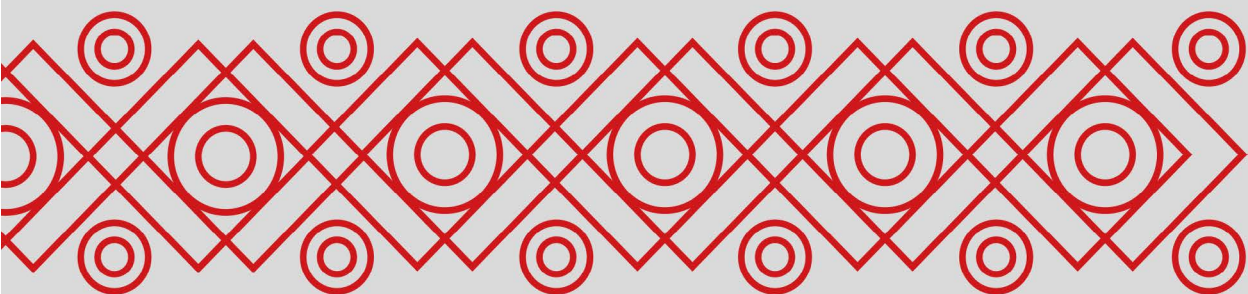


Diccionario enciclopédico castellano-shuar

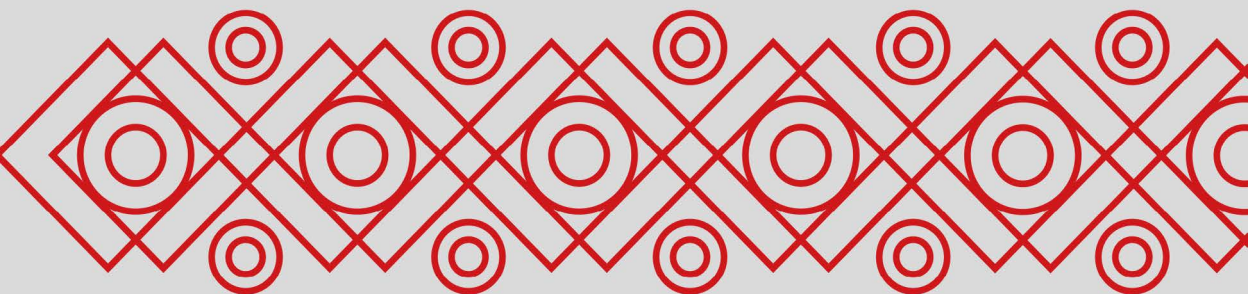
F-Z



Siro María Pellizzaro, sdb

Siro Pellizzaro, *sdb* (1933-2019) fue un apasionado por la documentación, estudio e interpretación de la cultura shuar, su lengua, mitología, poesía y mundos rituales y simbólicos sobre los cuales ha legado una inmensa producción. En el presente diccionario confluyen obras de otros autores, a la vez que recoge el resultado de sus propias investigaciones, como el *Diccionario castellano-shuar (letra A)*, publicado en 1989; y *Chicham. Diccionario enciclopédico shuar-castellano* (2003). A esta enorme y consistente base previa, añadió investigaciones recientes que conforman, luego de un largo y paciente trabajo de sistematización y verificación, los estratos de esta monumental obra.

A lo largo de sus páginas, el autor pone en juego dos lenguas, el castellano y el shuar, sumamente desiguales en términos socio-históricos: la primera es una lengua de expansión colonial; mientras la segunda, el shuar, es hablada por una población indígena muy localizada, aunque en una vasta región de la Amazonía ecuatoriana y peruana. Este diccionario es un aporte monumental al conocimiento de la lengua shuar, publicado de manera póstuma y en el decenio de las lenguas indígenas.



Carrera de Educación Intercultural Bilingüe

ISBN: 978-9942-09-865-8



9 789942 098658



unesco
Cátedra Pueblos
Indígenas en la Ciudad



**ABYA
YALA**

Siro María Pellizzaro, sdb

Diccionario enciclopédico castellano-shuar

F-Z



unesco
Cátedra Indígenas
en la Ciudad



ABYA
YALA

2023

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO CASTELLANO-SHUAR (F-Z)

Siro María Pellizzaro, sdb

1ra edición:
2023

© Ediciones Abya-Yala
Av. 12 de Octubre N24-22 y Wilson, bloque A
Teléfonos: (593 2) 250 6267 / (593 2) 396 2800
e-mail: editorial@abyayala.org.ec
abyayala.org.ec

© Universidad Politécnica Salesiana
Av. Turuhuayco 3-69 y Calle Vieja
Cuenca-Ecuador
P.B.X. (+593 7) 2050000
e-mail: publicas@ups.edu.ec
www.ups.edu.ec

CARRERA DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE

Universidad Politécnica Salesiana
Cátedra UNESCO Pueblos Indígenas en la Ciudad

ISBN Abya-Yala impreso: 978-9942-09-865-8
ISBN Abya-Yala digital: 978-9942-09-866-5

ISBN UPS impreso: 978-9978-10-786-7
ISBN UPS digital: 978-9978-10-787-4

Diseño, diagramación
e impresión: Ediciones Abya-Yala

Tiraje: 300 ejemplares

Impreso en Quito-Ecuador, marzo 2023

El contenido de este libro es de exclusiva responsabilidad de los autores.



En memoria del padre Siro Pellizaro, sdb
(San Doná di Piave, Italia, 1933-Cuenca, Ecuador, 2019)
en gratitud por su legado de rescate y estudio de la lengua
y la cultura shuar.

Editorial Abya-Yala



ÍNDICE

Presentación

Introducción

Premisa

Abreviaturas

F

G

H

I

J

K

L

LL

M

N

Ñ

O

P

Q

R

S

T

U

V

Y

Z



PRESENTACIÓN

Dr. Juan Cárdenas, sdb
Rector Universidad Politécnica Salesiana del Ecuador

La vida y trayectoria del p. Siro Pellizzaro responde al perfil de misioneros que empeñaron su vida entera al conocimiento de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas. Las misiones salesianas, particularmente las amazónicas, ofrecen no pocas figuras de ese tipo, tanto, que el catálogo de los aportes sobre pueblos amazónicos es enorme y posiblemente llegue al millar de obras concernientes a investigaciones científicas (mitología, diccionarios y gramáticas, etnohistoria, ecología), obras didácticas y pedagógicas (textos escolares, formación docente, alfabetización en lenguas indígenas) y contribuciones pastorales (traducciones de la sagrada escritura, catecismos, formación de ministros, cantorales, obras litúrgicas, biografías, etc.).¹

No son pocas las figuras decollantes que optaron por sumergirse apasionadamente en el conocimiento del universo cultural de los pueblos amazónicos que los acogieron como, por ejemplo, Bartolomeu Giaccaria y Jorge Lachnitt, sobre los Xavante; César Albisetti, Ángelo Venturelli y Gonzalo Ochoa Camargo, sobre los Bororo; Alves da Silva Brüzzi, sobre los Tukano; Casimiro Beksta y Luis Laudato, sobre los Yanomami; José Zanardini, sobre los pueblos indígenas de Paraguay... Ellos trazaron una huella imborrable no solo para la educación intercultural, el trabajo pastoral y la academia, sino también para los proyectos históricos y la vitalidad de los pueblos y nacionalidades indígenas y la de sus territorios. Creo que entre las razones más profundas de su dedicación apasionada al estudio de las lenguas y culturas indígenas consta el que la sabiduría de esos pueblos constituyó para ellos mismos la posibilidad de repensar e imaginar de manera diferente no solo la educación y la evangelización sino muy posiblemente su propia vida.

El p. Siro Pellizzaro (1933-2019) es parte de ese grupo de misioneros que marcaron las orientaciones de las misiones amazónicas salesianas entre los Shuar

1 Ver Juan Bottasso, *sdb*, La contribución cultural de los salesianos para la Amazonía, en Martín Lasarte, *sdb* y Damásio Medeiros, *sdb* (coords.), *Amazonía salesiana. El Sínodo nos interpela* (pp. 267-295). Publicaciones del Dicasterio para las Misiones Salesianas. Turín: ELLEDICI.

desde su ingreso en 1953 hasta su muerte. Junto con otros misioneros contemporáneos suyos (*Aij'* Germani, Juan Shutka, Luis Bolla, Juan Bottasso, Rodolfo Toigo, Silvio Broseghini...) compartió tareas de acompañamiento y fortalecimiento de los centros y asociaciones que conformaron la Federación de Centros Shuar, de formación de docentes, de catequistas y ministerios laicales shuar. Allí, jugó un papel determinante en el discernimiento y reflexión de las opciones de fondo en torno a la cultura, a la que concibió como realidad autónoma pero abierta y dinámica. Al mismo tiempo, defendió siempre el uso y conocimiento de la lengua como la condición indispensable para garantizar la educación intercultural bilingüe y vislumbrar la posibilidad de una iglesia autóctona e inculturada.

Su enorme catálogo de contribuciones es variado y las obras no caben en una sola categoría. Inicia con la producción, en 1960, de un Mapa censal de los Shuar de la zona de Limón-Indanza que da cuenta de la toponimia regional y de la existencia y ubicación de cerca de 13 600 shuar en un momento en que la opinión generalizada les atribuía un peso demográfico de no más de 1500 personas en una situación sin futuro y al borde de la extinción. Su tarea incansable de recolección de información y registro grabado de mitos y cantos rituales (*anent*) y festivos (*nampet*) dio como resultado una colección de diez tomos sobre mitología y rituales shuar, publicados por el sello Mundo shuar y la Editorial Abya-Yala entre 1975 y 1993, cada uno con la correspondiente traducción interlineal shuar castellano. Su última obra publicada en esta área es *Námpet. Canto y poesía shuar*, una colección de 1573 cantos festivos publicada en 2018.

Además, entre 1996 y el 2007 produjo, en equipo con sabios shuar y otros misioneros, alrededor de una quincena de obras pastorales que incluyen cantorales, recursos litúrgicos y reflexiones teológicas sobre los ministerios, todos ellos en lengua shuar. Cada uno de ellos es el fruto de una profunda discusión semántica con las comunidades sobre el sentido de los términos y los roles tradicionales del pueblo shuar.

Respecto a la lingüística, su primera obra fue *Shuar, apuntes de gramática* (1969), producida con autorización de la Federación de Centros Shuar. En su introducción consta un testimonio del p. Siro que dice lo siguiente:

Pasaron diez años desde que tuve los primeros contactos con los altivos shuar de la región del río Yaupi en Morona Santiago. Fue duro para mí no poder comunicarme con ellos a causa del desconocimiento del idioma. Me dediqué al aprendizaje de frases más comunes para hacerme entender en las necesidades básicas de la vida.



Cuando quise comunicarme algo más (mis ideas, el mensaje cristiano) me di cuenta de que no bastaban las palabras de todos los días, sino que necesitaba hablar con propiedad, entrar en el espíritu del idioma shuar.

Entonces estudié la Gramática Shuar del p. Juan Ghinassi. Se me abrieron nuevos horizontes, pues dicha gramática contiene mucho material, pero noté que era muy incompleta, muchos puntos no correspondían a la realidad y dejaba al estudioso al margen del idioma.

Las largas excursiones de choza en choza, las charlas con otros misioneros de las mismas inquietudes me hicieron comprender más a fondo la estructura de tan complicada lengua.

Fue un trabajo titánico, porque el shuar habla su idioma, pero no tiene conciencia de su estructura. Fue inútil pedirles explicaciones gramaticales; lo que más me facilitó el estudio del shuar, fue el uso de grabadoras. Registré horas y horas de conversaciones, las trasladé luego al papel gracias a la colaboración de unos shuar de Limón y comencé a estudiar la estructura de la palabra y del periodo. (En p. Juan Shutka, Presentación. *Shuar, apuntes de gramática*, Sucúa, 1969)

A esta primera gran contribución, le siguieron luego otros aportes lingüísticos que, con sus respectivas actualizaciones, fueron incluidos en el presente diccionario. Se trata de una gramática dirigida a los mismos shuar titulada *Chichaman Jinti. Gramática shuar. Wea-nekáptai* (Sucúa, 2001); y *Chicham: diccionario shuar-castellano*, coproducida con Fausto Oswaldo Nàwech (ediciones de 2003 y 2005) en el que, a su vez, incorpora los aportes del *Diccionario shuar* del p. Juan Ghinassi, y del *Diccionario shuar* del p. Bolla (1972). La inclusión de estos materiales convierte al *Diccionario enciclopédico castellano-shuar* en una obra conformada por varias capas y estratos, la última de las cuales está conformada por el resultado de sus propias búsquedas e investigaciones a lo largo del acervo mitológico, poético y de la vida sociocultural del pueblo shuar.

A lo largo del proceso de revisión y edición intervino el equipo de la Editorial Abya-Yala conjuntamente con la Universidad Politécnica Salesiana y, además, la asesoría del antropólogo y lingüista Mauricio Gnerre quien, entre 2015 y 2018, compartió largas jornadas de revisión con el p. Siro Pellizzaro en Sucúa. A todos ellos, les agradecemos su dedicación que nos permite poner en las manos del público lector el diccionario shuar más completo y acabado justo en el transcurso del Decenio de las Lenguas Indígenas (2022-2032) declarado por las Naciones Unidas -UNESCO-.

Quito, 15 de julio de 2022



INTRODUCCIÓN

Maurizio Gnerre

Sobre las introducciones...

Sé muy bien que casi nadie, empezando por quien escribe, lee las introducciones a los diccionarios. Pero, aún consciente de eso, espero que esta introducción pueda tener alguna utilidad para los pocos atrevidos que deseen leerla. Me parece útil colocar este diccionario, de la forma más sintética posible, primero, en el universo de los diccionarios; y segundo, en la historia de la lexicografía del shuar. Espero, por tanto, que esta breve introducción no sea del todo inútil y que más bien ayude el lector a colocar esta obra en las dos perspectivas mencionadas.

Sobre los diccionarios...

Como parece obvio, cada diccionario es en sí mismo una ficción muy arbitraria en términos lingüísticos, ya que, si es monolingüe, extrapola (una parte de) el léxico de una lengua y lo presenta en un listado que sigue un orden alfabético (en este caso occidental), criterio de oscuros orígenes históricos, semíticos y griegos. En el caso de los diccionarios bilingües, como este, la ficción arbitraria es por lo menos doble, ya que no solo se fundamenta, necesariamente, en una doble extrapolación (de cada una de las dos lenguas tomadas en cuenta), sino que establece una relación de interpretación entre dos o más elementos léxicos de dos lenguas que, en muchos casos, como en este, resultan de tradiciones históricas y culturales muy distantes entre ellas. Pero, dejando de lado los diccionarios monolingües, casi siempre dedicados a lenguas oficiales en algún Estado, y forjadas por una larga tradición escrita, y también los bilingües que ponen en relación de interpretación recíproca dos lenguas más o menos afines (por ej., el español y el francés), la mayoría de los diccionarios bilingües, como este, ponen en relación lenguas con historias y estatus socio-lingüísticos desiguales, o muy desiguales, ya que una de las dos pertenece al grupo ya mencionado, pero la otra no. Estas son lenguas que en muchos



casos existen tan solo en la oralidad, y son habladas en comunidades lingüísticas relativamente minoritarias. En muchos casos son lenguas ágrafas, es decir no equipadas de una versión escrita ni, aún menos, de una tradición de escritura.

La imposición, ya sea la colonial o estatal, de una versión escrita de una lengua que sus hablantes cultivaban (y continúan cultivando) en la oralidad, es otra dimensión, esta vez no solo arbitraria, sino, peor, de inferiorización de la comunicación oral, como si esa fuera un estadio de la “evolución” cultural-comunicativa humana a ser “superado” con la adopción de una forma de escritura. Las lenguas prevalentemente (o solo) orales se fortalecen en el día a día de las dinámicas comunicativas de las comunidades que existen alrededor de ellas, y esto compensa plenamente la escasa, o inexistente, presencia de la escritura. A este tipo sociolingüístico pertenece la absoluta mayoría de las lenguas habladas en el mundo (aproximadamente más de 7000).

El diccionario que estamos presentando es dedicado a una de estas lenguas, el shuar, relativamente minoritaria en el contexto sociolingüístico del país donde es hablada, el Ecuador. Sus hablantes constituyen una de las mayores comunidades indígenas de toda la región amazónica (dividida entre nueve estados). En la Constitución ecuatoriana de 1998 se reconoció al shuar el estatus de lengua oficial, y este reconocimiento fue por cierto una consecuencia de la destacada presencia histórico-política de los shuar, en especial después de la fundación, en la década de 1960, de la *Federación Interprovincial de los Centros Shuar* (FICSH). Ya la nueva Constitución de la República del Ecuador de 2008, en su artículo 2 declara: “El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural”.

Pero, a pesar de los reconocimientos legales e institucionales, la educación bilingüe e intercultural que crecía y florecía, fue cortada y aniquilada bloqueando así un camino promisorio hacia el crecimiento de los usos de la lengua y condenándola, una vez más a una condición de subvaloración colonial.

Lenguas que se fortalecen y lenguas que desaparecen

Para la absoluta mayoría de las lenguas con un perfil sociolingüístico en algo parecido al del shuar, lenguas que en la (eventual) competencia hacia una difusión, factual y política, entre poblaciones y núcleos humanos, quedaron en uso entre núcleos de hablantes más o menos restringidos, es siempre inmanente



el riesgo de que los mismos hablantes empiecen a abandonarlas, adoptando, y adaptando, para su propio uso otra lengua que perciban como más eficiente para sus exigencias socio-comunicativas. En una lógica de competencia entre lenguas, que rechazamos, solo algunas se podrían caracterizar como ‘ganadoras’, mientras muchas otras serían las ‘perdedoras’. De hecho, en muchísimos casos, las lenguas minoritarias e indígenas, y sus hablantes, fueron marginalizadas o “inferiorizadas” por los hablantes de las lenguas equipadas de una tradición escrita, sea que fueran lenguas originarias de las mismas áreas geográficas (como pasó, por ejemplo, en Europa con la emergencia de las lenguas nacionales, desde el siglo XIII), o lenguas “importadas” de tierras lejanas a través de expansiones militares, religiosas o coloniales. Esto quiere decir que el relativo “éxito” de una determinada lengua indígena, como, por ejemplo, el quechua en los países andinos, fue una construcción compleja resultante de varios factores entrelazado y sinérgicos como el demográfico, el productivo-comercial, el geográfico, y la eventual atribución de roles socio-políticos por parte de poderes políticos, como fue el rol de “lengua general” usada por los misioneros en su empeño evangelizador.

La desigualdad lingüística o, específicamente, la condición inferiorizada de tantas lenguas, tiene como consecuencia casi directa, o con muy pocas mediaciones, el abandono de sus hablantes después de largos procesos, no casuales ni inevitables, de erosión de las funciones comunicativas de cada una de estas, sino por un inexorable vaciamiento de tantas formas comunicativas, estéticamente complejas. En el caso de los shuar, quien escribe (Gnerre, 1986, 2018), y varios otros autores (Juncosa, 2005, Napolitano, 1988, Pellizzaro, 2018) dedicaron parte de sus investigaciones a estos procesos de vaciamiento evidenciado por el solo hecho de mostrar el valor de estas formas comunicativas ya abandonadas, o en vía de serlo. Estos vaciamientos llevan a una siniestra convergencia de tantas lenguas minoritarias del mundo hacia perfiles lingüístico-culturales parecidos, que privilegian las dimensiones formales-referenciales de las lenguas, por encima de las especificidades comunicativas-estéticas.

Como resulta fácil de entender, los procesos de acercamiento a la escritura y a una variedad escrita de una lengua hablada no son, ni pueden ser, “neutros”, ni “gratuitos”: tienen necesariamente su “colorido” y también su “precio”. Es decir, por ejemplo, que van favoreciendo algunos tipos expresivos y algunos géneros comunicativos sobre otros y se fortalecen sobre reducciones de la relevancia de dimensiones comunicativas, como las prosódicas o suprasegmentales, en favor de



las estrictamente segmentales. Al respecto podemos observar que los misioneros, casi todos, con tan solo raras excepciones, no fomentaron la creatividad expresiva de los shuar, y más bien trataron de cohibirla, favoreciendo quizás solo algunas calidades comunicativas que ellos valoraban.

Ejemplos de los *precios* del acercamiento a la escritura y a formas *civilizadas* de comunicación los hallamos en cada caso de análisis detallado y minucioso de los cambios comunicativos dentro de una determinada comunidad de hablantes. En un ensayo de hace algunos años, escrito con Flavia Cuturi, analizamos algunos de estos aspectos de los cambios comunicativos entre los huaves del estado mexicano de Oaxaca (Cuturi y Gnerre, 2008). Una misionera evangélica que llegó entre los mismos indígenas en la mitad del siglo XX, escribió de ellos, amargamente sorprendida, que “no tenían cantos”, ya que los dominicos que habían vivido con ellos durante tres siglos se los habían prohibido, supuestamente para cortar toda continuidad con las “creencias “pre-cristianas” (Neufeld Warkentin, 1987). En el caso de los shuar, los salesianos no llegaron a tanto pero, por cierto, el cotidiano desmantelamiento de su mundo cultural tuvo consecuencias dramáticas sobre sus formas de hablar y de expresarse. Así es que, retomando la descripción transcrita arriba y su conclusión, podemos afirmar que los shuar, por los mismos efectos del proceso de “civilización” a que fueron sometidos, perdieron muchas de sus capacidades poéticas. Pero, no todos los misioneros actuaron de la misma forma y hubo algunos que, dentro de los límites que les imponía su función, intentaron dejar algo de espacio a la creatividad shuar.

El desafío de la lengua shuar

Si un misionero dominico del final del siglo XIX, Fray Antonio Delgado, podía escribir una verdadera declaración de amor hacia la lengua shuar, era porque en su tiempo el patrimonio estético-expresivo de que disponían sus hablantes todavía no había sido erosionado por contactos y representaciones “inferiorizantes”. Escribía este misionero:

¡Qué opinión distinta tengo ahora de la lengua jívara! (...) ¡Oh! Es una lengua perfecta, filosófica, sentimental, e incluso quisiera decir, tal vez más rica que el castellano y otras lenguas europeas, respecto a la parte zoológica y botánica. La más pequeña planta, incluso el más minúsculo insecto entre todos los infinitos árboles y animales que pueblan estas selvas, tiene un nombre. Tienen mil interjecciones. El verbo auxiliar *ser* entra en la formación de todos los verbos, así como las ter-



minaciones del nombre latino en la formación de sus casos. ¡Qué combinaciones enérgicas y concisas! Me hallo ahora escribiendo un diccionario; y con éste y con el ejercicio estoy seguro de que sabré entender a los Jívaros, pero dudo que alguien logre alguna vez hablar como ellos. (Magalli, 1890, p. 57)

En la medida que las especificidades comunicativas pierden de valor en la percepción de los mismos hablantes, su lengua se torna cada día más reemplazable por otra, quizás más eficiente en términos de competencia comunicativa. La primera candidata para eso era el castellano. En muchos casos, y también en lo de este diccionario, cuando las prácticas comunicativas de una población pueden ser enjauladas y hasta momificadas en formas escritas y en análisis gramaticales y lexicales, sospechamos que ya están en el camino del ocaso y del abandono.

La imagen de una lengua que un diccionario bilingüe nos propone es la de una casi-equivalencia con otra, en este caso el castellano. Pero esta es solo una imagen y, como debería ser obvio, una ficción: cada diccionario resulta de esfuerzos, más o menos relevantes y exitosos hacia la construcción de estas *cuasi-equivalencias*. Colaboré con el p. Pellizzaro en algunas fases de la redacción de este diccionario y, especialmente, en la búsqueda de formas léxicas del shuar que pudieran expresar los contenidos semánticos de una entrada castellana, y en muchos de estos casos teníamos opiniones distintas. Esto es otro aspecto, entre muchos, de la desigualdad lingüística, que se evidencia cuando dos lenguas tan distantes sean puestas en relación de recíproca interpretación semántica, un acto intrínsecamente arbitrario que se cumple en la redacción de un diccionario bilingüe.

Las dos lenguas de este diccionario, el castellano y el shuar, son sumamente desiguales en términos socio-históricos: la primera es una lengua de expansión colonial, mientras la segunda, el shuar, es hablada por una población indígena muy localizada, aunque en una vasta región de la Amazonía pre-Andina. La cultura de sus hablantes ha sido estudiada a lo largo de más de un siglo por varios antropólogos (Rivet, 1907-8, Allioni, 1910, Karsten, 1935, Stirling, 1938, Harner, 1972, Hendricks, 1972, Mader, 1999, Rubenstein, 2001, y varios otros autores, mayores o menores). Pero, cuando comparamos el interés que muchos autores occidentales manifestaron hacia distintos aspectos de la cultura shuar, de sus formas de representación y de conocimiento, con el interés para el instrumento que constituía y permitía codificar y transmitir todo eso, es decir su lengua, observamos que muy pocos autores aceptaron el reto que esta representaba.



Durante más de un siglo solo algunos misioneros, principalmente católicos, y dos de los antropólogos mencionados (Rivet y Karsten), se dedicaron al estudio de esta lengua (*chicham*), desafiante y riquísima. No sabemos si algún jesuita de las misiones de Maynas (1660-1767) se dedicó al shuar o a otra lengua de la misma familia lingüística (como el achuar, el aguaruna o el huampís). Por cierto, la primera documentación lingüística del shuar que llegó a nosotros la debemos a misioneros dominicos que llegaron entre sus hablantes en las últimas décadas del siglo XIX. Se trata de una pequeña publicación eclesial: un catecismo con un abecedario (Vacas Galindo, 1890). Era uno de estos misioneros el que escribió la alabanza más grande de esta lengua que cité arriba.

Cuando, en 1894, llegaron a la región de los shuar los misioneros salesianos, de la orden fundada por Don Bosco en 1893, algo empezó a cambiar en términos del interés hacia la lengua; y algunos de ellos, aún sin ninguna preparación lingüística (o “glotológica”, como se decía entonces) empezaron a estudiar el léxico de la lengua y algo de su gramática. El misionero e investigador salesiano Juan Bottasso sistematizó el recorrido de los estudios lingüísticos del shuar realizados por misioneros de su misma orden, en el afán de actuar eficazmente para su conversión al cristianismo (Bottasso, 2003).

Según resulta, el primer misionero que declaró, en un texto escrito, sus alcances y progresos en la lengua de los potenciales conversos, fue el misionero Felice Tallacchini (1871, s.f.) —o quizás otro misionero, Manuel Cadena (1875-1967)— que publicó un pequeño “sermón” en la lengua (Tallacchini, 1900). El mismo misionero había publicado en 1903 un catecismo en shuar. Seguidamente, aparecieron obras de otros salesianos como el coautor Giovanni De Maria (1884-1909) cuya “Gramática y vocabulario jíbaros” fue publicada póstumamente en 1918, y Salvatore Duroni (1874-1938) cuyo diccionario salió publicado en 1924. Entre varias otras contribuciones, publicadas y manuscritas, cómo el *Vocabulario shuar* redactado por Angel Rouby (1934), se llegó a la obra más relevante y consistente de los primeros cuarenta años de actuación misionera: la *Gramática teórico-práctica* de Juan Ghinassi (1892-1957) publicada en 1938.

Ya después de la guerra entre Ecuador y Perú (1941), con la llegada de misioneros jóvenes a las misiones entre los shuar, uno de ellos, Siro Pellizzaro, durante sus estudios en Colombia, tuvo la posibilidad de acercarse al análisis lingüístico a través de un investigador francés, Jean Caudmont, activo en aquel país en las décadas de 1950 y 1960. Así, treinta años después de la publicación de la *Gramá-*



tica de Ghinassi, fueron publicados, en 1969, los *Apuntes de gramática shuar* del mismo padre Pellizzaro. Empezaron así años muy positivos para los estudios de la lengua. Tres años más tarde se publicó, mimeografiado, el *Diccionario Práctico del idioma shuar* redactado por uno de los misioneros de la misma generación de Pellizzaro, el Padre Luis Bolla (*Yánkuam'*), que tuvo un gran impacto sobre la reflexión misionológica y sobre los achuar, vecinos orientales de los shuar. En los mismos años se publicaron también las contribuciones, lingüísticas, culturales y pedagógicas de otro destacado misionero, Alfredo Germani (*Aíj'*). Estas tuvieron un gran impacto no solo entre los misioneros salesianos, sino también entre muchos jóvenes shuar. En paralelo al trabajo de estos misioneros, en la década de 1980 se realizó, en la Misión de Bomboiza y bajo iniciativa de otro destacado misionero, el p. Silvio Broseghini, y específicamente en el Instituto Normal Bilingüe-Intercultural Shuar (INBISH), un gran trabajo lexicográfico para realizar un diccionario castellano-shuar publicado en 1988 (INBISH, 1988). Fueron los mismos maestros y estudiantes shuar que insistieron para tener a su alcance un diccionario que les “aclarara” los significados de un sinnúmero de palabras del castellano. Quien escribe participó en muchas sesiones de trabajo para la redacción de aquel diccionario y se daba cuenta que algunos misioneros miraban a aquella empresa lexicográfica con desinterés, desconfianza o hasta con desdén, porque para ellos la prioridad era un diccionario shuar-castellano, después del que el Padre Bolla (*Yánkuam'*) había publicado, en forma mimeografiada quince años antes.

Mientras tanto, el padre Pellizzaro estaba realizando una obra titánica al grabar, transcribir y traducir, palabra por palabra, un gran número de narraciones tradicionales (“mitológicas”) de los shuar, sistematizándolas alrededor de algunas de sus protagonistas: entidades claves de aquel universo mítico. Realizando semejante empresa, que resultó en la publicación de doce volúmenes, Pellizzaro llegó a controlar como nadie más no solo el universo “mitológico” shuar sino también la riqueza del idioma en que estaba codificado y memorizado.

Durante las mismas décadas otro salesiano ilustre, el ya mencionado padre Juan Bottasso, había iniciado la publicación de una serie de libros (bajo el sello “Mundo shuar”) que cubrían todos los posibles aspectos de la cultura, tradicional y contemporánea, de los shuar. Se concretó así, sobre una base muy extensa de investigaciones y publicaciones, al *Diccionario shuar-castellano*, publicado en su última, y definitiva versión, en 2005 por el mismo padre Pellizzaro, con la colaboración del diácono shuar Oswaldo Nàwech. Este diccionario constituyó para



Pellizzaro la base para elaborar el diccionario que ahora presentamos. En una primera fase, el autor “invirtió”, con un programa de computación, el diccionario (ya publicado) castellano-shuar. Pero, como resulta muy fácil de entender, los desafíos que ofrecía este nuevo diccionario, ya enfrentados casi veinte años antes, en la redacción del diccionario castellano-shuar (INBISH, 1988), eran bastante complejos, ya que incluían la “traducción/interpretación” en shuar de muchísimos conceptos del mundo occidental y moderno, expresados por el léxico del castellano y de las otras lenguas europeas. Presento solo dos ejemplos de estos desafíos interpretativos, uno tomado del macro-campo semántico de la “cultura material” y tangible, y el otro del macro-campo, mucho más complejo e incierto, de las representaciones “intangibles”. Para el primero puedo mencionar el ejemplo del concepto de “boquilla”, que en la cultura material shuar hacía referencia (hoy en día ya casi arqueológica-museográfica) a la embocadura de hueso de la cerbatana usada un tiempo por los shuar. En el léxico shuar este concepto se expresaba con la voz *chuchúk*. En el diccionario del misionero Juan Ghinassi, de 1938, esta voz era traducida como ‘chupón, protuberancia’, mientras que el ‘pezón’ de los senos, era traducido con *muntsú nujirí*, ‘lit.: ‘nariz del seno’. Pero en el diccionario shuar-castellano (Pellizzaro y Nàwech, 2005), es traducida, además de ‘boquilla’, también con ‘pezón’ y hasta con ‘biberón’, introduciendo así, con esta última palabra, un concepto del mundo occidental y moderno. Una vez que el autor principal, Pellizzaro, “invirtió” el diccionario de 2005 para obtener el primer borrador del presente diccionario, apareció también la entrada léxica ‘biberón’, traducida, como previsible, con *chuchúk*.

Problemas más serios que este, al final una “extensión” de un significado propio de la cultura material tradicional hacia un significado “moderno”, los encontramos en el segundo macro-campo, de las representaciones “intangibles”. Algunas de estas, y sus codificaciones léxicas, han sido objeto de investigaciones antropológicas-semánticas. Entre estas, un caso, ya casi “clásico” en la antropología del mundo shuar, es lo del concepto de *wakán*, ‘alma, imagen’ (Pellizzaro y Nàwech, 2005), estudiado hace sesenta años, con mucho cuidado metodológico, por Michael Harner (1962), que escribía:

La mejor información sobre conceptos sobrenaturales se consiguió en entrevistas intensivas de ocho o nueve horas diarias con informantes individuales, realizadas desde pocos días hasta varias semanas [...] Las explicaciones de los informantes eran continuamente comparadas y las contradicciones planteadas a cada uno de ellos. (p. 258)



Pero los autores no llevaron en cuenta esta y otras investigaciones así que, mientras en algunos casos complementaron con informaciones valiosas la semántica de *wakán*, en otros, como en la traducción en shuar de “psique”, usaron la forma *enentáimtai* (locativo-instrumental de la raíz *enentáim*- ‘pensar, razonar, cavilar, especular, reflexionar, arrepentirse, meditar, ajuiciar’) a lado de *wakán*, casi fueran sinónimos. La misma forma es ofrecida también como traducción de “mente”.

Es *dicha y dolor* el hecho que este diccionario del p. Pellizzaro sea publicado en momentos en que UNESCO instaura el Decenio de las Lenguas Indígenas (2022-2032). Constituye una *dicha* porque cada manifestación de interés hacia una lengua indígena que haya sido “infravalorada” es siempre positiva. Pero constituye un *dolor* porque nos recuerda cómo y cuánto las lenguas de los pueblos indígenas y minoritarios del mundo sigan perdiendo sus especificidades estéticas, y hablantes, en especial jóvenes, de tal manera que, para la mayoría de ellas, ya no podemos tener esperanzas sobre su continuidad en el futuro. Dicho de otra forma, quizás más dura, un diccionario, y aún más en el orden castellano-shuar parece ser más un instrumento técnico (lo que pedían los maestros y estudiantes shuar de Bomboiza hace casi cuarenta años, y se realizó con la publicación de 1988), que una apreciación y reconocimiento de la riqueza de la lengua. Pero, si esta es la última obra que dejó el autor, y que se publica de manera póstuma, la última que publicó en su vida (Pellizzaro, 2018) fue un homenaje a la riqueza poética del idioma shuar, ya que es un libro de medio millar de páginas donde publicó los textos de 1573 cantos *námpet* de los shuar, grabados a lo largo de más de veinte años (1955-1976). Se trata de cantos, masculinos y femeninos dirigidos a un gran número de destinatarios, humanos y no-humanos, que expresan perspectivas que incluyen sentimientos, tipos distintos de acciones, de referencias a lugares y espacios, a objetos de tipos distintos, “naturales”, o productos de la elaboración humana. Es un tesoro de valores estéticos que poseen muy pocos pueblos del mundo, herederos de una tradición oral. Son “voces de cantos olvidados” (Gnerre, 2018) que nos llevan a una reflexión que trasciende el imprescindible análisis de la lengua y nos ponen delante de la estética y poética de un pueblo, que, también cuando sus cantos serán olvidados por todos y no tendrán más la riqueza de las voces quienes los cantaban, quedarán guardadas en la obra del p. Pellizzaro.

Esta que se presenta aquí ha sido, como ya dije, su última obra, y quizás (pero muy probablemente) la última elaboración, el canto del cisne, de la tradición que esboqué de un siglo de estudios misioneros sobre el shuar. Como ya escribí, mu-

chos misioneros salesianos enfrentaron, aún sin formación lingüística, los desafíos que les ofrecía la lengua de los shuar. La mayoría lo hacía esperando poder llegar a comunicar a los indígenas los principios de la fe cristiana. Algunos enfrentaron retos más ambiciosos, y llegaron a publicar los resultados de sus esfuerzos, casi siempre diccionarios del léxico de la lengua que los desafiaba. Podríamos decir, entonces, y no sin pesar, que el ciclo de las contribuciones lingüísticas salesianas sobre el shuar se concluye con esta obra y, con el triste evento del fallecimiento del p. Siro, en 2019. Esperemos que algunos hablantes nativos del shuar lleven adelante el espíritu de investigación y documentación de su lengua y cultura y que los esfuerzos del p. Siro no queden a las márgenes de las tendencias culturales que prevalecen entre los shuar. En la introducción al libro de los *námpet* escribí:

La publicación de este libro se da, así como acontece y aconteció en muchísimos casos en la historia de los estudios sobre pueblos minoritarios e indígenas del planeta, cuando la riqueza que de alguna forma representa, ya es casi un recuerdo (para pocas personas), y una total ausencia (para la mayoría). De hecho, la mayoría de los shuar de hoy ya no canta más los *námpet*. A lo mejor estos tienen alguna vigencia en contextos folklorizados o de re-elaboraciones culturales. (Gnerre, 2018)

Espero que a futuro no se pueda escribir lo mismo para su hermosa lengua, aunque ya haya perdido muchas de las bellezas con que los antepasados de los shuar de hoy la habían adornado.

No obstante, de que, por lo general, el trabajo de los misioneros y de los lingüistas no haya favorecido el crecimiento expresivo shuar, hubo, como dije, algunas excepciones que tenemos que mencionar: el lento apareamiento, en tímidas muestras, de alguna variedad de shuar escrito. Con todo lo que ha significado la “reducción” de las formas y de las habilidades expresivas, es un proceso en crecimiento y desarrollo que nos da mucha esperanza para nuevas o incipientes pruebas, muy promisorias, de escritura poética, en especial por las obras de algunas poetisas, cómo Yolanda Antún’ y Maria Clara Sharúp’. Algunos autores están escribiendo sus propias autobiografías (Buitron y Deshouillere, 2019) y otros escriben sus mismas perspectivas sobre aspectos de su cultura. Todo eso contribuye no solo a la continuidad de la lengua, sino también al crecimiento de la auto-conciencia de sus hablantes, el principal antídoto contra el olvido y el abandono de la misma.



Referencias bibliográficas

- Allioni, M. (1910 [1978]). *El pueblo shuar*. En Juan Bottasso (coord.), *Los Salesianos y la Amazonía*. Tomo II, *Relaciones etnográficas y geográficas*. Ediciones Abya-Yala.
- Bolla, L. (1969). *Diccionario teórico-práctico del idioma shuar*. FICSH (mimeografiado).
- Bottasso, J. (2003). *Los salesianos y la lengua de los shuar*. Discurso de incorporación a la Academia Nacional de Historia del Ecuador. Ediciones Abya-Yala.
- Buitrón, N. y Deshouilliere, G. (2019). Singularity on the Margins: Autobiographical Writings among the Shuar of Ecuadorian Amazon. *Tipiti, Journal of Anthropology of Lowland South America*, 16, 195-214.
- Cuturi, F. y Gnerre, M. (2008). Los ikoots (huaves) de San Mateo del Mar y la escritura: desconfianzas, acercamientos y apropiaciones. En A. López Cruz y Michael Swan-Ton (coords.), *Memorias del Coloquio Francisco Belmar: Vol II, Conferencias sobre lenguas otomangués Oaxaqueñas* (pp. 189-226). Oaxaca, Biblioteca Francisco Burgoa, Fundación A. Harp Helú, Oaxaca, INALI.
- De Maria, G. (1918). Gramática y Vocabulario jivaro. *Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos*, Vol. I y II.
- Gnerre, M. (1986). The Decay of Dialogue. En Joel Sherzer y Greg Urban, *Native South American Discourse* (pp. 307-341). Mouton-De Gruyter.
- Gnerre, M. (2018). "Introducción" a Pellizzaro, 2018.
- Harner, M. (1962). Jivaro Souls. *American Anthropologist*, 64, 258-271.
- Harner, M. (1972). *The Jivaro, People of the Sacred Waterfalls*. Natural History Press [Trad. Esp. *Shuar*, Ediciones Abya-Yala].
- Hendricks, J. (1972). *To Drink of Death*. University of Arizona Press.
- INBISH (1988). *Chicham nekátai, Diccionario Comprensivo Castellano-Shuar*. SERBISH.
- Juncosa, J. E. (2000). *Etnografía de la comunicación verbal shuar*. Ediciones Abya-Yala.
- Karsten, R. (1921). *La lengua de los indios jibaros (shuar) del Oriente del Ecuador*. Helsingfors. Societas Scientiarum Fennica.
- Karsten, R. (1935). *The Head-Hunters of Western-Amazonas. The Life and Culture of the Jivaro Indians of Eastern Ecuador and Peru*. Helsinki, Societas Scientiarum Fennica. [Trad. Esp.: *La vida y la cultura del pueblo Shuar*, Ediciones Abya-Yala, 1989].
- Mader, E. (1999). *Las metamorfosis del poder. Persona, mito y visión en la sociedad shuar y achuar*. Ediciones Abya-Yala.
- Magalli, J. (1890 [1977]). *Colección de Cartas sobre las misiones dominicanas de Oriente (1888-1890)*. Mundo Shuar.
- Missioni Salesiane (1925). *Vicariato Apostolico di Méndez e Gualaquiza (Tra i Jivaros dell'Ecuador)*. S.E.I.
- Napolitano, M. (1988). *Shuar y Ánent: el canto sagrado en la historia de un pueblo*. Mundo Shuar.
- Neufeld Warkentin, C. (1997). *Fishers of Men*. SIL.
- Pellizzaro, S. (2018). *Nampet*. Ediciones Abya-Yala.
- Pellizzaro, S. y Naweche, F. O. (2005). *Chicham. Diccionario shuar-castellano*. Ediciones Abya-Yala.
- Rivet, P. (1907-8). Les Indiens Jivaros. Étude Géographique, historique et Ethnographique. *L'Anthropologie*, 18(3-62), 333-368; 19(1-3), 69-87; 235-259.
- Rubenstein, S. (2001). Colonialism, the Shuar Federation, and the Ecuadorian State. En *Environment and Planning D. Society and Space*, 19(3), 263-293.
- Tallacchini, F. (1900). Una predica in lingua Kivara. *Bollettino Salesiano*, 15, 47-9. Torino.
- Vacas Galindo, E. [y Delgado, A.] (1890). *Catón en lengua Jibara para la misión de Macas*. Riobamba..



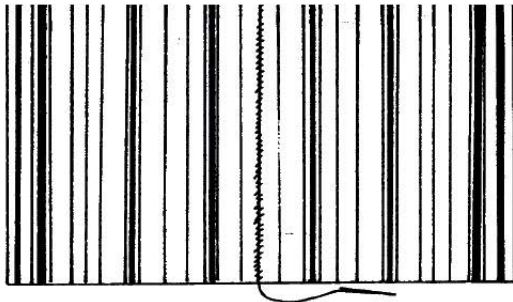
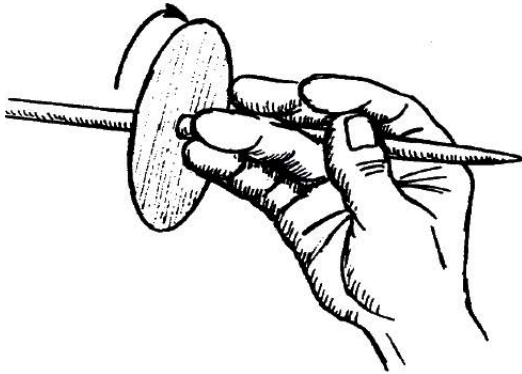
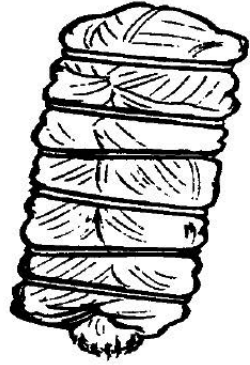
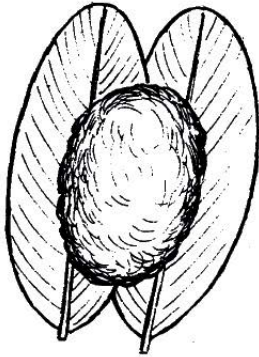
PREMISA

Para elaborar este diccionario, el autor utilizó el diccionario del p. Juan Ghinassi, el diccionario del p. Luis Bolla y la colección de la mitología Shuar de este último. Las palabras surgieron durante el trabajo con los shuar y sus colaboradoras las Hijas de María Auxiliadora. Las palabras castellanas no existen en shuar y viceversa. Algunos términos se corresponden solo en parte en los dos idiomas, porque en un idioma tienen más amplitud que en el otro. Varias veces los términos son sólo análogos, porque ningún idioma se corresponde exactamente a otro. Algunas palabras de significado amplio, el autor las desmenuzó, utilizando varias palabras en el otro idioma. Al construir neologismos, tomó en cuenta las reglas gramaticales para conservar la lógica interna del idioma. Los nombres de plantas y animales, de los cuales se desconoce la correspondencia en castellano, los ha agrupado bajo la voz genérica correspondiente, esperando que un equipo de especialistas haga la clasificación científica. Con los animales y plantas que tienen una semejanza con el fenotipo shuar, utilizó el nombre shuar, agregándole el sufijo **taku** (semejante). Borrego = uniúsht**aku** (semejante al mono perezoso).

No es una obra perfecta, pero sí un avance en el diccionario shuar, que será de gran utilidad para que los shuar comprendan mejor el castellano y los de habla castellana comprendan más el shuar. Es también una base para ulteriores elaboraciones.

Siro María Pellizzaro, sdb





ABREVIATURAS

adj... adjetivo.

adv... adverbio.

m. f... sustantivo masculino; femenino.

vt... verbo transitivo:

- **a:** *dirigido a alguien.*

- **para:** *dirigido a algo en favor de alguien.*

vi... verbo intransitivo (*dirigido a nada, a nadie, en favor de alguien.*)

vr... verbo reflexivo (*actúa en sí mismo*).

vrp... verbo reflexivo centrípeto (*dirigirse a sí mismo*).

vrf... verbo reflexivo centrífugo (*dirigirse a algo o a alguien*).

vrc... verbo reflexivo causado (*hacer dirigir hacia sí*).

vc... verbo causativo (*hacer*).

vp... verbo pasivo (*ser...*).

* ...palabra análoga, con significado diferente.

☐ otra acepción de la misma palabra.

El verbo + **ma, mu** = adjetivo.

+ **r, ram, ri** = sustantivo.

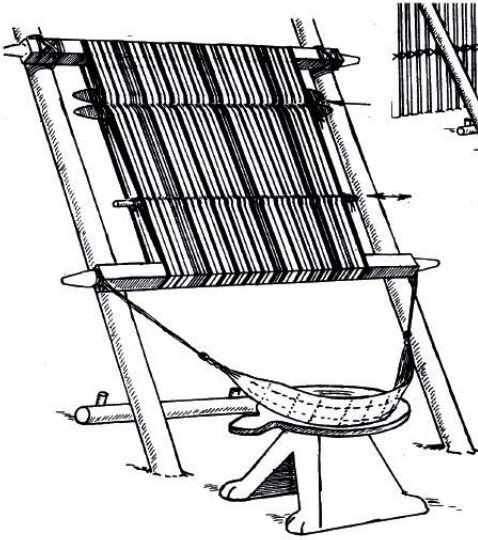
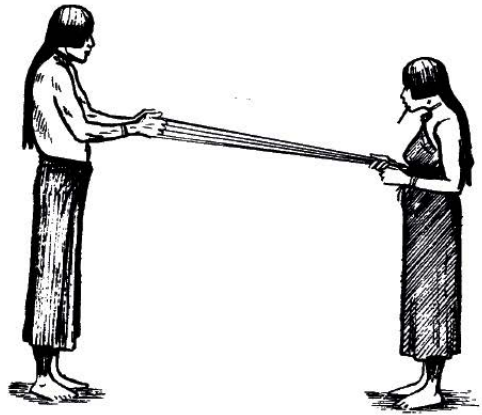
sg... singular (actúa una sola vez).

pl... plural (actúa varias veces).

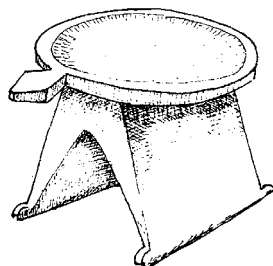
Nota:

- ☐ Este diccionario presenta el verbo en la tercera persona del gerundio,* por ser la base de todos sus derivados.
- ☐ En cada verbo el diccionario da la forma transitiva e intransitiva, los sufijos de relación (a mí, a ti, a él; para mí, para ti, para él) y los adjetivos y sustantivos que derivan de él.

* El gerundio es una forma no personal del verbo, no tiene ninguna persona.



F



fabricar, hacer, crear = **najá-n-a** *vt.* (*a: t-a, tma. -na*). Najánraktak weyi = haciendo rápido, se marchó. **Najá-namu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a; hechura. Kanamp najánamu = hacha hecha. Kanamp najanámuri = la hechura del hacha. **Najána-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = hacerse, transformarse. Washíkiat washí najánarmiayi = Washíkiat se transformó en mono washí.

□ **Jéam-²** *vt.* (*para: rut-², rutm-i, r-i*) = construir, edificar (la casa). Jea jéamrutti = constrúyeme la casa.

Jéammia *adj. m. f. (r, ram, ri)* = construido/a la casa; construcción de la casa. Jea jéammia = casa construida. Jean jéammiairi = la construcción de la casa.

□ **Awant-a** *vt.* (*para: rut-a, rutm-a, r-ur*) = tejer, fabricar telas. Itipin awánrutáyí = me fabricó la falda.

Awántamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = tejido/a; tela, tejido. Tarach' awántamu = bata tejida; Tarachin awántamuri = la fabricación de la bata.

fábula, mito, historia, leyenda, cuento, parábola, relato, narración = **áj-mattai** *m. f. (r, ram, ri)*. **Aujmátsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola. Túramuri aujmátsamu = sus gestas narradas. Túramurin aujmátsamuri = la narración de sus gestas.

facción, partido = **númtak-irúntai** *m. f. (r, ram, ri)*.

faceta, cara = **yapi** *m. f. (r, ram, ri)*.

fácil, manso, barato = **yúpichu**. Yúpichuiti = es fácil, es barato, es manso.

□ **Titiú** = tranquilo, manso, fácil

fácilmente = **yúpichuch'** *adv.* Yúpichuch' cicháawai = habla fácilmente

□ **Yáitmataik** *adv.* = cómodamente, lentamente, despacio, sin asustar.

facilitar, ayudar, auxiliar = **yái-nk** *vt.* (*a: nt-²kia, ntma-k, -nk*). **Yáinkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ayudado/a; ayuda. Juank yáinkma = Juank ayudado. Juánkan yáinkmari = la ayuda de Juank. **Yáim-²kia** *vt.* (*para: rut-²ka, rutma-k, r-uk*) = ayudar.

facineroso, malvado, malhechor, malo = yajáuch' *m. f. (ir, im, ri)*. Nii yajáuchiri = sus maldades. Yajáuchíti = es malo. **Yajáuchma-** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer malo, malear. Uchir yajáuchmatruawaip = a mi hijo no me lo dañes.

❑ **Mankartin** *m. f. (iur, rum, ri)* = delincuente, asesino, criminal, matón, verdugo, homicida.

facsimil, semejante, análogo/a = métektaku *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Métektakuri = su analogía.

factoría, fábrica = najántai *m. f. (r, ram, ri)*.

factótum = mash-nékau *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

factura, cuenta, bollo = iniákmatai *m. f. (r, ram, ri)*.

fácula, antorcha, lámpara = sukútai *m. f. (r, ram, ri)*. **Sukú-i** *vt. (para: tr-i, tram-é, t-é)* = alumbrar.

facultad, capacidad, poder, fuerza = kakárma *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Unúitiain kakármarin tákakeajai = tengo la facultad de enseñar.

fachada, apariencia externa = iniákmamu *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Inkiúasank** = delante, al frente.

❑ **Naka** *m. f. (r, ram, ri)* = fachada. Jean nákari = la fachada de la casa

faena, trabajo = takat *m. f. (ur, rum, ri)*.

fagocito, devorador = yukartin *m. f. (ur, rum, ri)*.

faisán (plumas verde oscuro; macho cuello rojo) = **Aúnts** *m. f. (ur, rum, ri)*. *Voz: kau kau (al ser sorprendido); tsaráa tsaráa (al posarse sobre las ramas); áruí áruí (al ver algo)*.

faja, banda, cinta sagrada de los brazos y piernas = séenta *m. f. (r, ram, ri)*. Pa-pén' *m. f. (iur, rum, ri)*.

❑ Penútai = faja.

falacia, engaño = anánkamu *m. f. (r, ram, ri)*.

falange, ejército, tropa = nankirtin *m. f. (iur, rum, ri)*.

❑ **Tsará-ewej** *m. f. (ur, rum, ri)* = falanges, dedos.

falaz, mentiroso = wáitrin *m. f. (iur, rum, ri)*.

❑ **Anánkartin** *m. f. (iur, rum, ri)* = estafador.

falda del hombre shuar = itip' *m. f. (iur, rum, ri)*. Itip' itípruata = ponte la falda. **Itípr-ua** *vr. (para: utr-ua, utram-a, ut-a)* = ponerse el itip, vestir la falda. **Itípruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = puesto/a la falda; la puesta de la falda. Juank itípruamu = Juank puesto la falta. Juánkan itípruamuri = la puesta de la falda de Juank. **Itíp-ia** *vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)* = ponerle la falda.

faldear, girarse, virarse, darse vuelta, declinar = **ayantá-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)*. Nantu ayantáarai = el sol declinó (pasó el zénit). Ayántakar ayántakar wéawai = va dándose vueltas, va girándose. Ayántantuk wéajai = voy faldeando (el monte), dándole vueltas. Ayánt-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = darle vuelta, virarle, hacerle girar, faldear.

falencia, error, equivocación = **Unúukamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Juank unúukamu = Juank equivocado. Juánkan unúukamuri = la equivocación de Juank.

falible = unúumakmin, awájirmin *adj.*

falsear, falsificar, tergiversar, estafar, disfrazar, engañar = anank-a *vt. (a: r-ua, ram-a, -)* Aents^u anánkruayi = una persona me engañó. **Anánkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = engañado/a; engaño. Juank anánkamu = Juank

engañado. Juánkan anánkamuri = el engaño de Juank.

falsedad, doblez, engaño, complot = anánkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = Juank anánkamu = Juank engañado. Juánkan anánkamuri = el complot de Juank.

❑ **wáit** *m. f. (iur, rum, ri)* = engaño, mentira, falsedad. Wáitiaiti = es mentira.

falso = áantar *adj. adv. Áantar-arútam* = dios falso.

❑ **Anánkkartin** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = estafador, embustero, engañador, tramposo, mentiroso.

falta = máakcha *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Tuná** *m. f. (ru, rum, ri)* = culpa, pecado.

❑ **Imítmamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = contravención, infracción, incumplimiento.

❑ **Táarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = terminado/a; agotado/a; terminación, falta, carencia. Mama táarma = yuca terminada. Mamán táarmari = la carencia de la yuca.

faltar, incumplir, perjudicar = **imítma-k (umítma-k)** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*. Juank Sharúpin akárurin kupírak imítmakai = Juank dañando la escopeta de Sharup⁷ lo perjudicó. Juank nuan imítmakai = Juank faltó con la mujer. **Imítmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incumplido/a; incumplimiento. Juank imítmakma = Juank incumplido. Juánkan imítmakmari = el incumplimiento de Juank.

❑ **Tunam-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = abusar, pecar, hacer lo prohibido. Katsékak tunámkayi = pecó

insultando. **Tunámkamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con pecado; pecado. Juank tunámkamú = Juank con pecado. Juánkan tunámkamuri = los pecados de Juank.

❑ **Itiáa-ra** *vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-ur)* = agotar, terminar algo. **Itiáaramú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agotado/a; agotamiento. Yurúmak itiáaramú = comida agotada. Yurúmkán itiáaramuri = el agotamiento de la comida. **Táa-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = terminarse, agotarse, faltar. Kuit táatrurai = se me terminó el dinero. **Táarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agotado/a; terminación, falta, carencia. Mama táarma = yuca terminada. Maman táarmari = la terminación de la yuca. **Táat-ra** *vt. (para: r-ur, ram-ra, -ra)* = faltarle algo, no alcanzarle, no lograr algo. Tsawant táatrayi = le faltó un día. Yáasun akátaj tukamá táatrayi = aunque quisiera coger un caimito, no alcanzó.

* Itiár-a = hacer sobrar. Tía-r = sobrar.

* Itia-r = hacer bajar. Ta-ra = bajarse.

* Itiá- = hacer llegar. Ta = legar.

falto, incompleto/a, insuficiente, deficiente = táasu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Táasuri = su insuficiencia.

fallar, errar, equivocarse, fallar = unúu-ka *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)*. Jíntian unúukayi = equivocó el camino. **Unúukamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = errado, equivocado/a; equivocación, error. Juank unúukamú = Juank equivocado. Juánkan unúukamuri = la equivocación de

Juank. **Unúuma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = equivocarse, ser injusto, ser incorrecto, ser fallido.

❑ **Awaji-r (waji-r)** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = desacertar, errar, fallar, equivocar. Chinkín awajírai = falló al pájaro. Awajítmarti = que te falle, que no te dé (la bala). **Awajirma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = fallado/a; falencia, equivocación. Chinki awajirma = pájaro fallado. Chinkín awajírmari = la falencia del pájaro. **Awajit-ra** *vt*(*para: r-ur, ram-ra, -ra*) = fallarlo. Chínkirun awajítrurai = a mi pájaro me lo falló. **Pej!** = fallé (el tiro)!

❑ **Awet-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = no encontrar, fallar. **Awétkachu** = cierto, infalible.

❑ **Makú-** *vt.* (*a: r-a, rm-a, -*) = juzgar, acusar, culpar, condenar, ajusticiar, fallar. Makúrayi = me juzgó. **Makumu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio, fallo, sentencia. Juank makumu = Juank culpado. Juánkan makúmuri = la culpa de Juank. **Makúma-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = culparse. Wi etserú pujusan makúmajai. = Yo, por estar avisando, me culpé.

fallecer, expirar, morir, perecer = já-ka (*ja-sa*) *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*). Janínksajai = casi me mueró. Jasáttuk ajásai = estuvo al punto de muerte. **Jákamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = muerto/a; muerte. Juank jákamu = Juank muerto. Juánkan jákamuri = la muerte de Juank. **Ajak-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = hacer morir. Ajákrame = le hiciste morir; me estás haciendo morir. **Ajákramu** *adj. m. f.*

(*r, ram, ri*) = hecho/a morir; muerte. Uchi ajákramu = niño hecho morir. Uchín ajákramuri = muerte del niño.

fallecimiento = defunción, muerte = jákamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

fallir = faltar.

fallo, acusación, condena, juicio, sentencia = makumu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Juank makumu = Juank culpado. Juánkan makúmuri = el fallo de Juank.

fama, reputación, renombre = náatkamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Juank náatkamu = Juank famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

familia, linaje = wi-shuar, amé-shuar, nii-shuar... (= mi, tu, su familia).

familiarizarse, acostumbrarse, enseñarse, aclimatarse = unuímia-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*).

❑ **Unuí-nia-k** *vt.* (*a: t-iuk, tma-k, -niak*) = enseñar, acostumbrar, aclimatar.

famoso, célebre, ilustre, egregio, valioso, renombrado = náatu. **Náat-ka** *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = hacerse nombre, acreditar, afamarse, glorificarse, alabarse. Juank náatkayi = Juank se hizo famoso. **Náatkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = famoso/a, afamado/a; fama, renombre. Juank náatkamu = Juank famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

❑ **Nankámaku** *adj.* = sobresaliente.

❑ **Imián (tímián)** = importante. Imiánaiti = es importante. Timiánaiti = es muy importante. **Imiáncha** = no importante. Imiánchaiti = no es famoso.

fámulo/a = takákmau *adj. m. f.* (*r, ram, ri*)

fanal, farol, faro = sukútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

fanático, apasionado, exaltado, alocado = wáurkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **muni** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = molesto, alocado, inquieto. **Munir-ka** *vr. (tur-ka, turma-k, t-uk)* = hacerse molesto, alocado. **Munírkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = molesto/a, alocado/a; molestia. Juank munírkamu = Juank molesto. Juánkan munírkamuri = las molestias de Juank.

fanerógamo = kukújrintin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

- ❑ Kukújrintcha *adj. m. f. (r, ram, ri)* = criptógamo.

fanfarrear, fanfarronear, pavonearse, engallarse, ostentar, ponerse en vista, hacerse vanidoso, mostrar afectación = inchímrusma *vr. (para: utr-us, utram-sa, ut-sa)*. Chapáik inchímrak akítiai amumár wéawai = Chapáik haciéndose vanidoso anda cubierta de aretes. **Inchímrusma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = vanidoso/a; vanidad. Juank inchímrusma = Juank vanidoso. Juánkan inchímrusmari = la vanidad de Juank.

fangal, cenagal, barrizal, pantano, revolcadero (en donde se bañan los sajinos) = máajik *m. f. (máajki-r, ram, ri)*. Máajkiniam pujáwai = está en el pantano.

- ❑ **Tsakús**. *m. f. (ur, rum, ri)* = ciénaga, lodazal, lodo.
- ❑ **Kucha** *m. f. (r, ram, ri)* = cocha.

fango = tsakús *m. f. (ur, rum, ri)*. Tsakús ajásjai = me hice lodo, me enlodé.

fantasear, imaginar, soñar = mesékram-ra *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*. Jákarun mesékramrayi = soñó a los muertos. **mesékramramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*

= soñado/a; sueño. Juank mesékramramu = Juank soñado. Juánkan mesékram-ramuri = el sueño de Juank. **Meséktrat-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = soñarle. **Meséktratramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = la persona soñada.

* Rito para borrar el sueño malo en la persona soñada. El soñador pone agüita de tabaco sobre los párpados de la persona soñada y luego la chupa. A continuación le hace aspirar la agüita, para que estornude. Por fin, tira el agua en el río, repitiendo: - Mesékran ajékeaj (ahogo el sueño) -. Otros soñadores patean un banano, y, prendiendo las hojas secas, las pasan alrededor de la cabeza de la persona soñada, repitiendo: - Mesékran aéseaj (quemo el sueño) -.

fantasía, imaginación, sueño = mesékar *m. f. (mesékra-r, ram, ri)*.

fantasma, espectro, monstruo, espantapájaros = ishámтай *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Íwianch'** *m. f. (iur, rum, ri)* = duende, fantasma, espíritu.

fantástico, inverosímil, no verdadero = nekascha.

fantoche, muñeco, títere, estatua = nakúmamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

farallón, arrecife, escollo, peñasco = mu-chink' *m. f. (iur, rum, ri)*.

farándula = wasúrтай *m. f. (r, ram, ri)*.

faraón = Ejiptun úuntri.

fardo, carga, equipaje, bagaje = entsátai *m. f. (r, ram, ri)*

- ❑ **Yanátai** *m. f. (r, ram, ri)* = carga (al hombro).

faringe, garganta = sué *m. f. (r, ram, ri)*.

faringitis = suémumar.

fariseo, hipócrita = anánkkartin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

farmacia, botica = tsuák-súrutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

fármaco = tsuak *m. f.* (*ur, rum, ri*).

faro, fanal, farol = sukútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

farra, diversión, fiesta = námper *m. f.* (*-, um, i*).

farrear, hacer fiesta, dedicar cantos y bailes, banquetear = Námperma- *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Juank nii núarin námpermeawai = Juank festeja a su mujer. **Námpermamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = festejado/a; festejo, fiesta. Juank námpermamu = Juank festejado. Juánkan námpermamuri = el festejo de Juank.

- **Wasur-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, sa*) = divertir, bromear, entretener, recrear. Wasúrtusai = me divertí. **Wasúrsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = divertido/a; diversión. Juank wasúrsamu = Juank divertido. Juánkan wasúrsamuri = la diversión de Juank.

farsa, comedia = nakúmkamuai-wishítiai- *m. f.* (*r, ram, ri*).

fascículo, cuaderno = aátai-papí *m. f.* (*r, rum, ri*).

□ **Aújtai-papí** *m. f.* (*r, rum, ri*) = libro **fascinar**, encantar, seducir, embelesar, cautivar, hechizar con filtros amorosos, hechizar de amor = mús-pa- *vt.* (*a: t-a, tma-, -*). Sharup' nuan mús-payi = Sharup' hechizó de amor a la mujer. **Múspamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hechizado/a de amor; hechizo amoroso, encanto, seducción. Nua mús-pamu = mujer hechizada de amor. Nuan mús-pamuri = el hechizo amoroso de la mujer.

- **Jikiátmamtik-**' = hacer enamorar, fascinar, cautivar. **Jikiát-**' *vt.*

(*a: r-i, ram-, -'*) = amar locamente. Winia jikiátritria = enamórate de mí, ámame de corazón. Amín jikiátrameawai = se enamora de ti, te quiere locamente. **Jikiátmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enamorado/a; amor. Nua jikiátmia = mujer enamorada. Nuan jikiátmiai = el enamoramiento de la mujer, amor de la mujer. **Jikiám-**' *vt.* (*para: rut-, rutm-i, r-i*) = enamorarse, amar locamente.

fastidiado/a; resentido/a, resentimiento, fastidio, ira, enojo = suir (-, um, i). Suir nekápuí = está fastidiado. Suir awajtip = no me fastidies. ⇔ Rito para liberar a un niño del enojo. Se tiende el niño en el suelo y se asientan fuertes machetazos a su alrededor. A continuación se sopla sobre él, repitiendo: - Suíran napu tsúaaaj (curo el enojo en el cual cayó) -. Luego se hace ademán de cortar al niño a la altura del pecho, dividiéndolo en dos.

fastidiar, brear, molestar = itit awaj-sa *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*).

- **Akaj-ka** *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, ka*) = irritar, enojar, airar, encolerizar. Juankan akájkarai = enojaron a Juank. **Akájkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enojado/a; el enojo. Aents^u akájkamu = persona enojada. Aéntsun akájkamuri = el enojo de la persona. **Kaje-k** *vr.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = airarse, encolerizarse, enojarse, ponerse bravo, irritarse Yawá kajéawai = el perro está bravo. **Kajekma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = airado/a, enojado/a; enojo, ira. Juank kajekma = Juank airado. Juánkan kajékmari = la ira de

Juank. **Kajer-ka** *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*) = odiarle. Juankan kajérkarai = odió a Juank.

❑ **Tsuí-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = ponerse caliente, irritarse, encolerizarse, airarse, ponerse de mal humor, ponerse fruncido. **Tsuírma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = caliente, irritado/a; la calentada, la ira, la irritación. Juank tsuírma = Juank irritado. Juánkan tsuírmari = la ira de Juank. **Utsuí-r** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = hacer fruncir, hacer encolerizar.

❑ **Suírpíama-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer tener resentimiento. **Suírpíamamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con resentimiento, ira; enojo. Uchi suírpíamamu = niño con iras. Uchín suírpíamamuri = el enojo del niño.

❑ **Wáitkia-s** *vt.* (*a: r-sa, rma-s, -s*) = entristecer, contristar, apenar, disgustar, fastidiar, afligir, acongojar, desolar, atribular, torturar, maltratar. Wáitkiarsayi = me hizo sufrir. **wáitkiasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = afligido/a; aflicción. Juank wáitkiasma = Juank afligido. Juánkan wáitkiasmari = la aflicción de Juank. **Wáit-sa** *vr.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*) = sufrir, apenarse, afligirse, acongojarse. **Wáitsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sufrido/a, apenado/a, afligido/a, dolorido/a; pena, aflicción, dolor, sufrimiento. Juank wáitsamu = Juank sufrido. Juánkan wáitsamuri = el sufrimiento de Juank.

fastidio, molestia = itít *adv.* Uchi itit awájtawai = el chico me da molestias.

fasto, feliz = warátai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

❑ **Nefasto**, triste = kúntuts *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*).

fastuoso, lujoso, suntuoso = ti-shíiram *adj. m. f.* (*shíirma-r, ram, ri*).

fatal, mortal, nefasto, fatídico = játai. Jatai tsawant = día fatal, día de la muerte.

fatalismo, destino, hado = arúmamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

fatigar, cansar, aburrir = ipím-ki *vt.* (*a: ru-k', ram-ki, -*). Ipímtukí = me cansó.

Ipímkimiu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cansado/a; cansancio. Juank ipímkimiu = Juank cansado. Juánkan ipímkimiuri = el cansancio de Juank. **Pimpí-k'** *vr.* (*para: rt-uk', rtam-ki, r-ki*) = cansarse, aburrirse, atediarse. Pimpíkniemek = ¿te has cansado? **Pimpíkmi** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cansado/a, aburrido/a; cansancio, aburrimiento. Juank pimpíkmi = Juank cansado. Juánkan pimpíkmiari = el cansancio de Juank.

❑ **Ipím-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, ra*) = agotar físicamente. **Pimpi-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam, ra, r-a*) = agotarse físicamente.

❑ **anájua-r** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = agotar, extenuar (personas). Anajuátrayi = me agotó. **Najuá-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = agotarse, extenuarse, maltratarse. Weká wekákuan najuárjai = me agoté después de mucho andar. **Najuárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agotado/a; agotamiento. Nua najuárma = mujer agotada. Nuán najuármari = el agotamiento de la mujer.

❑ **Niawe-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, r-a*) = extenuarse, agotarse. Jeáchat wena, niawéran táajai = yéndome lejos, llegué extenuado. **Niawerma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agotado/a, ago-

tamiento. Shuar niawerma = shuar agotado. Shuáran niawérmari = el agotamiento del shuar.

fatuo, tonto, necio = *nékachu* *adj.*

fauces, laringe, garganta = *sue* *m. f.* (*r, ram, ri*).

fauna, animales = *yajásam* *m. f.* (*yajásma-r, ram, ri*).

☐ **Kúntin** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = animales comestibles.

☐ **Tanku** *m. f.* (*r, ram, ri*) = animales domésticos.

fausto, fasto, feliz = *warátai* *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **kúntuts** *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*) = infausto, nefasto, triste.

favorecer, permitir, conceder = *tsánkam-ka* *vt. para: rut-ka, rutma-k, r-uk*.

Tsánkat-ka *vt.* (*para: r-uk, ram-ka, -ka*) = concederle algo, permitirle algo. **Tsánkatrukta** = concédeme. **Tsánkatkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = generoso/a, indulgente, permisivo/a; indulgencia, generosidad. Juank tsánkatkamu = Juank indulgente. Juánkan tsánkatkamuri = la indulgencia de Juank.

☐ **Yái-nk** *vt.* (*a: nt-kia, ntma-k, -nk*) = ayudar, auxiliar. **Yáinkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ayudado/a; ayuda. Juank yáinkma = Juank ayudado. Juánkan yáinkmari = la ayuda de Juank. **Yáim-kia** *vt.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = ayudar.

faz, rostro, cara = *yapi* *m. f.* (*r, ram, ri*).

fe = *Ímiarma* *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Ímiar-***mari* = su fe. **Ímia-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = creer, tener fe; ver en visión. **Ímiaru** = hombre de fe, visionario. **Ímiat-ra** *vt.* (*para: r-ur, ram-ra, -ra*) = verle algo en visión. Uchir unuímiartinian ímiátra-

miajai = vi en visión la educación para mis hijos. **Ímiatramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = visto algo para él en visión. Unuíkiartin ajástinian ímiatramuitjai = vi para él en visión que iba a ser profesor.

fealdad = *yajáuch'* *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

feamente = *yajáuch'* *adv.*

feble, débil = *pimpiru* *adj.*

febrero = **Yurank-nantu** (luna de las frutas).

febril, febricitante, calenturiento = *tsuérma* *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

fecunda, fértil (mujer) = *ajaprin* *adj. f.* (*iur, rum, ri*). * **Ajáprinhu, Kaa-nua** = infecunda, estéril.

fecundar, eyacular, copularse, joder, hacer la inseminación, cubrir, pisar = *nijí-r* *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Juank nuan nijírai = Juank cubrió la mujer. **Nijirma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = jodido/a, eyaculado/a; eyaculación, coito. **Nijímia-r** *vr.* (*para: tr-ur. tram-ra, t-ra*) = hacerse joder, hacerse fecundar, hacerse copular. Nua nijímiarai = la mujer se hizo copular, se hizo joder. **Nijímiar-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = masturbarse.

☐ **Yajútma-r** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = engendrar. Uchín yajútmarai = engendró un hijo. **Yajutmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = engendrado/a; engendramiento. Uchi yajutmarma = niño engendrado. Uchín yajutmármari = el engendramiento del niño.

☐ **Aéjpenma-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = embarazar, hacer concebir, poner encinta. Juank nuan aéjpenmakai = Juank puso encinta a la mujer. **Ajápr-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = quedar embarazada, que-

- dar encinta, quedar preñada, concebir. **Ajáprukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = embarazada; embarazo. Nua ajáprukma = mujer embarazada. Núan ajáprukmari = el embarazo de la mujer. **Ajápruku** = embarazada (que se embarazó).
- fecundo**, fértil (hombre) = Aejpénmau *adj. m. (r, ram, ri)* = hombre fecundo. * **Aejpénmachu** = infecundo, estéril.
- ☐ **Nerén** = planta fecunda. * **Nerechu** = planta estéril.
- federación**, sindicato = irúntramu *adj. m. (r, ram, ri)*. Shuar-irúnramu = federación shuar.
- federarse** = númtak-irun-ra *vr. (para: tur-a, turm-ra, t-ur)*.
- fehaciente**, fidedigno, que no engaña, fiel = imítmachu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.
- felicidad**, dicha, satisfacción, gusto, gozo, alegría, deleite, placer = kuntúut *adv.* Kuntúut nekápkichiawash = ¿tal vez sintió gusto? * **Kúntut** = aceite.
- ☐ **Waramu** *m. f. (r, ram, ri)* = dicha, felicidad, placer, gusto.
- ☐ **Warámtikiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = deleitoso, agradable.
- felicitar**, albriciar, complimentar, glorificar = náatmamtik-kia *vt. (a: r-uk, ram-ka, -kia)*.
- feligrés** = Jesús-shuar *m. f. (-, um, i)*.
- felino**, gato = míchik *m. f. (iur, rum, ri)*. Voz: mia mia. Para llamarlo: mishi mishi.
- ☐ **Yawá** *m. f. (r, ram, ri)* = tigre. Voz: Jérer, jérur; jum jum jum; jú jú jú.
- feliz**, alegre, contento, satisfecho, feliz = waráu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.
- felpa**, terciopelo = awantamu-urertin *adj. m. f. (r, ram, ri)*.
- femenino**, hembra = nua *adj.* Japa-nua = venado hembra.
- feminista** = áismankan-arántichu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.
- fémur**, muslo = maku *m. f. (r, ram, ri)*. Makú ukúchri = el hueso del muslo, el fémur.
- fenecer**, fallecer, morir, expirar, perecer = já-ka (ja-sa) *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)*. Janínksajai = casi me muero. Jasáttuk ajásai = estuvo al punto de muerte. **Jákamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = muerto/a; muerte. Juank jákamu = Juank muerto. Juánkan jákamuri = la muerte de Juank. **Ajak-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = hacer morir. Ajákrame = le hiciste morir; me estás haciendo morir. **Ajákramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a morir; muerte. Uchi ajákramu = niño hecho morir. Uchín ajákramuri = muerte del niño.
- ☐ **Amu-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = acabar, terminar, destruir, concluir. Juank jéan ashir amúkai = Juank acabó de deshacer la casa. Juank jéami amúkai = Juank acabó de construir la casa. **Amukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = destruido/a, acabado/a; destrucción, terminación. Jea amukma = casa destruida. Jéan amúkumari = la destrucción de la casa. **Amu-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = acabarse, terminarse.
- ☐ **Eje-ra** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra)* = concluir, ejecutar, lograr, terminar, llevar a cabo, realizar, atinar. Chícham ejérata = concluye lo acordado.
- ☐ **Jamá-r** *vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = concluir, terminar un trabajo. Takatan jamárjai = concluí el trabajo. **Jamarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = concluido/a; conclusión. Takat jamarma = trabajo concluido.

Takatan jamármari = la conclusión del trabajo.

fenomenal, extraordinario, excepcional, prodigioso, insuperable, admirable = timiánmamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

feo, horroroso, horrible = shíirmachu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Tsúummai** *adj.* = horripilante, espantoso.

❑ **Muǰmíai** *adj.* = repugnante.

feraz, fértil, suave, suavidad, fertilidad (tierra) = súsutin, tujur, súur (*susútniu-r, ram, ri*). Nunkan súsutniuri = la fertilidad de la tierra.

féretro, ataúd = kanu *m. f. (r, ram, ri)*.

feria, mercado = surútai *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Iníákmatai** *m. f. (r, ram, ri)* = muestra.

❑ **Ayámatai** *m. f. (r, ram, ri)* = descanso.

fermentar = karí-a *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-ia)*. Kariat' tusar', yumín enkétainti = para que fermente, hay que meter dulce. **Kariamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = fermentado/a; fermento, fermentación. Nijiamanch' kariamu = chicha fermentada. Nijíamchin kariamuri = la fermentación de la chicha.

❑ **Wakápr-ua** *vr. (para: utr-ua, utram-a, t-a)* = fermentar, leudar. Nijiamanch' wakápruayi = la chicha fermentó. **Wakápruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = fermentado/a, leudado/a; fermento, levadura; lo fermentado, lo leudado. Nijiamanch' wakápruamu = chicha fermentada. Nijíamchin wakápruamuri = el fermento de la chicha.

fermento = karín *m. f. (iur, rum, ri)*. Kariat' tusar', karín enkétainti = para que fermente debemos poner el fermento.

feroz, cruel, bagual, bravo = kajén *adj. m. f. (ur, rum, ri)*.

férreo = jírurtin *adj.*

ferreteria = jiru-surútai *m. f. (r, ram, ri)*.

ferrocarril = yarúmtai *m. f. (r, ram, ri)*.

fértil, suave, suavidad, fertilidad (tierra) = súsutin, tujur, súur *adj. m. f. (súsutniur-r, ram, ri)*. Nunkan súsutniuri = la fertilidad de la tierra.

❑ **Ajaprin** *adj. f. (iur, rum, ri)* = mujer fecunda, fértil. **Ajáprichu**, **Kaa-nua** = infecunda, estéril.

❑ **Aejpénmau**, **yajútmau** *adj. m. (r, ram, ri)* = hombre fecundo, fértil. * **Aejpénmachu**, **yajútmachu** = infecundo, estéril.

fervor, entusiasmo, alegría = waramu *m. f. (r, ram, ri)*.

fervorizar, enfervorizar, entusiasmar, animar, fortalecer, alentar, exhortar = ikiáka-r *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Uchi ikiákarta = anima al niño. **Ikiákarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = animado/a; animación. Juank ikiákarma = Juank animado. Juankan ikiákar-mari = la animación de Juank. **Kaká-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = fortalecerse, animarse, atreverse. Juank kakáarai = Juank se fortaleció. Kakat atsátsui = no falta el ánimo. **Kakáaram** *adj. m. f. (kakáarma-r, ram, ri)* = fortalecido/a, fuerte: fortalecimiento, fortaleza, fuerza. Juank kakáaram = Juank fortalecido. Juánkan kakáarmari = la fortaleza de Juank.

❑ **Útsu-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = empujar, animar, azuzar, avivar. Numi útsuktarum = empujen el árbol. **Útsukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = iniciado/a, empujado/a; la inicia-

ción, la empujada. Juank útsukma = Juank iniciado. Juánkan útsukmari = la iniciación de Juank.

- ❑ **Wará-s** *vr.* (*rt-us, rtam-sa, r-sa*) = entusiasmarse, alegrarse, alborozarse, estar alegre. Waráawai = se alegre. **Warasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = alegre, alegrado/a; alegría. Juank warasma = Juank alegre. Juánkan warásmari = la alegría de Juank. **Warár-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*) = alegrarle.

fervoroso, entusiasta, alegre, alegría = warasma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Juank warasma = Juank alegre, entusiasta. Juánkan warásmari = fervor de Juank.

festejar, farrear, hacer fiesta, dedicar cantos y bailes, banquetear = námperma-*vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Juank nii nuarín námpermateawai = Juank festeja a su mujer. **Nampermamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = festejado/a; festejo, fiesta. Juank nampermamu = Juank festejado. Juánkan námpermamuri = el festejo de Juank.

- ❑ **Wasur-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, sa*) = alegrar, divertir, bromear, entretenir, recrear. Wasúrtusai = me divertió. **Wasúrsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = divertido/a; diversión. Juank wasúrsamu = Juank divertido. Juánkan wasúrsamuri = la diversión de Juank.

festín, fiesta, festival, festividad = námper *m. f.* (*-, um, i*).

festivo, chistoso, cómico = wishímtikin *adj. m. f.* (*wishímtikniu-r, ram, ri*).

- ❑ **Wasúrkartin** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = divertido.
- ❑ **Waráu** = alegre, contento, satisfecho, feliz.

feticida = ashímín *adj. m. f.* (*ishímniu-r, ram, ri*).

feticidio, aborto = ashímkimiu *m. f.* (*r, ram, ri*).

fetiché, talisman, amuleto = áantar-arútam *m. f.* (*arútma-r, ram, ri*).

- ❑ **Amúank** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = piedra de la muerte (hace morir a los criminales y a los animales). Ahora se trata de un talismán al cual se le atribuye un poder mágico. Pero en la tradición shuar era un sacramento por medio del cual actuaba Ayumpum, Dios de la vida. Al ser invocado por medio de él, elimina a los criminales que matan injustamente. Durante el trance, es visto como una calavera con cabello. Es un cálculo que se encuentra entre los cadáveres de los buitres. Según la mitología lo poseían los buitres, que con él daban muerte a los animales para poder alimentarse con sus cadáveres en descomposición. Habiéndose un hombre adueñado de ellos, Ayumpúm, tomando el semblante de yapu (cóndor), se los quita, para evitar que acabe con la vida.

➤ **Yuka** *m. f.* (*r, ram, ri*) = talismán de la caza y cría de los animales. En la tradición shuar era un sacramento de Etsa (Dios de la caza). Etsa trae los animales a quienes lo invocan por medio de un yuka. Se guarda en los establos y gallineros para que Etsa multiplique los animales domésticos. Es un cálculo que se encuentra en el cuerpo de los animales. Actualmente perdió su valor sacramental, y se transformó en un simple amuleto de la suerte o en un talismán mágico.

➤ **Yúpink** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = amuleto (palito amarrado a la mitad con



una piola; es pintado de negro con genipa). Se usa como gargantilla después del entierro de un difunto para hacerse arisco frente a la muerte. **Yupink-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = colocar el amuleto yúpink, cantar a un difunto. **Yupinkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = puesto/a el amuleto yúpink; la puesta del amuleto yúpink, canto a un difunto.

➤ **Namur** *m. f.* (*-, um, i*) = talismán de los uwishín (exorcistas). Es una piedra de cuarzo que los uwishín encuentran en el río, después de haberla visto durante el trance. La colocan en el zumo de tabaco, invocando a Tsunki (Dios del agua) también para que salgan de ella los espíritus auxiliares tséntsak y luchen contra los malos espíritus wáwek, que moran en la persona embrujada. La mitología dice que es el mismo Kaya, primer uwishín enviado por Tsunki para curar al primer enfermo. La mitología dice también que Tsunki entregó el namur al shuar que se había casado con su hija Tsunki-nua. No se trataba de un talismán mágico sino de un sacramento pre-cristiano, por medio del cual Arútam-Dios ayudaba a los que lo invocaban.

➤ **Nántar** *m. f.* (*r, um, i*) = talismán de la huerta. En la tradición shuar era una reliquia de Nunkui, un sacramento por medio del cual Nunkui pasa su fuerza a la huerta. Es una piedra rojiza que las mujeres encuentran metida en los tubérculos de las hortalizas y que guardan para pedir a Nunkui, Dios de la

huerta, el desarrollo de los cultivos. La tocan pintándose con achiote, para que no les chupe la sangre. La mitología la presenta como reliquia de Nunkui, dejada por ella en una guadúa. Por eso se canta al nántar llamándolo “nukúchmichia” (finada abuelita). También los huesos de los difuntos son presentados como nántar, que nos ponen en comunicación con los muertos; y los sepulcros son llamados “nántaran nantari (el nántar de los nántar = relicario). Los nántar de la huerta son por lo tanto, las reliquias de Nunkui, por medio de las cuales la mujer shuar se pone en comunicación con Ella. Se llaman nántar (que cobran vida), porque cuando la mujer shuar les canta los ánent (plegarias) cobran vida para entregar su fuerza. En la Iglesia Católica llamamos Nántar los siete Sacramentos, pues por medio de ellos Jesús nos da la gracia de Dios.

fetidez, hedor, hediondez, mal olor = mején *m. f.* (*ur, rum, ri*). Mejenkma, mejéimiu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = fétido, maloliente; mal olor, fetidez. Yawá mejéimiu = perro maloliente. Yawán mejéimiu = el mal olor del perro.

feto, engendro, embrión, lo concebido = ajáprukma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

fiado, crédito = ikiasma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Imítmachu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = justo, cumplidor, observante. **Imítmau** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = injusto, incumplido, no observante, abusivo.

fiador, garante, responsable = akíkmau *m. f.* (*r, ram, ri*).

fiambre, comida seca = *kukái m. f. (r, ram, ri)*. **KuKárma-** *vr. (para: tr-ua, trama, t-a)* = servirse el fiambre, comer seco, sin acompañante *Juank kukármaak pujáwai* = Juank está comiendo el fiambre. **Kukármamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = consumido el fiambre; la consumación del fiambre. *Juank kukármamu* = Juank consumido el fiambre. *Juánkan kukármamuri* = la consumación del fiambre de Juank.

❑ **Kayám-ka** *vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = preparar el fiambre. *Yurúmkan kayámrutkayi* = me preparó el fiambre. **Kayámkamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con fiambre; fiambre. *Juank kayámkamú* = Juank con fiambre. *Juánkan kayámkamuri* = el fiambre de Juank.

❑ **Kayármakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = viático. Última comida que se da a un moribundo, generalmente anciano. Los shuar piensan que este debe emprender un gran viaje en compañía de Etsa (el Sol-Dios), para llegar a la tuna (cascada sagrada) donde Arútam-Dios. Esta es una verdadera comida de despedida, pues todos están convencidos que debe morir por vejez y a nadie se le ocurre decir que va a morir por brujería. Es otra cosa la comida que se coloca en la tumba de los difuntos, pues de esta comida el difunto toma solamente su espíritu y nada de su materia.

fiambrera = *kayámtai adj. m. f. (r, ram, ri)*.

fiar, prestar, acreer = *ikiá-s vt. (a: t-sa, tma-s, -s)*. *Kuítian ikiátsayi* = me prestó dinero. **Ikiásma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* =

prestado/a; préstamo, crédito. *Kuíť ikiásma* = dinero prestado. *Kuíťian ikiásmari* = el crédito del dinero.

Ikiám-sa *vt. (para: rut-sa, rutma-s, r-us)* = prestar. *Winia ikiámrusti* = que le preste lo mío. *Winia ikiámrutsati* = que me preste algo.

fiarse de, confiar, encargar = *akát-ra vt. (para: r-ur, ram-ra, -ra)*. *Akátrurta* = fiarse de mí, encárgame, confía en mí.

fiasco, fracaso = *nuákma adj. m. f. (r, ram, ri)*. *Juank nuákma* = Juank fracasado. *Juánkan nuákma* = el fracaso de Juank. **Unúukamu** = *adj. m. f. (r, ram, ri)* = errado, equivocado/a; equivocación, error. *Juank unúukamu* = Juank equivocado. *Juánkan unúukamuri* = la equivocación de Juank.

fiat = ee.

fibra = *kutámtai, yaránkmatái adj. m. f. (r, ram, ri)*.

ficción, engaño = *anámkamu adj. m. f. (r, ram, ri)* = engañado/a; engaño, complot. *Juank anámkamu* = Juank engañado. *Juánkan anámkamuri* = el complot de Juank.

fidelidad, cumplimiento = *imítmachu m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Ásump'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = cumplidor, de palabra, practicante.

fiebre = *tsuemú adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Tsue-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = tener fiebre. *Tsuéakui, nimpia nimpia ajáawai* = por tener fiebre, se pone rojo. **Tsuérma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con fiebre; fiebre. *Juank tsuérma* = Juank con fiebre. *Juánkan tsuérma* = la fiebre de Juank. **Utsue-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = producirle la fiebre, darle la fiebre.

fiel = *imítmachu adj. m. f. (r, ram, ri)*.



- ❑ **Ásump'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = cumplidor, de palabra, practicante. Juank ásumpiti = Juank es cumplidor. ⇨ coleóptero (verde, tipo tsámpunt chiquito). Si con la fuerza de los dedos logramos aplastar su cabeza, nos hacemos ásump' (cumplidores). Asumpin máayi = mató al coleóptero ásump'.

fieltro = awantamu *m. f. (r, ram, ri)*

fiera, devorador = yukártin *m. f. (iur, rum, ri)*. **Yajásam** *adj. m. f. (yajasma-r, ram, ri)* = animales, plantas y cosas inservibles y dañinas). **Yajásma-** *vt. (a: t-a, tma-, -)* = hacer inservible, embrutecer. hacerle fiera.

fiero, fuerte = kakáram *adj. m. f. (kakárma-r, ram, ri)*

fiesta, farra = námper *m. f. (-, um, i)*. **Námperma-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = farrear, hacer fiesta, dedicar cantos y bailes, banquetear. Juank nii nuarín námpermateawai = Juank festeja a su mujer. **Nampermamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = festejado/a; festejo, fiesta. Juank nampermamu = Juank festejado. Juánkan námpermamuri = el festejo de Juank.

En la celebración de la tsantsa, el primer día del triduo se llama “**Awenma**” (repetir la búsqueda de víveres). El segundo día se llama “**Yurúmak jutai**” (acarreo de víveres) y el tercero: “**nuntumtuámu**” (vispera). El día de la entrada se llama “**Utsantuámu**” (la entrada). La fiesta shuar consiste en comer, beber y bailar al ritmo de los instrumentos musicales y las canciones námper. Se realiza al concluir el rito religioso de las siguientes celebraciones:

- ❑ **Uniúsh'**: celebración de la tsantsa del mono perezoso, en la cual la pareja pide la fecundidad y se compromete al matrimonio.
- ❑ **Inchimiú**, o nua-tsáank^u: celebración en la cual la pareja pide la fuerza para el trabajo y es declarada madura (kasaku) para convivir.
- ❑ **Napimiámu**: celebración en la cual la persona que se curó de una picadura de culebra, se adueña del veneno de todos los animales venenosos, transformándose en wayas^u (culebra).
- ❑ **Katip'**: celebración en la cual se alejan las plagas de las huertas.
- ❑ **Uwí**: celebración en la cual se llama en la chicha a Arútam (Uwí) para que renueve el ciclo vital. En esta celebración está absolutamente prohibido el námper. Pues la borrachera profanaría a Uwí presente en la chicha sagrada.
- ❑ **Iwianchí-namperi**: Fiesta que realizan las almas de los difuntos. Según la mitología, los difuntos hacen fiesta en la casa de Arútam-Dios. Tienen abundancia de comida, música, bailes y amor libre con cualquier mujer. O sea, gozan la felicidad del Paraíso. Son tan felices que quieren que participen en ella también los seres queridos que viven en la tierra. Pero estos, para que no lleven sus almas con ellos, pinchándose las articulaciones con un espino de chonta, se excusan diciendo que no pueden participar porque tienen todo el cuerpo dolorido. Solamente después de haber celebrado el entierro, pensando



que el difunto ya está feliz, los familiares hacen fiesta en la tierra, tomando y bailando.

figulina (arcilla verde), caolín (blanca) = nuwe *m. f.* (*r, ram, ri*).

figura, aspecto, semblante = íimtin *m. f.* (*-iur, -rum, -ri*). **Íimri** = su aspecto.

❑ **Amápnamu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = su semejanza.

❑ **Iniákmamu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = su apariencia.

❑ **Wakán'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*-iur, -im, -i*) = imagen, figura.

figurar, duplicar, calcar, fotografiar, representar, imitar, remedar, dibujar, apantear, disfrazarse de, copiar, transcribir, reproducir, plagiar = nakúm-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nakúmrukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. Juank nakúmkamu = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

fijamente, atentamente = estar (*esétra-n, m, -, r', rum, r*) *adv.* Esétar íirui = me mira atentamente.

❑ **Émamkes (úmamkes, ámamkes)** (*-an, -am, -, ar', --rum, -ar*) = con precisión sin fallar, atentamente, fijamente. Émamkesam tukutá = tira con precisión. Émamkesam íisam wainkiatá = encuéntralo mirando fijamente.

fijarse, espiar, mirar con disimulo, mirar estando escondido = asás íi-s *vt.* (*a: r-sa, rma-s, -s*).

❑ **Ajint-ia** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -ia*) = fijar, clavar. Jesusan paúnam ajin-

tiawarai = clavaron a Jesús en el poste.

fiyo, duradero = yapájiachu.

❑ **Ajintiamu** = clavado.

fila, hilera = pekámkamu *m. f.* (*r, ram, ri*). Pekakma *m. f.* (*r, ram, ri*).

filacteria = iniákmamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

filamento, hilo = kaént *m. f.* (*ur, rum, ri*).

filantropía, beneficencia, generosidad, limosna = tsankáttai *m. f.* (*r, ram, ri*).

filántropo = yáimin *m. f.* (*yáimniur, ram, ri*).

filático, incumplido = amichu *adj.*

filibustero, pirata, guerrillero = atsánmau *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

filípica, invectiva, apóstrofe, arenga, reproche = kakántramu *m. f.* (*r, ram, ri*). Kakántrurai = me reprochó.

filmadora, máquina fotográfica, proyector = nakumtai (*r, ram, ri*).

filmar, cinematografiar = nakúm-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nakúmrukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. Juank nakúmkamu = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

filo, aguzado, afilado = érek *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*). Machitian érekri = el filo del machete.

❑ **Muntuch'** *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = sin filo, sin punta (cuchillo), despuntado, desafilado, embotado, motolo. Kuchí muntuch' = cuchillo sin filo. Machitian muntuchri = la falta de filo del machete.

filología = chichaman jintí.

filón, vena, veta, mina, raya = ukúntiurma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Muits ukúnjtiur-

ma = olla rayada. Muitsan ukújntiar-mari = las rayas de la olla. **Ukújntiur** vt. (para: iurt-ur, iurtam-ra, iur-a) = vetear, matear, jaspear, abigarrar, rayar. Ukújntiurata = hazle rayas.

filosofar, razonar, reflexionar = enentáim-ra (anentáim-ra) vr. (para: tur-a, turma-r, t-ur).

filósofo = enentáimin m. f. (enentáimniu-r, ram, ri).

filtrar, cernir, colar, ahechar, azarandar = tsátsam-a vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua). Nijiamanch' tsatsámrutata = ciérneme la chicha. **Tsátsamamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = colado/a, cernido/a; la colada, la cernida. Nijiamanch' tsátsamamu = chicha cernida; nijiamchinu tsátsamamuri = la colada de la chicha.

☐ **Tsaét-ra** vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = filtrar el agua. kanúnám entsa tsaéteawai = filtra el agua en la canoa.

filtro, cernidor, colador, cedazo = **tsatsa** m. f. (r, ram, ri).

☐ **Músap** m. f. (muspa-r, ram, ri) = filtro amoroso. Los hechiceros usan la planta músap (hojas corazonadas de color rojo con rayas blancas) para preparar filtros amorosos. Dejan descomponer la hoja y la mezclan con los siguientes elementos aromáticos ya descompuestos: pepas de la planta yaún, pedacitos del bejuco nuwáip, pepas del árbol matut', cáscaras del árbol chikiáinia, pepas del árbol sanchiniákash, mosquito azul kantaria, larva blanca de tierra kánkanch'. Le ponen unas gotas rojas de achiote, dándole color. Lo colocan al sol por la tarde

y lo guardan al ocaso hasta que se haga espeso. Lo mezclan luego con un concentrado pegajoso, obtenido cocinando el raspado de la planta yunkinia. Se lleva como pintura facial para untarse el dedo y topar con él a la persona que se quiere enamorar. Hay dos clases de músap: una para enamorar a la gente y otra para acercar a los animales. **Muspá-** vt. (a: t-a, tma-, -) = hechizar con filtros amorosos, hechizar de amor. Sharup' nuan muspáyi = Sharup' hechizó de amor a la mujer. **Muspamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hechizado/a de amor; hechizo amoroso. Nua muspamu = mujer hechizada de amor. Nuan muspámuri = el hechizo amoroso de la mujer.

☐ **Tsemáik**, nua-piripri, = semayuca, músap.

fin, extremo, extremidad, final = nánkatkamu adj. m. f. (r, ram, ri). Nunkan nánkatkamuri = el extremo de la tierra. **Nánkatka-** vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a) = tener fin, terminarse, estar al extremo. Sukú juí nánkatkawai = aquí termina Sucúa. Juánk nánkatkamunam wájáawai = Juank está parado al final.

☐ **Játai** m. f. (r, ram, ri) = muerte. Játairi jeayi = llegó su fin.

☐ **Jákamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = deceso, muerte, muerto/a. Juánkan jákamuri = la muerte de Juank. f

finado, difunto, muerto = jaka; jákamu adj. m. f. (r, ram, ri).

☐ ...+**mi**, **m'**. Núkumir = mi finada mamá. Nukum' = la finada mamá.

final, **fin**, extremo, extremidad = nánkatkamu adj. m. f. (r, ram, ri). Nunkan

nankátkamuri = el extremo de la tierra.

finalizar, tener fin, terminarse, estar al extremo = nánkatka- *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Sukú juí nankátkawai = aquí termina Sucúa. Juánk nankátkamunam wajáawai = Juank está parado al final.

☐ **Jama-r** *vt.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = concluir, terminar un trabajo. Takatan jamarjai = concluí el trabajo. **Jamarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = concluido/a; conclusión. Takat jamarma = trabajo concluido. Takatan jamármari = la conclusión del trabajo.

finalmente = shánkuit *adv.* Shánkuit amúkjai = finalmente acabé.

financiar, pagar, asalariar, abonar (las deudas), indemnizar, compensar, costear = aki-k *vt.* (*a: r-ka, rmak, -k*). Akírkattawai = me pagará. **Akíkma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = pagar. **Akíkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pagado/a; pago. Nua akikma = mujer pagada. Nuan akíkmary = pago de la mujer.

finca, predio, huerta, chacra, campo = aja *m. f. (r, ram, ri)*. Nii ájariin pujáawai = está en su huerta. **Ájam-ʹ** *vt.* (*para: rut-ʹ, rutm-i, r-i*) = hacer huerta. Aján ajámjiai = hice la chacra. **Ájammia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a huerta; la hechura de la huerta, la huerta. Kampuntin ájammia = el bosque hecho huerta. Kampúntniun ájammari = la chacra del bosque. **Jempé-ájari** = pequeño espacio sin vegetación en la selva, causado por la planta venenosa iwiáink¹⁰.

fineza, delicadeza, discreción, prudencia, respeto = arántukma *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Aents^u arántukma = persona delicada. Aéntsun arántukmari = la delicadeza de la persona.

finjir, simular, aparentar = anankma-s *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*).

Sharup⁷, anájmarmarin íistaj-sa, namánkjai anánkmas wéyi = para ver a su prometida, se fue con carne para simular. **Anánkmasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = simulado/a; simulación, disimulo. Sunkur anánkmasma = gripe simulada. Sunkuran anánkmasmari = la simulación de la gripe.

finiquitarse, bastar, ser suficiente, interrumpirse = asá- *vr.* (*para: tr-i, tram-ʹ, t-ʹ*). Takat aí asati = que se finiquite el trabajo, basta con el trabajo. Asati = que se termine, que se concluya, basta.

☐ **Jama-r** *vt.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = concluir, realizar un trabajo. Takatan jamarjai = concluí el trabajo. **Jamarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = concluido/a; conclusión. Takat jamarma = trabajo concluido. Takatan jamármari = la conclusión del trabajo.

firmamento, cielo = nayáimp⁷ *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*. Nayáimpiniam = en el firmamento.

firmar, hacer garabatos, hacer incisiones = kuésma-r *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Papín kuésmatrurai = me firmó el papel. **Kuésmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = firmado; firma. Papí kuésmarma = papel firmado. Papín kuésmarmary = la firma del papel.



firme, sólido, oscuro = tee, téej, tee téetu
adv. Tee ajásai = se cerró, se oscureció, se endureció, se templó.

❑ **Wewe** *adv.* = duro, tieso, rígido.

fiscal, acusador/a, juez = makúkratin *m. f.*
(makukratniur, ram, ri).

fiscalizar, acusar = makú- *vt.* (a: r-a, rm-a, -). Makúrayi = me acusó. **Makumu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = culpado/a; acusación. Juank makumu = Juank acusado. Juánkan makúmuri = fiscalización de Juank. **Makúma-** *vr.* (para: tr-ua, tram-a, t-a) = acusarse. Wi éteru pujusan makúmajai = yo, por estar avisando, me acuso.

físico, material, con cuerpo = iniáshtin *adj. m. f.* (iur, rum, ri). * **Iniáshtichu** = sin cuerpo, espiritual.

❑ **Iniash'** *adj. m. f.* (iur, rum, ri) = cuerpo, físico.

fisionomía, fisionomía = íimtin *m. f.* (-iur, -rum, -ri).

fístula, fisura, rendija = aánka *m. f.* (r, ram, ri).

❑ **Tsentsarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = raja, rajadura.

fitología, botánica = numi-unuúmiatai *m. f.* (r, ram, ri)

flaco, flacura, magro = watsarú *adj. m. f.* (r, ram, ri). Watsáruri = su flacura.

flagelar, chicotear, azotar, pegar = awat-^c *vt.* (a: t-i, tam-^c, -^c)

flagelo, chicote, látigo = awáttai *m. f.* (r, ram, ri).

flagrante (en) = túramunam.

flamear, brillar, resplandecer, refulgir = tsáapni-r *vr.* (para: rt-ur, rtam-ra, r-a). Tsáapnirturai = se me iluminó. **Tsaapnirma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = brillante, resplandeciente; brillo, luminosidad, esplendor. Tsawant

tsaapnirma = día resplandeciente. Tsawantan tsapnirmari = el resplandor del día. **Tsáapnínk-sa** *vr.* (para: tur-sa, turma-s, t-us) = brillar un foco.

flan = kútamamu *m. f.* (r, ram, ri).

flaquear, debilitarse, decaer = **pimpi-r** *vr.* (para: rt-ur, rtam-ra, r-a). Ipím-ra *vt.* (a: r-ur, rutma-r, -ra) = agotar, debilitar.

flash, lámpara = sukútai *m. f.* (r, ram, ri).

flato, ventosidad, flatulencia = **nasémar** *adj. m. f.* (nasmra-r, ram, ri). Se cura con humo de pelos, plumas, cachos y pezuñas.

❑ **Nasém-ra** *vr.* (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = tener flatulencia. Se cura frotando tabaco en el cuerpo. Juank nasémar jáawai = Juank, teniendo flatulencia, está enfermo. **Nasémramu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = con flatulencia; la flatulencia. Juank nasémramu = Juank con flatulencia. Juánkan nasémramuri = la flatulencia de Juank.

❑ **Iki** *m. f.* (r, ram, ri) = pedo. **Iki-a** *vt.* (a: r-a, rma-, -a) = pedorrear. Ikirayi = me echó pedos. **Ikímia-** *vt.* (para: tr-ua, tram-a, t-ra) = pedorrear.

❑ **Tishí-sa** *vr.* (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = ventosear, emanar malos olores, echar pedos silenciosos. **Tishísamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = con ventosidad; ventosidad, pedo. Juank tishísamu = Juank con ventosidad. Juánkan tishísamuri = la ventosidad de Juank.

flauta = pinkiú *m. f.* (r, ram, ri). Extremidades cerradas. A una extremidad dos agujeros para modular y a la otra un agujero para soplar. Voz: **junkát**

junkát. Pinkiuí wéer awájainiawai = tocan la flauta. Pinkiuí umpúarta = toca la flauta. Según la mitología, tocan el pinkiuí los hombres que van al trabajo para acercar a Shakáim, Dios de los cultivos y recibir su ayuda. Japa (venado) construye el pinkiuí para conquistar a las mujeres con su melodía. Por esta razón los mayores prohíben a los jóvenes tocarlo.

- ❑ **yakuch'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = flauta (una extremidad abierta; para modular tiene un solo hueco alargado de 2x8 cm.)
- ❑ **kantash'** *m. f. (iur, rum, ri)* = rondador (ocho cañas unidas de distinta longitud). * **Kantash** = empacho.
- ❑ **nuka** *m. f. (r, ram, ri)* = hoja de yuca (se pone en la lengua y soplando se hace vibrar).
- ❑ **peem** *m. f. (ur, rum, ri)* = flauta (abierta en un extremo, con cinco agujeros para modular y, al otro lado, uno para soplar.). Según la mitología, el péem fue inventado por el joven kunki (flautero) para conquistar a las mujeres. Pero, por su sonido ronco, la mujeres se burlaron de él. Entonces, movido por la envidia, con una estrategia, robó el melodioso pinkiuí (flauta) a Japa (venado). Entonces se transformó en el ave flautero, de voz armoniosa, para que recuerden que no hay que engañar. Japa, que se quedó con el péem, se transformó en un venado, de voz ronca. * **Péem'** = relámpago.
- ❑ **Tirípish** *m. f. (ur, rum, ri)* = clarinete (canuto con lengüeta a una extre-

midad para soplar y cinco agujeros para modular).

- ❑ **tunkuí** *m. f. (r, ram, ri)* = flauta de fémur de tigrillo.
- ❑ **wájia** *m. f. (r, ram, ri)* = ocarina. (hecho de fémur, o de un canuto de cangrejo; para modular tiene un agujero abajo para el dedo pulgar y dos arriba para los dedos índice y medio).

flautero (ave) = kunki *m. f. (r, ram, ri)*. Voz: *kunkí kunkí*. Según la mitología, era un joven que para enamorar a las chicas inventó la flauta péem, que emite un sonido ronco. Pero japa (venado) había inventado la flauta pinkiuí, que con su melodioso sonido atraía a todas las chicas. Kunki, llevado por la envidia, engañándolo, se la robó. Mientras se fugaba con la flauta robada, se transformó en el pájaro flautero, que con su voz melodiosa avisa hasta el día de hoy que no hay que engañar, ni tener envidia.

flebitis, inflamación de las venas = *nunpá-jintímumar*.

fleco = *awantamu-nenárma m. f. (r, ram, ri)*.

flecha, saeta = *tséntsak m. f. (ur, rum, ri)*. Las flechas *tséntsak* para la cerbatana se sacan de las hojas de cinco palmeras: *kunkuk'*, *tintiuk'*, *iyáyua*, *kuákash* y *kumái*.

flema, mucosidad = *juák (maén, chunta) m. f. (ur, rum, ri)*.

fletar, alquilar, arrendar = *kuítjai-ikiá-s vt. (a: t-sa, tma-s, -s)*. *Jean kuítjai-ikiátsayi* = me alquiló la casa. **Kuítjai-ikiásma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = alquilado/a; préstamo, alquiler, flete. *Kuítjai-ikiásmari* = su alquiler.

- ❑ **Ikiám-sa** *vt. (a: r-us, ram-sa, -sa)* = prestar. *Winia ikiámrustí* = que

me preste (= que preste mi persona). Winia ikiámru^satí = que me preste algo.

flexible = wiá-wiatin, wia-wiat *adv.* Wia-wiat ajáawai = se doblega.

☐ **Waké-wakétin** (wáke-wáket) *adv. m. f.* (waké-wakétniu-r, ram, ri) = elástico, resorte. Waké-wakétniuítí = es elástico. Waké-wakétniuri = su elasticidad.

flexibilizar, aflojar, hacer flojo, poner flojo = imijia-r *vt.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Chapikian imijiarai = aflojó la cuerda. **Imijiarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = aflojado/a; aflojamiento. Chapik imijiarma = cuerda aflojada. Chapikian imijiarMari = el aflojamiento de la cuerda.

☐ **Jawí-r** *vr.* (rt-ur, rtam-ra, r-a) = aflojarse, hacerse flexible. Chápi^k jawirai = la sogá se hizo flexible. **Jawirma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = flojo/a, flexible; flojedad, flexibilidad. Chapik jawirma = sogá floja. Chapikian jawirMari = la flojedad de la sogá.

flojera, pereza, acedia, ociosidad, = naki *m. f.* (r, ram, ri). Etsémkamú *m. f.* (r, ram, ri) = abulia, holgazanería. * **Etsémkamú** = coronao.

flojo = kushat kushat *adv.* Máchit kushat kushat ajáawai = el cabo del machete está flojo. **Shakárpátin** *adj. m. f.* (shakárpátniu-r, ram, ri) = flojo/a (mango, tornillo); flojedad (no ajustado). Kanamp^e shakarpatin = hacha floja. **Takátkat** *adj. m. f.* (ur, rum, ri) = flojo, no ajustado, flojedad. Takátkatniuítí = está flojo. Takatkatrí = su flojedad.

flor = kukú^j, yankú^j *m. f.* (iur, rum, ri).
+ kukujin-iniái = pistilo.

+ kukujin-sukí = estambre.
+ wankárkuri = corola.

☐ **Ipip** = sin flor.

☐ **yankur** *m. f.* (-, um, i) = lirio.

☐ **yutsu-kukuj^j** = flor blanca y roja, mirto.

☐ **pupuch^j** (papuch^j, wapuch^j) *m. f.* (iur, rum, ri) = flor del banano.

☐ **unutsé** *m. f.* (r, ram, ri) = flores con fruto. Numí unutsé = las flores de los árboles.

florecer, formar los botones, formar los capullos = kukújr-uk, Yankújr-uk *vr.* (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka). Sampi kukújrukai = el guabo floreció.

Kukújrúkma, Yankújrúkma *adj. m. f.* (r, ram, ri) = florecido/a; floración. Sampi kukújrúkma = guamo florecido. Sampin kukújrúkMari = la floración del guabo.

floresta, bosque, arboleda = Kampúntin *m. f.* (kampúntniu-r, ram, ri).

☐ **Ikiám** *m. f.* (ur, rum, ri) = selva.

floripondio, guanto, datura arbórea = maikiúa *m. f.* (r, ram, ri). Narcótico usado para sacar un mal material o espiritual. Se aplican las hojas, o el raspado de la cáscara caliente, para curar hinchazones, orzuelos, o fracturas de huesos. Se hace tomar a los hijos adolescentes para liberarlos de algún vicio (pereza, fornicación, insubordinación...).

☐ **Entsaya-maikiúa** = floripondio para sacar los vicios. (hojas anchas, flores blancas, muy fuerte)

☐ **yawá-maikiúa** = floripondio (para los perros).

☐ **yumí-maikiúa** = floripondio (para masajes).

☐ **mamá-maikiúa** = floripondio (para golpes y hematomas).

❑ **mikiut** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = floripondio (arbusto).

❑ **uchi-takustin-maikiúa** = floripondio (para la fecundidad).

❑ **uwishín-maikiúa** = floripondio (para las enfermedades).

Según la mitología, un hombre llamado Wáum tomó floripondio para liberarse de un embarazo maligno, que había contraído por acostarse con su misma madre. Ayumpum, Dios de la vida, quiso sacar la muerte de la humanidad, haciendo tomar maikiúa a Napi (culebra), Sumpa (camaleón) y a Titikriáts (langosta). Pero quedó frustrado, porque los escogidos no guardaron ayuno y abstinencia. Cuando hay problemas en la familia, los shuar se liberan de ellos, haciendo tomar a todos los miembros el floripondio. A los que no quieren tomarlo, se lo meten como lavativa.

❑ **Maikiuá-** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -*) = dar floripondio. **Maikiuámu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tomado/a de floripondio; la toma del floripondio, rito de tomar floripondio. Juank maikiuámu = Juank tomado de floripondio. Juánkan maikiuámuri = la toma de floripondio de Juank.

flota = kanu-yaruákma *m. f.* (*r, ram, ri*).

flotante = nanámtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

flotar, navegar = naná-s *vr.* (*para: tr-us, tram. sa, t-sa*). Kanu nanátui = la canoa está flotando. (NB. Juank kanujai wéawai = Juank navega con la canoa). **Nanasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = flotante; flotación, canoa, balsa. Kanu nenasma = canoa flotante. Kanún nanásmari = la flotación de la

canoa. **Iniána-s** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*) = hacer flotar, hacer navegar. Kanu iniánasta = haz flotar la canoa. **Inianasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a flotar, flotación. Kanu iniánasma = canoa hecha flotar. Kanún inianásmari = la flotación de la canoa.

❑ **Wiánt-ka** *vt.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = bogar, remar, navegar.

fluctuar (del agua), oscilar = úkat úkat ajá-s. Ukatúkat ajáawai = fluctúa. Tsuka tsuka ajá-s = chocar la olas.

fluir, derramarse, sangrar, salir la resina de una planta = pua-r *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Numpa puárai = sangró.

+ **Puárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = derramado/a; derrame, flujo. Numpa puárma = sangre derramada. Numpan puármari = el flujo de la sangre.

flujo = puárma *m. f.* (*r, ram, ri*) = derrame, flujo. Numpan puármari = el flujo de la sangre.

fluorescente, luminoso = tsáapnirma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Wincharpatin** *adj.*

fluvial, por el río = entsak

fobia, miedo, terror = sápij' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

foca = wankánim *m. f.* (*wankánmi-r, ram, ri*).

foco, bombilla, lámpara = sukútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

fofo/a, esponjoso/a, blando/a, blandura, colchón = tujuch *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*). Tujútjutin, tujut tujut *adj. m. f.* (*tujutjutniu-r, ram, ri*). **Tujúchma-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = ablandar, almohadillar, acolchar, esponjar. **Tujúchmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho blando; blandura, colchón. Peak tujúchmamu = cama blanda.



Peákan tujúchmamuri = la blandura de la cama, el colchón de la cama.

fogón = ekématai *m. f.* (*r, ram, ri*). **Ji** *m. f.* (*ru, rum, ri*) = fuego, fogón.

fogoso, ardoroso, fogosidad = kakáram *adj. m. f.* (*kakárma-r, ram, ri*).

foliación = nukársamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = brotado/a (hojas); brote (de las hojas). Numi nukársamu = planta con hojas. Numín nukársamuri = el brote de las hojas. **Nukár-sa** *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*) = brotar las hojas.

folio, hoja, papel = papí *m. f.* (*r, rum, ri*).

folklore, tradición = unuúniakma *m. f.* (*r, ram, ri*). Shuar-unuúniakma = el folklore shuar.

follaje = nuka *m. f.* (*r, ram, ri*). Numin núkari = el follaje del árbol.

folleto, libro, volumen, periódico, boletín = aújtai *m. f.* (*r, ram, ri*). ⇔ discurso ritual (rítmico y melodioso, que se hacía al visitar al dueño de una casa).

fomentar, aumentar, multiplicar, acrecentar = ikiaún-ka *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Shuar atashín ikiaúnkarai = los shuar aumentaron las gallinas. **Ikiáunkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aumentado/a; aumento. Atash' ikiáunkamu = gallinas aumentadas. Atashín ikiáunkamuri = el aumento de las gallinas. **Kawe-nk** *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*) = multiplicarse, aumentar, crecer en número. Atash' kawénkarai = las gallinas aumentaron. **Kawenkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = multiplicado/a; la multiplicación. Shiamp kawenkma = pollos multiplicados. Shiámpan kawénkamuri = la multiplicación de los pollos.

fonda, restaurante, posada = ikiántai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

fondo, basa, base de las vasijas = jítimiamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Tepákma** *m. f.* (*r, ram, ri*) = asentadero.

☐ **Tsumu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = trasero.

fonema, alfabeto = chicham-aátai *m. f.* (*r, ram, ri*).

fonético = antú-jat.

fontana, fuente = yumírmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Púkuni (púkuji)** *m. f.* (*r, ram, ri*) = surtidor, manantial, vertiente. Entsa púkunin wáinkiajai = encontré una vertiente de agua.

☐ **Júwain** *m-f.* (*iur, rum, ri*) = pozo.

forajido, facineroso, malvado, malhechor, malo = yajáuch' *m. f.* (*ir, im, ri*). Nii yajáuchiri = sus maldades. Yajáuchítí = es malo. **Yajáuchma-** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer malo, malear. Uchir yajáuchmatruawaip = a mi hijo no me lo dañes.

☐ **Mankartín** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = delincuente, asesino, criminal, matón, verdugo, homicida.

forastero, advenedizo/a, colono = apach' *m-f.* (*iur, rum, ri*). * **Apach'** = papacito.

☐ **Aushá-shuar** *m-f.* (*r, um, i*) = extranjero.

forcejear, empujar, impeler, presionar = shitiá- *vt.* (*a: t-a, tma-, -*). Shitiátawaip = no me empujes. **Shitiámu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = empujado/a; presionado/a; empujón, empuje, presión. Juank shitiámu = Juank empujado. Juánkan shitiámuri = el empujón de Juank. **Ishít-ia** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -ia*) = hacer presionar, mandar con presión. **Ishítiamu** *adj.*

m. f. (r, ram, ri) = hecho/a presionar; presión. Juank ishítiamu = Juank hecho presionar, Juankan ishítiamuri = la presión de Juank.

forestar = numin arákma-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka).*

forja = **inímpiatai** *m. f. (r, ram, ri).*

forjar, achatar, rebajar, aplastar, acuñar = jípitma-r *vt. (para: tr-ur, tram. ra, t-ra) = . Wakér jípitmarai = me aplastó la barriga. Jípitmarma adj. m. f. (r, ram, ri) = achatado/a, acuñado/a; achatamiento, acuñación. Nuwe jípitmarma = arcilla achatada. Nuwen jípitmarmari = el achatamiento de la arcilla. * Jípitma-s = ablandar.*

forma, aspecto, figura, semblante = íimtin *m. f. (-iur, -rum, -ri). Íimri = su aspecto.*

❑ **Amápmamu** *m. f. (r, ram, ri) = su semejanza.*

❑ **Iniákmamu** *m. f. (r, ram, ri) = su apariencia.*

❑ **Wakán'** *m. f. (iur, rum, ri) (-iur, -im, -i) = imagen, figura.*

❑ **Urúkuri** = su aspecto.

formación, educación, instrucción = unuímiarma *adj. m. f. (r, ram, ri) = enseñado/a; educado/a; formación. Juank unuímiarma = Juank educado. Juánkan unuímiarmari = la formación de Juank.*

formado, iniciado, confirmado = **amikiú** *adj. m. f. (r, ram, ri).* Quién celebra la segunda etapa de la celebración de la tsantsa y del inchímiu (larva del camote), llamada "Amítiai", es declarado amikiú (formado, maduro). El amikiú tiene todos los derechos de un adulto, pues está capacitado para transmitir la cultura de su pueblo. Solo un amikiú

puede formar una familia y dirigir una celebración religiosa.

❑ **Unuímiaru** = formado.

formalizar, dar la forma = anin awaj-sa.

❑ **Papíniium aákma-r** = legalizar.

❑ **kuésma-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = firmar. Papín kuésmatrurai = me firmó el papel. Kuésmarma adj. m. f. (r, ram, ri) = firmado; firma. Papí kuésmarma = papel firmado. Papín kuésmarmari = la firma del papel.*

formar, hacer = awaj-sa *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa). Ajá-s vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = hacerse. Pénker ajástrusti = que se me haga bueno. Ajasma adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a, formado/a; formación. Yawá ajasma = perro formado. Yawán ajásmari = la formación del perro.*

❑ **Najá-n-a** *vt. (a: t-a, tma. -na) = constituir, componer, formar. Najánraktak weyi = haciendo rápido, se marchó. Najánamu adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a; hechura. Kanamp najánamu = hacha hecha. Kanaman najánamuri = la hechura del hacha.*

❑ **Najána-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = hacerse, transformarse. Washíkiat washí najánarmiayi = Washíkiat se transformó en mono washí.*

❑ **Unuí-nia-r** *vt. (a: t-iur, tiam-ka, -niar) = educar, instruir, enseñar. Unuítiurta = enseñame. Unuíniarma adj. m. f. (r, ram, ri) = enseñado/a; educado/a; enseñanza, educación, educador. Juank unuíniarma = Juank educado. Juánkan unuíniarmari = la formación de Juank.*

formidable, terrible = tsúummai.

❑ **Ti kakáram** = muy fuerte.

formón = taútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

formular, expresar, enunciar, decir = t-i (t-usa) *vt.* (*a: urut-’, úram-’, -i*). túramui = te dice. Túkar túkar awárayi = hablando y hablando me cortó el pelo. Auku tákaj! = por eso te dije. Taka tákawa = diciendo y diciendo. Wétaj takunka, wéajai = si quiero marcharme, me marchó. **Tímia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = dicho/a; lo dicho. Chícham tímia = palabra dicha. Juánkan tímiari = lo dicho de Juánk.

☐ **Chichá-s** *vt.* (*a: r-sa, rma-s, -s*) = hablar. **Chichár-ka** *vt.* (*para: t-uk, tam-ka, -ka*) = decirle algo, hablarle. **Ichách-kia** (*tiur-ka, tiurma-k, t-iuk*) = hacer sonar, hacer hablar los instrumentos. Tuntui icháchkiata = haz sonar el gran tambor. **Icháchkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a sonar; sonido. Kaer icháchkiamu = violín hecho sonar. Kaéran icháchkiamuri = el sonido del violín.

fornicar, adulterar, amancebarse, prostituirse = tsaníрма- *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) Juank núajai tsanírmayi = Juank adulteró con una mujer. **Tsanírmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = adúltero/a; adulterio, fornicación. Juank tsanírmamu = Juank adúltero. Juánkan tsanírmamuri = el adulterio de Juank.

foro, tribunal = makútai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

forraje, pasto, prado = sáak’. *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

forrar, poner el forro, aforrar adentro = pasur-a *vt.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*). Chankín nukajai pasúrata = forra adentro el canasto con las hojas. **Pasúramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*)

= forrado/a adentro (a manera de nido); forro interno. Chankín pasúramu = canasto forrado internamente. Chankinian pasúramuri = el forro interno del canasto.

fortalecer, animar = ikiáka-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*). Uchi ikiákarta = anima al niño. **Ikiákarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = animado/a; animación. Juank ikiákarma = Juank animado. Juankan ikiákarmari = la animación de Juank. **Kaká-ar** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = fortalecerse, animarse, atreverse. Juank kakáarai = Juank se fortaleció. Kakat atsátsui = no falta el ánimo. **Kakáaram** *adj. m. f.* (*kakáarma-r, ram, ri*) = fortalecido/a, fuerte: fortalecimiento, fortaleza, fuerza. Juank kakáaram = Juank fortalecido. Juánkan kakáarmari = la fortaleza de Juank.

fortaleza, fortín, refugio, alcázar, castillo, trinchera = ewémtai, uwémtai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

fortificar, corroborar = ikiaka-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*). Uchi ikiákarta = anima al niño. **Ikiakarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = animado/a; animación. Juank ikiakarma = Juank animado. Juánkan ikiakármari = la animación de Juank.

☐ **Wénu-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = abaluartar, amurallar. **Wénukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = abaluartado, amurallado/a; cerco de defensa, acrópolis, ciudad amurallada. Jea wénukma = casa con cerco de defensa. Jean wénukmari = el cerco de defensa de la casa.

fortuitamente, accidentalmente = nékachma, anéachma *adv.*

fortuna, riqueza, abundancia, exuberancia = tarámak (*taramka-r, ram, ri*). Taramkan pujajai = estoy en la abundancia, tengo suerte.

- ☐ **Ajuink, ujuink** *adj. m. f.*, afortunado, con suerte = Ánkuash ajuínkiaiti = Ánkuash es afortunado, tiene suerte.

forúnculo, chupo = unku *m. f. (r, ram, ri)*.

forzar, presionar, empujar, impeler = shitiá- *vt. (a: t-a, tma-, -)*. Waker shitiátruata = presióname la barriga. Shitiátawaip = no me empujes. **Shitiámu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = empujado/a; presionado/a; empujón, empuje, presión. Juank shitiámu = Juank empujado. Juánkan shitiámuri = el empujón de Juank. **Ishít-ia** *vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)* = hacer presionar, mandar con presión. **Ishítiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a presionar; presión. Juank ishítiamu = Juank hecho presionar, Juank ishitiámuri = la presión de Juank.

fosa, cavidad, hoyo, hueco = waa *m. f. (r, ram, ri)*. Wáakait = es hueco? Ee, wáayáiti = sí, es hueco. * **Waa** = perdiz.

- ☐ **Iwiársamu** *m. f. (r, ram, ri)* = sepultura, tumba.

fosca, fosco, hosco = tintiuim, *kinkiuim* *adj.* **Tintiuímtin** *adj.* = con fosca, hosco/a; lo hosco. Nayáimp' tintiuímtin = cielo hosco. Nayáimpin tintiuímtinri = lo hosco del cielo.

fosforecer, iluminar = tsáapni-r *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*. Tsáapnirturai = se me iluminó. **Tsaapnirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = iluminado/a, resplandeciente; luminosidad, esplendor.

Tsawant tsáapnirma = día resplandeciente. Tsawantan tsáapnirmari = el resplandor del día.

fosforescente, fluorescente, luminoso = tsáapnirma *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Wincharpatin** *adj.*

fósforo, encendedor, pedernal (cuarzo amarillento), fósforo = aser (-, um, i). Asérjai ekémakta = prende con el fósforo.

fósil, petrificado, hecho piedra = kayamna *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

fosilizar, petrificarse = kayamna- *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)*.

- ☐ **Ikiátsua-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = endurecer, atiesar. Nuwen ikiátsuarai = endureció la arcilla.

Ikiátsuarma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = endurecido/a; endurecimiento.

Nuwe ikiátsuarma = arcilla endurecida. Nuwén ikiátsuarmari = el endurecimiento de la arcilla.

Katsú-ar *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = endurecerse, atiesarse,

madurarse (zapallos, árboles, personas, animales). Yuwír katsúntrurai = se me maduraron los zapallos.

Katsúarma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = endurecido/a; endurecimiento,

dureza. Yuwí katsúarma = zapallos endurecidos. Yuwín katsúarmari = el endurecimiento de los zapallos.

Kátsuram (*katsurma-r, ram, ri*) = duro/a; dureza. Yuwí katsúram = zapallos duros. Yuwín katsúrmari = la dureza de los zapallos.

Katsúnt-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = aguantar, soportar, endurecésele.

foso = waa *m. f. (r, ram, ri)*.

foto, copia, duplicado, calco, plagio, imitación, reproducción, fotocopia,



fotografía = nakúmkamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

- ☐ ...+**matin, mamtin**. Núkumatin = igual a mamá, copia de mamá.

fotografiar, fotocopiar, figurar, representar, imitar, remedar, dibujar, aparentar, disfrazarse de, copiar, transcribir, reproducir, calcar, plagiar, duplicar = nakúm-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nakúmrukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. Juank nakúmkamu = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

fotógrafo, imitador, actor, actriz, pintor = nakúmkartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

fracasar, equivococar, errar, fallar = nua-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). **Nuákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = fracasado/a; fracaso. Juank nuákma = Juank fracasado. Juánkan nuákma = el fracaso de Juank. **Unúu-ka** *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = equivococar algo. Jintian unúukayi = equivocó el camino. **Unúukamu** = *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = errado, equivocado/a; equivocación, error. Juank unúukamu = Juank equivocado. Juánkan unúukamuri = la equivocación de Juank. **Unúuma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = equivocarse, ser injusto, ser incorrecto, ser fallido.

fracción, parte = tesá *m. f.* (*r, ram, ri*).

- ☐ **Nakakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

fraccionar, fracturar, romper = púu-k (*rt-uk, rtam-ka, r-ka*). Mamán púuk yuá-

yi = partiendo la yuca se la comió.

Púukma (*r, ram, ri*) = quebrado/a; quiebra. Mama púukma = yuca quebrada. Mamán púukmari = la quiebra de la yuca. **Puu-na-k** = partirse, quebrarse.

- ☐ **Tesa-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = partir, deslindar, limitar, colocar divisiones, colocar linderos, colocar filas, hileras, repartir, delimitar. Tesakam arakta = siembra en filas. Nantu tesái = el sol se separó del cenit (apenas pasadas las doce). **Tesakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = repartido/a, con divisiones; divisiones, partes. Nunka tesakma = tierra con divisiones. Nunkán tesákma = las divisiones de la tierra. **Tesá** = una parte, una fracción.

fragancia, perfume, aroma = kunkuin *m. f.* (*iur, rum, ri*); kunkuárma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

fragata = kanu *m. f.* (*r, ram, ri*).

frágil, quebradizo = kupíniakmin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

fragmentar, despedazar, despostar, descuartizar, apedazar = *sg.* aká-nk *pl.* aká-ar. *vt.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, ntra*). Namánken akántrurti = que me despedace las carnes. **Akáarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = despedazado/a; pedazos. Namank^e akáarma = carnes despedazadas. Namanken akáarmari = los pedazos de carne. **Aka-ma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = cortarse algo de sí, herirse.

* **Aka-a** = encender.

* **Aka-k** = destacar.

* **Aka-k'** = aparear, engullir.

* **Aka-r** = desgranar.

- ☐ **Akan-ka** *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*) = separar, dividir. Jesús-irúnramu

akánkaip = no dividas la Iglesia.
Akánkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = separado/a; lo separado, separación, sección, capítulo. Nua akánkamu = mujer separada. Núan akánkamuri = la separación de la mujer.

- **Tsái-r** *vt. (a: r-a, rma-r, -r)* = balcanizar, fragmentar. **Tsáirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = balcanizado/a, fragmentado/a; fragmento, fragmentación.
- *sg. Júyum-a, pl. júyum-ka vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = atomizar, pulverizar, desmenuzar, fragmentar. Nunkan júyumkarai = desmenuzaron la tierra. **Júyunkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pulverizado/a; pulverización. Kaya júyunkamu = piedra pulverizada. Kayan júyumkamuri = la pulverización de la piedra.

fragmento = púukma *m. f. (r, ram, ri)*.

fragor = ipiantárkamuri *m. f. (r, ram, ri)*.

fraguar, endurecerse, atiesarse, madurarse (zapallos, árboles, personas, animales) = katsú-ar *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)*. Yuwír katsuntrurái = se me maduraron los zapallos. **Katsuárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = endurecido/a; endurecimiento, dureza. Yuwí katsuármari = el endurecimiento de los zapallos.

- **Jípítma-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = forjar, achatar, acuñar. Wáker jípítmarai = me acható el vientre. **Jípítmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = achatado/a, acuñado/a; achatamiento, acuñación. Nuwe jípítmarma = arcilla achatada. Nuwen

jípítmarmari = el achatamiento de la arcilla. * **Jípítma-s** = ablandar.

fraile, religioso = wáimiau *m. f. (r, ram, ri)*.

francamente = nekás *adv.*

franco, sincero, abierto, candoroso/a = wáitrichu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

francotirador, certero = awájichu *adj.*

franela = pushí *m. f. (r, rum, ri)*.

franja, fleco = awantamu-nenárma *m. f. (r, ram, ri)*.

franquear, pagar = aki-k *vt. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)*.

frasco, botella = wémpenk^u, tserem *m. f. (ur, rum, ri)*.

frase = chicham *m. f. (ur, rum, ri)*.

frasear = chichá-s *vt. (r-sa, rma-s, -s)*.

fraternizar, conciliar, amistar, reconciliar = nawám-ka *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = amistar. Nawámrukai = me amistó. **Nawámkamuri** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amistado, amistad.

fratricida, asesino, criminal, matón, verdugo, homicida = mankártin *m. f. (ur, rum, ri)*.

- **Áyump** *m. (ur, rum, ri)* = guerrero; gallo.

fraude = anánkamu *m. f. (r, ram, ri)*.

frazada, manta, cobija = esékmatái *m. f. (r, ram, ri)*.

frecuentar = jéa- *vr. (para: rt-i, rtam-^c, r-^c)*.

Ta- *vr. (para: rut-^c, rutm-i, r-i)* = llegar, acudir.

fregar, frotar, acepillar, restregar, rasquetear = majú-r *vt. (a: r-a, rma-r, -)*. Sekátjái úumin majúrai = frotó la cerbatana con cera. **Majurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = frotado/a, acariciado/a; frote. Sekat majurma = cera frotada. Sekatan majúrmari = el frotamiento de la cera. **Majúma-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = hacerse

restregar (alejar algo). Kúpit warú-tramainiána nu majúmarta = hazte alejar las hormigas kúpit que te han subido.

freír, asar sobre el fuego = jí-a vt. (para: *tiur-a, tiurma-, t-iaa*). Yunkúrkan jíayi = asó el tamal. **Jíamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = asado/a a las brasas, asadura. Kúuk jíamu = puerco asado. Kúukan jíamuri = la asadura del puerco.

☐ **Penka-** vt. (para: *tr-ua, tram-a, t-a*) = asar en las brazas.

☐ **Nuí-k** vt. (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = freír en un sartén.

fréjol, **fríjol**, **judía**, **poroto** = míik m. f. (*iur, rum, ri*).

frenarse, enfrenarse, quedarse, contenerse, pararse, detenerse = wájá-s vr. (para: *tr-us, tram-sa, t-sa*). Wájásakta = espera un momento. Wájátrusta = espérame. **Wajasma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = parado/a, suspendida (la marcha, el movimiento), la parada, la suspensión de la marcha. Juank wajasma = Juank parado (suspendida la marcha). Juánkan wájásmari = la parada de Juank (la suspensión de la marcha). **Awaj-sa** vt. (*a: t-us, tam-sa, -sa*) = parar, detener la marcha). Tsékeai awájutsai = mientras corría me detuvo.

frenesi, exaltación, locura = wáurkamu adj. m. f. (*r, ram, ri*) = enloquecido/a, loco/a; locura. Juank wáurkamu = Juank enloquecido. Juánkan wáurkamuri = la locura de Juank.

freno, alicates, prensa = eméttai m. f. (*r, ram, ri*).

frente = **nijái** m. f. (*r, ram, ri*) (*r, m, -*). Nijái tanke = frente ancha, frente pelada.

Nijái-ya vt. (*a: nt-iaa, ntiam-a, -ya*) = golpear con la frente. Nijáintiúayi = me golpeó con la frente. **Nijáiyamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = golpeado/a con la frente; golpe con la frente.

☐ **Amáin** = al frente, al otro lado. Entsán katitiak, amáini weyi = cruzando el río, se marchó al otro lado. **Áwini** = al otro lado. Áwini wetá = vete al otro lado.

☐ **Inkiúasank** = delante, al frente.

fresa, **frutilla** = yuránkmis m. f. (*ur, rum, ri*). El jugo se usa para curar la conjuntivitis múuch'. **Chuánkmis** m. f. (*ur, rum, ri*) = frutilla más grande.

☐ **Ipiánttai** m. f. (*r, ram, ri*) = escardillo, desyerbadora.

fresadora, **cepilladora** = masétai, kesátai m. f. (*r, ram, ri*).

☐ **Atsáktai** m. f. (*r, ram, ri*) = sacapuntas, afilalápices

fresar, raer, pelar, raspar = kesa-r (*teka-r*) vt. (*a: r-a, rma-r, -r*). Páat kesárta = pela la caña. Kesárata = ráspame. **Kesarma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = pelado/a. Tséntsak kesarma = flecha raída. Tsentsakan kesármari = la raída de las flechas.

☐ **Mase-r** vt. (para: *tr-ur, tram-ra, r-a*) = afilar (sacar punta), adelgazar, limar (flechas). Tsentsakan masétrurti = que me afile las saetas. **Maserma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = afilado/a (sacado punta); la afilada. Tséntsak maserma = flecha afilada. Tsentsakan masérmari = la afilada de las flechas.

Masékma-r vt. (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = afilar (sacar punta).

☐ **Atsak-a** vt. (para: *rut-a, rutma-, r-ua*) = afilar, aguzar. Máchit atsákrutata = afilame el machete. **Atsákamu** adj.

*m. f. (r, ram, ri) = afilado/a; afiladura. Máchit atsákamu = machete afilado. Máchítian atsákamuri = la afiladura del machete. **Atsákr-ua** vt. (para: ut-a, utram-a, -ua) = afilarle algo.*

- ❑ **Érekma-** vt. (para: tr-i, tram-‘, t-‘) = afilar, aguzar. Kanamp érekmata = afila el hacha.

fresco/a, frescor; verde, verdor (color) = samek *adj. m. f. (ur, rum, ri).*

- ❑ Míchataku = casi frío.

fretar, frisar, rasar, acariciar = ijiú-s vt. (*a: t-sa, tma-s, -s*). Ijiúnais nakú-ruiniáwai = juegan acariciándose. Tsentsákjai ijiús ikiúkyi = después de frisarle con la flecha, lo abandonó. **Ijiúsma** *adj. m. f. (r, ram, ri) = acariciado/a; caricia. Juank ijiúsma = Juank acariciado. Juánkan ijiús-mari = las caricias de Juank.*

friable = Ijiákramnia, intiákramnia *adj.*

frialdad = micha *m. f. (r, ram, ri).*

fricar, frotar, estregar, restregar, = yaka-r vt. (*a: r-a, rma-r, -r*). Tsuákjai sun-túruí yakárata = frótame la medicina en el cogote. **Yakarma** *adj. m. f. (r, ram, ri) = restregado/a; restregadura. Iniash’ yakarma = cuerpo restregado. Iniashín yakármari = la restregadura del cuerpo.*

frigorífico, nevera = imíchtai *m. f. (r, ram, ri).*

frijol, fréjol, frijol, judía, poroto = míik *m. f. (iur, rum, ri).* Según la mitología era cultivado en el cielo por las Atsut-nua, mujeres de la familia de Ayumpum, Dios de la vida y de la muerte. Fue llevado a la tierra por una mujer shuar.

- ❑ étse-míik = frijol manchado de rojo.
- ❑ iúrpjij-míik = frijol trepador.

❑ yakíya-míik = frijol trepador.

❑ nunkáim-míik, ashpa = frijol bajo (café).

❑ Nunkáya-míik = frijol bajo.

❑ nunkui-míik = frijol.

❑ numpénkan-míik = frijol rojizo, trepador.

❑ purúskam = frijol con mancha café.

❑ suap-míik = frijol de pepa grande, morada.

❑ tintiúap-míik = frijol todo rojo.

frío, hielo, nieve, granizo, reumatismo, helado, glacial = micha *adj. m. f. (r, ram, ri).* Míchari = su hielo, su frescura.

Míchámchat = bien frío. **Imích-ra** vt. (*a: t-ur, tam-ra, -ra*) = enfriar, congelar, helar, refrigerar, refrescar. Sasánkjai wawekan imíchrayi = con la escobilla congeló el hechizo (= los malos espíritus wáwek).

Imíchramu *adj. m. f. (r, ram, ri) = congelado/a; hielo, helado. Mícham-a* vt. (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = congelar algo. Namakan míchamay = congeló el pescado. Míchamtikruayi = me hizo congelar.

Míchamamu *adj. m. f. (r, ram, ri) = congelado/a; congelación. Namak míchamamu = pescado congelado. Namakan míchamamuri = la congelación del pescado.*

Míchat-ra vt. (*para: r-ur, ram-ra, -ra*) = congelarle, enfriarle. Iniáshin míchatranyi = le enfrió el cuerpo. Uwishín sasánkjai wawekan míchatranyi = el exorcista con la escobilla le congeló los espíritus maléficis wáwek.

Míchatramu *adj. m. f. (r, ram, ri) = congelado/a; congelamiento. Iniash’ míchatramu = cuerpo congelado. Iniashin míchatramuri = el congelamiento*

del cuerpo. Rito por medio del cual el Uwishín exorcista congela a los malos espíritus wáwek, ventilándolos con su escobilla sasank^u.

- ❑ **tsetsek** *adj. m. f. (ur, rum, ri)* = frío. **Tsetsé-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = tener frío, aterirse. Yawá tsetseárai = el perro tuvo frío. **Tsetséarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = friolento/a, aterido/a; friolera. Juank tsetséarma = Juank aterido. Juank tsetséarmari = la friolera de Juank. **Tsetsém-³** *vr. (para: tur-³, turm-i, t-i)* = tener frío. **Etsétse-ar** *vt. (a: nt-ra, ntma-r, -)* = hacer tener frío, aterir.

frisar, fretar, rasar = ijiú-s *vt. (a: t-sa, tma-s, -s)*. Ijiúnais nakúruiniáwai = juegan acariciándose. Tsentsákjai ijiús ikiúkyi = después de frisarle con la flecha, lo abandonó. **Ijiúsma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = acariciado/a; caricia. Juank ijiúsma = Juank acariciado. Juánkan ijiúsma = las caricias de Juank.

- ❑ Saúk-ra *vt. (a: r-uk, ram-ka, ra)* = acariciar.

fritar, freír (en la llama) = jí-a *vt. (para: tiur-a, tiurma-, t-iua)*.

- ❑ Nuí-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = freir en el sartén.

frívolo, superficial = enentáimcha *adj.*

- ❑ Imiáncha *adj.* = fútil, frívolo, insignificante.

frondoso, copudo (con ramas) = kaner-kaner *adv.*

- ❑ Tsaraptin *adj. m. f. (r, ram, ri)* = frondoso/a, ramificado/a; fronda, follaje. Numi tsaraptin = árbol frondoso. Numín tsaráptinri = el follaje del árbol. * Nuka kae ajá-s = hacerse tupidas las hojas.

- ❑ Untu *adj.* = exuberante.

frontal, frente, delantera = éemkari.

frontera, límite, confín, lindero = tsukint *m. f. (iur, rum, ri)*.

frotar, restregar, pintar (con pinceles o lápices), estregar = yaka-r *vt. (a: r-a, rma-r, -r)*. Tsuákjai suntúruí yaká-rata = frótame la medicina en el cogote. **Yakarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = restregado/a; restregadura. Iniash' yakarma = cuerpo restregado. Iniashín yakármari = la restregadura del cuerpo.

- ❑ kue-r *vt. (a: r-a, rma-r, -r)* = frotar, pintar. Winia kuntútjai kuérayi = me frotó con aceite. **Kuéрма** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = frotado/a; frote. Juank kuérma = Juank frotado. Juánkan kuérmari = el frote de Juank. **Kué-r-a** *vt. (para: t-ur, tam-ra, -a)* = frotarle algo.

- ❑ Majú-r *vt. (a: r-a, rma-r, -r)* = frotar, restregar, acariciar, rasquetear. Sekátjai úumin majúrái = frotó la cerbatana con cera. **Majurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = frotado/a, acariciado/a; frote, caricia. Sekat majurma = cera frotada. Sekatan majúrmari = el frotamiento de la cera. Majúma-r *vr.* = hacerse restregar (para alejar algo). Kúpit Warútra-mainiána nu majúmartá = hazte alejar las hormigas kúpit que se te han subido.

fructífero = neren *adj.*

fructificar = nére-k *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. **Nérekma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con frutos, fructificado/a; fructificación. Yáas^u nérekma = caimito con frutos. Yáasun nérekma = la fructificación del caimito.

frugal, parco = yurúmninkia *adj.*

fruir, gozar, deleitarse, alegrarse, alborozarse, estar alegre = wará-s *vr.* (*rt-us, rtam-sa, r-sa*). Waráawai = se alegra. **Warasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = alegre, alegrado/a; alegría. Juank warasma = Juank alegre. Juánkan warásmari = la alegría de Juank. **Warár-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*) = alegrarle.

fruncir, impacientarse, irritarse, ponerse de mal humor = tsuí-r *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*). **Tsuírma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = fruncido/a, fruncimiento. Juank tsuírma = Juank fruncido. Juánkan tsuírmari = el fruncimiento de Juank. **Utsuí-r** *vt.* (*a: t-ra, tam-ra, r*) = hacer fruncir, poner de mal humor.

□ **Churuá-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = arrugarse. Juank weámeak churuárai = Juánk envejeciéndose se arrugó. **Churuárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = arrugado/a, fruncido/a; la fruncida, arruga. Nua churuárma = mujer fruncida. Núan churuármari = las arrugas de la mujer.

fruslería, bagatela, chuchería, sin valor = **imiancha** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Imiancháiti = no tiene valor.

frustrar, fracasar, equivocar, errar, fallar = nua-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). **Nuákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = fracasado/a; fracaso. Juank nuákma = Juank fracasado. Juánkan nuák-mari = el fracaso de Juank. **Unúuka** *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = equivocarse algo. Jíntian unúukayi = equivocó el camino. **Unúukamu** = *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = errado, equivocado/a; equivocación, error.

Juank unúukamu = Juank equivocado. Juánkan unúukamuri = la equivocación de Juank. **Unúuma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = equivocarse, ser injusto, ser incorrecto, ser fallido.

fruta, fruto, frutal = yurank^e *m. f.* (*ur, rum, ri*) (*er, em. e*). Numi yuránkrintin áiníawai = son árboles con frutos.

- sakíkiu = fruto maduro.
 - surik = fruto apenas comen-zado.
 - shankum = fruto desarro-llado.
 - chuchuk^e = pezón del fruto.
 - tsamá = fruta madura.
 - unuts = fruto nublado.
 - wámputs = fruto tierno.
- apái = fruto (tipo aguacate).
- ikiamanch' = pitajaya.
- iniaku = fruto (tipo zapote).
 - ipiak^u = achioté.
 - iwiapik' = fruto.
 - yáas^u = caimito (pequeño).
 - nankái = caimito (grueso).
 - yampak' = frutita (amarilla).
 - yampitsak' = fruta
 - yumís = fruta, dátíl.
 - yumunk = limón.
 - yunkus = cacao.
 - yurankmís = frutilla.
 - yutuímias = uvilla.
 - yuwich', iwíánchin yurúmkari = fruto amarillento venenoso.
 - kaech (keach) = chirimoya.
 - kaí = aguacate.
 - kemunts = fruta (tipo grana-dilla).
 - kuap^e, suach' = fruta (tipo zapote).
 - kukuch = naranjilla.



- kunapip = fruto (tipo caimito pequeño).
 - kunchái = drupa (tipo aceituna).
 - kushínkiam, kushínciap^s, kushínciat, kushípiak = fruto (tipo cacao).
 - mirikiui = fruta.
 - muntsúntsu = fruto (tipo seibo).
 - múunchi = granadilla.
 - naichap' = arbolito con frutos comestibles.
 - nankái = caimito grande.
 - narankas = naranja.
 - naum = fruto (tipo granada).
 - numpi = fruto (parecido a la banana).
 - páank^e = frutipani.
 - pau = zapote.
 - penká = fruta (tipo higo).
 - pamá-penká = fruta.
 - saka = fruta (redonda, negra, tipo claudia).
 - ☐ sempáu = fruto (tipo cacao).
 - ☐ shankúinia = fruto (tipo cereza con pelusa).
 - ☐ shántantar = frutita (amarilla).
 - ☐ shawi = fruto (tipo zapote).
 - ☐ shishim = fruto (grande, amarillo).
 - ☐ shuinia = fruta (tipo racimo de uva).
 - ☐ chianrap' = fruta.
 - ☐ chimi = fruta (tipo capulí).
 - ☐ chiu (chui) = piña.
 - wasak^e-chiu = piña marañón (grande).
 - ☐ chuankmis = fruta. (tipo yuráncmis).
 - ☐ tsere-tsukap' = fruta (con pelusa).
 - ☐ taúch' = fruta (tipo níspero).
 - ☐ temáshniúm' = fruto (tipo castaño, frutipani).
 - ☐ térench' = guayaba.
 - ☐ uwís = fruta (shuinia con granos gruesos).
 - ☐ wáaki = fruto (almendra).
 - ☐ wayakash' = fruto (almendra).
 - ☐ wayampinim = fruto (amarillo).
 - ☐ wapái = papaya.
- frutilla** = **yuráncmis** *m. f.* (*ur, rum, ri*). El jugo se usa para curar la conjuntivitis múuch'. **Chuáncmis** (*iur, rum, ri*) = fruta (tipo frutilla yuráncmis).
- frutipani** = **páank^e** *m. f.* (*ur, rum, ri*) (*er, em, e*).
- fruto** = **nere** (*r, m, -*).
- fuego**, llama, llamarada, brasa, brace-ro, estufa, hogar, leña candela = *ji m. f.* (*ru, rum, ri*). Jinia irúmratí = que amontone la leña. Ji ikiapartá = prende el fuego. Después de un entierro, al regresar los familiares a la casa, delante de la puerta de entrada quemar todas las pertenencias del difunto y entran en la casa pasando por encima del fuego. Se piensa que el fuego es la hipóstasis de Etsa (el Sol) que atrapa el alma del difunto, cuando este intenta entrar en la casa con sus familiares, y la lleva al destino eterno.
- fuelle**, soplete = **umpútai** *m. f.* (*r, ram, ri*).
- fuelle**, manantial = **yumírmatai** *m. f.* (*r, ram, ri*). **Yumírma-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = coger agua de la fuente. Kíim yumírmata = coge agua del río Kíim. **Yumírmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = Abastecido/a de agua; abastecimiento de agua, fuente. Juank yumírmamu = Juank abastecido de agua. Juáncan yumírmamuri = el abastecimiento de agua de Juank.

□ Patátaich' *m. f. (ir, im, i)* = bandeja.
fuera, afuera = **aa** *adv.* **Aach'** = afuerita. **Aa**
pujawai = está afuera.

fuero, jurisdicción = **awématai** *m. f. (r, ram, ri)*
fuerte, robusto, vigoroso, fiero = **kakáram**
adj. m. f. (kakárma-r, ram, ri)

fuertemente, con fuerza = **pújut** *adv.* **Pújut**
awatí = golpeó con fuerza, **Pújut**
pújut ajáawai = está tronando fuer-
temente. **Wájut** = fuertemente, con
fuerza, duro. **Wájut** awatí = le gol-
peó fuertemente.

fuerza(con) = **kutat**. **Kutat** antú antumká-
miayi = con fuerza lo fue asentando.

fuetazo, latigazo = **Awátmia** *adj. m. f. (r,
ram, ri)* = abofeteado/a; bofetada,
fuetazo. **Aents^u** awátmia = persona
abofeteada. **Aentsun** awátmiari =
los latigazos de la persona.

fuate, látigo, chicote = **awáttai** *m. f. (r, ram, ri)*.

fuetear, azotar, abofetear, golpear, apalea-
r, batir = **awat⁻²** *vt. (a: t-i, tam⁻², -')*.
Nuarín numíjaj awátyi = golpeó a
su mujer con un palo.

- **kákut** (kákít) awátmiayi = tac
golpeó.

- **kúchat** awátmiayi = hiriendo
golpeó.

- **Pújut**(wájut) awátmiayi = gol-
peó con el palo.

- **pisúrka** awátrayi = le golpeó a
machetazos.

- **pis pis** awátrayi = le golpeó
suavemente (varias veces).

Awatmia *adj. m. f. (r, ram, ri)* =
abofeteado/a; bofetada, golpe.
Aents^u awátmia = persona abo-
feteada. **Aentsun** awátmiari =
las bofetadas de la persona.

□ **Asút-ia** *vt. (a: t-iua, tiam-a, -ia)*.
Asútiamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* =

abofeteado/a; bofetada, golpe.
Aents^u asútiamu = persona azota-
da. **Aéntsun** asútiamuri = el azota-
miento de la persona.

fuga, huida = **pisarma** *m. f. (r, ram, ri)*.

fugarse, escapar, huir, escabullirse, desca-
bullirse, desertar = **pisá-r** *vr. (para:
rt-ur, rtam-ra, r-a)*. **Pisátrurai** = se me
escapó. **Pisarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)*
= desertado/a, escapado/a; escape,
fuga. **Juank** pisarma = **Juank** esca-
pado. **Juánkan** pisármari = la fuga
de **Juank**. **Ipís-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra,
-ra)* = hacer escapar. **Yawán** ipísra-
yi = hizo escapar al perro. **Ipísra-
mu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a
escapar; fuga. **Jáanch^u** ipísramu =
machín hecho escapar. **Jáanchun**
ipisrámuri = la fuga del machín. *

Pisá- = rajarse. * **Ipís-a** = enjaular.

fulano (ese cuyo nombre no digo) = naa.

fulcro, apoyo = **atusma** *m. f. (r, ram, ri)*. **Nú-
min** atúsmari = el apoyo del palo.

fulgir, brillar, resplandecer, refulgir, ful-
gurar = **tsáapni-r** *vr. (para: rt-ur,
rtam-ra, r-a)*. **Tsáapnirturai** = se me
iluminó. **Tsaapnirma** *adj. m. f. (r,
ram, ri)* = brillante, resplandecien-
te; brillo, luminosidad, esplendor.
Tsawant tsaapnirma = día resplan-
deciente. **Tsawantan** tsapnirmari =
el resplandor del día. **Tsáapnínk-sa**
vr. (para: tur-sa, turma-s, t-us) = bri-
llar un poco.

fuliginoso = **kaniúshmakma** *adj.*

fulminar, matar = **má-a** *vt. (a: nt-ua, ntam-
a, -a)*. **Mantuatá** = máame, mata
para él. **Máamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* =
matado/a; matanza, muerte. **Juank**
máamu = **Juank** matado. **Juánkan**
máamuri = la matanza de **Juank**.



fumar, chupar, absorber (con la boca) = muku-n-a vt. (a: t-a, tma-, -na). Páatan mukúneawai = está chupando caña. Kusuman mukúnayi = fumó el cigarro. **Mukúnamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = chupado/a; la chupada. Kusum mukúnamu = cigarro chupado. **Umúk-n-a** vt. (a: t-ua, tam-a, -na) = hacer fumar, hacer absorber. Súukasa kusuman umuktuayi = a soplos continuos me hizo chupar el cigarro.

☐ **kusum** m. f. (ur, rum, ri) = cigarro, cigarrillo.

☐ **Kusupan'** m. f. (iur, rum, ri) = pipa.

fumarola, humeo, humo = **Mukuíntiukma** m. f. (r, ram, ri). Ji mukuíntiukma = leña humeante. Jinia mukuíntiúkmarí = el humeo de la leña. **Mukuínt-iuk** vr. (para: iurtuk, iurtam-ka, iur-ka) = humear. Ji mukuíntiawai = el fuego humea.

fumigar, bombear, presionar = shítia-vt. (rut-a, rutma-, r-ua). **shítiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = bombeado/a; bombeo.

☐ **Ukat-ka** vt(para: r-uk, ram-ka, -ka) = regar algo, derramar algo. Nijiamanch' ukátrurta = riégame la chicha. **Ukarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = regado/a; riego. Entsa ukarma = agua regada. Entsa ukármari = el riego del agua. **Ukátai** = regadera.

funcionar, actuar, moverse = muchit-kia vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk). Numi muchítkiayi = el árbol se movió. **Muchítkiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = movido/a; movimiento. Kúuk muchítkiamu = puerco movido. Kúukan muchítkiamuri = el movimiento del puerco.

funda = wámpach' m. f. (iur, rum, ri).

fundamental, principal, básico = tarímtari.

fundamentar, asentar = tarí-ar vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = asentar algo, pisar firme. Tariáram wajastá = pisando firme, quédate parado. **Tariarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = asentado/a; asentamiento. Nawe tariarma = pie asentado. Nawen tariarmari = el asentamiento del pie. **Tarím-ia** vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua) = asentar, pisar firme, fundar. **Itiári-ar** = hacer asentar, hacer fundar, hacer pisar firme.

fundamento, base, cimienta, pedestal, tarima = **tarímtai** m. f. (r, ram, ri).

fundar, instituir, comenzar, empezar, iniciar = nankám-a vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua). Irúnramun nankámati = que instituya la comunidad. **Nankámamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = instituido/a; institución. Namper nankámamu = fiesta instituida. Namperan nankámamuri = la institución de la fiesta.

☐ **Jéam-'** vt. (para: rut-', rutm-i, r-i) = edificar, construir la casa. Jea jéamruttia = constrúyeme la casa. **Jéammia** adj. m. f. (r, ram, ri) = construido/a la casa; construcción de la casa. Jea jéammia = casa construida. Jean jéammari = la construcción de la casa.

fundir, derretir, licuar, ablandar, suavizar = **imín-ra (imín-kia)** vt. (para: tiur-a, tiurma-r, tiur). Sekat imínrata = derrete la cera. Nuwen imíntiurmari = que te suavice la arcilla. **Imínramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = ablandado/a; blandamiento. Mikia imínramu = cera ablandada. Mikian imínramuri = el ablandamiento de la cera.

Miniá-r (winiá-r) *vr.* (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = derretirse, ablandarse, licuarse. Sekat miniárrurti = que se me derrita la cera. “Jáa miniá-mniá, jáa winiá-mniá” ajáak pujúrsayi = le estuvo diciendo: “que se derrita, que se derrita”. **Miniárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = derretido/a; la derretida. Sekat miniárma = cera derretida. Sekatan miniármari = la derretida de la cera.

fúnebre, funerario, signo de luto = **yúpink** *m. f.* (*iur, rum, ri*). Palito amarrado al cuello pintado con genipa.

funeral, exequias = yupínkramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Tsáankmin** (*iur, rum, ri*) = anciano/a que, después del entierro de un ser querido, salpica agua de tabaco en los ojos de los deudos y canta las plegarias (yupínkramu), para que el alma del difunto se marche al descanso eterno, reuniéndose en la fiesta de los espíritus (íwianch’) en la casa de Arútam-Dios.

funesto, triste, aciago = kúntuts *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*).

fungir, trabajar = takákma-s *vt.* (para: *tr-us, tram-sa, t-sa*).

furgón, vehículo de carga = awátai *m. f.* (*r, ram, ri*).

furia, cólera, ira, furor = kajékma *m. f.* (*r, ram, ri*).

furioso, furibundo = kajén *adj.*

☐ **Kakáram** *adj.* = violento, impetuoso.

furtivamente, secretamente, a escondida = úukma *adv, adj.*

furúnculo, absceso grande, inflamación purulenta, ándrax = émumar (úmumar) *m. f.* (*émumra-r, ram, ri*).

fusible = miniármin *adj. m. f.* (*r, ram, ri*)

fusil, escopeta, carabina, arcabuz = ipiáttai *m. f.* (*r, ram, ri*). Eskúpit *m. f.* (*eskupti-r, ram, ri*). Akarú *m. f.* (*r, ram, ri*).

fusilar = ma-a *vt.* (*a: nt-ua, ntam-a, -a*).

fusión, fundición, licuefacción, licuación = imínramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Mikia imínramu = cera ablandada. Mikian imínramuri = el ablandamiento de la cera. **Miniárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = derretido/a; la derretida. Sekat miniárma = cera derretida. Sekatan miniármari = la derretida de la cera.

fusionar, juntar = atsan-kia *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*). **Atsánkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = adjuntado/a; agregación. Nua atsánkiamu = mujer adjuntada. Nuan atsánkiamuri = la agregación de la mujer.

☐ **Pachim-ra** *vt.* (para: *rut-ka, rutma-k, r-uk*) = mezclar.

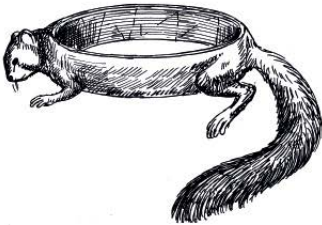
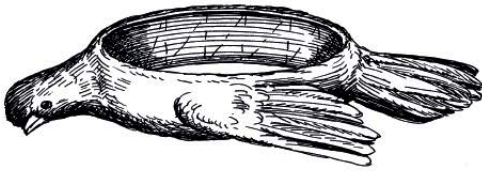
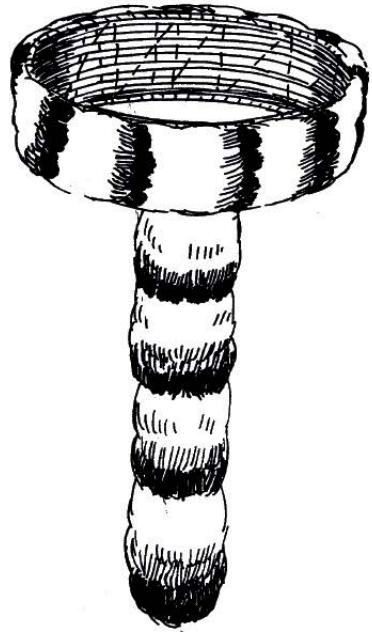
fusta = awáttai *m. f.* (*r, ram, ri*).

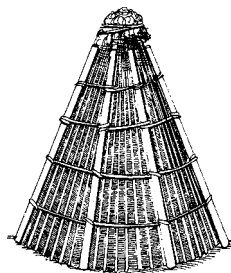
fustigar, azotar, pegar = awat-^c *vt.* (*a: t-i, tam-^c, -^c*). Awáttia = azota. **Awátmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = azotado/a; azotazo, azote.

fútbol, fútbolín = sankaniá-nakúrutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

fútil, frívolo, insignificante = imiáncha *adj.*

futuro = arum, aetaké *adv.*





gabán, gabardina, abrigo = esékmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

gabarra, balsa = pápank *m. f.* (*ur, rum, ri*).

Papánkma- *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer una balsa. Numijai papánkmata = haz una balsa con los palos. **Papánkmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a balsa, con balsa; la balsa. Papánkmamuri = su balsa.

gabela, tributo, tasa, impuesto, arancel = tesá-akikma *m. f.* (*r, ram, ri*).

gacela, antílope, venado = japa *m. f.* (*r, ram, ri*).

gaceta = aújtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

gacha, puré, papilla, colada (de plátano) = masa *m. f.* (*r, ram, ri*). **Másam-a** *vt.* (*para: rut-a, rutm-a, r-ua*) = hacer colada. Másamrutayi = me hizo la colada. **Másamamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a colada; hechura de la colada, colada. Mejech másamamu = guineo hecho colada. Mejechan másamamuri = la colada de guineo.

☐ **Naúm** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = masato, yuca masticada

☐ **Úup'** = colada. Sha-úup' = colada de maíz. **Úupmia-** *vt.* (*para: tr-ua,*

tram-a, t-a) = hacer colada. Sha úupmiayi = hizo colada de maíz.

Úupmiamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a colada; colada. Sha úupmiamu = maíz hecho colada. Shana úupmiamuri = la colada de maíz.

gacho/a, torcido = chunkuk. Tuniru *adj. m.* (*r, ram, ri*).

gafa, gancho = awánktai *m. f.* (*r, ram, ri*). * Awátai = montacargas. * Awánketai = humeral.

gafe, mala suerte = sháamkimu *m. f.* (*r, ram, ri*).

gaita = pinkiúitaku *m. f.* (*r, ram, ri*).

gaje, retribución = kuit. Kuit ishíchkiti = el gaje es poco.

☐ **Itit** = molestia, fastidio. Itit nukapete = el gaje es mucho.

gajo (de un racimo) = **yantánk** (**nantánk**) *m. f.* (*ur, rum, ri*).

☐ Yantánkrintiuk (**nantánkrintiuk**) *m. f.* (*nantánkrintkiu-r, ram, ri*) = racimo.

gala, vistoso, importante, lujo = imián. Entsátai imiánaiti = el vestido es de gala.

galán, galante, respetuoso, cortés, comedido = arantín *m. f.* (*iur, rum, ri*).



galantear, enamorar Jikiát-³ vt. (a: r-i, ram-², -¹) = amar locamente. Winia jikiátritria = enamórate de mí, ámame de corazón. Amín jikiátrameawai = se enamora de ti, te quiere locamente. **Jikiátmia** adj. m. f. (r, ram, ri) = enamorado/a; amor. Áishmank jikiátmia = hombre enamorado. Nuan jikiátmia = el enamoramiento de la mujer, amor de la mujer. **Jikiám-³** vt. (para: rut-¹, rutm-i, r-i) = enamorarse, amar locamente.

□ **Weán-ka** vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk) = acercarse, aproximarse. Weánturkati = que se me acerque. **Weánkamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = acercado/a; acercamiento, lo acercado. Juank weánkamu = Juank acercado. Juánkan weánkamuri = el acercamiento de Juank.

galápago, tortuga (de agua) = charáp m. f. (ur, rum, ri).

galardón, premio, recompensa = akikma m. f. (r, ram, ri)

galardonar, premiar, recompensar = aki-k vt. (a: r-ka, rma-k, -k).

galaxia, vía láctea, camino de estrellas = tsutsam-yáa m. f. (r, ram, ri).

galbanoso, holgazán, perezoso, pereza, ocioso, ociosidad = naki adj. m. f. (r, ram, ri). Nakirí = su pereza, su abulia. Etsémkamu adj. m. f. (r, ram, ri) = holgazanería.

galeno, médico = tsuákratin adj. m. f. (tsuákratniur, ram, ri).

galeón, galera = úunt-kanu adj. m. f. (r, ram, ri).

galería, corredor, pasillo = wekátai m. f. (r, ram, ri).

□ **Inákmatai** m. f. (r, ram, ri) = museo, muestra.

galón = entsa-nekáp matai m. f. (r, ram, ri).

□ **Iniakmatai** m. f. (r, ram, ri) = distintivo, insignia.

galopar, trotar, correr = tseke-nk³ vr. (para: ntr-uk³, ntram-ki, nt-ki). Yawá tsekéntruki = el perro se me corrió. **Tsekénkmia** adj. m. f. (r, ram, ri) = corrido/a; carrera, la corrida. Juank tsekénkmia = Juank corrido. Juánkan tsekénkmiari = la corrida de Juank. **Étsenk-ki** vt. (a: t-uk³, tam-ki, -ki) = hacer correr. Shushuín étsenkkiyi = hizo correr al armadillo. Étsenkeajai = hago correr. **Étsenkkimiu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a correr; carrera. Juank étsenkkimiu = Juank hecho correr. Juánkan étsenkkimiuri = la carrera de Juank. **Étseke-ar** = hacer correr (a muchos).

galopín, bribón, pícaro, pillo = anánkartin adj.

galpón = tampu-jea m. f. (r, ram, ri).

galvanizar, laminar, acorazar, cubrir de hierro = júru-a vt. (a: t-a, tma-, -a). **Jíruamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = laminado/a; laminación. Numi júruamu = palo laminado. Numín júruamuri = la laminación del palo. * **Jirú-a** = almacenar leña.

gallardete, banderilla = iniákmatai m. f. (r, ram, ri).

gallardo, valiente = kakáram adj. m. f. (kakáram-r, ram, ri).

galleta, pan, ahornado, bizcocho = unuíkma adj. m. f. (r, ram, ri).

□ **Michak³** m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i) = bola de maní cocinado. (se mastica el maní, se mezcla con sal y ají y se cocina en seco).

gallina = atash³ f. (iur, rum, ri). Voz: tukat tukat; (en celos) káaka; (en peligro) ariá ariá; (clueca) chiríá; (para llamarla) tiak tiak.

- ❑ **etsénkrush-atash'** = gallina con corona.
- ❑ **inián-atash'** = gallina (bajita y gruesa).
- ❑ **yunkumá-atash'** = gallina (amarilla).
- ❑ **jurétam** = gallina (clueca).
- ❑ **kuap-atash'** = gallina (sin cola).
- ❑ **kuntújeats** = gallina (cuello pelado).
- ❑ **múukchá-atash'** = gallina (cresta quebrada).
- ❑ **sumpit-atash'** = gallina (patas cortas).
- ❑ **shíamp** *m. f. (ur, rum, ri)* = pollo.
- ❑ **shuúkim-(túntush)-atash'** = gallina (cuello pelado).
- ❑ **chunump'-atash'** = gallina (sin cola).
- ❑ **chununk-atash'** = gallina (cuello pelado).
- ❑ **tserechínk'-atash'** = gallina (gris, tipo gavilán).
- ❑ **túntush-atash'** = gallina (negra).
- ❑ **uús-atash'** = gallina (alitas salientes).
- ❑ **waa-atash'** = gallina (tipo perdiz, huevos azules).
- ❑ **wapuk-atash'**, **wapukrus** = gallina (pluma atravesada en el pico). Según la mitología, Arútam se manifestó en sueño a una anciana bajo el semblante de gallina y le enseñó un ujay (anuncio), que se canta en la celebración de la tsantsa para alejar a los espíritus vengadores emésak. Enseñó también otro ujay (anuncio) que debe cantar la mujer abandonada para que regrese su marido.

gallinazo, buitre (alas negras con borde blanco, cabeza pelada con cresta, come cadáveres) = **chuank** *m. f. (ur, rum, ri)*. Según la mitología, era un

hombre presumido, que rechazó la ayuda de Shakáim, Dios del trabajo para construir la casa (jea) con sus solas fuerzas. Pero Shakáim, llegando bajo el semblante de un gran chaparrón (shaka, -yumi), regó las palmeras por doquiera, haciendo muy difícil el acarreo de sus hojas para el techo de la casa. Por no poder terminar la casa, chuank se transformó en un buitre para que recordaran que, por su presunción, ahora es muy fatigoso acarrear las hojas para cubrir las casas.

- ❑ **ijjá-chuank** = gallinazo (tipo trompetero, negro, cuello y pico rojos, cabeza pelada con cresta).
- ❑ **Yapu, ukúmat** = cóndor oriental (negro, pecho y puntas de las alas blancos, cabeza pelada con cresta).
- ❑ **káasimp** = gallinazo (grande, plomo)
- ❑ **majawía, majái** = ave (tipo gallinazo, oscuro, pecho blanco, pescador). Voz: *kiiiruá*.
- ❑ **shanáshna**, **shanáshnia** = gallinazo (pequeño, negro, nuca pelada). Voz: *shaa shaa shaa*.
- ❑ **churúwia** = arpia (gris-café).

gallo = **áyump** *m. (ur, rum, ri)*. Voz: (*al picotear*) *takátkat*; (*en peligro*) *kará kará*; (*canto*) *kakayá*; *tatayá*. ⇔ guerrero. Según la tradición shuar el guerrero debía defender la vida contra los criminales. Se iniciaba en la celebración de la tsantsa del mono perezoso (uniush'). Se sacrificaba un gallo, se le cortaba la cabeza y se hacía chorrear su sangre en un tejo. Luego el wea (sacerdote) metía el índice de la mano derecha en



la sangre y con ella hacía una raya vertical en las canillas del novicio. Con este rito lo identificaba con Ayumpúm, Dios de la vida y de la muerte.

- **sunka** *m. f. (r, ram, ri)* = gallo del monte (rojo oscuro). Voz: *ea ea*.
- **ayáchui** *m. f. (r, ram, ri)* = gallo del monte. Voz: *nantenté nantenté; (hembra) wákaku*.

gamberro, libertino, granuja, grosero = arántichu *adj.*

gamuza = japa.

gana, apetito, deseo = niáyamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

- **Áantar** *adv.* = de gana, de balde.

ganado vacuno, ganado mayor = kachurtin.

- **Uniúshtiaku** = ganado menor, ovino, lanar.

ganar (*hacer amigo*) = ayásma-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. Kuit ayásmakta = gana la plata.

- **Iwiásma-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = aprovechar, ganar, llevar el trofeo. Kuit iwiásmakta = gana la plata. Takatmasar' Kuit iwiásmaktai = trabajando ganemos la plata. **Iwiásmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aprovechado/a; aprovechamiento. Juank iwiásmakma = Juank aprovechado. Juánkan iwiásmakmari = el aprovechamiento de Juank.

- **Mántum-a** *vt. (para: rut-a, rutma, r-ua)* = ganar (*matar para sí*). Kuitian mántumayi = ganó dinero. **Mántumamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ganado/a, acumulado/a; ganancia, acumulación. Kuit mántumamu = plata ganada. Kuítian mántumamuri = la ganancia de la plata.

gancho, ancla, corchete, gafa = awáanktai *m. f. (r, ram, ri)*. * Awátai = montacargas. * Awáanketai = humeral.

- **Tsenken** *m. f. (ur, rum, ri)* = gancho, horquilla, bifurcación. Numí tsenkenri = las ramificaciones de las plantas. **Tsénkenma-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = hacer gancho, hacer horquilla. Shinki tsénkenmatai = hagamos el gancho a la tira (pico de loro). **Tsénkenmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/ gancho, con gancho, gancho, horquilla. Numí tsénkenmamu = palo con gancho. Numín tsénkenmamuri = el gancho del palo.

gandul, vagabundo, holgazán, perezoso, ocioso = nakí *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

ganga, suerte, abundancia = tara. * **Tará** = picante.

ganglio = nakí *m. f. (r, ram, ri)*.

gangrena, putrefacción = kaúrma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

gangrenarse, engangrenarse, pudrirse una parte del cuerpo = **kaú-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*. Namank^c káwawai = la carne se pudre. Nawer kaúrturayi = se me ha podrido el pie. **Kaúrma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = podrido/a; putrefacción. Chinki kaúrma = pájaro podrido. Chinkín kaúrmari = la putrefacción del pájaro. **Ikiáú-ra** *vt. (a: t-ra, tma-r, -ra)* = hacer podrir. Namanken ikiáurayi = hizo podrir la carne. **Ikiáuramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a podrir; putrefacción. Chinki ikiáuramu = pájaro hecho podrir. Chinkín ikiáuramuri = la putrefacción del pájaro.

gánster = mankartin *m. f. (r, ram, ri)*.

ganso, pato = patu *m. f. (r, ram, ri)*.



ganzúa = urátai *m. f.* (*r, ram, ri*).

garabatear, hacer garabatos = kuésma-r *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Papín kuésmatrurai = me firmó el papel.

Kuésmarmá *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = firmado; garabato. Papí kuésmarmá = papel firmado. Papín kués-marmari = el garabato del papel.

garaje, cochera, caja, armario, depósito, bodega, estante, sobre = ikiútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

garante, fiador, responsable = akíkmau *m. f.* (*r, ram, ri*).

garantizar = anánktsuksuk sur-uk *vt.* (*a: ut-ka, utma-k, -uk*). Súrutkata = vendeme a mí. **Súrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vendido/a; venta. Mama súrukma = yuca vendida. Maman súrukmarí = la venta de la yuca.

garbanso = miíktiaku *m. f.* (*r, ram, ri*).

garbo, elegancia = shíiram *m. f.* (*shíirma-r, ram, ri*).

gardenia = kúkuj'.

garfio, gancho, garabato, ancla, corchete, gafa = awánktai *m. f.* (*r, ram, ri*). Shinki tsenkénmatá = haz un encaje a pico de loro en los tirantes. *

Awátai = montacargas. * **Awánke-tai** = humeral.

- ☐ **Tsenken** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = gancho, horquilla, bifurcación. Numí tsenkenri = las ramificaciones de las plantas. **Tsenkenma-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer gancho, hacer horquilla. Shinki tsenkenmatai = hagamos el gancho a la tira (pico de loro). **Tsenkenmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/ gancho, con gancho, gancho, horquilla. Numi tsenkenmamu = palo con

gancho. Numín tsénkenmamuri = el gancho del.

gargajear, expectorar = káajmi- *vt.* (*para: tr-i, tram-', t-'*). Maénan káajmi ajápayi = expectorando botó la baba. **Káajmimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = expectorado/a; expectoración. Juak káajmimiu = baba expectorada. Juákan káajmimiuuri = la expectoración de la baba.

garganta = sué *m. f.* (*r, ram, ri*).

gargantilla = chapawik *m. f.* (*iur, rum, ri*). Tejido de conchitas sháuk que antiguamente usaba el hombre. Ahora se usa como brazaletes, en lugar del patake (sarta de mullos envuelta en las muñecas de las manos). **Núnku-tai** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sarta de mullos al cuello.

gargarear, gargarizar, enjuagarse la boca = yukúnmi- *vr.* (*para: tr-i, tram-', t-'*). Yukúnmitriyi = se me enjuagó la boca. **Yukúnmimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enjuagado/a; enjuague. Juank yukúnmimiu = Juank enjuagado. Juánkan yukúnmimiuuri = el enjuague de Juank.

garita, altillo, puesto de guadia = mamink, piík *m. f.* (*iur, rum, ri*).

garlopa, cepillo grande = piniúmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

garra, zarpa, uña = nanchík *m. f.* (*iur, rum, ri*).

garrafa = yumi *m. f.* (*r, ram, ri*).

garrafal = ti úunt *adj.* Error garrafal = ti úunt unúkamu.

garrapata = ámut *m. f.* (*ur, rum, ri*). Ámut péetar ajáarmiayi = las garrapatas le estuvieron pegadas. **Pítiai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = garrapata grande.



garrapatero (ave negra) = yaur' (-um, i).
Voz: *mawí mawí*.

garrocha, bastón de apoyo = shutúkmatái
m. f. (r, ram, ri).

- ❑ **Shutúktaí** *m. f. (r, ram, ri)* = puntal.
- ❑ **Taún** *m. f. (ur, rum, ri)* = pértiga.
- ❑ +++**garrote**, palo para golpear = awáttaí *m. f. (r, ram, ri)*.
- ❑ **Pempétai** *m. f. (r, ram, ri)* = torniquete.

garrotear, apalear, pegar, golpear, abofetear, batar = awat-³ *vt. (a: t-i, tam-², -)*.
Nuarin numijai awatyí = golpeó a su mujer con un palo.

- kákut (kákít) awátmiayi = golpeó haciendo sonar.
- kúchat awátmiayi = le dio un machetazos
- Pújut(wájut) awátmiayi = golpeó con el palo.
- pisúrka awátrayi = le dio machetazos.
- pis pis awátrayi = le golpeó suavemente.

Awatmia *adj. m. f. (r, ram, ri)* = apaleado/a, golpeado/a; golpe.
Aents^u awátmiari = persona apaleada.
Aentsun awátmiari = la paliza de la persona.

garrucha, polea, carrucha = ayánttai *m. f. (r, ram, ri)*.

gárrulo, hablador = tétum-ajáu

garúa, llovizna, páramo = tsakáimp' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

garza (macho blanco, hembra ceniza) = ímia *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **kuákua** *m. f. (r, ram, ri)* = garza (negra, vive en los ríos y lagunas).
- ❑ **kuncharak** *m. f. (kuncharka-r, ram, ri)* = garza.
- ❑ **taantá** = garza real, airón (macho blanco, hembra negra).

❑ **Unturu** *m. f. (r, ram, ri)* = zancuda (garza pequeña, café claro, con rayitas verticales café oscuro). Voz: *kaa kaa; untur kash kash*. Teofanía. Según la mitología es la hipóstasis de Arútam Dios que, saliendo del agua, engendró en una mujer shuar a su hijo Etsa. Es también un exorcista (uwishín) muy poderoso que intentó curar a un shuar, que se había transformado en anaconda (panki) por haber comido carne de boa. Es también un hombre que se transformó en una garza de cuello largo, cuando tatásham (ave carpintero) le jaló de la cabeza para sacarlo por un agujero angosto de una peña, en donde estaba atrapado con sus compañeros, por haber desobedecido a Wee (hipóstasis de Tsunki).

+ **napi-unturu** *m. f. (r, ram, ri)* = garza (negra, cuello largo y fino). **gas** = kéen-mayai *m. f. (r, ram, ri)*.

gasa, muselina, velo = **aánkuch'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*. Aánkuchin apújsayi = colocó la gasa.

gasificar = mayai-awaj-sa *vt. (para: tur-sa, turma-s, t-us)*.

gasolina, bencina, petróleo = kéen-entsa *m. f. (r, ram, ri)*.

gastar, desembolsar, pagar, asalariar, abonar (las deudas), indemnizar, compensar, costear = aki-k *vt. (a: r-ka, rmak, -k)*. Akirkattawai = me pagará. **Akikma-k** *vt. (para: tr-uk, tramka, t-ka)* = pagar. **Akikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pagado/a; pago. Nua akikma = mujer pagada. Nuan akikmari = pago de la mujer.

- ❑ **Eménka-k** (imiánka-) *vt.* (a: *t-ka, tma-k, -k*) = disipar, hacer perder, hacer desaparecer. Kuítian eménkakjai = hice perder la plata. **Eménkakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a perder; la pérdida. Máchit eménkakma = machete hecho perder. Machitian amenkákamari = la pérdida del machete. **Menká-ka** *vr.* (para: *tur-ka, turma-k, t-uk*) = perderse, evaporarse, esfumarse, eclipsarse, desvanecerse, amainarse, ausentarse. Juank menkákayi = Juank desapareció. Nase menkákayi = amainó el viento. **Menkákamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desaparecido/a, amainado/a; desaparición, la amainada. Nase menkákamu = viento amainado. Nasen menkákamuri = la amainada del viento.
- ❑ **Amu-k** *vt.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = acabar, consumir, consumir.
- gasto**, lo pagado = akikma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).
- ❑ **Amúamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = consumo, lo consumido.
- gastritis** = tantánmumar *m. f.* (*-, um, i*).
- gastroenteritis** = tantán-wakemumar *m. f.* (*r, ram, ri*).
- gatear** = kakái-ra *vr.* (para: *rt-ur, rtam-ra, r-a*). Uchi kakáiyawai = el niño gatea.
- ❑ **Shitiám-sa** *vr.* (para: *tur-sa, turma-s, t-us*) = gatear. Uchi shitiámas wéawai = el niño anda gateando. **Shitiámsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = a gatas; el gateo. Uchi shitiámsamu = niño a gatas. Uchín shitiámsamuri = el gateo del niño.
- gato** = míchik *m. f.* (*iur, rum, ri*). Voz: mia mia. Para llamarlo: mishi mishi.
- gaucho**, vaquero = kachurtin-wáinin *m. f.* (*wáinniu-r, ram, ri*).
- gavarra**, tarabita = katítiai *m. f.* (*r, ram, ri*).
- gavial**, cocodrilo, caimán, aligator = kaníats *m. f.* (*ur, rum, ri*).
- ❑ **Yantana** *m. f.* (*r, ram, ri*) = lagarto
- gavilán** (plomo oscuro) = pinchu *m. f.* (*r, ram, ri*), penké pinchu.
- ❑ **ampush-pinchu** = gavilán (gris).
- ❑ **áship-pinchu** = gavilán (ceniciento).
- ❑ **esat-pinchu** = gavilán (verdoso).
- ❑ **yamatam** *m. f.* (*yamatma-r, ram, ri*) = ave de rapiña (pequeña, gris-azulada, pico amarillo). Voz: táaj táaj táaj.
- ❑ **káasim-pinchu** = gavilán (azulado, cuello blanco).
- ❑ **karayá-pinchu** = gavilán (blanco, alas negras).
- ❑ **kúnkup'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = ave (rapaz, nocturna). Voz: *kúnkup' kúnkup'*. Según la mitología era un shuar que cantaba toda la noche “Kunkup' kunkup'” para no dormirse y así atrapar a Etsa, que solía comerse los ajíes del antropófago Iwia. En los Wáimianch' (plegarias) de la celebración de la tsantsa, los shuar cantan “Kunkup' kunkup'” para que no les coja el sueño durante la noche.
- ❑ **majawái-pinchu** = gavilán (negro).
- ❑ **makantuá** *m. f.* (*r, ram, ri*) = gavilán (negro, pecho blanco, de mal agüero Voz: *wak wak*).
- ❑ **mashútampu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = gavilán (enorme, café oscuro con copete).
- ❑ **muruwia, churúwia** *m. f.* (*r, ram, ri*) = gavilán (arpía, enorme, gris).
- ❑ **penké-pinchu** = gavilán común.

- ❑ **pepe-pinchu, peepej-pinchu** = gavilán (pequeño, negrusco, pecho ceniza).
- ❑ **sai-pinchu** = gavilán (blanco).
- ❑ **churuwia-pinchu** = gavilán (enorme, negro).
- ❑ **tsayankámasha** *m. f. (r, ram, ri)* = ave de rapiña.
- ❑ **tseátik** *m. f. (tseátiki-r, ram, ri)* = ave de rapiña (rojiza, cuello negro). Voz: *tseá tseá tseá*. Según la mitología, era un joven que durante la celebración de la tsantsa no observó el ayuno. Por comer unos huevos que le estaban prohibidos, durante la ronda de los wáimianch' (rogativas) se comió a sí mismo y, al reducirse a un esqueleto, se transformó en el ave de rapiña homónima. Es nombrado en la ronda de los wáimianch', para pedir la fuerza de guardar el ayuno.
- ❑ **tsere-pinchu** = gavilán (bayo).
- ❑ **tsérechink-pinchu** = gavilán (gris).
- ❑ **tampempe** *m. f. (r, ram, ri)* = gavilán (pequeño, tipo lechuza, nocturno).
- ❑ **ujúkam-pinchu** = gavilán (café-rojizo).

gavilla, manojo = *atsákkamu m. f. (r, ram, ri)*.

gaviota = *nayápitaku m. f. (r, ram, ri)*.

gazpacho, colada fría = *micha-úup' m. f. (r, ram, ri)*.

gehena, infierno = *tunkurua*.

gelatina = *kuta m. f. (r, ram, ri)*.

gelatinoso, glutinoso, viscoso, pegajoso; pega = *ararpatin adj. m. f. (ararpát-niu-r, ram, ri)*. *Ararpátniunam papí anújkata* = pega el papel en lugar pegajoso. *Ararpátniuri* = su pega.

- ❑ **Kuta** = cuajado. *Champiáran puarí kútaiti* = la brea del plátano está

gelatinosa. *Nijiamanch' kutáiti* = la chicha está espesa. **Kútam-a** *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = condensar, hacer gelatinoso, viscoso, espeso, colada. *Muntsun kútamajai* = condensé la leche. **Kutamamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = condensado/a; gelatina, colada. *Muntsu kútamamu* = leche condensada. *Muntsun kútamamuri* = la colada de la leche. **Kútar-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = espesarse, hacerse denso, espeso, gelatinoso. **Kútarkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = espeso/a, denso/a; espesamiento, gelatina, colada. *Nijiamanch' kútarkamu* = chicha espesa. *Nijiamchin kútarkamuri* = la densidad de la chicha.

- ❑ **kante** = coagulado, condensado, endurecido. *Muntsu kante ajáawai* = la leche se hace queso. **Kante-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = cuajar, coagularse (líquidos), condensarse, solidificarse. *Kantétekai* = casi se condensó. *Muntsu kantékai* = la leche cuajó. *Muntsu kantekú* = queso. **Kantekma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cuajado/a; la cuajada, el cuajo, el queso. *Muntsu kantekma* = leche cuajada. *Muntsun kantékmari* = la cuajada de la leche.

gélido, frío = *micha adj. m. f. (r, ram, ri)*.

gema, yema, botón = *káak^c m. f. (ur, rum, ri) (er, em, e)*. *Uwín káakri úuntaiti* = la yema de la chonta es grande.

- ❑ **Suritiak-caya** = joya, piedra preciosa.

gemelo, mellizo = *jímiamramu m. f. (ur, rum, ri)*. *Nua jimiamramu* = mujer con mellizos. *Nuán jimiamramuri* = los mellizos de la mujer. *Juank*

Washíktiajai jímiaramu ániawai = Juank y Washíkiat son gemelos.

Jímiaram-ra (*rut-ra, rutma-r, r-ur*) = tener mellizos, tener gemelos. Chapáik uchin jímiaramayi = Chapáik tuvo hijos mellizos

gemir, afligir, apenar, acongojar, hacer sufrir, atribular, torturar, maltratar = wáitkia-s *vt.* (*a: r-sa, rma-s, -s*). Wáitkiarsayi = me hizo sufrir. **wáitkiasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = afligido/a; aflicción. Juank wáitkiasma = Juank afligido. Juánkan wáitkiarmari = la aflicción de Juank. **Wáitsa** *vr.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*) = sufrir, apenarse, afligirse, lamentarse, quejarse, acongojarse. **Wáitsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sufrido/a, apenado/a, afligido/a, dolorido/a; pena, aflicción, dolor, sufrimiento. Juank wáitsamu = Juank sufrido. Juánkan wáitsamuri = el sufrimiento de Juank.

□ **Kuyá kuyá, kuyátum ajá-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = chillar, llorar a gritos, quejarse, lamentarse.

gendarme, policía, alguacil, defensa = **ayámkartin** *m. f.* (*iur. rum, ri*).

guardia, vigilante = mamíkkartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

□ **Emétkartin** *m. f.* (*iur. rum, ri*) = chapa, apresador.

genealogía = weat *m. f.* (*ur. rum, ri*).

general, universal, para todos = máshiniu.

□ **Úunt** *m. f.* (*ur. rum, ri*) = jefe, superior.

generalmente = tuke *adv.*

generar, enjendrar = yajútma-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = engendrar. Uchín yajútmarai = engendró un hijo.

Yajutmarma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) =

engendrado/a; engendramiento. Uchi yajútmarma = niño engendrado. Uchín yajutmármari = el engendramiento del niño.

□ **Aéjpenma-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = embarazar, hacer concebir, poner encinta. Juank nuan aéjpenmakai = Juank puso encinta a la mujer.

Ajápr-uk *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = quedar embarazada, quedar encinta, quedar preñada, concebir. **Ajáprukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = embarazada; embarazo. Nua ajáprukma = mujer embarazada. Núan ajáprukmari = el embarazo de la mujer. **Ajápruku** = embarazada (que se embarazó).

Aejpénmau *adj. m.* (*r, ram, ri*) = hombre fecundo. **Aejpénmachu** = infecundo, estéril. **Kaa-nua** = mujer estéril.

□ **Nérea** = planta fecunda. * **Néreachu** = planta estéril.

generosidad, beneficencia, filantropía, limosna = tsankattai *m. f.* (*r, ram, ri*).

género = urukuit tama.

generoso/a, dadivoso/a, altruista; abastecedor = súkartin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

□ **Tsanka** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = generoso/a, dadivoso/a, altruista; generosidad. Tsankarí = su generosidad. **Tsankát-ka** *vt.* (*para: r-uk, ram-ka, -ka*) = concederle algo, permitirle algo. Tsankátruktá = concedeme. **Tsankátkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = generoso/a, indulgente, permisivo/a; indulgencia, generosidad. Juank tsankátkamu = Juank indulgente. Juánkan tsankátkamuri = la indulgencia de Juank.

Tsankám-ka *vr.* (*para: rut-ka, rutma-*



k, r-uk) = hacerse generoso, conceder, permitir, acceder.

Génesis = Juarma.

genética = pampántai-chícham.

genio, sabio = nékau. Nékauwaiti = es un genio.

- **Urúku** *m. f. (r, ram, ri)* = carácter, humor, genio, natural (modo de ser de una persona). Urúkuit = ¿qué genio tiene?

genipa americana, jagua (nuez de pintura negra) = sua (suwa) *m. f. (r, ram, ri)*. Según la mitología era una mujer hermosa, esposa de Kunamp^e (ardilla). Este la castigó sepultándola entre zarzales y espinos. Al ser liberada por Mashu (paují), se escapó a la selva, andando sin rumbo. Buscó un nuevo marido, pero fue engañada por muchos hombres. Tsere (machín) se hacía el enamorado, pero en realidad era un abusivo. Katarkap' (mariposa) se hacía un guerrero invencible, pero en realidad era un enanito deforme, que vivía escondido en una olla, por la vergüenza de tener un pene desmesurado. Tsuna (planta) se hacía el superhombre, pero en realidad era un enfermo asqueroso. Nayap' (tijereta) adoraba a su madre y, a pesar de ser un gran pescador, nunca compartía con la esposa. Esta se vengó severamente con todos ellos, que la persiguieron a muerte. A pesar de ser estéril, quiso transformarse en algo útil al hombre. Se transformó en la planta homónima para que los hombres pinten de negro el hilo de sus vestidos y el cuerpo para alejar a los malos espí-

ritus. Con ella pintan las canas del cabello y curan las enfermedades de la piel.

- **Súa-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = pintar con genipa, negrear. **Súarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pintado/a con genipa; la pintada con genipa. Juank suárma = Juank pintado con genipa. Juánkan suármari = la pintada con genipa de Juank. **Usúa-r** = hacer pintar con sua. **Usum-a** *vr. (rut-a, rutma-, r-ua)* = pintarse con sua.

genital = pampátai *m. f. (r, ram, ri)*.

genitales, sexo (lo que da vida) = **iwiasma** (*-r, -ram, -ri*).

- mayáj^e = genitales (de los animales).
- eápu = genitales (del varón).
 - + kata = pene.
 - + shuni = pene infantil.
 - + sum = prepucio.
 - + múuk^e = glande.
 - + péemruke = escroto.
 - + suki = testículos. (winchip)
 - + nuchíp = semen, esperma.
- chuki (*r, ram, ri*) = genitales (de la mujer), vulva.
 - + nukáj', nutsank = labios.
 - + nájir = clítoris.
 - + wáti = abertura de la vulva.
 - + numpj' = vagina.
 - + nákich' = útero.
 - + nujíntmatai = ovario.
 - + ayátai = trompa.
 - + nujíntchich' = óvulo.
 - + ésejik (íisik) = placenta
 - + numpáramu = menstruación.
 - + maént = orgasmo.
- kúnkat = deseo sexual.

genitor = uchirtin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

genocidio, exterminio, extinción = kajenka *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Paki kajenka

ma = sajinos exterminados. Pakin kajénkmari = el exterminio de los sajinos. **Kaje-nk** vt. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka). = exterminar, aniquilar, matar a todos. Pakin kajén-trukai = me exterminó los sajinos.

- ❑ **Jiniámu** adj. m. f. (r, ram, ri) = extinguidos/as; extinción. Shuar jiniámu = los shuar extinguidos. Achuarán jiniámuri = la extinción de los achuar.

gente = aents^u m. f. (ur, rum, ri), Shuar m. f. (-, um, i).

gentil = jesús-shuárcha.

- ❑ **Arantin** m. f. (iur, rum, ri) = tierno, atento, respetuoso, cortés, comedido.

gentío = untsurí.

genuflexión = tikíshmatramu adj. m. f. (r, ram, ri).

genuino, auténtico, verdadero = penké (nekás). Penké shuar = auténtico shuar.

geografía = nunká-nekátai.

geometría = nunká-nekápatai.

geranio = kujukʔ.

gerente = jintintkiartin m. f. (iur, rum, ri).

germen, óvulo, espora = pampátai m. f. (r, ram, ri).

- ❑ **Jéerma** adj. m. f. (r, ram, ri) = brote, yema. Numi jéerma = árbol brotado. Numín jéermari = los brotes del árbol.

germinar, brotar, = tsapá-i vt. (para: tr-i, tram-ʔ, t-ʔ). Sha tsapákai = brotó el maíz. **Atsáp-a-i** vt. (para: tur-ʔ, turm-i, t-i) = hacer brotar. Arútam sharun atsápatureawai = Dios me hace brotar mi maíz. **Atsapámiu** adj. m. f. (r, ram, ri) = brotado/a; brote. Mama atsapámiu = yuca brotada. Maman atsapámiuri = el brote de la yuca.

- ❑ **Punká-i** (rt-i, rtam-ʔ, r-ʔ) = brotar (semillas, estacas). Sha punkáiyi = el maíz brotó. **Punkámiu** adj. m. f. (r, ram, ri) = brotado/a; brote. Uwí punkámiu = chonta brotada. Uwín punkámiuri = el brote de la chonta.

- ❑ **Nankír-sa, púyaja-r** vr. (para: tur-sa, turma-s, t-us) = brotar (una planta, o pepa, a manera de pequeña lanza). **Nankírsamu** (r, ram, ri) = brotado/a; brote. Uwí nankírsamu = chonta brotada. Uwín nankírsamuri = el brote de la chonta.

- ❑ **nukár-sa** vr. (para: tur-sa, turma-s, t-us) = brotar las hojas. **Nukársamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = brotado/a (hojas); brote (de las hojas). Numi nukársamu = planta con hojas. Numín nukársamuri = las hojas de la planta.

- ❑ **jée-r** vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a) = brotar (lo podado). Numi jéerai = el árbol brotó. **Jéerma** adj. m. f. (r, ram, ri) = brotado/a; brote, yema, pimpollo (de las plantas). Numi jéerma = árbol brotado. Numín jéermari = los brotes del árbol.

gerundio = umúchtiai-apátkamu.

gesta, hazaña = túramu m. f. (r, ram, ri).

gestar, hacer crecer, hacer desarrollar, criar = tsakátma-r vt. (a: t-ra, tma-r, -r). Tsakátmatrayi = me crío. **Tsakátmarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = criado/a, hecho/a crecer; crianza. Uchi tsakátmarma = niño criado. Uchin tsakátmarmari = la crianza del niño.

gesticular, hacer señas = **uwíjmia-r** vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Nankámakum uwíjmiatrurta = pasando haz-



me señas. **Uwíjmiarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho señas, señas, gestos. Juank uwíjmiarma = Juank hecho señas. Juánkan uwíjmiarmari = las señas de Juank. **Uwíjmiat-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = hacerle ademanes, hacerle señas.

gestos, ademanes, señas = **uwíjmia uwíjmia (iwíjmia iwíjmia)**, **shará shará** *adv.* Shará shará amájeawai = gesticula, hace señas. Uwíjmia uwíjmia ajáawai = hace señas.

giba, joroba, corcova = punurma *m. f. (r, ram, ri)*.

giboso = punurтин *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

gigante = naya *adj.*

gigantesco, inmenso, enorme, ciclópico, ciclópeo, colosal, monumental, coloso = ti úunt, etsékeamp *adj.*

jili = netse *adj.*

gimnasia, gimnástica, ejercicio = nekápramu *m. f. (r, ram, ri)*. Juank nekápramu = por Juank ejercido. Juánkan nekápramuri = la gimnasia de Juank.

gingivitis, inflamación de las encías = mantiármumar (-, um, i).

gira, viaje = wekásamu *m. f. (r, ram, ri)*.

girarse, virarse, darse vuelta, declinar = **ayantá-ar** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. Nantu ayantáarai = el sol declinó (pasó el zénit). Ayántakar ayántakar wéawai = va dándose vueltas, va girándose. Náint ayan-tak weta = vete faldeando la loma. Ayantántuk wéajai = voy faldeando (el monte).

☐ **Ayant-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = darle vuelta, virarle, hacerle girar, faldear. Winia ayántrurái = me dio vuelta. **Áyant-áyant** = movimiento

oscilatorio o rotatorio. **Áyant-áyant ajáawai** = hace un movimiento oscilatorio. Yunkúrkan áyant-áyant ewekámeawai = le da vueltas al tamal.

giro sobre sí mismo = **péper**.

+ per per = viada rotativa (manejando el hacha).

+ péper péper, = giros.

+ péperet = un solo giro, péperet penúnkmiayi = tas envolvió.

+ péperetak = casi un giro,

+ péperkasa = giros continuos.

+ péperpat, péperpátin = que tiene la propiedad de girar, girador. Kanu peperpátiniúti = la canoa no es estable (tiene la propiedad de virarse).

gitano, vagabundo = wekau *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

glacial, helado, frío = micha *adj.*

gladiador = nankirtin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

gladiolo = kúku] *m. f. (iur, rum, ri)*

glándula = naki *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Yantsaj^e** *m. f. (ur, em, e)* = glándula que emana olores. Con ella los zorros, los sajinos y las guatusas, echan malos olores cuando son atacados. Los shuar dicen que son sus perfumes para atraer a las hembras.

☐ **Yuntsuke** *m. f. (r, m. -)* = almizcle. Líquido oloroso que emanan los animales al ser perseguidos.

☐ **Páunkish** *m. f. (páunkshi-r, ram, ri)* = glándula parótida.

glaucoma = jíjumar *m. f. (-, um, i)*.

gleba, tierra = nunka *m. f. (r, ram, ri)*.

global, total = mash'.

globo, aerostato = nanámtai-tankarú *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Nanámtai** *m. f. (r, ram, ri)* = avión, dirigible.

❑ **Tuntunk** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = redondo, esférico, pelota, esfera.

glóbulo (rojo = eritrocito; blanco = leucocito) = nunpa-ishitiúpach' *m. f.* (*ur, rum, ri*).

glorificar, elogiar, alabar, halagar, vanagloriar, afamar, acreditar = náatmamtik-*kia vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*).

Náat-ka *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = alabarse, elogiarse, glorificarse. Juank náatkayi = Juank se alabó. **Náatkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = alabado/a, famoso/a, afamado/a, glorificado/a; fama, renombre, gloria. Juank náatkamu = Juank alabado. Juánkan náatkamuri = la glorificación de Juank.

❑ **ímiánma-** (**timiánma-**) *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = ensalzarse, valorarse, hacerse importante, acentuarse. Juank ímiánmayi = Juank se hizo importante. **Ímiánmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = importante; importancia. Juank ímiánmamu = Juank importante. Juánkan ímiánmamuri = la importancia de Juank. **Ímiánmamut** = soberbio, jactancioso.

glosa, nota, explicación, exégesis, clarificación = páantmamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Chícham páantmamu = palabra explicada. Chichaman páantmamuri = la clarificación de la palabra.

glosario, diccionario = chicham *m. f.* (*ur, rum, ri*).

glotonear = jarúma-s *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*). Juank namanken níinki jarúmasai = Juank se tragó toda la carne él solo. **Jarúmasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = glotón/a; glotonería. Shuar jarúmasma = shuar glotón.

Shuaran jarúmasmari = la glotonería del shuar.

glucemia, diabetes = numpá-yuminri.

glucosa, azúcar = yumín *m. f.* (*iur, rum, ri*).

glúteo, nalga = tsumu (*r, ram, ri*).

glutinoso, viscoso, pegajoso, gelatinoso; pega = **ararpatin** *adj. m. f.* (*ararpát-niu-r, ram, ri*). Arárpátniunam papí anújkata = pega el papel en lugar pegajoso. Ararpátniuri = su pega.

gnomo, duende = pitsu-íwianch' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

gnóstico = áantar-enentáimin.

gobernador = matsátkamun úuntri.

gobernante = akúpkartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

gobernar = akup-*ka vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*).

gobierno, mando = akúptai *m. f.* (*r, ram, ri*).

goce, **placer**, gozo, gusto, alegría, deleite, placer = kuntúut *adv.* Kuntúut nekápkichiawash = ¿tal vez sintió gusto?

❑ **Waramu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = dicha, felicidad, placer, gusto.

gofo = wishikmai *adj.*

gola = sué *m. f.* (*r, ram, ri*).

golfo, bahía, ensenada, ancón = tsukiántma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Entsa tsukiántma = río con bahía. Entsan tsukiántmari = la bahía del río. **Tsukiánt-** *vr.* (*para: rut-, rutm-i, r-i*) = formarse un golfo. Tsukiántui = se está formando un golfo.

❑ **Wáintiai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = corriente de agua que entra y sale del golfo.

golondrina (negra, pecho blanco) = **shuirpip** *m. f.* (*iur, rum, ri*). Voz: shuirir shuirir.

golosina = ushúmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

goloso, ávido de carne, gula, avidez = Ushu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Úshua-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = tener

gula, tener avidez de carne. Úshuajai (úshumajai) = tengo avidez de carne. **Úshuarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ávido/a, goloso/a; avidez, gula. Juank úshuarma = Juank ávido. Juánkan úshuamuri = la avidez de Juank. **Úshum**-⁴ *vt. (para: rut-⁴, rut-mi-, r-i)* = tener gula.

golpe(de) = **jawat** *adv.* Kukujuin jawat ukatrayi = de golpe le regó las flores. **Kaput** *adv.* = de golpe. Kaput awá-jmatata = hazle de golpe. Saun kaput apáa wajáwai = está parado abocando de golpe la espuma. Namanken kaput yúayi = comió la carne de golpe.

golpear, golpetear, apalear, pegar, abofetear, batir = awat-⁷ *vt. (a: t-i, tam-⁷, -)*. Núarin númijai awatyi = golpeó a su mujer con un palo.

- kákut (kákít) awátmiayi = golpeó haciendo sonar.
- kúchat awátmiayi = le dio un machetazos
- Pújut(wájut) awátmiayi = golpeó con el palo.
- pisúrka awáttrayi = le dio machetazos.
- pis pis awáttrayi = le golpeó suavemente.

Awátmia *adj. m. f. (r, ram, ri)* = apaleado/a, golpeado/a; golpe, golpiza, paliza. Aents^u awátmia = persona apaleada. Aentsun awátmiari = la paliza de la persona.

goma, caucho = tsái-puari (árbol del caucho, savia blanca).

góndola = kanu *m. f. (r, ram, ri)*.

gordo (niños y cachorros) = **mánkarú** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Mánkaruri = su gordura.

☐ **Apu, nuéram, nuwéram, jaéram** *adj. m. f. (jaérma-r, ram, ri)* = gordo. Nua apu = mujer gorda.

☐ **Tinkíamat** *adj. m. f. (tinkíamta-r, ram, ri)* = gordo/a. Kúuk tinkíamtan máayi = mató el puerco gordo.

☐ **Tukuís** *adj. m. f. (ur, rum, ri)* = gordo, bien alimentado; gordura. Kúuk tukuísaiti = el puerco está gordo. Kúukan tukuísri = la gordura del puerco.

gorgojo = kania. *m. f. (r, ram, ri)*. Se transforma en un minúsculo coleóptero tipo tsampunt. **Kaniár-ka** *vr. (para: turka, turma-k, t-uk)* = agorgojarse. **Kaniárkam** (*r, ram, ri*) = agorgojado/a, con gorgojo; gorgojo. Sha kaniárkam = maíz agorgojado. Shana kaniárkamuri = el gorgojo del maíz.

gorila = úunt-washi.

gorjear, trinar, arrullar, ladrar, rugir (voz de los animales) = **Shiniu-k** *vt. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)*. **Shiniúkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con trinos, bramidos, ladridos, rugidos; los trinos, bramidos...Chinkí shiniúkma = aves con trinos. Chinkín shiniúk-mari = los trinos de las aves.

gorjeos, trinos = **tsee tsee**. Tsee tsee ajáawai = hace trinos.

gorra, gorro, birrete = etsénkrutai *m. f. (r, ram, ri)*.

gorrión (pequeño, café claro, collar café oscuro; hembra solo café) = **pinchu-chinki**. Voz: *silba*.

☐ **Púrichak** *m. f. (púrichka-r, ram, ri)* = gorrión.

+ chi-púrichak = gorrión más pequeño. Voz: kuank kuank.

☐ **Tiwíram** (*tiwirma-r, ram, ri*) = ave (pequeña, tipo gorrión, café, copete en la cabeza). Voz: *tiwir tiwir*.



gota, goteando = **pi** *adv.* Pi pi ajáawai = está goteando. Pi ikítiawai = hace gotear una gota. Pi pi kitiáawai = está goteando. Pi nakítrutsatá = gotéame una gota.

goteando *adv.* = **chukuíjjar**. Chukuíjjar wéawai = va goteando.

gotear = **kitiá-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Entsa kitiáawai = está goteando el agua. Nijiamanch' kitiátruayi = se me goteó la chicha. **Kitiámu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = goteado/a; gotera. Entsa kitiámu = agua goteada. Entsan kitiámuri = la gotera del agua. **Ikít-ia (nakít-ia)** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = hacer gotear. Entsa ikítiati = haz gotear el agua. **Ikítiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a gotear; goteo, gotera. Entsa ikítiamu = agua hecha gotear. Entsa ikítiamuri = el goteo del agua.

❑ **Nakít-ia** *vt.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*) = hacer gotear. Píi nakítrutsata = gotéeme algo. Nakítiajai = hago gotear. **Nakítiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a gotear; gotera. Jea nakítiamu = casa hecha gotear. Jean nakítiamuri = las goteras de la casa. * **Nakít-ra** = no quererle.

❑ **Makís-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = tener goteras. Jea makísrawai (kitiáawai) = la casa tiene goteras. **Makísrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con goteras; gotera. Jea makísrukma = casa con goteras. Jean makísrukma = las goteras de la casa.

❑ **Tsaét-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = filtrar el agua. kanúnam entsa tsaéteawai = filtra el agua en la canoa.

gotera = **makís** *m. f.* (*ur, rum, ri*).

goterón de la casa = **jeáshik (neáshik)** *m. f.* (*jeáshki-r, ram, ri*).

gozar, disfrutar, alegrarse, alborozarse, estar alegre = wará-s *vr.* (*rt-us, rtam-sa, r-sa*). Waráawai = se alegra. **Warasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = alegre, alegrado/a; alegría. Juank warasma = Juank alegre. Juánkan warásmari = la alegría de Juank. **Wará-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*) = alegrarle.

gozne, charnela, bisagra = ayanttai *m. f.* (*r, ram, ri*).

gozo, gusto, alegría, deleite, placer = kuntuút *adv.* Kuntuút nekápkichiwash = tal vez sintió gusto?

❑ **Waramu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = dicha, felicidad, placer, gusto.

❑ **Warámtikiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = deleitoso, agradable.

grabadora = nakumtai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

grabar, imprimir, copiar, editar, transcribir, reproducir, duplicar, remedar, imitar = nakúm-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nakúmrukai = me ha copiado. **Nakúmkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación. Juank nakúmkamu = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

gracia, don, aguinaldo, dádiva, regalo = pénker *m. f.* (*-, um, i*). Nii pénkerin súsamaiyi = entregó su regalo.

grácil, delgado = watsarú *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

gracioso, bello, hermoso = shíiram *adj. m. f.* (*shíirma-r, ram, ri*).

grada, escalera (de palitos) = tutíap *m. f.* (*ur, rum, ri*).

❑ **Wátai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = cuesta, subida, grada, escalinata.

grado alcohólico = kariari, karintri.

- **Urúkuri** = su estado, su grado, su fase.

graduado, iniciado = amikiú.

graduarse = amikiú-ajá-s.

- **Métekma**- vt. (a: t-a, tma-, -) = igualar, graduar.

grafía, escritura = aárma m. f. (r, ram, ri).

grama, hierba luisa = chírichri m. f. (r, ram, ri). Se machaca el bulbo y se toma para calmar el dolor de cabeza.

gramática = chichaman-jintí m. f. (r, m, -).

gramilla = núsetaku.

granada, dinamita, explosivo, bomba = paker-patin. Paker-pátniuiti = es explosivo.

granadilla = múunch' m. f. (ir, iram, iri).

- **kémunts** m. f. (ur, rum, ri) = granadilla (comestible).

- **muntsuntsu** m. f. (r, ram, ri) = granadilla.

grande, jefe, espacioso = **úunt** m. f. (ur, rum, ri). + **úuntach'** m. f. (úuntchi-r, ram, ri). = viejo. **Mukuch'** m. f. (ir, iram, iri) = viejo con boca arrugada.

- * **wea** m. (r, ram, ri) = presbítero, dirigente.

granito, piedra (nudosa, áspera) = **tsari** m. f. (r, ram, ri).

granizar, caerse como granizo (flores, botones, frutas, granizo) = káke-ka vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka). Yáas^u kákekayí = granizó caimitos. **Kákekamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = granizado/a; la granizada, el granizo. Yáas^u kákekamu = caimito granizado. Yáasun kákekamuri = la granizada de caimitos. **Akáke-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = hacer granizar, hacer caer como granizo. Iniákun akáketrukti = que me

haga caer como granizo los frutos iniak^u. **Akákekma** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a caer como granizo; granizada. Yurank^e akákekma = frutas hechas caer como granizo. Yuranken akákek^{mari} = granizada de frutas.

- **Takitiúma-s** vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = caer como granizo.

Takitiúmasma adj. m. f. (r, ram, ri) = caído/a (como granizo); la granizada. Yuranken takitiúsmari = la granizada de las frutas.

granizo, nieve = mícha adj. m. f. (r, ram, ri).

granja = aja m. f. (r, ram, ri).

grano, espinilla, tumorcillo (doloroso) =

juku m. f. (r, ram, ri).

- **Suri** m. f. (r, ram, ri) = grano, verruga. Se cura con el caracol súriruk.

- **Kuímia** m. f. (r, ram, ri) = búa, postilla, grano, llaga.

- **Arákmatai** m. f. (r, ram, ri) = semilla.

- **Wámputs** m. f. (ur, rum, ri) = gránulo, fruto tierno.

granuja, canalla, pícaro, galopín, bribón, pillo = anánk^kartin adj.

granularse, cubrirse de frutos = wam-pútsr-uk vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka).

grasa, manteca = macha m. f. (r, ram, ri).

- **kúntut** m. f. (ur, rum, ri) = aceite. * **Kuntúut** = placer.

grasiento, adiposo/a = jaéram, nuéram adj. m. f. (nuérma-r, ram, ri).

gratificar, pagar, asalariar, abonar (las deudas), indemnizar, compensar, costear = aki-k vt. (a: r-ka, rmak, -k). Akírkattawai = me pagará. **Akikma-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = pagar. **Akikma** adj. m. f. (r, ram, ri) = pagado/a; pago, propina.

Nua akikma = mujer pagada. Nuan akikmari = la propina de la mujer.

gratis, de balde, gratuitamente = áantar *adv.*

gratitud, agradecimiento = yumínksamu *m. f. (r, ram, ri).*

grave = itiúrchat.

grávida = ajamtin *adj.*

gravidez, preñez, embarazo = ajáprukma *m. f. (r, ram, ri).*

geda, arcilla, figulina (verde), caolín (blanca) = nuwe *m. f. (r, ram, ri).*

gremio, grupo, corporación, sindicato = numtak..., **Irúnramu** *adj. m. f. (r, ram, ri).*

☐ **Tínkiam** *m. f. (ur, ram, ri)* = regazo, seno, gremio.

grey, rebaño = uniúshtiaku-tuákma *m. f. (r, ram, ri).*

grieta, hendidura, abertura, raja = tsentsá-naku *m. f. (r, ram, ri).* **Jakurma** *m. f. (r, ram, ri).*

grietar, agrietar, rajar = etsénts-ra *vt. (para: tur-a, turma-r, t-ur).* Káap' etséntsra-ta = raja el bejuco. **Etséntsramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rajado/a; rajadura, raja. Pinink etséntsramu = plato rajado. Pininkian etséntsramuri = las rajadas del plato. *sg.* **Tsentsa-k**, *pl.* **Tsentsa-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = rajarse, agrietarse. Yuwí tsentsátrurai = se me rajó el zapallo. **Tsentsarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rajado/a; raja, rajadura. Ichinkian tsentsarma = olla rajada. Ichinknan tsentsármari = las rajaduras de la olla. **Tsentsar-a** *vt. (para: t-ur, tam-ra, -a)* = rajársele, agrietársele.

☐ **Ijiák-ra, ajiák-ra, intiák-ra** *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = rajar, quebrar, quebrantar, romper (vasi-

jas). Muítsan ijiákrayi = rajó la vasija. **Ijiákramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rajado/a; rajadura. Muíts ijiákramu = olla rajada. Muítsan ijiákramuri = la rajadura de la olla. **Jaku-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = rajarse, quebrarse. Puj jakúrai = tac se quebró. **Jakurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quebrado/a; quebradura. Muíts jakurma = olla quebrada. Muítsan jakúrmari = la quebradura de la olla.

grifo, ducha, regadera = ukátai *m. f. (r, ram, ri).*

grillete, grillos = jinkiátai *m. f. (r, ram, ri).*

grillo real (no salta) = **Káránk^u** (*ur, rum, ri*). Voz: karakrá. Krrrr con soplo (cuando anuncia lluvia).

☐ **Mashimrir'** (*-, um, i*) = grillo (tipo cigarra, chillar al amanecer y al anochecer). Voz: tintiúr tintiúr.

☐ **Chúncup', tinchup'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = grillo (cortito, grueso, negro, vive en la tierra, nocturno). Voz: chunchup chunchup; shirir shirir. Según la mitología no logra cantar toda la noche, porque al acercarse Etsa (= al amanecer) se durmió.

☐ **tsekeáncham** (*tsekeánchma-r, ram, ri*) = grillo pequeño. Voz: chirí.

☐ **tinkishap'** (*ir, im, i*) = grillo (negro, blanco o café, pasa en las casas, hace huecos en la ropa). Voz: shir shir. Para curar a la mujer encinta que sufre desmayos, se cogen los grillos al anochecer y se guardan en una vasija hasta el amanecer. Se interpreta su canto mañanero, shir shir, de bueno o mal agüero. Se coloca un grillo en el pecho y otro en las espaldas de la enferma, diciendo: - Játan wániarun tsúaj

= curo el ojeado del desmayo -. En la mitología Tinkishap' es un shuar, hipóstasis de Etsa, que con un engaño quema al antropófago Iwia, metiéndolo en un tamal. Se hizo grillo por comerse las carnes chamuscadas del tamal, perforando las hojas, que hasta el día de hoy tienen agujeros para que recuerden que nadie debe ser antropófago. Se cuenta también que durante la noche cantaba "shir shir" para atrapar a Etsa, venciendo así el sueño. Pero al acercarse Etsa, se queda dormido para que recuerden que nadie puede atrapar a Etsa porque es Dios.

gringo = apach'.

gripe, influenza = **sunkur** m. f. (-, um, i). **Sunkúrma-k** vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = tener gripe. Juank sunkúrmakai = Juank tuvo gripe. **Sunkúrmakma** adj. m. f. (r, ram, ri) = con gripe; gripe. Juank sunkúrmakma = Juank con gripe. Juánkan sunkúrmakmari = la gripe de Juank. **Sunkur-uk** vt. (a: ut-ka, utma-k, -uk) = coger la gripe.

gris, pardo, sucio, ceniciento = pushu adj. m. f. (r, ram, ri). Púshuri = su color pardo.

gritar, chirlear, chillar = chará chará ajá-s vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa).

griterío, gritos = chará chará, charátum adv.

grito = chará. Chará chará ajásmiayi = echó gritos.

+ Charátum = gritos.

- ☐ **Jai!** = grito para llamar la atención; para expresar valentía. Yakuma jai, jáanchua jái = soy inalcanzable

como el mono yakum, arisco como el machín.

- ☐ **Tuuuu jai!** = grito para anunciarse de lejos.

- ☐ **Jai jai jai!** = grito de valentía y desafío.

- ☐ **Jeste** = grito ritual para alejar a los malos espíritu emésak, durante la celebración de la tsantsa. **Jéstem-a** vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua) = hacer el jeste. En una sola fila, cogidos de las manos, a contacto de codos, los celebrantes cantan saltando rítmicamente hacia la derecha. Luego, haciendo unos pasos hacia la izquierda, mientras los hombres gritan: - jeste jeste jeste, m m m-, las mujeres gritan: - au au au -, para alejar a los espíritus vengadores emésak.

- ☐ **Chai cháí** = grito para llamar a Arútam en la celebración de los wáimianch' al final de cada petición. Se repite cambiando el sentido de la ronda. Lo usa también el visitante para llamar al dueño de casa.

- ☐ **Káecer!** = grito de satisfacción.

grosero, irrespetuoso, grosería = arántuk-chamu adj. m. f. (r, ram, ri).

grosor, espesor = nupáram m. f. (nupárma-r, ram, ri). Kanú tépakmari nupármaiti = el piso de la canoa es grueso. Nupármari = su espesor.

grotesco, ridículo = wishíkmai adj.

grúa, argana = iwiátai m. f. (r, ram, ri).

grueso, corpulento, voluminoso = kámpuram adj. m. f. (kámpurma- r, ram, ri). Numi kámpurmaiti = el árbol es grueso.

grumoso = kantejú adj.

gruñido = turúu turúu; turúutru turúu-tru; turúutum *adv.*

- ☐ **ua ua** *adv.* = gruñido del sahino.
- ☐ **uwia uwia** *adv.* = gruñido de la anaconda herida.

gruñir = turúutum ajá-s *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*).

grupo, corporación, asociación, sindicato = numtak..., **Irúnramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

gruta = énkenta (wénkunta) *m. f.* (*r, ram, ri*).

guaba (vaina redonda, corta) = **sampi** *m. f.* (*r, ram, ri*).

- ☐ **ímik-sampi** = guaba (vaina aplastada, estrecha y larga, pepas gruesas, comiendo muchas hacen vomitar).
- ☐ **yakum-sampi** = guaba (vaina peluda, grande).
- ☐ **juícham-sampi** = guaba (vaina delgada color ceniza).
- ☐ **káshai-sampi** = guaba (pepa azulada; comida de lemucha).
- ☐ **kunkuín-sampi** = guaba (pequeña, perfumada).
- ☐ **machítnius** = guaba (vaina grande en forma de machete).
- ☐ **míik-sampi** = guaba (pequeñita tipo frijol).
- ☐ **muá-muá-sampi** = guaba (vaina ancha y corta).
- ☐ **mée-sampi (méésimp')** *m. f.* (*r, ram, ri*) = guaba (larga, cilíndrica, café).
- ☐ **míik-sampi** = guaba (vaina pequeña).
- ☐ **nákar-sampi** = guaba corta y ancha.
- ☐ **suir-sampi** = guaba.
- ☐ **chu-sampi** = guaba.
- ☐ **tuish-sampi** = guaba.
- ☐ **wampa** *m. f.* (*r, ram, ri*) = guaba (vaina redonda, larga).

☐ **wampukash'** = guaba (pequeña, amarilla, de las riberas).

guacamayo (azul y rojo, pecho amarillo) = **yampuna**.

☐ **achú-kawá, achú yampuna** = guacamayo (azul y amarillo).

☐ **yusá-yampuna** = guacamayo (rojo).

☐ **kayáak** = guacamayo (cola larga, verde brillante, pecho amarillo).

☐ **mutsukap'** = guacamayo (pequeño, rojo, tipo cháak^u).

☐ **shiapu** = guacamayo (manchas moradas). *Voz: Shia shia*.

☐ **cháak^u** = guacamayo (pequeño, multicolor).

guaco = **mánchamanch'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*). La hoja se aplica en la parte mordida por una culebra, para evitar la hinchazón).

guácharo (steatornis caripensis: ave de las cuevas, gris café, pico tipo lechuza con bigotes) = **tayu**. *Voz: jáawiaj jáawiaj; tsereá tsereá*. Con los huesos de las piernas se hace un pectoral llamado tayukunch'. Según la mitología, eran aves que se presentaron como personas compasivas a un shuar perdido en una cueva profunda. Intentaron sacarlo, levantándolo hacia la salida, pero no lo lograron. Pues, por haber sido diezmados por los hombres, que solían devorarlos ávidamente, habían quedado muy pocos.

guadaña = **máchitiaku** *m. f.* (*r, ram, ri*).

guadúa, bambú = **kénku** *m. f.* (*r, ram, ri*). Tomando el agua de sus canutos, se curan los chupos y las infecciones.

guagua, nene = **pasech'** *m. f.* (*ir, im, i*).

guanábana, chirimoya, anona (fruta y árbol) = **káech** (kéach) *m. f.* (*ur, rum, ri*).



guano, excremento, estiércol = *ijja m. f. (r, ram, ri)*.

guanta, guatusa, agutí = *káyuk (yunkits, piús)*. Voz: *kurú krú*.

+ *shaak'* = guatusa (pequeña, rubia). Voz: *sháak sháak*.

+ *tsapé-yunkits* = guatuza (grande, con manchas negras y blancas). Voz: *jek jek*.

guante, dedal = *ewéjnum-ewétai m. f. (r, ram, ri)*.

guanto, floripondio (datura sanguínea) = *maikiúa m. f. (r, ram, ri)*.

guapo, lindo = *shúiram m. f. (shúirma-r, ram, ri)*.

guarapo = *páatan-yúmiri*.

guarda, guardia, vigilia, vigilante, centinela, plantón = *nákau m. f. (r, ram, ri)*.

guardapolvo, babero, guardafango = *wapíkrushtai m. f. (r, ram, ri)*.

guardar, almacenar, sepultar = *ikiú-s vt. (a: r-sa, rma-s, -s)*. Namanken ampís ikiúrsayi = sobrando la carne, se la guardó. **Ikiúsma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = guardado/a, almacenamiento, sepultura. Yurúmak ikiúsma = alimentos guardados, Yurumkan ikiús-mari = el almacenamiento de los víveres.

❑ **Úu-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = esconder, ocultar, celar, asolar, acantonar. Chankínian úukai = escondió el canasto. **Úukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = escondido/a, oculto/a; la escondida, lo escondido, el escondite. Kuít úukma = dinero escondido. Kuítian úukmari = el escondite del dinero. **Úum-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = esconderse, ocultarse.

❑ **Ampí-s** *vt. (para: rt-us, rtam-sa, r-sa)* = guardar, economizar, ahorrar, reservar, hacer sobrar (un poco). Namank ampísam itiárti-

tia = haciendo sobrar un poco de carne, tráemela. **Ampí-r** = hacer sobrar (mucho). **Ampir-a** = hacerle sobrar, hacer sobrar para él.

❑ **Anú-as** *vt. (para: ntr-us, ntram-sa, nt-sa)* = reservar, hacer sobrar, ahorrar, economizar. Namanken anúntramsayi = te reservé la carne.

Anúasma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = reservado/a; reserva, reservación. Yurúmak anúasma = comida reservada. Yurumkan anúasmari = la reserva de la comida.

❑ **Wái-n-kia** *vt. (a: t-kia, tma-k, -nkia)* = cuidar, atender. Wáitkiayi = me cuidó. **Wáinkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cuidado/a; lo cuidado, la cuidada. Juank wáinkiamu = Juank cuidado. Juánkan wáinkiamuri = la atención de Juank.

guardia, guardián, vigilia, vigilante, centinela, plantón = *nákau m. f. (r, ram, ri)*

❑ **Ayámkartin** *m. f. (iur. rum, ri)* = aguacil, alguacil, policía, defensa.

❑ **Emétkartin** *m. f. (iur. rum, ri)* = chapa, apresador.

guarecer, resguardar (del sol, del viento y la lluvia) = **eja-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -)*. Núkajai ejátkayi = me resguardó con las hojas. **Ejakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = resguardado/a; resguardo. Uchi ejakma = niño resguardado. Uchín ejákmari = el resguardo del niño. **Ejám-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = resguardarse. Ejámak pujáwai = está resguardándose. **Ejat-ka** *vt. (para: r-uk, ram-ka, -ka)* = resguardarle algo. Uchi ejátrukta = resguárdame al niño.

❑ **Yúk-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = cubrir, tapar, resguardar. Juankan

núkajai yúkkajai = resguardé a Juank con hojas. Nukajai yúkrurta = resguárdame con hojas. Yúkkir' itiáji = trajimos resguardando. **Yúkkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = resguardado/a; resguardo. Juank yúkkamu = Juank resguardado. Juánkan yúkkamuri = el resguardo de Juank. **Yúkr-uk** *vt. (para: ut-ka, utma-k, -uk)* = resguardarle algo. Uchirín yúkrukai = le resguardó al hijo. **Yúkma-k** *vt. (para: tr-uk. tram-ka, t-ka)* = resguardar. **Yúkma-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = abrigrarse, cubrirse, taparse. Yúkmarta = abrígate. **Uyuk-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* = hacer resguardar.

guarnecer, defender guarida, cubil, madriguera = tájak *m. f. (ur, rum, ri)*.

☐ **Wánkana** *m. f. (r, ram, ri)* = cueva.

guarnecer, defender, amparar, proteger = ayámr-uk *vt. (a: ut-ka, utma-k, -uk)*. Numásruiya ayámrutkati = que me ampare de mis enemigos. **Ayámrukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amparado, defendido, amparo, defensa.

guarrada, cochínada, porquería, basura = tsuat *m. f. (ur, rum, ri)*.

guarumbo (hojas anchas) = **suu** *m. f. (r, ram, ri)*.

+ **yanat^u** *m. f. (ur, rum, ri)* = guarumbo de hojas alargadas.

+ **súutik** *m. f. (súutki-r, ram, ri)* = guarumbo (habitáculo de hormigas).

+ **tankana** *m. f. (r, ram, ri)* = árbol (tipo guarumbo, hojas lancioladas grandes). ⇔ hormiga (roja, muy brava, vive en el árbol homónimo).

guatusa, agutí, acure = káyuk (yunkits, piús) *m. f. (ur, rum, ri)*. Voz: *kurú krú*.

☐ **shaak'** *m. f. (ir, rum, ri)* = guatusa (pequeña, rubia). Voz: *sháak sháak*.

☐ **tsapé-yunkits** = guatusa (grande, con manchas negras y blancas). Voz: *jek jek*.

Según la mitología, un armadillo (hipóstasis de Nunkui) liberó a una mujer shuar de las garras del antropófago Iwia y la llevó a la cueva de las guatusas. Allí las guatusas aparecieron a sus ojos como verdaderas personas, que hablaban su mismo idioma. Pero cuando llegó a su casa acompañada por ellas, las vio como animales, que cazó para comerse los. Así los shuar enseñan la relatividad de nuestro conocimiento. Creen que solamente durante el trance producido por los narcóticos, se conoce la realidad. Inculcan el animismo, enseñando que, debajo de cada ser, hay un alma racional, o sea, una persona.

guayaba (árbol y fruta) = **térench'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

guayacán, guayaco = yuru *m. f. (r, ram, ri)*. Madera durísima: roja, negra; hoja puntiaguda; frutos comestibles).

guayusa = **wáis** *m. f. (ur, rum, ri)*. Árbol cuya hoja se usa como té y como vomitivo para purificar el estómago. Con ella los shuar se purifican el estómago todas las mañanas antes de comer.

+ **yapá-wais** = guayusa (amarga).

gubia, formón = napéntai *m. f. (r, ram, ri)*.

guerra = meset *m. f. (ur, rum, ri)*. Mesénum iniákyi = llevó la guerra.

guerrero = nankirtin, áyump (gallo) *mf. (ur, rum, ri)*. Según la tradición shuar el

guerrero debía defender la vida contra los criminales. Se iniciaba en la celebración de la *tsantsa* del mono perezoso (*uniush'*). Se sacrificaba un gallo, se le cortaba la cabeza y se hacía chorrear su sangre en un tejo. Luego el *wea* (sacerdote) metía el índice de la mano derecha en la sangre y con ella hacía una raya vertical en las canillas del novicio. Con este rito lo identificaba con *Ayumpúm*, Dios de la vida y de la muerte. **Japapiunch** = guerrero mítico. Según la mitología era un guerrero invencible que exterminaba a los *shuar*. Los mejores guerreros *shuar* no pudieron con él. Pero el joven e inútil *Kujáncham* (zorro), va al cobertizo sagrado *Ayamtai*, ayuna severamente y recibe el poder de *Ayumpúm*, haciéndose *wáimiaku* (enviado). A pesar de ser despreciado por los suyos, con la ayuda de *Ayumpúm*, mata con toda facilidad al invencible enemigo.

guerrillero, filibustero, pirata = *atsánmau* *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

guía, adiestrador = *jintíntkiartin m. f. (iur, rum, ri)*.

□ **Pámuk** *m. (ur, rum, ri)* = sacerdote iniciador. Por medio de cantos inicia a los perros en la caza, para que los sajinos y otros animales peligrosos no los lastimen. Inicia a los jóvenes a la caza, pasándoles el poder de *Etsa* (Dios) con ánet (*plegarias*).

□ **Ewekákratin** *m. f. (ewékakratniur, ram, ri)* = chofer, cochero, auriga.

□ **Iyáikratin** *m. f. (iyàikratniur, ram, ri)* = conductor, que dirige.

guiarle, encaminarle, indicarle algo = *jintínt-ia vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)*.

□ **Kua-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = indicar el camino (acompañando). *Juankan kuak*, *ikiukí* = dejó a *Juank* después de indicarle el camino. **Kuákma** = guiado/a, guía. *Juank kuákma* = *Juank* guiado en el camino. *Juánkan kuákmarí* = el guía del camino de *Juank*.

□ **Iyái-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = dar la dirección.

guija, guijarro = *kayach' m-f. (ir, im, i)*.

guinea = *wáataku m. f. (r, ram, ri)*.

guineo, banana = *mejéch m. f. (ur, rum, ri)*.

□ **apáirank-mejech, úshak-mejech** = guineo (norte).

□ **Inkíram mejech** *m. f. (inkírma-r, ram, ri)* = guineo seda (variedad).

□ **jempékat-mejech** = guineo (planta morada, frutos verdes).

□ **kurí-mejéch, náser-mejech** = guineo (oro).

□ **numpá-mejech, tuntúm-mejech, tuumpá-mejech, iwishín-mejech** = guineo (planta y fruto morado).

□ **paer-mejech** = guineo (pequeño, morado).

□ **santania-mejech** = guineo (frutos grandes).

□ **sútarach'-mejech, makúm-mejech** = guineo (tongo, bajo).

□ **tsuák-mejech** = guineo (tallo alto, fruto tipo tongo). Se saca el zumo de la raspa y se mezcla con *cantsé* para obtener una bebida contra la diarrea.

guiñapo, andrajo, harapo, trapo = *jáanch' m. f. (iur, rum, ri)*.

guión, rayita = *sháit m. f. (iur, rum, ri)*.

guirnanda = *kukuj-péekma m. f. (r, ram, ri)*.

guisar, estofar, ahornar, tostar = *unuí-k vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*.

Nui-k *vr. (para: truk, tram-ka, t-kia)* = ahornarse, tostarse.

guiso = nuikma *m. f.* (*r, ram, ri*).

guitarra = kitiár *m. f.* (*-, um, i*). **Tumánktaku**, **tsáyantur** = guitarra con una sola cuerda y la boca como caja de resonancia. La utilizan los uwishín para enamorar a los espíritus auxiliares (tséntsak).

gula, **avidez** = ushu *m. f.* (*r, ram, ri*). **Úshua-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = tener gula, tener avidez de carne. **Úshuaajai** (*úshumajai*) = tengo avidez de carne. **Úshuarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ávido/a, goloso/a; avidez, gula. **Juank úshuarma** = Juank ávido. **Juánkan úshuamuri** = la avidez de Juank. **Úshum-²** *vt.* (*para: rut-⁵, rutmi-, r-i*) = tener gula.

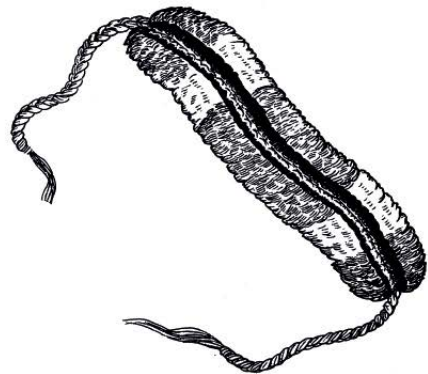
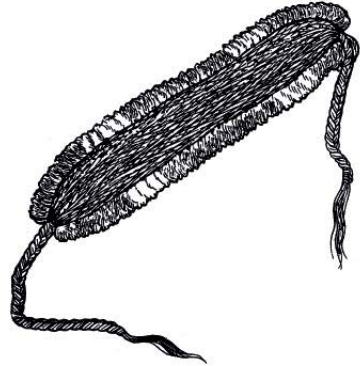
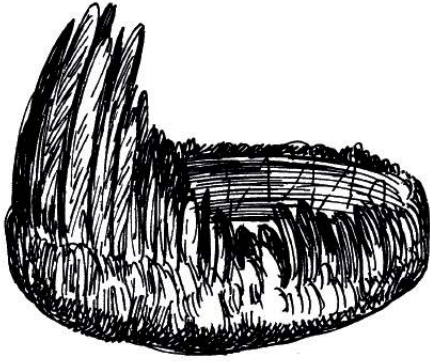
gurbia, **gubia**, **formón** = napéntai *m. f.* (*r, ram, ri*).

gusano = aka *m. f.* (*r, ram, ri*). **Agusanarse** = akar-ka *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). **Yawar akárturkayi** = mi perro se me agusanó. **Akárkamú** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agusanado/a; agusanamiento. **Kúuk akárkamú** = puerco agusanado. **Kúukan akárkamuri** = el agusanamiento del puerco.

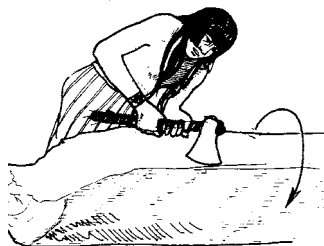
- ❑ **ijiachu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = gusano de la tierra.
- ❑ **tajak** *m. f.* (*ur, rum, ri*). **Wankana** *m. f.* (*r, ram, ri*) = bichito de la tierra.
- ❑ **kawat** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = gusano de la chicha (azulado).
- ❑ **makat^u** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = gusano (en las palmeras en descomposición).
- ❑ **mukint** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = gusano en las palmeras en descomposición, comestible.
- ❑ **natunch¹**, **nutunch¹**, **nantuch¹** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = gusano (amari-

llo, vive en las vainas de las hojas de la palmera kunkuk²).

- ❑ **shuké** *m. f.* (*r, ram, ri*) = gusano (en la caña y tallos de los bananos). Se hace mariposa.
 - ❑ **shuni** *m. f.* (*r, ram, ri*) = gusano (en los palos podridos). Se hace coleóptero sésenk.
 - ❑ **charáncham** (*charánchma-r, ram, ri*) = gusano (mukint pequeño, comestible).
 - ❑ **tákuant** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = gusano (en los troncos).
 - ❑ **uwichu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = gusano (en las palmeras en descomposición).
- gustar**, **probar**, **experimentar** = nekáp-ra *vt.* (*r-ur, ram-ra, ra*). **Nekáprurai** = me experimentó. **Yáasun nekáprajai** = gusté el caimito. **Nekápramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = experimentado/a, probado, gustado. **Yáas^u nekápramu** = caimito probado. **Juánkan nekápramuri** = la experiencia de Juank. **Nekápr-ua** *vt.* (*a: ut-a, utma-, -ua*) = hacerle gustar algo, hacerle experimentar algo. **Yáas^u nekáprutata** = hazme probar el caimito. **Nekápruamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = gustado, probado.
- ❑ **Warámtik-sa** *vt.* (*a: r-us, ram-sa, sa*) = contentar, agradecer, complacer, satisfacer, hacer gustar.
- gusto**, **gozo**, **alegría**, **deleite**, **placer** = kuntuút *adv.* **Kuntuút nekápkichiawash** = ¿tal vez sintió gusto?
- ❑ **Waramu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = dicha, felicidad, placer, gusto.
 - ❑ **Warámtikiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = deleitoso, agradable.



H



haba = úunt-miik *m. f.* (*iur, rum, ri*).

haber (estar, ser) = a-, a-sa. Áwai = hay, está.

Átsawai = no está, no hay. Pénker asa = siendo bueno. Átsu-(ácha-) *vt.* (*para: tr-i, tram-; t-?*) = no haber (verbo perfectivo). Námperka átsutramtiatui = para ti no habrá la fiesta. Acháttawai = no habrá.

☐ Takusma *m. f.* (*r, ram, ri*) = el haber, el tener.

hábil, apto/a, capaz, diestro = nékau *adj.*

habilitar, capacitar, enseñar = unuí-nia-r *vt.* (*a: t-iur, tiam-ka, -niar*). Unú-tiurta = enseñame. **Unuíniarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enseñado/a; educado/a; enseñanza, educación, educador. Juank unuíniarma = Juank educado. Juánkan unuíniarmari = la enseñanza de Juank.

habitar, establecerse, estar, sentarse, colocarse, vivir = pujú-s *vr.* (*para: rt-us, rtam-sa, r-sa*). Juí pujústa = vive aquí, habita aquí. Aju pujúrsai = la nigua ha estado metida. Pujúntak pujúntak jakámiyai = quedando y

quedando se murió. Antú pujúmjai = estuve escuchando. Pujúchuashmainti = parece que no merece estar. **Pujusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = establecido/a; estancia, vivienda. Juank pujusma = Juank establecido. Juánkan pujúsmari = la estancia de Juank. **Pujúr-sa** = estar haciendo algo (estársele).

habituado, acostumbrado/a, adicto = séentramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **unuímiakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Unuímiakmari = su adicción.

habituarse, acostumbrarse, enseñarse, aclimatarse = unuímia-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*)

☐ **Unuí-nia-k** *vt.* (*a: t-iuk, tma-k. -niak*) = habitar, enseñar, acostumbrar, aclimatar.

hablador = chicháu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

Tétum-ajáu = gárrulo.

* **charamp'** = charlatán.

habladuría = tet tet tet, tétum *adv.*

hablar, charlar, conversar = chichá-s *vt.* (*para: rt-us, rtam-sa, r-sa*). **Chichas-**

ma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hablado/a, dicho/a; el habla, charla, la noticia, la palabra. Chícham chichasma = palabra hablada. Juánkan chichásmari = el habla de Juank, la palabra de Juank. **Chichár-sa** *vt. (para: t-us, tam-sa, -sa)* = hablarle de algo, aconsejarle. Chichártusta = háblame. Uchir chichártur-kata = a mi hijo aconsejámelo. Chichártamkattaji = nos hablará.

❑ **Ichách-kia** *vt. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)* = hacer sonar, hacer hablar los instrumentos. Tuntui icháchkiata = haz sonar el gran tambor. **Icháchkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a sonar; sonido. Kaer icháchkiamu = violín hecho sonar. Kaéran icháchkiamuri = el sonido del violín.

❑ **Shiniu-k** *vt. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)* = trinar, arrullar, ladrar, rugir (voz de los animales). **Shiniúkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con trinos, bramidos, ladridos, rugidos; los trinos, bramidos...Chinki shiniúkma = aves con trinos. Chinkín shiniúkmarí = los trinos de las aves.

❑ **Conversar** = aúj-sa *vt. (para: tur-sa, turma-s, t-us)*. **Aújsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = conversado/a; conversación.

❑ **Aújmat-sa** *vt. (a: r-us, ram-sa, -sa)* = contar, narrar.

❑ **Aújmat-ka** *vt. (r-uk-ram-ka, -ka)* = criticar, murmurar.

hacendado = warírtin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*

hacer, construir, fabricar, crear = najá-na *vt. (a: t-a, tma. -na)*. Najánraktak weyi = haciendo rápido, se marchó. **Najánamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a; hechura. Kanamp najá-

namu = hacha hecha. Kanampnanajanámuri = la hechura del hacha.

❑ **Najána-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = hacerse, transformarse. Washíkiat washí najánarmiayi = Washíkiat se transformó en mono washí.

❑ **Awaj-sa** *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)* = formar, hacer. Pénker awájtúsmiayi = me hizo bueno. **Awájsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a, hechura. Pénker awájsamu = bien hecho/a. Aents^u awájsamu = persona hecha. Aéntsun awajsámuri = la hechura de la persona. **Ajá-s** *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = hacerse. Pénker ajátrusti = que se me haga bueno. **Ajasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a, formado/a; formación. Yawá ajasma = perro formado. Yawán ajásmari = la formación del perro.

❑ **Eweká-m-sa, ka-m-sa**, *vt. (a: t-sa, tma-s, -sa)* = hacer. Tsáapín ewekámsata = haz luz. Pénker kámui = hace bien. Tsáapín kátmasti = que él te haga luz.

❑ **Aí-n-kia** *vt. (a: t-kia, tma-k, -nkia)*, **aitkia-** *vt. (a: r-a, rma, -)* = hacer lo mismo, hacer así. Aítkiata = hazme así, hazle lo mismo. **Aínkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Aítkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a así; lo hecho así, su hechura. Aítkiamuri = su hechura. **Aítkiau** = que le suele hacer así. * **Aí-n-kia** = extender.

❑ **Ímiatma- (tímiatma)** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = hacer siempre lo mismo, hacer siempre así. Nampéak ímiatmawai = cuando canta hace siempre así. **Ímiátmamu (tímiátmamu)** *adj. m. f. (r, ram, ri)*



= hecho/a lo mismo; siempre la misma hechura. Takat imiátmamu = trabajo hecho siempre lo mismo. Takatan imiátmamuri = siempre la misma hechura del trabajo.

- ❑ **Ímiatr-ua (tímiatr-ua)** vt. (para: *utr-ua, utrama, ut-a*) = hacer algo importante, fenomenal. Takatan ímiatruattajai = haré un trabajo fenomenal. **Ímiatruamu (tímia-truamu)** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = hecho/a muy importante; hechura muy importante.
- ❑ **Núnikma-** vt-(a: *t-a, tma-, -*) = hacer lo mismo. **Núnikmamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = hecho/a lo mismo; la misma hechura. Jea núnikmamu = casa hecha lo mismo. Jean núnikmamuri = la misma hechura de la casa.
- ❑ **Tur-a, tur-us** vt. (a: *ut-a, utma-, -a*) = hacer así. Tura túrakua = así haciendo así haciendo...Túrutayi = me hizo así. Túrutachuka = aquel que no me hace así. Túrutuamiayi = me lo hizo así. Tura tímiayi = dijo que hizo así. **Túramu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = hecho/a así; lo así hecho, el hecho, la historia. Juank así hecho, Juánkan túramuri = los hechos de Juank. **Túrun-a** = hacerse así. Túrunayi = se hizo así. **Tuma-** vr. (para: *tr-ua, tram-a, t-a*) = suceder así, acaecer así, acontecer así. Túmayi = sucedió así.
- ❑ **Itiúr-ka** = ¿qué hacer? Itiúrait = ¿qué hace?, ¿cómo se porta? **Uruk-a** = ¿cómo ser? Urúkayik = ¿cómo ha hecho? Urúkajak = ¿cómo hice? Urúkuit = ¿cómo es?, ¿cómo está hecho?, ¿qué forma tiene?

hacera, acera, pórtico, corredor = sánkat m. f. (*ur, rum, ri*). **Sánkatma-** vt, (para: *tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer acera de la casa. **Sánkatmamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = con acera. Jea sankatmamu = casa con acera. Jean sánkatmamuri = la acera de la casa.

hacia, por = **náanmani...+nmani, +numani, +ni**. **Jéanmani** = hacia la casa, por la casa.

hacienda = aja m. f. (*r, ram, ri*).

hacha (de piedra) = **kanámp** m. f. (*ur, rum, ri*).

❑ **Ji-wáikmatai** m. f. (*r, ram, ri*) = tea, antorcha.

hachear = jaté-a vt. (para: *tr-ua, tram-a, t-a*). Numín jatéawai = está talando los árboles. **Jatéamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = talado/a; tala. Numi jatéamu = árbol talado. Numín jatéamuri = la tala del árbol. Rito de hacer subir a un papayo un joven jactancioso y hacerlo caer cortando la planta de un solo tajo mientras se grita: - Vuela, vuela - Con este rito se le quita al joven la gana de jactarse.

hada = mesékramtai-nua m. f. (*r, ram, ri*).

hado, destino, fatalismo = arúmamu m. f. (*r, ram, ri*).

hagiografía = wáimiaun-túramuri.

hala! = ea (éaya)! Éaya winitíi = ¡hola, ven!

❑ **chai!** = hola. Al final de los wáimianch' (oraciones de petición) se llama a Arútam-Dios que venga a cumplir lo pedido, gritando: chai chai chai...El visitante al acercarse a una casa anuncia su llegada diciendo: Chai winiájai = ¡hola vengo!

❑ **tsu!** = ¡hola! (exclamación para llamar la atención).

halagar, agasajar, glorificar, elogiar, alabar, vanagloriar, afamar, acreditar

= náatmamtik-kia vt. (a: r-uk, ram-ka, -kia), **Náat-ka** vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk) = alabarse, elogiarse, glorificarse. Juank náatkayi = Juank se alabó. **Náatkamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = alabado/a, famoso/a, afamado/a, glorificado/a; fama, renombre, gloria. Juank náatkamu = Juank alabado. Juánkan náatkamuri = la glorificación de Juank.

□ **ímiánma- (timiánma-)** vr. (para: tr-ua, tram-a. t-a) = ensalzarse, valorarse, hacerse importante, acentuarse. Juank ímiánmayi = Juank se hizo importante. **Imiánmamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = importante; importancia. Juank imiánmamu = Juank importante. Juánkan imiánmamuri = la importancia de Juank. **Imiánmamut** = soberbio, jactancioso.

halar, jalar, arrastrar = japí-k' vt. (a: r-ki, rma-k', -k'). Numín japiki jukíyi = llevó el palo arrastrándolo. **Japikmia** adj. m. f. (r, ram, ri) = jalado/a; jalón. Numi japikmia = palo jalado. Numin japíkmiari = el jalón del palo. **Japiip** = arrastrando. Numín japíip juáwai = él lleva el palo arrastrándolo.

hálito = mayai m. f. (r, ram, ri).

halo, auréola = misamu adj. m. f. (r, ram, ri).

hallar, encontrar, descubrir = wái-n-kia vt. (a: t-kia, tma-k, -nkia). Wátkiayi = me encontré. **Wáinkiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = encontrado/a, lo encontrado. Juank wáinkiamu = Juank encontrado. Juánkan wáinkiamuri = el hallazgo de Juank. **Wáitma-k** = encontrar para sí.

hamaca, andas, angarillas, chinchorro, camilla = tampu m. f. (r, ram, ri). **Tám-**

pum-a vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua) = hacer andas, hacer angarillas, hacer hamaca. **támpumamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a hamaca; hamaca, andas.

hambre = tsuka m. f. (r, ram, ri). **Tsúkam-** vr. (para: rut-, rutm-i, r-i) = tener hambre, estar hambriento. Tsúkamajai = tengo hambre. **Tsúkamamu** adj. m. f. (r, ram, ri); Tsúkammia adj. m. f. (r, ram, ri) = hambriento/a; hambre. Juank tsúkamamu = Juank hambriento. Juánkan tsúkamamuri = el hambre de Juank.

hambruna, carestía, necesidad = utsumma m. f. (r, ram, ri).

hamo = tsau m. f. (r, ram, ri). Tsau anaitiá = coloca el anzuelo (en la piola).

hangar, cochera, garaje = ikiútai m. f. (r, ram, ri).

haragán, holgazán, perezoso, pereza, ocio, ociosidad = naki adj. m. f. (r, ram, ri). Nakirí = su pereza.

harapo, andrajo, guíñapo, trapo = jaánch' m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i).

* **téanch** m. f. (ur, rum, ri) = trapo roto, agujereado.

* **mámush** m. f. (ur, rum, ri) = tela podrida.

harén = ekent m. f. (ur, rum, ri) = sala privada. Parte de la casa reservada a la familia y a las mujeres.

harina = yurúmak-juyúmkamu m. f. (r, ram, ri).

□ **Aéramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = molido/a, lo molido, la molienda. Sha aéramu = maíz molido. Shana aéramuri = la harina de maíz.

harmonía, armonía = antújat m. f. (ur, rum, ri).

harnear, cribar, tamizar, cernir = tsátsama vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua). Nijia-

manch' tsátsamrutata = ciérneme la chicha. **Tsátsamamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = colado/a, cernido/a; la colada, la cernida. Nijiamanch' tsátsamamu = chicha cernida; nijiamchin tsátsamamuri = la colada de la chicha.

harnero, criba, colador, cernidor, cedazo (mate agujereado) = tsatsa *m. f. (r, ram, ri)*.

harpa, arpa = tumánktaku *m. f. (r, ram, ri)*.

harpía, arpía (buitre gris café) = churúwia (murúwia) *m. f. (r, ram, ri)*.

hartarse, saciarse = ejémar-*r vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. Napi ejémar tepáwai = la culebra está echada harta de comida. **Ejémarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = harto/a; hartura. **Tutu-ár** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = hartarse (de bebida).

hasta = ...+**nam, num, i**. Núkurui = hasta mamá.

hastiar, fastidiar = itit awaj-sa *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)*.

□ **Akaj-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* = hacer enojar.

hastío, repugnancia, asco = muíjiat *m. f. (ur, rum, ri)*. **Muíj-*kia*** *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)* = tenerle repugnancia. Juank yawán muíjkiayi = Juank le tuvo asco al perro. **Muíjkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = asqueado, repugnante; asco, repugnancia. Juank muíjkiamu = Juank repugnante. Juánkan muíjkiamuri = el asco de Juank. **Muíjmiar** = repugnante *adv.* Muíjmiar ajasái = se hizo repugnante, asqueroso. **Muíjmai** *adv.* = de manera asquerosa, que merece repugnancia. Muíjmai mejéawai = huele de manera re-

pugnante. Muíjmai chicháawai = habla de una manera repugnante.

□ **Itit** *adv.* = molestia, fastidio.

haz, manojo = atsáksamu *m. f. (r, ram, ri)*.

□ **Tsáapin** = rayo.

hazaña, gesta = túramu *m. f. (r, ram, ri)*.

hazmerreír = wishíkmai *adj.*

hebill, broche, botón, alamar = yawájtai *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

hebras, vetas de la madera = awankeármari.

□ **matsákiri (masákiri)** = hebra (de la madera).

□ **kaént** *m. f. (ur, rum, ri)* = hilo.

hecatombe, carnicería, matanza, exterminio = Kajenkma *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Paki kajenkma = sajinos exterminados. Pakin kajénkmari = el exterminio de los sajinos.

heces, mierda, estiércol = íjia *m. f. (iji-ar, -m, -)*.

□ **Ijiatma-r, Ijiákma-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = cagar, defecar, excretar, bostear. **Ijiátmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = defecado/a; lo defecado, heces. Aents^u ijiátmarma = persona defecada. Aéntsun ijiátmarmari = lo defecado de la persona. **Aíj*kia*-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = hacer defecar. **Aíjkiarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho defecar, heces. Aéntsun aíjkiarmari = las heces de la persona. **Ij*jak*-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = defecarle. Chinki ijiákrukai = el pájaro me defecó. Ijiákmamkayi = se cagó (en el calzón). **Ijiákkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = defecado; defecación. Chinki ijiákkamu = pájaro defecado. Chinkín ijiákkamuri = la defecación del pájaro.

* *sg.* **ijiák-ra**, *pl.* **ijiák-ka** = romper, rajar, quebrar.

□ **Ijiár-ki** *vr. (para: tur-ki, turma-k', t-uk')* = tener diarrea.

hectárea (100 áreas) = nunca-nekáp matai.
hectogramo (100 gramos) = kijín-nekáp matai.

hectolitro (100 litros) = entsa-nekáp matai.
hectómetro (100 metros) = ésaram-nekáp matai.

hechicero, brujo = wawékratin *m. f.* (wawékratniú-r, ram, ri). Su misión es enviar los malos espíritus wáwek para que causen las enfermedades. Por tener una misión maléfica, oculta su identidad, haciéndose pasar por uwishín exorcista. En lugar de llamarse wawékratin, se llama a sí mismo uwishín. En lugar de decir que posee los malos espíritus wáwek, dice que posee los espíritus benéficos pásuk y tséntsak. A causa de este engaño los shuar modernos lo identifican con el uwishín, atribuyendo a la misma persona poderes benéficos y maléficos, confundiendo así el brujo (wawékratin) con el exorcista (uwishín).

hechizar, endemoniar, brujear, malear = wawé-a *vt.* (a: t-a, tma-, -a). Nuárun wawétruayi = me brujeó la mujer. **Wawéamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = endemoniado/a, maleado/a, brujeado/a, hechizado/a; brujería, el hechizo, la endiablada, la embrujada, lo brujeado, demonio. Juank wawéamu = Juank endemoniado, brujeado, maleado. Juánkan wawéamuri = la brujería de Juank.

- **Múspa-** *vt.* (a: t-a, tma-, -) = encantar, embelesar, cautivar, hechizar con filtros amorosos, hechizar de amor. Sharup' nuan múspayi = Sharup' hechizó de amor a la mujer. **Múspamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) =

hechizado/a de amor; hechizo amoroso. Nua múspamu = mujer hechizada de amor. Nuan múspamuri = el hechizo amoroso de la mujer.

heder, apestar, emanar mal olor, oler mal = mejé-nk, mejé-i *vr.* (para: ntr-i, ntram-, nt-'). Juank mejéawai = Juank huele mal. **Mejenkma**, **mejéimiu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = maloliente; mal olor. Yawá mejéimiu = perro maloliente. Yawán mejéimiuri = el mal olor del perro. **Eméje-i**, **emej-ka** *vt.* (a: t-uk, tam-ka, -ka) = hacer apestar, causar mal olor, hacer maloliente. Kaurún emejkayi = hizo apestar lo podrido. **Eméjeimiu**, **eméjkamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = apestoso/a; mal olor. Tsuat eméjkamu = basura apestosa. Tsuantan eméjkamuri = el mal olor de la basura.

hediondo, olor a podrido = akáach'. Akáach' ajáawai = huele a podrido.

- **Mejénkma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = maloliente, hedor.

hedonismo = warátaí-chicham.

hegemonía, supremacía = nankámakma *m. f.* (r, ram, ri).

helada, escarcha = micha *m. f.* (r, ram, ri).

helar, enfriar, congelar, refrigerar, refrescar = imích-ra *vt.* (a: t-ur, tam-ra, -ra). Sasánkjai wawekan imíchrayi = con la escobilla congeló el hechizo (= los malos espíritus wáwek).

Imíchramu *adj. m. f.* (r, ram, ri) = congelado/a; hielo, helado.

Mícham-a *vt.* (para: rut-a, rutma-, r-ua) = congelar algo. Namakan míchamayi = congeló el pescado. Míchamtikruayi = me hizo congelar.

Míchamamu *adj. m. f.* (r, ram, ri) = congelado/a; congelación. Namak

míchamamu = pescado congelado. Namakan míchamamuri = la congelación del pescado. **Míchat-ra** vt. (para: r-ur, ram-ra, -ra) = congelarle, enfriarle. Iníashin míchatrayi = le enfrió el cuerpo. Uwishín sasánkjai wawekan míchatrayi = el exorcista con la escobilla le congeló los espíritus maléficos wáwek. **Míchatramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = congelado/a; congelamiento. Iníash' míchatramu = cuerpo congelado. Iníashin míchatramuri = el congelamiento del cuerpo. Rito por medio del cual el Uwishín exorcista congela a los malos espíritus wáwek, ventilándolos con su escobilla sasank^u.

- **Imík-ra** vt. (para: tur-a, turma-r, t-ur) = calmar la sed, enfriar, refrescar. Namank imíkram yúata = come la carne enfriándola. Kitiákrun imíkrajai = calmé mi sed. **Imíkramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = refrescado/a; refresco. Entsa imíkramu = agua refrescada. Entsan imíkramuri = el refresco del agua. **Mikí-r** vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = enfriarse, refrescarse. Jiru mikírai = el hierro se enfrió. **Mikirma** adj. m. f. (r, ram, ri) = enfriado/a; enfriamiento. Nijiámanch' mikirma = chicha enfriada. Nijiámchin mikírmari = el enfriamiento de la chicha.

helarse, atrofiarse, endurecerse, pasmarse (tubérculos) = **Supí-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka). **Supíkma** adj. m. f. (r, ram, ri) = endurecido/a; endurecimiento. Inchi supíkma = camote endurecido. Inchín supíkmarí = el endurecimiento del camote.

helecho = **naship'** m. f. (iur, rum, ri).

- **náshinchip'** (**nashiship**) m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i) = helecho (arbóreo, hojas anchas).

- **hélice** = péperpatin m. f. (péperpatniu-r, ram, ri).

helicóptero (parecido a una libélula) = **ántachtiaku** m. f. (r, ram, ri).

hematoma = túntush m. f. (ur, rum, ri).

Tuntúshma-r vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = formarse hematomas. Ewejur tuntúshmatrurai = se me formó un hematoma en la mano.

Tuntúshmarma adj. m. f. (r, ram, ri) = con hematomas; hematomas. Juank tuntúsh-marma = Juank con hematomas. Juánkan tuntúshmar-mari = los hematomas de Juank.

Tunturma adj. m. f. (r, ram, ri) = magullado/a, acardenalado/a; hematomas, cardenales (manchas moradas de la piel debidas a los golpes). Juank tunturma = Juank acardenalado, con hematomas. Juánkan tuntúrmari = los hematomas de Juank.

hembra, mujer = nua (nuwa) m. f. (r, ram, ri) (nú-ar, ém, é).

hemisferio = tesá-tuntunk m. f. (ur, rum, ri).

hemofilia = numpá-éntsamamuri.

hemoglobina = numpá-kapákuri.

hemorragia, hemoptisis = numpá-puármari.

hemostasis = numpá-wajásmari.

hemoterapia = numpa-apújtai.

henchir, meter adentro, llenar, apriscar = **chumpí-a** vt. (a: r-a, rma-, -a).

Chumpíamu adj. m. f. (r, ram, ri) = lleno/a; apriscado/a; la llenada, la apriscada, el canasto, el aprisco. Chankín chumpíamu = canasto lleno. Chankinian chumpíamuri = la llenada del canasto. Maman chumpíamuri = el canasto de la yuca.



hender, hendir, agujerear, taladrar, traspasar = ichínkia- *vt.* (*a: r-a, rma-, -*). Tsapa ichínkiata = agujerea el mate. **Ichínkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agujereado/a; agujereo, agujero. Tsapa ichínkiamu = mate agujereado. Tsapá ichínkiamuri = los agujeros del mate. **Chínkiá-** *vr.* (*para: rt-ua, rtam-a, r-a*) = agujerearse. Pinink chínkiayi = se perforó el plato. **Chínkiámu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agujereado/a; agujero, la agujereada. Tsapa chínkiámu = mate agujereado. Tsapán chínkiámuri = la agujereada del mate.

❑ **Tukú-a** *vt.* (*a: r-a, rma-, -a*) = horadar (pieles). Kuíshrui tukúrayi = me horadó la oreja. **Tukúamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = horadado/a; la horadada. Kuish' tukúamu = oreja horadada. Kuishin tukúamuri = la horadada de la oreja. **Tukúm-a** = oradarse. **Tukuma-** = disparearse.

❑ **Tsaápma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tramka, t-ka*) = hacer una abertura, un tragaluz, una ventana (para que entre la luz). Jeán tsáapmatrukai = me abrió una ventana en la casa. **Tsaápmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agujereado/a; abertura, ventana, tragaluz, claraboya, agujero, rendija. Jea tsaápmakma = casa con ventanas. Jean tsaápmakmari = las ventanas de la casa.

hendidura, agujero, rendija, herida = tsaap *m. f.* (*ur, rum, ri*).

❑ **Tsentsánaku** *m. f.* (*r, ram, ri*). **Jakurma** *m. f.* (*r, ram, ri*) = raja, grieta, hendidura, abertura.

heno, pasto = sáak' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

hepatitis = akápmumar *m. f.* (*akapmumar, ram, ri*). Akap-sunkur, yánkumar.

heraldo, mensajero = akátramu *m. f.* (*r, ram, ri*).

herbívoro, vegetariano = nupa-yu *adj.*

hercúleo, fuerte = kakáram *adj.*

heredar, adosarse, adueñarse = tú-us *vr.* (*para: utr-us, utram-sa, ut-sa*). Kuítrin túutusai = heredó su plata. **Túusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = heredado/a, adueñado/a; herencia, apropiación. Jea túusma = casa heredada. Jeán túusmari = la apropiación de la casa.

hereje, apóstata = unúumakma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

herida, contusión, corte = ijiúmu, tukumu, akánkma *m. f.* (*r, ram, ri*).

herir, hacer blanco, estocar, estoquear = tukú- *vt.* (*a: r-, rm-i, -*). Tukunkiasume = diste casi en el blanco. Tukurí = me hirió. **Tukumu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = herido/a, hecho/a blanco; herida. Juank tukumu = Juank herido. Juánkan tukúmuri = la herida de juank.

❑ **Akáma-k** = herirse. **Aka-nk** *vt.* (*a: nt-ka, ntma-k, nk*) = cortar, herir.

hermano/a, primo/a paralelo = yátsum (mi hermano), yátsum (tu hermano), yachi (su hermano): *término usado solamente entre varones*. Yátsumir (yat-súmruka) = mi finado hermano.

❑ **Umá** *m. f.* (*r, im*) = hermano, hermana (término usado entre personas de diferente sexo).

❑ **Kaí** *f.* (*r, m, -i*) = hermana (término usado entre mujeres).

❑ **Iwiái** *m. f.* (*r, ram, ri*) = hermano mayor.

❑ **Patái** *m. f.* (*r, ram, ri*) = hermano menor.

hermenéutica, interpretación = páantmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

hermético, cerrado = epénmia *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

hermosear, embellecer = shíirma- *vt. (a: t-a, tma-, -)*. **Shíirmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hermoseado/a; hermosura. Nua shíirmamu mujer = hermoseada. Nuan shíirmamuri = la hermosura de la mujer.

hermoso/a, bonito/a, bello/a, lindo/a; lindura, hermosura, belleza = **shíiram** *adj. m. f. (shíirma-r, ram, ri)*. Nua shíiram = mujer hermosa. Núan shíirmari = la belleza de la mujer.

hernia = péemruke *m. f. (r, ram, ri)*.

héroe, valiente = kakáram *m. f. (kakárma-r, ram, ri)*.

herpes, sarpullido = wámpishkur *m. f. (-, um, i)*. Se cura con la hierba shímpiashpi. **Wámpishkur-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = enfermarse de sarpullido wámpishkur. **Wámpishkurkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = enfermo/a de wámpishkur; enfermedad wámpishkur. Juank wámpishkarkamu = Juank enfermo de wámpishkur. Juánkan wámpishkurkamuri = la enfermedad de hámpishkur de Juank.

herramienta = jiru-takákmatái *m. f. (r, ram, ri)*.

herrar = jiru-puj-sa. **Jiru-apújsamu** *m. f. (r, ram, ri)* = herradura.

herrero = juru-takákmau *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

herrumbre, orina, óxido = ijiákmauramu *m. f. (r, ram, ri)*.

hervir, bullir = kua-k *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. Entsa kuáku = agua hervida. Muntsu kuátrukai = se me hirvió la leche. **Kuákma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hervido/a; hervor. Entsa kuákma = agua hervida. Éntsan kuákumari = el hervor del agua. **Ukú-ka** *vt. (para:*

tur-ka, turma-k, t-uk) = hacer hervir. Entsan ukúturkayi = me hirvió el agua. **Ukúkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hervido/a; la hervida. Entsa ukúkamu = agua hervida. Entsan ukúkumari = la hervida del agua.

* **Kua-k** *vt. (r-ka, rma-k, -k)* = guiar en el camino, acompañar como guía.

hesitación, no pronto = wáuchu *adv.* Wáuchu chichásmiayi = habló con hesitación. * **Wau** = pronto.

heterodoxo = métekcha-enentáimin * **Ortodoxo** = métek-enentáimin.

heterogéneo = pachíramu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

hez, desecho = yankisa *m. f. (r, ram, ri)*.

Ajápamu = lo botado.

Íkramu = lo descartado.

íjia (*íjt-ar, -m, -*) = mierda, estiércol, heces.

híbrido, = pachíramu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

hidalgo = imián.

hidratar, diluir, disolver (en agua) = namú-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. Nijiamanch' namútrukta = dilúyeme el masato. **Namukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = diluido/a; dilución, la diluida. Nijia-manch' namukma = chicha diluida. Nijiamchin namúkumari = la diluida de la chicha.

hidrófobo = entsa-ishamin.

hidropesía = entsartin-sunkur.

hidroterapia = éntsajai-tsuátai.

hiel, bilis = yunkum *m. f. (ur, rum, ri)*.

hielo, frío, nieve, granizo, reumatismo = micha *m. f. (r, ram, ri)*. Míchari = su hielo, su frescura.

hiena = yawá *m. f. (r, ram, ri)*.

hierático = arántukma *adj.*

hierba = nupa *m. f. (r, ram, ri)*.



- ❑ **aarpaj** = hierba (albaca).
- ❑ **ampakar**, **wampakar** (*ampákra-r, ram, ri*) = hierba (roja, alta y gruesa; sus frutitas negras para aves, se utilizan como jabón).
- ❑ **ampar** (*-, um, i*) = hierba (medicinal). Se cocina la raíz para curar de los parásitos. Con la cáscara se hace una agüita para eliminar los azúcares del cuerpo.
 - * numpá-ampar: se utiliza contra la disentería en los niños.
 - * nátsampar: se utiliza contra inflamación del bazo (tikiatín).
- ❑ **ápir** = hierba (hojas churuditas).
- ❑ **apáamp'** = achicoria.
- ❑ **árarats** = hierba (curarina, florcita blanca campanulada).
- ❑ **awa** = hierba (medicinal).
- ❑ **ikiámanch'** = pitajaya.
- ❑ **yáantria** (*r, ram, ri*) = hierba medicinal. Mezclada con ajenjo y hierba luisa (chírchrí), se usa para el mal de estómago y la menstruación.
- ❑ **yutuímias** = hierba (enredadera, fruta tipo capulí pequeño, comestible).
- ❑ **jakú-jakús** = hierba (alta, de líquido baboso).
- ❑ **japímik** = hierba (tipo arbusto, se usa como escoba).
- ❑ **jintim** = plantita que se da a los perros para que sean cazadores.
- ❑ **juu** = musgo.
- ❑ **kantsé** = hierba (roja, cura hinchazones).
- ❑ **kánumar** = hierba (sensitiva).
- ❑ **katip'-ujuk'** = caballo chupa.
- ❑ **kirimp-nupa** = hierba (pasto, suro).
- ❑ **kunkuná** (*r, ram, ri*) = hierba (hojas churudas). Con las hojas secas se hace un polvo que se mete en la comida de los perros para que se hagan cazadores.
- ❑ **kunta** = alga (verde).
- ❑ **kúrichip'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = hierba (espinosa, cortante). Remedio para la diarrea. La mitología dice que Iwia la sembraba para atrapar a los hombres.
- ❑ **masumas'**, **masumsu** = hierba (tipo masu).
- ❑ **méjenk** = hierba (crece en los charcos). Con sus hojas se hace una agüita contra la hinchazón del hígado.
- ❑ **míkmas** = hierba (amor seco, planchitas redondas).
- ❑ **múut** = hierba (frutos rojos, tubérculos comestibles).
- ❑ **nánkuchip** = hierba (mata de cañitas).
- ❑ **nara** = ortiga.
- ❑ **nashínchip** = helecho (arbóreo).
- ❑ **nátsampar** = hierba (medicinal para las infecciones intestinales).
- ❑ **nupam** = hierba (venenosa).
- ❑ **nusénus'** = hierba (tipo maní, maní forrajero).
- ❑ **pakupakús** = hierba (alta).
- ❑ **petsa** = hierba (lentilla acuática).
- ❑ **sampap** (*ur, rum, ri*) = hierba medicinal. Se coloca en una vasija de agua hirviendo junto con una piedra incandescente para hacer saunas contra los reumatismos.
- ❑ **sanchú** = hierba (pegajosa).
- ❑ **santaní** (*r, ram, ri*) = hierba (medicinal). Se cocina la raíz mezclada con caña de azúcar y se toma como antiparasitario.

- ❑ **sesa** (*r, ram, ri*) = hierba (tipo menta, flores amarillas). Con el zumo se hace lavativas contra los bichos y la gripe. Se mezcla con sal para curar el mal de estómago del perro.
- ❑ **sháat^a** = hierba (escoba).
- ❑ **shankur** (*-, um, i*) = hierba (medicinal).
- ❑ **shímpishpi** (*r, ram, ri*) = hierba medicinal (cura el herpes o sarpullido wampishkur).
- ❑ **shishak'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = planta herbácea. Con la hoja se curan los granos de la boca de los bebés.
- ❑ **chiki** = melloco (papa babosa, comestible).
- ❑ **chíríchri** = hierba (grama, hierba luisa).
- ❑ **churunch'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = hierba agria (hojas redondas, flores moradas). Cura la diarrea.
- ❑ **tsekeánchmar** (*-, um, i*) = hierba. La mastica el wea y la da al bebé para que ande pronto.
- ❑ **tsemántsma** = hierba (de los pantanos, comestible).
- ❑ **tapir** (*-, um, i*) = hierba (hoja churudita). El wea la mastica y la pasa a la boca del bebé para evitar cualquier contagio maléfico. El padre de familia la mastica y la da a su hijito, para curarlo de la enfermedad tapikiú.
- ❑ **tikiatín** (*iur, rum, ri*) = planta (medicinal, cuyo zumo cura el bazo).
- ❑ **túumpá** (*r, ram, ri*) = platanillo (silvestre, hojas largas y anchas como las plantas de bananas, flor aparatosa tipo pico de predicador).

Se usa la hoja en los techos de las casas.

- ❑ **tunchinchi** = hierba.
 - ❑ **uráchmas** (*ur, rum, ri*) = hierba (medicinal). Cura los asientos y los empachos.
 - ❑ **ushu** = hierba (tipo pelma, medicinal).
 - ❑ **wáakia** = musgo.
 - ❑ **wampiá** = alga (de las piedras debajo del agua, verdosa).
 - ❑ **wanchup'** = hierba (tipo pelma; la hoja se da a los perros para que se hagan cazadores).
 - ❑ **wasak^e** = ágave.
 - ❑ **weáweá** = hierba (dura y cortante).
 - ❑ **winchú** = platanillo silvestre (bajo, hojas para tamales).
 - ❑ **wirink** (*iur, rum, ri*) = hierba (hoja churudita, medicinal, para que el bebé camine pronto). Se da de tomar el zumo y se sopla en todo el cuerpo antes que el niño mame.
 - ❑ **wirtuyakas (pirtuyakas)** (*wirtuyáksa-r, ram, ri*) = hierba (cura las hinchazones).
 - ❑ **wíchink** = hierba (amor seco que se pega con la punta).
- hierro** = **jiru**. **Jíru-a** *vt.* (*a: t-a, tma-, -a*) = laminar, acorazar, poner hierro. **Jíruamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = laminado/a; laminación. Numi júruamu = palo laminado. Numín júruamuri = la laminación del palo.
- hígado** = akap^e *m. f.* (*ur, rum, ri*) (*er, em, e*). Aakap^e taramu = hígado bajado (enfermedad). **Akápmas** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = hierba (remedio para el hígado; se usa el zumo mezclado con tsentsemp^u). **akápr-uk** *vt.* (*para: urt-uk, rutma-k, ur-ka*) = hincharse el hígado.

higiene, aseo, limpieza, dietética, salubridad, profilaxis = *wapíkcha* *m. f.* (*r, ram, ri*).

higienizar, **limpiar**, dejar limpio (sin manchas) = **Chamírma-** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*). *Pushiri sékemrujai nijjá*, *chamirmayi* = lavando la camisa con *sékemur*, la dejó limpia. **Chamírmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = limpio/a, sin manchas; limpieza. *Pushí chamírmamu* = camisa limpia. *Pushín chamírmámuri* = la limpieza de la camisa.

higuerón = **wampu** *m. f.* (*r, ram, ri*). Árbol enorme, de savia dulzona antiparasitaria, madera floja.

❑ **Japá-wampu** = higuerón (savia amarga y venenosa). Sus frutos son comidos por los venados.

hija (propia) = *nawant* *f.* (*ur, rum, ri*).

➤ sobrina paralela (hija de los hermanos de papá o de las hermanas de mamá) = **náwant (hija)** *f.* (*ur, rum, ri*). **Nawántrintin** *m. f.* (*nawántrintniu-r, ram, ri*) = con hija, que tiene hija.

❑ **Mishitiá!** = hija (dicho por los hermanos de papá).

➤ Sobrina cruzada (hija de las hermanas de papá o de los hermanos de mamá) = **najat (nuera)** *f.* (*ur, rum, ri*).

hijastro, entonado = *tsakátak* *m. f.* (*tsakátka-r, ram, ri*).

hijo (propio) = *uchi* *m.* (*r, ram, ri*).

➤ sobrino paralelo (hijo de un hermano de papá o de una hermana de mamá) = **uchi (hijo)** *m.* (*r, ram, ri*). **Uchírtin** *m. f.* = con hijo, que tiene hijo.

❑ **Shuntu!** = hijo (dicho por los hermanos de papá).

❑ **Chuit (chuítchi)** *m.* (*iur, rum, ri*) = último nacido, benjamín. *Chuítchiru* = pequeño mío, mi benjamín.

➤ Sobrino cruzado (hijo de una hermana de papá o de un hermano de mamá) = **wajer(yerno)** *m. f.* (*-um, i*).

hijuelo, retoño = *chikip* *m. f.* (*iur, rum, ri*).

hilar = *kutám-ra* *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). *Uruch' kutámrutrata* = hilarme el algodón. **Kutámramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hilado/a; hilo, hilatura. *Uruch' kutámramu* = algodón hilado. *Uruchin kutámramuri* = hilo de algodón.

hilera, fila = *pekámkam* *m. f.* (*r, ram, ri*).

hilo = *kaént* *m. f.* (*ur, rum, ri*).

hilvanar, coser = *apa-r* *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). *Tarachín apáawai* = cose el vestido. **Aparma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cosido/a; lo cosido. *Itip' aparma* = la falda cosida. *Itipin apármari* = el cosido de la falda.

himen = *netunri*.

himno, cántico = *ujaj* *m. f.* (*ur, rum, ri*).

hincar, apoyar, arrimar = *atú-s* *vt.* (*a: t-sa, tma-k, -s*). *Nankín núminiam atús ikiúkyi* = arrimando la lanza al árbol, la dejó. **Atusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apoyado/a; apoyo. *Numi atusma* = palo apoyado. *Númin atús-mari* = el apoyo del palo. **Atumsa** *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*) = apoyarse.

❑ **Tikishma-r** = hincar la rodilla. **Tikishmarma** (*r, ram, ri*) = arrodillado/a; la arrodillada. *Juank tikishmarma* = Juank arrodillado. *Juánkan tikishmármari* = la arrodillada de Juank.

hincha, fanático, apasionado, exaltado, alocado = wáurkamu *adj. m. f. (r. ram, ri)*.

- ❑ **muni** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = molesto-so, alocado. **Munir-ka** *vr. (tur-ka, tur-ma-k, t-uk)* = hacerse molesto, alocado. **Munírkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = molesto/a, alocado/a; molestia. Juank munírkamu = Juank molesto. Juánkan munírkamuri = las molestias de Juank.

hincharse, inflamarse, abotagarse, enconar = eá-r *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. Nawer eátrurai = se me inflamó el pie. **Eárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hinchado/a; hinchazón. Ewejur eárma = mi mano hinchada. Ewejrun eármari = la hinchazón de mi mano.

- ❑ **Itiánk-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = inflar, hinchar. Ámpuj itiankratá = infla los intestinos. **Itiánkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a inflar; inflación, inflamamiento. Ampuj° itiánkramu = tripa inflada. Ampujen itiánkramuri = la inflación de la tripa. **Tanka-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = inflarse, hincharse. Tankáawai = se está hinchando. **Tankarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hinchado/a; inflamado/a; hinchazón, inflamación. Nawe tankarma = pie hinchado. Nawén tankármari = la hinchazón del pie.

hinchazón (de las glándulas) = sapu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Se cura frotándola con el sapo mukunt.

- ❑ **Eárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hinchado/a; hinchazón. Ewejur eárma = mi mano hinchada. Ewejrun eármari = la hinchazón de mi mano.

hipérbole, exageración = ekétrusma *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Chícham ekétrusma

= palabra exagerada. Chichaman ekétrusmari = la exageración de la palabra.

hipnotizar, alucinar, arrobar, hacer entrar en trance = anam-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. Juánkan natémjái anámprarai = hizo entrar en trance a Juank con el narcótico natem. **Anámramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hipnotizado/a, alucinado/a, entrado/a en trance; alucinación, trance. Juank anámramu = Juank alucinado. Juank anámramuri = la alucinación de Juank. **Nampe-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = alucinarse, ir en trance. Uwishín nampérai = el exorcista entró en trance. **Namperma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = alucinado/a, en trance; alucinación. Juank namperma = Juank en trance. Juánkan nampérmari = la alucinación de Juank.

- ❑ **Kijí-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = aletargarse, adormecerse. Juank kijirai = Juank se aletargó, se adormeció. **Kijirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aletargado/a, adormecido/a; letargo, adormecimiento. Juank kijirma = Juank aletargado. Juánkan kijírmari = el adormecimiento de Juank. **Ikiájt-us** *vt. (a: ur-sa, urma-s, -us)* = adormecerle, hipnotizarle. aletargar. k.

- ❑ **Ikián-ra** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra)* = hacer dormir, adormecer, albergar. Uchirún ikiánrajai = he hecho dormir a mi niño. **Ikiánramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dormido/a; la dormida. Juank ikiánramu = Juank dormido. Juánkan ikiánramuri = la dormida de Juank. **Kana-r (Kan-ur)** *vr. (para: Kan-utr-ur, utram-ra, ut-ra)* = dormir.



hipo, sollozo = jekétkamu *m. f.* (*r, ram, ri*). Juank jekétkamu = Juank con sollozos. Juánkan jekétkamuri = el hipo de Juank. **Jekét-ka** *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = sollozar, tener hipo. Uchi jekéteawai = el niño tiene hipo.

hipócrita, fariseo = anánkkartin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

hipopótamo = éntsannmaya-pamá.

hipoteca = ikiásma-akítiai *m. f.* (*r, ram, ri*).

hipotecar = ikiásmajai-yapáj-ia *vt.* (*para: tiur-a, tiurma-t-iaua*). Ikiásmajai ajan yapájiajai = con el préstamo hipotecué la huerta.

hisopear, rociar **Awajnti- vr.** (*a: ur-a, urma-r, -ur*). **Awájntiurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rociado/a, hisopo.

hisopo = sasank^u *m. f.* (*ur, rum, ri*). Escobilla del exorcista uwishín (confeccionada con las hojas de las cañas shishink). El uwishín la sacude sobre el enfermo para congelar a los espíritus maléficos wáwek. También hace con ella el gesto de barrer a estos espíritus hacia la salida de la habitación. Sasankjai sa sa amájeawai; sasankjai awájtiawai = con la escobilla ventila (a los malos espíritus).

histérico = kajén.

historia, leyenda, cuento, mito, parábola, relato, narración, = **aújmattai** *m. f.* (*r, ram, ri*). **Aújmatsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola. Túramuri aújmatsamu = sus gestas narradas. Túramurin aújmatsamuri = la narración de sus gestas.

☐ **Túramu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = crónica, anales, efemérides, lo realizado.

☐ **Túrunamu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = lo sucedido.

historiar, narrar = **Aújmat-sa** *vt.* (*para: rut-a, rutma-s, r-us*). **Aújmatsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola, prosa. Túramuri aújmatsamu = sus gestas narradas. Túramun aújmatsamuri = la narración de las gestas.

histrión, bufón, cómico, chistoso, jocoso, divertido = wishímtikin *m. f.* (*wishímtikniur, ram, ri*). Wasúrkartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

hito, mojón = iniákmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

hobby, pasatiempo, diversión = wasúrsamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

hocicar, husmear, hozar = shushú-nk *vt.* (*a: nt-ka, ntma-k, -nk*). Shushúntmakai = te husmeó, te escarbó. **Shushunkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = husmeado/a, husmeo. Yawá shushunkma = perro husmeado, husmeado por el perro. Yawán shushúnmari = el husmeo del perro. **Shushúntma-k** = escarbar (con la nariz).

hocico = táampash' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

☐ **Chuchútma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = ponerse trompudo. **Chuchútmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = trompudo/a; trompa. Juank chuchútmarma = Juank trompudo. Juánkan chuchútmarmari = la trompa de Juank.

hocicón = taámpash' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*). Apodo con el cual llaman al cuchucho kushi por tener el hocico alzado.

hocicudo, trompudo = chuchútmamu. **Chuchútma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = ponerse trompudo.

hogar, fuego, bracero, estufa, hoguera = ji *m. f.* (*ru, rum, ri*).

- ❑ **Iniártai** *m. f. (r, ram, ri)* = cocina, cocinilla.
- ❑ **hogaza** = *unuíkma adj. m. f. (r, ram, ri)*.
- hoja, follaje** = *nuka m. f. (r, ram, ri)*. *Nuka sa-keptin, nuka tsereptin, nuka tseréprach'* = hoja aciculada. **Wéntsantín** (*wéntsántniú-r, ram, ri*), **Wéntsá** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sin hojas (que han caído las hojas), la caída de las hojas. *Numi wéntsá* = árbol sin hojas. *Numín wéntsári* = caída de las hojas del árbol. **Wéntsá-nk** *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka)* = caerse las hojas. *Numi wéntsántrukai* = se me cayeron las hojas del árbol. **Wéntsankma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sin hojas; la caída de las hojas, hoja caída. *Numi wéntsankma* = árbol sin hojas. *Numin wéntsankmari* = la caída de las hojas del árbol.
- ❑ **áamp'** = hoja tierna de la pelma (comestible).
- ❑ **éep^u** = hoja (ancha, corazonada, comestible).
 - **micha-éep^u** = hoja (no comestible).
 - - **nanki-éep^u** = hoja (no comestible).
 - **shiniúmas-éep^u** = hoja (no comestible).
 - **tsenke-éep^u** = hoja (comestible).
 - **tunchitunchi-éep^u** = hoja (comestible).
 - **wáncat-éep^u** = hoja (lobulada imparipinnada, comestible).
 - **wee-éep^u** = hoja (comestible).
- ❑ **Kampá** *m. f. (r, ram, ri)* = hojas secas amontonadas entre la bifurcación de las ramas de los grandes árboles. *Washi numi kampánúm utsánayi* = los monos *washi* se metieron entre

las hojas de las bifurcaciones de los árboles.

- ❑ **kachíniak^u** *m. f. (ur, rum, ri)* = hoja (grande). Se usa para tapar las ollas.
 - ❑ **Kapírash** *m. f. (ur, rum, ri)* = hojas trenzadas (de la cumbre de la casa).
 - ❑ **mukún** *m. f. (ur, rum, ri)* = hoja (comestible).
 - ❑ **namaj** *m. f. (ur, rum, ri)* = hoja tierna de yuca (comestible).
 - ❑ **pumpú** *m. f. (r, ram, ri)* = bijao.
 - ❑ **pumpuná** *m. f. (r, ram, ri)* = paja toquilla.
 - ❑ **tinkishap'-nuka** *m. f. (r, ram, ri)* (**tsáap-nuka**) = hoja grande agujereada. Según la mitología en ella fue envuelto el antropófago *Iwia* para chamuscarlo. Fue agujereada por el grillo *tinkishap'*, para comerse su carne.
 - ❑ **únkuch** *m. f. (ur, rum, ri)* = herbácea (hoja peluda, comestible).
 - ❑ **wanchup'** *m. f. (iur, rum, ri)* = hoja (verde, peciolo negro, comestible).
- hojarasca** = *kaa-nuka m. f. (r, ram, ri)*.
- ¡hola!** = **eá (eaya)!** *Eaya winitíá* = ¡hola, ven!
- ❑ **chai!** = hola. Al final de los *wáimianch'* (oraciones de petición) se llama a *Arútam-Dios* que venga a cumplir lo pedido, gritando: *chai chai chai...* El visitante al acercarse a una casa, anuncia su llegada diciendo: *Chai winiájai* = ¡hola vengo!
 - ❑ **tsu!** = ¡hola! (exclamación para llamar la atención).
 - ❑ **Náani** = hola! *Náani winitíá* = ¡hola ven!
- holgado, ancho** = *wankáarma m. f. (r, ram, ri)*.
- holgar, holgazanear, ociar, ociosear, estar ocioso** = **etsém-ka** *vr. (para: tur-ka,*



turma-k, t-uk). Etsémkayi = se hizo holgazán. **Etsémkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ocioso/a; haragán, holgazanería. Nua etsémkamu = mujer ociosa. Nuán etsémkámuri = la holgazanería de la mujer.

❑ **Nakí-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = ociar, ociosear, holgar, tener pereza, no tener voluntad. Juank winítniun nakíarai = Juank ha tenido pereza de venir. **Nakíarma**, *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perezoso/a; pereza, ociosidad. Juank nakíarma = Juank perezoso. Juánkan nakíarmari = la pereza de Juank. **Nakím-³** *vr. (para: tur-², turm-i, t-i)* = tener pereza.

❑ **Putseár-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = ociar, ociosear, holgar, hacerse vago. Juank putseáarak nakímiawai = Juank siendo ocioso, está con pereza. **Putseáarkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ocioso/a; ociosidad. Juank putseáarkamu = Juank ocioso. Juánkan putseáarkamuri = la ociosidad de Juank.

holgazán, perezoso, pereza, ocioso, ociosidad = naki *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Nakirí = su pereza, su abulia. Etsémkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = holgazanería.

holocausto, sacrificio, víctima = íikmak *m. f. (ur, rum, ri)*.

hollar, pisar, apisonar, pisonear, aplastar, acuñar = naja-r *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Nawerun najárai = me pisó el pie. **Najarma**, *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pisado/a; lo pisado; la pisada. Napi najarma = culebra pisada. Napín najármari = la pisada de la culebra. Najarma mejéawai = lo pisado huele.

❑ **Neke-nk** *vt. (a: nt-ka, ntma-k, -nk)* = aplastar, machucar, achuchar, acuñar.

hollín, musgo = **juu** *m. f. (r, ram, ri)*. El zumo caliente del musgo aplicado a los labios, cura las ampollas.

❑ **Kániushik** *m. f. (kániushki-r, ram, ri)* = hollín. Kayúshkiri = su hollín. **Kaniúshma-k** *vt. (a: r-ka, rma-k, -k)* = negrear con el hollín. Juankan kaniúshmakarai = negrearon a Juank. **Kaniushr-uk** *vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = formarse hollín, negrearse con el humo. Jea kayúshrukai = la casa se negreó.

❑ **Shirink** *m. f. (iur, rum, ri)* = hollín de copal (que se usa para los tatuajes). Se tiñe la punta de un palillo en el hollín y se aplica a la piel, moviéndolo hasta rasparla un poco. shirinkin ijiúmaru = tatuado, pinchado con el hollín de copal.

hombre, varón, macho = **áishmank** *m. (ur, rum, ri)*. Áishmank tayi = llegó un varón. **Áishmank-a** *vt. (a: r-ua, ram-a, -a)* = hacerle hombre.

❑ **tsupámat (tsupanta-)** = maduro/a (persona), de media edad. Áishmank tsupámtaiti = el hombre está maduro.

hombro = yakái *m. f. (r, ram, ri)*.

homenaje, honor, respeto = arántukma *m. f. (r, ram, ri)*. Aentsu arántukma = persona respetada. Aéntsun arántúkmaru = el respeto a la persona.

homenajear, festejar = nampermá- (*tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer fiesta, dedicar cantos y bailes, banquetear. Juank nii nuarín nampermáteawai = Juank festeja a su mujer. **Nampermamu** (*r, ram, ri*) = festejado/a; festejo, fiesta. Juank nampermamu = Juank festejado. Juánkan nampermámuri = el festejo de Juank.

- **Arank-a** *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = respetar, recelar, tener sujeción, guardar las distancias, considerar, estimar. Juank nuan aránkayí = Juank tuvo recelo de la mujer. **Arant-uk** *vt.* (*para: ur-ka, urma-k, -uk*) = tenerle respeto, guardarle distancia, respetarle. Juank nuan arántukai = Juank respetó la mujer. **Arántukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = respetado/a; respeto. Aents^u arántukma = persona respetada. Aéntsun arántukmari = el respeto a la persona.

homicida, criminal, matón, asesino, verdugo = *mankártin m. f. (iur, rum, ri)*.

- **Áyump** *m. (ur, rum, ri)* = guerrero (gallo).

homilía, sermón = *chicháreamu m. f. (r, ram, ri)*.

homogéneo, semejante = *métektaku adj. m. f. (r, ram, ri)*. Métektakuri = su analogía.

homónimo, homófono = *métek-métekcha*.

homosexual = **áakratin**. **Áakratirap** = no sean homosexuales. **áa-s** *vt. (a: r-sa, rma-s, -s)* = provocar a la homosexualidad, tener relaciones homosexuales. Juank áanaisatniun nakitia asa, áakratniun kajérawai = Juank persigue a los homosexuales porque detesta la homosexualidad. **Áasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = seducido/a a la homosexualidad; seducción a la homosexualidad. Aents^u áasma = persona seducida a la homosexualidad. Aéntsun áasmari = la seducción de una persona a la homosexualidad.

honda = **nankímtai** *m. f. (r, ram, ri)*

hondo (del río) = **kuna** *m. f. (r, ram, ri)*. Kúnak kúnak wéawai = va de hondo en hondo.

honesto, casto/a = *tsanírmachu adj.*

- **Antínkchamu**, *takamcha adj.* = casta, virgen.

hongo (oreja de palo, coccinillido, blanco, grande) = **ésemp^u** *m. f. (ur, rum, ri)*.

- **áchimp'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = hongo de los palos (blanco, comestible).

- **iwíanchin-katí** *m. f. (r, ram, ri)* = hongo (grande, tronco blanco cubierto con un velo, muy apesotado).

- **yuwímiash** *m. f. (ur, rum, ri)* = hongo.

- **kunta** *m. f. (r, ram, ri)* = hongo (alga verdosa, comida de los peces).

- **kuyamp^e** *m. f. (ur, rum, ri)* = hongo.

- **maímaint** *m. f. (iur, rum, ri)* = hongo (rojo no comestible).

- **múkush** *m. f. (ur, rum, ri)* = hongo (mata blanca con sombrerito cada brote, comestible).

- **munkura** *m. f. (r, ram, ri)* = hongo (negro, debajo blanco, grande).

- **nápats** *m. f. (ur, rum, ri)* = hongo de cabello (nudito negro).

- **numí-kuishí** *m. f. (r, ram, ri)* = hongo (orejas de los palos).

- **sánkush'** *m. f. (iur, rum, ri)* = hongo (minúsculo, color tomate, brota sobre los tallos chamuscados de la yuca. Se usa para la chicha ritual).

- **tsárump'** *m. f. (iur, rum, ri)* = hongo (blanco, pequeño, en los palos).

- **úntush'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = hongo (rojo, peludo, en los palos, comestible).



❑ **wáup** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = hongo (café, blanco debajo, muy grande).

❑ **wichí-kuishí** *m. f.* (*r, ram, ri*) = hongo (orejas de los palos podridos)

honorar, honrar, respetar, recelar, tener sujeción, guardar las distancias, considerar, estimar = *arank-a vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Juank nuan aránkayi = Juank tuvo recelo de la mujer. **Arant-uk** *vt.* (*para: ur-ka, urma-k, -uk*) = tenerle respeto, guardarle distancia, respetarle. Juank nuan arántukai = Juank respetó la mujer. **Arántukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = respetado/a; respeto. Aentsu arántukma = persona respetada. Aéntsun arántukmari = el respeto a la persona.

honorario, sueldo = *kuít m. f.* (*iur, rum, ri*).

hora = *tsawántan-tesámuri*. **Reloj** = *nantu m. f.* (*r, ram, ri*). *Nantu urútmaít = ¿qué hora es? Nantun tákakeajai = tengo un reloj.*

- + *tsawái-nantu = astro del día = sol.*
- *tsawáwai = amanece (son las 4).*
- *tsawásai = amaneció un poco (son las 5).*
- *tsawárai = ya amaneció (son las 6).*
- *nantu takúmtai = salió el sol (son las 9).*
- *nantu tutúpni temrayi = el sol está casi al cenit (son las 11).*
- *nantu tutupin ajásai (tutúp-nirai) = el sol está al cenit (es mediodía, son las 12 m).*
- *nantu téasai = el sol se pasó (son las 13).*
- *nantu téenaái = el sol está entrepuesto (son las 14).*

- *nantu ayantántai = el sol se inclina (son las 15).*

- *nantu pukúntai = el sol declina (son las 16).*

- *nantu patámsai = el sol está encima de los árboles (son las 17).*

- *nantu akúnai = el sol se clavó entre los árboles (son las 18).*

- *nantu áнкуai = el sol está al ocaso (sus rayos filtran entre las ramas a manera de telaraña). (son las 18, 30).*

- *kiárai = se hizo sombra (desapareció el sol). (son las 18, 45).*

- *Suámturai = llegó el crepúsculo (son las 19).*

+ *kashi = noche.*

- *ajámpek = media noche.*

- *káshik = antes de la aurora, de madrugada.*

+ *kashín = mañana,*

+ *yaú = ayer.*

+ *anú yaú = anteayer.*

+ *uwí = año.*

+ *yaúnchu = antiguamente.*

horadar (pieles) = **tukú-a** *vt.* (*a: r-a, rma-, -a*). *Kuishrui tukúrayi = me horadó la oreja. Tukúamu* *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = horadado/a; la horadada. *Kuish' tukúamu = oreja horadada. Kuishin tukúamuri = la horadada de la oreja. Tukúm-a = horadarse. Tukuma- = dispararse.*

horario = *ankant ankant takákmatái m. f.* (*r, ram, ri*).

horca, *cadalso = kajémtai m. f.* (*r, ram, ri*).

horchata = *churuín-umútai m. f.* (*r, ram, ri*).

horda, *tropa, ejército, soldado, militar = nankirtin m. f.* (*iur, rum, ri*).

horizontal, *plano = paka adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

horma, **molde** = *nakúmtai m. f.* (*r, ram, ri*).

hormiga (arriera, rojiza, sin aguijón, muerde, vive en colonia) = wéek (yarush') *m. f. (ur, rum, ri)*.
Variedades:

- + **yunki** = hormiga (hembra, negra, vuela y se mete en la tierra para formar una nueva colonia, comestible).
- + **chawa** = hormiga (macho, rojo, al volar no se mete en la tierra, comestible).
- + **náiyámp'** (**nayamp'**) = hormiga (reina, cabeza grande, muerde, no comestible).
- + **winchamp'** = hormiga (obrero, roja, no muerde, carga los materiales a la casa). Según la mitología eran guerreros que se comían las Atsut-nua del cielo, exterminándolas. En la celebración de la tsantsa de la anaconda (panki), durante el brindis inicial, llamado séenak, en lugar de tomar solamente un sorbo de la misma taza como estaba mandado, acabaron con toda la chicha preparada para la fiesta. Se transformaron en hormigas para que recuerden que en la celebración de la tsantsa hay que tomar con moderación sin emborracharse.
- ☐ **ámach'** *m. f. (iur, rum, ri)(ir, im, i)* = hormiguita (negra, o roja con cabezita blanca, sin aguijón, muerde,).
- ☐ **?apáiti** = hormiga.
- ☐ **empeach'** (*ir, rum, ri*) = hormiga (amarilla o negra, sin aguijón, muerde; come carne y cosas dulces).
- ☐ **juúrmik** *m. f. (iur, rum, ri)* = hormiga (pequeña, negra o roja, sin aguijón, muerde). Tiene la casa debajo de la tierra.
- ☐ **kakáip'** *m. f. (iur, rum, ri)* = hormiga.
- ☐ **kámpa** *m. f. (r, ram, ri)* = hormiguita, myrmica rubra. (rojiza, brava, anida en la bifurcación de las ramas amontonando basuritas).
 - **sua-kampa** = hormiga (pequeña, negra, picona).
 - **ipiak-kampa** = hormiga (pequeña, tomate).
- ☐ **katsáip'** *m. f. (iur, rum, ri)* = hormiga conquista, Eciton sp. (rojiza con aguijón y tenazas).
 - **mitiáik katsáip'** = hormiga (grande, negra con manchas amarillas, inocua).
 - **pakí katsáip'** = hormiga (amarilla con cabeza negra). penké katsáip' = hormiga (negra, picona).
 - **penké-katsáip'** = hormiga conquista (negra y brava).
- ☐ **karank**^a *m. f. (ur, rum, ri)* = hormiga león.
- ☐ **kúpit** *m. f. (iur, rum, ri)* = hormiga (negra, olorosa, mordisca, casa entre las hojas de los árboles). Kupítian máayi = mató la hormiga kúpit.
- ☐ **mamatunch'** *m. f. (iur, rum, ri)* = hormiga (grande, rojiza, con aguijón).
- ☐ **masat** *m. f. (ur, rum, ri)* = hormiguita (pequeña, roja, picona; casa en la tierra).
- ☐ **nákantur** *m. f. (nakantru-r, ram, ri)* = hormiga. (negra, con cachitos; anda en las ramas de los árboles, no pica ni muerde).
- ☐ **Patach'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = hormiga (grande, negra, agui-

jón muy doloroso). ⇨ hipóstasis de Etsa-Dios. Según la mitología penetra en el ano de Iwia y lo mata pinchándole el corazón con su aguijón.

- ❑ **saa** *m. f. (r, ram, ri)* = hormiga (tipo kúpít, negra. Las hembras fértiles fermentan la chicha).
- ❑ **shanúmkít** *m. f. (iur, rum, ri)* = hormiga (negra, brava, anda en columna).
- ❑ **chamímius** *m. f. (ur, rum, ri)* = hormiga (grande, negra, con aguijón, casa en el suelo).
- ❑ **chinkiamar** *m. f. (chinkiamra-r, ram, ri)* = hormiga (asesina, despedaza la víctima).
- ❑ **chuink** = hormiga.
- ❑ **támpench** *m. f. (ur, rum, ri)* = hormiga (rojiza, sin aguijón, muerde).
- ❑ **tankana** *m. f. (r, ram, ri)* = hormiga (formica triplaris, roja, brava, con aguijón, vive en el árbol homónimo).
- **jeá-tankana** = hormiga.
- ❑ **tíship'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = hormiga, tingotero (negra, muy brava; antenas largas y aguijón muy doloroso, vive en los montones de hojas y palitos en descomposición) + **japá tíship'** = hormiga (rojiza).
- ❑ **úshak** *m. f. (ur, rum, ri)* = hormiga (amarilla con cabeza blanca, picona).
- ❑ **washimiat** *m. f. (washimta-r, ram, ri)* = hormiga (pequeña, negra, muerde, anda en grupo atacando a los insectos).
- ❑ **wiíchamp'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = hormigueta (oscura, cabezona, muerde).
- ❑ **wínchap'** *m. f. (iur, rum, ri)* = hormiga (pequeña, rojiza, casa en los palos podridos).

❑ **wisu** *m. f. (r, ram, ri)* = hormiga (pequeña, café, sin aguijón, casa en las ramas como el comején).

hormigón, sólido, endurecido, concreto = Katsuárma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = endurecido/a; endurecimiento, dureza. Yuwí katsuárma = zapallos endurecidos. Yuwín katsuármari = el endurecimiento de los zapallos.

hormona, excitante = útsutai *m. f. (r, ram, ri)*.

hornear, abunuelar, tostar, achicharrar = unuí-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-kia)*. Sha unuítrukta = tuéstame el maíz. **Unuíkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = tostado/a, achicharrado/a; la tostada, buñuelo, chicharrón. Sha unuíkma = maíz tostado. Shana unuíkmari = la tostada del maíz. **Nui-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-kia)* = tostarse.

horno, hornillo, tostadora, sartén = **unuí-tiai** *m. f. (r, ram, ri)*.

horóscopo, predicción = aétake-ujátai *m. f. (r, ram, ri)*.

horquilla, gancho, bifurcación = tsenken *m. f. (ur, rum, ri)*. Numí tsenkenri = las ramificaciones de las plantas.

Tsenkenma- *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = hacer gancho, hacer horquilla. Shinki tsenkenmatai = hagamos el gancho a la tira (pico de loro).

Tsenkenmamú *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/ gancho, con gancho, gancho, horquilla. Numi tsenkenmamú = palo con gancho. Numin tsenkenmamuri = el gancho del palo.

horrible, feo, horroroso = shíirmachu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Tsúummai** *adj.* = horripilante, espantoso.

horripilar, espantar, tener pánico = tsuwar *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. Juank

napín najátak tsuwárai = Juank, pisando la culebra, tuvo pánico. **Tsuwát-ra** = tenerle pánico. **Tsúum-'** *vt.* (*a: r-i, ram-'*, -) = tener pánico. Juankan tsúumyi = tuvo pánico de Juank. Tsúumrip = no me tengas miedo. Tsúumajme = te tengo miedo. Tsúumramyi = te tuvo pánico.

hortaliza = ájanu, arakma *m. f.* (*r, ram, ri*).

hortelano/a, horticultor = ájamin *m. f.* (*ájamniu-r, ram, ri*).

hosanna = náatmamtikkiatai!

hosco, con fosca = kinkiuím (*tintiuim*) *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*). Cielo, montañas lejanas de color morado oscuro.

Tintiuímtin = con fosca, hosco/a; lo hosco. Nayáimp' tintiuímtin = cielo hosco. Nayáimpin tintiuímtiniuri = lo hosco del cielo.

hospedar, domiciliar, albergar, hacer dormir, adormecer = Ikián-ra *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -ra*). Úchirun ikiánrajai = he hecho dormir a mi niño. **Ikiánramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = albergado/a; dormida, albergue. Juank ikiánramu = Juank albergado. Juánkan ikiánramuri = el albergue de Juank.

hospital, clínica, enfermería, lazareto = tsuámatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

hostería, hostel, albergue, hotel = ikiántai *m. f.* (*r, ram, ri*).

hostia = íikmak.

hostigar, azotar, pegar = awat-^c *vt.* (*a: t-i, tam-^c, -^c*). Awátia = azota. **Awátmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = azotado/a; azotazo, azote.

hostil, enemigo = numás *adj.*

hoy = ju tsawanttin.

hoya, valle entre lomas, cuenca = chauna *m. f.* (*r, ram, ri*).

hoyo, hueco = waa *m. f.* (*r, ram, ri*). Wáakait = ¿es hueco? Ee, wáyayaiti = sí, es hueco.

hoz = tsupítiai *m. f.* (*r, ram, ri*).

hozar, hociar, husmear = shushú-nk *vt.* (*a: nt-ka, ntma-k, -nk*). Shushúntmakai = te husmeó, te escarbó.

Shushunkma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = husmeado/a, husmeo. Yawá shushunkma = perro husmeado, husmeado por el perro. Yawán shushúnmari = el husmeo del perro. **Shushúntma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tramka, t-ka*) = escarbar (con la nariz).

huahua, guagua = uchi *m. f.* (*r, ram, ri*).

huasipungo = nunka-ikiásma.

hueco, hoyo = waa *m. f.* (*r, ram, ri*). Wáakait = ¿es hueco? Ee, wáyayaiti = sí, es hueco.

huelga, paro, enfrentamiento = wajátramu *m. f.* (*r, ram, ri*).

huella, marca = ajápak *adj. m. f.* (*ajápka-r, ram, ri*). **Ajápkam-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = dejar huellas, marcar, timbrar. Paki ajápkamrayi = el sajiño dejó huellas. **Ajápámramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = marcado, timbrado; huella, marca, timbre, sello. Papí ajápkamramu = papel timbrado. Papín ajápkamramuri = el timbre del papel. Jintia ajápkamramu = con huellas. Jintián ajápkamramuri = las huellas del camino. **Japa japa, jápakar jápakar** = dejando pisadas, dejando huellas. Jápakar jápakar wéawai = anda dejando pisadas.

□ **Najám-a** *vr.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*) = dejar pisadas (huellas de los pies). Paki najáma ikiúkyi = el sajiño se alejó dejando huellas (pisadas). Sawa najámeawai = el conejo deja huellas.



Najámamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con huellas; las huellas. Paki najámamu = con huellas de sahino. Pakín najámamuri = las huellas del sajino.

❑ **Pikiakar** = huella, señal (de algo que fue asentado). Yawá nawé pikiakar pikiakar wéawai = el pie del tigre deja huellas.

❑ **Micha-k** *vr. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)* = pasarse (el punto de maduración, de cocción), borrarse las huellas. Yurúmak michákai = la comida se cocinó demasiado (pasó el punto de cocción). **Michakma**

adj. m. f. (r, ram, ri) = pasado el punto justo; la pasada del punto justo. Yurúmak michakma = comida recocida. Yurumkan michák-mari = la recocida de la comida.

Imích-kia *vt. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)* = hacer pasar (el punto de maduración, de cocción), borrar las huellas. Yumi japan nawen imíchkiayi = la lluvia borró las pisadas del venado.

huérfano = mitiáik *m. f. (iur, rum, ri)*. Nua mitiáik = mujer huérfana. Nii mitiáikri = su huérfano. **Ápartincha** = sin padre, huérfano de padre. Juank ápartinchaiti = Juánk es huérfano de padre.

huerta, huerto, campo, chacra = aja *m. f. (r, ram, ri)*. Nii ájariin pujáwai = está en su huerta. **Ajám-³** *vt. (para: rut-³, rutm-i, r-i)* = hacer huerta. Ajan ajámjiai = hice la huerta. **Ajámnia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a huerta; la hechura de la huerta, la huerta. Kampuntin ajámnia = el bosque hecho huerta. Kampúntniun ajámniari = la huerta del bosque. **Jempé-ájari** = peque-

ño espacio sin vegetación en la selva, causado por la planta venenosa iwíáink^{iu}.

hueso, calavera, esqueleto = **ukunch'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*. Ukúnchur kúntua kúntua awájtawai = me duele el hueso. Kúntur amájtawai = me duelen los huesos.

❑ kankaj' *m. f. (iur, rum, ri)* = tibia y canilla.

❑ kankáji-napuíri = peroné.

❑ kuntu = antebrazo, cúbito.

❑ kuntú-napuíri = radio.

❑ maku = fémur.

❑ mámin^{ku} = hueso iliaco.

❑ pae = costilla.

❑ páinkish = húmero.

❑ tánkir = columna vertebral.

❑ tantanká = omóplato.

❑ turuj^e = cabeza de los huesos, nudo, apófisis.

❑ wenunch' = clavícula.

❑ witij = coxis y sacro.

huésped, visitante = írar *m. f. (-, um, i)*.

huesudo, con hueso = ukúnchtin (ukúshtin).

huevo = nujint *m. f. (iur, rum, ri)*. Nujintian mámari = clara del huevo. Nujintian yúnkume = yema del huevo.

Ashím-ra (ishim-ra) *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = dejar de poner huevos. Atash' ashímrayi = la gallina dejó de poner huevos (dejó vacío el ovario).

❑ **Teer** *m. f. (-, um, i)* = huevos (de los peces, sapos, mariposas, niguas). Ajú teéri = los huevos de las niguas.

Teérma-k *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = tener los huevos, poner los huevos (los peces). Namak teér-makai = el pez ha tenido huevos.

Teéram *adj. m. f. (téerma-r, ram, ri)* = con huevos (pez); huevos (del pez).

- ❑ **Aánktuma-** *vr. (para: = tener los huevos en formación (los peces). Namak aanktumawarai = los peces han tenido los huevos en formación. Aánktumamu* *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con huevos en formación; los huevos en formación. Namak aanktumamu = pez con huevos en formación. Namakan aanktumamuri = los huevos en formación de los peces.

huir, escapar, fugarse, escabullirse, descaullirse, desertar = pisá-r *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*. Pisátrurai = se me escapó. **Pisarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desertado/a, escapado/a; escape, fuga. Juank pisarma = Juank escapado. Juánkan pisármari = la fuga de Juank. **Ipís-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = hacer escapar. Yawán ipírayi = hizo escapar al perro. **Ipíramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a escapar; fuga. Jáanch^u ipíramu = machín hecho escapar. Jáanchun ipíramuri = la fuga del machín. * **Pisá-** = rajarse. * **Ipís-a** = enjaular.

- ❑ **Tupikia-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = huir, correrse. **Tupikiakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = huido/a; la huida. Juank tupikiakma = Juank huido. Juánkan tupikiakmari = la huida de Juank.

humano, persona = aents^u *m. f.*

- ❑ **Pénker** *adj. m. f.* = bondadoso, caritativo.

humear = mukuínt-iuk *vr. (para: iurt-uk, iurtam-ka, iur-ka)*. Ji mukuíntiawai = el fuego humea. **Mukuíntiukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = humeado/a,

humeante; humeo, humo. Ji mukuíntiukma = leña humeante. Jinia mukuíntiukmari = el humeo de la leña.

humedad = chupit *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

Chúpitin *adj. m. f. (chupítiniu-r, ram, ri)* = con humedad, mojado/a, húmedo/a; humedad. Nunka chupítiniuíti = la tierra está húmeda. Nunkan chupítiniuri = la humedad de la tierra.

humedecerse, tener el orgasmo = **chupir** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*.

Chupirma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = humedecido/a; la humedecida, la humedad, el orgasmo. Nunka chupirma = tierra humedecida. Nunkan chupírmari = la humedad de la tierra.

- ❑ **Tsaét-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = humedecerse, tener filtraciones, filtrarse. Entsa tsaétrutrayi = el agua se me infiltró. **Tsaétramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = humedecido/a; humedad. Nunka tsaétramu = tierra humedecida. Nunkán tsaétramuri = la humedad de la tierra. **Tsaénene** *adv.* = humedeciéndose. Tsaénene ajáawai = está humedeciéndose.

húmedo, jugoso, acuoso = éntsarpatin *adj. m. f. (éntsarpátiniu-r, ram, ri)*. Nunka éntsarpátiniuíti = la tierra es húmeda. Éntsartin = con agua. Éntsartinchaiti = está sin agua.

- ❑ **tsaer (tsaet)** = húmedo, lodoso.

humeral (de plumas, huesos y pepas), estola, velo humeral; tendadero = awánketai *m. f. (r, ram, ri)*. Juank awánketain yakáinium awánkeawai = Juank cuelga el humeral en los

hombros. * **Awántai** *m. f. (r, ram, ri)* = gancho, ancla, corchete, gafa * **Awantai** = montacargas.

húmero = páinkish' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

humilde, sencillo, adocenado, limitado, insignificante, poca cosa; sencillez, humildad = pééjcha (pééjchach') *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Juank pééjchaiti = Juank es humilde. Juánkan pééjchaiti = la sencillez de Juank.

humillar, despreciar, desdeñar, desechar, rechazar, despreciar = íik-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. Yajáuchin íikrar, péngeran júkiarai = desechando lo malo, se llevaron lo bueno. **Íikramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desechado/a, despreciado/a; desecho, desdén, desprecio. Yurúmak íikramu = alimento desechado. Yurumkan íikramuri = el desecho de los alimentos.

humita = sha-aéstramu *m. f. (r, ram, ri)*

humo = mukuínt^{tu} *m. f. (mukuíntiu-r, ram, ri)*. Mukuíntiurínti = es su humo. Mukuíntiun mayátkayi = respiró el humo.

humor, carácter, genio, natural (modo de ser de una persona) = urúku *m. f. (r, ram, ri)*. Urúkuit = ¿qué humor tiene?

humus, fertilidad = súsuitin (susutin, tujur, súur) *adj. m. f. (susúitniur-r, ram, ri)*. Nunka susúitniuri = la fertilidad de la tierra.

hundirse, meterse, entrar = wái-nk *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-kia)* = entrar Yunkits wáanam wáinkiai = la guatusa entró en el hueco. **Wáinkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = entrado/a; la entrada. Juank wáinkma = Juank entrado. Juánkan Wáinkmari = la

entrada de Juank. **Way-a** *vr. (para: ntiur-a, ntiurma-, nt-iaa)* = entrar, hundirse. Wáitsuk = sin entrar, sin hundirse. Wáintiuyai = se le entró. Wáyakar wáyakar weáirmiayi = fueron entrando y entrando. **Wáyamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = entrado/a; la entrada. Juank wáyamu = Juank entrado. Juánkan wáyamuri = la entrada de Juank. **Awáy-a** *vt. (a: nt-iaa, ntiama-, -a)* = hacer entrar, hundir. Jeá awáintiuyai = me hizo entrar en la casa. **Awáyamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a hundir; hundimiento. Kaya awáyamu = piedra hecha hundir. Kayan awáyamuri = el hundimiento de la piedra.

□ **Amu-w-a** (*tr-ua, trama-, t-a*) = hundirse. Juank entsá amuwá katínkmiayi = Juank, hundiéndose en el río, lo cruzó.

□ **Ipiúk-n-a** (*ipik-n-a*) *vt. (a: t-ua, tam-a, na)* = afondar, hundir, sumergir, sepultar. **Ipiúknamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sumergido/a; sumersión. Uchi ipiúknamu = el niño sumergido. Uchín ipiúknamuri = la sumersión del niño.

* ipiúkna-r = acostar boca abajo.

huracán, borrasca, torbellino, vendaval = nase túput túput ajamu *m. f. (r, ram, ri)*.

huraño, arisco/a = yupíram *adj. m. f. (yupírma-r, ram, ri)*. Atash' yupírmaiti = la gallina es arisca. Yunkitsan yupírmari = lo arisco de la guatusa. **Yupí-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = hacerse arisco, ser arisco. Atash' yupíarai = la gallina se hizo arisca. **Uyupí-ar** *vt. (a: nt-ra, ntma-r, -ar)* = hacer arisco.

- **Kajén** *adj. m. f. (iur, rum, ri)* = enojadizo, hurraño. Juank kajénaiti = Juank es enojadizo.

hurgar, atizar, hurgonear = *tsutsút-ka vt. (para: r-uk, ram-ka, -ka)*. Ji tsutsútrukta = atízame el fuego. Kuíshin tsutsúkeawai = hurga la oreja. **Tsutsúkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hurgado/a; la hurgada. Kuish' tsutsúkamu = oreja hurgada. Kuishín tsutsúkamuri = la hurgada de la oreja.

- **Winti-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = hurgar. Aju tupúchjiái wintíram júсата = hurgando con una aguja, saca la nigua. **Wintirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hurgado/a; la hurgada, lo hurgado. Aju wintirma = nigua hurgada. Ajún wintírmari = la hurgada de la nigua.

hurgón, badil = *tsutsuttai m. f. (r, ram, ri)*.

¡hurra! = *timiánma!*

hurtar, rapinar, robar, raptar, depredar = *kasám-ka vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka) (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)*. Kasámrukai = me raptó. Kasámrutkayi = robó algo para mí. **Kasámkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = robado/a; robo, rapto. Nua kasámkamu = mujer robada. Nuan kasámkamuri = el rapto de la mujer. **Kasár-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* = robarle algo. Kuítian kasártukai = me robó el dinero.

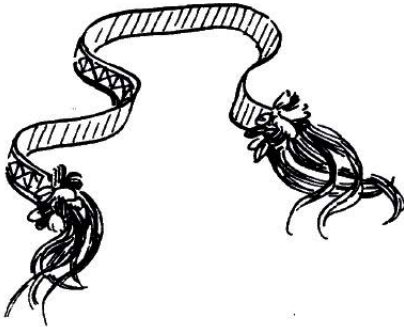
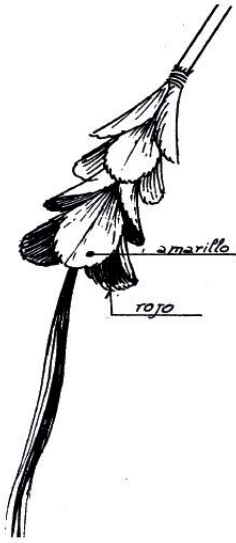
husmear, besar, olfatear, oler = *mejé-as vt. (a: nt-sa, ntma-s, -as)*. Yawá namánken

mejéasai = el perro husmeó la carne. Núkuach' nii uchirín mejéawai = la mamá olfatea (= besa) a su bebé. Mejéntsata = bésame. Mejéntmasai = te husmeó (= te besó). **Mejéasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = besado/a, husmeado/a; husmeo, beso. Yawá mejéasma = perro besado. Yawá mejéasmari = el beso del perro. **Mején-tr-us** *vt. (a: ut-sa, utma-s, us)* = besarle algo. Yawá shushuín mejéntrawai = el perro husmea los rastros del armadillo. **Emej-sa** *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)* = hacer besar, hacer olfatear, hacer husmear. Eméjtusta = hazme besar. **Eméjsamu** *(r, ram, ri)* = besado/a; husmeo, olfateo. Yawá eméjsamu = perro husmeado. Yawán eméjsamuri = el husmeo del perro.

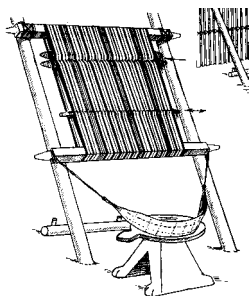
- **Shushú-nk** *vt. (a: nt-ka, ntma-k, -nk)* = hozar, hocicar, husmear. Shushúntmakai = te husmeó, te escarbó. **Shushunkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = husmeado/a, husmeo. Yawá shushunkma = perro husmeado, husmeado por el perro. Yawán shushúnmari = el husmeo del perro. **Shushúntma-k** = escarbar (con la nariz).

huso = *shikit m. f. (iur, rum, ri)*. **Súump'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = volante del huso.





I



Ibídem = nuí.

Icono, imagen = nakúmkamu *m. f. (r, ram, ri)*.

ictericia = yánkumar *m. f. (yánkumra-r, ram, ri)*.

idea, **concepto** = chícham *m. f. (ur, rum, ri)*.

ideal = enentáimmia *m. f. (r, ram, ri)*.

idear, imaginar, pensar, inventar = enentáim-sa *vt. (para: tur-sa, turma. s, t-us)*.

ídem, lo mismo = aínsank.

idéntico = métek.

identificar, igualar = métekma- *vt. (a: t-a, tma-, -)*. Juankjái métekmata = iguálame a Juank. **Métekmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = igualado/a; igualdad. Juank métekmamu = Juank igualado. Juánkan métekmamuri = la igualdad de Juank.

☐ **Neká-** *vt. (a: r-a, rma-, -)* = reconocer. Winia nekármek = ¿me reconoces?

idiología = enentáimmia *m. f. (r, ram, ri)*.

idioma = chícham *m. f. (ur, rum, ri)*.

idiota = nékachu *m. f. (r, ram, ri)*.

idolstrar, enamorarse, amar locamente = Jikiám-³ *vt. (para: rut-, rutm-i, r-i)*.

ídolo = áantar-arútam *m. f. (arútm-a-r, ram, ri)*.

idóneo, competente, apto = nekau *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

iglesia (comunidad) = Jesús-irúnramu *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Ayámtai** = templo, capilla, lugar de culto.

ignaro, ignorante = nékachu *adj.*

ígneo = jírintin *adj.*

ignominia, oprobio, deshonra, infamia, vergüenza = natsáarma *m. f. (r, ram, ri)*. Juánkan natsáarmari = la vergüenza de Juank.

☐ **Yajách'** *m. f. (iur, uam, ri)* = maldad

ignorante = nékachu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

ignorar, desconocer = neka-ch *vt. (a: r-ach, rma-ch, -ch)*. Nékatsjai = desconozco. Nékáchmiayi = desconoció.

igual, semejante, como, equivalente = **áinik**, **áiniu**, **anin**, **aniu**. Úchia aniu = como niño. Áinik chichásmiayi = así habló. Juanka ániuíti = es como Juank. Juanka anin takákmaawai = trabaja como Juank.

☐ **júnik** = así, sin cambios. Júnik (áinik) wetá = vete como estás (sin cambiarte, sin nada).

☐ **Aínsank** = así mismo, de la misma manera, como, igual, equivalente.

- ❑ **Núnik (nunis, nunin)** = como, igual. Aentsua núnik ajásmiayi = se hizo como persona.
- ❑ **métek** = igual. Métek nampenawai = cantan iguales.
- ❑ **nuke** = como. Yawá aínsank (yawá nuke) yunkú- miniam káname = duermes en la ceniza como un perro.
- ❑ **níintushá ajá-s** = seguir lo mismo, seguir como antes, no dejar. níintushá ajáirap = no sigan lo mismo; dejad.
- ❑ **...+matin, mamtin. Núkumatin** = igual a mamá.

igualar, nivelar, abalanzar, acompasar, equivaler = métekma- *vt.* (*a: t-a, tma-, -*). Juánkjai métekmatata = iguálame a Juank. **Métekmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = igualado/a; igualdad. Juank métekmamu = Juank igualado. Juánkan métekmamuri = la igualdad de Juank.

- ❑ **Ímiatrus (tímiatrus)** *adv. (nak, mek, ank, ar', rum, ar)* = igualmente, de la misma manera, como, así mismo. Juanka ímiatrus chicháawai = habla como Juank. Awátmiaj timiátrusank awáttiayi = me golpeó como yo lo golpeé. Sharúpia ímiatrusnak takákmasjai = yo trabajé como Sharup'.
- ❑ **Núnisank** *adv. (núnis-an, am, ank, ar'-rum, ar)* = así mismo, de la misma manera. Núnisan takákmasjai = así mismo trabajo.

iguana, pacaso = **suntai** *m. f. (r, ram, ri)*. Lagartija grande, verdosa con manchas amarillentas, comestible. Se usa la piel como brazalete antiofidico.

ilegal, incumplido = umítmakma *adj. m. f. (r, ram, ri)*

íleon, hueso ilíaco = **mámink^{iu}** *m. f. (iur, rum, ri)*.

* **káajek** *m. f. (káajke-r, ram, ri)* = cadera.

* **witij'** *m. f. (iur, rum, ri)* = hueso sacro, coxis, rabadilla.

íleso, intacto, incólume = mesercha *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Antínkchamu** *adj.* = inviolado, intacto.

ilícito, prohibido = kíishmakma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = prohibido/a; prohibición. Takat kíishmakma = trabajo prohibido. Takatan kíishmakmari = la prohibición del trabajo.

ilucir, encerar, embarnizar (con cera kantse) = **Kantse-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = encerar, barnizar con kantse (cera de la abeja negra). Úumin kantsérai = enceró la cerbatana. **Kantserma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = encerado/a; la encerada. Pinink kantserma = plato encerado. Pininkian kantsérmari = la encerada del plato.

iluminar, hacer luz, alumbrar = sukú-i *vt. (para: tr-i, tram-', t-')*. Sukúitritia = alúmbreme. **Sukúimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = alumbrado/a; alumbramiento.

❑ **Tsáapni-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = deslumbrar, encandilarse, iluminarse. Tsáapnirturai = se me iluminó. **Tsáapnirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = iluminado/a, resplandeciente; luminosidad, esplendor. Tsawant tsáapnirma = día resplandeciente. Tsawantan tsáapnirmari = el resplandor del día.



ilusión, iluso, engaño, quimera = anánkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Juank anánkamu = Juank engañado. Juánkan anánkamuri = la ilusión de Juank.

- ❑ **Wakéramu** *m. f. (r, ram, ri)* = ensueño, imaginación, utopía.

ilustrar, enseñar = unuí-nia-r vt. (*a: t-iur, tiam-ka, -niar*).

- ❑ **Nakum-ka** vt. (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = dibujar.
- ❑ **Páantma-** vt. (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = aclarar.

ilustre, famoso, célebre, ilustre, egregio, valioso, renombrado = náatu *adj. Náat-ka* vr. (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = hacerse nombre, acreditarse, afamarse, glorificarse, alabarse. Juank náatkayí = Juank se hizo famoso. **Náatkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = famoso/a, afamado/a; fama, renombre. Juank náatkamu = Juank famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

- ❑ **Nankamaku** *adj.* = sobresaliente.
- ❑ **Imián (timián)** = importante. Imiánaiti = es importante. Timiánaiti = es muy importante. **Imiáncha** = no importante. Imiánchaiti = no es famoso.

imagen, figura, alma = wakan' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*. El alma del hombre es wakán' en cuanto imagen del cuerpo y es íwianch' en cuanto espíritu racional. Al perder el cuerpo, es sólo espíritu (íwianch'). Por esta razón se le canta al alma del difunto, diciendo: "íwianch wema-me" (te has transformado en un espíritu, has perdido tu cuerpo). Las sombras, las fotos, la imagen

de un espejo son wakan' en cuanto figuras de los cuerpos materiales. Los animales, las plantas y las cosas que (según la mitología) en su origen eran hombres, poseen también un alma racional (animismo), que el hombre debe propiciar con sus plegarias ánent. Según la mitología, una mujer vio pasar delante de ella el alma de su finado esposo, en todo parecida a su cuerpo apenas devorado por un tigre. También un hombre vio pasar el alma de su esposa en todo semejante a su cuerpo, que yacía en la cama sin vida.

- ❑ **Nakúmkamu** *m. f. (r, ram, ri)* = efigie, imagen, retrato.

imaginación, fantasía, ensueño, utopía = wakéramu *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Mesékar** *m. f. (mesékra-r, ram, ri)* = sueño.

imaginar, fantasear, soñar = mesékram-ra vt. (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). Jákarun mesékramrayi = soñó a los muertos. **mesékramramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = soñado/a; sueño. Juank mesékramramu = Juank soñado. Juánkan mesekrám-ramuri = el sueño de Juank. **Mesékrat-ra** vt. (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = soñarle. **Mesékratramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = la persona soñada. * Rito para borrar el sueño malo en la persona soñada. El soñador pone agüita de tabaco sobre los párpados de la persona soñada y luego la chupa. A continuación le hace aspirar la agüita para que estornude. Por fin, tira el agua en el río, repitiendo: - Mesékran ajékeaj (ahogo el sueño) -. Otros soñadores patean un bana-

no y, prendiendo las hojas secas, las pasan alrededor de la cabeza de la persona soñada, repitiendo: - Mesekran aéseaj (quemo el sueño) -.

- ❑ **Enentáim-sa (anentáimsa)** *vt.* (*tur-sa, turma-s, t-us*) = **imaginar**, figurarse, pensar.

imán = mukútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

imanar, imantar, magnetizar = mukútai-awáj-sa *vt.* (*tur-sa, turma-s, t-us*).

imbatible, invencible = nupétnachmin *adj.*

imbécil, tonto, ignorante, necio = nékachu *adj.*

- ❑ **Netse** *adj.* = anormal, conchudo, sinvergüenza.

- ❑ **Nu-rant** *adj.* = inepto.

imborrable = japínrachmin *adj.*

imbuir, infundir, meter = enke-a *vt.* (*a: t-a, tma-, -a*).

- ❑ **Utsú-k** *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*) = contagiar, pasar un poder, ordenar (sacerdote). Sunkúran utsúrkayi = me pasó la gripe. **Utsúkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contagiado/a, ordenado (sacerdote); contagio, ordenación. Juánk utsúkma = Juank ordenado (sacerdote). Juánkan utsúkmari = la ordenación de Juank. **Utsúma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = contagiarse. * **Útsu-k** = animar.

imitación, calco, duplicado, copia, plagio, reproducción = nakúmkámu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

- ❑ **...+matin, +mamtin**. **Núkumatin** = igual a mamá, copia de mamá.

imitador, actor, actriz, fotógrafo, pintor = **nakúmkartin** *m. f.* (*iur, rum, ri*).

imitar, figurar, duplicar, calcar, fotografiar, representar, remedar, dibujar, aparentar, disfrazarse de, copiar, transcribir, reproducir, plagiar = nakúm-ka

vt. (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nakúmrukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. Juank nakúmkamu = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

- ❑ **Amí-nk'** *vt.* (*para: ntr-uk', tram. ki, nt-ki*) = imitar la voz de los animales. Washín amíawai = imita la voz del mono washí. **Amínkmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = imitado/a; imitación (de la voz). Chinki amínkmia = pájaro imitado. Chinkín amínkmari = la imitación del pájaro.

impacientarse, fruncir, irritarse, ponerse de mal humor = tsuí-r *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*). **Tsuírma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = fruncido/a, fruncimiento. Juank tsuírma = Juank fruncido. Juánkan tsuírmari = el fruncimiento de Juank. **Utsui-r** *vt.* (*a: t-ra, tam-ra, r*) = hacer fruncir, poner de mal humor.

impacto, choque, colisión, impacto = shushúmkamu *m. f.* (*r, ram, ri*) = chocado/a, choque. Kanu shushúmkamu = canoa chocada. Kanún shushúmkamuri = el choque de la canoa. **Shushúm-ka** *vr.* (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = chocarse frontalmente (de punta). Juank jeá shushúmkayi = Juank se chocó de nariz en la casa. **Ushúsh-a** *vt.* (*a: t-ua, tam-a, -a*) = hacer chocar.

- ❑ **Tukúmramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = chocado/a; choque. Kanu tukúmramu = canoa chocada. Kanun tukúmramuri = el choque de la canoa.



imparcial, justo, cumplidor, observante = imítmachu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

Imítmau *adj. m. f. (r, ram, ri)* = injusto, incumplido, no observante, abusivo.

impartir, repartir, conceder, dar, entregar, adjudicar = su-sa *vt. (a: r-us. ram-sa. -sa)*. Súrusta = dame. Kuítian súmamsamiajai = me entregué el dinero. **Súsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dado/a, entregado/a; entrega. Nua súsamu = Mujer entregada. Nuán súsamuri = la entrega de la mujer.

impasible, imperturbable = katsúntin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*. **Katsunt-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = aguantar, soportar, tolerar, resistir. Jáakrishha katsúntratniuitji = aunque estemos enfermos debemos aguantar. **Katsúntramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aguantado/a; aguante. Juank katsúntramu = Juank aguantado. Juánkan katsúntramuri = el aguante de Juank.

impávido, valiente, atrevido, impertérrito = kakáram *adj. m. f. (kazkârma-r, ram, ri)*.

ímpecable = tunamcha *adj.*

impedir, denegar, negar, prohibir = kíishma-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. Tsuákratin sunkuran kíishmaawai = el curandero impide la enfermedad. **Kíishmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = prohibido/a; prohibición. Takat kíishmakma = trabajo prohibido. Takatan kíishmakmari = la prohibición del trabajo. **Kíish-kia** *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)* = impedir. Kíishtiamkayi = te impidió algo. Kíishtiumkayi = se lo impidió a sí mismo. **Kíisht-iuk** *vt. (iur-ka, iurma-k, -iuk)* = impedirle

algo. Kíishtiumkayi = te lo impidió. kíishtiumkayi = se lo impidió.

❑ **Uniúma-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = estar impedido. Uniúmak juákai = impedido se quedó.

impeler, empujar, presionar = shitiá- *vt. (a: t-a, tma-, -)*. Waker shitiátruata = presióname la barriga. Shitiátawaip = no me empujes. **Shitiámu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = empujado/a; presionado/a; empujón, presión. Juank shitiámu = Juank empujado. Juánkan shitiámuri = el empujón de Juank. **Ishít-ia** *vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)* = hacer presionar, mandar con presión. **Ishítiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a presionar; presión. Juank ishitiamu = Juank hecho presionar, Juank ishitiamuri = la presión de Juank.

impenetrable = iniúnachmin *adj.*

impenitente = tunámin *adj. m. f. (tunám-niu-r, ram, ri)*.

imperar, regir, dominar = akup-ka *vt. (a: t-uk. tam-ka, -ka)*.

imperativo = awématin-umúchtiai.

imperceptible, invisible, ininteligible = páantcha *adj.*

❑ Wáinkiachmin = que no se puede ver, invisible; la invisibilidad. Arútam wáinkiachmin = Dios invisible.

❑ Arutman wainkiáchminri = la invisibilidad de Dios.

imperdible = asáktai-túpuch' *m. f. (iur, rum, ri)*.

imperecedero, inmanente = tuke pujú.

imperfecto, defectuoso = mákchartin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

imperio = akúpin *m. f. (akúpinu-r, ram, ri)*.

impermeable = yúkматаi *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

impertérrito, impávido, valiente, atrevido, = kakáram *adj. m. f. (kazkárma-r, ram, ri)*.

impertinente, insolente, irreverente = arántichu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

impertubable, impasible = katsúntin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

impetrar, implorar, rogar, conjurar, suplicar, rezar = anéntru-ua *vt. (a: ut-a, utma-, -ua)*. Juank winia anéntru-truati = que Juank rece por mí. **Anéntruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rezado/a; el rezo, la oración. Anéntruamuri = su súplica.

ímpetu, fogosidad, violencia = kakáram *m. f. (kazkárma-r, ram, ri)*.

impío, irreligioso, ateo, incrédulo, incredulidad = íimiarcha *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

implacable = atsánkrachmin *adj.*

implantar, establecer, instaurar, erigir, instituir, comenzar, empezar, iniciar = nankám-a *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)*. Irúnramun nankám-mati = que instituya la comunidad. **Nankámamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = instituido/a; institución. Namper nankámamu = fiesta instituida. Namperan nankámamuri = la institución de la fiesta.

implicarse, paticipar, incluirse, inmiscuirse, intervenir = pachín-kia *vr. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)*. **Pachínkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incluido/a, implícito/a; inclusión.

implorar, impetrar, rogar, conjurar, suplicar, rezar = anéntru-ua *vt. (a: ut-a, utma-, -ua)*. Juank winia anéntru-truati = que Juank rece por mí. **Anéntruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rezado/a; el rezo, la oración. Anéntruamuri = su súplica.

impoluto, inmaculado, sin mancha, limpio/a, limpieza = chamírmamu

adj. m. f. (r, ram, ri). Pushí chamírmamu = camisa limpia. Pushín chamírmamuri = la limpieza de la camisa.

imponer, obligar, mandar = awé-ma- *vt. (a: t-i, tam-; -); (para: tur-; turm-i, t-i)*. Arútam awetimiayi = Dios me mandó. **Awemamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = mandado/a; mandamiento, orden. Shuar awemamu = shuar mandado. Shuáran awemámuri = la orden del shuar.

importancia, calidad = imian *m. f. (ur, rum, ri)*.

importante = imián (timián) *adj.* Imiánaiti = es importante. Tmiánaiti = es muy importante. **Imiáncha** = no importante. Imiánchaiti = no es famoso.

☐ **Nankámaku (nankámantu)** *adj.* = sobresaliente. Antinkchamu Marí nankámakuiti, nii úchiri nankámaku ásamtai = La Virgen María es sobresaliente porque su Hijo es sobresaliente.

☐ **Náatu** *adj.* = valioso, renombrado, ilustre, famoso, célebre, egregio. **Náat-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = hacerse nombre, acreditarse, afamarse, glorificarse, alabarse. Juank náatkayi = Juank se hizo famoso. **Náatkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = famoso/a, afamado/a; fama, renombre. Juank náatkamu = Juank famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

importar, traer = it-i (at-i, ut-i) *vt. (para: urt-i, urtam-; ur-)*. Ji itítia = trae leña. **Itimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = traído/a; la traída. Nua itimiu = mujer traída. Nuan itimiuri = la traída de la mujer. **Itium-** = traer. Itiúmtiatjai = traeré.



importunar, fastidiar, incomodar = tsuí-r *vr.* (para: *rt-ur, rtam-ra, r-a*). **Tsuírma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = caliente, irritado/a; la calentada, la ira, la irritación. Juank tsuíрма = Juank irritado. Juánkan tsuírmari = la ira de Juank. **Utsuí-r** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = importunar, hacer fruncir, hacer encolerizar.

imposibilitado, achacoso/a, enfermizo/a, enfermedad = tunaru, *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Tuna-r** *vr.* (para: *rt-ur, rtam-ra, r-a*) = hacerse achacoso, enfermarse, imposibilitarse. **Tunarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enfermizo/a, achacoso/a; achaques. Juank tunarma = Juank achacoso. Juánkan tunármari = los achaques de Juank.

- **Tunáma-r** *vr.* (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = baldarse, lisiarse. Juank kupíniak tunámarai = Juank rompiéndose el hueso quedó lisiado. **Tunámarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = lisiado/a; la lisiada. Juank tunámarma = Juank lisiado. Juánkan tunámarmari = la lisiada de Juank. * **Tunam-ka** = pecar.

imposibilitar, impedir = kíish-kia *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*). Kíishtiamkayi = te impidió algo. Kíishtiumkayi = se lo impidió a sí mismo.

imposible, lo imposible, que se se puede saber = nekáchmin. Takat nekáchminian surusái = me dio un trabajo imposible.

- **Tujinkma (tujíntkiamu)** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = impotente; impotencia. Juank tujinkma = Juank impotente. Juánkan tujínmari = la impotencia de Juank.

impostor, engañoso, farsante, mentiroso, estafador = anánkkartin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

impotente, incapaz, que no puede (que no pudo) = tujíntia (tujíntkia) *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Tujíntcha (tujíntkia-chu)** = poderoso, capaz, que puede (que pudo). **Tují-nk** *vr.* (para: *ntr-uk, ntram-ka, nt-kia*) = no poder, no tener capacidad, ser impotente. Tujíntkia = no pudo. **Tujíntkma (tujíntkiamu)** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = impotente; impotencia. Juank tujíntkma = Juank impotente. Juánkan tujíntkmari = la impotencia de Juank. Aents-tujíntiamu = milagro (= lo que no puede el hombre). **Tujínt-kia** *vr.* (para: *r-uk, ram-ka, -kia*) = no poderle algo. Tujínttrukai = no me pudo algo.

- **Uyúma-k** *vr.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = no poder, ser incapaz, imposibilitarse. Núkuach' yurúmkan yarúataj tukamá, uyúmakai = mamacita aunque quisiese llevar la comida, no pudo.

- **Tutíntma-k (tujíntma-k)** *vr.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = no haber, no alcanzar. Mama chankínnium tutíntmakai = la yuca no cupo en el canasto. **Tutíntmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = no cabido, no alcanzado, incapacidad, insuficiencia. Chankín tutíntmakma = canasto insuficiente. Chankinian tutíntmakmari = la insuficiencia del canasto

imprecar, maldecir = yumínk-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Yúminkiajme = te maldigo. Yumínkiajme = te bendigo. **Yumínkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = maldecido/a, excomulgado/a;



maldición, excomunió. Juank yumínkramu = Juank maldecido, excomulgado. Juánkan yumínkramuri = la maldición, la excomunió de Juank. **Yumínkma-r** vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = maldecir.

- ☐ **Katsék-ka** vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka) = ofender. Winia katsékrukai = me ofendió. **Katsékkamu** (r, ram, ri) = insultado/a; insulto. Juank katsékkamu = Juank insultado. Juánkan katsékkamuri = el insulto de Juank. **Katsékma-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = insultar.

impregnar, absorber, chupar = muku-n-a vt. (a: t-a, tma-, -na). Papí mukúneawai = el papel absorbe. **Mukúnamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = chupado/a; absorción, la chupada. Juank mukúnamu = Juank chupado. Juánkan mukúnamuri = la absorción de Juank. **Mukút-a** vt. (para: r-ua, ram-a, -a) = chuparle algo. Umúk-n-a vt. (a: t-ua, tam-a, -na) = hacer chupar, hacer absorber. Súukasa kusuman umúktuayi = a soplos continuos me hizo chupar el cigarro.

imprensa = nakúmtai m. f. (r, ram, ri).

impresión, edición, publicación, reproducción, tirada, estampación, impreso = nakúmka m. f. (r, ram, ri).

impresor, imprenta = nakúmtai m. f. (r, ram, ri).

imprevisto, dificultad, adversidad, contrariedad, difícil = **itiúrchat** adj. m. f. (ur, rum, ri). Itiúrchatáiti = es difícil.

imprimir, editar, transcribir, reproducir, duplicar = nakúmka vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka). Nakúmrukai = me ha copiado. **Nakúmka** adj. m. f. (r, ram, ri) = remedado/a,

imitado/a; remedo, imitación. Juank nakúmka = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

improbo = yajáuch' adj.

improductivo = nérekcha adj.

impronta, huella, marca = ajápak adj. m. f. (ajápk-a-r, ram, ri).

improperio, insulto = katsékkamu m. f. (r, ram, ri). Juank katsékkamu = Juank insultado. Juánkan katsékkamuri = el insulto de Juank. **Katsékma-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = insultar.

Katsék-ka vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka) = ofender. Winia katsékrukai = me ofendió.

improrrogable = ekékchamin adj.

improvisamente, de improviso, al rato menos pensado, de repente = anéachma, nékachma adv.

- ☐ **Kúchat, chat (úchat')** adv. = improvisamente, rápidamente, de golpe. Chat jíinkiyi = salió improvisamente. Napín kúchat awati = golpeo de golpe la culebra. Kúchat inkiúnkayi = se encontró de golpe.

- ☐ **Nuchchámtaik (nu-chichámtaik)** adv. = improvisamente, enseguida, de golpe, en un santiamén. Chichaman antuk, nuchchámtaaik wakétkiyi = después de escuchar, volvió enseguida.

- ☐ **Panán** adv. = de golpe, improvisamente (salir del agua). Panki panán jíinkiyi = la boa salió de golpe del agua.

imprudente = enentáimcha adj.

impúber = sánkan adj. m. f. (ur, rum, ri).

impúdico, seductor, obsceno, indecente = kunkátmamtikkiamu adj. m. f. (r, ram, ri).

impuesto, arancel, tasa, tributo = tesá-akikma *m. f.* (*r, ram, ri*).

impugnar, confutar, refutar, opugnar, rebatir, desdecir, contradecir = íkiastsank-chichá-s *vr.* (*para: rt-us, rtam. sa, r-sa*).

Impulsar, impeler **Útsu-k** *v(t-ka, tma-k, -k)*. Numi útsuktarum = empujen el árbol. **Útsukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = empujado/a; la empujada. Juank útsukma = Juank impulsado. Juánkan útsukmari = el empujón de Juank. * **Útsú-k** = contagiar, pasar un poder.

impulso, con viada (machetear, talar) = **peá peá; peá-peátu.**

impune = makuchu *adj.*

impureza, contaminación = páusak *m. f.* (*páuska-r, ram, ri*). Los shuar, para que se acerquen los espíritus auxiliares, lavan el páusak, bañándose en el río o en la cascada sagrada, antes de cualquier celebración religiosa. El que cura a un picado de culebra, para que se acerquen sus espíritus auxiliares, antes de comenzar la curación, lava su ropa y su cuerpo en el río. Los que buscan a Arutam en los ríos, antes de tomar el zumo de tabaco, lavan el páusak bañándose en ellos. Los que buscan a Arútam en la cascada sagrada, se bañan en ella golpeando la peña con su bastón (payank^u) y gritando: - Nijiaratá, iwiáitkiatá (purifícame y santifícame) -. Antes de las grandes celebraciones, se toma agua de tabaco para vomitar los páusak, pues los espíritus no pueden acercarse a un páuskartin (contaminado).

□ **Tsanírmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = adúltero/a; adulterio, fornicación.

impuro, contaminado = páuskartin *adj.*

imputar, culpar, acusar, juzgar, condenar, ajusticiar = makú- *vt.* (*a: r-a, rm-a, -*). Makúrayi = me culpó. **Makumu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. Juank makumu = Juank culpado. Juánkan makúmuri = la culpa de Juank. **Makuma-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = culparse. Wi étseru pujusan makúmajai = yo, por estar avisando, me culpo.

inactivo, inerte, quieto = muchitcha *adj.*

inagotable, inacabable = amúkachmin *adj.*

inalcanzable, muy alto = tátmam. Yáas tátmam ajásai = el fruto del caimito se hizo inalcanzable (por estar muy arriba).

□ **Jéachmin** *adj.* = muy lejos.

inalienable, enajenable = súsachmin *adj.*

inamovible, testarudo = **ékechat (ékeshta)** *adj.* Náint ékeshtaiti = la montaña es inamovible.

inanición, debilidad = pimpirma *m. f.* (*r, ram, ri*).

inapagable, inextinguible = kajínkiachmin *adj.*

inapelable = séachmin *adj.*

inapetencia = tsúkamachma *m. f.* (*r, ram, ri*).

inaplazable = ekékchamin *adj.*

inasistencia = pachínkiachma *m. f.* (*r, ram, ri*).

inauguración = juarkimiu *m. f.* (*r, ram, ri*).

inaugurar, iniciar, comenzar, empezar, emprender, principiar = juár-ki *vt.* (*para: tur-ki, turma-k', t-uk'*). Naku-rutan juárkiyi = comenzó a juzgar. **Juárkimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = comenzado/a; comienzo. Takat

juárkimiu = el trabajo comenzado.
Takatan juárkímiuri = el comienzo del trabajo.

- ❑ **Nankám-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = comenzar, empezar, iniciar. Chankín najántan nankámatí = que comience a hacer el canasto. **Nankámamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = comenzado/a; comienzo. Namper nankámamu = fiesta comenzada. Namperan nankámamuri = el comienzo de la fiesta.

incalculable = nekápmarchamnia *adj.*

incalificable, abominable, asqueroso = muíjmai *adj.* Muíjmai ajasai = se hizo abominable.

- ❑ **Yumínkramu** *adj.* = maldito.

incambiable, definitivo, = yapájiachmin *adj.*

- ❑ **Tuke** *adv.* = definitivamente.

incandescente, incandescencia = inimpiárma, nimpíárma *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Kaya inimpiárma = piedra hecha incandescente. Kayán inimpiármari = la incandescencia de la piedra.

incansable = pimpíkchamnia *adj.*

incapacitar, inhabilitar = **tujíntik-kia** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*) = hacerle incapaz. **Tuji-nk** *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-kia*) = no poder, no tener capacidad, ser impotente. Tujínkia = no pudo.

incapaz, débil, inútil, que vale poco = imiáncha *adj.* Ímianchatíkia tujíntiaji = nosotros los débiles no podemos. * **Náshir** = joven valiente, líder.

- ❑ **Sánpapik** *adj.* = débil, menor.
- ❑ **Pimpiru** *adj.* = sin fuerza, decaído.
- ❑ **Tujíntia (tujíntkia)** *adj.* = impotente, incapaz, que no puede (que no pudo). **Tujíntcha (tujíntkiachu)** *adj.* = poderoso, capaz, que puede

(que pudo). **Tujíntma (tujíntiamu)** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = impotente; impotencia. Juank tujíntma = Juank impotente. Juánkan tujíntmari = la impotencia de Juank. Aents-tujíntiamu *m. f. (r, ram, ri)* = milagro (= lo que no puede el hombre).

- ❑ **Uyúma-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = no poder, ser incapaz, imposibilitarse. Nukuách' yurúmkan yaruátaj tukamá, uyumakái = mamacita aunque quisiese llevar la comida, no pudo.
- ❑ **Tutíntma-k (tujíntma-k)** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = no caber, no alcanzar. Mama chankínnium tutíntmakai = la yuca no cupo en el canasto. **Tutíntmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = no cabido, no alcanzado, incapacidad, insuficiencia. Mama tutíntmakma = yuca no cabida. Chankínian tutíntmakmari = la insuficiencia del canasto.

incasable = nuátnaikiachmin *adj.*

incautar, quitar, arrebatar, confiscar = atánk' *vt.* (*para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki*). Kuitían atántrukeyi = me quitó la plata. **Atánkmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quitado/a; lo quitado, el quite. Nua atánkmia = mujer quitada. Nuan atánkmari = el quite de la mujer. **Atánt-ki** *vt.* (*para: r-uk', ram-ki, -ki*) = quitarle algo.

incauto = enentáimcha *adj.*

incendiar, abrasar, quemar = aés-a *vt.* (*a: t-ua, tam-a, -a*). Aéstawai = me está quemando. **Aésamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quemado/a; quemadura. Jea aésamu = casa quemada. Aésamuri = su quemadura. **Esá-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = quemarse, abrasarse. Jea esáawai = se quema

la casa. **Esamu** *adj. m. f. (r. ram, ri)* = quemado/a, quemadura.

❑ **ikiám-ka** *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = prender fuego, incendiar. **Ikiápa-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = prender fuego, incendiar. **Kapa-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = arder.

❑ **Ekéma-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -)* = quemar, incendiar. **Ekémateawai** = me quemar. **Ekémakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quemado/a; quemadura. Juank ekémakma = Juank quemado. Juankan ekémakmari = la quemadura de Juank. **Kée-k** *vr. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)* = quemarse, arder, incendiarse.

incensar, ahumar, = kaniu-k *vt. (a: r-ka, rma-k, -k)*. **Shirípkijai kaniúrmakai** = te ahumó con resina. **Kaniúkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ahumado/a; la ahumada. Uchi kaniúkma = niño ahumado. Uchín kaniúkmari = la ahumada del niño.

incensario = shirípk-ekématai.

incesante, continuo, ininterrumpido = wajachu *adj.*

incestuoso, lujurioso (shuar agusanado) = aka-shuar.

❑ **Tua (tuwa)** *m. f. (r, ram, ri)* = persona incestuosa.

incidente = itiúrchat *m. f. (ur, rum, ri)*.

incienso (resina del copal) = shirípk *m. f. (shirípk-i-r, ram, ri)*. Se usa para alumbrar y para hacer tatuajes con su humo.

incierto, equívoco, ambiguo/a = páantcha *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Páantchari = su ambigüedad.

incinerar, quemar = ekéma-k *vt. (a: t-ka, tma-k, -)*. **Ekémateawai** = me quemar. **Ekémakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quemado/a; quemadura. Juank

ekémakma = Juank quemado. Juankan ekémakmari = la quemadura de Juank.

incipiente = juárma *adj.*

incisión = tsupikma *m. f. (r, ram, ri)*.

incitar, animar = ikiáka-r *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Uchi ikiákarta = anima al niño.

Ikiákarma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = animado/a; animación. Juank ikiákarma = Juank animado. Juankan ikiákarmari = la animación de Juank.

incivil = unuúmiarcha, nékachu *adj.*

❑ **Iwia** *adj.* = incivil, bruto.

inclemente, riguroso, frío = micha *adj.*

inclinado = ayúkam (**uyúkam**) *adj.* Numi uyúkam = palo inclinado. **Ayuyúk-mak (uyuyúk-mak)** = bien inclinado. **Akú akumat** = inclinado. Numín ukú ukúmat ajjintiati = que clave un palo inclinado. **Teáku** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = inclinado/a; inclinación. Numín teákuri = la inclinación del árbol.

inclinarse, agacharse = tsúntsum-a *vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua)*. Tsúntsumrutayi = se me agachó. **Tsúntsumamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agachado/a, inclinado/a; inclinación. Juank tsúntsumamu = Juank agachado. Juánkan tsúntsumamuri = la inclinación de Juank. **Utsúntsa** *vt. (a: t-ua, tam-a, -a)* = hacer agachar, hacer inclinar. **Utsúntstuata** = hazme agachar. **Utsúntsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agachado/a; la agachada. Juank utsúntsamu = Juank agachado, Juánkan utsúntsamuri = la agachada de Juank.

índito, famoso, ilustre = náatu *adj.*

incluirse, inmiscuirse, intervenir, participar = pachín-kia *vr. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)*. **Pachinkiamu** *adj.*



m. f. (r, ram, ri) = incluido/a; inclusión. Juank pachínkiamu = Juank incluido. Juánkan pachínkiamuri = la inclusión de Juank.

incógnito, desconocido = *nekachma adj. m. f. (r, ram, ri).*

incoloro = *wántsuarma adj. m. f. (r, ram, ri).*
Wántsuar *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = perder el color.*

incólume, ileso = *mesercha adj. m. f. (r, ram, ri).*

incombustible = *kapachmin adj.*

incomestible, incomible = *yúchatai adj. m. f. (r, ram, ri).*

incomodar, molestar, entorpecer, dificultar, estorbar, poner trabas = *itit awaj-sa. Itiúrchat apuj-sa vt. (t-us, tam-sa, -sa).*

incompetente = *nekachú adj.*

incompleto/a, insuficiente, falto, deficiente = *táasu adj. m. f. (r, ram, ri).* *Táasu-ri = su insuficiencia.*

incomprensible = *nekachmin adj.*

incomunicable = *túkukachmin adj.*
 Tsaníachmin = aislamiento, que no puede estar junto.

inconciliable = *nawámnachmin adj.*

inconcluso = *ejérachma adj. m. f. (r, ram, ri).*
Amukcha adj. = no acabado.

inconfesable = *étserkachmin adj.*

inconforme = *nakitin adj.*

inconfundible = *nuákchamin adj.*

incómodo, inconsolable = *tsankúrchamnia adj.*

incommensurable = *nekápmarchamnia adj.*

incommovible, incommutable = *yapájiachmin adj.*

inconsciente = *enentáimcha adj.*

inconsiderado = *arántichú adj.*

inconsistente = *kátsuarmachu adj. m. f. (r, ram, ri).*

inconsolable = *tsankúrchamnia adj.*

inconstante = *yapajin adj.*

inconstruible = *jeámnachmin adj.*

inconsútil = *apárchamu adj.*

incontable, inconmensurable = *nekápmarchamnia adj.*

incontaminado, puro = *páuskatichú adj.*

incontinente = *ijiármachú adj.*
 Tsanírmau = *adúltero adj.*
 Enéachú *adj. = que no contiene.*

incontrolable = *wáinnakchamnia adj.*

inconveniente = *itiúrchat adj. m. f. (r, ram, ri).*

incorporarse = *iniášim-kia vr. (para: rutka, rutma-k, r-uk).* *Jesúsjaí iniášimkiata = incorporate con Jesús.*
Iniášimkiamu *adj. m. f. (r, ram, ri) = incorporado/a; incorporación. Juank iniášimkiamu = Juank incorporado. Juánkan iniášimkiamuri = la incorporación de Juank.*

incorpóreo, sin cuerpo, incorporeidad = *iniášhtichú adj. m. f. (r, ram, ri).*

incorruptible = *kaúrchamin adj.*

increado = *najánachma adj.*

incrédulo, incredulidad, impío, irreligioso, ateo, = *íimiarcha adj. m. f. (r, ram, ri).*

incrementar, aumentar, multiplicar, acrecentar = *ikiáún-ka vt. (para: turka, turma-k, t-uk).* *Shuar atashín ikiáúnkarai = los shuar aumentaron las gallinas. Ikiáunkamu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = aumentado/a; aumento. Atash' ikiáunkamu = gallinas aumentadas. Atashín ikiáunkamuri = el aumento de las gallinas. Kawenk* *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka) = multiplicarse, aumentar, crecer en número. Atash' kawénkarai = las gallinas aumentaron. Kawenkma* *adj. m. f. (r, ram, ri) = multiplicado/a; la multiplicación. Shiamp kawenk-*

ma = pollos multiplicados. Shiámpan kawénkamuri = la multiplicación de los pollos.

increpar, reprender, apostrofar, reprochar, censurar = *jia-k vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*. Nukur jíátkayi = mi mamá me apostrofó. **Jiákma adj. m. f. (r, ram, ri)** = reprochado/a; reproche. Juank jíákma = Juank reprochado. Juánkan jíákmari = el reproche de Juank.

□ **Kakánt-ra vt. (a: r-ur, ram-ra, -)** = apostrofar, arengar, reprochar con fuerza. Kakántrurai = me apostrofó. **Kakántramu adj. m. f. (r, ram, ri)** = apóstrofe.

incriminar, acusar, culpar, juzgar, condenar, ajusticiar = *makú- vt. (r-a, rm-a, -)*. Makúrayi = me acusó. **Makumu adj. m. f. (r, ram, ri)** = acusado/a, condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. Juank makumu = Juank acusado. Juánkan makúmuri = la acusación de Juank. **Makúma- vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)** = acusarse. Wi étseru pujusan makúmajai. = yo habiendo avisado, me acuso.

incruento = *nunpártichu adj.*

incubadora, incubadora = *yukúmtai m. f. (r, ram, ri)*.

incubar, encobar, empollar, abarcar = *teket-a vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)*. Jurétam nujintian tekétayi = la clueca abarcó los huevos. **Tekétamu adj. m. f. (r, ram, ri)** = abarcado/a, empollado/a; la abarcada. Nujint tekétamu = huevo abarcado. Nujintian tekétamuri = la abarcada de los huevos. **Etékt-ua vt. (para: urt-ua, urtam-a, ur-a)** = hacer abarcar, hacer empollar. Juank nujintian etéktuayi = Juank hizo

empollar los huevos. **Etéktuamu adj. m. f. (r, ram, ri)** = hecho/a empollar; la empollada. Nujint etéktuamu = huevo hecho empollar. Nujintian etéktuamuri = la empollada del huevo. * Etékt-uk = tapar con tapa. * **Takí-nk** = abrirse los huevos, nacer las aves. Nujint takíawai = el huevo está abriéndose (nace el ave).

inculcar, enseñar = *unuí-nia-r vt. (a: t-iur, tiam-ka, -niar)*. Unuíturta = enseñame. **Unuínarma adj. m. f. (r, ram, ri)** = enseñado/a; educado/a; enseñanza, educación, educador. Juank unuínarma = Juank educado. Juánkan unuínarmari = la enseñanza de Juank.

inculpar, culpar = *makú- vt. (a: r-a, rm-a, -)*. Makúrayi = me culpó. **Makumu adj. m. f. (r, ram, ri)** = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. Juank makumu = Juank culpado. Juánkan makúmuri = la culpa de Juank.

inculturar, cristianizar, evangelizar = *unuímiakmanum awáy-a vt. (a: nt-ia, ntiam-a, -a)*. Shuar-unuímiakmanum Jesúsán awáyayi = hizo entrar a Jesús en la cultura shuar, inculturó a Jesús en la cultura shuar. **Unuímiakmanum wáy-a vr. (para: ntiur-a, ntiurma-, nt-iua)** = inculturarse, entrar en la cultura.

incumplido, injusto, no observante, abusivo = **imítmau adj.**

incumplimiento, contravención, infracción, falta = *imítmamu adj. m. f. (r, ram, ri)*.

incumplir, faltar, perjudicar = *imítma-k (umítma-k) vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*. Juank Sharúpin akárurin kupírak imítmakái = Juank dañando la esco-

peta de Sharup' lo perjudicó. Juank nuán imítmakai = Juank faltó con la mujer. **Imítmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incumplido/a; incumplimiento. Juank imítmakma = Juank incumplido. Juánkan imítmakmari = el incumplimiento de Juank.

incurable, insanable = tsuámarchamnia *adj.*
incurrir, cometer, hacer = najá-n-a *vt. (a: t-a, tma. -na)*.

indagar, averiguar, inquirir, consultar, preguntar = aní-as *vt. (a: nt-sa, ntma-s, -as)*. Nekásashit tusa, yatsur aníntsamiai = mi hermano me preguntó para ver si era cierto. **Aníasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = preguntado/a; la pregunta. Juank aníasma = Juank preguntado. Juánkan aníasmari = la pregunta de Juank. **Anínt-us** *vt. (para: ut-sa, utma-s, -us)* = averiguar algo. * **Aniá-s** = acompañar.

indecente, impúdico, seductor, porno = kunkátmamtikkiamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

indeciso = cha-tiniu.

indefenso = ayámrumakchamnia *adj.*

indefinido = tesákchamu *adj.*

indeleble = japirchamnia *adj.*

indeliberado = wakérukchamu *adj.*

indemne = mesérchamu *adj.*

indemnizar, compensar, pagar = aki-k *vt. (a: r-ka, rmak, -k)*. Akírkattawai = me pagará. **Akikma-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = pagar. **Akikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pagado/a; pago. Nua akikma = mujer pagada. Nuan akikmari = pago de la mujer.

independizar, emancipar, liberar, hacer libre = ankántma- *vt. (a: t-a, tma-, -)*. Ankántmamati = que se emancipe. **Ankantmamu** *adj. m. f. (r, ram,*

ri) = emancipado/a; emancipación. Shuar ankantmamu = shuar emancipado. Shuáran ankántmamuri = la emancipación del shuar.

indescifrable = nekáchmin *adj.*

indeseable = wakérushtai *adj.*

indestructible = amúkachmin *adj.*

indeterminado = tesákchamu *adj.*

indicar, mostrar, demostrar, documentar = iniákma-s *vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)*. Iniákmapsata = muestra algo en su favor. **Iniákmasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = indicado/a; indicación. Jea iniákmapu = la casa indicada. Jeá iniákmasmari = la indicación de la casa. **Iniákt-us** *vt. (a: ur-sa, urma-s, -us)* = mostrarle algo. Iniáktursata = muéstramelo.

□ **Páantma-** *vt. (a: t-a, tma-, -)* = demostrar, probar, aclarar. Chicham páantmata = aclara la idea. **Páantmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aclarado/a, evidenciado/a; evidencia, claridad. Chícham páantmamu = palabra aclarada. Chichaman páantmamuri = la claridad de la palabra.

□ **Jintínt-ia** *vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)* = guiarle, encaminarle, indicarle algo.

□ **Kua-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = indicar el camino (acompañando). Juankan kuak, ikiukí = dejó a Juank después de indicarle el camino. **Kuákma** = guiado/a, guía. Juank kuákma = Juank guiado en el camino. Juánkan kuákumari = el guía del camino de Juank.

□ **Iyái-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = dar la dirección.

indicativo = nekátin-umúchtiai.

índice, catálogo, elenco = íimtai *m. f. (r, ram, ri)*.



□ **Usúmtai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = dedo índice (sirve para pintarse).

indiferente, apático = michu *m. f.* (*r, ram, ri*). Míchuri = su apatía.

indígena, aborígen (asentamiento humano) = tarímiat-aents^u.

indigente, mendigo = warírtincha *adj.*

indigestarse, empacharse = kantáshmak *vr.* (*para; tr-uk, tram-ka, t-ka*). Juank namánken kantáshmakai = Juank se empachó de carne. **Kantáshmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = empachado/a; empacho. Juank kantáshmakma = Juank empachado. Juánkan kantáshmakmari = el empacho de Juank.

□ **Túpt-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = indigestarse, empacharse, hincharse el vientre. **Túptukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = indigestado/a, empachado/a; indigestión, empacho. Juank túptukma = Juank empachado. Juánkan túptúkumari = el empacho de Juank.

□ **Wakém-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = empacharse, indigestarse, bloquearse el intestino. Namánken yua, wakémrayi = se empachó comiendo carne. **Wakémramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = empachado/a; empacho. Juank wakémramu = Juank empachado. Juánkan wakémramuri = el empacho de Juank.

indignarse, airarse, encolerizarse, enojarse, ponerse bravo, irritarse = kaje-k *vr.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*). Yawá kajéawai = el perro está bravo. **Kajekma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = airado/a, enojado/a; enojo, ira. Juank kajekma = Juank airado. Juánkan kajékumari = la ira de Juank.

indigno = yáinmainchu *adj.*

índigo, añil (árbol del cual se saca la pintura azul-morada) = yamakái *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

indio, indígena, aborígen, originario = tarímiat-aents^u.

indirecto = nákachu *adj.*

indisciplinado, indócil = amichu *adj.*

indiscreto, irrespetuoso = arántichu *adj.*

indisculpable = makútai. Makútainti = se debe culpar.

indisoluble = miniáchmin *adj.*

indispensable, necesario = utsúmamu *adj.*

indispuesto = jáshim.

indistinto = métek.

individualmente = ankant ankant *adv.*

individuo, persona = aents^u.

indivisible = kanákchamnia *adj.*

indócil, rebelde, reacio, recalcitrante = umichu *adj.*

indocto, ignorante = nékachu *adj.*

indolente, apático = michu *adj.*

indoloro = najáimiachu *adj.*

indomable = tánkumachmin *adj.*

indómito, chúcaro, bravío, arisco/a, hurafío = yupíram *adj. m. f.* (*yupírma-r, ram, ri*). Atash' yupírmaiti = la gallina es arisca. Yunkitsan yupírmari = lo arisco de la guatusa. **Yupí-ar** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = hacerse arisco, ser arisco. Atash' yupíarai = la gallina se hizo arisca. **Uyupí-ar** *vt.* (*a: nt-ra, ntma-r, -ar*) = hacer arisco.

indubitable, cierto = nekás *adj. adv.*

inducción = umúchtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

inducir, persuadir, convencer, hacer querer = wakérumtik-sa *vt.* (*a: r-us, ram-sa, -sa*).

indudable, cierto = nekás *adv.*

indulgencia, clemencia = tsankáttai *m. f.* (*ur, rum, ri*).

□ **Tsankúramu** *m. f. (r, ram, ri)* = perdón, amnistía.

indulgente, clemente = tsanka *adj.*

□ **Tsankúkratin** = que suele perdonar.

indultar, perdonar, absolver, tranquilizarse con él = **tsankúr-a** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -a)*. Tsankúrturta = perdónname. **Tsankúramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perdonado/a; perdón. Juank tsankúramu = Juank perdonado. Juánkan tsankúramuri = el perdón de Juank.

indulto, amnistía, perdón = tsankúramu *m. f. (r, ram, ri)*.

indumento = entsátai *m. f. (r, ram, ri)*.

indurar, endurecer = ikiátsua-r *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Nuwen ikiátsuarai = endureció la arcilla. **Ikiátsuarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = endurecido/a; endurecimiento. Nuwe ikiátsuarma = arcilla endurecida. Nuwén ikiátsuarmari = el endurecimiento de la arcilla. **Katsú-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = endurecerse, atiesarse, madurarse (zapallos, árboles, personas, animales). Yuwir katsúnrurai = se me maduraron los zapallos. **Katsúarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = endurecido/a; endurecimiento, dureza. Yuwí katsúarma = zapallos endurecidos. Yuwín katsúarmari = el endurecimiento de los zapallos. **Kátsuram** (*katsurma-r, ram, ri*) = duro/a; dureza. Yuwí katsúram = zapallos duros. Yuwín katsúramari = la dureza de los zapallos. **Katsúnt-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = aguantar, soportar, endurecerse.

industria, fábrica = najántai *m. f. (r, ram, ri)*.

industrioso, trabajador = takákmau *adj.*

inédito = aárchamu *adj.*

inefable = ti núkap. Ti núkap waramu = alegría inefable.

inembargable = atánchamnia *adj.*

inenarrable = aújsachmin *adj.*

inepto = nékachu *adj.*

inerte, inactivo, quieto = muchitcha *adj.*

inescrutable = nékachmin *adj.*

inesperadamente = nékachma, aneáchma *adv.*

inestimable = ti surítiak *adj.*

inexacto, equivocado = **unúukamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* Juank unúukamu = Juank equivocado. Juánkan unúukamuri = la equivocación de Juank.

inexistente = pujachu *adj.*

inexorable = tsánkamniuchu *adj.*

inexperto = nékachu *adj.*

inexplicable = nékachmin *adj.*

inexpugnable = enétkachmin *adj.*

inextinguible = kajínchamnia *adj.*

inextirpable = ukuímiachmin *adj.*

infalible, certero, que no falla = awájichu.

Awétkachu *adj.*

infamar, deshonorar, calumniar, desprestigiar, desacreditar, denigrar, difamar = tsanúm-ra *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*. Tsanúmrutrayi = me lo calumnió. **Tsanúramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = calumniado/a; calumnia. Juank tsanúramu = Juank calumniado. Juánkan tsanúramuri = la calumnia de Juank. **Tsanu-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = calumniar. Juankan tsanúrai = calumnió a Juank. Tanútrayi = me calumnió. **Tsanurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = calumniado/a; calumnia.

infamia, deshonra, ignominia, oprobio, vergüenza = natsáarma *m. f. (r, ram,*



ri). Juánkan natsáarmari = la vergüenza de Juank.

❑ **Yajách'** *m. f. (iur, rum, ri)* = maldad.

infante = pasech' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

infarto, embolia = téentmakma *m. f. (r, ram, ri)* = atascado/a; atascamiento. Numpa téentmakma = sangre atascada. Númpan teenmákmari = el atasco de la sangre.

infatigable = pimpíchmin *adj.*

infatuar, envanecer, ensoberbecer = timiánmamut ajá-s *vr.*

infección, contagio = napumu *m. f. (r, ram, ri)*.

infectar, contagiar, hacer caer (en enfermedades, en trampas) = **Iniáp-** *vt. (a: t-i, tam, ' , -')*. **Iniápmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = contagiado/a; contagio. Kujámak iniápmia = la enfermedad kujámak contagiada. Kujámkan iniápmiari = el contagio de la enfermedad kujámat. Kujámak iniápmian tsúaa = curo la jaqueca contagiada. Napu- *vr. (para: tr-ua. tram-a, t-a)* = contagiarse, cogerse enfermedades, caerse en trampas. Wáinchin nápuyi = se cogió el mareo. **Iniápmia-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = contagiar. **Jatéma-k** = hacerse contagiar. Juank sunkuran jatémakai = Juank se hizo contagiar de gripe.

❑ **Utsú-k** *vt. (a: r-ka, rma-k, -k)* = contagiar, pasar un poder, ordenar (sacerdote). Sunkúran utsúrkayi = me pasó la gripe. **Utsúkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = contagiado/a, ordenado (sacerdote); contagio, ordenación. Juánk utsúkma = Juank ordenado (sacerdote). Juánkan utsúkmari = la ordenación de Juank. **Utsúma-k**

vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = contagiarse. * **Útsu-k** = animar.

❑ **Achímia-k** = contagiarse.

infecundo, estéril, que no da frutos (planta) = néreachu. * **Nerea** = fértil.

❑ **Ajáprachu**, **Kaa-nua** = mujer infecunda, estéril. * **Ajaprin** *adj. f. (iur, rum, ri)* = mujer fecunda.

❑ **Aejpénmachu** = hombre infecundo, estéril. * **Aejpénmau** *adj. m. (r, ram, ri)* = hombre fecundo.

infeliz, triste = kúntuts *adj.*

inferior = majat, imiáncha *adj.*

infestar, apestar, emanar mal olor, oler mal, heder = mejé-nk, mejé-i *vr. (para: ntr-i, ntram-' , nt-')*.

inficionarse, corromperse = mese-r *vr. (para: tr-ur. tram-ra, t-ra)*

infiel, desleal, incumplido = imítmau *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Anánkartin** *adj. m. f. (iur, rum, ri)* = estafador, traidor.

infierno, volcán, averno = tunkurúa *m. f. (r, ram, ri)*.

infiltrarse, filtrarse, humedecerse, tener filtraciones, penetrar = tsaét-ra *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*. Entsa tsaétrutrayi = el agua se me infiltró. **Tsaétramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = humedecido/a; humedad. Nunka tsaétramu = tierra humedecida. Nunkán tsaétramuri = la humedad de la tierra. **Tsaénene** *adv.* = humedeciéndose. Tsaénene ajáawai = está humedeciéndose.

infimo = ti uchich', ishitiúpach' *adj.*

infinito = amúkachmin *adj.*

inflación = kuit imiancha awájsamu *m. f. (r, ram, ri)*

inflador, émbolo = itiánktai *m. f. (r, ram, ri)*.

Inflamable, combustible = kapátai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

inflamación del bazo (palpitación debajo del estómago debido a una infección) = **tikiatín** *m. f.* (*iur, rum, ri*).

❑ **Eárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hinchado/a; hinchazón. Ewejur eárma = mi mano hinchada. Ewejrun eármari = la hinchazón de mi mano.

inflamarse, hincharse, inflamarse, abotagarse, enconar = eá-r *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Nawer eárrurai = se me inflamó el pie. **Eárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hinchado/a; hinchazón. Ewejur eárma = mi mano hinchada. Ewejrun eármari = la hinchazón de mi mano.

❑ **Aká-a** *vt.* (*a: t-a, tma-, -a*) = encender, prender fuego, incendiar. Akaki wéawai = anda prendiendo fuego. **Akáamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = encendido/a, incendiado/a; incendio. Jea akáamu = casa incendiada. Jeá akáamuri = el incendio de la casa.

inflar, hinchar = itiánk-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Ámpuj itiánkrrata = infla los intestinos. **Itiánkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a inflar; inflación, inflamamiento. Ampuj^c itiánkramu = tripa inflada. Ampujen itiánkramuri = la inflación de la tripa. **Tanká-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = inflarse, hincharse. Tankáawai = se está hinchando. **Tankarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hinchado/a; inflamado/a; hinchazón, inflamación. Nawer tankarma = pie hinchado. Nawen tankármari = la hinchazón del pie.

inflexible, rígido, tieso/a, tesura, rigidez = **senchi** *adj.* Nawe senchi = su pie tieso.

❑ **Chichip'** *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = rígido, tieso. **Chichíptin**, **chichípturu** = tieso, rígido, endurecido (un cadáver). **Chichípt-ur** *vr.* (*para: urt-ur, urtam-ra, ur-a*) = atiesarse, hacerse rígido. **Chichípturma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rígido/a, tieso/a; rigidez, tesura. Nuap^c chichípturma = piel tiesa. Nuapen chichípturmari = la rigidez de la piel.

influenciar, contagiar = utsú-k *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*) = contagiar, pasar un poder. Sunkúran utsúrkayi = me pasó la gripe. **Utsúkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contagiado/a; contagio. Juánk utsúkma = Juank contagiado. Juánkan utsúkmari = el contagio de Juank. **Utsúma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = contagiarse. * **Útsu-k** = animar.

influenza, gripe = **sunkur** *m. f.* (*- , um, i*). **Sunkúrma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = tener gripe. Juank sunkúrmakai = Juank tuvo gripe. **Sunkúrmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con gripe; gripe. Juank sunkúrmakma = Juank con gripe. Juánkan sunkúrmakmari = la gripe de Juank. **Sunkur-uk** *vt.* (*a: ut-ka, utma-k, -uk*) = coger la gripe.

influir, animar, empujar = útsu-k *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*). Numi útsuktaram = empujen el árbol. **Útsukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = empujado/a; el influjo. Juank útsukma = Juank influido. Juánkan útsukmari = la influencia de Juank.

informar, comunicar, transmitir, avisar, confesar = ujá-k *vt.* (a: t-ka, tma-k, -k). Ujátkata = avísame (lo sucedido). **Ujakma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = avisado/a, confesado/a; aviso, confesión. Juank ujakma = Juank avisado. Juánkan ujákmari = la confesión de Juank.

informe, dañado = meserma *adj.*

- ❑ **Ujakma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = aviso, información.

infortunio = itiúrchat *m. f.* (ur, rum, ri).

infracción, incumplimiento = imítmakma *m. f.* (r, ram, ri).

- ❑ **Tuná** *m. f.* (ru, rum, ri) = culpa, pecado.
- ❑ **makcha** *m. f.* (r, ram, ri) = falta.

infrangible = jakúrchamnia *adj.* Muits jakúrchamnia = olla infrangible.

infranqueable = jéachmin *adj.*

infrecuente = wárichu *adj.*

infringir, quebrar, quebrantar, rajar, romper (vasijas) = ijiák-ra *vt.* (a: t-ur, tam-ra, -). Muítsan ijiákrayi = rajó la vasija. **Ijiákramu** *m. f.* (r, ram, ri) = hecho/a rajar; rajadura. Muits ijiákramu = olla hecha rajar. Muítsan ijiákramuri = la rajadura de la olla. **Jaku-r** *vr.* (para: rt-ur, rtam-ra, r-a) = rajarse, quebrarse. Puj jakurai = tac se quebró. **Jakurma** *m. f.* (r, ram, ri) = quebrado/a; quebradura. Muitsan jakurma = olla quebrada. Muítsan jakúrmari = la quebradura de la olla.

- ❑ **Umir-kach** = desobedecer.

infundir, contagiar = utsú-k *vt.* (a: r-ka, rma-k, -k). Sunkúran utsúrkayí = me pasó la gripe. **Utsúkma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = contagiado/a; contagio. Juánk utsúkma = Juank contagia-

do. Juánkan utsúkmarí = el contagio de Juank. **Utsúma-k** *vr.* (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = contagiarse. *

Útsu-k = animar.

ingeniar, pensar = enenntáim-sa *vt.* (para: tur-sa, turma-s, t-us).

ingenio = enentáimtai *m. f.* (r, ram, ri).

ingente = ti úunt *adj.*

ingenuo, sencillo, sincero = wáitrichu *adj.*

ingerir, tragar = kujá-r *vt.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Takat kujátrurta = trágame de golpe. Nu chichámtaik kujarta = traga enseguida. **Kujarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = tragado/a; la engullida. Namank^e kujarma = carne tragada. Namanken kujármari = la engullida de la carne. **Akuj-ra**, **ukúj-ra** *vt.* (a: t-ur, tam-ra, -ra) = hacer engullir, hacer tragar. Tsuakan akújtamrati = que te haga engullir la tableta. **Akújramu**, **ukújramu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = hecho/a tragar; la engullida. Tsuak akújramu = la medicina hecha tragar. Tsuákan akújramuri = la engullida de la medicina.

- ❑ **Najek-a** *vt.* (para: rut-a, rutma-, r-ua) = engullir (mascando). Tsuakan najékayí = engulló la medicina. **Najékamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = engullido/a; la engullida; lo engullido. Tsuák najékamu = medicina engullida. Tsuákan najékamuri = la engullida de la medicina. Najékamu yapáiti = lo engullido es amargo.
- ❑ **aka-k'** *vt.* (a: t-ki, tma-k', -k') = engullir. Tsuak akáktia = engulle la medicina (hacer bajar).

ingle = ikiánkach' *m. f.* (ikiánkchi-r, -ram, -ri). Ikiánkchir najámrutawai = me duele la ingle.



ingobernable, desobediente = umichu *adj.*

ingrato = yumínkmachu *adj.*

ingrediente = pachímtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

ingresar = enkem-a *vr.* (*para: rut-a, rutma, r-ua*).

ingurgitar, engullir, tragar = kujá-r *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*).

inhábil = nékachu *adj.*

inhabilitar, incapacitar = **tujímtik-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*) = hacerle incapaz. **Tuji-nk** *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-kia*) = no poder, no tener capacidad, ser impotente. Tujínkiai = no pudo.

inhabitable = pujúshtai *adj.*

inhalar, aspirar = mushút-ka *vt.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*).

inherente, unido = péekma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

inhestar, levantar = takú-i *vt.* (*a: r-, rm-i, -i*).

inhibir, acomplejar, avergonzar = iniát-sa-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*). Juankan iniátsarjai = hice avergonzar a Juank. **Iniátsarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = avergonzado/a; vergüenza. Juank iniátsarma = Juank avergonzado, Juánkan iniátsamuri = la vergüenza de Juank. **Natsá-ar** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = avergonzarse, acomplejarse. Amín natsántramrayi = te tuvo vergüenza. Wínia natsántruiniiana au, wisha natsántrartatjai = yo también tendré vergüenza de los que se avergüenzan de mí. **Natsáarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = avergonzado/a; vergüenza. Juank natsáarma = Juank avergonzado. Juánkan natsáarmari = la vergüenza de Juank. **Natsánt-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = tenerle vergüenza.

inhóspito, inhabitable = pujúshtai *adj.*

inhumación, entierro = iwiársamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

inhumano, despiadado, desalmado, brutal, cruel = yajáuch' *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Yajáuchiri = su maldad.

inhumar, enterrar, soterrar, sepultar = iwiár-sa *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*). Jakan iwiársarai = enterraron al muerto. **Iwiársamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sepultado, inhumado, enterrado; entierro, sepultura, tumba.

iniciado, formado, confirmado = amikiú *adj.* Quien celebra la segunda etapa de la celebración de la tsantsa y del inchímiu (larva del camote), llamada "Amítiai", es declarado amikiú (iniciado). El amikiú tiene todos los derechos de un adulto, pues está capacitado para transmitir la cultura de su pueblo. Solo un amikiú puede formar una familia y dirigir una celebración religiosa.

iniciador, adiestrador, guía = jintíntkiar-tin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

iniciar, comenzar, empezar, emprender, principiar = juár-ki *vt.* (*para: tur-ki, turma-k', t-uk'*). Nakurutan juárkiyi = comenzó a jugar. **Juárkimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = comenzado/a; comienzo. Takat juárkimiu = el trabajo comenzado. Takatan juárkimiuri = el comienzo del trabajo.

□ **Nankám-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = comenzar, empezar, iniciar. Chankín najántan nankámatí = que comience a hacer el canasto. **Nankámamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = comenzado/a; comienzo. Namper nankámamu = fiesta comenzada. Namperan nankámamuri = el comienzo de la fiesta.

- ❑ **(e)tém-ra** = apenas comenzar. Úchi chichátémrayi = el bebé apenas comenzó a hablar.
- ❑ **Ikiánma-s** *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = comenzar un trabajo. Aján ikiánmasjai = he comenzado la huerta. **Ikiánmasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = comenzado/a; comienzo. Takat ikiánmasma = trabajo comenzado. Takatan ikiánmasmari = el comienzo del trabajo.
- ❑ **Útsu-k** *vt.* (*t-ka, tma-k, -k*) = compe-ler, empujar, obligar, iniciar, azuzar, avivar. Numi útsuktarum = empujen el árbol. **Útsukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = iniciado/a, empujado/a; la iniciación, la empujada. Juank útsukma = Juank iniciado. Juánkan útsukmari = la iniciación de Juank.

inico, injusto = imítmau *adj.*

inimaginable = nekachmin *adj.*

ininteligible, oscuro, invisible, confuso = páantcha *adj.*

- ❑ **Páant** = evidente, claro, visible.

ininterrumpido, incesante, continuo = wajachu *adj.*

iniquidad, injusticia = imítmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

injerir, inmiscuirse, intervenir = pachínkia, (pachíniak) *vr.* (*para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk*). Pachíniayi = intervinó, se incluyó. **Pachínkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = incluido/a; inclusión. Juank pachínkiamu = Juank incluido. Juánkan pachínkiamuri = la inclusión de Juank.

injertar, empalmar, encajar, calzar, embonar, ensamblar, amachambar, machihembrar, encajar = akuj-ka (ukuj-ka) *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Paún naiyápriin numi akújka-

ta = encaja el palo en la ranura del poste. **Akújkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ensamblado/a, empalmado/a; empalme, encaje. Numi akújkamu = palo empalmado. Numin akújka-muri = el encaje del palo.

injuriar, ofender, insultar = katsék-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -*). Winia katsékrukai = me ofendió. **Katsékkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = insultado/a; insulto. Juank katsékkamu = Juank insultado. Juánkan katsékkamuri = el insulto de Juank. **Katsékma-k** *vt.* (*para: tr. uk, tram-ka, t-ka*) = insultar.

injusto, incumplido, no observante, abusivo = imítmau *adj.*

inmaculado, purísimo, sin pecado = tunártincha *adj.*

- ❑ **Chamir** (*-um, i*) = limpio, sin manchas, sin defectos. **Chamírma-** (*t-a, tma-, -*) = dejar limpio (sin manchas). Pushiri sékemrujai nijíá, chamirmayi = lavando la camisa con sékemur, la dejó limpia. **Chamirmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = limpio/a, sin manchas; limpieza. Pushí chamirmamu = camisa limpia. Pushín chamírmamuri = la limpieza de la camisa.

inmaduro, crudo, no cocinado, no maduro = ené *adj.* Yáas^u enete = el caimito no está maduro.

inmanente, impercedero = tuke pujú *adj.*

inmarcesible = jawínrachmin *adj.*

inmaterial = iniáshtichu *adj.*

inmediatamente = wari *adv.*

inmediato, adyacente, próximo, cercano = aniamach' *adj.*

inmemorial = ti yaúunchu *adj.*

inmenso, enorme, gigantesco = etsékeamp *adj.*



- ☐ **ti úunt** *adj.* = descomunal, inmenso.
- ☐ **Ekétrusma** *adj.* = exagerado/a.
- inmensurable** = nekápmarchmnia *adj.*
- inmerecido** = ántar súsamu *adj.*
- inmergir** = ipík-n-a *vt.* (*a:* = sumergir, sepultar. **Ipíknamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sumergido/a; sumersión. Uchi ipíknamu = el niño sumergido. Uchin ipíknamuri = la sumersión del niño. * **Ipiúkna-r** = acostar boca abajo.
- inmigrante** = aushá-aents^a, apach' *m. f.* (*iur, rum, ri*).
- inminente**, pronto, rápido = Wári *adj.*
- ☐ **Setúrmachu** = sin demora.
- inmiscuirse**, incluirse, intervenir, incluirse, paticipar = pachín-kia *vr.* (*para:* *tiur-ka, tiurma-k, t-iuk*). **Pachínkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = incluido/a; inclusión. Juank pachínkiamu = Juank incluido. Juánkan pachínkiamuri = la inclusión de Juank.
- inmodesto**, seductor = írshimp' (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).
- inmódico**, excesivo, inmoderado = éketrusma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).
- inmolar**, sacrificar = ílkmak awaj-sa *vt.* (*t-us, tam-sa, -sa*).
- inmoral**, malo = yajáuch' *adj.*
- ☐ **Tunántikin** *adj.* = pecaminoso.
- inmortal** = jákachmin *adj.*
- inmóvil** = muchitcha *adj.*
- inmovilizarse**, paralizarse = **eme-ar, ume-ar** *vr.* (*para:* *tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank emear tepáwai = Juan está en la cama paralizado. **Emeárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = inmovilizado/a; paralizado/a, inmovilización, parálisis. Juank emeárma = Juank inmovilizado. Juánkan emeármari = la inmovilización de Juank.
- ☐ **Wajá-s** *vr.* (*para:* *tr-us, tram-sa, t-sa*) = pararse, suspender la marcha.
- inmudable** = yapájiachmin *adj.*
- inmueble**, edificio = jea *m. f.* (*r, ram, ri*).
- inmundicia** = tsuat *m. f.* (*ur, rum, ri*).
- inmune** = nápuchmin *adj.*
- inmunizar**, proteger, defender = ayámru-uk *vt.* (*a:* *ut-ka, utma-k, -uk*). Numásruiya ayámrutkati = que me ampare de mis enemigos. **Ayámrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = amparado, defendido, amparo, defensa.
- inmutable** = yapájiachmin *adj.*
- innavegable** = nanáschamnia *adj.*
- innegociable** = sumákchamnia *adj.*
- innominado** = anáikiachma *adj.*
- innovar** = iwiár-a *vt.* (*a:* *t-ur, tam-ra, -a*). Chankíniur iwiárata = arregla mi canasto. **Iwiáramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = arreglado/a; arreglo. Máchit iwiáramu = machete arreglado. Machitian iwiáramuri = el arreglo del machete.
- innumerable** = nekápmarchamnia *adj.*
- inobservado** = iischamu *adj.*
- inobservancia** = umírkachma *m. f.* (*r, ram, ri*)
- inocente** = tunártincha *adj.*
- inocular**, contagiar = utsú-k *vt.* (*a:* *r-ka, rma-k, -k*). Sunkúran utsúrkayi = me pasó la gripe. **Utsúkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contagiado/a, contagio. **Utsúmak** *vr.* (*para:* *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = contagiarse. * **Útsu-k** = animar.
- inocuo**, inofensivo = emésrachmin *adj.*
- inodoro**, uretra, orinal = shikítmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).
- ☐ **Kunkúachu** *adj.* = sin olor.
- inofensivo**, inocuo, = emésrachmin *adj.*
- inolvidable** = kajínmatkichmin *adj.*
- inoperable** = tishíchmin *adj.*
- inorgánico**, sin vida = iwiákcha *adj.*

inoxidable = ijiákmamrachmin *adj.*

inquebrantable = kupíkchamnia *adj.*

inquietarse, angustiarse, entristecerse = wake-mese-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*).

inquieto, intranquilo = muchitin *adj.*

inquilino, arrendatario = ikiásmanumpujú *adj.*

inquirir, averiguar, consultar, preguntar = aní-as *vt.* (*a: nt-sa, ntma-s, -as*). Nekásashit tusa, yatsur aníntsamiai = mi hermano me preguntó para ver si era cierto. **Aníasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = preguntado/a; la pregunta. Juank aníasma = Juank preguntado. Juánkan aníasmari = la pregunta de Juank. **Anítr-us** *vt.* (*para: ut-sa, utma-s, -us*) = averiguar algo. * **Aniá-s** = acompañar.

□ **Ea-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = explorar, buscar, inquirir. Eátmawai = te busca. **Eákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = buscado/a; búsqueda. Aents^u eákma = la persona buscada. Aéntsun eák-mari = la búsqueda de la persona.

□ **Wái-n-kia** *vt.* (*a: t-kia, tma-k, -nkia*) = buscar, atender; descubrir, hallar, encontrar, cuidar. Wáitkiayi = me buscó; me encontré, me cuidó. **Wainkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = encontrado/a, cuidado/a; lo encontrado, lo cuidado, la cuidada, la búsqueda. Juank wainkiamu = Juank encontrado, cuidado. Juánkan wainkiámuri = la búsqueda de Juank.

insaciable = ejémarchamnia *adj.*

insalivar = anáj-ia *vt.* (*para: tiur-a, tiurma-, t-iua*). Wea tsáankun anájturati = que el celebrante me ensalive el tabaco. **Anájiamu** *adj. m. f.* (*r, ram,*

ri) = ensalivado/a; la ensalivada. Tsáankun anájiamu = tabaco ensalivado. Tsáankun anajíamuri = la ensalivada del tabaco. En las celebraciones religiosas, los novicios toman el tabaco ensalivado por el wea (sacerdote) para que les traiga una fuerza espiritual.

insalubre, malsano, malo = yajáuch' *adj.*

ínsanable, incurable = tsuámarchamnia *adj.*

insatisfecho = waráchma *adj.*

inscribir, anotar, abordar, pegar, arrimar =

Pée-k *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*). Péerkayi = me anotó. **Péekma** *adj. m. f.* (*r, ram,*

ri) = pegado/a; la pegada. Papí péekma = papel pegado. Papín péek-

mari = la pegada del papel. **Péer-ka**

vt. (*para: t-uk, tam-ka, -ka*) = pegarle

algo. Tsakusan péertukai = me pegó

el lodo. Amut péetar ajáarmiai = se le

pegaron las garrapatas. **Péem-**

ka *vrf.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) =

pegarse a algo. Péemrutkayi = se

me pegó. **Péema-k** *vrc.* (*para: tr-uk,*

tram-ka, t-ka) = hacerse pegar algo.

Péemakjai = me hice pegar (algo).

Péemam-ka *vrc.* (*para: rut-ka, rut-*

ma-, r-uk) = pegar algo a sí mismo.

insecable = ikiárachmin *adj.*

insecto = yajásam *m. f.* (*yajasma-r, ram, ri*).

inseguridad = itiúrchat (*ur, rum, ri*).

insensato = wáuru *adj.*

insensible = michu *adj.*

inseparable = kanákchamnia *adj.*

insepulto = iwiársachma *adj.*

insertar, incluir, introducir, intercalar, in-

terponer, alternar, interpolar, meter

adentro, embutir, entremeter = ete-

nk (*ate-nk, ese-nk, ase-nk, ete-as,*

ate-as, ese-as, ase-as) *vt.* (*a: nt-ka,*



ntma-k, -nk). Káyanam etétkata = ponme entre las piedras. **Etenkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = interpuesto/a, interpolado/a; interposición, interpolación, cuña. Papí etenkma = papel interpuesto. Papín etétkmari = la interpuesta del papel. **Etent-ka, esent-ka** = intercalarle algo, colocarle una cuña. Kaya etétkata = interponle una piedra (como cuña). **Téenk** *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, ntka)* = contener, tener adentro. Juank mayáin téenkai = Juank contuvo la respiración. Nantu téenkai = el sol está entrepuesto (= las tres de la tarde). **Téenkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = contenido/a; el contenido, contención. Mayai téenkma = respiración contenida. Mayáin téenkmai = la contención de la respiración.

inservible = tutin.

* tutip = palitos aislantes de las ollas.

* tutink = tensor, grada

insidiar, acechar, vigilar = náka-k *vt. (a: r-ka, rma-k, -k)*. Yunkitsan nákaawai = está acechando la guatusa (agutí). **Nákakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = acechado/a; acecho. Juank nákakma = Juank acechado. Juánkan nákakmari = el acecho de Juank.

* **Naka-k** = separar, dividir.

insigne, célebre, ilustre, egregio, valioso, renombrado, famoso = náatu. **Náat-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = hacerse nombre, acreditarse, afamarse, glorificarse, alabarse. Juank náatkayi = Juank se hizo famoso. **Náatkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = famoso/a, afamado/a; fama, renombre. Juank náatkamu = Juank

famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

☐ **Nankámaku** *adj.* = sobresaliente.

☐ **Imián (tímián)** = importante. Imiánaiti = es importante. Timiánaiti = es muy importante. **Imiáncha** = no importante. Imiánchaiti = no es famoso.

insignia, distintivo, bandera, uniforme, señal = iniákmatai *m. f. (r, ram, ri)*.

insignificante, poca cosa, limitado, adocinado, humilde; sencillez, limitación = péejcha (péejchach') *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Juank péejcháiti = Juank es limitado. Juánkan péejchari = la sencillez de Juank.

☐ **Imiáncha** *adj.* = fútil, frívolo, insignificante.

insinuar, inspirar = enentáimtik-sa *vt. (a: r-us, ram-sa, -sa)*.

insípido = michu *adj.*

insistir, repetir = awen-a *vt. (a: t-ua, tam-a, -a)*.

insocial, arisco, huraño = yupíram *adj. m. f. (yupírma-r, ram, ri)*. Atash' yupírmaiti = la gallina es arisca. Yunkitsan yupírmari = lo arisco de la guatusa. **Yupí-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = hacerse arisco, ser arisco. Atash' yupíarai = la gallina se hizo arisca. **Uyupí-ar** *vt. (a: nt-ra, ntma-r, -ar)* = hacer arisco.

insolar, ponerse al sol, asolearse = natumra *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*.

Natúramu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = puesto/a al sol, asoleado/a; asoleo, insolación. Juank natúramu = Juank asoleado. Juánkan natúramuri = la insolación de Juank.

insolente, irreverente, impertinente = arántichu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

insoluble = miniárchamnia *adj.*

insolvente = akíkchamnia *adj.*

insomne = kanárchamnia *adj.*

insonoro, sordo = empekú *adj.*

☐ **Chichachu** *adj.* = mudo.

insoportable = katsúntrachmin *adj.*

inspeccionar, controlar = íi-s *vt.* (*a:* r-sa, rma-s, -s). Íit íit ajármiai = estuvieron viendo y viendo. Íirkutak = viendo rápidamente. **Íisma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = visto/a, la visión, el control. Juank íisma = Juank controlado. Juánkan íismari = el control de Juank.

☐ **Wái-n-kia** *vt.* (*a:* t-kia, tma-k, -nkia) = cuidar, controlar.

inspector = wáinin *adj. m. f.* (*wáinniu-r, ram, ri*).

inspirar, insinuar = enentáimtik-sa *vt.* (*a:* r-us, ram-sa, -sa).

instalar, colocar = apuj-sa, upúj-sa *vt.* (*a:* t-us, tam-sa, -sa) = colocar, poner, asentar (en su base). Chankín nú apújsata = coloca el canasto en ese lugar. **Apújsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = colocado/a; colocación. Numí apújsamu = palo colocado. Numín apújsamuri = la colocación del palo. **Apújt-us** *vt.* (*para:* ur-sa, urma-s, -us) = colocarle. Napín apújtusmiayi = le colocó una culebra, colocó una culebra para él. **Pujú-s** *vr.* (*para:* rt-us, rtam-sa, r-sa) = establecerse, estar, sentarse, colocarse, habitar, vivir. Aju pujúrsai = la nigua ha estado metida. Pujúntak pujúntak jakámiayi = quedando y quedando se murió. Antú pujúmjai = estuve escuchando. Pujúchuashmainti = parece que no merece estar. **Pujusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = establecido/a; estancia, vivienda.

Juank pujusma = Juank establecido. Juánkan pujúsmari = la estancia de Juank. **Pujúr-sa**, u. = estar haciendo algo (estársele).

instantáneamente = wari.

instar, insistir, repetir = awen-a *vt.* (*a:* t-ua, tam-a, -a).

instaurar resturar, restablecer = iwiár-a *vt.* (*a:* t-ur, tam-ra, -a). Chankíniur iwiá-rata = arregla mi canasto. **Iwiáramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = decorado/a; arreglo. Máchit iwiáramu = machete arreglado. Machitian iwiáramuri = el arreglo del machete.

instigar, empujar, animar, iniciar, azuzar, avivar, atizar = útsu-k *v*(t-ka, tma-k, -k). Numí útsuktarum = empujen el árbol. **Útsukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = iniciado/a, empujado/a; la iniciación, la empujada. Juank útsukma = Juank iniciado. Juánkan útsukmari = la iniciación de Juank. *

Utsú-k = contagiar, pasar un poder.

instilar, hacer gotear = nakít-ia *vt.* (*para:* rut-sa, rutma-s, r-us). Pfi nakítrutsata = gotéeme algo. Nakítiajai = hago gotear. **Nakítiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a gotear; gotera. Jea nakítiamu = casa hecha gotear. Jean nakítiamuri = las goteras de la casa. * **Nakít-ra** = no quererle.

instinto, gana, apetito, deseo = niáyamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

institutriz, institutor, maestro, bachiller, enseñante, docente = unuíkiartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

instituir, establecer, comenzar, empezar, iniciar = nankám-a *vt.* (*para:* rut-a, rutma-, r-ua). Irúnramun nankám-mati = que instituya la comunidad. **Nankámamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) =

instituido/a; institución. Namper nankámamu = fiesta instituida. Namperan nankámamuri = la institución de la fiesta.

instructor, maestro, bachiller, enseñante, docente = unúkiartin *m. f. (iur, rum, ri)*.

instruido/a; instrucción = unuímíaru *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Unuímíaruri = su instrucción.

instruir, enseñar, educar = unuí-nia-r *vt. (a: t-iur, tiam-ka, -niar)*. Unuíturta = enseñame. **Unuímíarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = enseñado/a; educado/a; enseñanza, educación, educador. Juank unuímíarma = Juank educado. Juánkan unuímíarmari = la enseñanza de Juank. **Unuímíar** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = instruirse, aprender, estudiar. Chankín najá-natniun unuímíawai = aprende a hacer canastos. **Unuímíarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = instruido/a; instrucción, aprendizaje. Juank unuímíarma = Juank instruido. Juánkan unuímíarmari = el aprendizaje de Juank.

instrumento:

* **(de labranza)** takákmatat *m. f. (r, ram, ri)*:

❑ **arado** = pukútai *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **punzón** = ichínkiatai *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Wai** *m. f. (r, ram, ri)* = punzón de labranza, arado. Es un bastón con punta a pico de pato para mover la tierra.

❑ **azada** = méetai *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **azueta** = aséwairi.

❑ **hacha** (de piedra) = kanámp *m. f. (ur, rum, ri)*.

❑ **machete** = máchit *m. f. (r, ram, ri)*. Tapái = machete, lanza.

❑ **cuchillo** = kuchí, tsupitai *m. f. (r, ram, ri)*.

* **(de música)** tuntuítai *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **flauta** = pinkiú *m. f. (r, ram, ri)*. Extremidades cerradas. A una extremidad dos agujeros para modular y a la otra un agujero para soplar. Voz: **junkát junkát**. Pinkiú wéer awájainiawai = tocan la flauta. Pinkiú umpúarta = toca la flauta. Según la mitología, tocan el pinkiú los hombres que van al trabajo para acercar a Shakáim, Dios de los cultivos y recibir su ayuda. Japa (venado) construye el pinkiú para conquistar a las mujeres con su melodía. Por esta razón los mayores prohíben a los jóvenes tocarlo.

❑ **yakuch'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = flauta (una extremidad abierta; para modular tiene un solo hueco alargado de 2x8 cm.)

❑ **kantash'** *m. f. (iur, rum, ri)* = rondador (ocho cañas unidas de distinta longitud).

❑ **nuka** *m. f. (r, ram, ri)* = hoja de yuca (se pone en la lengua y soplando se hace vibrar).

❑ **peem** *m. f. (ur, rum, ri)* = flauta (abierta en un extremo, con cinco agujeros para modular y, al otro lado, uno para soplar.). Según la mitología, el péem fue inventado por el joven kunki (flautero), para conquistar a las mujeres. Pero, por su sonido ronco, la mujeres se burlaron de él. Entonces, movido por la envidia, con una estrategia, robó el melodioso pinkiú (flauta) a Japa (venado). Entonces se transformó en el ave flautero, de voz armonio-

sa, para que recuerden que no hay que engañar. Japa, que se quedó con el péem, se transformó en un venado de voz ronca. * **Péem'** = relámpago.

- ❑ **tirípish** *m. f. (ur, rum, ri)* = clarinete (canuto con lengüeta a una extremidad para soplar y cinco agujeros para modular).
- ❑ **tunkuí** *m. f. (r, ram, ri)* = flauta de fémur de tigrillo.
- ❑ **wájia** *m. f. (r, ram, ri)* = ocarina (hecha de fémur, o de un canuto de cangrejo; para modular tiene un agujero abajo para el dedo pulgar y dos arriba para los dedos índice y medio).

insubordinar, rebelarse, sublevarse, afrontar, pararle, enfrentarle = *wajat-ra vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. **Wajátramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = afrontado/a; afrontamiento. Juank wajátramuri = Juank afrontado. Juánkan wajátramuri = el afrontamiento de Juank.

insubsanable = *iwiárachmin adj.*

insuficiente, incompleto/a, falto, deficiente = *táasu adj. m. f. (r, ram, ri)*. *Táasuri* = su insuficiencia.

- ❑ **Tutínma-k (tujintma-k)** *vr. (para: tr-uk, tram. ka, t-ka)* = no caber, no alcanzar. *Mama chankínnium tutínmakai* = la yuca no cupo en el canasto. **Tutínmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = no cabido, no alcanzado, incapacidad, insuficiencia. *Mama tutínmakma* = yuca no cabida. *Chankinian tutínmakmari* = la insuficiencia del canasto. * **Tutínkia** = tensar.

insuflar, inflar, hinchar = *itiánk-ra vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. *Ámpuj itíánkrata*

= infla los intestinos. **Itiánkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a inflar; inflación, inflamamiento. *Ampujé itíánkramu* = tripa inflada. *Ampujen itíánkramuri* = la inflación de la tripa. **Tanká-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = inflarse, hincharse. *Tankáawai* = se está hinchando. **Tankarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hinchado/a; inflamado/a; hinchazón, inflamación. *Nawe tankarma* = pie hinchado. *Nawen tankármari* = la hinchazón del pie.

insufrible, insoportable = *katsúntrachmin adj.*

insula, isla = *nunka-tsurakú.*

insulina = *táinkian-yúmiri*

insulso, insípido = *micchu adj.*

insultar, ofender, blasfemar, vituperar = *katsék-ka vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)*. *Winia katsékrukai* = me ofendíó. **Katsékkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = insultado/a; insulto. *Juank katsékkamu* = Juank insultado. *Juánkan katsékkamuri* = el insulto de Juank. **Katsékma-k** *vt. (para: tr-uk, tram. ka, t-ka)* = insultar.

insuperable, admirable, excepcional, extraordinario, prodigioso = *timíánmamam adj. m. f. (r, ram, ri)*.

insurrecto, rebelde, sublevado, revolucionario, reacio, indócil, recalcitrante = *umichu adj.*

insustituible = *yapájiachmin adj.*

intacta, inviolada, virgen; virginidad, no tocada = **antínkchamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. *Marí antínkchamuiti* = María es virgen, no tocada. *Marín antínkchamuri* = la virginidad de María.

- ❑ **Takamcha** *adj.* = virgen, inviolada.



❑ **Takáshtai** *adj.* = de no tocar, religiosa, monja.

intachable, irreprochable, cumplido = asump', imítmachu *adj.*

intangible, que no se puede tocar = antínchamnia *adj.*

❑ **Iniáshtichu** *adj.* = sin cuerpo.

integrar, participar = pachín-*kia* *vr.* (*para: tiur-ka, tiurma. k, t-iuk*). **Pachínkia-mu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incluido/a; inclusión.

íntegro, entero, completo = takáat. Takáat kujarta = traga entero (un sólido). **Sáimtuk** = entero.

intelecto, inteligencia = enentámtai *m. f. (r, ram, ri)*.

inteligente = enentáimin *adj.*

inteligible, comprensible = nekamin *adj.*

intemperante, goloso = ushu *adj.*

intemperie, no resguardado = etéktuk-chamu, yúkmarchamu *adj.*

intempestivamente = anéachma *adv.*

intención = enentáimsamu *m. f. (r, ram, ri)*.

intendente, cuidador = wáinin *m. f. (wáin-niu-r, ram, ri)*.

intensificar, aumentar = imiánma- *vt. (a: t-a, tma-, -)*.

❑ **Pipísma-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = tupir, estrechar, apretar (plantas, hojas, tramas). Washim pipísmam jeatá = teje estrecha la barbacoa. **Pipísmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = apretado/a, tupido/a; apretadura, estrechez. Sha pipísmamu = maíz tupido. Shana pipísmamuri = la estrechez del maíz.

intentar, probar = nekáp-sa *vt. (a: r-us, ram-sa, -sa)*.

intercalar, interponer, alternar, interpolar, introducir, meter adentro, embutir, entremeter = ete-nk (ate-nk, ese-

nk, ase-nk, ete-as, ate-as, ese-as, ase-as) *vt. (a: nt-ka, ntma-k, -nk)*. Káyanam etétkata = ponme entre las piedras. **Etenkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = interpuesto/a, interpolado/a; interposición, interpolación, cuña. Papi etenkma = papel interpuesto. Papín etémkari = la interpuesta del papel. **Etent-ka, esent-ka** = intercalarle algo, colocarle una cuña. Kaya etétkata = interpone una piedra (como cuña). **Téé-nk** *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka)* = contener, tener adentro. Juank mayáin téenkai = Juank contuvo la respiración. Nantu téenkai = el sol está entrepuesto (= las tres de la tarde). **Téenkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = contenido/a; el contenido, contención. Mayai téenkma = respiración contenida. Mayáin téenkari = la contención de la respiración.

intercambiar = yapájnai-sa, súnai-sa

interceder = yái-nk *vt. (a: nt-kia, ntma-k, -nk)*.

interceptar, quitar, amover, arrebatar, confiscar = ata-nk' *vt. (para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki)*. Kuítian atántrukyí = me quitó la plata. **Atánkmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quitado/a; lo quitado, el quite. Nua atánkmia = mujer quitada. Nuan atánkmari = el quite de la mujer. **Atánt-ki** *vt. (para: r-uk', ram-ki, -ki)* = quitarle algo.

intercesor = yáimin *adj. m. f. (yáimniu-r, ram, ri)*.

intercomunicar = étsernai-sa.

intercultural = mai-unuúmiakma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

interdecir, prohibir, negar, impedir, denegar = kiishma-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. Tsuákratin sunkuran kiishmaawai = el curandero im-

- pide la entrada de la enfermedad. **Kiishmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = prohibido/a; prohibición, interdicto. Takat kiishmakma = trabajo prohibido. Takatan kiishmakmari = la prohibición del trabajo. **Kiishkia** *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)* = impedir. Kiishtiamkayi = te impidió algo. Kiishtiumkayi = se lo impidió a sí mismo. **Kiisht-iuk** *vt. (iur-ka, iurma-k, -iuk)* = impedirle algo. Kiishtiurmakai = se lo impidió. Kiishtiukai = se lo impidió.
- interés**, rédito, usura, utilidad, ganancia = iwiásmakma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aprovechado/a; aprovechamiento. Juank iwiásmakma = Juank aprovechado. Juánkan iwiásmakmari = el aprovechamiento de Juank.
- interesante**, atractivo, atracción, aliciente, = wakéruitai *m. f. (r, ram, ri)*. **Shiirram** *adj. m. f. (shiirma-r, ram, ri)* = hermoso/a.
- interesar**, hacer querer = wakérumtik-kia *vt. (a: r-uk, ram-ka, -kia)*.
- interferir**, incluirse, inmiscuirse, intervenir, paticipar = pachín-kia *vr. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)*. **Pachínkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incluido/a; inclusión. Juank pachínkiamu = Juank incluido. Juánkan pachínkiamuri = la inclusión de Juank.
- interhumano** = númtak-aénts^u *adj.*
- interino**, pasajero, suplente = akintin *dj.*
- interior**, interno, intrínseco = init *adv. adj. m. f. (iur, rum, ri)*.
- interlocutor** = aín. *m. f. (iur, rum, ri)*.
- interludio**, interpuesto/a, interpolado/a; interposición, interpolación = etenkma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.
- intermediario**, mediador = akátramu *m. f. (r, ram, ri)*.
- interminable**, inagotable = amúkachmin *adj.*
- intermisión**, interrupción, suspensión = iniánnakma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.
- Iniánna-k** *vt. (para: tr-uk. tram-ka, t-ra)* = cesar, suspender, interrumpir.
- internar**, meter adentro, adentrar, cargar cartuchos y armas, aprisionar = enke-a *vt. (a: t-a, tma-, -a)*. Wáittianiam enkéayi = le metió en la cárcel. **Enkéamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = metido/a; la medida. Tséntsak enkéamu = flecha medida. Tsentsakan enkéamuri = la medida de la flecha.
- interpelar**, interrogar, preguntar = aní-as *vt. (a: nt-sa, ntma-s, -as)*. Nekásashit tusa, yatsur aníntsamiai = mi hermano me preguntó para ver si era cierto. **Aníasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = preguntado/a; la pregunta. Juank aníasma = Juank preguntado. Juánkan aníasma = la pregunta de Juank. **Anínt-us** = averíguale algo. * **Aniá-s** = acompañar.
- interpol**, policía internacional = yajá-emétkartin *m. f. (iur. rum, ri)*.
- interponer**, interpolar = ete-nk (ate-nk, ese-nk, ase-nk, ete-as, ate-as, ese-as, ase-as) *(a: nt-ka, ntma-k, -nk)*. Káyana-m etétkata = ponme entre las piedras. **Etenkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = interpuesto/a, interpolado/a; interposición, interpolación, cuña. Papí etenkma = papel interpuesto. Papín eténkmarí = la interpuesta del papel.
- interpretar**, explicar, aclarar, traducir, comentar, clarificar, evidenciar = páantma- *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)*. Chicham páantmata = aclara la idea. **Páantmamú** *adj. m. f. (r, ram,*

ri) = aclarado/a, evidenciado/a; evidencia, claridad. Chícham páantmamumu = palabra aclarada. Chichaman páantmamuri = la claridad de la palabra.

- **Nekámtik-sa** vt. (a: r-us, ram-sa, -sa) = comentar, explicar, hacer comprender.

interrogación = (dubitativa) náash?... +ash? (interrogativa) náak?... +K?

interrogar, interpelar, preguntar = aní-as vt. (a: nt-sa, ntma-s, -as). Nekásashit tusa, yatsur aníntsamaiyi = mi hermano me preguntó para ver si era cierto. **Aníasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = preguntado/a; la pregunta. Juank aníasma = Juank preguntado. Juánkan aníasmari = la pregunta de Juank. **Aníintr-us** = averíguale algo. * **Aniá-s** = acompañar.

interrumpir = apar-ka vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka). Jíntian apárkati = que interrumpa la vía. Chícham apárkata = interrumpe el discurso. **Apárkamumu** adj. m. f. (r, ram, ri) = interrumpido/a; interrupción. Jíntia apárkamumu = camino interrumpido. Jíntian apárkamuri = la interrupción de la vía.

- **Ikiú-k' (itiú-k')** vt. (a: r-ki, rma-k', -k') = renunciar, dimitir, abdicar, abandonar, dejar. Jeá ikiúki = ha dejado la casa. **Ikiúkmia** adj. m. f. (r, ram, ri) = dejado/a, abandonado/a; abandono. Uchi ikiúkmia = niño abandonado. Uchin ikiúkmari = el abandono del niño.

- **Iniái-sa** vt. (a: t-ius, tiam-sa, -sa) = dimitir, renunciar, abdicar, dejar, interrumpir, abandonar. Takatan iniáisayi = dejó el trabajo. **Iniáisamumu**

adj. m. f. (r, ram, ri) = dejado/a; renuncia, abandono. Uchi iniáisamumu = niño dejado. Uchin iniáisamuri = el abandono del niño.

- **Imijiát-ra** vt. (para: rut-ra, rutmar, r-ur) = hacer suspender, hacer pasar (la calentura). Tsuemún imijiátrayi = hizo pasar la calentura.

Imijiátramumu adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a suspender; suspensión. Tsuemú imijiátramumu = calentura hecha suspender. Tsuemún imijiátramuri = suspensión de la calentura. **Mijiátr-us** vr. (para: utr-us, utram-sa, ut-sa) = suspenderse, interrumpirse, parar, pasar (la calentura). Yumi mijiátrusmatai wétarum = váyanse cuando pare la lluvia. **Mijiátrusma** adj. m. f. (r, ram, ri) = pasado/a, suspendido/a; la pasada, la suspensión. Yumi mijiátrusma = lluvia suspendida. Yumín mijiátrusmari = la suspensión de la lluvia.

- **Asá-** vr. (para: tr-i, tram-?, t-?) = finiquitarse, bastar, ser suficiente, interrumpirse =. Takat aí asati = que se interrumpa el trabajo, basta con el trabajo. Asati = que se termine, que se concluya, basta.

- **iniánna-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ra) = cesar, suspender, interrumpir.

interrupción, intermisión, suspensión = iniánnakma adj. m. f. (r, ram, ri).

interrupción = iniánnakma adj. m. f. (r, ram, ri).

intersticio = kanákmia m. f. (r, ram, ri).

intervalo, espacio, distancia, separación = kanákmia m. f. (r, ram, ri).

intervenir, inmiscuirse, incluirse, interferir, inmiscuirse, participar = pachín-kia vr. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk). **Pachínkiamumu** adj. m. f. (r, ram,

ri) = incluido/a; inclusión. Juank pachínkiamu = Juank incluido. Juánkan pachínkiamuri = la inclusión de Juank.

intestino, víscera, tripa, entraña = ámpuj^e *m. f.* (ur, rum, ri) (er, em, e).

- ❑ tsere-ámpuj^e = intestino delgado.
- ❑ tuntu-ámpuj^e = intestino grueso.
- ❑ washu-ámpuj^e = recto.

intimar, mandar = awé-ma- *vt.* (a: t-i, tam-², -ma); (para: tur-², turm-i, t-i).

- ❑ **Nawam-ka** *vt.* (a: r-uk, ram-ka, -ka) = amistar.

intimidación = inít *m. f.* (iur, rum, ri).

intimidar, acobardar, amedrentar, desanimar, amilanar, asustar = ishámantik-*ka* *vt.* (a: r-uk, ram-ka, -kia).

intitular, titular = anái-kia *vt.* (a: t-iuk, tiam-ka, -kia).

íntocable = antíniachmin *adj.*

intolerable, insoportable = katsúntrachmin *adj.*

intoxicarse, atontarse, azorrarse, amodorrarse, alelarse, aturdirse = matsur-*vr.* (para: rt-ur, rtam-ra, r-a). Namak tímiujai matsúrarai = Los peces se atontaron con el barbasco. **Matsurma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = atontado/a; atontamiento. Namak matsurma = peces atontados. Namakan matsúrmari = el atontamiento de los peces.

intraducible, ininteligible, oscuro, confuso = páantcha *adj.* nekachmin *adj.*

intranquilizar, conturbar = itiúrchat-apuj-sa, itit-awáj-sa *vt.* (a: tus, tam-sa, -sa).

intranquilo, inquieto = muchitin *adj.*

intransigente = tsánkatcha *adj. m. f.* (r, ram, ri). **Tsanka** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = generoso/a, dadivoso/a, altruista; generosidad.

intransitable = wéchamnia *adj.*

intransitivo (verbo) = muchítiai. **Umúchtiai** = transitivo.

intransmutable = yapájniachmin *adj.*

intransmisible = ujánkachmin *adj.*

intratable, arisco = yupíram *adj. m. f.* (yupírma-r, ram, ri).

intrépido = kakáram *adj.*

intriga, artimaña = anánktai *m. f.* (r, ram, ri).

intrínseco, íntimo, interior = inít *adv. adj.*

introducir, meter adentro, adentrar, cargar cartuchos y armas, aprisionar = sg. enke-a *vt.* (a: t-a, tma-, -a). Wáit-tiainiam enkéayi = le metió en la cárcel. **Enkéamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = metido/a; la medida. Tséntsak enkéamu = flecha metida. Tsentsakan enkéamuri = la medida de la flecha. **Enkem-a** *vr.* (para: rut-a, rut-ma, r-ua) = meterse adentro, introducirse. **Enkem-ka** = meterse los pescados en la barbacoa. *pl.* **Enke-r** = meter varias cosas.

- ❑ sg. **Iniú-a** *vt.* (para: tr-ua, tram-a, t-a) = introducir, meter la mano. Sutori iniúam júsata = introduciendo la mano (en la chicha), saca el orujo. *pl.* **Iniu-r** = introducir varias veces la mano. **Iniúamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = introducido, penetrado; penetración. Shinki iniúamu = tira penetrada. Shinkín iniúamuri = la penetración de la tira. **Iniúm-a** = introducir.

- ❑ **Utú-k** *vr.* (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka) = meterse adentro, introducirse. **Utukma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = metido/a; la medida, lo metido.

introito = éemkari.

intruso = áantar-enkema *adj.*

intubar, **entubar**, encanalar, acanalar, canalizar = jíntiar-a *vt.* (para: t-ur, tam-



ra, a). Entsa jántiarayi = le acanaló el agua. **Entsa-jántiaramu** *m. f.* (r, ram, ri) = acanalado/a, canal, zanja.

❑ **Sáa-** *vt.* (para: rt-ua, rtam-a, r-a) = desaguar.

intuir, comprender, entender = neká- *vt.* (a: r-a, rma-, -). **Nekam-a** *vr.* (para: rut-a, rutma-, r-ua) = darse cuenta. Nékajai = entiendo. Nékajai = he entendido.

intumescencia, hinchazón = éarma *adj. m. f.* (r, ram, ri). Ewejur éarma = mi mano hinchada. Ewejrun éarmari = la hinchazón de mi mano.

inundación, desbordamiento, anegación, anegamiento = **ama** *m. f.* (r, ram, ri). Ámanam jakerai = se ahogó en la inundación.

inundar, desbordar, encharcar, anegar = ámar-ka *vt.* (para: tur-ka, turma-k, t-uk). Entsa ámarkayi = el río inundó. **Ámarkamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = inundado/a; inundación. Nunka ámarkamu = tierra inundada. Nunká ámarkamuri = la inundación de la tierra.

* **Amar-ka** = escocer.

inurbano, grosero, irrespetuoso, grosería = arántukchamu *adj. m. f.* (r, ram, ri).

inútil, bobo = ániunsha.

❑ **Imiáncha** *adj.* = incapaz, débil, inútil, que vale poco. Ímianchatikia tujíntiaji a= nosotros los débiles no podemos. * **Náshir** = joven valiente, líder.

inútilmente = áantar *adv.*

invadir, conquistar, ocupar = enet-ka *vt.* (a: r-uk, ram-ka, -ka). Nunké enétkata = ocúpale la tierra. Arútam mash' enétkaiti = Dios lo ocupó todo. **Enétkamu** *adj. m. f.* (r, ram,

ri) = ocupado/a, conquistado/a; ocupación, invasión. Nunka enétkamu = tierra ocupada. Nunkan enétkamuri = la ocupación de la tierra. **Enétma-k** = hacerse ocupar. La mujer en el rito de la tsantsa del uniush³, se agarra de la cintura del hombre, para expresar su pertenencia y recibir de Ayumpúm, Dios de la vida, la fecundidad

invalidar, anular, borrar, abrogar, abolir, revocar = asaka-r *vt.* (a: t-ra, tma-r, -). Asakátrata = bórrame, hazme desaparecer. **Asakarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = borrado/a, abrogado/a; borradura. Awemamu asakarma = ley abrogada. Tuná asakarma = pecado borrado. Tuná asakármari = la borradura del pecado.

inválido, incapaz, débil, inútil, que vale poco = **imiáncha**. Ímianchatikia tujíntiaji = nosotros los inválidos no podemos.

invariable = yapájniachmin *adj.*

invasor, conquistador, acaparador = enétkartin *m. f.* (iur, rum, ri).

invectiva, filípica, apóstrofe, arenga, reproche = kakántramu *m. f.* (r, ram, ri). Kakántrurai = me reprochó.

invencible, imbatible = nupétnachmin *adj.*

inventar, crear, fundar, instituir, comenzar, empezar, iniciar = nankám-a *vt.* (para: rut-a, rutma, r-ua). Irúnramun nankámati = que instituya la comunidad. **Nankámamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = instituido/a; institución. Namper nankámamu = fiesta instituida. Namperan nankámamuri = la institución de la fiesta.

inventario, lista, empadronamiento, censo = nekápmarma *adj. m. f.* (r, ram, ri).



Juank nekápmarma = Juank contado. Juánkan nekápmarmari = el cómputo de Juank.

invernar, pasar el invierno = micha-nanká-ma-s *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*).

inverosímil, fantástico, no verdadero = nekascha *adj.*

inverso, al revés (del lado contrario), boca abajo = **achápai**. Papín achapái aárai = escribió el libro al revés.

Íik-ia = poner al revés (virado). Pushín íik-ia entsárai = se puso la camisa al revés.

invertibrado = ukúnchrintcha *adj.*

invertir, poner al revés = íik-ia *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*).

□ **Aki-k** *vt.* (*a: r-karma. k, -k*) = pagar.

investigador = eákratin *m. f.* (*eákratniur-ram, ri*).

investigar, averiguar, inquirir, preguntar = aní-as *vt.* (*a: nt-sa, ntma-s, -as*). Nekasáshit tusa, yatsur aníntsa-miayi = mi hermano me preguntó para ver si era cierto. **Aníasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = preguntado/a; la pregunta. Juank aníasma = Juank preguntado. Juánkan aníasmari = la pregunta de Juank. **Anínt-us** = averíguale algo.

□ **Ea-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = explorar, investigar, registrar, buscar. Eátmawai = te busca. **Eákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = buscado/a; búsqueda. Aents^a eákma = la persona buscada. Aentsun eákmarí = la búsqueda de la persona.

inveterarse, envejecerse, avejentarse, hacerse viejo = **úuntchim-ia** *vr.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*). Juank úuntchimiayi = Juank se hizo viejo. **Úuntchiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) =

envejecido/a; la envejecida, vejez. Juank úuntchiamu = Juank envejecido. Juánkan úuntchiamuri = la envejecida de Juank.

inviable = akúpnachmin *adj.*

invicto = nupétkachma *adj.*

invierno = micháttai-nantu.

inviolada, virgen, intacta = takamcha, antínkchamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

invisible, oscuro, ininteligible, confuso = páantcha. **Páant** = evidente, claro, visible.

□ **Wáinkiachmin** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = que no se puede ver, invisible; la invisibilidad. Arútam wáinkiachmin = Dios invisible. Arutman wáinkiachminri = la invisibilidad de Dios.

invitar, adunar, citar, convocar = ípiá- *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = invitar, convidar. Ipiáteawai = me invita. **Ipiámu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = invitado/a, convidado; invitación, comensal.

□ **Ajam-sa** *vt.* (*a: r-us, ram-sa, -sa*) = convidar, ofrecer, brindar. Yurumkan ajámrustí = que me ofrezca comida. **Ajámsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ofrecido/a, convidado/a, brindado/a; brindis, lo ofrecido, la oferta. Nijiamanch' ajámsamu = chicha ofrecida. Ajámsamuri = su ofrecimiento. **Awájma-s** = hacerse convidar.

invocar, rogar, rezar, suplicar = **anént-ua** *vt.* (*a: ut-a, utma-, -ua*). Juank winia anéntruatuí = que Juank rece por mí. **Anéntruamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rezado/a; el rezo, la oración. Wáimianch' anéntruamu = súplica rezada. Wáimchin anéntruamuri = el rezo de la súplica.



involucrarse, implicarse, paticipar, incluirse, inmiscuirse, intervenir = pachín-*kia* *vr.* (para: *tiur-ka, tiurma-k, t-iuk*). **Pachínkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incluido/a, implícito/a; inclusión.

invulnerable = jákachmin *adj.*

inyectar, pinchar = **ijiú-** *vt.* (a: *t-ʔ, tm-i, -*). Nankíjai ijiútyi = me pinchó con la lanza. **Ijiúmu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pinchado/a; pinchazo. Nawe ijiúmu = pie pinchado. Nawen ijiúmuri = el pinchazo del pie.

inyector, émbulo, pistón = takétak *m. f. (takétka-r, ram, ri)*.

□ **Itiántai** *m. f. (r, ram, ri)* = inflador.

ir = **we-** (**we-sa**) *vr.* (para: *rut-ʔ, rutm-i, r-i*). Wesáttuk ajásji = estamos para ir. Wep = no te vayas. Wéruti = se me fue. **Wema** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ido/a; la ida. Juank wema = Juank ido. Juankan wémari = la ida de Juank.

□ **Akúm-a** *vr.* (para: *tur-a, turma-, t-ua*) = ir a pique, bajar en picada, volar hacia abajo. Chinkir japánumani akúmturayi = el ave se me fue a pique hacia la quebrada. **Akúmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = bajado/a a pique; la bajada a pique. Chinki akúmamu = ave bajada a pique. Chinkín akúmamuri = la bajada a pique del pájaro.

□ **Shiá-k** *vr.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = irse, alejarse, marcharse (todos). Week shimiuniawai = las hormigas se marchan. **Shiákma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = idos/as; la ida (de todos). Aents^u shiákma = la gente ida. Aentsun shiákvari = la ida de la gente. **shint-iuk** *vr.* (para: *iutr-*

uk, iutram-ka, iut-ka) = irse todos. Juankan shintiúkai = fueron todos donde Juank.

□ **Ashi-á-k, ishi-á-k** = alejar, mandar (a todos).

ira, enojo, coraje = kajet *m. f. (ur, rum, ri)*, kajekma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

iracundo, colérico, cascarrabias = kajén *adj.*

iris (arco) = tuntíak *m. f. (ur, rum, ri)*.

□ **iris del ojo** = sua-jí *m. f. (ru, rum, ri)*.

ironía = wishíkramu *m. f. (r, ram, ri)*.

ironizar, burlar, embromar, escarnecer = wishík-ra *vt.* (a: *r-ur, ram-ra, -ra*). Juankan wishíkrai = se burló de Juank. **Wishíkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = burlado/a; burla. Juank wishíkramu = Juank burlado. Juánkan wishíkramuri = la burla de Juank.

irracional = enentáimcha *adj.*

irradiar, iluminar, hacer luz, alumbrar = sukú-i *vt.* (para: *tr-i, tram-ʔ, t-ʔ*). Sukútritia = alúmbrame. **Sukúimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = alumbrado/a; alumbramiento.

□ **Tsaapni-r** *vr.* (para: *rt-ur, rtam-ra, r-a*) = deslumbrar, encandilarse, iluminarse. Tsáapnirturai = se me iluminó. **Tsaapnirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = iluminado/a, resplandeciente; luminosidad, esplendor. Tsawant tsáapnirma = día resplandeciente. Tsawantan tsáapnirmari = el resplandor del día.

irreal = nekascha *adv.*

irrealizable = najánachmin *adj.*

irreconciliable = tsankúrachmin *adj.*

irrecuperable = iwiárachmin *adj.*

irreducible = eménkachmin *adj.*

irreemplazable = yapájiachmin *adj.*

irreflexivo = enentáimcha *adj.*

irrefutable = páantmamu *adj.*

irregular = yapájamu *adj.*
irrelevante = imiáncha *adj.*
irreligioso, incrédulo, incredulidad, impío, ateo = íimiarcha *adj. m. f. (r, ram, ri).*
irremediable, irreparable = iwiárachmin *adj.*
irrepreensible, irreproachable = makuchmin *adj.*
irresistible = katsúntrachmin *adj.*
irrespetar, deshonrar, = aránt-ukcha *vt. (a: ur-kach, urma-kcha, -ukcha).*
Arántukchamu = irrespetado, deshonrado.
 □ **yajáuchma-** *vt. (a: t-a, tma-, -) =* hacer malo, malear. Uchir yajáuchmatruawaip = a mi hijo no me lo dañes.
irrespetuoso, irreverente, insolente, impertinente = arántichu *adj. m. f. (r, ram, ri).*
irrespirable = mayátkachmin *adj.*
irresponsable = imítmau *adj.*
irrevelable = ujákchamnia *adj.*
irreverente = arántichu *adj. m. f. (r, ram, ri).*
irreversible = yapájiachmin *adj.*
irrigar, rociar, regar, derramar = uka-r *vt(para: tr-ur, tram-ra, t-ra).* Nijiamanch' ukátrurta = riégame la chicha. **Ukarma** *adj. m. f. (r, ram, ri) =* regado/a; riego. Entsa ukarma = agua regada. Entsan ukármari = el riego del agua. **Uka-ra** *vr. (para: tur-a, turma-r, t-ur) =* regarse (líquidos). Nijiamanch' ukárayi = se regó la chicha. **Ukátramu** *adj. m. f. (r, ram, ri) =* regado/a, la regada. Rito con el cual se tapa a un bebé con un chankín y se le riega agua, para quitarle el mal genio.
irrisión, burla, mofa = wishíkramu *m. f. (r, ram, ri).*

irritación de la piel = **túchip** *m. f. (iur, rum, ri).*
 □ **Kajékma** *m. f. (r, ram, ri).* Suir *m. f. (-, am, i) =* cólera, irritación.
irritado, con iras, caliente = tsuir *adj. adv.* Juank tsuir íimiawai = Juank mira con iras.
irritar, enojar, airar, encolerizar = akajka *vt. (a: t-uk, tam-ka, ka).* Juankan akájkarai = enojaron a Juank. **Akájkamú** *adj. m. f. (r, ram, ri) =* enojado/a; el enojo. Aents^u akájkamu = persona enojada. Aéntsun akájkamuri = el enojo de la persona. **Kaje-k** *vr. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka) =* airarse, encolerizarse, enojarse, ponerse bravo, irritarse. Yawá kajéawai = el perro está bravo. **Kajékma** *adj. m. f. (r, ram, ri) =* airado/a, enojado/a; enojo, ira. Juank kajékma = Juank airado. Juánkan kajék mari = la ira de Juank. **Kajer-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka) =* odiarle. Juankan kajérkarai = odió a Juank.
 □ **Tsuí-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a) =* fruncir, impacientarse, irritarse, ponerse de mal humor. **Tsuírma** *adj. m. f. (r, ram, ri) =* fruncido/a, fruncimiento. Juank tsuírma = Juank fruncido. Juánkan tsuír mari = el fruncimiento de Juank. **Utsuí-r** *vt. (a: t-ra, tam-ra, r) =* hacer fruncir, poner de mal humor.
irrompible = kupíkchamnia *adj.*
irrumpir, invadir, ocupar = enet-ka *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka).* Nunké enétkata = ocúpale la tierra. Arútam mash' enétkaiti = Dios lo ocupó todo. **Enétkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri) =* ocupado/a, conquistado/a; ocupación, invasión. Nunka enétkamu = tierra ocupada. Nunkan enétkamuri = la ocupación de la tierra.



isla = nunka-tsurakú.

iterar, repetir = awén-a vt. (*a: t-ua, tam-a, -a*). Wawékratin jáan awénayi = el hechicero hizo volver la enfermedad. **Awén-sa (uwen-sa)** vt. (*a: t-us, tam-sa, -sa*) = repetir un poco. Nijiámchin ewénawai = repite la chicha, le sirve de nuevo la chicha.

itinerante, visitante = írar m. f. (*- , um, i*).

itinerario, trayecto, camino = jíntia m. f. (*r, ram, ri*).

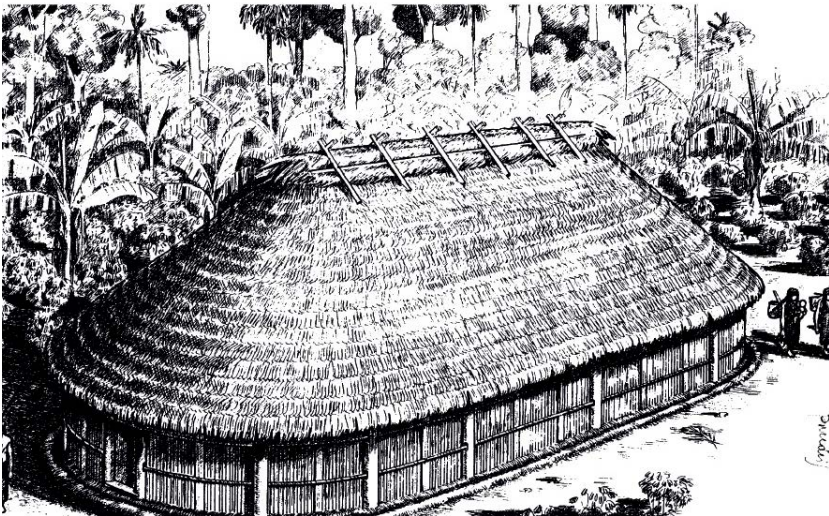
izar, alzar, levantar, tener alto = takú-i vt.

(*a: r-², rm-i, -i*). Kayán takúiniarai = alzaron la piedra. Takúrtitia = levántamelo. Takúrtia = levántame. **Takúimiu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = alzado/a, levantado/a; la alzada, la levantada. Tsantsa takúimiu = tsantsa levantada. Tsantsan takúimiuri = la levantada de la tsantsa.

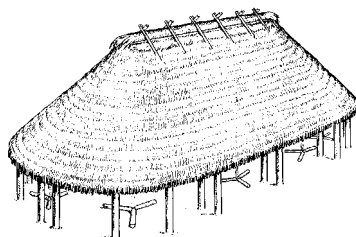
izquierda/o = mena adj. m. f. (*r, ram, ri*).

Ménari = su izquierda.

* **Untsúr** = derecha.



J



jabalí, sahino, sajino = paki *m. f.* (*r, ram, ri*).

Según la mitología era un hombre que se transformó en sahino, por no poder vencer la tentación de una mujer seductora, que lo provocaba. En otro mito un hombre se casa con una sahino y, conviviendo con ella, conoce todas sus costumbres. Con estos conocimientos los shuar se hicieron hábiles cazadores.

- ❑ **esákar-paki, wapush** = saíno (feroz). Voz: *téterra; juntatat juntatat*. (escapándose) **júntututúk**.
- ❑ **yankipik** (*yankípkí-r, ram, ri*) = pekari (sajino pequeño, raya blanca antes del cuello). Voz: *turú turú; jeék jeék*.
- ❑ **kashum** = sahino.
- ❑ **Náshir** (*-, um, i*) = sajino que encabeza la manada
- ❑ **Untsurí-paki** = **sahino grande**.

Voz: *tash' tash'; tsan tsan*.

jabalina, lanza = nanki *m. f.* (*r, ram, ri*).

jábeca, red = neka *m. f.* (*r, ram, ri*).

jabón vegetal = sékemur *m. f.* (*sékemru-r, ram, ri*). Enredadera cuyos tubérculos se usan como jabón.

jabonar = sékemru-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*).

jacal, choza, cabaña = jea *m. f.* (*r, ram, ri*).

jacinto = yankur *m. f.* (*-, um, i*).

jactancioso/a, desafiador/a, agresivo/a = atsánmau *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).
Atsánmauri = su agresividad, su jactancia.

jactarse, hacer el rito del rechazo (empuñando la lanza, se jacta haciendo retroceder al enemigo hasta la puerta de la casa) = atsánma-r *vr.* (*para: tr-ur-tram-ra, t-ra*). **Atsán'** *vt.* (*para: tr-i-tram-^s, t-i*). **Atsánt-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = provocarle, desafiarle, atacarle, despreciarle, enfrentarle, amenazarle.

jaculatoria = anent *m. f.* (*ur, rum, ri*).

jadear = jet jet ajá-s *vr.* Jet jet ajáawai = está jadeando. **Jáin jáin** ajáawai = jadea.

Máyat máyat ajámiayi = estuvo jadeando.

Píkia píkia ajá-s = respirar afanosamente, jadear.

jadeo = jáin jáin. Jeék jeék *adv.* = jadeo.

Máyat máyat *adv.* = jadeo, acezo.

Píkia píkia *adv.* = jadeo.

jaguar = shiáshia *m. f.* (*r, ram, ri*). Según la mitología, era un cazador al servicio del antropófago Iwia. Dejó encinta a una mujer shuar, de la cual nacen Venus (yákuam') y las estrellas (yaa).

jaiba = úrik' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

jalar, halar, tirar, arrastrar = japí-k' *vt.* (*a: r-ki, rma-k', -k'*). Numín japiki jukíyi = llevó el palo arrastrándolo. **Japikmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = jalado/a; jalón. Numi japikmia = palo jalado. Numin japíkmiari = el jalón del palo. **Japiip** = arrastrando. Numín japiip juáwai = él lleva el palo arrastrándolo.

jalea, mermelada, miel, melcocha, caramelo = mishik *m. j.* (*mishki-r, ram, ri*) * **Míshi** = gato.

jaleo, alboroto, orgía, bulla = chará chará; charátum *adv.*

- ☐ kuyá kuyá, kuyátum = griterío, gritos, lloros, quejidos.
- ☐ tet tet tet, tétum = habladuría.

jalisco, borracho = nampekú *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Nampékuri = su borrachera.

jalón(de un) = kut, kutút *adv.* Kutut júsata = saca de un jalón. **Kutur, kutúrka-sa** = a jalones.

- ☐ **Ápik'** *m. f.* (*iur, rum, ri*). **ápikiach'** *m. f.* (*ápikchi-r, ram, ri*) = mojón, estaca.

jalonar, amojonar, abalizar, señalar el caminto = ipíkma-r (*apíkma-r*) *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank ipíkmakí weyi = Juank se fue amo-

jonando el camino. **Ipíkmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = amojonado/a, abalizado/a; la abalizada, mojonos. Jintia ipíkmarma = camino amojonado. Jintíia ipíkmarmari = los mojonos del camino.

jamás, nunca = pénkeshá *adv.*

jamba = wáitin makuíri.

- ☐ **Wáitin-yakiri** = dintel.

- ☐ **Wáitin-nunkániri** = umbral.

- ☐ **Wáitin pumpútri** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = puerta.

jamón = namank-sukurma *m. f.* (*r, ram, ri*).

jaqueca = wáirash' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*). Se cura ahumando a la persona con pelos de perro, cachos y pezuñas prendidos sobre un algodón. Soplando sobre el enfermo se repite: - Wáirashin tsúaa (curo la jaqueca) -.

jarabe = yumín-umútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

jardín = kukúrintin-nunka *m. f.* (*r, ram, ri*).

jarra, jarro, recipiente, vasija = **punutsap** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = vasija (tiene la forma de la calabaza yumi, servía para fermentar la chicha punu y para guardar los huevos).

jaspe = namur (-, um, i).

jaspear, abigarrar, matear, vetear, rayar = ukújnt-iur *vt.* (*a: iur-a, iurma-r, -iur*). Ukújntiurata = pintame de varios colores. **Ukújntiurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rayado/a, abigarrado/a, jaspeado/a; raya. Muits ukújntiurma = olla con rayas de varios colores. Muitsan ukújntiurmari = las rayas de la olla.

jaula = ipístai *m. f.* (*r, ram, ri*).

jauría = yawá-tuákma *m. f.* (*r, ram, ri*).

jazmín = paju-kúkuj' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

jeep, carro, vehículo = wekátai *m. f.* (*r, ram, ri*).

jefe, autoridad por la edad = Nampúaru, umpúaru *m. f.* (*ur, rum, ri*). Umpúaruiti. = es de edad; tiene autoridad.

Nampú-ar *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = hacerse de edad. **Nampúarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = de edad; con autoridad. Juank nampúarma = Juank de edad. Juánkan nampúarmari = la autoridad de Juank.

- ❑ **Úunt** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = jefe, rey.
+ úuntach' = viejo. Mukuch' = viejo con boca arrugada.
* wea = presbítero, dirigente.

❑ **Akupín** *m. f.* (*akúpniur, ram, ri*) = comandante, que suele mandar.

❑ **Apu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = gordo, imponente.
* Wapu = animal jefe.

❑ **Iniau** *m. f.* (*r, ram, ri*) = capataz.

jeme = úunt-ewéjnumia-usúmtainiam.

jerarquía = úuntan-nankámakuri.

jerga, tela gruesa = awantamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

❑ **Chícham** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = lengüaje.

jeringa, jeringuilla, aguijón, flecha, saeta = ijiútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

jeroglífico = nakúmka *m. f.* (*r, ram, ri*).

jersey, chompa, suéter = entsáta *m. f.* (*r, ram, ri*).

Jesús = nombre del Hijo de Arútam-Dios, que se hizo hombre para salvarnos, naciendo de María siempre Virgen en el pueblo de Belén.

jeta, hocico = táampash' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

❑ **Chuchútmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = trompudo/a; trompa. Juank chuchútmarma = Juank trompudo. Juánkan chuchútmarmari = la jeta de Juank. **Chuchútma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = ponerse trompudo.

jíbaro = mala pronunciación de Shuar o Shiwiar (indígena de la amazonía ecuatoriana y peruana). Los Achuar y los Awajún se diferencian en algo, pero pertenecen a la misma cultura.

jibe, cedazo = tsatsa *m. f.* (*r, ram, ri*).

jícara, taza (de barro) = umámuk *m. f.* (*umámku-r, ram, ri*); (de calabaza) tsapa *m. f.* (*r, ram, ri*).

jilguero (pequeño, cafecito, arrocero, pico de loro) = **sháip'** *m. f.* (*iur, rum, ri*).
Voz: *sháip sháip*. Vuelve cada año desde oriente.

jinete = jápatakunam-wekáin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

jipi, jipijapa, sombrero = etsénkrutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

jirafa = kuntuj-ajakín.

jocoso, chistoso, bufón, cómico, que hace reír = wishímtikin *adj. m. f.* (*wishímtikniur, ram, ri*).

❑ **Wasúrkartin** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = que divierte.

joder, fecundar, eyacular, copularse, hacer la inseminación, cubrir, pisar = ni-jí-r *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Juank nuan nijírai = Juank cubrió la mujer. **Ni-jirma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = jodido/a, eyaculado/a; eyaculación, coito. **Ni-jímia-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = hacerse joder, hacerse fecundar, hacerse copular. Nua nijímarai = la mujer se hizo copular, se hizo joder. **Nijímiam-ra** *vr.* = masturbarse.

jofaina, palangana = ikijmiatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

jornal, sueldo = akikma *m. f.* (*r, ram, ri*).

joba, giba, corcova = punurma *m. f.* (*r, ram, ri*).

jorobarse, encorvarse, doblarse, arquearse = punu-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). Nuji punúaku = nariz aguile-

ña, pico arqueado. Numi punúkai = el árbol se arqueó. **Punú-punutin** (*punú-punútniu-r, ram, ri*) = arqueado, jorobado. Punú-punútniuri = su convexidad. **Upun-a (apun-a)** *vt.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*) = arquear, hacer arco. Numi upúnata = arquea el palo. **Upúnamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = arqueado/a; la arqueada, arco. Numi upúnamu = palo arqueado. Numín upúnamuri = la arqueada del palo.

❑ **Punu-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = jorobarse (personas, animales). Punurú = jorobado.

joven, soltero, adolescente, púber (personas) = Natsa *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Nátsama-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = hacerse adolescente. Uchir nátsamaturai = mi hijo se me hizo púber. **Nátsamarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = adolescente; adolescencia, pubertad. Juank nátsamarma = Juank adolescente. Juánkan nátsamarmari = la adolescencia de Juank.

❑ **Sánkan** *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*) = animales y plantas llegados a la edad de reproducirse y dar frutos. **Sánkanma-r** *vr.* (*rt-ua, rtam-a, r-a*) = llegar a la edad de reproducirse y dar frutos. **Sánkanmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = animal o planta a la edad de reproducirse y dar frutos. Atash' sánkanmarma = gallina púber. Atashín sánkanmarmari = la pubertad de la gallina.

❑ **tsémran** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = joven maduro para el matrimonio.

❑ **kasaku** *m. f.* (*r, ram, ri*) = señorita madura para el matrimonio.

jovial, alegre = waráu.

joya = surítiak-kaya. **Iwiármamtai** *m. f.* (*r, ram, ri*).

jubilado, emérito = takatan-iniánnaku.

jubilar = **iniánna-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = suspender (un trabajo). Takatan nuínk iniánnaktí = que suspenda allí mismo el trabajo. **Iniánnakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = suspendido/a; suspensión. Takat iniánnakma = trabajo suspendido. Takatan inian-nák mari = la suspensión del trabajo. **Iniánnaku** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mujer con la menopausia (que suspendió la menstruación).

jubileo = tsankátkamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

júbilo, enhorabuena, albricias, alegría = waráamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

jubiloso, alegre = waráu *adj.*

judía, poroto, frijol, fréjol = míik *m. f.* (*iur, rum, ri*).

judicatura = makutai *m. f.* (*r, ram, ri*)

juego = nakúrutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

juerga, orgía, bacanal = nampektin-nám-per *m. f.* (*r, ram, ri*).

jueves = kúunt.

juéz = makúkratín *m. f.* (*makúkratíniur, ram, ri*).

jugador = nakurin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*)

jugar = nakúr-us *vr.* (*para: utr-us, utrám-sa, ut-sa*). Kuítjái nakúrajai = juego con dinero. **Nakurusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = jugado/a; la jugada, el juego. Kuit nakúrusma = plata jugada. Kuítian nakurúsmari = juego de plata.

juglar, cantor = nampén *m. f.* (*ur, rum, ri*).

jugo = puárma *m. f.* (*r, ram, ri*).

jugoso, acuoso, húmedo = éntsarpatin *adj. m. f.* (*éntsarpatíniur, ram, ri*). Páat éntsarpatíniuti = la caña es jugosa.

Éntsartin = con agua. Éntsartin-chaiti = está sin agua.

juguete, cancha deportiva = nakúrutai *adj.*
m. f. (r, ram, ri).

- ❑ **Wésham, Wéshamp** *m. f. (ur, rum, ri)* = juguete (rombito con dos agujeros y una piola enfilada en ellos). Tirando la piola, el rombo gira sobre sí mismo.

juicio = makútai, makumu *m. f. (r, ram, ri).*

juicioso, culto, cuerdo, sabio, prudente = nékau *adj.*

julio = Shakáim'-nantu.

jumento, asno = jáptakuch' *m. f. (iur, rum, ri).*

junco (con bulbo medicinal) = piriipri *m. f. (r, ram, ri).*

- jaa-umútai piriipri = bulbo pequeño (cura el reumatismo).
- kawái-piriipri = cura el reumatismo.
- mankatai-piriipri = ayuda a engordar.
- nuwetai-piriipri = bulbo grueso (reconstituyente).
- chukchu-piriipri = junco (mata alta). Limpia el estómago.
- tseás-piriipri = tipo jáa-umutai (venenoso).
- uchín-piriipri = cura la diarrea de los bebés.
- uchi-takutai-piriipri = cura la esterilidad de la mujer y atenúa los dolores del parto.
- uchi takúsar' umútai-piriipri = regulador después del parto.
- uwishín-piriipri = cura las enfermedades.

junio = Tsunki-nantu.

júnior, hermano menor = patái. * Iwiái = hermano mayor.

junta = tuakma *adj. m. f. (r, ram, ri).*

juntar, ensamblar, añadir = aniá-i *vt. (a: t-, tm-i, -i).* Náikian aniáiyi = añadió el bejuco. **Aniáimiu** *adj. m. f. (r, ram,*

ri) = añadido/a; añadidura. Náik aniáimiu = bejuco añadido. Náikian aniáimiuri = la añadidura del bejuco.

* **Ánia-k** = recargar (la escopeta)

* **Aniak-** = desembocar.

* **Aniá-s** = acercar.

* **Ani-as** = preguntar.

- ❑ **Íkia-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = añadir, anudar. Náik íkiakta = añade el bejuco. **Íkiakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = añadido/a; añadidura. Numi íkiakma = palo añadido. Numín íkiakmari = la añadidura del palo. **Íkia-ka** *vr. (tur-ka, turma-k, t-uk)* = añadirse, anudarse. * **Ikia-k** = asfixiar

- ❑ **Pata-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = poner encima, agregar, juntar. Paki patánia ajasárai = los sajinos se fueron juntando. **Patakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agregado/a; agregación. Juank patakma = Juank agregado. Juánkan patákmari = la agregación de Juank. **Patat-ka** *vt. (para: r-uk, ram-ka, -ka)* = agregarle algo, juntarle. Juankan champiáran patátkayi = le agregó bananas a Juank. añadir. **Apat-á** *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = juntarle, agregarle. Namanken champiárjai apatá yúawai = come la carne acompañándola con el plátano. Pushí apátmamrata = ponte encima una camisa.

- ❑ **Anián-sa** (ayan-sa, inián-sa, iyan-sa) *vr. (para: tur-sa, turma-s, t-us)* = juntarse, estar junto, estar cerca, estar al lado. Juánk Pitrun aniánas ekétui = Juank está acostado a lado de Pedro. Juank Chapáikiain ayánsayi = Juank estuvo junto donde



Chapáik? **Aniá-s** (**ayá-s, iniá-s, iyá-s**) *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*) = acercar, coger compañero, llevar de compañero. Iniátsata = llévame de compañero.

☐ **Tsaní-nk** *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*) = juntarse, vivir juntos. **Atsan-ka** *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -ka*) = hacer unir, adjuntar, hacer vivir juntos. **Atsánkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = adjuntado/a; agregación. Nua atsánkiamu = mujer adjuntada. Núan atsánkiamuri = la agregación de la mujer.

☐ **Tukuka-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = unirse, juntarse, chocarse (los ríos). Wampímikia Pankítsanam tukúkawai = el río Wampím' se une al río Panki. **Tukúkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = unido/a; unión. Entsa tukúkamu = río unido. Entsan tukúkamuri = la unión del río.

☐ **ikiá-n-ka** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = agolpar, juntar, reunir. Yurúmak ikiánkata = reúne los alimentos. **Ikiánkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agolpado/a, congregado/a; congregación, reunión. Aents^u ikiánkamu = personas agolpadas. Aétsun ikiánkamuri = la congregación de las personas. **Kaú-n-ka** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = agolparse, congregarse, reunirse. Paki kaúnkari = se agolparon los sajinos.

juntito, cerquita = ápatnik, ápatnichik *adv.* Tanku-kachurtin ápatnichik jinkiaíta = el ganado amárralo cerquita.

juntos, en grupo = Kuer, kuérka, kuérkasa, kuérentak *adv.* Kuérkasa shiákai = se alejaron en grupo. Kuérka wéarai = se fueron en grupo.

☐ **Kume (kúwer)** *adv.* = en grupo, en fila, en procesión. Kume ajá yujármiai = andaban estando en grupo.

☐ **Múyar múyar; mút** *vt.* (**sar** *adv.* = juntos, en grupo. Mukint mútsar ajáiniáwai = las larvas se trasladan en grupo.

☐ **Súrua súrua (surut, suruká)** *adv.* = junto. Surut yukúnkmia = junto tiró ceniza.

jura, juramento = chicham-najánamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

juramentar = chichaman-najanamtik-ia *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -ia*).

jurar = chicham-najá-n-a *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*).

jurídico = awémamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

jurisconsulta, jurista, abogado = ayamrúkratin *m. f.* (*ayamprukratniur, ram, ri*).

jurisdicción, fuero = awématai *m. f.* (*r, ram, ri*).

justiciar, ajusticiar, condenar, juzgar, acusar, culpar = makú- *vt.* (*a: r-a, rm-a, -*). Makúrayi = me condenó. **Makumu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. Juank makumu = Juank ajusticiado. Juánkan makúmuri = la condena de Juank. **Makúma-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = culparse. Wi etserú pujusan makúmajai. = Yo habiendo avisado, me culpo.

justificar, absolver, perdonar, disculpar = tsankúr-a *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -a*). Tsankúrurta = absuélveme. **Tsankúramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = absuelto/a; absolución. Juank tsankúramu = Juank absuelto.



Juánkan tsankúramuri = la absolución de Juank.

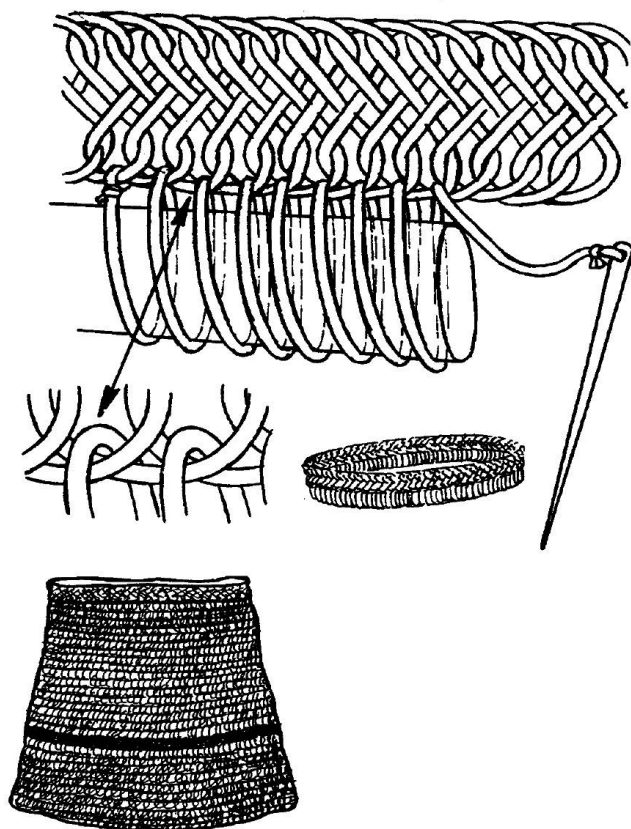
justo, cumplidor, observante = imítmachu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Imítmau** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. = injusto, incumplido, no observante, abusivo.

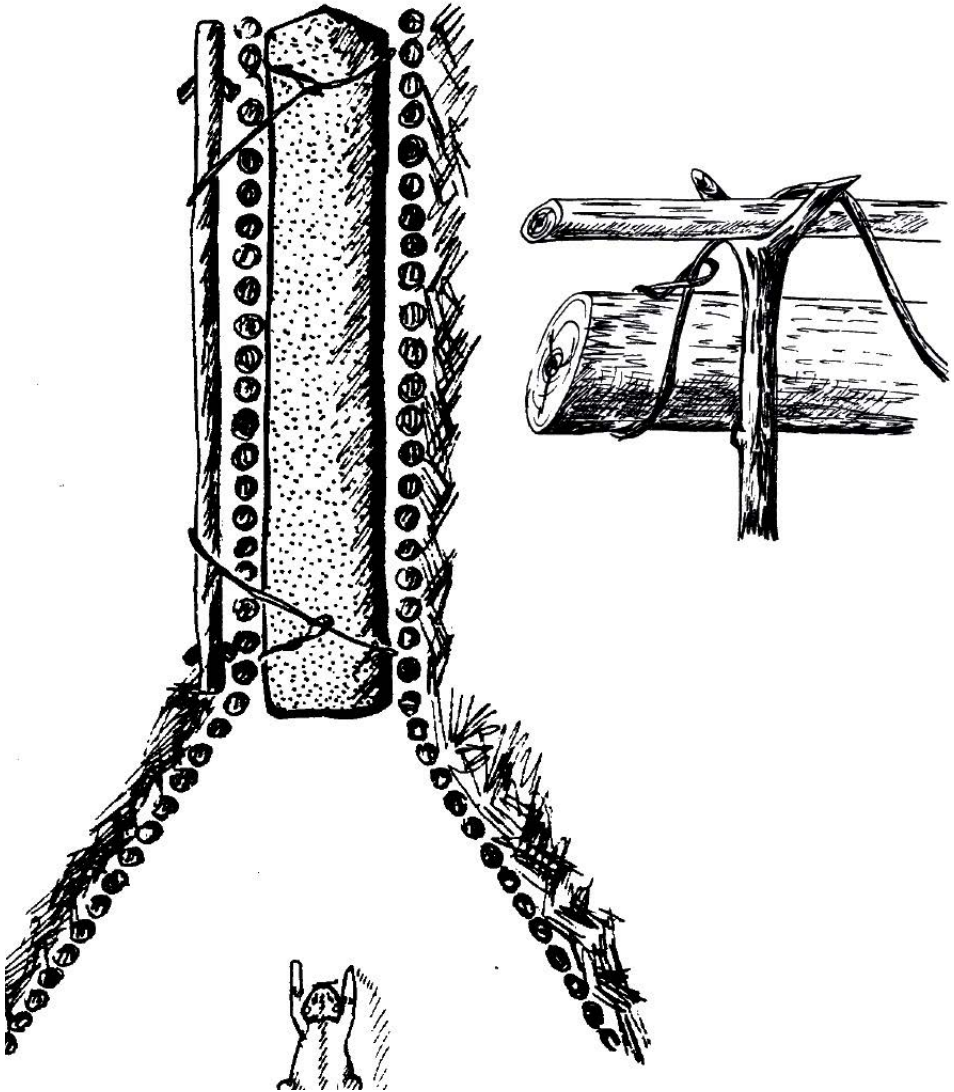
juvenil, juventud = natsa *m. f. (r, ram, ri)*. *
Úuntach' = senil, viejo.

juzgado = makútai *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

juzgador = makúkratín *m. f. (makúkratniur, ram, ri)*.

juzgar, acusar, culpar, condenar, ajusticiar = makú- *vt. (a: r-a, rm-a, -)*. Makúra-yi = me juzgó. **Makumu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. Juank makumu = Juank culpado. Juánkan makúmuri = la culpa de Juank. **Makúma-** *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = culparse. Wi et-serú pujusan makúmajai. = Yo, por estar avisando, me culpé.





K



kaolín, caolín (arcilla blanca) = nuwe *m. f.*
(*r, ram, ri*).

kermesse (= kermés), fiesta = námper *m.*
f. (-, um, i).

kerosén, queroseno, petróleo, gasolina,
bencina = kéen-entsa *m. f. (r, ram, ri)*.

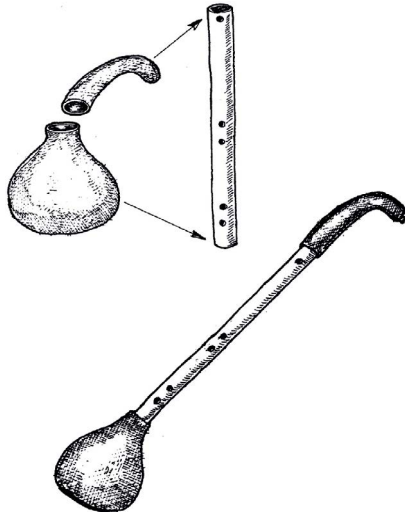
kibutz, chacra = aja *m. f. (r, ram, ri)*.

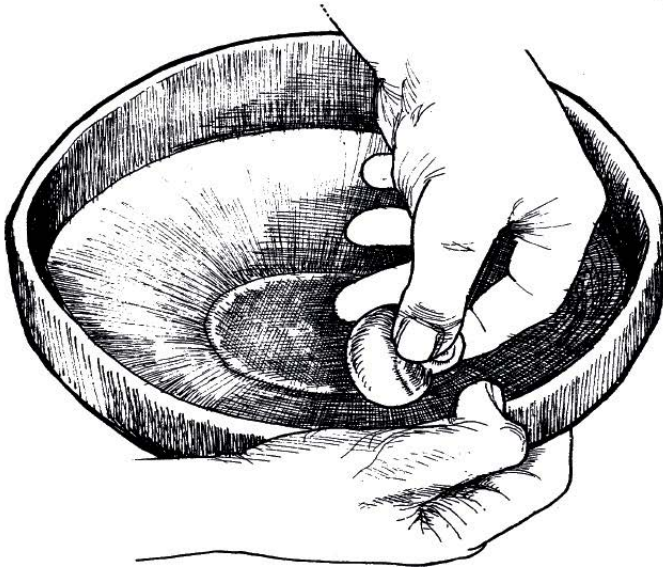
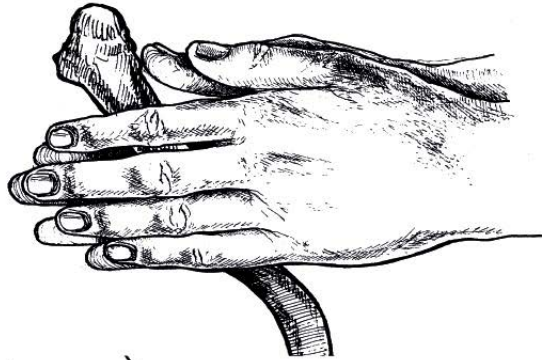
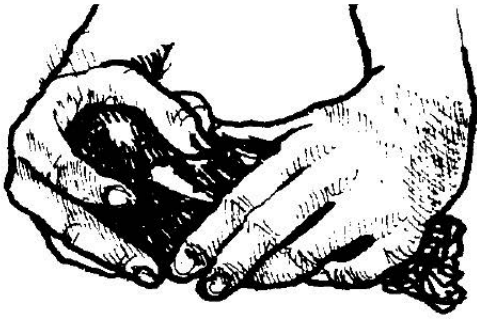
kilo, kilogramo (medida de peso), balanza
= kijín-nekápmtai *m. f. (r, ram, ri)*.

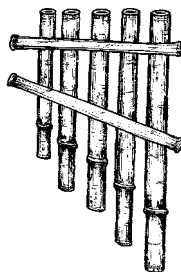
kilómetro, 1000 metros = nupanti-ésaram-
nekápmtai.

kimono = tarach' *m. f. (iur, rum, ri)*.

kiosco, quiosco = áak *m. f. (ur, rum, ri)*.







lábaro, bandera = iniákmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

laberinto = untsurí-jintia *m. f.* (*r, ram, ri*).

labia = chichat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

labio = wenu. **Yakíni-wenu** = labio superior. **Wénuntcha** = sin labios.

labor, trabajo = takat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

laborar, labrar, esculpir, entallar, desbastar = awa-r *vt.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*). Kanu awártamrarai = te desbastó la canoa. **Awarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desbastado/a, esculpido/a; el desbaste, la escultura. Kanu awarma = la canoa desbastada. Kanun awármari = el desbaste de la canoa.

laca, resina = púar (-, *um, i*). Puar ajásai = se hizo resina, se condensó, se hizo pegajoso.

lacear, enlaza = kuákma-k *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-a*).

lacerar, lastimar, magullar = tuntú-r *vr.* (*rt-ur, rtam-ra, r-a*). Yapíniam awatim tuntúrai = golpeándole en la cara se amorató. **Tunturma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con hematomas, acardenalado/a; hematomas, cardenales (manchas moradas de la piel

debidas a los golpes). Juank tunturma = Juank acardenalado, con hematomas. Juánkan tuntúrmari = los hematomas de Juank.

❑ **machucar**, chancar, triturar, aplastar, achuchar, apabullar = neké-nk *vt.* (*a: nt-ka, ntma-k, -nk*). Múukmin nekéntmaktatui = te aplastará la cabeza. **Nekenkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = machacado/a; la machacada. Sha nekenkma = maíz machacado. Shana nekénkmari = la machacada del maíz.

lacio, marchito, mustio = jajarma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = marchitado/a; marchitamiento. Kujuk' jajarma = flor marchitada. Kujukin jajármari = el marchitamiento de la flor. **Jajá-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Kujuk' jajárai = la flor se marchitó. **Jaját-ra** = marchitársele algo, secársele algo.

❑ **Jawínramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = marchitado/a; marchitamiento. Kujuk' jawínramu = flores marchitadas. Kujukin jawínramuri = el marchitamiento de las flores.

Jawin-ra *vr.* (*para: tr-ur, tram. ra, t-ra*) = marchitarse, Kukuĵ' jawinra-yi = la flor se marchitó.

lacra, llaga = kuímia *m. f.* (*r, ram, ri*). Kuímiarin tsuárai = curó sus llagas.

lacre = anújtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

□ **Kapaku** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rojo.

lactar, amamantar = umúnts-a, amúnts-a *vt.* (*a: t-ua, tam-a, -a*). **Múntsu-a** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = mamar. Uchi múntsurun múntsuawai = el niño mama mi leche. **Múntsuamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mamado/a; la mamada. Juank múntsuamu = Juank mamado. Juánkan múntsuamuri = la mamada de Juan.

ladear, apartar, separar, abrir rendijas = Aánk-a *vt.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*).

□ **Enka-s** (*ánka-s*) *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = apartarse, ponerse a un lado. Énkasta = apártate. Enkatmastá = apártate (dicho mal humorado). **Énkasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apartado/a; apartamiento. Juank énkasma = Juank apartado, Juankan énkasmari = el apartamiento de Juank.

□ **Éke-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = aplazar, diferir, apartar, colocar más allá, correr de puesto. Jea ékektarum = pongan la casa más allá. **Ékekma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aplazado/a, diferido; aplazamiento. Takat ékekma = trabajo aplazado. Takatan ékekmarí = el aplazamiento del trabajo. **Ékemka** *vr.* (*para: rut-ka, rutma. k, r-uk*) = correrse de puesto. * **Ékema-k** = quemar: * **Ekém-ka** = cabalgar; * **Ekém-sa** = posarse; * **Eké-n-sa** = asentar, entronizar. * **Ekét-ka** = clavarle; * **Éketr-us** = exagerar.

□ **Emená-s** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*) = apartar, hacer apartar. Uchín emenáesai = apartó al niño. **Emenasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apartado/a; apartamiento. Kúuk emenasma = puerco apartado. Kúukan emenásmari = el apartamiento del puerco. **Menáas** *vr.* (*para: ntr-us, ntram-sa, nt-sa*) = apartarse. Menántrusta = apártame, dame paso. Uchi menáasai = el niño se apartó. **Menáasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apartado/a; apartamiento. Juank menáasma = Juank apartado. Juánkan menáasmari = el apartamiento de Juank. **Menánt-ki** *vt.* (*para: r-uk', ram-ki, -ki*) = apartarsele.

□ **Ene-k** *vt.* (*a: t-ka, tam-ka, -k*) = apartar del fuego, quitar del fuego. Namank enekta = aparta del fuego la carne. **Enekma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apartado/a del fuego; apartamiento. Ichínkian enekma = olla apartada del fuego. Ichinknan enékmari = el apartamiento del fuego de la olla.

□ **Natupa-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = apartarse. Numi winiáwai, natúpastá = viene el árbol, apártate. **Natúpasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apartado/a; apartamiento, la apartada. Juank natúpasma = Juank apartado. Juánkan natúpasmarí = el apartamiento de Juank.

□ **Ata-nk'** *vt.* (*a: nt-ki, ntam-ki, nk'*) = destituir, deponer, apartar, quitar, amover. Atántkiyi = me amovió. **Atánkmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = amovido/a; lo quitado, el quite. Nua atánkmia = mujer amovida. Nuan atánkmiari = el quite de la mujer.

- **Akan-ka** *vt.* (a: *t-uk, tam-ka, -ka*) = disgregar, separar, segregar, apartar. Jesús-irúnramu akánkaip = no divididas la Iglesia. **Akankamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = separado/a; lo separado, separación, sección, capítulo. Nua akánkamu = mujer separada. Nuan akánkamuri = la separación de la mujer. **Kana-k'** *vr.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = separarse, dividirse. **Kanakmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = separado/a; separación.

ladera = wátai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

lado, costado = paenam. Paem-sa *vr.* (para: *rut-sa, rutma-s, r-us*) = acostarse de costado.

- **Ayandás** *adv.* = de lado. Ayantás tepáwai = está acostado de lado.

ladrar, aullar, trinar, arrullar, rugir (voz de los animales) = Shíniu-k *vr.* (para: *rt-uk, rtam-ka, r-ka*). **Shíniukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aullado/a; aullido, bramido, ladrido, rugido...Yawan shíniukmari = el aullido del perro.

- **Jiátr-uk** *vt.* (a: *ut-ka, utma-k, -uk*). **Jamput-ki** *vt.* (a: *r-uk, ram-ki, -ki*). = ladrarle. Yawá pakín jiátrawai = el perro ladra al sahino. **Jiátrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = que ladró; ladrido. Yawá jiátrukma = perro que ladró. Yawán jiátrukmari = ladridos del perro.

ladrillo = nuwe-jiámu *m. f.* (*r, ram, ri*)

ladrón = kasa *m. f.* (*r, ram, ri*).

ladronear, robar, raptar, depredar = kasám-ka *vt.* (a: *r-uk, ram-ka, -ka*) (para: *rut-ka, rutma-k, r-uk*). Kasámrukai = me raptó. Kasámrutkayi = robó algo para mí. **Kasámkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = robado/a; robo, rapto. Nua kasámkamu = mujer robada.

Nuan kasámkamuri = el rapto de la mujer. **Kasár-ka** *vt.* (a: *t-uk, tam-ka, -ka*) = robarle algo. Kúitian kasár-tukai = me robó el dinero.

lagartija = shampi *m. f.* (*r, ram, ri*) (pequeña con rayas amarillas y negras horizontales).

- **Mee-shampi** = lagartija (café).
- **miwiách'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = lagartija (tipo sumpa, granulosa, amarillenta, vive en lugares secos).
- **muyash** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = lagartija (pequeña, café).
- **penké-shampi** = lagartija (verde con rayas).
- **Shamich** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = lagartija.
- **takarsa** *m. f.* (*r, ram, ri*) = lagartija (patas peludas, ceniza con manchas negras y blancas, desprende la cola, emanando de ella un líquido urticante).
- **tunchim** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = lagartija (pequeña, café oscura, vive en los huecos de las orillas de los riachuelos).

lagarto = aekán *m. f.* (*ur, rum, ri*).

- **entsáya-yantana** *m. f.* (*r, ram, ri*) = lagarto (grande 1,20 m).
- **kaniats** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = cocodrilo.

lago, laguna = antúmiank *m. f.* (*ur, rum, ri*).

- **Ajúnttai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = poza, brazo dormido del río, depósito de agua.

lágrima = néajik (nea) *m. f.* (*néajiki-r, ram, ri*). Néajik jjiinturmawai = te están saliendo las lágrimas. Néajikiri sáene ne ajáawai = sus lágrimas están humedeciendo (los ojos).

lagrimeo = neanch' *m. f.* (*ir, im, i*). Rito de rociar con una ramita de yuca al bebé que llora, diciendo: - Neánchin tsuáaj (curo su lagrimeo) -.



laico, seglar = penke-aets^u *m. f. (ur, rum, ri)*.
Wéachu.

laja = muchink[?] *m. f. (iur, rum, ri)*.

lamentarse, sufrir, apenarse, afligirse, acongojarse = wáit-sa *vr. (para: rut-sa, rutma-s, r-us)*. **Wáitsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sufrido/a, apenado/a, afligido/a, dolorido/a; pena, aflicción, dolor, sufrimiento. Juank wáitsamu = Juank sufrido. Juánkan wáitsamuri = el sufrimiento de Juank. **Wáitkia-s** *vt. (a: r-sa, rma-s, -s)* = apenar, afligir, acongojar, hacer sufrir, atribular, torturar, maltratar. Wáitkiarsayi = me hizo sufrir. **wáitkiasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = afligido/a; aflicción. Juank wáitkiasma = Juank afligido. Juánkan wáitkiasmari = la aflicción de Juank. **kuyá kuyá, kuyátum ajá-s** *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = chillar, llorar a gritos, quejarse, lamentarse.

lamento, quejido = kuyá *adv.*

lamer = nuká-r (pitiu-r) *vt. (a: r-a, rma-r, -r)*. Nukarayi = me lamió. Nukárturai = me lamió (algo). Wee pitiúawairap = no estén lamiendo la sal. **Nukarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = lamido/a; la lamida. Juank nukarma = Juank lamido. Juánkan nukármari = la lamida de Juank.

lámina, plancha, lastra, piedra plana, pizarra = pápash *m. f. (ur, rum, ri)*.

laminar, acorazar, revestir de hierro = jíru-a *vt. (t-a, tma-, -a)*. **Jíruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = acorazado/a, laminado/a; laminación. Numi jíruamu = palo laminado. Numín jíruamuri = la laminación del palo.
* **Jírum-** = amontonar leña.

lampa, azada, azadón = méetai *m. f. (r, ram, ri)*.

lampar, alampar, codiciar = úshum-^c *vt. (para: rut-^c, rutmi-, r-i)*. Úshumrutawai = me alampa la carne.

lámpara, candil, vela = sukútai *m. f. (r, ram, ri)*.

lampiño = susúrtincha (sin barba). Urértincha (sin vellos).

lampo, relámpago = péem[?], péet. Péemin yúayi = comió el relámpago.

lana, vello = ure *m. f. (r, ram, ri)*.

lanar = urertin

lancear, alancear, clavarle algo, apuñalar; acuchillar = Akut-a (ukut-a) *vt. (a: r-ua, ram-a, -a)*. Nankín akútayi = le clavó la lanza.

Akútam *adj. m. f. (r, ram, ri)* = clavado/a; la clavada. Nanki akútam = lanza clavada. Nankin akútamuri = la clavada de la lanza.

□ **Eket-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = clavarle algo lanzándolo. Nankin ekétrukai = me clavó la lanza.

Ekétkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = traspasado/a, clavado/a; la clavada. Nanki ekétkamu = lanza clavada. Nankín ekétkamuri = la clavada de la lanza.

lancha, canoa = kanu *m. f. (r, ram, ri)*.

□ **Wantsa** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = raquíto/a, lanchado/a, marchito/a, pasmado/a; lanchar, raquitismo. Mejechan wantsarí = el raquitismo del banano.

□ **tashar**, kashar = lanchado (fruto).

lancharse, quedar raquíto (las plantas) = Wántsankma *vr. (para: ntr-k, ntram-ka, nt-ka)*. **Wántsankma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = raquíto/a, pasmado/a; lanchar, raquitismo. Mama wántsankma = yuca raquíto. Maman wántsankmari = la lanchar de la yuca. **Wantsa** *adj. m. f.*

(*r, ram, ri*) = raquíto/a, lanchado/a, marchito/a, pasmado/a; lancha, raquitismo. Mejechan wantsarí = el raquitismo del banano. **Wántsantin** (*wantsántriu-r, ram, ri*) = con lancha, marchito, raquíto, pasmado; lancha, raquitismo. Wántsantniuri = su lancha.

- ❑ **Yántsá-nk** *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*) = quedar raquíto, hacerse raquíto (animales).
- ❑ **Supi-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-kia*) = pasmarse, helarse, atrofiarse, endurecerse (tubérculos). **Supikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = endurecido/a; endurecimiento. Inchi supikma = camote endurecido. Inchin supikmari = el endurecimiento del camote.

langosta, saltamontes de varios colores = **manchi** *m. f.* (*r, ram, ri*).

- ❑ **ampush-manchi** = langosta (tipo grillo, plomo).
- ❑ **iwianch'-yawá** *m. f.* (*r, ram, ri*) = insecto (parecido a un palito con patas de araña)
- ❑ **juséa-manchi** = langosta (negra).
- ❑ **míikmas** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = manta religiosa (negra, amarilla, plomo, blanca, verde).
- ❑ **michak-manchi** = Langosta (pequeña, blanca). Según la mitología, era un hombre que en la celebración de los wáimianch' (rogativas), desobedeciendo a Wee (hipóstasi de Tsunki), anunció el día antes del tiempo. Fue atropellado por la ronda que salía de la casa cantando el último wáimianch' (plegaria). Entonces se transformó en langosta para que recordaran que la desobediencia acortó las noches, cosa que

impidió a la tierra enfriarse y tener un clima más agradable.

- ❑ **nuká-manchi** = langosta (grande, verde, alas tipo hoja).
- ❑ **tserechim-manchi** = langosta (mediana, plomo).
- ❑ **takitiát-manchi** = langosta (pequeña, plomo y rojo).
- ❑ **titíkriats** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = langosta (grande, verdosa, espinosa). Según la mitología, fue el primer brujo maléfico wawékratin. Se transformó en langosta por haber traído los wáwek (espíritus maléficos) a este mundo. En otro mito era un hombre lujurioso que, en lugar de ayunar severamente para sacar la muerte de este mundo, se fue a mujeres, dejando su cascarón en el ayamtai (cobertizo sagrado), para simular su presencia. Al ser descubierto, fue maldecido por Ayumpum, Dios de la vida y se transformó en la langosta homónima, para que recordara que por su culpa entró la muerte en el mundo.
- ❑ **tunkuruá-manchi** = langosta (verde, alas cortas).

languidecer, debilitar, decaer, agotar físicamente = **ipím-ra** *vt.* (*a: r-ur, rutma-r, -ra*). **Pimpi-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = agotarse físicamente, debilitarse.

lánguido = **pimpirú** *adj.*

lanolina = **kúntut** *m. f.* (*ur, rum, ri*).

lanudo = **urertin** *adj.*

lanza = **nanki** *m. f.* (*r, ram, ri*). Nankín jua átatman, pana iniánkas- miayi = traspasó a aquel que iba a empuñar la lanza.

- ❑ **kai-nanki, Káinink** *m. f.* (*iur, rum, ri*). = lanza de chonta. Según la

mitología fue fabricada por el antropófago Iwia, para que Etsa matara a los venados

- ❑ **shinki-nanki, shikit, puya** = lanza lisa de punta fina para pescar.
- ❑ **chinkián-nanki** = lanza de caña.
- ❑ **tsentsának** *m. f. (tsentsánka-r, ram, ri)* = lanza larga para pescar.
- ❑ **wachi-nanki** = lanza con punta dentada, arpón.
- ❑ **tapái** *m. f. (r, ram, ri)* = machete, lanza.

lanzadera (lancita en donde está envuelto el hilo para la trama) = tupu *m. f. (r, ram, ri)*.

lanzar, echar, arrojar, tirar = nankí-a *vt. (a: r-a, rma-r, a)*. Nankírata = lánzame. **Nankíamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = lanzado/a; lanzamiento. Nanki nankíamu = lanza lanzada. Nankín nankíamuri = el lanzamiento de la lanza. **Nankir-a** *vt. (para: t-ua, tam-a, -a)* = arrojarle algo. Nanki nankírtuata = lánzame la lanza. **Nankim-ia** *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = arrojar algo.

lápida = kaya-aárma *m. f. (r, ram, ri)*.

lapidar, apedrear = káyajai tukú- *vt. (a: r-, rm-i, -)*. Tukúnkiasume = diste casi en el blanco. Tukurí = me hirió. **Tukumu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = herido/a, hecho/a blanco; herida. Juank tukumu = Juank herido. Juánkan tukúmuri = la herida de juank.

lápiz, tiza, pluma, lo que sirve para escribir = aákmatái *m. f. (r, ram, ri)*. Aákmatái súrusta = dame la pluma.

lapsus (¡me equivoco! ¡me corrijo! ¡error! ¡no es así!) = ¡chi!

lardo = macha *m. f. (r, ram, ri)*.

lares = arútam-shuar *m. f. (-, um, i)*.

largo, largura, largor, longitud = **ésaram** *adj. m. f. (éserma-r, ram, ri)*. Napi ésaram tepáwai = está echada una larga culebra. Napín esármari = la longitud de la culebra.

❑ **Nuntuáru** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = largo (vestido). Tarach' nuntuárun entsáreawai = viste un tarach' largo. Itipin nuntuáruri = la largueza de la falda.

❑ **shaúnk^e** *adj. m. f. (ur, rum, ri) (er, em, e)* = largo y recto, alto y recto; la largura, la altura (árbol, tronco). Numín sháunkri = la largura del árbol.

❑ **táinkiasip** *adj. m. f. (iur, rum, ri)* = largo.

laringe, manzana de adán = **titi** *m. f. (r, ram, ri)*. **Turunru (shiniújek)** *m. f. (r, ram, ri)* = traquea, laringe, cuerdas vocálicas.

laringitis, traqueítis = **turunrúmmumar**, *m. f. (-, um, i)*.

larva (tipo mukint pequeño) = ákach' *m. f. (iur, rum, ri)*.

❑ **Inchímiu** *m. f. (r, ram, ri)* = larva del camote.

❑ **Makat^u** *m. f. (ur, rum, ri)* = larva pequeña, vive en las palmeras en descomposición, comestible. Se transforma en kariákria (tsámpunt pequeño, amarillento con puntos negros).

❑ **Mukint** = larva grande de las palmeras en descomposición, comestible. Se transforma en coleóptero tsámpunt).

lascivo, lujurioso, incestuoso (shuar agusanado) = aka-shuar.

laso, flojo = pimpirú *adj.*

lástima, compasión, pena = Wéit-anéasma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.



lastimar, dañar, arruinar, perjudicar = **emes-ra** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -ra*). Tampuran emésturayi = me dañó el tambor. Emésturmakji = nos dañó algo. **Emésramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = dañado/a; daño. Yurúmak emésramu = comida dañada. Yurumkan emésramuri = el daño de los alimentos. **Mese-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = dañarse, arruinarse. Kánuri mesetrayi = se le dañó la canoa. **Meserma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = dañado/a; daño. Kanu meserma = canoa dañada. Kanun mesérmari = el daño de la canoa.

lastra, plancha, piedra plana, pizarra = pápash *m. f.* (*ur, rum, ri*).

lastre, ripio = káyach' *m. f.*

lata (tira delgada del techo en donde se amarran las hojas) = jinkiátruamu (tentétruamu) (*r, ram, ri*).

□ **Pápash** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = plancha.

latente, escondido, oculto = úukma *adj. m.* (*r, ram, ri*).

lateral = ayamtas *adj.*

látex = puárma *m. f.* (*r, ram, ri*).

latido, palpitación = tek tek *adv.*

latifundio = nunka ti úunt.

látigo, foete, chicote = awáttai *m. f.* (*r, ram, ri*).

latir, palpitar = tek tek ajá-s *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*).

laudes = nampértai.

laurear, coronar = etsénkrumtik-kia *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*).

laurel (árbol de madera apreciada) = murúsh-numi *m. f.* (*r, ram, ri*).

lava = tunkurúanu-nunka.

lavadora, batán, lavandería = nijiatái *m. f.* (*r, ram, ri*).

lavamanos = ikíjmiatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

lavar, absterger, abatanar (varias cosas) = *pl.* nijiatái-*r vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Yurúmak nijiatái = lavó los alimentos. Nawer nijiatárruta = lávame los pies.

Nijiarma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = lavados/as; lavadura, lavatorio. Rito por medio del cual se lavaba el páusak (contaminación) en el río, para poderse encontrar con Arútam (Dios), los arútam-shuar (santos glorificados) y con los íwianch' (espíritus auxiliares). **Nijia-k** = lavar un conjunto. *sg.* **Nijiatái**- lavar (una sola cosa). Pushín nijiatái = abatanó la camisa. Entsan nijiatái = lavó (envenenó) el río. **Nijiatáma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = lavarse. Suwán nijiamkái = se ha teñido (el cabello) con sua (genipa).

□ **Ikijmiá-r** *vr.* (*par: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = lavarse las manos.

Ikijmiarma *m. f.* (*r, ram, ri*) = lavado/a las manos; lavatorio de las manos. Juank ikijmiarma = Juank lavado las manos. Juankan ikijmiarri = el lavatorio de las manos de Juank.

□ **Jaúpm-i** *vr.* (*para: atr-i, atram-i, at-'*) = lavarse la cara. Entsajai jaúpmiyi = se lavó la cara con agua.

Jaúpmimiu *m. f.* (*r, ram, ri*) = lavado/ la cara; lavatorio de la cara. Juank jaúpmimiu = Juank lavada la cara. Juánkan jaúpmimiuri = el lavatorio de la cara de Juank.

lavativa, clister = umpúntkamú *m. f.* (*r, ram, ri*). Juank umpúntkamú = Juank con lavativas. Juánkan umpúntkamuri = las lavativas de Juank. **Umpunt-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = hacer lavativas.



lavatorio, ablución = *nijiámat m. f. (nijiamta-r, ram, ri)*. *Nijiámarma adj, m. f. (r, ram, ri)*.

laxante = *sáatai* * **Astringente** = *sáashtai*.

laxar, aflojar, hacer flojo, poner flojo = *imijia-r vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. *Chapikian imijiárai = aflojó la cuerda. Imijiárma adj. m. f. (r, ram, ri) = aflojado/a; aflojamiento. Chapik imijiárma = cuerda aflojada. Chapikian imijiármari = el aflojamiento de la cuerda.*

☐ **Jawí-r vr. (rt-ur, rtam-ra, r-a) = aflojarse, hacerse flexible. Chápij jawírai = la sogá se hizo flexible. Jawirma adj. m. f. (r, ram, ri) = flojo/a, flexible; flojedad, flexibilidad. Chapik jawírma = sogá floja. Chapikian jawír-mari = la flojedad de la sogá.**

☐ **Juí-r vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a) = aflojarse (lo clavado). Nai juírai = el diente se aflojó. Juírma adj. m. f. (r, ram, ri) = aflojado/a, flojo/a; aflojamiento. Nai juírma = diente flojo. Náin juírmari = el aflojamiento del diente. Ujuí-r vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a) = aflojar, safar, desclavar. Numi ajintiámu ujuírata = afloja al palo clavado. Ujuírma adj. m. f. (r, ram, ri) = aflojado/a, el aflojamiento. Chapik ujuírma = sogá aflojada. Chapikian ujuírmari = el aflojamiento de la sogá.**

☐ **Kushat-ra vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = aflojarse (lo clavado). Nai kushátrurai = se le aflojó el diente. Kushátramu adj. m. f. (r, ram, ri) = aflojado/a, flojo/a; aflojamiento. Kanamp kushátramu = hacha floja. Kanamp kushátramuri = el aflojamiento del hacha.**

☐ **Sáa = evacuar.**

lazar = *kuakma-k vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*.

lazareto, hospital, clínica, enfermería = *tsuámatai m. f. (r, ram, ri)*.

lazo = *kuak m. f. (ur, rum, ri)*.

leal, cumplidor = *ásump' m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*. *Juank ásumpiti = Juank es cumplidor.*

lección = *unuíarma adj. m. f. (r, ram, ri)*.

lector = *aújin m. f. (aújniu-r, ram, ri)*.

☐ **Etsérkartin m. f. (iur, rum, ri) = ministro de la Palabra**

lectorado = *etsérkartin m. f. (iur, rum, ri)*.

leche, teta = *muntsu m. f. (r, ram, ri)*.

lecho, cama, tálamo, litera, camastro, catre = *peak m. f. (ur, rum, ri)*. La cama shuar es corta y de varias plazas, pero tiene un palo horizontal, llamado *patach'*, tendido sobre el fogón, en donde se apoyan los pies para calentarse.

☐ **Peák-ka vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka) = colocar una cama. peákrukta = colócame una cama. Peákkamu adj. m. f. (r, ram, ri) = cama colocada; colocación de la cama.**

☐ **Peákkma-k vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = hacer una cama. Peákkmakjai = he hecho una cama. Peákkmakma adj. m. f. (r, ram, ri) = cama hecha; hechura de una cama.**

lechuga (hoja ancha, acorazonada, comestible) = *éep^u m. f. (ur, rum, ri)*.

☐ *micha-éep^u = hoja (no comestible).*

☐ *nanki-éep^u = hoja (no comestible).*

☐ *shiniúmas-éep^u = hoja (no comestible).*

☐ *tsenké-éep^u = hoja (bifurcada, comestible).*

☐ *tunchítunch'-éep^u, tunchínch' m. f. (iur, rum, ri) = hoja (entera, comestible).*

- ❑ Unkuch' *m. f. (iur, rum, ri)*. = hoja (peluda, comestible).
- ❑ wankat-éep^u = hoja (palmeada compuesta, comestible).
- ❑ wanchup' *m. f. (iur, rum, ri)* = hoja (verde, pecíolo negro, comestible).
- ❑ wee-éep^u = hoja (saladita, comestible).

lechuza = aúju *f. (r, ram, ri)*. Voz: *aujuju-juju. Tintiu*. Según la mitología era la esposa de Etsa (Sol), que quería vivir también con Nantu (Luna), introduciendo la poliandria. Etsa la abandona por su infidelidad. Se queda viviendo con Nantu, que también la abandona por golosa y mentirosa. Vive en adulterio con Kujáncham (Zorro), que Nantu castiga quemándole los dedos (manchas lunares). Cuando ella quiere subir al cielo, Etsa le corta el etsa-náik (escalera del cielo) y la hace caer en la tierra. Al reventarse por el impacto, su cuerpo se transforma en arcilla y su alma en lechuza. Por su culpa ahora los hombres no pueden subir al cielo.

- ❑ **Sukuyá** *f. (r, ram, ri)* = lechuza (gris, boca ancha, nocturna). Voz: *tunkuúrua tunkuúrua*.
- ❑ **Tampempé** *m. f. (r, ram, ri)* = rapaz (pequeño, tipo lechuza, nocturno).

leer = aúj-sa *vt. (para: tur-sa, turma-s, t-us)*. **Aújsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = leído/a, lectura. Papí aújsamu = libro leído. Papín aújsamuri = la lectura del libro.

legado, donación = súsamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Akátramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = delegado, enviado.

legal, aprobado = akúpkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

legalizar, aprobar = akúpkamu awaj-sa *tr. (para: tur-sa, turma-s, t-us)*.

legaña, conjuntivitis = múuch' *m. f. (iur, rum, ri)*. Múuch' winia achír-kayi = me cogió la conjuntivitis.

- ❑ **Múuchr-uk** *vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = formarse legañas, contraer la conjuntivitis. Múuchrukjai = me cogí la conjuntivitis.

Múuchrukma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con conjuntivitis, con legañas; la conjuntivitis, la legaña. Juank múuchrukma = Juank con conjuntivitis. Juánkan múuchrukumari = la conjuntivitis de Juank.

legendario, famoso = náatu *adj.*

legión = nankírtin-irúnramu *m. f. (r, ram, ri)*.

legítimo = akupkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

lego = penke-aents^u. Wéachu.

legumbre, poroto = múik *m. f. (iur, rum, ri)*.

leishmaniosis americana (lepra de la nariz) = mushu *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Mushur-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = enfermarse de leishmaniosis. Juank mushúrkayi = Juank se enfermó de leishmaniosis. **Mushúrkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con leishmaniosis; leishmaniosis. Juank mushúrkamu = Juank con leishmaniosis. Juánkan mushurkámuri = la leishmaniosis de Juank.

lejía = sékemur *adj. m. f. (sékemru-r, ram, ri)*.

lejos, lejano = jeáchat (yajá, tímiai, arant) *adv.* Jeáchat ekétui = está sentado lejos. Nu **arant** = más lejos, más luego, peor. Nu arant ajásai = se hizo más lejos, se empeoró. **Yajá** weyi = se fue lejos. **Tímiai** pujawai = está lejos. **Íkiank** = lejos. Íkiank wéyi = se fue lejos.

- ❑ **Arántach'** *adv.* = cerca.

lelo, tonto = netse *adj.*

lema = túrutai *m. f. (r, ram, ri).*

lemucha = káshai *m. f. (r, ram, ri).* Voz: jaák jaák, jáaa jáa. Según la mitología era un shuar, que se transformó en lemucha, por no poder vencer la tentación de una mujer seductora que lo provocaba.

□ **másach'** *m. f. (iur, rum, ri)* = lemucha.

lengua = iniái *m. f. (r, ram, ri).* **Iniáimia-s** *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = sacar la lengua; provocar. Napi iniáimiak, min min ajáawai = la culebra sacando la lengua, la hace vibrar. **Iniáikmiasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sacado/a la lengua; la sacada de la lengua. Juank iniáimiasma = Juank sacado la lengua. Juánkan iniáikmiasmari = la sacada de la lengua de Juank. (Es una señal mala para provocar a una mujer). **Iniáimiat-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = sacarle la lengua, provocarle.

□ **mink-mink** *adv.* = meter y sacar rápidamente la lengua. Napi iniáin mink-mink awájeawai = la culebra mete y saca la lengua rápidamente. **Minkiut** *adv.* = sacar y meter una sola vez.

□ **Chicham** *adj. m. f. (ur, rum, ri)* = idioma.

lenguaje = chicham *adj. m. f. (ur, rum, ri).*

lenificar, suavizar, ablandar = jipítma-s *vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa).* **Jipítmasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ablandado/a; ablandamiento. Nuwe jipítmasma = arcilla ablandada. Nuwen jipítmasmari = el ablandamiento de la arcilla. **Jipit** = blando. * **Jipitma-r** = achatar. * **Jipit** = chato.

lentamente, despacio = yáitias (**yáitma-taik**) *adv.* Yáitmataik wetá = vete despacio.

lente = íitiai *m. f. (r, ram, ri).*

lenteja = míiktiaku *m. f. (r, ram, ri).*

lento = yáitias *adv. adj.*

leña, leño = ji *m. f. (ru, rum, ri).* * **Ji** = ojo.

leñador = jiruámin *m. f. (jiruámmiu-r, ram, ri).*

león, puma = japa-yawá *m. f. (r, ram, ri).*

□ **león marino**, **manatí** = entsáya-yawá, wankánim *m. f. (wankánmi-r, ram, ri).*

leopardo = yawá *m. f. (r, ram, ri).*

lepra = mushu *m. f. (r, ram, ri).*

lerdo, **lento** = wárichu *adj. Yáitias* *adv.*

lesbiana = ákratín *m. f. (ákratmiu-r, ram, ri).*

lesionar, lastimar, dañar, arruinar, perjudicar = **emes-ra** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra).* Tampuran emésturayi = me dañó el tambor. Emésturmakji = nos dañó algo. **Emésramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dañado/a; daño. Yurúmak emésramu = comida dañada. Yurumkan emésramuri = el daño de los alimentos. **Mese-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = dañarse, arruinarse. Kánuri mesetrayi = se le dañó la canoa. **Meserma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dañado/a; daño. Kanu meserma = canoa dañada. Kanun mesérmari = el daño de la canoa.

leso, lastimado = meserma *adj. m. f. (r, ram, ri).*

letal = jatai *adj. m. f. (r, ram, ri).*

letargo, adormecimiento = kijírma *m. f. (r, ram, ri).*

letra = aárma *m. f. (r, ram, ri).*

letrina, retrete, excusado = ijiátmatai (ijiákmatai) *m. f. (r, ram, ri).*

leucemia, cáncer de la sangre = numpaiwiánchmir *m. f. (-, um, i).*

leudar, elevarse, ascender, subirse, trepar = wa-ka *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk).* Chikiúraták wárukai = agarrándose se le subió. Wárutkayi = se me subió. **Wákamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*

= subido/a, trepado/a, leudado/a; la subida, la leudada, lo subido, lo leudado. Juank wákamu = Juank subido. Juánkan wákamuri = la ascensión de Juank. **Iwiá-k** vt. (a: t-ka, tma-k, -k) = hacer subir, elevar, hacer leudar. Uchi iwiákta = haz subir al niño. **Iwiákma** adj. m. f. (r, ram, ri) = subido/a; subida. Uchi iwiákma = niño subido. Uchín iwiák mari = la subida del niño.

□ **Karí-a** vr. (para: tr-ua, tram-a, t-ia) = fermentar. Karíat' tusar', yumín enkétainti = para que fermente, hay que meter dulce. **Karíamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = fermentado/a; fermento, fermentación. Nijiamanch' karíamu = chicha fermentada. Nijiamchin karíamuri = la fermentación de la chicha.

□ **Wakápr-ua** vr. (para: utr-ua, utram-a, t-a) = fermentar, leudar. Nijiamanch' wakápruayi = la chicha fermentó. **Wakápruamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = fermentado/a, leudado/a; fermento, levadura; lo fermentado, lo leudado. Nijiamanch' wakápruamu = chicha fermentada. Nijiamchin wakápruamuri = el fermento de la chicha.

levadura = karín m. f. (iur, rum, ri). Karíat' tusar', karín enkétainti = para que fermente debemos poner el fermento.

levantarse, alzarse, ponerse de pie = **nantá-k'** vr. (para: tr-uk', tram-ki, t-ki). Pamá nantátrukí = el tapir se levantó. **Nantakmia** adj. m. f. (r, ram, ri) = levantado/a; la levantada (de un acostado). Juank nantakmia = Juank levantado. Juánkan nantákmiari =

la levantada de Juank. **Iniánt-ki** vt. (a: r-uk', ram-ki, -ki) = levantar, alzar, poner de pie. Iniantruktia = levántame. **Iniantkimiu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a levantar; la levantada. Juank iniantkimiu = Juank hecho levantar. Juánkan iniantkimiuri = la levantada de Juank.

□ **Panká-i** vt. (para: tr-i, tram-^s, t-^s) = levantar (la cabeza, una extremidad). Yawá ujuken pankáiyi = el perro levantó la cola. **Ipiánka-i** vt. (para: tr-i, tram-^s, t-^s) = hacer levantar una extremidad (cabeza, oreja, pierna, brazo, cola). Ipiank ipiank ewekámui = hace levantar continuamente (el rabo, el pico). Múuke ipiánkaitiá = haz levantar la cabeza. Yawá ujuken ipiánkaiyi = hizo levantar la cola del perro. **Ipiánkáimiu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a levantar una extremidad; levantamiento de una extremidad. Ujuk^e ipiánkáimiu = hecho levantar la cola. Ujukén ipiánkáimiuri = el levantamiento de la cola.

□ **Takú-i** vt. (a: r-^s, rm-i, -i) = alzar, levantar, tener alto. Kayan takúiniarai = alzaron la piedra. Takúrtitia = levántamelo. Takúrtia = levántame. **Takúimiu** adj. m. f. (r, ram, ri) = alzado/a, levantado/a; la alzada, la levantada. Tsantsa takúimiu = tsantsa levantada. Tsantsan takúimiuri = la levantada de la tsantsa. **Takún-^s** vr. (para: tr-i, tram-^s, t-i) = levantarse, alzarse, ser alzado. Etsa takuni = se levantó el sol.

levante, oriente = etsan-akiniámuri.

levirato = waje-nuátkamu m. (r, ram, ri).

levita = wean-yáinri.

léxico = chicham *m. f.* (*ur, rum, ri*).

ley, decreto = awémamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

leyenda, cuento, historia, mito, parábola, relato, narración, = **aújmattai** *m. f.* (*r, ram, ri*). **Aújmatsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola. Turamuri aújmatsamu = sus gestas narradas. Turámurin aújmatsamuri = la narración de sus gestas.

lezna = iniútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

liana, bejuco = náik (náek) *m. f.* (*iur, rum, ri*).

libación = umútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

libar = **muku-n-a** (*t-a, tma-, -*). Páatan mukúneawai = está chupando caña. **Mukúnamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = chupado/a; absorción, la chupada. Juank mukúnamu = Juank chupado. Juánkan mukúnamuri = la absorción de Juank.

libelo, burla = wishíktai *m. f.* (*r, ram, ri*)

libélula = ántanch' (ántach', ántantach') *m. f.* (*iur, rum, ri*). ⇨ helicóptero (parecido a una libélula).

liberar, librar, libertar, independizar, emancipar, hacer libre = ankántmavt. (*a: t-a, tma-, -*). Ankántmamati = que te emancipe. **Ankantmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = emancipado/a; emancipación. Shuar ankantmamu = shuar emancipado. Shuáran ankántmamuri = la emancipación del shuar.

libertino = tsanirmau *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

libídine, lujuria = kúnkat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

libidinoso, lujurioso, incestuoso (shuar agusanado) = aka-shuar; tsanirmau *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

libre, separado = ankant *adj. adv.* Jea ankant awájsata = deja libre la casa. Ankant wéarmai = se han ido

libres. Ankant ankant tepétar kámkatarum = hacedlos acostar por separado.

☐ **Mísuram** *adj. adv.* = libre, sin compromisos (mujer casada que no está atada a los hijos; que no está encinta, ni tiene niños de pecho). Atsut mísurmak wekáwai = Atsut anda completamente libre.

☐ kasaku = señorita madura, casadera.

☐ kaa = estéril (mujer).

☐ iniánnaku = suspendida, mujer que llegó a la menopausia.

libro, volumen, folleto, periódico, boletín = Aújtai-papí *m. f.* (*r, rum, ri*). ⇨ **Aújtai-chicham** = discurso ritual (rítmico y melodioso, que se hacía al visitar al dueño de una casa).

licencia, permiso = tsankátkamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

licenciar = ankant awáj-sa *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*).

licitar, subastar, vender, alienar, enajenar, traficar, negociar, comerciar = súr-uk *vt.* (*a: ut-ka, utma-k, -uk*). Súrutkata = véndeme a mí. **Súrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vendido/a; venta. Mama súrukma = yuca vendida. Maman súrukma = la venta de la yuca.

Surútma-k = darse, entregarse, venderse.

☐ **Ajam-sa** *vt.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*) = ofrecer. Yurumkan ajámrutsati = que me ofrezca la comida. **Ajámsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ofrecido/a, convidado/a, brindado/a; brindis, lo ofrecido, la oferta, subasta. Nijiamanch' ajámsamu = chicha ofrecida. Ajámsamuri = su ofrecimiento. **Awájma-s** = hacerse convidar.

lícito, permitido = tsankátkamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

licor = sáawe *m. f.* (*r, ram, ri*).

licuadora = namutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

licuar, derretir, ablandar, suavizar = **imín-ra (imín-kia)** *vt.* (*para: tiur-a, tiur-ma-r, tiur*). Sekat imínrata = derrite la cera. Nuwen imíntiurmarti = que te suavice la arcilla. **Imínramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ablandado/a; blandamiento. Mikia imínramu = cera ablandada. Mikian imínramuri = el ablandamiento de la cera. **Miniár (winiá-r)** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = derretirse, ablandarse, licuarse. Sekat miniárurti = que se me derrita la cera. “Jáa miniá-mniá, jáa winiá-mniá” ajáak pujúrsayi = le estuvo diciendo: “que se derrita, que se derrita”. **Miniárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = derretido/a; la derretida. Sekat miniárma = cera derretida. Sekatan miniármari = la derretida de la cera.

❑ **Namú-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = diluir, disolver, desleír (en agua apañuscando) =. Nijiámach’ namútrukta = dilúyeme el masato. **Namukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = diluido/a; dilución, la diluida. Nijiámach’ namukma = chicha diluida. Nijiámchin namúk mari = la diluida de la chicha.

líder, soltero valiente y fuerte = náshir (*-um, i*).

lidiar, pelear, combatir, luchar = máni-k *vr.* (*tr-uk, tram-ka, t-kia*). Juank Ánkuashjái mánikiai = Juank peleó con Ánkuash. **Mánikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = peleado/a; pelea. Juank mánikma = Juank peleado. Juánkan mánikmari = la pelea de Juank.

liebre, conejo = sawa *m. f.* (*r, ram, ri*), wá-pukrush *m. f.* (*ur, rum, ri*). Sawa najáman ikiúawai = el conejo deja pisadas.

lienzo, brabante, tela, tejido = awántamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

liga, coalición, unión = nawámnaikiamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

❑ **Jinkiámu**. *m. f.* (*r, ram, ri*) = amarre.

ligar, mezclar, combinar, entreverar = pachím-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Nijiamanch’ éntsajai pachímrata = mezcla la chicha con agua. **Pachímramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mezclado/a; mezcla. Éntsajai pachímramu = mezclado con agua. Éntsajai pachímramuri = la mezcla con agua.

❑ **Jinkiá-** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = amarrar, atar, sujetar = Jinkiátata = amárrame. **Jinkiámu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = amarrado/a; amarre. Chapik jinkiámu = cuerda amarrada. Chapikian jinkiámuri = el amarre de la sogá.

ligeró, liviano, liviandad = takaptin (wam-pu) *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

❑ **Wari** *adv.* ágil, listo, presto, ligero, pronto, rápidamente, de prisa. Wáriyaiti = es ágil. Wari wéawai = va ligero, rápidamente.

lija, plancha (para planchar la ropa), cepillo = **piniúmtai** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

limar (flechas), afilar (sacar punta), adelgazar, lijar = mase-r *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Tsentsakan masétrurti = que me afile las saetas. **Maserma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = afilado/a (sacado punta); la afilada. Tséntsak maserma = flecha afilada. Tsentsakan masérmari = la afilada de las flechas. **Masékma-r** = afilar (sacar punta).

limitado, insignificante, poca cosa, adocenado, humilde; sencillez, limitación = **péejcha (péejchachʼ)** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Juank péejchaiti = Juank es limitado. Juánkan péejchari = la sencillez de Juank.

limitar, lindar, confinar = **nánkatka-** *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)*. Sukú juí nánkatkawai = aquí confina Sucúa. Juank nánkatkamunam wajaáawai = Juank está parado en el límite. **Nánkatkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = delimitado/a; límite, cumbre, cima, extremo. Nunka nánkatkamu = tierra delimitada. Nunkan nánkatkamuri = el límite de la tierra, el extremo de la tierra. Náántian nánkatkamuri = la cima del cerro.

□ **Tesa-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = deslindar, limitar, colocar divisiones, colocar linderos, colocar filas, hileras, repartir, delimitar. Tesakam arakta = siembra en filas. Nantu tesái = el sol está en dirección del cenit (apenas pasadas las doce). **Tesakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = repartido/a, con divisiones; divisiones. Nunka tesakma = tierra con divisiones. Nunkán tesákamuri = las divisiones de la tierra.

límite, confín, frontera, lindero = **tsukint** *m. f. (ur, rum, ri)*.

limo, barro, cieno = **tsakús** *m. f. (ur, rum, ri)*.

limón = **yumunk** *m. f. (ur, rum, ri)*. El jugo de limón mezclado con sal, cura la diarrea y los vómitos.

limosna, óbolo, caridad, filantropía, beneficencia, generosidad = **tsankattai** *m. f. (r, ram, ri)*.

limusina, coche, automóvil = **wekátai** *m. f. (r, ram, ri)*.

limpiador, palito para limpiarse después de defecar = **utúkmatai** *m. f. (r, ram, ri)*.

limpiar, dejar limpio (sin manchas) = **chamirma-** *vt. (a: t-a, tma-, -)*. Pushiri sékemrujai nijjá, chamírmayi = lavando la camisa con sékemur, la dejó limpia. **Chamírmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = limpio/a; limpieza, sin manchas. Pushí chamírmamu = camisa limpia. Pushín chamírmamuri = la limpieza de la camisa.

□ **ipiánt-ra** *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = desherbar, escardar, limpiar, asear. Aja ipiántrata = desyerba la huerta. **Ipiántramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desherbado/a; desyerbe, escarda. Aja ipiántramu = huerta desyerbada. Aján ipiántramuri = el desyerbe de la huerta.

□ **Japím-kia** *vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = barrer, trapear. Jean japímkiai = barrió la casa. **Japímkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = barrido/a; la barrida. Jea japímkiamu = casa barrida. Jean japímkiamuri = la barrida de la casa. Rito que el uwishín (exorcista) realiza con su escobilla (sasank^u), haciendo ademán de barrer a los malos espíritus wáwek, desde el enfermo acostado en su esterilla hasta la puerta de la casa.

□ **pl. Nijia-r** *vt. (a: r-a, rma-r, -r) (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = absterger, limpiar, lavar. Nawer nijíátrurta = lávame los pies. Nijíárata = lávame. **Nijíárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = lavado/a; lavadura, lavatorio. Juank nijíárma = Juank lavado. Juánkan nijíármari = el lavatorio de Juank. Rito por medio del cual se lavaba el

páusak (contaminación) en el río, para poderse encontrar con Arútam (Dios), los arútam-shuar (santos glorificados) y con los íwianch' (espíritus auxiliares). *sg. Nijiá-* = lavar (una cosa). *Pushín nijiáyi* = lavó la camisa. **Nijiáma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = lavarse, teñirse. *Suwan nijiámkai* = se ha teñido (el cabello) con sua (genipa).

límpido, diáfano, transparente; transparencia (piedra, cristal, vidrio) = *sáar adj. m. f. (-, um, i)*. *Kayán sáari* = la transparencia de la piedra.

□ **Sáawi (saar)** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cristalino/a, límpido, transparente; transparencia. **Sáawim-ia** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = aclarar, hacer transparente (agua). *Entsa sáawimiata* = aclara el agua. **Sáawimiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = transparente; transparencia. *Entsa sáawimiamu* = agua transparente. *Entsan sáawimiamuri* = la transparencia del agua.

limpieza, dietética, aseo, higiene, salubridad, profilaxis = *wapíkcha m. f. (r, ram, ri)*.

limpio, sin manchas, sin defectos; limpieza = **chamir** (-, um, i). **Chamirma-** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = limpiar, dejar limpio (sin manchas). *Pushiri sékemrujaj nijiá, chamírmayi* = lavando la camisa con sékemur, la dejó limpia. **Chamírmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = limpio/a; limpieza, sin manchas. *Pushí chamírmamu* = camisa limpia. *Pushín chamírmamuri* = la limpieza de la camisa.

linaje, familia = *shuar m. f. Wi-shuar* = mi linaje. *Juank-shuar* = linaje de Juank.

lince = *míchiktaku m. f. (ur, rum, ri)*.

linchar, pegar, azotar = *asút-ia vt.* (*a: t-ia, tiam-a, -ia*). **Asútiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = azotado/a; azotamiento. *Aents^u asútiamu* = persona azotada. *Aéntsun asútiamuri* = el azotamiento de la persona.

□ **Usu-ra** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -ra*) = castigar, maltratar, brutalizar, torturar. *Juánkan wáinmakar usúrarai* = encontrando a Juank en adulterio, lo castigaron. **Usúramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = castigado/a, maltratado/a; castigo, maltrato. *Juank usúramu* = Juank maltratado. *Juánkan usurámuri* = el maltrato de Juank.

lindante, confinante, aledaño, vecino, conlindante = **ayátak** *m. f. (ayátka-r, ram, ri)*. *Íijai ayátkauyayi* = conlindaba con nosotros.

lindar, confinar, limitar = *nánkatka- vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). *Sukú juí nánkatkawai* = aquí confina Sucúa. *Juank nánkatkamunam wajaáawai* = Juank está parado en el límite. **Nánkatkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = delimitado/a; límite, cumbre, cima, extremo. *Nunka nánkatkamu* = tierra delimitada. *Nunkan nánkatkamuri* = el límite de la tierra, el extremo de la tierra. *Náintian nánkatkamuri* = la cima del cerro.

□ **Tesa-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = deslindar, limitar, colocar divisiones, colocar linderos, colocar filas, hileras, repartir, delimitar. *Tesakam arakta* = siembra en filas. *Nantu tesái* = el sol está en dirección del cénit (apenas pasadas las doce). **Tesakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = repartido/a, con divisiones; divisiones. *Nunka tesakma* = tierra



con divisiones. Nunkán tesákmari = las divisiones de la tierra. **Tesá** = una parte.

lindero, borde del camino = **tsukint** *m. f.* (*iur, rum, ri*). Tsukíntiak tsukíntiak wémiayi = se fue por los linderos.

lindo/a, bello/a, guapo, chulo, bonito/a, hermoso/a, lindura, hermosura, belleza = **shíiram** *adj. m. f.* (*shíirma-r, ram, ri*). Nua shíiram = mujer hermosa. Nuan shíirmari = la belleza de la mujer. **Shíirma-** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = hacer bonito, hermo-sear. **Shíirmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hermo-seado/a; hermosura. Nua shíirmamu = mujer hermo-seada. Nuan shíirmamuri = la hermosura de la mujer.

línea = sháit *adv.* Sháit sháit najánati = que haga líneas. Sháit awájsata = haz una raya.

linear = sháit awaj-sa *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*).

linfa = yumi *m. f.* (*r, ram, ri*). Numin yúmiri = la linfa de las plantas.

lingote = jiru-tútip *m. f.* (*iur, rum, ri*).

linimento, aceite = kúntut *m. f.* (*ur, rum, ri*).

linterna = sukútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

lio, enredo = sutámkamú *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Chapík sutámkamú = sogá enredada. Chapíkian sutámkamuri = el enredo de la sogá.

liquen, alga, plancton, moho de las piedras, = kunta *m., f.* (*r, ram, ri*).

liquidar, derretir, licuar, ablandar, suavizar = **imín-ra** (**imín-kiá**) *vt.* (*para: tiur-a, tiurma-r, tiur*). Sekat imínrata = derrite la cera. Nuwen imíntiurmarti = que te suavice la arcilla.

Imínramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ablandado/a; blandamiento. Mikia imínramu = cera ablandada. Mi-

kian imínramuri = el ablandamiento de la cera. **Miniá-r** (**winiá-r**) *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = derretirse, ablandarse, licuarse. Sekat miniá-trurti = que se me derrita la cera. “Jáa miniá-mniá, jáa winiá-mniá” ajáak pujársayi = le estuvo diciendo: “que se derrita, que se derrita “. **Miniárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = derretido/a; la derretida. Sekat miniárma = cera derretida. Sekatan miniármari = la derretida de la cera.

□ **Aki-k** *vt.* (*a: r-ka, rmak, -k*) = pagar, asalariar, abonar (las deudas), indemnizar, compensar, costear. Akirkattawai = me pagará. **Akikma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = pagar. **Akikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pagado/a; pago. Nua akikma = mujer pagada. Nuan akíkmari = pago de la mujer.

□ **Má-a** *vt.* (*a: nt-ua, ntam-a, -a*) = matar. Mantuatá = márame, mata para él. **Máamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = matado/a; matanza, muerte. Juank máamu = Juank matado. Juánkan máamuri = la matanza de Juank.

□ **Iniánna-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = entredcir, suspender (un oficio). Takatan nuínk iniánnakti = que suspenda allí mismo el trabajo. **Iniánnakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = suspendido/a; suspensión. Takat iniánnakma = trabajo suspendido. Takatan iniánnakmari = la suspensión del trabajo.

líquido = miniárma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

lirio = yankur *m. f.* (*-, um, i*).

lirón (pequeñito, negro) = wíchink *m. f.* (*iur, rum, ri*). Voz: *tíntikrir tíntikrir*.



lisiarse, baldarse = tunáma-r *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank kupíniak tunámarai = Juank rompiéndose el hueso quedó lisiado. **Tunámarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = lisiado/a; la lisiada. Juank tunámarma = Juank lisiado. Juánkan tunámarmari = la lisiada de Juank. * **Tunam-ka** = pecar.

□ **Tunar**, *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enfermizo/a, imposibilitado, achacoso/a, enfermedad. **Tuna-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = hacerse achacoso, enfermarse, imposibilitarse. **Tunarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enfermizo/a, achacoso/a; achaques. Juank tunarma = Juank achacoso. Juánkan tunármari = los achaques de Juank.

□ **Mese-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = dañarse, **Emes-ra** *vt.* (*para: tur-a, turma-r, t-ur*) = dañar. Emésturayi = me lo dañó.

liso/a; cabello lacio = piniú *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Piniúiti = es liso. Piniúri = su lisura.

lisonjear, adular, envanecer = náatma-mtik-kia *vt.* (*r-uk, ram-ka, -kia*).

lista, inventario, catálogo, lo anotado = anújkamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

listo, precavido, astuto = anéram *adj.* Achayat' ti anérmaiti = Achayat' es muy precavido.

□ **Wari** *adv.* = ágil, listo, presto, ligero, pronto, rápidamente, de prisa. Wáriyaiti = es ágil. Wari wéawai = va ligero, rápidamente.

¡listo! atención! = **pai!** **paitiá!** Pai, nekáp-sata = listo, prueba.

litera, lecho, cama, tálamo, camastro, catre = peak *m. f.* (*ur, rum, ri*). La cama shuar es corta y de varias plazas, pero tiene un palo horizontal, lla-

mado patach', tendido sobre el fogón, en donde se ponen los pies, para calentarse.

□ **Peák-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = colocar una cama. peákrukta = colócame una cama. **Peákkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cama colocada; colocación de la cama.

□ **Peákma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacer una cama. Peákmakjai = he hecho una cama. **Peákmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cama hecha; hechura de una cama.

literato = nékau *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

litigar, altercar, discutir, disputar, reprochar = jíanai-k, chichárnai-kia, tunai-. **Jia-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = reprochar. Nukur jíátkayi = mi mamá me reprochó. **Jiákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = reprochado/a; reproche, altercado. Juank jíákma = Juank reprochado. Juánkan jíákmari = el reproche de Juank.

□ **Máni-k** *vr.* (*tr-uk, tram-ka, t-kia*) = lidiar, pelear, combatir, luchar. Juank Ánkuashjai mánikiai = Juank peleó con Ánkuash. **Mánikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = peleado/a; pelea. Juank mánikma = Juank peleado. Juánkan mánikmari = la pelea de Juank.

litigio, pelea = mánikma *m. f.* (*r, ram, ri*)

litigioso, contencioso = manin *adj.*

litoral, costa, playa = kánmatak *m. f.* (*kánmatka-r, ram, ri*).

litro (medida de los líquidos) = entsa-nekápmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

liturgia = wámiatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

liviano, ligero, liviandad = takaptin (wam-pu) *adj.* **Wámpum-a** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -a*) = aligerar, hacer liviano. Numi



ikiáram wámpumata = secando el palo, hazlo liviano. **Wámpumamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = liviano/a; liviandad. Numi wámpumamu = palo liviano. Numin wámpumamuri = la liviandad del palo.

lividecer, amarotarse (por frío, o asfixia) = shuí-r *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*. Juank ear shuírai = Juank hinchándose se puso morado. **Shuíрма** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amarotado/a; lo moratado. Juank shuíрма = Juank amarotado. Juánkan shuírmari = lo amarotado de Juank. * **Tsuí-r** = ponerse fruncido.

loar, ovacionar, aclamar, alabar, glorificar, aplaudir, vitorear = náatmamtik-kia *vt. (a: r-uk, ram-ka, -kia)*. **Náatmamtikkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aclamado/a, alabado/a, glorificado/a; glorificación, gloria, alabanza, loa.

lobo (pequeño, negro, collar blanco o café, anda en grupo, muy agresivo) = tuenk^u (tuwenk^u) *m. f. (ur, rum, ri)*. Logra matar a un tapir a mordiscos.

❑ **papash** *m. f. (ur, rum, ri)* = lobito (negro, alargado, roba pollos).

❑ **patúkam-yawá.**

❑ **sátam** *m. f. (ur, rum, ri)* = lobo (oscuro, manchas blancas). Según la mitología era un perro doméstico que, por ser muy cruel, se alejó de la casa. Al hacerse salvaje, se transformó en un lobo feroz, que devoró a sus mismos dueños.

lóbulo, redondeado = tuntunk *m. f. (ur, rum, ri)*.

local, localidad = pujútai *m. f. (r, ram, ri)*.

localizar, descubrir, hallar, encontrar = wái-n-kia *vt. (a: t-kia, tma-k,*

-nkia). Wátkiayi = me encontró. **Wáinkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = encontrado/a, lo encontrado. Juank wáinkiamu = Juank encontrado. Juánkan wáinkiamuri = el hallazgo de Juank.

loción, lavadura = nijjárma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

loco, demente = wáuru. **Wáurkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = enloquecido/a, loco/a; locura. Juank wáurkamu = Juank enloquecido. Juánkan wáurkamuri = la locura de Juank.

locuaz, hablador = chicháu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Tétum-ajáu** = gárrulo. * **char-ramp**⁷ = charlatán.

lodazal, cocha, pantano, revolcadero (en donde se bañan los sajinos) = máajik (maájink) *m. f. (máajiki-r, ram, ri)*. Máajikiniam pujáwai = está en el pantano.

❑ **Tsakús.** *m. f. (ur, rum, ri)* = ciénaga, lodazal.

❑ **Kucha** *m. f. (r, ram, ri)* = cocha.

lodo, barro = tsakús *m. f. (ur, rum, ri)*. Tsakús ajásjai = me hice lodo, me enlodé.

lograr, obtener, conseguir, realizar = ejera *vt. (para: tur-a, turma-r, t-ur)*. Chícham ejérata = concluye lo acordado.

loma, cerro, monte, montaña = náint *m. f. (ur, rum, ri)*.

lombriz de tierra enorme = káarep *m. f. (káarpe-r, ram, ri)*. **Papás** *m. f. (ur, rum, ri)*. Káarpen máayi = mató la lombriz. La mitología dice que una joven tuvo relaciones sexuales con una lombriz káarep y engendró a un niño que se revolcaba en los charcos de agua como las lombrices. Cuando la abuelita lo lavó con agua caliente, su piel se deshizo en

anillos. La abuela castigó severamente a su hija, dándole de tomar maikiúa (floripondio), para sacar de ella el vicio de la bestialidad.

❑ **Námpich'** *m. f. (iur, rum, ri)* = lombriz pequeña.

❑ **Supej (amarú, apanki)** = lombriz (tipo pelito blanco, absorbe, vive en la humedad, parásito del hombre).
⇒ panki = enfermedad (hinchazón dolorosa con calambres, atribuida a la absorción del supej).

lomo (lenguaje figurado para decir animal comestible) = ákank^e *m. f. (ur, rum, ri) (er, em, e)*. Ákanken máayi = mató lomo (= animal).

lona, toldo = yúkmatái *m. f. (r, ram, ri)*.

longámico, generoso, magnánimo, dadivoso/a, altruista; generosidad = tsanka *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

longevo = úuntach' *adj.*

longitud, largo, largura, largor = éssaram *adj. m. f. (éserma-r, ram, ri)*. Napi éssaram tepáwai = está echada una larga culebra. Napin esármari = la longitud de la culebra.

longo = natsa *adj.*

loor, honor, gloria, alabanza = náatkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

lora verde, papagallo = **Kawá (kawashu)** *m. f. (r, ram, ri)*. Voz: rak rak.

❑ **achu-kawá** = lora (azul, pecho amarillo). Voz: rak rak.

❑ **awarmas** *m. f. (ur, rum, ri)* = lora (verde, mancha roja en la cabeza). Voz: wara wara.

❑ **kíik'** *m. f. (iur, rum, ri)* = lorito (pequeño, verde). Voz: kíiki kíiki.

❑ **kutuir** (-, um, i). **Urit'** *m. f. (iur, rum, ri)* = loro (verde, macha roja sobre el cuello y la cabeza). Voz: shuara shuara.

❑ **muí** *m. f. (r, ram, ri)* = loro (verde, vuela en grupo, veloz). Voz: muí muí.

❑ **mánkiunk** = loro.

❑ **nuínuí** *m. f. (r, ram, ri)* = periquito (verdecito, pecho amarillo). Voz: Shirir shirir.

❑ **parái** *m. f. (r, ram, ri)* = loro (verde, rojo debajo de las alas). Voz: parái.

❑ **Pirish'** *m. f. (ur, rum, ri)* = lorito (cherlicrés, verde, pecho amarillo, cuello con rayita blanca, negro sobre la cabeza). Voz: pirish.

❑ **pushu-kawá** = loro (grande, ceniza). Voz: chak chak.

❑ **shai** *m. f. (r, ram, ri)* = loro (perico). Voz: shai shai.

❑ **sháamak** *m. f. (sháamka-r, ram, ri)* = lora (verde). Voz: sháak sháak; rak rak; sharak sharak.

❑ **shántanta** *m. f. (r, ram, ri)* = perico (verde, anillo blanco alrededor del ojo, cola amarilla, anida en los huecos de las palmeras secas). Voz: shantantá shantantá.

❑ **shiapu** *m. f. (r, ram, ri)* = loro (manchas moradas). Voz: shiá shiá.

❑ **Chawit'** *m. f. (iur, rum, ri)* = loro (cabeza colorada). Voz: kurái kurái.

❑ **chíimp'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = lorito verdecito. Pone sus huevos en la casa del comején chíimp'-kama). Voz: chíim.

❑ **tseap** *m. f. (ur, rum, ri)* = lorito (verde, anda en grupo, busca las aguas minerales yawi). Voz: tseá tseá; tsetset tsetset.

❑ **tesha** *m. f. (r, ram, ri)* = lorita.

❑ **tinkiu** *m. f. (r, ram, ri)* = loro (tipo awarmas).

❑ **tuish** *m. f. (ur, rum, ri)* = loro (dale-dale, pequeño, verde con cabeza azul y pecho amarillo). Voz: tuish tuish.



losa, piedra = kaya *m. f.* (*r, ram, ri*).

lote = tesamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

lotería = ayásmaktin-nakúrutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

lozano, vigoroso, robusto, fuerte, fiero = kakáram *adj. m. f.* (*kakárma-r, ram, ri*).

☐ **Tsaraptin** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = frondoso/a, ramificado/a; fronda, follaje. Numi tsaraptin = árbol frondoso. Numín tsaráptinri = el follaje del árbol. * Nuka kae ajá-s = hacerse tupidas las hojas.

☐ **Untu** *adj.* = exuberante.

lubricar, lubricar, aceitar = kuntut-a *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -*). **Kuntútamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aceitado/a; la aceitada, aceite. Máchit kuntútamu = machete aceitado. Machitian kuntútamuri = la aceitada del machete. **Kuntutma-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = aceitar.

☐ **Mácha-a** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, r-a*) = engrasar. **Máchaamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = engrasado/a; la engrasada, grasa. Machit máchaamu = machete engrasado. Machitian máchaamuri = la engrasada del machete.

lucero, estrella = yaa *m. f.* (*r, ram, ri*).

lúcido, brillante, inteligente = nékau *m. f.* (*r, ram, ri*).

luciérnaga (pequeña) = ikiájmiánch' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*). ⇔ manifestación de un espíritu. Se manifiesta en forma de algo misterioso que se apaga y se enciende, para comunicar al vidente el poder de apagar la vida de su enemigo.

☐ **Yántsa** *m. f.* (*r, ram, ri*) = cocuyo, luciérnaga (pequeña, negra).

Yantsa sukuki winiáwai = la luciérnaga viene alumbrando.

☐ **Wantup' (yantup')** *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = insecto fosforescente, luciérnaga pequeña.

Lucifer, diablo = emesak *m. f.* (*emeska-r, ram, ri*).

lucir, brillar, resplandecer = tsáapni-r *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*). Tsáapnirturai = se me iluminó. **Tsáapnirma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = iluminado/a, resplandeciente; luminosidad, esplendor. Tsawant tsáapnirma = día resplandeciente. Tsawantan tsáapnirmari = el resplandor del día. **Tsáapnink-sa** *vr.* (*para: tur-sa, turmas, t-us*) = iluminarse un poco.

lucrar, ganar = ayásma-k *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). Kuit ayásmakta = gana la plata.

☐ **Iwiásma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = aprovechar, ganar, llevar el trofeo. Kuit iwiásmakta = gana la plata. Takatmasar' Kuit iwiásmaktai = trabajando ganemos la plata. **Iwiásmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aprovechado/a; aprovechamiento. Juank iwiásmakma = Juank aprovechado. Juánkan iwiásmakmari = el aprovechamiento de Juank.

☐ **Mántum-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma, r-ua*) = ganar (*matar para sí*). Kuitian mántumayi = ganó dinero. **Mántumamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ganado/a, acumulado/a; ganancia, acumulación. Kuit mántumamu = plata ganada. Kuítian mántumamuri = la ganancia de la plata.

lucubrar, pensar, especular = enentáim-sa (*anentáimsa*) *vr.* (*para: tur-sa, tur-*



ma-s, t-us). Pénker enentáimsata = piensa bien.

❑ **Enentáimsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pensado/a; pensamiento. Juank enentáimsamu = Juank pensado. Juánkan enentáim-samuri = el pensamiento de Juank.

luchar, pelear, combatir = máni-k *vr. (tr-uk, tram-ka, t-kia)*. Juank Ánkuash-hjái mánikiai = Juank peleó con Ánkuash. **Mánikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = peleado/a; pelea. Juank mánikma = Juank peleado. Juánkan mánikmari = la pelea de Juank.

ludibrio, burla, escarnio, mofa, sarcasmo = wishiktai *m. f. (r, ram, ri)*.

luego, en otro momento = **atak** *adv.* Atak wetai = vamos en otro momento. Ataksha wetai = vamos de nuevo.

lugar, puesto, sitio = pujútai *m. f. (r, ram, ri)*.

lúgubre, triste, sombrío, tristeza, tristemente, con tristeza = **kúntuts** *adj. m. f. (ur, rum, ri)*. Kúntutsri = su tristeza. Kúntutsak íit íit ajámiayi = estuvieron mirando con tristeza.

❑ **kúntuts enentáim-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = estar triste. **kúntuts enentáimramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con tristeza, triste; tristeza. Juank kúntuts enentáimramu = Juank triste. Juánkan kúntuts enentáimramuri = la tristeza de Juank.

lujoso, fastuoso, suntuoso = ti-shíiram *adj. m. f. (shíirma-r, ram, ri)*.

lujuria, libidine = **kúnkat** *m. f. (ur, rum, ri)*.

lujuriar, adulterar, fornicar, amancebarse, prostituirse = tsaníirma- *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* Juank nuajai tsanírimayi = Juank adulteró con una mujer. **Tsanírmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adúltero/a; adulterio, fornicación. Juank tsanírmamu = Juank

adúltero. Juánkan tsanírmamuri = el adulterio de Juank.

lujurioso, incestuoso (shuar agusanado) = aka-shuar; tsanírmäu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

lumbago, reumatismo = míchamamu *m. f. (r, ram, ri)*. míchamamuri = su reumatismo.

luminoso, radiante = **jíra jíra, jirát** *adv.* Etsa jirat étsanrayi = el sol alumbró radiante.

❑ **newat, newa newa, néwarat** *adv.* = esplendoroso, luminoso. Newat keekái = se ha prendido luminoso. newat kakirit = esplendoroso y oscuro, prendiéndose y apagándose.

❑ **wincha** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = luminoso/a, brillante, resplandeciente; wincha. Kaya winchar ajáamunam awáiniarmiayi = estuvieron colocándolo sobre una piedra luminosa.

luna; mes, reloj = nantu *m. (r, ram, ri)*. **Kas-hi-nantu** = astro de la noche. Ju nantu akáikimtai, winítiajai = vendré a fin de mes (bajando la luna).
+ nantu takayi = salió la luna nueva.
+ nantu kiá táawai = la luna llega con luz sombría.
+ nantu misayi = la luna tiene halo (signo de guerra).
+ nayántumayi = la luna está llena.
+ nantu akáawai = la luna baja.
+ nantu ikíniyi = la luna dejó un resto (casi terminó).

lunar, verruga, grano = suri (se cura con el caracol súriruk).

lunático, loco, maniático, demente = wáurka. Wáurkamu

❑ *adj. m. f. (r, ram, ri)* = enloquecido/a, loco/a; locura. Juank wáurkamu =



Juank enloquecido. Juánkan wáurkamuri = la locura de Juank.

lunes = áchu.

lupa, antejo = íimtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

lustral, bendita = umpúntramu *adj.*

lustrar, pulir, limpiar = ipiánt-ra *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). Aja ipiántrata = limpia la huerta. **Ipiántramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = limpiado; limpieza. Náwenam-ewétai ipiántramu = zapato lustrado.

❑ **chamirma-** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = dejar limpio (sin manchas). Pushiri sékemrujái nijíá, chamírmayi = lavando la camisa

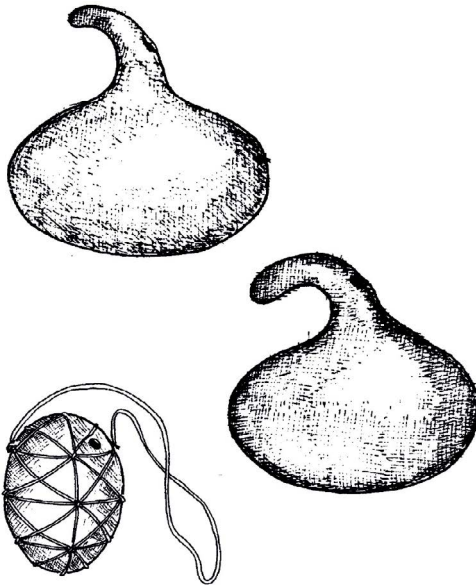
❑ con sékemur, la dejó limpia. **Chamírmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = limpio/a; limpieza, sin manchas. Pushí chamírmamu = camisa limpia. Pushín chamírmamuri = la limpieza de la camisa.

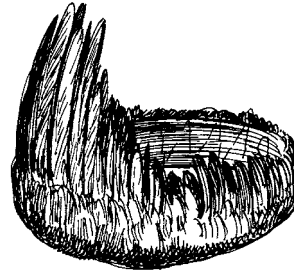
luto = yúpink (palito pintado con sua-ge-nipa amarrado al cuello; corte del cabello).

luz, luminosidad, luminoso, resplandor, esplendor = **tsáapin** *m. f.* (*tsáapniur, ram, ri*). Tsáapniuiti = es luz, es luminoso. **Tsáapni-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = iluminarse, aclararse, resplandecer. Tsáapnirturai = se me iluminó. **Tsaapnirma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = iluminado/a, resplandeciente; luminosidad, esplendor. Tsawant tsaapnirma = día resplandeciente. Tsawantan tsapnirmari = el resplandor del día. **Tsáapnínk-sa** *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*) = iluminarse un poco.

Luzbel = emésak *m. f.* (*emeska-r, ram, ri*).

lúzara, barbecho, huerta remontada = asaka *m. f.* (*r, ram, ri*).





llaga = kuimia *m. f.* (*r, ram, ri*). Kuímiarin tsuárai = curó sus llagas.

- émumar = absceso grande, inflamación purulenta.
- íich' = llaga (tipo pian), erupción cutánea.
- Juku = espinilla
- kakink = rajadura debajo del pie.
- káancha = acores (costras en la cabeza).
- kuá = tumorcillo en los dedos de la mano.
- kuchap = pian.
- suri = verruga.
- shimpiach' = eczema de la cara.
- shurir = tumor con varios ojos, ándrax.
- tsamamú = granos rojos.
- teréshik = comezón a los pies, erisipela.
- turi = sarna, eczema de la piel.
- túchip = llagas de los bebés, irritación de la piel.
- unku = absceso, forúnculo.
- wampishkur = ampollitas rojizas.

llagarse, apostillarse = **kuímiar-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Uchir kuímiarturkayi = mi hijo se me llenó de llagas. **Kuímiarkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = llagado/a; llaga. Juank kuímiarkamu = Juank llagado. Juánkan kuímiarkamuri = las llagas de Juank.

- kuímrua kuímrua** = lleno de llagas.

llama (oveja) = kúntuj-ajákin-tanku *m. f.* (*r, ram, ri*).

- Ji** *m. f.* (*ru, rum, ri*) = fuego, llama, llamarada, brasa, bracero, estufa, hogar, leña, candela.

llamar, citar, evocar = untsu-k *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*). Untsúrkata = llámame.

Untsukma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = llamado/a; la llamada. Juank untsukma = Juank llamado. Juánkan untsúk mari = la llamada de Juank.

- Tútr-uk** *vt.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = llamar a la puerta, timbrar. **Tutrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tocado/a (puerta), timbrado/a; la llamada, la timbrada, timbre, toque.

Tutrukumari = su timbrada, su timbre. **tútrutai** m. f. (r, ram, ri) = timbre.

llamear, arder = kapa-r vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Kapái numi = palo que arde. Kapáichu numi = palo que no arde. **kaparma** adj. m. f. (r, ram, ri) = prendido/a; la prendida. Ji kaparma = leña prendida. Jinia kapármari = la prendida de la leña. **Ikiapa-r** vt. (a: t-ra, tma-r, -r) = prender el fuego. **Ikiám-ka** vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk) = incendiar.

llana, plana, paleta, espátula, bailejo = **kuiship** (kuishpi-r, ram, ri). Es la cáscara del fruto del árbol tsakátska que se usa en alfarería para alisar las vasijas.

llano, plano; planicie, lo plano, la llanura = paka m. f. (r, ram, ri) Kayán pakari = lo llano de la piedra.

llanta, rueda = tuntunk m. f. (ur, rum, ri).

llantén = éep^u m. f. (ur, rum, ri).

llanto del bebé = shaa shaa, uwa uwa adv. Shaa shaa ajáawai = llora.

□ **Úur** adv. = llanto colectivo, alboroto.

llave, candado, cerradura, tranca, cerrojo = asáktai m. f. (r, ram, ri). **Asák-sa** = echar llave.

□ **Ayanttai** m. f. (r, ram, ri) = llave para extraer, extractor, tiovivo.

llegar = jeá- vt. (para: rt-i, rtam-^s, r-^s). Jeástuk ajáawai = está al punto de llegar. Nawénam ewétai urútma jeártama? = ¿qué número de zapato calzas? **Jeámu** adj. m. f. (r, ram, ri) = llegado/a; la llegada. Juank jeámu = Juank llegado. Juánkan jeámuri = la llegada de Juank. **Ejé-** vt. (a: t-i, tam-^s, -) = hacer llegar. Ejétyi = me hizo llegar. **Ejemu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a llegar; llegada. Apach' ejemu = colo-

no hecho llegar. Apatchin ejémuri = la llegada del colono.

□ **Ta-** vt. (para: rut-^s, rutm-i, r-i) = llegar, acudir. Tarútyi = me llegó. **Ta-ka** = llegar (luna nueva). Nantu takáyi = ha llegado la luna (nueva). **Tama** adj. m. f. (r, ram, ri) = llegado/a; la llegada. Juank tama = Juank llegado. Juánkan támari = la llegada de Juank. **Itiá-** vt. (para: rt-i, rtam-^s, r-^s) = hacer llegar. **Itiámu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a llegar, la llegada. Nua itiamuri = mujer hecha llegar. Nuán itiamuri = la llegada de la mujer. **Itiár-^s** (t-i, tam-^s, -^s) = hacerle llegar algo.

□ **Tár-ua** = llegarle. Kujáncham shiámpan táruayi = el zorro les llegó a las gallinas. **Táruamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = llegado/a a él; la llegada a él.

llenar, meter(en), abarrotar = áim-kia vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk). Wi manchan kinkinium aímrukjai = yo le llené el canasto de yuca. **Áimkiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = llenado/a, lleno/a; lo llenado, lo metido, lo contenido. Chankín áimkiamu = canasto lleno. Chankínian áimkiamuri = el contenido del canasto.

□ **Chumpi-a** vt. (a: r-a, rma-, -a) = meter adentro, llenar, apriscar. **Chumpiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = lleno/a; apriscado/a; la llenada, la apriscada, el canasto, el aprisco. Chankín chumpiamu = canasto lleno. Chankínian chumpiamuri = la llenada del canasto. Mamán chumpiamuri = el canasto de la yuca.

□ **Ipiá-k** vt. (a: t-ka, tma-k, -k) = llenar. Chankinnium shiámpan ipiakai = llenó el canasto de pollos. **Ipiákma**



adj. m. f. (r, ram, ri) = lleno/a; llenazo.
 Jea ipiákma = casa llena. Jeá ipiák-
 mari = el llenazo de la casa. **Piá-k** *vr.*
(para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = llenarse.
 Jea piátrukai = se me llenó la casa.
Piákma *adj. m. f. (r, ram, ri) = lleno/a;*
 el llenarse, lo lleno. Jea piákma =
 casa llena. Jeán piák mari = lo lleno
 de la casa. **Pimiú-k** = llenarse

lleno, completo = mete *adv.* Namák washím-
 num méte piákai = la barbacoa se
 llenó completamente de peces. **Pura**
adj. (r, ram, ri) = lleno hasta el borde.
 Entsa pura = agua hasta el borde.

llevar, transportar, acarrear = jú-ki *vt. (a: r-uk',*
ram-ki, -ki). Jukiyi = ha llevado. Jú-
 rukyi = me llevó. **Júkimiú** *adj. m. f. (r,*
ram, ri) = llevado/a; la llevada. Juank
 júkimiú = Juank llevado. Juánkan
 júkimiuri = la llevada de Juank.

□ **Yárua-k** *vt. (para: tr-uk, tram. ka,*
t-ka) = llevar juntos, conducir en
 grupo, llevar un conjunto. Yawán
 yáruakai = condujo los perros.
 Kaya yáruakta = lleva las piedras.
Yáruakma *adj. m. f. (r, ram, ri) =*
 llevados/as juntos; la llevada en
 grupo. Yawá yáruakma = los perros
 llevados en grupo. Yawán yáruak-
 mari = la llevada en grupo de los
 perros. **Yárum**-² *vt. (para: rut-², rutm-*
i, r-i) = llevar juntos, conducir en
 grupo. Yárum yárum wéajai = voy
 llevando juntos.

□ **Taku-k'** *vr. (para: rt-uk', rtam-ki, r-ki)*
 = llevarse, traerse (cosas). Máchit
 takúktia = lleva el machete. **Takúkmia**
adj. m. f. (r, ram, ri) = llevado/a, traído/a;
 la llevada, la traída.

llorar, aullar = úut-² *vr. (para: rut-², rutm-i, r-i).*
 Yawá úuteawai = el perro aulla. **Úut-**

mia *adj. m. f. (r, ram, ri) = llorado/a;*
 la llorada, el lloro, el llanto. Juank
 úutmia = Juank llorado. Juánkan
 úutmiari = el llanto de Juank.

□ **Awá-n**-² *v. t. (a: t-i, tam-², -n')* = hacer
 llorar, hacer lagrimar. Winia awáti-
 yi = me hizo llorar. **Awánmia** *adj.*
m. f. (r, ram, ri) = hecho/a llorar;
 lloro, llanto. Nua awánmia = mujer
 hecha llorar. Nuan awánmiari = el
 lloro de la mujer.

□ **Éa-ar** *vt. (a: t-ra, tma-r, -ar) = llorar*
 (de emoción, o pena). Uchi núkurin
 éarmiayi = los niños lloraron a su
 madre. **Éaarma** *adj. m. f. (r, ram, ri) =*
 llorado/a; lloro, llanto. Nuku éarma
 = mamá llorada. Núkurin éarmari
 = el llanto emocionado de mamá.

□ **Kuyá kuyá, kuyátum ajá-s** *vr. (para:*
tr-us, tram-sa, t-sa) = chillar, llorar a
 gritos, quejarse, lamentarse.

llorón, que llora = úutin (úutu). Uchi úut-
 niuiti = el niño es llorón.

llover = yút-uk *vi. (para: utr. uk, utram-ka,*
ut-ka). Yútawai = llueve. Yútutrukai
 = me llovió. **Yútukma** *adj. m. f. (r,*
ram, ri) = llovido/a; lluvia. Nantun
 yútukma = mes lluvioso. Nantun
 yútukmari = la lluvia del mes.

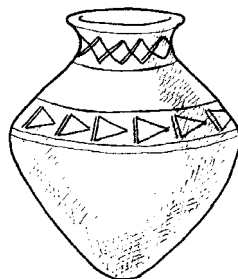
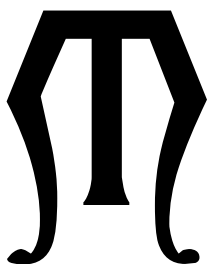
llovizna, polvo, aserrín = júyui (juyu) *m.*
f. (r, ram, ri). Yumi júyui ajáawai =
 llovizna. Júyui uwékamírap = no
 hagan polvo.

□ **Tsakáimp'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*
 = llovizna, garrúa, páramo.

lluvia; agua de lluvia = yumi *m. f. (r, ram,*
ri). Yumi winiáawai = viene la llu-
 via. **Shaka-yumi** = aguacero. Yumi
 shaka shaka ajáawai = la lluvia se
 hace chaparrón, llueve a cántaros.
Yúmitin = tiempo de lluvia.







macabro, espantoso = tsúummai *adj.*
macaco, mono = jáanch^u (tseré) *m. f.* (*ur, rum, ri*).
macana, garrote, palo para golpear = awáttai *m. f.* (*r, ram, ri*).
macanudo, estupendo, magnífico = ti pénger *adj.*
macerar, remojar = ajam-ra *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). Tsáankun ajámru trayi = me remojó el tabaco. **Ajámramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remojado/a; remojo. Tsáank^u ajámramu = tabaco remojado. Tsáankun ajámramuri = el remojo del tabaco.
maceta = muítstaku *m. f.* (*r, ram, ri*).
macilento, pálido = putsurú *adj.* **Putsu-r vr.** = hacerse pálido. **Upútsu-ar vt.** = hacer pálido.
macizo, peña, penasco, acantilado = mu-chink' *m. f.* (*iur, rum, ri*).
macro, grande = úunt *adj.* * **Uchich** *adj.* = micro.
mácula, mancha = wapik *m. f.* (*iur, rum, ri*).
machaca, machacadora, pisón = nekéntai *m. f.* (*r, ram, ri*).

machacar = neke-nk *vt.* (*a: nt-ka, ntma-k, -nk*). Múukmin nekéntmaktatui = te aplastará la cabeza. **Nekenkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = machacado/a; la machacada. Sha nekenkma = maíz machacado. Shana nekénkmari = la machacada del maíz.
machete = máchit *m. f.* (*iur, rum, ri*). **Tapái** = machete, lanza.
machetear, rozar = kuá-ar *vt.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*). Tsuat kuántrur-ta = rózame la maleza de la selva. **Kuáarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rozado/a; roce. Tsuat kuáarma = maleza rozada. Tsuátan kuáarmari = el roce de la maleza.
máchica = sha-nuíkma *m. f.* (*r, ram, ri*).
machihembrar, injertar, empalmar, encajar, calzar, embonar, ensamblar, amachambrar, machihembrar, encajar = akuj-ka (ukuj-ka) *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Paún naiyá-priin numi akújkata = encaja el palo en la ranura del poste. **Akújkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ensamblado/a,

empalmado/a; empalme, encaje. Numi akújkamu = palo empalmado. Numin akújkamuri = el encaje del palo.

machín (mono). Voz: *shurá shurá ja ja ja ja* = jáanch^u (tsere) *m. f. (ur, rum, ri)*.

machista = nua-arántichu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

macho, hombre, varón = **áishmank** *m. (ur, rum, ri)*. Áishmank tayi = llegó un varón. **Áishmank-a** *vt. (a: r-ua, ram-a, -a)* = hacerle hombre. * **Nua** = hembra.

□ **tsupámat (tsupamta-)** = maduro/a (persona), de mediana edad. Áishmank tsupámaiti = el hombre está maduro.

machorra, marimacho = kaa-nua *f. (r, ram, ri)*.

machucar, machacar, magullar, chancar, triturar, aplastar, achuchar, apabullar = neké-nk *vt. (a: nt-ka, ntma-k, -nk)*. Múukmin nekéntmaktatui = te aplatará la cabeza. **Nekenkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = machucado/a; la machucada. Sha nekenkma = maíz machucado. Shana nekénkmari = la machucada del maíz.

□ **Tsái-r** *tr. (a: r-a, rma-r, -r)* = desmenuzar, reducir a migajas, moler. Sha tsáirta = desmenuza el maíz. **Tsáirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desmenuzado/a; desmenuzamiento, migajas. Sha tsáirma = maíz desmenuzado. Shana tsáirmari = el desmenuzamiento del maíz.

madama, mujer = nua *f. (r, ram, ri)*.

madeja, atado, rollo = Kankárma *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Timiu kankárma = barbasco enrollado. Timiún kankármari = atado de barbasco

madera, madero = numi *m. f. (r, ram, ri)*.

madre, mamá = **nuku** *f. (r, ram, ri)*. Núkuch' = mamácita.

* **Núkuch** = abuela. Núkuchur = mi abuela. Núkuchir = mi mamácita. **Núkurin-ia** *vt. (para: tiur-a, tiurma-, t-ia)* = coger como madre. Juank Chapáikian núkuriniayi = Juank cogió como madre a Chapáik. **Núkuriniamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cogida como madre; la cogida como madre. Nua núkuriniamu = mujer cogida como madre. Nuan núkuriniamuri = la cogida de la mujer como madre. **Núkurin** = con madre, que tiene madre. **Núkurincha** = sin madre, huérfano/a de madre.

madreperla, mullo = sháuk *m. f. (ur, rum, ri)*.

madriguera, guarida, cubil = tájak *m. f. (ur, rum, ri)*.

□ **Wankana** *m. f. (r, ram, ri)* = cueva.

madrina = núkutaku *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Nua núkutaku = mujer casi madre, madrina. Nuan núkutakuri = mujer su madrina. **Núkurin-ia** *vt. (para: tiur-a, tiurma-, t-ia)* = hacer madrina. Juank Chapáikian núkuriniayi = Juank cogió como madrina a Chapáik.

madrugada = káshik.

madrugar, salir o llegar de madrugada = **káshikma-** *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)*. Juank káshikmayi = Juank madrugó. **Káshikmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = madrugada/a; la madrugada. Juank káshikmamu = Juank madrugado. Juánkan káshikmamura = la madrugada de Juank.

□ **Tsawá-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = amanecer, hacerse de día, madrugar. Tsawái = de día. Tsawáastatuk ajásai = está para amanecer. Ti shíir tsawáarai = ama-

neció muy lindo. Juank tsawáarai = Juank amaneció. **Tsawáarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amanecido; la amanecida. Tsawant tsawáarma = día amanecido. Tsawantan tsawáarmari = la amanecida del día. **Tsawánt-ra** *vt. (para: r-ur, ram-ra, -ra)* = llegarle el día, alcanzarle el día, sorprenderle el día. **Tsawántma-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = pasar la noche en vela, amanecer. **Atsawá-r** = hacer llegar el día, hacer amanecer, hacer madrugar.

madurarse (los frutos de las palmeras) = sakík-ia *vr. (para: tur-a, turma-, t-ua)*.

- ❑ **Papu-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = madurar, llegar a su punto justo (tubérculos, frutos). Mama papúkai = la yuca está madura (al punto). **Papukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = maduro/a; maduración. Mama papukma = yuca madura. Maman papúkmarí = la maduración de la yuca.
- ❑ **tsama-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = madurarse (banana y frutas en general). **Tsamakma** (*r, ram, ri*) = maduro/a; maduración, madurez. Mejech tsamakma = guineo maduro. Mejechan tsamá-k-mari = la maduración del guineo.
- ❑ **tsama-r** = enrojecerse. Shuínia tsamárai = la uva shuinia se enrojeció (ocaso).
- ❑ **tane-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = madurar (la papaya).
- ❑ **tuntu-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = madurar demasiado, pasarse, pudrirse (frutos). Tsamá tuntútrukai = el maduro se me pasó. **Tuntukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pasado/a (demasia-

do maduro); lo pasado (lo demasiado maduro). Yurank^e tuntukma = fruta pasada. Yuranken tuntúkmarí = lo pasado de la fruta.

- ❑ **Turu-nk** *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka)* = engrosarse, producir, madurar (tubérculos). Sanku turúnkai = la pelma maduró. **Turunkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = engrosado/a, cargado/a; la engrosada, la cargada. Sanku turunkma = pelma engrosada, cargada. Sankun turúnkmarí = la engrosada de la pelma, la cargada de la pelma.
- maduro**, harinoso, al punto, en su estado mejor (tubérculos) = **papú** *adj.*
- ❑ **Sakikiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = maduro/a; maduración, fruto maduro de las palmeras. Sakikiuri = sus frutos maduros.
- ❑ **Saru** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = maduro/a; madurez (caña, caimito). Páat saruítí = la caña está madura. Juank sáaruítí = Juank está ronco. Sáruri = su madurez.
- ❑ **Tsamá** = maduro (banano).
- ❑ **Tanerú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = maduro/a; maduración (de la papaya).
- ❑ **tuntukín** *adj. m. f. (tuntukniu-r, ram, ri)* = demasiado maduro, pasado, podrido. Yurank^e tuntukín = fruta pasada. Yuranken tuntúkniuri = lo podrido de la fruta (que se pasó)
- **Súach'** *adj. m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = no maduro, verde. Iniak^u súachiti = la fruta iniak^u no está madura. * **Suach'** = pulmón.
- **Ené** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = crudo, no cocinado, no maduro. Yáas^u enete = el caimito no está maduro.



➤ **tashar**, *kashar* *adj. m. f. (-, um, i)* = no maduro, lanchado.

maestre = úunt *m. f. (ur, rum, ri)*.

maestro, bachiller, enseñante, docente = unuíkiartin *m. f. (iur, rum, ri)*.

mafia, **pandilla** = númtak-anánkkartin *m. f. (iur, rum, ri)*.

magia, superstición = anánktai *m. f. (r, ram, ri)*.

magistrado = makúkratin *m. f. (makúkrat-niu-r, ram, ri)*.

magma, residuo sedimentado/a, sedimento, asentamiento = antúmamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

magnánimo, generoso, dadivoso/a, altruista; generosidad = tsanka *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Tsánkari = su generosidad.

magnate = úunt *m. f. (ur, rum, ri)*.

magnético = mukúnin *adj. m. f. (mukún-niu-r, ram, ri)*. Mukúnniuri = su magnetismo.

magnetizar, imanar, imantar = mukútai-awáj-sa *vt. (tur-sa, turma-s, t-us)*.

magnicidio = úunt-maamu *m. f. (r, ram, ri)*.

magnificar, ensalzar = naatmamtik-kia *vt. (a: r-uk, ram-ka, -kia)*.

magnífico, macanudo, estupendo = ti pénker *adj.*

magno = úunt *adj.*

mago, adivino, adivinador, vaticinador, pronosticador (por medio de las vibraciones de la pantorrilla) = kujáprin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*. **Kujápr-uk** *vt. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = presentir, pronosticar, adivinar por medio de las vibraciones de la pantorrilla. Juank jákatniun kujáprutkajai = por medio de las vibraciones de la pantorrilla pronostiqué a Juank que iba a morir. **Kujáprukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* =

adivinado/a; pronóstico (por medio de la vibración de la pantorrilla). Jatai kujáprukma = muerte pronosticada. Jatain kujáprukmari = el pronóstico de la muerte.

☐ **Mayáirin** *adj. m. f. (mayáirniu-r, ram, ri)* = adivino (que pronostica suspirando). **Mayáir-uk** *vt. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = pronosticar suspirando, pronosticar entre suspiros. Juank jákatniun Jimpíkít mayáirukmiayi = Jimpikit suspirando pronosticó la muerte de Juank. **Mayáirukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pronosticado entre suspiros; pronóstico entre suspiros. Jatai mayáirukma = muerte pronosticada entre suspiros. Jatain mayáirukmari = pronóstico entre suspiros de la muerte.

☐ **Suerin** *adj. m. f. (suérniu-r, ram, ri)* = adivino (por medio de las vibraciones de la garganta). **Suér-ka** *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = adivinar (por medio de las vibraciones de la garganta). Suérturkayi = me pronosticó con las vibraciones de la garganta. **Suérkamu** *adj. m. f. (r, ra, ri)* = pronosticado/a; pronóstico (por medio de las vibraciones de la garganta). Suérkamuri = su pronóstico.

magro, delgado, flaco, flacura = watsarú *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Watsaruri = su flacura.

magullado, contuso = tunturma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

magullarse, apolismar, acardenalarse, amoratarse por los golpes, aporismar = tuntu-r *vr. (para: rt-ur, rtamura, r-a)*. Yapíniam awatim tuntúrai

= golpeándole en la cara se amarató. **Tunturma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = magullado/a, acardenalado/a; hematomas, cardenales (manchas moradas de la piel debidas a los golpes). Juank tunturma = Juank acardenalado, con hematomas. Juánkan tuntúrmari = los hematomas de Juank.

maíz = **sha** *m. f. (ru, rum, ri)*.

+ púju-sha = maíz blanco.

+ mácha-sha = maíz de grano grueso.

☐ shana kaaké = mazorca del maíz (con hojas).

☐ shana neré = mazorca (sin hojas)

☐ shana payánkri = tusa del maíz.

☐ shápiank = tusa del maíz.

☐ shana tuyuri = pelos del maíz.

☐ shana wachirí = penacho. del maíz.

☐ Sha-upi = colada de maíz, polenta.

majadero, tonto, bobo = nékachu.

majestad = úunt *m. f. (ur, rum, ri)*.

majestuoso, imponente = nankámaku *adj.*

majo, elegante, bonito, hermoso = shíiram *adj.*

mal, maldad = yajáuch' *m. f. (iur, rum, ri)*.

malabarista = itiúrchat-nakúrin *m. f. (iur, rum, ri)*.

malaconsejado = yajách-jintiamu *adj.*

malacostumbrado = yajáuch-unuímiaakma *adj.*

malagrado = yumíkiartichu *adj.*

malandrín, pillo, bellaco = anánkkartin *adj.*

malaria, paludismo = kuramar *m. f. (kurámra-r, ram, ri)*.

malcriado, irrespetuoso, irreverente, insolente, impertinente = arántichu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

maldecir, excomulgar = yumínk-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. Yúminkiajme = te maldigo. Yumínkiajme = te

bendigo. **Yumínkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = maldito/a, maldecido/a, excomulgado/a; maldición, excomunión. Juank yumínkramu = Juank maldecido, excomulgado. Juánkan yumínkrámuri = la maldición, la excomunión de Juank. **Yumínkma-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = maldecir.

☐ **Meseja-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = maldecir, dar mala suerte. **Mesejakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = maldecido/a; maldición, mala suerte.

☐ **Séent-ra (sent-ur)** *vr. (para: rutka, rutma-k, r-uk)* = ser bendecido o maldecido. Seentrame, senturume = eres bendecido o maldecido. Con la misma palabra los padres bendicen o maldicen a sus hijos. Si la dicen a un hijo que hace algo bueno, esa bondad lo acompañará durante toda la vida (= bendición). Si la dicen a un hijo que hace algo malo, esa maldad lo acompañará para siempre (= maldición). **Séentramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = bendecido/a, maldecido/a; bendición, maldición. Juank séentramu = Juank bendecido o maldecido. Juánkan seentramuri = la bendición o maldición de Juank.

maleable, transformable = yapájiamin *adj.*

malear, hechizar, endemoniar, brujear = **wawé-a** *vt. (a: t-a, tma-, -a)*. Nuárún wawétruyi = me brujeó la mujer. **Wawéamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = endemoniado/a, maleado/a, brujeado/a, hechizado/a; maleficio, brujería, el hechizo, la endiablada, la embrujada, lo brujeado, demonio. Juank wawéamu = Juank en-



demoniado, brujeado, maleado. Juánkan wawéamuri = el maleficio de Juank.

☐ **Emes-ra** = dañar.

malecón, escollera, dique, muelle, rompeolas, atajo = **Patútuk (patutke)**. Patútken sáakí = destruyó el dique. **Patút-ur** *vt.* (*para: urt-ur, urtam-ra, ur-a*) = atajar, hacer diques (atajar con piedras y cortezas). Entsa patúturta = ataja el río. **Patúturma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = atajado/a; atajo, dique. Entsa patúturma = río atajado. Entsan patúturmari = el atajo del río.

maleficio = wawéamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

maletero = ikiútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

malévolo = yajúch' *adj.*

maleza, espesura, matorral = tsuat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

malgastar, despilfarrar, delapidar, derrochar = áantar-suma-k *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*).

☐ **Wasúr-ka** *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = desperdiciar, malgastar. Yurúmak wasúrkaip = no desperdicias la comida. **Wasúrkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desperdiciado/a; desperdicio. Yurúmak wasúrkamu = comida desperdiciada. Yurumkan wasúrkamuri = el desperdicio de la comida.

malhechor, malo, maldad = yajáuch' *m. f.* (*iur, -rum, -ri*) (*ir, im, i*). Nii yajáuchiri = sus maldades. Yajáuchiti = es malo. **Yajáuchma-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer malo, malar. Uchir yajáuch-mátruawaip = a mi hijo no me lo dañes.

☐ **Tunatú** *adj.* = mal fabricado, mal construido. Jeán tunatú jeámrutyi = me construyó mal la casa.

malhumorar, enojar, irritar, airar, encolerizar, disgustar = akaj-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, ka*). Juankan akájkarai = enojaron a Juank. **Akájkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enojado/a; el enojo. Aents^u akájkamu = persona enojada. Aéntsun akájkamuri = el enojo de la persona. **Kaje-k** *vr.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = airarse, encolerizarse, enojarse, ponerse bravo, irritarse. Yawá kajéawai = el perro está bravo. **Kajekma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = airado/a, enojado/a; enojo, ira. Juank kajekma = Juank airado. Juánkan kajék mari = la ira de Juank. **Kajer-ka** *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*) = odiarle. Juankan kajérkarai = odió a Juank.

malicioso, malo = yajáuch' *adj.* Yajáuchiri = su malicia, su maldad.

malograr, fracasar, equivocarse, errar, fallar = nua-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). **Nuákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = fracasado/a; fracaso. Juank nuákma = Juank fracasado. Juánkan nuák mari = el fracaso de Juank.

maloliente, olor a podrido = akáach' *adv.* Akáach' ajáawai = huele a podrido.

malsano, insalubre, malo = yajáuch' *adj.*

maltratar, castigar, brutalizar, torturar = usu-ra *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -ra*). Juánkan wáinmakar usúrarai = encontrando a Juank en adulterio, lo castigaron. **Usúramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = castigado/a, maltratado/a; castigo, maltrato. Juank usúramu = Juank maltratado. Juánkan usúramuri = el maltrato de Juank.

☐ **Wáitkia-s** *vt.* (*a: r-sa, rma-s, -*) = atribular, acongojar, afligir, apenar, hacer sufrir. Wáitkiarsayi =

me hizo sufrir. **wáitkiasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = afligido/a; aflicción. Juank wáitkiasma = Juank afligido. Juánkan wáitkiasmari = la aflicción de Juank.

malvado = yajáuch' *adj.*

malla, red = neka *m. f. (r, ram, ri)*.

mama, seno = muntsu *m. f. (r, ram, ri)*.

mamá = nuku *f. (r, ram, ri)*. Núkuch' = mamacita. * **Nukuch** = abuela.

mamadera, biberón, pezón; boquilla (embocadura de hueso de la cerbatana) = chuchuk^e *m. f. (ur, rum, ri)*.

mamajuana, damajuana, botellón = muítstaku *m. f. (r, ram, ri)*.

mamar = múntsu-a *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)*. Uchi múntsurun múntsuawai = el niño mama mi leche. **Múntsuamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = mamado/a; la mamada. Juank múntsuamu = Juank mamado. Juánkan múntsuamuri = la mamada de Juan. **Umúnts-a, amúnts-a** *vt. (a: t-ua, tam-a, -a)* = hacer mamar, amamantar. Uchín umúntseawai = amamanta al hijo. **Umúntsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amamantado/a; la amamantada. Uchi umúntsamu = niño amamantado. Uchin umúntsamuri = la amamantada del niño.

mamarracho! ¡Mameluco! ¡Badulaque! ¡Tonto! = (él)ániusha! (tú)ániusha! (vosotros)aniútirmesha!

mamífero = muntsurtin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

mamila, teta, pezón = chuchuk^e *m. f. (ur, rum, ri)*.

mampara, tabique, biombo = ejátak *m. f. (ejátka-r, ram, ri)*. Ejátkan emésrayi = dañó el tabique.

mamut = yajásam.

maná = nayáimpinmaya-yurúmak.

manada, bandada = yujasma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ido/a en grupo; la ida en grupo. Paki yujasma = sajinos idos en grupo. Pakín yujásmari = la manada de los sajinos.

manantial, vertiente, surtidor = púkuní (pukuji) *m. f. (r, ram, ri)*. Entsa púkunin wáinkiajai = encontré una vertiente de agua.

□ **Yumírmatai** *m. f. (r, ram, ri)* = fontana, fuente.

□ **Júwain** *m-f. (iur, rum, ri)* = pozo.

manar, brotar, fluir, derramarse, sangrar, salir la resina de una planta = pua-r *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. Numpa puárai = sangró. **Puárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = derramado/a; derrame, flujo. Numpa puárma = sangre derramada. Numpan puármari = el flujo de la sangre.

manatí, león marino = wankánim *m. f. (wankánmi-r, ram, ri)*. ⇔ hipóstasis de Tsunki, Dios del agua. Según la mitología, vino bajo el semblante de león marino para curar los genitales de un joven que los dañó en sus relaciones extra matrimoniales. Enseñó al joven a dominar el sexo con el ayuno, en caso contrario su mismo pene se transformaría en anaconda que lo devoraría. Le entregó el arpón tsetsának y le sopló en las manos, dándole el poder de ser un pescador infalible. Pero como no guardó el ayuno recomendado, su pene se transformó en una anaconda que lo devoró.

mancebo, adolescente, joven, púber = Natsa (personas) *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

Nátsama-r *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = hacerse adolescente. Uchir

nátsamatrurai = mi hijo se me hizo púber. **Nátsamarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adolescente; adolescencia, pubertad. Juank nátsamarma = Juank adolescente. Juánkan nátsamarmari = la adolescencia de Juank.

manco, sin brazo = kúnturtincha *adj. m. f. (r, ram, ri)*

mancha, chispa, tilde = **yántsá** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Tsake** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = manchitas. Pushí tsake = camisa mosqueada, salpicada de pequeñas rayitas. Pushín tsakerí = las manchitas de la camisa. **Tsape** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = manchadito/a (hojas, pieles); mancha. **Wapik** *adj. m. f. (iur, rum, ri)* = borrón, mancha, sucio.

manchado (pieles), bayo, blanco amarillento = **pishi**.

manchar, mancillar, atildar (colocar tildes, o manchones) = yántsam-*a vt. (a: r-ua, ram-a, -a)*. Pushírín yántsamayi = manchó a la camisa. **Yántsamamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = manchado/a; mancha, manchones. Pushí yántsamamu = camisa manchada. Pushín yántsamamuri = los manchones de la camisa. **Yántsari-ar** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = mancharle. **Yántsariarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = manchado. Yawá nuapé yántsariarmaiti = la piel del tigre es manchada.

□ **Tsákem-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = manchar con rayitas, manchitas, puntitos. Tsakémrukai = me hizo puntitos. **Tsákemkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = mosqueado/a; la mosqueada, lo mosqueado. Pushí tsákemkamu = camisa mosqueada. Pushín tsákemkamuri = lo mosqueado de la camisa.

□ **Wapíkma**- *vt. (a: t-a, tma-, -)* = hacer sucio, ensuciar, amancillar, manchar. Wapíkmatayi = me ensució. **Wapíknamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ensuciado/a, sucio/a; la ensuciada, suciedad. Juank wapíknamu = Juank ensuciado. Juánkan wapíknamuri = la ensuciada de Juank. **Wapíkr-ur** *vr. (para: utr-ur, utram-ra, ut-ra)* = hacerse sucio, ensuciarse, mancharse.

mandar, enviar, dejar en libertad, soltar, decretar, ordenar = akup-*ka vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)*. Úunt akúpkeyi = el rey decretó. **Akúpkamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = decretado/a; decreto, mandamiento. Chícham akúpka = palabra decretada. úuntan akúpkamuri = decreto del rey.

□ **Awé-ma**- *vt. (a: t-i, tam-, -ma)*; (*para: tur-, turm-i, t-i*) = mandar, ordenar, enviar. Arútam awetímiayi = Dios me ordenó. **Awémamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = decretado/a; mandamiento, decreto. Chícham awémamu = palabra decretada. Úuntan awémamuri = los decretos del rey. **Awét-i** *vt. (ur-, urm-i, -i)* = ordenarle algo. Arútam nawen awéturmaji = Dios nos ordena diez mandamientos.

□ **Ewéka-k (awéka-k)** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = mandar de caza. Yawá ewekató = manda los perros de caza. **Ewékakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = mandado/a de caza; lo mandado de caza, perro cazador. Yawá ewékakma = perro mandado de caza. Juánkan ewekákmarí = el perro cazador de Juank. **Ewékám-ka** *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = mandar de caza. Ewéká-s (*t-sa, tma-s, -*) = hacer pasear, mandar de paseo.



mandarín = akupin *m.* (*akúpniur*, *ram*, *ri*).

mandíbula, quijada = janke *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

mandil, babero, guardapolvo, guardafango = wapíkrushtai *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

mandioca, yuca (planta y tubérculo) = mama *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

Natsáimpir (*natsáimpri-r*, *ram*, *ri*) = filamento amargo de los tubérculos de yuca.

☐ apach'-mama = yuca (pulpa rojiza).

☐ iishtik-mama = yuca (fruto amarillo)

☐ yámpitsmar-mama = yuca.

☐ jirinchim-mama = yuca (tallo amarillo).

☐ kántuash-mama = yuca.

☐ kapántur-mama = yuca (roja).

☐ múuka-tsanimp = yuca (tubérculos cortos y gruesos).

☐ nakáint-mama = yuca (tallo blanco).

☐ nunkánkiar-mama = yuca.

☐ páchmar-mama = yuca (tallo ceniza).

☐ pémpench-mama = yuca (tubérculos pegados entre sí, torcidos y rayados).

☐ puyá-mama = yuca (tallo blanco sin ramificaciones).

☐ puju-mama = yuca (pulpa blanca).

☐ pupúnar-mama = yuca.

☐ sákutar-mama = yuca (muy alta, tubérculos amarillos).

☐ sékemur-mama = yuca (tubérculo blanco, tallo negruzco).

☐ surítiak-mama = yuca (baja, tallo blanco).

☐ shaámir-mama = yuca.

☐ shamar-mama = yuca.

☐ shampípiak-mama = yuca (tallo blanco).

☐ shikí-mama = yuca (tallo delgado, blanco).

☐ chiánkar-mama = yuca (rojiza, produce pronto).

☐ tsamá-mama = yuca (tallo rojo, tubérculo amarillo).

☐ tsuér-mama = yuca (tallo rojo).

☐ tsumú-mama = yuca (tallo negro).

☐ úshpar-mama = yuca bajita de fruto rojo.

☐ wanka-mama = yuca (hojas anchas, tubérculos blancos).

☐ wanchúptar-mama = yuca (tallo blanco).

☐ wapái-mama = yuca (tubérculo rojo).

mandolín, guitarrita = tumánktakuch' *m. f.* (*iur*, *rum*, *ri*).

manejar, hacer andar, hacer pasear = eweká-s (*aweká-s*) *vt.* (*a: t-sa*, *tma-s*, *-s*).

manera, modo, como = itiur *adv.* Itiur pujúmia? = ¿cómo estaba?

manga = tuntunk *m. f.* (*ur*, *rum*, *ri*).

mangle = uwínim'.

mango, bugla, oropéndola, cacique (negro, cola y pico amarillos, nido colgante tipo shíkiar) = chuwi *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*). *Voz: chaj chaj; chuap chuap.*

☐ **Ánatai** *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = agarradera, mango, asa. **Ána-i** *vt.* (*ntr-i*, *ntram-*, *nt-i*) = colocar agarraderas, colocar un mango. Chankín ánaítia = coloca la agarradera al canasto. **Ánaimiu** *adj.* *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = puesto/a la agarradera; la agarradera. Chankín ánaimiu = canasto con agarradera. Chankinian ánaimiuri = la agarradera del canasto. * **Anáikia** = nombrar.

☐ **Ánank** *m. f.* (*ur*, *rum*, *ri*), (*er*, *em*, *é*) = agarradera, cabo, asa, bejuco o sogá con que se carga un bulto.



Chankínian ánanke jukitiá = lleva la agarradera del canasto.

- ☐ **Ánanke-a** *vt.* (*para: tr-ua, trama-, t-a*) = colocar agarraderas, poner el asa. Chankín ánankeata = ponle la agarradera al canasto. **Ánankeamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = puesto/a la agarradera; la agarradera. Pitiak ánankeamu = petaca con agarradera. Pitiákan ánankeamuri = la agarradera de la petaca.

manguera = tuntunk *m. f.* (*ur, rum, ri*).

maní, cacahuete = **nuse** *m. f.* (*r, ram, ri*).

+ apach-nuse = maní (café).

+ kujáncham-nuse = maní (negro).

+ para-nuse = maní (blanco, grueso).

+ charap nuse = maní (rojo).

+ tsuntsumánch²-nuse = maní (rojizo con manchitas).

- ☐ **maní forrajero** = nusénus^e (*er, eram, eri*).

maniaco = wáuru *adj.*

manicomio = wáurun-jeé.

manifestar, presentar, exhibir, mostrar = iniákma-s *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*). Iniákmtsata = muestra algo en su favor. **Iniákmasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = exhibido/a; muestra. Jea iniákمامu = la casa mostrada. Jeá iniákmasmari = la presentación de la casa. **Iniákt-us** *vt.* (*a: ur-sa, urma-s, -us*) = mostrarle algo. Iniáktursata = muéstramelo.

manilla, pulsera, brazaletes = patake *m. f.* (*r, ram, ri*) (*r, m, -*).

manipular = nane-r *vt.* (*para: rt-ur, rtam. ra, r-a*). Jáanch' nanertá = retuerce el trapo. Nuwen nanérai = redondeó la arcilla (frotándola entre las

manos, haciendo bolas o palitos).

Nanerma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = redondeado/a, torcido/a; la torcida, la redondeada, masaje, espira, bolita. Nuwe nanerma = arcilla redondeada. Nuwen nanérmari = la redondeada de la arcilla, bola de arcilla, espiral de arcilla. Nanérmari = su masaje.

- ☐ *pl.* **Namu-k** = apañuscar. *sg.* **Namú-a** *vt.* (*a: r-a, rma-, -a*) = hacer puño, agarrar (con las garras). Namúan ijiúttajai = golpearé haciendo puño. **Namúamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a puño, agarrado/a; puño, garra. Chinki namúamu = pájaro agarrado (entre garras). Chinkín namúamuri = las garras del pájaro.

- ☐ * **Namuka-k** = sacar el orujo con la mano.

maniquí = nakúmkamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

manivela = ayánttai *m. f.* (*r, ram, ri*).

manjar, alimento, comestible = yurúmak *m. f.* (*yurumka-r, ram, ri*).

- ☐ **narín** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = alimento cocinado.

mano = ewej^e (**uwej^e**) *m. f.* (*ur, em, é*).

+ akáp^e-ewej^e = palma de la mano.

+ tsara-ewej^e = dedo.

+ usúmtai-ewej^e = dedo índice.

+ uchich²-ewej^e = meñique.

+ anentái-ewej^e = anular y medio.

+ úunt-ewej^e = pulgar.

+ ewejé-tsakarí = yema de los dedos.

manajo, haz = atsáksamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

manosear, apañuscar, aplastar con la mano, estrangular = iní-n-ia *vt.* (*a: t-ia, tm-a, -ia*). Shiampan iníniamia-yi = estranguló la gallina. **Inínamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apañuscado/a,

manoseado/a; manoseo. Juank iníniamu = Juank manoseado. Juánkan iníniamuri = el manoseo de Juank. Inít-ra vt. (para: r-ur, ram-ra, -ra) = apañuscarle algo, manosearle algo. Kuntutí inítrairap = no le manoseen la grasa. **Inítramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = apañuscado/a, manoseado/a; manoseo.

manotear = ewéje-a vt. (a: t-a, tma, -a).

mansalva(a), sin peligro = yúpichuch' adv.

manso, fácil, barato = yúpichu adj. Yúpi-chuítí = es fácil, no es arisco.

☐ **Kajechu** adj. = manso, tranquilo, amigable. **Kajén** = bravo, enojado.

manta, cobija, frazada = esékmatái m. f. (r, ram, ri).

manteca, grasa = macha m. f. (r, ram, ri).

☐ **Kúntut** m. f. (ur, rum, ri) = aceite.

mantecoso/a; aceitoso/a, mantecosidad = kúnturam adj. m. f. (kunturma-r, ram, ri). **Kúnturpatín** adj. m. f. (kunturpátiniu-r, ram, ri). Kúnturmaiiti (kúnturpatniuiti) = es mantecoso. Kúnturmari = su aceitosidad. **Kúnt-uk** = hacerse mantecoso. Chínki kúntuiniawai = los pájaros se hacen mantecosos. **Kúntukma** adj. m. f. (r, ram, ri) = mantecoso/a; manteca. Washi kúntukma = Mono mantecoso. Washin kúntukmari = la manteca del mono.

mantel, cobertor = nukútai adj. m. f. (r, ram, ri).

mantener, alimentar, nutrir, dar de comer = ayur-a vt. (a: t-ua, tam-a, -a). Yawan ayúreawai = alimenta al perro. **Ayúramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = alimentado; el alimento. Aents^u ayúramu = persona alimentada. Aéntsun ayúramuri = el alimento de la persona.

☐ **Iwiánt-ra** vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = conservar, hacer durar, mantener.

☐ **Iníaikma-r** vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = conservar en vinagre. Namajan iníaikmarai = conservó en vinagre la hoja de yuca.

☐ **Kaútsuk ikiú-s** vt. (a: r-sa, rma-s, -s) = guardar incorrupto.

mantequilla = muntsu-kuta m. f. (r, ram, ri).

☐ **Muntsu-kante** m. f. (r, ram, ri) = queso.

manto, capa, poncho = awankem m. f. (ur, rum, ri).

manual = ewéjjai-umúchtiai.

manubrio, manivela = ayánttai m. f. (r, ram, ri).

manufacturar, fabricar, hacer, crear = **najá-n-a** vt. (a: t-a, tma, -na). Naján-raktak weyi = haciendo rápido, se marchó. **Najánamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a; hechura. Kanamp najánamu = hacha hecha. Kanamp najánamuri = la hechura del hacha. **Najána-r** vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = hacerse, transformarse. Washíkiat washi najánarmiayi = Washíkiat se transformó en mono washi.

manuscrito = aárma adj. m. f. (r, ram, ri).

manutención, mantenimiento, cuidado = wáinkiamu m. f. (r, ram, ri).

manzanilla, camomila = sésataku m. f. (r, ram, ri).

maña, destreza, astucia, precaución = Anérma m. f. (r, ram, ri). Anérmari = su astucia.

☐ **Anánkamú** m. f. (r, ram, ri) = mañoso, estafa, engaño, atificio, ardid. Anánkamuri = su estafa.

mañana = kashín. Káshik = de mañana.

mapa, mapamundi = nunka-nakúmkamu m. f. (r, ram, ri).

maqueta, modelo = nakúmkamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

maquillar, disfrazar, figurar, representar, imitar, remedar, aparentar, copiar, reproducir, plagiar = nakúm-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nakúmrukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación. Juank nakúmkamu = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

máquina, aparato = níinki-takákmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

❑ **máquina fotográfica**, proyector, filmadora = nakúmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

maquinar, tramar, pensar = enentáim-sa *vt.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*).

mar = nayants (*naya = grande, imenso: nts = entsa = agua de*

❑ *vertientes*) *m. f.* (*ur, rum, ri*).

maraca = shakap *m. f.* (*ur, rum, ri*).

maraña, maleza, matorrales = tsuat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

maratón = tsékentai *m. f.* (*r, ram, ri*).

maravilla! sorprendente! (exclamación de maravilla y de sorpresa de las mujeres) = **aniawá! Chua, chuwa!** = exclamación de maravilla de los varones.

❑ **Shíiram** *adj. m. f.* (*shíirma. r, ram, ri*) = lindo. Ti shíirmaiti = es muy lindo, es una maravilla. Jea ti shíiram = casa maravillosa, muy linda.

maravillarse = íimiam ajá-s.

marca, sello, huella = ajápak *adj. m. f.* (*ajáпка-r, ram, ri*).

marcador, sello, timbre = ajápkamtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

marcar, dejar huellas, timbrar, sellar = ajápkam-ra *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). Paki ajápkamrayi = el sajino dejó huellas. **Ajápkamramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = marcado, timbrado; huella, marca, timbre, sello. Papí ajápkamramu = papel timbrado. Papín ajápkamramuri = el timbre del papel. Jintia ajápkamramu = con huellas. Jintián ajápkamramuri = las huellas del camino. **Japa japa, jápakar jápakar** = dejando pisadas, dejando huellas. Jápakar jápakar wéawai = anda dejando pisadas.

❑ **Ipíkma-r** (*apíkma-r*) *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = indicar, señalar el camino, jalonar, amojonar, abalizar =. Juank ipíkmakí weyi = Juank se fue amojonando el camino. **Ipíkmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = amojonado/a, abalizado/a; la abalizada, mojones. Jintia ipíkmarma = camino amojonado. Jintiá ipíkmarmari = los mojones del camino.

marco = péenkramu *m. f.* (*r, ram, ri*).

marchar, caminar, deambular, andar, pasear, caminar, vagar, recorrer, viajar, errar, marchar = weka-sa *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*). Uchi wekátursayi = el niño se me paseó. **Wekásamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = andado/a, paseado/a; la andada, paseo. Juank wekásamu = Juank paseado. Juánkan wekásamuri = el paseo de Juank. **Wekar wekar** = andar en fila. Wekar wekar ajátarum = anden en fila. **Eweká-s** (*aweká-s*) *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*) = hacer andar, hacer pasear. **Ewekasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = andado/a, andada, paseo,

caminata. Juank ewekasma = Juank andado. Juankan ewekásmari = la caminata de Juank. **Ewekam-sa** vt. (para: tur-sa, turma-s. t-us) = hacer andar, hacer pasear.

* **Eweká-m-sa, ka-m-sa** vt. (a: t-sa, tma-s, msa) = hacer. Tsáapin ewekámsata = haz luz. Pénker kamui = hace bien.

□ **Ewéka-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = hacer andar, conducir (perros).

Ewekám-ka vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-uk) = mandar de caza. Wekatai ewekámkata = conduce el carro.

□ **Yujá-s** vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = andar juntos, andar en grupo, andar en manadas. Namak yujáwak = ¿el pez anda en grupo? abunda? **Yujasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = ido/a en grupo; la ida en grupo. = Paki yujasma = sajinos idos en grupo. Pakín yujásmari = la ida en grupo de los sajinos.

□ **Nuní-nk'** vr. (para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki) = caminar sobre (palo, alambre). Nunínkim weta = vete caminando sobre el palo. **Nunínkmia** adj. m. f. (r, ram, ri) = caminante sobre un palo; la caminata sobre un palo. Juank nuninkmia = Juaank caminante sobre un palo. Juánkan nunínkmiari = la caminata de Juank sobre un palo.

□ **Shiá-k** vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = irse, alejarse (todos). Week shímiuniawai = las hormigas se marchan. **Shiákma** adj. m. f. (r, ram, ri) = idos/as; la ida (de todos). Aents^u shiákma = la gente ida. Aéntsun shiákmarí = la ida de la gente.

marchitarse = jajá-r vr. (para: tr-ur-, tram-ra, t-ra). Kuku' jajárai = la flor se

marchitó. **Jajarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = marchitado/a; marchitamiento. Kuku' jajarma = flor marchitada. Kuku' jajármari = el marchitamiento de la flor. **Jaját-ra** = marchitarse algo, secarse algo.

□ **Jawín-ra** vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = marchitarse, Kuku' jawínrayi = la flor se marchitó. **Jawínramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = marchitado/a; marchitamiento. Kuku' jawínramu = flores marchitadas. Kuku' jawínramuri = el marchitamiento de las flores.

marearse, hacerse remolino = wáinchirka vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk).

Wáinchirkamu adj. m. f. (r, ram, ri) = con tornado, con mareo, mareado/a; remolino, mareo. Juank wáinchirkamu = Juank mareado. Juánkan wáinchirkamuri = el mareo de Juank.

mareo, tornado, remolino = wáinchi m. f. (r, ram, ri).

marfil = wajink m. f. (iur, rum, ri).

margarina, mantequilla = muntsu-kuta m. f. (r, ram, ri).

margen, borde, orilla = tsukint m. f. (ur, rum, ri).

marginar, apartar = emená-s vt. (a: t-sa, tma-s, -s) = apartar, hacer apartar.

Uchín emenásai = apartó al niño.

Emenasma adj. m. f. (r, ram, ri) = apartado/a; apartamiento.

Kúuk emenasma = puerco apartado.

Kúukan emenásari = el apartamiento del puerco.

Mená-as vr. (para: ntr-us, ntram-sa, nt-sa) = apartarse.

Menántrusta = apártamelo,

dame paso. Uchi menásai = el niño se apartó.

Menáasma adj. m. f. (r,

ram, ri) = apartado/a; apartamento.
Juank menáasma = Juank apartado.
Juánkan menáasmari = el aparta-
miento de Juank. **Menánt-ki** *vt.*
(*para: r-uk', ram-ki, -ki*) = apartarsele.

marido, esposo = **áish** *m. f. (ur, rum, ri)*. Áis-
hur jákayi = falleció mi esposo.

marimba, tímpano = **tuntuítiaku** *m. f. (r, ram, ri)*.

marinero, marino, navegante = **kanun-
iniánau** *m. f. (r, ram, ri)*.

marioneta, títere, muñeco, fantoche, estatua
= **nakúmkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

mariposa (pequeña, diurna) = **wámpias-
huk (wámpishuk)** *m. f. (wámpias-
hku-r, ram, ri)*.

❑ **katárkap'** *m. f. (iur, rum, ri)* = mari-
posa (enorme, negra con rayas
blancas, nocturna). Según la mito-
logía era un ser humano monstruo-
so. Tenía un cuerpo minúsculo y un
pene larguísimo que llevaba colga-
do del cuello. Su madre lo tenía
escondido en una olla de barro.
Cuando llegaron donde ella las
fugitivas esposas de Kunamp^e, las
dos hermosas Sua (genipa) e Ipiak^u
(achiote), las engañó, hablando
maravillas de su hijo. Lo presen-
tó como un guerrero valiente e
invencible. Estando ellas dormidas,
Katarkap' abusó sexualmente de
ellas. Pero cuando ellas descubrie-
ron quién era en realidad, lo mata-
ron, vertiendo en la olla en donde
vivía agua hirviente. Entonces se
transformó en una enorme mari-
posa para que recuerden que en el
amor no se debe engañar.

❑ **Napi-wámpishuk** = mariposa
(dibujo de una culebra en las alas).

❑ **Shimiapu, shiniapu** *m. f. (r, ram, ri)*
= mariposa (pequeña, de diferentes
colores, nocturna, ronda alrededor
del fuego).

❑ **Wámpank^u** *m. f. (ur, rum, ri)* =
mariposa (grande, azul, diurna).
Según la mitología, es el espíritu
(íwianch') de un shuar difunto que
molesta a sus familiares por no
haber vengado su muerte.

marisco, cangrejo (de agua) = **úrik'** *m. f.*
(*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

❑ **késuch** *m. f. (ur, rum, ri)* = cangrejo
(pequeño).

❑ **marunch'** *m. f. (iur, rum, ri)* = camarón.

❑ **punúshit**, *m. f. (iur, rum, ri)*, **punut-
sar** (*-um, i*) = cangrejo (pequeño,
verdoso, vive en los charcos).

❑ **shíram-úrik** = cangrejo (amarillo).

❑ **chunka** *m. f. (r, ram, ri)*, **shántak** *m.*
f. (ur, rum, ri) = cangrejo (negro,
grande, comestible).

❑ **unkarkashkiu** *m. f. (r, ram, ri)* =
cangrejo grande.

marisma, pantano, cenegal, barrizal, fan-
gal, revolcadero (en donde se ba-
ñan los sajinos) = **máajik (maájink)**
m. f. (máajiki-r, ram, ri). Máajkiniam
pujáwai = está en el pantano.

❑ **Tsakús**. *m. f. (ur, rum, ri)* = ciénaga,
lodazal.

❑ **Kucha** *m. f. (r, ram, ri)* = cocha.

marmita = **piníntaku** *m. f. (r, ram, ri)*.

mármol = **kaya-arémramu** *m. f. (r, ram, ri)*.

marmota = **káyuktaku** *m. f. (r, ram, ri)*.

marrano, chanco, cerdo, puerco =
kúuk *m. f. (ur, rum, ri)*. **Kúukchi** =
puerquito.

marsopla, delfín, bifeo = **apup** *m. f. (ur,
rum, ri)*.

martes = **ampakái**.

martillar, clavar, meter algo a golpes = **ají-a** vt. (para: ntr-ua, ntram-a, nt-ia). **Ajiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = martillado/a; martillazo. Ewejen ajiamu = mano martillada. Ewejen ajiamuri = el martillazo de la mano. **Ajint-ia** vt. (a: r-ua, ram-a, -ia) = clavarle algo, meterle algo a golpes. Jesusan paúnam ajintiawarai = clavaron a Jesús en el poste.

martillo, mazo = ajinttai m. f. (r, ram, ri). Ajitiairam súrusata = dame tu martillo.

martín pescador (café, pecho blanco) = charakat m. f. (ur, rum, ri). Hay una clase más pequeña (negro, collar blanco). Voz: charak charak.

- chaji = martín pescador.
- tarash = martín pescador.
- tirakam = martín pescador (rojo). Voz: tirak tirak.

mártir = ílkmak m. f. (ur, rum, ri).

martirizar, atormentar, torturar, maltratar = wáitkia-s vt. (a: r-sa, rma-s, -s). Wáitkiarsayi = me atormentó. **wáitkiasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = atormentado/a; tormento. Juank wáitkiasma = Juank atormentado. Juánkan wáitkiasmari = el tormento de Juank.

marzo = Nase-nantu.

más = imiá. Imiá pénkeraiti = es más bueno. **Imiánkas** (nak, mek, ank, rik, rumek, arank) adv. = más aún. Imiánkasank túramiayi = hizo más aún. Imiánkasaiti = es más.

masa, numeroso = untsurí. Untsurí irún-rarniayi = se reunieron en masa (numerosos).

masacrar, matar = má-a vt. (a: nt-ua, ntam-a, -a). Mántuata = márame, mata para él. **Máamu** adj. m. f. (r, ram, ri) =

matado/a; matanza, muerte. Juank máamu = Juank matado. Juánkan máamuri = la matanza de Juank.

masaje, fricción, estregamiento = yakarma adj. m. f. (r, ram, ri) = restregado/a; restregadura. Iniash' yakarma = cuerpo restregado. Iniashín yakármari = la restregadura del cuerpo. **Yaka-r** vt. (a: r-a, rma-r, -r) = fricar, frotar, estregar, restregar. Tsuákjai suntúruí yakárata = frótame la medicina en el cogote.

- **Nanerma** adj. m. f. (r, ram, ri) = masaje. Nanérmari = su masaje. **Nane-r** (rt-ur, rtam. ra, r-a) = dar masajes. Juank nanérai = Juank dio masajes.

masajista = nanén m. f. (ur, rum, ri).

masato = naurma adj. m. f. (r, ram, ri).

mascar, **masticar** = nau-r vt. (tr-ur, tram-ra, t-ra). Maman nauúrurai = me mascó la yuca. Nawáwai = está mascando. **Naúrma** adj. m. f. (r, ram, ri) = mascado, la mascada.

- **Anáj-ia** vt. (para: tiur-a, tiurma-, t-íua) = masticar el tabaco. Wea tsáankun anájtuirati = que el celebrante me ensalve el tabaco. **Anájiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = ensalivado/a; la ensalivada. Tsáank^a anájiamu = tabaco ensalivado. Tsáankun anajíamuri = la ensalivada del tabaco.

máscara, careta = nakúmtai m. f. (r, ram, ri).

mascota = iniákmamu m. f. (r, ram, ri).

masculino, macho = áishmank adj. **Nua** adj. = femenino, hembra.

mascular, bisbisar, cuchichear = ishísmas vt. (tr-us, tram-sa, t-sa). Númtak nua ishísmainiawai = bisbisean entre mujeres. **Ishísmasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = bisbisado/a; bisbiseo.



Chícham ishísmasma = noticia bisbiseada. Núan ishísmasmari = el bisbiseo de las mujeres.

masilla, mezcla = pachímramu *m. f.* (*r, ram, ri*).

masoquista = wáikiamsamu *adj.*

mass-media, información = étsertai *m. f.* (*r, ram, ri*).

masticar, mascar = naú-r *vt.* (*tr-ur, tram-ra, t-ra*). Maman naútrurai = me mascó la yuca. Nawáwai = está mascando. **Naúrma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mascado, la mascada.

- **Anáj-ia** *vt.* (*para: tiur-a, tiurma-, t-iaua*) = masticar el tabaco. Wea tsáankun anájtiurati = que el celebrante me ensalive el tabaco. **Anájiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ensalivado/a; la ensalivada. Tsáank^u anájiamu = tabaco ensalivado. Tsáankun anajíamuri = la ensalivada del tabaco.

mastín = tanku-yawá *m. f.* (*r, ram, ri*).

mastitis = múntsumumar.

mastodonte = ti-úunt-památku.

masturbarse = nijímiam-ra *vr.* (*para: tur-a, turma-r, t-ur*). **Níinki tsaníрма-**, **Ewéjjaink tsaníрма-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = masturbarse. **Tsanírmatai-íwianch'** = espíritu de la masturbación. Según la mitología era un espíritu que masturbaba a las mujeres metiendo su mano.

mata, arbusto (mata de ramas muy flexibles) = tukús.

matadero, camal = tanku-matai *m. f.* (*r, ram, ri*).

matar, asesinar, decapitar = má-a *vt.* (*a: nt-ua, ntam-a, -a*). Mántuata = má-tame, mata para él. **Máamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = matado/a; matanza, muerte. Juank máamu = Juank matado. Juánkan máamuri = la matanza de Juank.

- **kasakma-** = matar el animal adulto de una manada.

mate = **mati** *m. f.* (*r, ram, ri*). Fruto de un árbol, tipo calabaza redonda. Se une a la aljaba (tunta) para guardar el ceibo de las flechas.

- **yumi** = planta cucurbitácea (fruto la pera).

□ **katsuínt^{iu}** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = mate. Fruto más grande que tsapa. Con sus frutos se fabrican los pilches para la chicha.

- **tsapa** *m. f.* (*r, ram, ri*) = arbolito (cucurbitácea, fruto redondo, utilizado como mate).

□ **takuar** *m. f.* (*-um, i*) = arbolito (fruto grande, utilizado como pilche).

- **unkúship** *m. f.* (*unkúshpi-r, ram, ri*) = arbolito (fruto alargado tipo pera, utilizado como cucharón y cantimplora).

- **wémpenk^u, tsérem** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = planta cucurbitácea (fruto ovalado).

Con los frutos de estas plantas se hacen tazas (tsapa), coladores (tsat-sa), cucharas y cucharones (unkúship), cantimploras (wémpenk^u), recipientes para el agua (yumi), recipientes para la chicha (punu).

matear, jaspear, abigarrar, vetear, rayar = ukújnt-iur *vt.* (*a: iur-a, iurma-r, -iur*). Ukújntiurata = píntame de varios colores. **Ukújntiurma** *m. f.* (*r, ram, ri*) = rayado/a, abigarrado/a, jaspeado/a; raya. Muits ukúnjtiurma = olla con rayas de varios colores. Muitsan ukújntiurmari = las rayas de la olla.

matemática = nekápmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

materia, material = iniáshtin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

- ❑ **Iniash'** *adj. m. f. (iur, rum, ri)* = cuerpo, físico.
- ❑ **Unuímiatai** *m. f. (r, ram, ri)* = material didáctico.

materializar = iniáshtin awaj-sa *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)*.

matizar, pintar = amuriá- *vt. (a: t-a, tma-, -)*.

- ❑ **Amúrkum-a** *vt. (a: r-ua, ram-a, -a)* = pintar ritualmente (alrededor de la boca con genipa sua). El tsáankram así pintado es imaginado como un tigre (Arútam), que devora a los emésak. **Amúrkumamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pintado/a los labios con genipa; rito de pintar los labios con genipa. Natsa amurkumamu = joven pintado los labios con genipa. Natsán amurkumámuri = la pintada de los labios del joven. Al fin de la celebración de la tsantsa, el wea (sacerdote) moja el dedo medio e índice de la mano derecha en el zumo de genipa sua y pinta al novicio alrededor de los labios. Le salpica la misma pintura también en las mejillas, para darle el aspecto de tigre (hipóstasis de Arútam), a fin de que no se le acerquen los emésak (espíritus vengadores).
- ❑ **Súa-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = pintar con genipa, negrear. **Súarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pintado/a con genipa; la pintada con genipa. Juank suárma = Juank pintado con genipa. Juánkan suármari = la pintada con genipa de Juank. **Usú-a** *vt. (a: t-a, tma-, -a)* = hacer pintar con sua (genipa). Usúata = píntale con sua. **Usúamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pintado con sua, la pintada con sua, la pintura de sua. Juank usúamu = Juank pintado con

sua. Juánkan usúamuri = la pintada con sua de Juank. **Usum-a** *vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = pintarse con sua. **Usúmramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pintado/a con sua; pinturas corporales. Juank usúmramu = Juank pintado con sua. Juánkan usúmramuri = las pinturas corporales de Juank.

- ❑ **Chumpíria-s** *vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = pintar dibujos geométricos. **Chumpiriásma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con líneas geométricas; líneas geométricas. Muíts chumpiriásma = olla con líneas geométricas. Muítsan chumpiriásmari = las líneas geométricas de la olla.

matón, homicida, criminal, asesino, verdugo = mánkartin *m. f. (iur, rum, ri)*.

- ❑ **Áyump** *m. (ur, rum, ri)* = guerrero (gallo).

matorral, espesura, maleza = tsuat *m. f. (ur, rum, ri)*.

matraca = tuntuítiaku *m. f. (r, ram, ri)*.

matricular = péé-k *vt. (a: r-ka, rma-k, -k)*.

Matrimonio (Sacramento) = Nuátnaitiai-Nántar. **Nuátnaikiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = matrimonio.

matriz, útero = íkich', nákich' *m. f. (iur, rum, ri)*.

matrona = nua *f. (r, ram, ri)*.

matusalén, muy viejo = mukuch' *m. (iur, rum, ri)*.

matutino = káshik *adj. adv.*

maullar = mia mia ajá-s.

máuser, fusil, escopeta, carabina, arcabuz = ípiáttai *m. f. (r, ram, ri)*. Eskúpit *m. f. (eskúpti-r, ram, ri)*. Akarú *m. f. (r, ram, ri)*.

mausoleo, tumba = iwiársamu *m. f. (r, ram, ri)*.

maxilar = janke *m. f. (r, ram, ri)*.

máxima, axioma = chicham *m. f. (ur, rum, ri)*.

máximo (al), lleno = mete *adv.*
Maya = tarímiat-aents^u.
mayestático = nankámaku *adv.*
mayo = Yumi-nantu (luna lluviosa).
mayor = imiá-úunt
mayordomo, capataz = iniau *m. f.* (r, ram, ri).
mayoría = imiánkas-ajámu *m. f.* (r, ram, ri).
mazamorra = pachímramu *m. f.* (r, ram, ri).
mazmorra, calabozo, prisión subterránea, encierro = epéntai *m. f.* (r, ram, ri).
mazo, martillo = ajítiai *m. f.* (r, ram, ri). Ajítaiiram súrusta = dame tu mazo.
mazorca, choclo = shana-káake = mazorca del maíz (con hojas).
 Shana-nere = mazorca (sin hojas).
mear, orinar = shíkitma-r *vr.* (para: tr-ur, tram. ra, t-ra). **Shíki-r** *vt.* (a: r-a, rma-r, -r) = orinarle. Shíkirayi = me orinó.
meato, conducto = puátai *m. f.* (r, ram, ri).
mecánico = jirujai-takákmau *m. f.* (r, ram, ri).
mecedora, columpio = esénmatai *m. f.* (r, ram, ri).
mecenas = yáimin *m. f.* (yámniu-r, ram, ri).
mecerse, columpiarse = esénma- *vr.* (para: tr-ua, tram-a, t-a). Esénmata = columpiate. **Ésenmamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = columpiado/a; columpio. Uchi esénmamu = niño columpiado. Uchin esénmamuri = el columpio del niño.
 ayant ayant ajá-s = oscilar.
 peam peam ajá-s = sacudirse, balancearse.
 wéej wéej ajá-s = columpiarse, adelante y atrás.
 wiat wiat ajá-s = subirse y bajarse.
mecha = ikiapátai *m. f.* (r, ram, ri).
mechón, copete, moño, penacho de plumas = chichímruke *adj. m. f.* (r, ram, ri).
medalla = nakúmkamu *m. f.* (r, ram, ri).

media, calcetín = nawénam-ewétai *m. f.* (r, ram, ri).
mediador, intermediario = akátramu *m. f.* (r, ram, ri).
mediano/a; medianía = yáiram (yáirach') (yáirma, yáirchi-r, ram, ri). Aents^u yáiram = persona mediana. Aéntsun yáirmari = la medianía de la persona. Kashai yáirchíti = la lemuicha es medianita. **Yámatskamach'** = medianito, crecido.
medianoche = ajámpek. Ajámpek jákayi = murió a medianoche. Ajámpekatemá táawai = llega cerca de la medianoche.
mediar, estar al medio, interponer = etenk (ate-nk, ese-nk, ase-nk, ete-as, ate-as, ese-as, ase-as) *vt.* (a: nt-ka, ntma-k, -nk).
medicar, curar = tsuá-r *vt.* (a: r-a, rma-r, -r). Tsuárata = cúrame. Tsuákratrayi = curó a todos. **Tsuárma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = curado/a; curación. Juank tsuárma = Juank curado. Juánkan tsuármari = la curación de Juank. **Tsuáma-r** *vr.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = curarse.
medicina, remedio = tsuak *m. f.* (ur, rum, ri).
 aárpaj *m. f.* (ur, rum, ri) = albahaca: cura el mal de estómago.
 ajej *m. f.* (ur, rum, ri) = zanahoria de tubérculo picante.
 - kaur-ajej = cura las infecciones.
 - mama-ajej = cura la diarrea.
 - napi-ajej = cura la picadura de culebra.
 - uchi-ajej = cura a los bebés.
 akapmas *m. f.* (ur, rum, ri) = hierba (cura el hígado).
 ampar *m. f.* (-, um, i) = hierba (la raíz cura los parásitos y la diarrea).

- nupá-ampar = para disentería de niños.
- nátsampar = hierba alta de hojas ralas (cura el bazo).
- ☐ apái *m. f. (r, ram, ri)* = árbol. Se hace una agüita mezclando la cáscara con piña y hojas de guayaba para curar diarreas y vómitos.
- ☐ árarats *m. f. (ur, rum, ri)* = hierba campanulácea con florcitas blancas, curarina (cura las picaduras de culebras).
- ☐ awa *m. f. (r, ram, ri)* = hierba (medicinal).
- ☐ etse *m. f. (r, ram, ri)* = árbol. Mezclando sus pepas con fríjoles se hace una agüita para curar el asma (mijia).
- ☐ ipiak^u *m. f. (ur, rum, ri)* = achoote. Cura las quemaduras y las micosis.
- ☐ yáantria *m. f. (r, ra m, ri)* = cura el mal de estómago.
- ☐ yaji *m. f. (r, ram, ri)* = enredadera (narcótico). El enfermo de varicela se baña en el agua después de hacer hervir sus hojas.
- ☐ yapá *m. f. (r, ram, ri)* = retama, verbena (cura granos, mal de estómago y gripe).
- ☐ yumunk *m. f. (ur, rum, ri)* = limón. El jugo de limón mezclado con sal cura las diarreas y los vómitos.
- ☐ yutsu *m. f. (r, ram, ri)* = arbusto (cáscara vomitiva).
- ☐ jímia *m. f. (r, ram, ri)* = ají (lavativa en la picadura de culebra).
- ☐ j̄uu *m. f. (r, ram, ri)* = musgo. Se machaca y se calienta, aplicando con un algodón el zumo a los labios, para curar las ampollas.
- ☐ káip *m. f. (iur, rum, ri)* = arbusto que huele a ajo. Con las hojas y la cáscara se hace una agüita que sirve para lavar el estómago y para curar la gripe.
- ☐ kantsé *m. f. (r, ram, ri)* = hierba roja, alcanfor (cura el mal de estómago y las hinchazones). Batida con huevo cura la hinchazón sapu.
 - kaúr-kantsé = cura la diarrea.
 - tuyuk-kantsé = cura la hinchazón.
- ☐ katip^o-ujuk^e *m. f. (ur, rum, ri)* = caballo chupa (medicinal).
- ☐ kenku *m. f. (r, ram, ri)* = guadúa. Se toma el agua de sus canutos para curarse de los chupos e infecciones.
- ☐ kenkuk *m. f. (ur, rum, ri)* = uña de gato (gruesa). Se hace una agüita con los filamentos de la cáscara para curar la úlcera.
- ☐ kuímiat *m. f. (ur, rum, ri)* = matita de hojas (cura el pian kuchap).
- ☐ kumpía *m. f. (r, ram, ri)* = mata de cañitas (con la hoja cocinada se hacen empaques contra el dolor de cabeza).
- ☐ kunapik *m. f. (kunápi-r, ram, ri)* = arbusto. Con la corteza se hace una agüita para hacer lavados en caso de diarrea.
- ☐ kunku *m. f. (r, ram, ri)* = caracol. El raspado de su cascarón produce manchas en la piel.
- ☐ kunkuná *m. f. (r, ram, ri)* = hierba (baja, hojas churudas). Cura los perros.
- ☐ kúrichip *m. f. (kuríchipi-r, ram, ri)* = hierba cortante (cura la diarrea).
- ☐ kushínkiap *m. f. (ur, rum, ri)* = planta tipo cacao. Se hierven las hojas y se aplican en las mordeduras de culebras, para rebajar la hinchazón y el dolor.

- ❑ maikiúa *m. f. (r, ram, ri)* = floripondio. Varios usos. Aplicando un empaque caliente de hojas o de raspado de su cáscara, se curan hinchazones, fracturas, orzuelos...
- ❑ marukásip *m. f. (marukaspi-r, ram, ri)* = enredadera. Se toma el zumo contra el dolor de riñones.
- ❑ matut' *m. f. (iur, rum, ri)* = planta (con la pepa se hace una agüita para el corazón).
- ❑ méjenk *m. f. (ur, rum, ri)* = hierba de los pantanos (cura el hígado).
- ❑ mente *m. f. (r, ram, ri)* = árbol gigante (cicatrizante, coagulante).
- ❑ míkia *m. f. (r, ram, ri)* = cera de abeja. Se aplica caliente a los chupos shurir (ándrax) para curarlos.
- ❑ mukunt *m. f. (ur, rum, ri)* = sapo. Cura los granos tsamamú
- ❑ músap *m. f. (muspa-r, ram, ri)* = tipo pelma, hojas verdes con manchas blancas (se usa en los filtros amorosos).
- ❑ nara *m. f. (r, ram, ri)* = ortiga (contra el reumatismo).
- ❑ núpam *m. f. (ur, rum, ri)* = hierba (venenosa).
- ❑ páat *m. f. (ur, rum, ri)* = caña de azúcar. Se usa el zumo contra el desmayo, el dolor de estómago.
- ❑ paínim *m. f. (iur, rum, ri)* = árbol. Cura las hinchazones.
- ❑ payash' *m. f. (ur, rum, ri)* = arbusto (semilla antipirética).
- ❑ papachinia = taru *m. f. (r, ram, ri)*. Su raspado se aplica a las heridas como coagulante.
- ❑ penké-wampu *m. f. (r, ram, ri)* = higuerrón (savia dulce antiparasitario).
- ❑ piripri *m. f. (r, ram, ri)* = junco con bulbo (medicinal).
- jaa-umútai = bulbo pequeño (cura el reumatismo).
- ❑ kawái-piripri = cura el reumatismo.
 - mankatai-piripri = ayuda a engordar.
 - nuwetai-piripri = bulbo grueso (reconstituyente).
 - tseás-piripri = tipo jáa-umutai (venenoso).
 - uchín-piripri = cura la diarrea de los bebés.
 - uchi-takutai-piripri = cura la esterilidad de la mujer.
 - uchi takusar' umútai-piripri = regulador después del parto.
 - uwishín-piripri = cura las enfermedades.
- ❑ putush' *m. f. (iur, rum, ri)* = planta (las hojas anchas sanan la diarrea).
- ❑ sampap *m. f. (ur, rum, ri)* = hierba (se usa en las saunas contra los reumatismos).
- ❑ santaní *m. f. (r, ram, ri)* = hierba (las raíces cocinadas son antiparasitario).
- ❑ saú *m. f. (r, ram, ri)* = planta tipo azucena (se machaca para fortalecer el cabello).
- ❑ sarsa *m. f. (r, ram, ri)* = enredadera espinosa (su agüita cura el pián).
- ❑ sesa *m. f. (r, ram, ri)* = hierba tipo menta, flores amarillas (antiparasitario; mezclada con sal cura el mal de estómago del perro).
- ❑ sunkip *m. f. (iur, rum, ri)* = pelma silvestre. Su leche es coagulante.
- ❑ súriruk *m. f. (súrirku-r, ram, ri)* = cura las verrugas.
- ❑ shankur *m. f. (ur, rum, ri)* = hierba (medicinal).

- ❑ *shímpishpi m. f. (r, ram, ri) = hierba (cura el sarpullido).*
 - ❑ *shishak' m. f. (ur, rum, ri) = planta herbácea. Con las hojas se curan los granos de la boca de los niños.*
 - ❑ *shuké m. f. (r, ram, ri) = árbol. Cura las hinchazones.*
 - ❑ *chakank^u m. f. (ur, rum, ri) = enredadera (vid). Cura las hinchazones.*
 - ❑ *chiank^u m. f. (ur, rum, ri) = mata tipo kumpía (cura el dolor de cabeza; con la papa raspada se engordan los niños).*
 - *muká-chiank^u = se aspira la savia del corazón en las picaduras de alacrán.*
 - ❑ *chíríchri m. f. (r, ram, ri) = hierba luisa. Cura el dolor de cabeza.*
 - ❑ *churunch' m. f. (iur, rum, ri) = hierba agria, hojas redondas, flores moradas (cura la diarrea).*
 - ❑ *tsáank^u m. f. (ur, rum, ri) = tabaco. Se aspira el zumo contra el dolor de cabeza y la gripe.*
 - ❑ *tsachik m. f. (ur, rum, ri) = uña de gato. Cura los dolores intercostálicos jíipiar).*
 - ❑ *tsemí m. f. (r, ram, ri) = enredadera (mezclada con ajej cura los granos de la boca).*
 - ❑ *tsentsemp^u m. f. (ur, rum, ri) = coca. Cura la fiebre.*
 - ❑ *tsuák-mejeh m. f. (ur, rum, ri) = guineo (la raspa del racimo mezclada con kantsé cura la diarrea).*
 - ❑ *tákup' m. f. (iur, rum, ri) = arbusto (tipo tomate de árbol); antiparasitario para los bebés.*
 - ❑ *tampirush' m. f. (iur, rum, ri) = enredadera (gruesa). Se usa la corteza contra los reumatismos y las hinchazones.*
 - ❑ *tapir m. f. (ur, rum, ri) = hierba de hojas churudas (el padre de familia la mastica y la sopla sobre el hijo para curarlo del tapikiú, malestar causado por la violación de un tabú).*
 - ❑ *tárar m. f. (ur, rum, ri) = árbol (tipo nogal). La resina cura el tupe sumái.*
 - ❑ *terés m. f. (ur, rum, ri) = bejuco. Su zumo es reconstituyente.*
 - ❑ *tiikiatín m. f. (ur, rum, ri) = planta. El zumo cura el bazo inflamado.*
 - ❑ *tíink' m. f. (iur, rum, ri) = tipo paja toquilla (comiendo el tallo tierno pasa el dolor de las picaduras).*
 - ❑ *uráchmas m. f. (ur, rum, ri) = hierba (cura asientos y empachos).*
 - ❑ *urúchmias m. f. (ur, rum, ri) = desinfectante (sangre de drago).*
 - ❑ *ushu m. f. (r, ram, ri) = alquitira, anturio (cura la gusanera).*
 - ❑ *wais m. f. (ur, rum, ri) = guayusa (vomitivo para limpiar el estómago).*
 - ❑ *wampakar m. f. (wampakra-r, ram, ri) = hierba alta y gruesa (medicinal).*
 - ❑ *wankat m. f. (ur, rum, ri) = orquídea. La corteza cura la gusanera.*
 - ❑ *wapáin puári = leche de la papaya (antiparasitaria).*
 - ❑ *wirink m. f. (ur, rum, ri) = hierba (la hoja cura el ojo del bebé y ayuda su desarrollo).*
 - ❑ *wirtuyakas, pirtuyakas m. f. (wirtuyaksa-r, ram, ri) = hierba. Cura las hinchazones.*
- médico**, curandero = *tsuákratin m. f. (tsuákratniur, ram, ri)*. Oficio de los ancianos que conocen las medicinas naturales. El uwishín como tal no es un tsuákratin, pues no cura con medicinas naturales. Él es un exorcista que saca los malos espíritus wáwek, por medio de ritos religiosos.

❑ **Tishíkratin** *m. f.* (*tishíkratniu-r, ram, ri*) = cirujano.

❑ **Ajapékratin** *m. f.* (*ajapékratniu-r, ram, ri*) = destripador.

medida, criterio, regla = nekápek *m. f.* (*nekápe-r, ram, ri*).

medidor, ábaco, calculadora = nekápmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

+ Entsa-nekápmatai = litro.

+ Ésaram-nekápmatai = metro.

+ Kijín-nekápmatai = kilo, balanza.

+ Shitiámu-nekápmatai = medidor de presión.

+ Tsuer-nekápmatai = medidor de calor, termómetro.

+ Tsurámat-nekápmatai = vatio, medidor de corriente.

+ Wánkaram-nekápmatai = medidor de ángulos

medio(al), a la mitad, al centro, al medio = ajapent *m. f.* (*ur, rum, ri*). Ajapent enkémayi = entró al medio. Ajapentri = su centro. **Ajapeánt-a** *vr.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = ponerse al medio, llegar a la mitad, llegar al centro, colocarse al centro. Nantu ajapeántai = la luna llegó a la mitad (del cielo). **Ajapeántamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = puesto/a al medio; la puesta al centro. Numi ajapeántamu = palo puesto al centro. Numín ajapeántamuri = la puesta al centro del palo.

mediocre = imiáncha *adj.*

mediodía = nantu-tutúpniuri.

medir, contar, enumerar = nekápmar *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Amín nekápmarmarai = te ha medido. **Nekápmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = medido/a, contado/a: medición, cuenta, cóm-

puto, importe. Juank nekápmarma = Juank contado. Juánkan nekápmarmari = la medida, la cuenta, el cómputo de Juank.

❑ **nekáp-sa** (*r-us, ram-sa, -*) = probar, medirse, arriesgarse, atreverse, aventurarse, practicar. Nekápnaisatai = midámonos, probémonos. Nekáprusti = que me pruebe. **Ne-kápsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = probado/a, atrevido/a; prueba, desafío, atrevimiento. Juank nekápsamu = Juank atrevido. Juánkan nekápsamuri = la prueba, el atrevimiento, el desafío de Juank.

meditar, enjuiciar, arrepentirse, reflexionar, pensar = enentáim-ra *vr.* (*para: tur-a, turma-r, t-ur*). Mánkartua ásam, enentáimrata = siendo matón, reflexión. **Enentáimramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ajuiciado/a, arrepentido/a; arrepentimiento, reflexión. Juank enentáimramu = Juank juicioso. Juánkan enentáimramuri = la reflexión de Juank.

médium = íwianchin-untsú.

medrar, crecer = tsaká-r *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank tsakárai = Juank creció. **Tsakarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desarrollado/a, crecido/a; desarrollo, crecimiento. Uchi tsakarma = niño desarrollado. Uchin tsakármari = el desarrollo del niño. **Tsakátma-r** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = criar, hace crecer. Tsakátmatrayi = me crió. **Tsakátmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = criado/a, hecho/a crecer; crianza. Uchi tsakátmarma = niño criado. Uchin tsakátmarmari = la crianza del niño.

médula de los huesos, tuétano = yumínch' *m. f.* (*iur, rum, ri*)

- **Sankut'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i) = médula de las plantas.*
- megáfono**, amplificador = **iwiánkatai** *m. f. (r, ram, ri)*
- megalómano**, medio necio, medio anormal = **nétsetka** *adj.*
- mejilla**, carrillo, sien, parte lateral de la cara = **mishá** *m. f. (r, ram, ri).*
- **Misham-sa** *vt. (para: rut-sa, rutmas, r-us) = dar la mejilla, arrimar la mejilla. Numíniam mishámsam wajasta = quédate arrimando la mejilla al árbol. Mishámsamu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = arrimado/a la mejilla; la arrimada de la mejilla. Juank mishámsamu = Juank arrimada la mejilla. Juánkan mishámsamuri = la arrimada de la mejilla de Juank.*
- mejillón**, almeja, concha = **úup'** *m. f. (iur, rum, ri).*
- mejor** = **ayap^e** *adv. Ayap^e ajásume = te has hecho mejor.*
- mejorar**, perfeccionar, arreglar = **iwiár-a** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -a). Chankíniur iwiárata = arregla mi canasto. Iwiáramu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = decorado/a; arreglo. Máchit iwiáramu = machete arreglado. Máchitian iwiáramuri = el arreglo del machete.*
- melancolía**, tristeza, nostalgia = **kúntuts** *m. f. (ur, rum, ri). Kúntutsri = su tristeza. Kúntutsak íit íit ajáamiayi = estuvieron mirando con tristeza.*
- melancolizar**, entristecerse, angustiarse, acongojarse, afligirse = **Kúntuts enentáim-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = Kúntuts enentáimramu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = entristecido/a, triste; tristeza. Juank kúntuts enentáimramu = Juank triste. Juánkan*
- kúntuts enentáimram. f. muri = la tristeza de Juank.**
- melanina** = **mukusa-awájtai.**
- melaza**, melcocha, dulce, caramelo = **míshik** *m. f. (mishki-r, ram, ri); yumín* *m. f. (iur, rum, ri). Yuminri = su dulzura. Yumitiánk^u = sabroso, casi dulce.*
- melenudo** = **intiáshtin** *adj.*
- melodía**, armonía = **antu-jat** *m. f. (ur, rum, ri).*
- melón** = **wapáitiaku** *m. f. (r, ram, ri).*
- meloso**, dulce = **yumín** *adj. m. f. (iur, rum, ri).*
- mellizo**, gemelo = **jímiamramu** *m. f. (ur, rum, ri). Nua jimiamramu = mujer con mellizos. Nuan jimiamramuri = los mellizos de la mujer. Juank Washiktiajai jimiamramu ániawai = Juank y Washíkiat son gemelos. Jímiam-ra* *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = tener mellizos, tener gemelos. Chapáik uchin jimiamrayi = Chapáik tuvo hijos mellizos*
- melloco** (mata de cañitas con papitas babosas, amarillentas, comestibles) = **pínia** *m. f. (r, ram, ri).*
- **Chiki** *m. f. (r, ram, ri) = melloco (mata de cañitas con tubérculos pequeños, blancos). El tubérculo lo mastica el wea y lo da al bebé para que engorde.*
- membrana** = **péemruke** *m. f. (r, m, -).*
- membrete** = **anújtai** *m. f. (r, ram, ri).*
- memo**, bobo = **nékachu** *adj.*
- memorar**, recordar = **enentáimt-us** *vt. (a: ur-sa, urma-s, -us).*
- memoria** = **kajínmatchatai** *m. f. (r, ram, ri).*
- memorizar**, recordar = **enentáimt-us (anentáimt-us)** *vt. (a: ur-sa, urma-s, -us). Enentáimtusma* *adj. m. f. (r, ram, ri) = recordado/a; recuerdo. Juank enentáimtusma = Juank re-*

cordado. Juankan enentámtusmari = el recuerdo de Juank.

mencionar, citar, incluir = pachí-k *vt.* (*a: t-kia, tma-k, -k*). Pachítkiayi = me ha mencionado. **Pachikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mencionado/a; mención. Juank pachikma = Juank mencionado. Juánkan pachíkmari = la mención de Juank.

mendigar, pedir limosna, rogar = séa- *vt.* (*a: t-², tm-i, -*). Arutman séatjame = te lo pido a Dios. Au Arútman séatrutmarme = él pidió a Dios para ustedes. Séattia = pídemme. Séatritia = pide para mí. **Séamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pedido/a; petición. Juank séamu = Juank pedido. Juánkan séamuri = la petición de Juank. **Séam-²** = pedir.

mendigo, indigente, mendigante = warítincha *adj.*

mendrujo, migajita, pedacito = tsaimchi *m. f.* (*r, ra, ri*).

menear, accionar, mover, hacer mover, hacer accionar = umúch-kia *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*). Umúchtiukta = accióname. **Umúchkiamu** *adj. m. fa.* (*r, ram, ri*) = hecho/a mover; la movida, el movimiento. Kanu umúchkiamu = canoa movida. Kanun umúchkiamuri = el movimiento de la canoa.

menester, trabajo, ocupación, empleo = takat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

menestra, sopa de vegetales, de frijoles, de tubérculos, o de guineos maduros = túump' (tuim) *m. f.* (*iur, rum, ri*). Después de haber tomado algún narcótico, se cura la intoxicación, tomando una sopa de guineos maduros cocinados. **Túum-ia, tuím-ia** *vt.* (*para: tiur-a, tiurma-, t-iaa*) = pre-

parar la sopa (de vegetales). Tsamá tuímiata = prepara sopa de maduros. **Túumiamu** *adj. m. fa.* (*r, ram, ri*) = hecho/a sopa; sopa. Míik túumiamu = frijoles hechos sopa. Míikian túumiamuri = la sopa de frijoles.

menguar, retraer, rebajar, reducir, contraer, encoger, amenguar, angostar, estrechar, = emen-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*). Entsa eménkata = rebaja el agua. **Eménkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rebajado/a; la rebajada, la mengua. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = rebajarse, angostarse, menguarse, estrecharse, reducirse. **Menakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contraído/a; contracción, convulsión, contraerse.

□ **Kúniu-a** *vr.* (*para: rt-ua, rtam-a, r-a*) = disminuir, decrecer, menguar (el río). **Ukúin-ia** *vt.* (*para: tiur-a, tiurma-, t-iaa*) = hacer decrecer.

□ **Kérem-a** *vr.* (*para: tur-a, turma-, t-ur*) = rebajarse (líquidos). Entsa kéremayi = el río rebajó, el agua menguó. **Kéremamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = menguado/a; mengua. Entsa kéremamu = agua menguada. Entsá kéremamuri = la mengua del agua.

□ **Majat-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = menguarse, calmarse, atenuarse (el dolor, el viento). Tsuemú majátrutrayi = se me calmó la fiebre. Najáimiamur majátrutrayi = se me calmó el dolor. **Majátramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = calmado/a, menguado/a; mengua. Tsuemú majátramu = fiebre calmada. Tsuemún majátramuri = la men-

gua de la fiebre. **Mijiátr-us** = interrumpirle, suspenderle, pasarle (la calentura).

- ❑ **Enenté-ar (anenté-ar)** (*tr-ur, tram-ra, t. ra*) = aliviar, calmar el dolor. Juank tsuak susam, najáimiamurin enenteárai = el remedio dado por Juank le calmó el dolor. **Enenteárma** (*r, ram, ri*) = aliviado/a; alivio. Najáimiamu enenteárma = dolor hecho aliviar. Najaimiamun enenteármari = el alivio del dolor. **Nenté-ar** *vr.* (*para: tr-ur, tram. ra, t-ra*) = aliviarse, calmarse el dolor. Najámamu nentétrurai = se me calmó el dolor.

meninge, membrana = péemruke *m. f.* (*r, m, -*).

meningitis = péemrukemumar *m. f.* (*pé-mrukemumra-r, ram, ri*).

menisco, rótula = súump' *m. f.* (*ir, im, i*).

menopausia = iniánnakma *m. f.* (*r, ram, ri*). **Iniánnaku** = mujer con la menopausia (que suspendió la menstruación).

menor (hermano) = patái *m. f.* (*r, ram, ri*).

menos, reducido = menakma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

menoscabar, reducir = emen-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*).

mensaje = chícham *m. f.* (*ur, rum, ri*).

mensajero, emisario = akátramú *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

menstruación, el menstruar = numpá-mrumat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

menstruar = numpámrum-ki *vr.* **Numpámrumkimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = menstruada; la menstruación.

- ❑ **Numpámrumkímiun namperi** = celebración de la primera menstruación. Se purifica a la primeriza,

lavándola con hojas de yampak^u. La celebración tiene dos partes: el Númpenk (purificación) y el Amíamu (iniciación en el trabajo), que se celebra el año siguiente. Con esta celebración las mujeres son declaradas “**kasaku**” (maduras para el matrimonio). La misma celebración se puede hacer con la crisálida inchímiu (crisálida del camote). Esta celebración se llama también “Nua-Tsáank^u”, porque la joven debe tomar zumo de tabaco antes de cada plegaria.

mensual = nántutin.

ménsula, repisa = piik *m. f.* (*iur, rum, ri*).

mensurar, medir = nekápma-r *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Amin nekápmarmarai = te ha medido. **Nekápmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = medido/a, contado/a: medición, cuenta, cómputo, importe. Juank nekápmarma = Juank contado. Juánkan nekápmarmari = la medida, la cuenta, el cómputo de Juank.

mentar, mencionar = pachí-k *vt.* (*a: t-kia, tma-k, -k*). Pachítkiayi = me ha mencionado. **Pachíkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mencionado/a; mención. Juank pachíkma = Juank mencionado. Juánkan pachíkmarí = la mención de Juank.

mente = enentáimtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

mentecato, necio = nékachú *adj.*

mentir = wáitr-ua (*no tiene direcciones*). Wáitruayi = mintió. **Wáitruamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mentiroso/a; lo mentido, la mentira. Juank wáitruamu = Juank mentiroso. Juánkan wáitruamuri = las mentiras de Juank.

- ❑ **Anank-a** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -a*) = engañar. Anánkruayi = me engañó.

mentira, engaño, falsedad = wáit *m. f.* (*iur, rum, ri*). Wáitai = es mentira.

mentiroso = wáitri *adj.*

mentón, barbilla, quijada = janke *m. f.* (*r, ram, ri*).

mentor, consejero = jintintkiartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

menudencia, desmenuzado/a = tsáirma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Náach'** *m. f.* (*ir, im, i*), imiáncha *m. f.* (*r, ram, ri*) = bagatela.

menudo = ishitiúpach' *adj.*

meñique = uchich'-ewej *m. f.* (*ur, rum, ri*).

* uchich'-nawe = dedo pequeño del pie.

meollo, médula = yumínch' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

☐ **Sankut'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = médula de las plantas.

meón = shikítmau *adj.*

meramente, solamente = aya *adv.*

mercader, vender, alienar, enajenar, traficar, negociar, comerciar = súruk *vt.* (*a: ut-ka, utma-k, -uk*). Súrutkata = véndeme a mí. **Súrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vendido/a; venta. Mama súrukma = yuca vendida. Maman súrukma = la venta de la yuca.

Súrutma-k = darse, entregarse, venderse.

mercader, mercante, comerciante, vendedor = surin; súrutkartin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

mercado = súrutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

merced, favor, gracia = pénker *m. f.* (*-, um, i*).

mercenario = akíkma *m. f.* (*r, ram, ri*).

merecedor = akínmai *adj.*

merecer = akínmai-ajá-s *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t. sa*).

merendar = yurúm-a *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*). **Ayúr-a** *vt.* (*a: t-ua, tam-a, -a*) = hacer comer, alimentar.

meretriz, prostituta = tsanir *m. f.* (*-, um, i*).

meridiano, mediodía = etsan-tutúpnuri.

meridianos y paralelos = nunkan-tesámuri.

mermar, disminuir, rebajar, reducir, contraer, retraer, encoger, amenguar, menguar, angostar, estrechar, = emen-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*). Entsa eménkata = rebaja el agua. **Eménkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rebajado/a; la rebajada. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** *vr.* (*para: tr-uk. tram-ka, t-ka*) = rebajarse, angostarse, menguarse, estrecharse, reducirse. **Menakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contraído/a; contracción, convulsión, contraerse.

merodear, asediar = tént-uk *vt.* (*a: ur-ka, urma-k, -uk*). **Téntukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sitiado/a; sitio.

mes, luna = nantu *m. f.* (*r, ram, ri*). **Kashinantu** = astro de la noche. Ju nantu akáikimtai, winittiajai = vendré a fin de mes (bajando la luna).

mesa = patátaí *m. f.* (*r, ram, ri*).

mesías = utsumka *m. f.* (*r, ram, ri*).

mestizar = pachim-ra *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*).

mestizo, criollo, colono = apach' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

mesura, respeto = arántukma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

meta, final, término = jéamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

metacarpo = akáp^e-eweje^e *m. f.* (*ur, rum, ri*).

metáfora, alusión, alegoría, mito, parábola = aújmsamú *m. f.* (*r, ram, ri*).

metal = jiru *m. f.* (*r, ram, ri*).

metalizar, laminar = jíru-a *vt.* (*t-a, tma-, -a*). **Jíruamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = acorazado/a, laminado/a; laminación. Numi jíruamu = palo lamina-

do. Numín jíruamuri = la laminación del palo. * **Jirum-** = amontonar leña.

metamorfosear, transformar, permutar, conmutar, cambiar, trocar un cuerpo = yapáj-ia *vt.* (*t-ia, tiam-a, -ia*). Akarú yapájiata = transforma la escopeta. **Yapájiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cambiado/a; cambio. Pushí yapájiamu = camisa cambiada. Pushín yapájiamuri = el cambio de la camisa.

metano, diesel, petróleo, gasolina, bencina = kéen-entsa *m. f.* (*r, ram, ri*).

metástasis, contagio = utsúkma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Juánk utsúkma = Juank contagiado. Juánkan utsúkmari = el contagio de Juank.

metátesis = antújat-awájsamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

metempsicosis = iniash-yapájiamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

meteorito, aerolito, bólido = paniar (payar) (*-, um, i*); ⇔ manifestación de Arútam-Dios y de los arútamshuar (santos).

meterse, hundirse, entrar = wái-nk *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*). Yunkits wáanam wáinkiai = la guatusa entró en el hueco. **Wáinkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = entrado/a; la entrada. Juank wáinkma = Juank entrado. Juánkan Wáinkmari = la entrada de Juank. **Way-a** *vr.* (*para: ntiur-a, ntiurma-, nt-ia*) = entrar, hundirse. Wáitsuk = sin entrar, sin hundirse. Wáintiuayi = se le entró. Wáyakar wáyakar weármiai = fueron entrando y entrando. **Wáyamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = entrado/a; la entrada. Juank wáyamu = Juank entrado. Juánkan wáyamuri = la entrada de Juank.

Awáy-a *vt.* (*a: nt-ia, ntiam-a, -a*) = hacer entrar, hundir. Jeá awáintiuayi = me hizo entrar en la casa. **Awáyamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a hundir; hundimiento. Kaya awáyamu = piedra hecha hundir. Kayan awáyamuri = el hundimiento de la piedra. **Wain wain** = metiéndose y metiéndose. Wain wain ajáawai = va metiéndose y metiéndose.

☐ **Amu-w-a** *vr.* (*para: tr-ua, trama-, t-a*) = meterse. Juank entsá amuwa katínkmiayi = Juank, metiéndose en el río, lo cruzó.

☐ **Enké-a** *vt.* (*a: t-a, tma-, -a*) = meter adentro, adentrar, cargar cartuchos y armas, aprisionar. Wáittianiam enkéayi = le metió en la cárcel. **Enkéamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = metido/a; la medida. Tséntsak enkéamu = flecha medida. Tsentsakan enkéamuri = la medida de la flecha. **Enkem-a** *vr.* (*para: rut-a, rutma, r-ua*) = meterse adentro, introducirse. **Enkem-ka** = meterse los pescados en la barbacoa. **Enke-r** = meter varias cosas.

☐ **Utsán-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = meterse (varios). Yuránkim utsánrayi = se metieron las nubes (en la selva). Puach' kuchánam utsánrayi = las ranas se metieron en el charco. **Utsánramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = metidos/as; la medida. Yuránkim utsánramu = las nubes medidas. Yuránkmin utsánramuri = la medida de las nubes.

☐ **Apúj-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*) = colocar, meter.

meticuloso, metódico = esétar-najanin *adj.*



metiche = áantar-pachinin *adj.*

metralla, metralleta = michátur *m. f.* (*michátru-r, ram, ri*). Untsurí-ipiáttai *m. f.* (*r, ram, ri*).

metro (medida de longitud) = éсар-некápmatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

metrópoli = úunt-mátsatkamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

mezcladora = pachímtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

Wikiátai *m. f.* (*r, ram, ri*).

mezclar, combinar, entreverar = pachím-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Nijiamanch' éntsajai pachímrata = mezcla la chicha con agua. **Pachímramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mezclado/a; mezcla. Éntsajai pachímramu = mezclado con agua. Éntsajai pachímramuri = la mezcla con agua.

□ **Wikiá-r, wiki-r** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = remover, mezclar (la comida en la olla). **Wikiárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = removido/a, mezclado/a; la removida, la mezclada, la mezcla. Túum' wikiárma = la sopa removida. Túumin wikiármari = la removida de la sopa.

mezquinar, escatimar, cicatear = surím-*kia vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*). Winia surímrukta = mezquiname (= mezquina mi persona). **Surímkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mezquinado/a; mezquindad. Nua surímkiamu = mujer mezquinada. Nuan surímkiamuri = la mezquindad de la mujer. **Surít-kia** *vt.* (*para: r-uk, ram-ka, -ka*) = mezquinarle algo. Wínia surítrukti = que me lo mezquine.

□ **Akásmat-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = mezquinarle algo, envidiar algo, tenerle celo de algo. Nuarún akás-

matkajai = le he mezquinado mi mujer. Akásmatrukta = envídiame, tenme celos, codíciame, mezquiname (mezquina mi persona).

mezquino, cicatero, avaro, usurero, tacaño; avaricia, mezquindad = kánamp^c *adj. m. f.* (*er, eram, eri*). * **Kánamp** = hacha.

□ **Suri** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Súrimshim = medio avaro. Súriri = avaricia.

mezquita, iglesia = ayámtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

mi = wínia *adj.*

miasma, mal olor = akáach' *adv.* Akáach' ajáawai = huele a podrido.

mica = kaya-sáar *m. f.* (*-, um, i*).

mico, mono = jáanch^u *m. f.* (*ur, rum, ri*).

micosis, eczema = shímpiach' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

micro = uchich' *adj.* * **Macro** = úunt *adj.*

microbio, bacilo, bacteria, microorganismo = mámuch' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

micrófono, amplificador = iwiánkatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

microscopio = páant-ítiai *m. f.* (*r, ram, ri*).

miedo, terror, angustia, aprensión = sápij' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*). **sapíjmiak** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = tener miedo, espantarse, asustarse. Juank sapíjmiak tsekenkí = Juan asustándose se corrió. **Sapíjmiakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con miedo, asustado/a; miedo, susto. Juank sapíjmiakma = Juank asustado. Juánkan sapíjmiakmari = el susto de Juank.

□ **Ishám-ka, ashám-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = temer, tenerle miedo.

miedoso, temeroso = ishamin *adj. m. f.* (*ishámniur, ram, ri*). Ishámniuiti = es miedoso. **Ishámshim** = medio miedoso.

miel = chinin-yumirí.
mielitis = yumínchimumar *m. f.* (-, um, i).
miembro = muchitma *m. f.* (r, ram, ri).
miércoles = Tintiuk.
mierda, estiércol, heces = íjia *m. f.* (íji-ar, -m, -). **Íjiatma-r**, *vr.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = defecar, excretar, bostear, cagar. **Íjiatmarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = defecado/a; lo defecado, heces. Aents^u íjiatmarma = persona defecada. Aéntsun íjiatmarmari = lo defecado de la persona. **Aíjkiar** *vt.* (a: t-ra, tma-r, -r) = hacer defecar. **Aíjkiarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = hecho defecar, heces. Aéntsun aíjkiarmari = las heces de la persona. **Íjia-ka** *vt.* (a: r-uk, ram-ka, -ka) = defecarle. Chinki íjia-ka = el pájaro me defecó. Íjiamkamayi = se cagó (en el calzón). **Íjia-kamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = defecado; defecación. Chinki íjia-kamu = pájaro defecado. Chinkín íjia-kamari = la defecación del pájaro. * *sg.* **íjia-ka**, *pl.* **íjia-ka** = romper, rajar, quebrar, oxidar. **Íjia-ka-r** *vr.*
 Íjia-ki *vr.* (para: tur-ki, turma-k', t-uk') = tener diarrea.
mies = júukma *m. f.* (r, ram, ri).
migaja, migajita, pedacito = tsámchi *m. f.* (r, ra, ri).
migración = núnkeya jíinkimiuri.
migraña (se cura con el sapo marankit) = tsawártir *m. f.* (-, um, i).
mil = nupanti.
milagro, lo imposible = tujintiamu *m. f.* (r, ram, ri).
milenio = nupanti-uwí.
milicia, milico, militar, milite = nánkirtin, ayump *m. f.* (ur, rum, ri).

milpiés = sámiruk (*sámirku-r, ram, ri*). Piel lisa, vive en el agua.
milla (medida de longitud) = ti-ésaram-nekápmtai *m. f.* (r, ram, ri).
millar = nupanti.
millón = umúchat.
mimado, consentido, caprichoso/a, antojadizo/a = kajénchip *adj. m. f.* (kajén-chpi-r, ram, ri).
 Imítmau *adj. m. f.* (r, ram, ri) = incumplido.
 Sáukramu *adj.* = acariciado/a.
mimar, acariciar = sáuk-ra *vt.* (a: r-ur, ram-ra, -ra). Uchín sáukeawai = acaricia al niño. Sáukrurta = acariciame. **Sáukramu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = acariciado/a; caricia. Juank sáukramu = Juank acariciado. Juánkan sáukramuri = las caricias de Juank.
 Sau-sau, sau-sáuku awaj-sa = mimar.
mimbre = náik
mimeógrafo = nakúmtai *m. f.* (r, ram, ri).
mímica = uwíjmiarma *m. f.* (r, ram, ri) = hecho señas, señas, gestos. Juank uwíjmiarma = Juank hecho señas. Juánkan uwíjmiarmari = las señas de Juank. **Uwíjmia-r** *vt.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Nankámakum uwíjmiat-urta = pasando hazme señas. **Uwíjmiat-ra** *vt.* (a: r-ur, ram-ra, -ra) = hacerle ademanes, hacerle señas.
mimosa, sensitiva (planta) = kánumar *m. f.* (kánumra-r, ram, ri).
mimoso, afectuoso, cariñoso, tierno = anénkratin *adj.*
mina, granada, bomba, explosivo, dinamita = pátutai *m. f.* (r, ram, ri).
 Jírurtin-núnka = tierra con metales.

mineral = iwiákmachu. **Animal** = iwiák-ma. **Vegetal** = tsapáimiu

mingar, hacer minga = iniám-ra *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). Sáakin arátaj-sa iniámrayi = hizo minga para sembrar el pasto. **Iniámramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mingado/a; minga. Aents^u iniámramu = persona mingada. Shuaran iniámramuri = la minga de los shuar. **Iniá-r (iya-r)** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = atarear, mingar, capitanear, dirigir. Tsuat kuár-tiniaz iniátrayi = me mingó para rozar la maleza. Takat iniárta = dirige la minga. **Iniárma (iyárma)** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mingado/a; minga, mingado, jornalero, obrero, soldado, empleado. Juank iniárma = Juank mingado. Juankan iniármari = la minga de Juank, los mingados de Juank.

* **Iniá-ar** = caer al suelo.

* **Iniám-ra** = descarnar. Chuank kujánchman iniámrrar ikiúkiai-rai = los buitres se alejaron después de descarnar al zorro.

miniatura = nakúmkamuch' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

minifundio = ájach' *m. f.* (*iur, rum, ri*). **Lati-fundio** = aja-úunt.

mínimo, chico = úchich' *adj.*

ministerio, empleo, trabajo = takat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

ministro de la Palabra; dirigente de la comunidad cristiana = etsérkartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

☐ **Ayúrkartin** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = acólito, ministro de la comunión.

☐ **Íikratin** *m. f.* (*íikratniur, ram, ri*) = exorcista, visitador, ministro de los enfermos.

☐ **Imiákratin** *m.* (*imiákratniur, ram, ri*) = diácono, ministro del Bautismo.

☐ **Úunt-wea** *m.* (*r, ram, ri*) = sacerdote. Ministro de la Eucaristía.

☐ **Utsúkratin** *m.* (*utsúkratniur, ram, ri*) = Obispo, ministro de la Ordenación.

minorar, disminuir, rebajar, reducir, contraer, retraer, encoger, amenguar, menguar, angostar, estrechar, = emen-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*). Entsa eménkata = rebaja el agua. **Eménkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rebajado/a; la rebajada. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** *vr.* (*para: tr-uk. tram-ka, t-ka*) = rebajarse, angostarse, menguarse, estrecharse, reducirse. **Menakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contraído/a; contracción, convulsión, contraerse.

minuciosamente = esétar *adv.*

minucioso, analítico = ichipin *m. f.* (*ichíp-niur, ram, ri*).

minúsculo, chiquitito, pequeño = **ishi-tiúpach' (ashitiúpach')**.

minuta, copia = aárma *m. f.* (*r, ram, ri*).

minuto = ishíchik-nankámasma.

mío, mía = winia. Winiáiti = es mía.

miocardio, corazón = anentái *m. f.* (*r, ram, ri*).

miocarditis = anentáimumar *m. f.* (*anentáimumra-r, ram, ri*).

miope = íinkiau *adj.*

mira = íitai *m. f.* (*r, ram, ri*).

mirador, bella vista = íimtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

mirar, observar, examinar = íim-sa *vt.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*). **Íimia-s** = hacerse examinar. Íimiasjai = me hice examinar. **Íi-s** *vt. a:* (*r-sa, rma-s, -s*) = ver.

☐ **Apajás iis** = mirar hacia atrás, de reojo, con disimulo, con compa-

sión. Juank apajás íimias nekamá-miayi = Juank se dio cuenta mirando de reajo. Apajásam iirsatá = mírame con disimulo.

- ❑ **Asás íi-s** = espiar, mirar con disimulo, mirar estando escondido, fijarse.
- ❑ **Peret peret** *adv.* = alrededor (mirar). Peret peret ajáawai = mira alrededor.
- ❑ **shania shania** *adv.* = de reajo (mirar).

miriada = kuátchat, umúchat, nekápmar-chamnia *adj.*

miriópodo, ciempiés (grande, negro, piel dura, escamosa) = **kánkanch'** *m. f.* (*iur, rum, ri*)(*ir, im, i*).

- ❑ **sámir** *m. f.* (*-, um, i*) = ciempiés (delgado, con aguijón, piel escamosa, color azul brillante).
- ❑ **Sámiruk** *m. f.* (*sámirku-r, ram, ri*) = milpiés (piel lisa, vive en el agua).

mirlo = **yúkupu** *m. f.* (*r, ram, ri*). *Voz: chiakái chiakái. (Mirando la chonta madura): uwi tsamá, uwi tsamá, shírirr shírirrr (= la chonta está madura).*

- ❑ **chantsentsé** *m. f.* (*r, ram, ri*) = mirlo negro. Va en grupo; come maíz, arroz.

mirto (arbusto) = yutsu *m. f.* (*r, ram, ri*). Con la cáscara se hace una agüita vomitiva. **Yutsú-kukúj'** = flores del mirto (blancas y moradas).

- ❑ **Samik** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = árbol (mirto de las riberas, flor blanca, rojiza, o morada). Sus vainas y su corteza son alucinógenas y se mezclan con el natem.

misa, sacrificio = íikmak *m. f.* (*ur, rum, ri*).

misal, ritual = wáimiatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

misántropo, huraño, arisco = yupíram *adj. m. f.* (*yupírma-r, ram, ri*). Atash'

yupírmaiti = la gallina es arisca. Yunkitsan yupírmari = lo arisco de la guatusa. **Yupí-ar** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = hacerse arisco, ser arisco. Atash' yupíarai = la gallina se hizo arisca. **Uyupí-ar** *vt.* (*a: nt-ra, ntma-r, -ar*) = hacer arisco.

miscelánea, colección = utuámramu *m. f.* (*r, ram, ri*). **Utúám-ra** *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = reunir, amontonar. **Utúwa-i** = amontonar. Kayán utúwaiyi = amontonó piedras.

miserable = suri *adj.*

misericordia, piedad, compasión = wáit-néasma. *m. f.* (*r, ram, ri*).

misericordioso, piadoso, compasivo/a = wáit-nénkratin *adj.*

mísero, pobre = kuítrintcha *adj.*

misionero, apóstol, comisionado; misión = akátramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Jesusan akátramuri = los apóstoles de Jesús.

mismo = ...+ka. Mámaka = yuka mismo.

misterio = nékachmin.

místico = anéntrin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

mistura, tb: mixtura, mezcla = pachímramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mezclado/a; mezcla. Éntsajai pachímramu = mezclado con agua. Éntsajai pachímramuri = la mezcla con agua.

mitad (a la), al centro, al medio, = ajapent *adv.* Ajapent enkémayi = entró al medio. Ajapentri = su centro.

Ajapeánt-a = ponerse al medio, llegar a la mitad, llegar al centro, colocarse al centro. Nantu ajapeántai = la luna llegó a la mitad (del cielo).

Ajapeántamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = puesto/a al centro; la puesta al centro. Numi ajapeántamu = palo puesto al centro. Numín ajapeántamuri = la puesta al centro del palo.



☐ **Tesá** = la mitad.

mitayo, criado, servidor = takarin *m. f.*
(takárniu-r, ram, ri)

mítico = aúj matsamunam pachikma *adj.*

mitigar, aliviar, calmar el dolor = enénte-ar
(anénte-ar) *vt.* (para: tr-ur, tram-ra, t.
ra). Juank tsuak susam, najáimiamu-
rin enénte-arai = el remedio dado por
Juank le calmó el dolor. **Enénte-ar-**
ma *adj. m. f.* (r, ram, ri) = aliviado/a;
alivio. Najáimiamu enénte-arma =
dolor aliviado. Najáimiamun enénte-
te-arai = el alivio del dolor. **Nénte-**
te-ar *vt.* (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)
= aliviarse, calmarse el dolor. Waker
nénte-arai = se calmó mi mal de es-
tómago. **Nénte-arma** *adj. m. f.* (r, ram,
ri) = aliviado/a; alivio. Wáke nénte-
te-arma = estómago aliviado. Waken
nénte-arai = alivio del estómago.
Nénte-ar *vt.* ((para: r-ur, ram-ra. ra)
= calmársele algo.

mitin, protesta, afrontamiento = wájátramu
adj. m. f. (r, ram, ri). Juank wájátramu
= Juank afrontado. Juánkan wájátra-
muri = el afrontamiento de Juank.

mito, historia, leyenda, cuento, parábola,
relato, narración = aúj mattai *m. f.* (r,
ram, ri). **Aúj matsamu** *adj. m. f.* (r, ram,
ri) = narrado/a; narración, mito,
historia, cuento, leyenda, parábola.
Turamuri aúj matsamu = sus gestas
narradas. Turámurin aúj matsámuri
= la narración de sus gestas.

☐ La mitología enseña la cosmovisión
del pueblo shuar, por medio de
narraciones inspiradas en los fenó-
menos naturales e históricos.

☐ La mitología no es la narración de
hechos sucedidos (historia) sino
un **lenguaje** que expresa realidades

cosmológicas, filosóficas, teológi-
cas, éticas e históricas.

☐ En los hechos narrados, hay que
descubrir las enseñanzas que están
encerradas en ellos.

☐ Los mitos no son cuentos ni leyen-
das frutos de la fantasía humana
sino historias sagradas narradas
con un lenguaje especial. Aunque
tengan por base la experiencia
humana, la reflexión religiosa los
diviniza y los transforma en nor-
mas de conducta que obligan a
todo el pueblo.

☐ La regla fundamental de la inter-
pretación mítica es la conducta del
pueblo, que saca de ella los arque-
tipos de vida.

* La mitología es un conjunto
orgánico que da la cosmovisión
del pueblo. Por lo tanto, cada
mito debe guardar coherencia
con el conjunto.

* Por esta razón, no se puede in-
terpretar un mito aislado, sepa-
rado de su conjunto. Solo quien
conoce el conjunto puede dar
una recta interpretación a cada
mito.

☐ Según la doctrina católica, cada cul-
tura es una preparación Evangélica,
finalizada a Cristo (RM. 28; 29).
Por esta razón el cristiano descubre
en la mitología las prefigura-
ciones de Cristo, así como los
Evangelistas las encontraron en el
Antiguo Testamento judío.

mitra (rabadilla de las aves) = **suíji** *m. f.* (r,
ram, ri).

☐ **Utsúkratniun etsénkrutai** *m. f.* (r,
ram, ri), tawásap = mitra.

❑ **Michátur** *m. f.* (*michátru-r, ram, ri*).
 Untsurí-ipiáttai *m. f.* (*r, ram, ri*) =
 metrala, metralleta.

mixto, mixtura = pachíramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

mixturar, mezclar = pachím-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Nijiamanch' éntsajai pachímrata = mezcla la chicha con agua. **Pachíramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mezclado/a; mezcla. Éntsajai pachíramu = mezclado con agua. Éntsajai pachíramuri = la mezcla con agua.

moblar, amueblar = imiátkinian-apuj-sa *vt.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*).

mocasín, zapato = náwenam-ewétai *m. f.* (*r, ram, ri*).

moedad, adolescencia, juventud = natsa *m. f.* (*r, ram, ri*).

moco, catarro, costra de la nariz = shurank *m. f.* (*ur, rum, ri*). **Shuránkr-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = formarse catarro, acatarrarse. **Shuránkrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con catarro, acatarrado/a; catarro. Juank shuránkrukma = Juank acatarrado. Juánkan shuránkruk mari = el catarro de Juank.

❑ **Shíik** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = moco espeso, **Shíikr-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = formarse moco. **Shíikmi-** (*tr-i, tram-^c, t-^c*) = limpiarse el moco, soplarse la nariz. **Shíikmimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = limpiado/a el moco; limpieza del moco. Juank shíikmimiu = Juank limpiado el moco. Juánkan shíikmimiu = la limpieza del moco de Juank.

mocososo/a, con moco; moco, mocosisdad **Shíikrintin** *adj. m. f.* (*shíikrintniu-*

r, ram, ri). Uchi shíikrintin = niño mocososo. Uchin shíikrintniu = la mocosisdad del niño.

mochar, cortar, amputar, aserruchar, cercenar, rebanar = tsupí-k *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*). Tsatsurká tsupírta = corta en pedazos. Tsats^u tsupíkiai = cortó de golpe. **Tsupíkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cortado/a, amputado/a; corte, amputación. Eweje^c tsupíkma = mano cortada. Ewejen tsupíkma-ri = la amputación de la mano.

mochila, petaca, canasto con tapa, maleta = pitia *m. f.* (*ur, rum, ri*).

moda, costumbre = unuínakma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

mocho, motolo, despuntado, desafilado = muntuch' *adj.*

modelar = shanínkma-s *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*).

modelo, arquetipo, ejemplar = nakúmkamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

moderar, atenuar, disminuir, rebajar, menguar, minorar = emen-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*). Entsan eménkayí = menguó el agua. **Eménkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = menguado/a; la rebajada. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = rebajarse, angostarse, menguarse, reducirse.

moderno, de ahora = yamáiyā *adj.*

modesto, sencillo = péechach', imiáncha *adj.*

❑ **Misúrtincha** *adj.* = recatado, reservado.

módicamente, sin lo necesario = warírtincha.

modificar, modular, cambiar, trocar, permutar, transformar = yapáj-ia *vt.*

(*t-iaa, tiam-a, -ia*). Akarú yawájai yapájiata = cambia la escopeta por un perro. **Yapájiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cambiado/a; cambio. Pushí yapájiamu = camisa cambiada. Pushín yapájiamuri = el cambio de la camisa.

modo, manera, cómo = itiur *adv.* Itiur pujúmia? = ¿cómo estaba?

mofa, burla, sarcasmo = wishíktai *m. f. (r, ram, ri)*.

mofar, befar, burlar = wishík-ra *vr. (de: r-ur, ram-ra, -ra)*. Juankan wishíkrai = se burló de Juank. **Wishíkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = burlado/a; burla. Juank wishíkramu = Juank burlado. Juánkan wishíkraturi = la burla de Juank.

mofeta = mikiua *m. f. (r, ram, ri)* = mofeta (animal tipo comadreja; boca, espalda y barriga blanca). Voz: (*de buena suerte*) cháchar; (*de desgracia*) chíkiuáa. Si no se toma achiote es muy peligroso contestarle. Se cree que no hay que hablar de noche, pues si mikiua contesta, se pudre el corazón y el hígado y se muere vomitando sangre.

mohecer, enmohecer, llenarse el agua de moho verde = **kuntár-ka** *vr. (tur-ka, turma-k, t-uk)*. Entsa kuntárkayi = el agua se enmoheció. **Kuntárkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = enmohecido/a; enmohecimiento, moho (verde del agua). Entsa kuntárkamu = agua enmohecida. Entsán kuntárkamuri = el enmohecimiento del agua.

☐ **Chuápr-uk** *vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = hacerse gris, hacerse pardo, enmohecerse. **Chuáprukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = enmohecido/a; moho, la enmohecida.

☐ **Wáakiar-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = cubrirse de musgo, enmohecerse (las piedras). Kaya wáakiarkayi = la piedra enmoheció. **Wáakiarkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cubierto/a de musgo; la cobertura del musgo, lo cubierto de musgo. Caya wáakiarkamu = piedra cubierta de musgo. Kayán waakiarkamuri = la cobertura de musgo de la piedra.

☐ **Wantúpr-uk** *vr. (para: urt-uk. rutma-k, r-uk)* = enmohecerse (lo que está pudriéndose). **Wantúprukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = enmohecido/a; la enmohecida, moho. Numi wantúprukma = árbol enmohecido. Numín wantúprukmuri = la enmohecida del árbol.

moho verdoso de las piedras, alga verde = kunta *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Shiip'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = moho del estiércol, ameba; gelatina.

☐ **Wáakia** *m. f. (r, ram, ri)* = musgo, moho (de las piedras).

☐ **Wantup** *m. f. (ur, rum, ri)* = moho. Yumunkan wantupri = moho del limón.

☐ **Tarámchiri** = moho agrio de la chicha. Nijiámchin tarámchiri = moho agrio encima de la chicha.

mojado, empapado = juínch' *adj.* Juínchik ajás tayi = llegó mojándose completamente.

mojar, empapar, calar = injiá-r *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Papín injiárai = mojó el cuaderno. **Injiárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = empapado/a; la mojada. Juank injiárma = Juank empapado. Juánkan injiámuri = la mojada de Juank. **Jinia-r** *vr. (para: tr-ur,*

tram-ra, t-ra) = mojarse, empaparse. Juank jiniar winiáwai = Juan viene mojándose. **Jiniárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = empapado/a, mojado/a; la mojada. Juank jiniárma = Juank mojado. Juán-kan jiniármari = la mojada de Juank.

- ☐ **Yumím-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = trasudar, mojarse a la lluvia, mojarse de sudor. Juank yumímra-yi = Juank trasudó, se mojó de sudor.

mojón, señalización, indicación, (de caminos), ruta = **ápík'** *m. f. (iur, rum, ri)*, **ápiikiach'** *m. f. (ápiikchi-r, ram, ri)*.

- ☐ **Iniákmatái** *m. f. (r, ram, ri)* = hito, mojón.

mojonar, abalizar, amojonar, señalar rompiendo ramas = **ipíkma-r** (**apíkma-r**) *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. Juank ipíkma-ri weyi = Juank abalizó rompiendo ramas. **Ipíkmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = abalizado/a; la abalizada. Jintia ipíkmarma = camino abalizado. Jintia ipíkmarMari = la abalizada del camino.

molar, **muela**, diente molar = **úunt-naí** *m. f. (r, ram, ri)*.

molde, horma = **nakúmtai** *m. f. (r, ram, ri)*.

moladura = **nakúmkamu** *m. f. (r, ram, ri)*.

molécula = **juyúmkamu** *m. f. (r, ram, ri)*.

moledera = **aéstai** *m. f. (r, ram, ri)*.

moler, hacer morder, triturar = **aés-ra** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra)*. Páatan aésra-yi = molió la caña de azúcar. **Aésramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = molido/a, lo molido, la molienda, harina. Sha aésramu = maíz molido. Shana aésramuri = la harina de maíz.

molestar, fastidiar, brear = **itit awaj-sa** *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)*.

molestia, fastidio = **itít** *adv.* Uchi itit awá-jtawai = el chico me da molestias.

molestoso, alocado, mujeriego = **muni** *m. f. (r, ram, ri)*. **Munir-ka** = hacerse mujeriego, hacerse molesto, hacerse alocado. **Munirkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = alocado/a; locuras. Juank munirkamu = Juank alocado. Juánkan munirkamuri = las locuras de Juank

molino, trapich, ⇨ **fósforo**, encendedor, ⇨ **mordedor**, **moledera** = **aéstai** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

molusco = **tsuntsu** (**churu**) *m. f. (r, ram, ri)*.

molleja = **mukintiam** *m. f. (ur, rum, ri)*.

* **tsukaj^e** = buche.

momentáneamente, inmediatamente = **wari** *adv.*

momia = **sukurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

momificar, chamuscar con tizones encendidos; cauterizar, desecar con arena y piedras calientes; encoger con agua hirviendo = **suku-r** *vt. (para: t-ra, tma-r, -r)*. Uniushin sukúrurai = me momificó el mono perezoso. Tsantsa = cabeza momificada. **Sukurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = momificado/a; momificación, momia. Uniush' sukurma = mono perezoso momificado. Uniúshin sukúrmari = la momificación del mono perezoso. **Sukúma-r** *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = quemarse (con tizones, con agua caliente). Ewéjnum sukumayi = se quemó en la mano. **Sukúmamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quemado/a (con tizones, agua); quemazón, quemadura. Sukúmamuri = su quemadura.

- ☐ **Tsantsa** (*r, ram, ri*) = cabeza momificada. La tsantsa se confecciona



de la siguiente manera: se coloca un cuarto de hora en el agua hirviendo la piel de la cabeza cortada. Luego se llena la piel con piedras calientes y se queman las partes grasosas con un tizón encendido. Por fin se coloca la tsantsa al sol para que se seque completamente. La tsantsa se hace solamente a los criminales que han matado injustamente. Con la cabeza cortada se hace una celebración para mandar al infierno el alma del criminal y para traer a nueva vida el alma del justo matado por él. Durante esta celebración, los guerreros que han realizado la justicia, se purifican con un sacrificio expiatorio, sacrificando un puerco (iikmak) para que se alejen sin causarles daños los espíritus vengadores (emésak), enviados por el criminal matado. Para traer la fecundidad de una pareja que se va a casar, se hace una celebración, en la cual se balancea la tsantsa de un mono perezoso (uniush'). La tsantsa es considerada como la olla en donde Ayumpúm, el Dios de la vida, guarda las almas de los seres vivientes. Balanceando la tsantsa después de haber tomado zumo de tabaco, la vida entra en el hombre para encarnarse.

monada, monería = imiáncha. Imiánchaiti = es una monada.

monarca, rey = úunt *m. f.* (ur, rum, ri).

monasterio, abadía = *m. f.* wáimiau-jeé.

mondar, limpiar las tripas = majé-r *vt.* (para: tr-ur, tram-ra, r-a). Káshain ampujen majérai = mondó los intestinos de la lemucha. **Majerma**

adj. m. f. (r, ram, ri) = mondado/a; monda. Ampujé majerma = tripa mondada. Ampujen majérmari = la monda de las tripas.

□ **Tanu-r** *vt.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = mondar (apretando con los dedos los intestinos). Pakín ampuje tanúrurta = móndame las tripas del sajino. **Tanurma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = mondado/a; la monda. Ampujé tanurma = intestinos mondados. Ampujen tanúrmari = la monda de los intestinos.

□ **Kesa-r, teka-r** *vt.* (a: r-a, rma-r, -r) = pelar (la cáscara pegada), pulir, acepillar, raspar, raer. Páat kesárta = pela la caña. Kesárata = rásrame. **Kesarma, Tekarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = raspado/a, raído/a; la raspada, la raída. Tséntsak kesarma = flecha raída. Tsentsakan kesármari = la raída de las flechas.

□ **Paka-r, tsetsa-r, tsatsa-r** *vt.* (a: r-a, rma-r, -r) = descortezar, descascar, descamar, pelar. Numin pakárai = peló el árbol. Mama pakarta = pela la yuca. Wapai pakarta = pela la papaya. **Pakarma, tsetsarma, tsatsarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = pelado/a; la pelada. Mama pakarma = yuca pelada. Maman pakármari = la pelada de la yuca. **Pelar.**

□ **Asá-ar** *vt.* (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra) = podar, desmembrar, deshojar. Numi asáarta = poda el árbol. **Asáarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = podado/a; deshoje, podadura. Numi asáarma = árbol podado. Numín asáarmari = la podada del árbol.

moneda, denario = kuit *m. f.* (iur, rum, ri).

monigote = wishíktai-nakúmkamu.

monitor, consejero = jintintkiartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

monja, religiosa, monje = wáimiau *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Takáshtai** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = de no tocar, religiosa, monja, virgen.

mono (maquisapa, grande, negro) = washi *m. f.* (*r, ram, ri*). *Voz:* aa aa; (*gritos*) chaa chaa chaa; (*asustado*) chau chau, (*el jefe*) aúwia aúwiaa; uja wapu. Según la mitología, era un joven llamado Washíkiat, que durante las celebraciones religiosas, a pesar de ser animado a rezar, se quedaba mudo. Entonces le salió la cola y, cuando quiso decir algo, se transformó en el mono washi, para que recordaran que quien no reza es como un animal.

❑ **Awajiam** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = mono (negro, tipo washi).

❑ **Awatat** *m. f.* (*awatta-r, ram, ri*) = mono (grande, de los llanos).

❑ **Yakum** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = mono aullador, rojizo, con barba y coto. *Voz:* úwa úwa, *pur pur*. Según la mitología era el wea (sacerdote) que dirigía la celebración de la tsantsa de la anaconda (panki). Llevado por las iras porque los yarush' (hormigas), en lugar de guardar ayuno, se tomaron toda la chicha preparada para la fiesta. Cuando le sirvieron el brindis séenak, en lugar de tomar un solo sorbo como está mandado, se tragó de un jalón el pilche entero. Este se le quedó atragantado y se transformó en mono coto, para que recuerden que en el brindis séenak, todos

deben tomar de la misma taza solamente un sorbo.

❑ **Jáanch^u (tsere)** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = machín (mono). *Voz:* shurá shurá ja ja ja ja. Según la mitología se identifica con Etsa en la lucha contra Iwia, el antropófago. Este quiso matarlo porque le quitó el hacha con la cual quería tumbar una peña sobre la cual se habían refugiado los shuar, pero no pudo. Desde cuando Jáanch^u comió los cerebros de Iwia, se trastornó y comenzó a cometer toda clase de locuras. Busca de entrar en intimidad con las mujeres bajo cualquier pretexto. Para conquistar a las hermosas hermanas Ipiak (achiote) y Sua (genipa), esposas fugitivas de Kunamp^e, crea los piojos, las pulgas, las niguas, la sarna, toda clase de micosis y teje un vestido itip muy atractivo. Por sus malas intenciones Shakáim lo maldice y se transforma en mono machín. Los shuar ahuman con humo de ají a los muchachos alocados, que roban y cometen travesuras, para que salga de ellos el mal espíritu que machín adquirió al comer los cerebros de Iwia.

❑ **Jéekam** *m. f.* (*jéekma-r, ram, ri*) = mono (tipo ujúkam). *Voz:* jere jere.

❑ **Kuja** *m. f.* (*r, ram, ri*) = mono.

❑ **Kuji** *m. f.* (*r, ram, ri*) = mono (gris, nocturno, comestible). Hipóstasis de Etsa, Dios de la caza. Según la mitología, Arútam-Dios se apareció a un shuar bajo el semblante del mono nocturno Kuji (identificado también con la crisálida káar'), para darle el poder de cazar duran-

te la noche. Este se hizo un cazador nocturno muy famoso, porque veía mejor de noche que de día.

- ❑ **Kunchikiái** *m. f. (r, ram, ri)* = mono amarillento (tipo kuji con hocico más salido). Voz: *kunchikiái kunchikiái*. Según la mitología, era un hombre ocioso, culpable de la pérdida de los gigantes puerkos kuchi-kuchiniak, pues, por la pereza, construyó un cerco de cañas, en lugar de hacerlo de gruesos troncos. También era un hombre goloso, que tomó de un solo jalón la colada de maíz hirviendo. Al quemarse la garganta se transformó en mono, para que recuerden que no hay que ser golosos, ni ociosos.
- ❑ **Mirut'** *m. f. (iur, rum, ri)* = monito (pequeño, café oscuro).
- ❑ **Pentsépentse** *m. f. (ur, rum, ri)(er, em, e)* = mono.
- ❑ **Píchich** *m. f. (ur, rum, ri)* = mono (pequeño, de bolsillo, negro).
- ❑ **Sepur** *m. f. (-, um, i)* = mono (gris, pelo largo).
- ❑ **Sunkamat** *m. f. (sunkamta-r, ram, ri)* = monito (rojo oscuro, pequeño, vive en las planicies a orilla de los ríos). Voz: *sunkáa sunkáa*.
- ❑ **Chuu** *m. f. (r, ram, ri)* = mono (rojizo oscuro, sin hocico, anda en cuatro cargando los hijos). Voz: *char char*. Según la mitología, era un hombre que se transformó en mono durante la celebración de la tsantsa de la anaconda (panki), cuando estaba pintándose la cara de negro con el zumo de la nuez de la planta genipa (sua).
- ❑ **Tséem** *m. f. (ur, rum, ri)* = monito fraile (verdoso amarillento; cejas

blancas; labios negros; cola larga con punta negra; anda en grupo). Voz: *tsee tsee; tseá tseá*. Según la mitología era un joven, llamado Tsenkush, que por tropezar en una olla de narcótico natem hirviendo, se quemó los dedos. Entonces se transformó en mono, para que recordaran que quien riega una sola gota de natem en el suelo, será maldecido.

- ❑ **Tséepai (tséetu)** *m. f. (r, ram, ri)* = mono (minúsculo, cabeza de león). Voz: *pishíriririr?*
- ❑ **Tentets** *m. f. (ur, rum, ri)* = mono (nocturno).
- ❑ **Ujúkam** *m. f. (ujúkma-r, ram, ri)* = mono (café verdoso, nocturno). Voz: *jee jee; pútuk pútuk jee*.
- ❑ **Uniush'** *m. f. (iur, rum, ri)* = mono perezoso, oso perezoso, sachaborego. Se sacrifica como sacrificio impetratorio, haciéndole la tsantsa, que durante la celebración se balancea, para traer de Ayumpúm la fecundidad del matrimonio y la fuerza para defender la vida contra los criminales. Dice la mitología que era un hombre que se llamaba Unup'. Su esposa se llamaba Masuínk. Él era el wea (sacerdote) en la celebración de la tsantsa de la anaconda (panki). Al masticar el tabaco para los tsáankram (novicios), se lo tragó y se emborrachó. Entonces entró en él la vida de la anaconda, que era la hipóstasis de Ayumúm, Dios de la vida. Tropezando en el patach' (palo para apoyar los pies al pie de la cama) se transformó en mono perezoso. Desde entonces, los shuar para reci-

bir la vida de Ayumpum celebran la tsantsa con la cabeza del mono perezoso, que llaman Unup', si es macho y Masuínk, si es hembra.

- ❑ **Yawá-uniush'** = mono perezoso (pelo de tigre).
- ❑ **Kuyu-uniush'** = mono perezoso (pelo blanco).

monógamo = chikíchkiĵaink-núatkamu
adj. m. f. (r, ram, ri).

monosílabo = nakáshtai-chícham.

monoteísmo = Arútam chikíchkiti tama.

monótono = yapájiachu *adj. m. f. (r, ram, ri).*

monseñor = úunt *m. (ur, rum, ri).*

monstruo, espantapájaros, fantasma = ishámĵai *m. f. (r, ram, ri).*

- ❑ **Juríĵi** *m. f. (r, ram, ri)* = monstruo mitológico con dos bocas. La boca de la nuca la usa para devorar a la gente. Al frente es una persona atractiva y detrás es horrible. Es el protector de los animales que castiga a los que los maltratan. Según la mitología los juríĵi llegaron en grupo entre truenos y rayos y devoraron a los cazadores que se habían burlado de un pequeño mono ujúkam. Los shuar los mataron, incendiando un árbol vetusto en cuyo interior ellos vivían. Se salva solamente una jovencita muy hermosa que se casa con un shuar.
- ❑ **Uĵea** *m. f. (r, ram, ri)* = monstruo (tipo gorila). Coco con el cual se mete miedo a los niños para que no salgan de la casa de noche. Según la mitología llegó de noche para llevarse a los niños y a las mujeres.

Pero no pudo entrar en la casa. Desde adentro una anciana le pinchó con una lanza y lo mató.

montacargas, pala mecánica, cargadora (máquina para levantar la carga) = awántai *m. f. (r, ram, ri).* * **Awánke-tai** *m. f. (r, ram, ri)* = humeral, estola, velo humeral; tendadero.

* **Awánktai** *m. f. (r, ram, ri)* = gancho, ancla, corchete, gafa.

montaña, monte = náint *m. f. (iur, rum, ri).*

montañés, silvestre, salvaje = kampúnt-niunmaya, ikiámĵa *adj. m. f.*

montar, poner encima = awá-as *vt. (a: nt-sa, ntma-s, -as).*

❑ **Ekem-ka** *vr. (rut-ka, rutma-k, r-uk)* = cabalgar. Juank ekémkayi = Juank cabalgó.

❑ **Nĵi-r** *vt. (a: r-a, rma-r, -r)* = cubrir, fecundar, eyacular, joder, hacer la inseminación, pisar. Juank nuan nĵirai = Juank cubrió la mujer. **Nĵirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = jodido/a, eyaculado/a; eyaculación, coito. **Nĵimia-r** *vr. (para: trur. tram. ra, t-ra)* = hacerse joder, hacerse fecundar, hacerse copular. Nua nĵimiarai = la mujer se hizo copular, se hizo joder. **Nĵimiám-ra** *vr.* = masturbarse.

monte, montaña, cerro, loma = náint *m. f. (iur, rum, ri).* **Nántiar** = por las montañas, por lugares accidentados. Nántiar wéajai = voy por las montañas. **Wasuch'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = parte frontal de la montaña. Náint wasúchiniam wéajai = voy cogiendo el monte de frente.

❑ **Ipiámat-náint** (*ipiámat = trueno; náint = cerro*) = cerro del trueno (Limón).

- ❑ **Yawá-náint** (*yawá* = tigre; *náint* = cerro) = cerro del tigre (Santiago).
 - ❑ **Katashku** = cerro muy empinado entre el río Indanza y Zamora (Limón). La mitología dice que los shuar se refugiaron sobre él para defenderse del antropófago Iwia. Este quiso tumbar la peña talándola con su hacha de piedra (*kanamp*), pero machín Jáanch^u se la quitó y la tiró en un hondo del río Marañón.
 - ❑ **Kenku-náint** (*kenku* = guadúa; *náint* = cerro) = cerro de las guadúas.
 - ❑ **Kunkuk²-náint** (*kunkuk²* = palmera; *náint* = cerro) = cerro de palmeras *kunkuk²* (*Tutin-entsa*).
 - ❑ **kunchái-náint** (*kunchái* = *copal*; *náint* = cerro) = cerro del *copal* (*Tutin-entsa*).
 - ❑ **Kutukú** *m. f.* (*r, ram, ri*) = cordillera oriental = altura fría cubierta de musgos.
 - ❑ **Tintiuk-náint** = cerro de la tagua.
 - ❑ **Waje-náint** (*waje* = viuda; *náint* = cerro) = cerro de la viuda (Santiago).
 - ❑ **Wampa-náint** (*wampa* = guaba; *náint* = cerro) = cerro de las guabas (Santiago).
 - ❑ **Wee-náint** (*wee* = sal; *náint* = cerro) = cerro de la sal.
 - ❑ **Winchik-náint** (*winchik* = palmerita; *náint* = cerro) = cerro de la palmera *winchik* (Santiago). Según la mitología dejaron sobre él un shuar transformado en *washi*.
- montón** = *irúmramu m. f.* (*r, ram, ri*). **Chíkiu** = amontonando, a montones. **Úkunch⁷ chikiuítí** = los huesos están a montones.

- monumental**, colosal, gigantesco, ciclópico, coloso, inmenso, enorme = *et-sékeamp*, *ti úunt adj.*
- monumento** = *nakúm kamu m. f.* (*r, ram, ri*).
- monzón**, viento = *nase m. f.* (*r, ram, ri*).
- moño** = *chichímruke adj. m. f.* (*r, ram, ri*).
- mora silvestre** = *chíniasniap⁷ m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).
- morada**, domicilio, casa, residencia vivienda = *pujútai m. f.* (*r, ram, ri*).
- morado** (color) = *yamakái adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Yamakái-r** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = pintar con *yamakái* (morado-azul). **Yamakáirma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pintado/a de morado; pintura morada. **Itip⁷ yamakáirma** = falda pintada de morado. **Itipin yamakáirmari** = la pintura morada de la falda.
- moral**, ético, ética = *pénker adj. m. f.* (*-, um, i*).
- moralizar** = *pénker awáj-sa, tunártincha awaj-sa vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*).
- morar**, habitar, residir = *puj-us vr.* (*para: urt-us, urtam-sa, ur-sa*).
- mórbido**, blando = *tujuch adj. m. f.* (*ur, rum, ri*); *tujútjutin, tujut tujut adj. m. f.* (*tujútjutniú-r, ram, ri*).
- morbo**, enfermedad = *sunkur m. f.* (*-, um, i*).
- morcilla** = *númpartin-yurúmak m. f.* (*yurúmka-r, ram, ri*).
- mordaz**, cáustico, corrosivo = *ijiákmamtai adj. m. f.* (*r, ram, ri*).
- mordaza** = *chicháshtai adj. m. f.* (*r, ram, ri*).
- mordedor** = *esákratin m. f.* (*esákratniú-r, ram, ri*). **Yawá esákratniúítí** = el perro es mordedor.
- morder** = *esá-i vt.* (*a: t-², tm-i, -i*). **Tsárut esáiyi** = tas mordió. **Esáimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mordido/a; mordedura. **Uchi esáimiu** = niño mordido. **Uchin esáimiuri** = la morde-

dura del niño. **Aés-'** vt. (a: t-i, tam-; -') = hacer morder. Nuna yawán aésti = que lo haga morder por el perro. **Aésmia** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a morder; mordedura (causada). Aents^u aésmia = persona hecha morder. Aéntsun aésmiari = la mordedura de la persona.

- **Kajé-ar** vt. (a: nt-ra, ntma-r, -ar) = morder con iras, con rabia. Paki yawán kajéarai = el sajino mordió con iras al perro. **Kajéarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = mordido/a con rabia; mordedura con rabia, rabia. Juank kajéarma = Juank mordido con rabia. Juánkan kajéarmari = la mordida con rabia de Juank.

mordiscar = esa-r vt. (a: t-ra, tma-r, -r). **Aés-ra** vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra) = aciberar, pulverizar, moler, hacer mordiscar. Páatan aésrayi = molió la caña de azúcar.

- **Napé-ar** vt. (a: nt-ra, ntma-r, -ar) = arrancar a mordiscos. Yawá namanken napéawai = el perro arranca la carne a mordiscos. **Napéarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = mordiscado/a; mordisco, Juank napéarma = Juank mordiscado. Juánkan napéarmari = el mordisco de Juank.

moreno, bronceado, café oscuro; bronceadura, morenidad = mukúsatka adj. m. f. (r, ram, ri). **Titimtin** adj. m. f. (iur, rum, ri).

moretón, hematoma, contusión = túntush m. f. (ur, rum, ri). **Tuntúshma-r** vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = formarse hematomas. Ewejur tuntúshmatru-rai = se me formó un hematoma en la mano. **Tuntúshmarma** adj.

m. f. (r, ram, ri) = con hematomas; hematomas. Juank tuntúshmarma = Juank con hematomas. Juánkan tuntúshmarmari = los hematomas de Juank.

morfema, alfabeto = chicham-aátai m. f. (r, ram, ri).

morfina = tséas m. f. (ur, rum, ri).

morgue = jaka-ikiútai m. f. (r, ram, ri).

morigerar, moderar, atenuar, disminuir, rebajar, menguar, minorar = emenka vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka). Entsan eménkayi = menguó el agua. **Eménkamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = menguado/a; la rebajada. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = rebajarse, angostarse, menguarse, reducirse.

morir, fallecer, expirar, perecer = já-ka (jasa) vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk). Janínksajai = casi me muero. Jásáttuk ajásai = estubo al punto de muerte. **Jákamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = muerto/a; muerte. Juank jákamu = Juank muerto. Juánkan jákamuri = la muerte de Juank. **Ajak-ra** vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra) = hacer morir. Ajákrame = le hiciste morir; me estás haciendo morir. **Ajákramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a morir; muerte. Uchi ajákramu = niño hecho morir. Uchín ajákramuri = muerte del niño.

- **Iwiárchá-** vr. = morir al instante (sin posible salvación). Napi esáim iwiárchayi = picado por la culebra, murió al instante. Iwiámtikrachái = lo hizo morir al instante. **Iwiárchamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = muerto/a al instante; paro cardíaco,



muerte instantánea. Juank iwiár-chamu = Juank muerto al instante. Juánkan iwiárchamuri = muerte instantánea de Juank.

moroso, lento, tardío = sétukar *adv.* Sé-tukar sétukar ajáajai = estoy demorando. **Sét-ur** *vr.* (para: urt-ur, urtam-ra, ut-ra) = demorarse. Sétusnak támajai = llegué demorándome un poco. **Séturma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = demorado/a; demora, mora. Juank séturma = Juank demorado. Juánkan sétumari = la demora de Juank.

morral, costal, talego = shiikiar *m. f.* (shiikra-r, ram, ri).

morro, hocico = táampash' *m. f.* (iur, rum, ri).

☐ **Chuchútma-r** *vr.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = ponerse trompudo. **Chuchútmarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = trompudo/a; trompa. Juank chuchútmarma = Juank trompudo. Juánkan chuchútmarmari = la trompa de Juank.

mortaja = jaka-penútai *m. f.* (r, ram, ri).

mortal, fatal, nefasto, fatídico = jatai *adj.* Jatai tsawant = día fatal, día de la muerte.

mortero (para triturar el maíz y la yuca) = pumput *m. f.* (ur, rum, ri).

mortificar, atribular, acongojar, afligir, apenar, hacer sufrir = wáitkia-s *vt.* (a: r-sa, rma-s, -). Wáitkiarsayi = me hizo sufrir. **wáitkiasma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = afligido/a; aflicción. Juank wáitkiasma = Juank afligido. Juánkan wáitkiasmari = la aflicción de Juank.

mosaico = káyajai-nakúmkamu *m. f.* (r, ram, ri).

mosco (de cualquier especie) = tete *m. f.* (r, ram, ri).

☐ **yantsá-káap^e** *m. f.* (ur, rum, ri) (er, em, e) = mosca (azulada, causa de las gusaneras).

☐ **yus** *m. f.* (ur, rum, ri) = mosco negro (devora los bichos yusri).

☐ **juyut', ukump^e, akump^e** *m. f.* (ur, rum, ri) = mosquito minúsculo (arenilla).

☐ **káap^e** *m. f.* (ur, rum, ri) (er, em, e) = mosca casera. Káapen máayi = mató la mosca.

☐ **kantária** *m. f.* (r, ram, ri) = mosco (alas azuladas).

☐ **múunch', yunch'** *m. f.* (iur, rum, ri) = mosquito de diferentes colores, chupa las llagas.

☐ **Wanip** *m. f.* (r, ram, ri) = mosco (verdoso, brillante).

☐ **Wanupá** *m. f.* (r, ram, ri) = mosco (de las flores, de la chicha y de los basureros). Según la mitología, era una mujer shuar que, a pesar que el antropófago Iwia se la llevó solamente con Arútam que salió del río bajo el semblante de pato (o de zancuda unturu), que la dejó encinta. Iwia, por celos, la mató y la destripó para comérsela. Aunque se comiera los huevos que estaban en ella (figura de la humanidad perdida), no pudo comer dos de ellos por estar demasiados duros. Arutam se los quitó y los empolló. De ellos nacieron Nantu, la luna (figura de la humanidad) y Etsa, el sol (figura de la divinidad encarnada). **Wanupár-ka** *vr. para:* (tur-ka, turma-k, t-uk) = llenarse de moscos (las flores para la polinización). Nijiamanch' wanapárkayi = la chicha se llenó



de moscos. **Wanupáarkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = lleno/a de moscos, con moscos; los moscos. **Uwí wanupáarkamu** = la chonta llena de moscos, **Uwín wanupáarkamuri** = los moscos de la chonta.

mosqueado, salpicadura de rayas cortitas, de manchitas = **tsake** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) **Pushí tsake** = camisa mosqueada, salpicada de pequeñas rayitas. **Pushín tsákeri** = lo mosqueado de la camisa. **Tsákem-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = manchar con rayitas, manchitas, puntitos. **Tsákemrukai** = me hizo puntitos. **Tsákemkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mosqueado/a; la mosqueada, lo mosqueado. **Pushí tsákemkamu** = camisa mosqueada. **Pushín tsákemkamuri** = lo mosqueado de la camisa.

mosquete, fusil, escopeta, carabina, arcabuz = **ípiáttai** *m. f.* (*r, ram, ri*). **Eskúpit** *m. f.* (*eskupti-r, ram, ri*). **Akarú** *m. f.* (*r, ram, ri*).

mosquito, arenilla = **juyut'** *m. f.* (*iur, rum, ri*).

☐ **akump^e, ukump^e** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = mosquito minúsculo (arenilla).

☐ **múunch', yunch'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = mosquito de diferentes colores, chupa las llagas.

mosto, jugo = **puárma** *m. f.* (*r, ram, ri*).

mostrar, demostrar, documentar, indicar = **iniákma-s** *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*). **Iniákmasata** = muestra algo en su favor. **Iniákmasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = indicado/a; indicación. **Jea iniákمامu** = la casa indicada. **Jeá iniákmasmari** = la indicación de la casa. **Iniákt-us** *vt.* (*a: ur-sa, urma-s, -us*) = mostrarle algo. **Iniáktursata** = muéstramelo.

☐ **Páantma-** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = convencer, persuadir, demostrar, probar, aclarar. **Chicham páantmata** = aclara la idea. **Páantمامu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aclarado/a, evidenciado/a; evidencia, claridad. **Chícham páantمامu** = palabra aclarada. **Chichaman páantمامuri** = la claridad de la palabra.

mote = sha *m. f.* (*ru, rum, ri*).

motear, manchar, salpicar, mancillar, atildar (colocar tildes, o manchones) = **yántsam-a** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -a*). **Pushírin yántsamayi** = manchó la camisa. **Yántsamamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = manchado/a; mancha, manchones. **Pushí yántsamamu** = camisa manchada. **Pushín yántsamamuri** = los manchones de la camisa. **Yántsari-ar** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = mancharle. **Yántsariarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = manchado. **Yawá nuapé yántsariarmaiti** = la piel del tigre es manchada.

☐ **Tsákem-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = manchar con rayitas, manchitas, puntitos. **Tsákemrukai** = me hizo puntitos. **Tsákemkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mosqueado/a; la mosqueada, lo mosqueado. **Pushí tsákemkamu** = camisa mosqueada. **Pushín tsákemkamuri** = lo mosqueado de la camisa.

☐ **Ukújnt-iur** *vt.* (*a: iur-a, iurma-r, -iur*) = abigarrar, jaspear, matear, vetear, rayar. **Ukújntiurata** = pinta-me de varios colores. **Ukújntiurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rayado/a, abigarrado/a, jaspeado/a; raya. **Muits ukújntiurma** = olla con rayas de varios colores. **Muitsan ukújntiurmari** = las rayas de la olla.



motín, amotinamiento, sedición, sublevación = charátum-wajátramu *m. f.* (*r, ram, ri*).

motivar, promover, originar, ocasionar, causar, suscitar, mover = umúch-kia *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*). Umúchtiukta = accióname. **Umúchkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = movido/a; la movida, el movimiento. Kanu umúchkiamu = canoa movida. Kanún umúchkiamuri = el movimiento de la canoa.

motolo, embotado, despuntado, desafilado = muntuch' *adj.*

motor = umúchtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

move, accionarse = muchít-kia *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*). Numi muchítkiayi = el árbol se movió. **Muchítkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = movido/a; movimiento. Kúuk muchítkiamu = puerco movido. Kúukan muchítkiamuri = el movimiento del puerco. **Umúch-kia** *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*) = accionar, mover, hacer mover, hacer accionar, movilizar. Umúchtiukta = accióname. **Umúchkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a mover; la movida, el movimiento. Kanu umúchkiamu = canoa hecha mover. Kanún umúchkiamuri = el movimiento de la canoa.

móvil, causa, razón = umúchtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

movimiento, dinámica, = muchítma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Muchítmari = su dinámica

- ☐ **Juít juít, we we** = movimiento de doblarse, de inclinarse. Juít juít ajáawai = está doblándose.
- ☐ **Tíwia tíwia** = movimiento rítmico de la cabeza (así anda la paloma yámpits).

☐ **We we; wej wej; we wer, wéar wéar** = movimiento ondulatorio, pendular, de algo que se derrama, que se revuelca. Neájkiri we we ajániawai = sus lágrimas se derraman. We wérkasa jakámiayi = murió revolcándose. Champiar wej wej ajáawai = el banano se agita (al viento). Ujuké wéar wéar ewékamniuyayi = sacudía su rabo. We we ajá-s = columpiarse.

☐ **Wit wit; wittia wittia, ui.** = movimiento del rabo. Wit wit amájeawai = mueve el rabo.

☐ **wiu wiu** = movimiento de surcar, navegar, nadar.

☐ **wiút wiút** = movimiento de estirarse y encogerse, elástico. Wiút wiút ajáawai = se hace elástico.

mozo, adolescente, joven = natsa *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

mucosidad, flema = juák (maén, chunta) *m. f.* (*ur, rum, ri*).

muchacha, amiga, mujer = maku. Makuá = mujer, ¡amiga!

mucho, capaz, importante = ímianu (tímianu). Juank ímianu unuímia-traiti = Juank aprendió mucho. Juank ímianuiti = Juank es mucho.

☐ **Kuátchat** = mucho. kuátchataiti = es mucho. Kuátchatchichuiti = no es mucho, es poquito.

☐ **Núkap** = mucho. Núkap súrusta = dame mucho

☐ **Untsurí** = muchos. Untsurí winíniawai = vienen muchos.

☐ **Ti** = muy, mucho. Ti pénker = muy bueno. Ti chichásmiayi = mucho habló. * **Tiájuch'** = poquito. Tiájuchik súrsum = ¿tan poquito me diste?

mudar, convertir, transformar, cambiar, trocar, permutar = yapáj-ia *vt.* (*t-ia, tiam-a, -ia*). Akarú yawájai yapájiata = cambia la escopeta por un perro. **Yapájiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cambiado/a; cambio, muda. Pushí yapájiamu = camisa cambiada. Pushín yapájiamuri = el cambio de la camisa. **Yapájmia-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = mudarse, cambiarse algo.

- ❑ **íik-ia** (*rut-a, rutma-, r-ua*) = poner al revés, virar. Íikiam entsárume = pusiste la ropa al revés. **Íikiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = virado/a, puesto al revés

mudo = chichachu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

mueble = warir *m. f.* (*-, um, i*).

mueca, carantoña, gestos, ademanes, señas = uwíjmia uwíjmia (iwíjmia iwíjmia), shará shará *adv.* Shará shará amájeawai = gesticula, hace señas. Uwíjmia uwíjmia ajáawai = hace señas.

muela, diente molar = úunt-nai *m. f.* (*r, ram, ri*).

muelle, malecón, escollera, dique, andén, rompeolas, atajo = **Patútuk** (**patutke**) *m. f.* (*patutku-r, ram, ri*). Patútken sáakí = destruyó el dique. **Patút-ur** *vt.* (*para: urt-ur, urtam-ra, ur-a*) = atajar, hacer diques (atajar con piedras y cortezas). Entsa patúturta = ataja el río. **Patúturma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = atajado/a; atajo, dique. Entsa patúturma = río atajado. Entsan patúturmari = el atajo del río.

muerte = játai *m. f.* (*r, ram, ri*). Játai ri jeayi = llegó su muerte.

- ❑ **Jákamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = deceso, muerte, muerto/a. Juánkan jákamuri = la muerte de Juank.

muerto, finado, difunto, cadáver = jaka; jákamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

- ❑ ...+**mi, m'**. Nukúmir = mi finada mamá. Nukum' = la finada mamá.

muesca, encaje, ranura = náiyap' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

muestra = iniákматаi *m. f.* (*r, ram, ri*).

mugido (voz del ganado vacuno, capibarra) = umpú.

mugir, aullar, ladrar, rugir, trinar, arrullar (voz de los animales) = shiniu-k *vr.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*). **Shiniúkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con trinos, bramidos, ladridos, ruidos; los trinos, bramidos...Chinki shiniúkma = aves con trinos. Chinkín shiniúk-mari = los trinos de las aves.

mugre, suciedad = wapik *m. f.* (*iur, rum, ri*). Wapikri = su suciedad.

mujer, hembra = nua (nuwa) *adj. f.* (*r, ram, -rí*), (*nú-ar, -em, -e*).

mujeriego, alocado, molesto = muni *adj. m.* (*r, ram, ri*).

- ❑ **munir-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = hacerse mujeriego, hacerse molesto, hacerse alocado. **Munírkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = alocado/a; locuras. Juank munírkamu = Juank alocado. Juánkan munírkamuri = las locuras de Juank.

muladar, basurero, tacho de basura = tsuat-ajáptai *m. f.* (*r, ram, ri*).

mulo, caballo, asno, burro = jápataku (kawái, mua) *m. f.* (*r, ram, ri*). (= parecido a un venado).

multar = akímtik-kia *vt.* (*r-uk, kram-ka, -kia*).

múltiple = utsurí *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

multiplicadora, fotocopidora = ikiáuntai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).



multiplicar, acrecentar, aumentar = *ikiáun-ka vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Shuar atashín *ikiáúnkarai* = los shuar aumentaron las gallinas. **Ikiáunkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aumentado/a; aumento. Atash' *ikiáunkamu* = gallinas aumentadas. Atashín *ikiáunkamuri* = el aumento de las gallinas. **Kawe-nk** *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*) = multiplicarse, aumentar, crecer en número. Atash' *kawénkarai* = las gallinas aumentaron. **Kawenkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = multiplicado/a; la multiplicación. *Shiamp kawenkma* = pollos multiplicados. *Shiámpan kawénkamuri* = la multiplicación de los pollos.

□ **Iwiánka-r** *vt.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = ampliar, amplificar, aumentar, agrandar, ensanchar. *Pushír iwiánkarturta* = ensánchame la camisa. **Iwiánkarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ampliado/a; ampliación. *Jintia iwiánkarma* = la vía ampliada. *Jintian iwiánkarmari* = la ampliación de la vía. **Wanká-ar** *vr.* (*para: ntr. ur, ntram-ra, nt-ra*) = ensancharse, ampliarse. *Kanu wankáarai* = la canoa se ensanchó. **Wankáaram** *adj. m. f.* (*wankáarma-r, ram, ri*) = ancho/a, amplio/a, espacioso/a; anchura, espacio, amplitud. *Kanu wankáaram* = canoa ancha. *Kanún wankáarmari* = la amplitud de la canoa.

□ **Apampa-r (ipiampa-r, napampa-r)** *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = reproducir, multiplicar. *Yawán apampátrurai* = me multiplicó los perros. **Apamparma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) =

reproducido; reproducción. *Kúuk apamparma* = puerco reproducido. *Kúukan apampármari* = la reproducción del puerco. **Pampá-ar** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = reproducirse, multiplicarse. **Pampáarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = multiplicado/a; multiplicación. *Katip' pampáarma* = ratones multiplicados. *Katipin pampáarmari* = la multiplicación de los ratones.

multitud = *untsurí adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

mullir, remover (la tierra), tolar, arar = *súum-ra vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). **Súumramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = arado/a, removido/a, mullido/a.

□ **Pukú-i** *vt.* (*para: rt-i, rtam-^s, r-²*) = tolar, remover la tierra con un punzón. *Wáijai nunka pukúitia* = remueve la tierra con el punzón. **Pukúimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tolado; la movida de la tierra. *Aja pukúimiu* = huerta tolada. *Ajan pukúimiuri* = la tolada de la huerta. **Upúk-^s** *vt.* (*para: tur-^s, turm-i, t-i*) = hacer tolar, hacer remover la tierra. *Upúktitia* = hazle tolar. **Upukmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tolado la tolada. *Aja upukmia* = huerta tolada. *Ajan upúkmiari* = la tolada de la huerta.

□ **Yukú-i** *vt.* (*para: tr-i, tram-^s, t-²*) = desenterrar, sacar. *Inchín yukúawai* = está sacando el camote. **Yukúimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desenterrado/a; la sacada. *Ínchi yukúimiu* = camote sacado. *Inchin yukúimiuri* = la sacada del camote.

□ **Tujúchma-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = acolchar, almohadillar, ablandar, esponjar. **Tujúchmamu** *adj. m.*

f. (r, ram, ri) = hecho blando; blandura, colchón. Peak tujúchmamu = cama blanda. Peákan tujúchmamuri = la blandura de la cama, el colchón de la cama.

mullo, aljófár = sháuk *adj. m. f. (ur, rum, ri)*. Se trata de una minúscula conchita que vive en los ríos amazónicos, formando colonias con las demás, en forma de bolas. Al morir, el animal deja en su lugar un pequeño agujero. Sus colores naturales son blanco, celeste y rosado. Los shuar enfilan estas conchitas para construir sus adornos (gargantillas, collares, brazaletes). Con estas negociaban con las poblaciones amazónicas, que la consideraban de gran valor (pues no conocían el oro). No era fácil conseguirla. La mitología shuar dice que era defendida por unos feroces carnívoros, llamados mawí (piraña?). Los europeos, para negociar con los indígenas amazónicos, hicieron su imitación en vidrio y plástico. **Sháukma** - *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = aljofarar, colocar mullos. **Sháukmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adornado/a con mullos; adorno de mullos. Juank sháukmamu = Juank adornado de mullos. Juánkan sháukmamuri = los adornos de mullos de Juank.

mundial = núnkanmaya *adj.* Núnkanmaya aénts^u = persona mundial, de la tierra. Núnkanmayaiti = es mundial

mundo, universo = mash' najánkamú. Mash' najánkamú shiirmaiti = el mundo es lindo.

- **Nunka** *m. f. (r, ram, ri)* = tierra. Núnkar = mi tierra, mi mundo.

- **Aénts^u** = gente del mundo. Yajáuch' aéntsnum = en un mundo malo.

munificencia, generosidad = tsankátkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

muñeca = kuntu *m. f. (r, ram, ri)*.

muñeco, fantoche, títere, estatua = nakúmkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

muñequera, brazaletes = patake *m. f. (r, ram, ri) (r, m, -)*.

muñón = **tsupikman-nankátkamu** *m. f. (r, ram, ri)*.

muralla, cerco (troncos verticales pegados entre sí para la defensa de la casa) = wénuk *m. f. (ur, ram, ri)*.

murar, amurallar, construir una defensa, fortificar, hacer un cerco de defensa con troncos verticales pegados entre sí) = wénu-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. **Wénukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con cerco de defensa, amurallado/a; cerco de defensa, acrópolis, ciudad amurallada. Jea wénukma = casa con cerco de defensa. Jeán wénukmari = el cerco de defensa de la casa.

murciélagos, vampiro = Jeéncham *m. f. (jéenchma-r, ram, ri)*. Voz: tseréá tseréá; yuántsikere.

- **Nuka-jéencham** = murciélagos (pequeño, vive entre las hojas). Voz: tseréá tseréá.

- **wajenk-jéencham** = murciélagos (grande, inocuo).

- **warácham (wáacham)** *m. f. (waráchma-r, ram, ri)*, penké-jéencham, = murciélagos (no chupa sangre, come maduros y vive entre las hojas).

murmulo, borbotello = jupa jupa *adv.*

- **Tet tet tet, tétum** *adv.* = habladuría.

murmurar, chismear, criticar, censurar, vituperar = aujmát-ka *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)*.

- ❑ **Tsanúm-ra** vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = calumniar, difamar, desprestigiar, desacreditar, denigrar, difamar. Tsanúmrutrayi = me lo calumnió. **Tsanúmramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = calumniado/a; calumnia. Juank tsanúmramu = Juank calumniado. Juánkan tsanúmramuri = la calumnia de Juank. **Tsanu-r** vt. (a: t-ra, tma-r, -r) = calumniarle. Juankan tsanúrai = calumnió a Juank. Tanútrayi = me calumnió. **Tsanurma** adj. m. f. (r, ram, ri) = calumniado/a; calumnia.
- ❑ **Jupa jupa ajá-s** vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = borbollar.
- muro**, tapia, pared = tanish m. f. (ur, rum, ri).
- murria**, tristeza, melancolía = kúntuts m. f. (ur, rum, ri).
- musa**, inspiración = enenáimtikin adj. m. f. (enenáimtikniu-r, ram, ri).
- músculo**, nervio, tendón = yáap^e m. f. (ur, rum, ri) (er, em, e). Yáaptin = nervudo
- muselina**, (tela transparente, gasa, velo.) = aánkuch[?] m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i). Aánkuchin entsar wéawai = anda poniéndose el velo. Tarach[?] aánkuch[?] = vestido transparente.
- museo**, muestra = iniákmatai m. f. (r, ram, ri).
- muserola**, bozal = wene-jinkíatai.
- musgo**, hollín = **juu** m. f. (r, ram, ri). El zumo caliente del musgo aplicado a los labios, cura las ampollas.
- música**, melodía = antú-jat m. f. (ur, rum, ri).
- muslo**, fémur = maku m. f. (r, ram, ri). Makú ukúnchri = el hueso del muslo, el fémur.
- mustiarse, marchitarse** = jajá-r vr. (para: tr-ur-, tram-ra, t-ra). Kuku[?] jajárai = la flor se marchitó. **Jajarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = marchitado/a; marchitamiento. Kuku[?] jajarma = flor marchitada. Kuku[?] jajáramari = el marchitamiento de la flor. **Jaját-ra** = marchitársele algo, secársele algo.
- ❑ **Jawín-ra** vr. (para: tr-ur, tram. ra, t-ra) = marchitarse, Kuku[?] jawínrayi = la flor se marchitó. **Jawínramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = marchitado/a; marchitamiento. Kuku[?] jawínramu = flores marchitadas. Kuku[?] jawínramuri = el marchitamiento de las flores.
- mutación**, cambio = Yapájiamu adj. m. f. (r, ram, ri). Pushí yapájiamu = camisa cambiada. Pushín yapájiamuri = el cambio de la camisa.
- mutilar**, amputar, cercenar = sg. tsupí-k vt. (a: r-ka, rma-k, -k). pl. Tsupí-r. Tsát-surka tsupírta = corta en pedazos. Tsats^u tsupíkiai = amputó de golpe. **Tsupikma** adj. m. f. (r, ram, ri) = cortado/a, amputado/a; corte, amputación. Eweje^e tsupikma = mano cortada. Ewejen tsupíkmari = la amputación de la mano.
- ❑ **Ayaj-ka** (t-uk, tam-ka, -) = cortar un pedazo de carne. Namanken ayájak surústi = que me dé cortando un pedazo de carne. Ayájtukti = que me corte un pedazo de mi carne. Ayájturkati = que corte un pedazo de carne para mí. **Ayájkamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = cortado/a un pedazo; corte de un pedazo. Namank^e ayájkamu = carne cortada un pedazo. Namanken ayájkamuri = el corte de un pedazo de carne.



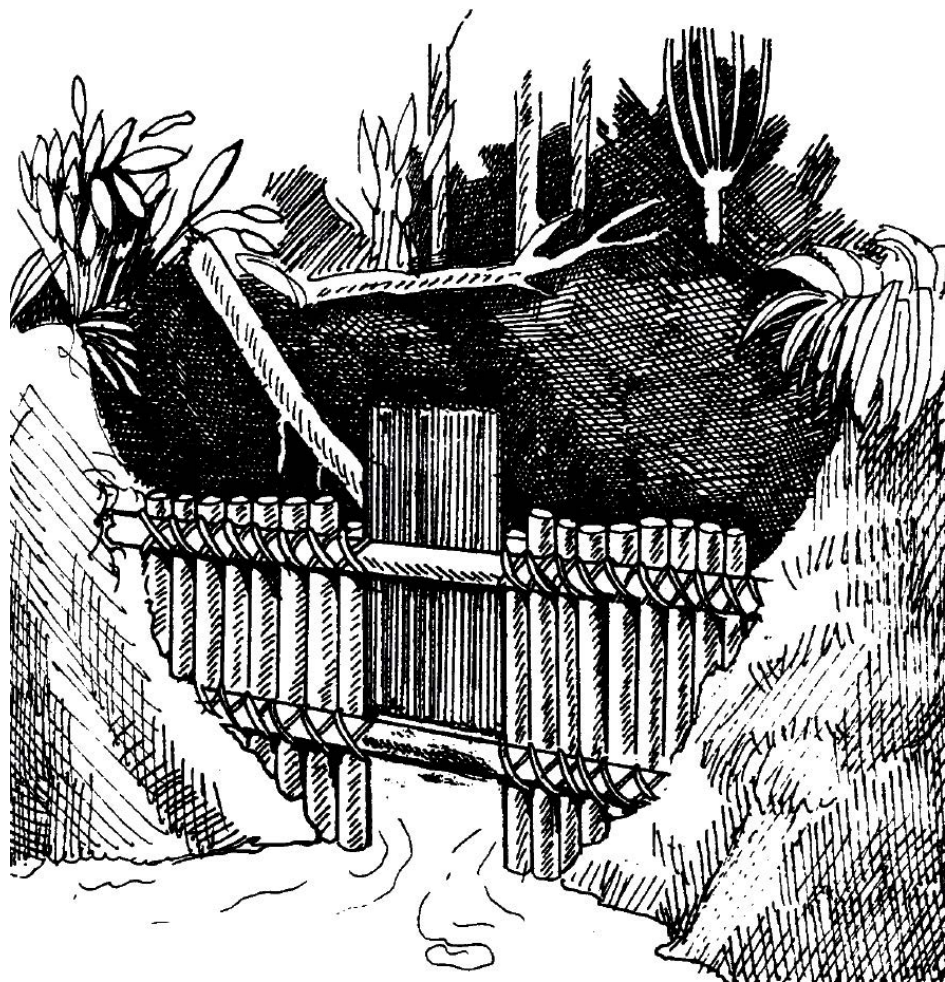
❑ **Churut-ka**, vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka) = cortar, amputar, seccionar. Kuntujén charútkayi = le cortó el cuello. **Charútkamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = cortado/a; seccionado/a; corte.

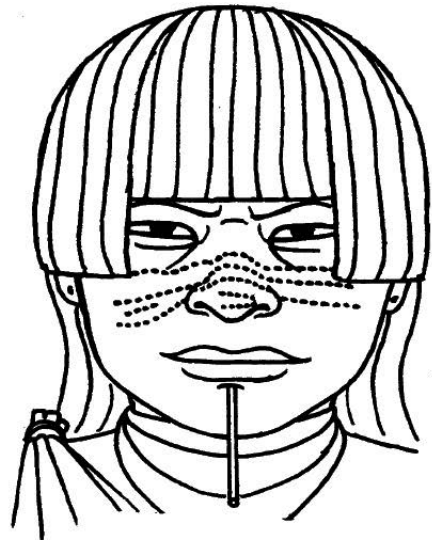
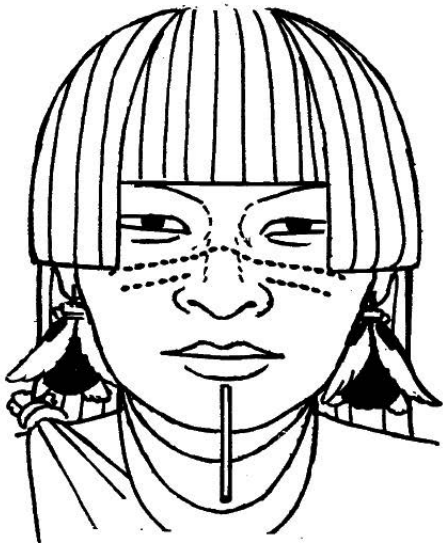
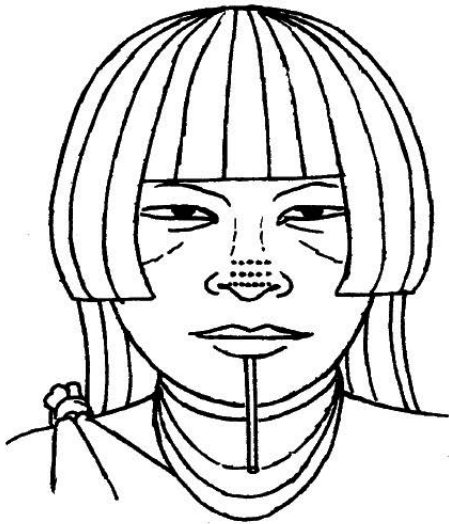
mutuo, recíproco = ...nai... Chichárnai-yaji = hablamos recíprocamente.

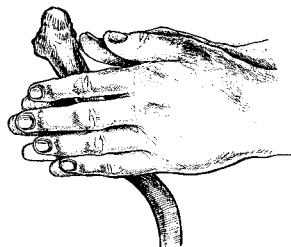
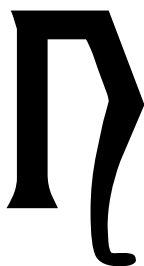
muy, mucho = ti. Ti pénker = muy bueno.

Ti chichásmiayi = mucho habló. *

Tiájuch' = poquito. Tiájuchik surusum = ¿tan poquito me diste?







nabo = **ajéjtaku** *m. f.* (*r, ram, ri*).

nacer = **akín-ia** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-ia*).

Akíniamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = nacido; nacimiento. **Aki-a** *vt.* (*a: nt-ia, ntma-, -a*) = hacer nacer. **Akíntruati** = que me lo haga nacer; que me nazca. **Akíamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a nacer; nacimiento. **Uchi akíamu** = niño hecho nacer. **Uchín akíamuri** = el nacimiento del niño.

* **Aki-a** = ponerse los aretes.

nación, etnia = **númtak** *m. f.* (*ur, rum, ri*).

Númtak shuar = etnia shuar, nación shuar.

nada = **atsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Atsámunmaya** = de la nada.

nadador = **yukumin** *adj. m. f.* (*yukúnniu-r, ram, ri*).

nadar = **yukuá-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). **Éntsanam yukuákai** = nadó en el río. **Yukuákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = nadado/a; nado. **Entsa yukuákma** = río nadado. **Aéntsun yukuák mari** = el nado de las personas.

Yukúm-² *vt.* (*para: rut-, rutm-i, r-i*) =

nadar. **Yukúmtia** = nada. **Uyukuak-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = hacer nadar. **Uyukuátkata** = hazme nadar. **Uyukuakma** (*r, ram, ri*) = hecho/a nadar; aprendizaje de natación. **Juank uyukuákma** = Juank hecho nadar. **Juánkan uyukuák mari** = el aprendizaje de natación de Juank.

- **Naná-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = flotar, navegar. **Kanu nanátui** = la canoa le está flotando. (NB. **Juank kanujai wéawai** = Juank navega con la canoa). **Nanasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = flotante; flotación, canoa, balsa. **Kanu nenasma** = canoa flotante. **Kanun nanásmari** = la flotación de la canoa. **Iniána-s** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*) = hacer flotar, hacer navegar. **Kanu iniánasta** = haz flotar la canoa. **Iniánasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a flotar, flotación. **Kanu iniánasma** = canoa hecha flotar. **Kanun iniánasmari** = la flotación de la canoa.

nadie = **penke** *adv.* (+ verbo negativo). **Penke antúiniatsui** = nadie escucha.

nafta, naftalina, petróleo, gasolina, bencina = kéen-entsa *m. f.* (*r, ram, ri*).

nahua, tb. náhuatl, azteca = tarímiat-aents^u.

naipe = papíjái-nakúrutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

nalga = tsumu *m. f.* (*r, ram, ri*).

nana, canción de cuna = pr pr pr pr.

naranja (color) = **yámpia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

Yámpia-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = anaranjar, hacer de color naranja.

Yámpiarma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = anaranjado/a; color naranja. Yurank^c yámpiarma = fruta anaranjada. Yuranken yámbiarmari = el color naranja de la fruta. **Yámpiam-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = hacer de color naranja.

☐ **Narankas** *m. f.* (*naranksa-r, ram, ri*) = naranja (fruta).

naranjilla (amarilla) = kúkuch *m. f.* (*ur, rum, ri*).

☐ **achuár-kúkuch** = naranjilla (morada).

☐ **yáa-kúkuch** = naranjilla (fruto pequeño, rojo).

☐ **muntsu-kúkuch** = naranjilla (con pezón). Según la mitología, se crearon con ella los pechos de la mujer.

☐ **nantu-kúkuch** = naranjilla (grande).

narcisismo, placer, gozo, gusto, deleite = kuntúut *adv.* Kuntúut nekàpki-chiawash = ¿tal vez no sintió placer?

narcótico, alucinógeno, narcótico = anámtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Yaji** *m. f.* (*r, ram, ri*) = enredadera (alucinógeno, banisteriopsis rusbyana). Bañándose con agua de yaji, se cura la varicela.

☐ **Maikiúa** *m. f.* (*r, ram, ri*) = floripondio, guanto, datura arbórea (arbusculo alucinógeno). Narcótico usado para sacar un mal material o espiri-

tual. Se aplican las hojas, o el raspado de la cáscara caliente, para curar hinchazones, orzuelos, o fracturas de huesos. Se hace tomar a los hijos adolescentes para liberarlos de algún vicio (pereza, fornicación, insubordinación...).

➤ **entsaya-maikiúa** = floripondio para sacar los vicios. (hojas anchas, flores blancas, muy fuerte)

➤ **yawá-maikiúa** = floripondio (para los perros).

➤ **yumi-maikiúa** = floripondio (para masajes).

➤ **mama-maikiúa** = floripondio (para golpes y hematomas).

➤ **mikiut** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = floripondio (arbusculo).

➤ **uchi-takustin-maikiúa** = floripondio (para la fecundidad).

➤ **uwishín-maikiúa** = floripondio (para las enfermedades).

Según la mitología, un hombre llamado Wáum tomó floripondio para liberarse de un embarazo maligno que había contraído por acostarse con su misma madre. Ayumpum, Dios de la vida, quiso sacar la muerte de la humanidad haciendo tomar maikiúa a Napi (culebra), Sumpa (camaleón) y a Titikriáts (langosta). Pero quedó frustrado porque los escogidos no guardaron ayuno y abstinencia. Cuando hay problemas en la familia, los shuar se liberan de ellos, haciendo tomar a todos los miembros el floripondio. A los que no quieren tomarlo, se lo meten como lavativa. **Maikiúa** - *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -*) = tomar floripondio. **Maikiúamu** *adj.*

m. f. (r, ram, ri) = borracho/a de floripondio; la toma del floripondio, rito de tomar floripondio. Juank maikiúamu = Juank borracho de floripondio. Juánkan maikiúamuri = la toma de floripondio de Juank.

- ❑ **Natem** *m. f. (ur, rum, ri) = enredadera (narcótico banistaria caapi). Es usado para entrar en trance. Produce el desdoblamiento, razón por la cual se ve como real todo lo que uno imagina. Por producir un alto grado de concentración, puede llevar a la clarividencia y al conocimiento del subconsciente. Se toma ritualmente, construyendo un cobertizo ayamtai en una loma y tocando el gran tambor tuntuí, para que se reúnan los vecinos y venga Arútam-Dios a revelarles lo oculto. Se toma agarrándose al tuntuí, a un árbol vetusto o al mismo wea dirigente, pidiendo la ayuda de Arútam. Se toma de noche pues, al agudizarse los sentidos, nadie soportaría la luz del día. Se toma con un pico de ave llamado chachu. Lo toman normalmente los uwishín (exorcistas) que visitan a los enfermos para descubrir a los malos espíritus wáwek que, según los shuar, son la única causa de la enfermedad y de la muerte. Lo toman también cuando muere alguien para descubrir al brujo wawékratin que causó la muerte, enviando sus espíritus maléficos (wáwek). **Natém-a** *vt. (a: r-ua, rama-, -a) = tomar el narcótico ayahuasca (natem). Natémruata = hazme tomar ayahuasca. **Natémamu** *adj.***

m. f. r, ram, ri) = borracho/a de natem; la toma del natem; rito del natem. Juank natémamu = Juank borracho de natem. Juánkan natémamuri = la borrachera de natem de Juank, el rito del natem de Juank.

- ❑ **Parapra** *m. f. (r, ram, ri) = arbusto (ornamental, flor morada). Narcótico que se mezcla con el natem. Medicina contra los reumatismos.*
- ❑ **Samik** *m. f. (iur, rum, ri) = arbusto (alucinógeno, mirto, flor morada).*
- ❑ **Chirikiásip** *m. f. (chiriiaspi-r, ram, ri) = arbusto (alucinógeno, tipo parapra, flor morada, hojas más angostas).*
- ❑ **Tsáank**^u *m. f. (ur, rum, ri) = tabaco.*
- ❑ **Tsentsemp**^u *m. f. (ur, rum, ri) = planta de coca (mata de ramitas con floritas blancas acampanadas. Uchi-tsentsemp^u tiene mata y hojas más pequeñas. Úunt-tsentsemp^u es de mata y hojas más grandes). Con el uchi-tsentsemp^u se hace un concentrado cocinando la hoja para curar la fiebre y el mal de hígado de los niños. También se da ritualmente al destete del bebé. **Rito del tsentsemp**^u: Por la tarde el padre del bebé hace un minúsculo chankín (canastito) y lo cuelga al pau (poste ritual) de la casa. Trae de la selva una rama de uchichtsentsemp^u, le saca cuatro hojitas y se las entrega al wea. Este las mete en su nátip (copa ritual), que coloca en el pequeño chankín. Por la mañana el wea se purifica, lavándose y cambiándose de ropa*

y se sienta en el chimpí (trono). Mastica las hojas de tsentsemp^u, junto con piripri, tsekeánchmar, chiki y tapir y escupe en el nátip. El papá trae el bebé que el wea sienta sobre sus rodillas. Le hace tomar un poco de zumo y luego se lo sopla en sus extremidades y en la espalda. A continuación estira dichas extremidades y las pone a contacto con las suyas, diciendo: que se fortalezcan, que desarrollen bien, que aprenda pronto a caminar y que se le fortalezca la espalda para poder cargar pesos. Después de imponerle el nombre, hace ademán de colgarle el chankín a las espaldas y se lo devuelve a su padre que lo acuesta en el tampu (hamaca). Entonces el wea ordena a los padres los tabúes que deben observar para el desarrollo del bebé y los manda a trasplantar la ramita de tsentsemp^u, de la cual habían sacado las cuatro hojitas. Los días siguientes estos van a visitar al wea, para conocer los sueños proféticos sobre el niño. Estos sueños pueden ser: ímiatramu (buen pronóstico); waimiátkamu (bendición divina); mesemátkamu, mesekrá-tramu (mala suerte). Se observa también la ramita trasplantada. Si brota es pronóstico de buena suerte. Pero si se seca es pronóstico de mala suerte.

narcotizar, alucinar, hipnotizar, arrobar, hacer entrar en trance = anam-ra vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra). Juánkan natémjai anámprarai = hizo entrar en trance a Juank con el narcótico

natem. **Anámramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hipnotizado/a, alucinado/a, entrado/a en trance; alucinación, trance. Juank anámramu = Juank alucinado. Juankan anámramuri = la alucinación de Juank. **Nampe-r** vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = alucinarse, ir en trance. Uwishín nampérai = el exorcista entró en trance. **Namperma** adj. m. f. (r, ram, ri) = alucinado/a, en trance; alucinación. Juank namperma = Juank en trance. Juánkan nampérmari = la alucinación de Juank.

nariz, cabecera de un río = **nuji**. Entsan nují = la cabecera del río.

narración, relato, parábola, mito, historia, leyenda, cuento = aújmtattai m. f. (r, ram, ri). **Aújmtsamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola. Túramuri aújmtsamu = sus gestas narradas. Túramurin aújmtsamuri = la narración de sus gestas.

narrador = aújmatin (aújmatniu-r, ram, ri).

narrar, contar = aújmat-sa vt. (a: r-us, ram-sa, -sa). **Aújmtsamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola, prosa. Túramuri aújmtsamu = sus gestas narradas. Túramun aújmtsamuri = la narración de sus gestas.

nata de la leche, crema = kuta m. f. (r, ram, ri).

natación = yukúmmia m. f. (r, ram, ri).

natatorio = yukúmtai m. f. (r, ram, ri).

natividad, nacimiento = akíniamu m. f. (r, ram, ri).

nativo = tarímiat. aents^u adj.

natural (modo de ser de una persona), humor, carácter, genio = urúku m.

f. (r, ram, ri). Urúkuit = ¿qué natural tiene?

naturaleza, universo = najánkamu

naufregar, hundirse, meterse, entrar = wái-nk vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-kia) = entrar Yunkits wáanam wáinkiai = la guatasa entró en el hueco. **Wáinkma** adj. m. f. (r, ram, ri) = entrado/a; la entrada. Juank wáinkma = Juank entrado. Juánkan Wáinkmari = la entrada de Juank. **Way-a** vr. (para: ntiur-a, ntiurma-, nt-iaa) = entrar, hundirse. Wáitsuk = sin entrar, sin hundirse. Wáintiua-yi = se le entró. Wáyakar wáyakar weármiai = fueron entrando y entrando. **Wáyamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = entrado/a; la entrada. Juank wáyamu = Juank entrado. Juánkan wáyamuri = la entrada de Juank. **Awáy-a** vt. (a: nt-iaa, ntiam-a, -a) = hacer entrar, hundir. Jeá awáintiua-yi = me hizo entrar en la casa. **Awáyamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a hundir; hundimiento. Kaya awáyamu = piedra hecha hundir. Kayan awáyamuri = el hundimiento de la piedra.

náusea, asco, repugnancia = muíjiat m. f. (ur, rum, ri). **Muíj-kia** vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia) = tenerle asco, tenerle repugnancia. Juank yawán muíj-kiai = Juank le tuvo asco al perro. **Muíjkiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = asqueado, repugnante; asco, repugnancia. Juank muíjkiamu = Juank repugnante. Juánkan muíjkiamuri = el asco de Juank.

☐ **Yumíntsak** m. f. (yumíntska-r, ram, ri) = náusea. Yumíntskan wainiáru = ojeado de náusea. La cura la

mujer que ojeó. Sopla agua salada con ají en la garganta y en la cabeza de la ojeada, repitiendo: - yumíntskan wáiniarun tsúaj (curo la ojeada de náusea)-.

☐ **Muí-nk** vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-kia) = nausear, tener náusea. Juank wáinchirak muínkiai = Juank mareándose le dio náusea. **Muínkma** adj. m. f. (r, ram, ri) = nauseado/a; náusea. Juank muínkma = Juank nauseado. Juánkan muínkmaru = la náusea de Juank.

nauta, marinero, navegante = kanun-iniánau adj. m. f. (r, ram, ri).

navaja, cuchillo = tsupítiai m. f. (r, ram, ri).

nave, navío = úunt-kanu m. f. (r, ram, ri).

navegante = kanun-iniánau.

navegar, flotar = naná-s vr. (para: tr-us, tram. sa, t-sa). Kanu nanátui = la canoa está flotando. (NB. Juank kanujai wéawai = Juank navega con la canoa). **Nanasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = flotante; flotación, canoa, balsa. Kanu nenasma = canoa flotante. Kanún nanásmari = la flotación de la canoa. **Iniána-s** vt. (a: t-sa, tma-s, -s) = hacer flotar, hacer nadar, hacer navegar. Kanu iniánasta = haz flotar la canoa. **Inianasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a flotar, flotación. Kanu iniánasma = canoa hecha flotar. Kanún inianásmari = la flotación de la canoa.

☐ **Wiánt-ʹ** vt. (para: rut-ʹ, rutm-i, r-i) = bogar, remar, navegar.

☐ **Yukuá-k** vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = nadar. Éntsanam yukuákai = nadó en el río. **Yukuákma** adj. m. f. (r, ram, ri) = nadado/a; nado. Entsa yukuákma = río nada-

do. Aéntsun yukuák mari = el nado de las personas. **Yukúm-'** *vt.* (*para: rut-'*, *rutm-i*, *r-i*) = nadar. Yukúmtia = nada. **Uyukua-k** *vt.* (*a: t-ka*, *tma-k*, *-k*) = hacer nadar. Uyukuátkata = hazme nadar. **Uyukuakma** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = hecho/a nadar; aprendizaje de natación. Juank uyukuákma = Juank hecho nadar. Juánkan uyukuák mari = el aprendizaje de natación de Juank.

Navidad = Jsusan akíniamuri.

neblina, nube = yuránkmi *m. f.* (*yuránkmi-r*, *ram*, *ri*).

nebuloso = yuránkmirtin *adj.*

necedad, tontería, disparate = nánkamas ajamu *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

necesario, indispensable = utsúmamu *adj.*

necesitar, carecer = utsum-'² (*atsum-') *vt.* (*a: r-i*, *ram-', *-'). Utsúmajai = necesario. Utsúmrawai = me necesita.***

Utsúmmia *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = necesitado/a; necesidad, lo necesitado. Juank utsúmmia = Juank necesitado. Juánkan utsúmmiari = la necesidad de Juank.

necio, ignorante, tonto = nékachu *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

☐ **Netse** = anormal, bácharo (dos pegados), abusivo.

necrología = jakan-túramu *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

necrópolis, osario, campo santo, cementerio = Jaka-iwiártai *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*). Iwiár-sa *vt.* (*a: t-us*, *tam-sa*, *-sa*) = enterrar. Jakan iwiársarai = enterraron al muerto. **Iwiársamu** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = sepultado, inhumado, enterrado. ⇔ sepultura, tumba.

necropsia, autopsia = tishít. Tishímiu *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

néctar = sáwe-yúmitiank⁴.

nefando, infame, malo = yajáuch' *adj.*

nefasto, triste = kúntuts *adj. m. f.* (*ur*, *rum*, *ri*).

☐ **Warátai** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = fasto, feliz.

nefritis = méermumar *m. f.* (*-*, *um*, *i*).

negación = náachu... +chu, cha.

negar, impedir, denegar, prohibir = kíishma-k *vt.* (*para: tr-uk*, *tram-ka*, *t-ka*).

Tsuákratin sunkuran kíishmaawai = el curandero impide la entrada de la enfermedad. **Kíishmakma** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = prohibido/a; prohibición. Takat kíishmakma = trabajo prohibido. Takatan kíishmakmari = la prohibición del trabajo. **Kíish-kia** *vt.* (*a: t-iuk*, *tiam-ka*, *-kia*) = impedir. Kíishtiamkayi = te impidió algo. Kíishtiumkayi = se lo impidió a sí mismo. **Kíisht-iuk** *vt.* (*iur-ka*, *iurma-k*, *-iuk*) = impedirle algo. Kíishtiumkai = te lo impidió. kíishtiukai = se lo impidió.

☐ **nakit-ra** *vt.* (*a: r-ur*, *ram-ra*, *-ra*) = no querer.

negligente, descuidado = wáinkiachu *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

negociante, comerciante, vendedor, traficante = surin *adj. m. f.* (*iur*, *rum*, *ri*). * **Suri** = avaro.

negociar, comerciar, vender = súr-uk *vt.* (*a: ut-ka*, *utma-k*, *-uk*). Súrutkata = vendeme a mí. **Súrukma** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = vendido/a; venta. Mama súrúkma = yuca vendida. Maman súrúkmari = la venta de la yuca.

☐ **Súnai-sa** = contratar, negociar, dar recíprocamente.

negreado (pasado, podrido) = kaúsh *adj.* Mama kaúshaiti = la yuca está negreada.

negrear, ennegrecerse, negrecer = iwiáshka *vt.* (*a: t-uk*, *tam-ka*, *-ka*). Iwiás-

htukta = negréeme. **Iwiáshkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ennegrecido/a; ennegrecimiento, negro. **Úum'** iwiáshkamu = cerbatana ennegrecida. **Úumin** iwiáshkamuri = el ennegrecimiento de la cerbatana. **Iwiásht-uk** *vt. (para: ur-ka, urma-k, -)* = negrearle algo (manoseando, golpeando). **Máchari** iwiáshtukai-rap = no le negreen la grasa (manoseando), **Jírun** iwiáshturkai = me negreó un ojo (con un puñetazo). **Washú-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = negrearse, ennegrecerse, hacerse pardo. **Wapái** washúkai = la papaya se negreó. **Washukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = negreado/a; negro/a, pardo/a; la ennegrecida.

- ❑ **Kaniúshma-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = atizonar, ahumar, negrear con el hollín. **Juánkan** kaniúshmakarai = negrearon a Juank. **Kaniúshr-uk** *vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = formarse hollín, negrearse con el humo. **Jea** kaniúshrukai = la casa se negreó.
- ❑ **Jakí-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = volverse negro. **Juankan** tuntupé jakírai = se negreó la espalda de Juank. **Jakirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ennegrecido/a, ennegrecimiento. **Juank** jakirma = Juank ennegrecido. **Juánkan** jakírmari = el ennegrecimiento de Juank.
- ❑ **Mukúsam-a** *vt. (a: r-ua, ram-a, -a)* = ennegrecer. **Yapín** mukúsamayi = ennegreció la cara. **Mukúsamamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ennegrecido/a; ennegrecimiento. **Yapi** mukúsamamu = cara ennegrecida. **Yapín** mikúsamamuri = el ennegrecimiento de la cara.

negro (color) = **mukusa** (*r, ram, ri*). **Mukúsari** = su negrura.

+ **mukúsatka** = medio negro, negruzco.

* **washú** = negro sucio, pardo.

* **washútaku** = medio negro sucio.

* **shunká** (*r, ram, ri*) = negro/a; negrura. **Shunkarí** = su negrura.

nene = pasech' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

neófito, novicio = **nekápnau** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

neologismo = **yamáram-chicham** *m. f. (ur, rum, ri)*.

neón, gas = **kéen-mayai** *m. f. (r, ram, ri)*.

neonato = **yama-akíniamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

nepotismo = **nii-shuaran-yáinkma**.

nerpio, tendón = **yáap^c** *mf. (ur, rum, ri) (er, em, e)*. **Yáaptin** = nervudo.

nervioso, irritable, fruncido/a, fruncimiento = **tsuíрма** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Juank** tsuíрма = Juank fruncido. **Juánkan** tsuírmari = el fruncimiento de Juank. **Utsui-r** *vt. (a: t-ra, tam-ra, r)* = hacer fruncir, poner de mal humor. **Tsui-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = fruncir, impacientarse, irritarse, ponerse de mal humor.

neumático, inflado = **itiánkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

neumonía, pulmonía = **suáchmumar** *m. f. (-, um, i)*.

neuritis = **yáapmumar** *m. f. (-, um, i)*.

neurótico = **wáuru** *adj.*

neutral, independiente, libre = **ankántmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

nevar = **micha-r** *vr. (tr-ur, tram-ra, t-ra)*. **Mi-cha-yút-uk** *vi. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = nevar.

nevera, congelador = **imíchtai** *m. f. (r, ram, ri)*.

nexo, vínculo, nudo, conexión = **Íkiakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

nicho, cripta = kuchámramu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Antiguamente se excavaba un nicho en un árbol caído, se colocaba en él el cadáver y se tapaba con la corteza. Sobre el nicho se hacía un cobertizo tipo ayamtai.

❑ **Énkenta (wénkunta)** *m. f. (r, ram, ri)* = gruta.

nido = pásunk *m. f. (ur, rum, ri)*. **Pásunkma-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = anidar, hacer nido. **Pásunkmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = anidado/a; nido. Chinki pásunkmamu = ave anidada. Chinkín pásunkmamuri = el nido del ave.

niebla, neblina, bruma, nube = yuránkím (*yuránkmi-r, ram, ri*).

nieto = tírank' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

nieve, granizo = mícha *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

nigromante = jakan-untsú.

nigua, sarcópsilla penetrans = aju *m. f. (r, ram, ri)*. Según la mitología, fue creada por machín tsere, para que las mujeres le pidan ayuda para sacarlas y así entrar en intimidad con ellas. **ájurka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-úk)* = llenarse de niguas. Yawar ájurturkayí = mi perro se me llenó de niguas. **ájurkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = lleno/a de niguas; nigüero. Yawá ájurkamu = perro lleno de nigua. Yawán ájurkamuri = el nigüero del perro.

nimbar, tener halo = misá- *vr. (para: tr-i, tram-?, t-?)*. Nantu misayí = la luna ha tenido halo. **Misamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aureolado/a; auréola, aura. Juank misamu = Juank aureolado. Juánkan misámuri = la aureola de Juank.

nimbo, auréola, aura = misamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

nimio = imiáncha *adj.*

ninfa, crisálida = yunusé *m. f. (r, m, -)*. Mukint yunuséte = mukint es una crisálida.

Yunusem-ka *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = hacerse crisálida. Mukint, tsámpunt ajástaj-sa, yunusémkayí = la larva mukint se hizo crisálida para transformarse en el coleóptero tsámpunt. **Yunusémkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a crisálida; la hechura de la crisálida. Mukint yunusémkamu = mukint hecho crisálida. Mukintian yunusémkamuri = la hechura de la crisálida mukint.

❑ **Inchímiu** *f. (r, ram, ri)* = crisálida (del camote). Después de la primera menstruación de una mujer, para declararla Kasaku (mujer madura), los shuar hacen una celebración con esta crisálida. La sacerdotisa canta ánent (plegarias) a Nunkui (Diosa de la huerta) y a Shakáim (Dios del trabajo), sopla zumo de tabaco en las manos de la novicia y las frota con la crisálida inchímiu para pasarle la fuerza del trabajo femenino.

❑ **Káar'** *m.* = crisálida (envuelta entre las hojas). Hipóstasis de Shakáim', Dios de la selva. Según la mitología, Káar' se identifica con Shakáim, pues enseña al shuar a hilar y tejer. Se identifica con Táakeant, pues crea los platanales cantando "káar' káar'. Se identifica con Etsa creador de los animales, pues lo toma preso. Al decir que Káar' toma preso a Etsa, se afirma que los dos son el mismo Arútam-Dios que no puede ser vencido por nadie sino por sí mismo.

❑ **Táakeant** *m.* (*ur, rum, ri*) = crisálida (negra, colgada de las ramas en un cartucho de hojas y barro, con puntas de palitos en su superficie). Es la manifestación de Shakáim, Dios de la selva y del trabajo. Se identifica con káar'. La mitología lo presenta como un niño que sale del agujero de un árbol caído. Canta y baila como un bufón, pero trae de la nada todo lo que nombra. Cuando una mujer se burló de él, se degeneró todo lo creado y él se escondió entre las hojas de un banano, transformado en una crisálida, metida en un capullo, para que recordaran que nadie debe burlarse de Arútam-Dios.

❑ **Wanip** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = crisálida de la anofeles manchu.

niño, pequeño, hijo = *uchi adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Úchim-ia** *vt.* (*a: t-íua, tiam-a, -ia*) = hacerlo niño. Úchimiutuata = hazme niño. **Úchimia-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = hacerse niño. **Úchiamiamu (úchimiarma)** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a niño/a; la niñez, la infancia. Juank úchimiarma = Juank hecho niño. Juánkan úchimiarmari = la infancia de Juank.

- ❑ ékech' = bebé (crecido).
- ❑ kuírach' = bebé (tierno).
- ❑ pasech' = bebé (en general).
- ❑ pujuch' = bebé (que gatea, que se sienta).

níquel = puju-jiru.

nirvana = arútmanam-amútai.

níspero (comestible) = tauch'.

nítido, transparente; transparencia (piedra, cristal, vidrio) = saar (*-, um, i*). Kayan sáari = la transparencia de la piedra.

nivelar, rellenar = mae awáj-sa *vt.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*). Wáan yútuan, mae awájsajai = tapando el hueco lo nivelé.

❑ **Pákam-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = atablar, nivelar, allanar, aplanar desbancar. Nunkan pákamayi = aplanó el terreno. **Pákamamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aplanado/a; la aplanada. Nunka pákamamu = tierra aplanada. Nunkan pákamamuri = la aplanada de la tierra.

❑ **Ampa-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ra*) = despejar.

no = tsa, atsá. Atsawai = no hay, no está.

noble, aristócrata = nankámaku *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

noción, conocimiento = nekamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

nocivo, dañoso, perjudicial = emésin *adj.*

noctámbulo = iwiámtarin *adj. m. f.* (*iwiá-
mtarniu-r, ram, ri*).

noche = kashi *m. f.* (*r, ram, ri*).

+ ajámpek = medianoche.

+ káshik = antes de la aurora.

❑ **kíntia** *m. f.* (*r, ram, ri*) = noche. Según la mitología, la noche se acordó, porque la langosta michakmanchi y la chinche waru, en la celebración de las rogativas wáimianch', desobedeciendo a Wee, hipóstasis de Tsunki, la anunciaron antes de tiempo. **Kíntiam-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = ser sorprendido por la noche. Kíntiamji = somos sorprendidos por la noche. Kíntiamramjai = fui sorprendido por la noche. **Kíntiamramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sorprendido/a por la noche; la sorpresa de la noche. Juank kíntiamramu = Juank sor-



prendido por la noche, Juánkan kintiamramuri = la llegada de la noche para Juank.

nodriza, ayo/a = tsakátmau *m. f. (r, ram, ri)*.
nogal y su nuez = náampi *m. f. (r, ram, ri)*.

+ iwia-náampi = nogal (nuez grande, algo venenosa, comestible).

+ naa-náampi = nogal (nuez comestible).

+ tseás-náampi = nogal (nuez venenosa).

nómada = eámin *adj. m. f. (eámniu-r, ram, ri)*. **Jéentcha** = sin casa.

nomás, sin duda = ...janta! Pénerajanta! = bueno nomás.

nombrado, famoso = náatu *adj.*

nombrar, elegir, votar, poner nombre, llamar por nombre = anái-kia *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)*. Uchín Juank anáikiati = al niño que le ponga por nombre Juank. Juank anáitiukti = que me llame Juank. **Anáikiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = elegido/a, nombrado/a, llamado/a; nombramiento, elección. Juank anáikiamu = llamado Juank, Juank anáikiamuri = el nombramiento de Juank.

☐ **Náam-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = ser elegido, ser nombrado (a un cargo). Irútkamun úuntri náamkajai = fui nombrado jefe del pueblo. **Náamkamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = elegido/a; elección. Juank náamkamú = Juank elegido. Juánkan náamkamuri = la elección de Juank.

☐ **Náat-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = hacerse nombre, acreditarse, afamarse, glorificarse, alabarse. Juank náatkayi = Juank se

hizo famoso. **Náatkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = famoso/a, afamado/a; fama, renombre. Juank náatkamu = Juank famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

nombre = naa (-r, -ram, -ri). Náari = su nombre. Warí náartiniáit = qué nombre tiene? Cómo se llama?

nonada = ishíchik.

nonato = jurérmachu *adj.*

nopal, pitajaya, pitahaya, cactus, tuna, (planta e higo) = ikiámanch' *m. f. (iur, rum, ri)*.

noria = entsa-jútai *m. f. (r, ram, ri)*.

norma, ley, regla = akúpkamu *m. f. (r, ram, ri)*.

normal, verdadero, auténtico = penke *adj.*

anormal = netse *adj.*

normalizar, arreglar, reparar = iwiár-a *vt. (a: t-ur, tam-ra, -a)*.

normar, legislar, reglamentar = akúp-ka *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)*.

norte = nantu-tutúpnia-átuni.

nosotros, nosotros = ii. Ii taji = nosotros decimos.

nostalgia, melancolía, tristeza = kúntuts *m. f. (ur, rum, ri)*. Kúntutsri = su tristeza. Kúntutsak íit íit ajámiai = estuvo mirando con tristeza.

nota, glosa, explicación, exégesis, clarificación = páantmamú *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Chícham páantmamú = palabra explicada. Chichaman páantmamuri = la clarificación de la palabra.

notable, importante = náatu *adj.*

notar, darse cuenta = nekam-a *vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua)*.

☐ **Anúj-ka** (unúj-ka) *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* = anotar, adherir, pegar. Anújtukta = anóteme. **Anújkamu**

adj. m. f. (r, ram, ri) = anotado/a, pegado/a; anotación. Náari anújkamu = su nombre anotado. Naárin anújkamuri = la anotación de su nombre.

- **Pée-k** *vt. (a: r-ka, rma-k, -k) = anotar, apuntar. Péerkayi = me anotó. Péekma* *adj. m. f. (r, ram, ri) = anotado; apuntado.*

notario, secretario = aákmau *m. f. (r, ram, ri).*

noticia, noticiero = chicham *m. f. (ur, rum, ri).*

notificar, advertir = nekantik-sa *vt. (a: r-us, ram-sa, -sa).*

- **Uja-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k) = avisar, comunicar, transmitir, informar. Ujátkata = avisame (lo sucedido). Ujakma* *adj. m. f. (r, ram, ri) = avisado/a, confesado/a; aviso, confesión. Juank ujakma = Juank avisado. Juánkan ujákmari = la confesión de Juank.*

- **Étser-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka) = revelar, confesar, avisar lo oculto. Étsertukta = revélame (el secreto). Étserkamu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = revelado/a; revelación. Chícham étserkamu = palabra revelada. Chichaman étserkamuri = la revelación de la palabra.*

noto, notorio, sabido = nekamu *adj.*

novato = yamáram *adj.*

novedad = yamárama *(r, ram, ri).*

novela = aújmat samu. *m. f. (r, ram, ri).*

novelista = aújmat inu. *m. f. (aújmat niu-r, ram, ri).*

novena, triduo, vigilia, proximidad = nuntuntuámu *adj. m. f. (r, ram, ri).* En la celebración de la tsantsa, es el día que precede la entrada solemne de esta en la casa ritual. En la Iglesia Católica llamamos así a los triduos, a las novenas y a las vigilias de las grandes fiestas.

noviciado, lugar de prueba, tiempo de prueba = nekáptai *m. f. (r, ram, ri).*

novicio = nekápnau *adj. m. f. (r, ram, ri).*

noviembre = Esat-nantu.

novillo/a = kachúrtiniach' *m. f. (iur, rum, ri).*

novio, esposo prometido = anájmaru *adj. m. (r, ram, ri).* Tiwi anájmaruítí =

Tiwi es esposo prometido. **Anáj-**

marma *adj. f. (r, ram, ri) = esposa*

prometida, novia. El papá del novio

hace el pedido al papá de la novia.

Si los padres están de acuerdo, la

novia se compromete servir la comida

al novio en calidad de anáj-

marma y este se pone al servicio del

suegro en calidad de anájmaru para

demostrar su capacidad en el trabajo,

en la caza y en la guerra. Los dos

no deben tener relaciones sexuales.

Si el novio abusa de su novia,

es sancionado con el rito de sangre

(cortes en la cabeza) y si el suegro

lo ve inepto para el matrimonio,

lo despidе. Si es declarado apto, se

hace la celebración de los esposales,

en donde se pide a Dios la

fecundidad de la pareja, sacrificando

un uníush' (mono perezoso).

En esta celebración la anajmarma

es declarada **enétmaku** (pertene-

ciente, comprometida). Aunque el

anájmaru aún no pueda tener

relaciones con ella, le pertenece y

nadie puede quitársela. Después de la

primera menstruación la chica celebra

el inchimiu (larva), en donde es

declarada **kasaku** (mujer madura).

Después de esta celebración es

entregada como **tarímiat** (esposa). El

esposo (áishri) convive con ella en

la casa de los suegros que guían a la

- pareja en sus relaciones, en el parto y en la crianza del primer hijo. Después de criar al primer hijo, la pareja puede reclamar su independencia y vivir aparte en su propia casa, en donde el esposo es **jéentin** (señor).
- Anájma-r** *vt.* (a: t-ra, tma-r, -r) = prometer en matrimonio, declarar novio. Juank Ujukman anájmarai = Juank declaró novio a Ujúkam.
- nube**, neblina = yuránkim *m. f.* (yuránkim-r, ram, ri). Yuránkminiam = en la nube.
- nublar**, anublarse = yuránkmir-ka *vr.* (para: tur-ka, turma-k, t-uk). Naint yuránkmirkayi = la loma se anubló. **Yuránkmirkamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = anublado/a; la anublada, las nubes. Nayáimp' yuránkmirkamu = cielo anublado. Nayáimpin yuránkmirkamuri = la anublada del cielo.
- nuca** = yásuch' *m. f.* (iur, rum, ri) (ir, im, i). Yásuch' achíniaku = nuca desgajada (burla).
- ☐ **Uji** = nuca (pronunciada, saliente).
- núcleo**, pepa de los frutos = jinkíái (yumishank') *m. f.* (r, ram, ri). Uwín jinkíáirinti = es una pepa de chonta.
- nudo** (de la madera) = turuj^c *m. f.* (ur, rum, ri) (er, em, e). Turújtin = nudoso. **Turújna-** *vr.* (para: tr-ua, tram-a, t-a) = hacerse nudo. **Turujma-k** *vt.* (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = hacer nudos. Naek turújmakta = hazle nudos al bejuco. **Turujmakma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = hecho/a nudo; nudo. Náik turujmakma = bejuco hecho nudo. Náikian turújmakmari = los nudos del bejuco.
- ☐ **Jinkíámu** *m. f.* (r, ram, ri) = amarre. Chapikian jinkíámuri = el amarre de la sogá.
- nuera** (sobrina) = najat *f.* (ur, rum, ri) (ur, im, i).
- + **awe** *m. f.* (r, ram, ri) = yerno, nuera; (sobrinos cruzados solteros y casados).
- nuestro/a**, nuestros/as = íniui *m. f.* (r, ram, ri). Íniuiuti = es nuestro. Íniuri = nuestros parientes.
- + íi shuar = nuestro pariente, nuestros familiares.
- + íi shuári = nuestra gente.
- nuevamente**, de nuevo = ataksha *adv.* Ataksha wétai = vamos de nuevo.
- nueve (9)** = usumtai *adj. m. f.* (r, ram, ri).
- nuevo/a**; lo nuevo, novedad = **yamáram** *adj. m. f.* (yamarma-r, ram, ri). **Yamárama-** *vt.* (a: t-a, tma-, -) = hacer nuevo, renovar, actualizar. Ichínkian yamáramayi = renovó la vasija. **Yamáramamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = renovado/a; renovación. Jea yamáramamu = casa renovada. Jean yamáramamuri = la renovación de la casa.
- nuez** (grande, algo venenosa, comestible) = iwiá-náamp'.
- + naa-náamp' = nuez (más pequeña, comestible).
- + tseás-náamp' = nuez (venenosa).
- nulidad**, nulo, impotente, incapaz = tujinkma *adj. m. f.* (r, ram, ri)
- nulípara**, estéril = kaa-nua *adj. m. f.* (r, ram, ri).
- numen** = arútam.
- numeración** = nekápmatai.
- 1 = chikíchik. 2 = jímíar. 3 = menáint^{tu}. 4 = aintiuk. 5 = ewej. 6 = ujuk. 7 = tsenken. 8 = yarush. 9 = usumtai. 10 = nawe. 100 = washim.; 1000 = nupanti; 1000000 = amúchat.

PRIMERO: se traduce duplicando el término + A.

Wiá wiá	yo primero.
Ámea ámea	tú primero.
Niyá niyá	él, ellos primero.
(auwá auwá	él, ellos primero.
Atumea atumea	vosotros primero.
Shuará shuará	los shuar primero.
Éemka wetá	vete adelante.
Ukúnam juakáip	atrás no te quedes.
Wiá wiá, nuyá	yo primero, después...

numerar, contar = nekápma-r *vt.* (a: t-ra, tma-r. -r).

numerosos, muchos, plural = untsurí *adj.*

nunca, jamás = absolutamente+verbo negativo = pénkeshá *adv.* **Siempre** = tuke *adv.*

nuncio = Pámukan-akátramuri.

nupcias, matrimonio = nuátkamu *m.* (r, ram, ri).

☐ **Niiniúmkamu** *f.* (r, ram, ri).

nutria = úniu *m. f.* (r, ram, ri).

☐ **maénk^u** *m. f.* (ur, rum, ri) = nutria pequeña.

nutrir, alimentar, dar de comer = ayur-a *vt.* (a: t-ua, tam-a, -a). Yawan ayúreawai = alimenta al perro. **Ayúramu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = alimentado; el alimento. Aents^u ayúramu = persona alimentada. Aéntsun ayúramuri = el alimento de la persona.





Ñ



ñame = tuka *m. f.* (*r, ram, ri*).

ñaña = kaí *f.* (*r, m, -*) = entre mujeres.

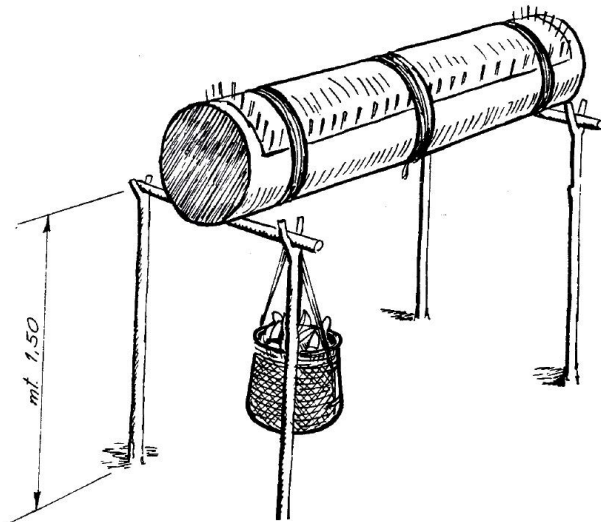
☐ **Umái** *m. f.* (*umar, umáim, umai*) = ñaña, ñaño (de mujer a hombre y viceversa).

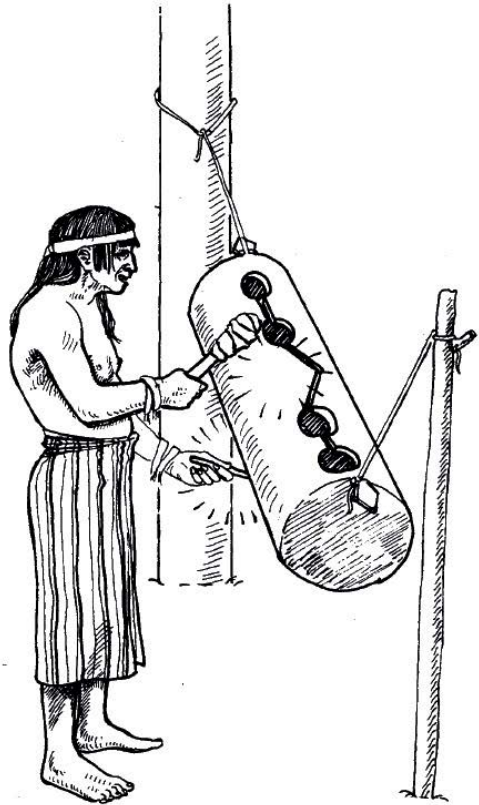
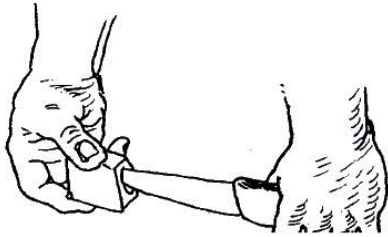
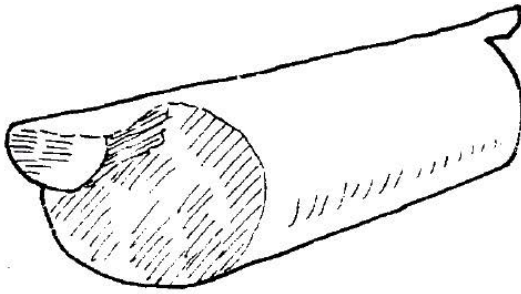
ñaño = yachi *m.* (*yatsur, yachim, yachi*) = entre hombres.

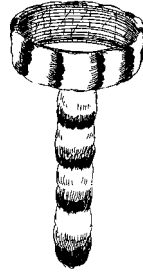
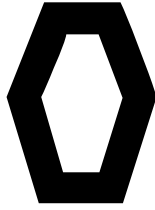
☐ **Umái** *m. f.* (*umar, umáim, umai*) = ñaño, ñaña (de mujer a hombre y viceversa).

ñato = sutarach' *adj.*

ñuto = juyúnkamu *adj.*







oasis = itiárkanam-tsapáimiu.

obcecar, cegar, ofuscar = j̄i ukus-ka *vt.* (*a:* *t-uk, tam-ka, -ka*).

obedecer = umir-ka *vt.* (*a:* *t-uk, tam-ka, -ka*). Amírtukta = obedéceme.

Umírkamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = obedecido/a; obediencia. Awémamu umírkamu = mandamiento obedecido. Awémamun umírkamuri = la obediencia del mandamiento.

obediente = umirin *adj. m. f.* (*umírniu-r, ram, ri*).

obelisco = kaya-ésaram *m. f.*

obeso = mankarú *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Mankáruri = su gordura.

☐ **Apu, nuéram, nuwéram, jaéram** *adj.* = gordo. Nua apu = mujer gorda.

obispo = utsúkratin *adj. m.* (*utsúkratniu-r, ram, ri*). Tiene el oficio de contagiar, o conferir el poder de Cristo, confiere los ministerios.

óbito, defunción, muerte, fallecimiento = jákamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

objetar, alegar, responder = aḷ-k *vt.* (*a:* *r-ka, rma-k, -k*). Aiyajai = contesto. Airkatá

= contéstame. **Aḷkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contestado/a; la contestación, la respuesta. Chícham aḷkma = palabra contestada. Aéntsun aḷkmari = la contestación de la persona.

☐ **Aní-as** *vt.* (*a:* *nt-sa, ntma-s, -as*) = preguntar, inquirir, averiguar, consultar. Nekásashit tusa, yatsur anínsamiayi = mi hermano me preguntó para ver si era cierto. **Aníasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = preguntado/a; la pregunta. Juank aníasma = Juank preguntado. Juánkan aniasmari = la pregunta de Juank. **Aníntr-us** *vt.* (*para:* *ut-sa, utma-s, -us*) = averíguale algo. * **Aniá-s** = acompañar.

objetivo, cierto = nekás. Nekásaiti = es objetivo, es cierto.

☐ **Umúchtiai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = móvil, causa, razón.

objeto, cosa = imiátkin *m. f.* (*iur, rum, ri, ri*), warir *m. f.* (*-, um, i*), warinchu *m. f.* (*r, ram, ri*).

oblación, don, ofrenda = súsamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

oblea = jípitmamu-yurúmak *m. f.*
(*yurúmká-r, ram, ri*).

oblicuo = ayúkam (uyúkam), teáku *adj. m.*
f. (r, ram, ri). Numi uyúkam = palo
inclinado.

obligar, constreñir, apremiar, ordenar =
awé-ma- *vt.* (*a: t-i, tam-, ma-*); (*para:*
tur-, turm-i, t-i). Arútam awetímia-
yi = Dios me mandó, me ordenó.
Awemamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* =
mandado/a; mandamiento, orden.
Shuar awemamu = shuar manda-
do. Shuáran awémamuri = la orden
del shuar. **Awét-i** *vt.* (*para: ur-, urm-i,*
-i) = mandarle algo. Arútam nawen
awéturmaji = Dios nos ordena diez
mandamientos. Papín awéturyi =
me mandó una carta.

óbolo, limosna, caridad, filantropía, bene-
ficia, generosidad = tsankáttai
m. f. (r, ram, ri).

obra, trabajo = takasma *m. f. (r, ram, ri)*.

obrar, trabajar = takákma-s *vt.* (*para: tr-us,*
tram-sa, t-sa).

obrero, mingado, jornalero, empleado =
Iniarma (*iyarma*) *m. f. (r, ram, ri)*.
Juank iniarma = Juank mingado.
Juankan iniármari = la minga de
Juank, los mingados de Juank.

☐ **Takákmau** *m. f. (r, ram, ri)*. = tra-
bajador.

obsceno, indecente, impúdico, porno =
Kunkátmamtíkkiamu *adj. m. f. (r,*
ram, ri).

obscurecer, ensombrecer. = kakír-ka *vr.*
(*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Nayáim-
pikia kakírka, te ajásai = el cielo
obscureciéndose se puso negro.
Kakírkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* =
obscurecido/a, obscuro/a; obs-
curecimiento, oscuridad. Kashi

kakírkamu = noche oscura. Kashi
kakírkamuri = la oscuridad de la
noche.

☐ **Kíi-a** *vi.* (*para: ntr-ua, ntram-a, nt-ia*)
= anocheecerse, hacerse noche,
obscurecerse. Kíiayi = se hizo
noche. **Kíiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*
= obscurecido/a; oscurecimiento.
Náint kíiamu = monte obscure-
cido. *Quílamo(kíiamu)* = *monte de*
Macas. Náintian kíiamuri = el obs-
curecimiento del monte.

☐ **Kíintiam-ra** *vi.* (*para: rut-ra, rut-*
ma-r, r-ur) = anocheecer, cogerle la
noche. Juank kíintiamrayi = Juank
anocheció, le cogió la noche.

☐ **Tee ajá-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*)
= obscurecerse.

obsequiar, regalar, agasajar = su-sa *vt.* (*a:*
r-us, ram-sa, -sa).

obsequio, regalo, agasajo, don, aguinaldo,
dádiva = péncer *m. f. (-, um, i)*. Nii
pénkerin súsamiai = entregó su
regalo.

observante, justo, cumplidor = **Imítma-**
chu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Imítmau**
adj. m. f. (r, ram, ri) = inju sto, in-
cumplido, no observante, abusivo.

observar, cumplir, ejecutar, efectuar, real-
lizar, completar, llevar a término =
ami-k *vt.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*).
Takatan amírtukti = que me reali-
ce el trabajo. **Amikma** *adj. m. f. (r,*
ram, ri) = realizado/a, cumplido/a;
lo cumplido, la realización. Takat
amikma = trabajo cumplido. Taka-
tan amíkmari = la realización del
trabajo. **Amir-ka** *vt.* (*para: t-uk, tam-*
ka, -ka) = cumplirle algo.

☐ **Umi-k** *vt.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*)
= obedecer.



- ❑ **Esétar ii-s** *vt.* (*a:* *r, sa, rma-s, -s*) = mirar atentamente, vigilar.

obsesionar, endemoniar, brujear, hechizar, malear = *wawé-a vt.* (*a:* *t-a, tma-, -a*). Nuárún wawétruayi = me brujeó la mujer. **Wawéamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = endemoniado/a, maleado/a, brujeadado/a, hechizado/a; brujería, el hechizo, la endiablada, la embrujada, lo brujeadado, demonio. Juank wawéamu = Juank endemoniado, brujeadado, maleado. Juánkan wawémuri = la brujería de Juank.

- ❑ **Muspá-** *vt.* (*a:* *t-a, tma-, -*) = hechizar con filtros amorosos, hechizar de amor. Sharup' nuan muspayi = Sharup' hechizó de amor a la mujer. **Muspamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hechizado/a de amor; hechizo amoroso. Nua muspamu = mujer hechizada de amor. Nuan muspámuri = el hechizo amoroso de la mujer.

- ❑ **Wáur-ka** *vr.* (*para:* *tur-ka, turma-k, t-uk*) = enloquecerse, alocarse, alborotarse, arrecharse. Uchír waurturkayi = mi hijo se me enloqueció. **Wáurkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enloquecido/a, loco/a; locura. Juank wáurkamu = Juank enloquecido. Juánkan wáurkamuri = la locura de Juank.

obsoleto = amúnaku *adj.*

obstaculizar, obstar, impedir, denegar, negar, prohibir = *kiishma-k vt.* (*para:* *tr-uk, tram-ka, t-ka*). Tsuákratin sunkuran kiishmaawai = el curandero impide la enfermedad. **Kiishmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = prohibido/a; prohibición. Takat kiishmakma = trabajo prohibido.

Takatan kiishmakmari = la prohibición del trabajo. **Kiish-kia** *vt.* (*a:* *t-iuk, tiam-ka, -kia*) = impedir. *Kiishtiamkayi* = te impidió algo. *Kiishtiumkayi* = se lo impidió a sí mismo. **Kiisht-iuk** *vt.* (*iur-ka, iurma-k, -iuk*) = impedirle algo. *Kiishtiurmakai* = te lo impidió. *kiishtiukai* = se lo impidió.

obstétrica, partera, comadrona = *jurémtikkiartin m. f.* (*iur, rum, ri*).

obstinado, desafiante = *atsanin adj.*

- ❑ **ékechat (ékeshta)** = inamovible, testarudo. Juank ékeshtaiti = Juank es testarudo.

obstinarse, empecinarse, encapricharse, aguantar, soportar, tolerar, resistir = *katsunt-ra vr.* (*para:* *rut-ra, rutma-r, r-ur*). Jáakrishá katsúntratniuítji = aunque estemos enfermos debemos aguantar. **Katsúntramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aguantado/a; aguante. Juank katsúntramu = Juank aguantado. Juánkan katsúntramuri = el aguante de Juank.

obstruir, obturar, atascar = *ikiáinia-k vt.* (*para:* *tr-uk, tram-ka, -k*), *ikiáinia-k vt.* (*a:* *t-ka, tma-k, -k*). **Ikiáiniakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = atascado/a; atasco, atascamiento. Entsa ikiáiniakma = agua atascada. Entsá ikiáiniakmari = el atascamiento del agua. **Kanínma-k** *vr.* (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = atascarse. obstruirse. Entsa kanínmakai = el agua se atascó. **Kanínmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = atascado/a; atascamiento, atasco. Entsa kanínmakma = agua atascada. Entsan kanínmakmari = el atascamiento del agua.

- ❑ **Téentma-k** *vr.* (*para:* *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = atascarse, no poder pasar.



Entsa téentmakai = el agua se atascó. **Téentmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = atascado/a; atascamiento. Entsa téentmakma = agua atascada. Entsan téentmakmari = el atasco del agua.

obtener, ganar = ayásma-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. Kuit ayásmakta = gana la plata.

☐ **Eje-ra** *vt. (para: tur-a, turma-r, t-ur)* = obtener, conseguir, lograr, realizar. Chícham ejérata = concluye lo acordado.

obtuso, torpe = nékachu *adj.*

obviar, evitar, precaver, eludir, esquivar = natúm-ki *vt. (a: t-uk, tam-ki, -ki)*. Kayan natúmkijai = esquivé la piedra. **Natúmkimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = esquivado/a; la esquivada. Kaya natúmkimiu = piedra esquivada. Kayan natúmkimiuri = la esquivada de la piedra.

obvio, claro, evidente, indiscutible, claro = páant *adv.*

☐ **Páantcha** = invisible, oscuro, inteligible, confuso.

ocarina (hecha de hueso o de un canuto de cangrejo) = wájia *m. f. (r, ram, ri)*.

ocasionar, causar, originar, motivar, provocar, suscitar, mover = umúch-*kia vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)*. Umúchtiukta = accióname. **Umúchkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = movido/a; la movida, el movimiento. Kanu umúchkiamu = canoa movida. Kanún umúchkiamuri = el movimiento de la canoa.

ocaso = aankú *m. f. (r, ram, ri)*. Aankú tayi = llegó el ocaso. **Aankúa-** *vr. (para: ntr-ua, ntram-a, nt-a)* = ponerse el sol, llegar al ocaso. Nantu

aankúamtai = poniéndose el sol. **Aankúamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = puesto el sol; el ocaso, la puesta del sol. **Aankuántma-r** = ponerse el sol. Nantu aankuántmanum jéattarme = llegaréis a la puesta del sol. Nantu aankuántmawai = está poniéndose el sol.

occidente, ocaso, oeste, poniente = aankú. **Nantu-akínia-átuni** = occidente. * **Nantu-akínia-aí** = oriente.

occipital, nuca = yasuch' *m. f. (iur, rum, ri)*.

ociso = máamu *adj.*

océano = nayantsa *m. f. (r, ram, ri)*.

ocelote, tigrillo = **untúcham** *m. f. (untuchma-r, ram, ri)*. Según la mitología, era un hombre que se transformó en ocelote con el cuello alargado, cuando tatásham (ave carpintero) lo jaló de la cabeza, para sacarlo por un agujero angosto de una peña, en donde estaba atrapado con sus compañeros, por haber desobedecido a Wee (hipóstasis de Tsunki).

☐ **yampínkia** *m. f. (r, ram, ri)* = ocelote grande (rojizo con manchas negras y blancas).

☐ **yantana** *m. f. (r, ram, ri)* = ocelote pequeño.

☐ **pasúntucham** = ocelote.

☐ **shiáshia-untúcham** = ocelote (grande).

☐ **wampuish-untúcham** = ocelote (mediano).

ociar, ociosear, estar ocioso, holgar = **etsém-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)*. Etsémkayi = se hizo ocioso. **Etsémkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ocioso/a; ocio. Nua etsémkamu = mujer ociosa. Nuan etsémkamuri = el ocio de la mujer.

❑ **Náki-ar** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = ociar, ociosear, holgar, tener pereza, no tener voluntad. Juank winitniun nákiarai = Juank ha tenido pereza de venir. **Nákiarma** (*r, ram, ri*) = perezoso/a; pereza, ociosidad. Juank nákiarma = Juank perezoso. Juánkan nákiarmari = la pereza de Juank. **Nákim-'** *vr.* (*para: tur-'*, *turm-i, t-i*) = tener pereza.

❑ **Putseár-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = ociar, ociosear, holgar, hacerse vago. Juank putseáarak nákimaiwai = Juank siendo ocioso, está con pereza. **Putseáarkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ocioso/a; ociosidad. Juank putseáarkamu = Juank ocioso. Juánkan putseáarkamuri = la ociosidad de Juank.

ocioso, perezoso; ocio, ociosidad = naki *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Nákirí = su ociosidad.

ocluir, cerrar, tapar, atrancar = asák-a *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*). Asakruatá = échale llave (enciérralo). Wáiti asákata = atranca la puerta. **Asákamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = atrancado/a; tranca. Wáiti asákamu = puerta atrancada. Wáitin asákamuri = la tranca de la puerta.

❑ **Epé-n-'** *vt.* (*para: tr-i, tram-'*, *t-'*) = cerrar, tapar = wáiti epéntia = cierra la puerta. **Epénmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cerrado/a, tapado/a; puerta, tapa. Wáiti epénmia = puerta cerrada. Waan epénmiari = la tapa del hueco.

ocre, pardo, gris, sucio, ceniciento = pushu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

octubre = Nunkui-nantu.

ocular = íitiai *adj.*

oculista = jínia-tsuákratin *m. f.* (*tsuákratinu-r, ram, ri*).

ocultarse (la luna) = **ikin-ia** *vr.* (*para: tiur-a, tiurma, t-ia*). Nantu ikíniayi = la luna se ha ocultado.

❑ **Úu-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = esconder, ocultar, asolapar, acantonar. Chankínian úukai = escondió el canasto. **Úukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = escondido/a, oculto/a; la escondida, lo escondido, el escondite. Kuít úukma = dinero escondido. Kuítian úukmari = el escondite del dinero. **Úum-ka** *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = esconderse, ocultarse.

ocupar, invadir, conquistar = enet-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nunke enétkata = ocúpale la tierra. Arútam mash' enétkaiti = Dios lo ocupó todo. **Enétkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ocupado/a, conquistado/a; ocupación, invasión. Nunka enétkamu = tierra ocupada. Nunkan enétkamuri = la ocupación de la tierra. **Enétkam-k** = hacerse ocupar. La mujer en el rito de la tsantsa del uniuš' se agarra de la cintura del hombre para expresar su pertenencia y recibir de Ayumpúm, Dios de la vida y la fecundidad.

ocurrir, sobrevenir, suceder, acontecer = tuma- *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Tuma túmakua = así sucediendo... Túmatruayi = se me sucedió. **Túmamu**. *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = así sucedido/a; suceso. Meset túmamu = la guerra así sucedida. Mesetan túmamuri = los sucesos de la guerra.

* **tur-a (tur-ús)** *vt.* (*a: ut-a, utma-, -a*) = hacer así. Tura túrakua =

así haciendo así haciendo...Tú-
rutayi = me hizo así.

ocho (8) = yarush'.

oda = nampet *m. f.* (*ur, rum, ri*).

odiar, aborrecer, abominar, detestar = kajer-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, ka*).
Juánkan kajérkarai = odiaron a Juank. **Kajérkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = detestado/a; detestación, odio.

- ❑ **Yúmink-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = maldecir. Yúminkiajme = te maldigo. Yumínkiajme = te bendigo. **Yúminkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = maldecido/a, excomulgado/a; maldición, excomunió. Juank yúminkramu = Juank maldecido, excomulgado. Juánkan yúminkramuri = la maldición, la excomunió de Juank. **Yumínkma-r** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = maldecir. * **Yumínk-sa** = bendecir.

- ❑ **Muúj-kia** *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -*) = tener asco, tener repugnancia. Juank yawán muíjkiayi = Juank tuvo asco del perro. **Muíjkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = asqueado, repugnante; repugnancia. Juank muíjkiamu = Juank repugnante. Juánkan muíjkiamuri = la repugnancia de Juank

odio, aversión = kajéreamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

odontólogo, dentista = náin-tsuákratin *m. f.* (*tsuákratniur, ram, ri*).

odre = tserem, wémpenk^u *m. f.* (*ur, rum, ri*).

oeste = nantu-akinia-átuni; aánkunmani.

ofender, injuriar, insultar, blasfemar, vituperar = katsék-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Winia katsékrukai = me ofendió. **Katsékkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = insultado/a; insulto. Juank katsékkamu = Juank insultado. Juánkan katsékkamuri = el insulto

de Juank. **Katsékma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram, ka, t-ka*) = insultar.

ofertar, ofrecer, dar, entregar, adjudicar = su-sa *vt.* (*a: r-us, ram-sa, -sa*). Súrusta = dame. Kuitian súmamsamiajai = me entregué el dinero. **Súsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = dado/a, entregado/a; entrega, ofrenda, ofertorio. Nua súsamu = mujer entregada. Nuan súsamuri = la entrega de la mujer.

oficial = úunt *m. f.* (*ur, rum, ri*). Úuntan chichame = boletín oficial.

oficiar, celebrar = jate-r *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Úunt-Námper jatértarum = celebren la Gran-Fiesta. **Jaterma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = celebrado/a; celebración. Úunt-Námper jaterma = la Gran-Fiesta celebrada. Úunt-Namperan jatérmari = la celebración de la Misa.

oficina = takákmatari *m. f.* (*r, ram, ri*).

oficio = takat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

ofidios, culebras = napi *m. f.* (*r, ram, ri*).

ofrecer, convidar, brindar = ajam-sa *vt.* (*a: r-us, ram-sa, -sa*). Yurumkan ajámrustí = que me ofrezca comida. **Ajám-samu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ofrecido/a, convidado/a, brindado/a; brindis, lo ofrecido, la oferta. Nijiamanch' ajámsamu = chicha ofrecida. Ajám-samuri = su ofrecimiento. **Awájma-s** = hacerse convidar.

- ❑ **Wái-n-sa** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -nsa*) = servir. Nijiamanch' wáitsata sírve-me la chicha. **Wáinma-s** *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = servir (chicha). **Uwái-n-sa, awái-n-sa** = hacerle servir, hacer repetir.

oftalmía = jímumar.

ofuscar, atontarse = matsur *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*). Namak timiún matsú-

rarai = Los peces se atontaron con el barbasco. **Matsurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = atontado/a; atontamiento. Namak matsurma = peces atontados. Namakan matsúrmari = el atontamiento de los peces.

❑ **Ji ukus-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* = ofuscar la vista, deslumbrar.

ogro = ajáimp' *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

oído, audífono = antútai *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Kuish'** *m. f. (iur, rum, ri)* = oreja.

oír, escuchar, auscultar = ant-uk *vt. (a: ur-ka, urma-k, -uk)*. **Antukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = escuchado/a; la escucha. Juank antukma = Juank escuchado. Juánkan antúkmarí = la escucha de Juank.

❑ **Antúr-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* = escucharle, hacerle caso, obedecerle. Amin antúrtamkayi = te escuchó (cumplió lo que tú dijiste). Antúrtukuash tumáinti = parece que me hizo caso.

ojal, agujero = w̄a *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

¡ojalá! = tatítia! Yumí tatítia! = ¡la lluvia ojalá llegue!

ojar, aotar = wáinia-r *vt. (a: t-ra, tma-r. r)*.

Wáiniarma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aojado/a, ojeado/a; la ojeada, el mal ojo. Nua wáiniarma = mujer ojeada. Núan wáiniarmari = la ojeada de la mujer. **Wáiniaru** *m. f. (r, ram, ri)* = ojeado, aojado. Rito para liberar a la mujer embarazada de vómitos y desmayos, causados por el mal ojo. Una mujer que tuvo ese mismo problema, entibia agua mezclada con un filamento de yuca, llamado natsáimpir. Con una cascarita de yuca le sirve esa agüita y le hace

morder el filamento. Llenándose la boca, le sopla el agua en el cuerpo y, con una escobilla de japimiuk (ramita), le barre la cadera repitiendo: - Wáiniarun tsúaa (curo lo aojado)-.

❑ **Jatan-wáiniaru** = aojado de desmayo. Lo cura una mujer experimentada. Guarda unos grillos tinkishap' en un traste y de madrugada cuando cantan, los coloca sobre el pecho, las espaldas y las caderas de la enferma, repitiendo: - jatan wáiniarun tsúaa (= curo el aojado de desmayo) -.

❑ **kuniumunts** *m. f. (kuniúmtsu-r, ram, ri)* = carencia de leche en el pecho. Kuniumunts wáiniaru = aojado de kuniumunts. Lo cura la mujer que ojeó. Sirve una sopa de yuca saladi-ta y da golpecitos con una papaya en los pechos, en los hombros y en las espaldas, diciendo: - kuniumt-sun wáiniarun tsúaa (curo el ojeado del pecho carente de leche).

ojo = **ji** *m. f. (ru, rum, ri)*. Ji newat kéekmiayi = el ojo se prendió como rayo.

* putsu-ji = córnea.

* yus *m. f. (ur, rum, ri)* = pupila.

+ ji newat kéeku = ojo con relámpagos.

+ ji-kusurú = ciego.

+ ji-pujáku = ojo reventado.

+ ji-wipíkiach'; ji-yupíkianch' = ojo chino.

+ pusají = mal de ojos (catarata).

+ tawartir (tawarit) (-, um, i) = mal de ojos. Se cura con el sapito maránkit.

Según la mitología, los espíritus (iwianch') usaban sus ojos para

salar los alimentos. Cuando un espíritu perdió un ojo, porque un shuar se lo tiró al fuego, lo reemplazó con una pepa de la leguminosa kumiank (ojo de venado), que desde entonces comenzó a tener en el centro una mancha negra, a manera de pupila.

❑ **Mitsúm-a** *vr.* (*para: rut-a, rutm-a, r-ua*) = cerrar los ojos. Pii mitsúm-rutsata = cierra un instante los ojos para mí. **Mitsúmamu** *adj. m. f.* (*ru, rum, ri*) = con los ojos cerrados; ojos cerrados. Juank mitsúmamu = Juank con ojos cerrados. Juánkan mitsúmamuri = los ojos cerrados de Juank.

❑ **Pusá-s** *vr.* (*para: rt-us, rtam-sa, r-sa*) = bajar los párpados, bajar la mirada. Pusásam írsatá = mírame bajando los párpados (mírame con compasión). Pusártumsata = los párpados bajatelos. **Pusasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con párpados bajados; los párpados bajados. Juank pusasma = Juank con párpados bajados. Juánkan pusásamuri = los párpados bajados de Juank.

ola = tampa *m. f.* (*r, ram, ri*). Tampa tampa ajáawai = hace olas. Tampántin = con olas.

❑ Chíchimi = agua encrespada.

❑ Míaku, miniaku = agua tranquila, ondulada.

¡ole! = ¡jai!

oleaje = tsukákasa *adv.* Tsukákasa ajáawai = se hace oleaje.

oleífero = kúntuttin *adj.*

óleo, aceite = kúntut *m. f.* (*ur, rum, ri*).

oler, husmear, besar, olfatear = mejé-as *vt.* (*a: nt-sa, ntma-s, -as*). Yawá namánken

mejéasai = el perro husmeó la carne. Núkuach' nii uchirín mejéawai = la mamá olfatea (= besa) a su bebé. Mejéntsata = bésame. Mejéntmasai = te husmeó (= te besó). **Mejéasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = besado/a, husmeado/a; husmeo, beso. Yawá mejéasma = perro besado. Yawá mejéasmari = el beso del perro. **Mején-tr-us** *vt.* (*a: ut-sa, utma-s, us*) = besarle algo. Yawá shushuín mejéntrawai = el perro husmea los rastros del armadillo. **Emej-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*) = hacer besar, hacer olfatear, hacer husmear. Eméjtusta = hazme besar. **Eméjsamu** (*r, ram, ri*) = besado/a; husmeo, olfateo. Yawá eméjsamu = perro husmeado. Yawán eméjsamuri = el husmeo del perro.

❑ **Shushú-nk** *vt.* (*a: nt-ka, ntma-k, -nk*) = hozar, hocicar, husmear. Shushúntmakai = te husmeó, te escarbó. **Shushunkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = husmeado/a, husmeo. Yawá shushunkma = perro husmeado, husmeado por el perro. Yawán shushúnmari = el husmeo del perro. **Shushúntma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = escarbar (con la nariz).

❑ **Mejé-i** *vr.* (*para: ntr-i, ntram-^s, nt-^s*) = oler mal, apestar.

olfato, nariz = mejétai, nuji *m. f.* (*r, m, -*).

oligarca = nankámaku-akúpín.

olimpiada = mash'-nakúrutai.

olivo, aceituna, oliva = kuncháitiaku *m. f.* (*r, ram, ri*).

olor a podrido = akáach' *adv.* Akáach' ajáawai = huele a podrido.

olorizar, aromatizar, perfumar, hacer oler bien = ukúnkua-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r,*

-r). Ukúnkuatrata = perfúmame. **Ukúnkuarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aromatizado/a; perfume. Jea ukúnkuarma = casa aromatizada. Jean ukúnkuarmari = el perfume de la casa. **Kúnku-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = oler bien, ser perfumado, emanar perfume u olor. Juank kunkuínian ukátmamar kúnkuawai = Juank regándose un perfume, huele bien. **Kúnkuarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perfumado/a; perfume. Juank kúnkuarma = Juank perfumado. Juánkan kúnkuarmari = el perfume de Juank.

olvidar, olvidarse algo = kajínmat-ki *vt(a: r-uk, ram-ka, -ki)*. Juank machitian kajínmatkiyi = Juank se olvidó el machete. Kajínmatrukai = me olvidó. **Kajínmatkimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = olvidado/a; olvido. Juank kajínmatkimiu = Juank olvidado. Juánkan kajínmatkimiuri = el olvido de Juank.

olla, vasija = ichínkian *m. f. (ichinkna-r, ram, ri)*: olla de barro (para cocinar, boca ancha).

- ❑ ajátat *m. f. (ajatta-r, ram, ri)* = vasija de barro (para guardar vinagre y vinagretas).
- ❑ anáimpi^{iu} *m. f. (iur, rum, ri)* = vasija de barro nueva.
- ❑ jakach' *m. f. (iur, rum, ri)* = tiesto.
- ❑ muíts *m. f. (ur, rum, ri)* = olla de barro (para fermentar la chicha, boca estrecha).
- ❑ punutsap *m. f. (ur, rum, ri)* = vasija de barro en forma de calabaza yumi (para fermentar la chicha punu).

ollero, alfarero = núwejai-takákmau *m. f. (takárniu-r, ram, ri)*.

ombligo = úntuch' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

omitir, dejar, interrumpir = iniái-sa *vt. (a: t-ius, tiam-sa, -sa)*. Takatan iniáisayi = dejó el trabajo. **Iniáisamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dejado/a; dejo. Uchi iniáisamu = niño dejado. Uchín iniáisamuri = el abandono del niño.

❑ **Ikiú-k'** (itiú-k') *vt. (a: r-ki, rma-k', -k')* = abandonar, dejar. Jeá ikiukí = ha dejado la casa. **Ikiúkmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dejado/a, abandonado/a; abandono. Uchi ikiúkmia = niño abandonado. Uchín ikiúkmia = el abandono del niño.

❑ **fik-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -a)* = descartar, desechar, rechazar. Yajáuchin ílkrar, pénkeran júkíarai = desechando lo malo, se llevaron lo bueno. **Ílkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desechado/a; desecho. Yurúmak ílkramu = alimento desechado. Yurumkan ílkramuri = el desecho de los alimentos. * **Ílkrachman** = escogido.

ómnibus, pulman, colectivo, autobús = yarúmtai *m. f. (r, ram, ri)*.

omnipotente = ashí tujintcha *adj.*

omnisciente = ashí-nékau *adj.*

omnívoro = ashí-yu *adj.*

omóplato, escápula, paletilla = tantanká *m. f. (r, ram, ri)*.

onanismo = áantar-nijirma *m. f. (r, ram, ri)*.

oncólogo = iwiánchmir-nékau *m. f. (r, ram, ri)*.

onda, ola = tampa *m. f. (r, ram, ri)*. Tampa tampa ajáawai = hace olas. Tampántin = con olas.

❑ Chíchimi = agua encrespada.

ondulado (terreno) = tesam tesam *adj.* Tesam tesam wéawai = anda ondulado.

ondular, crespas, encrespas, rizar, ensortijar = tintísma-r vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). **Tintísmarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = ensortijado/a; la ensortijada, rizo. Intiash' tintísmarma = cabello ensortijado. Intiáshin tintísmarmari = la ensortijada del cabello.

oneroso, costoso = akíkmatai adj.

☐ **Wáitkiasma** adj. = que hace sufrir.

oniromancia, explicación de un sueño = mesékranam-nekátai m. f. (r, ram, ri).

Mesékramramu adj. m. f. (r, ram, ri) = soñado, sueño. Juank mesékramramu = Juank soñado. Juánkan mesekrámmurari = el sueño de Juank.

Mesékram-ra vt. (para: rut-ra, rutmar, r-ur) = imaginar, fantasear, soñar. Jákarun mesékramrayi = soñó a los muertos.

Meséktrat-ra vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra) = soñarle. **Meséktratramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = la persona soñada. * Rito para borrar el sueño malo en la persona soñada. El soñador pone agüita de tabaco sobre los párpados de la persona soñada y luego la chupa. A continuación le hace aspirar la agüita para que estornude. Por fin, tira el agua en el río, repitiendo: - Mesékran ajékeaj (ahogo el sueño) -. Otros soñadores patean un banano y, prendiendo las hojas secas, las pasan alrededor de la cabeza de la persona soñada, repitiendo: - Mesekran aéseaj (quemó el sueño) -.

onomástico = náarin-tsawantri.

onomatopeya (imitación de voces) = métek-chícham m. f. (ur, rum, ri).

onza (medida de peso) = kijín-nekápmatai m. f. (r, ram, ri).

opaco = sáarcha adj.

opción, elección = náamkamú adj. m. f. (r, ram, ri).

ópera, zarzuela = nampétai m. f. (r, ram, ri).

operación, cesárea = ajap^e m. f. (ur, rum, ri), (er, em, e). **Ajápe**- vt(a: t-^s, tm-i, -),

ajap-^svt. (a: t-i, tam-^s, -^s) = hacer la cesárea, destripar. Ajapen ajápetaj = he de hacerle la cesárea. **Ajápemu**

adj. m. f. (r, ram, ri) = operado/a; operación. Nua ajápemu = mujer operada. Núan ajápemuri = la operación de la mujer.

☐ **Tishí**- vt. (r-^s, rmi-, -) = operar (operación quirúrgica). Tishírtia = operación. **Tishimiu** adj. m. f. (r, ram, ri) = operado/a; operación. Juank tishimiu = Juank operado. Juánkan tishímiuri = la operación de Juank.

☐ **Churut-ka**, vt. (a: r-uk, ra m-ka, -ka) = seccionar, amputar.

opilar, osbtruir, atascar = ikiáinia-k vt. (para: tr-uk, tram-ka, -k), ikiánia-k vt. (a: t-ka, tma-k, -k). **Ikiáiniakma** adj.

m. f. (r, ram, ri) = atascado/a; atasco, atascamiento. Entsa ikiáiniakma = agua atascada. Entsa ikiáiniakmari = el atascamiento del agua. **Kanínmak** vr. (tr-uk, tram-ka, t-ka) = atascarse. obstruirse. Entsa kanínmakai = el agua se atascó. **Kanínmakma** adj. m. f. (r, ram, ri) = atascado/a; atascamiento, atasco. Entsa kanínmakma = agua atascada. Entsan kanínmakmari = el atascamiento del agua.

opimo, abundante = tara. Táraití = es abundante. * **Tará** = picante.

opinar, pensar, razonar, cavilar, especular = **enentáim-sa** (**anentáim-sa**) (tur-sa, turma-s, t-us). Pénker enentaim-satá = piensa bien. **Enentáimsamu**

adj. m. f. (r, ram, ri) = pensado/a; pensamiento. Juank enentáimsamu = Juank pensado. Juánkan enentáimsamuri = el pensamiento de Juank.

opio, droga, alucinógeno, narcótico = anámtai *m. f. (r, ram, ri).*

oponer, enfrentar, despreciar, desafiar, atacarle, amenazar, conminar = atsant-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra).* **Atsántramu** *adj. m. f. (r, ram, ri) = amenazado/a; amenaza, ataque. Aents^u atsántramu = persona amenazada; Aéntsun atsántramuri = la amenaza de la persona. Atsánma-r* *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = jactarse, enfrentarse, hacer el rito del rechazo (empuñando la lanza, se jacta haciendo retroceder al enemigo hasta la puerta de la casa). Atsán-^c* *vt. (para: tr-i, tram-^c, t-i) = enfrentar.*

❑ **Wajat-ra** *vr. (para: r-ur, ram-ra, -ra) = encarar. enfrenarse. Wajátramu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = enfrentado/a; enfrentamiento, lo afrentado. Juank wajátramu = Juank enfrentado. Juánkan wajátramuri = el enfrentamiento de Juank. Wajátnaira = encararse recíprocamente.*

oportunamente, improvisamente = anéachma, nékachma *adv.*

opositor, enemigo = nemás (numás) *m. f. (ur, rum, ri).*

oprimir, aplastar, prensar, aprensar, meter con fuerza = chanú-a *vt. (a: nt-a, ntm-a, -a).* Chanúntayi = me aplastó. **Chanúamu** *adj. m. f. (r, ram, ri) = aplastado/a; la aplastada, lo aplastado. Nuwe chanúamu = arcilla aplastada. Nuwen chanúamuri = la aplastada de la arcilla.*

oprobio, infamia, deshonra, ignominia, vergüenza = natsáarma *m. f. (r, ram, ri).* Juánkan natsáarmari = la vergüenza de Juank.

❑ **Yajách'** *m. f. (iur, uam, ri) = maldad.*

optar, escoger, bañar, seleccionar = júu-r *vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a).* Pénker-sha júurta = selecciona también lo bueno.

❑ **Anái-kia** *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia) = elegir, escoger, preferir, nombrar, votar, poner nombre, llamar por nombre. Uchín Juank anáikiati = al niño que le ponga por nombre Juank. Juank anáitiukti = que me llame Juank. Anáikiamu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = elegido/a, nombrado/a, llamado/a; nombramiento, elección. Juank anáikiamu = llamado Juank, Juankan anaikiámuri = el nombramiento de Juank.*

Náam-ka *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk) = ser elegido, ser nombrado (a un cargo). Irútkamun úuntri náamkajai = fui nombrado jefe del pueblo. Náamkamu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = elegido/a; elección. Juank náamkamu = Juank elegido. Juánkan náamkamuri = la elección de Juank.*

óptica = jí-tsuátai *m. f. (r, ram, ri).*

óptimamente = ti pénker *adv.*

optimista = pénker-enentáimin *adj.*

óptimo = ti pénker *adj.*

opuesto, contrario, enemigo/a = numas *adj. m. f. (ur, rum, ri).*

❑ **Inkiúasank** *adv. = delante, al frente.*

opugnar, refutar, impugnar, confutar, rebatir, desdecir, contradecir = úik-sank-chichá-s *vr. (para: rt-us, rtam-sa, r-sa).*

opulencia = tarámak *m. f.* (*taramka-r, ram, ri*).
opúsculo, folleto = aújtai-papí *m. f.* (*r, rum, ri*).
oración, plegaria, rezo = ánent *m. f.* (*ur, rum, ri*).

□ **Chicham** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = discurso.

oráculo = ujjaj *m. f.* (*ur, rum, ri*).

orar, rezar, suplicar, cantar ánent = anéntru-ua *vt.* (*a: ut-a, utma-, -ua*). Juank wínia anéntruati = que Juank rece por mí. **Anéntruamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rezado/a; el rezo, la oración. Wáimianch' anéntruamu = súplica rezada. Wáimchin anéntruamuri = el rezo de la súplica.

oratorio, capilla, templo, lugar de culto = ayámtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

orbe, mundo, globo terráqueo = nunka *m. f.* (*r, ram, ri*).

órbita, círculo = tentémamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

ordenado (diácono, sacerdote, obispo) = utsumka *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

ordenanza, edicto, ley, decreto = awémamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

ordenar, mandar, enviar, dejar en libertad, soltar, decretar = akup-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*). Úunt akúpkayi = el rey decretó. **Akúpkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = decretado/a; decreto, mandamiento. Chícham akúpkamu = palabra decretada. úuntan akúpkamuri = decreto del rey.

□ **Awé-ma-** *vt.* (*a: t-i, tam-, -ma*); (*para: tur-, turm-i, t-i*) = mandar, ordenar, enviar. Arútam awetímiayi = Dios me ordenó. **Awémamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = decretado/a; mandamiento, decreto. chícham awémamu = palabra decretada. Úuntan awémamuri = los decretos del rey. **Awét-i** *vt.* (*ur-, urm-i, -i*) = ordenarle algo.

Arútam nawen awéturmaji = Dios nos ordena diez mandamientos.

□ **Utsú-k** *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*) = contagiar, pasar un poder, ordenar (sacerdote). Sunkúran utsúrkayi = me pasó la gripe. **Utsúkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contagiado/a, ordenado (sacerdote); contagio, ordenación. Juánk utsúkma = Juank ordenado (sacerdote). Juáncan utsúkmari = la ordenación de Juank. **Utsúma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = contagiarse. * **Útsu-k** = animar.

□ **Iwiár-a** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -a*) = arreglar, alistar, adornar, reparar, alinear, preparar, acomodar. Chankíniur iwiáratá = arregla mi canasto. **Iwiáramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = arreglado/a; arreglo. Máchit iwiáramu = machete arreglado. Machítian iwiáramuri = el arreglo del machete.

ordeñar, exprimir, escurrir = ijiúr-a *vt.* (*para: t-ua, tam-a, -a*). Muntsurí ijiú-rata = ordeña la leche. **Ijiúramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = exprimido/a; la exprimida. Yumunk ijiúramu = limón exprimido. Yumunkan ijiúramuri = la exprimida del limón.

ordinariamente = tuke *adv.*

ordinario, común, auténtico, verdadero, = penke (nekás) *adj. adv.*

orear, ventilar, abanicar, hacer viento; exorcizar = awájnti- *vt.* (*a: ur-a, urma-r, -*). **Awájntiurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = abanicado/a; la abanicada, abaniqueo; exorcismo, bendición con hisopo.

oreja = kuísh' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

orfandad = mitiáik *m. f.* (*iur, rum, ri*).

orfebre, joyero = kúrijai-takákmau *m. f.* (*r, ram, ri*).

organizar, ordenar = iwiár-a vt. (a: t-ur, tam-ra, -a). Jea iwiárata = arregla la casa. **Iwiáramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = arreglado/a; arreglo. Jea iwiáramu = casa organizada. Jean iwiáramuri = el orden de la casa.

órgano, instrumento musical = kantáshtiaku m. f. (r, ram, ri).

☐ **Muchitma** m. f. (r, ram, ri) = miembro.

orgasmo, deseo sexual = kúnkat m. f. (ur, rum, ri). Nii kunkatrin nupéteawai = él domina sus deseos sexuales.

Kunkátma-k vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = tener deseo sexual. Aents^u kunkátmaawai = el hombre tiene deseos sexuales. **Kunkátmakma** adj. m. f. (r, ram, ri) = con deseos sexuales; deseos sexuales. Juank kunkátmakma = Juank con deseos sexuales. Juánkan kunkátmakmari = los deseos sexuales de Juank.

orgía, bacanal, juerga = nampektin-námper m. f. (r, ram, ri).

orgullosa, altanero, soberbio = wáantu adj. m. f. (r, ram, ri). Wánturi = su altanería.

orientador = jintíntkiartin adj. m. f. (iur, rum, ri).

orientalista = ikiámiã aents^u.

orientar, dirigir, razonar, aconsejar = jintínt-ia vt. (a: r-ua, ram-a, ia).

☐ **Iyái-k, ayái-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = orientar, dar el rumbo.

Iyáikma adj. m. f. (r, ram, ri) = orientado/a; orientación.

oriente, levante, este = nantu-akínia-ái.

orificar = kúri-a vt. (para: tr-ua, tram-a, t-ia).

orificio, agujero = waa m. f. (r, ram, ri).

origen, nacimiento = akíniamu m. f. (r, ram, ri).

☐ ...yã = proveniencia. Itálianmaya = de Italia.

original, verdadero = nekás adj. Nekás-shuar = verdadero shuar.

originar, ocasionar, causar, motivar, provocar, suscitar, mover = umúchkia vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia). Umúchtiukta = accióname. **Umúchkiamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = movido/a; la movida, el movimiento. Kanu umúchkiamu = canoa movida. Kanún umúchkiamuri = el movimiento de la canoa.

originario, indio, indígena, aborigen = tarímiat-aents^u.

orilla = tsukint m. f. (iur, rum, ri). Tsukíntiak tsukíntiak wémiayi = se fue por los linderos.

☐ **Kánmatatak** m. f. (kánmatka-r, ram, ri) = playa. Kánmatkanam wéawai = se fue a la playa.

orín = Ijiákmamramu m. f. (r, ram, ri).

orina, vejiga = shiki m. f. (r, ram, ri).

orinal, uretra, inodoro = shíkitmatai m. f. (r, ram, ri).

orinar, mear = shíkitma-r vr. (para: tr-ur, tram. ra, t-ra). **Shíki-r** vt. (a: r-a, rma-r, -r) = orinarle. Shíkirayi = me orinó.

oriundo, proveniencia = ...yã. Itálianmaya = de Italia.

ornamentar, adornar, ataviar, engalonar, decorar, alistar, arreglar, reparar, alinear, preparar, acomodar, arreglar, decorar = iwiár-a vt. (a: t-ur, tam-ra, -a). Chankíniur iwiárata = decora mi canasto. **Iwiáramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = decorado/a; arreglo. Máchit iwiáramu = machete arreglado. Machitian iwiáramuri = el arreglo del machete.

ornamento = iwiáramtai m. f. (r, ram, ri).

oro = kuri m. f. (r, ram, ri).



orografía = náint-chicham.

oropéndola, mango, bugla, cacique (negro, cola y pico amarillos, nido colgante tipo shíkiar) = chuwi *m. f.* (*r, ram, ri*). Voz: *chaj chaj; chuap chuap*.

orquesta = tuntuítai *m. f.* (*r, ram, ri*).

orquidea = wáankat *m. f.* (*ur, rum, ri*). Vive en las ramas de los árboles, hojas como lenguas, comestibles cuando son tiernas). La cascarita de los brotes mata la gusanera.

ortiga = nara *m. f.* (*r, ram, ri*).

+ napi-nara = ortiga (común).

+ panki-nara = ortiga (espinos gruesos).

+ penké-nara = ortiga (mediana, hojas lanceoladas. Se usa para pinchar reumatismos y picaduras).

+ sukú-nara = ortiga (arbusculo espinoso, hojas grandes lanceoladas).

+ utunkár-nara = ortiga (alta, hojas moradas, frutos como bolitas blancas comestibles).

+ uchí-nara = ortiga (pequeña). Se ortiga a los niños para hacerlos caminar y para corregirlos.

ortigar, picar con una ortiga = eté-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*). Uchin nárjai etérai = picó al niño con una ortiga. **Eterma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ortigado/a, picado/a de ortiga; picadura de ortiga, rito de sentar a los niños sobre ortigas, para que se corrijan de sus faltas. Uchi eterma = niño ortigado. Uchin etérmari = la ortigada del niño.

□ **Teré-r** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = dar picazón, dar comezón (en cualquier parte). Tuntupur térer

ewekáteawai = mi espalda me da comezón. Tuntupé teretrayi = le dio comezón a la espalda. **Tererma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = comezón, picazón. Juank tererma = Juank con comezón. Juáncan terérmari = la comezón de Juank. **Terem-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = tener comezón, tener picazón. Sunkípin terémrajai = tuve comezón de la sachapelma.

ortodoxo = métek-enentáimin. * **heterodoxo** = métekcha-enentáimin.

ortografía = péncar-aárma *m. f.* (*r, ram, ri*).

ortopédico = iwiártai *m. f.* (*r, ram, ri*).

oruga (cabezona) = maa *m. f.* (*r, ram, ri*).

Devora la hoja de la yuca. A la mujer parturienta se le mete en el cuello una oruga maa y se hace escurrir por debajo del vestido, diciendo: - que tengas un buen parto -. La mitología dice que maa era una señorita muy seductora que participó en la celebración de Wee (hipóstasis de Tsunki). Se transformó en oruga por no observar el ayuno y seducir a un joven, a pesar de estar prohibida durante la celebración toda relación amorosa. En otro mito, Maa era un varón que tuvo relaciones sexuales con la hermana de su mamá que, en la cultura shuar, debe ser respetada como mamá propia. De esta relación incestuosa, la mujer engendró una gran cantidad de orugas maa y, por haberse quedado completamente anémica, murió en el parto. Tanto ella como él se transformaron en orugas maa, para que recordaran que las relaciones sexuales entre tíos y sobri-

nos son incestuosas y, por lo tanto, prohibidas.

- ❑ **Akachu** *m. f. (r, ram, ri)* = oruga (negra, se traslada amontonada).
- ❑ **Jankinia** *m. f. (r, ram, ri)* = oruga (peluda, espinos mórbidos, comestible). Jankinia napíchkiar' yunkúnatai = virando las orugas, hagamos un tamal.
- ❑ **Máach'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir)* = oruga (lisa, verde, sin pelusas).
- ❑ **Musus** *m. f. (ur, rum, ri)* = orugas amontonadas. Sapi musus ajásawai = hay orugas que viven amontonadas.
- ❑ **Sapi** *m. f. (r, ram, ri)* = pachón.
- ❑ **Sechápuch' (shitiápuch')** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = oruga (espinosa, rayas blancas y azules, comestible).
- ❑ **Tampirush'** *m. f. (iur, rum, ri)* = oruga (comestible).

orujo, residuo, bagazo = sutu *m. f. (r, ram, ri)*. **Wapuch' (wakap')** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = orujo, parte blanda de la chicha.

orzuelo = suri *m. f. (r, ram, ri)* = verruga, grano.

osadía, atrevimiento, amenaza, ataque = atsántramu *m. f. (r, ram, ri)*. Aents^u atsántramu = persona amenazada; Aéntsun atsántramuri = la amenaza de la persona.

osario, campo santo, cementerio, necrópolis = Jaka-iwiártai *m. f. (r, ram, ri)*. Iwiár-sa *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)* = enterrar. Jakan iwiársarai = enterraron al muerto. **Iwiársamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sepultado, inhumado, enterrado. ⇔ sepultura, tumba.

oscilar = ayant ayant ajá-s.

- ❑ úkat úkat ajá-s = fluctuar (del agua). Ukatúkat ajáawai = fluctúa.

oscilatorio, pendular, rotatorio (movimiento) = **Áyant-áyant** *adv.* Áyant-áyant ajáawai = hace un movimiento oscilatorio.

ósculo, beso, husmeo = mejéasma *m. f. (r, ram, ri)*.

oscurecerse, hacerse oscuro = kakír-ka *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)*. Nayáimpikia kakírka, te ajásai = el cielo oscureciéndose se puso negro. **Kakírkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = oscurecido/a, oscuro/a; oscurecimiento, oscuridad. Kashi kakírkamu = noche oscura. Kashi kakírkamuri = la oscuridad de la noche.

- ❑ **kíi-a** *vr. (para: ntr-ua, ntram-a, nt-ia)* = oscurecer, anochecer. Nantu kíiayi = la luna se oscureció. **Kíiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = oscurecido/a; oscurecimiento. Náint kíiamu = monte oscurecido. Náintian kíiamuri = el oscurecimiento del monte. *Ach. Quílamo (monte de Macas)*. **Kíintiam-ra** *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = anochecerse, cogerle la noche. Juank winís kíintiamrayi = Juank viniendo le cogió la noche.
- ❑ **kirítium-sa** *vr. (para: rut-sa, rutma-s, r-us)* = oscurecerse los frutos antes de madurar.

oscuridad, oscuro = kákirit, kirit, kíriri. Néwaa kákirit ajáawai = está prendiéndose y apagándose (luminoso y oscuro se hace). Kirít etémrai = comenzó la oscuridad. **Kájiatiak, kirítiaik** = durante la oscuridad. Kájiatiak weyi = se fue en la oscuridad.

oscuro, invisible, ininteligible, confuso = páantcha. **Páant** = evidente, claro, visible.

- ❑ **Tee, téej, tee téetu** *adv.* = templado, cerrado, duro, oscuro. Te ajásai = se

cerró, se oscureció, se endureció, se templó. Téenam = en la oscuridad.

osificarse = úkuch' aja-s *vr.* (para: *tr-us, tram-sa, t-sa*).

ósmosis = tsaétramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

oso (negro) = chai *m. f.* (*r, ram, ri*). Voz: *kakakak kakakak*.

❑ **Manchunk** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = oso hormiguero (amarillento, tres uñas largas en las manos, duerme en el suelo, trepador, colmenero).

❑ **nánkup-chai** = oso (grande, rojizo oscuro).

❑ **Sánchiniak'** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = oso (negro). Según la mitología, un joven shuar se enamoró de una osa sanchiniak' y se casó con ella, transformándose poco a poco en un oso. Se cree que estos osos son descendientes del hombre, porque tienen la planta de los pies como los humanos y son fácilmente domesticables. Otro mito cuenta que uno de ellos se encariñó tanto de su dueño, que lo defendió, hasta matar a un tigre que lo agredió.

❑ **sanchipiu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = oso (pequeño).

❑ **chayuk'** *f.* (*iur, rum, ri*) = osa.

❑ **Chíankrap'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = oso (negro con una mancha blanca en la frente, feroz). Según la mitología, era un oso enorme que robó a una mujer shuar. Por eso fue perseguido y matado. Pero la mujer, que había quedado encinta, dio a luz a los pequeños osos que existen hasta ahora. Otro mito cuenta que el oso chiankráp' es muy feroz y mata por gusto de matar, sin ni siquiera comer la víctima. Después

de matar a un cazador, le tapó los sentidos con musgo y lo llevó a un barranco para tirarlo a las fieras. Pero el hombre revivió y empujándolo con un pie, lo tiró al vacío.

❑ **wishíwshi** *m. f.* (*r, ram, ri*) = oso hormiguero (pelo largo, gris, uñas y hocico largos). Voz: *surússt surússt*. Según la mitología era un joven que vivía en la casa de sus suegros, porque le habían entregado la hija como prometida (anájmarma). Para poderse casar con ella, debía ser un buen cazador y proveer todos los días la carne para los suegros. Pero él no sabía cazar. Entonces todos los días se cortaba un pedazo de muslo y lo entregaba, envuelto en tamales. Cuando fue descubierto, por la vergüenza se puso muy trompudo y se transformó en el animal homónimo para que recordaran que para el matrimonio hay que estar preparado, evitando todo engaño.

+ **paki-wishíwshi** = oso hormiguero (negro, grande, brazos blancos).

+ **yankípiik-wishiwshi** = oso hormiguero (pequeño, manchas blancas).

osteítis = ukúnchmumar *m. f.* (*-, am, i*).

ostentar, envanecerse, ensoberbecerse, engrairse, vanagloriarse, pavonearse, engallarse, ostentar, ponerse en vista, hacerse vanidoso, mostrar afectación = *inchímrusma* *vr.* (para: *utr-us, utram-sa, ut-sa*). **Chapáik inchímrak akítiai amúmar wéawai** = Chapáik haciéndose vanidosa anda cubierta de aretes. **Inchímrusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vanidoso/a; vanidad. Juank *inchí-*

mrusma = Juank vanidoso. Juánkan inchimrúsmari = la vanidad de Juank.

❑ **Atsán'** *vr.* (*para: tr-i, tram-', t-i*) = alardear, ostentar, jactarse. **Atsánt-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = provocarle, desafiarse, atacarle, despreciarle, enfrenarle, amenazarle.

❑ **Iniákma-s** *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = mostrar, indicar. Iniakmatsata = muéstrame (= muestra mi persona); muéstrale algo. **Iniakmasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = indicado/a; indicación. Jea iniákمامu = la casa indicada. Jea iniakmásmari = la indicación de la casa. **Iniákt-us** *vt.* (*a: ur-sa, urma-s, -us*) = mostrarle algo. Iniakkursata = muéstramelo.

ostensorio = iniákmatai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

ostiaro = wáitin-wáinin *m. f.* (*wáinniu-r, ram, ri*).

ostra = út (*ur, rum, ri*).

osudo, huesudo = ukunchtin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

otear, vigilar, acechar = náka-k *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*) = acechar, vigilar. Yunkitsan nákaawai = está acechando la guatusa (agutí). **Nákakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = acechado/a; acecho. Juank nákakma = Juank acechado. Juánkan nákakmari = el acecho de Juank.

* **Naka-k** = separar, dividir.

otitis = kuishmumar *m. f.* (*-, am, i*).

otoño = yuraktin-uwí *m. f.* (*r, ram, ri*).

otorgar, conceder, permitir = tsánkam-ka *vt.* *para: rut-ka, rutma-k, r-uk*).

Tsánkat-ka *vt.* (*para: r-uk, ram-ka, -ka*) = concederle algo, permitirle algo. Tsánkatrukta = concédeme. **Tsánkatkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = generoso/a, indulgente,

permisivo/a; indulgencia, generosidad. Juank tsánkatkamu = Juank indulgente. Juánkan tsánkatkamuri = la indulgencia de Juank.

otro, distinto, diferente = aushá, niishá. Aushá shuáraití = él es otro shuar, de otra familia, de otra cultura. **Aushám-a** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -a*) = hacer diferente, alienar, enajenar, trastornar, diferenciar, diversificar. Juank yakáram aushámata = pintando a Juank hazlo diferente. Wínia aushámruata = hazme diferente.

❑ **Chíkich** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = otro, otra, otros, otras. Chíkich najánmena nuka, wínia najátrame = lo que haces a los otros, lo haces a mí. **Chíkichma-** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = hacer otro, alienar, enajenar, trastornar. Chíkichmatata = hazme otro, cámbiame. **Chíkichmamú** *m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a otro, alienado/a; alienación. Juank chíkich-mamú = Juank alienado. Juánkan chíkichmamuri = la alienación de Juank.

ovacionar, aclamar, alabar, glorificar, loar, aplaudir, vitorear = naatmamtik-kia *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*). **Náatmamtikiamú** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aclamado/a, alabado/a, glorificado/a; glorificación, gloria, alabanza, ovación.

ovalado, oval, elíptico, elipse = waya *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Jea waya = casa elíptica. Jean wáyari = la elipse de la casa.

Wáyach' *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = ovaladito/a; lo ovaladito (hojas).

ovalar, hacer elíptico = wáyam-a *vt.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*). Jean wáyameawai = está ovalando la casa. **Wáyamamú** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ovalado/a,



elíptico/a; elipse, lo elíptico. Jea wáyamamumu = casa elíptica. Jean wáyamamumuri = la elipse de la casa.

ovar, aovar = nujjintian jure-r vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = poner huevos (la gallina).

ovario, útero = íkich, nákich' m, f. (iur, rum, ri).

oveja = uniúshtiaku adj. m. f. (r, ram, ri).

ovillar, amarrar (envolviendo con piolas), bobinar = kaé-r vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Kutámra, kaéntan kaér, akánear, awántayi = después de hilar, ovillando el hilo, urdiéndolo, lo ha tejido. **Kaérma** adj. m. f. (r, ram, ri) = bobinado/a, ovillado/a; ovillo (de hilo). Kaent kaérma = hilo ovillado. Kaéntan kaérmari = el ovillo de hilo.

☐ **Tintí-ar** vt. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra) = enroscar, ensortijar. Chápi' tintiarta = enrosca la soga. **Tintínt-ra** = enroscarle algo. **Tintiarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = enroscado/a, bobinado/a; bobina. Chapik' tintiarma = soga enroscada. Tsuramtan tintiarmari = la bobina eléctrica.

Tintímia-r vr. (para: tr-ur, tram-ra, tra) = enroscarse.

ovillo = kaent m. f. (ur, rum, ri).

ovino = uniúshtiaku adj. m. f. (r, ram, ri).

ovíparo = nujjintin adj. m. f. (iur, rum, ri).

ovni, aparición, visión = wantínkiamu m. f. (r, ram, ri).

óvulo = nujjintchich' m. f. (iur, rum, ri).

oxidarse = ijiákamam-ra vr. (para: tur-a, turma-r, t-ur). Akarú ijiákamamrayi = se oxidó la escopeta. **Ijiákamamramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = oxidado/a; oxidación, óxido. Máchit ijiákamamramu = machete oxidado. Machitian ijiákamamramuri = el óxido del machete.

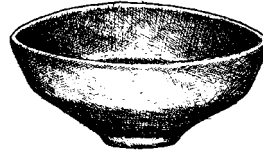
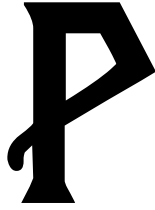
óxido = ijiákamamramu m. f. (r, ram, ri).

oxigenar, airear, ventilar = awájnti- vt. (a: ur-a, urma-, -). Awánjtiurayi = me abanicó. **Awájntiurma** adj. m. f. (r, ram, ri) = abanicado/a; la abanicada, abaniqueo, abanico.

oxiuro = **músus** = parásito intestinal con piquito, reunido en pelotitas (oxiuro).

oyente = antin adj. m. f. (r, ram, ri).





pabellón, tienda = áak *m. f.* (*ur, rum, ri*).

☐ **Iniákamatai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = bandera.

pabilo, tisón, mecha, quemador = ekématái *m. f.* (*r, ram, ri*).

pacer, comer pasto = kají-a *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-ia*) Kachurtin sáakin kajíawai = el ganado come el pasto. **Kajíamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pacido/a, pasto. Sawa kajíamu = conejo pacido. Sawan kajámuri = el pasto del conejo. **Kajímtik-ia** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = apacentar. Kachúrtinian kajímtikiawai = él apacienta el ganado. **Kajímtikiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apacentado/a, ganado. Kachurtin kajímtikiamu = ganado apacentado. Kajímtikiamuri = su ganado. * **Kaji-a** = dormirse (animales).

paciente, pacienzudo = katsúntramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

pacificar, consolar, calmar, confortar, tranquilizar = atsank-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Pasechin atsánkrayi =

tranquilizó al bebé. **Atsánkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = consolado/a; consolación. Nua atsánkramu = mujer consolada. Nuan atsánkramuri = la consolación de la mujer.

Tsanku-r *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = calmarse, tranquilizarse, consolar-se, apaciguarse. Tsankúrturti = que se me tranquilice; que me perdone.

Tsankurma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tranquilizado/a, tranquilo/a; tranquilidad. Juank tsankurma = Juank tranquilizado. Juánkan tsankúrmari = la tranquilidad de Juank.

pactar, acordar, hacer un pacto, hacer un voto, confabularse, conchabarse, decidir = chícham-najá-n-a *vi.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Pariséu Jesusan chichaman najátawarmiayi = los Fariseos tomaron un acuerdo contra Jesús. **Chícham-najánamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pactado/a, acordado/a; pacto, acuerdo, voto, decisión. Chícham najánamuri = su pacto.

pachón, oruga con pelos urticantes = sapi *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ Ipiakmás *m. f. (ur, rum, ri)* = oruga (con espinos largos no urticantes, rayas rojas y negras, comestible, vive en los árboles paínim).
- ❑ kuam *m. f. (ur, rum, ri)* = pachón (oruga peluda, urticante). Kuam etékratniuíti = el pachón ortiga.
- ❑ Yakum-kuam = pachón (pelo rojo).
- ❑ Yankumar-kuam = pachón (pelo rojizo, urticante muy doloroso)
- ❑ Sachapuch', sechapuch', shitiapuch' *m. f. (iur, rum, ri)* = oruga (espinosa, rayas blancas y azules, comestible).
- ❑ uruch'-kuam = pachón (pelo blanco).

padecer, sufrir, apenarse, afligirse, acongojarse = wáit-sa *vr. (para: rut-sa, rutmas, r-us)*. **Wáitsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sufrido/a, apenado/a, afligido/a, dolorido/a; pena, aflicción, dolor, sufrimiento. Juank wáitsamuri = el sufrimiento de Juank. **Wáitkias** *vt. (a: r-sa, rma-s, -s)* = apenar, afligir, acongojar, hacer sufrir, atribular, torturar, maltratar. Wáitkiarsayi = me hizo sufrir. **wáitkiasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = afligido/a; aflicción. Juank wáitkiasma = Juank afligido. Juánkan wáitkiasmari = la aflicción de Juank.

padre, papá = apa *m. (r, ram, ri)*. **kanapa** = casi-padre, tío paralelo. Ápach' = papacito. Ápachir winiáwai = viene mi papacito. * **Apach'** = colono.

- ❑ **chikitrú!** = ¡padre mío! (el espíritu pásuk así llama al uwishín).

padrino = ápataku *m. (r, ram, ri)*.

padrón, empadronamiento = aénts-péekma *m. f. (r, ram, ri)*.

pagano = Jesús-shuárcha.

pagar, asalariar, abonar (las deudas), indemnizar, compensar, costear = akirkattawai *vt. (a: r-ka, rmak, -k)*. Akirkattawai = me pagará. **Akikma-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = pagar. **Akikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pagado/a; pago, pago. Nua akikma = mujer pagada. Nuan akikmari = pago de la mujer.

pagaré = akikmatai *m. f. (r, ram, ri)*.

página = papí-nákari.

paginar = papíri-nekápma-r *vt. (para: tr-ur, ram-ra, t-ra)*.

paila, olla, vasija = ichínkian *m. f. (ichinknar, ram, ri)*: olla de barro para cocinar, boca ancha.

país, patria = nunka *m. f. (r, ram, ri)*.

paisaje = nunka-íisma *m. f. (r, ram, ri)*.

paisano, compatriota = númtak *adv. adj. (ur, rum, ri)*. Numtákríjái nakúruiniawai = juegan entre paisanos.

paja, hojas secas = churúnak (chirúnak, kaúnak) *m. f. (chirúnka-r, ram, ri)*.

- ❑ **Pumpuná** *m. f. (r, ram, ri)* = paja toquilla.

- ❑ **Tiink'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = arbusito (tipo paja toquilla, medicinal, flor amarilla, perfumada). Se toma el zumo del cogollo en la picadura de un alacrán. Se come el cogollo en las picaduras de hormigas.

pajarera, jaula = ipístai *m. f. (r, ram, ri)*.

pájaro, ave = chinki *m. f. (r, ram, ri)*. **Nanamtin** *m. f. (iur, rum, ri)* = volátil.

pala = súumtai *m. f. (r, ram, ri)*.

palabra, discurso = chícham *m. f. (ur, rum, ri)*.

palabrear = chichá-s *vt. (a: rt-us, rtam-sa, r-sa)*.

palacio = kaya-jea *m. f. (r, ram, ri)*.

paladar = mayápkat (kayápkat) *m. f. (ur, rum, ri)*.

paladín, defensor = ayámkartin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

palafito, empalizado/a; la empalizada = paparma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Jintia paparma = camino empalizado. Jintian papármari = la empalizada del camino **Papam-ra** *vt.* (*para: rut, ra, rutma-r, r. ur*) = empalizar.

palanca = weártai *m. f.* (*r, ram, ri*). **Weárka** *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = meter como palanca. Kanun numin weárkayi = metió el palo como palanca debajo de la canoa. **Weárkamú** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = metido/a como palanca; la metida como palanca, lo metido como palanca, palanca. Numi weárkamú = palo metido como palanca. Numín weárkamuri = la metida del palo como palanca, la palanca del palo.

palangana, jofaina = ikíjmiatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

palca, horquilla = tsenken *m. f.* (*ur, rum, ri*).

palco = pujútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

palestra = manítiai *m. f.* (*r, ram, ri*).

paleta, espátula, bailejo = kuíship *m. f.* (*kuíshpi-r, ram, ri*). Es la cáscara del fruto del árbol tsakátska que se usa en alfarería para alisar las vasijas.

☐ **táink** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = paleta (para remover la sopa, el masato).

☐ **Tsutsúttai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = badil, paleta, hurgón.

paletilla, escápula, omóplato = tantanká *m. f.* (*r, ram, ri*).

paliar, disfrazar, esconder = úu-k *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*). Chankínian úukai = escondió el canasto. **Úukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = escondido/a, oculto/a; la escondida, lo escondido, el escondite. Kuít úukma = dinero escondido. Kuítian úukmari = el escondite del dinero.

palidecer, hacerse pálido, hacerse anémico = putsú-r *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*). Juank putsur jáawai = Juank, habiéndose hecho pálido, está enfermo. **Putsurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pálido/a; palidez. Juank putsurma = Juank pálido. Juánkan putsúrmari = la palidez de Juank.

pálido = putsuru *adj.* **Putsu-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = hacerse pálido. **Uputsú-ar** *vt.* (*a: nt-ra, ntma-r, -ar*) = hacer pálido.

palillo = númich' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

palio = entsátai *m. f.* (*r, ram, ri*)

palito (para hacer el enrejado en un recipiente) = tutip *m. f.* (*iur, rum, ri*). **tutíp-ia** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = colocar palitos, poner rejas (en la olla para cocinar al vapor). Ichínknam tutípiayi = puso la reja en la olla. **Tutípiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con reja, enrejado/a; reja, el enrejado. Ichinkian tutípiamu = olla con reja. Ichinknan tutípiamuri = la reja de la olla.

paliza, cueriza = awátmia *m. f.* (*r, ram, ri*).

palizada = péenk *m. f.* (*ur, rum, ri*).

palmeras: arápuch' *m. f.* (*arápchi-r, -ram, -ri*) = brote superior de la palmera (parecido a una larga aguja). **Arápchir-sa** *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*) = brotar el arapuch'. Uwí arápchirsayi = brotó el arápuch' de la chonta. **Yumísra-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = formarse nuevas hojas en las palmeras.

☐ **ampakái (tuntuam)** *m. f.* (*r, ram, ri*) = palmera. Ampakáin tserúpri = raíces aéreas de la palmera ampakái. Ijiu = palmito. Shinki = tira (sacada rajando el tronco).



Según la mitología, sobre la palmera *ampakái* se salvó del diluvio universal una pareja, padre-hija. Es considerada el eje del mundo que une el cielo, la tierra y los abismos. Con ella se construye el *pau* (poste ritual) de la casa *shuar*, alrededor del cual se hacen las celebraciones religiosas y se sepultan los muertos, pues por él van los muertos al cielo y bajan los espíritus a la tierra.

- ❑ **achu** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera (hoja palmeada, frutos con escamas en racimos). *Achun jatéawai* = tala la palmera *achu*.
- ❑ **awam** *m. f. (ur, rum, ri)* = palmera (hojas largas y frutos gruesos).
- ❑ **awant** *m. f. (ur, rum, ri)* = palmera (muy espinosa).
- ❑ **íniáyua** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera (tipo *achu*). De sus hojas se sacan las saetas *tséntsak* para la *cerbatana*.
- ❑ **yáinchap'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = palmera (de la zona baja).
- ❑ **yumis** *m. f. (ur, rum, ri)* = palmerita.
- ❑ **Kamanchá** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = palmerita (mata de palmeras delgadas y espinosas, pequeños racimos de coquitos).
- ❑ **kampának** *adj. m. f. (kampanka-r, ram, ri)* = palmera (baja, hojas para techos).
- ❑ **kuákash' (katirna)** *m. f. (kuákshi-r, ram, ri)* = palmera (*scheelea*). De las hojas se sacan las saetillas para la *cerbatana*.
- ❑ **kuyái** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera.
- ❑ **kuyuwá** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera.
- ❑ **kumái (matá)** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera. (hojas muy largas, tron-

co con espinos, fruto comestible). De la hoja se saca las flechas y la fibra para hacer *piolas*. De las raíces aéreas (*tsérup*) se saca la cerda para hacer escobas. Se llama *kumái* cuando las hojas salen del suelo y *matá* cuando tiene el tronco.

- ❑ **kunkuk'** *m. f. (iur, rum, ri)* = palmera (alta, racimos de coquitos comestibles, lisa. De la hoja se sacan las saetas para la *cerbatana*. Según la mitología, *machín Jáanch^u* creó la cerda que hay alrededor de los frutos para que las mujeres *Ipiak^u* y *Sua* le pidieran ayuda para cosechar el palmito y así entrar en intimidad con ellas. Pero fracasó en su intento porque las dos mujeres se ayudaron entre ellas. **Masénkuat** *m. f. (ur, rum, ri)* = cerda de la palmera *kunkúk'*.
- ❑ **kúpat** *m. f. (ur, rum, ri)* = palmera (alta, palmito amargo, racimo de frutos, raíces aéreas).
- ❑ **kupatás** *m. f. (kpatsa-r, ram, ri)* = palmera.
- ❑ **páik' (paek')** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = palmera lisa, sin espinos. Se tejen sus hojas el domingo de Ramos.
- ❑ **shimpi** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera (mata de palmeras delgadas y largas con racimos de cocos). Se usan como tirantes en el techo de la casa.
- ❑ **chapi** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera (baja, delgada).
 - + **muuká-chapi** = palmerita (tipo *chapi* con hojas de tallo grueso). Hoja utilizada para el tejido interior del techo de la casa.
- ❑ **chuchuk^e** *m. f. (ur, rum, ri)* = palmera (con su madera se hace la *cerbatana*).

- ❑ **terén (kúunt)** *m. f. (ur, rum, ri)* = palmera (frutos tupidos con pelusas). Las hojas se usan para el techo de la casa.
- ❑ **tinkimí (saké)** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera (alta, tipo shimpi, racimos de frutos).
- ❑ **tintiuk'** *m. f. (iur, rum, ri)* = palmera (tagua, fruto envuelto en fibras).
- ❑ **туруји** *m. f. (r, ram, ri)* = palmera (bajita, hojas para techos).
 - + **yumi turuji** = palmerita.
 - + **shushuí turuji** = palmerita (hojas pequeñas).
- ❑ **uwí** *m. f. (r, ram, ri)* = chonta (árbol de la vida, racimos de frutos muy apetecidos, con los cuales se hace chicha).
- ❑ **winchik** *m. f. (iur, rum, ri)* = palmerita (su hoja se usa en la celebración del domingo de ramos).

palmito, cogollo de la palmera = **íjiu** *m. f. (r, ram, ri)*. **Íjiun achírai** = ha cosechado el palmito.

palmo, cuarta = **akap-ewej** *m. f. (ur, rum, ri)*.

palmotear = *pl. Páker amaj-sa* *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)*. **Úutan páker amájiarmiayi** = estuvieron aplaudiendo al jefe. *sg. Pak pak ajá-s* *vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = hacer palmas, golpear las manos. **Pak pak ajátrimiayi** = me hizo palmas.

palo = **numi** *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Tútink** *m. f. (iur, rum, ri)* = tensor, palitos de una escalera. **Tútink-ia** *vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)* = tensar. **Tútink-ra** *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = hacer una escalera.
 - * **tutin** = inservible.
 - * **tútip** = palitos aislantes de las ollas. **Tutip-ia** *vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)* = colocar los palitos aislantes.

paloma (plomo), tórtola (plomo, pecho blanco) = **yámpits** *m. f. (ur, rum, ri)*. *Voz: juu juu*. Según la mitología no se deben comer las patas de las tórtolas, porque son comida de los espíritus.

+ **yápankam** *m. f. (yapánkma-r, ram, ri)* = tórtola plomo. *Voz: wákukrú wákukrú*. Hipóstasis de Arútam. Según la mitología se aparece a Etsa en forma de paloma para revelar los engaños de Iwia, el antropófago, y darle la fuerza de crear de nuevo a los animales que había exterminado, haciéndole soplar con su cerbatana las plumas de las aves muertas. Por la revelación de la paloma, Etsa se da cuenta que Iwia mató a su madre, que con su cráneo toca el cacho y con su ojo alisa las vasijas de barro y que tiene la intención de comérselo apenas deje de serle útil.

- + **yaúch'** *m. f. (iur, rum, ri)* = tórtola (tipo yámpits, plomo).
- + **paúm** *m. f. (ur, rum, ri)* = paloma. *Voz: ju ju*.
- + **pupui (papai)** *m. f. (r, ram, ri)* = tórtola. *Voz: pupuí pupuí*. Manifestación de un difunto.
- + **shímpia** *m. f. (r, ram, ri)* = tórtola (azul, pecho celeste, hembra café). *Voz: ju ju; tutusué tutusué*.
- + **tsamá-yámpits** = tórtola rojiza. *Voz: jm jm*.
- + **wampáu** *m. f. (r, ram, ri)* = paloma gris.

palpar, tocar = **antí-nk** *vt. (a: nt-kiá, ntma-k, -nk)*. **Uchi antíntmakai** = el niño



te palpó. **Antínt-kia** = tocarle algo, tocarme a mí. **Antínkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tocado/a; toque. Juank tocado. Juánkan antínkmari = el toque de Juank.

palpitación = tek tek *adv.* Tékmanum = en donde palpita.

paludismo (con convulsiones) = kúramar *m. f.* (*-, um, i*). **Kúkar-kúramar** = paludismo seco (fiebre palúdica sin titiritar).

palurdo = nékachu *adj.*

palustre, llana, plana, paleta, espátula, bailejo = kuíship *m. f.* (*kuíshpi-r, ram, ri*). Es la cáscara del fruto del árbol tsakátska que se usa en alfarería para alisar las vasijas.

pampa = nunka-tépaku.

pámpano, sarmiento, pimpollo, vástago, ramificación, brote = chikip *m. f.* (*iur, rum, ri*). Uwí chikipri = los pimpollos de la chonta. **Chikípr-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = hacerse pimpollo. **Chikíprukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pimpollecido/a, pimpollo. **Chikípr-sa** *vt.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*) = ramificar, apimpollar. **Chikípsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ramificado/a, con brotes; ramificación, brote. Numí chikípsamu = árbol ramificado, con brotes. Numín chikípsamuri = los brotes del árbol.

pamplina = imiancha *adj.*

pan, ahornado, bischocho = unuíkma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Michak'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir*) = bola de maní cocinado (se mastica el maní, se mezcla con sal y ají y se cocina).

panal = chini-jee.

pancarta, letrero, cartel, pasquín, letrero; cartelera = péekma *m. f.* (*r, ram, ri*).

páncreas = táink' *m. f.* (*ir, im, i*).

pancreatitis = táikmumar *m. f.* (*-, um, i*).

panda = chai *m. f.* (*r, ram, ri*).

pandereta = shakáptaku *m. f.* (*r, ram, ri*).

pandilla, banda, mafia = númtak-anánkkartin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

panegírico = chícham *m. f.* (*ur, rum, ri*).

panel = nakúmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

panela, miel, melcocha, caramelo = míshik *m. j.* (*míshki-r, ram, ri*). * **Míshi** = gato.

pánico = sápij' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

panorama, paisaje = nunka-úisma *m. f.* (*r, ram, ri*).

pantalón, calzón = písumak *m. f.* (*pítsumka-r, ram, ri*). Písumak uwékam, ukuínkiata = después de ponerte el pantalón, sácatelo.

pantalla = nakúmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

pantano, cenegal, barrizal, fangal, revolcadero (en donde se bañan los sajinos) = máajik (máájink) *m. f.* (*máajki-r, ram, ri*). Máajkiniam pujáwai = está en el pantano.

☐ **Tsakús.** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = ciénaga, lodazal.

☐ **Kucha** *m. f.* (*r, ram, ri*) = cocha.

panteón, cementerio = iwiársamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

pantera = tsenkutsenku *m. f.* (*tsenkútsku-r, ram, ri*).

pantomima, gesto, ademanes, señas = uwíjmia uwíjmia (iwíjmia iwíjmia), shará shará *adv.* Shará shará amájeawai = gesticula, hace señas. Uwíjmia uwíjmia ajáawai = hace señas.

pantorrilla = kujap *m. f.* (*ur, rum, ri*).

pantufila, zapatilla = nawénam-ewétai *m. f.* (*r, ram, ri*).

panza, barriga, vientre = wake *m. f.* (*r, ram, ri*). Wáker najámrutawai = me duele el vientre.

pañal, trapo, harapo, andrajo, guiñapo = jaánch' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

pañó = awantamu *m. f. (r, ram, ri)*.

pañuelo = awantámuch' *m. f. (iur, rum, ri)*.

Papa, Pontífice = pámul *m. (ur, rum, ri)*.

☐ **Pámuk** = celebrante que inicia a los perros en la caza.

☐ **Kenke** = tubérculo, patata.

papá = apá *m. (r, ram, ri)*. Ápach' = papacito. * Apach' = colono, extranjero.

papagayo = kawá (kawashu) *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **papar**, chupar, absorber (con la boca) = muku-n-a *vt. (a: t-a, tma-, -na)*.

papaya = wapái *m. f. (r, ram, ri)* = papaya. La leche es antiparasitario.

☐ **kujáncham-wapái** = papaya (redondeada).

☐ **sáar-wapái** = papaya alargada.

papel = papí *m. f. (r, rum, ri)*.

papeleta = kuiship *m. f. (kuishpi-r, ram, ri)*.

papera, parotiditis = páunkishmumar *m. f. (-, um, i)*.

papilla, puré, gacha, colada (de plátano) = masa *m. f. (r, ram, ri)*. **Másam-a** *vt. (para: rut-a, rutm-a, r-ua)* = hacer colada. Másamrutayi = me hizo la colada. **Másamamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a colada; hechura de la colada, colada. Mejech másamamu = guineo hecho colada. Mejechan másamamuri = la colada de guineo.

☐ **Úp'** = colada. Sha-úp' = colada de maíz. **Úp'mia-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = hacer colada. Sha úp'miayi = hizo colada de maíz. **Úp'miamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a colada; colada. Sha úp'miamu = maíz hecho colada. Shana úp'miamuri = la colada de maíz.

papiro = aákmatai *m. f. (r, ram, ri)*.

paquete, atado = shikiat *adj. m. f. (ur, rum, ri)*. **Shikiátma-k** *vt. (para: tr-uk, tram-*

ka, tka) = empaquetar (para acarrear el pescado). **Shikiátmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = empaquetado/a; empaque. Namak shikiátmakma = pescado empaquetado. Namakan shikiátmakmari = el empaque del pescado (para acarrearlo).

paquidermo = památaku *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

par = jímiar. **Mai** = ambos.

para = ...+nu, na. **Nukunu** = de mamá, para mamá.

parábola, mito, historia, leyenda, cuento, relato, narración = **aújmattai** *m. f. (r, ram, ri)*. **Aujmátsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola. Turamuri aujmátsamu = sus gestas narradas. Turámurin aujmátsamuri = la narración de sus gestas.

parabrisas = máyai-árenkma *m. f. (r, ram, ri)*.

paracaídas = yáitias-iniátai *m. f. (r, ram, ri)*.

parado/a, empinado/a, abrupto/a; lo parado, lo empinado = wajaku *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Náintian wajakuri = lo empinado de la montaña.

☐ **sáisaint** *adj. m. f. (iur, rum, ri)* = abrupto/a parado/a, empinado/a, lo parado, lo empinado. Náintian saisáintri = lo empinado de la montaña.

paraguas, resguardo = **yúkmatai** *m. f. (r, ram, ri)*. **Yúkma-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = resguardarse.

paraíso = íwianchin-namperi, Arútam-pujútai, warátai.

paraje, sitio = pujútai *m. f. (r, ram, ri)*.

paralelos y meridianos = nuncan-tesámuri.

parálisis, tullido/a, paralítico/a = sumpéaru *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Eméarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Sumpéaruri (emeármari) = su parálisis. **Tampemaru** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = paralítico, amortiguado.

paralizarse, inmovilizarse = emé-ar, umé-ar *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank eméar tepáwai = Juan está en la cama paralizado. **Eméarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = inmovilizado/a; paralizado/a, inmovilización, parálisis. Juank eméarma = Juank inmovilizado. Juánkan eméarmari = la inmovilización de Juank.

- **sg. Sumpe-nk (sempe-nk)**, **pl. Sumpé-ar (sempé-ar)** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = tullirse, entumecerse, atrofiarse, encogerse, acalambrarse, paralizarse. Tarach' sumpéarai = el vestido tarach' se encogió todo. Napi sumpéarai = la culebra se encogió toda (enroscándose). Aents^u sumpenku tepáwai = está acostada una persona encogida (tullida, paralizado un miembro). **Sumpéarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = atrofiado/a, paralítico/a; parálisis. Juank sumpéarma = Juank paralítico. Juánkan sumpéarmari = la parálisis de Juank. **Usúmp-ka** *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*) = atrofiar, paralizar, acalambrar, tullir. Juankan makúnam ijiú usúmkarai = golpeando a Juank en el fémur, lo dejaron tullido. **Usúmpkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = acalambrado/a; calambre. Juank usúmpramu = Juank acalambrado. Juánkan usúmpkamuri = el calambre de Juank.

- **Tampéma-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = paralizarse, amortiguarse. Nawer tampémarturai = se me paralizó el pie. **Tampéarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = paralizado/a, paralítico/a; parálisis. Juank tampéarma = Juank paralítico. Juánkan tampéarmari = la parálisis de Juank.

paramédico = tsuákrattaku. *m. f.* (*r, ram, ri*).

paramento = iwiármamtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

páramo, garrúa, llovizna = tsakáimp' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

- **Murá** *m. f.* (*r, ram, ri*) = altiplano.

parapeto = achímtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

pararse, ponerse de pie = waja-k' *vr.* (*para: tr-uk', tram-ki, t-ki*).

Wajákmia *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = parado/a, de pie;

la parada, la puesta de pie. Juank wajákmia = Juank parado. Juánkan wajákmiai = la puesta de pie de Juank.

Awaj-ki *vt.* (*a: t-uk', tam-ki, -ki*) = poner de pie, parar. Awájtuktia = párame, ponme de pie.

Awájkimiu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = puesto/a de pie; la puesta de pie.

Aents^u awájkimiu = persona puesta de pie. Aénts^u awájkimiuri = la puesta de pie de la persona.

- **Akú-a (ukú-a)** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = parar, meter (en el suelo).

Paún ukúr ikiúkmiayi = dejó los postes parados. **Akúamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = parado/a; parada. Pau akúamu = pilar parado. Paún akúamuri = la parada del pilar. **Akú-n-a** = clavar en el suelo. Machitian akuná ikiúkyi = dejó el machete clavado en el suelo. **Akút-a** = clavarle algo. Nankin akútayi = le clavó la lanza.

- **wajá-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = enfrentarse, frenarse, quedarse, contenerse, pararse, detenerse. Wajásakta = espera un momento. Wajátrusta = espérame. **Wajasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = parado/a, suspendida (la marcha, el movimiento), la parada, la suspensión de la marcha. Juank wajasma = Juank

parado (suspendida la marcha). Juánkan wajásmari = la parada de Juank (la suspensión de la marcha). **Awaj-sa** *vt.* (a: *t-us, tam-sa, -sa*) = parar, detener la marcha).

- ❑ **Wajat-ra** *vt.* (a: *r-ur, ram-ra, -ra*) = pararle, enfrentarle, afrontarle. **Wajátram** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enfrentado/a; enfrentamiento, la afrenta. Juank wajátram = Juank enfrentado. Juánkan wajátramuri = el enfrentamiento de Juank.

pararrayos = cháarpín-jútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

parásito intestinal del hombre, anélido = **námpich** *m. f.* (*ur, rum, ri*).

- ❑ **jimpiách'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = parásito intestinal, pequeño, panzón, verde (anquilostoma).
- ❑ **músus** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = parásito intestinal con piquito, reunido en pelotitas (oxiuro); gusanos reunidos en pelotas.
- ❑ **supej** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = lombriz (larga, parecida a un pelito); ascáride.
- ❑ **Nampíchr-uk** = tener parásitos, tener bichos, tener lombrices. Uchi nampíchrukai = el niño tiene lombrices. **Nampíchrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) con parásitos, con bichos; parásitos, bichos. Juank nampíchrukma = Juank con bichos. Juánkan nampíchrukumari = los bichos de Juank.
- ❑ **iwiánchmir.** *m. f.* (*- , um, i*) = enredadera, parásito de las plantas.

parcelar, limitar, deslindar, colocar divisiones, colocar linderos, colocar filas, hileras, repartir = tesa-k *vt.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*). Tesákam arakta = siembra en filas. Nantu tesái = el sol ha pasado el cenit (doce y media). **Tesakma** *adj. m. f.* (*r, ram,*

ri) = repartido/a, con divisiones; divisiones, parcelas. Nunka tesakma = tierra parcelada. Nunkan tesák-mari = las parcelas de la tierra.

parcial, una parte = tesá *adv.*

parco = suri *adj.*

parchar, remendar, anotar, adherir, pegar = anúj-ka (unúj-ka) *vt.* (a: *t-uk, tam-ka, -ka*). Nuápen taníshnium anújturkatí = que me pegue la piel en la pared. **Anujt-uk** *vt.* (para: *ur-ka; urma-k, -uk*) = pegarle, parchar, remendar. Kanu anújtukta = párchale la canoa. **Anújkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = anotado/a, pegado/a; anotación, parche. Náari anújkamu = su nombre anotado. Naárin anújkamuri = la anotación de su nombre.

parche = anújkamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

pardo, gris, sucio, ceniciento = pushu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Púshuri = su color pardo. **Púshum-a** *vt.* (a: *r-ua, ram-a, -a*) = hacer pardo, agrisar. Púshumruata = hazme gris. **Púshumamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = de color pardo; el color pardo = atash' púshumamu = gallina de color pardo. Atashin púshumamuri = el color pardo de la gallina. **Púshur-ka** *vr.* (para: *tur-ka, turma-k, t-uk*) = hacerse pardo, agrisarse.

- ❑ **Chuap** *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*) = pardo/a (color sucio, gris-café); el color pardo. Chuápri = su color pardo. **Chuápm**- *vt.* (a: *t-a, tma-, -*) = hacer gris-café, hacer pardo. Pushí chuápmata = haz parda la camisa. **Chuápmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pardo/a, de color pardo; color pardo. Atash' chuápmamu = gallina parda. Atashin chuápm-



muri = el color pardo de la gallina. **Chuápr-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = hacerse gris, hacerse pardo, enmohecerse. **Chuáprukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enmohecido/a; mohó, la enmohecida.

- ☐ **Washú** (**washukín**, **washukniu-**) *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pardo (color). Washúkniuri = su color pardo. **Washútaku** = medio pardo. **Washúk-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = negrearse, ennegrecerse, hacerse pardo. Wapái washúkai = la papaya se negreó. **Washukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = negreado/a; negro/a, pardo/a; la ennegrecida. **Iwiásh-ka** *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*) = ennegrecer, hacer pardo.

parear, acoplar, juntarle, agregarle = apát-a *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*). Namanken champiárijai apata yúawai = come la carne acompañándola con el plátano. Pushí apátmamrata = ponte encima una camisa.

parecido, casi igual = aintiaku. = Juanka aintiaku = parecido a Juank.

- ☐ **Métektaku** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = análogo/a, semejante, parecido. Métektakuri = su analogía.

pared, tabla, estaca, tira = tanish *m. f.* (*ur, rum, ri*). **Tanishma-r** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = hacer una valla de tiras, hacer una estacada, entablar. **Tanishmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = entablado/a, con estacada; estacada, pared. Jea tanishmarma = casa entablada. Jean tanishmarmari = la pared de la casa.

pareja, esposos = núatnaikiaru *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

- ☐ **Anájmanairaru** = novios

parentesco, pariente, consanguineo = wi-shuar *m. f.* (*-, um, i*).

paréntesis, inserción = etenkma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

paridad = métek *adv.*

parihuelas, camilla, angarillas = tampu *m. f.* (*r, ram, ri*). **Támpum-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = hacer andas, hacer angarillas, hacer hamaca. **Támpumamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a hamaca; hamaca, andas.

parir, dar a luz, poner huevo = jure-r *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Atash' jurérai = la gallina puso el huevo. Nua uchin jurérai = la mujer dio a luz a su hijo. **Jurerma** *adj. f.* (*r, ram, ri*) = parida; parto. Nua jurerma = mujer parida. Nuan jurémari = el parto de la mujer. **Ujue-r** *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*) = hacer parir, hacer dar a luz. **Ujuérma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = dado/a a luz; parto. Uchi ujuérma = niño dado a luz. Uchín ujuémari = el parto del niño.

- ☐ **Jatema-** *vr.* (*para: tr-ua, -tram-a, t-ra*) = sufrir dolores de parto. Nua uchin jatémayi = La mujer sufrió dolores de parto por el hijo. **Jatémamu** *adj. f.* (*r, ram, ri*) = con dolores de parto; dolores de parto. Nua jatémamu = mujer con dolores de parto. Nuan jatémamuri = los dolores de parto de la mujer.

- ☐ **petsa-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = dar cría, parir (animales). Yawá petsátrukai = el perro me dio cría. **Petsakma** *adj. f.* (*r, ram, ri*) = parida; parto. Yawá petsakma = perra parida. Yawán petsákmari = el parto de la perra.

parkinson, tembladera = kurankma *m. f.* (*r, ram, ri*).



parlamento, cámara de diputados, senado = akúptai *adj. m. f. (r, ram, ri)*

parlanchín, charlatán, hablador, = chicháu *m. f. (r, ram, ri)*.

paro, enfrentamiento, huelga = wájátramu *m. f. (r, ram, ri)*.

parodiar, imitar = nakum-ka *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)*. Nakúmrukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. Juank nakúmkamu = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

parpadear, titilar = muit-^c *vr. (para: rut-^c, rutmi, r-i)*. Yaa muítaiwai = la estrella titila. **Muítmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = parpadeado/a; parpadeo. Ji muítmia = ojo parpadeado. Jínia muítmiari = el parpadeo del ojo.

parpadeo, titileo = **muít-muít** *adv. Yaa muít-muít ajáiniáwai = las estrellas titilan.*

párpado = urájink *m. f. (urájki-r, ram, ri)*.

parque = chikint, chikintin *m. f. (iur, rum, ri)*.

parquear, aparcar = Ikiu-k' *vt. (para: rt-uk', rtam-ki, r-ki)*. wekátairin ikiúkyi = ha aparcado el carro. **Ikiúkmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aparcado/a, aparcamiento. wekátai ikiúkmia = carro aparcado. Wekátain ikiúkmiai = el aparcamiento del carro.

parra, vid, viña = chakank^u *m. f. (ur, rum, ri)*.

parranda = námper *m. f. (-, um, i)*.

parrilla = penkárak *m. f. (penkárka-r, ram, ri)*.

parrillada = penkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

párroco = úunt-wea *m. (r, ram, ri)*.

parroquia, asociación de pueblos, cantón, provincia = mátsatkamu *m. f. (r, ram, ri)*.

parsimonia, escasez = jaépat *adj. adv. Namak jaépat súawai = da el pescado con parsimonia.*

parte, fracción = tesá *m. f. (r, ram, ri)*.

partera, comadrona = jurémtikkiartin *m. f. (iur, rum, ri)*.

participar, incluirle algo = pachínt-iuk *vt. (a: iur-ka, iurma-k, -iuk)*. Pachíntiuktai = participemos. **Pachíntiukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = participante; participación. Juank pachíntiukma = Juank participante. Juánkan pachíntiukmari = la participación de Juank. **Pachíntia** *vr. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)* = participar, frecuentar, incluirse, inmiscuirse, intervenir. **Pachíntiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incluido/a; inclusión.

□ **Pujú-s** *vr. (para: rt-us, rtam-sa, r-sa)* = concurrir, participar, estar. Aju pujúrsai = la nigua le estuvo metida. Pujúntak pujúntak jákamiayi = quedando y quedando se murió. Antú pujúmjai = estuve escuchando. Pujúchuashmainti = parece que no merece estar. **Pujusma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = establecido/a; estancia, vivienda. Juank pujusma = Juank establecido. Juánkan pujúsmari = la estancia de Juank.

□ **ta-** *vr. (para: rut-[?], rutm-i, r-i)* = comparecer, presentarse, llegar, acudir, participar. Tárutyi = me llegó.

partícula, migajita, pedacito = tsáimchi *m. f. (r, ram, ri)*, tsáirmach[?].

partidario = pachíntiamu *m. f. (r, ram, ri)*.

partidero, bifurcación = tsénkeakma *m. f. (r, ram, ri)*.

partido = irúnramu *m. f. (r, ram, ri)*.

partir, quebrar = píu-k *vt. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)*. Maman píuk yúa-



yi = partiendo la yuca se la comió. **Púukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quebrado/a; quiebra. Mama púukma = yuca quebrada. Mamán púukmari = la quiebra de la yuca. **Púu-na-k** = partirse, quebrarse.

parto = jurerma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

parturienta (que se aproxima al parto) = **iraru** *f. (r, ram, ri)*. **Ira-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = aproximarse el parto. Nua irárai = la mujer se aproximó al parto. **Irarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = parturienta; proximidad al parto. Nua irarma = mujer parturienta. Nuan irármari = la proximidad al parto de la mujer.

parva, montón = irúmramu *m. f. (r, ram, ri)*.

parvo = uchich' *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

párvulo = pasech' *m. f. (iur, rum, ri)*.

pasa, seco = káaru *adj.*

pasada/o (comida) = naikiú *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Yurúmak naikiú = comida pasada.

☐ **Tuntutkin** *adj. m. f. (tuntúknui-r, ram, ri)* = pasada (fruta).

pasadizo, pasaje = wétai *m. f. (r, ram, ri)*.

pasador (vara que en la cumbre de la casa une los pendientes, para que no se resbalen hacia abajo) = **chiwiáchiw** *m. f. (iur, rum, ri)*. **Wénunch'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = pasador.

pasamano = achímtai *m. f. (r, ram, ri)*.

pasar, sobrepasar, traspasar, atravesar, superar = **nanká-i-ki** *vt. (a: t-uk', tam-ki, -iki)*. Juank Sharúpín nankáikiyi = Juank pasó a Sharup'. Nankátuki = me pasó. Juankan nankáikijai = pasó a Juank. **Nankáikimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pasada; la pasada. Juank nankáikimiu = Juana pasada. Juank nankáikimiuri = la pasada de Juana.

Nankáikimiu es la mujer pasada de edad para su wajerí (esposo potencial). Se casa con una persona de su edad y trata al wajerí como yerno por entregarle una hija en esposa.

☐ **Nankáa-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = pasar, sobrepasar, superar (en calidad y capacidad). Jesús iwiánchin nankáawai = Jesús supera a los espíritus. **Nankáakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = superado/a; superación. Juank nankáakma = Juank superado. Juánkan nankáakmari = la superación de Juank. **Nanká-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = pasarse, colocarse adelante, hacerse superior. **Nankáma-k'** *vr. (para: tr-uk', tram-ki, t-ki)* = pasar (por). Jintiá nankámaki = pasó por el camino. **Iniánka-k'** *vt. (a: t-ki, tma-k', -k')* = hacer pasar. Áwini iniánkatitia = hazme pasar al otro lado. **Iniánkakmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a pasar; paso. Nua iniánkakmia = mujer hecha pasar. Nuan iniánkakmiari = el paso de la mujer.

☐ **Nankáma-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = hacerse superior, sobresalir, ensoberbecer. Nankámakuíti = es sobresaliente, es soberbio.

☐ **Nankáma-s** *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = pasar el tiempo, pasar (un acontecimiento). Chichátsuk nankámasai = pasó el tiempo sin hablar. Námper nankámasai = pasó la fiesta. **Nankámasma** *(r, ram, ri)* = pasado el tiempo; paso del tiempo. Nantu nankámasma = pasado el mes. Nantún nankámasmari = el paso del mes. **Iniánka-s** *vt. (a: t-sa,*



tma-s, -s) = hacer pasar (el tiempo, los acotecimientos). **Iniánkasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a pasar (el tiempo); paso (del tiempo). Tsawant iniánkasma = hecho pasar el día. Tsawantan iniánkasmari = el paso del día.

- ❑ **Yunúma-k'** *vr. (para: tr-uk', tram-ki, t-ki)* = pasar por debajo. Numíniam yunúmakí = pasó por debajo del árbol (caído). **Yunúmakmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pasado/a por debajo; paso por debajo. Juank yunúmakmia = Juank pasado por debajo. Juánkan yunúmakmiari = la pasada por debajo de Juank.
- ❑ **Jampé-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = pasarse el nivel, pasarse de lo normal. Entsa jamper patáteawai = el agua está encima del nivel, el agua pasa el nivel. **Jamperma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pasado/a el nivel; la pasada del nivel. Entsa jamperma = agua pasada el nivel. Entsan jampérmari = la pasada del nivel del agua.
- ❑ **Micha-k** *vr. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)* = recocerse, pasarse (el punto de maduración, de cocción), borrarse las huellas. Yurúmak michákai = la comida se cocinó demasiado (pasó el punto de cocción). **Michakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = recocido/a, pasado el punto justo; la recocida, la pasada del punto justo. Yurúmak michakma = comida recocida. Yurumkan michákmarí = la recocida de la comida. **Imích-kia** *vt. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)* = recocer, hacer pasar (el punto de maduración, de

cocción), borrar las huellas. Yumi japan nawen imíchkiayi = la lluvia borró las pisadas del venado. **Michaku** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pasado (su punto de maduración o de cocción). Michákuri = su recocida.

- ❑ **Nái-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-kia)* = dañarse, pasarse, ponerse ácido, corromperse (la comida). Yurúmak náikiai = la comida se dañó. **Náikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dañado/a, corrompido/a; daño, corrupción. = Yurúmak náikma = comida dañada, corrompida. Yurumkan náikmarí = la corrupción de la comida. **Iniái-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-kia)* = dañar, poner ácida (comida).
 - ❑ **tuntú-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = madurar demasiado, pasarse, pudrirse (frutos). Tsamá tuntútrukai = el maduro se me pasó. **Tuntutukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pasado/a (demasiado maduro); lo pasado (lo demasiado maduro). Yurank^e tuntúkma = fruta pasada. Yuranken tuntúkmarí = lo pasado de la fruta.
- pasarela**, puente = chaka *m. f. (r, ram, ri)*.
Chakam-á *vt. (para: rut-a, rutma-, r-a)* = hacer puentes. Chakamrutayi = me hizo un puente. **Chakamamu** (*r, ram, ri*) = con puente; puente. Entsa chakamamu = río con puente. Entsá chakamámuri = el puente del río.
- Pascua** = úunt-námper *m. f. (-, um, i)*.
pase, salvaconduto, pasaporte, permiso = tsankátkamu *m. f. (r, ram, ri)*.
pasear, marchar, caminar, deambular, andar, caminar, vagar, recorrer,

viajar, errar, marchar = weka-sa *vr.* (para: tur-sa, turma-s, t-us). Uchi wekátursayi = el niño se me paseó. **Wekásamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = andado/a, paseado/a; la andada, paseo. Juank wekásamu = Juank paseado. Juánkan wekásamuri = el paseo de Juank. **Wekar wekar** = andar en fila. Wekar wekar ajátarum = anden en fila. **Eweká-s** (aweká-s) *vt.* (a: t-sa, tma-s, -s) = hacer andar, hacer pasear. **Ewekasma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = andado/a, andada, paseo, caminata. Juank ewekasma = Juank andado. Juankan ewekásmari = la caminata de Juank. **Ewekam-sa** *vt.* (para: tur-sa, turma-s, t-us) = hacer andar, hacer pasear.

* **Eweká-m-sa, ka-m-sa** *vt.* (a: t-sa, tma-s, msa) = hacer. Tsáapin ewekámsata = haz luz. Pénker kámui = hace bien.

□ **Ewéka-k** *vt.* (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = hacer andar, conducir (perros). **Ewekám-ka** *vt.* (para: tr-uk, tram-ka, t-uk) = mandar de caza. Wekátai ewekámkata = conduce el carro.

□ **Yujá-s** *vr.* (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = andar juntos, andar en grupo, andar en manadas. Namak yujáwak = ¿el pez anda en grupo? ¿abunda? **Yujasma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = ido/a en grupo; la ida en grupo. = Paki yujasma = sajinos idos en grupo. Pakín yujásmari = la ida en grupo de los sajinos.

□ **Nuní-nk'** *vr.* (para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki) = caminar sobre (palo, alambre). Nunínkim weta = vete caminando sobre el palo. **Nunínkmia** *adj. m. f.* (r, ram, ri) =

caminante sobre un palo; la caminata sobre un palo. Juank nuninkmia = Juank caminante sobre un palo. Juánkan nunínkmiari = la caminata de Juank sobre un palo.

pasillo, corredor = wekátai *m. f.* (r, ram, ri).

pasión, sufrimiento = wáitsamu *m. f.* (r, ram, ri).

□ **Kúncat** *m. f.* (ur, rum, ri) = deseo sexual. Nii kunkatrin nupéteawai = él domina sus deseos sexuales. **Kúncatma-k** *vr.* (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = tener deseo sexual. Aents^u kúncatmaawai = el hombre tiene deseos sexuales. **Kúncatmakma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = con deseos sexuales; deseos sexuales. Juank kúncatmakma = Juank con deseos sexuales. Juánkan kúncatmakmari = los deseos sexuales de Juank.

pasivo, que no se mueve = muchitcha *adj.*

pasmado, baboso, pasado (tubérculos) = súpich *adj. m. f.* (iur, rum, ri). Inchín súpichri = lo pasmado del camote.

Unuts *adj.* = anublado, pasmado (fruto).

pasmarse, helarse, atrofiarse, endurecerse (tubérculos) = supí-k *vr.* (para: tr-uk, tram-ka, t-ka). **Supíkma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = endurecido/a; endurecimiento. Inchi supíkma = camote endurecido. Inchin supíkumari = el endurecimiento del camote.

pasquín, sátira = wishíktai *m. f.* (r, ram, ri).

pastar, **pacer**, comer pasto = kají-a *vr.* (para: tr-ua, tram-a, t-ia). Kachurтин sáakin kajíawai = el ganado come el pasto. **Kajíamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = pacido/a, pasto. Sawa kajíamu = conejo pacido. Sawan kajíamuri = el pasto del conejo. **Kajímtik-ia** *vt.*

(para: rut-a, rutma-, r-ua) = apacentar, pastorear. Kachúrтинian kajímtikiawai = él apacienta el ganado. **Kajímtikiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = apacentado/a, ganado. Kachurтин kajímtikiamu = ganado apacentado. Kajímtikiamuri = su ganado. * **Kaji-a** = dormirse (animales).

pastizal, potrero, pasto = **sáak'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

pastor, **Papa** = pámuluk *m. f. (ur, rum, ri)*. Guía los cristianos en la luz del Evangelio.

pata, pierna = nawe *m. f. (r, ram, ri)*.

patalear = sankanmia-r *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*.

☐ **Kutamá-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = encapricharse, patalear. Uchi kutamárái = el niño pataleó. **Kutamarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = encaprichado/a; capricho. Juank kutamarma = Juank encaprichado. Juánkan kutamámuri = el capricho de Juank.

patata, tuyo, tubérculo = **kenke** *m. f. (r, ram, ri)*.

patear, cocear = **sankán-ia** *vt. (a: t-iua, tiam-a, -ia)*. Sankántiuawaip = no me patees. **Sankániamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = coceado/a, pateado/a; patada. Juank sankániamu = Juank pateado. Juánkan sankániamuri = la patada de Juank. **Sankánmia** = cocear, golpear con el talón. **Sankánmia-r** = patalear.

patena, platillo = pinínkiach' *m. f. (pinínki-chi-r, ram, ri)*.

patiabierto = chikiá chikiá *adv.* Chikiá chikiá ajáawai = está patiabierto.

patíbulo, cadalso = mátai = *m. f. (r, ram, ri)*.

patilla = akájik *m. f. (akájiki-r, ram, ri)*.

patín = atajkintiai *m. f. (r, ram, ri)*.

patinar, resbalar = atajkín-ra *vr. (para: rut-ra, tram-ra, t-ra)*. Juank atajkínar iniárai = Juank resbalándose, se cayó. **Atajkínramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = resbalado/a; resbalón. Aents^u atajkínramu = persona resbalada. Aéntsun atajkínramuri = el resbalón de la persona.

patio, cancha = tutu *m. f. (r, ram, ri)*. Tutu amásarai = prepararon un patio.

patiuerto, chueco = tuniru *adj.*

pato (grande negro) = páat^u *m. f. (ur, rum, ri)*. Hipóstasis de Arútam. Según la mitología Arútam-Dios llega a la mujer shuar en forma de pato para engendrar a su hijo Etsa.

☐ **patu** *m. f. (r, ram, ri)* = pato (más pequeño, oscuro, pecho blanco)

☐ **kuyúkyu** *m. f. (r, ram, ri)* = pato.

patojear = shútua shútua ajá-s *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)*. Shútua shútua ajáawai = está patojeando.

patojo, cojo, rengo = shutuap *adj.* **Ta-rankín** *adj.* = patojo.

☐ **Tuniru** *adj.* = chueco, patiuerto

☐ **Táatka** *adj.* = pie encogido.

patólogo, médico = tsuákratin *m. f. (tsuákratniur, ram, ri)*.

patraña, mentira = wáit *m. f. (iur, rum, ri)*. Wáitaiti = es mentira.

patria, territorio, país = nunka *m. f. (r, ram, ri)*.

patrocinar, ayudar, auxiliar = yái-nk *vt. (a: nt-kia, ntma-k, -nk)*. **Yáinkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ayudado/a; ayuda, patrono. Juank yáinkma = Juank ayudado. Juánkan yáinkmari = la ayuda de Juank. **Yáim-kia** *vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = ayudar.

patrón = jéentin *m. f. (jéentniur, ram, ri)*, warirtin *m. f. (iur, rum, ri)*.

paují, paulinia de las sapindaceas (tipo pavo azul brillante, pecho blanco, comes-



tible) = mashu *m. f. (r, ram, ri)*. Voz *juúk juúk*; (al ser sorprendido) *pish pish; pani pani*. Según la mitología era el único hombre que poseía el machete. Con su machete liberó a las mujeres Ipiák^u (achiote) y Sua (genipa), atrapadas entre espinos por su esposo Kunamp^e. Liberó también al antropófago Iwía, sepultado por Etsa en la maleza de la selva. Participó en la matanza y en la celebración de la tsantsa del panki (anaconda) y se transformó en paují por no poder aguantar el ayuno.

- ❑ **Piákur** *m. f. (-, um, i)* = paují (azul brillante, pecho blanco). Voz: *pauí pauí*.
- ❑ **píi** *m. f. (r, ram, ri)* = paují (otra clase). Piin wáinkiamjai = encontré un paují.
- ❑ **Piwi** *m. f. (r, ram, ri)*. Voz: *pish píii pish píii*

paulatinamente = yáitmataik *adv.*

pausar, demorarse un poco = arú-s *vr. (para: tr-us, tram-sa, t. sa)*. Juank arúsai = Juank se demoró un poco. Chapi arús, mamúrchat tawai = la hoja de chapi demorando un poco, no se pudrirá. Arúsnak tátatjai = llegaré después de demorar un poco. **Arusma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = demorado/a; demora. Aents^u arusma = persona demorada. Aéntsun arúsmari = la demora de la persona.

- ❑ **Sét-ur** *vr. (urt-ur, rtam-ra, ut-ra)* = detenerse, demorarse. Sétusnak támajai = llegué demorándome un poco. **Séturma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = demorado/a; demora, mora. Juank séturma = Juank demorado. Juánkan sétuwrmarí = la demora de Juank. **Sétukar** = demorando,

con demora. Sétukar sétukar ajáajai = estoy demorando.

pavesa, chispa, centella, tilde = yántsá *m. f. (r, ram, ri)*. **Tsákir** *m. f. (-, um, i)* = chispa. Ji tsákir tsákir ajáawai = el fuego chisporrotea. Jinia tsakiri = las chispas del fuego.

pavo = papu *m. f. (r, ram, ri)*.

- **amúntai** *m. f. (r, ram, ri)* = pavo (grande, negro, cuello pelado). Vive en los pantanos. Anuncia buen tiempo. Es visto en la mitología como el ave doméstica de la anaconda.
- **awachá** *m. f. (r, ram, ri)* = pava (negra-azulada, brillante). Voz: *Waráirua waráirua*.
- **kuyu** *m. f. (r, ram, ri)* = pava (negra, cabeza blanca). Voz: *juúí juúí; tatakra tatakra* (voz de mal agujero). Según la mitología era un hombre que se transformó en pavo de cuello alargado cuando tatásham (pájaro carpintero) le jaló de la cabeza para sacarlo por un agujero angosto de una peña en donde estaba atrapado con sus compañeros por haber desobedecido a Wee (hipóstasis de Tsunki).
- **pitsa** *m. f. (r, ram, ri)* = pava (tipo wakats). Voz: **jiínchak jiínchak**.
- **sáasa** *m. f. (r, ram, ri)* = pava (rojo oscuro, hedionda, bullanguera, nocturna, vive en los pantanos). Voz: *saa saa saa*.
- **wakats** *m. f. (ur, rum, ri)* = pavo (café oscuro, garganta roja, cola larga). Voz: *wátraka wátraka*.
- **wachur** *m. f. (-, um, i)* = pava (cabeza blanca). Según la mitología, era un hombre que tenía la orden de Ayumpum, Dios de la vida, de tirar



un paquete fuera de la tierra sin mirar lo que contenía. Pero, durante el camino, como salía del paquete un agradable olor, llevado por la curiosidad, lo abrió. Al ponerse en la cabeza una corona de plumas blancas que halló en él, se hizo canoso y se transformó en pavo de cabeza blanca para que recuerden, que por el pecado de desobediencia entró la vejez en el mundo.

pavonearse, engallarse, ostentar, ponerse en vista, hacerse vanidoso, mostrar afectación = *inchím-r-us vr. (para: utr-us, utram-sa, ut-sa)*. **Chapáik in-chím-rak akítiai amúmar wéawai** = Chapáik haciéndose vanidosa anda cubierta de aretes. **Inchímrusma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = vanidoso/a; vanidad. **Juank in-chímrusma** = Juank vanidoso. **Juánkan in-chímrusmari** = la vanidad de Juank.

pavor, temor = *sápij' (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

payaso = *wasúrtaí m. f. (r, ram, ri)*.

paz = *nawámtai m. f. (r, ram, ri)*.

peaje = *nankáakma m. f. (r, ram, ri)*.

peana, estrado, tarima, pedestal, andamio = *tarímtai m. f. (r, ram, ri)*.

peatón = *náwek-weu m. f. (r, ram, ri)*.

peca, pecoso = *iniáchruckma adj. m. f. (r, ram, ri)*.

pecado, falta contra la ley o la costumbre, lo prohibido = *tuná m. f. (ru, rum, ri)*. **Tunánum** = en el pecado (*tunánam* = en la cascada).

❑ **Máakcha** *m. f. (r, ram, ri)* = falta.

pecar, abusar, hacer lo prohibido = *tunam-ka vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)*. **Katsékak tunámkayi** = pecó insultando. **Tunámkamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con pecado; pecado.

Juank tunámkamú = Juank con pecado. **Juánkan tunámkamuri** = los pecados de Juank.

pecarí (sajino pequeño, raya blanca antes del cuello) = *yankípik (yankípkí-r, ram, ri)*. Voz: *turú turú; jeék jeék*.

peciolo (de las hojas) = *tsarap m. f. (ur, rum, ri)*. **Nukan tsarapri** = peciolo de la hoja.

pecoso/a, peca = *iniáchruckma adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Yawá iniáchruckma** = perro pecoso. **Yawán iniáchruckmari** = la peca del perro. **Iniáchr-uk vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)** = tener pecas; caerse el pelo por trechos; tener partes dañadas los tubérculos. **Yawá iniáchruckai** = el perro tiene pecas.

pectoral (cuelga de los hombros cruzando el pecho) = *asántimtai m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Tayukunch'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = pectoral que cuelga del cuello, hecho con los huesos de las piernas de los guácharos.

peculado, concusión, hurto = *kasámkamú adj. m. f. (r, ram, ri)*.

peculio = *kuit m. f. (iur, rum, ri)*.

pecho = *netsep m. f. (ur, rum, ri)*.

pedagogía, enseñanza = *unuíniarma adj. m. f. (r, ram, ri)* = enseñado/a; educado/a; enseñanza, educación, educador. **Juank unuíniarma** = Juank educado. **Juánkan unuíniarmari** = la enseñanza de Juank

pedagogo, educador = *unuíkiartin m. f. (iur, rum, ri)*.

pedante, cansón, aburrido = *ipímin adj.*

pedazo = *akáarma m. f. (r, ram, ri)*. **Namankan akáarmari** = los pedazos de carne.

□ **tsaímchi** *m. f. (r, ra, ri)* = migajita, pedacito.

pederasta = úchijai-tsanírmau *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

pedernal (cuarzo amarillento), fósforo, prendedor = aser *m. f. (-, um, i)*. Asérjai ekémakta = prende con el pedernal. **Asérma-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = prender con el pedernal. Asérmatruata = préndeme el fuego con el pedernal. **Asérmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = encendido/a; incendio. Ji asérmamu = leña encendida. Jínia asérmamuri = la encendida de la leña.

pedestal, peana, estrado, tarima, andamio = tarímtai *m. f. (r, ram, ri)*.

pedestre = náwek *adj.*

pediatra = úchin-tsuáu *m. f. (r, ram, ri)*.

pedir, rogar = séa- *vt. (a: t-; tm-i, -)*. Arutman séatjame = te lo pido a Dios. Au Arutman séatrumiarme = él pidió a Dios para ustedes. Séattia = pídeme. Séatritia = pide para mí. **Séamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pedido/a; petición. Juank séamu = Juank pedido. Juánkan séamuri = la petición de Juank. **Séam-³** = pedir.

pedo, ventosidad = iki *m. f. (r, ram, ri)*.

pedorrear, ventosear = ikí-a *vt. (a: r-a, rma-, -a)*. Ikirayi = me echó pedos. **Ikíamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pedorreado/a; pedorrera. Juank ikíamu = Juank pedorreado. Juankan ikíamuri = la pedorrera de Juank. **Ikímia-** = pedorrear.

□ **Tishí-sa** *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = ventosear, emanar malos olores, echar pedos silenciosos. **Tishísamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con ventosidad; ventosidad, pedo. Juank tis-

hísamu = Juank con ventosidad. Juánkan tishísamuri = la ventosidad de Juank.

pegajoso, gelatinoso, viscoso; pega = ararpatin *adj. m. f. (ararpátniur, ram, ri)*. Ararpátniunam papí anújkata = pega el papel en lugar pegajoso. Ararpátniuri = su pega.

pegamento, adhesivo, cola = anújtai *m. f. (r, ram, ri)*.

pegar, encolar, anotar = anúj-ka (unúj-ka) *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)*. Nuápen taníshnium anújturkati = que me pegue la piel en la pared. **Anújkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = anotado/a, pegado/a; anotación. Náari anújkamu = su nombre anotado. Naárin anújkamuri = la anotación de su nombre. **Anujt-uk** *vt. (para: ur-ka; urma-k, -uk)* = pegarle, parchar, remendar. Kanu anújtukta = párchale la canoa. **Nujam-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = pegar-se. **Nujámkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pegado/a; la pegada. Papí nujámkamu = papel pegado. Papín nujámkamuri = la pegada del papel. **Nujámrua** *vr. (a: ut-a, utma-, -ua)* = pegársele. Tsamá tsuer yapíruin nujámrutayi = el maduro caliente se me pegó en la cara.

□ **Pée-k** *vt. (a: r-ka, rma-k, -k)* = anotar, abordar, pegar, arrimar.

□ Péerkayi = me anotó. **Péekma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pegado/a; la pegada. Papí péekma = papel pegado. Papín péekmari = la pegada del papel. **Péer-ka** *vt. (para: t-uk, tam-ka, -ka)* = pegarle algo. Tsakusan péertukai = me pegó el lodo. Amut péetar ajáarmiayi = se le pegaron las garrapatas.

Péem-ka *vrf.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = pegarse a algo. Péemrutkayi = se me pegó. **Péema-k** *vrc.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacerse pegar algo. Péemakjai = me hice pegar (algo). **Péemam-ka** *vrp.* (*para: rut-ka, rutma-, r-uk*) = pegar algo a sí mismo

□ **Akam-a** *vr.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*) = pegarse, adherirse. Kúuknum tete akámтуай = en el puerco se ha pegado un mosco. Pankin muju akámтуай = la sanguijuela se le pegó a la boa. Anchi akámtur-mawai = te está adherido un tábano. **Akámamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pegado/a; lo pegado. Muju akámamu = sanguijuela pegada. Mujun akámamuri = la pegada de la sanguijuela.

□ **Awat-^c** *vt.* (*a: t-i, tam-^c, -^c*) = azotar, pegar. Awáttia = azota. **Awátmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = azotado/a; azotazo, azote.

peinarse = temáshma-r *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Temáshmatrurai = se me peinó. **Temáshmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = peinado/a; la peinada. Juank temáshmarma = Juank peinado. Juán-kan temáshmarmari = la peinada de Juank. **Temásh-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = peinar.

□ **Násach-ia** *vr.* (*para: rut-ia, rutma-, r-ia*) = picotear, peinar con el pico (aves).

peine = temash' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = peine. Los peines típicos tienen los dientes de madera kamanchá. Son tejidos con hilo de algodón, formando rombos u otras rayas simétricas.

□ **Kachuim** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = peine del telar. Sirve para estrechar la trama.

pelada (tierra), sin vegetación = chanar *adj. m. f.* (*-, um, i*). **Chanam-^c** *vr.* (*para: rut-^c, rutm-i, r-i*) = perderse la vegetación, pelarse la tierra. **Chanámmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pelado/a (tierra); la pérdida de la vegetación. Nunka chanámmia = tierra pelada. Nunkán chanámmia-ri = la pelada de la tierra

pelado/a = chunuk (**chunur**) *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*). Nusen chunukri = la falta de cáscara del maní. Ujuke chunú-raiti = su cola está pelada.

□ **Pákaka** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = calvo/a, pelado/a; calvicie. Juank pákaka = Juank calvo. Juánkan pákakari = la calvicie de Juank. **Páka-ka** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacerse calvo, quedar calvo. Pákaajai = me estoy haciendo calvo. **Pákakamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = calvo/a; calvicie. Juank pákakamu = Juank calvo. Juánkan pákakamuri = la calvicie de Juank.

pelagra (mancha sin pelo en la piel de los animales) = **chichim** *m. f.* (*iur, rum, ri*). **Chichím-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = tener pelagra (hacerse manchones sin pelo en la piel de los animales). **Chichímrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con pelagra; pelagra. Yawá chichímrukma = perro con pelagra. Yawán chichímrukmarí = la pelagra del perro.

pelaje = ure *m. f.* (*r, ram, ri*).

pelar (la cáscara pegada), pulir, acepillar, raspar, raer = kesa-r, **teka-r** *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Páat kesarta = pela la caña. Kesárata = ráspame. **Kes-**

arma, tekarma *adj. m. f. (r, ram, ri)*
= raspado/a, raído/a; la raspada, la raída. Tséntsak kesarma = flecha raída. Tsentsakan kesármari = la raída de las flechas.

- ❑ **Paka-r, tsetsa-r, tsatsa-r** *vt. (a: r-a, rma-r, -r)* = descortezar, descascarar, descamar, pelar. Numin pakárai = peló el árbol. Mama pakarta = pela la yuca. Wapai pakarta = pela la papaya. **Pakarma, tsetsarma, tsatsarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pelado/a; la pelada. Mama pakarma = yuca pelada. Maman pakármari = la pelada de la yuca. **Pakáma-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = sacarse algo, desollarse, cambiarse la piel, pelarse.

- ❑ **Paká-ka** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = pelarse, quedar calvo.

peldaño, grada = wátai *m. f. (r, ram, ri)*.

pelea, disputa, altercado, contienda, riña = mánikma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

pelear, luchar, combatir = máni-k *vr. (tr-uk, tram-ka, t-kia)*. Juank Ánkuashjái = Juank peleó con Ánkuash. **Mánikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = peleado/a; pelea. Juank mánikma = Juank peleado. Juánkan mánikmari = la pelea de Juank.

peligro = itiúrchat *m. f. (ur, rum, ri)*.

pelma (de diferentes especies) = wanchup' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*

+ **wanchup'** = pelma de hojas rojas más redondeadas con redonditos celestes, se da a los perros para que se hagan buenos cazadores.

+ **wanchup'** = pelma de hojas verdes con peciolo negro, se come como lechuga (*éep'*).

+ **músap** *m. f. (ur, rum, ri)* = pelma de hojas más puntiagudas, rojas con rayas blancas, se usa para los filtros amorosos homónimos.

+ **ushu** *m. f. (r, ram, ri)* = pelma de hojas verdes con rayas celestes, cura la gusanera).

➤ **sanku** *m. f. (r, ram, ri)* = pelma de tubérculos comestibles.

❑ **ikiánchim-sanku** = pelma (fruto rojo).

❑ **yawá-sanku** = pelma (hoja verde, tubérculo rojo).

❑ **mama-sanku** = pelma (hoja redondeada, tubérculo blanco en su interior).

❑ **múút** *m. f. (ur, rum, ri)* = papachina, taru (tipo pelma). Raspada se aplica como coagulante. *Is. sanku*

❑ **penké-sanku, puju-sanku** = pelma (blanca, fruto con puntos).

❑ **pirípiur-sanku** = pelma (tallo y tubérculos con cáscara roja).

❑ **sankap** = pelma (silvestre, las hojas dan quemazón, comida de sajino).

❑ **sunkip** *m. f. (iur, rum, ri)* = pelma silvestre (no comestible, produce ardor en la garganta). Su leche es coagulante.

❑ **tuka** = pelma (pequeñita).

❑ **wampuch'-sanku** = pelma (tubérculo pequeño, rojo).

pelo, vello, plumón = ure *m. f. (r, ram, ri)*.

Urer-a *vr. (para: tur-a, turma-, t-ua)* = emplumecer, poner plumas, pelos. Chinki urérayi = el pájaro puso plumas. **Uréramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = emplumecido/a; la emplume-



cida. Chinki uréramu = ave emplumecida. Chinkín uréramuri = la emplumecida del pájaro. **Urertin** = con plumas, con vellos. **Urértincha** = sin plumas, sin vellos.

❑ **Urankat** *m. f.* (*iránkta-r, ram, ri*) = vello de los genitales.

❑ **Tuyur** *m. f.* (*-, um, i*) = pelo de la mazorca de maíz. Shana tuyuri = pelo del maíz. **Tuyúr-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = salir el pelo (del maíz). Sha tuyúrkayi = el maíz puso el pelo. **Tuyurkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con pelo; pelo. Sha tuyúrkamu = maíz con pelo. Shana tuyúrkamuri = el pelo del maíz.

pelota, bola, balón, bocha, boliche, esfera, globo = Tentémamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

Tuntunk *m. f.* (*ur, rum, ri*) = redondo, esférico, cilíndrico, pelota, esfera, cilindro.

pelotón = nánkirtin-irúnramu *m. f.* (*r, ram, ri*).

peluca = áantar-intiash' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

pelucón = kuítrintin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

peludo = urertin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

peluquería = awatai.

peluquero, escultor = awákratin *m. f.* (*awákratniur, ram, ri*).

pelusa = suir (*-, um, i*). Kukuch' suíraiti = la naranjilla tiene pelusa. **Suírma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = llenarse de pelusa. Suírmaraip = no te llenes de pelusas. **Suírmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con pelusa, lleno/a de pelusa; la pelusa. Sampi suírmarma = guaba con pelusa. Sampin suírmarmari = la pelusa de la guaba.

pelvis, hueso ilíaco, ileon = máminku^u *m. f.* (*iur, rum, ri*).

pellejo, cuero, piel = nuáp^e *m. f.* (*ur, rum, ri*) (*er, em, e*).

pellizcar = chichí- *vt.* (*a: t-^s, tmi-, -*). Chichítaiwai = me pellizca. **Chichímiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pellizcado/a; pellizco, la pellizcada. Juank chichímiu = Juank pellizcado. Juánkan chichímiuri = los pellizcos de Juank. **Chichím-i** *vr.* (*rut-^s, rutmi-, r-i*) = pellizcarse.

pellizco = chichí *m. f.* (*r, ram, ri*).

pena, tristeza = kúntuts *m. f.* (*ur, rum, ri*).

❑ **Usúramu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = castigo, maltrato, suplicio.

penacho, espiga = wachi *m. f.* (*r, ram, ri*). Wachi-nanki = lanza con la punta dentada. **Wáchir-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = echar espiga, echar penacho. Sha wáchirkayi = el maíz floreció, echó penacho. **Wáchirkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con penacho, con espiga; penacho, espiga. Karis wáchirkamu = carrizo con penacho, Shana wáchirkamuri = el penacho del maíz.

penachudo = wáchirtin *adj.*

penalizar, castigar, condenar, culpar = makú- *vt.* (*a: r-a, rm-a, -*). Makúrayi = me culpó. **Makumu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. Juank makumu = Juank culpado. Juánkan makúmuri = la culpa de Juank.

penar, sufrir, padecer = wáit-sa *vr.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*).

penco, agave (nombre genérico) = wasak^e *m. f.* (*ur, rum, ri*) (*er, em, e*).

❑ **chawar** *m. f.* (*-, um, i*) = penco, pita, cabuya.

pendejo, tonto = netse *adj.*

pendiente, bajada empinada, declive = awankená *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Awankená-*vr.* = estar en la pendiente.



pendular, oscilatorio. rotatorio (movimiento) = áyant-áyant *adv.* Áyant-áyant ajáawai = hace un movimiento oscilatorio.

pene = kata *m. f.* (*r, ram, ri*). **Shuni** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pene infantil.

penetrar, introducir = iniú-a *vt.* (*a: t-a, tma-, -a*) = penetrar, introducir la mano. Súturiin iniúam júsata = introduciendo la mano (en la chicha), saca el orujo. **Iniúamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = introducido, penetrado; penetración. Shinki iniúamu = tira penetrada. Shinkin iniúamuri = la penetración de la tira. **Iniúm-a** *vt.* = introducir. **Iniú-k** *vt.* = introducir, penetrar. **Iniú-r** *vt.* = introducir varias veces.

península = nunka-tsuránkiasu *m. f.* (*r, ram, ri*).

penitencia, arrepentimiento = enentáimramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = arrepentido/a; arrepentimiento, penitente. Juank enentáimramu = Juank arrepentido. Juankan enentáimramuri = el arrepentimiento de Juank.

☐ Iwiártai-nántar = Sacramento de la Penitencia.

penoso, difícil = itiúrchat *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*). Itiúrchataiti = es difícil.

pensar, razonar, cavilar, especular = enentáim-sa (anentáim-sa) *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*). Pénker enentáimsata = piensa bien. **Enentáimsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pensado/a; pensamiento. Juank enentáimsamu = Juank pensado. Juánkan enentáimsamuri = el pensamiento de Juank.

pensil, colgado = netusma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

pensión, renta = kuit-ikiúsma *m. f.* (*r, ram, ri*).

pénsum = unuúmiatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

pentágono = ewej-péenkramu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

Pentecostés = Iwiáikratniun-tsawantri.

penuria, escasez, pobreza = atsamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

peña, peñasco, acantilado = muchink' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

☐ **Tankáip'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = peña empinada. **Tankáiptin** *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*) = acantilado/a; el acantilado.

peón, obrero = takákmau *m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Náwek-wena** = que anda a pie.

peor, más lejos, más luego = nu-arant. Nu-arant ajásai = se hizo más lejos, se empeoró.

pepa de los frutos = jinkiái (yumishank') *m. f.* (*r, ram, ri*). Uwín jinkiáirinti = es una pepa de chonta. **Jinkiáir-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = formarse la pepa. **Jinkiáirkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con pepa; pepa. Uwí jinkiáirkamu = chonta con pepa. Uwín jinkiáirkamuri = la pepa de la chonta.

➤ **Matu'** = pepa (color caoba, se ensarta como adorno y perfume). Se hierva la pepa pelada y se toma el agua para el dolor del corazón. Comida de la lemucha.

➤ **taúrta** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pepa (del monte).

pepsina, esputo, saliva = usuk' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

pequeño, niño, hijo = uchi *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ ékech' = bebé (credito).

☐ kuírach' = bebé (tierno).

☐ pasech' = bebé (en general).

☐ pujuch' = bebé (que gatea, que se sienta).

pequeñito, chiquitito, minúsculo = **ishitiúpach'** (**ashitiúpach'**) *adj. m. f.* (*ishitiúpchi-r, ram, ri*).

percance, desgracia = **itiúrchat** *m. f.* (*ur, rum, ri*).

percatar, darse cuenta = **nekám-a** *vr.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*).

percibir, experimentar, distinguir, discernir, percibir, sentir = **nekáp-ra** *vt.* (*r-ur, ram-ra, -*). **Nekáprurai** = me percibió (percibió mi olor). **Kaúñchin nekáprajai** = percibí lo podrido. **Nekápramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = experimentado/a, percibido/a (dentro de sí); percepción, sentido, deseo, pasión. **Juank nekápramu** = por Juank percibido. **Juánkan nekápramuri** = la experiencia, el sentir, el deseo, la pasión de Juank. **Nekapru-ua** (*ut-a, utma-, -*) = hacerle probar algo, indicarle, iniciarle, hacerle experimentar algo. **Jintia nekáprutata** = enseñame el camino. **Nekápruamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = iniciado/a; iniciación. **Juank nakápruamu** = Juank iniciado. **Juánkan nekápruamuri** = la iniciación de Juank.

❑ **Nekám-a** *vr.* (*de: rut-a, rutma-, r-ua*) = darse cuenta.

percudir, dañar = **emés-ra** *vt.* (*tur-a, turma-r, t-ur*).

percutir, golpear, tocar (tuntuí, tampur, kaer) = **tuntuí-ya** *vt.* (*para: tiur-a, tiurma-, t-ia*). **titípti-kia** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-kia*) = tocar el tuntuí con el mazo y la baqueta al mismo tiempo. **Titíptimiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tocado con mazo y baqueta; toque con mazo y baqueta. **Tuntuí titíptimiamu** = tuntuí tocado con mazo y baqueta. **Tuntuín**

titíptimiámuri = el toque del tuntuí con el mazo y la baqueta. **Titíptimia** = tocar el tuntuí con el mazo y la baqueta.

percha = **nétai** *m. f.* (*r, ram, ri*).

perchero = **nemátai** *m. f.* (*r, ram, ri*).

perderse, desvanecerse, evaporarse, esfumarse, eclipsarse, desaparecer, calmarse, amainarse, ausentarse = **menká-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). **Juank menkákayi** = Juank desapareció. **Nase menkákayi** = amainó el viento. **Menkákamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desaparecido/a, amainado/a; desaparición, la amainada. **Nase menkákamu** = viento amainado. **Nasen menkákamuri** = la amainada del viento. **Eménka-k (imiánka-)** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = calmar, amainar, hacer perder, hacer desaparecer. **Kuítian eménkakjai** = hice perder la plata. **Eménkakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = perdido/a; la pérdida. **Máchit eménkakma** = machete perdido. **Machitian aménkakmari** = la pérdida del machete.

➤ **wáa-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = extraviarse, perderse. **Kampúntniunam wákai** = se perdió en la selva. **Wákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = extraviado/a, perdido/a; extravió, pérdida. **Juank wákma** = Juank perdido. **Juánkan wákamari** = el extravió de Juank.

➤ **Imích-kia** *vt.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = hacer perder su sazón (el punto de maduración o cocción), hacer perder las huellas. **Yurumkan imíchkiayi** = hizo perder la sazón de la comida. **Yawá nawen yumi imíchtukai** = la lluvia hizo perder las

pisadas del tigre. **Imíchkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a perder su sazón, hecho/a cocinar demasiado, hecho/a madurar demasiado; la pérdida de su sazón. Namank imíchkiamu = carne hecha cocinar demasiado. Namanken imíchkiamuri = la pérdida de su sazón de la carne. **Micha-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = perderse su sazón, su huella.

➤ **Iniái-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-kia)* = hacer perder su sazón (en la cocción). Namanken iniáikiái = hizo perder la sazón de la carne. **Iniáikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a perder su sazón; la pérdida de su sazón. Namank^c iniáikma = carne hecha perder su sazón. Namankén iniáikmari = la pérdida de la sazón de la carne. **Nái-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-kia)* = perder su sazón, pasarse, dañarse.

perdigar, ahumar, sahumar, acecinar, cocinar en parrilla = penká- *vt. (para: rt-ua, rtam-a, r-a)*. **Penkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ahumado/a; la ahumada. Namak penkamu = pescado ahumado. Namakan penkámuri = la ahumada del pescado.

perdiz (plomo) = waa *m. f. (r, ram, ri)*. Voz: shuntrua shuntrua.

- **atáshiat** *m. f. (ur, rum, ri)* = gallinaceo (tipo perdiz). Voz: kaka-yán, (voz de la hembra) tukáarak tukáarak.
- **pankuam** *m. f. (ur, rum, ri)* = perdiz (café, pecho plomo). Voz: pankuam juée.
- **shikiuk** *m. f. (ur, rum, ri)* = perdiz.
- **tsuam** *m. f. (ur, rum, ri)* = perdiz (gris). Voz: jiruá ruá ruá.

- **wáajak** *adj. m. f. (wáajka-r, ram, ri)* = perdiz.
- **wankesh** *m. f. (ur, rum, ri)* = perdiz (de las alturas, gris, raya blanca al lado del pico, anida al pie de los árboles). Voz: shúu shúu.
- **wawá** *m. f. (r, ram, ri)* = perdiz (plomo, pecho blanco). Voz: juweá juweá.

perdonarle, absolverle, tranquilizarse con él = **tsankúr-a** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -a)*. Tsankúrturta = perdoname. **Tsankúramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perdonado/a; perdón. Juank tsankúramu = Juank perdonado. Juánkan tsankúramuri = el perdón de Juank.

perdurar, durar = iwiánt-ra *vt. (para: rut-ra, rutma-r, ur-a)* = hacer durar. Iwiántchaiti = no hace durar. Iwiántrachu = que no hizo durar. Takatan iwiántrachai = hizo rápidamente el trabajo (= no hizo durar). Machitian iwiántrachai = no hizo durar el machete.

perecer, fallecer, expirar, morir = já-ka (jasa) *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)*. Jáninksajai = casi me muero. Já-sattuk ajásai = estuvo al punto de muerte. **Jákamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = muerto/a; muerte. Juank jákamu = Juank muerto. Juánkan jákamuri = la muerte de Juank. **Ajak-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = hacer morir. Ajákrame = le hiciste morir; me estás haciendo morir. **Ajákramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a morir; muerte. Uchi ajákramu = niño hecho morir. Uchín ajákramuri = muerte del niño.

peregrinar, visitar = irá-s *vt. (a: t-sa, tma-s, -s)*. Juank irástaj-sa wéawai = Juank



se va de visita. **Irasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = visitado/a; visita, visita-ción. Juank Irasma = Juank visita-do. Juánkan irásmari = la visita de Juank.

peregrino = írar (-, um, i).

perenne, eterno = tuke *adj.*

perentorio, urgente = wárik.

pereza, acedia, ociosidad, = nakí *m. f. (r, ram, ri)*. Etsémkamu *m. f. (r, ram, ri)* = abulia, holgazanería.

perezoso, ocioso = nakí *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Nakirí = su pereza. **Náki-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = ociar, ociosear, tener pereza, Juank winít-niun nákiarai = Juank ha tenido pereza de venir. **Nákiarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perezoso/a; pereza, ociosidad. Juank nákiarma = Juank perezoso. Juánkan nákiarmari = la pereza de Juank. **Nákim-³** *vt. (para: tur-², turm-i, t-i)* = tener pereza.

❑ **Etsémka** *adj. m. f.* = abúlico. **Etsémka** *vr. (tur-ka, turma-k, t-uk)* = holgar, no tener voluntad. **Etsémkamu** *m. f. (r, ram, ri)* = holgazán, abúlico/a. * **Etsém-ka** = ponerse el etsémak (cinta de la cabeza).

❑ **Uniush³** *m. f. (iur, rum, ri)* = perezoso, perico ligero.

perfeccionar, mejorar = iwiár-a *vt. (a: t-ur, tam-ra, -a)*.

perfectamente, cabalmente, completamente, todo = mash'. Mash' akikjai = pagué cabalmente

perfecto, sano, bueno, bien, bondad, cosa buena = pénker *adj. m. f. (-, um, i)*. Pénkerapitia = es ciertamente bueno. Pénkeri = su bondad, sus maravillas. **Pénkerma-** *vt. (a: t-a, tma-, -)* = hacer bueno, hacer valer, hacer

bien. Pénkermatata = hazme bueno. **Pénkermamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = bien hecho/a; buena hechura. Jea pénkermamu = casa bien hecha. Jean pénkermamuri = la buena hechura de la casa.

pérfido, perfidia = yajáuch' *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

perforadora, calador = uniútai *m. f. (r, ram, ri)*.

perforar, taladrar = uniú-a *vt. (para: rt-ua, rtam-a, r-a)* = perforar, taladrar, ho-radar. Numi uniúata = perfora el árbol. **Uniúamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perforado/a; perforación. Shinki uniúamu = tira perforada. Shinkin uniúamuri = la perforación de la tira. **Uniúm-a** *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = perforar.

❑ **Iniú-a** *vt. (a: t-a, tma-, -a)* = penetrar, introducir la mano. Suturí iniúam júsata = introduciendo la mano (en la chicha), saca el orujo. **Iniúamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = introducido, penetrado; penetración. Shinki iniúamu = tira penetrada. Shinkín iniúamuri = la penetración de la tira. **Iniúm-a** = introducir. **Iniú-k** = introducir, penetrar. **Iniú-r** = introducir varias veces.

perfumar, hacer oler bien, aromatizar, olori-zar = ukúnku-ar *vt. (a: nt-ra, ntma-r, -ar)*. Ukúnkuntrata = perfúma-me. **Ukúnkuarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aromatizado/a; perfume. Jea ukúnkuarma = casa aromatizada. Jean ukúnkuarmari = el perfume de la casa. **Kúnku-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = oler bien, ser perfumado, emanar perfume u olor. Juank kúnkuinian ukátmamar kúnkuawai = Juank regándose un perfume hue-

le bien. **Kúnkuarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perfumado/a; perfume. Juank kúnkuarma = Juank perfumado. Juánkan kúnkuarmari = el perfume de Juank.

perfume, olor típico de algo = **kúnkuin** *m. f. (iur, rum, ri)*.

❑ **Kúnkutai** *m. f. (r, ram, ri)* = perfume (medio para perfumar).

❑ **Náter** *m. f. (-, um, i)* = perfume (sarta de pepas o atadito de ramitas perfumadas, que las mujeres llevan en su seno).

pergamino = **aátai-nuap** *m. f. (ur, rum, ri)* (*er, em, e*).

pericia, habilidad = **nekamu** *m. f. (r, ram, ri)*.

perico = **kawá** *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Uniush'** *m. f. (iur, rum, ri)* = perezoso, perico ligero.

periferia = **ayántach'** (**yantámach'**, **ayántamach'**) *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

perímetro = **tentakma** *m. f. (r, ram, ri)*.

periódico, boletín, folleto, libro, volumen = **aújtai-papí** *m. f. (r, rum, ri)*.

peripecia, aventura, problema = **itiúrchat** *m. f. (ur, rum, ri)*.

perito = **nekau** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

peritoneo = **míjjar** *m. f. (-, um, i)*, péemruke.

perjudicar, incumplir, faltar = **imítma-k** (**umítma-k**) *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*.

Juank Sharúpin akáruurin kupírak imítmakai = Juank dañando la escopeta de Sharup' lo perjudicó. Juank nuan imítmakai = Juank faltó con la mujer. **Imítmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incumplido/a; incumplimiento. Juank imítmakma = Juank incumplido. Juánkan imítmakmari = el incumplimiento de Juank.

❑ **Emes-ra** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra)* = damnificar, perjudicar. Tampuran emésturayi = me dañó el tambor.

Emésturmakji = nos dañó algo.

Emésramu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dañado/a; daño. Yurúmak emésramu = comida dañada. Yurumkan emésramuri = el daño de los alimentos. **Mesé-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = dañarse, arruinarse. Kanurí mesetrayi = se le dañó la canoa. **Meserma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = dañado/a; daño. Kanu meserma = canoa dañada. Kanun mesérmari = el daño de la canoa.

perjudicial, deletéreo, dañino = **emesin** *adj.*

perjuicio, daño = **meserma** *m. f. (r, ram, ri)*.

perjurar = **anank-a** *vt. (a: r-ua, ram-a, -a)*.

perla = **sháuk** *m. f. (ur, rum, ri)*.

permanecer, establecerse, estar, sentarse, colocarse, habitar, vivir = **puj-us** *vr. (para: urt-us, urtam-sa, ur-sa)*. Aju pujúrsai = la nigua ha estado metida. Pujúntak pujúntak jakámiayi = quedando y quedando se murió. Antú pujúmjai = estuve escuchando. Pujúchuashmainti = parece que no merece estar. **Pujusma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = establecido/a; estancia, vivienda. Juank pujusma = Juank establecido. Juánkan pujúsmari = la estancia de Juank. **Pujúr-sa** = estar haciendo algo (estársele).

permeable = **jiniármin** *adj.*

permitir algo, conceder algo = **tsankam-ka** *vt. para: rut-ka, rutma-k, r-uk*).

Tsankát-ka *vt. (para: r-uk, ram-ka, -ka)* = concederle algo, permitirle algo. Tsankátrukta = concéde-me algo. **Tsankátkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = generoso/a, indulgente, permisivo/a; indulgencia, generosidad. Juank tsankátkamu = Juank indulgente. Juánkan tsankátkamuri = la indulgencia de Juank.

permutar, conmutar, cambiar, trocar, transformar = yapáj-ia *vt.* (a: t-iua, tiam-a, -ia). Akarú yawájai yapájiata = cambia la escopeta por un perro.

Yapájiamu *adj. m. f.* (r, ram, ri) = cambiado/a; cambio. Pushín yapájiamu = camisa cambiada. Pushín yapájiamuri = el cambio de la camisa.

❑ **íik-ia** *vt.* (para: rut-a, rutma-, r-ua) = poner al revés, virar. Íikiam entsárume = pusiste la ropa al revés.

Íikiamu *adj. m. f.* (r, ram, ri) = virado/a, puesto al revés

❑ **Níintushá ajá-s** = seguir lo mismo, seguir como antes, no cambiar. Níintushá ajáirap = no sigan lo mismo; cambien Nú-arant ajásairap = no se hagan peor.

pernicioso, peligroso, perjudicial = itiúrchat *adj. m. f.* (ur, rum, ri).

perno, clavo = ajjintiai *m. f.* (r, ram, ri).

pernoctar, traspasar, pasar la noche, hacer algo hasta amanecer, madrugar = tsawánt-ra *vt.* (para: r-ur, ram-ra, -ra). Tsawántrajai = pasé la noche, madrugué. **Tsawántma-r** *vt.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = amanecer (pasar la noche en vela), traspasar, pernoctar.

❑ **Shai shai tsawántmajai** = amanezco a la voz de...

❑ **Seretu seretu tsawántmajai** = amanezco a la voz de...

❑ **Kushi kushitiu tsawántmajai** = amanezco a la voz de...

❑ **Chamí chamítu tsawántmajai** = amanezco en plena luz.

Tsawántmarma *adj. m. f.* (r, ram, ri) = trasnochado/a, pernoctado/a; la trasnochada, la vela. Juank tsawántmarma = Juank trasnochado. Juánkan

tsawántmarmari = la vela de Juank, la trasnochada de Juank. **Atsawá-r** *vt.* (a: t-ra, tma-r, -r) = hacer amanecer, hacer madrugar a alguien. Nuan jantsémtik atsawárai = hizo bailar la mujer hasta el amanecer. **Atsawarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = hecho/a pasar la noche, hecho/a pernoctar; la trasnochada. Nua atsawarma = mujer trasnochada. Nuán atsawármari = la trasnochada de la mujer.

pero, más bien, en cambio, al contrario = antsu. Antsu Juank wean aránktukchamiayi = pero Juank no respetó al celebrante. **Ma** = pero.

perol, orinal, uretra, inodoro = shíkitmatai *m. f.* (r, ram, ri).

peroné, cúbito = napuí *m. f.* (r, ram, ri). Kankájín napuíri = peroné. Kuntun napuíri = cúbito.

perorar, disertar, discursar, discursar, discursar, hablar, charlar = chichá-s *vt.* (para: rt-us, rtam-sa, r-sa). **Chichasma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = hablado/a, dicho/a; el habla, charla, la noticia, la palabra. Chícham chichasma = palabra hablada. Juánkan chichásmari = el habla de Juank, la palabra de Juank.

perpendicular, vertical, cénit; verticalidad = tutúpín *adj. m. f.* (tutúpniur, ram, ri). Nantu tutupni-témrayi = el sol ha estado cerca del cénit (las once de la mañana). Tutúpniuri = su cénit, su verticalidad. Tutúpma-*vt.* (para: tr-ua, tram-a, t-a) = poner perpendicular, aplomar, poner vertical. **Tutúpnamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = puesto/a perpendicular, aplomado/a; verticalidad. Numi tutúpnamu = palo puesto perpen-

dicular, Numin tutúpnamuri = la verticalidad del palo. **Tutúpni-r** *vr.* (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = ponerse vertical, perpendicular, a plomo, al cénit. Nantu tutúpnrirai = el sol se ha puesto al cénit (las doce). **Tutúp-nirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = vertical; verticalidad. Nantu tutúpnrirma = sol vertical. Nantun tutúpnrirmari = la verticalidad del sol.

perpetrar, consumir, comer, hacer = najá-n-a *vt.* (a: *t-a, tma, -na*). Najánraktak weyi = haciendo rápido, se marchó. **Najánamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a; hechura. Tuná najánamu = pecado cometido. Tunán najánamuri = la hechura del pecado.

☐ **Ami-k (umi-k)** *vt.* (para: *rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = realizar, cumplir, completar, concluir, llevar a término. Takatan amirtukti = que me realice el trabajo. **Amikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = realizado/a, cumplido/a; lo cumplido, la realización. Takat amikma = trabajo cumplido. Takatan amikmari = la realización del trabajo.

perpetuarse, quedar como memorial, ser para el futuro = arum-a (urum-a). Arúmame = te perpetuaste, quedaste como memorial, así quedaste para el futuro (maldición en los mitos). Wekáin arúmarti = que se perpetúen como vagabundos. Áinik arúmsat' = así que se quede.

perplejo, dudoso = nekásashit-tau *adj.*

perquirir, buscar, investigar = ea-k *vt.* (a: *t-ka, tma-k, -k*). Eátmawai = te busca. **Eákma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = buscado/a; búsqueda. Aents^u eákma = la persona buscada. Aéntsun eák-mari = la búsqueda de la persona.

perro = tanku-yawá. (*aullido*) *jai jai*; (*ladrido*) *jau jau*; (*gruñido*) *mutur mutur*; (*para llamarlo*) *shitiá shitiá*. Según la mitología, era un hombre cazador que se transformó en perro por mujeriego y en un lobo saatam por su crueldad. Dejó encinta a una mujer abandonada, de la cual nacieron los tigres que existen hasta ahora. Nombres de perros:

- á mush.
- kuap-yawá = perro (cola cortada).
- kujiram.
- Kunámprush.
- makanch' = víbora.
- pamá = tapir.
- putsurim = perro (blanco).
- saatam = tigre.
- suach' = tigre negro.
- sukut.
- shuwinch'.
- charákát = martín pescador.
- wankánim = manatí.
- wapíkiat.

perseguir = aint-ra *vt.* (a: *r-ur, ram-ra, -ra*). Yawá pakín aintiawai = el perro persigue al sajino. **Ainramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perseguido/a; persecución. Paki ainramu = sahino perseguido. Pakín aintramuri = la persecución del sahino.

☐ **Apápe-k** *vt.* (a: *t-ka, tma-k, -k*) = perseguir. Apápetkata = persíguese. **Apápekma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perseguido/a; persecución. Paki apápekma = sahino perseguido. Pakín apápek-mari = la persecución del sajino.

☐ **Jaté-k** *vt.* (a: *t-ka, tma-k, -k*) = perseguir. Yawá yunkítsan jatékai = el



perro persiguió la guatusa. **Jatekma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = perseguido/a; persecución. Juank jatekma = Juank perseguido. Juánkan jaték-mari = la persecución de Juank.

perseverante, constante que no deja = iniáicha *adj.* Takátmatan iniáichaiti = no deja de trabajar.

perseverar, persistir, aguantar, soportar, tolerar, resistir = katsunt-ra *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*. Jáakris-ha katsúntratniúitji = aunque estamos enfermos debemos aguantar. **Katsúntramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aguantado/a; aguante. Juank katsúntramu = Juank aguantado. Juánkan katsúntramuri = el aguante de Juank.

persona = aents^u *m. f. (ur, rum, ri)*.

- Aétsam** = nombre de varón. Según la mitología, era un hombre sádico. Cuando lo mataron se transformó en vampiro (jéencham), por ser cazador de cabezas humanas.
- Aíj^{iu}** = nombre de varón.
- Ayuí** = nombre de varón.
- Ajunanch[?]** = nombre de varón.
- Ákachu** = nombre de varón (oruga).
- Ákíntiu** = nombre de varón. Según la mitología, era un hombre incestuoso que convivía con su hermana. Al morir se transformó en el monstruo tuwa.
- Amásank** = nombre de mujer.
- Amíkⁱ** = nombre de mujer.
- Ampam** = nombre de varón.
- Ampush** = nombre de varón (búho).
- Amúank** = nombre de varón (talismán de la muerte).
- Ánank**, = nombre de varón. (= engañador)

- Anásat** = nombre de mujer.
- Ánach[?]** = nombre de mujer (que coloca agarraderas).
- Anatúria** = nombre de mujer.
- Anik^{iu}** = nombre de mujer.
- Ánkuash** = nombre de varón (= ocaso).
- Anchínkiur** = nombre de mujer (= mi erizada).
- Anchír** = nombre de mujer (= mi tábano).
- Anchuk[?]** = nombre de mujer.
- Anchumír** = nombre de mujer.
- Anchúr** = nombre de mujer.
- Antích** = nombre de varón (= que no escucha).
- Antrí** = nombre de mujer (Andrea).
- Ántuash** = nombre de varón (= tal vez escucha).
- Antún[?]** = nombre de varón (= suele escuchar).
- Antunish** = nombre de varón (= suele escuchar también).
- Ápík[?]** = nombre de varón (señal).
- Apup** = nombre de mujer (delfín).
- Namak** = nombre de varón (bocachico).
- Arús** = nombre de mujer (sorgo).
- Asámat** = nombre de varón (dolor muscular).
- Asap** = nombre de varón.
- Asépit** = nombre de varón.
- Ashánka** = nombre de varón (miedoso).
- Achayat[?]** = nombre de varón.
- Atsamp** = nombre de varón (sembrador).
- Atsás^u** = nombre de mujer.
- Atsawít** = nombre de mujer.
- Átsui** = nombre de mujer.
- Atsuch[?]** = nombre de mujer.



- ❑ **Atsut** = nombre de mujer; ⇨ mujeres del cielo. Según la mitología son mujeres misteriosas que viven en el Cielo con Ayumpúm, Dios de la vida. Esta les entrega como maridos los hombres difuntos que ella hace renacer. Las Atsut revelan a la mujer shuar los misterios divinos. Revelan que Ayumpúm posee en una olla de barro la vida y las almas de los hombres. Cuando quiere hacerlos nacer los coloca en las aguas del nacimiento (uchímiatai entsa; aguas uterinas). Para hacerlos crecer los coloca en las aguas del desarrollo (úuntmatai entsa; leche materna). Por estar al servicio de Dios pueden equipararse a los Querubines y Serafines de la Biblia. En la celebración de la tsantsa, la uja que proclama los anuncios uja a los emésak, hace la función de Atsut.
- ❑ **Atamáint** = nombre de varón.
- ❑ **Atiniá** = nombre de mujer (= liberada).
- ❑ **Au** = nombre de varón (pajarito).
- ❑ **Aujtukái** = nombre de varón.
- ❑ **Aúju** = nombre de mujer (lechuza).
- ❑ **Awák** = nombre de varón.
- ❑ **Awánanch'** = nombre de varón.
- ❑ **Awárai** = nombre de varón.
- ❑ **Awárach' (Awarchi)** = nombre de mujer.
- ❑ **Awárim** = nombre de mujer.
- ❑ **Awármás** = nombre de mujer (lora).
- ❑ **Awasat** = nombre de mujer.
- ❑ **Awí** = nombre de varón (cocinado).
- ❑ **Eem** = nombre de mujer.
- ❑ **Emishank**, = nombre de mujer.
- ❑ **Entsá** = nombre de mujer (= cargadora, carguera).
- ❑ **Entsákua** = nombre de varón (= carguero).
- ❑ **Entsamái** = nombre de mujer (= que carga doble).
- ❑ **Entsa-núa** = nombre de mujer (= mujer del agua).
- ❑ **Esámat** = nombre de varón.
- ❑ **Ésach'** = nombre de varón (quemadito, morenito).
- ❑ **Esat** = nombre de varón (verano).
- ❑ **Esat-nua** = nombre de mujer (= mujer caliente)
- ❑ **Etsa** = nombre de varón (sol).
- ❑ **Etsamp'** = nombre de varón.
- ❑ **Etsat** = nombre de varón.
- ❑ **Éwek** = nombre de varón.
- ❑ **Iín** = nombre de mujer (que suele mirar, curiosa).
- ❑ **iirshimp'** = nombre de varón (seductor).
- ❑ **Íistik** = nombre de mujer.
- ❑ **Íishtik** = nombre de mujer.
- ❑ **Ijiámanch' (Ijiamchi)** = nombre de mujer.
- ❑ **Ijjsam** = nombre de varón (empaquetado).
- ❑ **Ijiúkam (Ijiúkma)** = nombre de varón (= chocado).
- ❑ **Ikiak** (*ur, rum, ri*) = nombre de varón.
- ❑ **Íkiam** = nombre de varón (selva).
- ❑ **Ikiamáit** = nombre de mujer.
- ❑ **Ikiámanch'** = nombre de varón (nopal, tuna).
- ❑ **ikianam** = nombre de mujer (camote).
- ❑ **Ikint** = nombre de varón.
- ❑ **Imishank** = nombre de mujer.
- ❑ **Iniankáip** = nombre de mujer (no acuatices).
- ❑ **Inís** = nombre de mujer (= Inés).

- ❑ **Inishá** = nombre de mujer. Según la mitología era una mujer inces- tuosa que convivía con su her- mano. Al morir se convirtió en el horrible espíritu Taa.
- ❑ **Initiá** = nombre de mujer.
- ❑ **Inkiáshak** = nombre de mujer.
- ❑ **Inkiniá** = nombre de mujer.
- ❑ **Inchí** = nombre de mujer (camote).
- ❑ **Inchínkiur** = nombre de mujer.
- ❑ **Inchpiar** = nombre de mujer.
- ❑ **Inchír** = nombre de mujer.
- ❑ **Inchisam (inchisma)** = nombre de mujer.
- ❑ **Inchís^u** = nombre de mujer.
- ❑ **Inchít^{iu}** = nombre de mujer.
- ❑ **Intiái** = nombre de mujer.
- ❑ **Intianik (Intianki)** = nombre de mujer.
- ❑ **Intiash' (wiích')** = nombre de mujer (cabello).
- ❑ **Intiaship** = nombre de mujer (cabelluda).
- ❑ **Intiras** = nombre de varón.
- ❑ **Ipiak^u** = nombre de mujer (achiote).
- ❑ **Ipiámat** = nombre de varón (trueno).
- ❑ **írar** = nombre de varón (visitante).
- ❑ **Irarít^{iu}** = nombre de mujer (Ilaría).
- ❑ **Írínk** = nombre de mujer (Irene).
- ❑ **Isachu** = nombre de varón.
- ❑ **Íshkui** = nombre de mujer.
- ❑ **Icham** = nombre de varón.
- ❑ **Ichinkíái** = nombre de varón (per- forador).
- ❑ **Itsam** = nombre de varón.
- ❑ **Ítiaj** = nombre de varón.
- ❑ **yáa** = nombre de mujer (estrella).
- ❑ **Yáap'** = nombre de mujer (cierta- mente estrella).
- ❑ **Yajá-núa.** = nombre de mujer (= mujer lejana, de otro lugar).
- ❑ **Yákash'** = nombre de mujer.
- ❑ **Yákach'** = nombre de mujer.
- ❑ **Yákuank** = nombre de varón.
- ❑ **Yakum** = nombre de varón (mono aullador).
- ❑ **Yamáinch'** = nombre de mujer (ahorita, rápida).
- ❑ **yamakái** = nombre de mujer (moradita).
- ❑ **Yámak^u** = nombre de mujer.
- ❑ **Yamank'** = nombre de mujer.
- ❑ **Yamá-núa (Yamá-nuách')** = nom- bre de mujer (joven).
- ❑ **Yamás.** = nombre de mujer.
- ❑ **Yamach'** = nombre de mujer (nue- vita).
- ❑ **Yamatám** = nombre de mujer (ave de rapiña).
- ❑ **Yampáim** = nombre de mujer (ave pescadora).
- ❑ **Yampak** = nombre de mujer (arbuto).
- ❑ **Yampanás** = nombre de mujer.
- ❑ **Yampán'** = nombre de mujer.
- ❑ **Yámpaniaik (Yámpaniak^u, Yámpanik)** = nombre de mujer.
- ❑ **Yampas** = nombre de mujer.
- ❑ **Yampáuch'** = nombre de mujer.
- ❑ **Yámpia** = nombre de varón (color naranja)
- ❑ **Yámpik'** = nombre de varón.
- ❑ **Yampínkia** = nombre de varón (ocelote).
- ❑ **Yampís** = nombre de varón.
- ❑ **Yámpits (ur, rum, ri)** = nombre de varón (tórtola).
- ❑ **Yampuna** = nombre de varón (guacagayo).
- ❑ **Yampuk, na.** = nombre de varón.
- ❑ **Yananás** = nombre de varón.
- ❑ **Yanás** = nombre de mujer (amiga).

- Yánkuan'** = nombre de varón (Venus, lucero).
- Yankur** = nombre de varón (flor).
- Yanchak'** (**Yanchamik**) = nombre de mujer.
- Yanchap'** = nombre de mujer (palmera).
- Yántsa** = nombre de mujer (luciérnaga).
- Yántse** = nombre de mujer (chispa).
- Yapakach'** = nombre de mujer (sapo).
- Yapán'** = nombre de mujer.
- Yapu** (**ukúmat**) = nombre de varón (cóndor).
- Yatris** = nombre de mujer.
- Yaún** = nombre de mujer (perfumada).
- Yáup'** = nombre de varón.
- Yaur'** = nombre de varón (garrapatero).
- Yawá** = nombre de varón (tigre).
- Yu** = nombre de varón (comilón).
- Yuyuí** = nombre de mujer (pececito).
- Yuma** = nombre de varón.
- Yumi** (*r, ram, ri*) = nombre de varón (lluvia, calabaza).
- Yumiákim** (**Yumiákmí**) = nombre de varón.
- Yumiak^u** = nombre de varón.
- Yuminkias** (**Yuminksa**) = nombre de varón (bendiciendo).
- yumishank'** = nombre de mujer (almendra).
- yumítiak** = nombre de mujer (camote dulce).
- Yurank^e** = nombre de varón (fruto).
- Yurúmak** = nombre de mujer (comida).
- Yus** = nombre de varón (mosquito).
- Yusaria** = nombre de mujer.
- Yúsatik, Yúsatin** = nombre de mujer.
- Yúsrík** = nombre de mujer (avecilla).
- yuwí** = nombre de mujer (zapallo).
- jankínia** = nombre de mujer (oruga).
- Jankíchak** = nombre de mujer.
- Jáup'** = nombre de varón (cara limpia).
- Jeámpash** = nombre de varón.
- Jéencham** = nombre de varón (vampiro).
- Jempe** = nombre de varón (colibrí).
- Jempékat** = nombre de varón (medio canoso).
- Jémpets** = nombre de varón (río de colibríes).
- Jiat** = nombre de varón (ladrido).
- Jístus** = nombre de varón (Sixto).
- Jímianch'** = nombre de mujer (ajícito).
- Jimpikít** = nombre de varón (ave).
- Jinkíásank** = nombre de mujer.
- Jíntia** = nombre de varón (camino).
- Jíntia-núa** = nombre de mujer (mujer camino).
- Jíntiach'** = nombre de varón (caminito).
- Jiru** = nombre de varón (hierro).
- Jiúkam** = nombre de varón (tigre).
- Juá, Juwá** = nombre de varón.
- Juank** = nombre de varón.
- Juant** = nombre de mujer.
- Juar** = nombre de mujer.
- Juép** = nombre de varón.
- Juink** = nombre de mujer (apurada).
- Juyukam** = nombre de varón.
- Jusé** = nombre de varón (José).
- Jusép** = nombre de mujer (Josefa).
- Juúm** = nombre de varón.
- Júur** = nombre de mujer (= escogida).

- ❑ **Juús** = nombre de mujer. (cosechadora).
- ❑ **Júusa.** = nombre de mujer (que sacó).
- ❑ **Káarep** = nombre de mujer (lombriz).
- ❑ **Káar'** = nombre de varón (crisálida).
- ❑ **Káasap** = nombre de varón.
- ❑ **Káashap** = nombre de varón (raya).
- ❑ **Kaáwia** = nombre de varón (ave).
- ❑ **Kaékat (Kaekta)** = nombre de varón.
- ❑ **Káisar** = nombre de varón.
- ❑ **Káisut (Kaistu)** = nombre de varón.
- ❑ **Kaítian** = nombre de mujer.
- ❑ **Kaya** = nombre de varón (piedra, peña).
- ❑ **Kayáak** = nombre de varón (guacamayo).
- ❑ **Kayáp** = nombre de varón (superman). Apodo que se da a los que actúan o presumen algo que en realidad no pueden hacer. Según la mitología, había un joven que, para conquistar a una chica, se jactaba de super-hombre. Viendo a un espíritu, dijo a la compañera: - con una sola patada yo lo hago volar -. Pero cuando se acercó al espíritu, este lo tiró sobre el techo de la casa y cayó vergonzosamente al suelo. Otra vez dijo a la muchacha: - yo puedo tragar la hoja venenosa de la planta piú, sin que me haga nada. Pero, al tragar la hoja, se murió. Otro joven dijo a su enamorada: - yo puedo vivir sin nunca ventosear-. Pero después de unos días se le forma un tapón tal, que si no intervienen para destapar-

lo, se muere. Otro joven dijo a una señorita: - yo puedo agarrar a un oso hormiguero wishíwshi y tirarlo al barranco -. Pero cuando lo agarró, al clavarle este sus uñas en el vientre, se murió entre atroces dolores. A los jóvenes que se jactan demasiado, los shuar le ponen el apodo de kayap. Para que se corrijan los hacen trepar a un alto papayo y, cuando están arriba, talan la planta de un solo tajo, gritando: - vuela, vuela -.

- ❑ **Kayash^u** = nombre de varón.
- ❑ **Káyuk** = nombre de varón (guatusa).
- ❑ **Kajékai** = nombre de varón (bravo).
- ❑ **Kajérchat** = nombre de mujer.
- ❑ **Kájech** = nombre de varón.
- ❑ **Kamamtan'** = nombre de varón.
- ❑ **Kamíjii** = nombre de varón (Camilo).
- ❑ **Kampurim** = nombre de varón.
- ❑ **Kanint^{iu}** = nombre de varón.
- ❑ **Kaníras** = nombre de varón.
- ❑ **Kánkua (Kankía)** = nombre de varón.
- ❑ **Kantserkap** = nombre de mujer (encerrada).
- ❑ **Kantash'** = nombre de varón (roncador).
- ❑ **Kántuash** = nombre de varón.
- ❑ **Kantut'** = nombre de varón (avecilla).
- ❑ **Kanús** = nombre de varón (río navegable).
- ❑ **Kápair** = nombre de mujer.
- ❑ **Kapari** = nombre de mujer.
- ❑ **Kapitián'** = nombre de varón.
- ❑ **Karakras** = nombre de varón (sapo).
- ❑ **Kárank^u** = nombre de varón (gri-llo real).

- Karínkiam** = nombre de varón.
- Kármink** = nombre de mujer (Carmen).
- Karus** = nombre de varón (Carlos).
- Kasent** = nombre de varón.
- Kasep** = nombre de varón.
- Kasimir** = nombre de mujer.
- Káshap** = nombre de varón.
- Kashijint^{tu}** = nombre de varón (vía nocturna).
- Kachump⁷** = nombre de varón.
- Katsémai** = nombre de mujer.
- Katáin** = nombre de mujer.
- Katán⁷** = nombre de varón.
- Katíp⁷** = nombre de varón (ratón).
- Kawárim** = nombre de varón.
- Kíint⁷** = nombre de mujer.
- Kinint** = nombre de varón.
- kíntia** = nombre de mujer (noche).
- Kintiu** = nombre de varón.
- Kírik^{tu}** = nombre de varón.
- Kirúpash⁷** = nombre de varón (sapo).
- Kuámar** = nombre de varón.
- Kuania** = nombre de mujer.
- Kuash** = nombre de varón.
- Kue** = nombre de mujer (bramido del viento). Según la mitología era una mujer sanguinaria y sádica, esposa de Jéencham (vampiro). Hizo matar a su mismo hermano para tener la satisfacción de celebrar la tsantsa con su cabeza.
- Kuísh⁷** = nombre de varón (oreja).
- Kuit** = nombre de mujer (dinero).
- Kuyach⁷** = nombre de varón.
- Kuja** = nombre de varón (mono).
- Kujáncham** = nombre de varón (zorro).
- Kúkush⁷** = nombre de varón.
- Kúmanch⁷** = nombre de mujer.
- Kumpanam** = nombre de varón. La mitología lo identifica con Wee (hipóstasis de Tsunki), que, transformando a un hombre, dio origen a la mujer. Para casarse con ella, envió a su suegro Kunchikiái unos puercos gigantes, llamados kuchí-kuchíniak.
- Kuná** = nombre de varón. Según la mitología es el esposo de Tsunkinua, la hija de Tsunki, Dios del agua. En el diluvio se salvó sobre una palmera.
- Kunámp^e** = nombre de varón (ardilla).
- Kunanch⁷** = nombre de varón.
- Kuni** = nombre de mujer.
- kunki** = nombre de varón (flautero).
- Kunku** = nombre de mujer (caracol).
- Kunkumas** = nombre de varón (perfumado).
- Kunchikiái** = nombre de varón (mono).
- Kúpi** = nombre de varón (ave).
- Kupi-nua** = mujer mítica muy hermosa. Los pájaros la ofrecieron al antropófago Iwia, si este se dejaba transportar hacia el cielo
- Kurikiárip** (*Kurikiárpi*) = nombre de varón.
- Kurí-núa** = nombre de mujer (= mujer de oro).
- Kurip** = nombre de varón.
- Kurípiak** = nombre de mujer.
- Kúsut** = nombre de varón.
- Kuchikuish⁷** = nombre de varón (oreja de puerco).
- Kúunt** = nombre de varón (palmera).
- Kuwash⁷** = nombre de varón.

- ❑ **Maa** = nombre de varón (oruga).
- ❑ **Máam** = nombre de varón.
- ❑ **Máanch'** = nombre de mujer (saltamontes).
- ❑ **Máau** = nombre de varón (que suele bañarse).
- ❑ **Maík** = nombre de mujer.
- ❑ **Maikiúa** = nombre de varón (floripondio).
- ❑ **Mainiá** = nombre de mujer.
- ❑ **Máit** = nombre de mujer.
- ❑ **Maítiuk** = nombre de varón.
- ❑ **Mayáik^{iu}** nombre de varón (ventoso).
- ❑ **Mayáink'** = nombre de mujer (que suspira).
- ❑ **Mayák^u** = nombre de varón.
- ❑ **Mayáanch'** = nombre de mujer.
- ❑ **Mayu** = nombre de varón (barbasco).
- ❑ **Makat^u** = nombre de mujer (larva).
- ❑ **Mama** = nombre de mujer (yuca).
- ❑ **Mamáí** = nombre de mujer.
- ❑ **Mamáink'** = nombre de mujer.
- ❑ **Mamáinkiuur** = nombre de mujer.
- ❑ **Mamáís** = nombre de mujer.
- ❑ **Mamayak' (Mamayak^u)** = nombre de mujer (sardina).
- ❑ **Mamás** = nombre de mujer.
- ❑ **Mamach** = nombre de mujer.
- ❑ **Mamatai** = nombre de mujer.
- ❑ **Mamat^u, Mamatui** = nombre de mujer.
- ❑ **Mamatunch'** = nombre de mujer (hormiga).
- ❑ **Mánkash** = nombre de varón (que engorda también).
- ❑ **Mankrus** = nombre de mujer.
- ❑ **Mankusat** = nombre de varón.
- ❑ **Manchu** = nombre de varón (zancudo).
- ❑ **Manchunk** = nombre de varón (oso hormiguero).
- ❑ **Mantser** = nombre de varón.
- ❑ **Mamtu** = nombre de varón.
- ❑ **Márash^u** = nombre de mujer.
- ❑ **Márat** = nombre de mujer (*planta*).
- ❑ **Marí** = nombre de mujer (*María*).
- ❑ **Marián** = nombre de varón (*Mariano*).
- ❑ **Marik (Marki)** = nombre de mujer.
- ❑ **Marit^{iu}** = nombre de mujer (barreta).
- ❑ **Marunch'** = nombre de mujer (camarón).
- ❑ **Másach'** = nombre de varón (lemucha).
- ❑ **Masuink** = nombre de mujer. Era la esposa de Unup' que se transformó en uniush' (mono perezoso) por una falta ritual. Por eso en la celebración del uniush', se le llama Masuink al uniush' hembra y Unup' al uniush' macho.
- ❑ **Masuk** = nombre de mujer.
- ❑ **Másurash'** = nombre de varón.
- ❑ **Masha** = nombre de varón (¡amigo!)
- ❑ **Mashiánt** = nombre de varón.
- ❑ **Mashímiat (mashimtia-)** = nombre de varón.
- ❑ **Mashínkiash'** = nombre de varón.
- ❑ **Mashu** = nombre de varón (paují).
- ❑ **Mashuái** = nombre de varón.
- ❑ **Máshumar** = nombre de varón.
- ❑ **Mashútak (mashutka-)** = nombre de varón (casi paují).
- ❑ **Matírat** = nombre de mujer.
- ❑ **Matut'** = nombre de mujer (pepa perfumada).
- ❑ **Mawáinti^{iu}** = nombre de mujer.
- ❑ **Mejeant** = nombre de varón (husmeador).
- ❑ **Meséjatkáip** = nombre de varón (no dañino).
- ❑ **Mesent** = nombre de mujer.

- Meset** = nombre de varón (guerra).
- Metékach'** = nombre de mujer (igualita).
- Míik** = nombre de mujer (frijol).
- Míkíua** = nombre de varón (mofeta).
- Minki** = nombre de varón (que saca la lengua).
- Minkiamái** = nombre de varón.
- Mirijiar** = nombre de mujer.
- Mírsik** = nombre de mujer.
- Mirunik** = nombre de mujer.
- Misátak** = nombre de mujer (prisionera).
- Mishank** = nombre de mujer
- Míchur** = nombre de varón (desabrido).
- Mítiap** = nombre de varón (agradable).
- Muyunch'** = nombre de mujer (pimientito).
- Mukuímp^u** = nombre de varón (humo).
- Múkucham (múkuchma-)** = nombre de varón.
- Mukuch'** = nombre de varón (boca arrugada).
- Murá-nua** = nombre de mujer (mujer de las alturas).
- Muriar** = nombre de mujer.
- Músap** = nombre de mujer (filtro amoroso).
- Musach'** = nombre de varón (pléyades).
- Náank'** = nombre de mujer.
- Náanch'** = nombre de varón.
- Naekái (Naikiái)** = nombre de varón (entre bejucos).
- Náekat (Náikiat)** = nombre de varón (casi bejuco).
- Nai** = nombre de varón (diente).
- Náik (Náek)** = nombre de varón (bejuco).
- Náikim (yáikim)** = nombre de varón (arena).
- Náint** = nombre de varón (loma).
- Naichap'** = nombre de varón (arbolito).
- Nayáimp'** = nombre de varón (cielo).
- Nayap'** = nombre de varón (tijereta).
- Nayash^u** = nombre de varón.
- Najám tai** = nombre de varón (marcador).
- Najar** = nombre de mujer.
- Najáraip** = nombre de mujer (no pises).
- Najuir** = nombre de mujer.
- Najur** = nombre de mujer.
- Nákaimp'** = nombre de mujer.
- Nakumkit** = nombre de mujer (ave imitadora).
- Namak** = nombre de varón (bocachico).
- Namak^u** = nombre de mujer (anguila).
- Namáu** = nombre de varón.
- Naméchkai** = nombre de mujer.
- Nampekuí** = nombre de mujer.
- Nampéntam** = nombre de mujer.
- Námper** = nombre de varón (fiesta).
- Nampir, Nampírach'** = nombre de mujer (mi nuez).
- Namuk** = nombre de varón (calabaza).
- Nanámtai** = nombre de varón (volador).
- Nankai** = nombre de varón (caimito).
- Nankamai** = nombre de varón (que sobresale).
- Nankíship (Nankishpi)** = nombre de varón.
- Nankitiái** = nombre de varón (lanzador).

- Nankítia**k = nombre de varón (casi lanza).
- Nankítia**r = nombre de varón.
- Nanchíram** (**Nanchirma**-) = nombre de varón (bagre).
- Nántar** = nombre de mujer (talismán).
- Nantip** = nombre de varón (saltarín).
- Nantu** = nombre de varón (luna).
- Napampá** = nombre de varón (reproductor).
- Narankas** = nombre de varón (naranja).
- Narankas** = nombre de varón (naranja).
- Nase** = nombre de varón (viento).
- Naship'** = nombre de varón (helecho).
- Náshir** = nombre de varón (líder).
- Natsa** = nombre de varón (soltero).
- Natsáimpir** = nombre de mujer (filamento amargo).
- Natem** = nombre de varón (narcótico).
- Natish** = nombre de mujer.
- Natiur** = nombre de varón.
- Natúria** = nombre de mujer
- Nawáip**, **Nawáint** = nombre de mujer.
- Náwech** = nombre de varón (píccito).
- Nawir** = nombre de mujer.
- Néajik** = nombre de varón (lágrima).
- Nekanúa** = nombre de mujer (mujer red).
- Nekéntach'** = nombre de mujer (que machaca).
- Niayu** = nombre de mujer (deseada).
- Nijiamanch'** = nombre de mujer (chicha).
- Niniuík** (**Nínik**) = nombre de mujer.
- Nuás** = nombre de mujer.
- Nuís**, **Nuij**, **Nuish** = nombre de mujer.
- Nujinua** = nombre de mujer (nari-zona). Según la mitología, era la madre de Nayap' (tijereta), construida por él con la cera. Como su hijo la quería inmensamente y descuidaba a sus esposas Ipiak (achio-te) y Sua (genipa), estas para ganar su amor, la mataron, derritiéndola con agua caliente.
- Núnink** = nombre de varón (anda sobre los palos).
- Nunkái** = nombre de mujer (su tierra).
- Nunkáim** = nombre de mujer (tu tierra).
- Nunká-nua** = nombre de mujer (de la tierra).
- Nunkárit** (**Nunkartiu**) = nombre de mujer
- Nunkui** = nombre de mujer (seguidora de Nunkui).
- Nunkuich'** = nombre de mujer (pequeña Nunkui).
- Nupírak** (**Nupirka**-), **Nupírat** (**Nupirta**-) = nombre de mujer.
- Nupis** = nombre de varón.
- Nurinkias** (**Nurinksa**-) = nombre de varón.
- Nuse** = nombre de mujer (maní).
- Nusérak** (**Nuserka**-) = nombre de mujer.
- Nusínkiur** (**Nusinkru**-) = nombre de mujer.
- Nusírik** (**Nusirki**-) = nombre de mujer.
- Páantam** = nombre de varón (plátano).
- Páantin** = nombre de varón (visible).

- Páati** = nombre de varón.
- Payant'** = nombre de mujer.
- Payáshnia** = nombre de mujer.
- Pakesh** = nombre de mujer.
- Pakunt** = nombre de varón.
- panki** = nombre de varón (anaconda).
- Pancha, Panchi** = nombre de mujer.
- Pape** = nombre de varón.
- Patásar** = nombre de varón (superior).
- Paukáí** = nombre de varón.
- Páuch** = nombre de mujer (zapotito).
- Peás** = nombre de varón (apurado).
- Penká** = nombre de varón (fruta).
- Pench'** = nombre de mujer.
- Pénchir (Puwáinchir)** = nombre de varón.
- Petsa** = nombre de varón (lentilla acuática).
- Petsáin** = nombre de varón (fecundo).
- Piat** (*ur, rum, ri*) = nombre de varón (pito).
- Píkiur** = nombre de varón.
- Piniánkus (Pinianksu)** = nombre de varón.
- Piniás** = nombre de mujer.
- Pinínkias** = nombre de varón.
- Píniú** = nombre de varón (liso).
- Pinsán** = nombre de mujer.
- Pinch, Pinchín, Pinchiniam** = nombre de mujer.
- pinchu** = nombre de varón (gavilán).
- Pinchupá** = nombre de varón.
- Piriniá** = nombre de mujer.
- Pirisat** (Pirista) = nombre de mujer.
- Piríshat** = nombre de mujer.
- Pirish^u** (*ur, rum, ri*) = nombre de mujer (lorita).
- Pirús** = nombre de varón.
- Piruch** = nombre de varón.
- Pirushkún' (Piruchkún')** = nombre de varón.
- Picham (Pitiam)** = nombre de varón.
- Pichi-nua** = nombre de mujer (ave).
- Pítiam** = nombre de varón (canasto).
- Pítiur** = nombre de varón (ave).
- Piúnychak (Piúnychka-)** = nombre de varón. La mitología habla de Japa-piúnychak, que era un hombre misterioso con cola.
- Puáanch' (Puáinch', Puwáinch')** = nombre de mujer.
- Puáanchir (Puáinchir, Puwáinchir)** = nombre de varón.
- Púar** (*-, um, i*) = nombre de mujer (resina).
- Puach'** = nombre de mujer (rana).
- Puya** = nombre de varón (lanza).
- Pujúpat** = nombre de varón (caña blanca).
- Punu** = nombre de mujer (calabaza, chicha).
- Pura** = nombre de mujer (piedra roja, colorante).
- Purank** = nombre de mujer.
- Púsuk** = nombre de mujer.
- Putsum (Putsumanch')** = nombre de mujer.
- Ramíank** = nombre de varón.
- Ramu** = nombre de varón.
- Rasiant** = nombre de varón.
- Rujint** = nombre de varón.
- Rumpík^u** = nombre de varón.
- Ruriánk** = nombre de varón.
- Rusari** = nombre de mujer (Rosario).

- ❑ **Sáant^u** = nombre de varón.
- ❑ **Sáap** = nombre de varón.
- ❑ **Saka** = nombre de varón (árbol).
- ❑ **Saké** = nombre de varón (palmera).
- ❑ **Sakéjant** = nombre de mujer.
- ❑ **Samekash'** = nombre de varón.
- ❑ **Samik** = nombre de varón (mirto).
- ❑ **Sámiruk** = nombre de varón (ciempiés).
- ❑ **Sangkap** = nombre de varón (pelma).
- ❑ **Sankup'** = nombre de mujer (pez).
- ❑ **Sanchik^u** = nombre de mujer.
- ❑ **Sanchim** = nombre de varón.
- ❑ **Sánchiniák[?]** = nombre de mujer (oso).
- ❑ **Sanchiniákash'** = nombre de mujer (árbol).
- ❑ **Sanchú** = nombre de mujer (hierba pegajosa).
- ❑ **Santa** = nombre de varón.
- ❑ **Sántiak** = nombre de varón (= Santiago).
- ❑ **Sapi** = nombre de varón (pachón).
- ❑ **Saris** = nombre de varón.
- ❑ **Sársea** = nombre de varón (arete).
- ❑ **Sase (Sasek)** = nombre de mujer.
- ❑ **Saukai** = nombre de varón.
- ❑ **Sawar** = nombre de varón (mi conejo).
- ❑ **Séenta** = nombre de mujer (pulsera sagrada).
- ❑ **Sékuank** = nombre de varón (tucán).
- ❑ **Sekunt'** = nombre de varón y mujer.
- ❑ **Sekut** = nombre de mujer (vainilla).
- ❑ **Semu** = nombre de varón.
- ❑ **Senkuán** = nombre de varón.
- ❑ **Senur** = nombre de mujer.
- ❑ **Serékam** = nombre de varón (avecilla).
- ❑ **Sésam** = nombre de mujer.
- ❑ **Sésari** = nombre de varón.
- ❑ **Sésenk** = nombre de varón (coleóptero).
- ❑ **Sesérak (Seserka-)** = nombre de mujer.
- ❑ **Sesinia** = nombre de mujer.
- ❑ **Secha** = nombre de varón (azulejo).
- ❑ **Sechákuim** = nombre de mujer. ⇔ Mujer mitológica del paraíso shuar, que con su hermosura atrae al antropófago Iwia, que para alcanzarla, se deja llevar hacia el cielo.
- ❑ **Sechakuínin (Sechakuínniu-)** = nombre de mujer.
- ❑ **Sechanua** = nombre de mujer (= mujer azulejo). ⇔ Mujer mitológica del paraíso shuar, que, con su hermosura, atrae al antropófago Iwia, que se deja llevar hacia el cielo para alcanzarla.
- ❑ **Sísar'** = nombre de mujer.
- ❑ **Sua (Suwa)** = nombre de mujer (genipa).
- ❑ **Suamar** = nombre de varón.
- ❑ **Suária** = nombre de mujer (angioma).
- ❑ **Suímiak (Suímki-)** = nombre de varón.
- ❑ **Suíнкиur (Suwáinkіur)** = nombre de mujer.
- ❑ **Sumpa** = nombre de varón (camaleón).
- ❑ **Sumpáish** = nombre de varón (Personaje mítico que se transformó en la lagartija sumpa).
- ❑ **Sunka** = nombre de varón (gallo del monte).
- ❑ **Sunti** = nombre de varón.
- ❑ **Sunur** = nombre de mujer.
- ❑ **Surán** = nombre de varón.
- ❑ **Surik** = nombre de mujer (enredadera, cascabel).

- ❑ **Surítíak** = nombre de mujer (preciosa).
- ❑ **Surut'** (**Surutik**) = nombre de mujer.
- ❑ **Sutank'** = nombre de mujer.
- ❑ **Sháatiak** (**Sháatik**) = nombre de varón (tucán).
- ❑ **Shakai** = nombre de varón (aguado).
- ❑ **Shakáim** = nombre de varón (*chapparrón*).
- ❑ **Shama** = nombre de mujer.
- ❑ **Shamich** = nombre de mujer (lagartija).
- ❑ **Shantuch'** = nombre de mujer.
- ❑ **Sharián** = nombre de varón.
- ❑ **Sharímiat** = nombre de varón (cacao).
- ❑ **Sharup'** = nombre de varón.
- ❑ **Shátik** = nombre de mujer.
- ❑ **Shaúk** = nombre de mujer (mullo).
- ❑ **Shawin** = nombre de mujer.
- ❑ **Shawir** = nombre de mujer.
- ❑ **Shawit** = nombre de varón.
- ❑ **Shúiram** = nombre de mujer (bella).
- ❑ **Shiki** = nombre de varón (orina).
- ❑ **Shikíkiat** (**Shikíktia-**) = nombre de mujer.
- ❑ **Shímpiu** = nombre de varón.
- ❑ **Shimpiúkat** = nombre de varón.
- ❑ **Shinik** = nombre de varón.
- ❑ **Shírap** = nombre de varón.
- ❑ **Shiwiach'** = nombre de varón.
- ❑ **Shuar** = nombre de varón.
- ❑ **Shuíkit** (**Shuikti-**) = nombre de mujer.
- ❑ **Shuir** = nombre de varón.
- ❑ **Shunt^a** = nombre de varón.
- ❑ **Shushuí** = nombre de varón (armadillo).
- ❑ **Shúutak** (**shúutka-**) = nombre de varón (cucaracha).
- ❑ **Cháarip** = nombre de varón (rayo).
- ❑ **Cháasem** = nombre de mujer y de varón (ave).
- ❑ **Cháir** = nombre de varón (mi oso).
- ❑ **Chayuk'** = nombre de mujer (osa).
- ❑ **Chakemp** = nombre de varón.
- ❑ **Chakukuí** (**chakukái**) = nombre de mujer.
- ❑ **Chamik** = nombre de varón.
- ❑ **Chamíkiar** = nombre de varón.
- ❑ **Chamíkit** = nombre de varón.
- ❑ **Chanketar** = nombre de mujer.
- ❑ **Chánkuap'** = nombre de varón.
- ❑ **Chanchankuís** = nombre del padre de katip' (ratón).
- ❑ **Chantsek** = nombre de mujer.
- ❑ **Chapáik** = nombre de mujer.
- ❑ **Chapawik** = nombre de mujer (gargantilla).
- ❑ **Charap** = nombre de varón (tortuga).
- ❑ **Chaú** = nombre de varón.
- ❑ **Chawir** = nombre de varón.
- ❑ **Chiánkrap'** = nombre de mujer (osa).
- ❑ **Chian^a** = nombre de mujer (caña).
- ❑ **Chiármach'** = nombre de varón. ⇔ Personaje mítico que se transformó en cigarra chiáchia.
- ❑ **Chiás^a** = nombre de mujer.
- ❑ **Chúiji** = nombre de varón (águila).
- ❑ **Chiki** = nombre de mujer (melloco).
- ❑ **Chikiáinia** = nombre de mujer (árbol).
- ❑ **Chimiant** = nombre de mujer.
- ❑ **Chinia-nua** = nombre de mujer (emprendedora, activa).
- ❑ **Chinkiamái** = nombre de mujer (se agujereó).
- ❑ **Chinkíás^a** = nombre de mujer (que se agujereó).

- ❑ **Chinki** = nombre de varón (pájaro).
- ❑ **Chínkim** = nombre de varón (ramita seca).
- ❑ **Chinkiún'** = nombre de varón (codo).
- ❑ **Chiriap** = nombre de varón.
- ❑ **Chiwiant** = nombre de varón (sereno).
- ❑ **Chuí** = nombre de varón (piña).
- ❑ **Chuím** = nombre de varón.
- ❑ **Chuint** = nombre de varón.
- ❑ **Chuántiam** = nombre de varón (avecilla).
- ❑ **Chuji** = nombre de varón.
- ❑ **Chumap'** = nombre de varón.
- ❑ **Chumpí** = nombre de varón.
- ❑ **Chumpik** = nombre de varón.
- ❑ **Chumpírak (Chumpirka-)** = nombre de mujer.
- ❑ **Chunchu** = nombre de varón.
- ❑ **Churái** = nombre de varón.
- ❑ **Churuich** nombre de varón.
- ❑ **Chuchukía** = nombre de varón (ave).
- ❑ **Chuu** = nombre de varón (mono).
- ❑ **Chúup'** = nombre de varón (ave).
- ❑ **Chuwi** = nombre de varón (bugla).
- ❑ **Tsakimp^{iu}** = nombre de varón.
- ❑ **Tsamaráin (Tsamaráint)** = nombre de varón.
- ❑ **Tsanímp** = nombre de varón (estaca).
- ❑ **Tsanínkiam (Tsanínkma-)** = nombre de varón (conviviente).
- ❑ **Tsankátak (Tsankatka-)** = nombre de mujer (generosa).
- ❑ **tsankunt** = nombre de mujer (tranquila).
- ❑ **Tsapak^u (Tsapa)** = nombre de mujer.
- ❑ **Tsapar** = nombre de mujer.
- ❑ **Tsapáu** = nombre de mujer.
- ❑ **Tsapik** = nombre de mujer.
- ❑ **Tsatsuprink** = nombre de mujer.
- ❑ **Tsawáik** = nombre de mujer.
- ❑ **Tsawant** = nombre de varón (día).
- ❑ **Tsawawai** = nombre de mujer (amanece).
- ❑ **Tséas** = nombre de varón (veneno).
- ❑ **Tséátik** = nombre de varón (gavilán).
- ❑ **Tséet^u** = nombre de varón (monito).
- ❑ **Tsemáik** = nombre de mujer (semayuca).
- ❑ **Tsemán'** = nombre de varón.
- ❑ **Tsemántsma** = nombre de varón (hierba).
- ❑ **Tsemí** = nombre de mujer (enredadera).
- ❑ **Tsenkup** = nombre de mujer (tuyo).
- ❑ **Tsenkush** = nombre de varón. Según la mitología se transformó en mono tséem, al quemarse con el narcótico natem hirviente.
- ❑ **Tsenkútsuk (Tsenkútsku-)** = nombre de varón (tigre).
- ❑ **Tséntsak** = Nombre de varón (flecha).
- ❑ **Tsentsemp^u (ur, rum, ri)** = nombre de mujer (coca).
- ❑ **Tsentsenk** = nombre de mujer.
- ❑ **Tsere** = nombre de varón (machín).
- ❑ **Tséremp^u** = nombre de varón (cantimplora).
- ❑ **Tsetsékip** = nombre de varón (friolento).
- ❑ **Tsetsem (Tsetsenk)** = nombre de mujer (friolenta).
- ❑ **Tsuink** = nombre de varón.
- ❑ **Tsukanká** = nombre de varón (tucán).
- ❑ **Tsunki** = nombre de varón.
- ❑ **Tsunkinúa** = nombre de mujer (hija de Tsúnki).

- ❑ **Tsuntsu** = nombre de mujer (caracol).
- ❑ **Tsuntsumánch'** = nombre de mujer (agachadita).
- ❑ **Tsurmat** = nombre de mujer.
- ❑ **Táant^u** = nombre de varón.
- ❑ **Taijint (Tayuwijint)** = nombre de varón (camino del arbusto tai).
- ❑ **Táisai** = nombre de mujer.
- ❑ **Táish** = nombre de varón (sapito).
- ❑ **Takamanch'** = nombre de mujer.
- ❑ **Take** = nombre de varón (tupido).
- ❑ **Takea** = personaje mítico. Según la mitología era un hombre misterioso, que guardaba celosamente el fuego en su casa (jea) y no quería compartirlo con los shuar. Estos, por no poder cocinar sus alimentos, se habían reducido a un estado lastimoso. Pero Etsa, movido a compasión, tomó la forma de jempe (colibrí) y se echó bajo la gotera de la casa, fingiéndose moribundo. Las mujeres de Takea, atraídas por su lindo plumaje, tuvieron pena de él y lo llevaron al lado del fuego, para que se secara. En un rato de descuido, prendió fuego a su cola y salió de la casa veloz como un rayo. Incendió los árboles secos de la selva y los shuar pudieron llevar el fuego a sus respectivas casas para cocinar los alimentos, calentarse en el frío y alumbrarse de noche.
- ❑ **Taki** = nombre de varón.
- ❑ **Tamiant** = nombre de varón (Damián).
- ❑ **Tankámash'** = nombre de varón (salón).
- ❑ **Tánchim** = nombre de varón.
- ❑ **Tapíu** = nombre de varón.
- ❑ **Tárir** = nombre de varón.
- ❑ **Tatsek** = nombre de mujer.
- ❑ **Tatsemai** = nombre de mujer (ave-cilla).
- ❑ **Téets** = nombre de varón.
- ❑ **Tekamanch'** = nombre de mujer.
- ❑ **Tentets** = nombre de varón (mono nocturno).
- ❑ **Tii** = nombre de varón.
- ❑ **Tíink²** = nombre de varón (arbusto).
- ❑ **Tik** = nombre de mujer (saltarina).
- ❑ **Timiás** = nombre de varón.
- ❑ **Tinki** = nombre de varón.
- ❑ **Tinchi** = nombre de varón (canelo).
- ❑ **Tinchu** = nombre de varón.
- ❑ **tíntia-nua** = nombre de mujer (riza).
- ❑ **Tiríats** = nombre de varón.
- ❑ **Tirinkias** = nombre de mujer (amarre del cabello).
- ❑ **Tirís** = nombre de mujer (Teresa).
- ❑ **Tiútar** = nombre de mujer.
- ❑ **Tiwi** = nombre de varón.
- ❑ **Tiwip** = nombre de varón.
- ❑ **Tiwiram** = nombre de varón (gorrión).
- ❑ **Tuish** = nombre de varón (lorito).
- ❑ **Tuits** = nombre de varón (codorniz).
- ❑ **Tuítar (Tuítar-)** = nombre de mujer.
- ❑ **Tukup'** = nombre de varón (avispa).
- ❑ **Tumink^{iu}** = nombre de varón (Domingo).
- ❑ **Tuna** = nombre de varón (cascada).
- ❑ **Tunki** = nombre de varón (ciudad).
- ❑ **Tuntiák** = nombre de varón (iris).
- ❑ **Tuntuam** = nombre de varón (palmera).
- ❑ **Tupikiá** = nombre de varón (fugitivo).
- ❑ **Turit (Turtiá)** = nombre de mujer (abierta).

- Tuutiamp** = nombre de varón.
- Uyunkar** = nombre de varón.
- Ujuink (ajuink)** = nombre de mujer (afortunada).
- Ujúkam** = nombre de varón (mono).
- Ukukuí** = nombre de varón (águila).
- Ukúncham (Ukunchma-)** = nombre de varón (calavera).
- Ukurminch^u** = nombre de mujer.
- Únkum'** = nombre de varón (ave).
- Únkuch'** = nombre de varón (matico).
- Untsuí** = nombre de mujer.
- Untsum (Untsúmak)** = nombre de mujer (escogida).
- Untsurtiá** = nombre de mujer.
- Untsuch'** = nombre de mujer.
- Untiás (Unkiás)** = nombre de varón (barbasco).
- Unup'** = nombre de varón. Según la mitología era el dirigente de la celebración de la tsantsa de la anaconda panki, que se transformó en el mono perezoso uniush', por haberse tragado el tabaco que estaba ensalivando para los tsáankram (novicios).
- Urtik** = nombre de varón.
- Urutía** = nombre de varón.
- Úshap** = nombre de varón (pájaro).
- Utítiaj (Ititiaj)** = nombre de varón (*he de traer*).
- Uwá** = nombre de mujer (que embuda).
- Úwek** = nombre de varón.
- Uwérai, Uwárai, Awárai** = nombre de varón.
- Uwí** = nombre de varón (chonta).
- Uwijint** = nombre de varón (camino de Uwí).
- Uwítiai** = nombre de varón.
- Wáaki** = nombre de varón (almen-dro).
- Wáakiash** = nombre de varón (mugriento).
- Wáam** = nombre de varón.
- Wáar'** = nombre de mujer (boquia-biera).
- Wáarim (Waarmi-)** = nombre de mujer (lista).
- Wáas** = nombre de mujer (boca ancha).
- Waawach'** = nombre de mujer (perdiz).
- Wáyak^u** = nombre de mujer.
- Wayamp' (Wayámpik)** = nombre de mujer (árbol).
- Wajái** = nombre de varón.
- Wajárai** = nombre de varón.
- Wajuyat** = nombre de varón.
- Wajúkat** = nombre de varón.
- Wákiach'** = nombre de varón (ave).
- Wákniar** = nombre de varón.
- Wampa** = nombre de varón (guaba).
- Wampankit (Wampankti-)** = nombre de varón.
- Wámpank^u** = nombre de varón (mariposa).
- Wámpash^u** = nombre de varón.
- Wámpach'** = nombre de varón (bolso).
- Wampi** = nombre de varón (corvina).
- Wampiú** = nombre de varón.
- Wámpukash'** = nombre de varón (guaba).
- Wampuch'** = nombre de varón (renacuajo).
- Wamputsar** = nombre de varón (tierno).
- Wampútsrik** = nombre de varón (tierno).
- Waní, Waníak^u, Wanik** = nombre de mujer.

- ❑ **Waniás^u** = nombre de varón (culebra).
 - ❑ **Wanit^{iu}** = nombre de mujer.
 - ❑ **Wankesh** (*ur, rum, ri*) = nombre de varón (perdiz).
 - ❑ **Wanupá** = nombre de mujer (mosco).
 - ❑ **Wapú** = nombre de varón (boa).
 - ❑ **Warak'** = nombre de varón.
 - ❑ **Warácham** = nombre de varón (murciélago).
 - ❑ **Wárim** = nombre de mujer (ágil).
 - ❑ **Wármik** = nombre de mujer (siempre ágil).
 - ❑ **Wárush** = nombre de varón (chinche).
 - ❑ **Wasump** = nombre de varón.
 - ❑ **Washi** = nombre de varón (mono).
 - ❑ **Washíkiat (washikta-)** = nombre de varón. Según la mitología se transformó en mono washi.
 - ❑ **Wachapá** = nombre de varón.
 - ❑ **Watink** = nombre de varón.
 - ❑ **Wáum** = nombre de varón (hormiga).
 - ❑ **Week** = nombre de varón (hormiga).
 - ❑ **Wiakach'** = nombre de mujer.
 - ❑ **Wirísam** = nombre de mujer (sapo).
 - ❑ **Wisuí** = nombre de varón (avecilla).
 - ❑ **Wisum** = nombre de varón (avecilla).
 - ❑ **Wisham** = nombre de mujer (ave minúscula).
 - ❑ **Wíchink** = nombre de varón (lirón).
- persuadir**, convencer, demostrar = páantma- *vt.* (*a: t-a, tma-, -*). Chicham páantmata = aclara la idea. **Páantmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* =

aclarado/a, evidenciado/a; evidencia, claridad. Chícham páantmamu = palabra aclarada. Chichaman páantmamuri = la claridad de la palabra.

- ❑ **Enentáimtik-sa** *vt.* (*a: r-us, ram-sa, -sa*) = hacer pensar.
- pertenencia** = ...+nu, na. Nukunu = de mamá, para mamá
- pértiga**, puntal, bastón de apoyo = shutúkматаi *m. f. (r, ram, ri)*. **Shutúk-ra** = poner puntales, templar pieles.
- ❑ **Tankán, Taún** *m. f. (ur, rum, ri)* = pértiga (para empujar la canoa).
- pertinaz**, obstinado, testarudo = nu-arant *adj.*
- ❑ **Ántichu** *adj.* = que no escucha.
- pertrechar** = utsúnamu su-sa *vt.* (*a: r-us, ram-sa, -sa*).
- perturbar** = ishámantik-kia *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*).
- pervertir**, dañar = emés-ra *vt.* (*a: t-ur. tam-ra, -ra*).
- ❑ **Tunámantik-kia** *vt.* (*r-uk, ram-ka, -kia*) = hacer pecar.
- pesado/a**; peso = kijín *adj. m. f. (iur, rum, ri)*. Nii kijinri = su peso. **Eméram** *adj. m. f. (emérma-r, ram, ri)* = pesado/a; peso. Juánk eméram = Juank pesado. Juánkan emérami = el peso de Juank.
- pesadumbre**, pesar, tristeza, disgusto = kúntuts *adj. m. f. (ur, rum, ri)*. Kúntutsri = su tristeza.
- pesar**, equilibrar, abalanzar, igualar al peso base = métekma-k *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*). Maman métekmayi = abalanzó (pesó) la yuca.
- pescar** (con anzuelo) = nankíkma- *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Juank nankíkmayi = Juank pescó con anzuelo. **Nankíknamu** *adj. m. f. (r,*

ram, ri) = pescado/a con anzuelo; pesca con anzuelo. Namak nankik-mamu = pez pescado con anzuelo. Namakan nankikmamuri = pesca de peces con anzuelo.

pescuezo = kuntuj *m. f.* (*ur, rum, ri*).

pesebre, comedero = yurúmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

pésimo = ti yajáuchʔ.

peso = kijín *m. f.* (*iur, rum, ri*).

pestaña, párpado = urajink *m. f.* (*urajki-r, ram, ri*).

pestañar, parpadear = muit-^s *vr.* (*para: rut-^s, rutmi, r-i*). Yaa muítiawai = la estrella titila. **Muítmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = parpadeado/a; parpadeo. Ji muítmia = ojo parpadeado. Jínia muítmiari = el parpadeo del ojo.

peste = sunkur *m. f.* (*-, um, i*).

pestilencia = akáachʔ. Akáachʔ ajáawai = huele a podrido.

petaca, canasto con tapa, mochila, maleta = pitiak *m. f.* (*ur, rum, ri*).

petardo, explosivo, granada, bomba, dinamita = pátutai *m. f.* (*r, ram, ri*).

petición = séamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

petrificar = kayar-ka *vr.* (*para: tur-ka, rtam-ka, t-uk*).

petróleo, gasolina, bencina = kéen-entsa *m. f.* (*r, ram, ri*).

pez, bocachico = namak *m. f.* (*ur, rum, ri*).

Namak tsek tsek ajáawai = el pez se sacude (cogido al anzuelo). Cháker ajásai = ha dado un golpe de cola. Tsapús ajáawai = saca la cabeza. Mé-tete ajáiniawai = están reunidos. Tí-miujai nijiámu = envenenado con el barbasco.

- yanchu** = bocachico (pequeño),
- yúyuichʔ** = pececito (minúsculo).
- yúsrik** = pez (aletas y espinos).

yutuí = pez (bigotes punzantes).

yutuí-namak = pez (bigotes largos; aletas como agujas).

yuwij (**yuwí, kurumpʔ**) *m. f.* (*iur, rum, ri*) = pez (pequeño, blanco con rayas negras horizontales).

jarumpʔ = pez.

kaáshap = raya.

kamímmiu (**kamímiu**) *m. f.* (*r, ram, ri*) = pececito (pecho rojo, tipo yuwí).

karáats = pez. (mediano, plateado).

Karáimir *m. f.* (*-, um, i*) = pez (mediano, con pinchos, tipo yutuí).

karáncham = pez (pequeño).

kasur, kasar = pez.

kashúpiar = pez (rojo).

katish = pez (grande, rayas negras verticales).

káwar *m. f.* (*-, um, i*) = pez (grande, negro, dentado tipo sierra a los lados).

kuink^{iu} = pececito (negro con rayas blancas horizontales).

kumpá *m. f.* (*r, ram, ri*) = pez (liso, con bigotes, espinos en las aletas).

kunánkit = pez (mediano, boca ancha, bigotes).

kunkuí *m. f.* (*r, ram, ri*) = pez (grande, negro, con dientes, vive en aguas dormidas).

kunkushʔ *m. f.* (*iur, rum, ri*) = pez (mediano, tipo bacalao, con bigotes cortos y aletas pinchosas).

kuséa *m. f.* (*r, ram, ri*) = pez (grande, escamoso, plateado, dentado).

kuserú = pez.

kusum = pez (pequeño, tipo cigarro, rayas verticales).

kúum = pez de agua dormida y charcos (tipo kuwink, pequeño, blanco, boca chica).



- ❑ **Kuwínk^{iu}** (**kuink^{iu}**, **kuyuink^{iu}**) *m. f.* (*iur, rum, ri*) = pececito (negro con rayas amarillentas horizontales).
 - ❑ **marakma** = pez (largo, rayado).
 - ❑ **machítnius**, **machitian** = pez (largo, aplastado, dentado).
 - ❑ **najemp** = pez (plateado, dentado).
 - ❑ **natapiank** = pez (tipo kanusnum).
 - ❑ **páich'** = pez (enorme, aleta grande arriba, vive en aguas dormidas).
 - ❑ **penké-namak**, **chuchuk** = bocachico.
 - ❑ **pímpish** = pez (pequeño, claro, con bigotes)
 - ❑ **pirum** = pez (mediano, tipo kuwink).
 - ❑ **Sankup'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = pez (con dientes; color negro y rojo, con rayas y redonditos).
 - ❑ **sartunk** = pez (saltón).
 - ❑ **saruáncham** = pez (pequeño, aplastado).
 - ❑ **Saweshnia** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pez (tipo atún, escamoso, plateado).
 - ❑ **shíikia** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pececito (espinoso, cava huequitos en el lastre).
 - ❑ **shinkiátam** = pez (mediano).
 - ❑ **Chake** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pececito (rayado; se deshace como manteca).
 - ❑ **Champérum** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = pez (blanco, delgado, con escamas, dentado). Se debe comer con cuidado porque tiene muchos espinos. Lo prohíben a los niños alegando que produce la sarna turi.
 - ❑ **chankíniumas** = pez (mediano, con redonditos).
 - ❑ **tsáiknana** = pez (alargado, rayado).
 - ❑ **tsápakrush'** = pez (tipo kuwink, rayas negras y amarillas horizontales).
 - ❑ **tsunki-tsentsakri** = pez (pequeño, con nariz como espada).
 - ❑ **tsuntsump'** = pez (pequeño con barbas).
- pezón;** boquilla (embocadura de hueso de la cerbatana); biberón = chuchuk^e *m. f.* (*ur, rum, ri*). **Chuchúk-a** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -a*) = poner la boquilla, ponerle el biberón. **Chuchúkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con biberón, biberón. **Úum'** chuchúkamu = cerbatana con boquilla. **Úumin** chuchúkamuri = la boquilla de la cerbatana. **Chuchútma-r** = ponerse trompudo.
- ❑ **Chuchuktin** = con pezón, apezonado (frutos).
- pezuña**, uña = nanchik *m. f.* (*iur, rum, ri*).
- pian** = kuchap *m. f.* (*ur, rum, ri*). Se cura con la hoja de kuímiat y sangre de drago de la planta urúchmias. **Kuchápr-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = formarse el pian, tener el pian, enfermarse de pian. Juank kucháprukai = juánk tiene el pian. **Kucháprukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con pian; el pian. Juank kucháprukma = Juank con pian. Juánkan kucháprukmari = el pian de Juank.
- piano** = tumánktaku *m. f.* (*r, ram, ri*). ' = **piar** = shíniu-k *vr.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*).
- pibe** = pasech' *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).
- pica**, sendero, senda, camino estrecho = chárúk *m. f.* (*ur, rum, ri*). **Charúk-ma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = abrir un sendero. Charúkmatai = hagamos un sendero. Charúkmatrukai = me abrió un sendero. **Charúkmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con sendero, sendero. Kampuntin charúkmakma = selva con sendero. Kampúntniun charúkmakmari = el sendero de la selva.
- ❑ **Nanki** *m. f.* (*r, ram, ri*) = lanza.

picaflor = jempe *m. f.* (*r, ram, ri*).

picante, que quema (ají, medicinas, comidas), picazón, lo picante = tará *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Jimian tarari = lo picante del ají. **Tarám-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, t-ra*) = picarse (con ají), tener picazón. Juank jimian tarámrayi = Juank tuvo la picazón del ají. **Tarámramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = picado/a; picazón. Jimia tarámramu = picado por el ají. Jimián tarámramuri = la picazón del ají. * **Tara** *adv.* = abundante.

picar, pinchar = ijiú- *vt.* (*a: t-², tm-i, -*). Nankijai ijiútyi = me pinchó con la lanza. **Ijiúmu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pinchado/a; pinchazo. Nawe ijiúmu = pie pinchado. Nawen ijiúmuri = el pinchazo del pie.

❑ **Esá-i** *vt.* (*a: t-², tm-i, -i*) = morder, picar. Tsárut esáiyi = tas mordió. **Esáimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mordido/a; mordedura. Uchi esáimiu = niño mordido. Uchin esáimiu = la mordedura del niño. **Aés-'** *vt.* (*a: t-i, tam-², -'*) = hacer morder. Nuna napin aésti = que lo haga picar por la culebra. **Aésmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a morder; mordedura (causada). Aents^u aésmia = persona hecha morder. Aéntsun aésmiari = la mordedura de la persona.

pícaro, **galopín**, bribón, pícaro, pillo = anánkkartin *adj.*

picazón = kayát kayát *adv.* Jíru kayát kayát amájtawai = mi ojo me da picazón. **Tee tee ajá-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = dar pinchazos (un chupo). **Térerma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = comezón, picazón. Juank térer-

ma = Juank con comezón. Juánkan téreruari = la comezón de Juank.

Té-re-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*) = dar picazón, dar comezón. Tuntupur térer ewékateawai = mi espalda me da comezón. Tuntupén téretrayí = me dio comezón a la espalda. **Té-rem-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = tener comezón, tener picazón. Sunkípin téremrajai = tuve comezón de la sachapelma. **Uyuyut** *adv.* = picazón. Janki uyuyut wájátrawai = el espino me da picazón.

pico de ave (medida para los narcóticos) = chachu *m. f.* (*r, ram, ri*).

❑ **Ijiútai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pico de las aves.

❑ **Nujat** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = cima, pináculo, cúspide, cumbre.

picotear = takat kat ajá-s. Takat kat ajáawai = está picoteando.

pichón = shiamp *m. f.* (*ur, rum, ri*). Shiámpchiri = sus pollitos.

pie = nawe *m. f.* (*r, ram, ri*). Nawe tsurakú = sin pie.

❑ **Akap-nawe** = planta del pie.

❑ **Sankán'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = talón.

❑ **Náwek** = a pie. Juank náwek wéawai = Juank va a pie.

piedad, misericordia = wáit-néasma *m. f.* (*r, ram, ri*).

piedra, peña = kaya *m. f.* (*r, ram, ri*).

❑ amúank = piedra calcárea (cálculo de los buitres).

❑ aser = pedernal.

❑ yuka = piedra calcárea (cálculo de los animales).

❑ kaya-arémramu = piedra (ágata, jaspe).

❑ káyamp = piedra (de afilar).

❑ Kitiún, tikiún = piedra (pintura negra para las vasijas).



- ❑ **muchink** = peña (terreno rocoso).
- ❑ **namur** = piedra (cuarzo de los ríos).
- ❑ **nántar** = piedra (incrustada en los tubérculos)
- ❑ **pampa** = piedra (suave, terrosa, de varios colores).
- ❑ **pápash** = pizarra, laja, piedra plana.
- ❑ **pura** = piedra (pintura roja para las vasijas).
- ❑ **pushán, kushán** = piedra (pintura blanca para las vasijas). Pushanan súrusmiayi = me dio la piedra pushán.
- ❑ **tsari, íshi** = piedra (nudosa, áspera, granito).
- ❑ **wampuná, puríj, purús,** = piedra (porosa, pómez).
Kuit-kaya, surítiak-kaya = piedra preciosa. Según la mitología, Kaya era el primer uwishín (exorcista), enviado por Tsunki donde el primer hombre que se enfermó, con el poder de sacar la enfermedad y la muerte de este mundo. Pero como demoraba en llegar, los shuar hicieron tratar al enfermo por el wawékratin (brujo maléfico) Titikriats, que introdujo en el mundo los espíritus maléficos wáwek. Kaya indignado, se transformó en namur (piedra curativa).

piel, pellejo, cuero = nuáp^e *m. f. (ur, rum, ri)*
(er, em, e).

pierna = makuí *m. f. (r, ram, ri)*.

pífano, clarinete (canuto con lengüeta a una extremidad para soplar y cinco agujeros para modular) = tirípush *m. f. (tirípushi-r, ram, ri)*.

pifiar, silbar = ujújmia- *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)*. Ujújmiatruata = silbame. Ujújmiatata = échale silbidos.

Ujújmiamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = silbado; silbo. Juank ujújmiamu = Juank silbado. Juánkan ujújmiamuri = los silbos de Juank.

pigmentar, pegar algo = anúj-ka (unúj-ka) *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)*.

pigmento = anújtai *m. f. (r, ram, ri)*.

pigricia, pereza, acedia, ociosidad = nakí *m. f. (r, ram, ri)*. Etsémkamu *m. f. (r, ram, ri)* = abulia, holgazanería.

pijama = entsátaí *m. f. (r, ram, ri)*.

pila = sukútaí *m. f. (r, ram, ri)*.

piladora, pilón, pelapapas = **pakatai** (*r, ram, ri*).

pilar, column = pau *m. f. (r, ram, ri)* = pilar ritual (pilar al centro del tankamásh'). Es el primer pilar que se clava en el suelo, para construir la jea. Él es el diámetro de los dos círculos tangentes que forman la casa elíptica. El pau está al centro del primer círculo. El pilar que se clava al centro del segundo círculo, se llama untsuriri. El pau y el untsuriri sostienen la cumbre de la casa.

El pau es considerado el eje del universo, que une el cielo, la tierra y los infiernos. Él es el camino por el cual los espíritus bajan a la tierra y las almas de los difuntos suben al cielo. Según la mitología Nunkui se aleja de los shuar trepando el Pau. También Etsa es sepultado debajo del Pau y resucita subiendo por el interior del mismo. Por esta razón los shuar realizan sus celebraciones religiosas alrededor del pau de la casa, en donde también entierran a sus muertos.

- ❑ **Untsuriri** = los dos pilares que sostienen la cumbre, al lado de

la ekent. Entre estos dos pilares se colocan las vasijas de la chicha.

- ❑ **Mákui** *m. f. (r, ram, ri)* = Pilares de las paredes y de las puertas de la casa jea. **Makuí-ra** *vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = colocar los pilares makuí (de las paredes). **Makuíramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con pilares makuí; los pilares makuí. Jea makuíramu = casa con pilares makuí. Jean makuíramuri = los pilares makuí de la casa.

pilche, mate para mecer la chicha = tsapa *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Pinink** *m. f. (iur, rum, ri)* = tazón de arcilla para servir la comida.
- ❑ **Umámuk** *m. f. (umámku-r, ram, ri)* = tazón de arcilla para servir la chicha.

pileta, piscina = máatai *m. f. (r, ram, ri)*.

pilón, piladora, pelapapas = pakátaí *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Pumput** *m. f. (ur, rum, ri)* = mortero (para triturar el maíz y la yuca).

piloto, aviador = iniánakratin *m. f. (iniá-kratniú-r, ram, ri)*.

- ❑ **Ewekákratin** *m. f. (ewekákratniú-r, ram, ri)* = chofer, conductor.

pillar, asir, coger, agarrar, atrapar, aferrar = emét-a *vt. (a: r-ua, ram-a, -a)*. Emétruayi = me pilló. **Emétamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = asido/a; la cogida. Nua emétamu = mujer asida. Núan emétamuri = la cogida de la mujer.

pillo, bribón, tramposo = anánkkartin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

pimiento, pimienta, ají, cápsicum = jímia *m. f. (r, ram, ri)*.

pimpollo, yema, brote (de las plantas) = **jéerma** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Numi jéerma = árbol brotado. Numín jéermari = los brotes del árbol.

- ❑ **Chikip** *m. f. (iur, rum, ri)* = vástago, ramificación, pimpollo, brote. Uwí chikipri = los pimpollos de la chonta. **Chikípr-uk** *vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = hacerse pimpollo. **Chikíprukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pimpollecido/a, pimpollo. **Chikípr-sa** *vr. (para: rut-sa, rutma-s, r-us)* = ramificarse, apimpollarse. **Chikípsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ramificado/a, con brotes; ramificación, brote. Numi chikípsamu = árbol ramificado, con brotes. Numín chikípsamuri = los brotes del árbol.

- ❑ **Úntukar** *m. f. (-, um, i)* = brote (de las plumas).

pináculo, cumbre, cima, cúspide = yakirí, nujat *m. f. (ur, rum, ri)*. Nujátani = hacia arriba, hacia la cumbre.

- ❑ **Wáasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = elevación, cumbre, parte sobresaliente. Kaya wáasmachiniam = en la cumbre de la peña.

- ❑ **Nankátkamu** *m. f. (r, ram, ri)* = ápice, cumbre.

- ❑ **Tsákap** *m. f. (ur, rum, ri)* = punta.

pincel, brocha, pintura = yakátaí *m. f. (r, ram, ri)*.

pinchar, boxear, inyectar = ijiú- *vt. (a: t-, tm-i, -)*. Nánkijai ijiútyi = me pinchó con la lanza. **Ijiúmu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pinchado/a; pinchazo. Nawe ijiúmu = pie pinchado. Nawen ijiú-muri = el pinchazo del pie.

pincho (de labranza) = wai *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Janki** *m. f. (r, ram, ri)* = espino.

pingüe = tukuís *adj. m. f. (ur, rum, ri)* = gordo, bien alimentado; gordura. Kúuk tukuísaiti = el puerco está gordo. Kúukan tukuísri = la gordura del puerco.



pintar = **amúria-** vt. (a: t-a, tma-, -).

- **Amúrkum-a** = pintar ritualmente (alrededor de la boca con genipa sua). El tsáankram así pintado es imaginado como un tigre (Arútam), que devora a los emésak. **Amúrkumamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = pintado/a los labios con genipa; rito de pintar los labios con genipa. Natsa amúrkumamu = joven pintado los labios con genipa. Natsan amúrkumamuri = la pintada de los labios del joven. Al fin de la celebración de la tsantsa, el wea (sacerdote) moja el dedo medio e índice de la mano derecha en el zumo de genipa sua y pinta al novicio alrededor de los labios. Le salpica la misma pintura también en las mejillas para darle el aspecto de tigre (hipóstasis de Arútam), a fin de que no se le acerquen los emésak (espíritus vengadores).
- **Enke-r** vt. (a: t-ra, tma-r, -r) = pintar (por inmersión).
- **Súa-r** vt. (t-ra, tma-r, -r) = pintar con genipa, negrear. **Súarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = pintado/a con genipa; la pintada con genipa. Juank suárma = Juank pintado con genipa. Juánkan suármari = la pintada con genipa de Juank. **Usú-a** vt. (a: t-a, tma-, -a) = hacer pintar con sua (genipa). Usúata = píntale con sua. **Usúamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = pintado con sua, la pintada con sua, la pintura de sua. Juank usúamu = Juank pintado con sua. Juánkan usúamuri = la pintada con sua de Juank. **Usum-a** vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua) = pintarse con sua. **Usúmramu** adj. m. f. (r, ram, ri) =

pintado/a con sua; pinturas corporales. Juank usúmramu = Juank pintado con sua. Juánkan usúmramuri = las pinturas corporales de Juank.

- **Kawária-s** vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = rayar simétricamente (las vasijas). **Kawáriasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = rayado/a simétricamente; rayas simétricas. Muits kawáriasma = olla rayada simétricamente. Muitsan kawáriasmari = las rayas simétricas de la olla. **Kawárpatin** = con rayas simétricas. Kawárpatinuuti = está con rayas simétricas.
- **Ajánkea-r** vt. (a: t-ra, tma-r, -r) = pintar, rayar, cortar, coser (a zigzag) = **Ajánkearma** adj. m. f. (r, ram, ri) = rayado/a a zigzag; serrucho. Muits ajánkearma = olla rayada a zigzag. Juánkan ajákearmari = el serrucho de Juank.
- **Chumpíria-s** vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = pintar con dibujos geométricos. **Chumpíriasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = con líneas geométricas; líneas geométricas. Muits chumpíriasma = olla con líneas geométricas. Muitsan chumpíriasmari = las líneas geométricas de la olla.
- **Yaká-r** vt. (a: r-a, rma-r, -r) = frotar, restregar, pintar (con pinceles o lápices). Tsuákjai suntúruí yaká-rata = frótame la medicina en el cogote. **Yakarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = restregado/a; restregadura. Iniash' yakarma = cuerpo restregado. Iniashín yakármari = la restregadura del cuerpo.
- **kue-r** vt. (a: r-a, rma-r, -r) = frotar, pintar. Winia kuntútjai kuérayi =

me frotó con aceite. **Kuérma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = frotado/a; frote. Juank kuérma = Juank frotado. Juánkan kuérmari = el frote de Juank.

- ❑ **numpa-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, r)* = pintar con sangre. **Numparma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pintado de sangre, pintura de sangre. Celebración en la cual se pinta con sangre de gallo a un ser querido, que por su ausencia prolongada se consideraba muerto, para darle nueva vida.

pintor, fotógrafo, imitador, actor, actriz = nakúmkartin *m. f. (iur, rum, ri)*.

pintura, pincel, brocha = yakatái *m. f. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Karáir (karawir)** (-, um, i) = pintura roja. Es la mezcla de achiote con la planta yamakái, o tai. Se guarda en una calabacita chíim'. Se utiliza para las pinturas faciales.

- ❑ **kitiún (tikiún)** (*ur, rum, ri*) = piedra negra (pintura para las vasijas de arcilla). Se le da el brillo con las hojas de tai y kashúpiar).

- ❑ **pura** = piedra roja (pintura roja).

- ❑ **pushán, kushán** = piedra blanca (pintura blanca).

piña, ananá = chiú, chuí *m. f. (r, ram, ri)*.
+ wasak^c-chiú = piña marañón (grande).

piojo blanco = yawa *mf. (r, ram, ri)*.

- ❑ **Mukútsep^c** *m. f. (mukútspe-r, -ram, -ri)* = piojo (de los pollos); menadon sp.

- ❑ **Tema** *m. f. (r, ram, ri)* = piojo (de las personas). Según la mitología el piojo fue creado por machín tseré, para que las hermosas mujeres Ipiak^u y Sua le pidieran despiojarlas y así entrar en intimidad con ellas.

- ❑ **Temáish** *m. f. (ur, rum, ri)* = piojo (de los animales).

piola, cordel = yárank^e *m. f. (ur, rum, ri)*. **Yaránke-a** *vt. (a: t-a, tma-, -a)* = colocar piolas, amarrar con piola, acordelar. Numi yaránkeata = amarra con piolas los árboles. **Yaránkeamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amarrado/a con piolas; el amarre con piolas. Ji yaránkeamu = leña amarrada con piolas. Jinia yaránkeamuri = la amarrada de la leña con piolas. **Yaránkma-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = hacer piolas. Yaránkmatru-rai = me hizo piolas. **Yaránkmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a piola; hechura de piolas. Uruch' yaránkmarma = algodón hecho piola. Uruchin yaránk-marmari = la hechura de piolas de algodón.

- ❑ **Jinkíamatai** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = piola, cordón, amarre.

piojrea = puwi *m. f. (r, ram, ri)*.

pipa = kusupán' *m. f. (iur, rum, ri)*. Se usa solo ritualmente en la celebración del kusupán'. Es una caña que el wea (sacerdote) llena de tabaco y, después de prenderla de un lado, emboca la parte prendida y sopla el humo en la boca del novicio, hasta marearlo. Luego canta unos ánent (plegarias) a Etsa, Dios de la caza, para que el tabaco los chupe en el cuerpo del novicio, dándole el poder de la caza.

pipí, orina = shiki *m. f. (r, ram, ri)*.

pipiolo = pasech' *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

pique (a), empinado = sáirku, sáisait *adj.*

pira, hoguera = ji *m. f. (ru, rum, ri)*.

piragua = kanu *m. f. (r, ram, ri)*.

pirámide = téeamu *m. f. (r, ram, ri)*.

piraña = pani *m. f.* (*r, ram, ri*).

- ❑ **kamarui** *m. f.* (*r, ram, ri*) = piraña.
- ❑ **kamitián'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = piraña (negro, escamas grandes).
- ❑ **kapawi** *m. f.* (*r, ram, ri*) = piraña (rojiza).
- ❑ **paúmit** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = piraña.
- ❑ **súyamp (wáunchip)** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = piraña (blanco, escamas blandas).

pirata, guerrillero, filibustero, = atsánmau *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

pirómano = ikiámin *m. f.* (*ikiámniur, ram, ri*).

piróscafo = úunt-kanu *m. f.* (*r, ram, ri*).

pirueta, cabriola, brinco, salto = naant *adv.*
Nant nant ajáawai = hace brincos.

pisada = nawe *m. f.* (*r, ram, ri*). Nawe amárkamiai = dimos con sus pisadas. **Najám-a** *vr.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*) = dejar pisadas (huellas de los pies). Paki najáma ikiúkyi = el sajino se alejó dejando huellas (pisadas). Sawa najámeawai = el conejo deja huellas. **Najámamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con huellas; las huellas. Paki najámamu = con huellas de sahino. Pakín najámamuri = las huellas del sajino.

- ❑ **Pikiákar** *adv.* = huella, señal (de algo que fue asentado). Yawá nawen pikiákar pikiákar wéawai = el pie del tigre deja huellas.

pisar, hollar, apisonar, pisonear, aplastar, acuña = naja-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*). Nawerun najárai = me pisó el pie. **Najarma**, *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pisado/a; lo pisado; la pisada. Napi najarma = culebra pisada. Napín najármari = la pisada de la culebra. Najarma mejéawai = lo pisado huele.

- ❑ **Neke-nk** *vt.* (*a: nt-ka, ntma-k, -nk*) = aplastar, machucar, achuchar, acuña.

- ❑ **tarí-ar** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = pisar firme, asentar el pie, asentarse. Tariáram wajasta = pisando firme, quédate parado. **Tariarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = asentado/a; asentamiento. Nawe tariarma = pie asentado. Nawén tariarmari = el asentamiento del pie. **Tarím-ia** *vr.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = asentar, pisar firme, fundar. **Itiari-ár** (*nt-ra, ntma-r, -*) = hacer pisar firme, hacer asentar el pie. Nawen itiáriarai = le hizo asentar el pie. **Itiáriarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a asentar el pie; el asentar el pie, la pisada firme. Juank itiáriarma = Juank hecho asentar el pie. Juánkan itiáriarmari = la pisada firme de Juank.

- ❑ **Amút-ua** *vt.* (*para: urt-a, urtam-a, r-ua*) = pisar (lo blando). Entsan amútuayi = pisó el agua.

- ❑ **Nijí-r** *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*) = joder, fecundar, eyacular, copularse, hacer la inseminación, cubrir, pisar. Juank nuan nijírai = Juank cubrió la mujer. **Nijirma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = jodido/a, eyaculado/a; eyaculación, coito. Nijímia-r *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = hacerse joder, hacerse fecundar, hacerse copular. Nua nijímarai = la mujer se hizo copular, se hizo joder. **Nijímiam-ra** = masturbarse.

piscina = máatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

pisó, suelo = utsáimiu *m. f.* (*r, ram, ri*). Jean utsáimiuri = el piso de la casa. Yaki utsáimiuri = piso de arriba. **Utsá-i** *vt.* (*para: tr-i, tram-é, t-é*) = colocar el piso, el suelo.

pisón, machaca, machacadora = nekéntai *m. f.* (*r, ram, ri*).

pisonear, pisar, hollar, apisonar, aplastar, acuñar = naja-r *vt.* (a: t-ra, tma-r, r). Nawerun najárai = me pisó el pie. **Najarma**, *adj. m. f.* (r, ram, ri) = pisado/a; lo pisado; la pisada. Napi najarma = culebra pisada. Napin najármari = la pisada de la culebra. Najarma mejéawai = lo pisado huele.

☐ **Neke-nk** *vt.* (a: nt-ka, ntma-k, -nk) = aplastar, machucar, achuchar, acuñar.

pista = akánketai *m. f.* (r, ram, ri).

pistilo = kukujin iniái.

pistola = uchich-ipiáttai *m. f.* (r, ram, ri)

pistón, émbolo = takétak *m. f.* (takétka-r, ram, ri).

pita, cabuya, penco = chawar *m. f.* (-, um, i). pitajaya, pitahaya, cactus, tuna, nopal, (planta e higo) = ikiámanch' *m. f.* (iur, rum, ri).

pitar (con piat) = piátr-uk *vr.* (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka) = pitar (con piat). Yunkitsan piátrukai = le pitó a la guatusa. **Piátrukma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = pitado/a; la pitada. Piat piátrukma = pito pitado. Piátan piátrukmari = la pitada del pito.

pito = piat *m. f.* (ur, rum, ri). Construido con la pepa de tagua (tintiu'k'), o con la corteza del árbol pítiuk. Sirve para llamar las guatusas

pitón (pequeño bulto antes que salga el cacho) = ují *adj. m. f.* (r, ram, ri). **Ujír-ka** *vr.* (para: tur-ka, turma-k, t-uk) = apitonarse. **Ujírkamú** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = apitonado/a; pitón. Japa ujírkamuri = venado apitonado. Japan ujírkamuri = los pitones del venado.

☐ **Panki** *m. f.* (r, ram, ri) = boa.

píxide = nátip *m. f.* (iur, rum, ri).

pizarra, lastra, plancha, piedra plana = pápash *m. f.* (ur, rum, ri).

pizarrón (lugar que sirve para escribir) = aákmatái *m. f.* (r, ram, ri). aákmatáiniam aárta = escribe en el pizarrón.

pizca, migajita, pedacito = tsáimchi *m. f.* (r, ra, ri).

placebo = áantar-tsuak *m. f.*

placenta = eséjik, íisik *m. f.* (eséjki-r, -ram, -rí). Eséjkirin ajápayi = botó la placenta.

placer, gozo, gusto, alegría, deleite, placer = kuntúut *adv.* Kuntúut nekápkichiawash = ¿tal vez sintió gusto?

☐ **Waramu** *m. f.* (r, ram, ri) = dicha, felicidad, placer, gusto.

☐ **Warámtikiamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = deleitoso, agradable, placentero.

plácido, tranquilo = mitiat *adv.* Mitiat ajáawai = se pone tranquilo, se tranquiliza. Mitiat ajásarai = se pusieron calmos, se pusieron tranquilos, se callaron. **Titiú** *adv.* = tranquilo, quieto.

plaga = itiúrchat *m. f.* (r, ram, ri).

☐ **Jáamu** *m. f.* (r, ram, ri) = enfermedad.

☐ **Meserma** *m. f.* (r, ram, ri) = daño.

plagiar, imitar, figurar, duplicar, calcar, fotografiar, representar, remedar, dibujar, aparentar, disfrazarse de, copiar, transcribir, reproducir = nakúm-ka *vt.* (a: r-uk, ram-ka, -ka). Nakúmrukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmkamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. Juank nakúmkamu = Juank imitado. Juánkan nakúmkamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

plagio, imitación, calco, duplicado, copia, reproducción = nakúmkamu *adj. m. f.* (r, ram, ri).



- ☐ ...+**matin**, +**mamtin**. **Núkumatin** = igual a mamá, copia de mamá.
- plan**, designio, proyecto, programa = túratniu *m. f. (r, ram, ri)*.
- plana**, llana, aplanadora = pakámtai *m. f. (r, ram, ri)*.
- plancton**, alga, moho de las piedras, = kunta *m. f. (r, ram, ri)*.
- ☐ **Wapiá** *m. f. (r, ra, ri)* = alga (verdosa, en las piedras debajo del agua). **Wapiár-ka** *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = formarse algas (en las piedras de los ríos). **Wapiárkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con algas; algas. Kaya wapiárkamu = piedras con algas. Kayán wapiárkamuri = las algas de las piedras.
- plancha**, lastra, piedra plana, pizarra = pápash *m. f. (ur, rum, ri)*.
- ☐ **Piniúmtai** *m. f. (r, ram, ri)* = plancha (para planchar la ropa), lija, cepillo.
- planchar**, pulir, alisar = piniu-k *vt. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)*. Pushí piniúrkata = plánehale la camisa. **Piniúkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = planchado/a, alisado/a; la alisada. Shinkín piniúkma = tira alisada. Shinkín piniúkmari = la alisada de la tira. **Pinium-ka** *vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = pulir, alisar, planchar.
- planear**, planificar = túratniu enetáim-sa *vt.*
- planicie**, llano, plano, lo plano, la llanura = paka *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Kayan pákari = lo llano de la piedra. Pákanam = en la planicie.
- planificación**, plan, designio, proyecto, programa = túratniu *m. f. (r, ram, ri)*.
- plano** = páapa *adj.* Páapa nawe = pie plano. **Tépaku** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = plano/a (tierra); plano, planicie. Nunkan tépakuri = lo plano de la tierra.
- planta** = numi, nupa, arakma *m. f. (r, ram, ri)*.
- plantar** = ara-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*.
- plantel educativo**, colegio, escuela, material didáctico = unuúmiatai *m. f. (r, ram, ri)*.
- plantón**, vigilante, guarda, guardia, centinela = nákau *m. f. (r, ram, ri)*.
- plañir**, llorar, lamentarse = úut-^c *vr. (para: rut-², rutm-i, r-i)*.
- plástico** = nuwertin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*
- plata**, metal blanco = puju-jiru *m. f. (r, ram, ri)*.
- ☐ **Kuit** *m. f. (iur, rum, ri)* = dinero.
- platanillo silvestre** = **tsukanká-nuji** (hoja palmeada, flor como un conjunto de picos de tucán sostenidos lateralmente por un filamento rojo).
- plátano**, banano = páantam (champiar) *m. f. (páatma-r, ram, ri)*.
- + yantank (nantank) = gajo de banana.
- + yantánkrintiuk (nantánkrintiuk) = racimo de plátano.
- + nantuj^e (yantuj^e) = raspa del racimo de banano
- + páantmá-wankárkuri = abrazadera de las hojas y de las flores.
- + +papuch' = flor del banano.
- + shampi, kashar, tashar = fruto tierno, lanchado.
- ☐ apí-páantam, ipí-páantam = plátano (alto, cabeza larga, bananas delgadas, cae la flor después de cargar).
- ☐ atash-páantam = plátano.
- ☐ kántuash-páantam = plátano (fruto grande).
- ☐ muntuch-páantam = plátano (fruto motolo, sin pezón).
- ☐ paer-páantam = plátano (pequeño, morado).

- ❑ **tampúmpu-páantam**, **tamputam-pu-páantam** = barraganete (frutos enormes, largos y gruesos).
- ❑ **páantam** = plátano (planta alta y frutos grandes).
- platea**, palco, luneta = **pujútai** *m. f.* (*r, ram, ri*).
- platear**, argentar = **puju-jíru-a** *vt.* (*para: tr-ua. tram-a. t-a*).
- platicar**, conversar, hablar = **chichá-s** *vt.* (*para: rt-us, rtam-sa, r-sa*).
- plato**, tazón (de arcilla, para servir la comida) = **pinink** *m. f.* (*iur, rum, ri*); **tacháu**.
- platudo**, rico = **kuítrintin** *adj.*
- playa**, litoral, costa = **kánmatak** *m. f.* (*kánmatka-r, ram, ri*). **Kánmatkanam wéawai** = se fue a la playa.
- plaza**, lo despejado = **ampakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). **Nunka ampakma** = terreno despejado.
- ❑ **Pákamamu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = lo aplanado, plaza.
- plazo**, demora = **séturma** *m. f.* (*r, ram, ri*). **Juánkan séturmari** = la demora de Juank.
- plebeyo** = **péejchach'** *adj.*
- plebiscito**, consulta popular, votación = **chicham-najánkamu** *m. f.* (*r, ram, ri*).
- plegar**, doblar una planta = **ipíj-kia** (**apij-kia**) *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*). **Mama ipíjkiumninkia nerékchattui** = si doblas la planta de yuca, no cargarás. **Numi ipíjkiata=** dobla la planta. **Ipíj-ra** = doblar varias plantas. **Ipíjramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = doblados/as las plantas; la doblada de las plantas. **Mama ipíjramu** = yuca doblada. **Maman ipíjramuri** = la doblada de la yuca. * **Ipíjia-k** = articular.
- ❑ **Ipíjiú-n-sa**, **ipíjiúma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = doblarse (por el peso de los frutos). **Yáas^u** ipi-

jiúnsarai = las plantas **yáas^u** se doblaron (por el peso de sus frutos). **Sua tatarkasá nerek, jíut ipíj-jiúmar wajásmiayi** = la planta de sua, cargando sobremanera, estuvo doblándose.

- ❑ **Napí-ar** *vt.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = doblar (hojas, planchas). **Pumpuná napíntrurta** = dóblame las hojas de paja toquilla. **Napíarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = doblado/a; la doblada. **Papí napíarma** = papel doblado. **Papín napíarmari** = la doblada del papel.
- plegaria**, súplica, rezo = **ánent** *m. f.* (*ur, rum, ri*). Variedad de **ánent**:
 - + **wáimianch'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = súplica (pide fuerza y ayuda). Se canta en las rondas iniciales de las grandes celebraciones, en la confección de la tsantsa y en la celebración de Uwí.
 - + **ujaj** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = anuncio (avisa a los emésak el poder recibido de Arútam para que se marchen). Se canta en las rondas nocturnas de la celebración de la tsanta. Es diferente del **impínmarma**, con el cual, balanceando la lanza, se avisa a los hombres el poder recibido de Arútam.
 - + **jeste** = imprecación (exorcismo que aleja a los malos espíritus emésak). Los iniciados (**ami-kiú**), en fila, cogidos de las manos, a contacto de codo, encabezados por el **wea** (celebrante), moviéndose hacia la derecha y hacia la izquierda, gritan “jeste jeste, m m m” (= aléjense).

Las mujeres iniciadas (amikiú) cierran la fila con la uja (dirigente del coro), cantando ánent amorosos a la tsantsa (cabeza momificada) y gritando “au au” para que los emésak se alejen sin culpar a los shuar.

❑ **Anéntrutai** *m. f. (r, ram, ri)* = breviarío, rezo de las horas.

pleitear, reñir, bregar, luchar, pelear = máni-k *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-kia)*. Juank Ánkuashjai mánikiai = Juank bregó con Ánkuash. **Mánikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = reñido/a, peleado/a; pelea, brega, riña, pleito. Juank mánikma = Juank reñido. Juánkan mánikmari = la brega de Juank.

plenamente, todo = mash'. Mash' amúkayi = todo se acabó.

plenilunio = nayantu *m. f. (r, ram, ri)*.

➤ **nayántum-a** *vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = llegar la luna llena. Nantu nayántumayi = llegó la luna llena. **Nayántumamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con luna llena; plenilunio. Kashi nayántumamu = noche con luna llena. Etsa-nantun nayámtumamuri = el plenilunio del mes de enero.

pleno, lleno = mete *adv.*

pleuritis = suáchmumar *m. f. (-, um, i)*.

pléyades = musach' *m. f.*

pliegue, seno del vestido, bolsillo = tínkiam *m. f. (ur, rum, ri)*. **Tínkiam-a** *vt. (para: rut-a, rutma, r-ua)* = formar el seno del vestido. **Tínkiamamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con seno (el vestido); el seno (del vestido). Tarach' tínkiamamu = vestido femenino con seno. Tarachin tínkiamamuri = el seno del vestido femenino.

plomada = tutúpmtai *m. f. (r, ram, ri)*.

plomo(a) = tutúpin *adv.*

pluma, tiza, lo que sirve para escribir = aá-tai *m. f. (r, ram, ri)*. Aákmtai súrusta = dame la pluma.

pluma (de las aves) = nanap^e *m. f. (ur, rum, ri)*.

❑ **Jakích' (yájich')** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = pluma de colores (en la cola del predicador). Tsukanká yájichrin ewéawai = él saca las plumas de colores del predicador.

❑ **Aákmtai** = pluma de escribir.

plumón, vello, pelo = ure *m. f. (r, ram, ri)*.

Urer-a = emplumecer, poner plumas, pelos. Chinki urérayi = el pájaro puso plumas. **Uréramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = emplumecido/a; la emplumecida. Chinki uréramu = ave emplumecida. Chinkin uréramuri = la emplumecida del pájaro. **Urértin** = con plumas, con vellos.

Urértincha = sin plumas, sin vellos.

➤ **yapuch'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = plumón (debajo de las plumas).

➤ **muku** *m. f. (r, ram, ri)* = plumón blanco (plumas delgadas y sedosas de las aves).

plural, pluralidad = untsurí *adj. adv.*

plurisílabo = nakátai-chícham *adj.*

pluvial = awankem *m. f. (ur, rum, ri)*.

pluvioso = yúmirtin *adj.*

poblado, aldea, centro poblado = íru-tkamu *m. f. (r, ram, ri)*.

poblar, reproducir, multiplicar = apampar (ipiampa-r, napampa-r) *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Yawán apampátrurai = me multiplicó los perros. **Apamparma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = reproducido; reproducción. Kúuk apamparma = puerco reproducido. Kúukan apampármari = la reproducción del puerco. **Pampá-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-*

ra, nt-ra) = reproducirse, multiplicarse. **Pampáarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = multiplicado/a; multiplicación. Katip' pampáarma = ratones multiplicados. Katipin pampáarmari = la multiplicación de los ratones.

pobre, sin dinero = **kuítrintcha, warirtincha** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Kuítrintin** (*kuítrintniu-r, ram, ri*), **warirtin** = adinerado, rico.

❑ **Atsuma** *adj.* = necesitado.

pobreza, escasez, penuria = **atsúmmia** *m. f. (r, ram, ri)*.

poco, poquito = **ishíchik** *adj.*

❑ **Májatchik** = poquito. Májatchik enkeám entsáktia = metiendo un poco, cárgalo.

➤ **Pur, purit, purir** = un poco, por poco, por un pelo. Pur awajírmiayi = por poco falló el blanco. Purit awajikiyi = falló por un pelo. Purit purit ewertá = saca poco a poco (las plumas).

➤ **sháakapatin** (*shaakapátniu-r, ram, ri*) = poco profundo y con ripio, poca profundidad (río). Entsa sháakapatniuiti = el río tiene agua baja y ripio. Sháakapatniuri = su poca profundidad.

➤ **újumak, újumek, ujúmchik** = poco, poquito, despacio, lento. Ujúmchik jéata = llega despacio (sin llamar la atención).

➤ **Tiájuch'** = muy poquito. Tiájuchik súrusum = ¿tan poquito me diste?

pochocho, rechoncho, pocholo = **mánkaru** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Mánkaruri = su gordura.

podadora = **nasuátai** *m. f. (r, ram, ri)*.

podar, desmembrar, descuartizar, deshojar = **asá-ar** *vt. (para: ntr-ur, ntamm-ra, nt-*

ra). Namank asáarta = descuartiza la carne. **Asáarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = podado/a; deshoje, podadura. Numi asáarma = árbol podado. Numín asáarmari = la podada del árbol.

➤ **Nasua-r (nasuí-r)** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = cosechar; podar, quitar ramitas o frutos de un árbol.

➤ **Utsuí-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = podar (la yuca). Mama utsuíra utsuíram ikiukiá = deja podando la yuca. **Utsuíрма** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = podado/a, la poda. Mama utsuíрма. Yuca podada. Maman utsuírmari = la poda de la yuca.

poderoso = **tujintcha. Tujintia** = impotente.

podrido = **kaúru** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Namank kaúruiti = la carne está podrida.

➤ **Mamuru** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = podrido/a (cosa); putrefacción. Jáanch' mamurú = trapo podrido. Mamúruri = su podrido, su putrefacción. **Mamush** *m. f. (ur, rum, ri)* = trapo podrido.

➤ **Puku** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = podrido (huevo). Púkuri = su podredumbre.

➤ **Tuntutukin** *adj. m. f. (tuntutukniu-r, ram, ri)* = pasada, podrida (fruta).

poesía, poma, canción, canto = **nampet** *m. f. (ur, rum, ri)*. Generalmente se canta durante los bailes y es acompañada de flautas, cascabeles y tambores. **Nampé-s**, *vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = cantar canciones. Shuar nampetan nampétrusai = me cantó canciones shuar. **Nampesma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cantado/a; canción, canto. Nampet nampesma = canción cantada. Juánkan nampésmari = el canto de Juank. **Nampér-sa** *vt.*



(a: *t-us, tam-sa, -sa*) = cantarle canciones, recitarle poesías.

poetizar = nampé-s vt.

polea, carrucha, garrucha = ayánttai m. f. (*r, ram, ri*).

polemizar, contradecir = atsánt-ra vt. (a: *r-ur, ram-ra, -ra*). **Atsántramu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = atacado/a; ataque. Aents^u atsántramu = persona desafiada; Aéntsun atsántrámuri = el desafío de la persona.

polen, esperma, semen generativo = núchip m. f. (*iur, rum, ri*).

polenta = sha-upi m. f. (*r, ram, ri*).

poliandra = untsurí-iniúmka.

policía, aguacil, alguacil, defensa = ayámkartin m. f. (*iur, rum, ri*).

☐ **Guardia**, vigilante = mamíkiartin m. f. (*iur, rum, ri*).

☐ **Emétkartin** m. f. (*iur, rum, ri*) = chapa, apresador.

policlínica, hospital, clínica, enfermería, lazareto = tsuámatai m. f. (*r, ram, ri*).

polígamo = untsurí-nuátka.

polilla de la madera = **mámuk** m. f. (*ur, rum, ri*). Se transforma en un coleóptero minúsculo. Según la mitología, era un hombre que construyó la canoa según las indicaciones de Shakáim, Dios del trabajo. Pero un joven se burló de él y, presumiendo de saber más que los mayores, estropeó el trabajo. Mámuk dolorido e indignado se transformó en polilla, que destruye las canoas, para que todos recuerden que hay que respetar a los mayores. **Mamúkrukuk** vr. (para: *utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = apolillarse. Kanu mamúkrukai = la canoa se apolilló. **Mamúkrukma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = apolillado/a;

apolillamiento, polilla. Kanu mamúkrukma = canoa apolillada. Kanún mamúkrukmai = el apolillamiento de la canoa.

☐ **Senka** m. f. (*r, ram, ri*) = polilla (está en las hojas secas, se hace coleóptero negro tipo sésenk pequeño). **Sénkar-ka** vr. (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = apolillarse (hojas). Jea senkárturkayi = se me apolilló (la paja de) la casa. **Sénkarkamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = apolillado/a; la apolillada, polilla. Nuka sénkarkamu = hoja apolillada. Nukan sénkarkamuri = la apolillada de la hoja.

pólipo = kintia-panki m. f.

polis = irútkamu m. f. (*r, ram, ri*).

politeísmo = unturí-arútam-tama m. f. (*r, ram, ri*).

político = irúnramu-jintíntkiartin m. f. (*iur, rum, ri*).

polivalente = untsurí-nékau adj.

poltrón, perezoso = naki adj. m. f. (*r, ram, ri*).

polución = nijirma m. f. (*r, ram, ri*).

☐ **Páusak** adj. m. f. (*páuska-r, ram, ri*) = contaminación. **Páusartin** = contaminado.

polvo, llovizna, aserrín = júyui (juyu) m. f. (*r, ram, ri*). Yumi júyui ajáawai = hace llovizna. **Juyúm-ka** vt. (para: *rut-ka, rutma-k, r-uk*) = pulverizar, reducir a polvo, desmenuzar. Nunkan juyúmkarai = desmenuzaron la tierra. **Juyúnkamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = pulverizado/a; pulverización. Kaya juyúnkamu = piedra pulverizada. Kayan juyúnkamuri = la pulverización de la piedra.

☐ **Tsetse** m. f. (*r, ram, ri*) = basurita, polvo. Tsetse kakéraip = no haga caer polvo.

☐ **Mukún'** m. f. (*iur, rum, ri*) (*ir*) = polvo, polvorera. Nase mukunin

umpúawai = el viento levanta polvorera (sopla polvo). **Mukún'** **awáj-sa** *vt.* (a: *t-us, tam-sa, -sa*) = empolvar, hacer polvo, polvarera.

pólvora = ipiáttai *m. f.* (r, ram, ri).

pollino, asno, borrico = jápatakuch' *m. f.* (ir, im, i).

pollo = **shiamp** *m. f.* (ur, rum, ri). Shiámpchiri = sus pollitos. **Shia shía** = llorar del pollo. **Chaat chaat** = voz de los pollitos al traerles la comida.

pómez, piedra porosa = pampa *m. f.* (r, ram, ri).

pompis = tsumu *m. f.* (r, ram, ri).

pómulo = mishá *m. f.* (r, ram, ri).

poncho, casulla, manto, capa = awankem *m. f.* (ur, rum, ri).

ponderar, pensar = enentáim-sa *vt.* (para: *tur-sa, turma-s, t-us*).

poner, colocar, asentar = apuj-sa *vt.* (a: *t-us, tam-sa, -sa*). Chankín nuí apújsata = coloca el canasto en ese lugar. **Apújsamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = colocado/a; colocación. Numi apújsamu = palo colocado. Numin apújsamuri = la colocación del palo. Apújt-us = colocarle. Napín apujtúsmiayi = le colocó una culebra, colocó una culebra para él. **Puj-ús** *vr.* (para: *urt-us, rtam-sa, ur-sa*) = estar, sentarse, colocarse.

pongo, angostura entre peñas de un río = punku *m. f.* (r, ram, ri).

poniente = nantu-aánkua-aí.

pontífice, Papa = pámuluk *m.* (ur, rum, ri).

ponzoña = tseás *m. f.* (ur, rum, ri).

popa (de la canoa) = **senkarí**. Kanú senkarí = la popa de la canoa.

popular = aéntsna *adj.*

poquito = **tiájuch'**. Tiájuchik súrusum = ¿tan poquito me diste? **Ishíchik** = poco. * **Ti** = muy, mucho. **Ti** pénker

= muy bueno. **Ti** chichásmiayi = mucho habló.

porcelana = puju-nuwe *m. f.* (r, ram, ri).

porción, pedazo = tesamu *adj. m. f.* (r, ram, ri).

pordiosero, mendigo, indigente, mendigante = warírtincha *adj.*

porfiado, desafiante = atsanin *adj.*

Ékechat = testarudo. Juank ékeshtaiti = Juank es testarudo.

porfiar, jactarse = atsán-^c *vr.* (para: *tr-i-tram-^c, t-i*).

porno, pornográfico, obsceno = kunkátmamtíkkiamu *adj. m. f.* (r, ram, ri).

poroso, áspero (superficie) = **purús-purij** *adj.* Kaya purús = piedra porosa. **Purúsma-** *vt.* (a: *t-a, tma-, -*) = hacer áspero, poroso (superficie). **Purús-mamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = poroso/a; porosidad. Kaya purús-mamu = piedra porosa. Kayan purús-mamuri = la porosidad de la piedra.

poroto, frijol, fréjol, fríjol, judía = míik *m. f.* (iur, rum, ri). Según la mitología era cultivado en el cielo por las Atsut-nua, mujeres de la familia de Ayumpúm, Dios de la vida y de la muerte. Fue llevado a la tierra por una mujer shuar.

étse-míik = frijol (manchado de rojo).

íirpij-míik = frijol (trepador).

yakíya -míik = frijol (trepador).

nunkáim-míik, ashpa = frijol (bajo, café).

Nunkáya-míik = frijol (bajo).

nunkui-míik = frijol.

numpénkan-míik = frijol (rojizo, trepador).

purúskam = frijol (con mancha café).

suap-míik = frijol (pepa grande, morada).

tintiukap-míik = frijol (todo rojo)

¿por qué? = urúkamtai (*urukák-na, me, ua, iar', rum, iar*) *adv.* Urúkakme wéam = ¿por qué vas? Urúkamtai wéam = ¿por qué vas?

porquería, cochinateda, guarrada, basura = tsuat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

porra, cachiporra = awáttai *m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Ajítiai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = martillo, mazo, maza.

porrear = awat-' *vt.* (*a: t-i, tam-', -'*). Núarin numíjái awátyi = golpeó a su mujer con un palo.

portal, entrada = wáyamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

portarse, comportarse = puj-ús *vr.* (*para: urt-us, urtam-sa, ur-sa*).

portentoso = tí náatu *adj.*

portero = wáiti-wáinin *m. f.* (*wáinniu-r, ram, ri*).

pórtico, acera, corredor = sánkat *m. f.* (*ur, rum, ri*). **Sánkatma-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer la acera de la casa. **Sánkatmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con acera. Jea sánkatmamu = casa con acera. Jean sánkatmamuri = la acera de la casa.

portón = wáiti *m. f.* (*r, ram, ri*).

porvenir, futuro = arum, aetaké *adv.* Tú-runatniuri = su porvenir.

posada = ikiántai *m. f.* (*r, ram, ri*).

posar, asentar, entronizar, sentar = eké-nsa *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -nsa*). Káyanam ekétsata = siéntame en la piedra. **Ekem-sa** *vr.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*) = sentarse. Tsukanká ekémsa-yi = el tucán se posó. **Ekémsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sentado/a, posado/a; asentamiento. Chin-ki ekémsamu = pájaro posado. Chinkín ekémsamuri = el asentamiento del pájaro. **Eketu** = posado. **Ekétui** = está posado.

poseedor = achíaku. Kuítian achíakui = posee dinero. Kuitian achíakuyi = poseía dinero.

+ **achíakcha** = desposeído, que no posee.

➤ **Tákaku** *m. f.* (*r, ram, ri*) = poseedor, que tiene algo.

➤ **...+rtin, rtiuk** = con. Nukúrtin = con mamá. Nukúruiuk = con mamas.

poseer, tener = tak-ús (takk-ús) *vt.* (*a: r-sa, rma-s, -us*). Kuítian tákakjai = tengo dinero. (takk+a = tákak). **Takusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tenido/a, poseído/a; tenencia, posesión. Kuit takusma = dinero tenido, poseído. Kuítian takús-mari = la tenencia del dinero. **Aták-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*) = hacer tener, dar en la mano =. Kuitian atáksan akúpkajai = lo mandé dándole la plata en la mano. **Atáksamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = entregado/a en la mano, la entrega en la mano. Kukuj' atáksamu = flor entregada en la mano. Kukujin atáksamuri = la entrega en la mano de la flor.

posesivo = ...+rtin, rtiuk = con. Warírtin = con cosas, rico.

☐ ... +r, ram, ri = mi, tu, su. Nukur = mi mamá.

☐ ... +jai, me, i, ji. rme, ar-inia = yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos. Chicháajai = yo hablo.

poseso, endemoniado = wáweamu *adj.*

☐ **Namperú** *adj.* = en trance, en contacto con los espíritus.

posible = ...+min, mnia = poder. Ch-chásminiaiti = puede hablar.

poso, asentado/a, sedimentado/a; concho, asentamiento, sedimentación, sedimento = pikmasma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

□ **Antúmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sedimentado/a; sedimento, asentamiento.

poste, pilar = **makuí** *m. f. (r, ram, ri)*. Pilares de las paredes y de las puertas de la casa jea.

posterior = ukúnmari. **Anterior** = éemkari.

postergar, aplazar = éke-k *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*.

postilla = íshi *m. f. (r, ram, ri)*.

postizo = apújsamu *adj.*

postrar, agotar, extenuar (personas) = anajua-r *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Anajúatrayi = me agotó. **Najuá-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = agotarse, extenuarse, maltratarse. Weká wekákuan najuárjai = me agoté después de mucho andar. **Najuárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agotado/a; agotamiento. Nua najuárma = mujer agotada. Nuán najuármari = el agotamiento de la mujer.

□ **Niawé-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, r-a)* = extenuarse, agotarse. Jeáchat wena, niawéran táajai = yéndome lejos, llegué extenuado. **Niawerma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agotado/a, agotamiento. Shuar niawerma = shuar agotado. Shuáran niawérmari = el agotamiento del shuar.

□ **Ipim-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, ra)* = agotar físicamente. **Pimpi-r** *vr. (para: rt-ur, rtam. ra, r-a)* = agotarse físicamente.

postrero, último, extremo = nankátkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Nunkan nankátkamuri = el extremo de la tierra. **Nankátka-** *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = tener fin, terminarse, estar al extremo. Sukú juí nankátkawai =

aquí termina Sucúa. Juánk nankátkamunam wajáawai = Juank está parado al final.

postrimería = **jákamunam-jéamu** *m. f. (r, ram, ri)*.

postulante, candidato = náamkamnia *m. f. (r, ram, ri)*.

postular, solicitar = séa- *vt. (para: tr-i, tram-; t-')*.

postura = pujamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

potable = umútai *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

potencia, fuerza, potestad = kakáram *m. f. (kakárma-r, ram, ri)*.

potencial, condicional = tujinkiachmin-umúchtiai *v.*

potenciar, fortalecer, animar = ikiáka-r *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Uchi ikiákarta = anima al niño. **Ikiákarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = animado/a; animación. Juank ikiákarma = Juank animado. Juankan ikiákarmari = la animación de Juank. **Kaká-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = fortalecerse, animarse, atreverse. Juank kakáarai = Juank se fortaleció. Kakat atsátsui = no falta el ánimo. **Kakáaram** *adj. m. f. (kakáarma-r, ram, ri)* = fortalecido/a, fuerte: fortalecimiento, fortaleza, fuerza. Juank kakáaram = Juank fortalecido. Juánkan kakáarmari = la fortaleza de Juank.

potente = kakáram *adj.*

potrero, pasto, pastizal = sáak' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

potro = jápataku *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

poza, laguna, brazo dormido del río, depósito de agua = **ajúnttai** *m. f. (r, ram, ri)*.

pozo = júwain *m. f. (iur, rum, ri)*.

□ **Púkuni (púkuji)** *m. f. (r, ram, ri)* = vertiente, manantial, surtidor. Entsa púkunin wáinkiajai = encontré una vertiente de agua.

- ❑ **Yumírmatai** *m. f. (r, ram, ri)* = fontana, fuente.

practicante, diligente, cumplidor, de palabra = ásump' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*. Juank ásumpiti = Juank es cumplidor. ⇨ coleóptero (verde, tipo tsámpunt chiquito). Si con la fuerza de los dedos logramos aplastar su cabeza, nos hacemos ásump' (cumplidores). Asumpin máayi = mató al coleóptero ásump'.

- ❑ **Imítmachu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = justo, cumplidor, observante. **Imítmau** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = injusto, incumplido, no observante, abusivo.

- ❑ **Nekápnau** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = practicante, diletante, novicio.

practicar, experimentar, ejercer, ejercitar = nekáp-ra *vt. (r-ur, ram-ra, ra)*. Nekáprurai = me experimentó. Takatan nekáprajai = experimenté el trabajo. **Nekápramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = experimentado/a, ejercicio, experiencia, praxis. Juank nekápramu = por Juank ejercido. Juánkan nekápramuri = la experiencia de Juank. **Nekápr-ua** *vt. (a: ut-a, utma-, -ua)* = hacerle ejercer algo, iniciarle, hacerle experimentar algo. Takát-num nekáprutata = ejercítame en el trabajo. **Nekápruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = iniciado/a; iniciación. Juank nakápruamu = Juank iniciado. Juánkan nekápruamuri = la iniciación de Juank.

práctico, experto, diestro = nekau *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

prado, pradera = sáak' *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

preámbulo = juárma *m. f. (r, ram, ri)*.

prebenda = kuit *m. f. (iur, rum, ri)*.

precario = katsúntrachmin *adj.*

precaver, alertarse, estar en guardia, tener cuidado, prevenirse = ané-ar, ené-ar *vr. (rt-ur, rtam-ra, r-a)*. Anéarta = ten cuidado. **Anéarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = alertado/a; alerta. Juank anéarma = Juank alertado. Juánkan anéarmari = la alerta de Juank.

precavido, listo, astuto = anéram *adj. m. f. (anerma-r, ram, ri)*. Achayát' ti anérmaiti = Achayát' es muy precavido. Anérmari = su precaución, su astucia.

preceder, anteceder, adelantarse = éemka *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)*. Éemturkati = que se me adelante. Éemkama jakayi = por adelantarse se murió. **Éemkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adelantado/a; adelanto. Shuar éemkamu = shuar adelantado. Shuáran éemkamuri = el adelanto del shuar. **Éema-**, **úma-** *vt. (para: tr-i, tram-, t-')* = hacer continuar, hacer adelantar. Yawá éemata = haz continuar al perro. Kanu éematritia = adelantame la canoa. **Éemamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adelantado/a, adelantamiento. Yawá éemamu = perro adelantado. Yawán éemamuri = el adelantamiento del perro.

- ❑ **Ée-s** *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = avanzar, seguir caminando, ponerse adelante. Juanka, éesta; ukúnam juákaip = Juank, sigue caminando, no te quedes atrás.

precepto = awémamu *m. f. (r, ram, ri)*.

precioso/a = surítiak *adj.* Winia nawántur surítiak ániawai = mis hijas son preciosas (de valor, que se deben mezquinar).



precipicio, despeñadero, precipicio = sái-saint *adj. m. f. (ur, rum, ri)*.

❑ **Kaya sáirku** = roca empinada.

❑ **Támpet** *m. f. (ur, rum, ri)* = barranco.

precipitar, lanzar = nankí-a *vt. (a: r-a, rma-, -a)*. Nankírata = lanzame.

Nankíamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = lanzado/a; lanzamiento. Nanki nankíamu = lanza lanzada. Nankin nankíamuri = el lanzamiento de la lanza. **Náankir-a** *vt. (a: t-ua, tam-a, -a)* = lanzarle algo. Nanki nankírtuatá = lanzame la lanza. **Nankím-ia** *vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = lanzar.

❑ **Iniá-ar** *vr. (ntr-ur, tram-ra, nt-ra)* = caer(al suelo).

❑ **Aju-ar** *vt. (a: nt-ra, ntma-r, -ar)* = hacer caer al suelo, botar al suelo. Juankan shitiá ajuárarai = empujando a Juank, lo hicieron caer al suelo. **Ajuárma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a caer al suelo; lo tirado al suelo, la caída. Uchi ajuárma = niño hecho caer al suelo. Uchín ajuármari = la caída al suelo del niño.

preconizar = naatmamantik-kia.

predecir = aétake t-i *vt. (a: urut-^ç, uramt-^ç, i)*.

predicar = chichár-sa *vt. (a: t-us, am-sa, -sa)*.

predilecto, querido = wakéramu *adj.*

predio = aja *m. f. (r, ram, ri)*.

predominar, dominar, pasar, sobrepasar, superar (en calidad y capacidad) = nanka-k *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*. Jesús iwiánchin nankáawai = Jesús supera a los espíritus. **Nankakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = superado/a; superación. Juank nankakma = Juank superado. Juánkan nankákvari = la superación de Juank. **Nanká-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = pa-

sarse, colocarse adelante, hacerse superior. Nankáma-k *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = hacerse superior, sobresalir, ensoberbecer. Nankáma-kuiti = es sobresaliente, es superior.

preeminente = nankámaku *adj.*

prefacio, prólogo = éemkari, juárma.

preferir = júu-r *vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*.

Pénkersha júurta = selecciona lo bueno también.

prefijo = éemkari.

pregonar, proclamar, anunciar = ujájma-*vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)*. Chícham ujájmata = anuncia la palabra. En la celebración de la tsantsa la ujáj junto con las tsánkram canta los ujaj ordenados por el uajan-ju (ayudante del celebrante).

Ujájnamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = anunciado/a, proclamado/a; anuncio, proclama. Chícham ujájnamu = palabra anunciada. Chichaman ujájnamuri = el anuncio de la palabra.

preguntar, inquirir, averiguar, consultar = Aní-as *vt. (a: nt-sa, ntma-s, -as)*.

Nekásashit tusa, yatsur anínsá-miayi = mi hermano me preguntó para ver si era cierto. **Aníasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = preguntado/a; la pregunta. Juank aníasma = Juank preguntado. Juánkan aníasmari = la pregunta de Juank. **Anítr-us** *vt. (para: ut-sa, utma-s, -us)* = averiguale algo. * **Aniá-s** = acompañar.

prelado = utsúkratin *m. f. (utsúkratniu-r, ram, ri)*.

preludio = juárma *m. f. (r, ram, ri)*.

premiar, galardonar, recompensar = aki-k *vt. (a: r-ka, rma-k, -k)*.

premio = pénker *m. f. (-, um, i)*.

premura, prisa = juíkma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = apurado/a; apuro. Juank juíkma



= Juank apurado. Juánkan juíkmari = el apuro de Juank.

prenda, vestido = entsátiai *m. f. (r, ram, ri)*.

prender el fuego = Ikiapa-r *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = prender el fuego. **Ikiám-ka** *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = incendiar. **kapa-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = prenderse el fuego, arder. Kapái numi = palo que arde. Kapáichu numi = palo que no arde. **kaparma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = prendido/a; la prendida. Ji kaparma = leña prendida. Jinia kapármari = la prendida de la leña.

☐ **Kée-k** *vr. (para: rt-uk, rtam. ka, t-ka)* = prenderse, arder. **Ekéma-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = quemar.

☐ *sg. achi-k, pl. achi-r* *vt. (a: r-a, rma-r, -r)* = capturar, prender. Kasan achírarai = capturaron a los ladrones. **Achirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = capturados/as; captura. Kasa achirmari = la captura de los ladrones.

☐ **Emet-a** *vt. (a: r-ua, ram-a, -a)* = agarrar, tomar preso.

prensa, alicates, freno = eméttai *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Nakúmtai** = imprenta *m. f. (r, ram, ri)*.

prensar, aprensar, oprimir, aplastar, meter con fuerza = **Chanú-a** *vt. (a: nt-a, ntma-, -a)*. Chanúntayi = me aplastó. **Chanúamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aplastado/a; la aplastada, lo aplastado. Nuwe chanúamu = arcilla aplastada. Nuwen chanúamuri = la aplastada de la arcilla.

preñada, encinta, embarazada = ajamtin *adj. Ajápr-uk* *vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = quedar embarazada, quedar encinta, quedar preñada, concebir. **Ajáprukma** *adj. m.*

f. (r, ram, ri) = embarazada; embarazo, preñez. Nua ajáprukma = mujer embarazada. Nuán ajáprukmari = el embarazo de la mujer. **Ajápruku** = embarazada (que se embarazó).

preñado (peces) = ájnta *adj. Ájnt-ua* = estar preñado (peces). Namak ájntawai = el pez está preñado. **Ájntuamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = preñado; la preñada (los peces). Namak ájntuamu = pez preñado. Namakan ájntuamuri = la preñada de los peces.

preñez, gravidez, embarazo = ajáprukma *m. f. (r, ram, ri)*.

preocuparse, entristecerse = kúntuts enentáim-ra *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*. **Kúntuts enentáimramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = entristecido/a, triste; tristeza. Juank kúntuts enentáimramu = Juank triste. Juánkan kúntuts enentáimramuri = la tristeza de Juank.

preparar, ataviar, arreglar, adornar, engalonar, alistar, reparar, alinear, acomodar, decorar = iwiár-a *vt. (a: t-ur, tam-ra, -a)*. Chankíniur iwiárata = decora mi canasto. **Iwiáramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = decorado/a; arreglo. Máchit iwiáramu = machete arreglado. Machítian iwiáramuri = el arreglo del machete.

prepotente, soberbio = wáantu *adj.*

prepucio = súum *m. f. (ur, rum, ri)*.

presagiar, augurar, predecir = séent-ra (séent-ur) *vr. (rut-ka, rutma-k, r-uk)* = quedarse con una bendición o maldición. Séentrame, séenturume = te quedaste con la bendición o maldición. Con la misma palabra los padres bendicen o maldicen a sus hijos. Si la dicen a un hijo que hace algo bueno, esa bondad lo

acompañará durante toda la vida (= bendición). Si la dicen a un hijo que hace algo malo, esa maldad lo acompañará para siempre (= maldición). **Séentramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = bendecido/a, maldecido/a; bendición, maldición. Juank séentramu = Juank bendecido o maldecido. Juánkan séentramuri = la bendición o maldición de Juank.

- ❑ **Arum-a (urum-a)** *vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = perpetuarse, quedarse como memorial, ser para el futuro. Arúmame = te perpetuaste, quedaste como memorial, así quedaste para el futuro (maldición en los mitos). Wekáin arúmarti = que se perpetúen como vagabundos. Áinik arúmsat' = así que se quede, que se perpetúe.

presagio = ver agüero.

presbítero, sacerdote, dirigente religioso = wea (-r, -ram, -rí).

- ❑ En la tradición shuar hay:
 - El Wea familiar dirige a los yernos.
 - El Wea comunitario dirige las celebraciones comunitarias.
 - El Wea de los enfermos (uwishín), celebra los exorcismos.
- ❑ En las celebraciones cristianas hay:
 - Los Wea utsumka (ordenados):
 - **pámuk** = papa.
 - **utsúkratin** = obispo.
 - **úunt-wea** = presbítero, sacerdote, párroco.
 - **imiákratin** = diácono.
 - Los Wea umpúntramu (consagrados, instituidos) son:
 - **íikratin** = exorcista, ministro de los enfermos.
 - **ayúrkartin** = acólito, ministro de la comunión.

- **etsérkartin** = lector, ministro de la Palabra.

- ❑ **Wéam-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = hacerse presbítero, hacerse sacerdote. Wéamtekjai = empecé a hacerme presbítero. **Wéamramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho presbítero, sacerdocio, sacerdote. Juank wéamramu = Juank presbítero; Juankan wéamramuri = el sacerdocio de Juank.

prescindir, omitir, descartar, desechar, rechazar = íik-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. Yajáuchin íikrar, pénkeran júkiarai = desechando lo malo, se llevaron lo bueno. **íikramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desechado/a; desecho. Yurúmak íikramu = alimento desechado. Yurumkan íikramuri = el desecho de los alimentos.

presenciar, participar, frecuentar, incluirse, inmiscuirse, intervenir = pachínkia *vr. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)*. **Pachínkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incluido/a; inclusión.

- ❑ **Pujú-s** *vr. (para: rt-us, rtam-sa, r-sa)* = concurrir, participar, estar. Aju pujúrsai = la nigua le estuvo metida. Pujúntak pujúntak jákamiayi = quedando y quedando se murió. Antú pujúmjai = estuve escuchando. Pujúchuashmainti = parece que no merece estar. **Pujusma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = establecido/a; estancia, vivienda. Juank pujusma = Juank establecido. Juánkan pujúsmari = la estancia de Juank.

- ❑ **ta-** *vr. (para: rut-, rutm-i, r-i)* = comparecer, presentarse, llegar, acudir, participar. Tárutyi = me llegó.

presentar, exhibir, manifestar, mostrar = iniákma-s *vt. (para: tr-us, tram-sa,*

t-sa). Iniakmatsata = muestra algo en su favor. **Iniakmasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = exhibido/a; muestra. Jea iniakmamu = la casa mostrada. Jea iniakmasmari = la presentación de la casa. **Iniak-t-us** *vt. (a: ur-sa, urmas, -us)* = mostrarle algo. Iniakurtsata = muéstramelo.

☐ **Ta-** *vr. (para: rut-, rutm-i, r-i)* = comparecer, presentarse, llegar, acudir. Tarútyi = me llegó.

presentir = aetaké enentáim-sa *vr. (para: tur-sa, turma-s, t-us)*.

preservar, defender, amparar, proteger = ayám-r-uk *vt. (a: ut-ka, utma-k, -uk)*. Numásruiyā ayámrutkati = que me ampare de mis enemigos. **Ayámrukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amparado, defendido, amparo, defensa.

presidir, dirigir, capitanear, atarear, min-gar = inia-r (*iya-r*) *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Tsuat kuártinian iniátrayi = me mingó para rozar la maleza. Takat iniárta = dirige el trabajo. * **Iniá-ar** = caer.

presilla, botón, alamar, broche = Yawajtai. **Yawáj-kia** *vt. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)*. Pushí awájtiurkayi = me abo-tonó el vestido.

presionar, impeler, empujar = shitiá- *vt. (a: t-a, tma-, -)*. Waker shitiátruata = presióname la barriga. Shitiá-tawaip = no me empujes. **Shitiámu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = empujado/a; presionado/a; empujón, presión. Juank shitiámu = Juank empujado. Juánkan shitiámuri = el empujón de Juank. **Ishít-ia** *vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)* = hacer presionar, mandar con presión. **Ishítiamu** *adj. m. f. (r, ram,*

ri) = hecho/a presionar; presión. Juank ishitiámu = Juank hecho presionar, Juankan ishitiámuri = la presión de Juank.

preso = ipísamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

prestar, acreeer = ikiá-s *vt. (a: t-sa, tma-s, -s)*. Kuítian ikiátsayi = me prestó dinero. **Ikiasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = prestado/a; préstamo. Kuít ikiásma = dinero prestado. Kuítian ikiásmari = el préstamo del dinero. **Ikiám-sa** *vt. (para: rut-sa, rutma-s, r-us)* = prestar. Winia ikiámrusti = que me preste (= que preste mi persona). Winia ikiámru-tsati = que me preste algo.

presto, ágil, listo, ligero, pronto, rápidamente, de prisa = wari *adv.* Wáriyati = es ágil. Wari wéawai = va ligero, rápidamente.

presumir, pavonearse, engallarse, ostentar, ponerse en vista, hacerse vanidoso, mostrar afectación = inchím-r-us *vr. (para: utr-us, utram-sa, ut-sa)*. Chapáik inchím-rak akítiai amú-mar wéawai = Chapáik haciéndose vanidoso anda cubierta de aretes. **Inchímrusma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = vanidoso/a; vanidad. Juank inchímrusma = Juank vanidoso. Juánkan inchímrusmari = la vanidad de Juank.

☐ **Nekásashit-tu-sa** = suponer, sospechar, conjeturar, sospechar, desconfiar =. Nekásashit-tau = desconfiado. Desconfianza = nekásashit-tama.

presuroso = wari.

pretendiente, novio = anájmaru *m. (r, ram, ri)*.

pretender, ambicionar, codiciar, aspirar, desear, ansiar = wakér-uk *vt. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)*. Nii pujá-

murin wakérawai = ambiciona su puesto. **Wakérukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = querido/a, deseado/a: ambicionado/a, lo querido, lo deseado, la ambición. Juank wakérukma = Juank ambicionado. Juánkan wakérukmarí = la ambición de Juank.

pretextar, fingir, simular, aparentar = anankma-s *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)*. Sharup', anájmarmarin iístaj-sa, namánkjai anánkmas wéyi = para ver a su prometida, se fue con carne para simular. **Anánkmasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = simulado/a; simulación, disimulo, pretexto. Sunkur anánkmasma = gripe simulada. Sunkuran anánkmasmarí = la simulación de la gripe.

prevalecer = nanká-k *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = pasar, sobrepasar, superar (en calidad y capacidad). Jesús iwíánchín nankáawai = Jesús supera a los espíritus.

prevaricar, incumplir, faltar, perjudicar = imítma-k (umítma-k) *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*. Juank Sharúpin akáru-rin kupírak imítmakái = Juank dañando la escopeta de Sharup' lo perjudicó. Juank nuán imítmakai = Juank faltó con la mujer. **Imítmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = incumplido/a; incumplimiento. Juank imítmakma = Juank incumplido. Juánkan imítmakmarí = el incumplimiento de Juank.

prevenirse, alertarse, estar en guardia, tener cuidado = ane-ar, ene-ar *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*. Anéarta = ten cuidado. **Anéarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = alertado/a; alerta. Juank anéarma =

Juank alertado. Juánkan anéarmarí = la alerta de Juank. * **Anéma-r** = alertar (rito), saludo solemne con la lanza, presentar armas.

prever, barruntar = aetaké-enentáim-sa *vt. (para: tur-sa, tirma-s, t-us)*.

primavera = kukújrintin-uwí

primero, al principio = **Nékatka** (*n, m, -, r', rum, r*). (tiene solo el presente de indicativo. En los demás casos se usa como adverbio, o como participio con el verbo copulativo -it). Nékatkajai = estoy primero. Shakáim' nékatka pujáwai = Shakáim' está primero. Nékatkaiti = es el primero.

□ ...+a. Niia-níia = él primero. Ámea-ámea = tú primero...

primicia = iniámstuk-yurúmak. Níia níia júukma *m. f. (r, ram, ri)*.

primitivo, originario = tarímiat *adj. m. f. (trímta-r, ram, ri)*.

primo/a cruzado, esposo/a potencial, cuñado/a potencial (terminología usada entre sexos opuestos) = wajer (-, um, i). Los primos cruzados del mismo sexo se llaman entre sí:

+ **yuá** *f. (r, ram, ri)* = prima cruzada, cuñada (real o potencial).

+ **sai** *m. (r, ram, ri)* = primo cruzado, cuñado (real o potencial).

Entre los shuar, el matrimonio preferencial se realiza entre primos cruzados (wajerí). Los primos paralelos son considerados hermanos (umái). Darles la dispensa para el matrimonio, es aprobar el incesto. Los primos paralelos se llaman entre sí:

+ **umá** *m. f. (r, im, i)* = hermano/a (entre sexos opuestos).

+ **kaí** *f. (r, im, i)* = hermana (entre mujeres).

+ **yachi** m. (*yátsur, yátsum, yachi*) = hermano (entre varones).

primogénito = *iwiái* m. f. (*r, ram, ri*).

primoroso, excelente, principal = *nankámaku* adj.

pricipiante, novicio = *nekápnau* adj. m. f. (*r, ram, ri*).

principiar, iniciar, comenzar, empezar, emprender, principiar = *juár-ki* vt. (*para: tur-ki, turma-k', t-uk'*). *Nakurutan juárkiyi* = comenzó a jugar. **Juárkimiu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = comenzado/a; comienzo. *Takat juárkimiu* = el trabajo comenzado. *Takatan juárkimiuri* = el comienzo del trabajo.

□ **Nankám-a** vt. (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = comenzar, empezar, iniciar. *Chankín najántan nankámati* = que comience a hacer el canasto. **Nankámamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = comenzado/a; comienzo. *Namper nankámamu* = fiesta comenzada. *Namperan nankámamuri* = el comienzo de la fiesta.

□ **(e)tém-ra** = apenas comenzar. *Úchi chichátémrayi* = el bebé apenas comenzó a hablar.

□ **Ikiánma-s** vt. (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = comenzar un trabajo. *Aján ikiánmasjai* = he comenzado la huerta. **Ikiánmasma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = comenzado/a; comienzo. *Takat ikiánmasma* = trabajo comenzado. *Takatan ikiánmasmari* = el comienzo del trabajo.

□ **Nekap-sa** vt. (*a: r-us, ram-sa, -sa*) = probar. medirse, arriesgarse, atreverse, aventurarse, practicar. *Nekápnaisatai* = midámonos, probémonos, *Nekáprusti* = que me

pruebe. **Nekápsamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = probado/a, atrevido/a; prueba, desafío, atrevimiento. *Juank nekápsamu* = Juank atrevido. *Juánkan nekápsamuri* = la prueba, el atrevimiento, el desafío de Juank.

□ **Nekáp-ra** vt. (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = experimentar, percibir, sentir. *Nekáprurai* = me percibió (percibió mi olor). *Kaúncin nekáprajai* = percibí lo podrido. **Nekápramu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = experimentado/a, percibido/a (dentro de sí); percepción, sentido, deseo, pasión. *Juank nekápramu* = por Juank percibido. *Juánkan nekáprá-muri* = la experiencia, el sentir, el deseo, la pasión de Juank. **Nekápr-ua** vt. (*a: ut-a, utma-, ua-*) = hacerle probar algo, indicarle, iniciarle, hacerle experimentar algo. *Jintia nekáprutata* = enséñame el camino. **Nekápruamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = iniciado/a; iniciación. *Juank nakápruamu* = Juank iniciado. *Juánkan nekápruamuri* = la iniciación de Juank.

principio, extremo (de algo) = *na nkátkamu* m. f. (*r, ram, ri*).

□ **Juárma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = principio (de una acción).

□ **pringar**, ensuciar = *wapíkma-* vt. (*a: t-a, tma-, -*). **Wapíkr-ur** vr. (*utr-ur, utram-ra, ut-ra*) = ensuciarse, mancharse. **Wapíkmamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = ensuciado/a, sucio/a; la ensuciada, suciedad. *Juank wapíkmamu* = Juank ensuciado. *Juánkan wapíkmamuri* = la ensuciada de Juank.

prior, superior = *úunt* m. f. (*ur, rum, ri*).

prisa = **juíkma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = apurado/a; apuro. *Juank juíkma* =

Juank apurado. Juánkan juíkmari = el apuro de Juank.

- ❑ **Wari** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = presto, ágil, listo, ligero, pronto, rápidamente, de prisa. Wáriyaiti = es ágil. Wari wéawai = va ligero, rápidamente. Wariri = su prisa.

prisión, calabozo, cárcel = wénuk *m. f. (ur, rum, ri)*.

- ❑ **Epentai** *m. f. (r, ram, ri)* = lugar cerrado, cerramiento, encierro.

- ❑ **Ipistai** *m. f. (r, ram, ri)* = jaula.

prisionera de guerra, esposa agregada = misátak *f. (misátka-r, ram, ri)*. El que mata a un criminal con el poder de Arútam-Dios, trata a la esposa del muerto como akíntrukma, o sea, como la viuda de su hermano difunto, para que el matado lo vea como hermano y no le envíe los espíritus vengadores (emésak).

- **Misátma-** *vt. (a: t-ʔ, tm-i, -)* = hacer prisionera. Máamun nuwé misátmayi = Hizo prisionera (esposa agregada) a la mujer del matado. **Misátmamam** *adj. f. (r, ram, ri)* = hecha prisionera; la prisionera. Nua misátmamam = mujer prisionera. Juánkan misátmamamuri = la prisionera de Juank.

privar, quitar = ata-nk' *vt. (para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki)*. Kuítian atántrukyi = me quitó la plata. **Atánkmia** *adj. f. (r, ram, ri)* = quitado/a; lo quitado, el quite. Nua atánkmia = mujer quitada. Núan atánkmiami = el quite de la mujer. **Atánt-ki** *vt. (a: r-uk', ram-ki, -ki)* = quitarle algo.

privilegio, exención, dispensa, concesión, indulgencia = tsánkatkamam *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Juank tsánkatkamam =

Juank indulgente. Juánkan tsánkatkamamuri = la indulgencia de Juank.

Tsánkam-ka *vt. (para: rut-ka, rutmak, r-uk)* = dispensar, permitir, conceder. **Tsánkat-ka** *vt. (para: r-uk, ramka, -ka)* = concederle algo, permitirle algo. Tsánkatrukta = concédeme.

proa = kanú-nují.

probable = ...+ tsuk, tai, ash? Núkutsuk = probable mama. Antajtai = tal vez oigo. Chichástatjash? = ¿hablaré tal vez?

probar, entrenar, medirse, arriesgarse, atreverse, aventurarse = nekáp-sa *vt. (a: r-us, ram-sa, -sa)*. Nekápnaisatai = midámonos, probémonos, Nekáprusti = que me pruebe. **Nekápsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = probado/a, atrevido/a; prueba, desafío, atrevimiento. Juank nekápsamu = Juank atrevido. Juánkan nekápsamuri = la prueba, el atrevimiento, el desafío de Juank.

- ❑ **Nekáp-ra** *vt. (r-ur, ram-ra, ra)* = ejercer, ejercitar, practicar, experimentar. Nekáprurai = me experimentó. Takatan nekáprajai = experimenté el trabajo. **Nekápramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = experimentado/a, ejercicio. Juank nekápramu = por Juank ejercido. Juánkan nekápramuri = la experiencia de Juank. **Nekápr-ua** *vt. (a: ut-a, utma-, -ua)* = hacerle ejercer algo, iniciarle, hacerle experimentar algo. Takátnum nekáprutata = ejercítame en el trabajo. **Nekápruamam** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = iniciado/a; iniciación. Juank nekápruamam = Juank iniciado. Juánkan nekápruamamuri = la iniciación de Juank.

- ❑ **Iniakma-s** *vt. tr-us, tram-sa, t-sa)* = demostrar, mostrar.



❑ **Páantma-** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = convencer, persuadir, demostrar, probar, aclarar. Chicham páantmata = aclara la idea. **Páantmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aclarado/a, evidenciado/a; evidencia, claridad. Chícham páantmamu = palabra aclarada. Chichaman páantmamuri = la claridad de la palabra.

❑ **Enentáimtik-sa** *vt.* (*a: r-us, ram-sa, -sa*) = hacer pensar.

problema, dificultad, enigma, adivinanza = itiúrchat *m. f.* (*ur, rum, ri*).

probo, cumplidor, justo = imítmachu *adj.*

procaz = tunámtikin *adj. m. f.* (*tunámtikniur, ram, ri*).

proceder, conducta = urúkuri, pujámuri.

procesado = makumu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

procesar, juzgar, acusar, culpar, condenar, ajusticiar = makú- *vt.* (*a: r-a, rm-a, -*). Makúrayi = me juzgó. **Makumu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. Juank makumu = Juank culpado. Juánkan makumuri = la culpa de Juank. **Makúma-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = culparse. Wi etserú pujusan makúmajai. = Yo, por estar avisando, me culpé.

proclama, anuncio; persona que proclama = ujaj *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*). Durante la celebración de la tsantsa, la ujaj con sus cantos proclama a los espíritus vengadores amésak (demonios) el poder de Arútam-Dios y de sus espíritus (ángeles), para que se alejen del guerrero que ha realizado la justicia. La primera ujaj de la mitología es Atsut, mujer celestial, que anunció a la mujer shuar lo que estaba realizando Ayumpum, Dios de la vida.

proclamador, anunciador = ujajan-ju *m.* (*ur, rum, ri*) Anuncia la proclama a la ujaj.

❑ **Ujaj** *f.* (*ur, rum, ri*) = anunciadora (canta la proclama).

proclamar, anunciar, cantar ujaj, enunciar, emitir, = ujájma- *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Chícham ujájmata = anuncia la palabra. En la celebración de la tsantsa la ujáj junto con las tsánkram canta los ujaj ordenados por el ujajan-ju (ayudante del celebrante). **Ujájmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = anunciado/a, proclamado/a; anuncio, proclama. Chícham ujájmamu = palabra anunciada. Chichaman ujájmamuri = el anuncio de la palabra.

procrear, engendrar = yajútma-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*). Uchín yajútmarai = engendró un hijo. **Yajutmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = engendrado/a; engendramiento. Uchi yajutmarma = niño engendrado. Uchín yajutmármari = el engendramiento del niño.

❑ **Aéjpenma-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = embarazar, hacer concebir, poner encinta. Juank nuan aéjpenmakai = Juank puso encinta a la mujer. **Ajápr-uk** *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = quedar embarazada, quedar encinta, quedar preñada, concebir. **Ajáprukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = embarazada; embarazo. Nua ajáprukma = mujer embarazada. Núan ajáprukmari = el embarazo de la mujer. **Ajápruku** = embarazada (que se embarazó).

procurador = wáinin *adj. m. f.* (*wáinniu-r, ram, ri*)

procurar, conseguir algo = wái-n-*kia* *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*).

prodigio, milagro, lo imposible = tujíntiamu *m. f. (r, ram, ri)*.

prodigioso, insuperable, admirable, excepcional, extraordinario = timiánmamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

pródigo, derrochador, que suele desperdiciar = wasurin *adj.* Wasúrkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desperdiciado, desperdicio. Yurúmak wasúrkamu = comida desperdiciada. Yurumkan wasúrkamuri = el desperdicio de la comida.

- ❑ **Wasúr-ka** *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = desperdiciar, malgastar. Yurúmak wasúrkaip = no desperdicias la comida.

producir, fructificar, dar fruto = nére-k *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. **Nérekma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con frutos, fructificado/a; fructificación. Yáas^u nérekma = caimito con frutos. Yáasun nérekmarí = la fructificación del caimito.

- ❑ **Tarám-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* abundar (de frutos, de tubérculos). Juank maman tarámkayí = Juank tiene abundancia de yuca. **Tarámkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = abundante; abundancia. Mama tarámkamu = yuca abundante. Maman tarámkamuri = la abundancia de yuca.

proemio, prólogo, prefacio = éemkari.

proeza, hazaña = túramu *m. f. (r, ram, ri)*.

profanar = páuskartin awáj-sa, yajáuch' awáj-sa *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)*.

profecía, presagio = aetaké tama.

profesar, practicar, experimentar, ejercer, ejercitar = nekáp-ra *vt. (r-ur, ram-ra, ra)*. Nekáprurai = me experimenté. Takatan nekáprajai = experimenté

el trabajo. **Nekápramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = experimentado/a, ejercicio, experiencia, praxis. Juank nekápramu = por Juank ejercido. Juánkan nekápramuri = la experiencia de Juank. **Nekapr-ua** *vt. (a: ut-a, utma-, -ua)* = hacerle ejercer algo, iniciarle, hacerle experimentar algo. Takátnum nekáprutata = ejercítame en el trabajo. **Nekápruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = iniciado/a; iniciación. Juank nakápruamu = Juank iniciado. Juánkan nekápruamuri = la iniciación de Juank.

profesor, maestro, bachiller, enseñante, docente = unuíkartin *m. f. (iur, rum, ri)*.

profeta, santo, persona que recibe un poder misterioso, elegido para una misión = wáimiaku. Arútman wáimiakuri = profeta de Dios, santo de Dios, elegido de Dios.

- ❑ **Etsérin** *m. f. (etserniu-r, ram, ri)* = catequista, anunciador.

profetizar, pronosticar suspirando, pronosticar entre suspiros = mayáiruk *vt. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)*. Juank jákatniun Jimpíkit mayáirukmiayi = Jimpíkit suspirando pronosticó la muerte de Juank. **Mayáirukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pronosticado entre suspiros; pronóstico entre suspiros. Jatai mayáirukma = muerte pronosticada entre suspiros. Játain mayáirukmari = pronóstico entre suspiros de la muerte.

- ❑ **Aetaké t-i** = predecir, decir antes que suceda.

profilaxis, limpieza, dietética, aseo, higiene, salubridad = wapíkcha *m. f. (r, ram, ri)*.

prófugo, fugitivo = pisarma *adj.*

profundizar, ahondar = inítma- vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a). Waa inítmata = ahonda el hueco. **Inítmamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = ahondado/a; ahondamiento. Waa inítmamu = hueco ahondado. Waa inítmamuri = el ahondamiento del hueco.

progenitor = apa m. (r, ram, ri).

programa, plan, diseño, proyecto = túratni m. f. (r, ram, ri).

progresar = éem-ka vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk). Éemturkati = que se me adelante. Éemkama jákayi = por adelantarse se murió. **Éemkamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = adelantado/a; adelanto. Shuar éemkamu = shuar adelantado. Shuarán éemkamuri = el progreso del shuar.

prohibir, negar, impedir, denegar = kíshma-k vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka). Tsuákratin sunkuran kíshmaawai = el curandero impide la entrada de la enfermedad. **Kíshmakma** adj. m. f. (r, ram, ri) = prohibido/a; prohibición. Takat kíshmakma = trabajo prohibido. Takatan kíshmakmari = la prohibición del trabajo. **Kísh-kia** vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia) = impedir. Kíishtiamkayi = te impidió algo. Kíishtiumkayi = se lo impidió a sí mismo. **Kíisht-iuk** vt. (iur-ka, iurma-k, -iuk) = impedirle algo. Kíishtiumkai = te lo impidió. kíishtiukai = se lo impidió.

prójimo = aénts^u m. f. (ur, rum, ri).

prole, hijo = uchi m. f. (r, ram, ri).

proletario = uchírtiuk.

prolífero, con hijos, padre, madre, los pápas = uchirtin. **Úchirma-k** vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = estar con cría, tener hijos. Yampáuch' úchirmakai

= Yampáuch' tuvo hijos. **Úchirmakma** adj. m. f. (r, ram, ri) = con hijos; los hijos. Juank úchirmakma = Juank con hijos. Juánkan úchirmakmari = los hijos de Juank.

□ **Apámpau** = engendrador. **Apámpa-r (ipiámpa-r, napámpa-r)** vt. (a: t-ra, tma-r, -r) = reproducir, multiplicar. Yawán apámpatru-rai = me multiplicó los perros. **Apámparma** adj. m. f. (r, ram, ri) = reproducido; reproducción. Kúuk apámparma = puerco reproducido. Kúukan apámparmari = la reproducción del puerco. **Pampá-ar** vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra) = reproducirse, multiplicarse. **Pampáarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = multiplicado/a; multiplicación. Katip' pampáarma = ratones multiplicados. Katipin pampáarmari = la multiplicación de los ratones.

prolijamente = énap, esétar adv. Énap íista = mira prolijamente, mira bien.

prólogo = éemkari. **Epílogo** = ukúnmari.

prolongar = ésarma- vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a). Pushín japiki ésarmai = prolongó la camisa estirándola.

prometer, ofrecer = ajam-sa vt. (a: r-us, ram-sa, -sa). Yurumkan ajámrustí = que me ofrezca comida. **Ajám-samu** adj. m. f. (r, ram, ri) = ofrecido/a, convidado/a, brindado/a; brindis, lo ofrecido, la oferta. Nijiamanch' ajám-samu = chicha ofrecida. Ajám-samuri = su ofrecimiento. **Awáj-ma-s** = hacerse convidar.

prominencia, protuberancia, chichón, chibolo = punchúimiu adj. m. f. (r, ram, ri). **Punchúim-i (punchúm-')** vr. (para: rut-í, rutmi-, r-i) = salir un

chichón. Ajíniar punchúmiyi = después de golpearse salió un chichón. **Punchuímimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con chichón; chichón. Juank punchuímimiu = Juank con chichón. Juánkan punchuímimiu = el chichón de Juank.

☐ **Punurú** = jorobado, con joroba.

promiscuo = pachímramu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

promover, originar, ocasionar, causar, motivar, suscitar, mover = umúchkia *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)*. Umúchtiukta = accióname. **Umúchkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = movido/a; la movida, el movimiento. Kanu umúchkiamu = canoa movida. Kanún umúchkiamuri = el movimiento de la canoa.

promulgar, denunciar, declarar, publicar, revelar = iwiái-nia-k (*t-kia, tma-k, -niak*). Iwiáitkiata = denunciame. Marín iwiáiniaktinian nakítamiayi = no quiso denunciar a María. Kuit iwiáiniakta = muestra el dinero escondido. **Iwiáiniakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = denunciado, denuncia; revelado, revelación. Juank iwiáiniakma = Juank denunciado. Juánkan iwiáiniakmari = la revelación de Juank.

pronombre = akínttiaí-chícham...wi, ame, au(nii), ii, átum.

pronosticador, adivino, adivinador, vaticinador (por medio de las vibraciones de la pantorrilla) = kujáprin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*. **Kujápr-uk** *vt. (para: utruk, utram-ka, ut-ka)* = presentir, pronosticar, adivinar por medio de las vibraciones de la pantorrilla. Juank jákatniun kujáprutkajai = por medio de las vibraciones de la panto-

rrilla pronostiqué a Juank que iba a morir. **Kujáprukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adivinado/a; pronóstico (por medio de la vibración de la pantorrilla). Jatai kujáprukma = muerte pronosticada. Jatain kujáprukmari = el pronóstico de la muerte.

☐ **mayáirin** *adj. m. f. (mayáirniu-r, ram, ri)* = adivino (que pronostica suspirando). **Mayáir-uk** *vt. (para: utruk, utram-ka, ut-ka)* = pronosticar suspirando, pronosticar entre suspiros. Juank jákatniun Jimpíkít mayáirukmiayi = Jimpíkít suspirando pronosticó la muerte de Juank. **Mayáirukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pronosticado entre suspiros; pronóstico entre suspiros. Jatai mayáirukma = muerte pronosticada entre suspiros. Jataín mayáirukmari = pronóstico entre suspiros de la muerte.

☐ **Suerin** *adj. m. f. (suérniu-r, ram, ri)* = adivino (por medio de las vibraciones de la garganta). **Suér-ka** *vt. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = adivinar (por medio de las vibraciones de la garganta). Suérturkayí = me pronosticó con las vibraciones de la garganta. **Suérkamú** *adj. m. f. (r, ra, ri)* = pronosticado/a; pronóstico (por medio de las vibraciones de la garganta). Suérkamuri = su pronóstico.

pronosticar, predecir = aétake t-i *vt. (a: urut-^s, uramt-^s, i)*.

pronto, rápido = kurant. Kurant tatá = llega pronto. **Wau** (+ verbo negativo) = pronto. Wau táchattajai = no vendré pronto.

➤ **Wári** *adj.* = célere, pronto, rápido.



pronunciar, decir algo = t-i.

propagar = iniápm-^s vt. (a: t-i, tam, ? -^s).

Iniápmia adj. m. f. (r, ra, ri) = hecho/a contagiar; contagio. Kujámak iniápmia = la enfermedad kujámak hecha contagiar. Kujámkan iniápmiari = el contagio de la enfermedad kujámat. Kujámak iniápmian tsúaa = curo la jaqueca contagiada. **Napu-** = contagiarse, cogerse enfermedades, caerse en trampas. Wáinchin nápuyi = se cogió el mareo. **Iniápmia-** = contagiar. **Jatéma-k** = hacerse contagiar. Juánk sunkuran jatémakai = Juank se hizo contagiar de gripe.

□ **Utsú-k** vt. (a: r-ka, rma-k, -k) = contagiar, pasar un poder, ordenar (sacerdote). Sunkúran utsúrkáyi = me pasó la gripe. **Utsúkma** adj. m. f. (r, ra, ri) = contagiado/a, ordenado (sacerdote); contagio, ordenación. Juánk utsúkma = Juank ordenado (sacerdote). Juánkan utsúkmari = la ordenación de Juank. **Utsúma-k** = hacerse contagiar.

□ **Uka-ka** vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk = expandirse, extenderse, cundir, propagarse. Inchi ukákayi = el camote se extendió.

propiciar, tranquilizar = atsank-ra vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra). Pasechin atsánkra-yi = tranquilizó al bebé. **Atsánkramu** adj. m. f. (r, ra, ri) = calmado/a; consolación. Nua atsánkramu = mujer consolada. Nuan atsánkramuri = la consolación de la mujer.

propietario, dueño = nérentin, jérentin adj. m. f. (nérentni-u-r, ram, ri).

propina = akikma adj. m. f. (r, ram, ri). Nua akikma = mujer pagada. Nuan akikmari = la propina de la mujer.

propinar, gratificar, pagar, indemnizar, compensar, costear = aki-k vt. (a: r-ka, rmak, -k). Akírkattawai = me pagará. **Akikma-k** vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = pagar.

propio (mía, tuya...) = wínia, áminiu... Jéar wíniaiti = mi casa es mía propia...

proponer, prometer, ofrecer = ajam-sa vt. (a: r-us, ram-sa, -sa). Yurumkan ajámrus-tí = que me ofrezca comida. **Ajám-samu** adj. m. f. (r, ram, ri) = ofrecido/a, convidado/a, brindado/a; brindis, lo ofrecido, la oferta. Nijiamanch' ajámsamu = chicha ofrecida. Ajám-samuri = su ofrecimiento. **Awájma-s** = hacerse convidar.

proporcionar = su-sa vt. (a: r-us, ram-sa, -sa).

prorrogar, demorar = sét-ur vr. (urt-ur, rtam-ra, ut-ra). Sétusnak táma-jai = llegué demorándome un poco. **Séturma** adj. m. f. (r, ram, ri) = demorado/a; demora, mora. Juank séturma = Juank demorado. Juánkan sétuwrnari = la demora de Juank. **Sétukar** = demorando, con demora. Sétukar sétukar ajáajai = estoy demorando.

□ **Éke-k** vt. (a: t-ka, tma-k, -k) = aplazar, diferir, apartar, colocar más allá, correr de puesto. Jea ékektarum = pongan la casa más allá. **Ékekma** adj. m. f. (r, ram, ri) = aplazado/a, diferido; aplazamiento. Takat ékekma = trabajo aplazado. Takatan ekékmari = el aplazamiento del trabajo. **Ékem-ka** vr. (para: rut-ka, rutma. k, r-uk) = correrse de puesto. * **Ekéma-k** = quemar; * **Ekém-ka** = cabalgar; * **Ekém-sa** = posarse; * **Eké-n-sa** = asentar, entronizar. * **Ekét-ka** = clavarle; * **Éketr-us** = exagerar.

prosa, parábola, cuento, historia, mito, narración = aújmatái *m. f. (r, ram, ri)*. **Aujmátsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola, prosa. Turamuri aujmátsamu = sus gestas narradas. Turámurin aujmátsamuri = la narración de sus gestas.

proscribir, prohibir = kíish-kia *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)* = impedir algo. Kíishtiámkayi = te impidió algo. Kíishtiámkayi = se lo impidió a sí mismo. **Kíishti-iuk** *vt. (a: iur-ka, iurma-k, -iuk)* = impedirle algo. Kíishtiurmakai = te lo impidió. Kíishtiukai = se lo impidió.

proseguir, avanzar, adelantarse, continuar = ée-s *vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)*. Juánka, éesta = Juank, avanza, adelántate. **Éma-**, úma *vt. (para: tr-i, tram-^ç, t-^ç)* = adelantar. Yawá émata = adelanta al perro. Kanu ématritia = adelantame la canoa. **Émamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adelantado/a, adelantamiento. Yawá émamuri = perro adelantado. Yawan émamuri = el adelantamiento del perro.

prosélito, novicio = nekápnau *m. f. (r, ram, ri)*.

prospecto = nakúmka *m. f. (r, ram, ri)*.

prosperar = éem-ka *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)*. Éemturkati = que se me adelante. Éemkama jákayi = por adelantarse se murió. **Éemkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adelantado/a; adelanto. Shuar éemkamu = shuar adelantado. Shuáran éemkamuri = el adelanto del shuar.

próstata = shikítmatáin-naki *m. f. (r, ram, ri)*.

prosternarse, agacharse, adorar = tekémra *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*. **Te-**

kémramu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adorado, venerado, venia, adoración, veneración. Juank tekémramu = Juank venerado. Juánkan tekémramuri = la venia de Juank. **Tekémrur** *vt. (para: ut-ra, utma-r, -ur)* = hacerle venia, venerarle, someterse, adorarle. **Tekémruma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = venerado, adorado, veneración, adoración, sumisión.

prostíbulo = tsanírmatai *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

prostituirse, amancebarse, fornicar, adulterar = tsaníрма- *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* Juank nuajai tsanírmayi = Juank adulteró con una mujer.

Tsanírmamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adúltero/a; adulterio, fornicación. Juank tsanírmamu = Juank adúltero. Juánkan tsanírmamuri = el adulterio de Juank.

prostituta, concubina/o = tsaní (r, um, i).

protagonista = nankámaku *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

proteger, defender, amparar = ayámruk-uk *vt. (a: ut-ka, utma-k, -uk)*. Numásruiyá ayámrukati = que me ampare de mis enemigos. **Ayámrukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amparado, defendido, amparo, defensa, protector, protección.

□ **Ewémtik-ra**, uwémtik-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, ra)* = salvar. Uwémtikruriti = que me salve. **Ewémramu**, **uwémramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amparado/a, amparo. Juank uwémramu = Juank amparado. Juánkan uwémramuri = el amparo de Juank.

prótesis, repuesto = nakúmka *m. f. (r, ram, ri)*.

protestar, contradecir, desdecir, refutar, rebatir, opugnar = íksank-t-i *vt. (a: urut-^ç, ram-^ç, -i)*.

protuberancia, prominencia, chichón, chibolo = **punchuímíu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Punchuím-i (punchúm-²)** *vr. (para: rut-^s, rutmi-, r-i)* = salir un chichón. Ajíniar punchuímíyi = después de golpearse salió un chichón. **Punchuímimíu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con chichón; chichón. Juank punchuímimíu = Juank con chichón. Juánkan punchuímimíuri = el chichón de Juank.

☐ **Punurú** = jorobado, con joroba.

provecho, ayuda = yáinkma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

proveer, amontonar, acumular, acopiar, almacenar = irúm-ra *vt. (para: tur-a, turma-r, t-ur)*. Kuítian irúmturati = que me amontone la plata. **Irúmramu** *adj. m. f. (r, -ram, ri)* = amontonado/a; amontonamiento, montón. Kaya irúmramu = piedras amontonadas. Kayan irúmraturi = el amontonamiento de las piedras.

☐ **Utúam-ra** *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = reunir, amontonar. **Utúwa-i** = amontonar. Kayán utúwaiyi = amontonó piedras.

☐ **Jíru-á** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = abastecer, almacenar leña. Numi jírútruatá = abastéceme de leña. **Jíruámu** *adj. m. f. (r, -ram, ri)* = abastecido/a de leña; abastecimiento de leña. Numi jiruámu = leña abastecida. Numín jiruámuri = el abastecimiento de la leña. **Jírúm-²** *vt. (para: rut-^s, rutm-i, r-^s)* = abastecer, almacenar leña (para el fuego). Numi jírúmruttiá = amontóname palos (para el fuego). **Jírúmmia** *adj. m. f. (r, -ram, ri)* = almacenado/a (leña); almacenamiento de leña.

Numi jírúmmia = leña almacenada. Numín jírúmmiari = el almacenamiento de la leña.

provenir, dimanar, salir = jíin-ki *vr. (para: tiur-ki, tiurma-k, t-iuk')*. Kuit jíintiuki = se le salió la plata. **Jíi-k'** *vt. (a: r-ki, rma-k', -k')* = hacer salir, verter, sacar. Numpén jíikiármíayi = le hicieron salir sangre. **Jíikmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = salido/a; salida. Numpa jíikmia = sangre salida. Numpan jíikmiari = la salida de la sangre.

proverbio = enentáimtai *m. f. (r, -ram, ri)*.

Providencia, Auxilio = Yáimin *m. f. (Yáim-niu-r, -ram, ri)*.

próvido, prudente = anéarma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

provincia, cantón, parroquia, asociación de pueblos = mátsatkamu *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Nunka-tesamu** *m. f. (r, ram, ri)* = territorio, comarca, región.

Irútkamu *m. f. (r, ram, ri)* = pueblo, ciudad, centro shuar.

provisión, abastecimiento = irúmramu *adj. m. f. (r, -ram, ri)*. **Jíruámu** *adj. m. f. (r, -ram, ri)* = abastecido/a de leña; abastecimiento de leña. Numi jiruámu = leña abastecida.

provisional, provisorio = yaájtai *adj. m. f. (r, -ram, ri)*.

provocar, amenazar, jactarse, hacer el rito del rechazo (empuñando la lanza, se repite cuatro veces la misma palabra de rechazo, haciendo retroceder al enemigo hasta la puerta de la casa) = atsánma-r *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. **Atsánt-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = desafiarse, atacarse, despreciarse, enfrentarse, amenazarle. **Atsántramu** *adj. m. f. (r, ram,*

ri) = amenazado/a; amenaza. Aents^u atsántramu = persona amenaza-da; Aéntsun atsántramuri = la amenaza de la persona. **Atsan-**^c vt. (para: tr-i, tram-^c, t-i) = amenazar.

- ❑ **Iniáimias**-s vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = sacar la lengua; (provocar sexualmente). **Iniáimiasma** adj. m. f. (r, -ram, ri) = sacado/a la lengua; la sacada de la lengua. Juank iniáimiasma = Juank sacada la lengua. Juánkan iniáimiasmari = la sacada de la lengua de Juank. (Es una señal mala para provocar a una mujer). **Iniáimiat-ra** = sacarle la lengua, provocarle.

próximamente = arum adv.

proximidad, vigilia, triduo, novena = **nuntúmtuamu**. En la celebración de la tsantsa es el día que precede la entrada solemne de la tsantsa en la casa ritual. En la Iglesia Católica llamamos así a los triduos, a las novenas y a las vigilias de las grandes fiestas.

próximo, que falta poco = **éke**. Yáas^u tsamaktin ékete. Falta poco para que el caimito madure.

- ❑ **Aniamach'** adv. = adyacente, inmediato, próximo, cercano.

proyectil, bala, cartucho = ipiáttai m. f. (r, -ram, ri).

proyecto, programa, plan, diseño = túratniu m. f. (r, ram, ri).

- ❑ **Nakúmkamu** adj. m. f. (r, -ram, ri) = esbozo, esquema, maqueta.

proyector, máquina fotográfica, filmadora = **nakúmtai** m. f. (r, -ram, ri).

prudencia, cordura, delicadeza, discreción, respeto = arántukma adj. m. f. (r, ram, ri). Aents^u arántukma = persona respetada. Aéntsun arántukmari = el respeto a la persona.

prudente, sabio, juicioso, culto, cuerdo = nékau adj.

- ❑ **Arántukma** adj. m. f. (r, ram, ri) = respetuoso/a.

prueba, concurso = nekáptai m. f. (r, ram, ri).

prurito, comezón = teréshik m. f. (teréshkir, ram, ri).

psicópata = wáurka adj. m. f. (r, -ram, ri).

psique = enentáimtai adj. m. f. (r, -ram, ri); wakan' m. f. (iur, rum, ri).

psiquiatra = enentáimtai-iwiárin.

ptialina, saliva = usuk' m. f. (iur, -rum, ri) (ir, im, i).

pua, punta, espino = janki m. f. (r, ram, ri).

puber; pubertad (ave y planta que va a comenzar a dar fruto) = **sánkan** adj. m. f. (ur, rum, ri). **Sánkanma-r** vr. (para: rt-ua, rtam-a, r-a) = hacerse púber, hacerse adolescente (aves, plantas). **Sankánmarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = púber; pubertad (aves, plantas). Atash' sankánmarma = gallina púber. Atashín sankánmarmari = la pubertad de la gallina.

- **Natsa** = joven. **Nátsama-r** vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = hacerse púber. Uchir nátsamaturai = mi hijo se me hizo púber. **Natsamarma** adj. m. f. (r, -ram, ri) = hecho/a púber; pubertad. Juank nátsamarma = Juank hecho púber. Juánkan nátsamarmari = la pubertad de Juank.

publicación, impresión, edición, reproducción, tirada, estampación = nakúmkamu m. f. (r, ram, ri).

publicar = iwiái-nia-k vt. (a: t-kia, tma-k, -niak) = denunciar, declarar, publicar, revelar. Iwiáitkiata = denunciarme. Marín iwiái-niaktinian nakí-tramiayi = no quiso denunciar a María. Kuit iwiáiniakta = muestra el dinero escondido. **Iwiáiniakma**

adj. m. f. (r, ram, ri) = denunciado, denuncia; revelado, revelación. Juank iwiáiniakma = Juank denunciado. Juánkan iwiáiniakmari = la revelación de Juank.

❑ **Étser-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka) = divulgar, publicar, revelar lo oculto. Étsertukta = revélame (lo oculto). Étserkamu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = revelado/a; revelación. Chícham étserkamu = palabra revelada. Chichaman étserkamuri = la revelación de la palabra.*

❑ **Ujájma-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a) = proclamar, anunciar, cantar ujjaj, enunciar, emitir. Chícham ujjámata = anuncia la palabra. En la celebración de la tsantsa la ujjá junto con las tsánkram canta los ujjaj ordenados por el ujjajan-ju (ayudante del celebrante). Ujjámamu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = anunciado/a, proclamado/a; anuncio, proclama. Chícham ujjámamu = palabra anunciada. Chichaman ujjámamuri = el anuncio de la palabra.*

puchero, olla = *ichínkian m. f. (ichínkna-r, ram, ri).*

púdico = *tsanírmachu adj.*

puiente, rico = *kuítrintin adj.*

podrir = *kaú-r vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a). Namank kawáwai = la carne se pudre. Nawer kaúrturayi = se ha podrido el pie. Kaúrma* *adj. m. f. (r, ram, ri) = podrido/a; putrefacción. Chinki kaúrma = pájaro podrido. Chinkín kaúrmari = la putrefacción del pájaro. Ikiáú-**ra*** *vt. (a: t-ra, tma-r, -ra) = hacer podrir. Namanken ikiáúrayi = hizo podrir la carne. Ikiáúramu* *adj. m. f. (r, ram,*

ri) = hecho/a podrir; putrefacción. Chinki ikiáúramu = pájaro hecho podrir. Chinkin ikiáúramuri = la putrefacción del pájaro.

❑ **Pukúm-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = pudrirse (huevos). Pukúmramu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = podrido/a; podredumbre. Nujint pukúmramu = huevo podrido. Nujintian pukúmramuri = la podredumbre del huevo.*

➤ **Imiám-ra** *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = podrir (tela, objetos). Chankinrin imiámrayi = hizo podrir su canasto. Imiámramu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a podrir; putrefacción. Jáanch' imiámramu = trapo hecho podrir. Jáanchin imiámramuri = la putrefacción del trapo. Mamú-r* *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = pudrirse (cosas). Jáanch' mamúrai = el trapo se pudrió. Mamurma* *adj. m. f. (r, ram, ri) = podrido/a (cosas); putrefacción. Jáanch' mamurma = trapo podrido. Jáachin mamúrmari = la putrefacción del trapo.*

pueblo, ciudad, barrio, centro shuar = *irútkamu m. f. (r, ram, ri).*

puente = *chaka m. f. (r, ram, ri). Chákam-a* *vt. (para: rut-a, rutma-, r-a) = hacer puentes. Chákamrutayi = me hizo un puente. Chákamamu* *adj. m. f. (r, ram, ri) = con puente; puente. Entsa chákamamu = río con puente. Entsan chákamamuri = el puente del río.*

puerco = *kúuk (kúukchi) m. f. (ur, rum, ri). Voz: turutru.*

❑ **kankái** *m. f. (r, ram, ri) = marrana, marrano (reproductores).*

❑ **kapunk** *m. f. (ur, rum, ri) = puerco (macho grande, capado).*

- ❑ **kuru** *m. f.* (*r, ram, ri*) = puerco espín.
- ❑ **paki** *m. f.* (*r, ram, ri*) = sajino.
- ❑ **kuchi-kuchíniak** = puerco mítico, gigantesco. Según la mitología, eran unos puercos gigantes, cuyo dueño era Wee (hipóstasis de Tsumki). Cuando este quiso casarse, envió a su suegro Kunchíkiai una pareja de estos puercos, para que le entregara a su hija como esposa. Pero, al ser encerrados en un cerco de débiles cañas, se fugaron. Cuando los persiguieron, se transformaron en aves de plumaje rojo, llamadas tsachíkia.
- ❑ **tiniámat** *m. f.* (*tiniámta-r, ram, ri*) = ¿puerco?
- puérpera**, clueca = jurétam *adj. m. f.* (*jurétma-r, ram, ri*).
- ❑ **Jawá-muntsu** = puérpera (pechos llenos de leche).
- puerta**, atajo, cierre, tapa = epéntai *m. f.* (*r, ram, ri*).
- ❑ **Pumput** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = puerta (pieza de madera para cerrar la casa).
- ❑ **Wáiti** *m. f.* (*r, ram, ri*) = puerta (abertura para entrar en la casa).
- puerto**, desembarcadero = kanu-anumtai *m. f.* (*r, ram, ri*).
- pues** = kame.
- puesto**, lugar, sitio = pujútai *m. f.* (*r, ram, ri*).
- púgil**, boxeador = ijúnain *m. f.* (*iur, rum, ri*).
- pugnar**, pelear = mani-k *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-kia*).
- pujanza**, brío = kakárma *m. f.* (*r, ram, ri*).
- pujar**, hacer fuerza, impulsar, impeler = útsu-k *vt.* (*t-ka, tma-k, -k*). Numi útsuktarum = empujen el árbol. Útsukma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = empujado/a; la empujada. Juank útsukma = Juank impulsado.
- Juánkan útsukmari = el empujón de Juank. * **Utsú-k** = contagiarse, pasar un poder.
- pulcro**, bello = shíiram *adj. m. f.* (*shíirma-r, ram, ri*).
- ❑ **Chamir** *adj. m. f.* (*- , um, i*) = limpio.
- pulga** (de los cuadrúpedos) = sunku *m. f.* (*r, ram, ri*).
- ❑ **Yawa** *mf.* (*r, ram, ri*) = piojo blanco.
- ❑ **Mukútsep** *m. f.* (*mukútspe-r, -ram, -ri*) = piojo (de los pollos).
- ❑ **Tema** *m. f.* (*r, ram, ri*) = piojo (de las personas). Según la mitología el piojo fue creado por machín tsere, para que las hermosas mujeres Ipiak^u y Sua le pidieran despiojarlas y así entrar en intimidad con ellas.
- ❑ **Temáish** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = piojo (de los animales).
- pulgar** = úunt-eweje^c *m. f.* (*ur, rum, ri*).
- pulir**, acepillarse, raspar, raer, pelar (la cascara pegada) = kesa-r (*teka-r*) *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Páat kesarta = pela la caña. Kesárata = ráspame. **Kesarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = raspado/a, raído/a; la raspada, la raída. Tséntsak kesarma = flecha raída. Tséntsakan kesármari = la raída de las flechas.
- **Píniu-k** *vt.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = pulir, alisar, planchar. Úum' piniúrkata = alísale la cerbatana. **Piniúkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = liso/a, alisado/a; la alisada. Shinki piniúkma = tira alisada. Shinkín piniúkmari = la alisada de la tira. **Píniium-ka** *vt.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = pulir, alisar, planchar.
- **Chamírma** *vt.* (*a: t-a, tma-, -*) = limpiar, dejar limpio (sin manchas). Pushiri sékemrujai nijjá, chamírma-

yi = lavando la camisa con sékemur, la dejó limpia. **Chamírmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = limpio/a, sin manchas; limpieza. Pushí chamírmamu = camisa limpia. Pushín chamírmamuri = la limpieza de la camisa.

pulmón = suach' (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

pulmonía, neumonía = suáchmumar *m. f. (-, um, i)*.

pulpa, médula de los huesos, tuétano = yumínch' *m. f. (iur, rum, ri)*

☐ **Sankut'** *m. f. (iur, rum, ri)* (*ir, im, i*) = médula de las plantas.

pulsar, latir = tikia tikia ajá-s.

pulsera sagrada = séenta *m. f. (r, ram, ri)*. Cinta que el wáimiku se pone en las muñecas, en los tobillos y también en los brazos, después de haber sido elegido por Arutam-Dios para cumplir una misión. Se la quita después de haber realizado la misión recibida. Es memorial de una fuerza que no se puede perder sin realizar la misión recibida.

☐ **Patake** *m. f. (r, ram, ri)* (*r, m, -*) = pulsera, brazaletes, manilla.

pulular, abundar, reunirse = irun-ra *vt. (para: tur-a, turma-r, t-ur)*. Namak irúnainiawai = pululan los peces.

pulverizar, reducir a polvo, desmenuzar = juyúm-ka *vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)*. Nunkan juyúmkarai = desmenuzaron la tierra. **Juyúnkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pulverizado/a; pulverización. Kaya juyúnkamu = piedra pulverizada. Kayan juyúmkamuri = la pulverización de la piedra.

☐ **Aés-ra** *vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra)* = aciberar, pulverizar, moler, hacer mordiscar. Páatan aérrayi = molió la caña de azúcar.

pullman, (transporte) = yarúmtai *m. f. (r, ram, ri)*.

puma, león americano = japá-yawá.

> **káyuk-yawá** = puma (negro, pequeño, tres rayas en la frente, come gallinas).

puncionar, pungir, punzar = ijiú- *vt. (a: t-'tmi-, -)*.

punir, castigar = usu-ra *vt. (a: t-ra, tma-r, -ra)*. Juánkan wáinmakar usúrarai = encontrando a Juank en adulto, lo maltrataron. **Usúramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = maltratado/a; maltrato, escarmiento. Juank usúramu = Juank maltratado. Juánkan usúramuri = el maltrato de Juank.

☐ **Makú-** *vt. (a: r-a, rm-a, -)* = condenar. Makúrayi = me culpó. **Makumu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. Juank makumu = Juank culpado. Juánkan makúmuri = la culpa de Juank.

punta, puntiagudo/a = tsákap' (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*). Tsakapri = su punta. **Tsakar** (*-, um, i*) = punta. Tsakárchiri = su puntita.

☐ **Wijiuch'** (**wijiúi**) = puntiagudo/a.

☐ **Tsakápma-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = aguzar, agudizar, hacer la punta. Tsakápmatruata = hazme la punta. **Tsakápmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aguzado/a; aguzamiento, punta. Nanki tsakápmamu = lanza aguzada. Nankin tsakápmamuri = el aguzamiento de la lanza.

puntal, pértiga, bastón de apoyo = **shutúkmatái** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Shutúk-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = poner puntales, templar pieles.

puntería, blanco = pana *adv.* Pana awaj-sa = hacer blanco (apuntando).

puntilla, tachuela, clavito = ajintiaich' *m. f.* (*ir, rum, ri*).

puntillas(de) = kaémratak. Kaémratak werín, tukújai = lo he herido acercándome de puntillas.

- ❑ **natí-s** (*tr-us, tram-sa, t-sa*) = ponerse de puntillas, caminar de puntillas. Natírkutak wéawai = va caminando de puntillas. Natítrusai = se me paró de puntillas. **Natisma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = puesto/a de puntillas; la puesta de puntillas. Juank natisma = Juank puesto de puntillas. Juánkan natismari = la puesta de puntillas de Juank.

puntilloso, testarudo, inamovible = ékechat (*ékeshta*). Juank ékeshtaiti = Juank es testarudo. **Nú-rant** = testarudo, terco. Nú-rant ajáawai = se hace terco. Nú-rant ajásaip = no te pongas testarudo.

- ❑ **Atsanin** = desafiante, porfiado.

punto = shirink *m. f.* (*iur, rum, ri*). Jí miarshirink = dos puntos.

punzada dolorosa = tíkia tíkia *adv.* tíkia tíkia ajáawai = hace punzadas dolorosas.

punzón = ichíntaitai *m. f.* (*r, ram, ri*).

puñado = atsáksamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

puñal = tsupítiai, ijiútai *m. f.* (*r, ram, ri*).

puño = namúamu *m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a puño, agarrado/a; puño, garra. Chinkín namúamu = pájaro agarrado (entre garras). Chinkín namúamuri = las garras del pájaro. **Namú-a** (*r-a, rma-, -*) = hacer puño, apañuscar, agarrar (con las garras). Namúan ijiúttajai = golpearé haciendo puño.

pupila, niña del ojo = yus *m. f.* (*ur, rum, ri*).

pupilo = pasech' *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

pupitre = patátai *m. f.* (*r, ram, ri*).

pupo = úntuch' *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

puré, gacha, papilla, colada (de plátano) = masa *m. f.* (*r, ram, ri*).

Másam-a *vt.* (*para: rut-a, rutm-a, r-ua*) = hacer colada. Másamrutayi = me hizo la colada. **Másamamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a colada; hechura de la colada, colada. Mejech másamamu = guineo hecho colada. Mejechan másamamuri = la colada de guineo.

- ❑ **Úup'** = colada. Sha-úup' = colada de maíz. **Úupmia-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer colada. Sha úupmiayi = hizo colada de maíz. **Úupmiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a colada; colada. Sha úupmiamu = maíz hecho colada. Shana úupmiamuri = la colada de maíz.

purgar, limpiar = ipiánt-ra *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*)

Purgatorio = Iwiárnatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

purificador = japítiai *m. f.* (*r, ram, ri*).

purificar = pauskártincha awáj-sa *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*).

puro, casto, sin pecado = páuskartincha, tunártincha *adj.*

- ❑ **Pachímrachma** *adj.* = intacto, sin mezcla.

purpúreo = kapaku, kapantin *adj.*

pus = pukúmanch' (*pukumanchi-r, ram, ri*).

pusilánime = kakármachu *adj.*

pústula, llaga = kuimia *m. f.* (*r, ram, ri*).

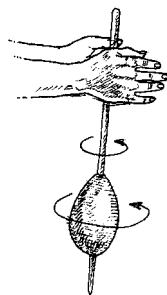
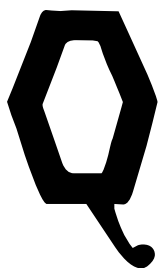
puta = tsanírmach, tsanir *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

putrefacción = kaúrma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

pútrido = kaúru *adj.*







¿qué? = warí? Warí wakéram = ¿qué quieres? Áminsha warírmēt = ¿qué es para ti? Wíniasha warírúit = ¿qué es para mí? Warímpiait = ¿qué es? Warínchuiti = no es nada.

quebrada, barranco = ajapa, japa *m. f.* (*r, ram, ri*). Jápanum (jápānam) pujáwai = está en la quebrada. * **Japa** = venado

quebrado/a, dividido/a, (terreno); divisiones = **tesáram** *adj. m. f.* (*tesarma-r, ram, ri*). Tesármari = sus divisiones.

☐ **Kupikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = quebrado/a; roto. Numi kupik-ma = palo quebrado. Numín kupikmari = el quebrantamiento del palo.

quebrantadora (máquina para quebrantar minerales) = Ijiáktai *m. f.* (*r, ram, ri*).

quebrantar, rajar, partir, hacer tiras = **yumpú-ar** *vt.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*). Kunkuim yumpúarta = parte la tortuga. Kenkún yumpúawai = él raja la guadúa. **Yumpúarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = quebrantado/a; quebrantamiento, quebranto. Kenku

yumpúarma = guadúa quebrantada. Kenkún yampúarmari = el quebrantamiento de la guadúa.

☐ **Ijiák-ra** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -ra*) = quebrar, quebrantar, rajar, romper (vasijas). Muítsan ijiákrayi = rajó la vasija. **Ijiákramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a rajar; rajadura. Muits ijiákramu = olla hecha rajar. Muítsan ijiákramuri = la rajadura de la olla. **Jaku-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = rajarse, quebrarse. quebrarse, rajarse (vajillas). Puj jakúrai = tac se quebró. **Jakurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = quebrado/a; quebradura. Muits jakurmari = la quebradura de la olla.

☐ **kupí-k** *vt.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = quebrar, quebrantar, romper. Numín kupírtukai = me rompió el palo. **kupikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = quebrado/a; quebrantamiento. Numi kupikma = palo quebrado. Numín kupíkmari = el quebrantamiento del palo.

❑ **Púu-k** vt. (para: *rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = quebrar, partir. Maman púuk yúayi = partiendo la yuca se la comió. **Púukma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = quebrado/a; quiebra. Mama púukma = yuca quebrada. Mamán púukmari = la quiebra de la yuca. **Puu-na-k** vr. = partirse, quebrarse.

❑ **Tsaí-r** vt. (para: *rt-ur, rtam-ra, r-a*) = cascar, quebrantar, desmenuzar, reducir a migajas. Sha tsáirta = desmenuza el maíz. **Tsaírma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = desmenuzado/a; desmenuzamiento, migajas. Sha tsáirma = maíz desmenuzado. Shana tsáirmari = el desmenuzamiento del maíz.

quedarse = juá-k vr. (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*). Juank jintiá juákai = Juank se quedó por el camino. **Juákma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = quedado/a; queda. Juank juákma = Juank quedado. Juánkan juákma = la queda de Juank. **Ujuá-ka** vt. (a: *t-uk, tam-ka, -ka*) = hacer quedar. Uchin ujuákayi = hizo quedar al niño. **Ujuákamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = hecho/a quedar, la queda. Juank ujuákamu = Juank hecho quedar. Juánkan ujuákamuri = la queda de Juank.

❑ **wajá-s** vr. (para: *tr-us, tram-sa, t-sa*) = enfrenarse, frenarse, quedarse, contenerse, pararse. Wajásakta = espera un momento. Wajátrusta = espérame. **Wajasma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = parado/a, suspendida (la marcha, el movimiento), la parada, la suspensión de la marcha. Juank wajasma = Juank parado (suspendida la marcha). Juánkan wajásmari = la parada de Juank (la suspensión de

la marcha). **Awaj-sa** vt. (a: *t-us, tam-sa, -sa*) = parar, detener la marcha).

quejarse, lamentar = wáitkia-s vt. (a: *r-sa, rma-s, -s*). Wáitkiarsayi = me hizo sufrir. **wáitkiasma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = afligido/a; aflicción. Juank waitkiasma = Juank afligido. Juánkan waitkiásmari = la aflicción de Juank. **Wáit-sa** vr. (para: *rut-sa, rutma-s, r-us*) = sufrir, apenarse, afligirse, acongojarse. **Wáitsamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = sufrido/a, apenado/a, afligido/a, dolorido/a; pena, aflicción, dolor, sufrimiento. Juank wáitsamu = Juank sufrido. Juánkan wáitsamuri = el sufrimiento de Juank.

❑ **Kuyá kuyá, kuyátum ajá-s** vr. (para: *tr-us, tram-sa, t-sa*) = chillar, llorar a gritos, quejarse, lamentarse.

quejido, sollozo = ée ée ée adv.

❑ **kuyá** adv. = lamento, quejido.

quemador, fósforo, encendedor, interruptor eléctrico = ekématai adj. m. f. (*r, ram, ri*).

quemar, incendiar, abrasar = aés-a vt. (a: *t-ua, tam-a, -a*).

Aéstawai = me está quemando. **Aésamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = quemado/a; quemadura. Jea aésamu = casa quemada. Aésamuri = su quemadura. **Esá-** vr. (para: *tr-ua, tram-a, t-a*) = quemarse, abrasarse. Jea esáawai = se quema la casa. **Esamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = quemado/a, quemadura.

❑ **ikiám-ka** vt. (para: *tur-ka, turma-k, t-uk*) = prender fuego, incendiar. **Ikiápa-r** vt. (a: *t-ra, tma-r, -r*) = prender fuego, incendiar. **Kapa-r** vt. (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = arder.

- ❑ **Ekéma-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -*) = quemar, incendiar. Ekémateawai = me quemar. **Ekémakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = quemado/a; quemadura. Juank ekémakma = Juank quemado. Juankan ekémakmari = la quemadura de Juank. **Kée-k** *vr.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = quemarse, arder, incendiarse.
- ❑ **Aká-a** *vt.* (*a: t-a, tma-, -a*) = prender fuego, arder. **Akáamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = prendido, la prendida.
- ❑ **Epé-a (apé-a)** (*t-a, tma-, -a*) = botar al fuego. Papi epéata = bota el papel en el fuego. Jinium epétayi = me botó en el fuego. **Epéamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = botado/a al fuego; la metida en el fuego. Ji epéamu = leña botada al fuego. Jinia epéamuri = la metida de la leña al fuego.
- ❑ **Sukumá-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = quemarse (con tizones, con agua caliente). Ewéjnum sukumayi = se quemó en la mano. **Sukumamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = quemado/a (con tizones, agua); quemazón, quemadura. Sukumámuri = su quemadura.
- quemazón, ardor = kapa kapa, kápar.** Yutuí kapa kapa amájtawai = la conga me da quemazón. **Sara** = quemazón, ardor (al colocar limón en una herida). Sara sara amájtawai = me da ardor.
- querellar, discutir, altercar, disputar = jiánai-k, chichárnai-kia, túnai-.** **Jia-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = reprochar. Nukur jiátkayi = mi mamá me reprochó. **Jiákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = reprochado/a; reproche, altercado. Juank jiákma = Juank reprochado. Juánkan jiákmari = el reproche de Juank.
- querer, aceptar, desear, apetecer, amar = wakér-uk** *vt.* (*a: ut-ka, utma-k,*

-uk). Wakérutawai = el me quiere. **Wakérukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = querido/a, deseado/a: lo querido, lo deseado, la voluntad. Juank wakerukma = Juank querido. Juánkan wakérukmari = la voluntad de Juank.

* **Nakit-ra** = no quererle, rechazarle, detestarle, aborrecerle.

querubín = atsut *f.* (*ur, rum, ri*).

queso = muntsu-kantekú.

quiebra, rajado/a; raja, rajadura = tsentsarma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Ichinkian tsentsarma = olla rajada. Ichinknan tsentsár-mari = la rajadura de la olla.

quién, cuál = ya. Ya tai = ¿quién llegó? **Yápaitiam?** = ¿quién eres? (forma antigua en lugar de yáitiam).

quietar, tranquilizar, calmar, consolar, confortar = atsank-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Pasechin atsánkrayi = tranquilizó al bebé. **Atsánkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = consolado/a; consolación. Nua atsánkramu = mujer consolada. Nuan atsánkramuri = la consolación de la mujer. **Tsanku-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = calmarse, tranquilizarse, consolarse, apaciguarse. Tsankúrturti = que se me tranquilice; que me perdone. **Tsankurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tranquilizado/a, tranquilo/a; tranquilidad. Juank tsankurma = Juank tranquilizado. Juánkan tsankúrmari = la tranquilidad de Juank. **Tsankúr-a** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -a*) = tranquilizarse con él, perdonarle, absolverle. Tsankúrturta = perdóname. **Tsankúramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = perdonado/a; perdón. Juank tsankúramu = Juank perdo-

nado. Juánkan tsankúramuri = el perdón de Juank.

- ☐ **Mitiát-sa** *vr.* (para: rut-sa, rutmas, r-us) = calmarse, tranquilizarse. Mayai mitiátsayi = el aire se calmó. **Mitiátsamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = calmo/a, tranquilo/a; calma, tranquilidad. Nase mitiátsamu = viento tranquilo. Nasen mitiátsamuri = la calma del viento.

quieto, tranquilo = jasá, titiú *adv.* Jasá pujustá = ponte quieto. **Míítia** = quieto.

- ☐ **Muchitcha** *adj.* = inerte, inactivo, quieto.

quijada, mandíbula, barbilla = janke *m. f.* (r, ram, ri).

quilo, kilo, kilogramo (medida de peso), balanza = kijín-nekápmtai *m. f.* (r, ram, ri).

quimera, ilusión, engaño = anánkamu *adj. m. f.* (r, ram, ri). Juank anánkamu =

Juank engañado. Juánkan anánkamuri = la ilusión de Juank.

quimono = tarach' *f.* (ir, im, i).

quincha, zarzo de guadua que se utiliza para hacer las paredes, el piso de la choza y las camas = peak *m. f.* (ur, ruam, ri).

quinchar = peákma-k *vt.* (para: tr-uk, tramka, t-ka).

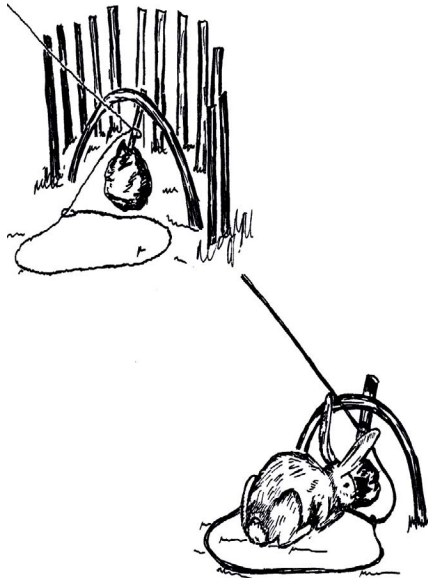
quinde = jenpe *m. f.* (r, ram, ri).

quinta = jea *m. f.* (r, ram, ri).

quiosco, kiosco = áak *m. f.* (ur, rum, ri).

quiste, tumor = anku *m. f.* (r, ram, ri).

quitar, sacar, amover, arrebatar, confiscar = ata-nk' *vt.* (para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki). Kuítian atántrukyi = me quitó la plata. **Atánkmia** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = quitado/a; lo quitado, el quite. Nua atánkmia = mujer quitada. Nuan atánkmiari = el quite de la mujer. **Atánt-ki** *vt.* (para: r-uk', ram-ki, -ki) = quitarle algo.



R



rabadilla de las aves, mitra = *suíjī m. f. (r, ram, ri)*.

rábano = *ajéjtaku m. f. (r, ram, ri)*.

rabia = *pakús m. f. (ur, rum, ri)*.

rabiar, tener rabia = *pakúsr-uk vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)*. **Pakúsr-ukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rabioso/a; rabia. *Yawá pakúsr-ukma* = perro rabioso. *Yawán pakúsr-ukmari* = la rabia del perro.

rabillo = *tsarap m. f. (ur, rum, ri)*. *Nukan tsarapri* = pecíolo de la hoja.

rabino = *unuúkiartin m. f. (iur, rum, ri)*.

rabioso = *pakúsr-ukma adj.*

raho, cola (de animales) = *ujuk^e m. f. (ur, rum, ri) (er, em, e)*. *Uj-uké wéar wéar ewekámniuyayi* = hacía mover su cola. *Witia witia; wit wit* = movimiento festivo de la cola.

rabudo, con cola = *ujuktin adj.* Según la mitología los *ujuktin* eran hombres con cola, antropófagos. Después de comerse a un cazador *shuar*, estos criaron a su hijo como animal doméstico para engordarlo. Pero este

era brujo *wawékratin*, que tomó tabaco y envió a sus espíritus maléficos *wáwek* en forma de cuchillos (*úmpunk*) y en forma de boas (*anájmak*), que lo liberaron de sus ataduras y exterminaron a todos sus enemigos *rabudos*.

racimo (con todos sus gajos) *adj.* = *yantánkrintiuk, nantánkrintiuk*. *Mejéchan yantánkrintiuk itíawai* = trae un racimo de guineo.

+ **yantánk (nantánk)** *m. f. (ur, ruam, ri)* = gajo (de un racimo).

+ **nantuj^e, nantuk^e** *m. f. (ur, rum, ri)* = raspa (de un racimo). *Nantújtuk súrusta* = dame la raspa entera del racimo.

+ **wankáruk** *m. f. (wankárku-r, ram, ri)* = cobertura del racimo tierno, vaina de las hojas, sépalo de las flores.

racional = *enentáimin adj.*

racionar = *tesa-k vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*.

radar = *wáintai m. f. (r, ram, ri)*.

radiador - utsuétai *m. f.* (*r, ram, ri*).

radiante, luminoso = jíra jíra, jirát *adv.*
Etsa jirat etsánrayi = el sol alumbró radiante.

radical = yapájiatsuk *adv.*

radicar, establecerse = puj-us *vr.* (*para: urt-us, urtam-sa, ur-sa*).

radio, instrumento musical, altoparlante = icháchtiái *m. f.* (*r, ram, ri*).

* **kuntú-napuíri** = radio (hueso).

radiografía = inít-nakúmka *m. f.* (*r, ram, ri*).

raer, raspar, acepillar, pulir, pelar (la cascara pegada) = **kesa-r (teka-r)** (*r-a, rma-r, -*). Páat kesarta = pela la caña. Kesárata = rásrame. **Kesarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = raspado/a, raído/a; la raspada, la raída. Tséntsak kesarma = flecha raída. Tsentsakan kesármari = la raída de las flechas.

ráfaga = túput túput *adv.*

raíz subterránea = **kankap**^e *m. f.* (*ur, rum, ri*).

☐ **Kampuwá** *m. f.* (*r, ram, ri*) = raigón aéreo gigantesco al pie de los árboles. Tankam kampuwártiniái = el árbol tankam tiene grandes raigones.

☐ **Tserup** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = raíz aérea áspera (de las palmeras ampakái y kunkuk'). Se usan como lima y como escoba.

☐ **Antúkrat** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = raíz del cabello.

☐ **Antumke** *adj. m. f.* (*r, m, -*) = conjunto de raíces que sostienen una planta. Numí antumke tsupírata = corta las raíces del árbol.

☐ **Tarítiamuri** = su base.

raja, grieta, hendidura, abertura = tsentsá-naku *m. f.* (*r, ram, ri*). **Jakurma** *m. f.* (*r, ram, ri*).

rajadera, bollo = pisatai *m. f.* (*r, ram, ri*).

rajadizo, rajable = **kuárpatin** *adj.* Wawa kuárpatniuiti = el palo de balsa es rajadizo. **Tasharpat** *adj.* = rajadizo, que se raja, raja. Máchit tashárpát ajasáink, ikiustá = guarda el machete para que no se raje (el cabo).

rajar = **ichíp-kia** *vt.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*). Numi ichípkiata = raja el tronco. **Ichípkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a rajar; rajadura, raja. Tsapa ichípkiamu = mate hecho rajar. Tsapan ichípkiamuri = la raja del mate. **Chipiá-k** *vr.* (*para: tram-ka, t-ka*) = rajarse (tubos). Chipiáa chipiáa ajáawai = va rajándose. **Chipiákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rajado/a; raja. Kenku chipiákma = guadúa rajada. Kenkun chipiák-mari = la raja de la guadúa.

☐ **Etsénts-ra** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -ra*) = rajar, agrietar. Káap' etséntsra = raja el bejuco. **Etséntsramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a rajar; rajadura, raja. Pinink etséntsramu = plato hecho rajar. Pininkian etséntsramuri = las rajadas del plato. **Tsentsa-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = rajarse, agrietarse. Yuwí tsentsátrurai = se me rajó el zapallo. **Tsentsarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rajado/a; raja, rajadura. Ichinkian tsentsarma = olla rajada. Ichinknan tsentsármari = la rajadura de la olla. **Tsentsar-a** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a-*) = rajarse, agrietarse.

☐ **Ijiák-ra, ajiák-ra** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -ra*) = rajar, quebrar, quebrantar, romper (vasijas). Muítsan ijiákrayí = rajó la vasija. **Ijiákramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a rajar; rajadura.

Muits ijiákramu = olla hecha rajar. Muítsan ijiákraturi = la rajadura de la olla. **Jaku-r** *vr.* (para: rt-ur, rtam-ra, r-a) = rajarse, quebrarse. Puj jakúrai = tac se quebró. **Jakurma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = quebrado/a; quebradura. Muits jakurma = olla quebrada. Muítsan jakúrmari = la quebradura de la olla.

❑ **Kakink** *m. f.* (iur, rum, ri) = rajadura debajo del pie, callo rajado. Se cura aplicando la cáscara caliente de un plátano. **Kakínkr-uk** *vr.* (para: utruk, utram-ka, ut-ka) = rajarse el callo (debajo del pie). **Kakínkrukma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = callo rajado (debajo del pie); rajadura del callo (debajo del pie). Nawe kakínkrukma = pie con callo rajado. Nawen kakínkrukmari = la rajadura del callo del pie.

❑ **Ipik-ia** *vt.* (para: tr-ua, tram-a, t-iua) = bollar, abollonar. **Ipikiamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = abollado/a; abolladura. **Ipikiam-a** *vt.* (para: rut-a, rutma-, r-ua) = abollar. **Pikiá-** *vr.* (para: tr-ua, tram-a, t-a) = abollarse. **Pikiámu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = abollado/a; abolladura, bollo. **Pisá-** (tr-ua, tram-a, t-a) = bollarse. Pinink pisátruayi = se me rajó el plato. **Pisamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = rajado/a; raja, rajadura. Pinink pisamu = plato rajado. Pinínkian pisámuri = la rajadura del plato.

ralear, desocupar, despejar, independizar, liberar, hacer libre = ankantma- *vt.* (para: tr-ua, tram-a, t-a). Jea ankántmata = despeja la casa. **Ankántmamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = raleado/a; lo raleado, el raleo. Sha

ankántmamu = maíz raleado. Shana ankántmamuri = el raleo del maíz.

rallar, pulverizar, reducir a polvo, desmenuzar = Juyúm-ka *vt.* (para: rut-ka, rutma-k, r-uk). Nunkan juyúmkarai = desmenuzaron la tierra. **Juyúnkamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = pulverizado/a; pulverización. Kaya juyúnkamu = piedra pulverizada. Kayan juyúmkamuri = la pulverización de la piedra.

rallo = juyúmtai *m. f.* (r, ram, ri).

rama (principal, grande) = kanawe *m. f.* (r, ram, ri) (r, m, -). Numi kanawe kupíniakai = se quebró la rama principal del árbol.

+ **tsenkeákma** *m. f.* (r, ram, ri) = rama (mediana).

+ **tsáramuk, tsárapiank** *m. f.* (ur, rum, ri) = rama (pequeña).

+ **Chínkim** *m. f.* (iur, rum, ri) = ramita seca. Numi chinkimri = las ramitas secas de los árboles.

ramera = tsanir *m. f.* (-, um, i).

ramificación, vástago, pimpollo, brote = chikip *m. f.* (iur, rum, ri). Uwí chikipri = los pimpollos de la chonta. **Chikípr-uk** *vr.* (para: utruk, utram-ka, ut-ka) = hacerse pimpollo. **Chikíprukma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = hecho pimpollo. **Chikíp-sa** *vr.* (para: rut-sa, rutma-s, r-us) = ramificarse, apimpollarse. **Chikípsamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = ramificado/a, con brotes; ramificación, brote. Numi chikípsamu = árbol ramificado, con brotes. Numín chikípsamuri = los brotes del árbol.

ramificado/a; frondoso/a, fronda, follaje = **tsaraptin** *adj. m. f.* (r, ram, ri). Numi tsaraptin = árbol frondoso. Numin tsaráptinri = el follaje del árbol.



rampa = watai *m. f.* (*r, ram, ri*).

rana: ver sapo.

rancio = meserma *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

ranchear, acabañar, construir un cobertizo = áakma-k *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). Áakmatrukta = haz un cobertizo para mí, hazme un cobertizo.

rancho, cobertizo (hojas inclinadas clavadas en el suelo) = áak *m. f.* (*ur, rum, ri*). Áaknum tepéawai = está acostado bajo el cobertizo.

☐ **kúpim** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = cobertizo (dos aguas).

☐ **panka-áak** = cobertizo (media agua).

☐ **tampu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = cobertizo (las dos aguas tocan el suelo).

☐ **shushuí áak** = cobertizo (un ábside apoyado en un solo puntal).

rango, especie, casta, clase, categoría = númtak-irùntai *m. f.* (*r, ram, ri*). Núntak shuar = entre shuar. Nuntakri = su categoría. Númtakchaiti = no es de la misma categoría o casta.

ranura = náiyap' *m. f.* (*iur, rum, ri*).

rapar, afeitár = awa-r *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Intiashín awármaraí = te afeitó el cabello.

rapaz, ladrón = kasa *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

rápida, agua correntosa (del río) = wékar, akara *m. f.* (*r, ram, ri*). Akáranam washímiata = haz la barbacoa en la correntada del río.

rápidamente = kupet *adv.* Kupet wayayi = entró rápidamente.

☐ **Pee** = de prisa, con apuro, rápidamente. Pee wájsai = rápidamente se paró. Pee ajasta = apúrate, camina de prisa. Pee pee ajásai = se hizo muy apurado, se apuró mucho.

☐ **Kúchat, chat (úchat')** = improvisamente, rápidamente, de golpe. Chat jíinkíyi = salió improvisamente. Napín kúchat awati = golpeo de golpe la culebra. Kuchat inkiunkayi = se encontró de golpe.

☐ **Tsats (tsátsut)** = rápidamente, de un tajo. Tsats amámkan, wétatjai = rápidamente desembocando, continuaré el viaje. Tsats tsupíkiai = cortó de un tajo.

☐ **tseka tseka, tsekatska** (tseke, tsékeatskea, tsékeatska, tseken) = rápidamente, velozmente, de carrera. Tsékea-tska winiáwai = viene rápidamente.

☐ **tap', tapit** = rápidamente, improvisamente, de golpe (coger). Tapit achik, jukíyi = cogiéndolo improvisamente, lo llevó.

☐ **tushákasa** = rápidamente. Tushákasa takatan amukaru, tímiaja = se contó también que acabaron, trabajando rápidamente.

☐ **wari**. Wari winítia = ven rápidamente.

rápido, pronto = kurant. Kurant tata = llega pronto.

☐ **Wari** *adv.* = célere, presto, ágil, listo, ligero, pronto, rápidamente, de prisa. Wáriyaiti = es ágil. Wari wéawai = va ligero, rápidamente.

rapiñar, raptar, hurtar, depredar, robar = kasám-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*). Kasámrukai = me raptó. Kasámrukayai = robó algo para mí. **Kasámkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = robado/a; robo, raptó. Nua kasámkamu = mujer robada. Nuan kasámkamuri = el raptó de la mujer. **Kasár-ka** *vt.* (*a: t-uk,*

tam-ka, -ka) = robarle algo. Kuítian kasártukai = me robó el dinero.

raptor = kasa *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

raqueta = awáttai *m. f. (r, ram, ri)*.

raqútico/a, lanchado/a, marchito/a, pasmado/a; lancha, raquitismo = wantsa *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Mejechan wántsari = el raquitismo del banano. **Wántsantin** *adj. m. f. (wantsántniu-r, ram, ri)* = con lancha, marchito, raquitico, pasmado; lancha, raquitismo. Wantsántniuri = su lancha. **wántsa-nk** *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka)* = lancharse, quedar raquitico (la planta). **Wántsankma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = raquitico/a, pasmado/a; lancha, raquitismo. Mama wántsankma = yuca raquitica. Maman wántsankmari = la lancha de la yuca.

❑ **Yantsá-nk** *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka)* = quedar raquitico (animales).

❑ **tashar**, kashar = lanchado (fruto).

rarificar, rarefacer, enrarecer, menguar, reducir, amenguar, = emen-ka *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)*. Entsa eménkata = rebaja el agua. **Eménkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rebajado/a; la rebajada, la mengua. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = rebajarse, angostarse, menguarse, estrecharse, reducirse. **Menakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = reducido/a; contracción, convulsión.

raro, estrambótico, extravagante, extraño = nánkamin *adj.*

rasar, rozar, frisar, fretar = ijiú-s *vt. (a: t-sa, tma-s, -s)*. Ijiúnais nakúruiniawai =

juegan acariciándose. Tséntsakjai ijiús ikiúkyi = después de frisarle con la flecha, lo abandonó.

Ijiúsma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = frisado/a; roce. Juank ijiúsma = Juank acariciado. Juánkan ijiús mari = los roces de Juank.

rascacielos = naya-jea *m. f. (r, ram, ri)*.

rascar, rasquetear, almohazar = méek-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. Kúukam méekeawai = está rasqueteando al puerco. **Méekramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rasqueteado/a; rasqueteo. Kúuk méekramu = puerco rasqueteado. Kúukan méekramuri = el rasqueteo del puerco. **Méekma-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = rascarse. Jinia méekmari = que se rasque al fuego.

Méekmarma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rascada al fuego; rascamiento al fuego. **Méekm-i** = rozar a ras de tierra.

rascarrabias, cascarrabias = ti-kajén *adj.*

rasgar (tela) = jaá-k *vt. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)*. Itíprin jaákai = rasgó su falda. **Jaákma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rasgado/a; rasgadura. Itip' jaákma = falda rasgada. Itipin jaák mari = la rasgadura de la falda. **Jaár-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* = rasgarle algo. Tseút jaárkamiayi = zas, le rasgó.

rasguñar, arañar = nanchík-ia *vt. (a: r-ua, ram-a, -ia)*. Nanchíkruiyi = me ha rasguñado. Nanchíkmamrai = se ha rasguñado. **Nanchíkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rasguñado/a; rasguño. Juank nanchíkiamu = Juank rasguñado. Juánkan nanchíkiamuri = el rasguño de Juank.

raspa (de un racimo) = nantúj^e (yantuk^e, nantuk^e). *m. f. (ur, rum, ri) (er, em, e)*. Nantújtuk súrusta = dame las ras-

pas. Mejechan nantújen ajápayi = botó la rspa del banano

+ **Yantank, nantank** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = gajo de un racimo (de plátano, chonta, achu).

raspar, raer, acepillar, pulir, pelar (la casaca pegada) = **kesa-r** (**teka-r**) *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Páat kesárta = pela la caña. Kesárata = rásrame. **Kesarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = raspado/a, raído/a; la raspada, la raída. Tséntsak kesarma = flecha raída. Tsentsakan kesármari = la raída de las flechas.

☐ **Majú-r** *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*) = frotar, acariciar, restregar. Sekátjai úumin majúrai = frotó la cerbatana con cera. **Majurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = frotado/a, acariciado/a; frote, caricia. Sekat majurma = cera frotada. Sekatan majúrmari = el frotamiento de la cera. Majúma-r = hacerse alejar algo (restregando). Kúpit warútramainiana nu majúmartá = hazte alejar las hormigas kúpit que te han subido.

rasquetear, almohazar, rascar = méekra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Kúukan méekeawai = está almohazando al puerco. **Méekramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = almohazado/a, rasqueteado/a; rasqueteo. Kúuk méekramu = puerco almohazado. Kúukan méekramuri = el rasqueteo del puerco.

☐ **Méekm-i** *vt.* (*para: utr-i, utram-‘, ut-‘*) = rastrillar.

rastrear = **patát-uk** *vt.* (*a: ur-ka, urma-k, -uk*) = seguirle. Patáturkata = sígueme, anda detrás de mí. **Patátukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = seguido/a; seguimiento. Juank patátukma =

Juank seguido. Juánkan patátukmari = el seguimiento de Juank.

rastrillar = taja-k *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). Tsuat tajakam ajápata = rastrillando la basura, bójala. **Tajakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rastrillado/a; la rastrillada, lo rastrillado. Tsuat tajakma = basura rastrillada. Tsuátan tajakmari = la rastrillada de la basura.

rastrillo = tajátai *m. f.* (*r, ram, ri*).

rastro (señal en la vegetación) = sáimpiut (jaémpet) *m. f.* (*ur, rum, ri*). Pamá sáimpiut wéyi = el tapir se fue dejando rastros. Pamá najamki weyi = El tapir se fue dejando la huellas, pisadas.

rastrojo = nashámtai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

rasurar = awa-r *vt.* (*a: (r-a, rma-r, -r)*). Intiáshin awármari = te afeitó el cabello. **Awarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = afeitado/a, desbastado/a, esculpido/a; la afeitada, el desbaste, la escultura. Aents awarma = la persona afeitada. Aéntsun awármari = la afeitada de la persona.

rata (rabo largo enroscado, tipo zorro) = nurant *m. f.* (*ur, rum, ri*).

☐ **Shákua** *m. f.* (*r, ram, ri*) = rata.

☐ **Katip** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = ratón.

ratear, robar = ksám-ka *vt.*

ratero, ladrón = kasa *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

ratificar, aprobar, confirmar, conceder = tsankát-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = concederle algo, permitirle algo. Tsankátrukta = concédeme. **Tsankátkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = generoso/a, indulgente, permisivo/a; indulgencia, generosidad. Juank tsankátkamu = Juank indulgente. Juánkan tsankátkamuri = la indulgencia de Juank.

Tsankám-ka vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk) = hacerse generoso, conceder, permitir, acceder.

rato, poco = ishíchik adv.

ratón = **katíp'** m. f. (iur, rum, ri). Voz: tsuí tsuí, tsuí tsuí.

❑ **Shuí-katíp'** = ratoncito (pequeño).

❑ **Tantájak** m. f. (tantájka-r, ram, ri) = roedor (nocturno, color rojizo).

Voz: tankájakakakaka.

Según la mitología, el ratón era un shuar muy ocioso, con muchos hijos, que se alimentaba robando en las huertas de los vecinos. Era mal visto por todos y perseguido a muerte. Shakáim, Dios de los cultivos, para que deje de robar, le sacó las muelas y lo transformó en un ratón. En otro mito, Nunkui-Dios se manifiesta a una mujer shuar bajo el semblante de una ratona muy prolífica para enseñarle cómo dar a luz y criar a los hijos. En este mito se enseña a dar a luz de rodillas, apoyando el vientre en un caballete para hacer presión y facilitar el parto.

raudal, corriente (de agua) = ákutra m. f. (r, ram, ri).

raya (pez de cuerpo aplastado con aguijón, del orden de los selacios) = káashap m. f. (káashpa-r, ram, ri). Káashpan máayi = mató una raya.

❑ **Ukújntiurma** adj. m. f. (r, ram, ri) = filón, vena, veta, mina, raya. Muits ukúnjtiurma = olla rayada. Muitsan ukúnjtiurmari = las rayas de la olla.

❑ **Sháit** adv. = rayita.

rayado/a, rayas = paínkish adj. m. f. (paínkshi-r, ram, ri). Atash' paínkshin achikti = que coja la gallina rayada.

rayar, escribir, = **aákma-r** vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Papi aákmarta = escribe una carta. Aákmatrurta = escribe para mí. **Aa-r** vt. (a: t-ra, tma-r, -r) = escribirle, rayarle. Papi aárta = escríbele una carta. Aátmarti = que te raye. Aátrata = ráyame, escríbele algo. **Aárma**, **aákmarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = escrito/a; lo escrito, la escritura. Papi aárma = papel escrito. Aármari = su escrito, su escritura, sus rayas.

❑ **Ajánkea-r** vt. (a: t-ra, tma-r, -r) = rayar, pintar, cortar, coser (a zigzag). **Ajánkearma** adj. m. f. (r, ram, ri) = rayado/a a zigzag; serrucho. Muits ajánkearma = olla rayada a zigzag. Juánkan ajánkearmari = el serrucho de Juank.

❑ **Arem-ra** vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra) = rayar, pintar a rayas y manchas; ⇔ hacer ranuras, roscas. Umámkun arémeawai = él pinta el tazón con rayas simétricas. **Arémramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = rayado/a; raya, rosca, ranura, pintura a rayas y manchas. Muits arémramu = olla rayada. Muítsan arémramuri = las rayas de la olla.

❑ **Kawária-s** vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = rayar simétricamente (las vasijas). **Kawáriasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = rayado/a simétricamente; rayas simétricas. Muits kawáriasma = olla rayada simétricamente. Muitsan kawáriasmari = las rayas simétricas de la olla. **Kawárpatin** = con rayas simétricas. Kawárpatinuiti = está con rayas simétricas.

❑ **Páinki-ar** vt. (a: t-ra, tma-r, -ar) = rayar (con líneas horizontales alrededor de algo). Juánkan shúnkajai

páinkiarai = rayó de negro a Juank (alrededor del cuerpo). **Páinkiarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rayado/a (con líneas horizontales alrededor de algo); la rayada. Kuntu páinkiarma = brazo rayado (con rayas horizontales alrededor). Kuntun páinkiamari = la rayada del brazo (con rayas horizontales alrededor).

Páinkim-ra *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = rayarse (alrededor de los brazos, las piernas, el cuerpo).

- **Petsá-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = tejer a rayas verticales paralelas (urdimbre de varios colores). **Petsam-ra** *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = tejer a rayas paralelas. **Petsámramu** (*r, ram, ri*) = tejido/a a rayas verticales paralelas; lo rayado con rayas paralelas, las rayas paralelas. Itip' petsámramu = falda con rayas paralelas. Itipin petsámramuri = las rayas paralelas de la falda.

- **Ukújnt-iur** *vt. (para: iurt-ur, iurtam-ra, iur-a)* = vetear, matear, jaspear, abigarrar, rayar. Ukújntiurata = hazle rayas.

Ukújntiurma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = filón, vena, veta, mina, raya. Muits ukúnjtiurma = olla rayada. Muitsan ukújntiarmari = las rayas de la olla.

rayita = sháit *adv.* Sháit sháit najánati = que haga rayitas. Sháit apújsata = pon una rayita.

rayo = cháarip *m. f. (cháarpi-r, ram, ri)*. Según la mitología, es la hipóstasis de Ayumpúm, Dios de la vida, que baja del cielo para dar una nueva cabeza (vida) al justo injustamente decapitado y llevarlo al cielo para que pueda tener un nuevo nacimiento.

raza, linaje = númtak *adj.* Númtak shuar = entre shuar, raza shuar

razón, móvil, causa = umúchtiai *m. f. (r, ram, ri)*.

- **Enentáimtai** *m. f. (r, ram, ri)* = facultad de pensar

razonar, pensar, cavilar, especular = enentáim-sa (anentáim-sa) *vr. (para: tur-sa, turma-s, t-us)*. Pénker enentáim-sata = piensa bien. **Enentáimsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pensado/a; pensamiento. Juank enentáimsamu = Juank pensado. Juánkan enentáimsamuri. = el pensamiento de Juank.

- **Jintínt-ia** *vt. (a: r-ua, ram-a, ia)* = orientar, razonar, aconsejar.

reaccionar, moverse = muchit-kia *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)*.

- **Atsánt-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = cotrariar, contradecir, atacar. **Atsántramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = atacado/a; ataque. Aents^u atsántramu = persona desafiada; Aéntsun atsántrámuri = el desafío de la persona.

reacio, indócil, rebelde, recalcitrante = umichu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

real, verdadero, cierto = penke, nekás *adj. adv.* Penke shuar = shuar verdadero. Nekásaiti = es cierto, es real.

realizar, cumplir, completar, concluir, llevar a término = ami-k *vt. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)*. Takatan amírtukti = que me realice el trabajo. **Amikma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = realizado/a, cumplido/a; lo cumplido, la realización. Takat amikma = trabajo cumplido. Takatan amíkmari = la realización del trabajo. **Amir-ka** *vt. (para: t-uk, tam-ka, -ka)* = cumplirle algo. * **Umi-k** = obedecer.

realzar = ímianma- (tímianma-) *vt.* (a: t-a, tma-, -).

reanimar, recuperar = aéntsma-r *vr.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Juank jáaksha, aéntsmaki wéawai = Juank aunque esté enfermo, va recuperándose.

rebaja, abaratado/a; baratamiento, desvalorización = Itiásma *adj. m. f.* (r, ram, ri). Jea itiásma = casa abaratada. Jea itiásmari = la rebaja de la casa.

rebajar, reducir, contraer, retraer, encoger, amenguar, menguar, angostar, estrechar, = emen-ka *vt.* (a: t-uk, tam-ka, -ka). Entsa eménkata = rebaja el agua. **Eménkamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = rebajado/a; la rebajada. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** *vr.* (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = rebajarse, angostarse, menguarse, estrecharse, reducirse. **Menakma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = contraído/a; contracción, convulsión, contraerse.

- **Kúniu-a** (kúyu-a) *vr.* (para: rt-ua, rtam-a, r-a) = avenar, rebajarse, desecar (aguas). Entsa kúniuachiashtusa, wakétkiyi = se regresó pensando que tal vez el río no se había rebajado. **Kúniuamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = avenado/a, rebajado/a; rebaja (del agua). Entsa kúniuamu = río avenado. Entsán kúniuamuri = la rebaja del río. **Ukún-ia** *vt.* (para: tiur-a, tiurma-, t-ia) = rebajar las aguas, desecar, avenar. Entsa ukúniata = avena el río. Ukúntiurata = desécamelos. **Ukúniamu** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = avenado/a, rebajado/a (río); avenamiento, la rebajada (del río). Entsa ukúniamu = río avena-

do. Entsan ukúniamuri = el avenamiento del río.

- **itiá-s** *vt.* (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = abaratar, rebajar (el precio), rematar. Jea kúitri itiásta = rebaja el precio de la casa; remata la casa. Itiasmek surútkata = vándeme barato.

- **Chuí-r** *vr.* (para: tr-ur, tram-ra, t. ra) = desinflamarse, rebajarse, desbastarse. **Chuíрма** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = desinflamado/a; deshinchazón. Émumar chuíрма = absceso desinflamado. Émumran chuírmari = la deshinchazón del absceso. **Uchuí-r** *vt.* (para: tr-ur, tram-ra, t-ra) = rebajar, rebanar, reducir, disminuir, desinflamar, desbastar. Émumran uchuírayi = hizo disminuir la inflamación. **Uchuíрма** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = desbastado/a; desbaste. Kanu uchuíрма = canoa desbastada. Kanun uchuírmari = el desbaste de la canoa.

- **Jípitma-r** *vt.* (para: tr-ur, tram. ra, t-ra) = achatar, rebajar, aplastar, acuñar, forjar. Wakér jípitmarai = me aplastó la barriga. **Jípitmarma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = achatado/a, acuñado/a; achatamiento, acuñación. Nuwe jípitmarma = arcilla achatada. Nuwen jípitmarmari = el achatamiento de la arcilla.

rebanar, cercenar, aserruchar, amputar, cortar = sg. tsupí-k *vt.* (a: r-ka, rma-k, -k). *pl.* Tsupí-r. Tsátsurka tsupírta = corta en pedazos. Tsats^u tsupíkiai = amputó de golpe. **Tsupikma** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = cortado/a, amputado/a; corte, amputación. Eweje^c tsupikma = mano cortada. Ewejen tsupikmari = la amputación de la mano.



- **Ayaj-ka** (*t-uk, tam-ka, -*) = cortar un pedazo de carne. Namanken ayájak surústi = que me dé cortando un pedazo de carne. Ayájtukti = que me corte un pedazo de mi carne. Ayájturkati = que corte un pedazo de carne para mí. **Ayájkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cortado/a un pedazo; corte de un pedazo. Namank^e ayajkamu = carne cortada un pedazo. Namanken ayájkamuri = el corte de un pedazo de carne.
- **Churut-ka**, *vt. (a: r-uk, ra m-ka, -ka)* = cortar, seccionar. Kuntujén charútkayi = le cortó el cuello. **Charútkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cortado/a; seccionado/a; corte.

rebaño = yaruákma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

rebasar, pasar, sobrepasar, adelantar, superar (en calidad y capacidad) = nankáa-k *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*. Jesús iwíánchin nankáawai = Jesús supera a los espíritus. **Nankáakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = superado/a; superación. Juank nankáakma = Juank superado. Juánkan nankáakmari = la superación de Juank. **Nankáa-ka** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = pasarse, colocarse adelante, hacerse superior. **Nankáama-k'** *vr. (para: tr-uk', tram-ki, t-ki)* = pasar (por). Jintíá nankáamakyi = pasó por el camino. **Iniánka-k'** *vt. (a: t-ki, tma-k', -k')* = hacer pasar. Áwini iniánkatkitia = hazme pasar al otro lado. **Iniánkakkamia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a pasar; paso. Nua iniánkakkamari = mujer hecha pasar. Nuan iniánkakkamari = el paso de la mujer.

rebatir, desavenir, desdecir, contradecir, refutar, discrepar, oponerse, opug-

nar = iiksank-chichá-s *vr. (para: rt-us, rtam. sa, r-sa)*.

- **Atsánt-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = contrariar, contradecir, atacar. **Atsántramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = atacado/a; ataque. Aents^u atsántramu = persona desafiada; Aéntsun atsántrámuri = el desafío de la persona.

rebelarse, insubordinarse, rebelarse, sublevarse, afrontar, pararle, enfrenarle = wajat-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. **Wajátramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = afrontado/a; afrontamiento. Juank wajátramu = Juank afrontado. Juánkan wajátramuri = el afrontamiento de Juank.

rebelde, reacio, indócil, recalcitrante = umichu *adj.*

reblandecer, aflojarse, hacerse flexible = Jawí-r *vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*. Chápiik jawírai = la sogá se hizo flexible. **Jawírma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = flojo/a, flexible; flojedad, flexibilidad. Chapik jawírma = sogá floja. Chapikian jawírmari = la flojedad de la sogá.

- **Juí-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, ra)* = aflojarse. Nai juírai = el diente se aflojó. **Juíрма** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aflojado/a, flojo/a; aflojamiento. Nai juírma = diente flojo. Náin juírmari = el aflojamiento del diente. **Ujuí-r** *vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = aflojar, safar, desclavar. Numi ajintíámu ujuírata = al palo clavado aflójalo. **Ujuírma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a aflojar, la aflojada. Chapik ujuírma = sogá hecha aflojar. Chapikian ujuírmari = la aflojada de la sogá.

rebotar, saltar = nant nant ajá-s *vr.* (*tr-us, tram-sa, t-sa*).

rebrotar, retoñar = jée-r *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*). Numi jéerai = el árbol brotó. **Jéerma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apimpollado/a; brote, yema, pimpollo (de las plantas). Numi jéerma = árbol apimpollado. Numín jéermari = los brotes del árbol.

rebufar = mayáir-uk *vr.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*).

rebullir, bullir, hervir = kua-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). Entsa kuáku = agua hervida. Muntsu kuátrukai = se me hirvió la leche. **Kuákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hervido/a; la hervida. Entsa kuákma = agua hervida. Entsa kuákmaryi = la hervida del agua. **Ukú-ka** *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = hacer hervir. Entsan ukúturkayai = me hirvió el agua. **Ukúkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hervido/a; la hervida. Entsa ukúkamu = agua hervida. Entsan ukúkamuri = la hervida del agua.

* Kua-k *vt.* (*r-ka, rma-k, -k*) = guiar en el camino, acompañar como guía.

rebuscar, buscar = eá-k *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*). Eátmawai = te busca. **Eákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = buscado/a; búsqueda. Aents^u eákma = la persona buscada. Aénts^u eákmaryi = la búsqueda de la persona.

rebuznar = shiniu-k *vr.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*).

recado = akúpkamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

recaer, repetir, hacer volver la enfermedad, rematar = awén-a *vt.* (*a: t-ua, tam-a, -a*). Wawékratin jáan awénayai = el hechicero hizo volver la enfermedad al enfermo.

recalcitrante, rebelde, reacio, indócil = umichu *adj.*

recambiar = ataksha yapáj-ia *vt.* (*a: t-iua, tiam-a, -ia*).

recargar (la escopeta) = ánia-k (**áya-k**) *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). Akarún ániatrukai = me recargó la escopeta. * Aniak = desembocar.

recatado, reservado = misúrtingha *adj.*

recaudación, colecta = júukma *m. f.* (*r, ram, ri*).

recaudar, colectar = júu-k *vt.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*). Júurmakjai = me lo coseché. Sha júurtukta = cosechame el maíz. **Júukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cosechado/a; cosecha. Inchi júukma = camote cosechado. Inchín júukmaryi = la cosecha del camote.

recelar, considerar, respetar, estimar = arank-a *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Juank nuan aránkayai = Juank tuvo recelo de la mujer. **Arant-uk** *vt.* (*para: ur-ka, urma-k, -uk*) = tenerle respeto, guardarle distancia, respetarle. Juank nuan arántukai = Juank respetó la mujer. **Arántukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = respetado/a; respeto. Aents^u arántukma = persona respetada. Aénts^u arántukmaryi = el respeto a la persona.

recesión, regreso = wakétkimiu *m. f.* (*r, ram, ri*).

recetar, mandar = akúp-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*).

recibir, admitir, acoger, coger, aceptar = achi-k *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*). Achírkatá = acogeme. **Achíkmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = acogido/a; la acogida. Yawá achíkmia = perro acogido.

recién, apenas = yama. Yama tayi = recién llegó. Yama tsakáwai = apenas está creciendo. Yamátskamach' = apenas criado, apenas crecido.



recinto = **peénk** *m. f.* (*ur, rum, ri*).

recio = **kakáram** *adj.*

recipiente, costal, tanquero (lo que sirve para llenar) = **áimtai** *m. f.* (*r, ram, ri*).

❑ **Entsatai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = recipiente, carretilla, carreta.

❑ **Chachu (chichimruke)** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pico de ave (medida para los narcóticos).

❑ **Chumpítiai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = recipiente, costal, canasto, bolsa.

recíproco = **...-nai...** Chicharnaisatai = hablemos recíprocamente.

recitar = **t-i** *vt.* (*para: urut-^s, uram-^s, -i*).

reclamar, exigir, requerir, pedir = **séa-** *vt.* (*a: t-^s, tm-i, -*). Arutman séatjame = te lo pido a Dios. Au Arutman séatrumiarme = el pidió a Dios para ustedes. Séattia = pídemme. Séatritia = pide para mí. **Séamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pedido/a; petición. Juank séamu = Juank pedido. Juánkan séamuri = la petición de Juank. **Séam-^s** = pedir.

reclamo = **itiánttai**. Tsúutrutai *m. f.* (*r, ram, ri*). **Tsúutr-uk** *vt.* (*a: ut-ka, utma-k, -uk*) = llamar (con reclamos). Chinkín tsúutrawai = llama las aves. **Tsúutrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = llamado/a (imitando la voz); la llamada. Chinki tsúutrukma = aves llamadas (con silbidos). Chinkín tsúutrukmarí = la llamada de las aves.

reclinar, apoyar = **atú-s** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*). Nankin núminiam atús ikiúkyi = arrimando la lanza al árbol, la dejó. **Atusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apoyado; apoyo. Numi atusma = palo apoyado. Numin atúsmari = el apoyo del palo.

recluir, encerrar, aprisionar, enjaular (animales) = **ipis-a** *vt.* (*a: t-ua, tam-a, -a*). Chinkín ipisa júawai = lleva el pájaro encerrado en un canasto. **Ipísamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aprisionado/a; aprisionamiento. Chinki ipísiamu = pájaro aprisionado. Chinkín ipísamuri = el aprisionamiento del pájaro. **Pisá-** *vr.* (*para: tr-ua, tram. a, t-ra*) = encerrarse (en capullos).

❑ **Epé-n-^s** *vt.* (*para: tr-i, tram-^s, t-^s*) (*a: t-^s, tmi-, n-^s*) = encerrar, cerrar, tapar. Wáiti epéntia = cierra la puerta. **Epénmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cerrado/a, tapado/a; puerta, tapa. Wáiti epenmia = puerta cerrada. Waan epénmiari = la tapa del hueco.

recluta, conscripto, novicio = **nekápnau** *m. f.* (*r, ram, ri*).

reclutar, ocupar = **enet-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nunke enétkata = ocúpale la tierra. Arútam mash' enétkaiti = Dios lo ocupó todo. **Enétkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ocupado/a, invadido/a; ocupación, invasión. Nunka enétkamu = tierra ocupada. Nunkan enétkamuri = la ocupación de la tierra.

❑ **Untsu-k** *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*) = llamar, citar.

recobrar, recuperarse = **aéntsma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank jáaksha, aéntsmaki wéawai = Juank aunque esté enfermo, va recuperándose.

recocerse, pasarse (el punto de maduración, de cocción), borrarse las hue llas = **micha-k** *vr.* (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*). Yurúmak michákai = la comida se cocinó demasiado (pasó

el punto de cocción). **Michakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = recocado/a, pasado el punto justo; la recocida, la pasada del punto justo. Yurúmak michakma = comida recocida. Yurumkan michákumari = la recocida de la comida. **Imích-kia** *vt. (para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk)* = recocer, hacer pasar (el punto de maduración, de cocción), borrar las huellas. Yumi japan nawén imíchkiayi = la lluvia borró las pisadas del venado. **Michakú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pasado (su punto de maduración o de cocción). Michákuri = su recocida.

recoger, recolectar, cosechar = júu-k *vt. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka)*. Júurmakjai = me lo coseché. Sha júurtukta = coséchame el maíz. **Júukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cosechado/a; cosecha. Inchi júukma = camote cosechado. Inchín júukumari = la cosecha del camote.

recomendar = akat-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. Jesús nii aéntsriin akátramiaiyi = Jesús confió su misión a sus seguidores. Akátrurta = encargame a mí. **Akátram** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = encargado/a, delegado/a, comisionado/a; apóstol, delegado, comisionado, delegación, comisión. Aents^a akátram = persona encargada. Aéntsun akátramuri = el delegado de la persona, la comisión de la persona.

recompensar = aki-k *vt. (a: r-ka, rmak, -k)*. Akírkattawai = me pagará. **Akíkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = pagado/a; pago. Nua akikma = mujer pagada. Nuan akíkumari = pago de la mujer. **Akíkma-k** = pagar.

reconciliar, amistar = nawám-ka *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)*. Nawámrukai = me amisté. Nawámkamú *adj. m. f. (r, ram, ri)* = amestado, amestado.

recóndito = úukma.

reconfortar, consolar, calmar, confortar, tranquilizar = atsank-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*. Pasechin atsánkrayi = tranquilizó al bebé. **Atsánkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = consolado/a; consolación. Nua atsánkramu = mujer consolada. Nuan atsánkramuri = la consolación de la mujer. **Tsanku-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = calmarse, tranquilizarse, consolarse, apaciguarse. Tsankúrturti = que se me tranquilice; que me perdone. **Tsankurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = tranquilizado/a, tranquilo/a; tranquilidad. Juank tsankurma = Juank tranquilizado. Juánkan tsankúrmari = la tranquilidad de Juank.

reconocer, conocer = neká- *vt. (a: r-a, rma-, -)*. Winia nekármek = ¿me conoces? Nekármachuk áitkiarmayi = no conociéndote, te hizo así. **Nekamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = conocido/a; conocimiento. Juank nekamu = Juank conocido. Juánkan nekámuri = el conocimiento de Juank. Nekám-a *vr. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = darse cuenta. Úurkainia nu nekármek = ¿os habéis dado cuenta del temblor?

reconquistar, conquistar, ocupar, invadir = enet-ka *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)*. Nunke enétkata = ocúpale la tierra. Arútam mash' enétkaiti = Dios lo ocupó todo. **Enétkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ocupado/a, conquistado/a; ocupación, inva-



sión. Nunka enétkamu = tierra ocupada. Nunkan enétkamuri = la ocupación de la tierra.

reconstituyente (medicina) = **jaétai** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

recordar, conmemorar = **enentáimt-us** (**anentáimt-us**) *vt.* (*a: ur-sa, urma-s, -us*). **Enentáimtusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = recordado/a; recuerdo. Juank enentáimtusma = Juank recordado. Juankan enentáimtusmari = el recuerdo de Juank.

recorrer, pasear, marchar, caminar, deambular, andar, caminar, vagar, viajar, errar, marchar = **weka-sa** *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*). Uchi wekátursayi = el niño se me paseó. **Wekásamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = andado/a, paseado/a; la andada, paseo. Juank wekásamu = Juank paseado. Juánkan wekásamuri = el paseo de Juank. **Wekar wekar** = andar en fila. Wekar wekar ajátarum = anden en fila. **Eweká-s** (**aweká-s**) *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*) = hacer andar, hacer pasear. **Ewekasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = andado/a, andada, paseo, caminata. Juank ewekasma = Juank andado. Juankan ewekásmari = la caminata de Juank. **Ewekam-sa** *vt.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*) = hacer andar, hacer pasear. * **Eweká-m-sa, ka-m-sa** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, msa*) = hacer. Tsáapin ewekámsata = haz luz. Pénker kamui = hace bien.

□ **Ewéka-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacer andar, conducir (perros). **Ewekám-ka** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-uk*) = mandar de caza. Wekatoi ewekámkata = conduce el carro.

□ **Yujá-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = andar juntos, andar en grupo, andar

en manadas. Namak yujáwak = ¿el pez anda en grupo? abunda? **Yujasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ido/a en grupo; la ida en grupo. = Paki yujasma = sajinos idos en grupo. Pakín yujásmari = la ida en grupo de los sajinos.

□ **Nuní-nk'** *vr.* (*para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki*) = caminar sobre (palo, alambre). Nunínkim weta = vete caminando sobre el palo. **Nunínkmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = caminante sobre un palo; la caminata sobre un palo. Juank nunínkmia = Juaank caminante sobre un palo. Juánkan nunínkmiari = la caminata de Juank sobre un palo.

recortar, cortar, rebanar = **tsupí-k** *vt.* (*a: r-ka, rma-k, -k*). Tsatsurká tsupírta = corta en pedazos. Tsats^u tsupíkiai = cortó de golpe. **Tsupikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cortado/a, amputado/a; corte, amputación. Eweje^c tsupikma = mano cortada. Ewejen tsupíkmarí = la amputación de la mano.

recostar, apoyar = **atú-s** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*). Nankin núminiam atús ikiúkyi = arrimando la lanza al árbol, la dejó. **Atusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = apoyado; apoyo. Numí atusma = palo apoyado. Numí atúsmari = el apoyo del palo.

recrear, regocijar, entretener, distraer, divertir, alegrar, alborozar, regocijar = **wasur-sa** *vt.* (*a: t-us, tam-sa, sa*). Wasúrtusai = me divertió. **Wasúrsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = divertido/a; recreo. Juank wasúrsamu = Juank divertido. Juánkan wasúrsamuri = la diversión de Juank.

recriminar, reprochar = **jiá-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*). Núkur jiátkayi = mi

mamá me reprochó. **Jiákma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = reprochado/a; reproche. Juank jiákma = Juank reprochado. Juánkan jiákmari = el reproche de Juank.

- ❑ **Kakánt-ra** (*r-ur, ram-ra, -*) = apostrofar, arengar, reprochar con fuerza. Kakántrurai = me reprochó.

recrudecer, empeorar = *núrant-ajá-s vr. (para: tr-us, tram-sa, t-sa).*

rectamente = *naka adv. Naka táwai* = habla rectamente

- ❑ **Esetar** (*esétra-n, m, -, r', rum, r*) = atentamente. Esetran pujájai = estoy atento, tranquilo, quieto (me porto bien).

rectángulo, cuadrado, cuadrilátero, rombo = *aíntiuk-péenkramu adj. m. f. (r, ram, ri).*

rectificadora = *atupátai m. f. (r, ram, ri).*

rectificar, enderezar, volver recto, remendar, corregir (la ruta) = *atupa-r vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra).* Kanún atupátrurai = me corrigió la ruta de la canoa. **Atuparma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rectificado/a; rectificación. Jintia atuparma = camino rectificado. Jintian atupármari = la rectificación del camino. **Tupá-nk** *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka)* = rectificarse, ir recto, evitar las curvas, desviarse (eliminando las curvas). Tupáwairap = no estén rectificándose. Tupántruki = se me fue recto (rectificando). **Tupánkmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rectificado/a; rectificación. Jintia tupánkmia = camino rectificado. Jintian tupákmiari = la rectificación del camino. **Tupánt-ki** = rectificársele algo.

recto; *rectitud* = *naka adj. m. f. (r, ram, ri).* Naka ayáiktá = mándale recto (el árbol). Jintia naka wéawai = el camino va recto. Jintian nákari = lo recto del camino. Nákarin = al frente.

- ❑ **shaúnk** *adj. m. f. (ur, rum, ri) (ur, rum, ri) (er, em, e)* = largo y recto, alto y recto; la largura, la altura (árbol, tronco). Numin sháunkri = la largura del árbol.

- ❑ **tupá tupant** *adj. m. f. (ur, rum, ri); (tupá-tupantin tupántniu-r, ram, ri)* = recto, sin curvas; la recta, la rectitud. Tupá tupant wétai = caminemos recto (sin hacer las curvas). Tupántniuri = su recta. **Tupá-nk'** *vr. (para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki)* = rectificarse, ir recto, evitar las curvas, desviarse (eliminando las curvas). Tupáwairap = no estén rectificándose. Tupántruki = se me fue recto (rectificando). **Tupankmia** *adj. m. f. (r, ram, ri) (r, ram, ri)* = rectificado/a; rectificación. Jintia tupankmia = camino rectificado. Jintian tupákmiari = la rectificación del camino. **Tupánt-ki** = rectificársele algo. **Atúpa-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, r)* = rectificar.

rector = *úunt, nankámaku.*

recuerdo = *enentáimutai m. f. (r, ram, ri).*

regular, retroceder, regresar = *wakét-ki vr. (para: rut-ki, rutma-k', r-uk').* Wakétrarmiayi = se regresaron. Wakétrutkiyi = se me regresó. **Wakétkimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = regresado/a; regreso. Juank wakétkimiu = Juank regresado. Juánkan wakétkimiuri = el regreso de Juank. **Awáke-k'** (**awáin-ki**) *vt. (a: t-ki, tma-k', -ki)* = hacer regresar, hacer retroceder. Núarin jéanam awákekyi = hizo regresar a la casa a su mujer. **Awákekmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hecho/a regresar; el regreso. Uchi awákekmia = niño hecho regresar. Uchín awakékmari = el regreso del niño.

recuperarse, reponerse (de una enfermedad o anormalidad) = **aéntsma-r** *vr.* (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank jáaksha, aéntsma-ri wéawai = Juank aunque esté enfermo, va recuperándose.

- **Jae-r** *vr.* (para: *rt-ur, rtam-ra, r-a*) = restablecerse, recuperarse, recuperar el peso normal. Juank watsarúya nu jaérai = Juank que estaba flaco, recuperó el peso normal. **Jaéram** *adj. m. f.* (*jaérma-r, ram, ri*) = restablecido/a, recuperado; restablecimiento. Uchi jaéram = niño restablecido. Uchín jaéramari = el restablecimiento del niño.

recurrir, pedir = **séa-** *vt.* (*a: t-^s, tmi-, -*).

recusar, rechazar, desaprobar, desautorizar, reprobar, no querer, censurar (algo o alguien) = **nakít-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). **Nakítiajai** = no quiero. **Yurúmatniun nakíttrayi** = no quiso comer. **Juankan nakíttrayi** = rechazó a Juank. **Nakíttrurai** = no me quiso. **Nakíttramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = no querido/a, rechazado/a; rechazo. **Juank nakíttramu** = Juank rechazado. **Juánkan nakíttramura** = el rechazo de Juank.

- **Kiishma-k** *vt.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = prohibir, negar, impedir, denegar. **Tsuákratin sunkuran kiishmaawai** = el curandero impide la entrada de la enfermedad. **Kiishmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = prohibido/a; prohibición. **Takat kiishmakma** = trabajo prohibido. **Takatan kiishmakmari** = la prohibición del trabajo. **Kiish-kia** *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*) = impedir. **Kiishtiamkayi** = te impidió algo.

Kiishtiamkayi = se lo impidió a sí mismo. **Kiisht-iuk** *vt.* (*iur-ka, iurma-k, -iuk*) = impedirle algo. **Kiishtiumakayi** = te lo impidió. **Kiishtiumakari** = se lo impidió.

- **Atsánma-r** *vt.* (para: *tr-ur, ram-ra, t-ra*) = rechazar. (empuñando la lanza contra el pecho del enemigo, se lo hace retroceder hacia la puerta de la casa, repitiendo cuatro veces la misma palabra de rechazo). **Atsánmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rechazado/a; el rechazo, rito de rechazo. **Nemás atsánmarma** = enemigo rechazado. **Nemásan atsánmarmari** = el rechazo del enemigo.
- **Íik-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -a*) = descartar, desechar, rechazar. **Yajáuchin íikrar, pénkeran júkiai** = desechando lo malo, se llevaron lo bueno. **Íikramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desechado/a; desecho. **Yurúmak íikramu** = alimento desechado. **Yurumkan íikramuri** = el desecho de los alimentos. * **Íikrachma** = escogido.

rechiflar, burlar = **wishík-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). **Juankan wishíktrayi** = se burló de Juank. **Wishíkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = burlado/a; burla. **Juank wishíkramu** = Juank burlado. **Juánkan wishíkramuri** = la burla de Juank.

rechinando los dientes = **étsea étsea** *adv.* **Yawá étsea étsea winiáwai** = el tigre viene rechinando los dientes.

rechinando los dientes = **étse-r** *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). **Étsea étsea winiáwai** = viene crujiendo los dientes (riendo, o amenazando). **Étserayi** = me rechinó los dientes. **Étserma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = crujiendo de los dientes.

Juánkan étsermari = el crujido de los dientes de Juank.

rechoncho, pochocho, pocholo = mánkaru *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Máncaruri = su gordura.

rechupado, enjuto, flaco = wátsaru *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Wátsaruri = su flacura.

red para pescar = neka *m. f. (r, ram, ri)*.

redactar, compilar, escribir = aákma-r *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*.

redentor, salvador = ewémtikkiartin *adj. m. f. (iur, rum, ri)*.

redil, aprisco, establo, corral, cerco = peénk *m. f. (ur, rum, ri)*

redimir, salvar = ewémtik-ra *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)*.

rédito, interés, usura, utilidad, ganancia = iwiásmakma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aprovechado/a; aprovechamiento. Juank iwiásmakma = Juank aprovechado. Juánkan iwiásmakmari = el aprovechamiento de Juank.

redondeado, cilíndrico = **tuntunk** (*ur, rum, ri*). Numi tuntúnkaiti = el árbol es cilíndrico.

redondear (con las manos) = nane-r *vt. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*. Nuwen nanérai = redondeó la arcilla (con las manos, haciendo bolas o palitos). **Nanerma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = redondeado/a, la redondeada, masaje, espira, bolita. Nuwe nanerma = arcilla redondeada. Nuwen nanérmari = la redondeada de la arcilla, bola de arcilla, espiral de arcilla. Nanérmari = su redondeada.

redondel, abside = téeamu *m. f. (r, ram, ri)*.

redondo, círculo = **tenté** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Tentem-a** *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = formar círculos, hacer círculos. **Tentémamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = redondo/a; círculo, pelota, esfera.

□ **Tuntunk** *adj. m. f. (ur, rum, ri)* = cilindro, redondo, esférico, pelota, esfera.

reducir, contraer, reducir, retraer, encoger, rebajar, amenguar, menguar, angostar, estrechar, = emen-ka *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)*. Entsa eménkata = rebaja el agua. **Eménkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rebajado/a; la rebajada. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = rebajarse, angostarse, menguarse, estrecharse, reducirse. **Menakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = contraído/a; contracción, convulsión, contraerse.

□ **Sútarma-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = abreviar, acortar, reducir. **Sútarmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = acortado/a, abreviado/a; cortedad, abreviación, brevedad. Chícham sútarmamu = discurso abreviado. Chicháman sútarmamuri = la brevedad del discurso.

□ **Ishitiúpma-s** *vt. (para: rt-us, rtam-sa, r-sa)* = achicar, empequeñecer. **Ishitiúpmasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = empequeñecido/a, achicado; empequeñecimiento, achicamiento. Jea ishitiúpmasma = casa empequeñecida. Jeá ishitiúpasmari = el empequeñecimiento de la casa.

reemplazar, sustituir = akínt-kia *vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)*. Waan akíntkiati = que reemplace el hueco. Akíntrutmakti = que te reemplace. Akíntruktata = reemplázame. Akíntr-uk = reemplazarle. Juankan nuwen akíntrukai = ocupó la mujer de Juank. **Akíntkiamu** *adj. m. f. (r,*



ram, ri) sustituido/a; ocupación (de algo ajeno), sustitución. Nua akíntkiamu = mujer ocupada por otro. Nuan akíntkiamuri = la ocupación de la mujer ajena.

❑ **Yapáj-ia** *vt.* (*a: t-ia, tiam. a, -ia*) = cambiar.

refacción, comida = yúamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

refectorio, restaurante = yurúmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

referéndum = aníasma *m. f.* (*r, ram, ri*).

referir, avisar, comunicar, transmitir, informar = uja-k *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) =. Ujátkata = avisame (lo sucedido). **Ujakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = avisado/a, confesado/a; aviso, confesión. Juank ujakma = Juank avisado. Juánkan ujákmari = la confesión de Juank.

refinar, reducir = emen-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*).

reflejar, iluminar, hacer luz, alumbrar = sukú-i *vt.* (*para: tr-i, tram-^s, t-^s*). Sukútritita = alúmbrame. **Sukúimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = alumbrado/a; alumbramiento.

reflexionar, arrepentirse, pensar, meditar, ajuiciar = enentáim-ra (anentáim-ra) *vr.* (*para: tur-a, turma-r, t-ur*). Mankártua ásam, enentáimrata = siendo criminal, arrepientete. **Enentáimramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = arrepentido/a; arrepentimiento. Juank enentáimramu = Juank arrepentido. Juankan enentáimramuri = el arrepentimiento de Juank.

reflexivo (verbo) = muchítkiamu *adj.*

refluir, volver, regresar, retroceder = **wakét-ki** *vr.* (*para: rut-ki, rutma-k^s, r-uk^s*). Wakétrarmiayi = se regresaron. Wakétrutkiyi = se me regresó.

Wakétkimi *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = regresado/a; regreso. Juank wakétkimi = Juank regresado. Juánkan wakétkimiuri = el regreso de Juank.

Awáke-k' (awá-in-ki) *vt.* (*a: t-ki, tma-k^s, -ki*) = hacer regresar, hacer retroceder. Núarin jeá awákekyi = hizo regresar a la casa a su mujer. **Awákekemia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a regresar; el regreso. Uchi awákekemia = niño hecho regresar. Uchin awákekmiari = el regreso del niño.

❑ **Paján-ka** *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = empozar, encharcar, congestionar, acumular (el agua), arremansar, estancar. Entsa pajánkayiyi = el río empozó (otro río).

Pajánkamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = empozado/a, la empozada. Entsa pajánkamu = agua empozada. Entsan pajánkamuri = la empozada de las aguas. * **Pajának** = empalizada para atrapar los peces cuando se retira el agua. Cuando el agua se empoza en la desembocadura de un río pequeño, se coloca un atajo (epéntai) de manera que, al retirarse las aguas, los peces quedan atrapados.

❑ **Pujam-ra**, pajam-ra *vr.* (*para: rut-ra, tram-ra, r-ur*) = encharcarse, empozarse, acumularse (líquidos). Muntsu pujámratí = que se acumule la leche (en el seno). **Pujámramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = acumulado/a; acumulación, charco. Muntsu pujámramu = leche acumulada. Muntsun pujámramuri = la acumulación de la leche.

reformar, corregir, cambiar, trocar, permutar, transformar = yapáj-ia *vt.*



(*t-iaa, tiam-a, -ia*). Akarú yapájiata = reforma la escopeta. **Yapájiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cambiado/a; cambio. Pushí yapájiamu = camisa cambiada. Pushín yapájiamuri = el cambio de la camisa.

reforzar, fortalecer = *ikiáka-r vt. (a: t-ra, tma-r, -r)*. Uchi ikiákarta = fortalece al niño. **Ikiákarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = fortalecido/a; fortalecimiento. Juank ikiákarma = Juank fortalecido. Juankan ikiákarmari = la animación de Juank. **Kaká-ar vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)** = fortalecerse, animarse, atreverse. Juank kakáarai = Juank se fortaleció. Kakat atsátsui = no falta la fuerza. **Kakáaram** *adj. m. f. (kakáarma-r, ram, ri)* = fortalecido/a, fuerte: fortalecimiento, fortaleza, fuerza. Juank kakáaram = Juank fortalecido. Juánkan kakáarmari = la fortaleza de Juank.

refrán, dicho = *chícham m. f. (ur, rum, ri)*.

refregar, estregar, frotar = *yaká-r vt. (a: r-a, rma-r, -r)*. Tsuákjai suntuúri yakáratá = frótame la medicina en el cogote. **Yakarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = restregado/a; restregadura. Iniash' yakarma = cuerpo restregado. Iniashin yakármari = la restregadura del cuerpo.

refrendar, firmar = *kuésma-r vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. Papín kuésmatru-rai = me firmó el papel. **Kuésmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = firmado; firma. Papi kuésmarma = papel firmado. Papín kuésarmari = la firma del papel.

refrescar, refrigerar, helar, enfriar, congelar = *imích-ra vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra)*. Sasánkjai wawekan imíchrayi

= con la escobilla congeló el hechizo (= los malos espíritus wáwek).

Imíchramu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = congelado/a; hielo, helado. **Mícham-a vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)** = congelar algo. Namakan míchamayi = congeló el pescado. Míchamtikruayi = me hizo congelar. **Míchamamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = congelado/a; congelación. Namak míchamamu = pescado congelado. Namakan míchamamuri = la congelación del pescado. **Míchat-ra vt. (para: r-ur, ram-ra, -ra)** = congelarle, enfriarle. Iniáshin míchatrayi = le enfrió el cuerpo. Uwishín sasánkjai wawekan míchatrayi = el exorcista con la escobilla le congeló los espíritus maléficos wáwek. **Míchatramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = congelado/a; congelamiento. Iniash' míchatramu = cuerpo congelado. Iniashin míchatramuri = el congelamiento del cuerpo. Rito por medio del cual el Uwishín exorcista congela a los malos espíritus wáwek, ventilándolos con su escobilla sasank^u.

□ **Imík-ra vt. (para: tur-a, turma-r, t-ur)** = calmar la sed, enfriar, refrescar. Namank imíkram yúata = come la carne enfriándola. Kitiákrun imíkrajai = calmé mi sed. **Imíkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = refrescado/a; fresco. Entsa imíkramu = agua refrescada. Entsan imíkramuri = el fresco del agua. **Miki-r vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)** = enfriarse, refrescarse. Jiru mikírai = el hierro se enfrió. **Mikirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = enfriado/a; enfriamiento. Nijíamanch' mikirma = chicha



enfriada. Nijíámchin mikírmari = el enfriamiento de la chicha.

refrigeradora = **imiktai** (*r, ram, ri*). **Et-sétsentai** (*r, ram, ri*).

refrito = **Michak'** *m. f. (iur, rum, ri)*.

refugiarse, salvarse, ponerse a salvo, escudarse, atrincherarse, asilarse, esquivarse = **ewem-ra, uwem-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*. **Uwémrurti** = que le salve. **Ewémramu, uwémramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = puesto/a a salvo, salvo/a; salvación. escudo, trinchera. **Juank uwémramu** = Juank salvo. **Juánkan uwémramuri** = el refugio de Juank.

refugio, fortaleza, alcázar, castillo, trinchera = **ewémtai. uwémtai** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

refulgir, brillar, resplandecer = **tsáapni-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)*. **Tsáapnirturai** = se me iluminó. **Tsáapnirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = brillante, refulgente; brillo, luminosidad, esplendor. **Tsawant tsáapnirma** = día resplandeciente. **Tsawantan tsáapnirmari** = el resplandor del día. **Tsáapnink-sa** *vr. (para: tur-sa, turma-s, t-us)* = brillar un poco.

refunfuñar, disgustarse, entristecerse = **kúntuts enentáim-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = **Kúntuts enentáimramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = entristecido/a, triste; tristeza. **Juank kúntuts enentáimramu** = Juank triste. **Juánkan kúntuts enentáimramuri** = la tristeza de Juank.

refutar, desavenir, desdecir, contradecir, rebatir, discrepar, desavenir, oponerse, opugnar = **íksank-chichá-s** *vr. (para: rt-us, rtam. sa, r-sa)*.

☐ **Atsánt-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = contrariar, contradecir, atacar.

Atsántramu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = atacado/a; ataque. **Aents^u atsántramu** = persona desafiada; **Aéntsun atsántrámuri** = el desafío de la persona.

regadera = **ukátai** *m. f. (r, ram, ri)*.

regalar, concederle algo, permitirle algo = **tsankát-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)*. **Tsankáttrukta** = concédeme. **Tsankátkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = generoso/a, indulgente, permisivo/a; indulgencia, generosidad. **Juank tsankátkamu** = Juank indulgente. **Juánkan tsankátkamuri** = la indulgencia de Juank. **Tsankám-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = hacerse generoso, conceder, permitir, acceder.

regalo, don, aguinaldo, dádiva, regalo = **pénker** *m. f. (-, um, i)*. **Nii pénkerin súsamiayi** = entregó su regalo.

regañar, reprender, reprochar, apostrofar, censurar, bronquear, reñir = **jiá-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*. **Nukur jiátkayi** = mi mamá me reprochó. **Jiákma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = bronqueado/a, reprochado/a; reproche. **Juank jiákma** = Juank bronqueado. **Juánkan jiákmari** = el reproche de Juank.

☐ **Kakánt-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = apostrofar, arengar, reprochar con fuerza. **Kakántrurai** = me reprochó. **Kakántramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = apostrofado/a, apóstrofe.

regar, derramar, volcar, virar = **uká-i** *vt. (a: t-, tm-i, -i)*. **Ukáiniaraip** = no los vuelques. **Ukáimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = derramado/a, regado/a; derrame, volqué. **Entsa ukáimiu** = agua derramada. **Entsan ukáimiuri** = el

derrame del agua. **Uka-r** *vt* (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = regar, derramar. Nijiamanch' ukárrurta = riégame la chicha. **Ukarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = regado/a; riego. Entsa ukarma = agua regada. Entsan ukármari = el riego del agua. **Uka-ra** *vr.* (para: *tur-a, turma-r, t-ur*) = regarse (líquidos). Nijiamanch' ukárayi = se regó la chicha. **Ukátram** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = regado/a, la regada. Rito con el cual se tapa a un bebé con un chankín y se le riega agua para quitarle el mal genio.

□ **Uka-ka** *vr.* (para: *tur-ka, turma-k, t-uk*) = expandirse, extenderse. Inchi ukákayí = el camote se extendió.

regatear, mezquinar, escatimar, cicatear = surím-kia *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*). Winia surímrukta = mezquíname (= mezquina mi persona). **Surímkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mezquinado/a; mezquinada. Nua surímkiamu = mujer mezquinada. Nuan surímkiamuri = la mezquinada de la mujer. **Surít-kia** *vt.* (para: *r-uk, ram-ka, -kia*) = mezquinarle algo. Wínia surítрукti = que me lo mezquine.

regentar, capitanear, dirigir, atarear, mingar = inia-r (*iya-r*) *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -r*). Tsuat kuártinian iniátrayí = me mingó para rozar la maleza. Takat iniartá = dirige el trabajo. * **Iniá-ar** = caer al suelo.

regente, regidor = iniákratin *adj. m. f.* (*iniákratnu-r, ram, ri*)

región, comarca, provincia = nunka-te-samu *m. f.* (*r, ram, ri*).

regir, mandar, gobernar = akup-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*).

registrar = péek-k (*r-ka, rma-k, -*) = anotar, abordar, pegar, arrimar. Péerkayí = me anotó. Amut péetar ajáarmia-yi = se le pegaron las garrapatas. **Péekma** (*r, ram, ri*) = pegado/a; la pegada. Papí péekma = papel pegado. Papín péekmari = la pegada del papel.

regla, canon, ley = akuptai *m. f.* (*r, ram, ri*).

□ **Nekápek** *m. f.* (*nekápe-r, ram, ri*) = criterio, medida, regla.

reglamento = awemamu (*r, ram, ri*).

regocijar, entretener, distraer, divertir, alegrar, alborozar, regocijar = wasur-sa *vt.* (*a: t-us, tam-sa, sa*). Wasúrtusai = me divertió. **Wasúrsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = divertido/a; diversión. Juank wasúrsamu = Juank divertido. Juánkan wasúrsamuri = la diversión de Juank.

regoldar, eructar = kantar-ka (*tur-ka, turma-k, t-uk*). **Kantár-kamu** (*r, ram, ri*) = eructado/a; eructo. Kantarkámuri = sus eructos. Kantarkámur = mis eructos.

regresar, retroceder = wakét-ki (*rut-ki, rutma-k', r-uk'*). Wakétrár-miayi = se regresaron. Wakétrútkiyi = se me regresó. **Waketkimiu** (*r, ram, ri*) = regresado/a; regreso. Juank wa-ke-tkimiu = Juank regresado. Juánkan waketkimiuri = el regreso de Juank. **Awáke-k'** (**awá-in-ki**) (*t-ki, tma-k', -*) = hacer regresar, hacer retroceder. Nuarín jeá awákekyi = hizo regresar a la casa a su mujer. **Awákekmiá** (*r, ram, ri*) = hecho/a regresar; el regreso. Uchi awákekmiá = niño hecho regresar. Uchín awákekmiari = el regreso del niño.

regurgitar = imia-k (*iya-k*) (*tr-uk, tram-ka, t-ka*). **Imiákma** (*r, ram, ri*) =



vomitado/a; vómito; rito de tomar agüita de tabaco o de guayusa para vomitar el páusak (contaminación). Páusak imiákma = contaminación vomitada. Páuskan imiákmari = el vómito de la contaminación.

rehusar = makit-ra.

reinar = iniá-r, akup-ka.

reino = akuptai.

Reino de Dios = Arútam-Irúnramu.

reírse = **wishí-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*). Wis-hímtikruráip = no me hagas reír.

Wishirma (*r, ram, ri*) = sonreído/a, sonriente, sonrisa. Juank wishírma = Juank sonriente. Juánkan wishír-mari = la sonrisa de Juank.

relajar = **Jawí-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*) = aflojarse, hacerse flexible. Chápík jawirái = la sogá se hizo flexible.

Jawirma (*r, ram, ri*) = flojo/a, flexible; flojedad, flexibilidad. Chapík jawírma = sogá floja. Chapikían jawír-mari = la flojedad de la sogá.

Juí-r (*rt-ur, rtam-ra, ra*) = aflojarse.

Nai juírái = el diente se aflojó. **Juírma** (*r, ram, ri*) = aflojado/a, flojo/a; aflojamiento. Nai juírma = diente flojo. Náin juír-mari = el aflojamiento del diente. **Ujuí-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*) = aflojar, zafar, desclavar. Numi ajintiámu ujuiratá = al palo clavado aflójalo. **Ujuírma** (*r, ram, ri*) = hecho/a aflojar, la aflojada. Chapík ujuirma = sogá hecha aflojar. Chapikían ujuir-mari = la aflojada de la sogá.

reja = ayámrutai.

relámpago = **péem', péet**. Péemin yuáyi = comió el relámpago. Cuando relampaguea en el cielo, se piensa que Ayumpúm, Dios de la vida y de la

muerte, está colocando su olla en el fuego para cocinar la tsantsa de la persona que van a matar. Se cree que cuando matan a un justo, Ayumpúm coloca su vida en su olla para que pueda renacer y vengarse de sus enemigos. Pero cuando los guerreros matan a un criminal, confeccionan la tsantsa, colocando la piel de su cabeza en una olla de agua hirviendo para impedir que suba donde Ayumpúm. Por eso, al comenzar los guerreros la confección de la tsantsa, cantan diciendo que ellos cocinan la tsantsa antes que Ayumpúm, declarando así que se trata de un verdadero criminal, que no debe ir donde Ayumpúm, sino al infierno. A la puesta del sol, después de la ronda de los wáimianch' (rogativas), los guerreros, alzando las manos hacia el sol, soplan hacia él, gritando: - **Aí-min juájai** (llevo a tu compañero), o sea, no dejo que se vaya contigo donde Ayumpum.

□ **Péet péet ajá-s** = relampaguear, titilar.

□ **Péet-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = relampaguear. Péetui (péeteawai) = está relampagueando. Péetki wémiayi = estubo relampagueando. **Péetramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con relámpagos; relámpagos. Kashi péetramu = noche con relámpagos. Kashí péetramuri = los relámpagos de la noche.

relampagueo = **tsentsa tsentsa**. Tsentsa tsentsa ajáawai = está relampagueando.

relatar = aujmat-sa.

relato, parábola, mito, historia, leyenda, cuento, narración, = **aujmttai** *m.*

f. (*r, ram, ri*). **Aujmátsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = narrado/a; narración, mito, historia, cuento, leyenda, parábola. Turamuri *aujmátsamu* = sus gestas narradas. Turámurin *aujmátsamuri* = la narración de sus gestas.

relevar = *ata-nk'*, *akint-kia* (*rut-ka, rutma-k, r-uk*).

religiosa/o, monja = **wáimiau** (*r, ram, ri*) = religiosa/a, persona que se encuentra continuamente con Dios.

+ *umpuntramu* = persona consagrada.

+ *usukruamu* = persona bendecida.

☐ **Takashtai** (*r, ram, ri*) = de no tocar, religiosa, monja, virgen.

reliquia = *nántar*.

reloj, hora = **nantu** (*r, ram, ri*). *Nantu urútmáit* = ¿qué hora es? *Nantun tákakeajai* = tengo un reloj.

relucir = **tsáapni-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*). *Tsáapnirturái* = se me iluminó. **Tsapnirma** (*r, ram, ri*) = iluminado/a, resplandeciente; luminosidad, esplendor. *Tsawant tsapnirma* = día resplandeciente. *Tsawantan tsapnirmari* = el resplandor del día.

rellenar, nivelar = **mae awáj-sa** (*tur-sa, turma-s, t-us*). *Wáan yutuán, mae awajsajai* = tapando el hueco lo nivelé

remar (batir el agua con el canaete) = **wiánt⁻²** (*rut⁻², rutm-i, r-i*).

rematar, hacer el acabado (de un canasto, de un bolso), hacer el dobladillo (de la tela) = **apí-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*). *Chankínrun apírturtí* = que me haga el acabado de mi canasto. **Apirma** (*r, ram, ri*) = rematado/a; remate. *Chankín apirma* = canasto rematado (terminado). *Chankinian apírmari* = el remate (terminación) del canasto.

☐ **Awén-a** (*t-ua, tam-a, -*) = rematar, recaer, repetir, hacer volver la enfermedad. *Wawékratin jáan awenáyi* = el hechicero hizo volver la enfermedad al enfermo.

☐ **Itiá-s** *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = abaratar, rebajar (el precio).

☐ *Jeá kúitri itiásta* = rebaja el precio de la casa; remata la casa. *Ítiasmek surútkata* = véndeme barato.

rematadora, dobladora (máquina que dobla, que remata) = **apítiai** (*r, ram, ri*).

remedar, imitar, representar, figurar, fotografiar, dibujar, aparentar, disfrazarse de = *nakúm-ka vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). *Nakúmrukai* = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmka** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. *Juank nakumkamu* = Juank remedado. *Juánkan nakumkámuri* = el remedo (foto, imagen) de Juank. *Nakúmka-muri* = su foto, su imagen.

☐ **Amí-nk'** (*ntr-uk', tram. ki, nt-ki*) = imitar la voz de los animales. *Washín amíawai* = imita la voz del mono washí. **Aminkmia** (*r, ram, ri*) = imitado/a; imitación (de la voz). *Chinki amíankmia* = pájaro imitado. *Chinkín amíankmiari* = la imitación del pájaro.

remediar = *iwiár-a*.

remedio = *tsuak*.

rememorar = *enentáimt-us*.

remendar, parchar, anotar, adherir, pegar = **anúj-ka** (**unúj-ka**) (*t-uk, tam-ka, -*). *Nuapén tanishnium anújturkatí* = que me pegue la piel en la pared. **Anujt-uk** (*ur-ka; urma-k, -*) = pegarle, parchar, remendar. *Kanu anújtuktá* = parcha la canoa.



Anújkamu (*r, ram, ri*) = anotado/a, pegado/a; anotación. Náari anújkamu = su nombre anotado. Naárin anujkámuri = la anotación de su nombre.

remitir = akup-ka.

remo, canaleta = **kanáit^u** (**kawínt**) (*iur, rum, ri*). **wiánttai** (*r, ram, ri*) = canaleta, remo.

remojar = ajam-ra *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). Tsáankun ajámrutrayi = me remojó el tabaco. **Ajámramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remojado/a; remojo. Tsáank^u ajámramu = tabaco remojado. Tsáankun ajámramuri = el remojo del tabaco.

remolcar = **japí-k** (*r-ki, rmak-[?], -*). Numín japiki jukíyi = llevó el palo arrastrándolo. **Japikmia** (*r, ram, ri*) = jalado/a; jalón. Numi japikmia = palo jalado. Numín japíkmiari = el jalón del palo. **Japíip** = arrastrando. Numín japíip juáwai = él lleva el palo arrastrándolo.

remolino, mareo = **wáinchi** (*r, ram, ri*).

Wainchír-ka (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = hacerse remolino, marearse.

Wainchírkamu (*r, ram, ri*) = con remolino, con mareo, mareado/a; remolino, mareo. Juank wainchírkamu = Juank mareado. Juánan wainchírkámuri = el mareo de Juank.

remordimiento = enentáimramu.

remover, mullir (la tierra), arar = súum-ra *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). **Súumramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = arado/a, removido/a, mullido/a; remo

☐ **Pukú-i** *vt.* (*para: rt-i, rtam-[?], r-[?]*) = remover la tierra con un punzón. Wáijai nunka pukúitia = remueve

la tierra con el punzón. **Pukúimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tulado/a; la movida de la tierra. Aja pukúimiu = huerta tulada. Ajan pukúimiuri = la tulada de la huerta. **Upúk-[?]** *vt.* (*para: tur-[?], turm-i, t-i*) = hacer tular, hacer remover la tierra. Upúktitia = hazle tular. **Upukmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tulado/a; la tulada. Aja upukmia = huerta tulada. Ajan upúkmiari = la tulada de la huerta.

☐ **Yukú-i** *vt.* (*para: tr-i, tram-[?], t-[?]*) = desenterrar, sacar. Inchín yukúawai = está sacando el camote. **Yukúimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desenterrado/a; la sacada. Ínchi yukúimiu = camote sacado. Inchin yukúimiuri = la sacada del camote.

☐ **Wikiá-r, wikí-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = remover, mezclar (la comida en la olla). **Wikiárma** (*r, ram, ri*) = removido/a, mezclado/a; la removida, la mezclada, la mezcla. Túum' wikiárma = la sopa removida. Túumin wikiármari = la removida de la sopa.

remunerar = aki-k.

renacuajo = **wampuch'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

☐ **maránktiaka** = renacuajo con patas. Voz: tiántia.

rencor = kajérkamu (*r, ram, ri*).

rendija, intersticio, fistula, fisura = aánka *m. f.* (*r, ram, ri*). Juank aánkani jjíinkíyi = Juank salió por la rendija. **Aánk-a** *vt.* (*para: tur-a, turm-a, t-ua*) = abrir rendijas, abrir boquetes, conceder una mora. Tsawantan aánturati = que me conceda unos días de mora. Tanishan aánkaturmati = que te abra un boquete. **Aánkamu** *adj. m-f.* (*r, ram, ri*) = con rendija, rendijas.

❑ **Pipítnius** *m.f.* (*ur, rum, ri*) = agujerito, rendijita.

❑ **Tsaap** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = tragaluz, ventana, agujero, herida. **tsaápmak** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = acribillar, agujerear, abrir rendijas. Jeán tsáapmatrukai = me abrió rendijas en la casa. **Tsaápmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agujereado/a, con rendijas; agujero, rendija. Jea tsaápmakma = casa con rendijas. Jeán tsaápmakmari = las rendijas de la casa.

❑ **Tsentsarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = raja, rajadura.

rendirse, no soportar, no aguantar (la calentura, el susto) **claudicar**, ceder, rendirse = pajuma- *vr.* (*para: tr-ua, tram. a, t-a*). **Pajumamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rendido/a, la rendición.

❑ **Imítma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = incumplir.

rengo, cojo, patojo = shutuap *m.f.* (*ur, rum, ri*).

renombrado, ilustre, famoso, célebre, egregio, valioso = náatu. **Náatka** *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = hacerse nombre, acreditarse, afamarse, glorificarse, alabarse. Juank náatkayí = Juank se hizo famoso. **Náatkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = famoso/a, afamado/a; fama, renombre. Juank náatkamu = Juank famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

❑ **Nankàmaku** *adj.* = sobresaliente.

❑ **Imián (tímián)** = importante. Imiánaiti = es importante. Timiánaiti = es muy importante. **Imiáncha** = no importante. Imiánchaiti = no es famoso.

renovar, hacer nuevo, actualizar = **yámarma-** (*t-a, tma-, -*). Ichínkian

yamármáyí = renovó la vasija. **Yámarmamu** (*r, ram, ri*) = renovado/a; renovación. Jea yámmamu = casa renovada. Jeán yámarmamuri = la renovación de la casa.

renquear, cojear = shútua shútua ajá-s *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*). Shútua shútua ajáawai = está cojeando.

❑ **Shútua-** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = cojear.

renuevo = **chikip** (*iur, rum, ri*) = vástago, ramificación, pimpollo, brote. Uwí chikipri = los pimpollos de la chonta.

renunciar, dimitir, abdicar, abandonar, dejar = Ikiú-k' (itiú-k') *vt.* (*a: r-ki, rma-k', -k'*). Jeá ikiúki = ha dejado la casa. **Ikiúkmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = dejado/a, abandonado/a; abandono. Uchi ikiúkmia = niño abandonado. Uchin ikiúkmari = el abandono del niño.

❑ **Iniái-sa** *vt.* (*a: t-ius, tiam-sa, -sa*) = dimitir, renunciar, abdicar, dejar, interrumpir, abandonar. Takatan iniáisayí = dejó el trabajo. **Iniáisamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = dejado/a; renuncia, abandono. Uchi iniáisamu = niño dejado. Uchín iniáisamuri = el abandono del niño.

reñir, bregar, luchar, pelear = máni-k *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-kia*). Juank Ánkuashjai mánikiai = Juank bregó con Ánkuash. **Mánikma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = reñido/a, peleado/a; pelea, brega, riña. Juank mánikma = Juank reñido. Juánkan mánikmari = la brega de Juank.

reparar, desagruar, acomodar, alinear, adornar, alistar, arreglar, preparar,



componer = *iwiár-a vt.* (a: *t-ur, tam-ra, -a*). Chankíniur *iwiárata* = arregla mi canasto. **Iwiáramu** *adj. m. f.* (r, *ram, ri*) = arreglado/a; arreglo. Máchit *iwiáramu* = machete arreglado. Machitian *iwiáramuri* = el arreglo del machete.

repartir, deslindar, limitar, colocar divisiones, colocar linderos, colocar filas, hileras = **tesa-k** (*t-ka, tma-k, -*). Tesakam araktá = siembra en filas. Nantu tesái = el sol está en dirección del cenit (apenas pasadas las doce, doce y media). **Tesakma** (r, *ram, ri*) = repartido/a, con divisiones; divisiones. Nunka tesakma = tierra con divisiones. Nunkán tesákmari = las divisiones de la tierra.

□ **Su-sa** *vt.* (a: *r-us, ram-sa, -sa*) = adjudicar, conferir, distribuir, dar, entregar, apropiar. Súrusta = dame. Kuítian súmamsamijai = me apropié el dinero. **Súsamu** *adj. m. f.* (r, *ram, ri*) = dado/a, entregado/a; entrega. Nua súsamu = mujer entregada. Nuán súsamuri = la entrega de la mujer.

□ **Amá-s** *vt.* = dar, entregar (a ti, a nosotros, a vosotros). Kuítian amasti = que te entregue la plata. Kuitian amasji = nos dio la plata.

repetidamente, sucesivamente = **tsérua tsérua**. Tsérua tsérua awajtiá = hazlo repetidamente. **Timiátrusank** (*imiá-tru-sank*), (*timiátrus-nak, mek, ank, rik, rumek, arank*) = siempre de la misma manera, repetidamente.

repetidor (maestro auxiliar) = **awenin** (*awenniu-r, ram, ri*).

repetir, recaer, hacer volver la enfermedad, rematar = **awén-a** (*t-ua, tam-a, -*).

Wawékratin jáan awenáyi = el hechicero hizo volver la enfermedad al enfermo.). **Awén-sa** (**uwen-sa**) (*t-us, tam-sa, -*) = repetir un poco. Nijiamchin ewenáwai = repite la chicha, le sirve de nuevo la chicha.

repisa, andamio = **patatai**.

□ **piik** (*iur, rum, ri*) = repisa, estante, anaquel, andamio, altillo; andamio que construían los cazadores en la copa de los árboles para acechar a los animales. Piiknum ekétui = está sentado en el altillo. **Piikmá-** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer un andamio, andamiar. Piikmátruatá = hazme un andamio. **Piikmamu** (r, *ram, ri*) = con andamio; el andamio, andamiaje. Jea piikmamu = casa con andamios. Jeán piikmámuri = el andamiaje de la casa.

□ **Piir-** (*tr-i, tram-, t-i*) = hacer andamio en los árboles. Ajánam piiriyi = en la huerta hizo una repisa. **Piirmia** (r, *ram, ri*) = con repisa; la repisa. Numi piirmia = árbol con repisa. Numín piirmiari = la repisa del árbol.

replicar = **aí-k** (*r-ka, rma-k, -*). Ayajai = contesto. airkatá = contéstame.

Aíkma (r, *ram, ri*) = contestado/a; la contestación, la respuesta. Chícham aíkma = palabra contestada. Aéntsun aíkmari = la contestación de la persona. **Aím-kia** = contestar. Washi aímkiarai = los monos contestaron. **aímkiamu** (r, *ram, ri*) = contestado/a; contestación, respuesta. Chícham aínkiamu = palabra contestada. Aéntsun aímkiamuri = la respuesta de la persona.

reponerse, recuperarse (de una enfermedad o anomalía) = **aéntsma-r**

vr. (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank jáaksha, aéntsmaki wéawai = Juank aunque esté enfermo, va recuperándose. **Aéntsmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = recuperado/a; recuperación. Jaa aéntsmarma = enferma recuperada. Jaan aéntsmarmari = la recuperación de la enferma.

❑ **Tsáa-r** vr. (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = convalecer, reponerse, recuperarse. Nampékmarin tsáarai = se repuso de la borrachera. Tsáatrurai = se me repuso. **Tsáarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = repuesto/a, convaleciente; convalecencia. Juank tsáarma = Juank repuesto. Juánkan tsáarmari = la convalecencia de Juank.

❑ **Nenté-ar** vr. (para: *ntr-ur, ntram-ra, nt. ra*) = aliviarse, calmarse el dolor. Waker nentéarai = se calmó mi mal de estómago. **Nentéarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aliviado/a; alivio. Wáke nentéarma = estómago aliviado. Waken nentéarmari = alivio del estómago.

reposar, descansar = ayam-ra vr. (para: *rut-ra, rutma-r, r-ur*). Ayámstsuk = sin descansar. **Ayámramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = descansado/a; descanso.

reprender, bronquear, reñir = jiá-k vt. (*a: t-ka, tma-k, -k*). Nukur jiátkayi = mi mamá me reprochó. **Jiákma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = bronqueado/a, reprochado/a; reproche. Juank jiákma = Juank bronqueado. Juánkan jiákmari = el reproche de Juank.

❑ **Kakánt-ra** vt. (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = apostrofar, arengar, reprochar con fuerza. Kakántrurai = me reprochó. **Kakántramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = apostrofado/a, apóstrofe.

represalia, venganza = **íikkiamu, yapá-kiamu** (*r, ram, ri*)

representar, plagiar, imitar, figurar, duplicar, calcar, fotografiar, dibujar, aparentar, disfrazarse de, copiar, transcribir, reproducir = nakúm-ka vt. (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nakúmrukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmka** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. Juank nakúmka = Juank imitado. Juánkan nakúmka = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

reprimir, aplastar, oprimir, prensar, aprensar, meter con fuerza = chanú-a (*nt-a, ntma-, -*). Chanuntayi = me aplastó. **Chanuamu** (*r, ram, ri*) = aplastado/a; la aplastada, lo aplastado. Nuwe chanuamu = arcilla aplastada. Nuwén chanuámuri = la aplastada de la arcilla.

❑ **Iniátsa-r** vt. (*a: t-ra, tma-r, -r*) = reprimir, cohibir, avergonzar.

❑ **Aránmamtik-kia** vt. (*a: r-uk. ram-ka, -kia*) = hacer tener sujeción.

reprobar, rechazar, desaprobar, desautorizar, no querer, censurar (algo o alguien) = nakít-ra vt. (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Nakítiajai = no quiero. Yurúmatniun nakíttrayi = no quiso comer. Juankan nakíttrayi = rechazó a Juank. Nakíttrurai = no me quiso. **Nakíttram** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = no querido/a, rechazado/a; rechazo. Juank nakíttram = Juank rechazado. Juánkan nakíttramuri = el rechazo de Juank.

❑ **Kiishma-k** vt. (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = prohibir, negar, impedir, denegar. Tsuákratin sunkuran kiishmaawai = el curandero impide la entrada de la enfermedad.

Kiishmakma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = prohibido/a; prohibición. Takat kiishmakma = trabajo prohibido. Takatan kiishmakmari = la prohibición del trabajo. **Kiish-kia** *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)* = impedir. **Kiishtiamkayi** = te impidió algo. **Kiishtiumkayi** = se lo impidió a sí mismo. **Kiisht-iuk** *vt. (iur-ka, iurma-k, -iuk)* = impedirle algo. **Kiishtiurmakai** = te lo impidió. **kiishtiukai** = se lo impidió.

reprochar, apostrofar, censurar, reprender, bronquear, reñir = **jiá-k** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)*. **Nukur jiátkayi** = mi mamá me reprochó. **Jiákma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = bronqueado/a, reprochado/a; reproche. **Juank jiákma** = Juank bronqueado. **Juánkan jiákmari** = el reproche de Juank.

□ **Kakánt-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = apostrofar, arengar, reprochar con fuerza. **Kakántrurai** = me reprochó. **Kakántramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = apostrofado/a, apóstrofe.

reproducción, plagio, imitación, calco, duplicado, copia, = **nakúm kamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

□ **náamatin...+matin, +mamtin**. **Núkumatin** = igual a mamá, copia de mamá.

reproducir, multiplicar = **apampa-r (ipiampa-r, napampa-r)** *(t-ra, tma-r, -)*. **Yawán apampátrurái** = me multiplicó los perros. **Apamparma** *(r, ram, ri)* = reproducido; reproducción. **Kúuk apamparma** = puerco reproducido. **Kúukan apampármari** = la reproducción del puerco. **Pampá-ar** *(ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)* = reproducirse, multiplicarse. **Pam-**

páarma *(r, ram, ri)* = multiplicado/a; multiplicación. **Katip' pampáar-ma** = ratones multiplicados. **Katipin pampáarmari** = la multiplicación de los ratones.

□ **Nakúm-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = representar, plagiar, imitar, figurar, duplicar, calcar, fotografiar, dibujar, aparentar, disfrazarse de, copiar, transcribir, reproducir. **Nakúmrukai** = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúm kamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. **Juank nakúm kamu** = Juank imitado. **Juánkan nakúm kamari** = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

reproductor (animal) = **sukintin** *(sukint-niu-r, ram, ri)*.

* **Súkincha** = castrado, sin testículos.

reptil = **napi**.

repudiar = **íik-ra** *(r-ur, ram-ra, -)* = desechado, rechazar. **Yajáuchin íikrar**, **pénkeran júkiarái** = desechando lo malo, se llevaron lo bueno. **Íikramu** *(r, ram, ri)* = desechado/a; desecho. **Yurúmak íikramu** = alimento desechado. **Yurumkan iikrámuri** = el desecho de los alimentos.

repugnancia, asco = **muíjiat** *m. f. (ur, rum, ri)*. **Muíj-kia** *vt. (a: t-iuk, tiam-ka, -kia)* = tenerle asco, tenerle repugnancia. **Juank yawán muíjkiayi** = Juank le tuvo asco al perro. **Muíj-kiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = asqueado, repugnante; asco, repugnancia. **Juank muíjkiamu** = Juank repugnante. **Juánkan muíjkiamuri** = el asco de Juank.

repugnante = **muíjmiar**. **Muíjmiar ajasái** = se hizo repugnante, asqueroso.



- ❑ **Muíj-*kia*** (*t-iuk, tiam-ka, -*) = tener asco, tener repugnancia. Juank yawán muíjkiayi = Juank tuvo asco del perro. **Muíjkiamu** (*r, ram, ri*) = asqueado, repugnante; repugnancia. Juank muíjkiamu = Juank repugnante. Juánkan muíjkiá-muri = la repugnancia de Juank

- ❑ **Muíjmai** = de manera asquerosa, que merece repugnancia. Muíjmai mejéawai = huele de manera repugnante. Muíjmai chicháawai = habla de una manera repugnante.

requisar = *ata-nk'* (*ntr-uk', ntram-ki, nt-ki*).

resaltar = **nankáma-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacerse superior, sobresalir, ensoberbecer. Nankámakuítí = es sobresaliente, es soberbio.

resanar = *iwiár-a*.

resarcir, pagar = *aki-k vt. (a: r-ka, rma-k, -k)*.

resbaladera = **atajkintiai** *m. f. (r, ram, ri)*.

resbalarse = *atajkín-ra vr. (para: rut-ra, tram-ra, t-ra)* = resbalarse. Juank atajkíniai iniárai = Juank resbalándose, se cayó. **Atajkínramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = resbalado/a; resbalón. Aents^u atajkínramu = persona resbalada. Aéntsun atajkínramuri = el resbalón de la persona.

- ❑ **Apájkir-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = resbalar de las manos. Umámkun apájkir ajuárai = resbalándole el tazón, lo hizo caer. **Apájkirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = resbalado/a de las manos; resbalón. Pinink apájkirma = plato resbalado (de las manos). Pininkian apájkirmari = el resbalón del plato.

resbaloso = **chuu, chuur, chúurpatin, chúuchuu. Chúpata** = resbaladizo. **Chúu-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = hacerse resbaloso. **Chúuram** (*chú-*

urma-r, ram, ri) = resbaloso/a; resbalón, resbaladura.

- ❑ **Tamet, tamétmet, tamer, tamer-tin, pekurpátin** = resbaladizo, resbaloso, liso. Tamer ajaúyayi = se hacía liso, resbaloso. Tametmáinti = está liso, resbaloso. Máchit tametmetniú-yi = el machete era muy resbaloso. **Tamé-ar (tamé-r)** (*ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = ponerse resbaloso, alisarse. Yumi yutúkmatai jintia tameárai = después de la lluvia el camino se puso resbaloso. **Tameárma** (*r, ram, ri*) = resbaloso/a; resbaladero. Jintia tameárma = camino resbaloso. Jintián tameármari = el resbaladero del camino.

- ❑ **Teret teret (teteret teteret)** = resbaloso. Teteret ajáawai = se hace resbaloso.

rescatar = *ankantmá-* (*tr-ua, tram-a, t-a*). Juank ankántmatá = libera a Juank.

rescindir = **amu-k** (*t-ka, tma-k, -*). Juank jeán amukái = Juank anuló la casa.

Amukma (*r, ram, ri*) = destruido/a, acabado/a; destrucción, terminación. Jea amukma = casa destruida. Jeá amúkmarí = la destrucción de la casa. **Amu-ka** = acabarse, terminarse.

resembrar = **akíntkiam-ka**. Tsanimpian akíntkiámkatí = resiembra las estacas. **Akíntkiámkamú** (*r, ram, ri*) = sembrado/a; resiembra. Aja akíntkiámkamú = huerta sembrada. Aján akíntkiamkámuri = la resiembra de la huerta.

resentido/a, fastidiado/a; resentimiento, fastidio, ira, enojo = **suir** (*-r, um, i*). Suir nekápui = está fastidiado. Suir awajtip = no me fastidies. ⇨ Rito para liberar a un niño del enojo.



Se tiende el niño en el suelo y se asientan fuertes machetazos a su alrededor. A continuación se sopla sobre él, repitiendo: - Suíran napu tsúaa (curo el enojo en el cual cayó) -. Luego se hace además de cortar al niño a la altura del pecho, dividiéndolo en dos. **Suírpiama** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer tener resentimiento. **Suírpiámamu** (*r, ram, ri*) = con resentimiento, ira; enojo. Uchi suírpiámamu = niño con iras. Uchín suírpiámamuri = el enojo del niño.

resentirse = kaje-k.

reservado, recatado, modesto = misúrtincha *adj.*

reservar, hacer sobrar, ahorrar, economizar = **anu-ás** (*ntr-us, ntram-sa, nt-sa*). Namankén anuntrámsayi = te reservó la carne. **Anuásma** (*r, ram, ri*) = reservado/a; reserva, reservación. Yurúmak anuásma = comida reservada. Yurumkan anuásmari = la reserva de la comida.

□ **Ampi-s** (*rt-us, rtam-sa, r-sa*) = reservar, hacer sobrar (un poco), ahorrar, economizar. Namank ampí-sam itíártitiá = haciendo sobrar un poco de carne, tráemela. **Ampi-r** = hacer sobrar (mucho). **Ampir-a** = hacerle sobrar, hacer sobrar para él.

resfriar = **Imích-ra** (*t-ur, tam-ra, -*) = enfriar, congelar. Sasánkjai wawekan imíchráyi = con la escobilla congeló el hechizo (= los malos espíritus wáwek). **Mícham-á** (*rut-a, rutma-, r-ua*) = congelar. Namakan michámáyi = congeló el pescado. Michámtikruáyi = me hizo congelar. **Míchamamu** (*r, ram, ri*) = congelado/a;

congelación. Namak michamamu = pescado congelado. Namakan michámamuri = la congelación del pescado. **Míchát-ra** (*r-ur, ram-ra, -*) = congelarle, enfriarle. Iníashín michatrayi = le enfrió el cuerpo. Uwishín sasánkjai wawekan michatráyi. El exorcista con la escobilla congeló a los espíritus maléficos wáwek. **Míchátramamu** (*r, ram, ri*) = congelado/a; congelamiento. Iníash' michátramamu = cuerpo congelado. Iníashín michatrámmuri = el congelamiento del cuerpo. Rito por medio del cual el Uwishín exorcista congela a los malos espíritus wáwek, ventilándolos con su escobilla sasank^a.

□ **Sunkúrma-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = agriparse, constiparse, resfriarse, acatarrarse. Juank sunkúrmakai = Juank tuvo gripe. **Sunkúrmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agripado/a; gripe. Juank sunkúrmakma = Juank con gripe. Juánkan sunkúrmakmari = la gripe de Juank. **Sunkur-uk** *vr.* (*para: ut-ka, utma-k, -uk*) = hacerse gripe.

resguardar (del sol, del viento y la lluvia) = **eja-k** (*t-ka, tma-k, -*). Nukájai ejátkáyi = me resguardó con las hojas. **Ejakma** (*r, ram, ri*) = resguardado/a; resguardo. Uchi ejakma = niño resguardado. Uchín ejákmari = el resguardo del niño.

Ejám-ka = resguardarse. Ejamak pujáwai = está resguardándose. **Ejat-ka** (*r-uk, ram-ka, -*) = resguardarle algo. Uchi ejatruktá = resguárdame al niño.

□ **Yúk-ka** (*r-uk, ram-ka, -*) = cubrir, tapar, resguardar. Juankan nukájai



yúkkajai = resguardé a Juank con hojas. Nukajai yúkrurtá = resguárdame con hojas. Yúkkir' itiáji = trajimos resguardando. **Yúkkamu** (*r, ram, ri*) = resguardado/a; resguardo. Juank yúkkamu = Juank resguardado. Juánkan yukkámuri = el resguardo de Juank. Yúkr-uk (*ut-ka, utma-k, -*) = resguardarle. Uchirín yukrukái = le resguardó al hijo. **Yúkma-k** = resguardar. **Yúkma-r** = abrigarse, cubrirse, taparse. Yukmartá = abrigate. **Uyuk-ka** = hacer resguardar.

resguardo (techo, paraguas) = **ejatái** (*r, ram, ri*). **yúkmatai** (*r, ram, ri*) = paraguas, resguardo.

□ **Ewemtai** = refugio.

residir, morar, habitar = **puj-us vr.** (*para: urt-us, urtam-sa, ur-sa*).

residuo, orujo, bagazo = **sutu** (*r, ram, ri*). Yankisari.

resina, leche de los árboles = **púar** (*-*, *um, i*). Puar ajasái = se hizo resina, se condensó, se hizo pegajoso.

□ **shirípiik** (*shiripki-r, ram, ri*) = resina del copal. Se usa para alumbrar y para hacer tatuajes con su humo.

resistente, que aguanta, que soporta = **mayumákin** (**mayumaru**) (*mayumakniur, ram, ri*). Juank tséas susámsha, mayumákin asa, jákachái = Juank aunque fuese envenenado, siendo resistente, no murió. Mayumákniuri = su aguante.

resistir, ser resistente, aguantar, soportar = **mayum-na-k** (**mayuma-k**) (*rut-ka, rutma-k, r-uk*). Namak mayúmna-kiarái = los peces han sido resistentes (al veneno). **Mayúmnakma** (**mayumakma**) (*r, ram, ri*) = resis-

tente; resistencia, aguante. Juank mayúmakma = Juank resistente. Juánkan mayumák-mari = la resistencia de Juank.

□ **Katsúnt-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*) = aguantar, soportar. Jáakrishha katsúntratniúitji = aunque estos enfermos debemos aguantar. **Katsúntramu** (*r, ram, ri*) = aguantado/a; aguante. Juank katsuntramu = Juank aguantado. Juánkan katsuntrámuri = el aguante de Juank.

resolver, deliberar, decidir, concluir = **ejera vt.** (*para: tur-a, turma-r, t-ur*).

□ **wakér-uk vt.** (*para: utr-uk, utram-ka, -ut-ka*) = querer algo. Wakérawai = él quiere. **Wakérukma adj. m. f.** (*r, ram, ri*) = querido/a, deseado/a: lo querido, lo deseado, la voluntad. Juank wakérukma = Juank querido. Juánkan wakéruk mari = la voluntad de Juank.

□ **Akup-ka vt.** (*a: t-uk, tam-ka, -ka*) = decretar. Úunt akúpkayi = el rey decretó. **Akúpkamu adj. m. f.** (*r, ram, ri*) = decretado/a; decreto, mandamiento. Chícham akúpkamu = palabra decretada. úuntan akúpkamuri = decreto del rey.

resorte; elástico, elasticidad = **waké-waké-tin** (**wáket wáket**) (*waké-wakétniur, ram, ri*). Waké-wakétniúiti = es elástico. Waké-wakétniuri = su elasticidad.

respaldar, apuntalar, empujar (con la pértiga) = **Shutúk-a** (*r-ua, ram-a, -*). Shutukrustá = respáldame, guárdeme las espaldas. **Shutúkamu** (*r, ram, ri*) = apuntalado/a; apuntalamiento, puntal. **Shutúkma-**, **shutúkmi-** = empujarse con la pértiga.



□ **Útsu-k** (*t-ka, tma-k, -*) = empujar, animar, iniciar, azuzar, avivar, atizar. Numi útsuktárum = empujen el árbol. **Útsukma** (*r, ram, ri*) = iniciado/a, empujado/a; la iniciación, la empujada. Juank útsukma = Juank iniciado. Juánkan útsukmari = la iniciación de Juank.

respetar, recelar, tener sujeción, guardar las distancias, considerar, estimar = arank-a vt. (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*). Juank nuan aránkayí = Juank tuvo recelo de la mujer. **Arant-uk** vt. (*para: ur-ka, urma-k, -uk*) = tenerle respeto, guardarle distancia, respetarle. Juank nuan arántukai = Juank respetó la mujer. **Arántukma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = respetado/a; respeto. Aents^u arántukma = persona respetada. Aéntsun arántukmari = el respeto a la persona.

respetuoso, cortés, comedido = arantin m. f. (*iur, rum, ri*).

respirar, alentar = **mayat-ka** (*rut-ka, rutma. k, r-uk*). **Mayátkamu** (*r, ram, ri*) = respirado/a; respiración, respiro. Mayai mayát-kamu = aire respirado. Mayain mayatkámuri = la respiración del aire.

resplandecer, iluminarse, aclararse = **tsáapni-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*). Tsáapnirturái = se me iluminó. **Tsaapnirma** (*r, ram, ri*) = iluminado/a, resplande ciente; luminosidad, esplendor. Tsawant tsaapnirma = día resplandeciente. Tsawantan tsapnirmari = el resplandor del día. **Tsáapnínk-sa** (*tur-sa, turma-s, t-us*) = iluminarse un poco.

resplandeciente, brillante, luminoso/a = wincha adj. m. f. (*r, ram, ri*). Kaya wínchanam awáasarmiayi = lo co-

locaron sobre una piedra brillante. **Kínierpatin, Wíncharpatin (wíncharpat)** adj. m. f. (*wincharpátniu-r, ram, ri*) = brillante, brillantez. Kuri wincharpatniuíti = el oro es brillante.

□ **Newat, newa newa, néwarat** adv, adj. = esplendoroso, luminoso. Newat kéekai = se ha prendido luminoso. Newat kakirit = esplendoroso y oscuro, prendiéndose y apagándose.

resplandor = **kínier**. Panki kínier ajáawai = la anaconda brilla. **Tsaápin** (*tsáapniur-r, ram, ri*) = luz, luminosidad, luminoso, resplandor. Tsaápinuíti = es luz, es luminoso.

responder, contestar = aí-k vt. (*a: r-ka, rma-k, -k*). Ayajai = contesto. Aírkata = contéstame. **Aíkma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = contestado/a; la contestación, la respuesta. Chícham aíkma = palabra contestada. Aéntsun aíkmarí = la contestación de la persona. **Aím-kia** vt. (*para: rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = contestar. Washi aímkiarai = los monos contestaron. **aímkiamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = contestado/a; contestación, respuesta. Chícham aímkiamu = palabra contestada. Aéntsun aímkiamuri = la respuesta de la persona.

* **Ái-k** = desnudar.

responsable, garante, fiador = akíkmau m. f. (*r, ram, ri*).

resquebrajar = **etsénts-ra** (*t-ur, tam-ra, -*). Káap' etsentsratá = raja el bejuco. **Etséntsramu** (*r, ram, ri*) = hecho/a rajar; rajadura, raja. Pinink etséntsramu = plato hecho rajar. Pininkian etsentsrámmuri = las rajadas del plato.



Tsentsá-r (*rt-ur, rtam-ra, r-a*) = rajarse, agrietarse. Yuwí tsentsaturuí = se me rajó el zapallo. **Tsentsarma** (*r, ram, ri*) = rajado/a; raja, rajadura. Ichinkian tsentsarma = olla rajada. Ichinknan tsentsármari = la rajadura de la olla. **Tsentsar-a** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*) = rajarsele, agrietarsele.

restablecerse, recuperarse, recuperar el peso normal = **jae-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*). Juank watsarúya nu jaerái = Juank que estaba flaco, recuperó el peso normal. **Jaéram** (*jaérma-r, ram, ri*) = restablecido/a, recuperado; restablecimiento. Uchi jaéram = niño restablecido. Uchín jaérmari = el restablecimiento del niño.

restaurante, refectorio, comedor = yurúmtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

restaurar = iwiar-a.

restituir, devolver = awá-in-ki (*awake-k'*) *vt.* (*a: nt-uk', ntam-ki, -inki*). Jeáruí awántuktia = devuélveme a la casa (hazme volver). **Awáinkimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = devuelto/a; devolución. Kasámkamu awáinkimiu = lo robado devuelto. Kasámkamun awáinkimiuri = la devolución de lo robado. **Awá-nt-uk'** *vt.* (*a: ur-ki, urma-k', -uk'*) = devolverle algo. Kuit awánturkitia = devuélveme el dinero.

resto, sobra, sobrante, sobrado/a = **Ampíram** (*ampirma-r, ram, ri*). Yurúmak ampírma = comida sobrada. Yurumkan ampírmari = la sobra de la comida.

restregar, frotar, pintar (con pinceles o lápices), estregar = yaka-r *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*). Tsuákjai suntúruí yaká-rata = frótame la medicina en el cogote. **Yakarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) =

restregado/a; restregadura. Iniash' yakarma = cuerpo restregado. Iniashín yakármari = la restregadura del cuerpo.

□ **Majú-r** *vt.* (*a: r-a, rma-r, -r*) = frotar, restregar, acariciar, rasquetear. Sekátjai úumin majúrái = frotó la cerbatana con cera. **Majurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = frotado/a, acariciado/a; frote, caricia. Sekat majurma = cera frotada. Sekatan majúrmari = el frotamiento de la cera. Majúma-r *vr.* = hacerse restregar (para alejar algo). Kúpit Warútra-mainiána nu majúmartá = hazte alejar las hormigas kúpit que se te han subido.

□ **ku-e-r** (*r-a, rma-r, -*) = frotar, pintar, untar. Winia kuntútjai kueráyi = me untó con aceite. **Kuérma** (*r, ram, ri*) = frotado/a; frote. Juank kuérma = Juank frotado. Juánkan kuérmari = el frote de Juank.

restringir = **emen-ka** (*t-uk, tam-ka, -*). Entsa emenkatá = reduce el agua. **Emenkákamu** (*r. ram, ri*) = hecho/a rebajar; la rebajada. Entsa emenkákamu = agua rebajada. Entsán emenkákamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** = rebajarse, angostarse, menguar, hacerse estrecho, reducirse.

resucitar, resurgir, revivir = **anéant-** (*rut-a, rutma-, r-ua*). Uchir aneántru-táyi = mi hijo se me resucitó. **Aneántma** (*r, ram, ri*) = revivido/a.

resultado, efecto, conclusión, consecuencia = ejerámu *m. f.* (*r, ram, ri*).

retar = atsan-⁴.

retardar, atrasar = ukúnam-winí- (venir atrás); Ukúnam-jua-k (que-

dar atrás). Ukúnam tayi = llegó atrasado.

retener, contener, tener adentro, suspender (respiración, vómito) = **ene-r** vr. (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank imiáktaj táyat, enérai = Juank aunque quisiese vomitar, se contuvo. **Enerma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = contenido/a, retenido/a; contención, retención. Mayai enerma = aire retenido. Mayain enérmari = la contención del aire.

□ **Tée-nk** vr. (para: *ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*) = contener, tener adentro. Juank máyain téenkai = Juank contuvo la respiración. Nantu téenkai = el sol está entrepuesto (= las tres de la tarde). **Téenkma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = contenido/a; el contenido, contención. Máyai téenkma = respiración contenida. Máyain téenkamari = la contención de la respiración. **Eté-nk** vt. (a: *nt-ka, ntma-k, -nk*) = introducir, meter adentro, interponer.

retoño, hijuelo = **chikip** m. f. (*iur, rum, ri*).

retraer, rebajar, reducir, contraer, encoger, amenguar, menguar, angostar, estrechar, = **emen-ka** vt. (a: *t-uk, tam-ka, -ka*). Entsa eménkata = rebaja el agua. **Eménkamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = rebajado/a; la rebajada. Entsa eménkamu = agua rebajada. Entsan eménkamuri = la rebajada del agua. **Mena-k** vr. (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = rebajarse, angostarse, menguarse, estrecharse, reducirse. **Menakma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = contraído/a; contracción, convulsión, contraerse.

retrato, efígie, imagen = **nakúmkamu** m. f. (*r, ram, ri*).

retrete, excusado, bacinilla = **ijiátmatai** (**ijiákmatai**) (*r, ram, ri*).

retroceder, regresar = **wakét-ki** (*rut-ki, rutma-k', r-uk'*). Waketrár-miayi = se regresaron. Wakétrútkiyi = se me regresó. **Waketkimiu** (*r, ram, ri*) = regresado/a; regreso. Juank waketikimiu = Juank regresado. Juánkan waketikimiuri = el regreso de Juank. **Awáke-k'** (**awá-in-ki**) (*t-ki, tma-k', -*) = hacer regresar, hacer retroceder. Nuarín jeá awákekyi = hizo regresar a la casa a su mujer. **Awákekmia** (*r, ram, ri*) = hecho/a regresar; el regreso. Uchi awákekmia = niño hecho regresar. Uchín awakékmari = el regreso del niño.

retumbar (el trueno en lejanía) = **ukúma-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ra*). **ukumakma** (*r, ram, ri*) = retumbado/a; retumbe. Ipiámat ukumakma = trueno retumbado. Ipiámtan ukumákmari = el retumbe del trueno.

reumatismo = **Michamamu** (*r, ram, ri*). Michamámuri = su reumatismo.

reunión, concentración, congregación, congreso, comicio, reunión; = **tuá-kma** m. f. (*r, ram, ri*). **Irúnramu** m. f. (*r, ram, ri*) = comunidad, asamblea.

reunir, congregar, atropar = **ikiá-n-ka** vt. (a: *t-ka, tma-k, -ka*). Yurúmak ikiánkata = reúne los alimentos. **Ikiánkamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = atropado/a; tropa. Aents^u ikiánkamu = personas atropadas. Aéntsun ikiánkamuri = la congregación de las personas. **Kaú-n-ka** vr. (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = atroparse, congregarse, reunirse. Paki kaúnkarai = se reunieron los sajinos.

□ **Irúm-ra** vt. (para: *tur-a, turma-r, t-ur*) = amontonar (cosas).

❑ **Iru-r** vt. (a: t-ra, tma-r, -r) = reunir, congregar. Apachin irúrai = reunió a los colonos. **Iurma** adj. m. f. (r, ram, ri) = reunido/a; reunión, concentración. Aents^u iurma = la gente reunida. Aéntsun irúrami = la concentración de la gente. **Irun-ra** vr. (para: tur-a, turma-r, t-ur) = reunirse, abundar. Jéanam irún-ratarum = reúnense en la casa. **Irúnramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = reunido/a; reunión, concentración, congregación, comunidad, asamblea, congreso. Jesús-irúnramu = Iglesia. Arútam-irúnramu = reino de Dios. Irúnramun najá-n-a = hacer unión, hacer alianza.

❑ **Matsá-s** vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa) = reunir, aglomerar. Kayan jeá matsásti = que reúna las piedras en la casa. **Matsasma** adj. m. f. (r, ram, ri) = reunidos/as; reunión. Shuar matsasma = shuar reunidos. Shuáran matsásmari = reunión de los shuar. **Matsám-sa** vr. (para: tur-sa, turma-s, t-us) = reunirse, aglomerarse.

❑ **tuá-k** vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka) = reunirse. Aents^u tuátrukai = la gente se me reunió. **Tuákma** adj. m. f. (r, ram, ri) = reunido/a; reunión. Shuar tuákma = shuar reunidos, Shuaran tuákmari = la reunión de los shuar. **Utuá-k** vt. (a: t-ka, tma-k, -k) = reunir, acopiar. Aéntsun utuákai = reunió gente. **Utuákma** adj. m. f. (r, ram, ri) = reunido/a; la reunión. Shuar utuákma = gente reunida. Shuáran utuákmari = la reunión de la gente.

revelador, catequista = **etsérin** (etserniu-r, ram, ri).

❑ **Chichamtin** (iur, rum, ri) = aquel que tiene la palabra; revelador de los secretos de Dios; el Verbo. Cuando el shuar en trance se encontraba con una manifestación de Arútam-Dios se enfrentaba con ella. Al golpearla con su bastón (payank^u), esta desaparecía y tomando la forma de un hombre (Chichamtin), revelaba al vidente una misión y le dejaba su fuerza (Arútmari) para ejecutarla. Las personas que poseían la fuerza de Arútam para realizar la misión recibida por el Chichámtnin, eran Wáimiaku (santos, elegidos). Los que cumplían con la misión, al morir, se hacían Arútam-shuar (familiares de Arútam; santos glorificados).

revelar visiones, desatar, desamarrar, zafar, soltar = **atí-a** (tr-ua, tram-a, t-ia). Chapikian atíayi = desamarró la sogá. **Atíamu** (r, ram, ri) = soltado/a, abierto/a; apertura, soltura. Kara atíamu = sueño revelado. Karán atíamuri = la revelación del sueño. **Atít-ia** = desatarle algo, zafarle algo. Yawarun atítruayi = me solté el perro.

❑ **Étser-ka** vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka) = revelar un secreto, confesar, avisar lo oculto. Étsertukta = revélame (lo oculto). **Étserkamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = revelado/a; revelación. Chícham étserkamu = palabra revelada. Chichaman étserkamuri = la revelación de la palabra.

❑ **ujá-k** vt. (a: t-ka, tma-k, -k) = comunicar, transmitir, informar, avisar. Ujátkata = avisame (lo sucedido). **Ujakma** adj. m. f. (r, ram, ri) = avisado/a, comunicado/a; aviso,

información. Juank ujakma = Juank avisado. Juánkan uják mari = el aviso de Juank.

□ **Impínma-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = revelar solemnemente. Los wáimiaku, moviendo rítmicamente la lanza, revelan la misión que han recibido de Arútam durante el trance. Waimiák maram impín martá = revela solemnemente tu visión. **Impínmarma** (*r, ram, ri*) = revelado/a solemnemente; revelación ritual. Kara impinmarma = sueño revelado ritualmente. Kará impinmármari = la revelación ritual de un sueño. **Impint-ra** (*t-iur, tiam-ra, -*) = revelarles solemnemente.

□ **Iwiái-nia-k** (*t-kia, tma-k, -*) = denunciar, revelar. Iwiáitkiata = denunciame. Marín iwiáiniaktinian nakítrámiayi = no quiso denunciar a María. Kuit iwiáiniaktá = muestra el dinero escondido. **Iwiáiniakma** (*r, ram, ri*) = denunciado, denuncia; revelado, revelación. Juank iwiáiniakma = Juank denunciado. Juánkan iwiáiniakmari = la revelación de Juank.

reventar, hacer reventar, iniciar un tejido = **apuj-ka, upuj-ka** (*t-uk, tam-ka, -*). Chankín apujkatá = inicia el canasto. Nujint apújkatá = revienta el huevo. **Apújkamu** (*r, ram, ri*) = reventado/a; reventón. Nujint apújkamu = huevo reventado. Nujintian apujkámuri = el reventón del huevo. **Pujá-k** (*rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = reventarse, rajarse. Wapái puját-rukái = se me rajó la papaya. **Pujakma** (*r, ram, ri*) = reventado/a, la reventada. Nujint pujakma = hue-

vo reventado. Nujintian puják mari = la reventada de los huevos.

□ **Ipiát-'** *vt.* (*a: r-i, ram-'; -'*) = dinamitar, hacer reventar. Ipiátritía = dinamítame. **Ipiátmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = dinamitado/a, hecho/a reventar; disparo, explosión. Kaya ipiátmia = piedra dinamitada. Eskúptian ipiántmiari = el disparo de la escopeta. **Ipiátm-i** *vt.* (*para: utr-i, utram-'; ut-'*) = disparar, dinamitar. **Pat-i** *vr.* (*para: urt-i, urtam-'; ur-'*) = reventarse, dispararse. Akarú pátiyi = la escopeta se disparó. **Patimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = reventado/a; disparado/a; la reventada, disparo. Akarú patímui = escopeta disparada. Akarún patímui = el disparo de escopeta.

□ **Pukú-i** = reventarse (chupos), salir pus. Unku pukúiyi = el chupo reventó. **Pukúimiu** (*r, ram, ri*) = reventado/a (del pus); la salida del pus. Unku pukúimiu = absceso reventado. Unkún pukúimui = la reventada del absceso. **Upúku-i** (*tr-i, tram-'; t-'*) = sacar el pus, reventar (chupos). **Upukuímui** (*r, ram, ri*) = reventado/a; la reventada. Émumar upukuímui = absceso reventado. Émumran upukuímui = la reventada del absceso.

rever = ataksha íi-s.

reverenciar = **tekem-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*).

Tekémramu (*r, ram, ri*) = adorado, venerado, venia, adoración, veneración. Juank tekémramu = Juank venerado. Juánkan tekemrármuri = la venia de Juank. **Tekémr-ur** (*ut-ra, utma-r, -*) = hacerle venia, venerarle, someterse, adorarle. **Tekémruma** (*r,*



ram, ri) = venerado, adorado, veneración, adoración, sumisión.

revertir = yapaj-ia.

revestir = **jíru-a** (*t-a, tma-, -*). **Jíruamu** (*r, ram, ri*) = laminado/a; laminación. Numi jíruamu = palo laminado. Numín jíruamuri = la laminación del palo.

revezar = yapaj-ia.

revisar = íi-s.

revivir, resucitar = **anéant-** (*rut-a, rutma-, r-ua*). Uchir aneántru-táyi = mi hijo se me resucitó. **Anéántma** (*r, ram, ri*) = revivido/a.

revocar, abrogar, anular, abolir, borrar = asaka-r *vt.* (*a: t-ra, tma-r, -*). Asaká-trata = bórrame, hazme desaparecer. **Asakarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = borrado/a, abrogado/a; borradura. Awemamu asakarma = ley abrogada. Tuná asakarma = pecado borrado. tuná asakármari = la borradura del pecado.

☐ **Japi-r** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = borrar. Awemamu japítrur-ta = abrógame la ley. **Japirma** = abrogado/a.

revolcadero, pantano, cenegal, barrizal, fangal = máajik (*maájink*) *m. f.* (*máajiki-r, ram, ri*). Máajkiniam pujáwai = está en el pantano.

☐ **Tsakús.** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = ciénaga, lodazal.

☐ **Kucha** *m. f.* (*r, ram, ri*) = cocha.

revolcarse (en el lodo), chapotear, salpicar = kútar kútar ajá-s *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*). Kúuk tsakútsnum kútar kútar ajáawai = el puerco se revuelca en el lodo.

☐ **Majkim-kia** *vr.* (*para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk*) = revolcarse (en el

lodo). Paki majkímkiai = los sajinos se revolcaron (en el lodazal).

Majkímkiamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = revolcado/a; la revolcada. Paki majkímkiamu = sahino revolcado. Pakín majkímkiamuri = la revolcada del sajino.

revoltoso = kajérin.

revolver = **pea-k** (*r-ka, rma-k, -*). Nawem nunká peakáip = no sacudas tus pies en el suelo. Muuké peá peá ajá-miayi = estuvo sacudiendo la cabeza. **Peákma** (*r, ram, ri*) = sacudido/a, balanceado/a; la sacudida, el balanceo. Tsantsa peákma = tsantsa balanceada. Tsantsán peákmarí = el balanceo de la tsantsa. **Peám-ka** = sacudir, agitar, balancear.

rey = úunt. (gobernante) akúpkartín.

rezagar = **juá-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*). Juank jintiá juákái = Juank se quedó en el camino. **Juákma** (*r, ram, ri*) = quedado/a; queda. Juank juákma = Juank quedado. Juánkan juákmarí = la queda de Juank. **Ujuá-ka** (*t-uk, tma-k, -*) = hacer quedar. Uchin ujuakáyi = hizo quedar al niño. **Ujuákamu** (*r, ram, ri*) = hecho/a quedar, la queda. Juank ujuákma = Juank hecho quedar. Juánkan ujuakámuri = la queda de Juank.

rezar, suplicar, cantar ánent = **anént-ua** *vt.* (*a: ut-a, utma-, -ua*). Juank wínia anéntruatuatí = que Juank rece por mí. **Anentruámu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rezado/a; el rezo, la oración. Wáimianch' anéntruamu = súplica rezada. Wáimchin anéntruamuri = el rezo de la súplica.

rezo, plegaria, súplica = **ánent** (*ur, rum, ri*). Variedad de ánent:



- + wáimianch' = súplica (pide fuerza y ayuda). Se canta en las rondas iniciales de las grandes celebraciones, en la confección de la tsantsa y en la celebración de Uwí.
- + **ujaj** = anuncio (avisa a los emésak el poder recibido de Arútam para que se marchen). Se canta en las rondas nocturnas de la celebración de la tsanta. Es diferente del impinmarma, con el cual, balanceando la lanza, se avisa a los hombres el poder recibido de Arútam.
- + **jeste** = imprecación (exorcismo que aleja a los malos espíritus emésak). Los iniciados (amikiú), en fila, cogidos de las manos, a contacto de codo, encabezados por el wea (celebrante), moviéndose hacia la derecha y hacia la izquierda, gritan “jeste jeste, m m m” (= aléjense).

Las mujeres iniciadas (amikiú) cierran la fila con la ujjaj (dirigente del coro), cantando ánent amorosos a la tsantsa (cabeza momificada) y gritando “au au” para que los emésak se alejen, sin culpar a los shuar. **Anéntrutai** (*r, ram, ri*) = breviario, rezo de las horas.

ribera = **kánmatak** (*kánmatka-r, ram, ri*). Kanmátkanam wéawai = se fue a la playa.

rico, adinerado = **kuírintin** (*kuírintiniur, ram, ri*), **Warirtin**. **Kuírintincha**, **warirtincha** = pobre, sin dinero, sin riquezas.

ridiculizar = wishik-ra.

riesgo = itiúrchat.

rígido/a; tieso/a, tesura, rigidez = **senchi** *adj.* Nawe senchi = su pie tieso.

□ **Chichip'** *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = rígrado, tieso. **Chichíptin**, **chichípturu** = tieso, rígrado, endurecido (un cadáver). **Chichípt-ur** *vr.* (*para: urt-ur, urtam-ra, ur-a*) = atiesarse, hacerse rígrado. **Chichípturma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = rígrado/a, tieso/a; rigidez, tesura. Nuap^e chichípturma = piel tiesa. Nuapen chichípturma-ri = la rigidez de la piel.

rimbombar = **ipiámtar-ka** (*tur-ka, turmak, t-uk*). **Ipiántarkamu** (*r, ram, ri*) = tronante; trueno. Nayáimp' ipiántarkamu = cielo tronante. Nayáimpin ipiántarkámuri = los truenos del cielo.

□ **ukúma-k** (*tr-uk. tram-ka, t-ra*) = retumbar (el trueno en lejania). **ukumakma** (*r, ram, ri*) = retumbado/a; retumbe. Ipiámat ukumakma = trueno retumbado. Ipiámtan ukumákumari = el retumbe del trueno.

rincón, lugar limpio (pequeño) = **chikint**.

riña, bronca, altercado, contienda, debate, discusión, disputa, altercado = **Jiánaimiu** *m. f.* (*r, ram, ri*).

□ **Atsánaimiu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = enfrentamiento, arremetida, ataque.

□ **Mánikma** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pelea.

riñón = méer (*-, um, i*).

río = entsa.

➤ **Akas** (*aka* = gusano; *s* = entsa = agua de vertientes) = nombre de un río (río de gusanos).

➤ **Ayantkás** (*ayántak* = tabique; *s* = entsa = agua de vertientes) = río de atajos.

➤ **Ámpash'** = nombre de un río.

➤ **Ápkius** (*ápik* = ruta; *s* = entsa = agua de vertientes) = nombre de un río (río ruta de los conquistadores). *Arapico*.

- **Apunkius, Apuntius, Upunkius** (*apunniu = que doblega; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río culebrero). *Apundiós*.
- **Ararátsaim** (*árarats = curarina; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de la curarina).
- **Ashí-éntsa (ashints, kísar), na.** (*ashí = cualquiera; nts = entsa = río de vertientes*) = riachuelo (cualquier río, arroyo sin nombre).
- **Achuim** (*achu = palmera; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de las palmeras achu).
- **Achunts** (*achu = palmera; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las palmeras achu).
- **Inimkis (Unumkis)** (*inimkí = que acerca; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río que acerca materiales).
- **Intiánkas** (*intianka = que chocó; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río que choca). *Indanza*.
- **Ipiakuim** (*ipiak^u = achioté; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río del achioté)
- **Yáap'** = nombre de un río.
- **Yampas,** = nombre de un río.
- **Yananás** = nombre de un río (*kch. Yana = negro; s = entsa = agua de vertientes*) = río negro.
- **Yankús (Yankunts)** (*yankú = amarillo; s; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río amarillo).
- **Yantsás** (*yantsa = luciérnaga; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las luciérnagas).
- **Yapápas** (*yapá yapá = muy amargo; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río muy amargo).
- **Yáup'** = nombre de un río.
- **Yawants** (*yawá = tigre; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del tigre).
- **Yawints** (*yawi = agua mineral; nts = entsa = agua de vertiente*) = nombre de un río (río de agua mineral).
- **Yukiás, Yukiankas, Yukip** (*yukki = que dejó cubriendo; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río que inunda).
- **Yukútais** (*yukútai = que sirve para encenizar; s. = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río que sirve para encenizar).
- **Yúmisim** (*yumis = fruta; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de la fruta yumís).
- **Yunkuánkas, Yunkuapáis** (*yunkua = sapán; s, nkas = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (= río del sapán). *Yunganza*.
- **Yunkumás** (*yunkumá = amarillo; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río amarillo).
- **Yurupás** (*yuru = guayacán; s = entsa = río*) = nombre de un río (= río del árbol guayacán).
- **Yuwints** (*yuwí = zapallo; pececito; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los zapallos, o del pececito yuwí).
- **Japáim** (*japa = venado; im = yumi, agua*) río de los venados.
- **Jarumpáim** (*jarump' = pez; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río del pez jarump'). *Jurumbáino*.
- **Jempents** (*jempe = colibrí; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los colibríes).

- **Káashpáim** (*káashap = raya; im' = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de rayas).
- **Kayáim** (*kaya = peña; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de las peñas).
- **Kayamás** (*káyamp = piedra de afilar; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las afiladeras).
- **Kakas** (*kaka = árbol, sapito; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los sapitos o árboles, kaka).
- **Kamancháim** (*kamanchá = palmerita; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de las palmeritas kamanchá).
- **Kánkaim'** (*kanka = pez; im' = yumi = agua de lluvia*) = nombre de río (= río de peces kanka). *Canguéime*.
- **Kanús** (*kanu = canoa; s = entsa = río*) = nombre de un río (río de canoas, río navegable).
- **Kapawi** = nombre de un río (= río del pez kapawi).
- **Kapisunk** = río, afluente del río Santiago. Cerca de su desembocadura hay una cueva muy famosa, llamada la cueva de los espíritus (*iwianch'*). Según la mitología, las almas de los difuntos no podían ir al descanso eterno, hasta que sus parientes no las vengaran. Entonces vivían sobre la tierra molestando a sus familiares. Les quitaban los alimentos, los niños, las mujeres, los perros, llevándoselos a la cueva, sin dejar rastro alguno. Cuando los shuar descubrieron su paradero, haciendo una gran fogata a la entrada de la cueva, las ahumaron con humo de ají. Entonces

salieron los espíritus y se fugaron transformados en mariposas wám-pank^u. El mayor de ellos salió bajo el semblante de un hombre peludo. Entonces lo coronaron con hojas secas y le prendieron fuego. Él se escapó chamuscando las plantas por donde pasaba y se metió en el volcán Sangay. Desde entonces se creyó que las almas que no pueden ser justificadas van al fuego del tunkurúa (volcán, infierno). A los niños que se habían hecho peludos, los mataron, pues pensaron que estaban completamente contaminados por los espíritus maléficos y no había remedio para ellos. Pero a los niños que solo tenían uno que otro pelo, los taparon con sus canastos chankín y le regaron agua para liberarlos de la contaminación. Hasta el día de hoy ahuman a los niños con el humo de ají para que salgan de ellos los malos espíritus. También se tapan con el canasto chankín y se les tira agua a los bebés caprichosos, para que se liberen del contagio de los malos espíritus.

- **Karakras** (*karakra = sapo; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los sapos karakra). Calagrás.
- **Káshpaim** (*káshap = raya; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de las rayas).
- **Kacháim** = río Kachái
- **Kenkuim** (*kenku = guadua; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de guadúas).
- **Kíim** (*kii = oscuro, negro; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río negro).

- **Kirim** (*kiri = oscuro; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río oscuro).
- **Kuankus** (*kuanku = que rozó; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río que roza la maleza).
- **Kuyatás** (*kuyat = grito; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los gritos).
- ❑ **Kuniúmatkáim** (*kuniumatka = casi rebajado; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río casi rebajado).
- ❑ **Kumáim** (*kumái = palmera; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de palmeras kumái).
- ❑ **Kumpás** (*kumpá = pez; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del pez kumpá).
- ❑ **Kunkints** (*kunki = flautero; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los flauteros).
- ❑ **Kuncháim** (*kunchái = copal; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río del copal).
- ❑ **Kupatás** (*kúpat = palmera; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la palmera kúpat).
- ❑ **Kurim** (*kuri = oro; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río del oro).
- ❑ **Kurints** (*kuri = oro; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del oro).
- ❑ **Kurumpim** (*kurump' = pez; im = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de los peces kurump')
- ❑ **Kuseants** (*kuséa = pez; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del pez kuséa).
- ❑ **Kuserúnts** (*kuserú = pez; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de pez kuserú).
- ❑ **Kusuim** (*kusú = turbio; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río turbio).
- ❑ **Kusumás** (*kusum = pez; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del pez kusum).
- ❑ **Kusutkáim** (*kusú = turbio; tak = casi; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río casi turbio).
- ❑ **kushis** (*kushi = cuchucho; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del cuchucho).
- ❑ **Kuchants** (*kucha = charca; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las charcas). *Cuchanza*.
- ❑ **Kuchiánkas (Kuchiéntsa)** (*kuchi = puerco; nkas = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los puercos).
- ❑ **Kúumas (Kúumsa)** (*kúum = pez; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del pecesito kúum). *Cunza*.
- ❑ **Mayáik^{iu}** = nombre de un río (ventoso).
- ❑ **Mayaipís** (*mayai = aire, brisa; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la brisa).
- ❑ **Makum** = nombre de un río (cultivo).
- ❑ **Mankús** (*mankui = barranco; s = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los barrancos). *Mangosiza*.
- ❑ **Manchiniás** (*manchi = langosta; s = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las langostas).
- ❑ **Mashúnts** (*mashu = paují; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del paují).
- ❑ **Mentes** (*mente = árbol; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del árbol mente). (*Méndez*).

- ❑ **Metsankim** (*métsank = derrumbe; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de los derrumbes).
- ❑ **Miás** (*mia = calmo, tranquilo; s = entsa = agua de vertientes*) nombre de un río (río tranquilo) (*Miazal*).
- ❑ **Miruim** (*mirut' = monito; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río del monito mirut').
- ❑ **Muruna** (*murú = viruela; na = que hace*) = nombre de un río (río de la viruela).
- ❑ **Múchinkim** (*muchink' = acantilado; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río acantilado).
- ❑ **Mutints** (*mutí = botella; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la botella).
- ❑ **Nayants** (*naya = grande, imenso; nts = entsa = agua de vertientes*) = gran río, mar.
- ❑ **Nayumpim** (*nayump' = caracha; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de las carachas nayump')
- ❑ **Najempáim** (*najemp = pez; im = yumi = agua de lluvia*) nombre de un río (río del pez najemp).
- ❑ **Namakim** (*namak = pez; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de peces bocachico).
- ❑ **Namakunts** (*namak^u = anguila; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las anguilas namak^u). (*Namangoza*).
- ❑ **Namiras** (*namira = que alimenta perros; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río que alimenta los perros).
- ❑ **Nankáis** (*nankái = caimito; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los caimitos). (*nangaritza*).
- ❑ **Napimiás** (*napi = culebra; mia = hecho; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río culebrero).
- ❑ **Napints** (*napi = culebra; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de culebras).
- ❑ **Natemas** (*natem = narcótico; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del narcótico natem).
- ❑ **Númpaim** (*numpa = sangre; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de sangre, río rojo).
- ❑ **Numpatkáim** (*numpa = sangre; tak = casi; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río sanguinolento, río rojizo).
- ❑ **Nuwents** (*nuwe = arcilla; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la arcilla).
- ❑ **Páachkius** (*páach = canelo; kius = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del canelo).
- ❑ **Páatas** (*páat = caña; as = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las cañas). (*Pastaza*).
- ❑ **Páatim** (*páat = caña; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de la caña).
- ❑ **Páatints** (*Páati = varón; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de Páati).
- ❑ **Pakints** (*paki = sahino; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los sajinos).
- ❑ **Pampants** (*pampa = piedra gredosa; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de piedras gredosas).
- ❑ **Panints** (*pani = piraña; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de pirañas).

- ❑ **Pankints** (*panki = boa, anaconda; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la boa).
- ❑ **Páus** (*pau = zapote; s = entsa = agua de vertientes*). = nombre de un río (río del zapote).
- ❑ **Piankas** (*piá = que se llena; nkas = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río que se llena).
- ❑ **Pimpints** (*pinpí = que se cansa; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del cansancio).
- ❑ **Piunts** (*piú = árbol; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del árbol piú).
- ❑ **Púmpuis** (*pumpú = bijao; is = entsa = agua de vertiente*) = nombre de un río (río del bijao). (*Bomboiza*).
- ❑ **Pumpunás** (*pumpuná = paja toquilla; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la paja toquilla).
- ❑ **Putuim** (*putu = caracha; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de carachas putu).
- ❑ **Putunts** (*putu = caracha; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de carachas putu).
- ❑ **Saarentsa** (*sáar = cristalina; entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río cristalino).
- ❑ **Sáawim** (*sáawi = cristalino; m = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río cristalino).
- ❑ **Sáawints** (*sáawi = cristalino; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río cristalino).
- ❑ **Sáip** = nombre de un río (cáscara).
- ❑ **Sakanás** (*saka = árbol; nas = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del árbol saka).
- ❑ **Sámikim** (*samik = mirto; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de los mirtos).
- ❑ **Sampis** (*sampi = guaba; s = agua de vertiente*) = (río de guabas).
- ❑ **Sanktamás** (*sánkat = goterón; ma = hecho; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río goterón).
- ❑ **Saunts** (*sau = espuma; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río con espuma).
- ❑ **Suants (Suwants)** (*sua = genipa; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la genipa).
- ❑ **Sunkants** (*sunka = gallo del monte; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del gallo del monte).
- ❑ **Surírum'** (*surir' = caracha; m' = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de carachas).
- ❑ **Sháim** (*sha = maíz; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río del maíz).
- ❑ **Shámkaim** (*shámak = loro; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de los shámak).
- ❑ **Shimpim** (*shimpi = palmerita; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de la palmera shimpi).
- ❑ **Shimpis** (*shimpi = palmerita; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las palmeras shimpi).
- ❑ **Shuírim** (*shuir = morado; im = agua de lluvia*) = (río morado).
- ❑ **Shuwints** (*shuwi = caracha; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las carachas shuwi).
- ❑ **Chankinias** (*chankín = canasto; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del canasto).

- ❑ **Chánkuap** = nombre de un río (Huasaga).
- ❑ **Chapints** (*chapi* = palmerita; *nts* = *entsa* = agua se vertientes) = nombre de un río (río de las palmeritas chapi).
- ❑ **Chatus** (*chat* = rápidamente; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de aguas rápidas)
- ❑ **Chiar entsa** (*chiar* = blanco; *entsa* = agua de vertientes) = río blanco.
- ❑ **Chikíchkínts** (*chikíchik* = uno; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (una sola agua; río sin afluentes).
- ❑ **Chimius** (*chimi* = capulí; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río del capulí).
- ❑ **Chinimpim** (*chinimp*' = vencejo; *im* = *yumi* = agua de lluvia) = nombre de un río (río de los vencejos). (*Chinimbimi*).
- ❑ **Chinkianás** (*chinkian* = caña; *as* = agua de vertientes) = (río de las cañas chinkian).
- ❑ **Chichis** (*chichi* = culebra; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de las culebras chichi).
- ❑ **Chiwíás** (*chiwia* = trompetero; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de los trompeteros). (*Chiguaza*).
- ❑ **Chumpiás** (*chumpí* = nombre de varón; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río del señor chumpí). (*Chuchumbleza*).
- ❑ **Churús** (*churu* = caracol; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de los caracoles).
- ❑ **Chuus** (*chuu* = mono; *s* = agua de vertiente) = río de los monos chuu.
- ❑ **Chuwints** (*chuwi* = bugla, pez; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de las buglas o de los peces chuwi).
- ❑ **Tsarunts** (*tsarú* = sardina; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de sardinas).
- ❑ **Tsawantas** (*Tsawant* = persona; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río del Sr. Tsawant).
- ❑ **Tsemántsmáim** (*tsemántsma* = hierba; *im* = *yumi* = agua de lluvia) = nombre de un río (río de la hierba tsemántsma).
- ❑ **Tsenkeankas** (*tenkeanka* = bifurcación; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río bifurcado).
- ❑ **Tsuirim** (*tsuir* = caliente, bravo; *im* = *yumi* = agua de lluvia) = nombre de un río (río caliente, bravo).
- ❑ **Tsuís** (*tsuí* = veneno; *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río del veneno).
- ❑ **Tsuntsuim** (*tsuntsu* = caracol; *im* = *yumi* = agua de lluvia) = nombre de un río (río de los caracoles).
- ❑ **Tsuntsunts** (*tsuntsu* = caracol; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de los caracoles).
- ❑ **Tayunts (tayús)** (*tayu* = guácharo; *nts*, *s* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de los guácharos).
- ❑ **Tamants** (*tama* = sardina; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de las sardinas tama).
- ❑ **Tinkimints** (*tinkimí* = palmera; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de las palmeras tinkimí).
- ❑ **Tiwints** (*tiwi* = nombre de varón; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río del Señor Tiwi; afluente del río Numpatkáim). (*tigüintza*, *tihuintsa*).

- ❑ **Tunáim** (*tuna = cascada; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de las cascadas).
- ❑ **Tunants** (*tuna = cascada; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las cascadas).
- ❑ **Tuna-chiwiás** (*tuna = cascada; chiwia = trompetero; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de cascadas y trompeteros).
- ❑ **Tuntáim** (*tunta = aljaba; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de la aljaba).
- ❑ **Tuntants** (*tunta = aljaba; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la aljaba).
- ❑ **Túumpáim** (*tuumpá = platanillo; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de los platanillos).
- ❑ **Túutinentza** (*túutin = culebra; entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la culebra túutin).
- ❑ **Uniuim (Uyuim)** (*uniu nutria; im = yumi = agua de lluvias*) = nombre de un río (río de la nutria).
- ❑ **Uniuunts (Uyuunts)** (*uniu = nutria; nts = entra = agua de vertiente*) = nombre de un río (río de la nutria)
- ❑ **Unumkis (Inimkis)** (*inimki = que dejó trayendo; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río que trae materiales).
- ❑ **Úunt-paus** (*úunt-pau = gran zapote; s = entsa = agua de vertientes*) = (río del gran zapote) (Upano). A la “Purísima de Macas”, los shuar la llaman “Páusia Marí” porque realizó el milagro de transformar su imagen en las orillas del río Úunt-paus (= Upano). Su mensaje va dirigido a los shuar y a los indígenas amazónicos, porque ellos suelen buscar lo trascendente en las orillas de los ríos y no en las lomas como los mestizos.
- ❑ **Utunkus (Tuntunkus)** (*utunk, tuntunk = tumbo; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de tumbos).
- ❑ **Uwents** (*uwe = árbol; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río del árbol uwe).
- ❑ **Uwints** (*uwí = chonta; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las chontas).
- ❑ **Wáakis** (*waki = almendro; s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los almendros). *Gualaquiza*.
- ❑ **Wáachmas** (*wáacham = murciélago: s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de los murciélagos wáacham).
- ❑ **Wáisim** (*wáis = guayusa; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de la guayusa).
- ❑ **Wampáim (Wampam’)** (*wampa = guaba; im = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de las guabas).
- ❑ **Wampim** (*wampi = corvina; m = yumi = agua de lluvia*) = nombre de un río (río de las corvinas).
- ❑ **Wampints (Wampís)** (*wampi = corvina; nts, s = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de las corvinas).
- ❑ **Wampunás** (*wampuná = piedra pómez; s = entsa = rio*) = nombre de un río (río de piedras pómez).
- ❑ **Wampunts** (*wampu = higuérón; nts = agua de vertientes*) = (río del higuérón).
- ❑ **Wankants** (*wanka = basurera; nts = entsa = agua de vertientes*) = nombre de un río (río de la basurera).

- ❑ **Waranktsa** = nombre de un río (afluente del río Santiago; agua salada).
- ❑ **Warints** (*wari* = rápido; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río rápido, correntoso).
- ❑ **Wasakénts** (*wasaké* = ágave; *ents* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de los ágaves *wasaké*).
- ❑ **Washints** (*washi* = mono; *nts* = *entsa* = agua de vertientes) = nombre de un río (río de los monos *washi*).
- ❑ **Wawáim** (*wawa* = palo de balsa; *im* = *yumi* = agua de lluvia) = nombre de un río (río de los palos de balsa).
- ❑ **Wéents** (*wee* = sal; *nts* = *entsa* = agua de vertiente) = nombre de un río (río salado, río de la sal)
- ❑ **Wichim** (*wichi* = palo podrido; *im* = *yumi* = agua de lluvia) = nombre de un río (río de palos podridos).

ripio, lastre = *káyach'* m. f.

riqueza = *akitiai*.

risa = *wishítiai*.

rito, celebración = *jatetai*.

- ❑ **Ijiámútutai** (*r*, *ram*, *ri*) = ronda alrededor del poste ritual en la celebración de la *tsantsa*, de la *chonta*, del *ratón*...para pedir la ayuda de Dios.
- ❑ **Imiátai** (*iyátai*) = rito para vomitar. Este rito lo hacen los *shuar* todas las madrugadas, tomando la *guayusa* (*mate*) y vomitándola para limpiarse el estómago. Lo hacen también antes de una celebración religiosa, tomando agua de tabaco para vomitar los *pásak* (contaminaciones), que impiden el acercamiento de los espíritus auxiliares.
- ❑ **Yaku** = hombre que golpea ritualmente el escudo y grita “*ya*” en la procesión de entrada de la *tsantsa*

en la casa ritual. Representa el rayo que, según el mito, hizo entrar al decapitado en la casa de *Ayumpum*.

- ❑ **Uchírtai** (*r*, *ram*, *ri*), **tsentsemp^u** (coca): se da ritualmente al destete del bebé. Por la tarde el padre del bebé hace un minúsculo *chankín* (*canastito*) y lo cuelga al *pau* (poste ritual) de la casa. Trae de la selva una rama de *uchich-tsentsemp^u*, le saca cuatro hojitas y se las entrega al *wea*. Este las mete en su *nátip* (copa ritual), que coloca en el pequeño *chankín*. Por la mañana el *wea* se purifica, lavándose y cambiándose de ropa y se sienta en el *chimpí* (trono). Mastica las hojas de *tsentsemp^u*, junto con *piripri*, *tsekeánchmar*, *chiki* y *tapir* y escupe en el *nátip*. El papá trae el bebé, que el *wea* sienta sobre sus rodillas. Le hace tomar un poco de zumo y luego se lo sopla en sus extremidades y en la espalda. A continuación estira dichas extremidades y las pone a contacto con las suyas, diciendo: que se fortalezcan, que desarrollen bien, que aprenda pronto a caminar y que se le fortalezca la espalda para poder cargar pesos. Después de imponerle el nombre, hace ademán de colgarle el *chankín* a las espaldas y se lo devuelve a su padre, que lo acuesta en el *tampu* (*hamaca*). Entonces el *wea* ordena a los padres los *tabúes* que deben observar para el desarrollo del bebé y los manda a trasplantar la ramita de *tsentsemp^u*, de la cual habían sacado las cuatro hojitas. Los días siguientes estos van a visitar al *wea*,

para conocer los sueños proféticos sobre el niño. Estos sueños pueden ser: Imiátramu (buen pronóstico); waimiátkamu (bendición divina); mesemát-kamu, mesekrátramu (mala suerte). Se observa también la ramita trasplantada. Si brota es pronóstico de buena suerte. Pero si se seca es pronóstico de mala suerte.

- ❑ **Numparma** (*r, ram, ri*) = pintado de sangre, pintura de sangre. Celebración en la cual se pinta con sangre de gallo a un ser querido que por su ausencia prolongada se consideraba muerto, para darle nueva vida.
- ❑ **Utsantuámu** (*r, ram, ri*) = rito de entrada. Día de la entrada solemne de la tsantsa en la casa ritual.
- ❑ **Kaniukma** = se ahuma con humo de ají a los niños repitiendo: - Tsélerin jííaj (le saco el espíritu machín) – para que dejen sus travesuras y la costumbre de coger cosas ajenas.
- ❑ **Tsaankmamu** (*r. ram. ri*) = rito del tabaco. Se da de tomar o aspirar zumo de tabaco para que una persona entre en trance y se encuentre con Arútam y los espíritus
- ❑ **Maikiuamu**: El wea hace tomar maikiúa y canta ánent para que Arútam lo libere del emésak.
- ❑ **Natemamu**: El wea hace tomar natem y canta ánent para que Arútam muestre las cosas ocultas.
- ❑ **Ukátramu**: El jéentin tapa con un chakín al bebé caprichoso y lo riega con agua para sacarle el espíritu del capricho.
- ❑ **Nasemra**: El jéentin tapa con una manta al espantado y lo ahuma con

tabaco (kusúmramu) para quitar el miedo, causado por un emésak.

- ❑ **Neanch'**: El jéentin con ramitas de yuca mojas en agua asperje al bebé que llora desesperado para quitarle el emésak.
- ❑ **Suir**: El jéentin acuesta el bebé en el suelo y da machetazos a su alrededor, para que salga el emésak, que causa el enojo mortal, quitándole la respiración.
- ❑ **Nekapsa** (hombre o mujer que pasó por el mismo mal) cura el:
 - * **Wainiaru**: La mujer que sufrió vómitos durante su embarazo, hace pasar el vómito de otra embarazada, poniendo en la boca y en el cuerpo de esta agüita de yuca y natsáimpir (ajámramu) y barriéndole la cadera con japímiuk.
 - * **Kuyumunts**: La mujer que sufrió la falta de leche durante la lactancia de su hijo, hace venir la leche a otra lactante, dándole una sopita tump' y soplándole sobre los pechos, mientras los roza con una papaya y barriéndolos con japímiuk.
- ❑ **Iniápin** (Hombre o mujer que hace un rito sobre una persona, para quitarle el mal que él mismo causó. Se comprueba su culpabilidad, haciendo aspirar al enfermo tabaco ajámramu para que estornude):
 - * **Kujámak, natsamta, wáinchi**: Nudo al estómago a causa de una pena o disgusto causado por calumnias o burlas. El culpable sopla (usukruamu) en la boca o en la cabeza del enfermo, exorcizando.

- * **Usútmarma** (antojo): Aquel que lo causó por no haber compartido con alguien presente, o no haber complacido su pedido, sopla sobre el ají y la sal ajámramu y lo da de beber exorcizando.
- * **Mesékratramu** (soñar mal de uno): Para que no le suceda el mal soñado, el soñador le pone sobre los ojos tabaco ajámramu y lo chupa exorcizando para que el sueño vuelva a él.
- **Usúkrumu:** soplar para transmitir una fuerza.
 - Soplar sobre la ropa y la comida de los iniciados para que reciban fuerza y protección.
 - Soplar el uwishín la comida del enfermo para que recobre la salud.
 - Soplar el zumo de tabaco en las manos del iniciado para que Shakaim lo haga trabajador.
 - Soplar el humo de tabaco con el kusupan' (kusúmramu) en la boca del iniciado para que entre en él la fuerza y los ánet de Etsa.
 - Soplar el humo del cigarro (kusúmramu) en el chapuras para que haga retener al iniciado los tséntsak de Tsunki.
 - Soplar el zumo de tabaco en las narices del iniciado (itínkiamu) para que reciba la fuerza del rito que se está realizando.
 - Soplar sobre el natem para que Arútam haga conocer por medio de él las cosas misteriosas y ocultas.
 - Soplar sobre el tabaco para que Arútam dé por medio de él sus ángeles (Tséntsak) y su Espíritu (Arútmari).
- Soplar sobre el paciente tabaco, agua o aire para liberarlo de varias dolencias.
- **Kuyumunts^u:** Rito para hacer volver la leche a una madre: Una mujer que ya pasó por eso, prepara una sopa de yuca (tump') y se la sirve, diciendo: "Kuyumuntsun tsúaj". Al mismo tiempo sopla sobre los pechos (Usúkrumu) y, por fin, los topa con una papaya.
- **Usútmarma:** Rito para hacer pasar el antojo. La persona que causó el antojo, mezcla agua con sal y ají, diciendo: "Kuntin usútmarma asá asaktu". Luego soplando sobre el paciente (Usukrumu) se la sirve para que la tome. (Otros sirven pedacitos de caña de azúcar, soplando sobre ellos).
- **Uwi ijíamturma:** Esta celebración se hace todos los años, durante la estación de la cosecha de la chonta (diciembre-marzo):
 - Para que, con la nueva siembra, comience un nuevo ciclo vital.
 - Para que Arútam aleje toda clase de emésak.
 - Se celebra de la siguiente manera:
 - Cosecha de los frutos de chonta por la mañana.
 - Preparación de la chicha y siembra de la chonta.
 - Al ocaso, colocar las muits alrededor del poste ritual y mecer la chicha con agua tibia, sin fermento alguno.
 - Al anochecer, rogativas comunitarias cogidos de las manos,

rondando alrededor (ijiamramu) del poste ritual (Pau). Las rogativas son cantadas y piden la renovación del ciclo vital en toda la naturaleza, nombrando la chonta como arquetipo. Se pide a Uwí (Arútam):

- + Haz nacer lo sembrado
 - + Haz crecer lo nacido
 - + Haz fructificar lo crecido. Alimenta con los frutos a todos tus hijos.
 - El nuevo fermento es saludado con alegría, como la llegada de Uwí, que todo lo renueva.
 - Todos toman la chicha de Uwí para comenzar el nuevo ciclo vital.
 - Todos tiran la lanza contra el chimpí, en donde se imagina que está sentado Uwí para sacrificarlo. Solo así su vida quedará con los hombres y no vengará sus faltas por medio de los emésak.
- **Katip' ijiámturma:** Con este ijiáramu se alejan los ratones y las plagas de la huerta, cantando los ánent de Shakaim, para que se renueven los cultivos destruidos. Se celebra de esta manera:
- Se construye una repisa (piik), arriada al poste ritual (Pau).
 - Se coloca sobre la repisa una balsa con un ratón amarrado sobre ella.
 - Al lado del ratón, se coloca un mate para escupir en él, durante las imprecaciones que se hacen después de cada ánent.
 - Al lado del poste ritual se colocan varias muits llenas de chicha mecida.

- Por la tarde, todos se purifican, lavando sus páusak en el río y al ocaso se pintan con achiote, para acercarse a Shakaim.
- Al anochecer, cogidos de las manos, rondan alrededor del poste ritual (ijiamramu), cantando los ánent de Shakaim contra las alimañas y pidiendo la renovación. En los ánent se pide lo siguiente:
 - + Que los ratones, con todas las alimañas, se marchen donde su padre Chanchankuis, en donde gozarán de abundancia.
 - + Aquí los ratones son mal vistos, perseguidos por los búhos, acechados con trampas, venenos y humo de ají.
 - + Que se marchen enseguida, junto con los conejos (sawa), las lemuchas (kashai) y las ratas (nurant), pues están en serio peligro.
 - + Que se termine la carestía y, recuperándose lo destruido por las alimañas, vuelva la abundancia.
 - + Cada ánent concluye con "Chai chai ya" para llamar a Shakaim, que venga a alejar a las alimañas.
 - + Después de cada ánent, un joven que está parado al lado del ratón, golpea con una vara el poste, rozándole la cabeza y lanzando imprecaciones contra él. Todos escupen en el mate, que está sobre la repisa, en señal de desprecio.

- La celebración dura de una a tres noches y nadie debe lavarse hasta terminarla.
 - Por la madrugada de la última noche, se abandona la balsa con el ratón en el río, tirando detrás de él el mate con los esputos y toda la basura barrida durante la celebración. Se bañan también para que no quede ningún contagio de las alimañas.
- ❑ **Jestemamu:** Rito para alejar a los emésak. Se realiza de la siguiente manera:
- El Wea encabeza la fila de los Amikiú (Iniciados), estando todos cogidos de las manos, a contacto de codo, dando orden a los emesak que se alejen.
 - Luego vienen las mujeres, que llevan cascabeles a la cintura, saltando rítmicamente y cantando ánent de amor al ser que envía los emesak para que deje de hacerlo.
 - La marcha retrocede cuando las mujeres cantan “Au au” y los hombres gritan “Jeste jeste”, para alejar a los emesak.
 - Luego continúa, avanzando siempre hacia la derecha.
 - Terminado el “Jeste”, los amikiú se retiran y los que se inician (Tsáankram), continúan el ijiámramu alrededor del poste ritual, cantando ujaj, para asustar a los emesak. Ujaj es el anuncio del poder de Arútam sobre los emesak.
- ❑ **Wáimianch’:** Rito para que Arútam conceda a los hombres ciertos beneficios para vencer las dificultades de la vida.
- Al ocaso, después de pintarse con achiote para acercarse a los buenos espíritus, se ronda cogidos de las manos alrededor del poste ritual (ijiámramu), cantando y llamando a Arútam al grito de chai chai, para que conceda las cualidades de los animales y las plantas que se nombran en las varias oraciones (Janchu ajai, yakuma ajai... Kunkupi...).
- ❑ **Napimiamu:** Rito para adueñarse de los espíritus de las culebras, a fin de que no causen daño a los hombres y se alejen. Se celebra de la siguiente manera:
- Se sacrifican animales y se cocinan, diciendo que son culebras. También se prepara la chicha, diciendo que es chicha de culebra (sacrificio de las culebras).
 - Los que fueron picados por las culebras anteriormente, pintan con sua al recién convaleciente de la picadura de culebra, haciendo el dibujo de las culebras nombradas por el wea. Otros hacen un nudo en una piedra, diciendo que aprisionan el alma de la culebra nombrada.
 - Comen y beben, diciendo que devoran las culebras (Participación en el sacrificio, para adquirir las cualidades de las culebras, transformándose en el antiguo Wayas^u, poseedor de todos los venenos.
 - Envían a las culebras un cangrejo (una arriera o un grillo

- león) con un pedacito de carne en sus tenazas para que anuncie la victoria de Wayas^u sobre ellas (hombre que posee todos los venenos).
- Se pintan la garganta con sua, para que ninguna culebra se atreva a acercarse.
 - Se celebra el triunfo sobre las culebras, pisando simulacros de culebras, hechos con hojas de bananos.
- ❑ **Mukutmia:** Este rito es un exorcismo solemne, que lo puede realizar solo el Uwishín competente.
- El Uwishín, después de haber enfriado a los wáwek, aventándolos con el sasank (awájntiurma), lleva su baba (juak) a la boca, para que los Tséntsak los agarren. Los chupa (mukutmia) y los sopla lejos, donde el wawékratin.
- ❑ **Tapikiú** (itiatkiamu): Es un exorcismo que realizan los padres de familia sobre sus hijitos, que se enferman de bronquitis o diarrea a causa de la violación de algún tabú.
- El padre que violó el tabú, mastica (anájiamu) hojas de tapir o piripri.
 - Exprime el zumo en la boca del enfermo y lo sopla (usukruamu) en su cuerpo.
 - Aspira zumo de tabaco (mushútkamu o umúshkamu, itínkiamu).
 - Nombrando los tabúes violados (napi takársamu mukúneaj...), chupa el cuerpo del enfermo (mukunramu) para sacarlos.
- ❑ **Kayukma:** Es un exorcismo para sacar malos espíritus, o sus maléfi-
- cos: sacar las travesuras propias del machín, especialmente el espíritu del robo:
- Se agacha el niño sobre el humo de ají, tapándolo con una manta, para que lo aspire (kayukma), diciendo: “Tsererí jííaj (saco su machín)”.
- ❑ **Iwianch’ iísma:** Quitar el bajón de presión que causa sudor frío, mareo y vómito, causado por el espanto.
- Se envuelve el enfermo en una manta y se sopla dentro de ella humo de tabaco (kusumramu) para que lo aspire.
 - Otros ritos: chuparle en los oídos y soplar lejos (mukunramu). Frotarle con ajíes y tirarlos al fuego. Calentar comején y frotarlo con él. Calentarse las manos en un tizón encendido y pasarlas sobre su cuerpo.
- ❑ **Naserma:** Quitar un fuerte bajón de presión, causado por un golpe de aire (mal aire), que deja el cuerpo frío.
- Se envuelve al bebé enfermo en una manta y se introduce humo de pelos, plumas, cachos, o pezuñas de dantas, prendidos sobre un algodón.
 - Luego se frota el algodón chamuscado sobre el cuerpo del enfermo y se lava con agua tibia.
- ❑ **Wáirash’:** Quitar un fuerte dolor de cabeza con mareo.
- Se hace aspirar el humo (kayukma) de pelos de perro, cachos y pezuñas prendidos sobre un algodón, mientras se sopla sobre el enfermo, dicen-

do: "Wáirashin tsúaj o wáirash' napu tsúaj".

- ❑ **Maikiuamu:** Es un exorcismo que se realiza para alejar los malos espíritus y malas costumbres, que pueden degenerar en vicios. Se solía hacer al final del númpenk para alejar a los emésak; en el ayámtai, para alejar el espíritu del ocio, de la fornicación y de la insubordinación y también en la casa para alejar el espíritu de la discordia.
 - Se guarda ayuno austero desde el día anterior.
 - El wea ordena raspar diez tallitos de floripondio (maikiua) cada uno.
 - Cada uno exprime lo raspado sobre una hoja agujereada, puesta sobre la propia taza (tsapa).
 - Cada uno coloca su taza de floripondio a los pies del wea.
 - El wea ordena uno a uno que lo tome, acusándole de las faltas cometidas.
 - Cada uno apoya su pie derecho al pie del wea y toma el contenido de su taza de un solo jalón.
 - Al comenzar el efecto del floripondio, cada uno empuña su payanku (bastón ritual con el cual deben luchar con Arútam, durante el trance) y danzan hacia la derecha y hacia la izquierda, cogidos desde atrás por el wea, que les ordena luchar contra Arútam, para recibir su fuerza.
 - Todos se acuestan en el ayámtai, para recibir durante el trance la

fuerza de Arútam, que los libera de sus males.

- ❑ **Awájntiurma:** Rito de aventar con el sasank para enfriar a los wáwek y alejar su influencia.
 - Michátramu: el uwishín aventa al enfermo para congelar a los wawek y luego chuparlos.
 - Japímkiamu: el uwishín hace el gesto de barrer fuera de la casa toda infestación diabólica.
- ❑ **Neanch':** Rito para liberar al bebé del lloro desesperado.
 - Con ramitas de yuca mojadas en agua se avienta al bebé que llora, diciendo: "Neanchin tsúaj".
- ❑ **Wáiniaru:** Rito para liberar a la embarazada de vómitos y desmayos.
 - Una mujer que ya tuvo eso, entibia agua mezclada con nat-sáimpir y cascaritas de yuca.
 - Usando una cascarita como cucharita, lleva a la boca de la paciente el agua tibia y luego hace morder el filamento nat-sáimpir.
 - Se llena la boca de agua y la sopla en el cuerpo de la paciente, mientras hace el gesto de barrerle la cadera con una ramita japímiuk (u ortiga), diciendo: "Wáiniarun tsúaj".
- ❑ **Mesémakma:** Rito para borrar un mal sueño.
 - El soñador pateo una planta de guineo seda para que muera, diciendo: "Winia mesémakrun tsúaj".
 - Luego toma agüita de tabaco ajámramu y arroja, diciendo:

- “Mesémakman ímiaj”. Otros practican el rito siguiente: El soñador se envuelve en hojas de maikiua, nuka chiank, tinkishap’ nuka y brinca sobre el fuego, repitiendo: “Mesekran ishímiaj”. Luego tira las hojas al fuego, diciendo: ”Mesekra ent-sákman aéseaj”.
- ❑ **Mesékratramu:** Rito para quitar la mala suerte a la persona soñada:
 - El soñador, después de colocar tabaco ajámramu sobre los párpados de la persona soñada, los chupa.
 - Después hace aspirar el tabaco ajámramu (umúshnakma), haciéndole estornudar.
 - Luego se tira el tabaco ajámramu al río, diciendo: ” Mesekra ajékeaj”.
 - Otros pasan alrededor de la cabeza de la persona soñada hojas de plátano prendidas, diciendo: ”Mesekan aéseaj”.
 - ❑ **Kujámak:** Rito para alejar la jaqueca producida por disgustos, calumnias y burlas.
 - El culpable sopla agüita de tabaco ajámramu en las narices del enfermo (itínkiamu) para que estornude, (signo que el curandero es el apropiado).
 - El culpable sopla tabaco ajámramu en la cabeza (o en la boca) del enfermo (usukruamu), diciendo: ”Kujámakan tsúaj o natsanta napu tsúaj”.
 - ❑ **Ukátramu:** Rito para liberar al niño de las infestaciones diabólicas (toquete, reacio, mal humorado...).
 - Se tapa el niño con un chankín y se le riega agua fría con un yumi (calabaza del agua).
 - ❑ **Suir:** Rito para liberar al niño de un fuerte resentimiento y enojo.
 - Se tiende el niño en el suelo y se asientan fuerte machetazos a su alrededor, soplando sobre él y repitiendo: ”Suira napu tsúaj”.
 - Se concluye haciendo ademán de cortar el niño en dos, a la altura del pecho.
 - ❑ **Pàusak japirma:** Rito para lavar la contaminación y purificarse antes de encontrarse con Arútam.
 - **Imiakma** (Iyakma=vomitar): Tomar tabaco ajámramu y vomitar, hasta limpiar el estómago, al comenzar una celebración.
 - Nijjirma: Bañarse en el río y lavar la ropa, antes de tomar tabaco para encontrarse con Arútam, antes de tratar a un picado de culebra...
 - ❑ **Eterma:** Rito para corregir a los desobedientes.
 - Hacer sentar sobre las ortigas al niño caprichoso y desobediente.
 - ❑ **Jateamu:** Rito para corregir a los presumidos y mentirosos.
 - Se hace subir al presumido a un alto papayo.
 - Se tumba el papayo de un tajo, burlándose del presumido que está cayendo, diciéndole que vuele nomás.
 - ❑ **Uwishin Ajasma:** Un uwishín no es un wawékratin (Hechicero), sino un exorcista, que aleja a los malos espíritus wáwek. Su vocación viene

directamente de Arútam y es iniciado por otro uwishín experimentado (Utsúkratin). La iniciación del uwishín tradicional, tiene seis días de duración:

✓ **I DÍA.**

- De día el novicio prepara el natem:
 - + en una ichínkian hace una reja con tallos de natem, la cubre con hojas de yaji y coloca sobre ellas tallos machacados de natem.
 - + Agrega agua y hace hervir hasta lograr un concentrado, que luego se deja enfriar.
- Por la tarde el novicio se baña en el río, para purificarse, lavando sus páusak.
- Por la noche el Utsúkratin se sienta sobre el chimpí al lado del Pau, exprime tabaco anájiamu en su mano y lo aspira por ambas narices (Mushútkamu).
- El novicio le entrega el natem y el Utsúkratin lo toma, después de cantar ánent y soplar sobre él (umpuntramu).
- El Utsúkratin se acuesta en un peak y, al entrar en trance (namperma), vuelve a sentarse en el chimpí al lado del Pau.
- El novicio vuelve a entregarle el natem en un náatip y el Utsúkratin se lo devuelve después de cantar ánent y soplar sobre él (umpuntramu).
- El novicio toma el natem (umpúmarma) y se acuesta en un peak para entrar en trance (namperma).
- El Utsúkratin entrega el tabaco anájiamu al novicio, llamándolo “Amikchi”, después de cantar ánent y soplar sobre él (umpuntramu).
- El novicio exprime el tabaco umpuntramu en su mano, lo aspira por las narices y va a sentarse en un kutank frente al Utsúkratin, a contacto de rodillas.
- El Utsúkratin, después de cantar cinco ánent, estando sentado en su chimpí, se para y aplicando la boca a la coronilla y a la parte superior de la espalda del novicio, sopla cinco veces (utsukma).
- El Utsúkratin canta otros tres ánent sentado en su chimpí, y expectorando con fuerza, aplica la boca entre los dedos de las manos del novicio, soplando con fuerza (utsukma).
- Después de cantar otros cinco ánent sentado en el chimpí, el Utsúkratin expectora con fuerza y, aplicando su boca a la boca del novicio, le pasa su juák (baba), diciendo:
 - + Tsunki juákrin amásjai (acabo de entregarte la baba de Tsunki).
 - + Kaspí juákrin amásjai (acabo de entregarte la baba del ave kásip).
 - + Kaniatsá juákri amasjai (acabo de entregarte la baba del caimán).
- NB. Los juák son considerados como lagunas en donde moran los espíritus (Tséntsak)

de Tsunki en forma de caimanes, renacuajos...

- Después del utsukma (iniciación, ordenación), el Utsúkratin sigue cantando ánent hasta terminar el trance. Luego se acuesta en el peak con el novicio y toca toda la noche el tumank, o tsayántur, enamorando los espíritu Tséntsak para que se queden definitivamente en los juak del iniciado. Si el novicio se duerme, los Tséntsak salen de él.

✓ II DÍA.

- El novicio debe abstenerse durante todo el día de dormir, comer y beber, ayunando rigurosamente.
- Por la noche el Utsúkratin se sienta en su chimpí al lado del Pau y aspira por ambas narices el tabaco anájiamu. El novicio se sienta frente a él en el kutank, teniendo mucho cuidado de no tocar el tabaco para que no le arrebatase los Tséntsak.
- Una señorita virgen (yanasri) prende el copal para alumbrar la casa y sirve el natem al Utsúkratin, que lo entrega al novicio después de cantar ánent y soplar sobre él (umpuntramu).
- El Utsúkratin recibe de la virgen otra dosis y la toma después de cantar ánent y soplar sobre ella (umpuntramu).
- Al entrar ambos en trance (namperma, anámpramu), el Utsúkratin canta todos los ánent que debe saber el novicio y este lo acompaña silbando, sin

abrir boca, para que no le salgan los espíritus Tséntsak.

- Terminado el trance, ambos se acuestan en el peak, tocando el tumank o tsayántur para enamorar a los espíritus.
- Cada vez que el novicio intenta dormirse, el Utsúkratin le hace aspirar tabaco anájiamu por las narices, para que no se duerma.

✓ III DÍA.

- Durante el día el novicio fuma los cigarros (kustum) servidos por la mujer virgen (natsa), sin probar nada de comida ni de bebida. El Utsúkratin prepara el natem y el sasank (escobilla).
- De noche, sentados al lado del Pau, uno frente al otro, toman el natem, soplado por el Utsúkratin.
- Durante el trance, el Utsúkratin se para y, abanicando al novicio con el sasank, canta los ánent que quiere pasarle. El novicio sigue el canto estando sentado.
- Después del trance, ambos van a dormir en sus respectivos peak (camas).

✓ IV DÍA.

- Durante el día la joven yanasri prepara la chicha para el chapurás: En un muits (olla) forma una parrilla con tallos de yuca, coloca sobre ella unas hojas perforadas con un espino, para que sirvan de colador y sobre las hojas perforadas coloca el masato de yuca, para que filtre el sawe (vino) debajo de la raja.

- El novicio sigue fumando y durmiendo hasta el día siguiente, sin probar bocado ni bebida.
- ✓ **V DÍA.**
- En la mañana el Utsúkratin, sentado en su chimpí al lado del Pau, mastica el tabaco (Anájiamu), escupiéndolo en el náatip (vaso ritual).
- La joven yanasri coloca a sus pies un umámuk (taza) lleno de sawe (vino de yuca).
- El Utsúkratin coge el umámuk lleno de sawe (vino), canta cinco ánent, soplando sobre él y luego exprime en él el tabaco anájiamu.
- A continuación tapa el umámuk con una hoja y enfilando en ella un cigarro, sopla en el sawe humo de tabaco.
- Por fin destapa el umámuk, sopla sobre el sawe y lo sirve al novicio, que lo toma poco a poco. Este sawe se llama chapuras y se toma para lograr la ayuda de Arútam en la lucha contra los malos espíritus.
- La joven yanasri coloca a los pies del Utsúkratin en una hoja: un pinink con trozos de yuca cocinada; otro pinink con un poco de masato de yuca, diez ajíes, medio tsapa (mate) de agua, una peinilla y el canuto de una hoja de papayo.
- El Utsúkratin coloca los ajíes entre los dedos de ambas manos del novicio que muerde sus untas.
- El Utsúkratin acerca un trozo de yuca untado en el masato a la boca del novicio, que le da un mordisco.
- El Utsúkratin coge con la mano derecha agua del mate y moja la coronilla y la parte superior de las espaldas del novicio.
- El Utsúkratin clava la peinilla en el cabello del novicio y lleva el canuto de papayo a su boca, ordenándole que sople.
- El Utsúkratin unta palmito cocinado en la sal y lo lleva a la boca del novicio para que muerda. Lo mismo hace con la cola de una sardina, después de untarla en la sal.
- El novicio se acuesta en su peak y cuando tiene náusea, exprime en su mano y aspira el tabaco anájiamu, que le pasa el Utsúkratin, después de haber soplado sobre él.
- Al pasar el mareo, el novicio se sirve sopa de guineo maduro, tubérculos y masato de yuca, que recibe de las manos de la joven yanasri para desintoxicarse.
- Por la tarde Utsúkratin y novicio se bañan juntos en el río, se sirven la comida y van a dormir hasta el día siguiente.
- ✓ **VI DÍA.**
- El novicio come normalmente y se toma un umámuk de chapuras muy aguado después de las comidas.
- Así el novicio se hace **utsumka** y puede ejercer como Uwishín. Para recibir otros juak, tendrá que ser ordenado de nuevo por otros Utsúkratin, guardando severos ayunos y abstinencias.

❑ **JĀAMUNAM (visita a un enfermo).**

- Por la noche el Uwishín, sentado al lado del Pau, de donde le viene la fuerza de Tsunki, y frente a la puerta por donde debe sacar los wáwek, exprime en su mano el tabaco anájiamu y lo aspira por las narices (mushutkamu).
- Luego los de la casa le sirven el natem. El Uwishín lo toma después de cantar ánent y soplar sobre él. Toma unas tres cucharadas.
- Algunos agregan tabaco y mikiut.
- El Uwishín se acuesta y al entrar en trance, toca el tsayántur para propiciar a los espíritus Tséntsak y reunirlos.
- El Uwishín vuelve a sentarse al lado del Pau y, mientras se jacta de su poder, acuestan delante de él sobre unas quinchas al enfermo.
- El Uwishín avienta con el sasank al enfermo para enfriar a los wáwek, mientras silba para que Tsunki le envíe el Pásuk (jefe de los Tséntsak, Arcángel) a ayudarlo
- Cuando llega el Pásuk de Tsunki, de cuya boca salen los espíritus Tséntsak que deben defender al Uwishín, el Uwishín canta junto con él, para que los espíritus que moran en sus juak, se alisten a sacar los wáwek del enfermo.
- Algunos espíritus Tséntsak defienden al Uwishín, haciéndole coraza, mientras otros luchan junto con el Pásuk contra los espíritus malos enviados

por el wawékratin en defensa de sus wáwek.

- El Uwishín corta los hilos, como de telaraña, que unen a los wáwek con su padre, el wawékratin, dejándolos así incomunicados y sin fuerza.
- El Uwishín después de cantar a sus propios espíritus Tséntsak, deja el sasank y trae a la boca el juak apropiado y, haciéndolo sonar, aplica la boca a la parte dolorida del enfermo para que los Tséntsak saquen a los wáwek de su cuerpo.
- Si no tiene Tséntsak apropiados, no puede sacar a los wáwek del enfermo.
- El Uwishín chupa con fuerza la parte dolorida del enfermo y, acompañando con el gesto de la mano, sopla donde su padre, el wawékratin, los wáwek chupados.
- El uwishín no puede retener a los wáwek chupados, porque no posee juak para ellos.
- Si los retuviera, se transformaría en wawékratin y perdería los Tséntsak, pues debería dejar el amor que lo lleva a curar, para dar paso a la envidia y al odio que lleva a causar daño y matar.
- El uwishín muestra al paciente algún objeto exótico, para que se convenza de la causa de su malestar. A veces, para que lo vea, el uwishín sopla sobre el natem y se lo da a tomar.
- Si hay que sacar a otro wáwek, el uwishín vuelve a tomar tabaco y a cantar para traer otro juak con los Tséntsak apropiados.

- Algunos wáwek vuelven a las tres semanas y el uwishín debe volver para sacarlos.
 - El Uwishín vuelve a cantar, barriendo con el sasank sobre el enfermo y hacia la puerta de la casa para alejar todo maleficio.
 - Termina soplando varias veces sobre el enfermo.
 - El uwishín canta sobre los placeros y sopla varias veces sobre ellos (uwishramu), para que el paciente los tome poco a poco, durante varios días, liberándose completamente de toda infestación diabólica.
 - El dueño de la casa ofrece sus dones en agradecimiento.
- ❑ **JATAI (la muerte):**
- **PAKINMAMU:** Apenas muere una persona, se toca el tuntuí, para que el alma del muerto regrese a su cuerpo y para que se acerquen los parientes. (tun, tun, tun,...tun tuntuntuntuntun /).
 - **UNTSUKMA:** Los familiares recorren los caminos, llamando el alma del difunto, para que vuelva a su cuerpo.
 - **IWIARAMU:** Los familiares adornan el cadáver y lo tienden en una cama peak, cubriéndolo con un tarach⁷ (manta). A veces lo sientan en el chimpí (trono) al lado del pau, con la cabeza entre las manos.
 - **MAKUMU:** Los familiares lanzan improperios contra los que hicieron sufrir al difunto y piden venganza contra los posibles wawékratin. Consultan a los uwishín para que descubran en el natem los verdaderos culpables.
- **MORTAJA:** kanu (ataud); kuchamra ikiusma (excavación en un árbol caído); ichínkian (vasija de barro para bebés o huesos exhumados).
 - **IWIARSAMU (tumba):**
 - En la casa entre el pau y el untsuriri, con los pies hacia el pau y la puerta del tankamash' (occidente), para que Etsa lleve su alma al ocaso.
 - Solo las almas de los criminales ejecutados por los tsánkram, no son llevadas por Etsa, porque su destino es el abismo, en donde, por falta de boca, ni comen, ni hablan.
 - Iwiársamu: sepultado en camara subterránea.
 - Nenasma: ataúd colgante del pau.
 - Awáasma: ataúd sobrepuesto en un andamio.
 - Apújsamu: cadáver sentado en su chimpí, arrimado al pau a un metro de profundidad, cubierto con un cono hecho de tiras (shinki), cuyo vértice sale de la tierra.
 - Ichinkian: bebé en una olla.
 - En el ayamtai: cerca del río si su Arútmari es la anaconda.
 - Kuchamra ikiusma: para los hijos se excava un árbol caído en la huerta, se tapa el cadáver con cortezas y se construye un ayamtai sobre él.
 - **PAUSAK:** Los familiares van al río a bañarse y a lavar su ropa,

- para borrar la contaminación (páusak) de la muerte.
- **YUNKURKAMKAMU**: Después del baño, los familiares tiran paquetes de hojas (yunkúrkamkamu) por el camino, para que el alma del difunto se entretenga abriéndolos y no llegue a la casa a molestar con ruidos nocturnos, o a convencer las almas durante el sueño, para que se vayan con él.
 - **JI (fuego)**: Se prende el fuego en la puerta de la casa y se entra pasando sobre él. El fuego representa a Etsa, que se lleva el alma del difunto, si intenta pasar sobre él.
 - **TSÁANK^a** (tabaco): El Tsáankmin (wea) sopla agua de tabaco en los ojos de los familiares, para que no deje salir el alma, al ser llamada por el difunto.
 - **YUPÍNKRAMU** (sufragios): El Tsáankmin, cada vez que sopla agua de tabaco en los ojos de los familiares, canta un ánent al alma del difunto:
 - Para mandarla a la Tuna (cascada).
 - Para que no entre en los sueños de los familiares.
 - Para que el alma de los familiares no la siga, saliendo del cuerpo.
 - Para que el alma del difunto moleste al wawékratin (hechicero) que le causó la muerte.
 - Para olvidar y borrar la pena.
 - Para que del cuerpo podrido, retoñe a una nueva vida (reencarnación) Pues a los que nacen se les pone el nombre de los difuntos.
 - Para que la vida continúe transmitiéndose y no termine con la muerte de uno.
 - **TSUPIRMA** (corte del cabello): Se corta la punta del cabello y se tira entre los espinos de la chonta para tener vida larga.
 - Con el corte del cabello, se indica al difunto que esa persona ya no le pertenece, que tiene otro dueño. La anájmarma o la viuda se rapa completamente para indicar que es una hermana, o una hija entregada a otro y que si el alma del difunto intentara llevarla, se transformaría en Tuwa (monstruo, alma condenada).
 - **IJIÁRMAMU** (abstinencia): No se debe comer sal o dulces que se deshacen para evitar la descomposición del cuerpo. Se debe comer cogollos de chonta, para tener vida larga.
 - **IJIUMU** (pinchazos): Para que el alma del difunto no lleve a la fiesta de los espíritus las almas de los familiares, estos se pinchan con espinos de chonta las articulaciones del cuerpo, aduciendo que no pueden ir a bailar, porque les duele.
 - **YURÚMAK** (comida): Se esparce ceniza sobre la tumba, para que Etsa atrape el alma, si intenta salir.

- Se prende el fuego del lado de los pies del muerto, para que se caliente de noche. Se coloca un asiento en la cabecera, con encima una bolsa de viaje (Shíkiar), para que el alma del difunto viaje a la Tuna.
- En el suelo se coloca un pinink con carne de gallina y un umámuk de chicha, para que se marche bien comido.
- Si se trata de un bebé, se coloca un maticito con leche materna y unos pedacitos de yuca a su alrededor.
- Se piensa que las almas de los difuntos comen solo el alma de las cosas que les ponen. (expresan así la supervivencia del alma).
- Si poco tiempo después del entierro, muere otro miembro de la familia, a la celebración anterior, se agrega lo siguiente:
- **IYATAI** (vómito de purificación): por la tarde del día siguiente, cada persona coloca una hoja de tabaco en la olla enderezada en el fogón. Luego todos toman agua de tabaco y (vomitan) arrojan para sacar la muerte, o el contagio de la muerte.
- **AYANTAI (capilla)**: Pasan la noche en el ayámtai, a orillas del río cercano, cantando ánet para que Arútam lleve el alma del difunto a la Tuna y el alma del difunto se marche sin llevarse el alma de los familiares.
- **YUPINK** (collar para hacerse arisco): De madrugada en la casa se prepara los yúpink, cortando un tséntsak (saetilla) en pedacitos y amarrando una piola a la mitad de cada pedacito. Se colocan los yúpink en el zumo de sua para pintarlos de negro.
- El Tsáankmin mastica el tabaco (Anájiamu) y hace el itínkiamu, soplando un poco de zumo de tabaco (sawin) en las narices de los familiares. A continuación amarra los yúpink al cuello de cada uno y para tener vida larga, todos se pintan con sua, haciendo anillos en todo el cuerpo a manera de los anillos de la chonta.
- **NAMPER** (fiesta): Pensando que el alma del difunto está gozando en la fiesta de los espíritu en la Tuna, los familiares hacen fiesta con comidas, bebidas y bailes.
- Cuando se trata de un pariente matado injustamente, su alma no puede irse a la Tuna, sino que debe esperar su reencarnación en la ichínkian (olla) de Ayumpum, hasta que los familiares le hagan justicia, celebrando la tsantsa del criminal.
- En esta celebración con el balanceo de la tsantsa (olla de Ayumpum), se manda sin boca el alma del criminal al abismo y se recibe el alma del justo victimado, que entra en la mujer tsàankram para reencarnarse.
- Esta celebración tiene tres fases: La guerra (meset), la confección de la tsantsa (númpenk) y

el nuevo nacimiento, que restablece la paz (amítiai).

❑ **MESET:** la guerra.

- **IMPINMARMA** (revelación del poder de Arútam: Kara atíamu): Los Tsáankram declaran que son enviados por Arútam, del cual han recibido el Poder (Arútmari) para hacer justicia matando al criminal.
- **ANANKARTIN:** Uno o varios tsáankram deben traer al enemigo en una emboscada.
- **MAAMU:** Los tsáankram matan al criminal, le cortan la cabeza, que llevan al ayamtai, en donde el wea-útsukratin los espera para su confección.

❑ **TSANTSA (cabeza momificada):**

- Sukuarma: El tsáankram, guiado de las manos por el wea, confecciona la tsantsa, tomando tabaco anájiamu y cantando un ánent antes de cada acción.
- Durante el día el tsáankram va de casa en casa, haciendo ritualmente la invitación a la celebración de la tsantsa.
- Al ocaso el tsáankram toma tabaco anájiamu y hace el ijiámturma alrededor del payanku clavado en el patio, cantando los wáimianch' (plegarias para recibir poder).
- El tsáankram termina los wáimianch', alzando las manos hacia el sol y soplando hacia él, diciendo: - Aímin juájai (lleva a tu compañero = mando al infierno el alma del criminal).

❑ **NUMPENK (Celebración de la sangre):**

- **AYUMPUMAN JEE:** los invitados construyen una jea nueva en donde realizan la celebración la tsantsa.
- **WAYAMU:** El wea con el tsáankram, que lleva la tsantsa al cuello, seguidos por los yaku que golpean sus escudos con la lanza gritando "Ya", entran procesionalmente en la casa, mientras las ujjai cantan desde la puerta, aclamándolos.
- **WAIKTAMMA:** El tsáankram, cogido de la cintura por la enétmaku, después de tomar tabaco anájiamu, balancea la tsantsa, saltando al ritmo de los cantos de las ujjai. Durante el balanceo el alma del justo victimado entra en la tsanta, y es chupada por la enétmaku, en la cual se reencarna.
- **AYUMP** (gallo): El wea pone sangre de gallo en las canillas del tsáankram y le riega agua (uchímiatai-entsa) en la cabeza para significar la liberación de los páusak (impurezas) y el nuevo nacimiento del justo.
- **YURUMAMU:** Se come alegremente las presas cazadas, diciendo que se come al criminal, declarando así que quedó completamente vencido y condenado al abismo, en donde no puede ni hablar, ni comer.
- **NAMPERMAMU:** Bailes de alegría por la acogida en la comunidad del justo victimado y la

- liberación del criminal que ponía en peligro la vida de la misma.
- **WAIMIANCH'**: al ocaso se hacen rogativas rondando alrededor del poste ritual cogidos de las manos, gritando "Chai Chai" para pedir fuerza.
 - **UJAJ**: Luego siguen las plegarias que anuncian que con la sangre de gallo recibieron la fuerza de Ayumpum, y los malos espíritus (emésak) no pueden vengar al criminal decapitado. Alejan a los emésak al grito de "au au, jeste jeste".
 - **JESTE**: Danza con la tsantsa al cuello, en fila de a uno a contacto de codos, encabezada por el wea, para alejar los emésak y el alma del criminal y atraer el alma del justo con cantos de amor de las mujeres. Se aleja a los emésak al grito de "au au, jeste jeste".
 - Los tsánkram se adornan con pinturas faciales para atraer la ayuda de Arútam y toma Maikiúa para alejar de ellos los malos espíritus
- **AMITIAI (conclusión)**: un año después del NUNPENK se celebra el AMÍTIAI, celebración de la paz.
- **SÉNAK**: se integran en la comunidad ritual a los shuar invitados por los tsánkram, tomando la chicha todos de la misma taza.
 - Días 1-6: **IJIÁRMAMU**: Son seis días de trabajo, ayuno y abstinencia (se come namaj en lugar de carne) y de wáimianch' (plegarias), que comienzan al ocaso en la casa ritual y terminan al amanecer en el río, con el baño ritual (tirarse agua).
- Día 7. **NANKAMMA: el inicio.**
- **PAUSAK (purificación)**: En la casa los tsánkram se limpian el estómago, tomando tabaco ajámramu y arrojando.
 - **AJA** (huerta): En la huerta el wea da a los tsánkram tabaco anájiamu y los guía de las manos para que saquen yuca, rajen la cáscara con la punta de un cuchillo y la colocan sobre el penkarak (parrilla) para que se chamusque.
 - **SENAK (comunió)n**: Regresan a la casa, golpeando con un palito el poste ritual para alejar la lancha y se sirve el sénak a la comunidad ritual.
 - **SÁNKUCH' (moho)**: Los tsánkram, guiados de las manos por el wea, ponen moho sánkuch' en las rajadas de los tubérculos de yuca chamuscados y cada uno llena su chankín con un estrato de hojas apáirank y uno de tubérculos.
 - **AWANKEKMA** (colgado): Parando una horquilla en medio de la casa y cuelgan de ella los chankín, para que fermenten los tubérculos.
 - **NIJIAMANCH'** (chicha): El wea se marcha con los tsánkram hasta el día 11. Las tsánkram, en ausencia de los varones, guiadas de

las manos por la ujjaj, asientan las ollas en la ekent, las llenan de nijiamanch', agregan sáawe como fermento, las tapan y cantan ánent para la fermentación. Al ocaso hay el ijjámturma de los wáimianch' y al anoche- cer comienzan los ujjaj y los jeste hasta el amanecer

- Días 8-10 (**AWENMA, YURUMAK - JUTAI, NUNTUNTUAMU**): Por la mañana: Comida con namaj (hojas de yuca), sénak y trabajo de acarreo de víveres y fabricación de utensillos. Al ocaso ijjámturma de los wáimianch' y al anoche- cer ujjaj y jeste hasta amanecer.
- Día 11: **UTSANTUAMU**. Se repite lo mismo que en Númpenk, con las siguientes variantes:
 - **WAIKTAMMA**: además de hacer el waiktamma alzando la tsantsa con la mano derecha, se repite con la tsantsa al cuello. No hay la sangre de gallo en las canillas.
 - **IMPÎRMAMA**: Antes de los bailes hay el Impinmarma, en donde el wea golpeando la lanza en el escudo anuncia ritualmente el poder que ha recibido de Arútam para dirigir la celebración.
 - **UJAJ**: Los tsáankram cantan los ujjaj con la tsantsa colgada a las espaldas y repiten tres

veces “jeste” pasando delante de las puertas de la casa.

- **JESTE**: El tsáankram enca- beza el “Jeste” con la tsantsa al cuello, sobre su pecho.
- Día 12: **WAIMIAKMA**:
 - El tsáankram, guiado de las manos por el wea, coloca a la entrada de la casa los chimpí en fila, con la mani- lla hacia delante.
 - El tsáankram se purifica tomando tabaco ajámramu, mezclado con natem y arro- jándolo (vomitándolo).
 - El tsáankram va a descansar en el ayámtai, a orillas del río.
 - Por la tarde, mientras las ujjaj cantan, el tsáankram, guiado de la mano por el wea, coloca los chimpí a la mitad de la casa, con la empuñadura hacia el ocaso.
 - El wea asienta al tsáankram en el chimpí central y este asienta al wea en el mismo chimpí, sentándose él al frente en un kutank.
 - El wea prepara el tabaco anájiamu y da de beber al tsáankram un unkúship lleno de sawin. Este se mar- cha al ayámtai para hacerse wáimiaku.
 - A continuación hay las ron- das de los wáimianch', los ujjaj y los jeste. El tsáankram se integra en las rondas hacia la media noche, después de despertarse del trance.

- Día 13: **NIJIARMA** (Lavar la tsantsa).
 - **IWIÁRAMU**: Al medio de la casa, rodeado por las ujjaj que cantan, el wea hace el itínkiamu al Tsáankram, que, guiado de las manos por este, saca la piola y los palitos de la boca y el bejuco del cuello de la tsantsa.
 - Luego refila las partes malogradas del cuello y. el tsantsá-jíikin termina el trabajo.
 - **JIIKMA (salida)**: El tsáankram hace el waiktamma hasta la puerta de la jea, luego, con la tsantsa al cuello, acompañado por las ujjaj y los yaku, va al fondo del patio, en donde está preparada una ichínkian llena de agua.
- **NIJIARMA**: Mientras las ujjaj cantan, el wea haciendo el itínkiamu al tsáankram antes de cada acción y guiándolo de las manos (útsukma), hace lavar y peinar la tsantsa, y le hace tejer en la boca una piola de algodón (embrión del inocente victimado).
- **WAYAMU (entrada)**: Primero entran las ujjaj, que se quedan paradas en la puerta, cantando. Luego comienza la procesión de entrada del tsáankram con la tsantsa al cuello, acompañado por el wea y los yaku.
- **WAIKTAMMA (balanceo)**: Al entrar en la casa se hace el waiktamma, primero con la tsantsa alzada en la mano derecha y luego con la tsantsa al cuello. Una de las tsáankram se agarra de la cintura del tsáankram en calidad de enétmaku y las demás se cogen de la mano del mismo en calidad de enkemka.
 - La tsantsa se cuelga luego de una cruz parada en medio de la casa.
- **SANKUCH (chicha sagrada)**: Los ancianos prueban el sankuch y el wea lo hace probar al Tsáankram para que juzguen si está bien fermentado.
 - **SENAK (comunión)**: Dos mujeres tsáankram se paran delante de la cruz con un umámuk lleno de sánkuch y el tsáankram invita por nombre a los amikiú para que tomen un sorbo de la misma taza.
- **IIMAK**: Por la tarde el tsáankram escoge al iimkak entre los puercos criados por él mismo.
 - Al ocaso la ronda de los wáimianch' sin tsantsa y por la noche la ronda de los ujjaj con la tsantsa a las espaldas y los jeste con la tsantsa al pecho.
 - Las rondas son interrumpidas a la media noche para la matanza ritual del iimkak.
- Día 14 (sacrificio del iimkak).
 - **MAAMU**: Mientras las ujjaj cantan los ánent para la procreación de los puercos, el wea hace el itínkiamu al tsáankram, que guiado de las manos recoge un puñado

de tierra, con la cual frota al puerco íikmak. Le saca unos pelos, que el wea sopla lejos.

- Los amikiú encargados matan al íikmak sin que emita chillido alguno y mientras lo asan sobre una parrilla (penkarak), las mujeres amikiú cocinan en la ichinkian la yuka íikmak.
- **NIJIARMA:** Se sigue la ronda de los ujjaj y de los jeste. Al amanecer el tsáankram, acompañado por un amikiú, va a bañarse al río, para purificarse de los páusak (contaminaciones).
- **IWIARMAMRA:** Ritos de tomar la guayusa, cortada del pelo, investidura y pinturas faciales. **Tsupirma** = corte del cabello. Rito de cortar el cabello a los tsáankram (iniciados), realizado por el wea (sacerdote) al final de la celebración de la tsantsa para darles una nueva identidad. Así los espíritus vengadores emésak no pueden reconocerlos para vengarse. Este rito se realiza también después de los entierros con los familiares del difunto para que este ya no los reconozca y no lleve sus almas consigo. En la cultura shuar, las mujeres y los hombres con cabello largo hasta las espaldas son solteros, sin dueño. Pero las mujeres y los hombres con el cabello corto

hasta los hombros son casados, con dueño. Por lo tanto, nadie puede adueñarse de ellos. Las mujeres solteras descubiertas en fornicación con un soltero, son rapadas, para que ningún otro hombre se fije en ellas. Para que el marido difunto no se fije en su joven esposa, después del entierro la viuda es rapada.

- **AMIKIU (iniciado):** El wea asienta en un chimpí delante de la cruz al tsáankram y a ambos lados en un kutank la enétmaku y una enkemka, declarándolos amikiú.
 - **YURUMAK:** El wea inicia en la comida a los tsáankram (no hay fréjol).
 - **IIKMAK YUAMU:** El wea da caldo y carne íikmak al tsáankram, que a su vez le entrega el hígado. El wea le da un mordizco y soplando sobre él lo pasa a la ujjaj, que lo olfatea y lo guarda.
 - El tsáankram llama por nombre a los amikiú, que reciben del wea en la boca un pedacito de carne y yuca íikmak, soplados por él.
 - Luego los amikiú reciben un pedazo de carne íikmak que deben llevar a la casa, sin hacerlo caer en el suelo.
 - Así la tsantsa que está en la cruz, contempla que ha sido comido (= destruido) el culpable de su matanza.
- **NIJIAMANCH':** Se entrega un muits de nijiamanch' al wea,

- otra a la ujjaj y cinco se colocan al medio de la casa, para que todos se sirvan a voluntad.
- **SANKUCH:** El wea con los ancianos prueban la última vasija de sánkuch y se la da a probar al tsáankram para que la evalúe.
 - A continuación las tsáankram llenan sus umámuk y se paran delante de la cruz, para que los amikiú nombrados por el tsáankram tomen un sorbo.
 - **AMÚRKUMMA:** Los tsáankram y amikiú pasando los dedos alrededor de sus labios, se pintan con sua, simulando la boca de un tigre para asustar a los emésak vengadores.
 - **WAMPU:** Mientras las ujjaj cantan, el tsáankram tira entre los brazos de la cruz, hacia la ekent y luego hacia el tankamash', un bastón que tiene amarrada una larga piola a manera de rabo (= esperma). Las mujeres deben agarrarlo al vuelo, evitando que caiga al suelo, para significar que el justo victimado nacerá del matrimonio de las mujeres presentes.
 - **NAMPER:** bailes y cantos de alegría por la liberación de los enemigos y la renovación de la comunidad.
 - **IJIAMTURMA:** Al ocaso las rondas de los wáimianch' sin tsantsa y por la noche las rondas de los ujjaj con la tsantsa a las espaldas y los jeste con la tsantsa al pecho.
 - Día 15: **IRÚNRAMUN IWÍÁKMARI.**
 - **SÉNAK:** Se sirve el sénak, para expresar la unidad de la comunidad para siempre.
 - Durante el sénak, se remunera a la ujjaj.
 - Se ronda con los huesos de los puercos al cuello, mientras las ujjaj cantan que el buitro (Arútam) ha devorado (destruido) al malvado (criminal), para indicar que la comunidad ya no tiene enemigos.
 - **WAIKTAMMA:** Los tsáankram, los amikiú y el wea hacen cada uno el waiktamma con la tsantsa alzada y luego con la tsantsa al cuello, para alcanzar de Arútam la vida para sus familias y luego dejan la tsantsa en la cruz.
 - Se coloca una muits de chicha aguada delante de la cruz. Las mujeres rondan alrededor de ella, se sueltan una a una, tiran con la mano derecha la chicha a la cara de la tsantsa y se marchan. Con esto se indica que el justo victimado va a nacer y es alimentado por la mujer.
 - Después de este rito, la Ujjaj se marcha en silencio.
 - El wea pinta con achiote al tsáankram, lo peina y lo adorna para que Arútam lo proteja.
 - A las tsáankram les hace hacer el ademán de verter chicha, para que no descuiden la ali-

mentación de la familia. Por fin el tsáankram remunera al wea, que se marcha.

❑ **ROMERÍA A LA TUNA (cascada, casa de Dios y de los santos).**

➤ **I AYAMTAI:** Dado que Arútam y los arútam-shuar vienen por el río desde la tuna, se construye un ayámtai en proximidad del río más cercano a la casa, para llamarlos cantando ánent.

- Ayuno, abstinencia de carnes y de toda relación sexual.
- Aguantar el frío de la noche sin cobija, para atraer la compasión de Arútam.

➤ **VARIOS DÍAS:** Caminar hacia la tuna (romería), guardando ayuno y fumando tabaco, para atraer a Arútam (El tabaco acerca a Arútam).

➤ **II AYAMTAI:** Se construye otro ayamtai no muy lejos de la tuna (lugar sagrado en donde vive Arútam y los arútam-shuar.

- I DÍA:
 - En el patio se coloca un chankín que contiene mai-kiua.
 - Se guarda ayuno y abstinencia y se fuma tabaco.
 - Ánent para que Arútam y los arútam-shuar esperen en el camino.
- II DÍA:
 - Se guarda ayuno y se fuma tabaco.
 - Ánent para que Arútam y los arútam-shuar esperen en la tuna.
- III DÍA:

- Limpiar el patio del ayamtai y unos cincuenta metros de camino hacia la tuna.
- Después de preparar el payanku (bastón de viaje), todos se dirigen hacia la tuna, acompañados por el wea, que lleva al cuello el náatip, lleno de hojas de tabaco.
- A la vista de la tuna, se cogen de las manos y llaman a Arútam y a los arútam-shuar, gritando y silbando shuí shuí.
- Con una hoja de tabaco en la boca se bañan en la tuna, golpeando la roca con el payank^u, implorando de ser purificados y santificados (nijiárata, iwiáitkiata).
- Después de la plegaria del wea para alcanzar la abundancia y la paz, se absorbe con la boca el zumo de tabaco, exprimido por el wea en un hoyito de una piedra.
- Regreso al ayámtai sin mirar atrás y sin caerse para no recibir las maldiciones de Arútam.
- Se deja el payank^u a la entrada del patio y el náatip con tabaco anájiamu en medio del patio, para que atraiga a Arútam y a los arútam-shuar al ayamtai.
- El wea hace preparar el maikiua a las personas que deben liberarse de algún mal, se lo hace tomar y cogiéndolas desde atrás por los hombros, las hace saltar

hacia la derecha y hacia la izquierda, recomendándole que deben enfrentarse con Arútam o los arútam-shuar sin miedo, si quieren alcanzar sus misteriosos mensajes y su fuerza (arútvari) para cumplirlo.

- Para recibir la fuerza de cumplir una misión, todos se ponen en cuclillas alrededor del tabaco y el wea canta ánent pidiendo la compasión de Arútam y rogando a las almas de los familiares que viven en su casa, de no presentarse durante el trance para no ser devoradas.
- Exprime zumo de tabaco en las manos de los participantes, que lo toman y van a acostarse en el ayamtai para entrar en trance.
- IV DÍA:
- Después del trance, se toma una papita de maduros cocinados y sopa túum' de pelma para desintoxicarse.
- V DÍA:
- Se vuelven al Ayámtoi cercano a la casa, se duermen en él y de madrugada se bañan en el río y se vuelven a la casa. Para evitar malos sueños, vuelven a dormir en el ayamtai por varias noches.

☐ **ROMERÍA AL RÍO:**

- Por la tarde se lavan en el río, para purificarse de los páusak.
- Se remoja el tabaco en el río, para acercar a Arútam.

- Se toma el zumo de tabaco, acostándose en la playa para entrar en trance.
- Después del trance se vuelven a bañar y regresan a la casa.

ritual de bendiciones y exorcismos = **uwíshtai** *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Wáimiatai** *m. f. (r, ram, ri)* = ritual de los Sacramentos, ritos, liturgia.

rizar, ondular, crespas, encrespar, ensortijar = tintísma-r *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. **Tintísmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ensortijado/a; la ensortijada, rizo. Intiash' tintísmarma = cabello ensortijado. Intiáshin tintísmarmari = la ensortijada del cabello. * **Tintishma-k** = cecinar.

rizo/a, crespo/a, el rizo, bucle (cabello) = **shirimp'** *m. f. (iur, rum, ri)(ir, im, i)*. Shirimpri = sus rizos.

☐ **Tintínkrush** *m. f. (ur, rum, ri)*. **Tintís** *m. f. (ur, rum, ri)* = rizo, mechón de pelo ensortijado, bucle. **Tintísma-r** *vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = rizar, ensortijar. **Tintísmarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = ensortijado/a; la ensortijada, rizo. Intiash' tintísmarma = cabello ensortijado. Intiáshin tintísmarmari = la ensortijada del cabello.

☐ **Úus** = bucle. **Úusmaikin** *adj.* = crespo.

robar, raptar, depredar = kasám-ka *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka) (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)*. Kasámrukai = me raptó. Kasámrutkayi = robó algo para mí. **Kasámkamú** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = robado/a; robo, rapto. Nua kasámkamú = mujer robada. Nuan kasámkamúri = el rapto de la mujer. **Kasár-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* =

robarle algo. Kuítian kasártukai = me robó el dinero.

roborar, robustecer = ikiaka-r

robusto, fuerte, vigoroso, fiero = kakáram
adj. m. f. (kakárma-r, ram, ri)

roca, arrecife, escollo, peñasco = muchink'
m. f. (iur, rum, ri).

☐ **Kaya** *m. f. (r, ram, ri)* = piedra.

☐ **Sákak**^u *m. f. (ur, rum, ri)* = roca elevada.

rociar = uká-r (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = regar, desparramar, expandir, extender, dilatar. Nijiamanch' ukatrurtá = riégame la chicha. **Ukarma** (*r, ram, ri*) = regado/a; riego. Entsa ukarma = agua regada. Entsán ukármari = el riego del agua.

rocío = sana (*r, ram, ri*). **Sanama-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ra*) = cubrirse de rocío. Sáak' sanamakái = el pasto se cubrió de rocío. **Sanamakma** (*r, ram, ri*) = con rocío; rocío. Nupa sanamakma = hierba con rocío. Nupán sanamakmari = el rocío de la yerba.

rodar = kanké-k. **Akanke-k** (*t-ka, tma-k, -*) = hacer rodar. Yawá japán apapek ankankekái = el perro persiguiendo al venado, lo hizo rodar. **Akankén-ka** = hacerse rodar, ser rodado. **Akankekma** (*r, ram, ri*) = hecha/o rodar; rodaje, rodadura. Kaya akankekma = piedra hecha rodar. Kayán akankékmari = la rodadura de la piedra. **Kanke-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = rodar. Ukunch' téteteté kankekái = el cráneo rodó. **Kankekma** (*r, ram, ri*) = rodado/a; la rodada. Kaya kankekma = piedra rodada. Kayán kankékmari = la rodada de la piedra.

rodear, circundar, cercar = tentá-k *vt.*
(*a: t-ka, tma-k, -k*), Atash' tentaka

achíktarum = cojan las gallinas rodeándolas. **Tentakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rodeado/a; rodeo. Kúuk tentakma = puercos rodeados. Kúukan tentákmari = el rodeo de los puercos. **Tentát-ka** *vt. (para: r-uk, ram-ka, -ka)* = rodearle algo. Tentátrukai = me lo rodeó.

* **Téé-nk** = hacer el ábside.

☐ **Wénu-i** = cercar (con tiras verticales),

☐ **Péen-ka** = cercar (con tiras horizontales).

rodilla = tikish (*ur, rum, ri*). **Tikish-ia** (*t-ia, tiam-a, -*) = dar rodillazos, chocar con las rodillas. **Tikishiamu** (*r, ram, ri*) = con rodillazos; rodillazos. Juank tikishiamu = Juank con rodillazos. Juánkan tikishiámuri = los rodillazos de Juank.

rodillo, rueda, cilindro = tuntunk *m. f. (ur, rum, ri)*. Kankénan tuntúnkri = las ruedas de la bicicleta **akánketai** = que hace rodar, pista. Kankén = que suele rodar, bicicleta.

roer, tascar, descarnar = **napur-a** (*tur-a, turm-a, t-ua*). Katip' pushín napururáyi = el ratón me royó la camisa. Katip' kat' kat' awájui = el ratón está royendo. **Napuramu** (*r, ram, ri*) = roído/a; la roída. Chapik napúramu = sogá roída. Chapikian napurámuri = la roída de la sogá.

☐ **Peré-nk** (*nt-ka, ntma-k, -*) = roer alrededor, hacer roscas, aterra-
jar. Èrenkam numín pereárai = el coleóptero érenkam roe alrededor de los árboles. **Perenkma** (*r, ram, ri*) = roído/a alrededor, hecho/a rosca; la roída alrededor, la rosca. Chapik perenkma = sogá roída. Chapikian perénmari = la roída de la sogá.

rogar, pedir = **seá-** (*t-*, *tm-i*, -). Arutman seátjame = te lo pido a Dios. Au Arutman seátrutmárme = él pidió a Dios para ustedes. Seattiá = pídemme. Seatritiá = pide para mí. **Seámu** (*r*, *ram*, *ri*) = pedido/a; petición. Juánk seámu = Juánk pedido. Juánkan seámuri = la petición de Juánk. **Seam-'** = pedir.

☐ **anéntur-ua** *vt.* (*a:* *ut-a*, *utma-*, *-ua*) = conjurar, rogar, suplicar. Juánk winia anéntruatuati = que Juánk rece por mí. **Anéntruamu** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = rezado/a; el rezo, la oración. Wáimianch' anéntruamu = rezo de súplica. Wáimchin anen-truámuri = su rezo de la súplica.

rogativa, oración de petición = **wáimianch'** (*wáimchi-r*, *ram*, *ri*). Se realiza rondando cogidos de las manos y cantando todos juntos. En la celebración de la tsantsa, se hace antes de la puesta del sol para elaborar la tsantsa y para tener la fuerza de cantar los ujaj (proclamas) durante la noche, venciendo el sueño y no dejarse sorprender por los emésak (espíritus vengadores). En la celebración de Uwí se hace durante toda la noche para pedir a Uwí la renovación del ciclo vital.

rojo = **kapáku** (**kapántin**). **Tsamakín** (*tsamákníu-r*, *ram*, *ri*) = rojo oscuro (color).

rollo, atado, madeja = **Kankárma** (*r*, *ram*, *ri*). Timiu kankárma = barbasco enrollado. Timiún kankármari = atado de barbasco

rombo, cuadrilátero, cuadrado, rectángulo = aintiuk-péenkramu.

☐ **Wéeshamp** (*ur*, *rum*, *ri*) = rombito (juguete).

rompeolas, malecón, escollera, dique, muelle, atajo = **Patútuk** (**patutke**). Patútken sáakí = destruyó el dique. **Patút-ur** *vt.* (*para:* *urt-ur*, *urtam-ra*, *ur-a*) = atajar, hacer diques (atajar con piedras y cortezas). Entsa patúturta = ataja el río. **Patúturma** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = atajado/a; atajo, dique. Entsa patúturma = río atajado. Entsan patúturmari = el atajo del río.

romper, quebrar, quebrantar, rajar (vasijas) = **Ijiák-ra** (*t-ur*, *tam-ra*, -). Muítsan ijiákráyi = rajó la vasija. **Ijiákramu** (*r*, *ram*, *ri*) = hecho/a rajar; rajadura. Muits ijiákramu = olla hecha rajar. Muítsan ijiakrámmuri = la rajadura de la olla. **Jaku-r** = rajarse, quebrarse.

☐ **kupí-k** (*para:* *rt-uk*, *rtam-ka*, *r-ka*) = quebrar, quebrantar, romper. Numín kupírtukái = me rompió el palo. **kupíkma** (*r*, *ram*, *ri*) = quebrado/a; quebrantamiento. Numi kupíkma = palo quebrado. Numín kupíkmari = el quebrantamiento del palo.

☐ **Púu-k** (*rt-uk*, *rtam-ka*, *r-ka*) = fraccionar, fracturar, romper. Mamán púuk yuáyi = partiendo la yuca se la comió. **Púukma** (*r*, *ram*, *ri*) = quebrado/a; quiebra. Mama púukma = yuca quebrada. Mamán púukmari = la quiebra de la yuca. **Puu-na-k** = partirse, quebrarse.

roncar = **kuárt-i**. Jimpikit kuártawai = Jimpikit está roncando. **kuartimiu** (*r*, *ram*, *ri*) = con ronquidos; los ronquidos. Juánk kuartimiu = Juánk con ronquidos. Juánkan kuatímiuri = los ronquidos de Juánk



ronco/a; ronquera = *sáaru* *adj. m. f. (r, ram, ri)*. **Sáa-r** *vr. (para: rt-ur, rtam-ra, r-a)* = quedar ronco, estar áfono. **Sáarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = afónico/a, áfono/a; afonía. Juank *sáarma* = Juank áfono. Juánkan *sáarmari* = la afonía de Juank. * **Sáaru** = maduro.

roncha = unku.

rondador = **kantash'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)*. *Kantashin umpúawai* = él toca el rondador.

rondar (vigilar), asediar, sitiar = **tént-uk** (*ur-ka, urma-k, -*). **Tentukma** (*r, ram, ri*) = sitiado/a; sitio.

➤ **Ijiám-ra** (*tur-a, turma-r, t-ur*) = rondar, hacer la ronda, danzar alrededor, hacer rogativas dando vueltas =. Juank *ijiámrayi* = Juank hizo la ronda. **Ijiámramu** (*r, ram, ri*) = rondado/a; lo rondado, la ronda. Aents^u *ijiámramu* = persona alrededor de la cual se hizo la ronda. Aéntsun *ijiámramuri* = la ronda de las personas. Aíj-ra (*tiur. a, tiurma-r, t-iur*) = animar la ronda, danzar con cascabeles mákich a los pies. **Ijiám-ur** = hacerle la ronda. **Uwín ijiámurái** = le hizo la ronda a Uwí. **Ijiámturma** = rondando alrededor de algo, ronda, rogativa.

Los shuar celebran las siguientes rogativas o rondas:

□ **Uwí ijiámturma** = rogativas a Uwí (Dios de la renovación), rondando alrededor de las ollas de chicha de chonta (uwí), para lograr la vida durante el nuevo año.

□ **Uniushin ijiámturma** = rogativas a Ayumpúm (Dios de la vida), rondando alrededor de la tsant-

sa del mono perezoso (uniush') para lograr la fecundidad.

□ **Katipin ijiámturma** = Rogativas a Shakáim (Dios de los cultivos), rondando alrededor de un ratón amarrado en una balsa para alejar las plagas de las huertas.

ronquidos = **kuruáa kuruáa**. **Kuruáat** = ronquido (al despertarse improvisamente). **Sukánat (suká sukat)** = ronquido, soplo, respiro afanoso. *Nampekaru suká sukat ajáarmai* = los borrachos respiraban afanosamente.

roña = **turi** (*r, ram, ri*).

ropa = *entsatai*.

Rosario = **jéstemma** =. **Jestem-á** = rezar el Rosario: Se ronda alrededor del altar cantando los misterios del Rosario y gritando jeste para alejar a los malos espíritus. Se intercalan las Ave María, mientras se camina alrededor de la Iglesia.

rostro, cara = *yapi* *m. f. (r, ram, ri)*. *Yapíniam awátyi* = le golpeó en la cara.

□ **Susúnt-ra** *vr. (para: rut-ra, rutma-r. r-ur)* = poner mala cara. **Susúntramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con mala cara; mala cara. Juank *susúntramu* = Juank con mala cara. Juánkan *susúntramuri* = la mala cara de Juank.

rotatorio, oscilatorio, pendular, (movimiento) = **Áyant-áyant**. **Áyant-áyant ajáawai** = hace un movimiento oscilatorio.

rótula, choquezuela, babilla = **súump'** (*iur, rum, ri) (ir, im, i)*.

rótulo, señal = *iniákmatái* *m. f. (r, ram, ri)*.

roturar = **puku-í** (*rt-i, rtam-' , r-'*) = tular, arar, remover, mullir (la tierra).



Wáijai nunca pukuítia = remueve la tierra con el punzón. **Pukuímiu** (r, ram, ri) = arado/a; la arada. Aja pukuímiu = huerta arada. Ajan pujuímiuri = la arada de la huerta. **Upúk-** (tur-, turm-i, t-i) = hacer tular, hacer arar. Upúktitiá = házmelo tular. **Upukmia** (r, ram, ri) = hecho/a arar; la arada. Aja upukmia = huerta hecha arar. Aján upúkmiari = la arada de la huerta.

rozar, machetear = **kuá-ar** (ntr-ur, ntram-ra, nt-ra). Tsuat kuántrurtá = rózame la maleza de la selva. **Kuáarma** (r, ram, ri) = rozado/a; roce. Tsuat kuáarma = maleza rozada. Tsuátan kuáarmari = el roce de la maleza.

□ **Mée-** (tr-i, tram-, t-) = limpiar la maleza a ras de tierra, rozar a ras del suelo, escardar, azadonar. Sha aratin méekmin takastá = para la siembra del maíz trabaja rozando a ras de la tierra.

Méemu (r, ram, ri) = rozado/a a ras de tierra; roza a ras de tierra. Nupa méemu = hierba rozada a ras de tierra. Nupán méemuri = la roza de la hierba a ras de tierra. **Méekm-i** = rozar a ras de tierra.

rubor = kapaku.

ruborizarse, arrebolarse = kapánke-k vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka). Juank nat-sáar kapánkekai = Juank avergonzándose se ruborizó. **Kapánkekma** adj. m. f. (r, ram, ri) = ruborizado/a, arrebolado/a; rubor, arrebol. Nayáimp' kapánkekma = cielo arrebolado. Nayáimpin kapánkekmarí = los arboles del cielo.

rueca = kutámtai.

rueda, cilindro, rodillo, rueda = tuntunk m. f. (ur, rum, ri). Kankénan tuntúnkri = las ruedas de la bicicleta

□ **akánketai** = que hace rodar, pista. Kankén = que suele rodar, bicicleta.

ruego = ánent.

rugir, trinar, arrullar, ladrar (voz de los animales) = **Shíniu-k** vr. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka). **Shíniukma** adj. m. f. (r, ram, ri) = aullado/a; aullido, bramido, ladrado, rugido...Yawan shíniukmarí = el aullido del perro.

□ **Jia-k** = ladrar. **Jiátr-uk** vt. (a: ut-ka, utma-k, -uk). **Jamput-ki** vt. (a: r-uk, ram-ki, -ki). = ladrarle. Yawá pakín jiátrawai = el perro ladra al sahino. **Jiátrukma** adj. m. f. (r, ram, ri) = que ladró; ladrado. Yawá jiátrukma = perro que ladró. Yawán jiátrukmarí = ladridos del perro.

rugoso = mukuch'.

ruido intestinal = **juka**. Wáker juka amájtawai = me suena el estómago.

□ **Káak'** = ruido de algo que choca contra las ramas de las plantas.

□ **Kaak^u** = crujir (del árbol que va a caer). kaak^u táwai = crac, dice, cruje.

□ **Káeeee, káer** = crujido (del árbol que cae).

□ **káech káech** = crujido (de las quinchas, de los árboles sacudidos por el viento).

□ **kakia** = crac (ruido de quebrar huesos).

□ **kákur kákur, kákurka, kakúrkasa** = crac crac (ruido de quebrarse). Kákur kákur ajáawai = está rompiéndose la rama.

□ **kakut (kaku)** = crac (ruido de quebrar). Numín kakut kupíkiai = crac, rompió el palo.



- ❑ **karut** = crac, ruidosamente.
- ❑ **káter káter, kát' kát'** = ruido de roer.
- ❑ **keás** = tac (ruido de caer). Keás ajuárai = tac le hizo caer.
- ❑ **ket ket; kat kat** = ruido de masticar. Namankén kat kat amájeawai = él mastica ruidosamente la carne.
- ❑ **kik kik, kikiur kikiur** = ruido (de huesos).
- ❑ **kuá kuá** = ruido de rajarse, quebrarse. Chai ijiún kuá kuá achía, tímiaja = se contó que el oso desgajaba ruidosamente los palmitos.
- ❑ **Kuat** = ruido de abrir de un jalón. Pushírin kuát urakái = abrió improvisadamente su camisa.
- ❑ **kuatin** = ruido de rajarse.
- ❑ **kue** = bramido del viento.
- ❑ **Kuer, kuérka, kuérkasá, kuérentak** = ruido de pasos.
- ❑ **kusuí** = ruido de escupir. Kusuí usúkmiayi = csss, escupió (escupió la saliva, escupió una fuerza misteriosa para bien o para mal).
- ❑ **kucha-kucha** = ruido de talar. Numín kucha-kucha ajuáyi = talando hizo caer el árbol.
- ❑ **kutua kutua** = ruido de vomitar. **kutuká** = a boca llena (vomitar). Kutuká imiákái = vomitó a boca llena.
- ❑ **michak-michak' (míchach níchach)** = ruido de la boca al comer. Míchak-míchach ajáirap = no hagan ruido con la boca.
- ❑ **mútur mútur** = gruñidos, ruido de morder huesos.
- ❑ **nuye nuye, ui.** = ruido de temblor.
- ❑ **paa, paat, taan** = ruido de golpes. Paa awáttiaj tukamá, taan awájkímiayi = por querer golpear, hizo ruido. Paat awatí = tas, le golpeó. Paat tukú, péperet penún keás ajuáru = después de herirle a golpes, envolviéndole, pum, lo hizo caer al suelo.
- ❑ **pake, paket, paker, pakérkasa** = pum, a golpes, de golpe. Iniákaki pake, iniákaki pake awajainiáwai = a golpes los hacen caer. Paket pujakmiayi = reventó de golpe. Paket peemkámiai = de golpe se apegó (a la orilla). Pakérkasa mash' amukarai = a golpes los terminaron todos.
- ❑ **para (paraparat)** = ruido al sobreponer algo. Para awaastá = tac encima. Paraparat awáasayi = tac, tac, los puso encima. Para patamtukái = tas, se le puso encima. **Paraparat awáj-sa** = poner uno encima de otro.
- ❑ **Parapara ajá-s, parátum ajá-s** = brincar, saltar encima (de una rama a otra), chocar (sobre las ramas y las hojas).
- ❑ **pe** = ruido de un golpe suave. Jacharijai kuat pe awaju pujúrmiai = estuvo golpeando suavemente con su hacha.
- ❑ **piikia** = ruido de golpear duro.
- ❑ **pis pis** = golpe suave (del hacha, del machete y de las teclas de una máquina de escribir). **Písur písur, písurka, písúrkasa** = muchos golpes seguidos. Písur písur awajtiái = estamos macheteando, estamos escribiendo a máquina.
- ❑ **pta** = ruido de escupir.
- ❑ **puj** = ruido de rajarse, romperse en pedazos (hierros, vasijas...). Puj jakurái = tac, se rajó. Puj puj nakárar = rompiendo en pedazos.

- ❑ **puj pe** = ruido de golpes violentos.
- ❑ **pújua pújua; pujuká, pujut** = ruido de fuertes golpes; truenos. Pújua pújua amájeawai = le está golpeando duro. Pujut pujut ajáawai = está tronando. Pujuká katsúmkámiayi = tac, le pegó.
- ❑ **puka puka, púkar púkar** = borbo-teo (de una vertiente).
- ❑ Puka puka ajáawai = está borbo-teando.
- ❑ **pukuit** = ruido de escupir. Pukuit usúkmiayi = chas, escupió.
- ❑ **pukunt** = ruido de clavar en el suelo. Pukunt akunámiayi = tac, clavó en el suelo.
- ❑ **pukut**, *mch. ui.* = ruido de zambu-llir. Pukut wayayi = tas se metió.
- ❑ **purit, purírkasa; tsurit, tsurírkasa** = ruido (de raspar, arrancar, mor-der, carcomer) Jankíjai purírkasa jukiyi = se raspó con un espino.
- ❑ **pus pus, púsua púsua, pusut, pusúrkasa** = picoteo; pinchazo, sacar y meter. Púsua púsua amá-jeawai = picotea. Pusut ijiúyi = le ha dado un pinchazo. Namak pusut ajainiáawai = los peces sacan y meten la cabeza.
- ❑ **puturká, puturkasá** = a pinchazos. Mukíntian putúrkasá wearái = a pinchazos enfiló las larvas mukint.
- ❑ **put', putit, putir, putitkasa** = ruido de arrancar. Put' tsuríniakái = tac, se arrancó. Put' put' ajáawai = suena como algo que se arranca. Putit tsuríniak, iníá, paket puják-miayi = tac, arrancándose, al caer al suelo, pum, se reventó.
- ❑ **saa** = zumbido suave (de lluvia, del sacudir de las alas, de la correnta-da del río, bulla de las aves saasa). Pininch' saa saa saa ekemsayi = el tucán se asentó sacudiendo suavemente las alas.
- ❑ **sáirit** = ruido de rozar con algo.
- ❑ **sayat** = ruido (de arrancarse, o soltarse).
- ❑ **saketin** = con ruido de sacudir.
- ❑ **sak sak** = ruido rítmico.
- ❑ **sárar, pápar, júyui** = ruido de gotear, de granizar, de llovizna. Sárar ajáawai = graniza, gotea. Nuka papárata kajinkiarái = las hojas cayendo como granizo se acabaron.
- ❑ **sa sa** = sonido (al sacudir el hisopo sasank^u; al deslizarse en el agua).
- ❑ **see** = zumbido (de los enjambres de avispas o del batir de alas). See ajainiáawai = zumban.
- ❑ **sérea sérea; seret seret; sérer sérer; sereret; seréretak** = ruido de ase-rrar, ruido de deslizar.
- ❑ **sereán sereán** = ruido de motores.
- ❑ **shai shai (kuchákasa)** = ruido de comer (metiendo el hocico en la comida). Shai shai nuchárai = tac, comió metiendo el hocico.
- ❑ **shaka shaka** = ruido de un chaparrón, del aguacero. Yumi shaka shaka ajáawai = está cayendo un chaparrón.
- ❑ **shakat** = ruido (de algo que cae). Jinia shakat matsáawai = tac, amontona la leña.
- ❑ **shau, sháut** = ruido (de meter, de rozar). Jiniúm ujuké sháut awayayi. = tac, metió su cola en el fuego. Numi sháut akupkatá = haz caer el árbol entre las ramas. Amana aúwia aúwia ajá ajának, tsátsua tsátsua amájam, shau shau shau akútar, akútar, nunká kuta apujka,

tímiaja = se contó también que, después de traspasar varias veces al mono jefe que aullaba, al caer entre las ramas, lo llenó de heridas, dejándolo muerto en el suelo. Yawá shau shau tarámiayi = el tigre bajó rozando con las ramas. Sháut sháut ajáawai = nada (mete y saca las manos del agua.)

- ❑ **shupa shupa** = ruido de derrame.
- ❑ **shupíkia** = ruido de engullir. Tsuak shupíkia umutáinti = el remedio es de tomar engulléndolo.
- ❑ **chaa** = sonido de asentar. Numi chaa ukujrayi = tac, puso parado el palo (en el hueco).
- ❑ **chake, cháker** = ruido de algo que cae en el lodo.
- ❑ **chak chak** = ruido de chocar en el agua. Chak chak ajáawai = choca (la piedra brincando sobre la superficie del agua)
- ❑ **chía chía** = llanto, quejido, chillido. Uchín kuírchin chía chía amájeawai = hace llorar al niño tierno.
- ❑ **chikiut (chik chik, chíkia chíkia, chikiur chíkiur, chikiúruta)** = crac (ruido al destacarse o al desgajarse, una rama o un miembro del cuerpo). Uwejka chínkiunia aí chik chik akákmáiti = Uwejka es una mano destacada desde el codo. Chikia chikia ajáawai = se desgaja. Chikiut akakái = crac, desgajó.
- ❑ **chinkíkria chinkíkria, chinkikriátum** = bulla (lloro). Chinkikriátum ajáarmiayi = estuvieron haciendo bulla.
- ❑ **chin chin** = sonido rítmico de cascabeles.
- ❑ **chiriá chiriá** = llanto del bebé.

- ❑ **Chiut** = ruido de rajar. Chiut aká-kmiayi = tas, (rajando) lo destacó.
- ❑ **chukan chukan** = ruido de sacar los pies del barro.
- ❑ **tsaak, tsaket, tsáakut** = ruido de meter, clavar, martillar, derrumbar. Tsaak amajsarái = han derrumbado. Tsak akunatá = tac, clávale. Tsaket akaatá = de un tac, prende (el fósforo). Tsakut akutayi = tac, le clavó.
- ❑ **tsarit, tsarirkasa** = ruido de los pedos; ruido de carcomer. Tsarit tsarit amajtá = quédate carcomiéndole.
- ❑ **tsar tsar** = crujido (de vainas que se abren). Míik tsar tsar ajainiáawai = los porotos abren sus vainas.
- ❑ **tsáchir tsáchir** = ruido de descascarar. Tsáchir tsáchir amajainiáawai = descascaran (el maní).
- ❑ **tsatsu; tsátsua tsátsua; tsátsur tsátsur; tsatsurka, tsatsutka; tsat-súrkasa** = roce, a tajos. Tsátsur tsátsur awajui = roza y roza (con el machete). Tsatsurka tsupiktá = corta a tajos.
- ❑ **tsen tsen** = ruido de cascabeles.
- ❑ **tséntser** = ruido de motores, de algo que rueda, zumbido, tañido. Urúchniaka tséntser kaérmiayi = ovilló ruidosamente el algodón.
- ❑ **tserén tserén** = sonido (de la guitarra, violín). Tserén tserén amájeawai = está tocando la guitarra.
- ❑ **tsétser** = chillidos, zumbidos (de aves e insectos). Tsétser ajáiniáawai = emiten chillidos. Tsétser shiákai = entre zumbidos se alejaron (insectos).
- ❑ **tseut, tsérur, tserut** = ruido de rasgar (tela, papel). tseut jáarkayi = zas, lo rasgó.
- ❑ **tsuka tsuka (tsukat)** = ruido de oleaje (de la creciente). Nújank

tsuka tsuka winiáwai = la creciente viene ruidosa.

- ❑ **tsúkua (tsukut)** = ruido (de caer en el agua). Yawá tsúkua ajákí = el perro cayó en el agua.
- ❑ **tsútsut tsútsut** = ruido de hurgonear. Tsútsut tsútsut wari iniarkayi = hurgoneando, cocinó rápidamente.
- ❑ **tsuu tsuu** = ruido de absorber. Tsuu tsuu amájeawai = hace absorber. Tsuu mash' amukái = absorbiendo lo terminó todo.
- ❑ **taa taa taa** = ruido, grito. Taa taa ajáawai = hace ruido, grita.
- ❑ **tak** = ruido de tocar.
- ❑ **take, táker táker, takérerer, takérkasa, taket** = ruido de impacto, de explosión. Take esáiyi = tac, mordió. Take ipiátyi = tac, disparó. Taket taket winímiayi = vino a golpes de remo. Tekérerer ajáawai = bate los dientes (por el frío).
- ❑ **tántaa; tantán tantán; tantánkasa** = ruido (de incendio, de lluvia que se acerca, de correntada de agua, de amontonar, de remar). Yumi tántaa ajáawai = la lluvia hace ruido. Tantánkasa jirutíaru = amontonaron leña ruidosamente.
- ❑ **tápir tápir** = ruido suave (de brisa). Mayai tápir tápir ajáawai = la brisa sopla suave.
- ❑ **tásar tásar** = ruido estridente (de carretas, zapatos...).
- ❑ **tash** = ruido de disparar la ballesta.
- ❑ **tashírpatin (tash' tash', tsan tsan)** (*tashírpátmiu-r, ram, ri*) = crujir los dientes (los sajinos); crujir el pico (ave tapirum), chisporroteo, chasqueteo, crepitación, la crujida.

- ❑ **tátar** = ruido de entrechocarse (ramas, piedras, árboles).
- ❑ + **tatárkasa** = entrechocar continuamente.
- ❑ + **tatárat** = entrechocar una vez.
- ❑ + **tatáratak** = entrechocar rápidamente.
- ❑ + **tatárpat** = que se entrechoca.
- ❑ **tatá tatar** = ruido de alisar. Tatá tatar amaj wea, tímiaja = se contó que iba alisando.
- ❑ **téeka téeka** = ruido de golpear con algo.
- ❑ **ten ten (tan tan)** = sonido del tambor.
- ❑ **téter (teteteté)**, *mch. ui.* = ruido de rodar.
- ❑ **téter téter (téterrr)** = bramido del sajino esákar, del trueno lejano, del temblor y del viento.
- ❑ **tintir tintir (tintirit). tintírkasa** = ruido de golpecitos, de vibraciones, de campanillas...
- ❑ **tuj, tujaka, tujákasa, tujat** = ruido de botar lejos, de escupir lejos, saltar lejos, enfilarse. Jachán tujaka ajapayi = botó lejos el hacha. Tujat awajsatá = métele de un solo golpe.
- ❑ **túnkui** = ruido de algo que cae en el agua.
- ❑ **tup, túpej** = ruido de algo que cae en la tierra.
- ❑ **tun tun** = golpes de manos o pies en algo.
- ❑ **tuntúnkasa** = ruido del meter con presión, del abrirse paso.
- ❑ **túpút túpút** = ruido del viento fuerte y de las llamas de un incendio.
- ❑ **túrrur, trrr** = ruido de un motor
- ❑ **tush tush; tash' tash'; tákerer** = crujido de los dientes (de los animales).
- ❑ **tútur tútur** = ruido de trotar.

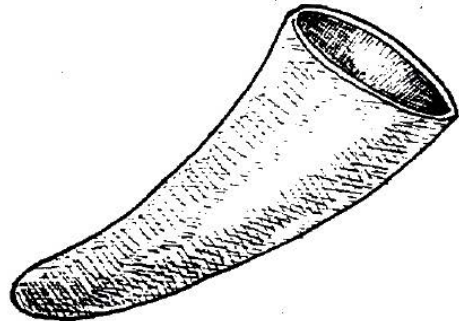
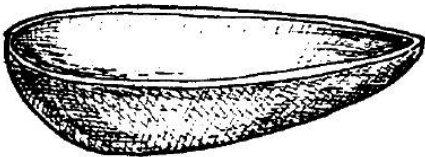
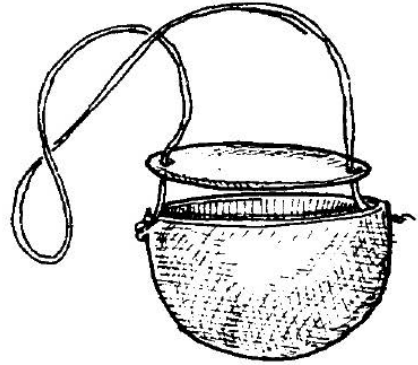
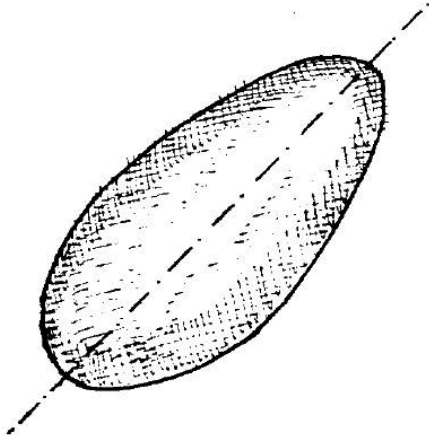
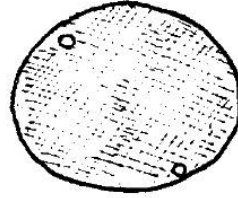
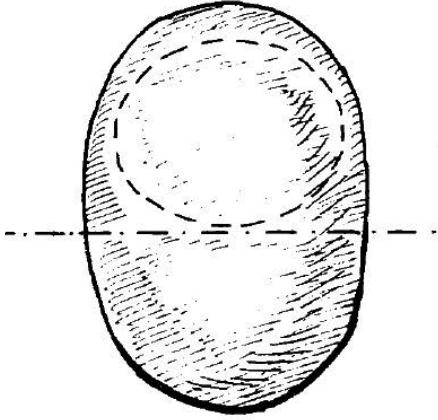
- ❑ **tuu, túkasa** = ruido de traspasar.
- ❑ **únkui unkui (chúkui chúkui)** = ruido de chorrear, gotear, desparramarse (líquidos).
- ❑ **úuj, uu uu, úukasa** = ruido de viento, temblor, cascada.
- ❑ **wa** = bulla de las ranas.
- ❑ **weré weré** = zumbido (del picaflor, moscos).
- ❑ **wet** = ruido de algo que choca en contra el suelo.

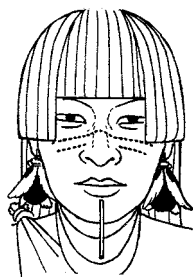
ruina = **akátukma (upukukma)** (*r, ram, ri*) = derribado/a; derrumbamiento.
 Jeá akátukma = casa derribada. Jeá akatúkmari = el derrumbamiento de la casa.

rulo = akánketai.

ruta baliza, señalización = **ápik'** *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*). **Ápikiach'** (*ápikchi-r, ram, ri*).

- ❑ **Iyáikma** *m. f.* (*r, ram, ri*) = dirección, derrotero, ruta, orientación.





sábado = saké.

sábana = **esékmatai** (*r, ram, ri*).

saber, conocer = **neká-** *vt.* (*a: r-a, rma-, -*).
Winia nekármek = ¿me conoces?
Nekármachuk áitkiarmayi = no conociéndote, te hizo así.

Nekamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = conocido/a; conocimiento. Juank nekamu = Juank conocido. Juánkan nekámuri = el conocimiento de Juank. **Nekám-a** *vr.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = darse cuenta. Úurkainia nu nekámarmek = ¿os habéis dado cuenta del temblor?

sabiduría, prudencia, cordura = **nekátai** *m. f.* (*r, ram, ri*).

sabio, juicioso, culto, cuerdo, prudente, erudito = **nékau** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

sable, espada, alfanje, cimitarra, machete = **máchit** *m. f.* (*iur, rum, ri*).

sabor = wampuish.

saborear, catar, probar la primicia, probar la comida (para ver si está cocinada o sazónada) = **iniám-a** *vt.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*). Nijiamanch' iniamatá

= cata la chicha. **Iniámamu** (*r, -ram, ri*) = catado/a; catadura. Saawe iniámamu = vino catado. Sáawen iniámamuri = la catadura del vino.

sabotear = emés-ra.

sabroso, dulce = **yumitank^u**.

☐ **Mitiapa** = sabroso, sazonado (término usado por los espíritus de la mitología).

sacacorchos, extractor, destapador = **ewetái** (*r, ram, ri*).

sacapuntas, afilalápices, fresadora = **mesetai** (*r, ram, ri*).

sacar, extraer, quitar = **jú-sa** (*r-us, ram-sa, -*). Wáanmaya júrusái = me sacó del hueco. Jankín júrutsáyi = me sacó un espino.

Jusamu (*r, ram, ri*) = sacado/a, extraído/a; extracción. Janki jusamu = espino sacado. Jankín jusámuri = la extracción del espino. **aju-í** (*t-^s, tm-i, -*) = sacar afuera = Kanún kanmátkanam ajuití = que saque la canoa en la playa.

☐ **Jíi-k'** *vt.* (*a: r-ki, rma-k', -k'*) = desalojar, hacer salir, verter, sacar.

Numpén j̄ikiáirmiayi = le hicieron salir sangre. **J̄ikmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sacado/a; desalojo, salida. Numpa j̄ikmia = sangre sacada. Numpan j̄ikmiari = la sacada de la sangre.

- ❑ **ukuímia-k** = zafarse, sacarse, arrancarse. Yawá chapíkjaī jinkiámu ukuímiak weyi = es perro amarrado con la sogá, zafándose se escapó. Pushirin ukuímiakái = se sacó la camisa. **Ukuímiakma** (*r, ram, ri*) = zafado/a, sacado/a; la zafada, la sacada. Chapik ukuímiakma = sogá zafada. Chapikian ukuimiákmari = la zafada de la sogá. **Ukuí-nkia** (*tr-uk, tram-ka, t-kia*) = arrancar, sacar (lo clavado). Itiúrkank ukuinít = ¿cómo saca? Kutut ukuínkiáyi = zas, sacó. **Ukuínkiamu** (*r, ram, ri*) = arrancado/a; arranque. Nupa ukuínkiamu = hierba arrancada. Nupán ukuínkiámuri = el arranque de la hierba.
- ❑ **Yuku-í** *vt. (para: tr-í, tram-í, t-í)* = desenterrar, sacar. Inchín yukúawai = está sacando el camote. **Yukuímiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desenterrado/a; desentierro.
- ❑ **tai-** *vt. (para: tr-i, tram-í, t-í)* = desenterrar, sacar. Tímiu táitia = saca (desentierro) el barbasco. **Táimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desenterrado/a, sacado/a; desentierro. Tímiu táimiu = barbasco sacado. Tímiún táimiuri = la sacada del barbasco.
- ❑ **Nunum-ʹ, Yunúm-ʹ** *vr. (para: rut-ʹ, rutm-i, r-i)* = desarraigarse, sacarse de raíz (plantas). Yáasun yunúmiyi = se sacó la planta yáas^u de raíz. **Nunúmmia, Yunúmmia** *adj.*

m. f. (r, ram, ri) = sacado/a de raíz; la sacada de raíz. Numi yunúmmia = árbol sacado de raíz. Numin yunúmmiari = la sacada de raíz del árbol. **Nunú-i, Yunú-i** *vt. (para: ntr-i, ntram-ʹ, nt-ʹ)* = desarraigar, sacar de raíz. Mejechan nunúawai = está sacando de raíz los bananos. **Nunúimiu, Yunúimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = desarraigado/a; desarraigado. Numi nunúimiu = planta desarraigada. Numín nunúimiuri = el desarraigo de la planta. *vr. (para: rut-ʹ, rutm-i, r-i)* = sacarse de raíz.

sacarina = yumín.

sacerdotal, eclesial, eclesiástico = wéanu *adj.*

sacerdote, presbítero, dirigente religioso = wea *m. (r, ram, rí)*.

- ❑ En la tradición shuar hay:
 - ✓ El Wea familiar que dirige a los yernos.
 - ✓ El Wea comunitario que dirige las celebraciones comunitarias.
 - ✓ El Wea de los enfermos (uwishín), que celebra los exorcismos.
- ❑ En la Iglesia Católica hay:
 - Los Wea utsumka (ordenados):
 - ✓ **pámuk** = papa.
 - ✓ **utsúkratin** = obispo.
 - ✓ **úunt-wea** = presbítero, sacerdote, párroco.
 - ✓ **imiákratin** = diácono.
 - Los Wea umpuntramu (consagrados, instituidos):
 - **íikratin** = exorcista, ministro de los enfermos.
 - **ayúrkartin** = acólito, ministro de la comunión.
 - **etsérkartin** = lector, ministro de la Palabra.

❑ **Weám-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*) = hacerse presbítero, hacerse sacerdote. **Weámtekjai** = empecé a hacerme presbítero. **Weamramu** (*r, ram, ri*) = hecho presbítero, sacerdocio, sacerdote. Juank weámramu = Juank presbítero; Juankan weamrámurí = el sacerdocio de Juank.

saciarse, hartarse = *ejéma-r* *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). **Napi ejémar tepáwai** = la culebra está echada harta de comida. **Ejémarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hartó/a; hartura. **Tutu-ár** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = hartarse (de bebida).

saco = *chumpítai* (*r, ram, ri*)

Sacramental = **uwishak** (*uwishka-r, ram, ri*). Bendiciones; consagraciones; ritos que dan a los objetos y personas una fuerza misteriosa. **Uwish-ra** (*t-iur, tam-ra, -*) = bendecir, consagrar; dar una fuerza misteriosa. El uwishín sopla un placebo para darle la fuerza de alejar toda infestación diabólica. **Uwishramu** (*r, ram, ri*) = exorcizado/a, bendito/a; exorcismo, bendición, lo bendito, lo exorcizado; persona u objeto bendito, consagrado. Juank uwishramu = Juank consagrado. Juánkan uwishrámurí = la consagración de Juank

Sacramento = Nántar:

- + Akintiai-nántar = Bautismo (sacramento del nacimiento).
- + Kakatai-nántar = Confirmación (sacramento de la fuerza).
- + Iwiartai-nántar = Penitencia (sacramento para arreglar).
- + Yurúmak-nántar = Eucaristía (sacramento alimento).
- + Tsuak-nántar = Unción (sacramento medicina).

+ Nuatnáitai-nántar = Matrimonio (sacramento matrimonio).

+ Wea-nántar = Orden (sacramento ministerio).

sacrificar, inmolar = *íikmak awaj-sa*.

sacrificarse, abnegarse, aguantar = *katsunt-ra* *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). **Jáakrishá katsúntratniuitji** = aunque estemos enfermos debemos aguantar. **Katsúntramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = abnegado/a; abnegación. Juank katsúntramu = Juank abnegado. Juánkan katsúntramurí = la abnegación de Juank.

sacrificio, rito de sangre = **númpenk**. Es la primera parte de la celebración de la *tsantsa*, en la cual hay el derramamiento de sangre, por el sacrificio de un *uniush'* (mono perezoso), de un *ayump* (gallo) o de un *aents* (persona), a los cuales se les corta la cabeza. Es también la primera parte de la celebración del *nua-tsáank'* (mujer tabaco) o *inchimiu* (larva del camote), o de la *kasaku* (mujer madura), en la cual hay la purificación por el derramamiento de sangre de la primera menstruación de la mujer. La segunda parte se llama "Amitiai" y se celebra un año después del *númpenk*.

❑ **íikmak** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = holocausto, sacrificio, víctima.

sacrilegio = *jaterman emésramu*. *Arántutain wushkramu*.

sacro, coxis = *witij'* *m. f.* (*iur, rum, ri*)(*ir, im, i*).

sacudida (del temblor, del viento...) = **tsantsán tsantsán**.

sacudir, agitar = *wáikm-i* *vt.* (*para: atr-i, atram-^s, at-^s*) = agitar tisonos. **Wáik-ra** *vt.* (*a: t-ur, tam. ra, -ra*) = agitarle, sacudirle.

- *pl. Pea-r, sg. pea-k vt. (a: r-ka, rma-k, -k) = agitar, sacudir. Nawem nunká peáraip = no sacudas tus pies en el suelo. Muuké peá peá ajámia-yi = estuvo sacudiendo la cabeza. Peákma adj. m. f. (r, ram, ri) = agitado/a, sacudido/a; la sacudida. Tsantsa peákma = tsantsa sacudida. Tsantsan peákmarí = la agitación de la tsantsa. Peám-ka vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk) = sacudir, agitar.*
- **Peáshma-r** = sacudirse (el agua). Yawá peáshmar weyi = el perro se marchó después de sacudirse (el agua). **Peáshmarma** (r, ram, ri) = agua sacudida; la sacudida del agua.
- sádico** = wáitkiau.
- saeta**, flecha = **tséntsak** m. f. (ur, rum, ri). Las flechas tséntsak para la cerbatana se sacan de las hojas de cinco palmeras: kunkuk', tintiuk', iyáyua, kuákash y kumái.
- sagaz** = **anéram** (anerma). Achayát' ti anermáiti = Achayát' es muy precavido.
- sagitario**, constelación del cazador = **utunim**.
- sagrado(lo)**, cosa o lugar de respeto (nántar, amuletos, medallas, capillas...) = **arántutai**. Arántutai wishikráip = no te burles de lo sagrado.
- sahino, sajino** = **paki** (r, ram, ri). Según la mitología era un hombre que se transformó en sahino, por no poder vencer la tentación de una mujer seductora, que lo provocaba. En otro mito un hombre se casa con una sahino y, conviviendo con ella, conoce todas sus costumbres. Con estos conocimientos los shuar se hicieron hábiles cazadores.
- **esákar-paki, wapush** = saíno (feroz). Voz: *téterra; juntatat juntatat*. (escapándose) **júntututúk**.
- **yankipik** (*yankípkí-r, ram, ri*) = pekari (sajino pequeño, raya blanca antes del cuello). Voz: *turú turú; jeék jeék*.
- **kashum** = sahino.
- **Náshir** (-, um, i) = sajino que encabeza la manada
- **Untsurí-paki** = sahino grande. Voz: *tash' tash'; tsan tsan*.
- sahumar, ahumar** = **kaniu-k** (r-ka, rma-k, -). Jimiajai kaniurmakái
- = te ahumó con ají. **Kaniúkma** (r, ram, ri) = ahumado/a; la ahumada. Uchi kaniúkma = niño ahumado. Uchín kaniúk-mari = la ahumada del niño.
- ⇔ Rito con el cual se ahuma con humo de ají a los niños repitiendo: - Tsélerin jiaj (le saco el espíritu machín) – para que dejen sus travesuras y la costumbre de coger cosas ajenas.
- sainete**, comedia = wasúrtai, wishítiai m. f. (r, ram, ri).
- sajar** = tsupi-k.
- sal** (de las vertientes) = **wee** (r, ram, ri). ⇔ hipóstasis de Tsunki, Dios del agua. Según la mitología, era un hombre misterioso, cubierto de sarna y llagas, que sacaba la sal de su orina y con ella curaba toda clase de enfermedad. Los shuar lo despreciaron, entregándole como esposas las mujeres más despreciables, enfermas y repugnantes. Pero él las curó con la sal y las transformó en mujeres primorosas. Como los dueños volvieron a quitárselas, él

transformó a un joven en mujer. Para casarse con ella, pagó al suegro con unos puercos gigantes, llamados kuchi-kuchíniak. Celebró el matrimonio, realizando la ronda de los wáimianch' (rogativas), que se suelen cantar al inicio de la celebración de la tsantsa, todos cogidos de las manos. Durante esta celebración castigó a todos los hombres, que le habían quitado las mujeres, transformándolos en animales de cuello alargado. Durante la última plegaria wáimianch', surcó los ríos, poniéndoles los nombres que tienen hasta ahora. Luego penetró en la tierra, desde donde orina el agua salada que los shuar usan para obtener la sal.

+ **Kachi** = sal (importada, del mar).

sala, cámara = jea-tesamu *m. f. (r, ram, ri)*.

salami, salchicha = ampúnnum-namank *m. f. (ur, rum, ri)*.

salar = **aya-k** (*r-ka, rma-k, -*). Túumrin ayátkatí = que sale su sopa. **Ayakma** (*r, ram, ri*) = salado/a; sabor salado. Entsa ayakma = agua salada. Entsa ayák-mari = el sabor salado del agua.

- **Jeá-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = salar. Namank jeátruká = sálame la carne. **Jeákma** (*r, ram, ri*) = salado/a; la saladura, la sal. Namank jeákma = carne salada. Namanken jeák-mari = la saladura de la carne. **Ejeá-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = hacer salar. Entsa ejeakatá = haz salar el agua. **Ejeákamu** (*r, ram, ri*) = hecho/a salar; lo salado, la salada. Namank ejeákamu = carne hecha salar. Namankén ejeákámuri = la salada de la carne.

salario = akikma (*r, ram, ri*).

saldar = aki-k.

salida = **jíikmia** (*r, ram, ri*). Numpán jíik-miari = la salida de la sangre.

- **Jíimiank^e** (*ur, em, e*) = salida adicional. Los animales además de la salida principal de sus cuevas, tienen salidas adicionales. Káshai jíimiankéni jíinkíiyi = la lemucha salió por una salida adicional.

- **jíinkimiu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = salida, éxodo, ida.

- **kuju** = sin salida.

saliente, ángulo, curva = **ipijiaku**. Jintia ipijiákna nuí waketkitiái = regresamos en donde el camino hace curva. **Wajiaku** (*r, ram, ri*) = ángulo saliente, la saliente. Menáint-wajiaku = triángulo. Wajiákuri = su saliente, su ángulo.

salir, provenir, dimanar = jíin-ki *vr. (para: tiur-ki, tiurma-k, t-iuk')*. Kuit jíintiuki = se le salió la plata. **Jíi-k'** *vt. (a: r-ki, rma-k', -k')* = hacer salir, verter, sacar. Numpén jíikiármiayi = le hicieron salir sangre. **Jíikmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = salido/a; salida. Numpa jíik-mia = sangre salida. Numpan jíik-miari = la salida de la sangre.

saliva, esputo = usuk' *m. f. (iur, -rum, ri) (ir, im, i)*.

+ maén, **juak** = baba (transmitida por el uwishín al novicio).

+ sawin = zumo de tabaco ensalivado (trasmitido por el Wea al tsáankram)

salón = **tankámash'** (*iur, rum, ri) (ir, im, i)*. Parte de la casa reservada a los hombres y a los visitantes. A la mitad del tankámash' está el pau, poste ritual, alrededor del cual se hacen las celebraciones religiosas.

* eKent = sala privada. Parte de la casa reservada a la familia y a las mujeres.

salpicar = **tsakem-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = manchar con rayitas, manchas, puntitos. **Tsakémrukái** = me hizo puntitos. **Tsakémkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mosqueado/a; la mosqueada, lo mosqueado. **Pushí tsakémkamu** = camisa mosqueada. **Pushín tsakémkamuri** = lo mosqueado de la camisa.

□ **Kútar kútar ajá-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = revolcarse (en el lodo), chapotear, salpicar. **Kúuk tsakúts-nun kútar kútar ajáawai** = el puerco se revuelca en el lodo.

□ **Majkim-kia** *vr.* (*para: tiur-ka, tiurma-k, t-iuk*) = revolcarse (en el lodo). **Paki majkímkiai** = los sajinos se revolcaron (en el lodazal). **Majkímkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = revolcado/a; la revolcada. **Paki majkímkiamu** = sahino revolcado. **Pakín majkímkiamuri** = la revolcada del sajino.

salpullido = **teremú** (*r, ram, ri*).

salsa (ají preparado para untar la comida) = **achimp^{iu}** (*iur, rum, ri*).

saltamonte, langosta = **manchi** (*r, ram, ri*).

saltar = **nant nant ajá-s** *vr.* (*tr-us, tram-sa, t-sa*).

salto, brinco = **nant** *adv.* **Nant nant ajáawai** = hace brincos. **Tsek tsek** *adv.* = brinquitos. **tsek tsek ajáawai** = baila; echa brinquitos. **Tik tik** *adv.* = brinco, salto.

salubridad, profilaxis, limpieza, dietética, aseo, higiene = **wapíkcha** *m. f.* (*r, ram, ri*).

saludar, amistar = **amikmá-** (*t-a, tma-, -*). **Amikmatá** = hazle amigo, saluda. **Amikmatatá** = saludame, hazme tu amigo.

salvador = **ewémtikkiartin**.

salvaje, montañés, silvestre = **kampúnt-niunmayá, ikiámia**. *adj. m. f.*

salvarse, ponerse a salvo, escudarse, atrincherarse, asilarse, esquivarse = **ewem-ra, uwem-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). **Uwémrurti** = que le salve. **Ewémramu, uwémramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = puesto/a a salvo, salvo/a; salvación. **escudo, trinchera**. **Juank uwémramu** = Juank salvo. **Juánkan uwémramuri** = la salvación de Juank.

salvavida = **yukumtai** (*r, ram, ri*).

sanar, curar = **tsuá-r** *vt-* (*a: r-a, rma-r, -r*). **Tsuá-rata** = cúrame. **Tsuákratrayi** = curó a todos. **Tsuárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = curado/a; curación. **Juank tsuárma** = Juank curado. **Juánkan tsuármari** = la curación de Juank. **Tsuáma-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = curarse.

sanatorio = **tsuátai**.

sanción = **usúramu** (*r, ram, ri*) = maltratado/a; maltrato, escarmiento. **Juank usúramu** = Juank maltratado. **Juánkan usurámuri** = el maltrato de Juank.

sancionar = **usu-ra** (*t-ra, tma-r, -*). **Juánkan wáinmakar usurarái** = encontrando a Juank en adulterio, lo maltrataron. **Usúramu** (*r, ram, ri*) = maltratado/a; maltrato, escarmiento. **Juank usúramu** = Juank maltratado. **Juánkan usurámuri** = el maltrato de Juank.

□ **Makú-** (*r-a, rm-a, -*) = condenar. **Makurayi** = me culpó. **Makumu** (*r, ram, ri*) = condenado/a, culpado/a, juzgado/a; culpa, acusación, condena, juicio. **Juank makumu** = Juank culpado. **Juánkan makúmuri** = la culpa de Juank.

sancochar = **unuí-k** (*rt-uk, rtam-ka, r-ka*).
Sha unuírtuktá = tuéstame el maíz.

Unuíkma (*r, ram, ri*) = tostado/a, achicharrado/a; la tostada, buñuelo, chicharrón. Sha unuíkma = maíz tostado. Shana unuíkmari = la tostada del maíz.

sandalia, zapato, chancla, chancleta, zapatilla. = náwenam-ewétai *m. f. (r, ram, ri)*

sanear = iwiar-a.

sanedrín = makutai.

sangrar, fluir, derramarse, salir la resina de una planta = pua-r *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)*. Numpa puárai = sangró.

Puárma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = derramado/a; derrame. Numpa puárma = sangre derramada. Numpan puármari = el derrame de la sangre.

sangre = **numpa** (*r, ram, ri*) (*nump-ar, em, é*).
Numpar jíintiurkímiayi = me salió sangre. Numpa puármiayi = salió la sangre.

sanguijuela grande = jitiach' (*iur, rum, ri*).

Muju = sanguijuela pequeña.

☐ **Wánip** (*iur, rum, ri*) = sanguijuela (grande, rosada).

sano, bueno, perfecto; bien, bondad, cosa buena = **pénker** (*-, um, i*). Pénkerapítia = es ciertamente bueno. Pénkeri = su bondad, sus maravillas. **Penkermá-** (*t-a, tma-, -*) = hacer bueno, hacer valer, hacer bien. Penkermatató = hazme bueno. **Penkermamu** (*r, ram, ri*) = bien hecho/a; buena hechura. Jea penkermamu = casa bien hecha. Jeán penkermámuri = la buena hechura de la casa.

santificar = Iwiái-nia-k *vt. (a: t-kia, tma-k, niak)*. Iwiáitkiata = santifícame.

Iwiáiniakma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = santificado/a, santificación. Juank iwiáiniakma = Juank santificado. Juánkan iwiáiniakmari = la santificación de Juank. **Wáimia-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = santificarse, recibir la fuerza de Dios (Arútam).

Tsáank^u umáram wáimiakta = tomando tabaco, santifícate, recibe una fuerza misteriosa. **Wáimiakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = santificado/a, la santificación. Juank wáimiakma = Juank santificado. Juánkan wáimiakmari = la santificación de Juank. **Waimiátkamu** = fortalecido por medio de otro. Apar wáimiatkamuitjai = soy fortalecido por medio de mi padre. Juankan úchirinkia nii ápari wáimiatkamu ásar, tímianu ániawai = los hijos de Juank, siendo fortalecidos por medio de su padre, son famosos.

☐ **Wái-n-kia** *vt. (a: t-kia, tma-k, -nkia)* = descubrir, encontrar.

☐ **Iwiáinia-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = denunciar, delatar, avisar lo oculto. Iwiáiniatrukta = denuncia-me. Marín iwiáiniaktinian nakí-tramiayi = no quiso denunciar a María. Kuit iwiáiniakta = muestra el dinero escondido. **Iwiáiniakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = denunciado, denuncia; revelado, revelación. Juank iwiáiniakma = Juank denunciado. Juánkan iwiáiniakmari = la revelación de Juank.

santo, profeta, persona que ha recibido una fuerza misteriosa, elegido para una misión = **wáimiaku**. Arútman waimiákuri = profeta de Dios, santo de Dios, elegido de Dios



- ❑ **Arútam-shuar** = familiar de Dios, santo glorificado, wáimiaku = difunto, alma del cielo.
- santuario** = wáimiatai, ayamtai.
- saña** = kajekma (r, ram, ri).
- sapán** = **kutsa** (r, ram, ri). (árbol de madera liviana, corteza utilizada para fabricar sogas).
- sapiencia** = nekat.
- sapiente** = nekau.
- sapo**, grande, negro, lomo granulado, no comestible = mukunt (ur, rum, ri). Come también tizones encendidos. Voz: *tuntukrúrr tuntukrúrr*. Con él se curan los granos tsamamú.
- ❑ **ipiamat, táish** = sapo (pequeño, patas rojas, espaldas negras, raya roja en la cabeza). Voz: *tin tin*.
- ❑ **yantsáuch', yantséwash, tseát'** (iur, rum, ri) (ir, im, i) = rana (pequeña, café, patas rojizas). Voz: *tseà*. Según la mitología era una mujer de nombre Yantse, que, despreciando la ayuda de Shakáim (Dios del trabajo), presumía trabajar la huerta solamente con sus propias fuerzas. Pero, como la huerta se ensanchaba siempre más, no pudo terminar su trabajo. Tampoco pudo salir de la huerta para satisfacer sus necesidades. Al defecar en la misma huerta, cosa prohibida a los shuar, le dio tanta vergüenza, que se transformó en una rana, que hasta el día de hoy vive en charcos de aguas pútridas, para que recuerden que no hay que ser presumidos.
- ❑ **yapakach'** = rana (pequeña, plomo).
- ❑ **jáanki** (r, ram, ri) = sapo (pequeño, metido en la tierra). Voz: *jan jan*.
- ❑ **Jante** (r, ram, ri) = sapo (verde, comestible, envuelve los huevos en

las hojas; tabú para los padres que tienen bebé). Voz: *kar kar*.

- ❑ **Úunt-juat'** (ur, rum, ri) = rana (enorme, verdosa-café, patas blancas; metida en los huecos). Voz: *juá juá*.
- ❑ **juát'** = rana (sapo pequeño, café). Voz: *juá juá*.
- ❑ **kaka** (r, ram, ri) = rana (pequeña, café claro, barriga amarilla; vive en las hojas de la pelma. Voz: *kaká kaká*. Según la mitología, era una señorita, que después de fornicar con el joven Manchi (langosta), quedó embarazada. Como en la sociedad shuar no se aceptan las madres solteras, buscó ocultar su embarazo por todos los medios. A su tiempo dio a luz a una gran cantidad de ranas kaka. Fue tanta su vergüenza que ella también se transformó en la rana homónima. En otro mito era la hipóstasis de Tsunki, Dios del agua, que llegó en el ayamtai en forma de mujer seductora para castigar a un joven que, en el mismo lugar sagrado, se jactó de homosexual y de fornicador. Se acostó con él y tomando la forma de una rana kaka, le arrancó los genitales.
- ❑ **karakra**, = café con pinchitos en la cabeza, voz: *karákrak*.
- ❑ **kiámp'** (ur, rum, ri) = sapito (variedad: espalda roja, barriga blanca, emana espuma). Voz: *kiákíá*. Se reúne en tiempo de lluvia con las ranas puách'. Es comestible.
- ❑ **kíria (suya)** (r, ram, ri) = sapo (cejas con cachitos, espaldas porosas, cabeza grande, cuerpo pequeño, negro, tipo mukunt, vive en el río, jefe de las ranas puach', comestible). Voz: *kiriáa kiriáa*.

- ❑ **kirísip** = sapo (pequeño, café). Voz: *kir kir kir*.
- ❑ **Kirúpash'** (*kirúpsi-r, ram, ri*) = sapo (verde, pequeño, comestible). Voz: *kirúu kirúu*.
- ❑ **kuá** (*r, ram, ri*) = sapo (grande, piel lisa, cafecito, pecho amarillento, dedos aplastados, comestible). Voz: *kuá kuá*. Según la mitología, era un hombre, que, por haber desobedecido a Wee (hipóstasis de Tsunki), estaba atrapado en una peña con sus compañeros. Se transformó en sapo cuando los compañeros, a pesar de machacarle los dedos con piedras, intentaron inútilmente despertarlo.
- ❑ **Kuártank (nukatá)** = sapo (pequeño, rayado). Voz: *kuártank tank tank*.
- ❑ **kukúkuk (kakak^u)** (*r, ram, ri*) = rana (verdosa-café, mediana, vive en las palmeras achu). Se cree que es un espíritu maléfico. Voz: *kúkuku kuku*.
- ❑ **kuráip'(ukraip, suakuraip)** (*iur, rum, ri*) = rana (variedad: largueta, cafecita, rayas blancas en la boca, vive en los charcos, comestible). Voz: *kuráip kuráip; ukrái ukráip*.
- ❑ **Kutamás** = sapo (pequeño, verde).
- ❑ **Kutukú** = sapo (pequeño, ceniza, tipo chirimius). Voz: *kutuk kutuk*.
- ❑ **marankit** (*maránkti-r, ram, ri*) = sapo (pequeño, amarillento, piernas con aros oscuros) Es usado para curar el mal de ojos tawárit. Voz: *maránkit kit*.
- ❑ **muruímias** = sapo (pequeño, café; anuncia el verano). Voz: *muruí muruí*.
- ❑ **napíripip** = sapo (pequeño, café, vientre rayado). Voz: *napíripip prip prip*.
- ❑ **nukatá (kuartank)** (*r, ram, ri*) = rana (verdosa con rayas, grande, comestible). Voz: *kuartank tank tank tank*. Se prohíbe imitar su voz, pues, según la mitología, quien imitó su voz, fue devorado por ella, que se transformó en tigre.
- ❑ **paí** = rana (grande, negro-azulado; comestible). Voz: *paí paí*.
- ❑ **pakuí** = rana (mediana, café, patas blancas, vive en los pantanos, comestible). Voz: *pak pak*.
- ❑ **Puach'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = sapo (pequeño alargado, café con rayas blancas, vive en los árboles y baja al llover, comestible). Voz: *kuáakuá kuáakuá; kuwái*. Según la mitología, la rana puach' es un emesak (espíritu vengador), que viene bajo la forma de animal maléfico (aná-jmak) para vengar la muerte del justo. Transformándose en Panki (anaconda) come al guerrero que mató injustamente.
- ❑ **puínt** (*iur, rum, ri*) = sapo (grande, blanquecino con rayas amarillentas en el lomo, puntos blancos en el vientre, vive en los huecos, comestible). Voz: *pr pr pr*.
- ❑ **purusham** = sapo. Voz: **káj káj**.
- ❑ **seat^u** = sapo (café, vive en los huecos). Seà seà
- ❑ **seertum** = rana (mediana).
- ❑ **suámpuch', suwámpuch'** = rana (pequeña, negra).
- ❑ **suwi** = sapo (negro, cabeza grande; jefe de los sapitos puach'). Voz: *kiriá kiriá*.
- ❑ **sháank'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = sapo (negrito, vive en los bordes de los ríos, comestible). Voz: *sháank sháank*.

- ❑ **shantka** (*r, ram, ri*) = sapo (tipo mukunt, voz gruesa, café, trepador, emana un líquido blanco que produce la conjuntivitis, habla de noche, comestible). Voz: *ea ea; éaa éaa*.
 - ❑ **sharáip** = sapo (pequeño; vive en las zarzas). Voz: *sharáip*.
 - ❑ **shari** = rana (pequeña, trepa las zarzas, café). Voz: *shar shar*.
 - ❑ **shintip'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = rana.
 - ❑ **chirímíus** = rana (pequeña, manchada con varios colores). Voz: *chirir*.
 - ❑ **chitiu** = sapito (negro-amarillo).
 - ❑ **táish** (*ur, rum, ri*) = sapito (patas rojas, espalda negra, raya roja en la cabeza). Voz: *tin tin*.
 - ❑ **takash^a** (*ur, rum, ri*) = sapo (pequeño, café, no comestible, vive metido en la tierra). Voz: *kar kar kar*.
 - ❑ **tentemp^a** = sapo (café, urticante). Voz: *mutsuk tsuk tsuk*.
 - ❑ **tépem** = rana (grande, tipo juat^a; vive sobre la tierra). Voz: *juá juá*.
 - ❑ **tiráshimp** = rana (pequeña).
 - ❑ **tuntukrús** = sapo (grande, café). Voz: *krrr tuntukrur*.
 - ❑ **Wirísam** (*wirísma-r, ram, ri*) = sapo (pequeño, espalda amarillenta, barriga blanca con rayas, vive en los arroyos, comestible). Voz: *wiri wiri*.
- sapote** (zapote) = pau.
- saquear** = kasam-ka.
- sarapión** = **purús-sunkur**. **Sáampia** (*r, ram, ri*) = sarapión.
- sarcasmo**, mofa, burla = wishiktai *m. f.* (*r, ram, ri*).
- sarcófago** = ikiutai, kanu.
- sardina** = **yankís** (*ur, rum, ri*).
- ❑ **jimpikit** = sardina (amarillenta).
 - ❑ **kantash'** = sardina con rayas horizontales.
 - ❑ **kanúskun** = sardina pequeño tipo mamayak'.
 - ❑ **kanúsum (natapiánk)** = sardinita (tocha).
 - ❑ **kuntsuí** (*r, ram, ri*) = sardina delgada y alargada, barriga amarillenta, vive en los charcos.
 - ❑ **mamayak', mamayak^a** = sardina (boquerón blanco). - *jiur mamayak'* = sardina (pequeña, escamas blancas).
 - ❑ **pamámas** (*ur, rum, ri*) = sardina (barriga amarillenta).
 - ❑ **sarak', wanchip' (táankas)** (*iur, rum, ri*) = sardina (pequeña).
 - ❑ **chumakái** = sardina pequeña.
 - ❑ **Tsárur (tsaru)** (*-, um, i*) = sardina (blanquecina, escamitas).
 - ❑ **tseku** (*r, ram, ri*) = sardina (tipo mamayak', pequeño, blanco, cola roja).
 - ❑ **tama** (*r, ram, ri*) = sardina (mediana, blanca con escamas; va en grupo, pone huevos en las orillas entre las piedritas).
 - ❑ **tankas** (*ur, rum, ri*) = sardina.
 - ❑ **wanchip'** = sardina.
- sarmiento** = **chikip** (*iur, rum, ri*).
- sarna**, eczema de la piel = **turi** (*r, ram, ri*). Según la mitología fue creada por machín tsere para las hermosas mujeres Ipiak y Sua, para que le pidieran ayuda para curarlas y así entrar en intimidad con ellas. **Turir-ka** (*turka, turma-k, t-uk*) = formarse la sarna. **Turirkamu** (*r, ram, ri*) = con sarna, sarnoso/a; sarna. Juank turirkamu = Juank con sarna. Juánkan turirká-muri = la sarna de Juank.
- sarpullido**, pequeños granos que dan coque en todo el cuerpo = **teremú** *m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Wámpishkur** *m. f.* (-, *um*, *i*) = herpes, sarpullido. Se cura con la hierba shímpiashpi. **Wámpishkur-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = enfermarse de sarpullido wámpishkur. **Wámpishkurkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enfermo/a de wámpishkur; enfermedad wámpishkur. Juank wámpishkarkamu = Juank enfermo de wámpishkur. Juánkan wámpishkurkamuri = la enfermedad de wámpishkur de Juank.

sarro = **yunkish** (*ur, rum, ri*). Yunkishan jurusái = me quitó el sarro. **Yunkishr-uk** (*utr-uk, utram-ka, utka*) = formarse el sarro, tener sarro. Nai yunkishrukái = el diente tiene sarro. **Yunkishrukma** (*r, ram, ri*) = formado el sarro; la formación del sarro. Nai yunkishrukma = dientes con sarro. Náin yunkishrukma-ri = la formación del sarro de los dientes.

sarta = **Shaukmamu** (*r, ram, ri*) = adornado/a con mullos; adorno de mullos. Juank shaukmamu = Juank adornado de mullos. Juánkan shaukmámuri = los adornos de mullos de Juank.

sartén, horno, tostadora, cacerola = unúitai *m. f.* (*r, ram, ri*).

satánico = wawékratin.

satinar = **wincham-á** (*rut-a, rutma-, r-ua*). Machitian kesar, winchamáyi = lijando el machete le sacó brillo. **Winchamamu** (*r, ram, ri*) = abrigillado/a, con brillo; la abrigillada, el brillo. Máchit winchamamu = machete con brillo. Machitian winchamámuri = el brillo del machete.

sátira = wishíktai.

satirizar, escarnecer, embromar, burlar = wishík-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Juankan wishíkrayi = se burló de Juank. **Wishíkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = burlado/a; sátira, burla. Juank wishíkramu = Juank burlado. Juánkan wishíkramuri = la burla de Juank.

satisfacción, placer, gusto = kuntúut *adv.*

satisfacer = tsankát-ka (*r-uk, ram-ka, -*) = concederle algo, permitirle algo.

☐ **Warámtik-sa** *vt.* (*a: r-us, ram-sa, sa*) = contentar, agradar, complacer, satisfacer, gustar.

satisfactoriamente, con satisfacción = **sáusta, kuntuut** *adv.*

satisfecho, feliz, alegre, contento = waráu.

saúco = **sankut'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = médula de las plantas.

sauna = **kayuímui** (*r, ram, ri*) = tratado/a con saunas, saunas. Juank kayuímui = Juank tratado con saunas. Juánkan kayupimiuri = las saunas de Juank. **Kayú-i** (*r-, rm-i, -*) = hacer baños al vapor, hacer saunas. Kayúryi = me hizo baños al vapor. **Kayum-i** = hacer saunas.

savia = puármari.

sazonar, condimentar, aderezar = Yuntút-a, untut-a *vt.* (*para: r-ua, ram-a, -a*). Namank^e yuntútruata = condimentame la carne. **Yutútamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aliñado/a; aliño.

☐ **Yúmi-k** (*tr-uk, tram-ka, t-kia*) = azucararse, endulzarse

☐ Nijiamánch' yúmikiái = la cerveza se hizo dulce. **Yumikma** (*r, ram, ri*) = endulzado/a; la endulzada, el azúcar. Entsa yumikma = agua endulzada. Entsán yumíkmari =

endulzada del agua. **Yumínmá-** = hacer dulce. **Uyúm-kia** = endulzar, azucarar.

- ❑ **Aya-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, k*) = salar. I
- ❑ **sebo** = macha
- ❑ **secadora** = **ikiátai** (*r, ram, ri*). **Tsaruttai** (*r, ram, ri*) = secador. **Ujuitai** (*r, ram, ri*) = toalla, secadora.
- ❑ **secar**, desecar, agostar, deshidratar = **ikiá-ra** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ur*). Nuapen ikiárayi = desecó la piel. **Ikiáramu** (*r, ram, ri*) = secado/a; secamiento. Nunka ikiáramu = tierra secada. Nunká ikiáramuri = el secamiento de la tierra. **Káa-r** = secarse, desecarse. Nuap káarai = la piel se secó. **Káarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = seco/a, agostamiento.
- ❑ **Ujuj-ra** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -ra*) = enjugar, secar (con algo). **Ujújramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = enjugado/a; la enjugada. Eweje^c ujújramu = manos enjugadas. Ewejen ujújramuri = la enjugada de las manos. **Jujú-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = enjugarse, secarse. Pushí jujúrai = la camisa se secó. **Jujúрма** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = secado/a, seco/a; la secada. Pushí jujurma = camisa seca. Pushín jujúrmari = la secada de la camisa.
- ❑ **kuka-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = secarse (plantas). **kukakma** (*r, ram, ri*) = secado/a; seco/a; la secada (de árboles). Numi kukákma = árbol seco. Numín kukármari = la secada del árbol.
- ❑ **Tsarút-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*) = secarse, tostarse. **Tsarút-mamtikratá** = haz tostar. **Tsarútramu** (*r, ram, ri*) = secado/a; la secada, lo secado.

Pushí tsarútramu = camisa secada. Pushín tsarutrámuri = la secada de la camisa. **Tsarutín** = que suele secarse.

- ❑ **Yuwá-ar** (*ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = secarse, desecarse (hasta quedarse tieso). Nuáp^e yuwáarai = la piel se desecó. Mejech yuwáarai = el guineo se desecó (en la ceniza). **Yuwáarma** (*r, ram, ri*) = desecado/a; desecación. Nuáp^e yuwáarma = piel desecada. Nuapen yuwáarmari = la desecación de la piel. **Yuwáin** = que suele desecarse (hasta quedar tieso). **Uyuwá-ar** (*ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = desecar, secar (hasta dejar tieso). Pushírur yuwáarjai = seque mi camisa (hasta dejarla tiesa).
 - ❑ **kuniu-a** (**kuyu-a**) (*rt-ua, rtam-a, r-a*) = avenar, rebajarse, desecar (aguas). Entsa kuniuachiashtusa, wakétkíyi = se regresó pensando que el río no se había rebajado. **Kuniuámu** (*r, ram, ri*) = rebajado/a; rebaja (del agua). Entsa kuniuámu = río rebajado. Entsán kuniuámuri = la rebaja del río. **Ukuin-ia** (*tiur-a, tiurma-, t-iaa*) = atajar las aguas.
- seccionar** = tsupi-k.
sección, lo separado, separación, capítulo = **akankamu** (*r, ram, ri*)
seccionar, amputar, cortar = **Churut-ka**, *vt.* (*a: r-uk, ra m-ka, -ka*) Kuntujén charútkayi = le cortó el cuello. **Charútkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cortado/a; seccionado/a; corte.
seco/a, estéril (que está seca, sin aguas uterinas) = **káa**. Kaa nua júrechuíti = la mujer estéril no engendra hijos.- ❑ **Jujúptin** (**jujúktin**) = **seco**. Nunka jujúptiniáiti = la tierra está seca.

- ☐ **kuká** (*r, rum, ri*) = árbol seco. Kukánum pujáwai = está en el árbol seco.
- ☐ **kukar** = seco (tierra). Kukárani wetá = vete por lo seco (por tierra). Kukarak wéawai = va por la orilla (por lo seco).
- ☐ **Uyú-uyuntu** = seco, bien desecado.
- secretario**, escriba, escribano = aákmau *m. f. (r, ram, ri)*.
- secreto**, clandestino, oculto, escondido = úukma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.
- secuestrar**, embargar, quitar, arrebatar, confiscar = ata-nk' *vt. (para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki)*. Kuitian atántrukyi = me quitó la plata. **Atánkmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quitado/a; lo quitado, el quite. Nua atánkmia = mujer quitada. Nuan atánkmiari = el quite de la mujer. **Atánt-ki** *vt. (para: r-uk', ram-ki, -ki)* = quitarle algo.
- secundar** = yai-nk, tsankat-ka.
- sedición**, motín, amotinamiento, sublevación = charátum-wajátram *m. f. (r, ram, ri)*.
- sediento/a**; sed = **kitiárma** (*r, ram, ri*). Juank kitiárma = Juank sediento. Juánkan kitiármari = la sed de Juank. **Kitia-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = tener sed. Juank kitiárai = Juank tuvo sed. Uchir kitiátrurái = mi hijo me tuvo sed (mi hijo tuvo sed). **Kitiám-a** = tener sed.
- sedimentar** (líquidos), asentar (granos) = **píkma-s (pítma-s)** (*t-sa, tma-s, /*). Sha píkmastá = asienta el maíz (en el canasto). **Pikmasma** (*r, ram, ri*) = asentado/a, sedimentado/a; asentamiento, sedimentación.
- ☐ **Antum-a** *vr. (para: rut-a, rutma, r-ua)* = decantar, sedimentarse,

asentarse. Entsan wapikri antúmayi = se asentó lo sucio del agua. **Antúmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sedimentado/a; sedimento, asentamiento. Muíts antúmamu = olla asentada. Muítsan antúmamuri = el asentamiento de la olla.

seducir, hacer pecar, corromper **Tunamtik-kia** *vt. (a: r-uk. ram-ka, -kia)*.

seductor = **iirshimp'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

segar = **kuá-ar** (*ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*).

Tsuat kuántrurtá = rózame la maleza de la selva. **Kuáarma** (*r, ram, ri*) = rozado/a; roce. Tsuat kuáarma = maleza rozada. Tsuátan kuáarmari = el roce de la maleza.

segregar, disgregar, separar = akan-ka

vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka) =. Jesús-irúnramu akánkaip = no dividas la Iglesia. **Akankamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = separado/a; lo separado, separación, sección, capítulo. Nua akánkamu = mujer separada. Nuan akánkamuri = la separación de la mujer. **Kana-k'** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = separarse, dividirse. **Kanakmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = separado/a; separación. Nuátka kanakmia = casado separado. Nuatkan kanákmiari = la separación del casado.

segueta = **ajankeárma**. Juánkan ajankeármari = el serrucho de Juank

seguetear = **tsupí-k** (*r-ka, rma-k, -*). tsat-surka tsupírtá = corta en pedazos. Tsats^u tsupíkiái = cortó de golpe. **Tsupikma** (*r, ram, ri*) = cortado/a, amputado/a; corte, amputación. Eweje^e tsupikma = mano cortada. Ewején tsupikmari = la amputación de la mano.



seguido, sin parar, sin interrupción (comer) = **tsawa tsawa**.

seguidor, **adepo** = *nemarin* *adj. m. f. (nemárníu-r, ram, ri)*.

seguir, ir detrás = **pata-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*). Yawá ukúnam patákayi = el perro siguió detrás. Patákamu (*r, ram, ri*) = seguido/a; seguimiento. Juank patákamu = Juank seguido. Juánkan patakámuri = el seguimiento de Juank. **Patát-uk** (*ur-ka, urma-k, -*) = seguirle. Patáturkatá = sígueme, anda detrás de mí. **Patátukma** (*r, ram, ri*) = seguido/a; seguimiento. Juank patátukma = Juank seguido. Juánkan patatúk-mari = el seguimiento de Juank.

□ **Nema-s** (*rt-us, rtam-sa, r-sa*) = seguir, ir detrás. Nemarsáip = no le sigas. **Nemasma** (*r, ram, ri*) = seguido/a; seguimiento. Juank nemasma = seguido por Juank, Juank seguido. Juánkan nemásmari = los seguidores de Juank, el seguimiento de Juank.

□ **Ée-s** *vt. (para: tr-us, tram-sa, t-sa)* = avanzar, seguir caminando, adelantarse. Juanká, éesta = Juank, avanza, adelantate. **Éma-**, *úma vt. (a: t-, tm-i, -)* = hacer avanzar, hacer adelantarse. Yawá émata = haz avanzar al perro. Kanu ématritia = adelantame la canoa. **Émamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = adelantado/a, adelantamiento. Yawá émamu = perro adelantado. Yawan émamuri = el adelantamiento del perro.

seguramente, sin más, sin duda, sin discusión = **páchitsuk**. Páchitsuk kájékkattajai = seguramente me enojaré con él.

□ **Táantsuk** = sin falta, seguramente.

□ **Nékasenk** *adv.* = ciertamente, seguramente.

□ **+janta!** = ¡sin duda! Pénkerajanta = ¡bueno, sin duda!

□ **+api**. Núkuapi = mamá ciertamente.

seis (6) = *ujuk^e*.

seleccionar, desgajar, arrebatar, arrancar = **akan-ra** (*rut-ra, rutma. r, r-ur*). Uwín akanrutrarái = me seleccionó los racimos de chonta. **Akánramu** (*r, ram, ri*) = desgajado/a; desgaje, desgajadura. Numi akánramu = árbol desgajado. Numín akanrámmuri = el desgaje del árbol.

□ **Júu-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*) = seleccionar, abañar, escoger. Pénkersha júurtá = selecciona también lo bueno.

selva, floresta, bosque, arboleda = **íkiám**. **Kampúntin** (*kampúntníu-r, ram, ri*).

sellador, marcador, timbre = **ajápkamtai** (*r, ram, ri*).

sellar, marcar, dejar huellas, timbrar = **ajápkam-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*). **Ajápkámkam** (*r, ram, ri*) = marcado, timbrado; huella, marca, timbre, sello. Papí ajápkámkam = papel timbrado. Papín ajápkámkamuri = el timbre del papel.

sello, marca, huella = **ajápak** (*ajápká-r, ram, ri*).

□ **jípitmatai** *m. f. (r, ram, ri)*. Sello o anillo con el cual se marcaba en la cera una imagen.

semana (= manojó de días) = **atsákkamu**.

+ achu = lunes.

+ ampakái = martes.

+ tintiúk = miércoles.

+ kúunt = jueves.

+ kunkuk' = viernes.

+ saké = sábado.

+ ayámtai = domingo.

semblante, aspecto = íimtin *m. f.* (-iur, -rum, -ri). **Íimri** = su aspecto. Íimri shíir-maiti = su semblante es hermoso. **Íirka** *m. f.* (-r, -ram, -ri) = semblante. Juanka áni íirkáitme = tienes un semblante parecido a Juank.

☐ **Amápmamu** *m. f.* (r, ram, ri) = su semejanza. **I**

☐ **Iniákmmamu** *m. f.* (r, ram, ri) = su apariencia.

☐ **Wakán'** *m. f.* (iur, rum, ri) (-iur, -im, -i) = imagen, figura.

sembrador, cultivador, campesino, agrónomo, agricultor/a = arákmau *adj. m. f.* (r, ram, ri).

☐ Pukuín, Súumin = agricultor, persona que suele remover la tierra.

☐ **Takakmau** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = trabajador.

sembradora (máquina para sembrar) = arákmatai.

sembrar = ara-k (tr-uk, tram-ka, t-ka).

Arakma (r, ram, ri) = sembrado/a; siembra. Aja arakma = la huerta sembrada. Aján arákmari = la siembra de la huerta. **Arát-ka** (r-uk, ram-ka, -) = sembrarle. Mamán arátrukái = me sembró la yuca, sembró la yuca para mí. **Arákma-k** = sembrar.

☐ **Atsam-ra** (etsam-ra, utsam-ra) (rut-ra, rutma-r, r-ur) = tirar semillas, sembrar al voleo. Shana atsamrutrayi = me sembró el maíz al voleo. **Atsámramu** (r, ram, ri) = sembrado/a; siembra (al voleo). Sha atsámramu = maíz sembrado. Shana atsámramuri = la siembra al voleo del maíz.

☐ **Ukúshma-k** (tr-uk, tram-ka, t-ka) = sembrar (con el pincho de labranza). Sha ukúshmaktá = siembre el maíz (con el pincho). **Ukúshmakma** (r, ram, ri) = sembra-do/a; siembra. Sha ukúsmakma = maíz sembrado. Shana ukushmákmari = la siembra de maíz (con pincho).

semejar = amápma- (t-, tm-i, -). Aparín amápmaawai = se asemeja a su padre. **Amápmamu** (r, ram, ri) = asemejado/a; semejanza. Aents^u amápmamu = persona asemejada. Aéntsun amapmámuri = la semejanza de la persona

semejante = náa+taku. Núkutaku = semejante a mamá.

☐ **Aíntiaku** = parecido, casi igual. Juanka aintiaku = parecido a Juank.

☐ **Amápmamu** = semejante. Amápmamuri = su semejanza.

☐ **Métektaku** *adj. m. f.* (r, ram, ri) = análogo/a, semejante, casi parecido. Métektakuri = su analogía.

semen generativo, polen, esperma = núchip *m. f.* (iur, rum, ri).

sementera = arakma.

semilla = arákmatai *m. f.* (r, ram, ri).

semillita (negra, parecida a una conchita sháuk) = **karikri** (r, ram, ri). Se ensarta como los mullos.

seminario = nekápmatai.

sémola = sutu (r, ram, ri).

sencillo/a, cándido/a humilde, adocenado, limitado, insignificante, poca cosa = **péjcha** (péjchach') *adj. m. f.* (iur, rum, ri). Juank péjcháiti = Juank es limitado. Juánkan péjchari = la sencillez de Juank.

☐ **Wáitrichu** *adj.* = ingenuo, sencillo, sincero.

sendero, senda, camino estrecho, pica, chaquiñán = **chárúk** (*ur, rum, ri*). **Charúkma-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = abrir un sendero. Charúkmatái = hagamos un sendero. Charúkmatrukái = me abrió un sendero. **Charúkmakma** (*r, ram, ri*) = con sendero, sendero. Kampuntin charúkmakma = selva con sendero. Kampúntniun charukmák mari = el sendero de la selva.

senil, viejo = úuntach’.

seno, mama = muntsu *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Tínkiam** *m. f. (ur, ram, ri)* = pliegue.

sensibilizar = **nekapmamtik-ra**

sensitiva (planta) = **kánumar** *m. f. (kánumra-r, ram, ri)*.

sensual = nekapín.

sentar, posar, asentar, entronizar = **eké-n-sa** *vt. (a: t-sa, tma-s, -sa)*. Káyanam ekétsata = siéntame en la piedra.

Ekem-sa *vr. (para: rut-sa, rutma-s, r-us)* = sentarse. Tsukanká ekémsayi = el tucán se posó.

Ekémsamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sentado/a, posado/a; asentamiento. Chinkí ekémsamu = pájaro posado. Chinkín ekémsamuri = el asentamiento del pájaro. **Eketu** = posado.

Ekétui = está posado.

☐ **Nanká-s** (*t-sa, tma-s, -*) = sentar sobre las rodillas. **Nankám-sa** (*rut-sa, rutma-s, r-us*) = sentarse en las rodillas.

nankámsamu (*r, ram, ri*) = sentado/a en las rodillas; la sentada en las rodillas. Juank nankámsamu = Juank sentado en las rodillas. Juánkan nankámsamuri = la sentada de Juank en las rodillas.

☐ **Pujú-s** *vr. (para: rt-us, rtam-sa, r-sa)* = sentarse, habitar, establecerse,

estar, colocarse, vivir. Pujústa = siéntate. Aju pujúrsai = la nigua ha estado metida. Pujúntak pujúntak jakámiai = quedando y quedando se murió. Antú pujúmjai = estuve escuchando. Pujúchuashmainti = parece que no merece estar.

Pujusma *adj. m. f. (r, ram, ri)* = establecido/a; estancia, vivienda, asiento. Juank pujusma = Juank establecido. Juánkan pujúsmari = la estancia de Juank. **Pujúr-sa** = estar haciendo algo (estársele).

sentenciar = makú-.

sentir, percibir, experimentar, distinguir, discernir, percibir, sentir = **nekápra** *vt. (r-ur, ram-ra, -)*. Nekáprurai = me percibió (percibió mi olor). Kaúinchin nekáprajai = percibí lo podrido. **Nekápramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = experimentado/a, percibido/a (dentro de sí); percepción, sentido, deseo, pasión. Juank nekápramu = por Juank percibido. Juánkan nekápramuri = la experiencia, el sentir, el deseo, la pasión de Juank. **Nekapr-ua** (*ut-a, utma-, -*) = hacerle probar algo, indicarle, iniciarle, hacerle experimentar algo. Jintia nekáprutata = enséñame el camino. **Nekápruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = iniciado/a; iniciación. Juank nakápruamu = Juank iniciado. Juánkan nekápruamuri = la iniciación de Juank.

☐ **Nekám-a** *vr. (de: rut-a, rutma-, r-ua)* = darse cuenta.

señal, insignia, distintivo, bandera, uniforme = iniákmatai *m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **waa waa** = señal con humo. Waa waa awajainiáwai = hacen señales con humo.

señalar el camino, jalonar, amojonar, abalizar = **ipíkma-r** (apíkma-r) *vt.* (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank ipíkmakí weyi = Juank se fue amojonando el camino. **Ipíkmarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = amojonado/a, abalizado/a; la abalizada, mojonos. Jintia ipíkmarma = camino amojonado. Jintía ipíkmarmari = los mojonos del camino.

señalización, indicación, (de caminos), ruta = **Ápik'** (*iur, rum, ri*). **ápikiach'** (*ápikchi-r, ram, ri*).

señas, ademanes, gestos = **uwíjmiat** (*iwíjmiat*) *m. f.* (*ur, rum, ri*) **shará shará** *adv.* Shará shará amájeawai = gesticula, hace señas. **Uwíjmia uwíjmia** ajáawai = hace señas. **Uwíjmia-r** *vt*(para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = gesticular, hacer ademanes, hacer señas. **Nankámakum uwíjmiaturta** = pasando hazme señas. **Uwíjmiarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho señas, señas, gestos. Juank uwíjmiarma = Juank señalado. Juánkan uwíjmiarmari = las señas de Juank. **Uwíjmiat-ra** *vt.* (para: *r-ur, ram-ra, -ra*) = hacerle ademanes, hacerle señas.

señor = úunt *m.* (*ur, rum, ri*).

señorita = natsa *f.* (*r, ram, ri*).

sépalos de las flores, vaina de las hojas, cobertura de un racimo tierno = **wankáruk** (*wankáru-r, ram, ri*). Las vainas de las hojas de las palmeras se usan como comedero para los perros y la vaina de los racimos de las palmeras se usa como cacho para anunciar la llegada de alguien. **Uwí wankárkuri** = su vaina, su sépalo. **Wankárkur-sa** = formarse las vainas de las hojas de las palme-

ras y los sépalos de las flores. **Uwí wankárkursayi**. La chonta formó la vaina de las hojas. **Wankárkursamu** (*r, ram, ri*) = con vainas (hojas); vainas (de las hojas). **Uwí wankárkursamu** = chonta con vainas en las hojas. **Uwín wankárkursámuri** = las vainas de las hojas de chonta.

separado = kanakú.

separar, segregar, disgregar, dividir = **akan-ka** *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*) =. **Jesús-irúnramu akánkaip** = no divididas la Iglesia. **Akankamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = separado/a; lo separado, separación, sección, capítulo. **Nua akánkamuri** = mujer separada. **Nuan akánkamuri** = la separación de la mujer. **Kana-k'** *vr.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = separarse, dividirse. **Kanakmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = separado/a; separación. **Nuátka kanakmia** = casado separado. **Nuátkan kanákmiari** = la separación del casado.

□ **Aka-k** *vt.* (para: *rt-uk, rtam-ka, r-ka*) = separar, destacar, cosechar (fruta). **Yáasun akaktí** = que coseche la fruta yáas^u. **Akakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cosechado/a (fruta); la cosecha. **Yáas^u akakma** = caimito cosechado. **Yáasun akákmarí** = la cosecha del caimito. **Akar-ka** (*t-uk, tam-ka, -ka*) = destacarle algo. **Kuntur akártukta** = destácame el brazo. **Aka-ka** *vr.* (para: *tur-ka, turma-k, t-uk*) = separarse, destacarse. **Akáma-k** *vr.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = cortarse. **Nawántur machitjai akámatrukái** = mi hija se me cortó con el machete.

□ **Tsura-k** *vr.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = separarse, destetarse. **Nawe tsu-**



raku = sin pies. Uchi tsurákai = el niño se destetó. Nunka tsuraku = isla. **Tsurakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = separado/a, destetado/a; separación, destete. Uchi tsurakma = niño destetado. Uchín tsurákamari = el destete del niño. **Utsur-ka** *vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka)* = destetar, separar. Uchín utsúrkayi = destetó al bebé. **Utsúrkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = destetado/a; el destete. Uchi utsúrkamu = niño destetado. Uchin utsúrkamuri = el destete del niño.

septentrional, boreal, norte, ártico = nantu-tutupnia-átuni.

septiembre = Namur-nantu.

sepultar, afondar, hundir, sumergir = ipiúk-n-a (ipik-n-a) *vt. (a: t-ua, tam-a, na)*.

Ipiúknamu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sumergido/a; sumersión. Uchi ipiúknamu = el niño sumergido. Uchín ipiúknamuri = la sumersión del niño.

* **Ipiúkna-r** = acostar boca abajo.

□ **Iwiár-sa** *vt. (a: t-us, tam-sa, -sa)* = inhumar, enterrar, sepultar. Jakan iwiársarai = enterraron al muerto. **Iwiársamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sepultado, inhumado, enterrado; sepultura, tumba. Hay muchas maneras de guardar los cadáveres:

➤ **iwiársamu** = enterrado. Se excava un hoyo, se le coloca un piso de palos, uno pegado a otro. Sobre los palos se coloca el cadáver envuelto en una tela vegetal (kamush). Sobre el cadáver se hace un tumbado de palos y, sobre los palos se tapa con tierra. El muerto queda como en un cuarto subterráneo.

➤ **apújsamu** = colocado. El cadáver de un jéentin (dueño de casa) se coloca sentado en su trono chimpí, arrimado al pau (poste ritual) y cubierto con un cono de tiras, enterrado de manera que asome la punta sobre la superficie del piso. Por no estar completamente enterrado, se debe abandonar la casa.

➤ **nenasma** = colgado. El cadáver no es enterrado, sino puesto en un ataúd (kanu), que por el lado de la cabeza cuelga del poste ritual (pau) y por el lado de los pies de una horquilla más baja, clavada en el piso.

➤ **awáasma** = sobrepuesto. Se coloca el cadáver en un ataúd (kanu), que se coloca sobre una repisa al lado de la pared de la casa.

➤ **kuchamra ikiúsma** = puesto en un nicho. Se excava un nicho en un árbol caído, se coloca en él el cadáver y se tapa con la corteza. Sobre el nicho se hace un cobertizo tipo ayamtai.

➤ **ichínkian** = olla. El bebé difunto se coloca en una olla de barro, tapada con un tazón umámuk. Se sepulta debajo de la cama de su madre, para que vuelva a nacer de ella.

séquito, cortejo, comitiva = nemarin *m. f. (nemárniu-r, ram, ri)*.

ser = -it. Penkeráiti = es bueno.

➤ **Uruk-a** = ¿cómo ser? Urúkuit = ¿cómo es?, ¿cómo está hecho?, ¿qué forma tiene? Urukáyik = ¿cómo ha hecho? Urukájak = ¿cómo hice?



➤ **Itiúr-ka** = ¿qué hacer? Itiuráit = ¿qué hace?, ¿cómo se porta?

serafín = atsut.

serenarse (el cielo), hacerse azul = **kinkiár-r** (**winkiár-r**). **Kinkiárma** (**winkiárma**) (*r, ram, ri*) = serenado/a, sereno/a; serenidad. Nayáimp' kinkiárma = cielo sereno. Nayáimpin kinkiármari = la serenidad del cielo.

□ **Chiwíá-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*) = serenarse (el cielo), escampar (la lluvia). Yumi chiwíarai = escampó la lluvia. **Chiwíárma** (*r, ram, ri*) = escampado/a (la lluvia); la escampada (de la lluvia).

□ **Tsankú-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*) = tranquilizarse, consolarse, apaciguarse. Tsankúrturtí = que se me tranquilice; que me perdone. **Tsankurma** (*r, ram, ri*) = tranquilizado/a, tranquilo/a; tranquilidad. Juank tsankurma = Juank tranquilizado. Juánkan tsankúrmari = la tranquilidad de Juank.

sermón, homilía = chicháreamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

serpiente, culebra = napi *m. f.* (*r, ram, ri*).

serrania = murá

serrano = muraya.

serrar, serruchar, amputar, cortar, cercenar, rebanar = **tsupí-k** (*r-ka, rma-k, -*). tsaturka tsupírtá = corta en pedazos. Tsats^u tsupíkiái = cortó de golpe. **Tsupikma** (*r, ram, ri*) = cortado/a, amputado/a; corte, amputación. Ewej^c tsupikma = mano cortada. Ewején tsupíkmari = la amputación de la mano.

serrucho = **ajankeárma**. Juánkan ajankeármari = el serrucho de Juank

servidor, esclavo, trabajador = takárin *m. f.* (*takárniu-r, ram, ri*).

servir = **wái-n-sa** (*t-sa, tma-s, -*). Nijiamanch' waitsatá sírveme la chicha. **Wáinma-s** (*tr-us, tram-sa, t-sa*) = servir (chicha). **Uwé-n-sa, awé-n-sa** = servirle de nuevo, hacer repetir.

□ **Ajam-sa** (*r-us, ram-sa, -*) = ofrecer, convidar. Yurumkan ajámmrustí = que me ofrezca comida. **Ajámsamu** (*r, ram, ri*) = ofrecido/a, convidado/a; lo ofrecido, la oferta. Nijiamanch' ajámsamu = chicha ofrecida. Ajámsámuri = su oferta

sesos, cerebro = mutsuk^a *m. f.* (*ur, rum, ri*) (*-ar, em, é*).

seto = péenk (*ur, rum, ri*).

sexo, genital = pampátai *m. f.* (*r, ram, ri*).

Iwiásma *m. f.* (*-r, -ram, -ri*).

□ mayáj^c = genitales (de los animales).

□ eápu = genitales (del varón).

+ kata = pene.

+ shuni = pene infantil.

+ sum = prepucio.

+ múuk^c = glande.

+ péemruke = escroto.

+ suki = testículos. (winchip)

+ nuchíp = semen, esperma.

□ chuki (*r, ram, ri*) = genitales (de la mujer), vulva.

+ nukáj', nutsank = labios.

+ nájir = clítoris.

+ wáti = abertura de la vulva.

+ numpíj' = vagina.

+ nákich' = útero.

+ nujíntmatai = ovario.

+ ayátai = trompa.

+ nujíntchich' = óvulo.

+ ésejik (íisik) = placenta

+ numpámramu = menstruación.

+ maént = orgasmo.



☐ kúnkat = deseo sexual.

sí, bueno, de acuerdo = **ayú**. **Ee, éa** = sí.
 ¿Sharup' wemaka? Éa wémaja! =
 ¿Sharup' se fue? Sí, ¡se fue! (atsá
 = no). **Éeta, ui**, *ui* = sí, de acuerdo,
 bueno.

siempre = **tuke**.

sien, mejilla, carrillo = *misha*.

sierra = **murá**.

siervo = *takárniuri*.

siete (7) = **tsenken** (*ur, rum, ri*).

sífilis = *kupákash'* (*kupákshi-r, ram, ri*).

significado, connotación = *támari*.

signo = **iniákmatai**.

siguiendo los rastros = **áchia áchia**. *Áchia áchia* *jeariáru* = siguiendo los rastros llegaron.

silabario, abecedario = *aújtai-papí m.* (*r, ram, ri*).

silbar = **ujújmia-** (*tr-ua, tram-a, t-a*). *Ujújmia* *truatá* = silbame. *Ujújmia* *tátá* = échale silbidos. **Ujuijmiamu** (*r, ram, ri*) = silbado; silbo. *Juank ujuijmiamu* = *Juank silbado*. *Juánkan ujuijmiámuri* = los silbos de *Juank*.

silbido = **shuí**. *Shuí shuí ajáawai* = echa silbidos.

☐ **Juúj** = silbido de una flecha o bala.

☐ **chii** = silbido (del oído, de la leña verde en el fuego, de algo caliente al contacto con algo frío).

silenciar = **takamat-sa** (*rut-sa, rutma-s, r-us*). *Takamátrutsatí* = que se me calle. **Takamátсамu** (*r, ram, ri*) = llamado/a; silencio. *Juank takamátсамu* = *Juank llamado*. *Juánkan takamátсамuri* = el silencio de *Juank*.

☐ **Itiát-ka** (*rut-ka, rutma-k, rúk*) = callarse los animales. *Kawá itiatkayi* =

se me calló. **Itiátkamu** (*r, ram, ri*) = llamado/a; silencio. *Kawá itiatkamu* = lora llamada. *Kawán itiatkámuri* = el silencio de la lora.

silencio = **takamat** (*takámta-r, ram, ri*).

silueta = **íimtin** (*-iur, -rum, -ri*).

silvestre, salvaje, montañés = *kampúntniunmayá, ikiámia*. *adj. m. f.*

silla, asiento, trono, banca = **pujutai** (*r, ram, ri*).

simbolizar = *iniákmama-s*.

símbolo = *iniákmamu* (*r, ram, ri*).

símil = **amápmamu** (*r, ram, ri*).

simio = *washi*.

simular, aparentar, fingir = *anankma-s vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*).

☐ **Nakum-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = imitar, remedar, dibujar, fotografiar, figurar, representar, disfrazarse. *Nakúmrukai* = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. *Juank nakúmkamu* = *Juank imitado*. *Nakúmkamuri* = su foto, su imagen, su apariencia.

☐ **Esás-íis** = espiar, simular.

simpático = *wapúrmasu, shíiram*.

simpatizar = **Shiirmá-** (*t-a, tma-, -*) = hacer bonito, hermosear. **Shiirmamu** (*r, ram, ri*) = hermoseado/a; hermosura. *Nua shiirmamu* *mujer* = hermoseada. *Nuán shiirmámuri* = la hermosura de la mujer.

simple = *péejchach', pachímrachu*.

simular, disimular, fingir = **anánkma-s**. *Sharup' anajmár-marin íistaj-sa, namánkjai anánkmas wéyi* = para ver a su prometida, se fue con carne para simular. **Anánkmasma** (*r, ram,*

ri) = simulado/a; simulación, disimulo. Sunkur anánkmasma = gripe simulada. Sunkuran anankmásmari = la simulación de la gripe.

simultáneamente = métek.

sin, vacío, carencia de, falta de = **watash'**.
Nai watash' = sin diente.

sinagoga = ayamtai.

sincero/a, candoroso/a = wáitrichu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

sindicato, federación, grupo, corporación, asociación = numtak..., **Irúnramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Shuar-irúnramu = federación shuar. Númtak shuar = entre shuar.

singularizar = chikichkim-sa.

sinhueso = iniái.

siniestra = mena.

siniestro = itiúrchat.

sinnúmero = untsurí.

sino = antsu.

sínodo, concilio, consistorio, cónclave = utsúkratín-irúnramu.

sinsabor, soso/a, desabrido/a, desazón = michu *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Yurúmak michu = comida desabrida. Yurumkan míchuri = la desazón de la comida.

sinuoso = tuníru.

sinvergüenza = natsámachu.

❑ **Netse** = anormal, conchudo, sinvergüenza.

sirena = piat.

sirviente = wáinmau.

sismo = uu (*r, ram, ri*).

sístole, aferente, vena = yarátai *m. f. (r, ram, ri)*.

❑ **Shikítiai** *m. f. (r, ram, ri)* = eferente, diástole, arteria.

sitiar, asediar, rondar (vigilar) = tént-uk (*ur-ka, urma-k, -*). **Tentukma** (*r, ram, ri*) = sitiado/a; sitio.

sitio, puesto, lugar = pujútai *m. f. (r, ram, ri)*.

situar = apuj-sa.

sobaco, axila = **tsukap^e** (*ur, rum, ri*) (*er, em, e*). **Tsukap-ka** (*r-uk, ram-ka, -*) = cargar en bandolera; llevar debajo del brazo. Uchir tsukaprutkatá = llévame a mi hijo debajo del brazo. **Tsukápkamu** (*r, ram, ri*) = cargado/a en bandolera, debajo del brazo; la cargada en bandolera, debajo del brazo. Shíikiar tsukápkamu = bolsa cargada en bandolera. Shíikran tsukápkámuri = la cargada en bandolera de la bolsa.

sobar = **iní-n-ia** (*t-ia, tm-a, -*). Shiampan ininiamayi = estranguló la gallina. **Ininiamu** (*r, ram, ri*) = apañuscado/a, manoseado/a; manoseo. Juank ininiamu = Juank manoseado. Juánkan ininiámuri = el manoseo de Juank. **Inít-ra** = apañuscarle algo, manosearle algo. Kuntutí inítáirap = no manoseen su grasa.

soberano = **úunt (ur, rum, ri)**; **Apu** (*r, ram, ri*); **Nampuáru** (*r, ram, ri*).

soberbio, creído = **ímianmamut (tímianmamut)**. **Ímiant (tímiant)** = engreído, muy engreído. Imiantáiti = es engreído.

❑ **Wáantu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = soberbio, creído; soberbia. Juank wáantu = Juank soberbio. Juánkan wáanturi = la soberbia de Juank.

sobornar = tunamtik-kia.

sobra, sobrante, resto sobrado/a = **ampíram** (*ampirma-r, ram, ri*). Yurúmak ampíram = comida sobrada. Yurumkan ampíramari = la sobra de la comida.

sobrar = **tia-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = sobrar. Páantam tiátrurái = me so-



bró el plátano. **Tiárma** (*r, ram, ri*) = sobrado/a; sobra, lo sobrado. Yurúmak tiárma = comida sobrada. Yurumkan tiármari = la sobra de la comida. **Itiár-a** = hacer sobrar. **Itiáramu** (*r, ram, ri*) = hecho/a sobrar; sobra. Yurúmak itiáramu = comida hecha sobrar. Yurumkan itiáramuri = las sobras de la comida.

□ **Ampí-s** (*rt-us, rtam-sa, r-sa*) = hacer sobrar (un poco), ahorrar, economizar, reservar, guardar. Namank ampísam itiártitiá = haciendo sobrar un poco de carne, trámela. **Ampí-r** = hacer sobrar (mucho). **Ampír-a** = hacerle sobrar, hacer sobrar para él.

□ **Ikianá-** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = dejar sobras, dejar restos. Wayukásh' apáin ikianá ikiukyí = la ardilla se marchó dejando restos de aguacate. **Ikianamu** (*r, ram, ri*) = sobrado/a; resto, sobra. Apái ikianamu = aguacate sobrado. Apáin ikianámuri = el resto del aguacate.

sobrepasarse, sobresalirse, sobreponerse = **wáa-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*). Numi wáawai = el árbol sobresale. Wáakuíti = que sobresalió. Wáa-trukái = se me sobresalió. **Wáakma** (*r, ram, ri*) = sobresalido/a, sobresaliente; la sobresalida, lo sobresalido. Numi wáakma = árbol sobresalido. Numín wáakmari = lo sobresalido del árbol. **Awa-nk**. (*nt-ka, ntma-k, -*), **awá-as** (*nt-sa, ntma-s, -*) = hacer sobresalir, hacer sobrepasar. Numín awáawai = hace sobrepasar al árbol. **Awankma**, **Awáasma** (*r, ram, ri*) = sobresalido/a; la sobresalida. Numi awankma = palo sobresalido.

Numín awánkmarí = la sobresalida del palo. **Awám-ka** = hacer sobresalir. **Awá-nt-sa**, **awánt-'** (*ur-, urm-i, -*) = sobreponerle algo. Péem' páti awánturmiji = el trueno nos puso encima una explosión.

□ **Nankáma-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacerse superior, sobresalir, ensoberbecer. Nankámakuíti = es sobresaliente, es soberbio.

sobreponer, colocar encima, estratificar = awá-as (*awa-nk*) *vt.* (*a: nt-sa, ntma-s, -as*). Para awáasta = coloca una cosa sobre otra. **Awáasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sobrepuesto/a; la sobrepuesta, lo sobrepuesto. Máchit awáasma = machete sobrepuesto. Machitian awáasmari = la sobrepuesta del machete. **Awá-nt-sa**, **awánt-'** *vt.* (*para: ur-, urm-i, -'*) = sobreponerle algo. Péem' páti awánturmiji = el trueno nos puso encima una explosión. **Awam-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = sobreponerse. Awámkata = ponte encima. **Wáa-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = sobreponerse, sobresalirse, sobrepasarse. Numi wáawai = el árbol sobresale. Wáakuíti = que sobresalió. Wáa-trukái = se me sobresalió. **Wáakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sobresalido/a, sobresaliente; la sobresalida, lo sobresalido. Numi wáakma = árbol sobresalido. Numín wáakmari = lo sobresalido del árbol.

□ **Patá-s** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*) = sobreponer, poner encima. **Patasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sobrepuesto/a, la puesta encima. **Patam-sa** *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*) = sobreponerse, asentarse. Nantu patámsattuk ajás-



ai = el sol está al punto de ponerse sobre (los árboles) = cinco y media de la tarde. **Patámsamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = puesto encima; la puesta encima. Kuít patámsamu = dinero puesto encima. Kuítian patamsámuri = la puesta encima del dinero. **Patámt-uk** *vr. (para: ur-ka, urma-k, -uk)* = ponerse encima. Patámturkayi = se me puso encima.

sobresaliente = **nankámaku (nankáman-tu)**. Antinkchamu Marí nankamakuíti, nii uchirí nankámaku asamtai = La Virgen María es sobresaliente porque su Hijo es sobresaliente.

☐ **Náatu** = valioso, renombrado, ilustre, famoso, célebre, egregio. **Náat-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = hacerse nombre, acreditarse, afamarse, glorificarse, alabarse. Juank náatkayi = Juank se hizo famoso. **Náatkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = famoso/a, afamado/a; fama, renombre. Juank náatkamu = Juank famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

☐ **Imián (tímián)** = importante. Imiánaiti = es importante. Timiánaiti = es muy importante. **Imiáncha** = no importante. Imiánchaiti = no es famoso.

sobresalirse, sobrepasarse, sobreponerse, descollar, sobresalir = wáak *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. Numi wáawai = el árbol sobresale. Wáakuiti = que sobresalió. Wáatrukai = se me sobresalió. **Wáakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sobresalido/a, sobresaliente; la sobresalida, lo sobresalido. Numi wáakma = árbol

sobresalido. Numín wáakmari = lo sobresalido del árbol. **Awa-nk** *vt. (a: nt-ka, ntma-k, -nk)*, **awá-as** *vt. (a: nt-sa, ntma-s, -as)* = hacer sobresalir, hacer sobrepasar. Numín awáawai = hace sobrepasar al árbol. **Awankma, awáasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sobresalido/a; la sobresalida. Numi awankma = palo sobresalido. Numín awáankmari = la sobresalida del palo. **Awám-ka** *vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = hacer sobresalir. **Awá-nt-sa, awánt-'** (*ur-'*, *urm-i*, *-'*) = sobreponerle algo. Péem' pati awánturmiji = el trueno nos puso encima una explosión.

☐ **Nankáma-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = hacerse superior, sobresalir, ensoberbecer. Nankámakuiti = es sobresaliente, es soberbio.

☐ **Náat-ka** *vr. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = ensalzarse, glorificarse, hacerse importante.

sobresaltar, estremecer, temblar = kurá-i, kurá-nk *vr. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka)*. Tsetsear kuráawai = está temblando de frío. **Kurankma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = tembloroso/a; tembladera. Juank kurankma = Juank tembloroso. Juánkan kuráankmari = la tembladera de Juank.

sobresalto(de) = **kurat**. Kurat shintiárai = se despertó de sobresalto.

sobrestante = iniákratin.

sobrevénir, suceder, ocurrir, acontecer = tuma- *vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a)*. Tuma túmakua = así sucediendo así sucediendo... Túmatruayi = se me sucedió. **Túmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = así sucedido/a; suceso. Meset túmamu = la guerra así su-



cedida. Mesetan túmamuri = los sucesos de la guerra.

* tur-a, tur-ús *vt.* (a: *ut-a, utma-*, -a) = hacer así. Tura túrakua = así haciendo, así haciendo...Túrutayi = me hizo así.

sobrino-hijo = **uchi**; **sobrino-yerno** = **awé** (*r, ram, ri*). Todos los hijos de hermanos varones son tratados por estos como hijos propios (uchi). Mientras que los hijos de sus hermanas, son considerados yernos (awe). De la misma manera, todos los hijos de mujeres hermanas son tratados por estas como hijos propios (uchi). Mientras que estas tratan a los hijos de sus hermanos varones como yernos (awe).

socialismo, comunismo = **métekmatái** *m. f.* (*r, ram, ri*).

socular = **kuá-ar** (*ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*). Tsuat kuántrurtá = rózame la maleza de la selva. **Kuáarma** (*r, ram, ri*) = rozado/a; roce. Tsuat kuáarma = maleza rozada. Tsuátan kuáarmari = el roce de la maleza.

socorrer = yai-nk.

sodomía = **Aasma** (*r, ram, ri*)

sofá = ekemtai.

sofisma = ananktai.

sofisticar = anank-a.

sofocación, trancazo = **jékam** (*jékma-r, ram, ri*). Jékam-sunkúran achímiakái = cogió el trancazo

sofocar = **ajék-ra, ejék-ra** (*t-ur, tam-ra, -*). Juank uchirín ajekráyi = Juank ahogó a su hijo. **Ajékramu** (*r, ram, ri*) = hecho/a ahogar, ahogado/a; lo hecho ahogar, el ahogo. Nua ajékramu = la mujer ahogada. Nuán ajékramuri = el ahogo de la mujer. **Jaké-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*)

= ahogarse, ser llevado por la corriente. Juank jakerái = Juank se ahogó. Nusé saipé Jakekái = las cáscaras de maní fueron llevadas por la corriente. **Jakerma** (*r, ram, ri*) = ahogado/a; ahogamiento. Juank jakerma = Juank ahogado. Juankan jakérmari = el ahogamiento de Juank. **Jakér-a** = ahogársele algo.

□ **Ikiá-k** (*ikiái-k*) *vt.* (a: *t-ka, tma-k, -k*) = atafagar, sofocar, asfixiar. Uchín ikiákai = sofocó al niño. Ikiáitkata = asfisiame. **Ikiákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = atafagado/a; asfisia. Uchi ikiákma = niño atafagado. Uchín ikiák mari = la asfisia del niño. **Kiá-k** *vr.* (para: *tr-uk, tram-ka, t-ka*) = asfisiarse, atorarse. Uchi nijiam-chin kiákai = el niño se asfioxió de chicha. **Kiákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = asfioxido/a; asfisia. Juank kiákma = Juank asfioxido. Juánkan kiák mari = la asfisia de Juank.

soga, cuerda = **chápik** *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*). **Chápik-ia** *vt.* (a: *r-ua, ram-a, -ia*) = colocar cuerdas, acordonar. Chapíkruayi = me acordonó. **Chapikiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = acordonado/a; la acordonada. **Chapíkr-uk** *vt.* (para: *utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = amarrarle con cuerdas, ponerle cuerdas. Yawán chapíkrukai = amarró con la soga al perro. **Chapíkma-r** *vt.* (para: *rt-ur, rtam-ra, r-a*) = hacer sogas. Chapíkmarturta = hazme sogas.

sojuzgar = **emét-a** (*r-ua, ram-a, -*). Emetruáyi = me agarró. **Emetamu** (*r, ram, ri*) = detenido/a; detención. Nua emetamu = mujer detenida. Nuán emetámuri = la detención de la mujer.

sol = **etsa**. Para decir sol, se prefiere el término “tsawái nantu” (astro del día).

solamente, solo = **aya**. Áyatik = completamente solo, sin carga, vacío. Aya numpak ajasái = se hizo solo pura sangre (se cubrió completamente de sangre).

- ☐ **Níinki** = él solo, solamente él. **Níinkim-ia** = hacerse solitario, aislarse. **Níinkimiámu** (*r, ram, ri*) = aislado/a; solitario/a, soledad, aislamiento. Juank níinkimiámu = Juank solitario. Juánkan níinkimiámuri = la soledad de Juank. ...+k^e, **kek**. Nukuk^e, nukúkek = mama solamente.

solapar = **úu-k** (*t-ka, tma-k, -*) = esconder, ocultar, asolar, acantonar. Chankínian uukái = escondió el canasto. **Úukma** (*r, ram, ri*) = escondido/a, oculto/a; la escondida, lo escondido, el escondite. Kuít úukma = dinero escondido. Kuítian úukmari = el escondite del dinero. **Úum-ka** = esconderse, ocultarse.

solazar = **wasúr-sa** (*t-us, tam-sa, -*). Wasurtusái = me divertió. **Wasúrsamu** (*r, ram, ri*) = divertido/a; diversión. Juank wasúrsamu = Juank divertido. Juánkan wasúrsámuri = la diversión de Juank.

soldar = **pée-k** (*r-ka, rma-k, -*) = pegar, armar, abordar, anotar. Péerkayi = me anotó. Amut péertar ajáarmiayi = se le pegaron las garrapatas. **Péekma** (*r, ram, ri*) = pegado/a; la pegada. Papí péekma = papel pegado. Papín péekmari = la pegada del papel.

solicitar = seá-.

solidarizarse = irun-ra.

solidificar = **ikiatsuá-r** (*t-ra, tma-r, -*).

Nuwén ikiatsuárai = endureció la arcilla. **Ikiatsuárma** (*r, ram, ri*) = hecho/a endurecer; endurecimiento. Nuwe ikiatsuárma = arcilla hecha endurecer. Nuwén ikiatsuármari = el endurecimiento de la arcilla. **katsú-ar** (*ntr-ur, ntram-ra, ntra*) = endurecerse, atiesarse, madurarse (zapallos, árboles, personas, animales). Yuwir katsuntrurái = se me maduraron los zapallos. **Katsuárma** (*r, ram, ri*) = endurecido/a; endurecimiento, dureza. Yuwí katsuárma = zapallos endurecidos. Yuwín katsuármari = el endurecimiento de los zapallos

- ☐ **Kante-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = cuajar, coagularse (líquidos), condensarse, endurecerse, solidificarse. Kantétekai = casi se condensó. Muntsu kantékai = la leche cuajó. Muntsu kantekú = queso. **Kantekma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cuajado/a; la cuajada, el cuajo, el queso. Muntsu kantekma = leche cuajada. Muntsun kantékmari = la cuajada de la leche
- ☐ **Kútam-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = condensar, hacer gelatinoso, viscoso, espeso, colada. Muntsun kútamajai = condensé la leche. **Kutamamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = condensado/a; gelatina, colada. Muntsu kútamamu = leche condensada. Muntsun kútamamuri = la colada de la leche. **Kútar-ka** *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = espesarse, hacerse denso, espeso, gelatinoso. **Kútar-kamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = espeso/a, denso/a;



espesamiento, gelatina, colada. Nijiamanch' kútarkamu = chicha espesa. Nijiamchin kútarkamuri = la densidad de la chicha.

sólido, consistente = katsúram *adj. m. f.* (*katsurma-r, ram, ri*). **Katsú-ar** *vr.* (*para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = endurecerse, solidificarse. **Katsuárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = endurecido; endurecimiento, dureza, concreto, hormigón = Yuwí katsuárma = zapallos endurecidos. Yuwín katsuármari = el endurecimiento de los zapallos.

solitario = itiárak. Jea itiárkáiti = la casa está vacía, desierta.

soliviar = taku-í (*r-, rm-i, -*) = alzar, levantar, tener alto. Kayán takuínariái = alzar la piedra. Takurtitiá = levántamelo. Takúrtiá = levántame. **Takuímiu** (*r, ram, ri*) = alzado/a, levantado/a; la alzada, la levantada. Tsantsa takuímiu = tsantsa levantada. Tsantsán takuímuri = la levantada de la tsantsa.

solo = níinki.

soltar, mandar, enviar, dejar en libertad, ordenar, decretar = akup-ka *vt.* (*a: t-uk, tam-ka, -ka*). Úunt akúpkayi = el rey decretó. **Akúpkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = decretado/a; decreto, mandamiento. Chícham akúpkamu = palabra decretada. úuntan akúpkamuri = decreto del rey.

☐ **Awé-ma** *vt.* (*a: t-i, tam-, -ma*); (*para: tur-, turm-i, t-i*) = mandar, ordenar, soltar, enviar. Arútam awetímiayi = Dios me ordenó. **Awémamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = decretado/a; mandamiento, decreto. Chícham awémamu = palabra decretada.

Úuntan awémamuri = los decretos del rey. **Awét-i** *vt.* (*ur-, urm-i, -i*) = ordenarle algo. Arútam nawen awéturmaji = Dios nos ordena diez mandamientos.

☐ **Atí-a** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-ia*) = desatar, desamarrar, soltar, revelar sueños, desabrochar. Chapikian atíayi = desamarró la soga. **Atíamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = soltado/a, abierto/a; apertura, soltura. Kara atíamu = sueño revelado. Karan atíamuri = la revelación del sueño. **Atít-ia** = desatarle algo, zafarle algo. Yawarun atítuayi = me soltó el perro.

soltero, joven, adolescente = natsa (*r, ram, ri*).

☐ **Náshir** (*-, um, i*) = soltero, valiente y fuerte, líder.

☐ **Tsémran** (*ur, rum, ri*) = joven maduro para el matrimonio.

☐ **Kasaku** = señorita madura para el matrimonio.

☐ **Nuátkachu** = célibe.

solubilizar = imín-ra (**imín-kia**) (*tiur-a, tiurma-r, tiur*). Sekat imínratá = derrite la cera. Nuwén imíntiurmarti = que te suavice la arcilla. **Imínramu** (*r, ram, ri*) = hecho/a ablandar; blandamiento. Mikia imínramu = cera hecha ablandar. Mikian iminrámuri = el ablandamiento de la cera. **Miniá-r** (**winiá-r**) (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = derretirse, ablandarse, licuarse. Sekat miniatrurtí = que se me derrita la cera. “Jáa miniá-mnia, jáa winiá-mnia” ajáak pujúrsáyi = le estuvo diciendo: “que se derrita, que se derrita”. **Miniárma** (*r, ram, ri*) = derretido/a; la derretida. Sekat miniárma = cera derretida. Sekatan miniármari = la derretida de la cera.

sollozar, tener hipo, = **jekét-ka** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*). Uchi jekéteawai = el niño tiene hipo. **Jekétkamu** (*r, ram, ri*) = con hipo, con sollozos, sollozo, hipo. Juank jekétkamu = Juank con sollozos. Juánkan jekétkámuri = el hipo de Juank

sollozo, hipo = jekétkamu *m. f.* (*r, ram, ri*). Juank jekétkamu = Juank con sollozos. Juánkan jekétkámuri = el hipo de Juank.

☐ **Ée ée ée** = quejido.

sombra = **ejeta, jeta** (*-r, -ram, -ri*). Ejétanam weankatárum = acérquense a la sombra. Jéetajai ejátkatá = cúbreme con la sombra. **Mikíntiar** (*mikintra. r, ram, ri*), mikint = sombra, lugar fresco. Mikíntranam weámkatá = acércate a la sombra. Numi mikint awájeawai = el árbol hace sombra.

sombrear = **imikiánt-** (*r-uk, ram-ka, -*). Juank Imikiántrukái = Juank me sombreó. Yuramkim etsán imikiántái = La nube sombreó el sol. **Imikiántma** (*r, ram, ri*) = sombreado/a, lo sombreado, la sombra. Juank imikiántma = juank sombreado. Juánkan imikiántmari = la sombra de Juank. **Mikiánt-** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*) = sombrearse. Etsa mikiántururai = el sol se le sombreó. **Mikiántma** (*r, ram, ri*) = sombreado/a; sombra. Juank mikiántma = Juank sombreado. Juánkan mikiántmari = la sombra de Juank.

sombrero, corona, casco = **etsénkrutai** (*r, ram, ri*).

someter = **nupét-ka** (*t-uk, tam-ka, -*). Nii numasrin nupétkayi = venció a sus enemigos. **Nupétkamu** (*r, ram, ri*) = vencido/a; victoria. Juank nupé-

tkamu = Juank vencido. Juánkan nupétkámuri = la victoria de Juank.

☐ **Umímtik-kia** *vt.* (*a: r-uk. ram-ka, -kia*) = avasallar, someter.

☐ **Tánkum-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = amaestrar, amansar, domesticar. Paki tánkumturata = domesticame el sajino. **Tánkumamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = domesticado/a; domesticación. Chai tánkumamu = oso domesticado. Chain tánkumamuri = la domesticación del oso.

sonámbulo = **iwiántarin** *adj. m. f.* (*iwiántarniu-r, ram, ri*). **Iwiántar-'** = delirar, estar en delirio, ser sonámbulo. Iwiántarkun wáiniajai = lo encuentro cuando estoy sonámbulo. Juank iwiantarái = Juank hizo el sonámbulo. **Iwiantarmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = delirante, delirio. Juank iwiantarmia, = Juank delirante. Juánkan iwiantármiai = el delirio de Juank.

sonar = tinkmá-.

sonreído/a, alegrón/a, cara alegre = wishín *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*).

sonreír = wishí-s.

sonso = nékachu.

soñar = **karam-á** (*rut-a, rutm-a, r-ua*). Tunnán karamújai = fui a la cascada para soñar. Karám-ra (*ru-r, ram-ra, -*) = soñar a alguien. Wi shuárun karamrajai = soñé a mis parientes.

☐ **Mesékram-ra** *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = imaginar, fantasear, soñar. Jákarun mesékramrayi = soñó a los muertos. **mesékramramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = soñado/a; sueño. Juank mesékramramu = Juank soñado. Juánkan mesékramramuri = el sueño de Juank.



Mesékrat-ra *vt.* (a: *r-ur, ram-ra, -ra*) = soñarle. **Mesékratramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = la persona soñada. * Rito para borrar el sueño malo en la persona soñada. El soñador pone agüita de tabaco sobre los párpados de la persona soñada y luego la chupa. A continuación le hace aspirar la agüita, para que estornude. Por fin, tira el agua en el río, repitiendo: - Mesékran ajékeaj (ahogo el sueño) -. Otros soñadores patean un banano, y, prendiendo las hojas secas, las pasan alrededor de la cabeza de la persona soñada, repitiendo: - Mesekran aéseaj (quemó el sueño) -.

☐ **Meséma-k** (*tr -uk, tram-ka, t-ka*) = soñar desgracias, soñar mala suerte. **Mesémakjai** = soñé desgracias. Juankan mesémátkajai = soñé desgracias para Juank. **Mesémakma** (*r, ram, ri*) = soñado/a mal; sueño malo. Juank mesémakma = Juank soñado mal. Juánkan mesemákmari = el sueño malo de Juank. Rito para borrar un sueño malo. El que tuvo el sueño malo, patea una planta de bananas, repitiendo: - Winia mesémakrun tsuáaj (curo mi sueño malo) -. Luego toma agüita de tabaco y vomita, repitiendo: - Mesemákmán ímiaj (vomito el sueño malo) -.

☐ **Kuntúkna-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = soñar cacería, lo referente a la caza. Pakín kuntúknatrájai = soñé lo referente al sajino (algo relacionado al sajino). Kuntutknatrurái = soñó para mí algo referente a la caza. **Kuntuknarma** (*r, ram, ri*)

= soñado (caza); sueño (de caza). Paki kuntuknarma = sahino soñado. Pakín kuntuknármari = sueño de sajinos.

sopa de vegetales, de frijoles, de tubérculos, o de guineos maduros = **túump'** (**tuim**). Después de haber tomado algún narcótico, se cura la intoxicación, tomando una sopa de guineos maduros cocinados. **Tuum-ia, tuím-ia** (*tur-a, turma-, t-ua*) = preparar la sopa (de vegetales). Tsamá tuimiatá = prepara sopa de maduros. **Tuumiamu** (*r, ram, ri*) = hecho/a sopa; sopa. Míik tuumiamu = frijoles hechos sopa. Míikian tuumiamuri = la sopa de frijoles.

soplar = **umpú-i** (*nt-^ç, ntmi-, -*). Ji umpuitiá = sopla el fuego. **Umpuimiu** (*r, ram, ri*) = soplado/a; soplo. Juank umpuimiu = Juank soplado. Juánkan umpuimiuri = el soplo de Juank.
+ umpú-ar = tocar (instrumentos de aire).
+ umpúnt-^ç (*r-i, ram-, -*) = soplarle algo, soplarle saetas.
+ umpúnt-ra = soplarle algo, consagrar.
+ umpúnt-ka = soplarle algo, poner lavados.
+ umpúma-r = hacerse soplar algo, recibir un poder.

soplete = **umputai**.

soplo = **suu (suut, súukasa)**. Suu umpuitiá = echa un soplo. Wea súukasa kusumán umuknai = El wea a soplos hizo fumar el cigarro.

soportar (dolor, fatiga) = **anir-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*). Áantar takás anirái = soportó la fatiga trabajando en vano. ¿Anírcha-meash? = ¿no soportaste

el dolor tal vez? **Anirma** (*r, ram, ri*) = soportado/a; lo soportado. Itiúrchat anírma = el problema soportado. Itiúrchatan anírmari = el soportar del problema.

- ❑ **Katsúnt-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*) = aguantar, soportar, contemporizar. Jáakri-sha katsúntratniúitji = aunque estemos enfermos debemos aguantar. **Katsúntram** (*r, ram, ri*) = aguantado/a; aguante. Juank katsuntram = Juank aguantado. Juánkan katsuntrámuri = el aguante de Juank.

sor = wáimiau.

sorber = **mushút-ka** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*). Tsáakun mushútea-wai = el aspira el tabaco. **Mushútkamu** (*r, ram, ri*) = aspirado/a con las narices, absorbido/a con las narices; absorción con las narices, aspiración con las narices. Tsáank^u mushútkamu = Tabaco aspirado, Tsáankun mushut-kámuri = la absorción del tabaco con las narices.

sórdido = wapik.

sordo = empekú.

sorgo, zahína = **arús** (*ur, rum, ri*). La caña es utilizada como adorno para el labio inferior de la mujer y para las orejas.

¡sorprendente! ¡qué maravilla! (exclamación de maravilla y de sorpresa de las mujeres) = **aniawá!** **Chua, chuwa!** = exclamación de maravilla de los varones.

sorprender = wáin-kiá.

¡sorpresa! = ¡maj! Maj, taúmek = ¡qué sorpresa!, ¡ya llegaste!

- ❑ **Chuwa!** = ¡caramba! ¡ajá! ¡caray! ¡sorpresa! ¡atiza! (exclamación de maravilla dicha por los varones).

* ayawá! = ¡ajá!... (dicho por las mujeres).

sortear = **júu-r** (*rt-ur, rtam-ra, r-a*). Pénker-sha juurtá = selecciona también lo bueno.

sortija, anillo, brazaletes, aro, sarta de mullos envuelta en las muñecas de la mujer shuar, anillos espinosos de la chonta = **patake** (*r, m, -*). **Patake-á** (*t-a, tam-a, -*) = poner el brazaletes, poner pulseras, envolver una sarta de mullos en las muñecas. Patáketa-tá = ponme brazaletes. **Patakeámu** (*r, ram, ri*) = puesto/a brazaletes, con pulsera; la puesta de la pulsera, brazaletes. Juank patakeámu = Juank con brazaletes. Juánkan patakeámuri = el brazaletes de Juank. **Patakém-ra** = ponerse el brazaletes, anillos.

sosegar, apaciguar, consolar, calmar, aquietar, tranquilizar, serenar, pacificar = **atsank-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Pa-sechin atsánkrayi = tranquilizó al bebé. **Atsánkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = consolado/a; consolación. Nua atsánkramu = mujer consolada. Núan atsánkramuri = la consolación de la mujer. **Tsánkú-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = calmarse, tranquilizarse, consolarse, apaciguarse. Tsánkúrtur-ti = que se me tranquilice; que me perdona. **Tsánkurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tranquilizado/a, tranquilo/a; tranquilidad. Juank tsánkurma = Juank tranquilizado. Juánkan tsánkúrmari = la tranquilidad de Juank. **Tsánkú-r-a** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -a*) = tranquilizarle, perdonarle, absolverle. Tsánkúrturta = perdóname. **Tsánkúramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = perdonado/a; perdón. Juank tsánkú-

ramu = Juank perdonado. Juánkan tsankúramuri = el perdón de Juank.

☐ **Nawám-ka** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = amistar. Nawámrukai = me amistó. **Nawámkam** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = amistado/a, amistad.

soso/a, desabrido/a, sinsabor, desazón = Michu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Yurúmak michu = comida desabrida. Yurumkan míchuri = la desazón de la comida.

sospechar, desconfiar = nekásashit-tu-sa. Nekásashit-tau = desconfiado. Desconfianza = nekásashit tama.

sostén, corpiño = tínkiamamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

sostener = útsu-k (*t-ka, tma-k, -*) = empujar, animar, iniciar, azuzar, avivar, atizar. Numi útsuktárum = empujen el árbol. Útsukma (*r, ram, ri*) = iniciado/a, empujado/a; la iniciación, la empujada. Juank útsukma = Juank iniciado. Juánkan útsukmari = la iniciación de Juank.

sotana = taráchtiaiku.

soterrar, inhumar, enterrar, sepultar = iwiár-sa *vt.* (*a: t-us, tam-sa, -sa*). Jakan iwiársarai = enterraron al muerto. **Iwiársamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sepultado, inhumado, enterrado; sepultura, tumba.

☐ **Yutút-a** *vt.* (*para: r-ua, ram-a, -a*) = aporcar, acollar.

soto = tsuat.

su, sus = **aú, níi**. Aú jeé = su casa, sus casas. **Níiniu** = suyo/a, suyos/as. Niiniuíti = es suyo. Níiniuri = los suyos.

suave, blanda (piel) = **anánatin**. Juankan iyashí anánatniuíti = el cuerpo de Juank es suave.

☐ **Súsuitin** (**susutin, tujur, súur**) (*susuítiniu-r, ram, ri*) = suave, fértil;

suavidad, fertilidad (tierra). Nunká susuítiniuri = la fertilidad de la tierra.

☐ **Chankupatin** (*sankupátiniu-r, ram, ri*) = suave, blando (madera); blandura. Numín shankupátiniuri = la blandura del palo.

☐ **Jipi** *adj.* = blando. **Jípim-sa** *vt.* (*para: rut-sa, rutma-s, r-us*) = ablandar. **Jípimsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ablandado/a; ablandamiento. Nuwe jípimsamu = arcilla ablandada. Nuwen jípimsamuri = el ablandamiento de la arcilla.

☐ **Tujuch** *adj. m. f.* (*ur, rum, ri*). **Tujútutin** (**tujut tujut**) (*tujutjutniu-r, ram, ri*) = blando/a, esponjoso/a, fofo/a; blandura, colchón. **Tujuchma-** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = ablandar, almohadillar, acolchar, esponjar. **Tujúchmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = esponjoso/a; blandura, colchón. Peak tujúchmamu = cama blanda. Peákan tujúchmamuri = la blandura de la cama, el colchón de la cama.

suavizar, ablandar, almohadillar, acolchar, esponjar = tujúchma- *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). **Tujúchmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ablandado/a; blandura, colchón. Peak tujúchmamu = cama blanda. Peákan tujúchmamuri = la blandura de la cama, el colchón de la cama.

☐ **Ayú-s** = *vr.* ablandarse (las pepas al germinar).

☐ **Imín-ra** (**imín-ka**) *vt.* (*para: tiur-a, tiurma-r, tiur*) = licuar, derretir, ablandar, suavizar. Sekat imínrata = derrite la cera. Nuwen imíntiurmarti = que te suavice la arcilla. **Imínramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*)

= ablandado/a; blandamiento. Mikia imínramu = cera ablandada. Mikian imínramuri = el ablandamiento de la cera. **Miniá-r (winiá-r)** *vr.* (para: *tr-ur, tram-ra, t-ra*) = derretirse, ablandarse, licuarse. Sekat miniátrurti = que se me derrita la cera. “Jáa miniá-mniá, jáa winiá-mniá” ajáak pujúrsayi = le estuvo diciendo: “que se derrita, que se derrita “. **Miniárma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = derretido/a; la derretida. Sekat miniárma = cera derretida. Sekatan miniármari = la derretida de la cera.

- **Jipítma-s** *vt.* (para: *tr-us, tram-sa, t-sa*) = lenificar, suavizar, ablandar. **Jipítmasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ablandado/a; blandamiento. Nuwe jipítmasma = arcilla ablandada. Nuwen jipítmasmari = el ablandamiento de la arcilla. **Jipit** = blando. * **Jipítma-r** = achatar. * **Jipit** = chato.

subastar, vender, alienar, enajenar, traficar, negociar, comerciar = súr-uk *vt.* (*a: ut-ka, utma-k, -uk*). Súrutkata = véndeme a mí. **Súrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vendido/a; venta. Mama súrukma = yuca vendida. Maman súruk mari = la venta de la yuca. **Surútma-k** = darse, entregarse, venderse.

súbdito = **umirín**.

subida, cuesta, grada, escalera = **wátai** (*r, ram, ri*).

subirse, leudar, elevarse, ascender, subirse, trepar = wa-ka *vr.* (para: *rut-ka, rutma-k, r-uk*). Chikiúratk wárukai = agarrándose se le subió. Wárutkayí = se me subió. **Wákamu** *adj. m.*

f. (*r, ram, ri*) = subido/a, trepado/a, leudado/a; la subida, la leudada, lo subido, lo leudado. Juank wákamu = Juank subido. Juánkan wákamuri = la ascensión de Juank. **Iwiá-k** *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*) = hacer subir, elevar, hacer leudar. Uchi iwiákta = haz subir al niño. **Iwiákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = subido/a; subida. Uchi iwiákma = niño subido. Uchín iwiákmari = la subida del niño.

subjuntivo, exhortativo = wakéruktin-umúchtiai.

sublevar, amotinar, rebelarse, insubordinarse, sublevarse, afrontar, pararle, enfrentarle = wajat-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). **Wajátram** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = afrontado/a; afrontamiento. Juank wajátram = Juank afrontado. Juánkan wajátramuri = el afrontamiento de Juank.

sublime = nankámaku.

subsanan = iwiár-a.

subsistir = puj-ús.

substituir = **akint-kia** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*). Waan akintkiatí = que reemplace el hueco. Akíntrutmaktí = que te reemplace. Akíntrutkatá = reemplázame. Akíntr-uk = reemplazarle. Juankan nuwén akintrukái = ocupó la mujer de Juank. **Akíntkiam** (*r, ram, ri*) = sustituido/a; ocupación (de algo ajeno), sustitución. Nua akíntkiamu = mujer ocupada por otro. Nuán akíntkiámuri = la ocupación de la mujer ajena.

- **T. Yapáj-ia** = cambiar.

substraer = **ata-nk'** (*ntr-uk', ntram-ki, ntki*). Kuitian atántrukyi = me quitó la plata. **Atánkmi** (*r, ram, ri*) = quitado/a; lo quitado, el quite. Nua

atánkmiá = mujer quitada. Nuán atánkmiari = el quite de la mujer. **Atánt-ki** (r-uk', ram-ki, -) = quitarle algo.

subvenir = yai-nk.

subyugar = **awak-ka** (t-uk, tam-ka, -).

suceder, ocurrir, acontecer, sobrevenir = tuma- vr. (para: tr-ua, tram-a, t-a). Tuma túmakua = así sucediendo, así sucediendo... Túmatruayi = se me sucedió. **Túmamu**. adj. m. f. (r, ram, ri) = así sucedido/a; suceso. Meset túmamu = la guerra así sucedida. Mesetan túmamuri = los sucesos de la guerra.

* **tur-a, tur-ús** vt. (a: ut-a, utma-, -a) = hacer así. Tura túrakua = así haciendo, así haciendo... Túrutayi = me hizo así.

sucesivamente, repetidamente = **tsérua tsérua**. Tsérua tsérua awajtíá = hazlo repetidamente.

sucinto = **sútarach'** (sútar). (sutárchi-r, ram, ri) = cortito/a, corto/a, bajo/a (de estatura), breve (discurso, función): cortedad, brevedad, brevemente. Sutarach' chicháawai = habla brevemente.

sucio/a; suciedad = **wapik** (iur, rum, ri). Wapíkri = su suciedad. **Wapíkmá-** (t-a, tma-, -) = hacer sucio, ensuciar, amancillar, manchar. Wapíkmata-yi = me ensució. **Wapikmamu** (r, ram, ri) = ensuciado/a, sucio/a; la ensuciada, suciedad. Juank wapikmamu = Juank ensuciado. Juánkan wapikmámuri = la ensuciada de Juank. **Wapíkr-ur** (utr-ur, utram-ra, ut-ra) = hacerse sucio, ensuciarse, mancharse.

sucumbir = ja-ka.

□ **Pajuá** (tr-ua, tram-a, t-a) = ceder al peso, no resistir al peso. Jea pajua-yi = la casa no resistió. **Pajuámu** (r, ram, ri) = cedido/a (una viga), vencido/a por el peso; la cedida, el vencimiento por el peso. Winiank^e pajuámu = viga cedida. Winiánken pajuámuri = la cedida de la viga. **Pájua pájua ajá-s** = estar cediendo, no soportar el peso.

sudar = sée-ar vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra). Séejai = estoy sudando. Séentrurai = me lo sudó. **Séearma** adj. m. f. (r, ram, ri) = sudado/a; la sudada. Juank sudado. Juánkan séearmari = la sudada de Juank. **Séem-'** vt. (para: rut-', rutm-i, r-i) = sudar. **Esé-ar** vt. (a: nt-ra, ntma-r, -ar) = hacer sudar. **Eséearma** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a sudar; sudor. Nua eséearma = mujer hecha sudar. Nuan eséearmari = el sudor de la mujer.

sudor = **séejik** (séejiki-r, ram, ri) = sudor.

suegra-tía (hermana o prima paralela de papá) = **tsatsa** (r, ram, ri).

suegro-tío (hermano o primo paralelo de mamá) = **iich'** (iur, rum, ri) (ir. im, i).

sueldo = kuit.

sueño = **kara** (karar, karim, kari). Karar pujáwai = tengo sueño. Karim pujáwai = tienes sueño. Karí pujáwai = tiene sueño. Karán wáiniaru = ojeado de somnolencia. Lo cura quien ojeó: empuñando carbones apagados le sopla en el cuerpo diciendo: - te curo el ojeado de somnolencia -.

□ **Kara** = sueño, lo soñado. Kara atíamu = revelación de un sueño-visión.

□ **Karakam** = que sirve para soñar. Ame, karakam tsáankum, tarí-

mtanam ikiatratá = tú, tabaco del sueño, hazme soñar lo básico (todo lo que necesito).

- ☐ **Mesékar** = sueño, lo soñado.
- ☐ **Mesémak**, *na. (ur, rum, ri)* = sueño malo, mal sueño.

suerte ujuínk = afortunado, con suerte.

- ☐ **kuntúkar** = buena suerte en la caza. Kuntúkar tsawant = día de buena suerte. **Kuntúkna-r** vt. (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = soñar cacería, lo referente a la caza. Pakín kuntúknatrájai = soñé lo referente al sajino (algo relacionado al sajino). Kuntutknatururái = soñó para mí algo referente a la caza. **Kuntuknarma** (*r, ram, ri*) = soñado (caza); sueño (de caza). Paki kuntuknarma = sahino soñado. Pakín kuntuknarmari = sueño de sajinos.
- ☐ **pasunt** (*ur, rum, ri*) = mala suerte, mal agüero. **Pasúnt-ra** (*r-ur, ram-ra, -*) = traerle mala suerte. **Pasúntramu** (*r, ram, ri*) = con mala suerte; mala suerte. Juank pasúntramu = Juank con mala suerte. Juánkan pasuntrámuri = la mala suerte de Juank. Pasúntma-r (*rt-ur, rtam-ra, r-a*) = traer mala suerte. Yawá jáu ju ju ajáakui: - Pasúntmawai – tutáinti = cuando el perro llora, debemos pensar que trae mala suerte.
- ☐ **nukú** = mala suerte. Un cultivo que produce demasiado es de mala suerte (muere alguien o causa envidias que rompen la paz). Si trae mala suerte, se abandona el cultivo. Para que no traiga mala suerte, se comparte con los demás organizando un banquete (námpër, ágape).

Nukum-á (*rut-a, rutma-, r-ua*) = traer con la abundancia la mala suerte. Yurúmkanam nukumajai = con mucha comida traje mala suerte. Yurúmak nukúmeawai = la comida abundante trae mala suerte. **Nukumamu** (*r, ram, ri*) = con abundancia de mal agüero; la abundancia de mal agüero. Aja nukumamu = huerta con abundancia de mal agüero. Aján nakumámuri = la abundancia de mal agüero de la huerta. Nukút-ka (*r-uk, ram-ka, -*) = darle vibraciones de mal agüero. Juankan nukutkajai = di a Juank vibraciones de mal agüero. Juank yawán wáiniak, nukutkayi = Juank viendo al tigre, le dio pánico (= vibraciones de mala suerte).

- ☐ **Sháam-ra** (*r-ur, ram-ra, -*) = traer mala suerte. Winia shaamrurái = me trajo mala suerte. **Sháamramu** (*r, ram, ri*) = con mala suerte; mala suerte. Juank sháamramu = Juank con mala suerte. Juánkan shaamrámuri = la mala suerte de Juank.
- ☐ **Shimpián-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = tener mala suerte. **Shimpiánkamu** (*r, ram, ri*) = con mala suerte; mala suerte. Juank shimpiánkamu = Juank con mala suerte. Juánkan shimpiankámuri = la mala suerte de Juank. **Ishim-kia** (*r-uk, ram-ka, -*) = hacer tener mala suerte.
- ☐ **Meseja-k** (*t-ka, tma-k, -*) = maldecir, dar mala suerte. **Mesejakma** (*r, ram, ri*) = maldecido/a; maldición, mala suerte.

suéter, jersey, chompa = entsátai *m. f. (r, ram, ri)*.

suficiente, basta = **mak**. Máquete = es suficiente.



sufijo = ukúnmari.

sufragar a un difunto, cantar plegarias a un difunto = **yupink-ra** (*r-ur, ram-ra, -*). **Yupínkramu** (*r, ram, ri*) *sufragado/a*, sufragio.

sufrir, lamentarse, apenarse, afligirse, acongojarse = **wáit-sa** *vr.* (*para: rut-sa, rut-ma-s, r-us*). **Wáitsamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sufrido/a, apenado/a, afligido/a, dolorido/a; pena, aflicción, dolor, sufrimiento. Juank wáitsamu = Juank sufrido. Juánkan wáitsamuri = el sufrimiento de Juank.

❑ **Wáitkia-s** *vt.* (*a: r-sa, rma-s, -s*) apenar, afligir, acongojar, hacer sufrir, atribular, torturar, maltratar. Wáitkiarsayi = me hizo sufrir. **wáitkiasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = afligido/a; aflicción. Juank wáitkiasma = Juank afligido. Juánkan wáitkiasmari = la aflicción de Juank.

❑ **kuyá kuyá, kuyátum ajá-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = chillar, llorar a gritos, quejarse, lamentarse.

sugerir = uja-k.

sugestionar = anam-ra (*r-ur, ram-ra, -*). Juankan natémjai anámprarái = hizo entrar en trance a Juank con el narcótico natem. **Anámramu** (*r, ram, ri*) = hipnotizado/a, alucinado/a, hecho/a entrar en trance; alucinación, trance. Juank anámramu = Juank alucinado. Juankan anámramuri = la alucinación de Juank.

suicidarse = mamam-a.

sujetar, agarrar, aferrar, detener, contener, atenzar = **emét-a** (*r-ua, ram-a, -*). Emetruáyi = me agarró. **Emetamu** (*r, ram, ri*) = detenido/a; detención.

Nua emetamu = mujer detenida. Nuán emetámuri = la detención de la mujer.

sulfurarse = kaje-k.

sultán = úunt.

sumar, adicionar, añadir, agregar = **pata-k** (*t-ka, tma-k, -*). Paki patánia patánia ajasárai = los sajinos sumaron siempre más. **Patakma** (*r, ram, ri*) = sumado/a, agregado/a; suma, agregación. Juank patakma = Juank sumado. Juánkan patákmari = la agregación de Juank. **Patát-ka** (*r-uk, ram-ka, -*) = agregarle algo, adicionarle, sumarle, añadirle. Juankan champiáram patatkayi = le agregó bananas a Juank.

sumergir, tapar (con pintura), cubrir = **Amu-a** *vt.* (*a: t-a, tma-, -a*). Nújank jean amúayi = la creciente tapó la casa. **Amúamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = sumergido/a, cubierto/a; la sumergida, la cobertura. Aents^u amúamu = persona sumergida. Aentsun amúamuri = la sumergida de la persona.

❑ **Ipík-n-a (ipiúk-n-a)** = sumergir, sepultar. **Ipiknamu** (*r, ram, ri*) = sumergido/a; sumersión. Uchi ipíknamu = el niño sumergido. Uchín ipiknámuri = la sumersión del niño.

suministrar = su-sa.

sumiso = umirín.

sumo = nankámaku.

suntuosamente = ti-shíir.

suntuoso, lujoso, fastuoso = ti-shíiram *adj. m. f.* (*shíirma-r, ram, ri*).

supeditar = umimtik-ra.

superar, atravesar, pasar, sobrepasar, tras-pasar = **nanká-i-ki** (*t-uk', tam-ki, -*). Juank Sharúpín nankáikiyi = Juank pasó a Sharup'. Nankatukí

= me pasó. Juankan nankáikíjai = pasé a Juank. **Nankaikimiu** (*r, ram, ri*) = pasada; la pasada. Juan nankaikimiu = Juana pasada. Juan nankaikimiuri = la pasada de Juana. Nankaikimiu es la mujer pasada de edad para casarse con el wajerí (esposo potencial) que le corresponde. Se casa con una persona de su edad y trata al wajerí como yerno, porque debe entregarle a su hija en esposa.

☐ **Nankáma-k'** = pasar (por). Jintiá nankamakí = pasó por el camino. **Iniánka-k'** (*t-ki, tma-k', -*) = hacer pasar. Áwini iniánkatkitiá = hazme pasar al otro lado. **Iniánkakmia** (*r, ram, ri*) = hecho/a pasar; paso. Nua iniánkakmia = mujer hecha pasar. Nuán iniankákmiari = el paso de la mujer.

☐ **Nanká-k** (*t-ka, tma-k, -*) = pasar, sobrepasar, superar (en calidad y capacidad). Jesús iwiánchin nankáawai = Jesús supera a los espíritus. **Nankakma** (*r, ram, ri*) = superado/a; superación. Juank nankakma = Juank superado. Juánkan nankákmarí = la superación de Juank. **Nanká-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = pasarse, colocarse adelante, hacerse superior. Nankáma-k (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacerse superior, sobresalir, ensorberbecer. Nankámakuití = es sobresaliente, es soberbio.

superfluo = áantar.

superior = nankámaku.

superstición, magia = anánktai.

supino/a; supinación, decúbito = nákarma *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Juank ná-

karma = Juank supino. Juánkan nákarmani = el decúbito de Juank. **Náka-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = ponerse supino (boca arriba). Juank nákar tepáwai = Juank está acostado supino.

suplantar = **akint-ka** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*). Waan akintkiatí = que reemplaza el hueco. Akíntrutmaktí = que te reemplaza. Akíntrutkatá = reemplázame. **Akíntkiamu** (*r, ram, ri*) = sustituido/a; ocupación (de algo ajeno), sustitución. Nua akíntkiamu = mujer ocupada por otro. Nuán akíntkiámuri = la ocupación de la mujer ajena. **Akíntr-uk** = reemplazarle. Juankan nuwén akíntrukái = ocupó la mujer de Juank.

suplente = akintin.

súplica, plegaria = **ánent** (*ur, rum, ri*).

suplicar, impetrar, implorar, rogar, con- jurar, rezar = anéntr-ua *vt. (a: ut-a, utma-, -ua)*. Juank winia anéntru- truatí = que Juank rece por mí. **Anéntruamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = rezado/a; el rezo, la oración. Anén- truumuri = su súplica.

suplicio = **usúramu** (*r, ram, ri*) = maltratado/a; maltrato, escarmien- to. Juank usúramu = Juank maltra- tado. Juánkan usurámuri = el mal- trato de Juank.

suplir = **akint-ka** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*).

supremacía, hegemonía = nankámakma *m. f. (r, ram, ri)*.

supremo, puesto encima, jefe = **patamín** (*patamniur, ram, ri*).

suprimir, eliminar, quitar, amover = atank' *vt. (a: nt-ki, ntm-i, -nk')*.

☐ **Asaka-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = abolir, derogar, suprimir, borrar.

Asakátrata = bórrame, hazme desaparecer. **Asakarma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = abolido/a; abolición. Awémamu asakarma = ley abolida. Awémamun asakármari = la abolición de la ley.

- ❑ **Íik-ra** *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*) = descartar, desechar, rechazar. Yajáuchin íikrar, pénkeran júkiarai = desechando lo malo, se llevaron lo bueno. **Íikramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = desechado/a; desecho. Yurúmaki íikramu = alimento desechado. Yurumkan íikramuri = el desecho de los alimentos.

supurar = pukumanchir-ka.

sur = nantu tutúpnia aí.

surgir = akj̄n-ia.

surtidor, manantial, vertiente = púkuni (pukuji) *m. f.* (*r, ram, ri*). Entsa púkuni wáinkiajai = encontré una vertiente de agua.

- ❑ **Yumírmatai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = fontana, fuente.

- ❑ **Júwain** *m-f.* (*iur, rum, ri*) = pozo.

surtir = **pua-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*). Numpa puarái = sangró. **Puárma** (*r, ram, ri*) = derramado/a; derrame. Numpa puárma = sangre derramada. Numpán puármari = el derrame de la sangre.

suscitar, motivar, promover, originar, ocasionar, causar, mover = umúch-*kia* *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*). Umúchtiukta = accióname. **Umúchkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = movido/a; la movida, el movimiento. Kanu umúchkiamu = canoa movida. Kanún umúchkiamuri = el movimiento de la canoa.

suspender, contener, retener, tener adentro, suspender (respiración, vómito) = **ene-r** *vr.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*). Juank imiáktaj táyat, enérai = Juank aunque quisiese vomitar, se contuvo. **Enerma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contenido/a, retenido/a; contención, retención. Mayai enerma = aire retenido. Mayain enérmari = la contención del aire.

- ❑ **Tée-nk** *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*) = contener, tener adentro. Juank máyain téenkai = Juank contuvo la respiración. Nantu téenkai = el sol está entrepuesto (= las tres de la tarde). **Téenkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = contenido/a; el contenido, contención. Máyai téenkma = respiración contenida. Máyain téenkmarai = la contención de la respiración. **Eté-nk** *vt.* (*a: nt-ka, ntma-k, -nk*) = introducir, meter adentro, interponer.

- ❑ **Imijiát-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*) = hacer suspender, hacer pasar (la calentura). Tsuemún imijiátrayi = hizo pasar la calentura. **Imijiátramu** (*r, ram, ri*) = hecho/a suspender; suspensión. Tsuemú imijiátramu = calentura hecha suspender. Tsuemún imijiátrámuri = suspensión de la calentura. **Mijiátr-us** (*utr-us, utram-sa, ut-sa*) = suspenderse, interrumpirse, parar, pasar (la calentura). Yumi mijiátrusmatai wetárum = váyanse cuando pare la lluvia. **Mijiátrusma** (*r, ram, ri*) = pasado/a, suspendido/a; la pasada, la suspensión. Yumi mijiátrusma = lluvia suspendida. Yumín mijiátrusmari = la suspensión de la lluvia.

❑ **Iniánna-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = entredecir, suspender (un oficio). Takatan nuínk iniánnakti = que suspenda allí mismo el trabajo. **Iniánnakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = suspendido/a; suspensión. Takat iniánnakma = trabajo suspendido. Takatan iniánnakmari = la suspensión del trabajo. **Iniánnaku** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = mujer con la menopausia (que suspendió la menstruación).

❑ **Nutsú-r** = suspender, interrumpir (llanto). Uu úutkua, nutsúraí = después de mucho llorar, suspendió. Nutsúrjaí = suspendí el llanto. **Nutsurma** (*r, ram, ri*) = suspendido (llanto); la suspensión (del llanto)

suspirar (= un solo respiro) = **mayat'** (*rut-'*, *rutm-i, r-i*). Jakaitiat mayati = aunque estuviese muerto suspiró.

sustentar = ayur-a.

sustento = yurúmak.

sustituir, reemplazar, = **akint-kia** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*). Waan akintkiatí = que reemplace el hueco. Akíntrut-maktí = que te reemplace. Akíntrutkatá = reemplázame. Akíntr-uk = reemplazarle. Juankan nuwén akíntrukáí = ocupó la mujer de Juank. **Akíntkiamu** (*r, ram, ri*) = sustituido/a; ocupación (de algo ajeno), sustitución. Nua akíntkiamu = mujer ocupada por otro. Nuán akíntkiámuri = la ocupación de la mujer ajena.

sustituto = akintin.

susto = sápij'.

sustraer = **ata-nk'** (*ntr-uk'*, *ntram-ki, nt-ki*).

susurrar = **ishísma-s** (*tr-us, tram-sa, t-sa*).

Númtak nua ishísmainiáwai = cuchichean entre mujeres. **Ishísmas-**

ma (*r, ram, ri*) = cuchicheado/a; cuchicheo. Chícham ishís-masma = noticia cuchicheada. Nuán ishísmámari = el cuchicheo de las mujeres.

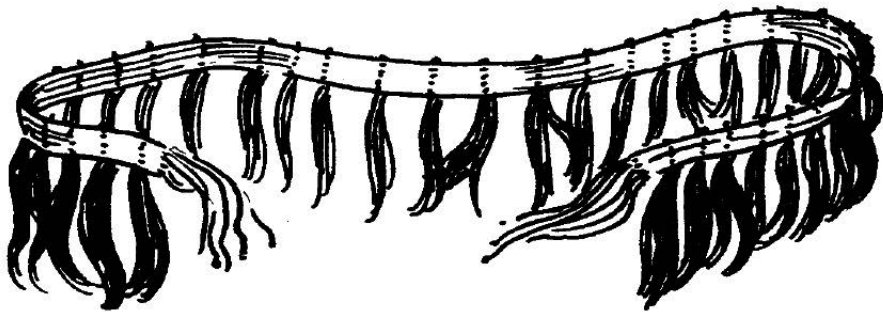
sutil, delgado (de poco espesor) = Tsatsap' (*tsatsápich'*) *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*). Kanu tsatsápchiti = la canoa es de poco espesor. **Tsatsápmia-** *vt-* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer sutil, hacer delgado, reducir el espesor. **Tsatsápmiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = delgado/a, sutil, de poco espesor; delgadez, sutilidad, el poco espesor. Kanu tsqtsaomamu = canoa de poco espesor. Kanún tsatsapmámuri = el poco espesor de la canoa. Papí tsatsapmamu = papel delgado, sutil.

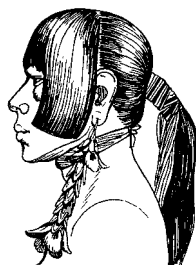
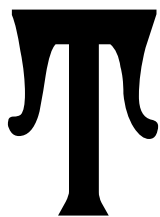
suturar = **apa-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*). Tarachín apáawai = cose el vestido.

Aparma (*r, ram, ri*) = cosido/a; el cosido. Itip' aparma = la falda cosida. Itipin apármari = el cosido de la falda.

❑ **Apár-a, apat-ra** = coserle. Apárturtá = cóseme la ropa.

suyo/a, suyos/as = **aúnu, níniu**. Aunuítí = es suyo.





tabaco = **tsáank^u** (*ur, rum, ri*) = tabaco. Según la mitología, brotó de los genitales del antropófago Iwia, sepultado debajo de los espinos. El tabaco atrajo a Etsa, que llegó como un colibrí. Al ser informado que estaba vivo, le mandó a Paují Mashu a liberarlo. El tabaco se toma o se fuma en todos los rituales shuar para atraer a Arútam y los espíritus auxiliares. Se aspira el zumo de tabaco contra el dolor de cabeza y la gripe. Tsáankun umpúntrámkayi = te soplo el tabaco (te consagró). tsáank^u anájiam, itínkiatá = después de ensalivar el tabaco, métele el zumo en las narices.

- ❑ **masu** (*r, ram, ri*) = rollo de hojas de tabaco macerado.
- ❑ **aná-j-ia** (*tiur-a, tiurma-, t-iua*) = masticar el tabaco. Wea tsáankun aná-jtiuratí = que el celebrante me ensalive el tabaco. **Anájiamu** (*r, ram, ri*) = ensalivado/a; la ensalivada. Tsáank^u anájiamu = tabaco

ensalivado. Tsáankun anajíamuri = la ensalivada del tabaco.

- ❑ **sawin** (*iur, rum, ri*) = zumo de tabaco masticado. El wea mastica el tabaco y hace tomar o aspirar el zumo para que los tsánkram entren en trance o para que reciban la fuerza de los ánent (plegarias) que va a cantar. **Sawín-ia** (*t-iua, tiam-a, -*) = dar de tomar el sawin (tabaco ensalivado), entabacar. **Sawíniamu** (*r, ram, ri*) = tomado/a de sawin, la toma del sawin (tabaco ensalivado). Juank sawiniamu = Juank tomado de sawin. Juánkan sawiniámuri = la toma del sawin de Juank.
- ❑ **Itínk-ia** (*r-ua, ram-a, -*) = meter zumo de tabaco en las narices. Wea tsáankjai itínkrameawai = el wea te mete el zumo de tabaco en las narices. **Itínkiamu** (*r, ram, ri*) = metido en las narices; la metida en las narices. Tsáank^u itínkiamu = tabaco metido en las narices. Tsáankun itínkiámuri = la metida del tabaco

en las narices. Los wea (sacerdotes) soplan el zumo de tabaco en las narices de los novicios para que el tabaco chupe dentro de ellos la fuerza pedida a continuación con los ánent (plegarias).

❑ **tsaankmá-** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer tomar zumo de tabaco.

Tsankmamu (*r. ram, ri*) = rito del tabaco. Se da de tomar o aspirar el zumo de tabaco para que una persona entre en trance y se encuentre con Arútam y los espíritus.

tábano(grande) = **áanchi** (*r, ram, ri*) Áanchin maayi = mató un tábano.

❑ **táshrak** (*ur, ram, ri*) = tábano pequeño (persigue insistentemente a los viajeros).

taberna, cantina = **umutai** *m. f.* (*r, ram, ri*).

❑ **Yurúmtai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = refectorio, restaurante.

tabernáculo = **ikiutái**.

tabicar, entabicar = **ayántkam-ra, ejátkam-ra** *vt.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). Peákrun ayánkamrutrayi = puso tabiques a mi cama. **Ayántkamramu, ejátkamramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tabicado/a, entablado/a; lo tabicado, tabique. Jea ayántkamramu = casa tabicada. Jeán ayántkamramuri = los tabiques de la casa.

tabique, mampara = **ejátak** *m. f.* (*ejátka-r, ram, ri*). Ejátkan emésrayi = dañó el tabique.

tabla, estaca, tira, pared = **tanish. Tanishma-r** (*tr-ur. tram-ra, t-ra*) = hacer una valla de tiras, hacer una estacada, entablar.

❑ **Tanishmarma** (*r, ram, ri*) = entablado/a, estacado/a; estacada, pared. Jea tanishmarma = casa

entablada. Jean tanishmarmari = la pared de la casa.

tablilla (en donde el alfarero asienta las vasijas) = **tatank** (*ur, rum, ri*).

tabú = **tapir** (*-, um, i*).

taburete = **kutank**.

tacaño, avaro, mezquino/a, usurero; avaricia, mezquindad = (**kanamp^e**) **suri** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*). Surímshim = medio avaro. Súriri = avaricia.

taciturno = **chichachu**.

taco (de dinamita) = **taku** (*r, ram, ri*). Taku ajuntkatárum = tirad al agua el taco de dinamita.

❑ **Taku** (*r, ram, ri*) = bodoque. Se hace con la esponja de la calabaza homónima. Se usa para cargar la escopeta y para disparar con la pequeña bodoquera de aire comprimido **takétak**.

tacto = **antitiai**.

tachar = **japí-r. Makú-** = culpar.

tachueta = **ajíntiaich[?]**

tagua (palmera) = **tintiuk[?]** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

taimado = **anankkartin**.

táita = **apa**.

tajar = **jaté-a** *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Numin jatéawai = está talando los árboles. **Jatéamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = talado/a; tala. Numi jatéamu = árbol talado. Numín jateámuri = la tala del árbol. Rito de hacer subir a un papayo un joven jactancioso y hacerlo caer cortando la planta de un solo tajo, mientras se grita: - vuela, vuela - Con este rito se le quita al joven la gana de jactarse. * Jate-r = celebrar.

taladro = **iniutai**.

taladrar, barrenar, perforar = *sg.* **uniú-a** *vt.* (*para: rt-ua, rtam-a, r-a*).

Numi uniúata = taladra el árbol. **Uniúamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = barrenado/a, perforado/a; perforación. Shinki uniúamu = tira perforada. Shinkín uniúamuri = la perforación de la tira. **Uniúm-a** *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = taladrar. *pl. Uniu-k* = taladrar un conjunto.

- ❑ **Ichínkia-** *vt. (a: r-a, rma-, -)* = **hender**, hendir, agujerear, taladrar, traspasar. Tsapa ichínkiata = agujerea el mate. **Ichínkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agujereado/a; agujereo, agujero. Tsapa ichínkiamu = mate agujereado. Tsapá ichínkiamuri = los agujeros del mate. **Chinkíá-** *vr. (para: rt-ua, rtam-a, r-a)* = agujerearse. Pinink chinkiyai = se perforó el plato. **Chinkíámu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agujereado/a; agujero, la agujereada. Tsapa chinkíámu = mate agujereado. Tsapán chinkíámuri = la agujereada del mate.

taladro, berbiquí = uniútai *m. f. (r, ram, ri)*.

tálamo, litera, lecho, cama, camastro, catre = peak *m. f. (ur, rum, ri)*. La cama shuar es corta y de varia plazas, pero tiene un palo horizontal, llamado patach', tendido sobre el fogón, en donde se ponen los pies, para calentarse.

- ❑ **Peák-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = colocar una cama. peákrukta = colócame una cama. **Peákkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cama colocada; colocación de la cama.
- ❑ **Peákma-k** *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = hacer una cama. Peákmakjai = he hecho una cama. **Peákmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cama hecha; hechura de una cama.

talar, destajar = aja-k *vt. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)*. Numíniam wakámtai ajátkata = cuando él sube al árbol, túmbaselo. **Ajakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = talado/a; tajo. Numi ajakma = árbol talado. Numin ajákmari = los tajos del árbol.

- ❑ **Jaté-a** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = tajar. Numin jatéawai = está tajando los árboles. **Jatéamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = tajado/a; tajo. Rito de hacer subir a un papayo un joven jactancioso y hacerlo caer cortando la planta de un solo tajo, mientras se grita: - Vuela, vuela - Con este rito se le quita al joven la gana de jactarse. Numi jatéamu = árbol tajado. Numín jateámuri = el tajo del árbol. * Jate-r = celebrar.

talega, talego = wampach'.

talento = kuit. Nekámuri = su sabiduría.

talentoso = nekau.

talismán, amuleto, fetiche = áantar-arútam *m. f. (arútm-a-r, ram, ri)*.

- **Amúank** *m. f. (ur, rum, ril)* = piedra de la muerte (hace morir a los criminales y a los animales). Ahora se trata de un talismán al cual se le atribuye un poder mágico. Pero en la tradición shuar era un sacramento por medio del cual actuaba Ayumpúm, Dios de la vida. Al ser invocado por medio de él, elimina a los criminales que matan injustamente. Durante el trance, es visto como una calavera con cabello. Es un cálculo que se encuentra entre los cadáveres de los buitres. Según la mitología lo poseían los buitres, que con él daban muerte a los animales, para poder alimentarse con sus cadáveres en descomposi-

ción. Habiéndose un hombre adueñado de ellos, Ayumpúm, tomando el semblante de yapu (cóndor), se les quita para evitar que acabe con la vida.

- **Yuka** *m. f. (r, ram, ri)* = talismán de la caza y cría de los animales. En la tradición shuar era un sacramento de Etsa (Dios de la caza). Etsa trae los animales a quienes lo invocan por medio de un yuka. Se guarda en los establos y gallineros para que Etsa multiplique los animales domésticos. Es un cálculo que se encuentra en el cuerpo de los animales. Actualmente perdió su valor sacramental, y se transformó en un simple amuleto de la suerte o en un talismán mágico.
- **Yúpink** *m. f. (iur, rum, ri)* = amuleto (palito amarrado a la mitad con una piola; es pintado de negro con genipa). Se usa como gargantilla después del entierro de un difunto para hacerse arisco frente a la muerte. **Yupink-ra** *vt. (a: r-ur, ram-ra, -ra)* = colocar el amuleto yúpink, cantar a un difunto. **Yupinkramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = puesto/a el amuleto yúpink; la puesta del amuleto yúpink, canto a un difunto.
- **Namur** *m. f. (-, um, i)* = talismán de los uwishín (exorcistas). Es una piedra de cuarzo que los uwishín encuentran en el río, después de haberla visto durante el trance. La colocan en el zumo de tabaco, invocando a Tsunki (Dios del agua), para que salgan de ella los espíritus auxiliares tséntsak y luchan contra los malos espíritus wáwek que

moran en la persona embrujada. La mitología dice que es el mismo Kaya, primer uwishín enviado por Tsunki, para curar al primer enfermo. La mitología dice también que Tsunki entregó el namur al shuar que se había casado con su hija Tsunki-nua. No se trataba de un talismán mágico, sino de un sacramento pre-cristiano, por medio del cual Arútam-Dios ayudaba a los que lo invocaban.

- **Nántar** *m. f. (r, um, i)* = talismán de la huerta. En la tradición shuar era una reliquia de Nunkui, un sacramento por medio del cual Nunkui pasa su fuerza a la huerta. Es una piedra rojiza que las mujeres encuentran metida en los tubérculos de las hortalizas y que guardan para pedir a Nunkui, Dios de la huerta, el desarrollo de los cultivos. La tocan pintándose con achiote, para que no les chupe la sangre. La mitología la presenta como reliquia de Nunkui, dejada por ella en una guadúa. Por eso se canta al nántar llamándolo “nukúchmichia” (finada abuelita). También los huesos de los difuntos son presentados como nántar, que nos ponen en comunicación con los muertos; y los sepulcros son llamados “nántaran nantari (el nántar de los nántar = reliquiario). Los nántar de la huerta son por lo tanto, las reliquias de Nunkui, por medio de las cuales la mujer shuar se pone en comunicación con Ella. Se llaman nántar (que cobran vida), porque cuando la mujer shuar les canta los

ánent (plegarias), cobran vida para entregar su fuerza. En la Iglesia Católica llamamos Nántar los siete Sacramentos, pues por medio de ellos Jesús nos da la gracia de Dios.

talón = **sankán'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*). **Sankan-ia** (*t-iua, tiam-a, -*) = cocer, patear. Sankántiuawáip = no me patees. **Sankaniámu** (*r, ram, ri*) = cocado/a, pateado/a; patada. Juank sankaniámu = Juank pateado. Juánkan sankaniámuri = la patada de Juank. **Sankanm-ia** = cocer, golpear con los talones. **Sankanmia-r** = patear.

tal vez (duda) = náatsuk...naa+tsuk. Má-matsuk = tal vez yuca.

tamal, ayampaco = **yunkúrak** (*yunkurka-r, ram, ri*). **Yunkurkam-ka** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*) = confeccionar tamales.

Yunkurkám-kamu (*r, ram, ri*) = tamal confeccionado; confección de tamales.

- ❑ **Yunkunamu** (*r, ram, ri*) = empaquetado/a; paquete, tamal, la empaquetada, Ijiu yunkunamu = palmito empaquetado. Ijiún yunkunámuri = tamal de palmitos.
- ❑ **Yunku-n-á** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer tamales, empaquetar, hacer ayampaco. Namakan yunkúneawai = empaqueta los peces.
- ❑ **Kamuyamu** (*r, ram, ri*) = empaquetado/a, envuelto/a en hojas; empaque, paquete, tamal. Namank^e kamuyamu = carne empaquetada. Namankén kamuyámuri = el empaque de la carne. **Kamuy-á** (*nt-iua, ntiam-a, -*) = envolver en hojas, empaquetar. Mukíntian kamuyá itíáyí = trajo las larvas mukint empaquetándolas.

❑ **Shikiat** (*ur, rum, ri*) = tamal (de carne).

❑ **Tanakma** = tamal, ayampaco (de vegetales). **Taná-k** (*tr-uk, tramka, t-ka*) = hacer ayampaco, hacer tamal (carne mezclada con palmito). Mukint ijíiújai tanaktá = empaqueta las larvas mukint con los palmitos.

tamblear = **titiát-uk** (*ut-ka, utma-k, -*). Kanu titiátukáirap = no sacudan la canoa. **Titiátukma** (*r, ram, ri*) = bamboleado/a; bamboleo. Kanu titiátukma = canoa bamboleada. Kanún titiatúk mari = el bamboleo de la canoa.

tambo = **tampu** (*r, ram, ri*) = pequeña casa a dos aguas para guardar el maíz en el campo. (las dos aguas tocan el suelo).

tambor = **tampur** (*-, um, i*). Tampur ten ten (tan tan) ajáawai = el tambor suena (hace tan tan; ten ten).

- ❑ **Tuntuí** (*r, ram, ri*) = tunduli; instrumento musical de percusión; gran tambor (formado por un tronco excavado). Se toca de varias maneras con un mazo, según el mensaje que se quiere mandar. El toque con el mazo y una baqueta se llama titiptimiámu. Los shuar, para tomar el narcótico natem, se agarran a él para que Arútam los ayude. Se toca para avisar a los shuar y para llamar a Arútam Dios. La mitología dice que, cuando el antropófago Iwia tocó el tuntuí, para que sus parientes vinieran a matar una mujer shuar, vino también Arútam en forma de armadillo, que defendió a la mujer injusta.



tamente perseguida. **Tuntuí-ya** (*tiur-a, tiurma-, t-ia*) = tocar (instrumentos de percusión). Tuntuí tuntuítiurátá = tócame el tuntuí. **Tuntuíyamu** (*r, ram, ri*) = tocado/a; toque. Tuntuí tuntuíyamu = tuntuí tocado. Tuntuín tuntuíyamuri = el toque del tuntuí. **Titipti-kia** (*tr-uk. tram-ka, t-kia*) = tocar el tuntuí con el mazo y la baqueta al mismo tiempo. **Titiptim-ia** = tocar el tuntuí con el mazo y la baqueta. **Titiptimiamu** (*r, ram, ri*) = tocado con mazo y baqueta; toque con mazo y baqueta. Tuntuí titiptimiamu = tuntuí tocado con mazo y baqueta. Tuntuín titiptimiamuri = el toque del tuntuí con el mazo y la baqueta.

tamiz = tsatsa.

tamizar, colar, cernir, ahechar, azarandar = tsatsám-a *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*). Nijiamanch' tsatsámrutata = ciérneme la chicha. **Tsatsámamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = colado/a, cernido/a; la colada, la cernida. Nijiamanch' tsatsámamu = chicha cernida; nijiamchin tsatsámamuri = la colada de la chicha.

tanque (del agua) = ayas.

tanquero, costal, recipiente, (lo que sirve para llenar) = **áimtai** (*r, ram, ri*).

tantear = anti-nk. Nekap-sa = probar.

tañer = **tuntuí-ya** (*tiur-a. tiurma-, t-ia*) = tocar (tuntuí, tampur, kaer). **titipti-kia** (*tr-uk. tram-ka, t-kia*) = tocar el tuntuí con el mazo y la baqueta al mismo tiempo. **Titiptimiamu** (*r, ram, ri*) = tocado con mazo y baqueta; toque con mazo y baqueta. Tuntuí titiptimiamu = tuntuí tocado con mazo y baqueta.

Tuntuín titiptimiamuri = el toque del tuntuí con el mazo y la baqueta. Titiptim-ia = tocar el tuntuí con el mazo y la baqueta.

tapa, puerta, atajo, cierre = **epentai** *m. f.* (*r, ram, ri*).

tapar huecos, atajar caminos = **akir-a** (*t-ua, tam-a, -*). Shushuí akíratá = tapa el armadillo (en su hueco). Akírtuatá = tápame (en un hueco), atájame (el camino). **Akíramu** (*r, ram, ri*) = tapado/a; tapadura, tapamiento. Wáa akíramu = hueco tapado. Wáan akíramuri = el tapamiento del hueco.

□ **Supét-a** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = atarugar, taponar. **Supétamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = atarugado/a, taponado/a; atarugamiento, taponamiento, corcho. Úum' supétamu = cerbatana tapada. Umín supétamuri = el taponamiento de la cerbatana.

□ **Epé-n-**(*tr-i, tram-², t-²*) = tapar con una tapa =. Wáiti epéntiá = cierra la puerta. **Epenmia** (*r, ram, ri*) = tapado/a; tapa. Wáiti epenmia = puerta tapada. Waan epénmiarí = la tapa del hueco. **Epet-ka** = taparle algo.

□ **Epe-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = tapar con hojas. Ichinkian epéram ekenkatá = tapa la olla con hojas y ponla en el fogón. **Eperma** (*r, ram, ri*) = tapado/a (con hojas, planchas); lo tapado (con hojas, planchas).

□ **Etékt-uk** = cubrir.

□ **Yutú-a** (*r-a, rma-, -*) = tapar con tierra. Wáan yutúawai = está tapan-do el hueco con tierra. **Yutuámu** (*r, ram, ri*) = tapado/a con tierra; tapadura. Waa yutuámu = hueco tapa-



do. Waan yutuámuri = la tapadura del hueco. Yutút-a (r-ua, ram-a, -) = aporcar, acollar, meterle tierra. **Yutú-k** = tapar con tierra.

❑ **Amu-a** (t-a, tma-, -) = tapar (con pintura), cubrir, sumergir. Nújank jeán amuáyi = la creciente tapó la casa. **Amúamu** (r. ram, ri) = sumergido/a, cubierto/a; la sumergida, la cobertura. Aents^u amúamu = persona sumergida. Aentsun amuámuri = la sumergida de la persona.

❑ **Nukú-k** (r-ka, rma-k, -) = tapar, cubrir. Muitsan nukúawai = está tapando la vasija. **Nukukma** (r, ram, ri) = cubierto/a; cubrimiento, cobertura. Yurúmak nukukma = comida cubierta. Yurumkan nukúkumari = el cubrimiento de la comida. **Nukúma-k** = cubrirse, taparse. vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka). * **Nukúma-** = abundar. **Nukú** = abundante.

tapia, muro, pared = tanish m. f. (ur, rum, ri).

tapiar = péenk-ra.

tapioca (= harina de yuca) = **mama** (r, ram, ri)

tapir, danta, gran bestia (plomo) = **pamá** m. f. (r, ram, ri). Voz: pii shurá.

❑ **Parantsa-pamá** = tapir (negro).

❑ **Památaku** = elefante.

Según la mitología era un hombre que se transformó en tapir por no poder vencer la tentación de una mujer seductora que lo provocaba. Otro mito dice también que el tapir se cruzaba con los animales del río, pues es muy amante del agua.

tapón, tarugo, corcho = supettai m. f. (r, ram, ri).

taponar, corchar, atarugar = supét-a vt. (a: r-ua, ram-a, -a). **Supétamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = atarugado/a, tapado/a; atarugamiento, taponamiento, tapa. Úum' supétamu = cerbatana tapada. Uumín supétamuri = taponamiento de la cerbatana.

taqueado, atiborrado = **puti**. Puti aimkia-mu = metido taqueado.

taquear = **neké-nk** (nt-ka, ntma-k, -). Múukmin nekéntmáktatui = te aplastará la cabeza.

tarabita, gavarra = **katitiai** (r, ram, ri).

tarraja (aparato para hacer ranuras, tornillos) = **aremtai** (r, ram, ri). **Aremra** (r-ur, ram-ra, -) = hacer ranuras, roscas. **Arémramu** (r, ram, ri) = hecho/a rosca, ranura.

tararear, cantar a boca cerrada = **ejéjma-s**. Juank ejéjmas anéntrawai = Juank reza tarareando. **Ejéjmasma** (r, ram, ri) = tarareado/a, tarareo. Nampet ejéjmasma = canto tarareado. Nanpetan ejéjmásmari = el tarareo del canto

tarde = kíarai.

tarea = takat (ur, rum, ri).

tarifa = akíkmari.

tarjeta, carnet = kuíship m. f. (kuíshpi-r, ram, ri).

tarima, estrado, peana, pedestal, andamio = **tarímtai** (r, ram, ri).

tarso = **sankán'** (iur, rum, ri) (ir, im, i).

tártaro = **yunkish** (ur, rum, ri). Yunkishan jurusái = me quitó el sarro.

tarugo, tapón, corcho = supettai m. f. (r, ram, ri).

tasa, impuesto, arancel, tributo, impuesto = tesá-akikma m. f. (r, ram, ri).

tascar, roer, descarnar = **napur-a** (tur-a, turm-a, t-ua). Katip' pushín napur-turáyi = el ratón me royó la cami-

sa. Katip' kat' kat' awájui = el ratón está royendo. **Napuramu** (*r, ram, ri*) = roído/a; la roída. Chapik napúramu = sogá roída. Chapikian napurámuri = la roída de la sogá.

tatuaje = tsak tsak ijiúmu, shirínk ijiúmu (*r, ram, ri*). Hollín de copal (que se usa para los tatuajes) = **shirink** (*iur, rum, ri*). Se tiñe la punta de un palillo en el hollín y se aplica a la piel, moviéndolo hasta rasparla un poco. Shirinkin ijiúmu = tatuado, pinchado con el hollín de copal.

tatuar = shirínkjai ijiú-.

taumaturgo = aents-tujíntiamun najanin.

taxi = **kankén**.

tazón, plato (de arcilla, para servir la comida) = **pinink** (*iur, rum, ri*)

- ❑ yukunt = taza con pomo a la base (para tomar la guayusa).
- ❑ nátip = copa ritual (para el tabaco).
- ❑ tsapa = mate (para mecer la chicha).
- ❑ tsatsa = mate agujereado (para cernir la chicha).
- ❑ umámuk = copa (de arcilla, para tomar la chicha).
 - ✓ En la medida que va degenerándose la cultura, desaparecen los pinink, los umámuk y las tsatsa, quedando solamente el tsapa para todo uso.

tea, antorcha = ji-wáikmatai *m. f.* (*r, ram, ri*). **Wáikm-i** *vt.* (para: *atr-i, atram-'*, *at-'*) = alumbrar agitando tizones encendidos. Wáikiam wáikiam ajáawai = sacudiendo, sacudiendo (el tizón) está alumbrando. Wáikma ajatá = quédate alumbrando (sacudiendo un tizón). **Wáikmimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = agitado/a (tizón); agitación. Shinki wáikmi-

miu = tizón agitado. Shinkín wáikmimiu = la agitación del tizón.

- ❑ **Sukutai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = lámpara, antorcha, **Sukú-i** *vt.* (para: *tr-i, tram-'*, *t-'*) = alumbrar.
- ❑ **Tsápatar** = vela. Enredadera cuyo fruto tiene unas pepas que se utilizan como velas para alumbrar.
- ❑ **Shiripik** = antorcha. Con una hoja se hace un cono, se llena con la resina shirípik y se prende para alumbrar la casa.

teatro, coliseo = nakumtai *m. f.* (*r, ram, ri*).

teca = ikiutáich'.

techo, ábside, bóveda, cumbreira = **tée** *m. f.* (*r, ram, ri*). Jeá téeri = ábside de la casa. **Tée-a** *vt.* (para: *rt-ua, rtam-a, r-a*) = hacer el ábside, abovedar, colocar en semicírculo, colocar el techo. **Téeamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = entechado/a, abovedado/a; bóveda, ábside, techo. Jea téeamu = casa entechada. Jean téeamuri = el entechado de la casa.

tediar = **ipím-ki** (*ru-k', ram-ki, -*). Ipímtukí = me cansó. **Ipímkimiu** (*r, ram, ri*) = hecho/a cansar; cansancio. Juank ipímkimiu = Juank hecho cansar. Juánkan ipímkimiuri = el cansancio de Juank. **Ipím-ra** = hacer decaer físicamente. **Pimpí-k'** (*rt-uk', rtam-ki, r-ki*) = cansarse, aburrirse, atediarse.

tejer, hacer la trama = **awant-á** (*rut-a, rutm-a, r-ur*). Itipin awántrutáyí = me tejíó la falda. **Awantamu** (*r, ram, ri*) = tejido/a; tela, tejido. Tarach' awantamu = bata tejida; Tarachin awantámuri = el tejido de la bata.

- ❑ **Epémpe-ár** = urdir, colocar la urdimbre. La urdimbre del vestido shuar es de los siguientes colores:

- ❑ **petsa**: por el ancho de un cm, dos hilos café-rojizo, alternados con otros dos café-claro.
- ❑ **putsu**: el ancho de un cm. de hilos blanco-sucio, alternado por los **yampitsach'**.
- ❑ **yampitsach'**: dos hilos café-claro con un hilo blanco-sucio al medio de los dos.
- ❑ **yawákinia**: dos hilos café-rojizo con uno café-claro en medio de los dos; seguidos por dos hilos blanco-sucio con uno café-claro entre los dos. Luego sigue el **úunt-yawákinia**.
- ❑ **uunt-yawákinia**: dos hilos café-rojizo con dos café-claro entre los dos.

PN. Se comienza con el **Petsa**. Luego se repiten los **Putsu** alternados por los **Yampitsach'** por tres veces. Luego vienen los **Yawákinia** con los **Úunt-yawákinia**. Todo lo dicho se repite hasta llegar al **Petsa** final.

Con este vestido el shuar se identifica con el tigre, hipóstasis de Arútam, para que no se acerquen los malos espíritus.

- ❑ **túnmia-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = tejer cintas. **Tunmiarma** (*r, ram, ri*) = tejida (cinta); la tejida, **Senta tunmiarma** = cinta tejida. **Sentan tunmiármari** = la tejida de la cinta.

tejido, lienzo, brabante, tela = **awantamu** *m. f. (r, ram, ri)*.

telar = **epémpetai** (*r, ram, ri*).

- ❑ **awantamu** = trama.
- ❑ **epempearma** = urdimbre.
- ❑ **kachuím** = peine.
- ❑ **kumái** = palito horizontal en el cual se fijan, con **piola kumái**, todos

los hilos de la urdimbre, antes de comenzar la trama.

- ❑ **shikit** = lizos (dos palitos horizontales en donde se fijan los hilos alternos de la urdimbre).
- ❑ **tupu** = lanzadera (lancita en donde está envuelto el hilo para la trama).

telaraña = **aánku** (*r, ram, ri*). **Tserén aánkuri** = telaraña de la araña **tseré**.

teléfono = **icháchtiai** (*r, ram, ri*).

telegrafiar, mandar señales sonoras (golpeando los árboles o el **tuntuí**) = **pakínma-** (*t-a, tma-, -*). **Pakínmamamu** (*r, ram, ri*) = telegrama (señales sonoras enviadas); la telegrafía (la emisión de señales sonoras). **Tuntuí pakínmamamu** = **tuntuí tocado** (sonido mandado). **Tuntuín pakenmámuri** = la emisión del **tuntuí**

telégrafo = **pakínmatai** (*r, ram, ri*).

telescopio = **yaa-iitiai**.

televisor = **yajá-nakumtai**.

telón = **awantamu**.

temblar, convulsionarse, sobresaltar, estremecer = **kurá-i, kurá-nk** *vr.* (*para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*). **Tsetsear kuráawai** = está temblando de frío. **Kurankma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = tembloroso/a; tembladera. **Juank kurankma** = Juank tembloroso. **Juánkan kuránk mari** = la tembladera de Juank.

- ❑ **Kenkent-a** (*rut-a, rutma-, r-ua*) = temblar de frío. **Juank kenkentayi** = Juank tembló de frío. **Kenkentamu** (*r, ram, ri*) = tembloroso/a de frío; tembladera de frío. **Juank kenkentamu** = Juank tembloroso de frío. **Juánkan kenkentámuri** = la tembladera de frío de Juank.

temblor = **uu** (*r, ram, ri*). **Ūur-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = hacer temblor, haber terremoto. Nunka úurkayi = la tierra tembló. **Uurkamu** (*r, ram, ri*) = con temblor, tembloroso/a, temblor, tembladera. Nunka uurkamu = tierra con temblor. Nunkán uurkámuri = el temblor de la tierra.

tembloroso, temblando = **titirit**.

temer = **ishám-ka** (**ashám-ka**) (*r-uk, ram-ka, -*). Ishámrukáip = no me temas. Ishamramkayi = te tuvo miedo. **Ishámkam** (*r, ram, ri*) = temido/a; temor. Juank ishámkam = Juank temido. Juánkan ishámkámuri = el temor de Juank.

□ **sapíjmiak-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = tener miedo, espantarse, asustarse. Juank sapíjmiak tsekenkenkí = Juan asustándose se corrió. **Sapíjmiakma** (*r, ram, ri*) = con miedo, asustado/a; miedo, susto. Juank sapíjmiakma = Juank asustado. Juánkan sapíjmiákamuri = el susto de Juank.

temeroso, miedoso = **ishamín** (*ishámniiu-r, ram, ri*). Ishamniúti = es miedoso. **Ishámshim** = medio miedoso.

temible = **tsúummai**.

temor = **sapíj**.

temperar, templar = **etsé-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*). Jakén etsetramkayi = te entibió el agua. **Etsekma** (*r, ram, ri*) = entibiado/a, entibiamiento. Juank etsekma = Juank entibiado. Juankan etsékmari = el entibiamiento de Juank. **Papápatchik** (**papá-papáitchik**) = apenas tibia. Papápatchik etsatsatá = entíbiale apenas.

tempestad = nase túput túput ajamu.

templado, cerrado, duro, oscuro = **tee, téej, tee téetu**. Tee ajasái = se cerró, se oscureció, se endureció, se templó. Téenam = en la oscuridad.

templanza = **ijiáramamu** (*r, ram, ri*).

templar pieles, estirar con puntales = **Shutúk-ra**.

templo = **úunt-ayamtai**.

temporal = nase túput túput ajamu.

temprano = wari.

tenaza = eméttai.

□ **Wawak** (*ur, rum, ri*) = tenazas de los cangrejos). uríkian wawakri = tenazas del cangrejo.

tender (ropa), extender, desdoblar = **ai-n-kia** (*tr-uk, tram-ka, t-kia*). Aítmakta = tiéndete la ropa para ti. Mamushan aítрукti = que me tienda los trapos. **Aínkiamu** (*r, ram, ri*) = tendido/a; lo tendido. Pushí aínkiamu = camisa tendida.

* **Aí-n-kia** = hacer así.

tendón, nervio = **yáap^e** (*ur, rum, ri*) (*er, em, é*). Yáaptin = nervudo.

tenedor, tridente = **nanchiktai** (*r, ram, ri*).

tener, poseer = **tak-ús** (*takk-ús*) (*r-sa, rma-s, -*). Kuítian tákakjai = tengo dinero. (*takk+a = tákak*). **Takusma** (*r, ram, ri*) = tenido/a, poseído/a; tenencia, posesión. Kuit takusma = dinero tenido, poseído. Kuítian takúsamari = la tenencia del dinero. **Aták-sa** (*t-us, tam-sa, -*) = hacer tener, dar en la mano =. Kuitian atáksan akupkajai = lo mandé dándole la plata en la mano. **Atáksamu** (*r, ram, ri*) = entregado/a en la mano, la entrega en la mano. Kujuk' atáksamu = flor entregada en la mano. Kujukin atáksámuri = la entrega en la mano de la flor.

tensar = **nena-nk** (*ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*). Chápiik nenántruktá = ténsame la sogá. **Nenankma** (*r, ram, ri*) = tensado/a; la tensada. Chapik nenánkma = cuerda tensada, tensado por la cuerda. Chapikian nenákma-ri = la tensada de la cuerda.

❑ **Pempé-ar** (**epempé-ar**) (*nt-ra, ntma-r, -*) = tensar (con tensor), agarrotar, estrangular, apretar (con torniquete), colocar la urdimbre. Chapikjai yawá pempeártá = con la sogá estrangula al perro. **Pempeárma** (*r, ram, ri*) = agarrotado/a; agarrotamiento. Kúuk pempeárma = puero agarrotado. Kúukan pempeármari = el agarrotamiento del puero.

❑ **Tutínk-ia** *vi.* (*para: rut-a, rutma, r-ua*) = tensar, tener abierto o extendido (por medio de un palito). Tampu, kanusha tutinkiatá = coloca un palo que tenga abierta la hamaca y la canoa. **tutínkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tensado/a; el tensor. Kanu tutínkiamu = canoa tensada. Kanun tutínkiamuri = los tensores de la camisa.

tensor = **nenatai** (*r, ram, ri*). **Tútínk** (*iur, rum, ri*) = tensor (para extender pieles, para tener abierto algo), grada (de una escalera de palitos)

✓ **Tútínk-ra** = templar pieles; hacer escaleras (con palos). **Tutínkramu** (*r, ram, ri*) = escalera (palitos amarrados uno después del otro).

✓ **Tutínk-ia** (*rut-a, rutma-, r-ua*) = tensar, tener abierto o extendido (por medio de un palito). Tampu, kanusha tutinkiatá = coloca un palo que tenga abierta la hamaca y

la canoa. **Tutínkiamu** (*r, ram, ri*) = tensado/a; el tensor.

* tutin = inservible

* tutip = palitos aislantes de las ollas.

tentador = íirshimp' (*iur, rum, ri*). Kanun tutin

tentar = anti-nk. Nekáp-sa = probar. Tunnantik-*kia* = hacer pecar.

tenue = ishíchik.

teñir = amuriá-.

teofanía = Arutman wantinkiamuri.

teología = impínmatai.

teoría = enentáimsamu (*r, ram, ri*).

teorizar = enentáim-sa.

terciopelo, felpa = urertin *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

terco, testarudo = **ékechat** (**ékeshta**).

Juank ékeshtáiti = Juank es testarudo. **Núrant** = testarudo, terco. Núrant ajáawai = se hace terco. Núrant ajasáip = no te pongas testarudo.

tergiversar, alterar, cambiar = yapá-j-ia *vt.* (*a: t-ia, tiam-a, -ia*). Chicham yapájiata = altera la noticia. **Yapájiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = alterado/a, cambiado/a; alteración, cambio. Chicham yapájiamu = palabra alterada. Chichaman apájiámuri = la tergiversación de la palabra.

termas = tsuírim.

terminar, acabar, destruir, concluir, consumir = amu-k *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*). Juank jéan ashir amúkai = Juank acabó de deshacer la casa. Juank jéami amúkai = Juank acabó de construir la casa. **Amukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = destruido/a, acabado/a; destrucción, terminación. Jea amukma = casa destruida. Jean amúkumari = la destrucción de la casa. **Amu-ka** *vr.* (*para: t-uk, tam-ka, -ka*) = acabarse, terminarse.



❑ **Eje-ra** (*t-ur, tam-ra, -*) = concluir, ejecutar, lograr, terminar, llevar a cabo, realizar, atinar. *Is. ejé*. Chícham ejératá = concluye lo acordado.

❑ **táa-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = terminarse, agotarse, faltar. *Kuit taatru-rái* = se me terminó el dinero.

Táarma (*r, ram, ri*) = terminado/a; agotado/a; terminación, falta, carencia. *Mama táarma* = yuca terminada. *Mamán táarmari* = la terminación de la yuca. **Táat-ra** (*r-ur, ram-ra, -*) = faltarle algo, no alcanzar, no lograr. *Tsawant táatrayi* = le faltó un día. *Yáasun akátaj tukamá táatrayi* = aunque quisiera coger un caimito, no alcanzó. **Itiáa-ra** (*t-ur, tam-ra, -*) = agotar, terminar. **Itiáaramu** (*r, ram, ri*) = hecho/a agotar; agotamiento. *Yurúmak itiáaramu* = comida hecha agotar. *Yurúmkan itiáaramuri* = el agotamiento de la comida.

termita = **kama** (*r, ram, ri*).

termómetro, medidor de calor, calorímetro = *tsuer-nekápatai m. f. (r, ram, ri)*.

ternero = **kachurtin** (cachudo) *m. f. (iur, rum, ri)*.

terno = *entsatai*.

terraplenar, desbancar, nivelar, atablar, allanar, aplanar = *pákam-a vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)*. *Nunkan pákamayi* = aplanó el terreno. **Pákamamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aplanado/a; la aplanada. *Nunka pákamamu* = tierra aplanada. *Nunkan pákamamuri* = la aplanada de la tierra.

terremoto, temblor = **uu** (*r, ram, ri*).

Úur-ka (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = hacer temblor, haber terremoto.

Nunka úurkayi = la tierra tembló.

Uurkamu (*r, ram, ri*) = con temblor, tembloroso/a, temblor, tembladera. *Nunka uurkamu* = tierra con temblor. *Nunkán uurkámuri* = el temblor de la tierra.

terrible = *tsúummai*.

territorio, tierra, patria = **nunka** (*r, ram, ri*), (*nunkar, núnkem, nunké*). *Núnkem shiirmáiti* = tu tierra, tu patria es linda. *Shuáran nunké* = el territorio, la patria *shuar*.

terror, miedo, angustia, aprensión = **sápij'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

terso = **chamir** (*-, um, i*).

tésera = *kuíship*.

testarudo, puntilloso, inamovible = **ékechat** (**ékeshta**). *Juank ékeshtaiti* = Juank es testarudo. **Nú-rant** = testarudo, terco. *Nú-rant ajáawai* = se hace terco. *Nú-rant ajásaip* = no te pongas testarudo.

❑ **Atsanin** = desafiante, porfiado.

testículo, cojón = *suki m. f. (r, ram, ri)*. ⇨ manera confidencial de llamar a los varones. **Winchip** (*iur, rum, ri*) = testículo.

testificar = **uja-k**

testigo = *wáinin*.

teta, leche = **muntsu** (*r, ram, ri*). **Muntsurtin** (*iur, rum, ri*) = con pechos, con tetas, mujer adolescente.

❑ **muntsúr-ka** = formarse las tetas, formarse unos bultitos en donde están saliendo las yemas de las plantas. *Nua muntsurkáyi* = la mujer desarrolló los pechos. **Muntsúrkamu** (*r, ram, ri*) = con tetas; teta, pechos. *Nua muntsúrkamu* = mujer con pechos. *Nuán muntsurkámuri* = los pechos de la mujer.

tétano = **panki** = dolor de vientre atribuido a la picadura de la lombriz supej. Tétano. Se cura con compresas calientes de hojas de yuca, floripondio y tabaco. **Pankím-ra** (*r- ur. ram-ra, -*) = enfermarse de panki (fuertes dolores de vientre). **Pankí-mramu** (*r, ram, ri*) = enfermo/a de panki; enfermedad de panki. Juank pankíramu = Juank enfermo de panki. Juánkan pankíramuri = la enfermedad de panki de Juank.

tétrico = tsúummai.

tetuda = jawá muntsu.

tía = **Hermana de papá** = tsatsa (suegra). **Hermana de mamá** = nuku (mamá).

tiara = **tawasap, pájukan etsénkrutai** (*r, ram, ri*).

tibia = kankaj?

tibio/a, **tibieza** = **tsué-tsuét (tsué-tsuétin)** (*ur, rum, ri*) (*tsuétniu-r, ram, ri*). Tsué tsuét amajsatá = hazlo tibio. Tsuét-suétniuri = su tibieza.

☐ **Jake** = agua tibia.

Tiempo Ordinario (de dar testimonio) = **Iniakmáamunam** (desde Pentecostés hasta el adviento).

☐ **Akiniámunam** = tiempo de Navidad.

☐ **Iwiareámunam** = tiempo de conversión (que va desde Reyes hasta miércoles de Cenizas).

☐ **Ijiarmámunam** = tiempo de Cuaresma

☐ **Waimiámunam** = tiempo de santificación, tiempo de Pascua y Pentecostés.

tienda, **venta** = **surútai** (*r, ram, ri*).

☐ **Áak** = cobertizo, tienda, carpa.

tierno (verde, no maduro) = **áet**. **Kuír** = tierno. Chiu kuiráiti = la piña está

tierna (no madura). **Miniá-mniat** = blando.

☐ **Wámputs** (*ur, rum, ri*) = fruto tierno. Wámputs-nai = diente tierno, de leche. Uwín wamputsri = los frutos tiernos de la chonta.

Wampútsma-s (*tr-us, tram-sa, t-sa*) = llenarse de frutitos tiernos. Uwí káakri wamputsmarái = La yema de chonta está llena de frutitos.

Wamputsmasma (*r, ram, ri*) = con frutos tiernos; frutos tiernos. Uwí wamputsmasma = chonta con frutos tiernos. Uwín wamputsmásmari = los frutos tiernos de la chonta.

☐ **Anénkratin** *adj.* = **mimoso**, afectuoso, cariñoso, tierno.

tierra, territorio = **nunka** (*r, ram, ri*), (*nunkar, núnkem, nunké*). Nunka amín peemrutmakái = se te pegó la tierra. Núnkem penkeráiti = tu tierra es buena.

☐ **Yampín** (*iur, rum, ri*) = tierra estéril (rojiza, anaranjada).

☐ **Napúrak** (*napurka-r, ram, ri*) = tierra (blanca, dura, comida de loros).

tieso/a = **senchi**. Nawé senchi = su pie tieso.

☐ **Chichip'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = tieso/a, rígido/a; tesura, rigidez.

Chichíptin, chichípturu = tieso, rígido, endurecido (un cadáver). **Chichípt-ur** (*para: urt-ur, urtam-ra, ur-a*) = atiesarse, hacerse rígido. **Chichípturma** (*r, ram, ri*) = rígido/a, tieso/a; rigidez, tesura. Nuap° chichípturma = piel tiesa. Nuapén chichípturmari = la rigidez de la piel.

☐ **Wewe** = firme, seguro, tieso. Máchit weweti = el machete es tieso.

* wiá-wiatin = flexible.



tiesto, cacharro = jakách' *m. f. (iur, rum, ri)*
(*ir, im. i*).

tifón = nase túput túput ajamu.

tigre = yawá (*r, ram, ri*). Rugido: **Jérer, jé-rur; jum jum jum; jú jú jú**.

- ❑ **yanánkam** (*yanánkma-r, ram, ri*) = tigre mítico (enorme).
- ❑ **shiáshia** = jaguar.
- ❑ **jiúkam** = tigre (tipo yampinkia)
- ❑ **káyuk-yawá** = tigre (pequeño, negro, rayas en la frente).
- ❑ **kiap-yawá** = tigre (rayas negras horizontales).
- ❑ **nánkup-yawá** = tigre (grande, feroz).
- ❑ **pamá-yawá** = tigre (color ceniza).
- ❑ **sechá-wawá** = tigre.
- ❑ **suach'-yawá** = tigre (negro, mancha blanca en la garganta).
- ❑ **suínkna-yawá** = tigre (manchado como tigrillo, pecho blanco, mata los perros). *Mch. suí suí*.
- ❑ **shuwín-yawá** = tigre (pantera negra, feroz).
- ❑ **chai-yawá** = tigre (negro, hocico blanco).
- ❑ **tsenkútsenku (tsenkútsku)** (*r, ram, ri*) = tigre (negro, rayas rojas, blancas y amarillas; muy feroz). Voz: *sarásrá*. Según la mitología, era un tigre muy feroz; que devoró a un cazador. Los shuar se vengaron, matándole y cortándole la cabeza para hacer la celebración de la *tsantsa*. Pero las mujeres enloquecidas por los filtros amorosos, profanaron la celebración. Entonces, los espíritus vengadores *emésak*, tomaron la forma de tigre *tsenkútsenku* (*anájmak*) y las devoraron a todas.
- ❑ **tsére-yawá** = tigre (manchas blancas y café).

❑ **uruch-yawá** = tigre (blanco, muy bravo).

❑ **úunt-yawá** = tigre. *Mch. jú jú jú; júm júm júm; (rugido) jurur, jerer; (agresivo) tsaráa tsaráa;*

Según la mitología, Yawá era un shuar inepto, que no podía ni cazar, ni tumbar los árboles, ni cosechar los frutos de la selva. Etsa lo hizo un gran cazador y le dio un olfato muy fino por haber vencido la tentación de fornicar con una mujer seductora que lo provocaba. Se puso muy rabioso cuando se dio cuenta que el homosexual Kujáncham (zorro), so pretexto de curarle una fuerte comezón al ano, que él mismo había provocado con la pelma silvestre *sunkip*, estaba abusando de él. Se cambia el pene y se transforma en perro. Se hizo un perro cazador muy cruel con sus presas. Al alejarse de la casa se transformó en *sáatam* (lobo), que devoró a su misma dueña, cuando se fue a buscarle en la selva. Se convirtió en el exterminador de los shuar. Se casó con una mujer abandonada y enfermiza, que lo mató, metiéndole una piedra incandescente en la garganta. De esta mujer, que había quedado encinta, nacieron todos los tigres, pero la mayoría fueron quemados al nacer. *Iwia* se comió a *yawá* y de sus testículos salieron unos tigres enormes y muy crueles, que le proporcionaban diariamente la carne, matando a todo ser viviente. ⇨ hipóstasis de Arútam Dios. En un mito Arútam-Dios se aparece en forma de tigre a un shuar perdido

en la cueva de los tayu (guácharos). Le enseña la salida y le da la fuerza para vengarse del enemigo, que le había cortado el bejuco para impedir su salida y robarse así su mujer.

tijereta (golondrina real) = **nayap'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*). Voz: *wij wij*. Según la mitología, era un joven, hábil pescador, que construyó a su querida madre con cera de abeja. El amor hacia ella lo llevó a descuidar a las fugitivas esposas de Kunampé, Ipiak^u (achiote) y Sua (genipa), con las cuales se había casado. Estas, para lograr su amor, mataron a su madre, derritiéndola con agua hirviente. Por esta matanza fueron perseguidas a muerte y se transformaron en las plantas homónimas. Nayap' se subió a la planta de Sua (genipa) para cosechar sus nueces y pintar de negro el hilo que había preparado para tejer un itip' (falda del hombre). Pero enganchándose en una rama, rajó su falda entre las piernas y se transformó en el ave tijereta, que hasta el día de hoy tiene la cola bifurcada para recordar que no hay que casarse con mujeres divorciadas y andariegas.

tildar = *yantsa apuj-sa*.

tilde = *yántsá m. f. (r, ram, ri)*.

tilma = *awakem*.

timbrar, sellar, marcar, dejar huellas = *ajápkam-ra vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)*. **Ajapkámkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = marcado, timbrado; huella, marca, timbre, sello. **Papí ajapkámkamu** = papel timbrado. **Papín ajapkámkamuri** = el timbre del papel.

□ **Tútr-uk** *vt. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = llamar a la puerta, timbrar. **Tutrukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = tocado/a (puerta), timbrado/a; la llamada, la timbrada, timbre, toque. **Tutrukumari** = su timbrada, su timbre. **tútrutai** *m. f. (r, ram, ri)* = timbre.

timbre, sellador, marcador, sellador, = **ajápkamtai** (*r, ram, ri*). **tútrutai** (*r, ram, ri*) = timbre, campanilla.

timbre, sello, marca, huella = **ajápak** (*ajápká-r, ram, ri*).

tímido = *ishamín*.

tímpano, marimba = *tuntuítiaku m. f. (r, ram, ri)*.

tingar, dar capirotes = **tishík-ía** (*r-ua, ram-a, -*). **Tishikruáyi** = me dio un capiroto. **Tishikiamu** (*r, ram, ri*) = tingado/a; capiroto. **Káapé tishikiamu** = mosca tingada. **Káapen tishikiámuri** = el capiroto al mosco.

tinieblas = *kirit*.

tinta = **yakatái** (*r, ram, ri*).

□ **Ipiák^u** = pintura roja.

□ **Karáir (karawir)** (*- , um, i*) = pintura roja. Es la mezcla de achiote con la planta *yamakái*, o *tai*. Se guarda en una calabacita *chíim'*. Se utiliza para las pinturas faciales.

□ **kitiún (tikiún)** (*ur, rum, ri*) = piedra negra (pintura para las vasijas de arcilla). Se le da el brillo con las hojas de *tai* y *kashúpiar*.

□ **pura** = piedra roja (pintura roja).

□ **pushán, kushán** = piedra blanca (pintura blanca).

□ **Sua** = pintura negra.

□ **Tai** = pintura morada.

tintero = *chíim'*.

tintinar = *tinkmá-*.

tiña, acores (costras en la cabeza) = **káancha** *m. f. (r, ram, ri)*. **Káanchar-**

ka *vr.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = formarse acores, tener acores. Uchi káancharkayi = el niño tuvo acores. **Káancharkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con acores; acores. Uchi káancharkamu = niño con acores. Uchín káancharkamuri = los acores del niño.

□ **Mámuk** (*ur, rum, ri*) = roña, sarna.

tío = hermano de mamá = íich'. **Hermano de papá** = **apa**.

tiovivo, lave para extraer, extractor = ayanttai.

típico = penke.

tipo = nakumkamu.

tiquet = unkúship.

tira (de palmera) = **shinki** (*r, ram, ri*). Shinkín masértatjai = prepararé las tiras (de palmera).

* shinki achímiamu, par de tiras cogidas a boca de caimán, que asientan la paja de la cumbreira de la casa.

* shinkí nukurkámuri = palo horizontal puesto en la cumbreira de la casa sobre el cruce de los tirantes.

□ **Tanish** = estaca, tira, tabla, pared.

Tanishma-r (*tr-ur. tram-ra, t-ra*) = hacer una valla de tiras, hacer una estacada, entablar. **Tanishmarma** (*r, ram, ri*) = entablado/a, con estacada; estacada. Jea tanishmarma = casa entablada. Jeán tanishmármari = la estacada de la casa.

tirada, publicación, impresión, edición, reproducción, estampación = nakumkamu *m. f. (r, ram, ri)*.

tirano = usúkratin.

tirante = nenuke, nenarma = tirantes que unen la cumbreira con las vigas laterales.

tirar, lanzar, echar, arrojar, tirar = nankí-a *vt. (a: r-a, rma-r, a)*. Nankírata = lánzame. **Nankíamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = lanzado/a; lanzamiento. Nanki nankíamu = lanza lanzada. Nankín nankíamuri = el lanzamiento de la lanza. **Nankir-a** *vt. (para: t-ua, tam-a, -a)* = arrojarle algo. Nanki nankíruata = lánzame la lanza. **Nankimia** *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)*. = arrojar algo.

tiritar, titiritar, tener frío = **tsetsé-ar, tsetsem-⁴**. **Etsétse-ar** (*nt-ra, ntma-r. -*) = hacer tiritar, hacer tener frío. **Etsétsearma**, (*r, ram, ri*) = hecho/a tiritar; tiritona, tiritera, tiritón. Juank etsétsearma = Juank hecho tiritar. Juáncan etsétseármari = el tiritón de Juank.

tiroiditis = **punkish'** = bocio.

titán = kakáram.

títtere, marioneta, muñeco, fanteche, estatua = nakumkamu *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

titilar, parpadear = **muít-⁵** (*rut-⁵, rutmi, r-i*). Yaa muítaiwai = la estrella titila. **Muítmia** (*r, ram, ri*) = parpadeado/a; parpadeo. Ji muítmiari = el parpadeo del ojo.

titileo, parpadeo = **muít-muít**. Yaa muítmuít ajáiniawai = las estrellas titilan.

titiritar, arrecirse, aterirse, entumecerse, atecerse = **tsetsé-ar** *vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra)*. Yawá tsetséarai = el perro tuvo frío. **Tsetséarma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = friolento/a, aterido/a; friolera. Juank tsetséarma = Juank aterido. Juáncan tsetséármari = la friolera de Juank. **Tsetsém-⁷** *vt. (para: tur-⁷, turm-i, t-i)* = tener frío. **Etsétse-ar** *vt. (a: nt-ra, ntma-r, -ar)* = hacer tener frío, aterir.



titular, intitular = anái-kia *vt.* (a: *t-iuk*, *tiam-ka*, *-kia*).

tiza, yeso, escayola = pushán *m. f.* (*ur*, *rum*, *ri*).

tiznar = **wapíkmá-** (*t-a*, *tma-*, *-*) = hacer sucio, ensuciar, amancillar, manchar. Wapíkmatayi = me ensució. **Wapíkma-mu** (*r*, *ram*, *ri*) = ensuciado/a, sucio/a; la ensuciada, suciedad. Juank wapik-mamu = Juank ensuciado. Juán-kan wapikmámuri = la ensuciada de Juank. **Wapíkr-ur** (*utr-ur*, *utram-ra*, *ut-ra*) = hacerse sucio, ensuciarse, mancharse.

tizonear = **suku-í** (*tr-*, *tram-í*, *t-í*) = hacer luz, alumbrar, iluminar. Sukútritiá = alumbrame. **Sukuímiu** (*r*, *ram*, *ri*) = alumbrado/a; alumbramiento.

toalla, enjugamanos, secadora = ujújtai (*r*, *ram*, *ri*).

tobillo = **wanus^e** (*ur*, *rum*, *ri*) (*er*, *em*, *e*).

tocar, palpar = **antí-nk** (*nt-kia*, *ntma-k*, *-*). Uchi antintmakái = el niño te tocó. **Antínt-kia** = tocarle algo. **Antínkma** (*r*, *ram*, *ri*) = tocado/a; toque. Juank tocado. Juánkan antínk-mari = el toque de Juank.

☐ **Taká-s** *vt.* (a: *r-sa*, *rma-s*, *-s*) = trabajar, elaborar, tocar. Takársata = tócame. **Takasma** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = tocado/a; trabajo. Aja takasma = huerta trabajada. Ajan takásmari = el trabajo de la huerta. **Takár-sa** *vt.* (*para: t-us*, *tam-sa*, *-sa*) = hacerle un trabajo, trabajarle algo. Aja takarsatá = trabájale la huerta. Takártusta = trabaja para mí, trabájame algo. **Takákma-s** *vt.* (*para: tr-us*, *tram-sa*, *t-sa*) = trabajar, tocar.

☐ **Nukan-umpú-ar** = tocar la hoja. La mujer, metiendo una hoja en la boca, haciéndola vibrar, toca melodías.

☐ **Tuntuí-ya** (*tiur-a*, *tiurma-*, *t-ia*) = tocar (tuntuí, tampur, kaer). **titip-ti-kia** (*tr-uk*, *tram-ka*, *t-kia*) = tocar el tuntuí con el mazo y la baqueta al mismo tiempo. **Titiptimiamu** (*r*, *ram*, *ri*) = tocado con mazo y baqueta; toque con mazo y baqueta. Tuntuí titiptimiamu = tuntuí tocado con mazo y baqueta. Tuntuín titiptimiámuri = el toque del tuntuí con el mazo y la baqueta. Titiptim-ia = tocar el tuntuí con el mazo y la baqueta.

☐ **Kárt-uk** = tocar el tumank.

todo/a, **todos/as** = **másh'**, **mashi**, **ashí**. Mash' tímiayi = dijo todo.

* Ashi tuiniáwai = todos dicen. Máshiniu áwai = hay para todos. Mash' aents^u = todas las personas.

toldo, cortina, colgante, velo = awánkemu *m. f.* (*r*, *ram*, *ri*).

tolerar = **katsúnt-ra** (*rut-ra*, *rutma-r*, *r-ur*). Jáakrishá katsúntratniúitji = aunque estemos enfermos debemos aguantar. **Katsúntra-mu** (*r*, *ram*, *ri*) = aguantado/a; aguante. Juank katsun-tramu = Juank aguantado. Juánkan katsuntrámuri = el aguante de Juank.

☐ **Tsankat-ka** *vt.* (*para: r-uk*, *ram-ka*, *-ka*) = admitir algo, conceder, permitir, aceptar, tolerar. Tsankátrukta = admíteme. **Tsankátkamu** *adj. m. f.* (*r*, *ram*, *ri*) = admitido/a, generoso/a, indulgente, permisivo/a; indulgencia, generosidad. Juank tsankátkamu = Juank admitido. Juánkan tsankátkamuri = la admisión de Juank.

tomar, beber = **uma-r** (**um-ur**) (*um-utr-ur*, *utrám-ra*, *ut-ra*) = beber. Nijíámchin

umútrurái = se me tomó la chicha.
Umarma (*r, ram, ri*) = bebido/a; la bebida. Sawe umarma = el vino bebido. Sawén umármari = la bebida del vino. **Áa-r** (*t-ra, tma-r, -*) = abreviar, hacer beber.

☐ **Achi-k** = coger.

tomo = papí.

tonsila = **sué-naki** (*r, ram, ri*).

tonsurar = **awa-r** (*r-a, rma-r, -*). Intiashín awarmarái = te afeitó el cabello.

tontería, disparate, necedad = nánkamas ajamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

tonto, ignorante, necio = nékachu.

☐ **Netse** = anormal, conchudo, sinvergüenza.

☐ **Nurant** = inepto.

topar, untar (la yuca en la sal, en el ají) = **yuntu-á** (*tr-ua, tram-a, t-a*). Wee yuntuá yuatá = come topando la sal. **Yuntuámu** (*r, ram, ri*) = topado/a; la topada, la untada. Wee yuntuamu = sal topada. Ween yuntuámuri = la topada de la sal.

Yuntúm-sa, nuntúm-sa = acercarse. **Yuntút-a, untut-a** (*r-ua, ram-a, -*) = condimentarle, Ponerle condimento, sazónarlo. Namank^e yuntu-truatá = condiméntame la carne.

toqueteo = **takárkut**. Takárkut ajáip = no estés toqueteando.

toquilla = pumpuná.

torbellino = nasen wáinchiri.

torcaz = **yámpits** (*ur, rum, ri*).

torcer (piolas, sogas) = **yarú-r**. Yaranken yáruak pujáwai = está torciendo piolas. **Yarurma** (*r, ram, ri*) = torcido/a, torcedura. Uruch' yarurma = algodón torcido. Uruchin yarúrmari = la torcedura del algodón.

☐ **Nane-r** (*rt-ur, rtam. ra, r-a*) = torcer, redondear (frotando entre

las manos); dar masajes. Jáanch' nanertá = retuerce el trapo. Nuwén nanerái = redondeó la arcilla (frotándola entre las manos, haciendo bolas o palitos). **Nanerma** (*r, ram, ri*) = redondeado/a, torcido/a; la torcida, la redondeada, masaje, espira, bolita. Nuwe nanerma = arcilla redondeada. Nuwen nanérmari = la redondeada de la arcilla, bola de arcilla, espiral de arcilla. Nanérmari = su masaje.

☐ **Tuní-r** = torcerse. Túninkia túninkia ajáawai = se está retorciendo.

Tunirma (*r, ram, ri*) = torcido/a; la torcida. **Utún-ra (atun-ra)** (*tut-ra, tutma-r, t-ur*) = torcer, hacer torcer, doblregar, encorvar. Numín utún-ráyi = torció el palo. **Utúnramu** (*r, ram, ri*) = hecho/a torcer, torcido/a; la torcida, lo torcido. Numi utúnramu = palo torcido. Numín utunrá-muri = la torcedura del palo.

☐ **Tushia-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = torcer. Nair tushiatrurái = mi diente se me torció. Machítur tushiatrurái = se me torció el machete. **Tushiarma** (*r, ram, ri*) = torcido/a; la torcida. Nai tushiarma = diente torcido. Naín tushíarmari = la torcida del diente.

torcido = **chunkuk**. **Tunirú** (*r, ram, ri*) = torcido/a; la torcida. Tunirúchukáit = ¿caso no está torcido?

tormenta = nase túput túput ajamu.

tormento = **usúramu** (*r, ram, ri*) = maltratado/a; maltrato, escarmiento. Juank usúramu = Juank maltratado. Juánkan usurámuri = el maltrato de Juank.

tornado = nasen wáinchiri.

tornillo = pepérmatai *m. f. (r, ram, ri)*.
torniquete = pempétai *m. f. (r, ram, ri)*.

toro = kachurtin-áishmank.

torpe, lento = wárichu *adj.*

□ **Nékachu** *adj.* = obtuso, torpe.

torre = (puesto de guardia) mamink.

torrente = kisar.

torrentoso = akutra.

torrido = tsuer.

torta = michak'.

tórtola (plomo, pecho blanco) = **yámpits** (*ur, rum, ri*). *Voz: juu juu*. Según la mitología no se deben comer las patas de las tórtolas porque son comida de los espíritus.

+ **yápankam** (*yapánkma-r, ram, ri*) = tórtola plomo. *Voz: wákukrú wákukrú*. Hipóstasis de Arútam. Según la mitología se aparece a Etsa en forma de paloma para revelarle los engaños de Iwia, el antropófago, y darle la fuerza de crear de nuevo a los animales que había exterminado, haciéndole soplar con su cerbatana las plumas de las aves muertas. Por la revelación de la paloma, Etsa se da cuenta que Iwia mató a la madre, que con su cráneo toca el cacho y con su ojo alisa las vasijas de barro, y que tiene la intención de comérselo apenas deje de serle útil.

+ **yaúch'** = tórtola (tipo yámpits, plomo).

+ **pupui (papui)** (*r, ram, ri*) = tórtola. *Voz: pupuí pupuí*.

+ Manifestación de un difunto.

+ **shimpia** = tórtola (azul, pecho celeste, hembra café). *Voz: ju ju; tutusué tutusué*.

+ **tsamá-yámpits** = tórtola rojiza.
Voz: jm jm.

tortuga (de tierra, cabeza amarilla y negra, macho con pecho hundido, comestible) = **kunkuím'** (*iur, rum, ri*).

□ **puá-charap** = tortuga (de agua, enorme, comestible).

□ **seértum** = tortuga (mediana, comestible, vive en los pantanos).

□ **charáp** = tortuga (de agua, comestible).

□ **táikiua**, *na. (r, ram, ri)* = tortuga (minúscula, apetosa, no comestible). Se cree que, al ponerla patas arriba, va a llover.

□ **turú-charap** = tortuga (de agua, pequeña, amarillenta).

torturar, maltratar, atribular, acongojar, afligir, apenar, castigar, brutalizar = usu-ra *vt. (a: t-ra, tma-r, -ra)*. Juánkan wáinmakar usúrarai = encontrando a Juank en adulterio, lo castigaron. **Usúramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = castigado/a, maltratado/a; castigo, maltrato. Juank usúramu = Juank maltratado. Juánkan usurámuri = el maltrato de Juank.

□ **Wáitkia-s** *vt. (a: r-sa, rma-s, -)* = atribular, acongojar, afligir, apenar, hacer sufrir. Wáitkiarsayi = me hizo sufrir. **wáitkiasma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = afligido/a; aflicción. Juank wáitkiasma = Juank afligido. Juánkan wáitkiasmari = la aflicción de Juank.

torvo = kajén.

tos = **ujuk** (*ur, rum, ri*). **Máyai-ashímiar** (*mayai-ashímra-r, ram, ri*) = toserina.

toser = **ujút-ka** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*). Ujútmek = ¿tienes tos? **Ujútkamu** (*r, ram, ri*) = con tos; tos. Juank uju-

tkamu = Juank con tos. Juánkan ujutkámuri = la tos de Juank.

tosferina, difteria = máyaishímiar *m. f.* (*máyaishimra-r, ram, ri*).

tostadora, horno, sartén = unuítiai *m. f.* (*r, ram, ri*).

tostar, hornear, abuñuelar, achicharrar = unuí-k *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-kia*). Sha unuítrukta = tuéstame el maíz. **Unuíkma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tostado/a, achicharrado/a; la tostada, buñuelo, chicharrón. Sha unuíkma = maíz tostado. Shana unuíkmari = la tostada del maíz. **Nuí-k** *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-kia*) = tostarse.

tótem = áantar-arútam.

tóxico = tseás.

tozudo = ékechat (*ékeshta*). Juank ékesh-táiti = Juank es testarudo. **Núrant** = testarudo, terco. Núrant ajáawai = se hace terco. Núrant ajasáip = no te pongas testarudo. **Atsanin** = desafiante.

trabajador = takákmau *m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Takárin** *m. f.* (*takárniu-r, ram, ri*) = servidor, esclavo, trabajador.

trabajar, elaborar, tocar = taká-s *vt.* (*a: r-sa, rma-s, -s*). Takársata = tócame. **Takasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = trabajado/a; trabajo. Aja takasma = huerta trabajada. Ajan takásmari = el trabajo de la huerta. **Takár-sa** *vt.* (*para: t-us, tam-sa, -sa*) = hacerle un trabajo, trabajarle algo. Aja takarsatá = trabájale la huerta. Takártusta = trabaja para mí, trabájame algo.

* **Takákma-s** *vt.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = trabajar.

trabajo = takat (*ur, rum, ri*). Takatan takáawai = hace el trabajo.

trabar = kíish-kia (*t-iuk, tiam-ka, -*) = impedir algo. Kíishtiámkayi = te im-

pidió algo. Kíishtiúmkayi = se lo impidió a sí mismo.

traducir, comentar, interpretar, explicar, aclarar, clarificar, evidenciar = páantma- *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Chicham páantmata = aclara la idea. **Páantmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = aclarado/a, evidenciado/a; evidencia, claridad. Chícham páantmamu = palabra aclarada. Chichaman páantmamuri = la claridad de la palabra.

☐ **Nekámtik-sa** *vt.* (*a: r-us, ram-sa, -sa*) = comentar, explicar, hacer comprender.

☐ **Chicham yapáj-ia** = traducir, cambiar las palabras.

traer = it-i (*at-i, ut-i*) (*urt-i, urtam-², ur-²*). Ji ititiá = trae leña. **Itimiu** (*r, ram, ri*) = traído/a; la traída. Nua itimiu = mujer traída. Nuán itímiuri = la traída de la mujer. **Itium-⁴** = traer. Itiúmtiatjai = traeré.

☐ **Taku-k²** (*rt-uk², rtam-ki, r-ki*) = llevarse, traerse (cosas). Máchit takuktiá = lleva el machete. **Takukmia** (*r, ram, ri*) = llevado/a, traído/a; la llevada, la traída.

traficante, negociante, comerciante, vendedor = surin.

traficar, negociar, comerciar = súr-uk *vt.* (*a: ut-ka, utma-k, -uk*). Súrutkata = vendeme a mí. **Súrukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vendido/a; venta. Mama súrukma = yuca vendida. Maman súrukma = la venta de la yuca.

tragaluz, ventana = tsaap (*ur, rum, ri*). **tsaápma-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = abrir ventanas. Jeán tsáapmatrukai = me abrió ventanas en la casa. **Tsaapmakma** (*r, ram, ri*) = con ven-

tanás; ventana. Jea tsaapmakma = casa con ventanas. Jean tsaapmák-mari = la ventana de la casa.

tragar, engullir, deglutir = kujá-r vt. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra). Takat kujátrur-ta = trágame de golpe. Nu chichámtaik kujarta = traga enseguida. **Kujarma** adj. m. f. (r, ram, ri) = tragado/a; la engullida. Namank^e kujarma = carne tragada. Namanken kujármari = la engullida de la carne. **Akuj-ra** vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra) = hacer engullir, hacer tragar. Tsuakan akùjtamrati = que te haga engullir la tableta. **Akújramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = hecho/a tragar; lo hecho tragar. Tsuak akújramu = la medicina hecha tragar. Tsuákan akújramuri = la engullida de la medicina.

❑ **Najek-a** vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua) = engullir mascando.

❑ Tsuakan najekayi = engulló la medicina. **Najékamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = engullido/a; la engullida; lo engullido. Tsuák najékamu = medicina engullida. Tsuákan najékamuri = la engullida de la medicina. Najékamu yapáiti = lo engullido es amargo.

❑ **aka-k'** vt. (a: t-ki, tma-k', -k') = engullir. Tsuak akáktia = engulle la medicina (hacer bajar).

tragón = **Jarumasma** (r, ram, ri) = glotón/a; glotonería. Shuar jarumasma = shuar glotón. Shuaran jarumásmari = la glotonería del shuar

traicionar = **imítma-k** (**umítma-k**) (t-ka, tma-k, -). Juank Sharúpin akáururin kupírak imítmakái = Juank dañando la escopeta de Sharup' lo perjudi-

có. Juank nuán imítmakái = Juank faltó con la mujer. **Imítmakma** (r, ram, ri) = incumplido/a; incumplimiento. Juank imítmakma = Juank incumplido. Juánkan imítmák-mari = el incumplimiento de Juank.

❑ **Anank-a** vt. (a: r-ua, ram-a, -a) = complotar, conspirar, conjurar, confabular, traicionar. Aents^u anankruáyi = una persona me engañó. **Anánkamu** adj. m. f. (r, ram, ri) = engañado/a; engaño, complot. Juank anánkamu = Juank engañado. Juánkan anánkamuri = el complot de Juank.

traje = entsatai.

tramar = **awant-á** (rut-a, rutm-a, r-ur). Itipin awántrutáyi = me tejíó la falda. **Awantamu** (r, ram, ri) = tejido/a; tela, tejido. Tarach' awantamu = bata tejida; Tarachin awantámuri = el tejido de la bata.

trampa, lo que sirve para captura = **achitiai**.

❑ **Aásh'** (iur, rum, ri) (ir, im, i) = trampa, conjunto de puntas bien afiladas metidas en un hoyo cubierto para que caiga una presa. **Aásh-ka** (tur-ka, turma-k, t-uk) = hacerle la trampa aásh'. **Aáshma-k** (tr-uk, tram-ka, t-ka) = hacer la trampa aásh', colocar punzones en un hoyo, simulándolo para que caiga la presa sobre ellos. Juankan Aáshmatkáyi = hizo trampa para Juank. **Aáshmakma** (r, ram, ri) = hecha la trampa aásh'; la hechura de la trampa aásh'.

❑ **kuák** (ur, rum, ri) = trampa de aves (lazo que agarra la presa). **Kuákma-k** (tr-uk, tram-ka, t-ka) = hacer trampas. Juank kuákmak

ikiukí = Juank dejó haciendo trampas. **Kuákmakma** (*r, ram, ri*) = hecho/a trampa, con trampas; la hechura de la trampa, la trampa. Numi kuákmakma = planta con trampas. Juánkan kuak-mákmari = la trampa de Juank.

- ❑ **Nawek** = trampa para aves (lazo simulado que agarra por los pies)
- ❑ **Suwek** = trampa para aves (lazo simulado que agarra por el cuello).
- ❑ **Chinia** (*r, ram, ri*) = trampa para cuadrúpedos (una viga que cae sobre el animal, puesta a la entrada de la madriguera). **Chiniá-** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = poner trampa china. Chiniatruáyi = me puso las trampas china. **Chiniamu** (*r, ram, ri*) = con trampa china; trampa china. Káyuk chiniamu = guatusa con trampa china. Kayukan chiniamuri = la trampa china del agutí. **Ichiniá-** = hacer colocar las trampas china.
- ❑ **Tampunch'** = trampa para gente (una lanza amarrada a una rama que hace de resorte).
- ❑ **Tashítash'** = trampa para cuadrúpedo (una rama, puesta como resorte, golpea al animal).
- ❑ **Timpia** (*r, ram, ri*) = trampa (resorte con lazo para coger aves). **Timpiá-** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = colocar las trampas timpia (lazo con resorte para aves). **Timpiámu** (*r, ram, ri*) = con trampas timpia; trampas timpia. Numi timpíámu = árbol con trampas. Numín timpíámuri = las trampas del árbol. **Timpiam-á** = hacer trampas timpia.
- ❑ **tukcha** = trampa (lazo corredizo).

- ❑ washim = trampa para peces y armadillos (cono alargado que impide al animal regresarse).

tramposo, estafador, engañador, pillo, bribón = anánkkartin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*). En la guerra el anánkkartin visitaba a su enemigo fingiéndose amigo, pariente y hasta le entregaba a su hija en matrimonio para traerlo a una emboscada y matarlo. Después de matarlo, se llevaba a su esposa como misátak (mujer agregada) para que el difunto lo considere hermano y no le mande los espíritus vengadores emésak. Pues en la tradición shuar, el hermano del difunto suele hacerse cargo de la viuda, teniéndola como akíntrukma (mujer agregada).

tranca, cerradura, candado, llave, cerrojo = asáktai *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

trancar = **asák-a** (*a: r-ua, ram-a, -*). Asakruatá = échame llave (enciérrame). Wáiti asakatá = atranca la puerta. **Asákamu** (*r, ram, ri*) = atrancado/a; tranca. Wáiti asákamu = puerta atrancada. Wáiti asákamuri = la tranca de la puerta.

trancazo, sofocación = **jékam** (*jékma-r, ram, ri*). Jékam-sunkúran achímiakái = cogió el trancazo.

trance = **anámramu**, **namperma** (*r, ram, ri*). Namperuri = su trance. **Anamra** (*r-ur, ram-ra, -*) = alucinar, hipnotizar, arrobar, hacer entrar en trance. Juankan natémjai anámprarái = hizo entrar en trance a Juank con el narcótico natem. **Anámramu** (*r, ram, ri*) = hipnotizado/a, alucinado/a, hecho/a entrar en trance; alucinación, trance. Juank

anámramu = Juank alucinado. Juankan anamrámmuri = la alucinación de Juank. **Nampé-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = alucinarse, ir en trance. Uwishín namperái = el exorcista entró en trance. **Namperma** (*r, ram, ri*) = alucinado/a, en trance; alucinación. Juank namperma = Juank en trance. Juánkan nampémmari = la alucinación de Juank.

tranquilidad, calma = mitia. Mitia ajáawai = se pone tranquilo, se tranquiliza. Mitia ajásarai = se pusieron calmos, se pusieron tranquilos, se callaron.

tranquilizar, calmar, consolar, confortar = atsank-ra *vt.* (*a: r-ur, ram-ra, -ra*). Pasechin atsánkrrayi = tranquilizó al bebé. **Atsánkramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = consolado/a; consolación. Nua atsánkramu = mujer consolada. Nuan atsánkramuri = la consolación de la mujer. **Tsanku-r** *vr.* (*para: rt-ur, rtam-ra, r-a*) = calmarse, tranquilizarse, consolarse, apaciguarse. Tsankúrturti = que se me tranquilece; que me perdone. **Tsankurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = tranquilizado/a, tranquilo/a; tranquilidad. Juank tsankurma = Juank tranquilizado. Juánkan tsankúmmari = la tranquilidad de Juank. **Tsankúr-a** *vt.* (*a: t-ur, tam-ra, -a*) = tranquilizarse con él, perdonarle, absolverle. Tsankúrturta = perdóname. **Tsankúramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = perdonado/a; perdón. Juank tsankúramu = Juank perdonado. Juánkan tsankúramuri = el perdón de Juank.

❑ **Mitiát-sa** *vr.* (*para: rut-sa, rutmas, r-us*) = calmarse, tranquilizarse. Mayai mitiátsayi = el aire se calmó.

Mitiátsamu *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = calmo/a, tranquilo/a; calma, tranquilidad. Nase mitiátsamu = viento tranquilo. Nasen mitiátsamuri = la calma del viento.

tranquilo, calmo = mitiat. Mitiat ajáawai = se pone tranquilo, se tranquiliza. Mitiat ajásarai = se pusieron calmos, se pusieron tranquilos, se callaron.

❑ **Titiú** = tranquilo, quieto.

transcribir, representar, plagiar, imitar, figurar, duplicar, calcar, fotografiar, dibujar, aparentar, disfrazarse de, copiar, reproducir = nakúm-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*). Nakúmmukai = me ha imitado, me ha fotografiado, me ha remedado. **Nakúmmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = remedado/a, imitado/a; remedo, imitación, imagen, foto. Juank nakúmmamu = Juank imitado. Juánkan nakúmmamuri = la imitación (remedo, foto, imagen) de Juank.

transformar, permutar, conmutar, cambiar, trocar = yapáj-ia *vt.* (*t-iua, tiam-a, -ia*). Akarú yawájai yapájiata = cambia la escopeta por un perro. **Yapájiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cambiado/a; cambio. Pushín yapájiamu = camisa cambiada. Pushín yapájiamuri = el cambio de la camisa.

❑ **Íik-ia** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = poner al revés, virar. Íikiam entsarúme = pusiste la ropa al revés. **Íikiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = virado/a, puesto al revés

❑ **Níintushá ajá-s** = seguir lo mismo, seguir como antes, no cambiar. Níintushá ajáirap = no sigan lo mismo; cambien Nú-arant ajásairap = no se hagan peor.



- **Najána-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = hacerse, transformarse. Washíkíat washí najánármíayi = Washíkíat se transformó en mono washí.

transgredir = imítma-k (umítma-k) (*t-ka, tma-k, -*). Juank Sharúpin akáurín kupírak imítmakái = Juank dañando la escopeta de Sharup' lo perjudicó. Juank nuán imítmakái = Juank faltó con la mujer. **Imítmakma** (*r, ram, ri*) = incumplido/a; incumplimiento. Juank imítmakma = Juank incumplido. Juánkan imítmákmari = el incumplimiento de Juank.

transitar = weká-sa.

transitivo (verbo) = umúchtiai. **Muchítiai** = intransitivo.

transmitir, informar, comunicar, avisar, confesar = ujá-k *vt.* (*a: t-ka, tma-k, -k*). Ujátkata = avísame (lo sucedido). **Ujakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = avisado/a, confesado/a; aviso, confesión. Juank ujakma = Juank avisado. Juánkan ujákmari = la confesión de Juank.

transparente (*tela, muselina, gasa, velo.*) = **aánkuch'** *adj. m. f.* (*iur, rúm, ri*) (*ir, im, i*). Aánkuchin entsar wéawai = anda poniéndose el velo. Tarach' aánkuch' = vestido transparente.

- **Saar** *adj. m. f.* (*-, um, i*) = transparente; transparencia (piedra, cristal, vidrio). Kayán sáari = la transparencia de la piedra.
- **Sáawi (saar)** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cristalino/a, transparente; transparencia. **Sáawim-ia** *vt.* (*para: rut-a, rutma-, r-ua*) = aclarar, hacer transparente (agua). Entsa sáawimíata = aclarar el agua. **Sáawimiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = transparente;

transparente. Entsa sáawimíamu = agua transparente. Entsan sáawimíamuri = la transparencia del agua.

transpirar = sée-ar (*ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*). Séeejai = estoy sudando.

transportar = jú-ki (*r-uk', ram-ki, -*) = llevar. Jukiyi = ha llevado. Jurúkyi = me llevó. **Jukimiu** (*r, ram, ri*) = llevado/a; la llevada. Juank jukimiu = Juank llevado. Juánkan jukímiuri = la llevada de Juank.

transporte = ejetái (*r, ram, ri*). **Ewekám tai** (*r, ram, ri*) = transporte (carro, avión, moto, bicicleta, canoa, buque...).

transvasar, envasar, embotellar, embuchar, embudar = úwa- *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-a*). Púnunam nijiamanch' úwata = embuda la chicha en la calabaza punu. **Úwamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = embudado/a; la embudada, embudo, lo embudado. Sawe úwamu = vino embotellado. **Aúw-a** *vt.* (*para: aúu-tr-ua, tram-a, t-a*) = hacer embuchar. Aúweajai = estoy haciendo embuchar. Nijiamanch' aúutruatá = hazme embuchar la chicha. **Aúwamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a embuchar; la embuchada. Nijiamch' aúwamu = chicha hecha embuchar. Nijiamchin aúwamuri = la embuchada de la chicha.

- **Yará-k** (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = transvasar, verter. Muitsnum entsan yarákai = transvasó el agua en la vasija. **Yarakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = transvasado/a; transvase. Sáawe yarakma = vino transvasado. Sáawen yarákmari = el transvase del vino.

transversal = **winiank**^e (*ur, rum, ri*).

tranvía = **yarúmtai** (*r, ram, ri*).

trapear, despolvar, desempolvar, barrer = **japím-kia** *vt.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*). **Jean japímkia** = desempolvó la casa. **Japímkiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = trapeado/a, barrido/a; la barrida. **Jea japímkiamu** = casa barrida. **Jean japímkiamuri** = la barrida de la casa. **Rito que el uwishín** (exorcista) realiza con su escobilla (**sasank**^u), haciendo ademán de barrer a los malos espíritus **wáwek**, desde el enfermo acostado en su esterilla, hasta la puerta de la casa.

trapiche, molino. ⇨ **fósforo**, encendedor. ⇨ **mordedor** = **aéstai**, (*r, ram, ri*).

trapo, harapo, andrajo, guñapo = **jaánch'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*).

* **téanch** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = trapo roto, agujereado.

* **mámush** *m. f.* (*ur, rum, ri*) = tela podrida.

tráquea, laringe, cuerdas vocálicas = **tu-runru** (**shiniujek**) (*r, ram, ri*).

traqueítis, laringitis = **turunrúmmar** (*-um, i*).

trasero, **fondo**, desembocadura = **tsumu** *m. f.* (*r, ram, ri*). **Entsá tsumurí** = la desembocadura del río.

□ **Jítimiamu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = basa, base de las vasijas.

□ **Tepákma** *m. f.* (*r, ram, ri*) = asentadero.

trasladar, hacer cruzar, atravesar = **ikián-ki** *vt.* (*a: t-iuk', tiam-ki, -ki*). **Yawá amáini ikiánkitiá** = traslada el perro a la otra orilla. **Ikiankimiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = trasladado/a; traslado. **Juank ikiankimiu** = Juank trasladado. **Juánkan ikiankímiuri** = el

traslado de Juank. **Kati-nk'** *vr.* (*para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki*) = trasladarse, atravesar, pasarse a la otra orilla. **Amáini katínkyi** = pasó a la otra orilla. **Katímkmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = trasladado/a; traslado. **Juánk katímkmia** = Juank trasladado. **Juánkan katímkmiari** = el traslado de Juank. **Katít-kia** = cruzar algo. **Entsan katítkiayi** = cruzó el río.

trasnochar, pernoctar, pasar la noche, hacer algo hasta amanecer = **tsawántmá-r**. **Atsáwa-r** (**atsáwe-r**) (*t-ra, tma-r, -*) = hacer trasnochar, hacer pernoctar, hacer pasar la noche, hacer actuar durante la noche hasta amanecer. **Nuán jantsémtik atsawarái** = hizo bailar a la mujer hasta el amanecer. **Atsawarma** (*r, ram, ri*) = hecho/a pasar la noche, hecho/a pernoctar; la trasnochada. **Nua atsawarma** = mujer trasnochada. **Nuán atsawármari** = la trasnochada de la mujer.

traspasar = **Kati-nk'** (*ntr-uk', ntram-ki, nt-ki*) = trasladarse, pasarse a la otra orilla. **Amáini katínkyi** = pasó a la otra orilla. **Katímkmia** (*r, ram, ri*) = pasado/a a la orilla opuesta; paso a la orilla opuesta. **Juánk katímkmia** = Juank pasado a la orilla opuesta. **Juánkan katímkmiari** = el paso de Juank a la orilla opuesta.

□ **Akut-a(ukut-a)** (*r-ua, ram-a, -*) = clavarle algo, apuñalar; acuchillar. **Nankín akutayi** = le clavó la lanza.

* **Akutamu** (*r, ram, ri*) = clavado/a; la clavada. **Nanki akutamu** = lanza clavada. **Nankín akutámuri** = la clavada de la lanza.

trasquilar = **awa-r** (*r-a, rma-r, -*). **Intiashín awarmarái** = te afeitó el cabello.

Awarma (*r, ram, ri*) = afeitado/a, desbastado/a, esculpido/a; la afeitada, el desbaste, la escultura. Aents awarma = la persona afeitada. Aéntsun awár-mari = la afeitada de la persona.

trastornar, alienar, enajenar, hacer diferente, diferenciar, diversificar = **Aushám-a** vt. (*a: r-ua, ram-a, -a*). Juank yakáram aushámata = pintando a Juank hazlo diferente. Winia aushámruata = hazme diferente.

* **Chikichma-** (*t-a, tma-, -*) = enajenar, hacer otro, alienar, trastornar. Chikichmatatá = hazme otro, cámbiame.

* **Chikichmamu** (*r, ram, ri*) = hecho/a otro, alienado/a; alienación. Juank chikich-mamu = Juank alienado. Juánkan chikich-mámuri = la alienación de Juank.

* **Emés-ra** vt. (*para: tur-a, turma-r, t-ur*) = desorganizar, trastornar.

trasudar, mojarse a la lluvia = **yumím-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*). Juank yumí-mráyi = Juank trasudó.

☐ **Sée-ar** (*ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*) = sudar, mojarse de sudor.

travesaño = **winiánk^e** (*ur, rum, ri*).

tregua = **arusma** (*r, ram, ri*) = demorado/a; demora. Aents^u arusma = persona demorada. Aéntsun arús mari = la demora de la persona.

☐ **Seturma** (*r, ram, ri*) = demorado/a; demora, mora. Juank seturma = Juank demorado. Juánkan setúr-mari = la demora de Juank.

tremendo = tsúummain

tren = **yarúmtai** (*r, ram, ri*).

trenza lateral del cabello = **akájik** (*akájik-i-r, ram, ri*). **Tirinkias** = piola con

la cual se amarra las trenzas del cabello.

trenzar, entrelazar, hacerse las trenzas laterales del cabello = **akájkim-ra** vr. (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*). **Akájkimramu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = hecho/a las trenzas laterales; trenzas laterales. Áishmank akájkimramu = hombre hecho las trenzas laterales. Áishmankan akájkimramuri = las trenzas laterales del hombre.

trepador (aparato o bejuco para trepar las plantas) = **anántach⁷** (*iur, rum, ri*). Anantachin najanayi = hizo un trepador.

tregar, encaramar, ascender, subirse = **waka** vr. (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*). Chikiúratak wárukai = agarrándose se le subió. Wárutkayi = se me subió. **Wakamu** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = subido/a, trepado/a; la subida, lo subido. Juank wákamu = Juank subido. Juánkan wákamuri = la ascensión de Juank. **Iwiá-k** vt. (*a: t-ka, tma-k, -k*) = hacer subir, elevar. Uchi iwiá-kta = haz subir al niño. **Iwiákma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = subido/a; subida. Uchi iwiákma = niño subido. Uchín iwiák mari = la subida del niño.

tres (3) = **menáint^{iu}** (*iur, rum, ri*).

☐ **Menaint-péenkramu** = triángulo (tres lados).

☐ **Menaint-wajíaku** = triángulo (tres ángulos).

triángulo = menáint-péenkramu adj. m. f. (*r, ram, ri*).

tribu = irúnramu.

tribunal = makutai.

tributar = tesá-aki-k.

tributo, tasa, impuesto, arancel, impuesto = tesá-akikma m. f. (*r, ram, ri*).

triclinio = yurumtai peak.

tricornio = etsénkrutai (r, ram, ri).

tridente, tenedor = nanchiktai (r, ram, ri).

triduo, vigilia, proximidad, novena = **nuntuntuámu**. En la celebración de la tsantsa es el día que precede la entrada solemne de la tsantsa en la casa ritual. En la Iglesia Católica llamamos así a los triduos, a las novenas y a las vigilias de las grandes fiestas.

trillar = Néké-nk (nt-ka, ntma-k, -).

trinar, arrullar, ladrar, rugir (voz de los animales) = **Shíniuk-k** vr. (para: rt-uk, rtam-ka, r-ka). **Shíniukma** adj. m. f. (r, ram, ri) = aullado/a; aullido, bramido, ladrido, rugido... Yawan shíniukmari = el aullido del perro.

- ❑ **Jia-k** = ladrar. **Jiátr-uk** vt. (a: ut-ka, utma-k, -uk). **Jamput-ki** vt. (a: r-uk', ram-ki, -ki). = ladrarle. Yawá pakín jiátrawai = el perro ladra al sahino. **Jiátrukma** adj. m. f. (r, ram, ri) = que ladró; ladrido. Yawá jiátrukma = perro que ladró. Yawán jiátrukmari = ladridos del perro.

- ❑ **Kaje-k** = rabiatar.

trincar = yu-a, uma-r-

trinchar = píu-k.

trinchera, castillo, alcázar, fortaleza, refugio = **ewemtai**, **uwemtai** (r, ram, ri).

trinos (de las aves), gorjeos = **tsee tsee**. Tsee tsee ajáawai = hace trinos. **Pia pia** = el piar.

tripa, intestino, entraña = **ámpuj^c** (ur, rum, ri) (er, em, é).

- ❑ **tser-ámpuj^c** = intestino delgado.
- ❑ **tuntu-ámpuj^c** = intestino grueso.
- ❑ **washu-ámpuj^c** = recto.

triste, tristeza, tristemente, con tristeza = **kúntuts** adj. m. f. (ur, rum, ri). **Kúntutsri** = su tristeza. **Kúntutsak íit**

íit ajáamiayi = estuvieron mirando con tristeza.

- ❑ **kúntuts enentáim-ra** vr. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur) = estar triste. **kúntuts enentáimramu** adj. m. f. (r, ram, ri) = con tristeza, triste; tristeza. Juank kúntuts enentáimramu = Juank triste. Juánkan kúntuts enentáimramuri = la tristeza de Juank.

trituratora = **nachakátai** m. f. (r, ram, ri).

Tsaítiai m. f. (r, ram, ri) = trituratora, desmenuzadora. **Aéstai** m. f. (r, ram, ri) = moledora.

triturar (con las manos o los pies), amasar = **nacháka-r** (**natáka-r**) (tr-ur, tram-ra, t-ra). Tsamá nachakartá = tritura el guineo maduro. **Nachákarma** (r, ram, ri) = triturado/a; trituración. Tsamá nachákarma = maduro triturado. Tsamán nachakármari = la trituración del maduro.

- ❑ **Néké-nk** vt. (a: nt-ka, ntma-k, -nk) = **machucar**, chancar, triturar, aplastar, achuchar, apabullar. Múukmin nekéntmaktatui = te aplatará la cabeza. **Nekenkma** adj. m. f. (r, ram, ri) = machacado/a; la machacada. Shana nekenkmari = la machacada del maíz.
- ❑ **Tsaí-r** tr. (a: r-a, rma-r, -r) = desmenuzar, reducir a migajas, moler. Sha tsáirta = desmenuza el maíz. **Tsáirma** adj. m. f. (r, ram, ri) = desmenuzado/a; desmenuzamiento, migajas. Sha tsáirma = maíz desmenuzado. Shana tsáirmari = el desmenuzamiento del maíz.
- ❑ **Aés-ra** vt. (a: t-ur, tam-ra, -ra) = moler, hacer mordiscar, triturar. Páatan aérrayi = molió la caña de



azúcar. **Aésramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = molido/a, lo molido, la molienda, harina. Sha aésramu = maíz molido. Shana aésramuri = la harina de maíz.

triunfar, vencer = **nupét-ka** (*t-uk, tam-ka, -*). Nii numasrin nupétkayi = venció a sus enemigos. **Nupétkamu** (*r, ram, ri*) = vencido/a; victoria. Juank nupétkamu = Juank vencido. Juánkan nupetkámuri = la victoria de Juank.

☐ **Náat-ka** = hacerse famoso.

trivial, vulgar = péejchach’.

triza = **tsaimchi** (*r, ra, ri*) = migajita, pedacito.

trocar, transformar, permutar, conmutar, cambiar = yapáj-ia *vt. (t-iua, tiam-a, -ia)*. Akarú yawájai yapájiata = cambia la escopeta por un perro. **Yapájiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cambiado/a; cambio. Pushí yapájiamu = camisa cambiada. Pushín yapájiamuri = el cambio de la camisa.

☐ **íik-ia** *vt. (para: rut-a, rutma-, r-ua)* = poner al revés, virar. Íikiam entsarúme = pusiste la ropa al revés. **Íikiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = virado/a, puesto al revés

☐ **Níintushá ajá-s** = seguir lo mismo, seguir como antes, no cambiar. Níintushá ajáirap = no sigan lo mismo; cambien Nú-arant ajásairap = no se hagan peor.

trocha = chárúk = sendero, trocha.

trola = wait (*iur, rum, ri*). Waitiáiti = es mentira.

trolebús = yarúmtai (*r, ram, ri*).

trompear = ijiú-.

trompeta = **tirípish** = clarinete (canuto con lengüeta a una extremidad

para soplar y cinco agujeros para modular).

trompetero (ceniza) = **chiwia** (*r, ram, ri*). *Voz: (normal) turuí turuí; (al ser sorprendido) jinchat jinchat; (al enfurecerse) kushía kushía*. Según la mitología, era un joven alocado que, en la celebración de la tsantsa de la anaconda, se vistió una minifalda (itip’) y, en lugar de hacer bien la ronda, cantando los wáimianch’ (rogativas), saltó de cualquier manera, haciendo chistes. Al resbalar-se en algo de estiércol, se cayó sobre él. Entonces lleno de vergüenza se transformó en un trompetero para que recordaran que hay que tomar en serio las celebraciones religiosas, evitando toda profanación.

trompo (semilla redonda y plana atravesada en el centro por un palito) = **jítim** (*iur, rum, ri*).

trompudo, hocicudo = chuchutmamu. **Chuchútma-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra. t-ra)* = ponerse trompudo.

tronar, **detonar** = ipiámtar-ka *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)*. **Ipiantárkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = tronante; trueno. Nayáimp’ ipiantárkamu = cielo tronante. Nayáimpin ipiantárkamuri = los truenos del cielo.

☐ **ukúma-k** *vr. (para: tr-uk. tram-ka, t-ra)* = retumbar (el trueno en lejanía). **ukúmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = retumbado/a; retumbe. Ipiámat ukúmakma = trueno retumbado. Ipiámtan ukúmakmari = el retumbe del trueno.

tronco (de los árboles) = **kampuí** (*r, ram, ri*).

☐ **Winiankuít** (*iur, rum, ri*) = tronco pelado (llevado por las aguas del río).

❑ **Wichi** (*r, ram, ri*) = palo, tronco (podrido o fosilizado).

tronchar = tsupi-k.

trono del dueño de casa = **chimpí** (**chumpí**) (*r, ram, ri*). La mitología dice que el trono (chimpí) de Tsunki, Dios del agua, era una serpiente enroscada y el asiento (kutank) del visitante era una tortuga. En la casa shuar hay un solo chimpí (trono), en donde se sienta solo el dueño de la casa y varios kutank (asientos) para los demás miembros de la familia y para los visitantes.

tropa, ejército, = nankirtin *m. f.* (*iur, rum, ri*).

tropezar = **tukúm-ka** (*r-uk, ram-ka, -*). Kayán tukumkayi = tropezó en una piedra. **Tukumkamu** (*r, ram, ri*) = tropezado/a; tropiezo. Juank tukukamu = Juank tropezado. Juánkan tukukámuri = el tropiezo de juank.

trotar, correr, acelerar = tseke-nk' *vr.* (*para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki*). Yawá tsekéntruki = el perro se me corrió. **Tsekénkmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = corrido/a; carrera, la corrida. Juank tsekénkmia = Juank corrido. Juánkan tsekénkmiari = la corrida de Juank. **Étsenk-ki** *vt.* (*a: t-uk', tam-ki, -ki*) = hacer correr. Shushuín étsenkkiyi = hizo correr al armadillo. Étsenkeajai = hago correr. **Étsenkkiyiu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = hecho/a correr; carrera. Juank étsenkkiyiu = Juank hecho correr. Juánkan étsenkkiyiu = la carrera de Juank. **Étseke-ar** = hacer correr (a muchos).

trozar = tsupi-k.

trucidar = ma-a.

truco = ananktai.

trueno = **ipiámat** (*ipiámta-r, ram, ri*). Según la mitología, es el anuncio que manda Ayumpúm, Dios de la vida, a los shuar para que se pongan en guardia contra sus enemigos, que están organizando la guerra contra ellos. Ayumpúm lo encerró en un tamal y lo entregó a Kujáncham (zorro) con la orden de tirarlo fuera de la tierra, sin mirar lo que contenía. Pero kujáncham, llevado por la curiosidad, abrió el paquete y el trueno entró en él para que suene en el cielo todas las veces que el hombre, llevado por el odio, conciba un plan de guerra.

trueque, contracambio = yapájnaiyamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

trufa = ananktai.

truncar = **tsupí-k** (*r-ka, rma-k, -*) = cortar, amputar, aserruchar, cercenar. Tsatsurka tsupírtá = corta en pedazos. Tsats^u tsupíkiái = cortó de golpe. **Tsupikma** (*r, ram, ri*) = cortado/a, amputado/a; corte, amputación. Eweje^c tsupikma = mano cortada. Ewején tsupikmari = la amputación de la mano.

tú = **ame**. Ame wetá = vete tú. Áminiu = tuyo.

tu, tus = **amé**. Amé shuar = tus parientes.

tubo, conducto = tuntunk *m. f.* (*ur, rum, ri*).

❑ **Yarátai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = conducto aferente.

❑ **Shikítai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = conducto eferente.

❑ **entsa-jintiáramu** *m. f.* (*r, ram, ri*) = canal, acequia, zanja, acueducto.

❑ **Sáatai** *m. f.* (*r, ram, ri*) = desagüe.

❑ **Nanku** *m. f.* (*r, ram, ri*) = canuto (caña, hoja de papayo). Lo usan los niños como cerbatana.



tucán (negro, pecho con rayas café) = **pininch'**. Voz: *pininch' pininch'*. Según la mitología, era un hombre que participó en la celebración de la *tsantsa* de la anaconda (*panki*). Se transformó en ave con rayas rojizas, cuando estaba pintándose como quiera con *achiote*, para que recordaran que en las celebraciones hay que pintarse como manda el ritual.

- **ikiak** (*ur, rum, ri*) = tucán (pequeño, negro, tipo *kakárpats*). Voz: *wak wak*.
- **kakárpats** = tucán (negro, pecho y pico con rayas tomate oscuro). Voz: *kakákak kakákak; karayá karayá*.
- **kantará** = tucán (tipo *pininch'*). Voz: *kuníinch' kuníinch'*.
- **káruntsam** (*ur, rum, ri*) = tucán, verde, pecho negro, rayita blanca al lado de los ojos. Anida en el tronco de los árboles). Voz: *káur káur*.
- **kerua** = tucán (tipo *tsukanká*, negro, pecho blanco). Voz: *kea kea*.
- **páinkia-pininch', pirísramu** = tucán (pequeño). Voz: *kuyánch' kuyánch'*.
- **pichiái** = tucán. Voz: *kuníinch' kuníinch'*.
- **sháatiak, sháatik** = tucán. Voz: *sháatiatiak; shaa tiktik*.
- **tsamá-pininch'** = tucán.
- **tsukanká** = predicador (negro, pecho blanco con bordes amarillo y rojo). Voz: *kuán kuán, wikuank*.
- **tsukankámas** = tucán (negro).

tuerca = **pempetai** (*r, ram, ri*).

tuétano, médula de los huesos = **yumínch'** *m. f. (iur, rum, ri)*.

☐ **Sankut'** *m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i)* = médula de las plantas.

tugurio = **jea**.

tulipán = **kukuj'**.

tular, arar, remover, mullir (la tierra) = **puku-í** (*rt-i, rtam-^s, r-^s*). **Wáíjai** nunca **pukuítia** = remueve la tierra con el **punzón**. **Pukuímiu** (*r, ram, ri*) = arado/a; la arada. Aja **pukuímiu** = huerta arada. Ajan **pujuímiuri** = la arada de la huerta. **Upúk-^s** (*tur-^s, turm-i, t-i*) = hacer tular, hacer arar. **Upúktitiá** = házmelo tular. **Upukmia** (*r, ram, ri*) = hecho/a arar; la arada. Aja **upukmia** = huerta hecha arar. **Aján upúkmiari** = la arada de la huerta.

tullido/a, paralítico/a; parálisis **sumpeáru** (*r, ram, ri*). **Sumpeáru** = su parálisis.

tullirse, entumecerse, atrofiarse, tullirse, encogerse, acalambrarse, paralizarse = *sg. sumpe-nk (sempe-nk), pl. Sumpé-ar (sempé-ar) vr. (para: ntr-ur, ntram-ra, nt-ra. Tarach' sumpéarai = el vestido tarach' se encogió todo. Napi sumpéarai = la culebra se encogió toda (enroscándose). Aents^u sumpenku tepáwai = está acostada una persona encogida (tullida, paralizada un miembro). Sumpéarma adj. m. f. (r, ram, ri) = atrofiado/a, paralítico/a; parálisis. Juank sumpéarma = Juank paralítico. Juánkan sumpéarmari = la parálisis de Juank. Usúmp-ka vt. (a: t-uk, tam-ka, -ka) = atrofiar, paralizar, acalambrar, tullir. Juankan makúnam ijiú usúmkarai*

= golpeando a Juank en el fémur, lo dejaron tullido. **Usúmpkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = acalambado/a; calambre. Juank usúmpkamu = Juank acalambado. Juánkan usúmpkamuri = el calambre de Juank.

tumba = iwiársamu (r, ram, ri). Nantáran nantari = relicario de las reliquias (mito de Iwia).

tumbado, azotea = píik *m. f. (iur, rum, ri)*.

tumbar árboles, talar = **aja-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*). Numíniam wakámtai ajátkatá = cuando él sube al árbol, túmbaselo. **Ajakma** (r, ram, ri) = talado/a; tajo. Numi ajakma = árbol talado. Numín ajákmari = los tajos del árbol.

❑ **Akátu-k (upúku-k)** *vt. (a: t-ka, tma-k, -k)* = derribar, demoler, abatir, tumbar. Juank nii jéen akátukai = Juank derribó su casa. **Akátukma (upukukma)** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = derribado/a; derrumbamiento. Jea akátukma = casa derribada. Jea akatúkumari = el derrumbamiento de la casa.

❑ **Puku-ka (katu-ka)** *vr. (para: tur-ka, turma-k, t-uk)* = derribarse, caerse, derrumbarse, desplomarse. Numi pukúkayí = el árbol se cayó. Nantu pukúntania aí = a la caída del sol. **Pukúkamu (katúkamu)** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = caído/a; la caída. Numi pukúkamu = árbol caído. Numín pukúkamuri = la caída del árbol.

tumbo = **tampa** (r, ram, ri). Tampa tampa ajáawai = hace olas. Tampántin = con olas.

tumor = unku *m. f. (r, ram, ri)*.

túmulo = irúmramu.

tumulto = charátum.

tuna, nopal, pitajaya, pitahaya, cactus (planta e higo) = **Ikiámanch'** (*iur, rum, ri*).

tundra = kutukú.

túnel = **wankana** (r, ram, ri).

tupe = **sumái** (r, ram, ri). **Sumáir-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = tener tupe, agusanarse. Yawar sumáirturkayí = mi perro se me llenó de tupe. **Sumáirkamu** (r, ram, ri) = con tupe; tupe. Yawá sumáirkamu = perro con tupe. Yawán sumáirkamuri = los tupe del perro.

tupido, estrecho, apretado = **pipís**. **Take** = tupido, apretado. **Tuyu** = tupido (cabello). Intiash' tuyu = cabello tupido.

tupir, estrechar, apretar (plantas, hojas, tramas) = **pipísmá-** (*tr-ua, tram-a, t-a*). Washim pipísmam jéatá = teje estrecha la barbacoa. **Pipismamu** (r, ram, ri) = apretado/a, tupido/a; apretadura, estrechez. Sha pipismamu = maíz tupido. Shana pipismamuri = la estrechez del maíz

❑ **Tsútsa-k** *vr. (para: tr-uk, tram-ka, t-ka)* = agruparse, apiñarse, tupirse. Yaa tsútsakarai = las estrellas se agruparon. Sha tsútsakai = el maíz está tupido. **Tsútsakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = agrupado/a; tupido/a, agrupación. Yaa tsútsakma = estrellas agrupadas. Yáan tsútsakmari = la agrupación de las estrellas.

* **tsatsa-k** = esparcir las semillas en el suelo.

turbio = kusú.

turnar = **ete-nk (ate-nk, ese-nk, ase-nk, ete-as, ate-as, ese-as, ase-as)** (*nt-ka, ntma-k, -*). Kayánam eténtkatá = ponme entre las piedras. **Etenkma** (r, ram, ri) = interpuesto/a,



interpolado/a; interposición, interpolación, cuña. Papí etenkma = papel interpuesto. Papín eténkmari = la interpuesta del papel.

tusa del maíz = shapianku (ur, rum, ri).

Shana shapiánkri = la tusa del maíz.

tutelar = wáin-kiá.

tuyo, tuyos = áminiú. Aminiúíti = es tuyo.

tuyo, tubérculo, patata = **kenke** (r, ram, ri).

☐ ájach-kenke = tuyo (silvestre).

☐ antumú-kenke = tuyo (grande).

☐ kaí-kenke = tuyo (negro).

☐ mamá-kenke = tuyo (alargado).

☐ náik-kenke = tuyo (alargado, no trepa).

☐ pamá-kenke = tuyo (redondo, grueso).

☐ susu-kenke = tuyo (con barbas)

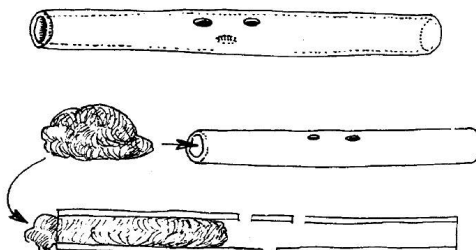
☐ tsarú-kenke = tuyo (negro).

☐ tsenkúp-kenke = tuyo (remontado, alargado).

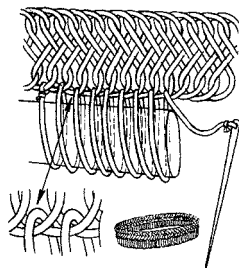
☐ teén-kenke = tuyo (enorme).

☐ uranch-kenke = tuyo (fruto peludo).

☐ uchí-kenke = tuyo (blanco).



L



ubicación = pujámuri.

ubre = muntsu.

ufanarse = **inchím-r-us** (*utr-us, utram-sa, ut-sa*). Chapáik inchím-rak *akítiai* amumár wéawai = Chapáik haciéndose vanidosa anda cubierta de aretes. **Inchím-rusma** (*r, ram, ri*) = vanidoso/a; vanidad. Juank inchím-rusma = Juank vanidoso. Juánkan inchim-rús-mari = la vanidad de Juank.

ufano = inchimrin.

úlcera = **kuímia** (*r, ram, ri*). Kuímiarín tsuarái = curó sus llagas.

ulcerar = **kuímiar-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*). Uchir kuímiarturkayí = mi hijo se me llenó de llagas. **Kuimiárkamú** (*r, ram, ri*) = llagado/a; llaga. Juank kuimiárkamú = Juank llagado. Juánkan kuimiarkámuri = las llagas de Juank.

☐ **kuímrua kuímrua** = lleno de llagas.

último, extremo = **nankátkamu** (*r, ram, ri*). Nunkán nankátkámuri = el extremo de la tierra. **Nankátka-** (*tr-ua, tram-a, t-a*) = tener fin, termi-

narse, estar al extremo. Sukú juí nankátkawai = aquí termina Sucúa. Juánk nankátkamu-nam wajaáawai = Juank está parado al final.

ultrajar = **katsék-ka** (*r-uk, ram-ka, -*). Wínia katsékrukái = me ofendíó. **Katsékkamu** (*r, ram, ri*) = insultado/a; insulto. Juank katsékkamu = Juank insultado. Juánkan katsékkámuri = el insulto de Juank. **Katsékma-k** = insultar.

ulular = chará chará ajá-s.

umbral = wáitiniam nunkà.

☐ **Wáitin yakiri** = dintel.

unánimemente = métek.

ungido = umpuntramú, utsumka.

ungir = **kuntut-a** (*r-ua, ram-a, -*). **Kuntutamu** (*r, ram, ri*) = aceitado/a, engrasado/a; la aceitada, aceite. Máchit kuntutamu = machete aceitado. Machitian kuntutámuri = la aceitada del machete.

☐ **Mácha-a** (*tr-ur, tram-ra, r-a*) = engrasar, aceitar. **Macháamu** (*r, ram, ri*) = engrasado/a; la engrasada, grasa. Machit macháamu = machete engrasado.

sado. Machitian macháamuri = la engrasada del machete.

- **Umpunt-ra** = consagrar.
- **Utsu-k** = ordenar, pasar un poder, contagiar.

ungüento = kuntut.

únicamente = aya.

unificar = chikíchkim-sa.

uniformar = **metekmá-** (*t-a, tma-, -*). Juankjai metekmatatá = iguálame a Juank. **Metekmamu** (*r, ram, ri*) = igualado/a; igualdad. Juank metekmamu = Juank igualado. Juánkan metekmámuri = la igualdad de Juank.

uniforme, señal, insignia, distintivo, bandera = iniákmatái *m. f.* (*r, ram, ri*).

uniformemente = métek.

unión, liga, coalición = nawámnaikiamu *m. f.* (*r, ram, ri*).

unir, complementar, anexar, poner contiguo, aparejar, agregar, cicatrizar = **apa-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka,*). Pásanam jintián apákjai = uní el camino a la carretera. **Apakma** (*r, ram, ri*) = anexado/a; anexión. Nunkán apákmai = la anexión de la tierra.

* **Apat-ka** = agregarle, anexarle. Nuán apátkayi = le agregó una mujer (a su esposa). **Apátkamu** = agregada. Nua apátkamu = mujer agregada.

- **Áchitkia-** (*rt-ua, rtam-a, r-a*) = anejarse, unirse, agregarse, engancharse. Numi chíkich numíniam áchitkiawai = el árbol se engancha en otro árbol. **Achítkiamu** (*r, ram, ri*) = enganchado/a; enganche. Numi achítkiamu = árbol enganchado. Numín achitkiámuri = el enganche del árbol.

- **Túkuka-** = unirse, juntarse, chocarse (los ríos). Wampímikia Pankínsanam túkukawai = el río Wampím' se une al río Panki. **Tukukamu** (*r, ram, ri*) = unido/a; unión. Entsa tukukamu = río unido. Entsán tukukámuri = la unión del río.

universal = máshiniu.

universo, cosmos = najánkamau.

uno (1) = **chikíchik**.

- **chikíshtar** (**chikíshtarak**) = uno a uno, en fila india, uno detrás de otro.
- **Chikíchkim-sa** = uno a uno.

untar = **kuntut-a** (*r-ua, ram-a, -*). **Kuntutamamu** (*r, ram, ri*) = aceitado/a, engrasado/a; la aceitada, aceite. Máchit kuntutamamu = machete aceitado. Machitian kuntutámuri = la aceitada del machete.

- **Mácha-a** (*tr-ur, tram-ra, r-a,*) = engrasar, aceitar. **Macháamu** (*r, ram, ri*) = engrasado/a; la engrasada, grasa. Machit macháamu = machete engrasado. Machitian macháamuri = la engrasada del machete.

uña = nanchik' (*iur, rum, ri*) (*ir, im, í*).

- **Kenkuk** (*ur, rum, ri*) = uña de gato (zarza con espinos arqueados). Se prepara agüitas para limpiar el hígado y los riñones.
- **Tsachik'** = uña de gato (zarza con espinos rectos y fruto comestible).

urdir, colocar la urdiembre = **akanea-r**. **Akaneárma** (*r, ram, ri*) = urdido/a; urdimbre, urdidura. Itip' akaneárma = vestido itip' urdido. Itipin akaneármari = la urdimbre del vestido itip'.

- **Pempé-ar** (**epempé-ar**) (*nt-ra, ntma-r, -*) = urdir, preparar la urdimbre. Kaéntan epempeárai = urdió el hilo.



Epempeárma (*r, ram, ri*) = urdido/a; urdidura. Kaent epempeárma = hilo urdido. Kaéntan epempeármari = la urdidura del hilo. La urdimbre del vestido shuar es de los siguientes colores:

- petsa: por el ancho de un cm, dos hilos café-rojizo, alternados con otros dos café-claro.
- putsu: el ancho de un cm. de hilos blanco-sucio, alternado por los yampitsach'. yampitsach': dos hilos café-claro con un hilo blanco-sucio al medio de los dos.
- yawákinia: dos hilos café-rojizo con uno café-claro en medio de los dos; seguidos por dos hilos blanco-sucio con uno café-claro entre los dos. Luego sigue el úunt-yawákinia.
- uunt-yawákinia: dos hilos café-rojizo con dos café-claro entre los dos.

PN. Se comienza con el Petsa. Luego se repiten los Putsu alternados por los Yampitsach' por tres veces. Luego vienen los Yawákinia con los Úunt-yawákinia. Todo lo dicho se repite hasta llegar al Petsa final.

Con este vestido el shuar se identifica con el tigre, hipóstasis de Arútam para que no se acerquen los malos espíritus.

uretra, orinal, inodoro = **shikítmatai** (*r, ram, ri*).

urgir = **ujuí-kia** (*t-iuk, tiam-ka, -*) = apresurar, apurar, acuciar. Máchit ujuíkiatá = trae pronto el machete. **Ujuí-kiamu** (*r, ram, ri*) = hecho/a apurar;

apuro. Juank ujuíkiamu = Juank hecho apurar. Juánkan ujuíkiámuri = el apuro de Juank.

urna = ikiutái.

usado, viejo, desgastado = **arut**. Chankín arut = canasto viejo.

usura, rédito, interés, utilidad, ganancia = **iwiásmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aprovechado/a; aprovechamiento. Juank iwiásmakma = Juank aprovechado. Juánkan iwiásmakmari = el aprovechamiento de Juank.

usurero, tacaño, avaro, mezquino/a; avaricia, mezquindad = (kanamp^e) **suri** *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Surímshim = medio avaro. Súriri = avaricia.

usurpar, expoliar, desheredar, desposeer, despojar, quitar = **ata-nk'** *vt. (para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki)*. Kuítian atántrukyí = me quitó la plata. **Atánk-mia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = quitado/a; lo quitado, despojo. Nua atánkmiari = mujer despojada. Nuan atánkmiari = el despojo de la mujer. **Atánt-ki** *vt. (para: r-uk', ram-ki, -ki)* = quitarle algo.

utensilio = imiátkin.

útero = íkich', nákich' *m. f. (iur, rum, ri)*.

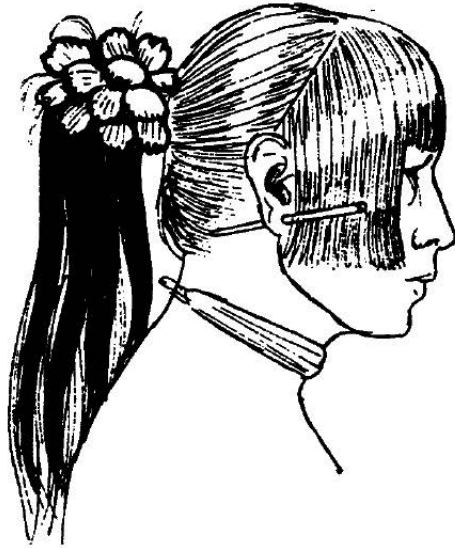
utilidad, usura, rédito, interés, ganancia = **iwiásmakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aprovechado/a; aprovechamiento. Juank iwiásmakma = Juank aprovechado. Juánkan iwiásmakmari = el aprovechamiento de Juank.

utopía, imaginación, fantasía, ensueño = **wakéramu** *m. f. (r, ram, ri)*.

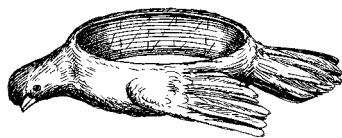
uva = chakank'.

uvilla = **yutuímias** (*yutuímisa-r, ram, ri*). (hierba con frutitos rojos).

úvula = **chukant'** (*ur, rum, ri*).



V



vaca = kachurtin-nua.

vacación, asueto = ayámat, ayámramu *m.*
f. (r, ram, ri).

vacar = estar = **a, a-sa.** Àawai = hay, está.
Atsawai = no está, no hay. **Atsú-**
(acha-) (*tr-i, tram-², t-²*) = no estar.
Námperka atsuatrámíatui = para ti
no habrá la fiesta. Acháttawai = no
estará.

vaciar, evacuar, sacar, desarmar = **ashi-r**
(*tr-ur, tram-ra, t-ra*). **Ashirma** (*r, ram,*
ri) = vaciado/a; vaciamiento. Jea as-
hirma = casa vaciada. Jeá ashírmari
= el vaciamiento de la casa. Ashir-a
= sacarle algo, vaciarle. Ashírturái =
me vació.

❑ **Jáant-a, jánt-ua** (*rut-a, rutma- r-ua*)
= vaciar (río, pozo, tanque). Kuchán
jantuáyi = vació la laguna. **Jáantamu**
(*r, ram, ri*) = vaciado/a; vaciamiento.
Yumi jáantamu = calabaza vaciada.
Yumin jaantámuri = el vaciamiento
de la calabaza.

❑ **Saa-** *vt. (para: rt-ua, rtam. a, r-a)* =
evacuar, vaciar, digerir. Yurumkan

sáayi = digirió la comida. Sáashtai
= de no evacuar. Éntsan sáayi =
evacuó el agua, secó el río (ata-
jándolo arriba). Entsan sáarutjai,
sáarawátjai = he de ir a vaciarle
el río. **Sáamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)*
= evacuado/a, digerido; digestión,
evacuación. Entsa sáamu = agua
evacuada. Entsan sáamuri = la eva-
cuación del agua.

vacilar = **titiát-uk** (*ut-ka, utma-k, -*).
Kanu titiátukáirap = no sacudan
la canoa. **Titiátukma** (*r, ram, ri*) =
bamboleado/a; bamboleo. Kanu
titiátukma = canoa bamboleada.
Kanún titiátúk mari = el bamboleo
de la canoa.

vacío = **ashirma** (*r, ram, ri*)

vacuno = kahurtin.

vadear = **kati-nk. Ikián-ki** (*t-iuk², tiam-ki,*
-) = trasladar, hacer cruzar. Yawá
amáini ikiánkitiá = traslada el pe-
rro a la otra orilla. **Ikiankimiu** (*r.*
ram, ri) = hecho/a trasladar; trasla-
do. Juank ikiankimiu = Juank tras-

ladado. Juánkan ikiankímiuri = el traslado de Juank.

vado, aguas poco profundas = **páranim** (*paranmi-r, ram, ri*).

vagar, vagabundear, andareguear, andorrear, recorrer, pasear, marchar, caminar, deambular, andar, caminar, viajar, errar, marchar = **weka-sa** *vr.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*). Uchi wekátursayi = el niño se me paseó. **Wekásamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = andado/a, paseado/a; la andada, paseo. Juank wekásamu = Juank paseado. Juánkan wekásamuri = el paseo de Juank. **Wekar wekar** = andar en fila. Wekar wekar ajátarum = anden en fila. **Eweká-s** (*aweká-s*) *vt.* (*a: t-sa, tma-s, -s*) = hacer andar, hacer pasear. **Ewekasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = andado/a, andada, paseo, caminata. Juank ewekasma = Juank andado. Juankan ewekásmari = la caminata de Juank. **Ewekam-sa** *vt.* (*para: tur-sa, turma-s, t-us*) = hacer andar, hacer pasear.

□ * **Eweká-m-sa, ka-m-sa** *vt.* (*a: t-sa, tma-s, msa*) = hacer. Tsáapin ewekámsata = haz luz. Pénker kamui = hace bien.

□ **Ewéka-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacer andar, conducir (perros). **Ewekám-ka** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-uk*) = mandar de caza. Wekatoi ewekámkata = conduce el carro.

□ **Yujá-s** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = andar juntos, andar en grupo, andar en manadas. Namak yujáwak = ¿el pez anda en grupo? ¿abunda? **Yujasma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ido/a en grupo; la ida en grupo. = Paki yujasma = sajinos idos en grupo.

Pakín yujásmari = la ida en grupo de los sajinos.

□ **Nuní-nk'** *vr.* (*para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki*) = caminar sobre (palo, alambre). Nunínkim weta = vete caminando sobre el palo. **Nunínkmia** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = caminante sobre un palo; la caminata sobre un palo. Juank nunínkmia = Juaank caminante sobre un palo. Juánkan nunínkmiari = la caminata de Juank sobre un palo.

vagina = **numpij'** (*ir, im, i*). **Wati** (*r, ram, ri*) = entrada a la vagina, abertura de la vulva.

vago = **naki** (*r, ram, ri*). Nakiri = su ociosidad.

vahido = **mayai ishínkiamu** (*r, ram, ri*) = desmayado/a; desmayo. Juank mayai ishínkiamu = Juank desmayado. Juánkan mayai ashínkíamuri = el desmayo de Juank.

vaina de las hojas, cobertura de un racimo tierno, sépalo de las flores = **wankáruk** (*wankárukuri*).

□ **Tunta** = aljaba.

vainilla = **sekut** (*ur, rum, ri*). Enredadera con vainas largas muy perfumadas.

valedero = pénker.

valentía = kakarma (*r, ram, ri*).

validar = penkermá-.

valiente, atrevido, denodado = kakáram *adj. m. f.* (*kakárma-r, ram, ri*).

valija = wampach'.

valioso, renombrado, ilustre, famoso, célebre, egregio = náatu. **Náat-ka** *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = hacerse nombre, acreditarse, afamarse, glorificarse, alabarse. Juank náatkayí = Juank se hizo famoso. **Náatkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = famoso/a,

afamado/a; fama, renombre. Juank náatkamu = Juank famoso. Juánkan náatkamuri = la fama de Juank.

- **Nankàmaku** *adj.* = sobresaliente.
- **Imián (tímián)** = importante. Imiánaiti = es importante. Timiánaiti = es muy importante. **Imiáncha** = no importante. Imiánchaiti = no es famoso.

valorar, ensalzar, valorar, hacer importante, acentuar = **ímiánma- (tímiánma-)** *vt.* (*a:* *t-a, tma-*, -). Juankan ímiánmayi = elogió a Juank. **Imiánmamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = importante; importancia. Juank imiánmamu = Juank importante. Juánkan imiánmamuri = la importancia de Juank. Imiánmam-a = hacerse importante, valorarse. **Imiánmamut** = soberbio, jactancioso.

- * **Arank-a** *vt.* (*para:* *tur-ka, turma-k, t-uk*) = considerar, respetar, estimar, recelar. Juank nuan aránkayí = Juank tuvo recelo de la mujer. **Arant-uk** *vt.* (*para:* *ur-ka, urma-k, -uk*) = tenerle respeto, guardarle distancia, respetarle. Juank nuan arántukai = Juank respetó la mujer. **Arántukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = respetado/a; respeto. Aents^u arántukma = persona respetada. Aéntsun arántukmari = el respeto a la persona.

valuar, aforar, evaluar = urútmait t-i *vt.* (*a:* *urut-^s, uram-^s, -i*). Urútmantik-ia *vt.* (*para:* *rut-a, rutma-, r-ua*). Jea urútmantikrutata = valúame la casa.

valla = péenk (ur, rum, ri).

valle entre lomas, hoya, cuenca = cháuna (*r, ram, ri*).

- **Énkenta** = quebrada.

vampiro, murciélagu = **Jeéncham** (*jeénchma. r. ram. ri*). V0z: *tseréá tseréá; yuánskere*.

- **nuká-jeéncham** = murciélagu (pequeño, vive en las hojas).
- **penké-jeéncham, warácham, wáacham** = vampiro (vive en las cuevas).
- **wajénk-jeéncham** = murciélagu (grande, inocuo).

* Según la mitología, era un hombre que, por orden de Ayumpúm, Dios de la vida, debía tirar fuera de la tierra un paquete, sin mirar lo que contenía. Pero, durante el camino, como salía de él un agradable olor, llevado por la curiosidad, lo abrió. Al olfatear, se le pegó en la nariz el clítoris de la mujer que estaba en él. Entonces, se transformó en un murciélagu para que todos recordaran que, por la desobediencia, entró la concupiscencia de la carne en el mundo. En otro mito, Jeéncham es un hombre sádico y sanguinario, llamado Aétsam, cazador de cabezas humanas. Con ellas celebra la tsantsa para jactarse de sus crímenes y crueldades. Los shuar lo persiguen y, al quemar su casa, lo reducen a cenizas. Al caer en esa ceniza una saetilla, se transforma en el esqueleto de un vampiro. Al caer una hoja de lechuga éep^u, se transforma en sus alas. Al caer el hueso de un fruto, se transforma en su cabeza. Dos pepitas negras de la achira wampiak^u se transfor-



man en sus ojos. De esta manera el sádico Aétsam se transformó en un vampiro, que hasta el día de hoy chupa la sangre de los hombres y de los animales.

vanagloriarse, pavonearse, engallarse, ostentar, ponerse en vista, hacerse vanidoso, mostrar afectación = *inchím-r-us* *vr.* (*para: utr-us, utram-sa, ut-sa*). *Chapáik inchím-rak akítiai amumár wéawai* = Chapáik haciéndose vanidosa anda cubierta de aretes. **Inchímrusma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vanidoso/a; vanidad. *Juank inchímrusma* = Juank vanidoso. *Juánkan inchímrusmari* = la vanidad de Juank.

❑ **Náatmamtik-kia** *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -kia*) = halagar, agasajar, glorificar, elogiar, alabar, vanagloriar, afamar, acreditar, **Náat-ka** *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = alabarse, elogiar-se, glorificarse. *Juank náatkayi* = Juank se alabó. **Náatkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = alabado/a, famoso/a, afamado/a, glorificado/a; fama, renombre, gloria. *Juank náatkamu* = Juank alabado. *Juánkan náatkamuri* = la glorificación de Juank.

❑ **Ímiánma- (timiánma-)** *vr.* (*para: tr-ua, tram-a. t-a*) = ensalzarse, valorarse, hacerse importante, acentuarse. *Juank ímiánmayi* = Juank se hizo importante. **Ímiánmamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = importante; importancia. *Juank imiánmamu* = Juank importante. *Juánkan imiánmamuri* = la importancia de Juank. **Ímiánmamut** = soberbio, jactancioso.

vanidoso = *inchim* (*iur, rum, ri*), **inchimrin**.
vano = áantar.

vapor = **yuránkim** (*yuránkmi-r, ram, ri*).

vaporar = **Yuránkmir-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*). **Yurankmirkamu** (*r, ram, ri*) = anublado/a; la anublada, las nubes. *Nayáimp' yurankmirkamu* = cielo anublado. *Nayáimpin yurankmirkamuri* = la anublada del cielo.

vapular = **awat-'** (*t-i, tam-', -*). *Nuarín numíjai awátyi* = golpeó a su mujer con un palo.

vaquero, gaucho = *kachurtin-wáinin m. f.* (*wáinniu-r, ram, ri*).

vara, báculo, cayado = *payanku (ur, rum, ri)*.
* *ushúkrutai* = bastón de viaje.

variar, diversificar, cambiar = *yapáj-ia vt.* (*a: t-ia, tiam-a, -ia*), *Akarú yawájai yapájia* = cambia la escopeta por un perro. **Yapájiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cambiado; cambio.

varón, macho, hombre = **áishmank** *m.* (*ur, rum, ri*). *Áishmank tayi* = llegó un varón. **Áishmank-a** *vt.* (*a: r-ua, ram-a, -a*) = hacerle hombre.

❑ **tsupámat (tsupanta-)** = maduro/a (persona), de mediana edad. *Áishmank tsupámtaiti* = el hombre está maduro.

vasallo = *takárniuri*.

vaselina = macha.

vasija, olla = **ichinkian** (*ichinkna-r, ram, ri*): olla de barro (para cocinar, boca ancha).

❑ **ajátak** = vasija (para guardar vinagre y vinagretas).

❑ **anáimp^{iu}** = vasija nueva.

❑ **jakach'** = tiesto.

❑ **muíts** = olla de barro (para fermentar la chicha, boca estrecha).

❑ **punutsap** (*ur, rum, ri*) = vasija (tiene la forma de la calabaza yumi, servía para fermentar la chicha punu y para guardar los huevos).

vaso = umámuk.

vástago, ramificación, pimpollo, brote = **chikip** (*iur, rum, ri*). Uwí chikipri = los pimpollos de la chonta. **Chikip-pr-uk** (*utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = hacerse pimpollo. **Chikiprukma** (*r, ram, ri*) = hecho pimpollo. **Chikip-sa** (*rut-sa, rutma-s, r-us*) = ramificarse, apimpollarse. **Chikípsamu** (*r, ram, ri*) = ramificado/a, con brotes; ramificación, brote. Numi chikípsamu = árbol ramificado, con brotes. Numín chikípsámuri = los brotes del árbol.

vaticinador, pronosticador, adivino, adivinador (por medio de las vibraciones de la pantorrilla) = kujáprin *adj. m. f.* (*iur, rum, ri*). **Kujápr-uk** *vt.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = presentir, pronosticar, adivinar por medio de las vibraciones de la pantorrilla. Juank jákatniun kujáprutkajai = por medio de las vibraciones de la pantorrilla pronostiqué a Juank que iba a morir. **Kujáprukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = adivinado/a; pronóstico (por medio de la vibración de la pantorrilla). Jatai kujáprukma = muerte pronosticada. Jatain kujáprukmari = el pronóstico de la muerte.

□ **mayáirin** *adj. m. f.* (*mayáirniu-r, ram, ri*) = adivino (que pronostica suspirando). **Mayáir-uk** *vt.* (*para: utr-uk, utram-ka, ut-ka*) = pronosticar suspirando, pronosticar entre suspiros. Juank jákatniun Jimpíkit mayáirukmiayi = Jimpíkit suspirando pronosticó la muerte de Juank. **Mayáirukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = pronosticado entre suspiros; pronóstico entre suspiros. Jatai

mayáirukma = muerte pronosticada entre suspiros. Jatain mayáirukmari = pronóstico entre suspiros de la muerte.

□ **Suerin** *adj. m. f.* (*suérniu-r, ram, ri*) = adivino (por medio de las vibraciones de la garganta). **Suér-ka** *vt.* (*para: tur-ka, turma-k, t-uk*) = adivinar (por medio de las vibraciones de la garganta). Suérturkayi = me pronosticó con las vibraciones de la garganta. **Suérkamamuri** *adj. m. f.* (*r, ra, ri*) = pronosticado/a; pronóstico (por medio de las vibraciones de la garganta). Suérkamuri = su pronóstico.

vatio, voltio, amperio (medida de electricidad) = **tsurámat-nekápmatai**.

vecino, colindante = **ayátak** (*ayátka-r, -ram, -ri*). Íjajai ayátkauyayi = colindaba con nosotros.

vedar = **kiishma-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*). Tsuákratin sunkuran kiishmaa-wai = el curandero impide la entrada de la enfermedad. **Kiishmakma** (*r, ram, ri*) = prohibido/a; prohibición. Takat kiishmakma = trabajo prohibido. Takatan kiishmákmari = la prohibición del trabajo. **Kiish-kia** (*t-iuk, tiam-ka, -*) = impedir algo. Kíishtiámkayi = te impidió algo. Kíishtiúmkayi = se lo impidió a sí mismo. **Kíishti-iuk** (*iur-ka, iurma-k, -*) = impedirle algo. Kíishtiurmakái = te lo impidió. Kíishtiukái = se lo impidió.

veedor = íin.

vegetar = **tsapá-i** (*rt-i, rtam-?, r-?*). **Atsap-a-i** (*tur-?, turm-i, t-i*) = hacer crecer, hacer brotar. Arútam sharún atsáptu-reawai = Dios hace crecer mi maíz. **Atsapáimiu** (*r, ram, ri*) = hecho/a crecer; crecimiento. Mama atsapáimiu

= yuca hecha crecer. Mamán atsa-páimiuri = el crecimiento de la yuca.
vegetariano, herbívoro = nupa-yu.

vehículo, carro, auto, automóvil = wekakai (r, ram, ri).

❑ **Kankétai** m. f. (r, ram, ri) = bicicleta.

❑ **Yarúmtai** m. f. (r, ram, ri) = autobús, colectivo.

vejar = itit awaj-sa.

vejiga = shikí.

❑ **Tsáank^e** = vejiga de la bilis, vesícula.

❑ **Tunkush'** m. f. (iur, rum, ri) = veji-guilla, vesícula de la piel, ampolla de vidrio. * **Tuntush** = hematoma.

vela = Tsápatar (enredadera cuyo fruto tiene unas pepas que se utilizan como velas para alumbrar).

velar, estar despierto = **iwiás-**. Iwiásjai = estoy despierto.

velo, toldo, cortina, colgante = awánkemu m. f. (r, ram, ri).

❑ **Aánkuch'** m. f. (iur, rum, ri) (ir, im, i) = gasa, muselina, velo. Aánkuchin apújsayi = colocó el velo.

velozmente, rápidamente, de carrera = **tse-ka tseka, tsekatska** (tseke, tsékeats-kea, tsékeatska, tseken). Tsékeatska winiáwai = viene rápidamente.

vello = **ure** (r, ram, ri) = vello, pelo, plumón. **Urer-a** = emplumecer, poner plumas, vellos. Chinki urerayi = el pájaro puso plumas. **Ureramu** (r, ram, ri) = emplumecido/a; la emplumecida. Chinki ureramu = ave emplumecida. Chinkín urerámuri = la emplumecida del pájaro. **Urértin** = con plumas, con vellos. Urértincha = sin plumas, sin vellos.

❑ **Urankat** (iránkta-r, ram, ri) = vello de los genitales.

velloso, velludo = urertin.

vena, sistole, aferente = yarátai m. f. (r, ram, ri).

❑ **Shikítiai** m. f. (r, ram, ri) = eferente, diástole, arteria.

venado = **japa** (r, ram, ri). Voz: kuséa kuséa. Japánam pujáwai = está en el venado.

❑ **súu-japa** = venado (pequeño, rayado).

❑ **íwianch'-japa** = venado (con cuernos ramificados).

Según la mitología, Etsa transforma a la esposa del antropófago Iwia en un venado y se lo da a comer a su propio esposo, que lo come ávidamente, a pesar de ser carne prohibida para los shuar. Aquí se dice también que los venados son ávidos de los frutos del higuerón. En otro mito japa (venado) es un joven que, para conquistar a las mujeres, inventa la flauta (pinkiuí). Pero otro joven, llamado Kunki (flautero), llevado por la envidia, con un engaño, se lleva el melodioso pinkiuí en cambio de un péem, flauta de voz ronca. Al perseguir al ladrón, japa se transforma en un venado de voz ronca y kunki se transforma en un flautero de voz muy melodiosa. En otro mito se dice que japa era un joven que se transformó en un venado de cuello alargado, cuando tatásham (ave carpintero) lo jaló de la cabeza para sacarlo por un agujero angosto de una peña, en donde estaba atrapado con sus compañeros, por haber desobedecido a Wee (Sal, hipóstasis de Tsunki). Otro mito dice que japa es la aparición del alma de unos pa-



pás difuntos, que vienen a cuidar su hija abandonada. Por ser espíritus (íwianch'), no tienen una imagen propia y se manifiestan de muchas maneras. La niña abandonada los ve como personas muy bondadosas, pero los demás los ven como venados. También se cuenta que un espíritu (íwianch') toma la forma de venado para llevarse una mujer. Esta se desmaya por el susto y los familiares la curan del espanto con el humo de tabaco.

vencejo (tipo golondrina grande) = **chinimp'**. Voz: *tseréá tseréá*.

vencer, triunfar = **nupét-ka** (*t-uk, tam-ka, -*). Nii numasrin nupétkayí = venció a sus enemigos. **Nupétkamu** (*r, ram, ri*) = vencido/a; victoria. Juank nupétkamu = Juank vencido. Juánkan nupétkámuri = la victoria de Juank.

venda = sénta.

vendaval, huracán, borrasca, torbellino = nase túput túput ajamu *m. f. (r, ram, ri)*.

vendedor, abacero, traficante, negociante, comerciante = **surin** (*iur, rum, ri*).

Surútkartin (*iur, rum, ri*).

vender, alienar, enajenar, traficar, negociar, comerciar = **súr-uk** *vt. (a: ut-ka, utma-k, -uk)*. Súrutkata = véndeme a mí. **Súrukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = vendido/a; venta. Mama súrukma = yuca vendida. Maman súruk mari = la venta de la yuca.

Surútkma-k = darse, entregarse, venderse.

vendimiar = júu-k.

veneno = tséás.

- ayáip = veneno (arbusto).
- iwíáink^{iu} = planta venenosa (mata la vegetación a su alrededor)

machap' = veneno (para aves, bejuco).

nupam = veneno.

páinkish = veneno

pápur-tseás = veneno.

suir-tseás = veneno (hace enloquecer).

tsawáimiar, tsawámir = veneno (árbol, curare).

tseás-inchi, tantánrutai = veneno (hincha el vientre)

tseás-piripri = veneno (hierba trepadora).

tsuítseás = veneno.

wáurim-tseás = veneno que hace enloquecer.

venerar, adorar, hacer venia = **tekem-ra** (*rut-ra, rutma-r, r-ur*). **Tekémramu** (*r, ram, ri*) = adorado, venerado, venia, adoración, veneración. Juank tekémramu = Juank venerado. Juánkan tekémramuri = la venia de Juank. **Tekémr-ur** (*ut-ra, utma-r, -*) = hacerle venia, venerarle, someterse, adorarle. **Tekémruma** (*r, ram, ri*) = venerado, adorado, veneración, adoración, sumisión.

vengarse de, desquitarse de, hacer justicia con (= **matar a**) = íik-kia (*yapáj-kia*) *vr. (de: t-iuk, tam-ka, -kia)*. Juankan yapájkiajai = me desquité de Juank (maté a). Chamikiar mankártua asantai, níinsha íikka-rai = siendo Chamikiar un matón, se desquitaron de él (le mataron). Íiktiukta = véngate de mí (mátame). Juank jakámunam Jisúsan makúrar, ikkiartí. = en la muerte de Juank, que se venguen culpando a Jesús. **Íikkiamu, yapájkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = vengado/a; venganza.

Juánk iikkiamu = Juank vengado.
Juánkan iikkiamuri = la venganza de Juank.

- ❑ **Íikma-k, yapájmia-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = vengar, desquitar. Juank iikmatrukti = Juank que me vengue (que mate por mí). Íikmamin = que puede vengar (que puede matar). Uchirmin mantú-tramawaráinia nu iikmaktá. = desquita al hijo que te mataron. iikmatruka = desquítame. Íikmat-ka *vt.* (*a: r-uk, ram-ka, -ka*) = vengar a, desquitar a, hacerle justicia. Winia uchírurun iikmatkajai = vengué a mi hijo. Winia uchírurún iikmáteakun, Juankan iikkiajai = desquítándole a mi hijo, me vengué de Juank.

venia = **fekémramu** (*r, ram, ri*).

venir = **winí-** (**winí-s**) (*tr-i, tram-, t-*). Winítritiá = ven a mi, ven para mi. **Winimiu** (*r, ram, ri*) = venido/a; la venida. Juank winimiu = Juank venido. Juánkan winimiuri = la venida de Juank.

ventana, tragaluz = **tsaap** (*ur, rum, ri*). **tsaápma-k** (*tr-uk, tram-ka, t-ka*) = abrir ventanas. Jeán tsáapmatrukai = me abrió ventanas en la casa. **Tsaapmakma** (*r, ram, ri*) = con ventanas; ventana. Jea tsaapmakma = casa con ventanas. Jean tsaapmák-mari = la ventana de la casa.

ventear = **nasent-ka** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*) = soplar el viento, levantarse el viento. Nase naséntui = sopla el viento. Nase naséntkayi = se levantó el viento. **Naséntkamú** (*r, ram, ri*) = ventoso/a, con viento; ventosidad, viento. Nantu nasenkamu = luna con viento. Nantún nasetkámuri = el viento del mes.

ventilador, abanico = **awájink** (*awájkiu-r, -ram, -ri*). Awájkiurun emésrayi = dañó mi abanico.

ventilar, abanicar, hacer viento; exorcizar = **awájnti-** *vt.* (*a: ur-a, urma-r, -*). **Awájntiurma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = abanicado/a; la abanicada, abaniquo; exorcismo, bendición con hisopo.

ventosidad, flato, ventosidad, flatulencia = **nasémár** *adj. m. f.* (*nasemra-r, ram, ri*). Se cura con humo de pelos, plumas, cachos y pezuñas.

- ❑ **Iki** *m. f.* (*r, ram, ri*) = pedo.

ventosear = **nasém-ra** *vr.* (*para: rut-ra, rutma-r, r-ur*) = tener flatulencia. Se cura frotando tabaco en el cuerpo. Juank nasémár jáawai = Juank, teniendo flatulencia, está enfermo. **Nasémramu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con flatulencia; la flatulencia. Juank nasémramu = Juank con flatulencia. Juánkan nasémramuri = la flatulencia de Juank.

- ❑ **Iki-a** *vt.* (*a: r-a, rma-, -a*) = pedorrear. Ikirayi = me echó pedos.

Ikímia- *vt.* (*para: tr-ua, tram-a, t-ra*) = pedorrear.

- ❑ **Tishí-sa** *vr.* (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = ventosear, emanar malos olores, echar pedos silenciosos. **Tishísamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = con ventosidad; ventosidad, pedo. Juank tishísamu = Juank con ventosidad. Juánkan tishísamuri = la ventosidad de Juank.

ventrílocuo = **mekumá-chicháu**.

Venus; lucero = **Yánkuam'** (*iur, rum, ri*). Según la mitología, nace junto con las estrellas (yaa) de una mujer shuar, que tuvo relaciones sexuales con shiáshia (jaguar). Yánkuam' es

el benjamín de la familia (chuík-chi), que junto con sus hermanos extermina a los enormes tigres de Iwia, el antropófago. Se va al límite de la tierra, en donde se une la bóveda celestial y sube arriba clavando unos penachos a manera de escalera.

ver = **íi-s** (*r-sa, rma-s, -*). Íit íit ajármiai = estuvieron viendo y viendo. Íirkutak = viendo rápidamente. **Íisma** (*r, ram, ri*) = visto/a, la visión. Juank íisma = Juank visto. Juánkan íismari = la visión de Juank.

☐ **Wats (wátsek)** = ¡a ver! Wats nekapstatá = a ver, prueba.

verano = **esat** (*ur, rum, ri*). Esat aí wekasatái = hagamos el paseo durante el verano. **Esátr-ur** (*urt-ur, urtam-ra, ur-a*) = hacerse verano. Esátrawai = se hace verano.

verbasco, barbasco, (cracea toxicaría) = tímíu *m. f. (r, ram, ri)*. (Arbusto cultivado, cuya raíz se utiliza para envenenar los peces).

☐ **Inchi-tímíu** = barbasco (silvestre, tipo camote con raíces venenosas).

☐ **Mayu** *m. f. (r, ram, ri)* = barbasco (arbusto silvestre, hojas alargadas, poco venenoso).

☐ **Masu** *f. (r, ram, ri)* = barbasco (herbáceo cultivado cuyas hojas se utilizan como veneno).

☐ **Masunsu, masái** *m. f. (r, ram, ri)* = barbasco (tipo masu, silvestre).

☐ **Payash** *m. f. (ur, rum, ri)* = barbasco (tipo tímíu, hojas angostas, raíz tomate, poco venenoso). Según la mitología era un hombre que se transformó en un barbasco inocuo, por no poder vencer la tentación

de una mujer seductora que lo provocó.

☐ **Untiás** *m. f. (ur, rum, ri)* = barbasco (raíces gruesas superficiales).

☐ **Nijiákma-** *vt, (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = barbasquear, envarbascar, envenenar con barbasco (el río).

Nijiákمامu *adj. m. f. (r, ram, ri)* = barbasqueado/a, envenenado/a con barbasco; envenenamiento con barbasco. Entsa nijiákمامu = río barbasqueado. Entsan nijiákمامu = el envenenamiento del río con barbasco.

verbena = **yapá** (*r, ram, ri*). Arbusto medicinal muy amargo, que se usa para curar granos, mal de estómago, gripes.

Verbo = Chichamtin. (El Verbo).

☐ Umúchtiai = verbo. (verbo servil) umúchtiai-yáimin.

verdad, veracidad, verdadero, cierto, de veras, en verdad = **nekás** (*ur, rum, ri*). Nekasáiti = es cierto. Nekás tawai = de veras dice. Juánkan nekasari = la verdad de Juank

☐ **Nekasmíáncha** (*r, ram, ri*) = no auténtico, que no vale, mal hecho. Akarú nekasmiancha najánamuítí = la escopeta no es auténtica (no vale, mal hecha). Nekasmíánchari = su falta de verdad, su falta de autenticidad.

verdadero, exacto, correcto = unúuchma *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Penke (nekás)** = auténtico, común. Penke shuar = verdadero shuar, auténtico shuar, shuar común.

verde (color) = **saménkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)*.

☐ **Samek** (*ur, rum, ri*) = verdor, frescura, clorofila.

verdugo, matón, homicida, criminal, asesino = **mankártin** *m. f. (iur, rum, ri)*.

☐ **Áyump** *m. (ur, rum, ri)* = guerrero (gallo).

vergel = aja.

vergüenza = **natsant** (*ur, rum, ri*). **Natsán-trin jurájai** = le quito la vergüenza.

Natsánt-ra (*r-ur, ram-ra, -*) = tenerle vergüenza. **Natsám-a** = tener vergüenza. **Natsámajai** = tengo vergüenza. **Urukámtai natsám-tiaj** = ¿por qué he de tener vergüenza?

verificar = **páantmá-** (*t-a, tma-, -*). **Paant-mamu** (*r, ram, ri*) = aclarado/a, evidenciado/a; evidencia, claridad. **Chícham paantmamu** = palabra aclarada. **Chichaman paantmámuri** = la claridad de la palabra.

verme = **káarep** (*káarpe-r, ram, ri*). **Káar-pen máayi** = mató la lombriz.

verruga = **súpich** (*iur, rum, ri*). **Suri** (*r, ram, ri*) = verruga, grano. Se cura con el caracol **súririk**.

verter, transvasar = **ajunt-a (ujunt-a)** (*rut-a, rutma-, r-ua*). **Nijíám-chiniám entsán ajúntrutati** = que me vierta el agua en la chicha. **Ajuntamu** (*r, ram, ri*) = vertido/a, transvasado/a; lo vertido, el transvase. **Sawe ajuntamu** = vino transvasado. **Sawen ajuntámuri** = el transvase del vino.

☐ **Jíi-k'** *vt. (a: r-ki, rma-k', -k')* = desalojar, hacer salir, verter, sacar. **Numpén jíikiáirmiayi** = le hicieron salir sangre. **Jíikmia** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = sacado/a; desalojo, salida. **Numpa jíikmia** = sangre sacada. **Numpan jíikmiari** = la sacada de la sangre.

☐ **Pua-r** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = exhalar, emanar, derramar, verter. **Numpa puárai** = sangró. **Puárma**

adj. m. f. (r, ram, ri) = derramado/a; derrame. **Numpa puárma** = sangre derramada. **Numpan puármari** = el derrame de la sangre.

vertical, perpendicular, cénit; verticalidad = **tutúpin** *adj. m. f. (tutúpnui-r, ram, ri)*. **Nantu tutupni-témrayi** = el sol ha estado cerca del cénit (las once de la mañana). **Tutúpnuiuri** = su cénit, su verticalidad. **Tutúpma-** *vt. (para: tr-ua, tram-a, t-a)* = poner perpendicular, aplomar, poner vertical. **Tutúp-mamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = puesto/a perpendicular, aplomado/a; verticalidad. **Numi tutúpnamu** = palo puesto perpendicular. **Numín tutúpnamuri** = la verticalidad del palo. **Tutúpnir** *vr. (para: tr-ur, tram-ra, t-ra)* = ponerse vertical, perpendicular, a plomo, al cénit. **Nantu tutúpnirai** = el sol se ha puesto al cénit (las doce). **Tutúpnirma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = vertical; verticalidad. **Nantu tutúpnirma** = sol vertical. **Nantun tutúpnirmari** = la verticalidad del sol.

vértice = yakirí.

vertiente, surtidor, manantial = **púku-ni (pukují)** *m. f. (r, ram, ri)*. **Entsa púkunin wáinkiajai** = encontré una vertiente de agua.

☐ **Yumírmatai** *m. f. (r, ram, ri)* = fontana, fuente.

☐ **Júwain** *m-f. (iur, rum, ri)* = pozo.

☐ **Jíiniarma** *m-f. (r, ram, ri)* = vertiente. **Entsan jíiniarmari** = vertiente del agua.

vértigo = **wáinchi** (*r, ram, ri*).

vesícula = **tsaánk^e** (*ur, rum, ri*).

westíbulo = **jeá-wáyámuri**.

vestido, camisa = **entsatai** (*r, ram, ri*). **Ka-mush** = vestido de corteza machacada (sacado del árbol homónimo).

- * **tarach'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = vestido de la mujer shuar. Tarachin peáyi = vistió el tarach'.
- * **itip'** = vestido del varón shuar, falda.
- * **nawénam-ewetai** = calzado.
- * **pítsumak** = pantalón.
- * **pushí** = camisa.
- * **ushut** = alpargata.

vestigio = **ajápak** (*ajápka-r, ram, ri*).

vestirse = **entsá-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*).

Pushí entsartá = ponte la camisa.

Entsarma (*r, ram, ri*) = vestido/a;

el vestido. Aents^u entsarma = persona vestida.

Aénts^u entsármari = el vestido de la persona.

Aénts-ra (*t-ur, tam-ra, -*) = vestirlo, ponerle el vestido.

Pushín aentsrayi = le puso la camisa.

Aéntsramu (*r, ram, ri*) = vestido/a; el vestido, la vestida.

Juank aéntsramu = Juank vestido.

Juánkan aéntsrármari = el vestido de Juank.

vetear, matear, jaspear, abigarrar, rayar

= **ukújnt-iur** vt. (*para: iurt-ur, iurtam-ra, iur-a*).

Ukújntiurata = hazle rayas.

Ukújntiurma adj. m. f. (*r, ram, ri*) = rayado/a, abigarrado/a,

jaspeado/a; raya, veta. Muits ukúnjtiurma = olla rayada.

Muitsan ukújntiarmari = las rayas de la olla.

veto = **kiíshmakma** (*r, ram, ri*) = prohibido/a; prohibición.

Takat kiíshmakma = trabajo prohibido.

Takatan kiíshmák mari = la prohibición del trabajo.

vezar = **unuí-nia-k** = enseñar, acostumbrar, aclimatar.

vía = jintia.

viajar, vagar, vagabundear, andareguear, andarrear, recorrer, pasear, mar-

char, caminar, deambular, andar,

caminar, errar, marchar = weka-sa

vr. (*para: tur-sa, turma-s, t-us*).

Uchi wekátursayi = el niño se me paseó.

Wekásamu adj. m. f. (*r, ram, ri*) = andado/a, paseado/a; la andada,

paseo. Juank wekásamu = Juank paseado.

Juánkan wekásamuri = el paseo de Juank.

Wekar wekar = andar en fila.

Wekar wekar ajátarum = anden en fila.

Eweká-s (*aweká-s*) vt. (*a: t-sa, tma-s, -s*) = hacer andar,

hacer pasear. **Ewekasma** adj. m. f. (*r, ram, ri*) = andado/a, andada, paseo,

caminata. Juank ewekasma = Juank andado.

Juankan ewekámari = la caminata de Juank.

Ewekam-sa vt. (*para: tur-sa, turma-s, t-us*) = hacer andar, hacer pasear.

* **Eweká-m-sa, ka-m-sa** vt. (*a: t-sa, tma-s, msa*) = hacer. Tsáapin ewekámsata = haz luz.

Pénker kamui = hace bien.

☐ **Eweká-k** vt. (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = hacer andar, conducir (perros).

Ewekám-ka vt, (*para: tr-uk, tram-ka, t-uk*) = mandar de caza.

Wekatoi ewekámkata = conduce el carro.

☐ **Yujá-s** vr. (*para: tr-us, tram-sa, t-sa*) = andar juntos, andar en grupo,

andar en manadas. Namak yujáwak = ¿el pez anda en grupo? ¿abunda?

Yujasma adj. m. f. (*r, ram, ri*) = ido/a en grupo; la ida en grupo.

Paki yujasma = sajinos idos en grupo.

Pakín yujásmari = la ida en grupo de los sajinos.

☐ **Nuní-nk'** vr. (*para: ntr-uk', ntram-ki, nt-ki*) = caminar sobre (palo, alambre).

Nunínkim weta = vete caminando sobre el palo.



Nunínkmia *adj. m. f. (r, ram, ri)* = caminante sobre un palo; la caminata sobre un palo. Juank nuninkmia = Juaank caminante sobre un palo. Juánkan nunínkmiari = la caminata de Juank sobre un palo.

viático = **kayármakma** (*r. ram, ri*). Última comida que se da a un moribundo, generalmente anciano. Los shuar piensan que este debe emprender un gran viaje en compañía de Etsa (el Sol), para llegar a la tuna (cascada sagrada) donde Arútam- Dios. Esta es una verdadera comida de despedida, pues todos están convencido que debe morir por vejez y a nadie se le ocurre decir que va a morir por brujería. Es otra cosa la comida que se coloca en la tumba de los difuntos, pues de esta comida el difunto toma solamente su espíritu y nada de su materia.

víbora = napi.

vibración = **wéer**. Pinkiuín wéer awajáinia = hacen vibrar la flauta. **Wera wera** = vibraciones, vibrando. Wera wera ajáawai = hace vibraciones, vibrando está, vibra.

vibrar, blandir, cimbrar = wera-wera ajá-s. Wera wera ajáawai = hace vibraciones, vibrando está, vibra, cimbra. Weer-awaj-sa *vt. (a: t-us, tam. sa, -sa)* = hacer vibrar.

vicario = akintin.

vicar = emes-ra, tunamtík-ka.

vicioso = tunartin, imítmau.

víctima expiatoria, holocausto, sacrificio (el que se venga pagando las faltas de otro) = íkma *m. f. (ur, rum, ri)*. En la celebración de la tsantsa los shuar sacrifican un puerco como víctima

expiatoria; un mono perezoso y un gallo como víctimas impetratorias. Al puerco se le culpa de la matanza y debe morir sin emitir chillido alguno, evitando así que delate a los verdaderos culpables. Se cocina sobre una parrilla y se come delante de la tsantsa, para mostrarle que ha sido vengada. Pueden comerlo solamente los amikiú (iniciados), después de haberse purificado en el río. El wea (sacerdote) se lo da en la boca, llamando uno a uno por nombre y cuidando que no caiga absolutamente nada al suelo, cosa que atraería la venganza de los emésak (espíritus vengadores). Jesucristo con su muerte en la cruz, es el íkma de los pecadores.

victoria = nupetkamu (*r, ram, ri*).

vid silvestre = **chakank^u** *m. f. (ur, rum, ri)*. Se mezcla la savia de la planta con achiote o nátsampar y se aplica para quitar las hinchazones.

☐ **Tanish-náik** = enredadera (tipo chakank^u).

vida = iwiákma (*r, ram, ri*).

vidente = **mayáirin** (*mayáirniur, ram, ri*).

vidrio = kaya-sáar. **Saar** (*- , um, i*) = transparente; transparencia (piedra, cristal, vidrio). Kayán sáari = la transparencia de la piedra.

viejo, usado, desgastado = **arut**. Chankín arut = canasto viejo.

☐ **Chírip'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = viejo, deteriorado/a (canasto). Juánkan chiripri = el canasto deteriorado de Juank. Chirípiur = mi vieja esposa.

☐ **Úuntach'** (*ir, rum, ri*) = anciano.

☐ **Mukuch'** *m. (iur, rum, ri)* = viejo y chocho.

viento = **nase** (*r, ram, ri*). Nase entsán shirír amájeawai = el viento mueve las

aguas. Nase tápir tápir ajáawai = el viento sopla suave. Nase túput túput ajáawai = el viento sopla duro. **Nasent-ka** (*rut-ka, rutma-k, r-uk*) = soplar el viento, levantarse el viento. Nase naséntui = sopla el viento. Nase naséntkayi = se levantó el viento. **Nasétkamu** (*r, ram, ri*) = ventoso/a, con viento; ventosidad, viento. Nantu nasenkamu = luna con viento. Nantún nasetkámuri = el viento del mes.

vientre, barriga = tantán *m. f. (ur, rum, ri)*. Tantánur najámrutawai = me duele el vientre. **Ampújr-ur** *vr. (para: utr-ur, utram-ra, ut-ra)* = hincharse la barriga, tener flatulencia. Es causado por el camote venenoso ampújrutai-inchi. Ampújrur jáawai = hinchándose la barriga, está enfermo. **Ampújrurma**, *adj. m. f. (r, ram, ri)* = hinchado/a el vientre; hinchazón del vientre. Uchi ampújrurma = niño hinchado el vientre. Uchín ampújrurmari = la hinchazón del vientre del niño.

viernes = kunkuk'.

viga = winiank' *m-f. (ur, rum, ri) (er, em, e)*. *sg.* **Winiá-nk** *vt. (para: ntr-uk, ntram-ka, nt-ka)* = envigar. Numin jeá winiánkai = en la casa tendió una viga de madera. **Winiánkma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = envigado/a, con vigas; la envigada, las vigas. Jea winiánkma = casa envigada. Jean winiánkmarí = la envigada de la casa, las vigas de la casa. **winiánt-ka** *vt. (para: r-uk, ram-ka, -ka)* = tenderle una viga. *pl.* **Winiá-ar** = tender vigas, envigar, colocar una

vigil, vigilante, guarda guardia, centinela, plantón = nákau *m. f. (r, ram, ri)*.

vigilar, montar guardia, apuntar = **mamík-ra** (*t-ur, tam-ra, -*). Chinkín mamikiar kayájai nankiati = apuntando a los pájaros que les tire las piedras. **Mamíkramu** (*r, ram, ri*) = vigilado/a, apuntado/a; vigilancia, vigil. Juank mamíkramu = Juank vigilado. Juánkan mamíkrámuri = la vigilancia de Juank. **Mamíkma-r** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*) = montar guardia. Mamíkmatrurtá = monta guardia en mi lugar. **Mamínk** (*iur, rum, ri*) = puesto de guardia; ⇨ cama del anájaru (situada al lado de los pilares utsuriri, fuera de la ekent, para vigilar a su prometida).

☐ **náka-k** *vt. (a: r-ka, rma-k, -k)* = acechar, vigilar. Yunkitsan nákaawai = está acechando la guatusa (agutí). **Nákakma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = acechado/a; acecho. Juank nákakma = Juank acechado. Juánkan nákakmari = el acecho de Juank.

* **Naka-k** = separar, dividir.

☐ **wái-n-kiá** *vt. (a: t-kiá, tma-k, -nkiá)* = custodiar, cuidar, vigilar. Wátkiayi = me cuidó. **Wáinkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = cuidado/a; lo cuidado, custodia. Juank wáinkiamu = Juank cuidado. Juánkan wáinkiamuri = la custodia de Juank.

vigilia, proximidad, triduo, novena = **nuntumtuámu**. En la celebración de la tsantsa es el día que precede la entrada solemne de la tsantsa en la casa ritual. En la Iglesia Católica llamamos así a los triduos, a las novenas y a las vigilias de las grandes fiestas.

vigor = kakárma (*r, ram, ri*).

vigorizar = ikiáka-r.

vigoroso, fuerte, robusto, fiero = kakáram *adj. m. f. (kakárma-r, ram, ri)*

vil = **Nakítram** (*r, ram, ri*) = no querido/a, rechazado/a; rechazo. Juank nakítram = Juank rechazado. Juánkan nakitrámuri = el rechazo de Juank.

villa, casa, choza, vivienda, rascacielos = *jea m. f. (r, ram, ri).*

vinagrera, agriera, acedía = **natusé** (*r, m, -*).

☐ **Natusér-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*) = tener agriera. Juank natuséreawai = Juank tiene agriera. **Natusérkamu** (*r, ram, ri*) = con agriera; agriera. Juank natusérkamu = Juank con agriera. Juánkan natuserkámuri = la agriera de Juank.

☐ **Churúnchm-i** (*atr-i, atram-^c, at-^c*) = tener vinagrera. Juank churúnchmiawai = Juank tiene vinagrera. **Churunchmímíu** (*r, ram, ri*) = con vinagrera; vinagrera. Juank churunchmímíu = Juank con vinagrera. Juánkan churunchmímíuri = la vinagrera de Juank.

vincha = etsémat.

vindicar = **íik-ka, yapaj-ka.**

vino, cerveza = **sawe** (*r, ram, ri*) = vino. Líquido que se forma debajo del masato de yuca fermentado. Sawen shikíkiarái = sacaron el vino.

viola = yamakái = morado.

violación, estupro = **tsanírmamu** *m. f. (r, ram, ri).*

violencia, ímpetu, fogosidad = **kakáram** *m. f. (kakárma-r, ram, ri)*

violento = kajén.

violín = **kaer** (*ur, um, i*).

violentamente = **pet**. Pet ajapayi = tiró violentamente. **Pujúkasa** = con fuerza, violentamente.

virarse, darse vuelta, girarse, declinar = **ayántá-ar** (*tr-ur, tram-ra, t-ra*). Nantu ayántárai = el sol declinó (pasó el zénit). Ayántakar ayántakar

wéawai = va dándose vueltas, va girándose. Ayántantuk wéajai = voy faldeando (el monte). **Ayánt-ra** (*r-ur, ram-ra, -*) = darle vuelta, virarle, hacerle girar, faldear.

☐ **íik-ia (yapáj-ia)** (*rut-a, rutma-, r-ua*) = cambiar, poner al revés, virar. Íikiam entsarúme = pusiste la ropa al revés. **Íikiamu** (*r, ram, ri*) = virado/a, cambiado/a; cambio. Pushí íikiamu = camisa virada. Pushín íikíamuri = el cambio de la camisa.

☐ **Napích-ka** *vt. (para: rut-ka, rutma-k, r-uk)* = doblar ramas; virar intestinos o gusanos para mondarlos. Napíchkir' wémaji = anduvimos doblando ramas. **Napíchkiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = doblado, virado. Ampuj napíchkiamu = intestino virado. Numichin napíchkiamuri = la dobladura del arbolito

virgen; virginidad, no tocada = **antínk-chamu**. Marí antínk-chamúiti = María es virgen, no tocada. Marín antínkchámuri = la virginidad de María. **Takamcha** (*r, ram, ri*) = virgen, no tocada, inviolada, intacta.

☐ **takáshtai** (*r, ram, ri*) = de no tocar, religiosa, monja, virgen,

virtuoso = pénker, imítmachu, tunártincha.

viruela = **mu** (*r, ram, ri*).

+ pátumar = viruela loca.

virus = ajaktai.

visa = enkématai.

víscera, entraña, tripa, intestino = **ámpuj^c** *m. f. (ur, rum, ri) (er, em, e).*

☐ tsere-ampuj^c = intestino delgado.

☐ tuntu-ampuj^c = intestino grueso.

☐ washu-ampuj^c = recto.

viscoso, baboso, dañado (comida), pasado (fruta); viscosidad = **maénku** (*r, ram, ri*). Maénkuri = su viscosidad.

- **Maé-nk** (*ntr-uk, ntram-ka, nt-ka*) = hacerse baboso, hacerse viscoso. Nijiamanch' maéntrukái = la chicha se me hizo babosa. **Maénkma** (*r, ram, ri*) = baboso/a; babeo, baba. Juank maénkma = Juank baboso. Juánkan maénkmari = la baba de Juank. **Maént-ka** (*r-uk, ram, ka, -*) = hacersele baboso. Nijiamchir maéntrukái = mi chicha se me hizo babosa.
- **Arárpátin** *adj. m. f. (ararpátniu-r, ram, ri)* = glutinoso, viscoso, pegajoso, gelatinoso; pega. Arárpátniunam papí anújkata = pega el papel en lugar pegajoso. Ararpátniuri = su pega.
- visibilizar** = **páantmá-** (*t-a, tma-, -*). Entsa páantmatá = aclara el agua. **Paantmamu** (*r, ram, ri*) = aclarado/a, evidenciado/a; evidencia, claridad. Chícham paantmamu = palabra aclarada. Chichaman paantmámuri = la claridad de la palabra.
- visible**, claro, evidente = **páant, páantín** (*páantniu-r, ram, ri*). Jesús nii Aparín paantniurínti = Jesús es la manifestación de su Padre. Páantcha = invisible, oscuro, ininteligible, confuso.
- visiblemente**, claramente = **páantek**. Páantek tuuu ajáttajai = claramente estará haciendo cacho.
- visión**, aparición = wantinkiamu *m. f. (r, ram, ri)*.
- visionario** = wáimiaku.
- visitador**, ministro de los enfermos, exorcista = **úikratín** (*úikratniu-r, ram, ri*).
- visitante**, huésped = írar *m. f. (-, um, i)*.
- visitar** = **irá-s** (*t-sa, tma-s, -*). Juank irástajsa wéawai = Juank se va de visita. **Irasma** (*r, ram, ri*) = visitado/a; visita, visita. Juank Irasma = Juank visitado. Juánkan irásmari = la visita de Juank.
- visón** (cuerpo alargado, negro y pecho amarillo, o blanco; o también negro con cabeza blanca, come frutas y pollos) = **Ámich** (*ur, rum, ri*). Voz: *kushía kushía*.
- vispera** = tiús.
- vista** = íitiai.
- vistoso** = **kimpia**. **Kimpí-s** = hacerse vistoso, ponerse en vista.
- visualizar** = nakum-ka.
- vitorear**, aplaudir, aclamar, loar, ovacionar, aclamar, alabar, glorificar = naatmamtik-kia *vt. (a: r-uk, ram-ka, -kia)*. **Náatmamtikiamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = aclamado/a, alabado/a, glorificado/a; glorificación, gloria, alabanza.
- vituala** = yurúmak.
- vituperar**, reprochar = **jiá-k** (*t-ka, tma-k, -*). Nukur jiátkayi = mi mamá me reprochó. **Jiákma** (*r, ram, ri*) = reprochado/a; reproche. Juank jiákma = Juank reprochado. Juánkan jiákmari = el reproche de Juank.
- **Katsék-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = ofender, insultar, blasfemar, vituperar. Winia katsékrukai = me ofendió. **Katsékkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = insultado/a; insulto. Juank katsékkamu = Juank insultado. Juánkan katsékkamuri = el insulto de Juank. **Katsékma-k** *vt. (para: tr-uk, tram, ka, t-ka)* = insultar.
- **Aujmát-ka** *vt. (a: r-uk, ram-ka, -ka)* = murmurar, chismear, criticar, censurar, vituperar.
- **Tsanúm-ra** *vt. (para: rut-ra, rutma-r, r-ur)* = calumniar, difamar, desprestigiar, desacreditar, denigrar, difamar. Tsanúmru trayi = me lo

calumnió. **Tsanúmramu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = calumniado/a; calumnia. Juank tsanúmramu = Juank calumniado. Juánkan tsanúmramuri = la calumnia de Juank. **Tsanu-r** *vt. (a: t-ra, tma-r, -r)* = calumniar. Juankan tsanúrai = calumnió a Juank. Tanútrayi = me calumnió. **Tsanurma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = calumniado/a; calumnia.

viuda/o = waje (*r, ram, ri*). **Wajem-á** (*rut-a, rutma-, r-ua*) = quedarse viudo/a. Juank wajemayi = Juank se quedó viudo. **Wajemamu** (*r, ram, ri*) = enviudado/a; viudez, lo enviudado. Juank wajemamu = Juank enviudado. Juánkan wajemámuri = la viudez de Juank.

☐ **Uchípiat** (*uchipt-iur, rum, ri*) = viuda joven.

vivienda, casa, choza, villa, rascacielos = *jea m. f. (r, ram, ri)*.

vivir, habitar, establecerse, estar, sentarse, colocarse = *pujú-s vr. (para: rt-us, rtam-sa, r-sa)*. Juí pujústa = vive aquí. Aju pujúrsai = la nigua ha estado metida. Pujúntak pujúntak jakámiayi = quedando y quedando se murió. Antú pujúmjai = estuve escuchando. Pujúchuashmainti = parece que no merece estar. **Pujusma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = establecido/a; estancia, vivienda. Juank pujusma = Juank establecido. Juánkan pujúsmari = la estancia de Juank. **Pujúr-sa** = estar haciendo algo (estársele).

vivo = iwiáku. iwiak- (*tur-a, turma-, t-a*) = estar vivo. Iwiákjai = estoy vivo. Verbo irregular que carece del pasado. Se complementa con el partici-

pio Iwiáku y el verbo it. Iwiakúyayi = estaba vivo.

vocabulario = chicham.

vocación = *untsukma (r, ram, ri)*.

vocal = *aárma-chichau*.

vocativo = *náata...+á, ta*. Nukuá = ¡mamá!

vocear, vociferar = *chará ajá-s, charátum ajá-s*.

volar = *nana-k (tr-uk, tram-ka, tka)* = volar. Tsukanká nanákai = el tucán voló.

Nanakma (*r, ram, ri*) = volado/a; vuelo. Chinki nanakma = pájaro volado. Chinkín nanákmari = el vuelo de los pájaros. **Naná-m'**

= volar. **Iniana-k'** (*t-ki, tma-k', -*) = hacer volar. **Inianakmia** (*r, ram, ri*) = hecho/a volar; vuelo. Chinki inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

Inianakmia = pájaro hecho volar. Chinkín inianákmari = el vuelo del pájaro.

chicha. **Uka-ka** = expandirse, extenderse. Inchi Ukakayi = el camote se extendió. **Ukátramu** (*r, ram, ri*) = regado/a. La regada. Rito con el cual se tapa a un bebé con un chankín y se le riega agua para quitarle el mal genio.

- ❑ **Ashi-r** *vt.* (*para: tr-ur, tram-ra, t-ra*) = volcar, vaciar. **Ashirma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vaciado/a; vaciamiento. Jea ashirma = casa vaciada. Jeá ashírmari = el vaciamiento de la casa.

volqueta = jutai.

voltrear = **íik-ia (yapáj-ia)** (*rut-a, rutma-, r-ua*) = cambiar, poner al revés, virar. Íikiam entsarúme = pusiste la ropa al revés. **Íikiamu** (*r, ram, ri*) = cambiado/a; cambio. Pushí íikiamu = camisa virada. Pushín íikiamuri = el cambio de la camisa.

volumen, boletín, folleto, libro, periódico = **Aújtai** (*r, ram, ri*). ⇔ discurso ritual (rítmico y melodioso, que se hacía al visitar al dueño de una casa).

voluminoso, corpulento, grueso = **kámpuram** *adj. m. f.* (*kámpurma- r, ram, ri*). Numi kámpurmaiti = el árbol es grueso.

voluntad = wakéramu (*r, ram, ri*).

voluptuoso = tsanirmau.

volver = **wakét-ki** (*rut-ki, rutma-k', r-uk'*). Wakétrarmiayi = se regresaron. Wakétrútkiyi = se me regresó. **Waketkimiu** (*r, ram, ri*) = regresado/a; regreso. Juank waketkimiu = Juank regresado. Juánkan waketkímiuri = el regreso de Juank. **Awáke-k' (awá-in-kí)** (*t-ki, tma-k', -*) = hacer regresar, hacer retroceder. Nuarín jeá awákekyi = hizo regresar a la casa a su mujer. **Awáke-**

kmia (*r, ram, ri*) = hecho/a regresar; el regreso. Uchi awákekmia = niño hecho regresar. Uchín awakékmiai = el regreso del niño.

vomitár, arrojar, desembuchar = imiak (*iya-k*) *vr.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*). **Imiákma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = vomitado/a; vómito; rito de tomar agüita de tabaco o de guayusa para vomitar el páusak (contaminación). Páusak imiákma = contaminación vomitada. Páuskan imiákmai = el vómito de la contaminación.

- ❑ **Uwí-** (*tr-i, tram-', t-'*) = vomitar, escupir un remedio. Tsuak najékam uwínip = engullido el remedio no lo escupes. **Uwímui** (*r, ram, ri*) = vomitado/a; la vomitada, el vómito. Tsuak uwímui = medicina vomitada. Tsuákan uwímiuri = la vomitada de la medicina.

vómito = **ímik (ímiuk)** (*-iur, -rum, -ri*).

voraz = **Jarumasma** (*r, ram, ri*) = glotón/a; glotonería. Shuar jarumasma = shuar glotón. Shuaran jarumasma-ri = la glotonería del shuar.

vórtice = **wáinchi** (*r, ram, ri*).

vos = **ame**

vosotros = **átum**.

votación, elección = **námkamú** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*).

votar, nombrar, elegir; poner nombre, llamar por nombre = **aná-kia** *vt.* (*a: t-iuk, tiam-ka, -kia*). Uchín Juank anákiati = al niño que le ponga por nombre Juank. Juank anáitiukti = que me llame Juank. **Anáikiamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = elegido/a, nombrado/a, llamado/a; nombramiento, elección. Juank anáikiamu = llamado Juank, Juankan anaikiá-

muri = el nombramiento de Juank.
Náam-ka *vr.* (*para: rut-ka, rutma-k, r-uk*) = ser elegido, ser nombrado (a un cargo). Irútkamun úuntri náamkajai = fui nombrado jefe del pueblo. **Náamkamu** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = elegido/a; elección. Juank náamkamu = Juank elegido. Juánkan náamkamuri = la elección de Juank.

voto, juramento = chicham-najánkamu (r, ram, ri).

voz, shi = voz (para alejar las aves).

- ❑ **Es.** = voz (para alejar el perro).
- ❑ **juu.** = voz (para alejar las fieras).
- ❑ **kíish.** = voz (para alejar los animales en general).
- ❑ **shtiáa shtiáa** = grito (para llamar al perro lejano).

❑ **chu!** = voz para llamar la atención, o para espantar. Chu chu ajásmiayi = llamó la atención.

❑ **táampshí táampshí** = voz para llamar al cuchucho.

❑ **tiak tiak** = voz para llamar las gallinas.

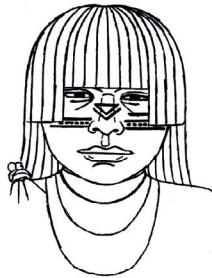
vuestro/a, vuestros/as = **atumí**. Atumí jeé = vuestra casa. **Atumnia** = lo vuestro, los vuestros, las vuestras. Atumniáiti = es vuestro.

vulgar, adocenado/a, insignificante, poca cosa, humilde; sencillo, limitado = **péjcha** (*péjchach'*) *adj. m. f. (r, ram, ri)*. Juank péjchaiti = Juank es adocenado. Juánkan péjchari = la vulgaridad de Juank.

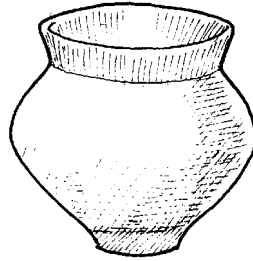
❑ **Imiancha** = poco importante.

vulnerar = **ijiú-**, **emes-ra**

vulva = **chuki** (r, ram, ri).



Y



yacer = tepé-a.

yaraví = nampet.

yate = kanu.

yegua = japátaku nua.

yelmo = **jiru-etsénkrutai** (*r, ram, ri*).

yema, gema, capullo, botón (de las palmeras) = **káak^e** *m. f. (ur, rum, ri) (er, em, e)*. Uwín **káakri** úuntaiti = la yema de la chonta es grande. **Káakr-uk**. *vr. (para: utr-uk, utram-ka, ut-ka)* = poner capullos, botones, yemas (las palmeras). Uwí **káakrawai** = la chonta pone yemas. **Káakrukma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = con capullos y yemas; capullos, yemas (de las palmeras). Uwí **káakrukma** = chontas con yemas. Uwín **káakruk mari** = los botones de las chontas.

☐ **Jéerma** *adj. m. f. (r, ram, ri)* = yema, brote, pimpollo (de las plantas). Numi **jéerma** = árbol apimpollado. Numín **jéermari** = los brotes del árbol.

☐ **Nukáip'** *adj. m. f. (iur, ram, ri) (ir, im, i)* = yema babosa. Según la mito-

logía Wee (hipóstasis de Tsunki), creó con ella el clítoris de la mujer.

yerba = **nupa** (*r, ram, ri*).

yermo = **itiárak**. Jea **itiárkái**ti = la casa está vacía, desierta.

verno (sobrino cruzado) = **awe** (*r, m, -*).

Awetmá-k = conseguir yerno. Sharup' **awetmakái** = Sharup' acaba de conseguir yerno.

yerro = **máakcha** (*r, ram, ri*). **Tuná** = pecado.

yesca = kapatai.

yeso, escayola, tiza = **pushán** *m. f. (ur, rum, ri)*.

yo = **wi; -jai**. **Wi kanárjai** = yo dormí. **Wi-cháitjai** = no soy yo. **Wíitjai** = soy yo.

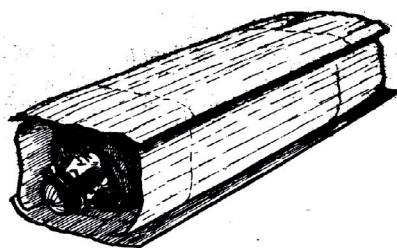
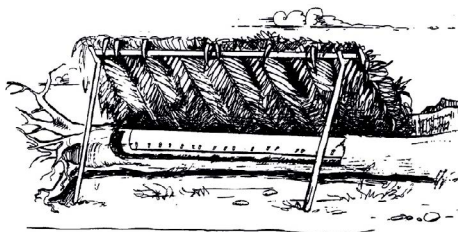
+ **winia** = *mío, mi*. **Winia machí-tiur** = mi machete. **Máchit winiáiti** = el machete es *mío*.

yuca, mandioca (planta y tubérculo) = **mama** (*r, ram, ri*). **Natsáimpir** (*natsáimpri-r, ram, ri*) = filamento amargo de los tubérculos de yuca.

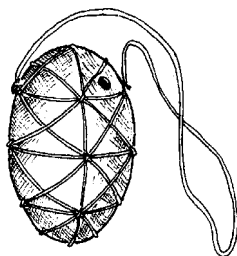
☐ **apach'-mama** = yuca (pulpa rojiza).

☐ **íishtik-mama** = yuca (fruto amarillo)

- yámpitsmar-mama = yuca.
- jirinchím-mama = yuca (tallo amarillo).
- kántuash-mama = yuca.
- kapántur-mama = yuca (roja).
- múuka-tsanimp = yuca (tubérculos cortos y gruesos).
- nakáint-mama = yuca (tallo blanco).
- nunkánkiar-mama = yuca.
- páchmar-mama = yuca (tallo ceniza).
- pémpench-mama = yuca (tubérculos pegados entre sí, torcidos y rayados).
- puyá-mama = yuca (tallo blanco sin ramificaciones).
- puju-mama = yuca (pulpa blanca).
- pupúnar-mama = yuca.
- sákutar-mama = yuca (muy alta, tubérculos amarillos).
- sékemur-mama = yuca (tubérculo blanco, tallo negruzco).
- surítiak-mama = yuca (baja, tallo blanco).
- shaámir-mama = yuca.
- shamar-mama = yuca.
- shampípiak-mama = yuca (tallo blanco).
- shikí-mama = yuca (tallo delgado, blanco).
- chiánkar-mama = yuca (rojiza, produce pronto).
- tsamá-mama = yuca (tallo rojo, tubérculo amarillo).
- tsuér-mama = yuca (tallo rojo).
- tsumú-mama = yuca (tallo negro).
- úshpar-mama = yuca bajita de fruto rojo.
- wanka-mama = yuca (hojas anchas, tubérculos blancos).
- wanchúptar-mama = yuca (tallo blanco).
- wapái-mama = yuca (tubérculo rojo)



Z



zafarse, sacarse, arrancarse = **ukuímiak**. Yawá chapíkjai jinkiámu ukuímiak weyi = es perro amarrado con la sogá, zafándose se escapó. Pushirin ukuímiakái = se sacó la camisa. **Ukuímiakma** (*r, ram, ri*) = zafado/a, sacado/a; la zafada, la sacada. Chapik ukuímiakma = sogá zafada. Chapikian ukuimiák mari = la zafada de la sogá. **Ukuí-n-kia** (*tr-uk, tram-ka, t-kia*) = arrancar, sacar (lo clavado). Itiúrkank ukuinit = ¿cómo saca? Kutut ukuínkiáyi = zas sacó. **Ukuínkiamu** (*r, ram, ri*) = arrancado/a; arranque. Nupa ukuínkiamu = hierba arrancada. Nupán ukuínkiámuri = el arranque de la hierba.

- **Juí-r** (*rt-ur, rtam-ra, ra*) = aflojarse, zafarse, desclavarse. Nai juírái = el diente se aflojó. **Juíрма** (*r, ram, ri*) = aflojado/a, flojo/a; aflojamiento. Nai juírma = diente flojo. Náin juírmari = el aflojamiento del diente. **Ujuí-r** = aflojar, zafar, desclavar.

- **atí-a** (*tr-ua, tram-a, t-ia*) = zafar, desamarrar. Chapikian atíayi = desamarró la sogá. **Atíamu** (*r, ram, ri*) = soltado/a, abierto/a; apertura, soltura. Kara atíamu = sueño revelado. Karán atíamuri = la revelación del sueño. **Atít-ia** = desatarle algo, zafarle algo. Yawarun atítuayí = me soltó el perro.

zahína, sorgo = **arús** (*ur, rum, ri*). La caña es utilizada como adorno para el labio inferior de la mujer y para las orejas.

zahumar, ahumar, acecinar, cocinar en parrilla = Penká- *vt.* (*para: rt-ua, rtam-a, r-a*). **Penkamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = ahumado/a; la ahumada. Namak penkamu = pescado ahumado. Namakan penkámuri = la ahumada del pescado.

- **Tintíshma-k** *vt.* (*para: tr-uk, tram-ka, t-ka*) = cecinar, acecinar, hacer cecina. **Tintíshmakma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = cecinado/a; cecina. Pamá tintíshmakma = tapir cecinado.

Pamán tintíshmakmari = cecina del tapir.

* Tintíisma-k = enredar.

zamarrear = **usu-ra** (*t-ra, tma-r, -*). Juánkan wáinmakar usurarái = encontrando a Juank en adulterio, lo maltrataron. **Usúramu** (*r, ram, ri*) = maltratado/a; maltrato, escarmiento. Juank usúramu = Juank maltratado. Juánkan usurámuri = el maltrato de Juank.

zambo = **shutuap**.

zambullir, bucear = wíinchum-a *vr.* (*para: tur-a, turma-, t-ua*). Wíinchumtuayi = se le zambulló. **Wíinchumamu** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = zambullido/a; la zambullida. Juank wíinchumamu = Juank zambullido. Juánkan wíinchumamuri = la zambullida de Juank.

zampoña = kantashtiaku.

zanahoria = **maya** (*r, ram, ri*).

zanca = **makuí** (*r, ram, ri*).

zancuda (negra, pecho blanco, collar negro) = **tuíntiui** (*r, ram, ri*).

☐ **Pítiur** (*-, um, i*) = zancuda morada, piernas largas, vive en los pantanos). Voz: *pitruá pitruá*.

☐ **tuéntui** = zancuda, espaldas negras, parte de abajo y collar blanco). Voz: *tuéntui*.

zancudo, anófeles = **manchu** (*r, ram, ri*). Voz *tíaaaa*.

☐ **Ákuch'** (*iur, rum, ri*) (*ir, im, i*) = zancudo pequeño (abunda en las cuevas de los armadillos).

☐ **Ántach** = libélula.

zanganear = **etsém-ka** (*tur-ka, turma-k, t-uk*). Etsemkayi = se hizo ocioso. **Etsémkamu** (*r, ram, ri*) = ocioso/a; ocio. Nua etsémkamu = mujer

ociosa. Nuán etsemkámuri = el ocio de la mujer.

zángano = **chawa** = hormiga (macho, rojo, al volar no se mete en la tierra, comestible).

zanja = entsa-jintiáratái, entsa-jintiarma *m. f.* (*r, ram, ri*).

☐ **Sáatai** = desagüe, canal.

zanjar, determinar, decidir, deliberar, resolver, querer = wakér-uk *vt.* (*a: ut-ka, utma-k, -uk*). Wakérawai = él quiere. **Wakérukma** *adj. m. f.* (*r, ram, ri*) = querido/a, deseado/a: lo querido, lo deseado, la voluntad. Juank wakerukma = Juank querido. Juánkan wakérúkuri = la voluntad de Juank.

zapa = méetai.

zapallo, calabaza = **yuwí** *m. f.* (*r, ram, ri*)

☐ **ésaram-yuwí** = zapallo (alargado).

☐ **yuwich'** *m. f.* (*iur, rum, ri*) = zapallo (pequeño).

☐ **sunká-yuwí** = zapallo (cáscara roja).

☐ **chii-yuwí** = zapallo (pequeñito)

☐ **tenté-yuwí** = zapallo (redondo).

zapar = **mée-** (*tr-i, tram-^ç, t-^ç*). Sha aratin méekmin takastá = para la siembra del maíz trabaja rozando a ras de la tierra. **Méemu** (*r, ram, ri*) = rozado/a a ras de tierra; roza a ras de tierra. Nupa méemu = hierba rozada a ras de tierra. Nupán méemuri = la roza de la hierba a ras de tierra. **Méekm-i** = rozar a ras de tierra.

zapato, sandalias, chancla, chancleta, zapatilla. = náwenam-ewéetai *m. f.* (*r, ram, ri*)

zapote = pau.

zaranda = tsatsa.

zarandear = **tsatsám-a** (*rut-a, rutma-, r-ua*). Nijiamanch' tsatsámrutatá = ciérneme la chicha. **Tsatsamamu** (*r, ram, ri*) = colado/a, cernido/a;

la colada, la cernida. Nijiamanch' tsatsamamu = chicha cernida; nijiamchin tsatsamámuri = la colada de la chicha.

zarcillo, arete, pendiente = **akítiai** (*r, ram, ri*). Tsukanká akítiai = arete de plumas de predicador. **akí-a** (*ntr-ua, ntram-a, nt-ia*) = ponerse los aretes. Kunkun akíajai = me pongo aretes de conchas. Akítiai akíarum wetárum = Vayan después de ponerse los aretes. Akítramati = que te ponga los aretes. **Akím-ia** = poner los aretes. **Akíamu** (*r, ram, ri*) = puesto/a aretes; zarcillo. Nua akíamu = mujer puesta aretes. Nuán akíamuri = los zarcillos de la mujer. Kunku akíarma = aretes de caracol. **Akúntai** (*r, ram, ri*) = arete (caña enfilada en la oreja). **Sársea** (*r, ram, ri*) = zarcillo, arete.

zarigüeya (pequeño roedor, nocturno, de voz fuerte) = **tankajka** (*r, ram, ri*).
Voz: *tankaj kaj kaj kaj*.

zarpa, garra, uña = nanchík *m. f. (iur, rum, ri)*.
zarza, zarzal = tsérurunk, kesam.

- ☐ **Kenkuk** (*ur, rum, ri*) = uña de gato (con espinos arqueados). Se prepara agüitas para limpiar el hígado y los riñones.
- ☐ **tsachik'** = uña de gato (con espinos rectos y fruto comestible).
- ☐ **sarsa** (*r, ram, ri*) = enredadera (espinosa, tiene moras, medicinal). Para curar el pian, se hace hervir hasta lograr una concentración parecida al vino y se toma mezclándola con la chicha hasta emborracharse.

zénit = **tutúpín** (*tutúpniu-r, ram, ri*).

zigzag = **máikat'**. Máikat máikat wetá = vete a zigzag. **Taya taya** = zigzag.
Utunmia-r = ir a zigzag.

zíngaro = wekau.

zócalo = **jitimíamu** (*r, ram, ri*) = base de las vasijas de barro. **Tarímiat** (*tarimtar, ram, ri*) = la base.

zocolar = **kuá-ar** (*ntr-ur, ntram-ra, nt-ra*).
Tsuat kuántrurtá = rózame la maleza de la selva. **Kuáarma** (*r, ram, ri*) = rozado/a; roce. Tsuat kuáarma = maleza rozada. Tsuátan kuáarmari = el roce de la maleza.

zonzo = michu.

zoquete = nékachu.

zorro hediondo = **Kujáncham** (*kujánchma-r, ram, ri*). Según la mitología, era un joven que, después de severos ayunos en un cobertizo sagrado (ayamtai), se hizo wáimiaku (elegido) y con la fuerza de Arútam-Dios, mató al invencible enemigo de los shuar, llamado Japapiunch. Etsa, Dios de la caza, le hizo aspirar el humo de tabaco y le entregó sus ánent (plegarias) para que fuera un cazador infalible. Pero, a pesar de la prohibición, comió el fruto prohibido numpi. Etsa lo maldijo y, desde entonces, los animales se hicieron ariscos. Kujáncham se transformó en un zorro para que recordaran que, por la desobediencia, entraron las dificultades en la caza. Cuando Etsa entregó las alas a los hombres para que volaran, les ordenó que se quedaran unos días a la sombra de los árboles para que la cera que tenía unidas las plumas se endureciera. Kujáncham, para hacerse ver de su novia, salió enseguida al sol. Hizo impresionantes piruetas en el cielo, pero el sol le derritió la cera. Al caer en la tierra,



se transformó en zorro para que se conociera que, por la desobediencia, los hombres no pueden volar. En otro mito, Ayumpúm, Dios de la vida, le ordenó tirar un paquete fuera de la tierra sin mirar su contenido. Pero kujáncham, llevado por la curiosidad, lo abrió. Entonces entró en él el trueno para que resonara en el cielo todas las veces que el hombre, llevado por el odio, decidiera hacer una guerra. Kujáncham era también un criminal que había matado a una persona inocente. Al querer celebrar la tsantsa con su cabeza, Ayumpúm, Dios de la vida, le mandó los emésak vengadores que lo mataron, colocándole una serpiente cascabel en su tuntuí. Entonces, se transformó en zorro para que recordaran que los criminales serán castigados. Kujáncham era también un hombre corrompido, que abandonó a su hermano en la cueva de los tayu (guácharos) y le cortó el bejuco de salida para quitarle la esposa. Era también un adúltero que, para tener

relaciones sexuales con la esposa de Nantu (luna), a fin de que este no lo viera, quiso quitarlo del cielo. Pero este le quemó las manos, quedando impresos en la luna las manchas de los dedos chamuscados para que se supiera que no hay que adular. Era también un homosexual que engañó a yawá (perro), diciendo que iba a curarlo de unas comezons en el ano. Al darse cuenta yawá que estaba abusando de él, le pegó un mordisco y kujáncham se transformó en un zorro de rabo hediondo para que recordaran que la homosexualidad es un vicio muy asqueroso.

Tantájak (*tantájka-r, ram, ri*)= animal (roedor nocturno, tipo zorro, rojizo, come cogollos). Voz: *tantájkajkaj kaj*.

zozobrar = itiúrchatnum puj-ús.

zumbido (del picaflor, moscos) = **weré weré**.

zumo = puármari.

zurcir = apa-r-.

zurdo = mena.

zurrón = wampach', shiikiar.

